叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 17 个章节

1. 脚灯(footlights) 000001
2. 脚灯(footlights) 000002
3. 脚灯(footlights) 000003
4. 脚灯(footlights) 000004
5. 脚灯(footlights) 000005
6. 脚灯(footlights) 000006
7. 脚灯(footlights) 000007
8. 脚灯(footlights) 000008
9. 脚灯(footlights) 000009
10. 脚灯(footlights) 000010
11. 脚灯(footlights) 000011
12. 脚灯(footlights) 000012
13. 脚灯(footlights) 000013
14. 脚灯(footlights) 000014

15. 脚灯(footlights) 000015

16. 脚灯(footlights) 000016

17. 脚灯(footlights) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脚灯(Footlights)

第1/17页

[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	['iːbʊk]	,	['fʊtlaɪts]	,	[baɪ]	['riːtə]	['waɪmən]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**Footlights**	**,**	**by**	**Rita**	**Weiman**
这	项目	古腾堡	电子书	，	脚灯	，	经过	丽塔	维曼

古腾堡计划电子书《聚光灯》，作者：丽塔·魏曼

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	footlights00weim
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**footlights00weim**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	footlights00weim

参见 https://archive.org/details/footlights00weim

[aɪ]
i
我

我

['fʊtlaɪts]
FOOTLIGHTS
脚灯

脚灯

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

['fʊtlaɪts]
FOOTLIGHTS
脚灯

脚灯

[baɪ]
by
经过

经过

['riːtə]	['waɪmən]
RITA	**WEIMAN**
丽塔	维曼

丽塔·韦曼

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[dɔd]	,	[miːd]	[ænd; ənd]	COMPANY1923
DODD	**,**	**MEAD**	**AND**	**COMPANY1923**
多德	，	蜂蜜酒	和	COMPANY1923

多德、米德公司 1923

[ˌaɪ ˈviː]
iv
四

四

[ˈkɑːpiraɪt] , - , - , - , -
Copyright , 1919 , 1920 , 1921 , 1922
版权 , - , - , - , -

版权所有，1919、1920、1921、1922年

[baɪ] [ˈriːtə] [ˈwaɪmən]
By RITA WEIMAN
经过 丽塔 维曼

作者：丽塔·魏曼

[ˈprɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
printed in u . s . a .
打印 在 你 . s . 一个 .

美国印刷

[viː]
v
v

v

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] [ˈmʌðər]
MY MOTHER
我的 母亲

我的母亲

[ɑːn] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns]
on whose love and influence
在 谁 爱 和 影响

因他的爱和影响

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪl] [ˈnevər] [fɔːl] .
the curtain will never fall .
这 窗帘 将要 绝不 落下 .

帷幕永远不会落下。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz]
The Curtain Rises
这 窗帘 上升

帷幕拉开

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

Footlights3
Footlights3
Footlights3

聚光灯3

[ˈmædəm] Peacock67
Madame Peacock67
夫人 Peacock67

孔雀夫人67

[ɡriːs] - Paint127
Grease - Paint127
润滑脂 - Paint127

油脂漆127

[ðə; ði] [bæk] Drop169
The Back Drop169
这 后退 Drop169

背景169

[tuː] Masters219
Two Masters219
二 Masters219

两位大师219

[ʌp] Stage249
Up Stage249
向上 Stage249

向上舞台249

[ˈkɜːrt(ə)n] ! -
Curtain ! 289
窗帘 ! -

窗帘！289

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] Falls341
The Curtain Falls341
这 窗帘 Falls341

帷幕落下341

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈraɪzɪz]
THE CURTAIN RISES
这 窗帘 上升

帷幕升起

[ɑːrtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [iˈljuːmind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [nɑːt] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət][wɔːrm]
Arched like the dome of heaven , illumined with a glow not brilliant but warm
拱形 喜欢 这 穹顶 的 天堂 , 照明 和 一个 辉光 不是 杰出的 但 温暖的
[ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] ,
and intimate ,
和 亲密的 ,

拱形如天穹，散发着温暖而亲切的光芒，并非耀眼夺目。

['kɑːrpətɪd]	[wɪð; wɪθ]	['velvɪt]	[ðæt]	['ɡɪvz]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tred]	[ʌv; əv]	['meni]	[fiːt]	,
carpeted	**with**	**velvet**	**that**	**gives**	**gently**	**to**	**the**	**tread**	**of**	**many**	**feet**	**,**
铺地毯的	和	天鹅绒	那	给予	轻轻地	到	这	踏	的	许多	脚	，

铺着天鹅绒地毯，能轻柔地承受许多人的脚步声。

[ðə; ði]	[er]	['veɪɡli]	['sentɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pər'fjuːm]	[ðæt]	[hæz; həz]	[noʊ]	[neɪm]	,	[roʊ]	[ə'pɑːn]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[waɪd]	,
the	**air**	**vaguely**	**scented**	**with**	**a**	**perfume**	**that**	**has**	**no**	**name**	**,**	**row**	**upon**	**row**	**of**	**wide**	**,**
这	空气	依稀	香味	和	一个	香水	那	有	不	姓名	，	排	之上	排	的	宽的	，

空气中弥漫着一种难以名状的香水味，一排排宽阔的，

[sɔːft]	-	[ɑːrmd]	[tʃerz]	['feɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[fɔːlz]	[ɪn]	[lɔːŋ]	,	[mɪ'stɪriəs]	[foʊldz]	—	['saɪlənt]	,	[ɪk'spektənt]	,	['tæntəlaɪzɪŋ]
soft	**-**	**armed**	**chairs**	**facing**	**a**	**curtain**	**that**	**falls**	**in**	**long**	**,**	**mysterious**	**folds**	**—**	**silent**	**,**	**expectant**	**,**	**tantalizing**
柔软的	-	武装	椅子	面向	一个	窗帘	那	瀑布	在	长的	，	神秘	折叠	—	沉默的	，	怀孕	，	诱人的

,
,
，

几把扶手柔软的椅子正对着垂落的长帘，帘子神秘而绵长地垂落下来——寂静、期待、诱人。

[ɪn'vaɪtɪŋ]	—	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ɔːl]	[ɪts]	[oʊn]	—	[ðə; ði]	['θiːətər]	.
inviting	**—**	**a**	**world**	**all**	**its**	**own**	**—**	**THE**	**THEATER**	**.**
邀请	—	一个	世界	全部	它是	自己的	—	这	剧院	.

引人入胜——一个自成一体的世界——剧院。

[bɪ'haɪnd]	[ðæt]	['kɜːrt(ə)n]	—	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɜːrld]	['baʊndɪd]	[baɪ]	[brɪk]	[wɔːlz]	.
Behind	**that**	**curtain**	**—**	**the**	**same**	**world**	**bounded**	**by**	**brick**	**walls**	**.**
在后面	那	窗帘	—	这	相同的	世界	有界	经过	砖	墙壁	.

幕布之后，是被砖墙围起来的同一个世界。

['siːnəri]	[wɪð; wɪθ]	[ækt]	['nʌmbərz]	[skrɔːld]	[ɪn]	['tʃɑːrkoʊl]	[ə'krɔːs]	[ɪts]	[bæk]	['biːɪŋ]	[ʃʌvd]	['ɪntuː]	[pleɪs]	,	['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]	['prɑːpərti]	[men]	,
Scenery	**with**	**act**	**numbers**	**scrawled**	**in**	**charcoal**	**across**	**its**	**back**	**being**	**shoved**	**into**	**place**	**,**	**hustling**	**property**	**men**	**,**
风景	和	行为	数字	潦草的	在	木炭	穿过	它是	后退	存在	推搡	进入	地方	，	忙碌	财产	男人	，

舞台布景背面用炭笔潦草地写着幕号，工作人员正忙着把布景推到位。

['fræntɪk]	[steɪdʒ]	['mænɪdʒər]	,	['nɜːrvəs]	[də'rektər]	['ɡɪvɪŋ]	[læst]	['mɪnɪt]	['hʌski]	['ɔːrdərz]	,	['æŋkʃəsli]	[rɪ'piːtɪd]	[laɪnz]	[ænd; ənd]	[kjuːz]
frantic	**stage**	**manager**	**,**	**nervous**	**director**	**giving**	**last**	**minute**	**husky**	**orders**	**,**	**anxiously**	**repeated**	**lines**	**and**	**cues**
疯狂的	阶段	经理	，	紧张的	导演	给予	最后的	分钟	沙哑	订单	，	焦虑地	重复	线条	和	线索

,
,
，

焦急的舞台监督，紧张的导演，在最后一刻发出沙哑的指令，焦虑地重复着台词和提示。

[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['tʌtʃɪz]	[ʌv; əv]	[meɪk]	-	[ʌp]	,	['restɪv]	[fiːt]	['straɪdɪŋ]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[flɔːrz]
the	**final**	**touches**	**of**	**make**	**-**	**up**	**,**	**restive**	**feet**	**striding**	**dressing**	**-**	**room**	**floors**
这	最终的	触摸	的	制作	-	向上	，	不安分	脚	大步走	敷料	-	房间	楼层

.
.
.

妆容的最后修饰，躁动不安的双脚在更衣室的地板上踱步。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[hʌʃt]	['vɔɪsɪz]	,	[ɪts]	[ɪk'saɪtɪd]	['ʌndərkɜːrənt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['raɪzɪŋ]	[tʃænt]
There	**is**	**the**	**murmur**	**of**	**hushed**	**voices**	**,**	**its**	**excited**	**undercurrent**	**like**	**a**	**rising**	**chant**
那里	是	这	低语	的	静静地	声音	，	它是	兴奋的	暗流	喜欢	一个	上升	呗

,
,
，

耳边传来低声细语，兴奋的暗流涌动，如同不断高涨的吟唱。

[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	,
the	**tremulo**	**of**	**uncertainty**	**,**
这	-	的	不确定	，

不确定性的颤动，

[ðə; ði] [ˈiːɡər] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈspendɪd] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [lɪft]
the eager activity of that suspended moment of waiting for the curtain to lift
这 渴望的 活动 的 那 暂停 片刻 的 等待 为了 这 窗帘 到 举起
.
:
.

那令人屏息的等待帷幕拉开的激动时刻。

[ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈaʊərz] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [ɪf] [ðɪs]
Actors and audience — they must for a few brief hours change places if this
演员 和 观众 — 他们 必须 为了 一个 很少 简短的 小时 改变 地方 如果 这
[wɜːrld] [meɪd] [fɔːr; fər] [fərˈɡetflnəs] ,
world made for forgetfulness ,
世界 制成 为了 健忘 ,

演员和观众——如果这个世界是为了遗忘而存在的，那么他们必须在短短几个小时内互换身份。

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪts] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] : — “ [əˈbændən] [ker] , [ɔːl] [jiː; ji] [huː]
this house of dreams is to realize its unwritten law : — “ Abandon care , all ye who
这 房子 的 梦境 是 到 意识到 它是 不成文 法律 : — “ 放弃 关心 , 全部 是的 WHO
[ˈentər] [hɪr] :
enter here :
进入 这里 :

这座梦想之屋要实现其不成文的法则：“进入此屋者，皆可放下忧虑：

” [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [leiz] [ˈmædʒɪk] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər] [ˈtaɪərd] [aɪz] .
” The spirit of the theater lays magic fingers over tired eyes .
” 这 精神 的 这 剧院 躺下 魔法 手指 超过 疲劳的 眼睛 .

“戏剧的精神如同魔杖，抚慰着疲惫的双眼。”

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [steps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈæktər] , [θrɔbz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The audience steps across the footlights and becomes the actor , throbs to his
这 观众 步骤 穿过 这 脚灯 和 变成 这 演员 , 悸动 到 他的
[iˈməuʃənz] , [ʃedz] [hɪz; ɪz] [terz] ,
emotions , sheds his tears ,
情绪 , 棚屋 他的 眼泪 ,

观众跨过舞台灯光，化身为演员，随着他的情绪起伏，为他流泪。

[ˈtiŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
tingles with his laughter .
刺痛感 和 他的 笑声 .

他的笑声让我浑身酥麻。

[ðə; ði] [ˈæktər] [mʌst; məst] [step] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [fiːl] [hɪz; ɪz]
The actor must step across the footlights and become the audience , feel his
这 演员 必须 步 穿过 这 脚灯 和 变得 这 观众 , 感觉 他的
[pʌls] [biːt] ,
pulse beat ,
脉冲 打 ,

演员必须跨过舞台灯光，成为观众，感受他的脉搏跳动。

[sens] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːvl] , [noʊ] [hɪz; ɪz] [riˈækʃ(ə)n] .
sense his pleasure or disapproval , know his reaction .
感觉 他的 乐趣 或者 不赞成 , 知道 他的 反应 .

感受他的喜悦或不赞同，了解他的反应。

[eks]
x
x

x

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
And in proportion to the measure with which each becomes the other ,
和 在 部分 到 这 措施 和 哪个 每个 变成 这 其他 ,

并且，按着彼此转化程度的百分比，

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ækts] , [ðə; ði] ['kiːnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktər]
the enthusiasm with which the audience acts , the keenness with which the actor
这 热情 和 哪个 这 观众 行为 , 这 敏锐 和 哪个 这 演员
[əb'zəːvz] , [ðə; ði] [pleɪ] [laɪvz; lɪvz] .
observes , the play lives .
观察 , 这 玩 生活 .

观众的热情，演员的敏锐观察，赋予了戏剧生命。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [ə'laɪt] !
The house of dreams is alight !
这 房子 的 梦境 是 点燃 !

梦想之家燃起了火焰！

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːðər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [feɪl] ,
But if either should fail — and if one fail ,
但 如果 任何一个 应该 失败 — 和 如果 一 失败 ,

但如果其中任何一个失败——如果其中一个失败了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] — [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['fæntəm] .
it is because the other does — then the play is phantom .
它 是 因为 这 其他 做 — 然后 这 玩 是 幻影 .

正是因为对方这么做——那么这出戏就成了虚幻的。

[ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [goʊst] [wɔːks] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
A stalking ghost walks the boards .
一个 跟踪 鬼 散步 这 板 .

一个幽灵在舞台上游荡。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [goʊz] [dɑːrk] ! [wʌn]
The house of dreams goes dark ! 1
这 房子 的 梦境 去 黑暗的 ! 1

梦想之家陷入黑暗！

['fʊtlaɪts]
FOOTLIGHTS
脚灯

脚灯

['sætaɪər]
SATIRE
讽刺

讽刺

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪz][ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The Romance of yesterday is the Satire of to - morrow .
这 浪漫 的 昨天 是 这 讽刺 的 到 - 明天 .

昨日的浪漫，便是明日的讽刺。

['dʒuːljət, -liət][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['flæpər] .
Juliet to - day would be a lovesick flapper .
朱丽叶 到 - 天 会 是 一个 相思病 翻盖 .

如果朱丽叶活在今天，她会变成一个为爱痴狂的摩登女郎。

[wiːd] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] [hɜːr; hər] ['muːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
We'd regard with tongue in cheek her moonings to the moon .
我们会 看待 和 舌头 在 脸颊 她 露臂 到 这 月亮 .

我们会带着嘲讽的眼光看待她对着月亮撅嘴的行为。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[laɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[səˌfɪstɪ'keɪʃn]	,
There	**is**	**such**	**a**	**fine**	**line**	**between**	**the**	**smile**	**of**	**sympathy**	**and**	**the**	**smile**	**of**	**sophistication**	**,**
那里	是	这样的	一个	美好的	线	之间	这	微笑	的	同情	和	这	微笑	的	复杂	,

同情的微笑和老练的微笑之间只有一线之隔。

[ðæt]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[kən'fesiz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[stɪl]	[ɪn]	[daʊt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['heroʊɪn]	[ʌv; əv]	“	['fʊtlaɪts]	”	[wɪl]	[kɔːl]	[fɔːrθ]	—	[ɪf]	['iːðər]	.	[θriː]
that	**the**	**author**	**confesses**	**she**	**is**	**still**	**in**	**doubt**	**which**	**the**	**heroine**	**of**	**“**	**Footlights**	**”**	**will**	**call**	**forth**	**—**	**if**	**either**	**.**	**3**
那	这	作者	坦白	她	是	仍然	在	怀疑	哪个	这	女英雄	的	“	脚灯	”	将要	称呼	前进	—	如果	任何一个	.	3

作者坦言，她仍然不确定《舞台灯光》中的女主人公会召唤出哪一种——如果会召唤出任何一种的话。3

['fʊtlaɪts]
FOOTLIGHTS
脚灯

脚灯

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[bɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[taʊn]	,	[smɔːl]	[taɪm]	['vɔːdəvɪl]	[haʊs]	?
HAVE	**you**	**ever**	**been**	**in**	**a**	**small**	**town**	**,**	**small**	**time**	**vaudeville**	**house**	**?**
有	你	曾经	到过	在	一个	小的	镇	,	小的	时间	杂耍剧	房子	?

你有没有去过小镇上的小型歌舞杂耍剧院?

[wel]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[lɪv; laɪv]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Well	**,**	**even**	**if**	**you**	**have**	**,**	**and**	**could**	**live**	**through**	**it**	**,**
出色地	,	甚至	如果	你	有	,	和	可以	居住	通过	它	,

即使你经历过，并且能够挺过来，

[juːv]	['prɑːbəbli]	['nevər]	[siːn]	[ðæt]	[mɪ'stɪriəs]	['riːdʒən]	[noʊn]	[æz; əz]	“	[ˌbæk'steɪdʒ]	.
you've	**probably**	**never**	**seen**	**that**	**mysterious**	**region**	**known**	**as**	**“**	**backstage**	**.**
你已经	大概	绝不	已见	那	神秘	地区	已知	作为	“	后台	.

你可能从未见过那个被称为“后台”的神秘区域。

”	[juːv]	['nevər]	[hɜːrd]	[wɔːrpt]	['bɔrdz]	[kriːk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['laɪtəst]	[step]	.
”	**You've**	**never**	**heard**	**warped**	**boards**	**creak**	**under**	**the**	**lightest**	**step**	**.**
”	你已经	绝不	听到	扭曲的	板	吱嘎声	在下面	这	最轻	步	.

你从未听过变形的木板在最轻柔的脚步下发出吱嘎声。

[juːv]	['nevər]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[tɜːrn]	,
You've	**never**	**stood**	**in**	**the**	**wings**	**waiting**	**for**	**your**	**turn**	**,**
你已经	绝不	站立	在	这	翅膀	等待	为了	你的	转动	,

你从未在幕后等待过属于你的机会，

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[drɑːft]	[ðæt]	[ɪz]	['evriwer]	,	['ʃivəriŋ]	[bʌt; bət]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[sniːz]	.
trying	**to**	**escape**	**the**	**draught**	**that**	**is**	**everywhere**	**,**	**shivering**	**but**	**afraid**	**to**	**sneeze**	**.**
尝试	到	逃脱	这	草稿	那	是	到处	,	瑟瑟发抖	但	害怕的	到	喷嚏	.

试图躲避无处不在的冷风，瑟瑟发抖却又不敢打喷嚏。

[juːv]	['nevər]	[dɑːdʒd]	[ˌmɪsdɪ'rektid]	[tə'bækoʊ]	[dʒuːs]	.
You've	**never**	**dodged**	**misdirected**	**tobacco**	**juice**	**.**
你已经	绝不	躲避	方向错误	烟草	汁	.

你从未躲过喷错方向的烟草汁液。

[juːv]	['nevər]	[ɪn'dʊrd]	[ðə; ði]	[kəm'pɑːzət]	['əudəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[taɪm]	“	-	-	[haʊs]	,	”	['sʌmtaɪm]
You've	never	endured	the	composite	odors	only	a	one	time	“	opery	-	house	,	”	sometime
你已经	绝不	忍受	这	合成的	气味	仅有的	一个	一	时间	“	-	-	房子	,	”	有时

['werhaʊs]	,	[ə'nʌðər]	[taɪm]	['steɪb(ə)l]	,
warehouse	,	another	time	stable	,
仓库	,	其他	时间	稳定的	,

你从未忍受过曾经是“歌剧院”、有时是仓库、有时是马厩的各种混合气味。

[kæn; kən]	[prə'duːs]	.
can	produce	.
能	生产	.

可以生产。

[juːv]	['nevər]	[dʌn]	[jʊr; jər]	[θriː]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[reɪn]	,	[ʃaɪn]	[ɔːr]	['blɪzərd]	,
You've	never	done	your	three	a	day	,	rain	,	shine	or	blizzard	,
你已经	绝不	完毕	你的	三	一个	天	,	雨	,	闪耀	或者	暴风雪	,

你从来没有风雨无阻地坚持每天三份蔬果。

[ðen]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	['loʊk(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ɔɪl]	[læmps]	['swɪŋɪŋ]	['wɪrdli]	[ˌoʊvər'hed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
then	rushed	to	catch	a	local	with	oil	lamps	swinging	weirdly	overhead	and	a
然后	匆忙	到	抓住	一个	当地的	和	油	灯	摇摆	奇怪的	开销	和	一个

['dʒɜːrki]	[hɔːlt]	[æt; ət]	['evri]	[piːtʃ]	[triː]	.
jerky	halt	at	every	peach	tree	.
肉干	停止	在	每一个	桃	树	.

然后急忙去拍一个当地人，他头顶上摇摇晃晃地挂着油灯，每到一棵桃树前就猛地停下。

[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ɪf]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
But	most	of	all	,	if	you're	a	woman	,
但	最多	的	全部	,	如果	你是	一个	女士	,

但最重要的是，如果你是一名女性，

[juːv]	['nevər]	[noʊn]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[sɪt]	['wiːpɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[piː]	-	[griːn]	[wɔːld]	['dresɪŋ]	-
you've	never	known	what	it	is	to	sit	weeping	in	a	pea	-	green	walled	dressing	-
你已经	绝不	已知	什么	它	是	到	坐	哭泣	在	一个	豌豆	-	绿色的	有围墙的	敷料	-

[ruːm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[dɑːrn]	[θɪŋ]	[jɔːr'self]	[ænd; ənd]	[woʊnt]	[goʊ]	[bæk]
room	because	you	chose	to	do	the	darn	thing	yourself	and	won't	go	back
房间	因为	你	选择	到	做	这	该死	事物	你自己	和	惯于	去	后退

[hoʊm]	[ænd; ənd]	[æd'mɪt]	[jʊə(r)]	['biːtn]	.
home	and	admit	you're	beaten	.
家	和	承认	你是	被打败	.

你永远不会知道坐在豌豆绿色的更衣室里哭泣是什么滋味，因为是你自己选择了去做那件该死的事，而且你也不肯回家承认自己失败了。

[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[iks'piəriənsiz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[jɔːrz]	,
If	any	one	of	these	experiences	had	been	yours	,
如果	任何	一	的	这些	经历	有	到过	你的	,

如果你有过上述任何一种经历，

[juːd]	['prɑːbəbli]	[wɔːk]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[piː]	-	[griːn]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	,
you'd	probably	walk	straight	into	the	pea	-	green	dressing	-	room	referred	to	,
你会	大概	走	直的	进入	这	豌豆	-	绿色的	敷料	-	房间	指	到	,

你很可能会直接走进前面提到的那间豌豆绿色的更衣室。

[pæt]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['pɑːrsənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	[seɪ]	,	“	[aɪm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[oʊld]	[gɜːrl]	!
pat	Elizabeth	Parsons	on	the	shoulder	and	say	,	“	I'm	with	you	,	old	girl	!
拍	伊丽莎白	帕森斯	在	这	肩膀	和	说	,	“	我是	和	你	,	老的	女孩	!

拍拍伊丽莎白·帕森斯的肩膀说：“我支持你，老姑娘！”

[its]	[ə; eɪ]	[blæk]	,	[blæk]	[wɜːrld]	.
It's	a	black	,	black	world	.
它是	一个	黑色的	,	黑色的	世界	.

这是一个漆黑的世界。

[noʊ] ['sʌnʃaɪn] ['eniwer] !
No sunshine anywhere !
不 阳光 任何地方 !

到处都没有阳光！

['nevər] [wʌz; wəz] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] !
Never was , never will be !
绝不 曾是 , 绝不 将要 是 !

从来没有，也永远不会有！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" As it happened , those in her world at the moment were not of her
" 作为 它 发生 , 那些 在 她 世界 在 这 片刻 是 不是 的 她
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“但巧合的是，此刻在她身边的人，并不是她世界里的人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɑrdnd] [lɑːt] ,
They were a hardened lot ,
他们 是 一个 硬化 很多 ,

他们是一群心肠硬的人。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['redi] [tuː; tə][dɪg] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃer] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæl] ,
with hands ready to dig down and share a copper with a pal ,
和 双手 准备好 到 挖 向下 和 分享 一个 铜 和 一个 朋友 ,

双手准备向下挖掘，与朋友分享一枚铜板，

[wɪð; wɪθ] [glɪb] ['griːtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['pætwɑː][æz; əz] [ðeɪ] swung4
with glib greeting in their own peculiar patois as they swung4
和 油嘴滑舌 问候 在 他们的 自己的 奇特 方言 作为 他们 swung4

他们一边荡秋千，一边用他们自己独特的方言热情地打着招呼。

[θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] , [bʌt; bət] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [kriːkɪŋ] [bɔrdz] , [tuː; tə] [kəm'baɪnd] ['əudəz] ,
through the stage entrance , but inured to creaking boards , to combined odors ,
通过 这 阶段 入口 , 但 受伤 到 嘎吱作响 板 , 到 合并 气味 ,

穿过舞台入口，但已经习惯了吱吱作响的木板声和各种混合的气味。

[tuː; tə] [oʊðz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][dʒuːs][ænd; ənd] ['aɪsi] ['kɝːənts] [ðæt] [gript] [mɔːr] ['sensətɪv]
to oaths and tobacco juice and icy currents that gripped more sensitive
到 誓言 和 烟草 汁 和 冰冷的 电流 那 紧握 更多的 敏感的
['ʃəuldəz] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] .
shoulders like the hand of death .
肩膀 喜欢 这 手 的 死亡 .

誓言、烟草汁和冰冷的暗流，像死神之手一样紧紧抓住那些敏感的肩膀。

[laɪf] [hæd; həd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [skwer] , [pər'hæps] .
Life had handed them a deal that wasn't exactly square , perhaps .
生活 有 递交 他们 一个 交易 那 不是 确切地 正方形 , 也许 .

生活或许给了他们一份并不完全公平的合同。

['ɔːlmoʊst] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] !
Almost any of them would have been a knock - out on Broadway !
几乎 任何 的 他们 会 有 到过 一个 敲 - 出去 在 百老汇 !

他们中的任何一个如果登上百老汇舞台，都会大放异彩！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
But they had reached the point where emotion , as well as indignation ,
但 他们 有 达到 这 观点 在哪里 情感 , 作为 出色地 作为 愤慨 ,
[ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [ʃrʌgz] .
expressed itself in shrugs .
表达 本身 在 耸肩 .

但他们已经到了这种地步：情绪和愤慨都只能用耸肩来表达。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [snɔːr] ['piːsfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [deɪ] - [koʊtʃ] ,
They could snore peacefully in a swaying day - coach ,
他们 可以 鼾 和平地 在 一个 摇晃 天 - 教练 ，

他们可以在摇晃的马车里安然入睡，打着鼾声如雷。

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
dreaming of the hour when the flower of success would spring up by the wayside
做梦 的 这 小时 什么时候 这 花 的 成功 会 春天 向上 经过 这 路边
.
:
.

梦想着成功的花朵会在路边绽放的那一天。

[soʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['pɑːrsənz] [wept] [ə'loʊn] .
So Elizabeth Parsons wept alone .
所以 伊丽莎白 帕森斯 哭泣 独自的 .

于是，伊丽莎白·帕森斯独自一人哭泣。

[hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] [bɑːksɪz] [riːld] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] [ɪn]
Her make - up boxes reeled in every direction as her head went down in
她 制作 - 向上 盒子 卷曲 在 每一个 方向 作为 她 头 去 向下 在
[ðer; ðər] [mɪdst] .
their midst .
他们的 中间 .

她低下头，化妆盒在她周围四处翻滚。

[hɜːr; hər][hændz] , [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] , [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]['sɒbz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər]
Her hands , pressed against her lips , tried to still the sobs she knew were
她 双手 ， 按下 反对 她 嘴唇 ， 尝试 到 仍然 这 啜泣 她 知道 是
['kaʊərdli] .
cowardly .
胆小 .

她双手捂住嘴唇，努力抑制住自己知道是懦弱的抽泣声。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən][i'məuʃənz] , [self] - ['pɪti] , [ænd; ənd]
Her body shook with that least beautiful of human emotions , self - pity , and
她 身体 摇晃 和 那 至少 美丽的 的 人类 情绪 ， 自己 - 遗憾 ， 和
[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .
she wished she were dead .
她 希望 她 是 死的 .

她浑身颤抖，那是人类最丑陋的情感——自怜，她希望自己死去。

[ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [tɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['æli] ['wɪndoʊ] .
A gale of sleet and snow tore against her little alley window .
一个 大风 的 霰 和 雪 撕裂 反对 她 小的 胡同 窗户 .

一阵夹杂着雨夹雪的狂风拍打着她家小巷的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] ['fjʊriəsli] .
It rattled the single pane furiously .
它 摇晃 这 单身的 窗格 愤怒地 .

它猛烈地摇晃着单层玻璃窗。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː] [kræks] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ɪntuː] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
It forced its way through cracks and dripped into pools of water on the stone
它 强制 它是 方式 通过 裂缝 和 滴落 进入 游泳池 的 水 在 这 石头
[flɔːr] .
floor .
地面 .

它从缝隙中渗出，滴落在石板地上的水洼里。

[ˌaɪ ˈtiː] [blɜːrd] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [dʌl] [ɪˈlektrɪk] [gloʊbz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It blurred the already dull electric globes round her dressing - table with a
它 模糊 这 已经 乏味的 电的 地球仪 圆形的 她 敷料 - 桌子 和 一个
[dæŋk] [mɪst] [ænd; ənd] [soʊkt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [boʊnz] .
dank mist and soaked a chill into her bones .
dank 薄雾 和 浸泡过 一个 寒意 进入 她 骨头 .

一层潮湿的雾气模糊了她梳妆台周围原本就黯淡无光的电灯泡，让她感到一阵寒意渗入骨髓。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .
But it had nothing whatever to do with her tears .
但 它 有 没有什么 任何 到 做 和 她 眼泪 .

但这和她的眼泪没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] ,
They were the result of an accumulation of misery and loneliness ,
他们 是 这 结果 的 一个 积累 的 苦难 和 孤独 ,

它们是长期痛苦和孤独累积的结果。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊkɪŋ] [ˈeɪdʒənt] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]
and finally the receipt of a wire from her booking agent advising her
和 最后 这 收据 的 一个 金属丝 从 她 预订 代理人 建议 她
[ðæt] [hɜːr; hər] [ruːt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
that her route had been changed .
那 她 路线 有 到过 已更改 .

最后，她收到了经纪人发来的电报，通知她行程已更改。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] .
For the next three days she must play her own home town .
为了 这 下一个 三 天 她 必须 玩 她 自己的 家 镇 .

接下来的三天，她必须在自己的家乡比赛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] !
It was the crowning humiliation !
它 曾是 这 加冕 屈辱 !

这是莫大的耻辱！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
She had endured the disappointment of all the rest of it ;
她 有 忍受 这 失望 的 全部 这 休息 的 它 ;

她已经忍受了其余所有失望；

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑrnˌlaɪk] [oʊld] [ˈθiːətər] [ɪn] [meɪn] [striːt] ,
but to go back to the barnlike old theater in Main Street ,
但 到 去 后退 到 这 像谷仓一样 老的 剧院 在 主要的 街道 ,

但要回到主街上那座像谷仓一样的老剧院，

[wedʒd] [bɪˈtwiːn] [muvɪz] [ænd; ənd] [ˈtɪnsl] [ˈækrəˌbæts] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
wedged between movies and tinsel acrobats , was too much .
楔形 之间 电影 和 箔 杂技演员 , 曾是 也 很多 .

夹在电影和浮夸的杂技演员之间，实在太过了。

To5
To5
To5

至5

[hɪr] [ðə; ði] [ˈwægɪŋ] [tʌŋz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈwægɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
hear the wagging tongues and see the wagging heads of those who had
听到 这 摇尾巴 舌头 和 看 这 摇尾巴 头部 的 那些 WHO 有
[wɔːrnd] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ;
warned her two years ago that New York was a pit of the devil ;
警告 她 二 年 前 那 新的 约克 曾是 一个 坑 的 这 魔鬼 ;

听听那些两年前就警告过她纽约是魔鬼之坑的人们的议论，看看那些摇头晃脑的人们吧；

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [sə'tænɪk] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə'blɪviən]
to let them see that even his satanic majesty had let her sink into oblivion
到 让 他们 看 那 甚至 他的 撒旦教 威严 有 让 她 下沉 进入 遗忘
,
,
,

让他们看到，即使是他那邪恶的陛下也任由她沉入遗忘的深渊。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .
was more than she could bear .
曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

她承受不了了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [sterz] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [kɔːrd] [ænd; ənd]
From the stage at the foot of the iron stairs came a crashing chord and
从 这 阶段 在 这 脚 的 这 铁 楼梯 来了 一个 崩溃 弦 和
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒæk] ['hælɝən] ,
the voice of Jack Halloran ,
这 嗓音 的 杰克 霍洛兰 ,

从铁楼梯脚下的舞台上传来一声巨响，以及杰克·哈洛兰的声音。

“ [ðə; ði] ['fʌniːəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] ['trævəsti] : —
“ The Funniest Man in the World , ” singing a nasal travesty : —
“ 这 最搞笑 男人 在 这 世界 , ” 歌唱 一个 鼻腔 闹剧 : —

“世界上最搞笑的人”，用蹩脚的鼻音唱着歌：——

“ [oʊ] , [ˌrɪgə'lɛtoʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] !
“ Oh , Rigoletto — give me a stiletto !
“ 哦 , 弄臣 — 给 我 一个 短剑 !

“哦，弄臣——给我一双细高跟鞋吧！”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['mɑːpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [meɪk]
” Elizabeth raised her head , mopped away the tears , and rearranged her make
” 伊丽莎白 提高 她 头 , 拖把 离开 这 眼泪 , 和 重新排列 她 制作
- [ʌp] .
- up .
- 向上 .

伊丽莎白抬起头，擦干眼泪，重新补了补妆。

[hɜːr; hər] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [nekst] [bʌt; bət] [wʌn] .
Her turn was next but one .
她 转动 曾是 下一个 但 一 .

倒数第二个轮到她。

“ ['beti] ['pɑːrsənz] — ['feɪməs] ['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv]
“ BETTY PARSONS — FAMOUS IMITATOR OF
“ 贝蒂 牧师 — 著名的 模仿者 的

“贝蒂·帕森斯——著名模仿者

['feɪməs] [stɑːrz]
FAMOUS STARS
著名的 明星

著名明星

[streɪt] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] .
STRAIGHT FROM BROADWAY .
直的 从 百老汇 .

直接来自百老汇。

” [soʊ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ˌaʊt'saɪd]
” So proclaimed the announcements that accompanied her pictures outside
” 所以 宣布 这 公告 那 伴随 她 图片 外部
[ðə; ði] ['θiːətər] .
the theater .
这 剧院 .

“剧院外她的照片旁边的公告就是这样宣布的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪl] .
They always made Elizabeth smile .
他们 总是 制成 伊丽莎白 微笑 .

它们总是能让伊丽莎白微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] — [streɪt] .
She had certainly come from Broadway — straight .
她 有 当然 来 从 百老汇 — 直的 .

她肯定是从百老汇直接过来的。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] , [pɪnd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She brushed back her soft brown hair , pinned a towel round it ,
她 刷过 后退 她 柔软的 棕色的 头发 , 已置顶 一个 毛巾 圆形的 它 ,

她将柔软的棕色头发向后梳了梳，用毛巾包了起来。

[leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [griːs] - [peɪnt] .
laid on a layer of grease - paint .
铺设 在 一个 层 的 润滑脂 - 画 .

涂上一层油彩。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][blɑːt][aʊt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [bæd] [hæf] ['aʊər] .
A supply was needed to blot out traces of the last bad half hour .
一个 供应 曾是 需要 到 印迹 出去 痕迹 的 这 最后的 坏的 一半 小时 .

需要一些东西来抹去过去那糟糕的半小时的痕迹。

[ʃiː; ʃi] ['biːdɪd] [ðə; ði] ['læʃɪz] , ['pensld] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪ]
She beaded the lashes , penciled black shadows under them that made her gray
她 串珠 这 睫毛 , 铅笔画 黑色的 阴影 在下面 他们 那 制成 她 灰色的
[aɪz] [lʊk] [griːn] ,
eyes look green ,
眼睛 看 绿色的 ,

她给假睫毛贴上了珠子，并在睫毛下画了黑色眼影，使她灰色的眼睛看起来像绿色的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər][lɪps][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtli] [ɔː'stɪr] [nuː] ['ɪŋglənd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and carmined her lips so that the slightly austere New England lines of them
和 胭脂红 她 嘴唇 所以 那 这 轻微地 简朴 新的 英格兰 线条 的 他们
['sɔfənd] ['ɪntuː] ['lʌʃəs] ['kɝːvz] .
softened into luscious curves .
软化 进入 甜美 曲线 .

她将嘴唇涂成胭脂红，使原本略显严肃的新英格兰式唇线变得柔和，呈现出丰润的曲线。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrkɪd] ,
In the midst of transforming a primrose into an orchid ,
在 这 中间 的 转变 一个 报春花 进入 一个 兰花 ,

在将报春花变成兰花的过程中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [stɪl] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dredɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and with thoughts still fastened on the dreaded to - morrow ,
和 和 想法 仍然 系紧 在 这 令人恐惧的 到 - 明天 ,

心中依然萦绕着令人恐惧的明天，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
she did not hear the knock on her door .
她 做过 不是 听到 这 敲 在 她 门 .

她没有听到敲门声。

[ˌaɪ 'tiː] was6

It was6

它 was6

当时是6

[rɪ'piːtɪd] .

repeated .

重复 .

重复。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

Turning , she saw a white square of paper shoved through the crack .

转弯 , 她 锯 一个 白色的 正方形 的 纸 推搡 通过 这 裂缝 .

她转过身，看到一张白色的正方形纸片从缝隙里塞了进来。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['wʌndrɪŋli] .

She picked it up wonderingly .

她 挑选 它 向上 惊奇地 .

她好奇地拿起它。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]['eɪdʒənt][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] .

Communications from any one but her agent were almost unknown quantities .

通讯 从 任何 一 但 她 代理人 是 几乎 未知 数量 .

除了她的经纪人之外，她几乎从未收到过任何人的消息。

[dɪr] ['lɪzi] ['pɑːrsənz] ([ʃiː; ʃi] [riːd]) ,

Dear Lizzie Parsons (she read) ,

亲爱的 莉齐 帕森斯 (她 读) ,

亲爱的莉齐·帕森斯（她读道）：

[aɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [hə'loʊ] .

I'm outside of the door waiting to come in and say hello .

我是 外部 的 这 门 等待 到 来 在 和 说 你好 .

我在门外等着进去打个招呼。

[jʊr; jər][oʊld] [frend] ,

Your old friend ,

你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

[luː] ['siːˌbɛri] .

Lou Seabury .

卢 西伯里 .

卢·西伯里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dred] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

In spite of her dread , in spite of her determination to die rather than

在 尽管如此 的 她 恐惧 , 在 尽管如此 的 她 决心 到 死 相当 比

[feɪs] [hoʊm] [foʊks] ,

face home folks ,

脸 家 各位 ,

尽管她内心充满恐惧，尽管她决心宁愿死去也不愿面对家乡的亲人，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['paʊdər] [pʌf] , [meɪd] [wʌn] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

she dropped her powder puff , made one bound for the door , flung it wide .

她 掉落 她 粉末 噗 , 制成 一 边界 为了 这 门 , 扔 它 宽的 .

她扔下手中的粉扑，抓起一个冲向门口，猛地甩了出去。

“ [oʊ] , - — [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [spə'ɡeti] , ” ['wɔːbld] ['hælɚən] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
“ Oh , Rigoletti — give me a yard of spaghetti , ” warbled Halloran from below .
“ 哦 , - — 给 我 一个 院子 的 意大利细面条 , ” 鸣啭 霍洛兰 从 以下 .

“哦，里戈莱蒂——给我一码意大利面，”霍洛兰从下面唱道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [kraɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [riːtʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz] .
With a little checked cry , Elizabeth reached out both hands .
和 一个 小的 已检查 哭 , 伊丽莎白 达到 出去 两个都 双手 .

伊丽莎白强忍着泪水，伸出了双手。

[ə; eɪ] [plʌmp] ,
A plump ,
一个 丰满 ,

丰满的，

[pɪŋk] ['tʃiːkt] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdəntli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
pink cheeked young man took them and somewhat diffidently stepped into the
粉色的 脸颊 年轻的 男人 采取 他们 和 有些 羞怯地 步 进入 这
['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [ruːm] .
little square of room .
小的 正方形 的 房间 .

脸颊泛红的年轻男子接过它们，有些羞涩地走进了那间狭小的房间。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃeɪmləsli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd]
But Elizabeth clung to him shamelessly and her voice caught when she tried
但 伊丽莎白 紧紧抓住 到 他 厚颜无耻 和 她 嗓音 捕捉 什么时候 她 尝试
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

但伊丽莎白毫不羞愧地紧紧抓住他，想说话时却哽咽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jestədiz]
He was the first link between two years of loneliness and the yesterdays
他 曾是 这 第一的 关联 之间 二 年 的 孤独 和 这 昨天
[ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .
of happy childhood .
的 快乐的 童年 .

他是连接两年孤独与昔日快乐童年的第一个纽带。

“ [luː] , ” [keɪm] [æt; ət] [læst] , “ [luː] ['siːˌbɛri] ! ”
“ Lou , ” came at last , “ Lou Seabury ! ”
“ 卢 , ” 来了 在 最后的 , “ 卢 西伯里 ! ”

“卢，”最后传来声音，“卢·西伯里！”

“ [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] , ['hævnt] [aɪ] , — [wɑːkɪn] - [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
“ I got a nerve , haven't I , — walkin ' in on you like this ?
“ 我 得到 一个 神经 , 还没有 我 , — 步行 - 在 在 你 喜欢 这 ?

“我胆子真大，是不是？——就这么闯进你的房间？”

” [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [pɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ]
” His pink face flushed a deeper pink as she pulled the chair from the dressing
” 他的 粉色的 脸 酡 一个 更深 粉色的 作为 她 拉 这 椅子 从 这 敷料
- ['teɪbl] ,
- table ,
- 桌子 ,

当她把椅子从梳妆台前拉开时，他原本就粉红的脸颊更加绯红了。

[θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
thrust him into it , and stood looking down .
推力 他 进入 它 , 和 站立 寻找 向下 .

把他推进去，然后站在那里向下看着。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ You're just an angel from heaven , that's what you are !
“ 你是 只是 一个 天使 从 天堂 , 那就是 什么 你 是 !

“你简直就是来自天堂的天使！”

[haʊ] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ? ”
How ever in the world did you find me ? ”
如何 曾经 在 这 世界 做过 你 寻找 我 ? ”

你究竟是怎么找到我的?

“ [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] - - [mə'ʃiːnz] .
“ I came over here yesterday to look at some threshin ' machines .
“ 我 来了 超过 这里 昨天 到 看 在 一些 - - 机器 .

“我昨天过来看看脱粒机。”

[skɔt] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['sɛlɪn] - [aʊt]
Scott Brothers are sellin ' out
斯科特 兄弟 是 销售 - 出去

斯科特兄弟正在出卖自己

[ænd; ənd][dæd] got7
and Dad got7
和 爸爸 got7

爸爸得到了7

[wɜːrd] [ðeə(r)] ['lɛtɪn] - [ðer; ðər] [stʌf] [goʊ][dɜːrt] [tʃiːp] , [soʊ][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt]
word they're lettin ' their stuff go dirt cheap , so he sent me to take a squint
单词 它们是 莱廷 - 他们的 东西 去 污垢 便宜的 , 所以 他 发送 我 到 拿 一个 眯
.
.
.

听说他们的东西要低价出售，所以他派我去看看。

[baɪ]['dʒɪməni] ,
By Jiminy ,
经过 吉米尼 ,

作者：Jiminy

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ded] [wen] [aɪ] [went] [pæst][ðə; ði] ['θiːətər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər]
I almost dropped dead when I went past the theater this afternoon and saw your
我 几乎 掉落 死的 什么时候 我 去 过去的 这 剧院 这 下午 和 锯 你的
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

今天下午我路过剧院时看到你的照片，差点没晕过去。

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [bɑːks][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ]
Maybe I didn't go right up to the girl in the ticket box and tell her I
或许 我 没有 去 正确的 向上 到 这 女孩 在 这 票 盒子 和 告诉 她 我
[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
was an old friend of yours !
曾是 一个 老的 朋友 的 你的 !

也许我没有直接走到售票处的女孩面前，告诉她我是你的老朋友！

” [ɪ'lɪzəbəθs] [tʌŋ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
” Elizabeth's tongue went into her cheek .
” 伊丽莎白的 舌头 去 进入 她 脸颊 .

伊丽莎白把舌头伸进了腮帮子里。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ And what did she say ? ”
“ 和 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么？”

“ [æskt] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd]
“ Asked why I didn't come in to see you perform to - night and I said I would
“ 问 为什么 我 没有 来 在 到 看 你 履行 到 - 夜晚 和 我 说 我 会

.
:
.

“有人问我为什么今晚没来看你的演出，我说我会来的。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
But first I made up my mind I'd let you know I was here .
但 第一的 我 制成 向上 我的 头脑 ID 让 你 知道 我 曾是 这里 .

但我首先决定要让你知道我在这里。

[seɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] ? ”
Say — what is it you do ? ”
说 — 什么 是 它 你 做 ? ”

说说——你是做什么的?

“ [ˌɪmi'teiʃənz] . ”
“ Imitations . ”
“ 仿制品 . ”

“模仿。”

“ [huː] [duː][juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ? ”
“ Who do you imitate ? ”
“ WHO 做 你 模拟 ? ”

你模仿谁?

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

['eθəl] ['bærimɔː] [ænd; ənd] ['elsi] ['dʒænɪs][ænd; ənd] ['edi] [fɔɪ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['koʊhæn][ænd; ənd]
Ethel Barrymore and Elsie Janis and Eddie Foy and George Cohan and
埃塞尔 巴里摩尔 和 艾尔西 珍妮丝 和 埃迪 福伊 和 乔治 科汉 和
[ˌnɑːzɪ'moʊvə] — ” [ʃiː; ʃi] [riːld] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɪst] ,
Nazimova — ” She reeled off a list ,
纳齐莫娃 — ” 她 卷曲 离开 一个 列表 ,

埃塞尔·巴里摩尔、艾尔西·贾尼斯、埃迪·福伊、乔治·科汉和纳齐莫娃——”她一口气列举了一长串名字，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
most of them strange to him .
最多 的 他们 奇怪的 到 他 .

他们中的大多数人对他来说都很陌生。

“ [aɪl] [bet] [jʊə(r)] [greɪt] .
“ I'll bet you're great .
“ 患病的 赌注 你是 伟大的 .

我敢肯定你很棒。

[dʒiː] — ['lɪzi] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['prɪti] .
Gee — Lizzie — but you're pretty .
吉 — 莉齐 — 但 你是 漂亮的 .

哎呀——莉齐——你真漂亮。

” [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [went] ['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [pɑːpt] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli]
” His round face went scarlet as the words popped out and he shifted uneasily
” 他的 圆形的 脸 去 猩红 作为 这 字 爆裂 出去 和 他 转移 不安地
['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
under the loose ill - fitting coat that hung from his broad shoulders .
在下面 这 松动的 患病的 - 配件 外套 那 悬挂 从 他的 广阔 肩膀 .

“话一出口，他圆圆的脸就涨得通红，他不安地扭动着身子，那件宽松不合身的外套挂在他宽阔的肩膀上。”

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [aɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She met his wide - eyed admiration with a smile .
她 遇见 他的 宽的 - 眼睛 钦佩 和 一个 微笑 .
她微笑着回应了他睁大眼睛、充满崇拜的目光。

“ [its] [ðə; ði] [peɪnt] , [luː] . ”
“ It's the paint , Lou . ”
“ 它是 这 画 , 卢 . ”
“是油漆的问题，卢。”

“ [noʊ] , [səːˈriː] !
“ No , sirree !
“ 不 , 先生 !
“不，先生！”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] .
You always were pretty .
你 总是 是 漂亮的 .
你一直都很漂亮。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪn] - [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] ,
I used to watch you sittin ' beside me in the choir ,
我 用过的 到 手表 你 坐着 - 旁 我 在 这 唱诗班 ,
我以前经常看着你坐在我旁边，在唱诗班里，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [bæk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
and when you threw back your head and sort of closed your eyes to sing ,
和 什么时候 你 扔 后退 你的 头 和 种类 的 关闭 你的 眼睛 到 唱歌 ,
当你仰起头，闭上眼睛唱歌的时候，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈwʌndər] [sæm] [ˈgʊdwɪn] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
I didn't wonder Sam Goodwin was crazy about you . ”
我 没有 想知道 山姆 古德温 曾是 疯狂的 关于 你 . ”
我一点也不奇怪山姆·古德温会为你神魂颠倒。

“ [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ˈɔːrgənɪst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪˈtɪriən] ? ”
“ Is he still organist at the First Presbyterian ? ”
“ 是 他 仍然 管风琴师 在 这 第一的 长老会 ? ”
“他现在还在第一长老教会担任管风琴师吗？”

“ [jep] . ”
“ Yep . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] ? ”
“ And are you still in the choir ? ”
“ 和 是 你 仍然 在 这 唱诗班 ? ”
“你还在合唱团吗？”

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .
“是的。

” [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [braʊn] [aɪz] [drɑːpt] .
” His boyish brown eyes dropped .
” 他的 男孩气 棕色的 眼睛 掉落 .
他那双稚气未脱的棕色眼睛垂了下来。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [slaʊtʃ] [hæt] .
His plump hands twisted the brim of his wide slouch hat .
他的 丰满 双手 扭曲 这 帽檐 的 他的 宽的 伛 帽子 .
他那双胖乎乎的手扭动着宽边软帽的帽檐。

“ [ges] [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [aɪl] ['evər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] . ” [eɪt]
“ Guess that's the most I'll ever amount to . ” 8
“ 猜测 那就是 这 最多 患病的 曾经 数量 到 . ” 8

“看来这就是我这辈子能达到的最高成就了。”8

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [its] [ə; eɪ][sɪn] ! ”
“ But that beautiful voice of yours — it's a sin ! ”
“ 但 那 美丽的 嗓音 的 你的 — 它是 一个 罪 ! ”

“可是你那美妙的嗓音——简直是罪过！”

“ [maɪ][dæd][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ My Dad don't think so .
“ 我的 爸爸 不 思考 所以 .

“我爸爸不这么认为。”

['dʒɪmkræk] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Gimcracks , he calls it .
小玩意 , 他 呼叫 它 .

他称之为噱头。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [treɪnd] ,
I asked him once to give me enough to get it trained ,
我 问 他 一次 到 给 我 足够的 到 得到 它 受过训练 ,

我曾请求他给我足够的钱来训练它，

” [ðə; ði] [aɪz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] , “ [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
” the eyes lifted with a twinkle , “ and I never asked him again .
” 这 眼睛 抬起 和 一个 闪烁 , “ 和 我 绝不 问 他 再次 .

“他抬起头，眼中闪过一丝光芒，” “我再也没有问过他。”

” [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” She patted his arm sympathetically .
” 她 轻拍 他的 手臂 同情地 .

她同情地拍了拍他的手臂。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ He wouldn't understand — of course . ”
“ 他 不会 理解 — 的 课程 . ”

“他当然不会理解。”

“ [dʒiː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][sænd] , ['lɪzi] !
“ Gee , I wish I had your sand , Lizzie !
“ 吉 , 我 希望 我 有 你的 沙 , 莉齐 !

“哎呀，我真希望我能有你的沙子，莉齐！”

[tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] .
To break away — and make good .
到 休息 离开 — 和 制作 好的 .

摆脱困境——并取得成功。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [pʌf] , [dæbd] [sʌm; səm]
” She turned swiftly to the mirror , picked up the discarded puff , dabbed some
” 她 转向 迅速地 到 这 镜子 , 挑选 向上 这 丢弃 噗 , 轻拍 一些
['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] ,
powder on her nose ,
粉末 在 她 鼻子 ,

她迅速转向镜子，捡起丢弃的粉扑，往鼻子上扑了些粉。

[ðen] ['kerfəli] [ruːʒd] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
then carefully rouged her nostrils .
然后 小心 胭脂 她 鼻孔 .

然后小心翼翼地给她鼻孔抹上胭脂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [smʌdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs]
And if a tear smudged into the shadow under her eye , he didn't notice
和 如果 一个 撕 模糊的 进入 这 阴影 在下面 她 眼睛 , 他 没有 注意
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果她眼下的阴影里沾染了一滴泪水，他也没有注意到。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪd] , ['evri] [muːv] , ['evri] ['præktɪst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪk] -
He watched her fascinated , every move , every practiced touch to her make -
他 观看 她 着迷 , 每一个 移动 , 每一个 练习 触碰 到 她 制作 -
[ʌp] .
up .
向上 .

他着迷地看着她，她的一举一动，她精心修饰的每一个细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'pɪnd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [flʌft] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] ['heɪloʊ]
She had unpinned the towel and her hair fluffed like a golden brown halo
她 有 未固定 这 毛巾 和 她 头发 蓬松的 喜欢 一个 金的 棕色的 光环
[raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
round her small ,
圆形的 她 小的 ,

她解开了毛巾上的别针，蓬松的头发像一圈金棕色的光环围绕着她娇小的……

['moʊbəl] [feɪs] .
mobile face .
移动的 脸 .

手机脸。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
And catching his rapt expression in the mirror ,
和 捕捉 他的 欣喜若狂 表达 在 这 镜子 ,

透过镜子，他捕捉到了自己专注的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌreprɪ'zent] [sək'ses] .
it flashed over her that to him she did represent success .
它 闪光灯 超过 她 那 到 他 她 做过 代表 成功 .

她突然意识到，在他眼中，她代表着成功。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
The mere fact that she had broken the chains of New England tradition ,
这 仅仅 事实 那 她 有 破碎的 这 链条 的 新的 英格兰 传统 ,

仅仅是她打破了新英格兰传统的枷锁这一事实，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn]
that she had crossed the rubicon of the footlights , put her on a plane
那 她 有 交叉 这 卢比孔河 的 这 脚灯 , 放 她 在 一个 飞机
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

她已经跨越了舞台聚光灯下的卢比孔河，将她推向了另一个世界。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪs] [aɪz] , [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv] ['envi] ,
Somehow the look in his nice eyes , of wonder , of envy ,
不知何故 这 看 在 他的 好的 眼睛 , 的 想知道 , 的 嫉妒 ,

不知为何，他那双漂亮的眼睛里流露出惊奇和羡慕的神情。

[ʌv; əv]	['hɑːmɪdʒ]	—	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[wɔːrn]	[wen]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['fɪfti]	[sent]	[siːt]	[ɪn]
of	**homage**	**—**	**the**	**look**	**she**	**had**	**so**	**often**	**worn**	**when**	**from**	**a**	**fifty**	**cent**	**seat**	**in**
的	尊敬	—	这	看	她	有	所以	经常	磨损	什么时候	从	一个	五十	中心	座位	在

[ðə; ði]	['gæləri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['stʌdid]	[ðə; ði]	['meθədz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd]	—	[geɪv]
the	**gallery**	**she**	**had**	**studied**	**the**	**methods**	**of**	**the**	**stars**	**she**	**impersonated**	**—**	**gave**
这	画廊	她	有	研究	这	方法	的	这	明星	她	冒充	—	给予

[hɜːr; hər]	[nuː]	['kɜːrɪdʒ]	.
her	**new**	**courage**	**.**
她	新的	勇气	.

她曾多次带着敬意——当她坐在画廊里一个五毛钱的座位上，研究她所模仿的明星们的表演方法时——这种敬意给了她新的勇气。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[goʊ]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[ten]	['mɪnɪts]	['lɪstləsli]	[wɪð; wɪθ]	[dʒʌst]
To	**-**	**night**	**she**	**would**	**not**	**go**	**through**	**her**	**ten**	**minutes**	**listlessly**	**with**	**just**
到	-	夜晚	她	会	不是	去	通过	她	十	分钟	百无聊赖地	和	只是

[wʌn]	[aɪ'diːə]
one	**idea**
一	主意

['ʌpərmoʊst]	—	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	['θiːətər]	[trʌŋk]	[pækt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[snætʃ]
uppermost	**—**	**to**	**get**	**her**	**theater**	**trunk**	**packed**	**in**	**a**	**rush**	**so**	**that**	**she**	**might**	**snatch**
最上层	—	到	得到	她	剧院	树干	包装	在	一个	匆忙	所以	那	她	可能	抢夺

[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	-	[sliːp]	[bɪ'fɔːr]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[greɪ]	[dɑːn]	.
a	**few**	**hours**	**'**	**sleep**	**before**	**making**	**the**	**train**	**in**	**the**	**dull**	**gray**	**dawn**	**.**
一个	很少	小时	-	睡觉	前	制作	这	火车	在	这	乏味的	灰色的	黎明	.

今晚她不会再像往常那样百无聊赖地度过十分钟，脑子里只有一个念头——匆匆忙忙地收拾好她的戏服箱，以便在阴沉灰暗的黎明赶上火车之前抓紧时间睡几个小时。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	[ʌv; əv]	[wʌn]
To	**-**	**night**	**she**	**would**	**be**	**sure**	**at**	**least**	**of**	**an**	**audience**	**of**	**one**
到	-	夜晚	她	会	是	当然	在	至少	的	一个	观众	的	一

,
,
,

今晚她至少可以确定会有一位听众。

[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ɪn'θuːziæzəm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	of9
of	**interest**	**and**	**enthusiasm**	**and**	**a**	**thrill**	**of9**
的	兴趣	和	热情	和	一个	刺激	of9

兴趣、热情和兴奋之情9

[ɪk'saɪtmənt]	—	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['merɪt]	.
excitement	**—**	**and**	**these**	**she**	**would**	**merit**	**.**
激动	—	和	这些	她	会	优点	.

兴奋——而她也配得上这些。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[duː]	[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	[fɔːr; fər]	[luː]	['siːˌbɛri]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	['hiːd]	['nevər]	[fər'get]	.
She	**would**	**do**	**her**	**turn**	**for**	**Lou**	**Seabury**	**in**	**a**	**way**	**he'd**	**never**	**forget**	**.**
她	会	做	她	转动	为了	卢	西伯里	在	一个	方式	他会	绝不	忘记	.

她会以卢·西伯里永远不会忘记的方式为他做些事。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə; eɪ]	[stuːl]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	,
She	**drew**	**a**	**stool**	**from**	**under**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**,**
她	画	一个	凳子	从	在下面	这	敷料	-	桌子	,

她从梳妆台底下拉出一张凳子，

[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[plaɪ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['hɜːrid]	['kwestʃənz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[foʊks]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
sat	**down**	**and**	**plied**	**him**	**with**	**hurried**	**questions**	**about**	**the**	**folks**	**at**	**home**	**.**
卫星	向下	和	合拢	他	和	慌忙	问题	关于	这	各位	在	家	.

我坐下来，急切地向他询问家中亲人的情况。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[nuːz]	,
He	**gave**	**her**	**the**	**latest**	**news**	**,**
他	给予	她	这	最新的	消息	,

他把最新消息告诉了她。

['lɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] ['bɪts] [ðæt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [noʊz] [noʊ]
little intimate bits that mean nothing but are so dear to one who knows no
小的 亲密的 比特 那 意思是 没有什么 但 是 所以 亲爱的 到 一 WHO 知道 不
['faɪərsaɪd][bʌt; bət][ðə; ði] ['bætərd] ['wɑːʃstænd] [ænd; ənd] [krækt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [hoʊ'tel]
fireside but the battered washstand and cracked basin of a third - rate hotel
炉边 但 这 伤痕累累 洗手台 和 裂纹 盆地 的 一个 第三 - 速度 酒店
[ruːm] .
room .
房间 .

一些无关紧要的小细节，对于一个除了三流酒店房间里破旧的洗漱台和破裂的脸盆之外，从未体验过壁炉温暖的人来说，却弥足珍贵。

- ['tɝːwɪlɪgɝ] , ['sev(ə)nti] - [naɪn] ,
Grand'pa Terwilliger , seventy - nine ,
- 特威利格 , 七十 - 九 ,

特威利格爷爷，79岁

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɑːnsɝ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] ['mæri]
was keeping company with the widow Bonser but was scared to marry
曾是 保持 公司 和 这 寡妇 邦瑟 但 曾是 害怕的 到 结婚
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [foʊks] [wʊd] [tɔːk] .
her for fear folks would talk .
她 为了 害怕 各位 会 讲话 .

他与寡妇邦瑟交往甚密，但害怕与她结婚，因为担心人们会说闲话。

[greɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] .
Grace Perkins had a new baby .
优雅 珀金斯 有 一个 新的 婴儿 .

格蕾丝·帕金斯生了个孩子。

['stænli] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [bɔːt]
Stanley Perkins had married a stenographer in Boston and bought
斯坦利 珀金斯 有 已婚 一个 速记员 在 波士顿 和 买
[ə; eɪ] ['flɪvər] .
a flivver .
一个 货车 .

斯坦利·帕金斯娶了波士顿的一位速记员，并买了一辆老爷车。

[hiː; hi] , [luː] ,
He , Lou ,
他 , 卢 ,

他，卢，

[hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][vɪk'troʊlə][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['sekənd] - [hænd][ænd; ənd][hæd; həd]
had bought a victrola for fifteen dollars second - hand and had
有 买 一个 维克多拉 为了 十五 美元 第二 - 手 和 有
[sʌm; səm] ['krækərdʒæk] ['ɑːprə] ['rekərdz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
some crackerjack opera records for it .
一些 妙招 歌剧 记录 为了 它 .

他花了十五美元买了一台二手留声机，还有一些非常棒的歌剧唱片。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] !
She ought to hear them !
她 应该 到 听到 他们 !

她应该听听这些话！

[wen]	['faɪnəli]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[daʊn]
When	**finally**	**she**	**sent**	**him**	**round**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**and**	**hurried**	**down**
什么时候	最后	她	发送	他	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	和	慌忙	向下

[ðə; ði]	['ʌgli]	['aɪərn]	[steps]	,
the	**ugly**	**iron**	**steps**	**,**
这	丑陋的	铁	步骤	，

最后她支开他到房子前面，然后匆匆走下那丑陋的铁台阶。

[hɜːr; hər]	[loʊ]	-	[hiːld]	[waɪt]	['slɪpərz]	[tʌtʃt]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːgər]	['laɪtnəs]	[ðeɪ]
her	**low**	**-**	**heeled**	**white**	**slippers**	**touched**	**them**	**with**	**an**	**eager**	**lightness**	**they**
她	低的	-	高跟鞋	白色的	拖鞋	感动	他们	和	一个	渴望的	亮度	他们

[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
had	**not**	**known**	**for**	**months**	**.**
有	不是	已知	为了	几个月	.

她那双低跟白色拖鞋轻盈地触碰着他们，那种感觉他们已经几个月没有体会过了。

[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rʌŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[wʌn]	-	[ækt]	[sketʃ]
The	**curtain**	**was**	**rung**	**down**	**on**	**a**	**one**	**-**	**act**	**sketch**
这	窗帘	曾是	梯子	向下	在	一个	一	-	行为	草图

.
.
.

独幕剧落下帷幕。

[ə; eɪ]	['plækɑːrd]	[ə'naʊnst]	“	[mɪs]	['beti]	['pɑːrsənz]	—	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪməs]	[ˌɪmi'teiʃənz]	.
A	**placard**	**announced**	**“**	**Miss**	**Betty**	**Parsons**	**—**	**in**	**her**	**Famous**	**Imitations**	**.**
一个	标语牌	宣布	“	错过	贝蒂	帕森斯	—	在	她	著名的	仿制品	.

一块牌子上写着：“贝蒂·帕森斯小姐——在她的著名模仿秀中。”

”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dæzlɪŋ]	[smaɪl]	,	[ɪ'lɪzəbəθ]	['sællaɪd]	[fɔːrθ]	,	[keɪn]	[ɪn]	[hænd]	['sɪŋɪŋ]	,	“	[aɪm]
”	**With**	**a**	**dazzling**	**smile**	**,**	**Elizabeth**	**sallied**	**forth**	**,**	**cane**	**in**	**hand**	**singing**	**,**	**“**	**I'm**
”	和	一个	耀眼的	微笑	，	伊丽莎白	突袭	前进	，	甘蔗	在	手	歌唱	，	“	我是

[ə; eɪ]
a
一个

['jæŋki]	['duːd(ə)l]	['dændi]	.
Yankee	**Doodle**	**Dandy**	**.**
扬基	涂鸦	花花公子	.

伊丽莎白脸上带着灿烂的笑容，手里拿着拐杖，唱着“我是个扬基歌王”走了出来。

”	[θruː]	[hɜːr; hər]	['repərtwɑːr]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,
”	**Through**	**her**	**repertoire**	**she**	**went**	**,**
”	通过	她	曲目	她	去	，

“通过她的曲目，她……”

['tʃeɪndʒɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kə'miːliən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[blænd]	[grɪn]	[ænd; ənd]	[strʌt]	[ʌv; əv]	['edi]	[fɔɪ]	[tuː; tə]
changing	**like**	**a**	**chameleon**	**from**	**the**	**bland**	**grin**	**and**	**strut**	**of**	**Eddie**	**Foy**	**to**
变化	喜欢	一个	变色龙	从	这	平淡	咧嘴笑	和	支撑	的	埃迪	福伊	到

[ðə; ði]	['krʌmpld]	['pliːdɪŋ]	[ænd; ənd]	[aʊt]	-	[flʌŋ]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ˌnɑːzɪ'moʊvə]	[ɪn]	“	[ðə; ði]	['dɑːlz]	[haʊs]	.
the	**crumpled**	**pleading**	**and**	**out**	**-**	**flung**	**hands**	**of**	**Nazimova**	**in**	**“**	**The**	**Doll's**	**House**	**.**
这	皱巴巴的	恳求	和	出去	-	扔	双手	的	纳齐莫娃	在	“	这	娃娃的	房子	.

就像变色龙一样，从埃迪·福伊平淡的笑容和昂首阔步，到《玩偶之家》中纳齐莫娃蜷缩着恳求、伸出双手的表情。

”	[ʃiː; ʃi]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	['nɔrəz]	['faɪn(ə)l]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	:	-
”	**She**	**plunged**	**into**	**Nora's**	**final**	**scene**	**with**	**her**	**husband**	**:**	**10**
”	她	暴跌	进入	诺拉的	最终的	场景	和	她	丈夫	:	-

她全身心投入到诺拉与丈夫的最后一场戏中：10

.	.	.	“	[wen]	[jʊr; jər]	['terər]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	—	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	['θretnd]	[ˌem 'iː]	,
.	**.**	**.**	**“**	**When**	**your**	**terror**	**was**	**over**	**—**	**not**	**for**	**what**	**threatened**	**me**	**,**
.	.	.	“	什么时候	你的	恐怖	曾是	超过	—	不是	为了	什么	威胁	我	，

……“当你的恐惧结束时——不是因为威胁到我的东西，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . . . [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
but for yourself . . . then it seemed to me — as though nothing had
但 为了 你自己 . . . 然后 它 似乎 到 我 — 作为 尽管 没有什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

但对你而言……那时在我看来，就好像什么都没发生过一样。

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][lɑːrk] [ə'gen] ,
I was your lark again ,
我 曾是 你的 云雀 再次 ,

我又一次成了你的云雀，

[jʊr; jər] [dɑːl] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ɪn]
your doll just as before — whom you would take twice as much care of in
你的 玩具娃娃 只是 作为 前 — 谁 你 会 拿 两次 作为 很多 关心 的 在
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

你的娃娃和以前一样——以后你会加倍呵护它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] .
because she was so weak and fragile .
因为 她 曾是 所以 虚弱的 和 脆弱的 .

因为她身体虚弱。

- — [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ðiːz]
Torwald — in that moment it burst upon me that I had been living here these
- — 在 那 片刻 它 爆裂 之上 我 那 我 有 到过 活的 这里 这些
[eɪt] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] . . . .
eight years with a strange man . . . .
八 年 和 一个 奇怪的 男人 . . . .

托瓦尔德——那一刻我突然意识到，这八年来我一直和一个陌生男人生活在一起……

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I can't bear to think of it !
哦 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 !

哦，我简直不敢想！

[aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][tuː; tə] ['piːsɪz] !
I could tear myself to pieces !
我 可以 撕 我 到 件 !

我真想把自己撕成碎片！

" [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['æktrəs] ,
" The greater part of the audience had never heard of the Russian actress ,
" 这 更大的 部分 的 这 观众 有 绝不 听到 的 这 俄语 演员 ,

"大部分观众之前从未听说过这位俄罗斯女演员。"

[nuː] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['ɔːθər] .
knew less of the Scandinavian author .
知道 较少的 的 这 斯堪的纳维亚语 作者 .

他对这位斯堪的纳维亚作家了解甚少。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
But the sob in the voice of the frail little girl on the stage ,
但 这 哭泣 在 这 嗓音 的 这 脆弱 小的 女孩 在 这 阶段 ,

但舞台上那个虚弱的小女孩声音里的啜泣声，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
the anguish in her face got them by the throat .
这 痛苦 在 她 脸 得到 他们 经过 这 喉 .

她脸上痛苦的神情让他们窒息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [held][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] ['beti] [boʊd] ,

There was a spontaneous burst of applause that held for a moment while Betty bowed ,

那里 曾是 一个 自发的 爆裂 的 掌声 那 握住 为了 一个 片刻 尽管 贝蒂 鞠躬 ,

贝蒂鞠躬时，现场自发地响起了一阵掌声，掌声持续了一会儿。

[glæns] [streiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

glance straying into the misty auditorium ,

瞥一眼 迷途 进入 这 蒙蒙 礼堂 ,

目光飘向雾气弥漫的礼堂，

[hɑːrt] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [spɪld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ðæt] [ɪz] [nuː] [jɔːk] .

heart fluttering with a gratification it had not known since the Grand Central spilled her into the bewildering maze that is New York .

心 飘动 和 一个 满足感 它 有 不是 已知 自从 这 盛大 中央 洒了 她 进入 这 扑朔迷离 迷宫 那 是 新的 约克 .

自从她被大中央车站带入纽约这座令人眼花缭乱的迷宫以来，她的心就再也没有感受到过这种满足感了。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː]['rægtaɪm]['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [feɪs] [kə'miːdiən] ,

She swung quickly into ragtime after that , the drawling syncopation and rolling step of a black - face comedian ,

她 摇摆 迅速地 进入 拉格泰姆 后 那 , 这 拖长音 切分音 和 滚动 步 的 一个 黑色的 - 脸 喜剧演员 ,

之后她很快就投入到拉格泰姆音乐中，那种拖沓的切分音和黑脸喜剧演员般的摇摆步伐，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] ['elsi] ['dʒænɪs][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]['leɪtɪst] ['brɔːdweɪ] [sək'ses] .

and as a conclusion gave them Elsie Janis in one of the songs from her latest Broadway success .

和 作为 一个 结论 给予 他们 艾尔西 珍妮丝 在 一 的 这 歌曲 从 她 最新的 百老汇 成功 .

最后，他们播放了艾尔西·詹尼斯 (Elsie Janis) 最新百老汇热门歌曲中的一首。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] .

They brought her back several times .

他们 带来 她 后退 一些 时代 .

他们把她带回来好几次。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kɪs] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [hwɪskt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

She threw them a final kiss , disappeared into the wings and whisked up the stairs .

她 扔 他们 一个 最终的 吻 , 消失 进入 这 翅膀 和 搅拌 向上 这 楼梯 .

她向他们抛出最后一个吻，消失在舞台侧幕，然后迅速跑上楼梯。

[luː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [tuː; tə][ɪts] ['fɪnɪʃ] , [ðen] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Lou was going to see the show to its finish , then call for her .

卢 曾是 去 到 看 这 展示 到 它是 结束 , 然后 称呼 为了 她 .

露打算看完演出，然后再打电话给她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mɪlk] .

He was sure they could persuade the proprietor of the hotel where she was staying to fix up a little supper of sandwiches and milk .

他 曾是 当然 他们 可以 说服 这 业主 的 这 酒店 在哪里 她 曾是 入住 到 使固定 向上 一个 小的 晚餐 的 三明治 和 牛奶 .

他确信他们可以说服她所住旅馆的老板准备一顿简单的晚餐，比如三明治和牛奶。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][wʌn] ,
She slipped out of her white dress and into a dark one ,
她 滑倒了 出去 的 她 白色的 裙子 和 进入 一个 黑暗的 一 ,

她脱下白色连衣裙，换上一件深色连衣裙。

['foʊldɪd][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] ['leər] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [trʌŋk] [treɪ] ,
folded the former in layers of tissue paper and laid it in the top trunk tray ,
折叠 这 以前的 在 层 的 组织 纸 和 铺设 它 在 这 顶部 树干 托盘 ,

将前者用多层薄纸包裹起来，然后放在后备箱顶层托盘里。

['stʌfɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .
stuffing stockings into the corners to keep it in place .
馅 长筒袜 进入 这 角落 到 保持 它 在 地方 .

用长筒袜塞住角落，使其固定到位。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] , -
She gathered together her make - up , 11
她 聚集 一起 她 制作 - 向上 , -

她收拾好化妆品，11

[pækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] .
packed it into a tin box .
包装 它 进入 一个 锡 盒子 .

把它装进一个铁盒里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'nʌðər] [piː] - [griːn] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][pər'hæps] , ['sæfrən] - ['jeloʊ] .
To - morrow another pea - green dressing - room , or perhaps , saffron - yellow .
到 - 明天 其他 豌豆 - 绿色的 敷料 - 房间 , 或者 也许 , 藏红花 - 黄色的 .

明天又会是豌豆绿的更衣室，或者，也许是藏红花黄。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv] [tʃɔːk] - [bluː] .
The week following , one of chalk - blue .
这 星期 下列的 , 一 的 粉笔 - 蓝色的 .

接下来的一周，是粉笔蓝。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .
And so on , ad infinitum .
和 所以 在 , 广告 无穷大 .

如此往复，无穷无尽。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] !
Of such her infinite variety !
的 这样的 她 无限 种类 !

她真是千姿百态！

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A knock came at the door .
一个 敲 来了 在 这 门 .

有人敲门。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['grændˌmʌðɚz] .
She glanced at the gold watch which had been her grandmother's .
她 瞥了一眼 在 这 金子 手表 哪个 有 到过 她 祖母的 .

她瞥了一眼那块金表，那是她祖母的。

[ten] - [ˌfɪf'tiːn] .
Ten - fifteen .
十 - 十五 .

十点十五分。

[luː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
Lou had probably tired of the show .
卢 有 大概 疲劳的 的 这 展示 .

卢可能已经厌倦了这场演出。

['pʊlɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[blæk]	['velvɪt]	[tɑːrn]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	['geɪli]	—	“	[kʌm]	[ɪn]	!
Pulling	**on**	**her**	**black**	**velvet**	**tarn**	**,**	**she**	**called**	**gaily**	**—**	**“**	**Come**	**in**	**!**
拉	在	她	黑色的	天鹅绒	山涧	，	她	称为	兴高采烈地	—	“	来	在	！

她套上黑色天鹅绒罩衫，兴高采烈地喊道：“进来吧！”

”	[ə; eɪ]	['meloʊ]	[vɔɪs]	['ænsər]	[ˌɪntə'rɑːgətɪvli]	,	“	[mɪs]	['pɑːrsənz] ?
”	**A**	**mellow**	**voice**	**answered**	**interrogatively**	**,**	**“**	**Miss**	**Parsons ?**
”	一个	醇厚	嗓音	回答	疑问句	，	“	错过	帕森斯 ？

一个柔和的声音带着疑问的语气回答道：“帕森斯小姐？”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wiːld]	[ə'baʊt]	.
”	**It**	**was**	**then**	**she**	**wheeled**	**about**	**.**
”	它	曾是	然后	她	带轮子的	关于	.

“就在这时，她猛地转过身来。”

['stændɪŋ]	[freɪmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[blæk]	[her]
Standing	**framed**	**in**	**the**	**doorway**	**was**	**a**	**tall**	**man**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**black**	**hair**
常设	框	在	这	门口	曾是	一个	高的	男人	和	一个	云	的	黑色的	头发
['swiːpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	[dɑːrk]	[aɪz]	.		
sweeping	**from**	**a**	**white**	**forehead**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**intense**	**dark**	**eyes**	**.**		
扫荡	从	一个	白色的	前额	和	一个	一对	的	激烈的	黑暗的	眼睛	.		

站在门口的是一位身材高大的男人，他有着一头乌黑的头发，从白皙的额头上垂下来，还有一双炯炯有神的黑眼睛。

[ɪ'lɪzəbəθ]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	['ɪnstəntli]	.
Elizabeth	**knew**	**him**	**instantly**	**.**
伊丽莎白	知道	他	即刻	.

伊丽莎白一眼就认出了他。

[noʊ]	[mɪ'steɪkɪŋ]	[ðæt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	,	[liːn]	['fɪgjər]	.
No	**mistaking**	**that**	**face**	**and**	**long**	**,**	**lean**	**figure**	**.**
不	误会	那	脸	和	长的	，	倾斜	数字	.

那张脸和修长的身材，绝对不会认错。

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	[hænd]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərd]	[braʊ]	.
She	**drew**	**a**	**bewildered**	**hand**	**across**	**a**	**bewildered**	**brow**	**.**
她	画	一个	困惑	手	穿过	一个	困惑	眉头	.

她茫然地用手抹了抹茫然的额头。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[stʊd]	['ɔzwəld]	[kein]	,	['feɪməs]	[nuː] [jɔːk]
In	**the**	**doorway**	**of**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**stood**	**Oswald**	**Kane**	**,**	**famous**	**New York**
在	这	门口	的	她	敷料	-	房间	站立	奥斯瓦尔德	凯恩	，	著名的	新的 约克
[θi'ætrɪk(ə)l]	[prə'duːsər]	!											
theatrical	**producer**	**!**											
戏剧	制作人	！											

站在她更衣室门口的是奥斯瓦尔德·凯恩，纽约著名戏剧制作人！

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[spiːtʃ]	,	[dʒʌst]	[steərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**made**	**no**	**attempt**	**at**	**speech**	**,**	**just**	**stared**	**at**	**him**	**.**
她	制成	不	试图	在	演讲	，	只是	凝视	在	他	.

她没有试图说话，只是盯着他看。

[hiː; hi]	[smaɪld]	.
He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

“	[juː; jʊ]	[ɪk'spektɪd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	,	[aɪ]	[siː]	.
“	**You**	**expected**	**some**	**one**	**else**	**,**	**I**	**see**	**.**
“	你	预期的	一些	一	别的	，	我	看	.

看来你期待的是其他人。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
” And as she nodded , “ You know me ?
” 和 作为 她 点头 , “ 你 知道 我 ?

她点点头，问道：“你认识我吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk]['ɑːntə][ðə; ði] [loʊ] [stuːl] .
” She nodded again , indicated the chair and sank onto the low stool .
” 她 点头 再次 , 表明的 这 椅子 和 沉没 到 这 低的 凳子 .

她再次点了点头，指了指椅子，然后坐到了矮凳上。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] .
She couldn't have stood another instant .
她 不能 有 站立 其他 立即的 .

她一刻也坚持不下去了。

“ [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ” [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
“ You're wondering , of course , why I am here , ” the low musical voice went on .
“ 你是 好奇 , 的 课程 , 为什么 我 是 这里 , ” 这 低的 音乐 嗓音 去 在 .

“你当然想知道我为什么会在这里,”低沉悦耳的声音继续说道。

“ [waɪ] - [jes] . ”
“ Y - yes . ”
“ 是 - 是的 . ”

“是，是的。”

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] , [mɪs] ['pɑːrsənz] .
“ I'm very much interested in your work , Miss Parsons .
“ 我是 非常 很多 感兴趣的 在 你的 工作 , 错过 帕森斯 .

“我对您的工作非常感兴趣，帕森斯小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] — [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have come to see it three times — last night and twice to - day .
我 有 来 到 看 它 三 时代 — 最后的 夜晚 和 两次 到 - 天 .

我已经来看过三次了——昨晚来了一次，今天来了两次。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Until to - night , however , I was not quite sure of you .
直到 到 - 夜晚 , 然而 , 我 曾是 不是 相当 当然 的 你 .

然而，直到今晚，我对你还不太了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['kwɑːləti] .
There was a listless quality .
那里 曾是 一个 蔫 质量 .

他显得有些无精打采。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] , -
Had any one , 12
有 任何 一 , -

有谁，12

[pər'hæps] , [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
perhaps , informed you that I was in front to - night ? ”
也许 , 知情的 你 那 我 曾是 在 正面 到 - 夜晚 ? ”

或许我曾告诉过你，我今晚在前面?

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] , [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] .
“ If any one had , I'd probably have died of nervousness .
“ 如果 任何 一 有 , ID 大概 有 死亡 的 紧张 .

“如果当时有人这么做，我可能早就紧张死了。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [her] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm]
” He smiled again , ran a hand through his heavy hair , pushing it back from
” 他 微笑 再次 , 跑 一个 手 通过 他的 重的 头发 , 推动 它 后退 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他再次露出笑容，用手捋了捋浓密的头发，把它从额头上拨到脑后。

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
and leaned forward .
和 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ You seem to be a very talented little girl .
“ 你 似乎 到 是 一个 非常 才华横溢 小的 女孩 .

“你看起来是个非常有天赋的小女孩。”

[noʊ] [tek'niːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No technique , of course .
不 技术 , 的 课程 .

当然，这没有任何技巧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ə; eɪ][biː]['siːz][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
You have the A B C's of that to learn .
你 有 这 一个 B CS 的 那 到 学习 .

你得先学会这方面的基础知识。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
But you have a flexible voice and expressive face ,
但 你 有 一个 灵活的 嗓音 和 富有表现力的 脸 ,

但你的声音富有弹性，面部表情也很丰富。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ɪn] [ðæt] [ˌnɑːzɪ'moʊvə][bɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] .
and you showed in that Nazimova bit emotional possibilities .
和 你 显示 在 那 纳齐莫娃 少量 情绪 可能性 .

你在纳齐莫娃那段表演中展现了情感的可能性。

[jʊr; jər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd]['æksent][wɜːr; wər] ['riːəli] ['eksələnt] . ”
Your reproduction of her tone and accent were really excellent . ”
你的 生殖 的 她 语气 和 口音 是 真的 出色的 . ”

你对她的语气和口音的模仿真是太棒了。

“ [tiː 'eɪtʃ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
“ Th — thank you , ” came with difficulty .
“ 钍 — 感谢 你 , ” 来了 和 困难 .

“谢……谢谢，”他艰难地说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ækt] .
“ Of course , I have no proof that you can act .
“ 的 课程 , 我 有 不 证明 那 你 能 行为 .

“当然，我没有证据证明你能行动。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
Even if you can , it will require infinite patience and training to make an
甚至 如果 你 能 , 它 将要 要求 无限 耐心 和 训练 到 制作 一个
['æktrəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
actress of you .
演员 的 你 .

即使你能做到，也需要无限的耐心和训练才能成为一名演员。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
But I could do it , I believe .
但 我 可以 做 它 , 我 相信 .

但我相信我能做到。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [gʌlpt] .
" Elizabeth gulped .
" 伊丽莎白 吞咽 .

伊丽莎白咽了口唾沫。

[hiː; hi] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .
He shook back his shock of hair .
他 摇晃 后退 他的 震惊 的 头发 .

他甩了甩蓬乱的头发。

[hɪz; ɪz] ['bʌrəuɪŋ] [aɪz] ['nærəud] .
His burrowing eyes narrowed .
他的 掘穴 眼睛 范围缩小 .

他那双深邃的眼睛眯了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hezəˌteɪtɪŋli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [spænd] [hɪz; ɪz] [haɪ]
His fingers hesitatingly played with the thin watch chain that spanned his high
他的 手指 犹豫地 玩 和 这 薄的 手表 链 那 跨越 他的 高的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

他的手指犹豫地摆弄着横跨高领马甲的细表链。

“ [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['æktrəsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ][ɑːr; ər] [mɪr] ['mʌmərz] .
“ The majority of actresses on the American stage are mere mummers .
“ 这 多数 的 女演员 在 这 美国人 阶段 是 仅仅 哑剧演员 .

“美国舞台上的大多数女演员只不过是只会装腔作势的演员。”

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑːr; ər] [ɑː'tiːsts] .
Those I have made are artistes .
那些 我 有 制成 是 艺术家 .

我培养出来的都是艺术家。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] —
But in order to accomplish this , they have given themselves into my hands —
但 在 命令 到 完成 这 , 他们 有 给定 他们自己 进入 我的 双手 —
[ˌæbsə'luːtli] .
absolutely .
绝对地 .

但为了实现这一目标，他们已经完全把自己交到了我手中。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['gɝːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [stɑːrz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
I have taken girls out of the chorus and made stars of them in the
我 有 已采取 女孩们 出去 的 这 合唱 和 制成 明星 的 他们 在 这
['drɑːmə] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
drama — not because they were lovely to look at ,
戏剧 — 不是 因为 他们 是 迷人的 到 看 在 ,

我从合唱队中挑选了一些女孩，让她们成为戏剧中的明星——并不是因为她们外表漂亮，

[ɔːr] [kwɪk] [ɔːr] ['klevər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
or quick or clever , but because I have worked hard with them ,
或者 快的 或者 聪明的 , 但 因为 我 有 工作 难的 和 他们 ,

或许不够敏捷或聪明，但因为我曾与他们一起努力工作，

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [dɪˈveləpt] [ðer; ðər] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] , [inˈdʒektid][ˈɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði]

with infinite patience developed their personalities , injected into them the

和 无限 耐心 发达 他们的 个性 , 注射 进入 他们 这

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈɔzwəld] [kein] . ”

inspiration that is Oswald Kane . ”

灵感 那 是 奥斯瓦尔德 凯恩 . ”

他们以无限的耐心塑造了他们的个性，并将奥斯瓦尔德·凯恩的灵感注入其中。

“ [jes] , ” [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“ Yes , ” said Elizabeth .

“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 .

“是的,”伊丽莎白说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbɪləti] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] .

“ Of course there must be ability or I would not waste my time .

“ 的 课程 那里 必须 是 能力 或者 我 会 不是 浪费 我的 时间 .

“当然，必须要有能力，否则我不会浪费时间。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [siːd] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] nursed13

I must be sure the seed is there to be nursed13

我 必须 是 当然 这 种子 是 那里 到 是 nursed13

我必须确保种子在那里，可以得到培育[13]

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊər] .

into a beautiful flower .

进入 一个 美丽的 花 .

变成一朵美丽的花。

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] , [ðə; ði] [ˈæktrəs] [aɪ] [treɪn] [mʌst; məst] [əˈblɪtəreɪt] [self] .

But first and foremost , the actress I train must obliterate self .

但 第一的 和 首先 , 这 演员 我 火车 必须 泯 自己 .

但首先，我训练的女演员必须彻底摒弃自我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [kleɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmɑːd(ə)l] .

She must become so much clay for me to model .

她 必须 变得 所以 很多 黏土 为了 我 到 模型 .

她必须变成一块黏土，任我塑造。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əkˈsept] [maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] .

She must accept my direction without question .

她 必须 接受 我的 方向 没有 问题 .

她必须无条件服从我的指示。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][əuˈbeiz][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] . ”

She must obey as a soldier obeys his commanding officer . ”

她 必须 服从 作为 一个 士兵 服从 他的 指挥 官 . ”

她必须像士兵服从指挥官一样服从命令。

“ [jes] , ” [said] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“ Yes , ” sighed Elizabeth .

“ 是的 , ” 叹了口气 伊丽莎白 .

“是的,”伊丽莎白叹了口气。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][æz; əz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ I see you now not as you are , but as what I can make of you .

“ 我 看 你 现在 不是 作为 你 是 , 但 作为 什么 我 能 制作 的 你 .

“我现在看到的你，不是你现在的样子，而是我能把你塑造成的样子。”

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][stɑːrz][ɑːr; ər] [əˈlaɪk] .

No two of my stars are alike .

不 二 的 我的 明星 是 同样 .

我的星星没有两颗是相同的。

[iːtʃ] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .
Each has distinct and startling personality .
每个 有 清楚的 和 令人震惊 性格 .
它们各自拥有鲜明而令人惊讶的个性。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sen'seiʃənz] .
That is why the American public looks to me for sensations .
那 是 为什么 这 美国人 民众 看起来 到 我 为了 感觉 .
这就是为什么美国公众期待我带来轰动效应。

[nɑːt][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .
Not one is the actress she was when I discovered her .
不是 一 是 这 演员 她 曾是 什么时候 我 发现 她 .
没有一个演员能恢复到我当初发现她时的水平。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , ['ɔzwəld] [kein] [kriː'eɪʃənz] .
They are , one and all , Oswald Kane creations .
他们 是 , 一 和 全部 , 奥斯瓦尔德 凯恩 作品 .
它们无一例外都是奥斯瓦尔德·凯恩的作品。

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] .
” He leaned back , still studying her .
” 他 倾斜 后退 , 仍然 学习 她 .
他向后靠去，仍然打量着她。

[ɪ'lɪzəbəθ] [felt] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪp'noʊsɪs] .
Elizabeth felt a sea of eyes upon her in a gaze of hypnosis .
伊丽莎白 毛毡 一个 海 的 眼睛 之上 她 在 一个 目光 的 催眠 .
伊丽莎白感觉自己被无数双眼睛注视着，目光如同被催眠一般。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
She stared back like one in a trance .
她 凝视 后退 喜欢 一 在 一个 发呆 .
她呆呆地望着他，仿佛着了魔一般。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt]['saɪlənt] .
He sat for a long moment silent .
他 卫星 为了 一个 长的 片刻 沉默的 .
他沉默地坐了很久。

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , ['rɪtʃli] ['vaɪbrənt][æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃeloʊ] .
Then the low , quiet voice went on , richly vibrant as the tones of a cello .
然后 这 低的 , 安静的 嗓音 去 在 , 丰富 充满活力 作为 这 音调 的 一个 大提琴 .
然后，低沉而平静的声音继续响起，音色饱满而富有活力，如同大提琴的音色一般。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Yes , I think I might do something with you .
“ 是的 , 我 思考 我 可能 做 某物 和 你 .
“是的，我想我可能会和你一起做点什么。”

[ðæt] [ˌnɑːzɪ'moʊvə][bɪt] [ʃoʊd] ['prɑːmɪs] .
That Nazimova bit showed promise .
那 纳齐莫娃 少量 显示 承诺 .
纳齐莫娃那段表演很有潜力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] — ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .
But it will require training and patience — infinite patience .
但 它 将要 要求 训练 和 耐心 — 无限 耐心 .
但这需要训练和耐心——无限的耐心。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[hɑːrd]	[wɪˈðaʊt]	[kəmˈpleɪnt]	,	[ˈaʊərz]	[ˈoʊvər]	[wʌn]	[laɪn]	,	[wiːks]	[ˈoʊvər]	[wʌn]	[ʃɔːrt]	[siːn]	.
You	**will**	**have**	**to**	**work**	**hard**	**without**	**complaint**	**,**	**hours**	**over**	**one**	**line**	**,**	**weeks**	**over**	**one**	**short**	**scene**	**.**
你	将要	有	到	工作	难的	没有	抱怨	,	小时	超过	一	线	,	周	超过	一	短的	场景	.

你必须努力工作，毫无怨言，为了一个台词要花几个小时，为了一个短小的场景要花几周时间。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n]	,	[pərˈhæps]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈjɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
And	**no**	**recognition**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**some**	**years**	**to**	**come**	**.**
和	不	认出	,	也许	,	为了	一些	年	到	来	.

而且，或许在未来几年内都不会得到认可。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[kənˈsɪdər]	[ˈmʌndein]	[θɪŋz]	.
You	**must**	**not**	**consider**	**mundane**	**things**	**.**
你	必须	不是	考虑	平凡的	事物	.

你不应该考虑琐事。

[ˈmʌni]	[mʌst; məst]	[kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ˈnʌθɪŋ]	.
Money	**must**	**count**	**for**	**nothing**	**.**
钱	必须	数数	为了	没有什么	.

金钱不应该成为问题。

[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˈmʌni]	[ɪn]	[kəˈnekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ɑːrt]	.
I	**cannot**	**think**	**of**	**money**	**in**	**connection**	**with**	**my**	**art**	**.**
我	不能	思考	的	钱	在	联系	和	我的	艺术	.

我无法将金钱与我的艺术联系起来。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ˈnevər]	[groʊ]	[ˈtaɪərd]	[ɔːr]	[dɪsˈgrʌntld]	.
You	**must**	**never**	**grow**	**tired**	**or**	**disgruntled**	**.**
你	必须	绝不	生长	疲劳的	或者	不满的	.

你绝不能感到疲倦或不满。

[əˈbʌv]	[ɔːl]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[ˈkwestʃən]	.
Above	**all**	**,**	**you**	**must**	**not**	**question**	**.**
多于	全部	,	你	必须	不是	问题	.

最重要的是，你绝对不能质疑。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈɑːrtɪst]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	—	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈɑːrtɪst]	.
And	**in**	**the**	**end**	**,**	**a**	**great**	**artiste**	**,**	**my**	**child**	**,**	**—**	**a**	**great**	**artiste**	**.**
和	在	这	结尾	,	一个	伟大的	艺人	,	我的	孩子	,	—	一个	伟大的	艺人	.

最终，我的孩子，成为了一位伟大的艺术家——一位伟大的艺术家。

”	[ɪˈlɪzəbəθ]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[məˈkænɪkli]	.
”	**Elizabeth**	**nodded**	**mechanically**	**.**
”	伊丽莎白	点头	机械地	.

伊丽莎白机械地点了点头。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[laɪk]	[ˈskriːmɪŋ]	.
She	**felt**	**like**	**screaming**	**.**
她	毛毡	喜欢	尖叫	.

她感觉自己想尖叫。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ˈsloʊli]	[æz; əz]	[ɪf]	[stɪl]	[ʌnˈsɜːrt(ə)n]	,	[muːvd]	[ˈɪntuː]	a14
He	**got**	**up**	**slowly**	**as**	**if**	**still**	**uncertain**	**,**	**moved**	**into**	**a14**
他	得到	向上	缓慢地	作为	如果	仍然	不确定	,	已搬	进入	a14

他缓缓起身，似乎仍有些犹豫，走进了14号房间。

[ˈkɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ruːm]	,	[aɪz]	[stɪl]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	.
corner	**of**	**the**	**little**	**room**	**,**	**eyes**	**still**	**upon**	**her**	**.**
角落	的	这	小的	房间	,	眼睛	仍然	之上	她	.

小房间的角落里，他的目光仍然注视着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [jʊr; jər] [her] .
“ Will you take off your hat and smooth down your hair .
“ 将要 你 拿 离开 你的 帽子 和 光滑的 向下 你的 头发 .

请你摘下帽子，把头发捋顺。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] [fitʃər] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .
I must see your features at close range .
我 必须 看 你的 特征 在 关闭 范围 .

我必须近距离观察你的五官。

” [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] ['stɪfnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər][tæm] ,
” With fingers that trembled and stiffened , she pulled off her tam ,
” 和 手指 那 颤抖 和 僵硬 , 她 拉 离开 她 塔姆 ,

她颤抖着、僵硬地摘下了帽子。

[kəumd] [bæk] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['breθləsli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl][tuː; tə][ðə; ði]
combed back her fluffy brown hair and breathlessly lifted her profile to the
梳理过的 后退 她 蓬松的 棕色的 头发 和 气喘吁吁 抬起 她 轮廓 到 这
[laɪt] .
light .
光 .

她将蓬松的棕色头发向后梳，气喘吁吁地抬起头，面向光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['mæliəb(ə)l] [tuː; tə]
It was , as he had said , a face not beautiful , but malleable to
它 曾是 , 作为 他 有 说 , 一个 脸 不是 美丽的 , 但 可塑性 到
[muːd] [æz; əz][wæks] ,
mood as wax ,
情绪 作为 蜡 ,

正如他所说，那是一张并不漂亮的脸，但像蜡一样能随情绪变化而改变。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [set] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] , [fʊl] ['sensətɪv] [red] [lɪps] ,
with gray eyes set wide apart , a short nose , full sensitive red lips ,
和 灰色的 眼睛 放 宽的 除 , 一个 短的 鼻子 , 满的 敏感的 红色的 嘴唇 ,

灰色的眼睛间距较宽，鼻子短小，嘴唇饱满而敏感，呈红色。

[diːp] - [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
deep - cleft chin and swift change of expression that was almost a change
深的 - 裂 下巴 和 迅速 改变 的 表达 那 曾是 几乎 一个 改变
[ʌv; əv] ['fiːtʃər] .
of feature .
的 特征 .

深沟状的下巴和迅速变化的表情，几乎相当于改变了五官。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kɜːrv]
And there was in her slim figure with its soft suggestion of curve
和 那里 曾是 在 她 苗条的 数字 和 它是柔软的 建议 的 曲线
, [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [juːθ] ,
, the magnetism of youth ,
, 这 磁性 的 青年 ,

她纤细的身材曲线柔和优美，散发着青春的魅力。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['enərdʒi] .
the flame of enduring energy .
这 火焰 的 持久 活力 .

永不熄灭的能量之火。

[hiː; hi] [muːvd] ['faɪnəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He moved finally toward the door .
他 已搬 最后 朝向 这 门 .

他终于朝门口走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - : - [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['kæns(ə)l] [ɔːl] ['bʊkɪŋz] ,
“ You will take the 11 : 18 to - night to New York , cancel all bookings ,
“ 你 将要 拿 这 - : - 到 - 夜晚 到 新的 约克 , 取消 全部 预订 ,

“你今晚要搭乘11点18分的火车去纽约，取消所有预订。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] ['θiːətər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] .
and I shall expect you at my theater to - morrow at noon .
和 我 将 预计 你 在 我的 剧院 到 - 明天 在 中午 .

我期待您明天中午光临我的剧院。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .
” Elizabeth found her voice at last .
” 伊丽莎白 成立 她 嗓音 在 最后的 .

伊丽莎白终于开口说话了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . [kein] ,
“ If you knew how many , many times I've gone to your office , Mr . Kane ,
“ 如果 你 知道 如何 许多 , 许多 时代 我已经 已消失 到 你的 办公室 , 先生 . 凯恩 ,

“如果你知道我去过你办公室多少次，凯恩先生，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and begged on my knees for just one little word with you !
和 乞求 在 我的 膝盖 为了 只是 一 小的 单词 和 你 !

我跪在地上乞求，只求能跟你说一句话！

” [hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
” He smiled once more , that charming , somewhat deprecatory smile of his .
” 他 微笑 一次 更多的 , 那 迷人 , 有些 贬义的 微笑 的 他的 .

他再次露出了笑容，那迷人的、略带自嘲的笑容。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɑː'tiːsts] .
“ That is not my way of engaging artistes .
“ 那 是 不是 我的 方式 的 引人入胜 艺术家 .

“这不是我与艺术家合作的方式。”

[aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ðeɪ] [ˌem 'iː] .
I must seek them , not they me .
我 必须 寻找 他们 , 不是 他们 我 .

我必须寻找他们，而不是他们寻找我。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I never see those who come to my office , unless I have sent for them .
我 绝不 看 那些 WHO 来 到 我的 办公室 , 除非 我 有 发送 为了 他们 .

除非我召见，否则我从不在办公室见到来的人。

[noʊ] , [maɪ] [wei] [ɪz][tuː; tə] [hɔːnt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] .
No , my way is to haunt out - of - the - way places .
不 , 我的 方式 是 到 出没 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 .

不，我的方式是出没于偏僻的地方。

['reɪlroʊd] ['steɪʃənz] , [ˌʌn'noʊn] [stɑːk] ['θiətəz] , [tʃiːp] [θi'ætrɪk(ə)l] [hoʊ'tel] , ['vɔːdəvɪl] ['haʊzɪz] [laɪk]
Railroad stations , unknown stock theaters , cheap theatrical hotels , vaudeville houses like
铁路 车站 , 未知 库存 剧院 , 便宜的 戏剧 酒店 , 杂耍剧 房屋 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

火车站、不知名的剧院、廉价的剧院酒店、像这样的杂耍剧院。

[ðer; ðər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ][faɪnd][maɪ] ['flaʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] .
There , occasionally , I find my flower among the weeds .
那里 , 偶尔 , 我 寻找 我的 花 之中 这 杂草 .

在那里，我偶尔会在杂草丛中发现我的花。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [aɪ] [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][træns'plænt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] .
And when I do , I pluck it to transplant in my own garden .
和 什么时候 我 做 , 我 采摘 它 到 移植 在 我的 自己的 花园 .
等我发现它的时候，我会把它摘下来移植到我自己的花园里。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌn][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] . ” -
If I discover one a year , I ask no more . ” 15
如果 我 发现 一 一个 年 , 我 问 不 更多的 . ” -
如果我每年能发现一个，我就别无所求了。”15

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [θroʊt] .
A sob broke in Elizabeth's throat .
一个 哭泣 打破 在 伊丽莎白的 喉 .
伊丽莎白哽咽了一声。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [kein] — [aɪ] — [aɪm][soʊ] [praʊd] — [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] ['greɪtf(ə)l] .
“ Oh , Mr . Kane — I — I'm so proud — and so — so grateful .
“ 哦 , 先生 . 凯恩 — 我 — 我是 所以 自豪的 — 和 所以 — 所以 感激的 .
“哦，凯恩先生——我——我感到无比自豪——也无比感激。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] , ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræðər] [sɔːft] , [ɑːr'tɪstɪk][wʌn]
” He took her trembling hand , patted it with his own rather soft , artistic one
” 他 采取 她 发抖 手 , 轻拍 它 和 他的 自己的 相当 柔软的 , 艺术 一
.
.
.
他握住她颤抖的手，用自己那双温柔而富有艺术气息的手轻轻拍了拍。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːp(ə)l] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ You must prove a good pupil , that is all .
“ 你 必须 证明 一个 好的 瞳孔 , 那 是 全部 .
“你必须证明自己是个好学生，仅此而已。”

[rɪ'membər] — [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['kæns(ə)l][jʊr; jər] ['bʊkɪŋ] — [noʊ]
Remember — no mention of this when you go to cancel your booking — no
记住 — 不 提到 的 这 什么时候 你 去 到 取消 你的 预订 — 不
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
mention of my name to any one .
提到 的 我的 姓名 到 任何 一 .
记住——取消预订时不要提及此事——不要向任何人提及我的名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
For a time we must keep the agreement to ourselves .
为了 一个 时间 我们 必须 保持 这 协议 到 我们自己 .
我们必须暂时保守这个秘密。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Until you have my permission ,
直到 你 有 我的 允许 ,
未经我许可，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌæbsə'luːtli]
the fact that you have come under my management is to remain absolutely
这 事实 那 你 有 来 在下面 我的 管理 是 到 保持 绝对地
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
unknown to any but ourselves .
未知 到 任何 但 我们自己 .
你已归我管辖的事实，除了我们之外，绝对不能让任何人知道。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , “ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” She looked up at him wonderingly , “ Anything you wish , of course .
” 她 看起来 向上 在 他 惊奇地 , “ 任何事物 你 希望 , 的 课程 .
她抬头疑惑地看着他，“当然，只要你愿意。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ,
” He dropped her hand ,
” 他 掉落 她 手 ，

他松开了她的手，

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [θætʃ] [ðæt] [pər'sɪstəntli] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]
ran his fingers once more through the dark thatch that persistently fell over his eyes
跑 他的 手指 一次 更多的 通过 这 黑暗的 苫 那 持续地 跌倒 超过 他的 眼睛
.
.
.

他再次用手指梳理着不断遮住他眼睛的黑色茅草。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ˈɔzwəld] [kein] .
“ I must have absolute faith in you , little girl , — and you in Oswald Kane .
“ 我 必须 有 绝对 信仰 在 你 ， 小的 女孩 ， — 和 你 在 奥斯瓦尔德 凯恩 .
”
”
”

“我必须对你绝对信任，小姑娘——而你也必须对奥斯瓦尔德·凯恩绝对信任。”

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] . ”
“ I — I have . ”
“ 我 — 我 有 . ”

“我——我有。”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
“ That is as it should be .
“ 那 是 作为 它 应该 是 .

“就应该如此。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [æt; ət] [nuːn] .
To - morrow , then , at noon .
到 - 明天 ， 然后 ， 在 中午 .

那么，就明天中午吧。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” He was gone .
” 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
In less than twenty minutes , after the manner of such happenings , a miracle
在 较少的 比 二十 分钟 ， 后 这 方式 的 这样的 事件 ， 一个 奇迹
[hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] .
had been wrought .
有 到过 锻 .

不到二十分钟，按照这种规律，奇迹就发生了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [deɪzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Elizabeth stood dazed an instant .
伊丽莎白 站立 茫然 一个 立即的 .

伊丽莎白愣在原地，一时不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Then she stumbled to the window ,
然后 她 踉跄 到 这 窗户 ，

然后她踉跄地走到窗边，

[flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] - [slæʃt] [er] [wɪð; wɪθ] [diːp]

flung up the sash and leaned out to drink in the gale - slashed air with deep

扔 向上 这 窗扇 和 倾斜 出去 到 喝 在 这 大风 - 削减 空气 和 深的

[kənˈvʌlsɪv] [breθs] .

convulsive breaths .

痉挛 呼吸 .

她猛地拉起窗框，探出身子，大口喘着气，贪婪地呼吸着狂风呼啸的空气。

“ [oʊ] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , “ [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

“ Oh God , ” she cried , tears streaming down her cheeks , “ help me to make good

“ 哦 上帝 , ” 她 哭 , 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 , “ 帮助 我 到 制作 好的

.

.

.

“哦，上帝，”她哭着说，泪水顺着脸颊流下来，“请帮助我变好。”

[help] [ˌem ˈiː] — [help] [ˌem ˈiː] !

Help me — help me !

帮助 我 — 帮助 我 !

救命啊——救命啊！

” [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ˈdʒænjueri] , - , [æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk]

” And so it happened that on a biting day in January , 1917 , at the stroke

” 和 所以 它 发生 那 在 一个 咬 天 在 一月 , - , 在 这 中风

[ʌv; əv] [twelv] ,

of twelve ,

的 十二 ,

“于是，在1917年1月一个寒冷的冬日，正值中午十二点，

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈpɑːrsənz] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [θriː] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm] [ʌv; əv] [ˈɔzwəld]

Elizabeth Parsons , aged twenty - three , entered the sanctum sanctorum of Oswald

伊丽莎白 帕森斯 , 老年人 二十 - 三 , 进入 这 圣所 圣所 的 奥斯瓦尔德

[kein] ,

Kane ,

凯恩 ,

23岁的伊丽莎白·帕森斯进入了奥斯瓦尔德·凯恩的圣所。

[wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [pen] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒər] and16

was handed a pen by his business manager and16

曾是 递交 一个 笔 经过 他的 商业 经理 and16

他的经纪人递给他一支笔，16

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [saɪnd] [əˈweɪ] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst]

forthwith signed away five years of her life with an option on the next

立即 签名 离开 五 年 的 她 生活 和 一个 选项 在 这 下一个

[faɪv] ,

five ,

五 ,

她立即签下了一份为期五年的合约，并附带接下来五年的选择权。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [pər] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ˈjɪrz] ,

at the rate of fifty dollars per week for the first two years ,

在 这 速度 的 五十 美元 每 星期 为了 这 第一的 二 年 ,

前两年每周五十美元，

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr]

one hundred for the third , and one hundred and fifty for each year

一 百 为了 这 第三 , 和 一 百 和 五十 为了 每个 年

[ˈfɑːloʊɪŋ] .

following .

下列的 .

第三年一百美元，之后每年一百五十美元。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -
But just then Elizabeth would have signed away her whole life for nothing . 17
但 只是 然后 伊丽莎白 会 有 签名 离开 她 所有的 生活 为了 没有什么 . -

但那样一来，伊丽莎白就等于白白签下了自己的一生。17

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [naɪt] [ɪn]['dʒænjueri] , - , ['ʌndər] [ðə; ði] ['spɑːnsərʃɪp] [ʌv; əv]['ɔzwəld] [kein] ,
ON a brilliant night in January , 1920 , under the sponsorship of Oswald Kane ,
在 一个 杰出的 夜晚 在 一月 , - , 在下面 这 赞助 的 奥斯瓦尔德 凯恩 ,
['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

1920 年 1 月一个璀璨的夜晚，在奥斯瓦尔德·凯恩的赞助下，夫人

['liːsə] - [meɪd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spektənt] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] .
Lisa Parsinova made her bow to an expectant New York public .
丽莎 - 制成 她 弓 到 一个 怀孕 新的 约克 民众 .

丽莎·帕西诺娃向翘首以盼的纽约公众鞠躬致意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,
For a long time , almost a year to be exact ,
为了 一个 长的 时间 , 几乎 一个 年 到 是 精确的 ,

很长一段时间，确切地说，将近一年时间，

['mɪstər] . [kein] [hæd; həd] [bɪn] ['letɪŋ] [fɔːl] ['dʒent(ə)l] [hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer]
Mr . Kane had been letting fall gentle hints of his discovery of a rare
先生 . 凯恩 有 到过 出租 落下 温和的 提示 的 他的 发现 的 一个 稀有的
['rʌʃ(ə)n] ['dʒiːniəs] ,
Russian genius ,
俄语 天才 ,

凯恩先生曾多次委婉地暗示他发现了一位罕见的俄罗斯天才。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] .
driven by the war to these shores .
驱动 经过 这 战争 到 这些 海岸 .

战争驱使着他们来到这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [went] ,
He was having her instructed in English , the story went ,
他 曾是 拥有 她 指示 在 英语 , 这 故事 去 ,

据说，他当时正在教她英语。

[ænd; ənd] [wʌns] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,
and once equal to the exigencies of emotional acting in a strange tongue ,
和 一次 平等的 到 这 紧急情况 的 情绪 表演 在 一个 奇怪的 舌头 ,

一旦能够胜任用陌生语言进行情感表达的要求，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]
she would be presented by him to an American public which could not fail
她 会 是 呈现 经过 他 到 一个 美国人 民众 哪个 可以 不是 失败
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trænst] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪt] [ɑːrt] .
to be entranced by her great art .
到 是 着迷 经过 她 伟大的 艺术 .

他将把她介绍给美国公众，而美国公众一定会为她伟大的艺术所倾倒。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [ɪn] ['veriəs] ['intəvjuːz] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] — [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] , [ə; eɪ] [freɪz] [ðer; ðər] ,

All this had been revealed in various interviews , bit by bit — a word here , a phrase there ,

全部 这 有 到过 揭晓 在 各种各样的 访谈 , 少量 经过 少量 — 一个 单词 这里 , 一个 短语 那里 ,

所有这些都是在各种采访中一点一点透露出来的——这里一个词，那里一句话。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['elsˌwer] .

a subtle suggestion elsewhere .

一个 微妙的 建议 别处 .

别处有一个微妙的暗示。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][soʊ] ,

At first he had not given out her name , had been gradually prevailed upon to do so ,

在 第一的 他 有 不是 给定 出去 她 姓名 , 有 到过 逐步地 最终获胜 之上 到 做 所以 ,

起初他没有说出她的名字，后来才慢慢被说服说出了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'mɪr] , “ ['mædəm/, /mə'dæm] .

and by the time he announced the date of her première , “ Mme .

和 经过 这 时间 他 宣布 这 日期 的 她 首映 , “ 夫人 .

当他宣布她的首映日期时，“夫人

['liːsə] - ” [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['iːgər] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] [θrɔːŋ] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Lisa Parsinova ” was on the lips of all that eager theater - going throng alert for a new sensation .

丽莎 - ” 曾是 在 这 嘴唇 的 全部 那 渴望的 剧院 - 去 人群 警报 为了 一个 新的 感觉 .

“丽莎·帕西诺娃”这个名字在渴望看到新奇事物的剧院观众中传得沸沸扬扬。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [pæst][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊndz] , ['veɪgli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['keɪnz] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

Stories of a cloudy past had already gone the rounds , vaguely suggested by Mr . Kane's press representative ,

故事 的 一个 多云 过去的 有 已经 已消失 这 回合 , 依稀 建议 经过 先生 . 凯恩的 按 代表 ,

此前，关于凯恩先生过往经历不明的传闻已经流传开来，凯恩先生的新闻发言人也曾含糊地暗示过这一点。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

not through the medium of the press .

不是 通过 这 中等的 的 这 按 .

不是通过媒体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['lʌvəz] , [hɜːr; hər] ['tempər] .

There were tales of her startling beauty , her lovers , her temper .

那里 是 故事 的 她 令人震惊 美丽 , 她 恋人 , 她 脾气 .

坊间流传着关于她惊艳的美貌、她的情人、她的坏脾气的故事。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But so far no one had been permitted even a glimpse of her .

但 所以 远的 不 一 有 到过 允许 甚至 一个 一瞥 的 她 .

但到目前为止，还没有人被允许看一眼她。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] ,
So that when she made her appearance the opening night ,
所以 那 什么时候 她 制成 她 外貌 这 开幕 夜晚 ,

所以当她在首演之夜亮相时，

[ðə; ði][gæsp][ʌv; əv] [θrɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [met] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenjuɪn] .
the gasp of thrilled admiration that met her was very genuine .
这 喘气 的 激动不已 钦佩 那 遇见 她 曾是 非常 真的 .

她所受到的惊呼，充满了激动和钦佩，是发自内心的。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['temptrəs] ” — [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] ['ætməsfɪr] ,
The play was “ The Temptress ” — Oriental in atmosphere ,
这 玩 曾是 “ 这 诱惑者 ” — 东方 在 气氛 ,

这部戏是《诱惑者》——具有东方氛围，

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [kein] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'læbəreɪtər] [huːz] [neɪm] ['dɪdnt]
written for her by Kane and a young collaborator whose name didn't
书面 为了 她 经过 凯恩 和 一个 年轻的 合作者 谁 姓名 没有
[pər'tɪkjələrli] ['mætər] .
particularly matter .
特别 事情 .

这首歌由凯恩和一位年轻的合作者为她创作，这位合作者的名字并不重要。

The18
The18
The18

[plɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,
plot was not by any means unconventional ,
阴谋 曾是 不是 经过 任何 方法 非传统 ,

情节并无任何不寻常之处。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːdʒɪpt] [riːkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]
that of a slave of early Egypt wreaking revenge through the ages upon the
那 的 一个 奴隶 的 早期的 埃及 破坏 复仇 通过 这 年龄 之上 这
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,
descendants of the master ,
后代 的 这 掌握 ,

就像古埃及的奴隶，千百年来不断向主人的后代复仇一样。

[huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
who , because she refused to yield to him , threw her to the
WHO , 因为 她 拒绝 到 屈服 到 他 , 扔 她 到 这
['krɔkədailz] .
crocodiles .
鳄鱼 .

因为她不肯屈服，他就把她扔给了鳄鱼。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] ,
The first act , a prologue ,
这 第一的 行为 , 一个 序幕 ,

第一幕，即序幕

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [flægd] ['terəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] - ['floʊɪŋ] [naɪl] .
took place on a flagged terrace of a palace by the slow - flowing Nile .
采取 地方 在 一个 已标记 阳台 的 一个 宫殿 经过 这 慢的 - 流动 尼罗河 .

地点位于缓缓流淌的尼罗河畔一座宫殿的石板露台上。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] , [feɪnt] ['zefər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [wɑːftid] ['aʊtwərd] , [ə; eɪ] ['mɪsti] [ə'roʊmə] .
As the curtain rose , faint zephyrs of incense wafted outward , a misty aroma .
作为 这 窗帘 玫瑰 , 头晕的 微风 的 香 飘散 向外 , 一个 蒙蒙 香气 .

帷幕缓缓升起，淡淡的香烟袅袅升起，弥漫着朦胧的香气。

[ðə; ði] ['terəs] ['glɪsənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['goʊldən] [muːn] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [stɑːrz] ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]
The terrace glistened under a golden moon with still stars piercing a sky of
这 阳台 闪闪发光 在下面 一个 金的 月亮 和 仍然 明星 冲孔 一个 天空 的
['emərəld] .
emerald .
翠 .

金色的月光洒在露台上，繁星点点，映照着碧绿的夜空。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['læŋgərəs] ['ɪnstrəmənt] ['saʊndɪd] [sɔːft] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] .
The tinkle of some far - off languorous instrument sounded soft against the night .
这 小便 的 一些 远的 - 离开 慵懒的 乐器 听起来 柔软的 反对 这 夜晚 .

夜空中传来远处某种悠扬乐器的叮咚声，轻柔悦耳。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lʌstfl] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] , [sæt][ðə; ði]['mæstər] .
And waiting , his lustful gaze on the marble steps , sat the master .
和 等待 , 他的 好色的 目光 在 这 大理石 步骤 , 卫星 这 掌握 .

主人坐在那里，目光贪婪地盯着大理石台阶，静静地等待着。

['sloʊli] , [ðə; ði] [sleɪv] [dɪ'sendɪd] .
Slowly , the slave descended .
缓慢地 , 这 奴隶 下降 .

奴隶缓缓走下山坡。

['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [slʌŋk] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [sʌm; səm] ['hɔːltɪŋ] ['pænθər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Sullen and silent , she slunk forward , like some halting panther in the night .
忧郁 和 沉默的 , 她 斯伦克 向前 , 喜欢 一些 停止 豹 在 这 夜晚 .

她阴沉着脸，一言不发地向前蹑手蹑脚，像一只在夜里蹒跚而行的黑豹。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [gliːmd] , ['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] [muːn] , ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] ['sætni] ['ʌndər] [ðə; ði]
Her body gleamed , golden as the moon , sinuous and satiny under the
她 身体 闪闪发光 , 金的 作为 这 月亮 , 蜿蜒 和 丝滑 在下面 这
[træns'pærənt] ['sestəs] .
transparent cestus .
透明的 塞斯图斯 .

她的身体闪闪发光，像月亮一样金光灿灿，在透明的腰带下蜿蜒如丝。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [muːvd] ['nɔɪzləsli] , ['evri] [step] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [greɪs] .
Her bare feet moved noiselessly , every step one of infinite grace .
她 裸 脚 已搬 无声 , 每一个 步 一 的 无限 优雅 .

她赤着的双脚无声地移动着，每一步都无比优雅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [aɪz] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
She came forward , eyes brooding , and stood half shrinking ,
她 来了 向前 , 眼睛 沉思 , 和 站立 一半 收缩 ,

她走上前来，眼神阴郁，站得有些畏缩。

[hæf] [dɪ'faɪənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [bentʃ] [wer] [sæt][hɜːr; hər]['mæstər] .
half defiant before the long stone bench where sat her master .
一半 桀骜不驯 前 这 长的 石头 长椅 在哪里 卫星 她 掌握 .

她半是桀骜不驯地站在主人坐着的长石凳前。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [blæk] [her] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]
Suddenly she raised her head , tossed back her short black hair and faced him
突然 她 提高 她 头 , 抛掷 后退 她 短的 黑色的 头发 和 面对 他
.
.
.

她突然抬起头，甩了甩她那乌黑的短发，面对着他。

[æz; əz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪɡnəl]	,	['ɑːprə]	-	['ɡlæsɪz]	[went]	[ʌp]	,	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
As	**by**	**a**	**signal**	**,**	**opera**	**-**	**glasses**	**went**	**up**	**,**	**a**	**sigh**	**of**	**pleasure**	**went**	**through**	**the**	**house**	**.**
作为	经过	一个	信号	,	歌剧	-	眼镜	去	向上	,	一个	叹	的	乐趣	去	通过	这	房子	.

仿佛接到信号一般，望远镜纷纷举了起来，屋子里响起一阵愉悦的叹息。

[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	['weɪtɪd]	.
The	**audience**	**waited**	**.**
这	观众	等待	.

观众们静静等待。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[loʊ]	[ænd; ənd]	['lɪkwɪd]	,	[floʊd]	[aʊt]	,	['θrɪlɪŋ]	[θruː]	[ðer; ðər]	[veɪnz]	.
She	**opened**	**her**	**lips**	**and**	**her**	**voice**	**,**	**low**	**and**	**liquid**	**,**	**flowed**	**out**	**,**	**thrilling**	**through**	**their**	**veins**	**.**
她	打开	她	嘴唇	和	她	嗓音	,	低的	和	液体	,	流动	出去	,	惊险	通过	他们的	静脉	.

她张开嘴唇，低沉而柔美的声音流淌而出，令他们心潮澎湃。

[ðə; ði]	[θɪk]	[kən'træltoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['fɔːrən]	['æksent]	,	[kəm'pliːtli]	['kæptɪveɪtɪd]	[ðem; ðəm]	.
The	**thick**	**contralto**	**of**	**it**	**,**	**the**	**fascinating**	**foreign**	**accent**	**,**	**completely**	**captivated**	**them**	**.**
这	厚的	女低音	的	它	,	这	迷人	外国的	口音	,	完全地	着迷	他们	.

她浑厚的女低音，迷人的外国口音，彻底迷住了他们。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[aʊt]	,	[druː]	[hɜːr; hər]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**reached**	**out**	**,**	**drew**	**her**	**toward**	**him**	**.**
他	达到	出去	,	画	她	朝向	他	.

他伸出手，将她拉向自己。

[wʌn]	[felt]	[ðə; ði]	[weɪv]	[ʌv; əv]	['terər]	['siːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
One	**felt**	**the**	**wave**	**of**	**terror**	**seizing**	**her**	**.**
一	毛毡	这	海浪	的	恐怖	抓住	她	.

她感到一阵恐惧袭来。

[hɪz; ɪz]	[bɪɡ]	[hændz]	[ɡrɑːspt]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
His	**big**	**hands**	**grasped**	**her**	**shoulders**	**.**
他的	大的	双手	抓住	她	肩膀	.

他那双大手抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	['smʌðəd]	[kraɪ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[læft]	.	-
She	**gave**	**a**	**smothered**	**cry**	**and**	**he**	**laughed**	**.**	**19**
她	给予	一个	窒息	哭	和	他	笑了	.	-

她发出了一声压抑的哭声，他却笑了。19

[ʃiː; ʃi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	,	[ðen]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	,	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	,	[vɔɪs]	['raɪzɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['vaɪəl]	[wɪð; wɪθ]	[strɪŋz]	[drɔːn]	[tɔːt]	,
She	**pleaded**	**,**	**then**	**resisted**	**,**	**and**	**finally**	**,**	**voice**	**rising**	**like**	**a**	**viol**	**with**	**strings**	**drawn**	**taut**	**,**
她	恳求	,	然后	抵抗	,	和	最后	,	嗓音	上升	喜欢	一个	暴力	和	字符串	绘制	紧绷	,

她先是哀求，然后反抗，最后，她的声音像拉紧琴弦的提琴一样高亢起来。

[dɪ'faɪd]	[hɪm; ɪm]	,	['kɔːlɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɡɔdz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	.
defied	**him**	**,**	**calling**	**upon**	**the**	**gods**	**to**	**save**	**her**	**for**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**.**
违抗	他	,	呼叫	之上	这	神	到	节省	她	为了	这	男人	她	喜爱	.

她违抗了他的命令，祈求神明拯救她，让她能和自己心爱的人在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
And all the while he laughed , a chuckling laugh full of anticipation .
和 全部 这 尽管 他 笑了 , 一个 轻笑 笑 满的 的 预期 .

他一边笑着，一边发出充满期待的轻快笑声。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz][lɪps] [bent] [tuː; tə][hɜːrz] .
At last his arms closed round the golden body , his lips bent to hers .
在 最后的 他的 武器 关闭 圆形的 这 金的 身体 , 他的 嘴唇 弯曲 到 她的 .

最后，他的双臂紧紧环抱着她金色的身躯，嘴唇贴上了她的嘴唇。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['dægər] , [ɪts] ['klætər] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm] ,
The sudden gleam of a tiny dagger , its clatter as he caught her upraised arm ,
这 突然 闪耀 的 一个 微小的 匕首 , 它是 哒 作为 他 捕捉 她 抬起 手臂 ,

一把小匕首突然闪过一道光芒，当他抓住她举起的手臂时，匕首发出清脆的碰撞声。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːnəks] [huː] ['weɪtɪd] .
— and he flung her from him , clapping his hands for the eunuchs who waited .
— 和 他 扔 她 从 他 , 鼓掌 他的 双手 为了 这 太监 WHO 等待 .

——然后他把她从自己身上甩开，为等候在那里的太监们拍手。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [wɜːrd][hiː; hi] [kən'demd] [hɜːr; hər] .
With one swift word he condemned her .
和 一 迅速 单词 他 谴责 她 .

他一句话就判了她死刑。

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
She crumpled at his feet .
她 皱巴巴的 在 他的 脚 .

她瘫倒在他脚下。

[ðə; ði] [blæk] [men] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .
The black men lifted her .
这 黑色的 男人 抬起 她 .

黑人把她抬起来了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
She cried out in horror , a curse upon him and his through all the ages .
她 哭 出去 在 恐怖 , 一个 诅咒 之上 他 和 他的 通过 全部 这 年龄 .

她惊恐地尖叫起来，诅咒他和他的家人，直到永远。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
A long moan as they bore her away , a pause , a splash against the silence ,
一个 长的 呻吟 作为 他们 钻孔 她 离开 , 一个 暂停 , 一个 溅 反对 这 沉默 ,

他们把她抬走时，她发出了一声长长的呻吟，一阵停顿，一声水花打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪd] .
and the curtain descended .
和 这 窗帘 下降 .

帷幕落下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] [haʊs] [sæt] ['moʊʃnləs] .
For a breath the house sat motionless .
为了 一个 气息 这 房子 卫星 静止不动 .

房子静静地伫立了一会儿。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[sɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ə'plɔːz]	.
Then	**came**	**a**	**surge**	**of**	**applause**	**.**
然后	来了	一个	涌	的	掌声	.

随后，掌声雷动。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	[raɪz]	.
But	**the**	**curtain**	**did**	**not**	**rise**	**.**
但	这	窗帘	做过	不是	上升	.

但帷幕并未升起。

[bʌz]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[met]	[ðə; ði]	['ʌp,^əjiŋ]	[laɪts]	.
Buzz	**of**	**conversation**	**met**	**the**	**upgoing**	**lights**	**.**
嗡嗡声	的	对话	遇见	这	正在进行中	灯	.

嘈杂的谈话声与逐渐亮起的灯光交相辉映。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	,	[haʊ'evər]	,	[muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[siːts]	.
Only	**a**	**few**	**,**	**however**	**,**	**moved**	**from**	**their**	**seats**	**.**
仅有的	一个	很少	,	然而	,	已搬	从	他们的	座位	.

然而，只有少数人离开了座位。

[ðoʊz]	[huː]	[dɪd]	[keɪm]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɑːbi]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌst]	[ðə; ði]	[nuː]	[stɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
Those	**who**	**did**	**came**	**together**	**in**	**the**	**lobby**	**and**	**discussed**	**the**	**new**	**star**	**with**	**a**
那些	WHO	做过	来了	一起	在	这	大厅	和	讨论	这	新的	星星	和	一个

['wʌndər]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ɔː]	.
wonder	**close**	**to**	**awe**	**.**
想知道	关闭	到	敬畏	.

那些到场的人聚集在大厅里，带着近乎敬畏的惊叹谈论着这位新星。

“	[ðeɪ]	[ʃʊr]	[kæn; kən]	[tɜːrn]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	,	”	[ə'vaʊd]	[wʌn]	['siːznd]	[fɜːrst]	[naɪt]	.
“	**They**	**sure**	**can**	**turn**	**them**	**out**	**over**	**there**	**,**	**”**	**avowed**	**one**	**seasoned**	**first**	**nighter**	**.**
“	他们	当然	能	转动	他们	出去	超过	那里	,	”	公开承认	一	经验丰富的	第一的	夜猫子	.

“他们那边确实能造出很多好戏,”一位经验丰富的首演演员断言道。

“	['temprəmənt]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	['ænsər]	,	[slæv]	['temprəmənt]	.
“	**Temperament**	**,**	**that's**	**the**	**answer**	**,**	**Slav**	**temperament**	**.**
“	气质	,	那就是	这	回答	,	斯拉夫	气质	.

“答案在于性情，斯拉夫人的性情。”

[noʊ]	['lɪt(ə)l]	[kʌt]	[ænd; ənd]	[draɪd]	[tuː]	-	[baɪ]	-	[fɔːr]	[kən'venʃənz]	[tuː; tə]	[taɪ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	.
No	**little**	**cut**	**and**	**dried**	**two**	**-**	**by**	**-**	**four**	**conventions**	**to**	**tie**	**them**	**down**	**.**
不	小的	切	和	干燥	二	-	经过	-	四	惯例	到	领带	他们	向下	.

没有简单明了的二乘四木条来固定它们。

[ðeɪv]	[gɑːt]	['sʌmθɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['wʊmən]	[dəʊnt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	.	”
They've	**got**	**something**	**the**	**American**	**woman**	**don't**	**know**	**the**	**first**	**thing**	**about**	**.**	**”**
他们有	得到	某物	这	美国人	女士	不	知道	这	第一的	事物	关于	.	”

她们拥有一些美国女性一无所知的东西。

“	[wel]	,	[ðeɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[let]	[goʊ]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	!
“	**Well**	**,**	**they**	**know**	**how**	**to**	**let**	**go**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**!**
“	出色地	,	他们	知道	如何	到	让	去	,	为了	一	事物	!

“嗯，至少他们懂得放手！”

”	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[roʊz]	[ɑːn]	[ækt]	[iː]	,	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌndən]	[hoʊm]	[ʌv; əv]
”	**The**	**curtain**	**rose**	**on**	**Act**	**II**	**,**	**a**	**modern**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**the**	**London**	**home**	**of**
”	这	窗帘	玫瑰	在	行为	二	,	一个	现代的	绘画	-	房间	在	这	伦敦	家	的

[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[pɪr]	,
an	**English**	**peer**	**,**
一个	英语	同伴	,

“第二幕拉开帷幕，场景设定在伦敦一位英国贵族住宅的现代客厅里。”

['membər] of20
member of20
成员 of20

20名成员

['pɑːrləmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] .
Parliament , on the occasion of his thirty - ninth birthday .
议会 , 在 这 场合 的 他的 三十 - 第九 生日 .

在他三十九岁生日之际，议会。

[hiː; hi] ['entərd] , [bɪg] , ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] .
He entered , big , handsome , with his little , clinging English wife .
他 进入 , 大的 , 英俊的 , 和 他的 小的 , 依恋 英语 妻子 .

他走了进来，身材高大，相貌英俊，身边跟着他娇小而黏人的英国妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ðə; ði]['oʊldɪst] [meɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn]
There was revealed the fact that for generations the oldest male of his line
那里 曾是 揭晓 这 事实 那 为了 几代人 这 最老 男性 的 他的 线
[daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] ,
died before the age of forty ,
死亡 前 这 年龄 的 四十 ,

据透露，他家族世世代代最长寿的男性都活不到四十岁。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
a violent death .
一个 暴力 死亡 .

死于非命。

[ðeɪ] ['mærid] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænhʊd]
They married , there were children , and always reaching the prime of manhood
他们 已婚 , 那里 是 孩子们 , 和 总是 到达 这 主要的 的 男子气概
, [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] .
, they were cut down .
, 他们 是 切 向下 .

他们结婚生子，正值壮年，却都英年早逝。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['trembld] .
A curse upon his family it seemed to be and the little wife trembled .
一个 诅咒 之上 他的 家庭 它 似乎 到 是 和 这 小的 妻子 颤抖 .

这似乎是降临在他家的诅咒，小妻子浑身颤抖。

[gests] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .
Guests dropped in to tea .
客人 掉落 在 到 茶 .

客人随意过来喝茶。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['bærɪstər] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
With them came the announcement that a prominent barrister was bringing a
和 他们 来了 这 公告 那 一个 著名的 律师 曾是 带来 一个
[frentʃ] ['ɔːθəres] [huː] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][hoʊst] .
French authoress who had asked to meet their host .
法语 作者 WHO 有 问 到 见面 他们的 主持人 .

与此同时，他们还宣布，一位著名律师将带来一位法国女作家，这位女作家要求与他们的主人见面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
She had heard him in the House of Lords .
她 有 听到 他 在 这 房子 的 领主 .

她曾在上议院听过他的讲话。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɜːrsə'næləti] .
They spoke of her beauty , her extraordinary personality .
他们 辐 的 她 美丽 , 她 非凡的 性格 .

他们谈论她的美貌和非凡的个性。

[ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Then Mme .
然后 夫人 .

然后是夫人。

- [ə'pɪrd] .
Parsinova appeared .
- 出现 .

帕西诺娃出现了。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [set] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][ɪts][fɜːrst] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
In the brilliantly lighted set , the audience had its first good look at her .
在 这 精彩 照明 放 , 这 观众 有 它是 第一的 好的 看 在 她 .

在灯光璀璨的舞台上，观众们第一次好好地看了她一眼。

[slɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendərnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [tɔːl] ,
Slim , with a slenderness that made her seem tall ,
苗条的 , 和 一个 苗条 那 制成 她 似乎 高的 ,

她身材苗条，纤细的身形让她显得很高挑。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [blæk] [her] [paɪld] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]
a mass of pitch - black hair piled high on her small head , a pair of burning
一个 大量的 的 沥青 - 黑色的 头发 堆积 高的 在 她 小的 头 , 一个 一对 的 燃烧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她小巧的脑袋上高高盘起一头乌黑的头发，还有一双炯炯有神的眼睛。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , ['kriːmi] [skɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] , [diːp] - [kleft] [tʃɪn] , [ænd; ənd]['skɑːrlət]
dark and shadowed , creamy skin , a short nose , deep - cleft chin , and scarlet
黑暗的 和 阴影 , 奶油状 皮肤 , 一个 短的 鼻子 , 深的 - 裂 下巴 , 和 猩红
[lɪps] [fʊl] [ænd; ənd]['moʊbəl] ,
lips full and mobile ,
嘴唇 满的 和 移动的 ,

肤色黝黑，呈奶油色，鼻子短小，下巴有深深的沟壑，嘴唇鲜红饱满，活动自如。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .
she seemed a living flame .
她 似乎 一个 活的 火焰 .

她就像一团燃烧的火焰。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['glaɪdɪŋ] [step] , [hɜːr; hər] ['lɪzərd] - [griːn] ['velvɪt] [gaʊn] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt]
She moved forward with gliding step , her lizard - green velvet gown clinging about
她 已搬 向前 和 滑翔 步 , 她 蜥蜴 - 绿色的 天鹅绒 袍 依恋 关于
[hɜːr; hər] [lɪmz] ,
her limbs ,
她 四肢 ,

她迈着轻盈的步伐向前走去，蜥蜴绿的天鹅绒长裙紧贴着她的四肢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第2/17页

[hɜːr; hər] ['seɪbl] [kloʊk] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her sable cloak drooping from her shoulders .
她 黑貂 披风 下垂 从 她 肩膀 .

她那件貂皮斗篷从肩上耷拉下来。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæbəʃɑːn]
And one felt at once , as her white hand , weighted with a cabochon
和 一 毛毡 在 一次 , 作为 她 白色的 手 , 加权 和 一个 凸圆形宝石
['emərəld] , ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
emerald , rested in his ,
翠 , 休息 在 他的 ,

当她那只戴着凸圆形祖母绿宝石的白皙的手放在他的手中时，人们立刻就能感受到……

[ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsələr] [ænd; ənd] ['veri] ['brɪtɪʃ] ['membər] [ʌv; əv]
the spell she would weave about the insular and very British member of
这 拼写 她 会 编织 关于 这 岛屿 和 非常 英国 成员 的
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

她将对这位孤僻且极具英国特色的国会议员施展怎样的魔法。

[nɑːt][soʊ] ['ɪnsələr] [æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ræn][ə; eɪ] [streɪn] ,
Not so insular at that , for it developed that in his veins ran a strain ,
不是 所以 岛屿 在 那 , 为了 它 发达 那 在 他的 静脉 跑 一个 拉紧 ,

他并非完全与世隔绝，因为后来人们发现，他的血液里流淌着一种紧张的基因。

[ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [streɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] . -
a very thin strain , of the blood of Egypt . 21
一个 非常 薄的 拉紧 , 的 这 血 的 埃及 . -

埃及血统中极其稀薄的一缕血。21

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] , ['ɑːbviəs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
There followed the love story , obvious if you like ,
那里 随后 这 爱 故事 , 明显的 如果 你 喜欢 ,

接下来就是一段爱情故事，如果你愿意的话，可以说是显而易见的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [θrɪl] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [mæg'nɪfɪsntli]
but with the everlasting thrill and appeal of a great passion , magnificently
但 和 这 永恒 刺激 和 上诉 的 一个 伟大的 热情 , 壮丽
[pɔ:'treid] .
portrayed .
描绘 .

但它却拥有伟大激情的永恒魅力和吸引力，被精彩地展现了出来。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə] [muːvd] [tuː; tə][ɪts]['klaɪmæks] ,
For as the drama moved to its climax ,
为了 作为 这 戏剧 已搬 到 它是 高潮 ,

随着剧情发展到高潮，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪts] [wɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the spirit of the slave which through the ages had visited its will upon the
这 精神 的 这 奴隶 哪个 通过 这 年龄 有 到访 它是 将要 之上 这
['fæməli][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,
family of its master ,
家庭 的 它是 掌握 ,

奴隶的精神，千百年来一直影响着主人的家族，

[faʊnd]	[ɪt'self]	['kæptɪv]	.
found	**itself**	**captive**	**.**
成立	本身	俘虏	.

发现自己被俘虏了。

[ðə; ði]	[frentʃ]	['wʊmən]	[fel]	['mædli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['vɪktɪm]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[geɪv]
The	**French**	**woman**	**fell**	**madly**	**in**	**love**	**with**	**her**	**victim**	**and**	**in**	**the**	**end**	**gave**
这	法语	女士	跌倒	疯狂地	在	爱	和	她	受害者	和	在	这	结尾	给予

[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[maɪt]	[biː; bi]	['lɪftɪd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[seɪvd]	.
her	**life**	**that**	**the**	**curse**	**might**	**be**	**lifted**	**and**	**his**	**saved**	**.**
她	生活	那	这	诅咒	可能	是	抬起	和	他的	已保存	.

这位法国女子疯狂地爱上了她的受害者，最终献出了自己的生命，以求解除诅咒，拯救他。

[ɪn]	[ðə; ði]	[klaɪ'mæktɪk]	[lʌv]	[siːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ækt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[wen]	['pæʃ(ə)n]	[tɔːr]	[frʌm; frəm]
In	**the**	**climactic**	**love**	**scene**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Act**	**III**	**when**	**passion**	**tore**	**from**
在	这	高潮	爱	场景	在	这	结尾	的	行为	三、	什么时候	热情	撕裂	从

[hɜːr; hər]	[lɪps]	,
her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

在第三幕结尾的高潮爱情戏中，当激情从她唇间迸发而出时，

[æn; ən]	['ɑːnˌrʌʃɪŋ]	[taɪd]	,	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[vɔɪs]	[ræn]	[ə; eɪ]	[krə'ʃendoʊ]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʌz; wəz]
an	**onrushing**	**tide**	**,**	**the**	**beautiful**	**voice**	**ran**	**a**	**crescendo**	**of**	**emotion**	**that**	**was**
一个	冲锋	潮	,	这	美丽的	嗓音	跑	一个	渐强	的	情感	那	曾是

['ɔːlmoʊst]	[sɔːŋ]	.
almost	**song**	**.**
几乎	歌曲	.

如同汹涌的潮水，那优美的嗓音迸发出越来越强烈的感情，几乎成了一首歌。

[ɪts]	[streɪndʒ]	['æksent]	[stɜːrd]	[ænd; ənd]	['fæsɪneɪtɪd]	.
Its	**strange**	**accent**	**stirred**	**and**	**fascinated**	**.**
它是	奇怪的	口音	搅拌	和	着迷	.

它那奇特的口音令人着迷。

[ɪts]	[ə'bændən]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]	['gɪvɪŋ]	[ɔːl]	,	['swiːpɪŋ]	[ə'saɪd]	[laɪk]	[æn; ən]	['ævəlæntʃ]	[lɔː]
Its	**abandon**	**was**	**that**	**of**	**a**	**soul**	**giving**	**all**	**,**	**sweeping**	**aside**	**like**	**an**	**avalanche**	**law**
它是	放弃	曾是	那	的	一个	灵魂	给予	全部	,	扫荡	旁边	喜欢	一个	雪崩	法律

,
,
,

它的全然投入，如同灵魂倾尽所有，像雪崩般席卷一切。

[θɔːt]	,	['ʌltɪmət]	['penəlti]	.
thought	**,**	**ultimate**	**penalty**	**.**
想法	,	最终的	惩罚	.

想想，这是最终的惩罚。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	,	[wen]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ræŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'mændz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
And	**still**	**at**	**the**	**curtain**	**,**	**when**	**the**	**house**	**rang**	**with**	**demands**	**for**	**her**	**,**
和	仍然	在	这	窗帘	,	什么时候	这	房子	响铃	和	需求	为了	她	,

-	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	.
Parsinova	**did**	**not**	**appear**	**.**
-	做过	不是	出现	.

当屋里响起对她的呼喊声时，帕尔西诺娃仍然没有出现在帷幕前。

['ɔzwəld]	[kein]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[spiːtʃ]	,
Oswald	**Kane**	**made**	**his**	**accustomed**	**speech**	**,**
奥斯瓦尔德	凯恩	制成	他的	习惯	演讲	,

奥斯瓦尔德·凯恩发表了他惯常的演讲，

['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['retɪs(ə)nt]
coming before the purple velvet curtain to tell his audience in his usual reticent
未来 前 这 紫色的 天鹅绒 窗帘 到 告诉 他的 观众 在 他的 通常 沉默寡言
['mænər] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][hiː; hi][hæd; həd]
manner how deeply he appreciated their reception of the genius he had
方式 如何 深 他 感谢 他们的 接待 的 这 天才 他 有
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

他走到紫色天鹅绒幕布前，用他一贯的内敛方式告诉观众，他多么感激他们对这位他发现的天才的接受。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] .
He thanked them — he thanked them — he thanked them .
他 谢谢 他们 — 他 谢谢 他们 — 他 谢谢 他们 .

他感谢了他们——他感谢了他们——他感谢了他们。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][hænd] ,
He raised a graceful hand ,
他 提高 一个 优美 手 ,

他优雅地举起了手，

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs]
pushed back his weight of hair and slipped into the wings while the house
推动 后退 他的 重量 的 头发 和 滑倒了 进入 这 翅膀 尽管 这 房子
[rɪ'zaʊndid] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fiːt] ,
resounded once more with clapping hands and stamping feet ,
回荡着 一次 更多的 和 鼓掌 双手 和 冲压 脚 ,

他撩起沉重的头发，溜进了舞台侧幕，剧院里再次响起了热烈的掌声和跺脚声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .
and a full fifteen minutes elapsed before the play could go on .
和 一个 满的 十五 分钟 过去 前 这 玩 可以 去 在 .

整整过了十五分钟，演出才得以继续。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,
All through the final act sounded the low note of tragedy ,
全部 通过 这 最终的 行为 听起来 这 低的 笔记 的 悲剧 ,

整个最后一幕都笼罩着悲剧的低沉旋律。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['ruːθləsli] ['teɪkən][toʊl][mʌst; məst] [naʊ]
the realization that she who for centuries had ruthlessly taken toll must now
这 实现 那 她 WHO 为了 几个世纪 有 无情地 已采取 收费 必须 现在
[wʌns] [mɔːr] [biː; bi] ['sækrifaist] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf] [maɪt]
once more be sacrificed that the one who had become dearer than life might
一次 更多的 是 牺牲 那 这 一 WHO 有 变得 更贵 比 生活 可能
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .

人们意识到，几个世纪以来无情夺走无数生命的人，如今必须再次被牺牲，才能让比生命更珍贵的人得以存活。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['faɪnəli] [roʊz]['æftər] [ə'nʌðər] futile22
When the audience finally rose after another futile22
什么时候 这 观众 最后 玫瑰 后 其他 futile22

在又一次徒劳无功的抗议之后，观众终于起立。22

[ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [ðə; ði][menz]['feɪsɪz] [waɪt] .
attempt to bring her out , the women's eyes were red , the men's faces white .
试图 到 带来 她 出去 , 这 女性的 眼睛 是 红色的 , 这 男士 面孔 白色的 .

试图将她带出来时，女人们双眼通红，男人们脸色苍白。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['teɪkən][baɪ][stɔːrm] .
New York was undoubtedly taken by storm .
新的 约克 曾是 无疑 已采取 经过 风暴 .

纽约无疑被这场风暴席卷了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [kein] [fɜːrst] [naɪt] .
It had been more than a typical Kane first night .
它 有 到过 更多的 比 一个 典型的 凯恩 第一的 夜晚 .

这不仅仅是凯恩的一次普通首秀之夜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kein] [oʊ'veɪʃn] .
It had been a Kane ovation .
它 有 到过 一个 凯恩 排卵 .

全场都为凯恩鼓掌。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ə; eɪ][mæn][ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [spel] .
In the first row a man got to his feet as if shaking off a spell .
在 这 第一的 排 一个 男人 得到 到 他的 脚 作为 如果 摇晃 离开 一个 拼写 .

第一排有个男人站了起来，仿佛摆脱了某种魔咒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['veri] [ɪ'rekt] , ['ɔːlmoʊst] ['rɔːboʊnd] , [wɪð; wɪθ] [her] ['tɜːrnɪŋ] [ɡreɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He was tall , very erect , almost rawboned , with hair turning gray about the
他 曾是 高的 , 非常 直立 , 几乎 生骨 , 和 头发 转弯 灰色的 关于 这
['tɛmpəlz] , [ə; eɪ] [dɪ'mændɪŋ] [dʒɔː] ,
temples , a demanding jaw ,
寺庙 , 一个 要求 颚 ,

他身材高大，身姿挺拔，几乎是骨瘦如柴，鬓角已泛白，下巴线条硬朗有力。

[ʃɑːrp] [streɪt] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
sharp straight nose and eyes that somehow seemed younger than the rest of
锋利的 直的 鼻子 和 眼睛 那 不知何故 似乎 年轻 比 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他有着高挺的鼻子和一双似乎比脸部其他部位更年轻的眼睛。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊʃi] [blæk] [braʊz] [ðæt] ['maʊntɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
younger than the bushy black brows that mounted over them .
年轻 比 这 茂密的 黑色的 眉毛 那 安装 超过 他们 .

比他们头顶上浓密的黑色眉毛还要年轻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] - [ɡeɪz] , [ðoʊz] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['oʊvər]
They had caught Parsinova's gaze , those eyes , as it swept once or twice over
他们 有 捕捉 - 目光 , 那些 眼睛 , 作为 它 扫荡 一次 或者 两次 超过
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
the audience .
这 观众 .

帕西诺娃的目光捕捉到了他们的注视，她的目光扫过观众席一两次。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
They had held it longer than was fair to her .
他们 有 握住 它 更长 比 曾是 公平的 到 她 .

他们扣留她的时间太长了，这对她不公平。

“ [ɡreɪt] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , [rænd,rɑːnt] ?
“ Great , isn't she , Rand ?
“ 伟大的 , 不是 她 , 兰德 ?

“她很棒，不是吗，兰德？”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tæpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['kɜːrt(ə)n] .
” His companion tapped his arm as he stood gazing at the fallen curtain .
” 他的 伴侣 轻敲 他的 手臂 作为 他 站立 凝视 在 这 倒下 窗帘 .

他的同伴拍了拍他的胳膊，他站在那里凝视着掉落的窗帘。

“ ['pærəˌlaɪzɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .
“ Paralyzing , ” was the laconic reply .
“ 瘫痪 , ” 曾是 这 简洁 回复 .

“令人麻痹，”对方简洁地回答道。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
He wheeled about and made his way up the aisle , followed by the other man .
他 带轮子的 关于 和 制成 他的 方式 向上 这 走道 , 随后 经过 这 其他 男人 .

他转身沿着过道走去，另一个人跟在他身后。

[ˌaʊt'saɪd] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [steɪdʒ] ['entrəns] , ['ɔzwəld] ['keɪnz] [kɑːr] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bluː]
Outside , close to the shadowy stage entrance , Oswald Kane's car , a royal blue
外部 , 关闭 到 这 阴暗的 阶段 入口 , 奥斯瓦尔德 凯恩的 车 , 一个 皇家 蓝色的
['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,
limousine ,
豪华轿车 ,

在外面，靠近昏暗的舞台入口处，停着奥斯瓦尔德·凯恩的汽车，一辆皇家蓝色的豪华轿车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] ['weɪtɪd] .
and a curious throng of bystanders waited .
和 一个 好奇的 人群 的 旁观者 等待 .

一群好奇的旁观者驻足观看。

[ˌɪn'saɪd] , ['ɔzwəld] [kein] [hɪm'self] ['bɛgd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] [baɪ] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n]
Inside , Oswald Kane himself begged the circle of those privileged by wealth , position
里面 , 奥斯瓦尔德 凯恩 他自己 乞求 这 圆圈 的 那些 特权 经过 财富 , 位置
, ['ɪnfluəns] ,
, influence ,
, 影响 ,

在里面，奥斯瓦尔德·凯恩本人恳求那些因财富、地位和影响力而享有特权的人。

[huː] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər]
who clustered round the door of the star's dressing - room , to excuse her
WHO 聚类 圆形的 这 门 的 这 明星的 敷料 - 房间 , 到 原谅 她
[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
for to - night .
为了 到 - 夜晚 .

众人聚集在明星的更衣室门口，请求她今晚不要外出。

['mædəm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
Madame was completely exhausted .
夫人 曾是 完全地 筋疲力尽的 .

夫人筋疲力尽。

[wen] [bəuθ] [kraʊdz] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
When both crowds , tired of waiting ,
什么时候 两个都 人群 , 疲劳的 的 等待 ,

当两群人都等得不耐烦的时候，

[hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [tuː] ['fɪgjərz] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr]
had dispersed two figures hurried down the little alley that led to the stage door
有 分散的 二 数据 慌忙 向下 这 小的 胡同 那 引领 到 这 阶段 门
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .
and entered the limousine .
和 进入 这 豪华轿车 .

人群散去，两个身影匆匆沿着通往舞台门口的小巷走去，上了豪华轿车。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .
The door slammed .
这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [iːst] [tɔːrd] [fɪfθ] ['ævənuː] .
The car rolled out and east toward Fifth Avenue .
这 车 滚动 出去 和 东方 朝向 第五 大街 .

汽车缓缓驶出，向东朝第五大道驶去。

[ðə; ði][mæn] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [i'ljuːmind] the23
The man switched off the light that illumined the23
这 男人 切换 离开 这 光 那 照明 the23

那人关掉了照亮23号房间的灯。

['wʊmənz] [waɪt] [feɪs] .
woman's white face .
女性的 白色的 脸 .

女人的白皙脸庞。

[hɜːr; hər][dɑːrk] - ['ʃædoʊd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Her dark - shadowed eyes were burning with excitement .
她 黑暗的 - 阴影 眼睛 是 燃烧 和 激动 .

她那双被黑眼圈遮住的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
She leaned back , closing them , and heaved a great sigh .
她 倾斜 后退 , 结束 他们 , 和 喘息 一个 伟大的 叹 .

她向后靠去，闭上眼睛，长长地叹了口气。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] ,
He leaned forward , hair falling over his eyes , echoed the sigh ,
他 倾斜 向前 , 头发 坠落 超过 他的 眼睛 , 回声 这 叹 ,

他向前倾身，头发垂落遮住了眼睛，叹了口气，与刚才的叹息遥相呼应。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʌt] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [wʌn] .
and his hand shut tightly round her ungloved one .
和 他的 手 关闭 紧紧 圆形的 她 未戴手套 一 .

他的手紧紧地握住了她没戴手套的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] , ['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ʃræŋk] [ˌɪmpər'septəbli]
With a tense , almost nervous movement she drew it away , shrank imperceptibly
和 一个 紧张 , 几乎 紧张的 移动 她 画 它 离开 , 缩小 不易察觉地
['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .
into her corner .
进入 她 角落 .

她紧张地、近乎神经质地把它抽了回去，悄无声息地缩进了角落里。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ They are at your feet , ” he whispered .
“ 他们 是 在 你的 脚 , ” 他 低声说道 .

“他们都跪倒在你的脚下,”他低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] .
“ I have made you .
“ 我 有 制成 你 .

“我创造了你。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — ['mɪrli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
” She did not answer — merely opened her eyes and looked at him and
” 她 做过 不是 回答 — 仅仅 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 和
[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
through the darkness ,
通过 这 黑暗 ,

她没有回答，只是睁开眼睛看着他，透过黑暗，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['læʃɪz] .
something like tears glistened on the lashes .
某物 喜欢 眼泪 闪闪发光 在 这 睫毛 .

睫毛上闪烁着泪光。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
They drove on in silence .
他们 驾驶 在 在 沉默 .

他们默默地继续开车。

[hiː; hi] [riː'kæptʃəd] [hɜːr; hər][hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He recaptured her hand , held it to his lips .
他 重新捕获 她 手 , 握住 它 到 他的 嘴唇 .

他重新握住她的手，举到唇边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
She looked away .
她 看起来 离开 .

她别过脸去。

[ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
The car drew up before a modest apartment building in a side street .
这 车 画 向上 前 一个 谦虚的 公寓 建筑 在 一个 边 街道 .

汽车停在一条小巷里一栋普通的公寓楼前。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [swʌŋ] [ðem; ðəm]
He helped her out , entered with her , and the elevator swung them
他 帮助 她 出去 , 进入 和 她 , 和 这 电梯 摇摆 他们
['ʌpwərd] .
upward .
向上 .

他扶她出来，和她一起进去，电梯把他们向上送去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
He made a movement for the key she took from her bag but she
他 制成 一个 移动 为了 这 钥匙 她 采取 从 她 包 但 她
[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔɪər] .
unlocked the door and led the way into the foyer .
已解锁 这 门 和 引领 这 方式 进入 这 门厅 .

他伸手去拿她从包里拿出的钥匙，但她打开了门，领着他走进了门厅。

['sloʊli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ,
Slowly he reached up ,
缓慢地 他 达到 向上 ,

他缓缓伸出手，

['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːr] [toʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
lifted the fur toque from her black hair and the wrap from her
抬起 这 毛皮 帽子 从 她 黑色的 头发 和 这 裹 从 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她摘下黑色头发上的毛皮帽，又从肩上取下披肩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ['liŋgə] [kə'resiŋli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and his touch lingered caressingly as he turned her toward him .
和 他的 触碰 徘徊不去 温柔地抚摸 作为 他 转向 她 朝向 他 .

他将她转向自己，手指在她身上流连忘返，温柔地抚摸着她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] !
“ You are my creation !
“ 你 是 我的 创建 !

“你是我的杰作！”

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
” he told her .
” 他 讲述 她 .

他告诉她。

“ - ['kænɑːt] [ɪɡ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
“ Parsinova cannot exist without me .
“ - 不能 存在 没有 我 .

“没有我，Parsinova 就无法存在。”

” ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [pæst] [keɪm] [ə; eɪ]
” Into the throat of the great Russian actress with the questionable past came a
” 进入 这 喉 的 这 伟大的 俄语 演员 和 这 值得怀疑 过去的 来了 一个
['flʌtər] [ʌv; əv] [fɪr] .
flutter of fear .
扑 的 害怕 .

“这位有着可疑过往的伟大俄罗斯女演员的喉咙里涌起一丝恐惧。”

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .
Her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .
She gave a convulsive choking sound .
她 给予 一个 痉挛 窒息 声音 .

她发出了一声痉挛般的窒息声。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['reɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
Her eyes raced the length of the hall as though she wanted to run away ,
她 眼睛 比赛 这 长度 的 这 大厅 作为 尽管 她 通缉 到 跑步 离开 ,

她的目光迅速扫过整个大厅，仿佛想要逃离似的。

[ðen] [went] ['pliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
then went pleading up to his .
然后 去 恳求 向上 到 他的 .

然后就上前恳求他。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [druː] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
He smiled down into them , drew her firmly to him . 24
他 微笑 向下 进入 他们 , 画 她 牢牢 到 他 . -

他低头看着他们，脸上带着微笑，将她紧紧地搂在怀里。24

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
With a swift , hysterical laugh , a twist of her body ,
和 一个 迅速 , 歇斯底里的 笑 , 一个 捻 的 她 身体 ,

她发出一阵急促而歇斯底里的笑声，扭动着身体，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔɪər] .
she was out of his arms and across the foyer .
她 曾是 出去 的 他的 武器 和 穿过 这 门厅 .

她挣脱了他的怀抱，穿过门厅。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ Come , ” she called .
“ 来 , ” 她 称为 .

“过来,”她喊道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
She opened a door at the other side .
她 打开 一个 门 在 这 其他 边 .

她打开了另一边的门。

[ðə; ði][goʊld] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['herd]
The gold flames of a log fire played upon the face of the little gray - haired
这 金子 火焰 的 一个 日志 火 玩 之上 这 脸 的 这 小的 灰色的 - 头发
['wʊmən] [ɪn] ['dʌski] [sɪlk] [huː] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
woman in dusky silk who rose to greet her .
女士 在 昏暗 丝绸 WHO 玫瑰 到 迎接 她 .

金色的柴火火焰映照着一位身着深色丝绸、头发花白的小妇人的脸庞，她起身迎接她。

“ ['mʌðər] , ” [sed] - , “ [kɪs] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [θæŋk] ['mɪstər] . [keɪn] .
“ Mother , ” said Parsinova , “ kiss your child and thank Mr . Kane .
“ 母亲 , ” 说 - , “ 吻 你的 孩子 和 感谢 先生 . 凯恩 .

“母亲，”帕尔西诺娃说，“亲吻你的孩子，并感谢凯恩先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .
I think I've made a hit .
我 思考 我已经 制成 一个 打 .

我觉得我创作出了一首热门歌曲。

” ['ɔzwəld] [keɪn] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'dɔːrɪŋli] [tuː; tə]
” Oswald Kane watched with a frown as she held out her arms adoringly to
” 奥斯瓦尔德 凯恩 观看 和 一个 皱眉 作为 她 握住 出去 她 武器 深情地 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .
the little old woman .
这 小的 老的 女士 .

奥斯瓦尔德·凯恩皱着眉头看着她充满爱意地向那位老妇人伸出双臂。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
For over a year the little mother had had a way of appearing in the
为了 超过 一个 年 这 小的 母亲 有 有 一个 方式 的 出现 在 这
['bækgraʊnd] [wen'evər] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [fjuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
background whenever he claimed the few sentimental hours which should have been
背景 每当 他 声称 这 很少 感伤的 小时 哪个 应该 有 到过
[bʌt; bət] [smɔːl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːpəlz] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
but small acknowledgment of his new pupil's debt to him . 25
但 小的 致谢 的 他的 新的 学生们的 债务 到 他 . -

一年多来，每当他想抽出几个小时来表达对新学生感激之情时，这位小母亲总会以某种方式出现在背景中。25

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

- ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] .
PARSINOVA instantly became the rage .
- 即刻 成为 这 愤怒 .

PARSINOVA 瞬间风靡全球。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [dɪ'lɪʃəs] ['intəvjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['misə'plaid] [ə'merɪkən] [slæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd]
She gave delicious interviews in which she misapplied American slang in a way that made
她 给予 可口的 访谈 在 哪个 她 误用 美国人 俚语 在 一个 方式 那 制成
[ðə; ði] [pres] ['tʃʌk(ə)l] .
the press chuckle .
这 按 轻笑 .

她接受采访时妙趣横生，不时误用美国俚语，逗得记者们哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['rʌʃə] .
She spoke of the tragedy of Russia .
她 辐 的 这 悲剧 的 俄罗斯 .

她谈到了俄罗斯的悲剧。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] [ðer; ðər] .
She told of her struggles there .
她 讲述 的 她 斗争 那里 .

她讲述了她在那里的艰难经历。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] ; [ə'merɪkən] [ɑːrt] ; [ə'merɪkən] ['fæʃənz] ;
She gave her impressions of the American theater ; American art ; American fashions ;
她 给予 她 印象 的 这 美国人 剧院 ; 美国人 艺术 ; 美国人 时尚 ;

她分享了她对美国戏剧、美国艺术和美国时尚的印象；

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mæn] ; [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .
the energy of the American man ; the vitality of the American woman .
这 活力 的 这 美国人 男人 ; 这 活力 的 这 美国人 女士 .

美国男人的精力；美国女人的活力。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] [gɪv] [æz; əz][wiː; wi] ['fɔːrən] ['wɪmɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They do not give as we foreign women , ” she said .
“ 他们 做 不是 给 作为 我们 外国的 女性 , ” 她 说 .

“她们不像我们外国女人那样慷慨,”她说。

“ [ðeɪ] [teɪk] .
“ They take .
“ 他们 拿 .

他们拿走。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [rɪtʃ] — [ɪn] ['bjuːti] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fər'evər] [jʌŋ] . ”
And so it is that they grow rich — in beauty — and are forever young . ”
和 所以 它 是 那 他们 生长 富有的 — 在 美丽 — 和 是 永远 年轻的 . ”

因此，她们容光焕发，美貌动人，永远年轻。

“ [bʌt; bət] [ɪ'moʊʃənəli] ? ” ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] .
“ But emotionally ? ” prompted the interviewer .
“ 但 情感上 ? ” 提示 这 面试官 .

“但从情感上来说呢？”采访者追问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'evər] [jʌŋ] .
“ I have said — they are forever young .
“ 我 有 说 — 他们 是 永远 年轻的 .

“我说过——他们永远年轻。”

[ɪ'moʊʃənəli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] .
Emotionally — they are children always .
情感上 — 他们 是 孩子们 总是 .

在情感上，他们永远都是孩子。

” [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest][frʌm; frəm] [ə'merɪkən] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd]
” This statement was followed by indignant protest from American actresses and
” 这 陈述 曾是 随后 经过 愤怒 反对 从 美国人 女演员 和
[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hiːtɪd] [drə'mætɪk] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɔzwəld] [keɪn] .
the sort of heated dramatic controversy that delighted the soul of Oswald Kane .
这 种类 的 加热 戏剧性 争议 那 高兴极了 这 灵魂 的 奥斯瓦尔德 凯恩 .

“这一声明引发了美国女演员们的愤慨抗议，以及那种令奥斯瓦尔德·凯恩欣喜若狂的激烈戏剧性争议。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [rɪ'pɔːtəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
She received all reporters in her dressing - room at the theater .
她 已收到 全部 记者 在 她 敷料 - 房间 在 这 剧院 .

她在剧院的化妆间接待了所有记者。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [seɪv] [kein] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [krɔːst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['θreʃhoʊld] .
If any one save Kane knew where she lived , no one had ever crossed the sacred threshold .
如果 任何 一 节省 凯恩 知道 在哪里 她 居住地 ， 不 一 有 曾经 交叉 这 神圣 临界点 .

除了凯恩之外，如果有人知道她住在哪里，那么肯定没有人踏入过那神圣的门槛。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [kwaɪt] [ə; eɪ] - [pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I live two lives quite a - part , ” she said .
“ 我 居住 二 生活 相当 一个 - 部分 ， ” 她 说 .

“我过着两种截然不同的生活,”她说。

“ [wʌn] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] - [loʊn] .
“ One in my home which is for me a - lone .
“ 一 在 我的 家 哪个 是 为了 我 一个 - 孤独 .

“我家有一间，那是我一个人的房间。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['pʌblɪk] .
And one in the theater which is for my dear public .
和 一 在 这 剧院 哪个 是 为了 我的 亲爱的 民众 .

还有一场是在剧院举行的，是为我亲爱的公众准备的。

” ['mɪstər] . [kein] ['æmplɪfaɪd] [ðɪs] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['stʌdi] .
” Mr . Kane amplified this by stating that her hours at home were spent in study .
” 先生 . 凯恩 放大 这 经过 声明 那 她 小时 在 家 是 花费 在 学习 .

凯恩先生进一步指出，她在家里的时间都花在了学习上。

['ʌðər] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['roʊmæns] .
Others intimated that her hours at home were given to some mysterious romance .
其他的 暗示 那 她 小时 在 家 是 给定 到 一些 神秘 浪漫 .

其他人则暗示，她待在家里的时间都用来谈恋爱了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
In spite of which she was not a hermit .
在 尽管如此 的 哪个 她 曾是 不是 一个 隐士 .

尽管如此，她并不是隐士。

[sə'saɪəti] , with26
Society , with26
社会 ， with26

社会，26

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] , [sɔːt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
a capital S , sought the privilege of entertaining her .
一个 首都 S ， 寻求 这 特权 的 娱乐 她 .

一个大写的S，想要获得招待她的特权。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['nevər] [ɑːn] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] ,
Occasionally she accepted a dinner invitation — never on any day but Sunday ,
偶尔 她 公认 一个 晚餐 邀请 — 绝不 在 任何 天 但 星期日 ，

她偶尔会接受晚餐邀请——但绝不会是在星期天。

[haʊ'evər] — [ɔːr] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [tiː] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
however — or permitted a tea to be given in her honor .
然而 — 或者 允许 一个 茶 到 是 给定 在 她 荣誉 .

然而——或者允许举办一场茶会来向她致敬。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['noʊwer]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
She	**went**	**nowhere**	**during**	**the**	**week**	**.**
她	去	无处	期间	这	星期	.

她一周都没去哪儿。

[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['freɪgrənt]	[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	.
Her	**dressing**	**-**	**room**	**was**	**always**	**fragrant**	**with**	**flowers**	**.**
她	敷料	-	房间	曾是	总是	香	和	花朵	.

她的更衣室里总是弥漫着花香。

[kein]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌn]	['oʊvər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	.
Kane	**had**	**had**	**it**	**done**	**over**	**when**	**she**	**took**	**possession**	**.**
凯恩	有	有	它	完毕	超过	什么时候	她	采取	拥有	.

凯恩接管房子后，已经重新装修过了。

[æn; ən]	['ælkoʊv]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kʌt]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[meɪk]	-	[ʌp]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
An	**alcove**	**had**	**been**	**cut**	**off**	**for**	**her**	**make**	**-**	**up**	**table**	**,**	**and**	**the**
一个	壁龛	有	到过	切	离开	为了	她	制作	-	向上	桌子	,	和	这

['ɔːrkɪd]	['sɪlkən]	[dreɪps]	,	[blæk]	[rʌg]	,
orchid	**silken**	**drapes**	**,**	**black**	**rug**	**,**
兰花	丝	窗帘	,	黑色的	小地毯	,

房间里辟出一块壁龛，用来放她的化妆台，还有兰花色的丝绸窗帘和黑色地毯。

[sə'spendɪd]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[kaːvd]	[tʃerz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[ruːm]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	[ðə; ði]
suspended	**lights**	**and**	**carved**	**chairs**	**of**	**the**	**outer**	**room**	**gave**	**it**	**more**	**the**
暂停	灯	和	雕刻	椅子	的	这	外	房间	给予	它	更多的	这

[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sə'lɑːn]	.
impression	**of**	**a**	**salon**	**.**
印象	的	一个	沙龙	.

外厅的悬挂式灯具和雕花椅子，使之更像是一个沙龙。

[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[kɔːrt]	.
Here	**she**	**held**	**court**	**.**
这里	她	握住	法庭	.

她在这里主持了法庭。

[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ðə; ði]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[noʊts]	[ʌv; əv]	[ˌmætɪ'neɪ]	['gɝːlz]	,
Here	**she**	**read**	**the**	**hysterical**	**notes**	**of**	**matinée**	**girls**	**,**
这里	她	读	这	歇斯底里的	笔记	的	午场	女孩们	,

在这里，她读到了午场女演员们歇斯底里的留言。

[ðə; ði]	[pliːz]	[ʌv; əv]	[dɪlətɑːnti]	[juːθ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[daɪn]	[ɔːr]	[sʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[ðə; ði]	[t'rɪbjuːts]	[ʌv; əv]
the	**pleas**	**of**	**dilletanti**	**youth**	**that**	**she**	**dine**	**or**	**sup**	**with**	**them**	**,**	**the**	**tributes**	**of**
这	请	的	业余爱好者	青年	那	她	用餐	或者	上	和	他们	,	这	致敬	的

['æktər]	,
actors	**,**
演员	,

业余青年恳求她与他们共进晚餐，演员们的致敬，

[ðə; ði]	[en'koʊmiəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
the	**encomium**	**of**	**the**	**world**	**in**	**general**	**.**
这	赞誉	的	这	世界	在	一般的	.

全世界的赞誉。

[hɪr]	,	['evri]	[wiːk]	[ɔːr]	[soʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	['ɪntuː]	['tæntrəmz]	,
Here	**,**	**every**	**week**	**or**	**so**	**,**	**she**	**went**	**into**	**tantrums**	**,**
这里	,	每一个	星期	或者	所以	,	她	去	进入	发脾气	,

在这里，她大约每隔一周就会发一次脾气。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hændz] [tuː; tə] ['tremb(ə)l]
threatening to kill her maid in a voice that caused the stage hands to tremble
威胁 到 杀 她 女佣 在 一个 嗓音 那 导致 这 阶段 双手 到 颤抖

,
,
,

她威胁要杀死她的女仆，声音之大令舞台工作人员都瑟瑟发抖。

[ʌn'tɪl] [kein] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] .
until Kane himself had to be called to calm her .
直到 凯恩 他自己 有 到 是 称为 到 冷静的 她 .

直到凯恩本人被叫来安抚她。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [smoʊkt] ['rʌʃ(ə)n] [sɪɡə'rets] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] [paɪld]
Here she smoked Russian cigarettes and looked over the urgent invitations that piled
这里 她 熏制 俄语 香烟 和 看起来 超过 这 紧迫的 邀请函 那 堆积
['maʊnt(ə)n] [haɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɑːnz] [treɪ] .
mountain high upon the bronze tray .
山 高的 之上 这 青铜 托盘 .

她在这里抽着俄罗斯香烟，看着堆在青铜托盘上如山般的紧急邀请函。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kri'tɑːn] [hʌŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
It was only at home in a cretonne hung bedroom ,
它 曾是 仅有的 在 家 在 一个 克雷顿 悬挂 卧室 ,

只有在挂着印花棉布的卧室里，它才显得如此特别。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['fɔːrˌpoʊstər] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [swɪs] ['kɜːtənz] [θruː] [wɪtʃ] ['sʌnlaɪt]
furnished with a rigid fourposter and dotted swiss curtains through which sunlight
提供 和 一个 死板的 四柱床 和 虚线 瑞士 窗帘 通过 哪个 阳光
[floʊd] ,
flowed ,
流动 ,

房间里摆放着一张硬质四柱床，挂着点状的瑞士窗帘，阳光透过窗帘洒进来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['loʊnli] .
that she wept and sometimes felt lonely .
那 她 哭泣 和 有时 毛毡 孤独 .

她会哭泣，有时也会感到孤独。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [pækt] ['haʊzɪz] .
She played of course to packed houses .
她 玩 的 课程 到 包装 房屋 .

当然，她的演出场场爆满。

[ðə; ði] [es] . [ɑːr] . [oʊ] . [saɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] .
The S . R . O . sign was a common occurrence .
这 S . 拉 . 哦 . 符号 曾是 一个 常见的 发生 .

单间出租房的标志很常见。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,
More than once in that same place in the front row ,
更多的 比 一次 在 那 相同的 地方 在 这 正面 排 ,

在前排的同一个位置上，不止一次

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ɪn'tent] [geɪz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn]
the footlights illumined the face of the man whose intent gaze had fastened on
这 脚灯 照明 这 脸 的 这 男人 谁 意图 目光 有 系紧 在
[hɜːrz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .
hers the opening night .
她的 这 开幕 夜晚 .

舞台灯光照亮了那位男士的脸庞，在首演之夜，他的目光一直专注地注视着她。

[hiː; hi] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] .
He seemed never to tire of her art .
他 似乎 绝不 到 胎 的 她 艺术 .

他似乎永远不会对她的艺术感到厌倦。

['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['mɑːrtn] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Early in March Mrs . Collingwood Martin gave a reception for her .
早期的 在 行进 太太 . 科林伍德 马丁 给予 一个 接待 为了 她 .

三月初，科林伍德·马丁夫人为她举办了一场招待会。

['mɪsɪz] . ['dʒuːliən][væn] [nəs] Collingwood27
Mrs . Julian van Ness Collingwood27
太太 . 朱利安 货车 尼斯 Collingwood27

朱利安·范·内斯·科林伍德夫人27

['mɑːrtn] ['flætərd] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Martin flattered herself , with justification ,
马丁 受宠若惊 她自己 , 和 理由 ,

马丁自恋地认为自己有理有据。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [oʊld] [haʊs] ['feɪsɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['nɪrəst]
that in her wide old house facing Washington Square she maintained the nearest
那 在 她 宽的 老的 房子 面向 华盛顿 正方形 她 维持 这 最近的
[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'lɑːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['pærɪs] .
approach to a salon that could be found this side of Paris .
方法 到 一个 沙龙 那 可以 是 成立 这 边 的 巴黎 .

在她那栋面向华盛顿广场的宽敞老房子里，她营造了一种堪比巴黎的沙龙氛围。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [brɔːt] [tə'geðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ,
Her high drawing - room brought together leading spirits of the professional ,
她 高的 绘画 - 房间 带来 一起 领导 烈酒 的 这 专业的 ,
['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] [wɜːrld] ,
business and diplomatic worlds ,
商业 和 外交 世界 ,

她那高挑的客厅汇聚了专业界、商界和外交界的领军人物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪsfəli] ['tɪntɪd] [hed] [wʌz; wəz]['nevər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ]
and her gracefully tinted head was never troubled with fear that the wrong
和 她 优雅地 有色 头 曾是 绝不 麻烦 和 害怕 那 这 错误的
[wʌnz] [maɪt] [miːt] .
ones might meet .
一个 可能 见面 .

她那优雅的发色从不为遇到错的人而担忧。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][lɪst][wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] , [iːtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt]
All those on her selected list were the right ones , each interested in what
全部 那些 在 她 已选 列表 是 这 正确的 一个 , 每个 感兴趣的 在 什么
[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] .
the other represented .
这 其他 代表 .

她选定的所有人都很合适，每个人都对对方所代表的东西感兴趣。

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ['ʌndər]
Many a little coup between the artiste and the financier is consummated under
许多 一个 小的 政变 之间 这 艺人 和 这 金融家 是 完成 在下面
[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] [pʌntʃ] .
the guise of drinking a cup of tea or punch .
这 伪装 的 喝 一个 杯子 的 茶 或者 冲床 .

艺术家和金融家之间的许多小交易都是在喝茶或喝潘趣酒的幌子下完成的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [prəˈfeʃən(ə)l] [hæz; həz] [əˈmæst] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
And more than one professional has amassed a neat little fortune by making
和 更多的 比 一 专业的 有 积累 一个 整洁的 小的 财富 经过 制作
[waɪd] - [aɪd] [ˈkwɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [mæn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
wide - eyed queries of the Wall Street man about his end of the game .
宽的 - 眼睛 查询 的 这 墙 街道 男人 关于 他的 结尾 的 这 游戏 .

不止一位专业人士通过向华尔街人士提出关于其游戏规则的种种疑问，积累了一笔可观的财富。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
On the afternoon in question the rooms on the lower floor were crowded with
在 这 下午 在 问题 这 房间 在 这 降低 地面 是 挤 和
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

事发当天下午，楼下房间里充满了欢声笑语。

[pərˈfjuːm] , [sɪlks] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [fəːz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .
perfume , silks , jewels , furs and the hum of animated voices .
香水 , 帛 , 珠宝 , 毛皮 和 这 哼 的 动画 声音 .

香水、丝绸、珠宝、皮草和人们的说话声。

[boʊlz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [bluːm] , [əˈzeiliəz] , [ˈdʒɔŋkwil] , [ˈmæməθ] [ˈdeɪziz] ,
Bowls of early spring bloom , azaleas , jonquils , mammoth daisies ,
碗 的 早期的 春天 盛开 , 杜鹃花 , 水仙花 , 长毛象 雏菊 ,

一碗碗早春盛开的花朵，杜鹃花、水仙花、巨型雏菊，

[stʊd] [ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːrweɪ] .
stood on tables and at either side of the arched doorway .
站立 在 表格 和 在 任何一个 边 的 这 拱形 门口 .

站在桌子上，分别位于拱形门的两侧。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] [hʌŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
A faint blue haze of cigarette smoke hung overhead .
一个 头晕的 蓝色的 阴霾 的 卷烟 抽烟 悬挂 开销 .

头顶上方笼罩着一层淡淡的蓝色烟雾。

[ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈsɪftɪd] [θruː] [ˈsʌnlaɪt] [bɪˈfɔːr] - [əˈpɪrd] .
Twilight had sifted through sunlight before Parsinova appeared .
暮 有 筛过的 通过 阳光 前 - 出现 .

暮色笼罩着阳光，帕尔西诺娃才现身。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [leɪt] .
She always came late .
她 总是 来了 晚的 .

她总是迟到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːrtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv]
As she stood , a silhouette within the white arch between the shining bowls of
作为 她 站立 , 一个 轮廓 之内 这 白色的 拱 之间 这 灼灼 碗 的
[ˈdʒɔŋkwil] ,
jonquils ,
水仙花 ,

她站在那里，身影映衬在两丛闪亮的黄水仙花之间的白色拱门里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌʃ] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] .
there was a general hush , then a forward movement .
那里 曾是 一个 一般的 嘘 , 然后 一个 向前 移动 .

周围一片寂静，然后人们向前走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] — [blæk] [leɪs] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ] [blæk]
She was gowned entirely in black — black lace trailing from her feet , a black
她 曾是 身着礼服 完全 在 黑色的 — 黑色的 蕾丝 尾随 从 她 脚 , 一个 黑色的
[hæt] ['ʃædəuiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
hat shadowing her face ,
帽子 阴影 她 脸 ,

她全身一身黑衣——黑色蕾丝从脚踝拖曳，黑色帽子遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kɜːrl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [blæk] ['pærədaɪs] .
and drooping from it to curl against her shoulder , a black paradise .
和 下垂 从 它 到 卷曲 反对 她 肩膀 , 一个 黑色的 天堂 .

垂落下来，蜷缩在她的肩头，宛如一片黑色的天堂。

[blæk] [pɜːrlz] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt][hɜːr; hər]
Black pearls dangled from her ears and a strand of them about her
黑色的 珍珠 悬挂着 从 她 耳朵 和 一个 链 的 他们 关于 她
[nek] ['emfəsaizd] [ɪts] ['waɪtnəs] . -
neck emphasized its whiteness . 28
脖子 强调 它是 白人 . -

她耳垂上垂着黑色珍珠，脖子上也戴着一串珍珠项链，更衬托出她白皙的脖颈。28

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndərf(ə)l] ?
" Isn't she wonderful ?
" 不是 她 精彩的 ?

她是不是很棒?

[wʌt] [ˌpɜːrsə'næləti] — [wʌt] ['ætməsfɪr] ! "
What personality — what atmosphere ! "
什么 性格 — 什么 气氛 ! "

多么独特的个性——多么棒的氛围!

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
" There's no one like her . "
" 有 不 一 喜欢 她 . "

"世上再也找不到像她这样的人了。"

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] [uːziz] ['temprəmənt] . "
" She fairly oozes temperament . "
" 她 相当 渗出物 气质 . "

"她浑身上下都散发着个性。"

" [ˌæbsə'luːtli] ['stɑːrtlɪŋ] ! "
" Absolutely startling ! "
" 绝对地 令人震惊 ! "

"真是太令人震惊了！"

" [baɪ][dʒoʊv] — [ðiːz] ['fɔːrənərz] !
" By Jove — these foreigners !
" 经过 朱庇特 — 这些 外国人 !

"天哪——这些外国人！"

['nɔːti] [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
Naughty but — er — so promising , don't you know !
淘气 但 — 呃 — 所以 有前途 , 不 你 知道 !

虽然有点淘气，但是——呃——却很有潜力，你不知道吗!

" ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['mɑːrtn] [bɔːr] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θroʊnˌlaɪk] [tʃer] [ænd; ənd]
" Mrs . Collingwood Martin bore her triumphantly to a thronelike chair and
" 太太 . 科林伍德 马丁 钻孔 她 凯旋而归 到 一个 如同王座 椅子 和
[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [gests] [ɪn][tɜːrn] .
presented the guests in turn .
呈现 这 客人 在 转动 .

科林伍德·马丁夫人凯旋般地将她抱到一张宝座般的椅子上，并依次向来宾们介绍。

- ['mænər] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə; eɪ] [bɪt] ['wɪri] [bʌt; bət] ['greɪʃəs] ,
Parsinova's manner was charming , a bit weary but gracious ,
- 方式 曾是 迷人 , 一个 少量 厌倦 但 亲切 ,

帕西诺娃举止迷人，略显疲惫但彬彬有礼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'loʊkwiəl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]
and her efforts to carry on a conversation in colloquial English were
和 她 努力 到 携带 在 一个 对话 在 口语 英语 是
[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
excruciating .
痛苦不堪 .

她努力用口语化的英语进行对话，但却异常艰难。

“ [ðæt] [lɪt] - [tliː] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] , — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ]
“ That lit - tle French gentleman by the punch bowl , — I fear he has on a
“ 那 点燃 - 特尔 法语 绅士 经过 这 冲床 碗 , — 我 害怕 他 有 在 一个
['bɪskɪt] ,
biscuit ,
饼干 ,

“那位坐在潘趣酒碗旁的法国小绅士——我担心他嘴里叼着块饼干，

” [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'doʊrər] .
” she told the group of adorers .
” 她 讲述 这 团体 的 崇拜者 .

她对这群崇拜者说道。

[ðeɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
They looked puzzled .
他们 看起来 困惑 .

他们一脸困惑。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Then one of them flung back his head with a laugh .
然后 一 的 他们 扔 后退 他的 头 和 一个 笑 .

然后其中一人仰头大笑。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʌn] [ɑːn] . ”
“ You mean he has a bun on . ”
“ 你 意思是 他 有 一个 包子 在 . ”

“你是说他梳了个发髻？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
“ I shall never be right , ” she sighed in the chorus of laughter that followed .
“ 我 将 绝不 是 正确的 , ” 她 叹了口气 在 这 合唱 的 笑声 那 随后 .

“我永远都不会是对的，”她在随后的哄堂大笑声中叹了口气。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] ['tenər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] “ ['ɑːveɪ][mə'riːə] .
From the music - room came a clear tenor singing the “ Ave Maria .
从 这 音乐 - 房间 来了 一个 清除 男高音 歌唱 这 “ 大道 玛丽亚 .

从音乐室里传来一个清晰的男高音在唱《圣母颂》。

” ['saɪləns] [met] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɔbiŋ] [noʊt] , ['dʒent(ə)l] [ə'plɔːz] .
” Silence met the lifted voice and at the final sobbing note , gentle applause .
” 沉默 遇见 这 抬起 嗓音 和 在 这 最终的 啜泣 笔记 , 温和的 掌声 .

“寂静笼罩着高亢的歌声，在最后的啜泣声中，响起了轻轻的掌声。

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['mɑːrtn] [swept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Mrs . Collingwood Martin swept toward her guest of honor .
太太 . 科林伍德 马丁 扫荡 朝向 她 客人 的 荣誉 .

科林伍德·马丁夫人径直走向她的贵宾。

“ ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɪntɪməsi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'suːm] ,
“ Darling , ” she smiled with that touch of privileged intimacy she loved to assume ,
“ 亲爱的 , ” 她 微笑 和 那 触碰 的 特权 亲密关系 她 喜爱 到 认为 ,
“亲爱的，”她带着她喜欢营造的那种特权般的亲密感微笑着说。

“ [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ here is some one most anxious to meet you .
“ 这里 是 一些 一 最多 焦虑的 到 见面 你 .
“这里有一位非常渴望见到你的人。”

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][siː'njɔːr][luː'iːdʒi][roʊ'hɛroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
Let me present Signor Luigi Rogero of the Metropolitan .
让 我 展示 签名者 路易吉 罗杰罗 的 这 大都会 .
让我来介绍一下大都会的 Luigi Rogero 先生。

” - [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [drɑːpt] [lɪdz] .
” Parsinova looked up and out from under dropped lids .
” - 看起来 向上 和 出去 从 在下面 掉落 盖子 .
帕西诺娃从垂下的眼睑下抬起头来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] ['eni] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [geɪv] .
Then she wondered whether any one saw the start she gave .
然后 她 想知道 无论 任何 一 锯 这 开始 她 给予 .
然后她想知道是否有人看到了她的开局。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɪps] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [stʊd] [luː] ['siːˌbɛri] . -
Facing her with lips bent to her outstretched hand stood Lou Seabury . 29
面向 她 和 嘴唇 弯曲 到 她 伸展 手 站立 卢 西伯里 . -
卢·西伯里站在她面前，嘴唇微微弯曲，对着她伸出的手。29

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] , ['kerfəli] [wækst] ['lɪt(ə)l]
No mistaking him in spite of the close - fitting coat , carefully waxed little
不 误会 他 在 尽管如此 的 这 关闭 - 配件 外套 , 小心 打蜡 小的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [blæk] - ['rɪbən] ['mɑːnək(ə)l] !
mustache and black - ribboned monocle !
胡子 和 黑色的 - 丝带 单片眼镜 !
尽管他穿着紧身大衣，留着精心打理的小胡子，戴着黑色丝带单片眼镜，但你绝对不会认错他！

[duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['teɪlərz] [ɑːrt] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['fɪgjər] [hæd; həd] [groʊn] ['slɪmər] .
Due to a New York tailor's art , his plump figure had grown slimmer .
到期的 到 一个 新的 约克 裁缝 艺术 , 他的 丰满 数字 有 生长 更苗条 .
多亏了纽约裁缝的巧手，他原本圆润的身材变得苗条了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['ʃæmb(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [hoʊm] [deɪz] ,
In place of the loose disjointed shamble of old home days ,
在 地方 的 这 松动的 脱节的 混乱 的 老的 家 天 ,
取而代之的是过去那种松散混乱的家庭生活，

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['sævwɑːr]['lese 'fer] .
he bore himself with consummate savoir faire .
他 钻孔 他自己 和 完善 知识 公平 .
他举止优雅，风度翩翩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][kaɪnd] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
But the pink cheeks and kind brown eyes were the same .
但 这 粉色的 脸颊 和 种类 棕色的 眼睛 是 这 相同的 .
但是，粉嫩的脸颊和温柔的棕色眼睛却没变。

- ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Parsinova waited breathlessly for some sign of recognition .
- 等待 气喘吁吁 为了 一些 符号 的 认出 .
帕西诺娃屏息凝神地等待着有人认出她。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] ['mɪrli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]
In perfect English he merely voiced his satisfaction at the meeting and joined
在 完美的 英语 他 仅仅 配音 他的 满意 在 这 会议 和 加入
[ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃer] .
the group about her chair .
这 团体 关于 她 椅子 .

他用流利的英语表达了对会议的满意，并加入了关于她椅子的讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd][hiː; hi] [kreivd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ]
It was not until she rose to leave and he craved the honor of escorting
它 曾是 不是 直到 她 玫瑰 到 离开 和 他 渴望 这 荣誉 的 护送
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
her to her car that she met his gaze with curious question in her own .
她 到 她 车 那 她 遇见 他的 目光 和 好奇的 问题 在 她 自己的 .

直到她起身要离开，而他渴望荣幸地护送她到车旁时，她才带着好奇的目光与他对视。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][blæŋk][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] ['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
But his eyes were blank so far as any subtle meaning was concerned .
但 他的 眼睛 是 空白的 所以 远的 作为 任何 微妙的 意义 曾是 担心的 .

但就任何微妙的含义而言，他的眼神空洞无物。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
He followed down the steps , helped her into the perfectly appointed limousine
他 随后 向下 这 步骤 , 帮助 她 进入 这 完美 任命 豪华轿车
.
.
.

他跟着她走下台阶，扶她上了那辆装饰精美的豪华轿车。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][kɜːrb] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
An impulse she made no attempt to curb prompted her to ask if she could
一个 冲动 她 制成 不 试图 到 抑制 提示 她 到 问 如果 她 可以
[draɪv] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'taʊn] .
drive him uptown .
驾驶 他 上城区 .

她没有试图克制自己的冲动，问他是否可以开车送他去城里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .
They had gone several blocks before either spoke .
他们 有 已消失 一些 积木 前 任何一个 辐 .

他们走了好几个街区后才开口说话。

[ðen] ['veri] [loʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —
Then very low came the words : —
然后 非常 低的 来了 这 字 : —

然后，声音很低沉地传来：——

“ ['lɪzi] ['pɑːrsənz] , — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] !
“ Lizzie Parsons , — you're a wonder !
“ 莉齐 帕森斯 , — 你是 一个 想知道 !

“莉齐·帕森斯，——你真是个奇迹！”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
” Instinctively she looked about to make sure his whisper had not been overheard .
” 本能地 她 看起来 关于 到 制作 当然 他的 耳语 有 不是 到过 无意中听到 .

她本能地环顾四周，确保他的低语没有被别人听到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Then she gave a long ,
然后 她 给予 一个 长的 ,

然后她给了很长的时间，

['smʌðəd] [læf] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
smothered laugh and clutched his hand just as she had that night in the
窒息 笑 和 紧握 他的 手 只是 作为 她 有 那 夜晚 在 这
[θriː] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['vɔːdəvɪl] ['θiːətər] .
three - a - day vaudeville theater .
三 - 一个 - 天 杂耍剧 剧院 .

她强忍着笑，紧紧抓住他的手，就像那天晚上在一天三场的杂耍剧院里那样。

“ [luː] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , “ [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] ! ”
“ Lou , ” she breathed , “ I'm so glad , so glad ! ”
“ 卢 , ” 她 呼吸 , “ 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 ! ”

“露,”她轻声说道，“我太高兴了，太高兴了！”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
“ Were you surprised to see me ? ”
“ 是 你 惊讶 到 看 我 ? ”

“见到我是不是很惊讶？”

“ [sər'praɪzd] ?
“ Surprised ?
“ 惊讶 ?

感到惊讶吗?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [daɪd] .
I almost died .
我 几乎 死亡 .

我差点死了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
” She gave a little gasp .
” 她 给予 一个 小的 喘气 .

她轻轻倒吸了一口气。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
“ Were you surprised to see me ? ”
“ 是 你 惊讶 到 看 我 ? ”

“见到我是不是很惊讶？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ Not a bit . ”
“ 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] [ðen] — [æt; ət] [wʌns] ? ” -
“ You knew me then — at once ? ” 30
“ 你 知道 我 然后 — 在 一次 ? ” -

“你当时就认识我了？”30

“ [aɪv] [noʊn] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] .
“ I've known who you were ever since your opening .
“ 我已经 已知 WHO 你 是 曾经 自从 你的 开幕 .

“自从你开业以来，我就知道你是谁了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I was there .
我 曾是 那里 .

我在那里。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

Matter of fact , I have you to thank for the brilliant idea that made me

事情 的 事实 ， 我 有 你 到 感谢 为了 这 杰出的 主意 那 制成 我

[æn; ən][ɪ'tæliən] . ”

an Italian . ”

一个 意大利语 . ”

事实上，我得感谢你给了我这个绝妙的主意，让我成为了一名意大利人。

“ [ˌem 'iː] ? ”

“ Me ? ”

“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jep] .

“ Yep .

“ 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['lɪŋgoʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk]

” He lapsed into the old lingo and she closed her eyes with a beatific

” 他 失效 进入 这 老的 行话 和 她 关闭 她 眼睛 和 一个 幸福的

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

“他又开始说起那些古老的语言，她闭上眼睛，脸上带着幸福的微笑。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [breɪnz] [wʊd] ['evər][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . ”

“ You don't think my brains would ever be equal to such an inspiration . ”

“ 你 不 思考 我的 大脑 会 曾经 是 平等的 到 这样的 一个 灵感 . ”

“你觉得我的才智永远无法与这样的灵感相提并论吗？ ”

“ [maɪn] [wə:nt, weənt] ['iːðər] .

“ Mine weren't either .

“ 矿 不是 任何一个 .

“我的也不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔzwəld] ['keɪnz] . ”

It was Oswald Kane's . ”

它 曾是 奥斯瓦尔德 凯恩的 . ”

那是奥斯瓦尔德·凯恩的。

“ ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [ges] [ðæt] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][goʊ] . ”

“ Nobody would ever guess that you're anything but Russian from the word go . ”

“ 无人 会 曾经 猜测 那 你是 任何事物 但 俄语 从 这 单词 去 . ”

“从一开始，没人会猜到你不是俄罗斯人。”

“ [juː; jʊ][dɪd] . ”

“ You did . ”

“ 你 做过 . ”

“你做到了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] .

“ That was only because I'd known you .

“ 那 曾是 仅有的 因为 ID 已知 你 .

“那只是因为我认识你。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˌɪmi'teiʃənz] .

And even then I mightn't have been on if I hadn't heard your imitations .

和 甚至 然后 我 可能不会 有 到过 在 如果 我 之前没有 听到 你的 仿制品 .

即使那样，如果不是听到了你的模仿，我可能也不会上节目。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] ? ”
Do you remember that night ? ”
做 你 记住 那 夜晚 ? ”

你还记得那个夜晚吗?

“ [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Do I remember it !
“ 做 我 记住 它 !

“我记得!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] - [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] . -
That was the night that ' made me what I am to - day . '
那 曾是 这 夜晚 那 - 制成 我 什么 我 是 到 - 天 . -

正是那一夜造就了今天的我。

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ I did my best to please you , ” she went on ,
“ 我 做过 我的 最好的 到 请 你 , ” 她 去 在 ,

“我尽力让你满意了,”她继续说道。

“ [ænd; ənd]['ɔzwəld] [kein] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [laɪkt] [maɪ][ækt] .
“ and Oswald Kane was in front and liked my act .
“ 和 奥斯瓦尔德 凯恩 曾是 在 正面 和 喜欢 我的 行为 .

“奥斯瓦尔德·凯恩当时就在前面，他很喜欢我的表演。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [saɪn] [ˌem 'iː] . ”
He came back afterward and arranged to sign me . ”
他 来了 后退 之后 和 安排 到 符号 我 . ”

他后来回来安排和我签约。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][koʊld] .
“ So that was why you left me cold .
“ 所以 那 曾是 为什么 你 左边 我 寒冷的 .

“原来这就是你让我感到冷漠的原因。”

[aɪ]['deɪtɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ][bɜːrd]
I dated you for supper and went round after the show , to find my bird
我 日期 你 为了 晚餐 和 去 圆形的 后 这 展示 , 到 寻找 我的 鸟
[hæd; həd] [floʊn] .
had flown .
有 飞行 .

我约你吃晚饭，看完演出后去找你，却发现我的爱人已经飞走了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ruːb] [ɪn] [taʊn] . ”
Believe me , I was the most disappointed rube in town . ”
相信 我 , 我 曾是 这 最多 失望的 乡巴佬 在 镇 . ”

相信我，我当时是全城最失望的傻瓜。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['æftər] [kein] [sɔː] [ˌem 'iː] . ”
“ I wouldn't have remembered my own name after Kane saw me . ”
“ 我 不会 有 记得 我的 自己的 姓名 后 凯恩 锯 我 . ”

“凯恩见过我之后，我可能都记不起自己的名字了。”

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [kænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is that why you canned it ?
“ 是 那 为什么 你 罐装 它 ?

这就是你把它罐装起来的原因吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ðen] , [hɜːr; hər] [loʊ] , [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] .
” She laughed then , her low , rich contralto .
" 她 笑了 然后 , 她 低的 , 富有的 女低音 .

“然后她笑了，发出低沉而浑厚的女低音。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [plæn] .
“ That was all his plan .
“ 那 曾是 全部 他的 计划 .

“这一切都在他的计划之中。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I was as amazed when he told me about it as if he'd asked me to
我 曾是 作为 惊叹 什么时候 他 讲述 我 关于 它 作为 如果 他会 问 我 到
[tʃeɪndʒ] [maɪ] [skɪn] .
change my skin .
改变 我的 皮肤 .

当他告诉我这件事时，我感到无比惊讶，就好像他要我换个皮肤一样。

['hiːz] ['nevər] told31
He's never told31
他是 绝不 told31

他从未告诉过31

[ˌem 'iː]
me
我

我

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
why he did it — he doesn't trouble to tell you why .
为什么 他 做过 它 — 他 不 麻烦 到 告诉 你 为什么 .

他为什么要这么做——他懒得告诉你原因。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [θrɪl] , ['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ]
But I suppose he thought the public needed a thrill , something new , something
但 我 认为 他 想法 这 民众 需要 一个 刺激 , 某物 新的 , 某物
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

但我猜他认为公众需要一些刺激，一些新鲜事物，一些与众不同的东西。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] .
And my impersonations gave him the idea .
和 我的 模仿 给予 他 这 主意 .

我的模仿给了他灵感。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][æz; əz][dʒʌst] [pleɪn]
I think I might have made good if he had let me go on as just plain
我 思考 我 可能 有 制成 好的 如果 他 有 让 我 去 在 作为 只是 清楚的
['pɑːrsənz] .
Parsons .
帕森斯 .

如果他让我继续以普通的帕森斯身份生活下去，我想我可能会有所成就。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][hæf][ðə; ði][hɪt] [ðæt] - [hæz; həz] [meɪd] . ”
But of course , not half the hit that Parsinova has made . ”
但 的 课程 , 不是 一半 这 打 那 - 有 制成 . ”

当然，这远不及帕西诺娃的成就的一半。

“ [ðeɪ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ They sure are crazy about you .
“ 他们 当然 是 疯狂的 关于 你 .

“他们真是太喜欢你了。”

[aɪ] ['wʌndɚd] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] . ”
I wondered often how you were getting on . ”
我 想知道 经常 如何 你 是 获得 在 . ”

我常常想知道你过得怎么样。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ You didn't guess that somebody was making a new woman of me , did you ?
“ 你 没有 猜测 那 某人 曾是 制作 一个 新的 女士 的 我 , 做过 你 ?

“你没想到有人正在把我改造成一个全新的女人，是吗？”

” [hɪz; ɪz] [geɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] - [rɪmd] [aɪz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]
” His gaze , as it traveled from her dark - rimmed eyes shadowed by the
” 他的 目光 , 作为 它 旅行 从 她 黑暗的 - 带边 眼睛 阴影 经过 这
['druːpɪŋ] [hæt] ,
drooping hat ,
下垂 帽子 ,

他的目光从她被耷拉的帽子遮蔽的黑眼圈移开，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][slɪm] [blæk] - [swɔðd] ['bɑːdi] ,
to the long white hands and slim black - swathed body ,
到 这 长的 白色的 双手 和 苗条的 黑色的 - 裹挟着 身体 ,

修长的白皙双手和纤细的黑衣身躯，

[held] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]
held the same look of awe it had worn the night he had seen her
握住 这 相同的 看 的 敬畏 它 有 磨损 这 夜晚 他 有 已见 她
[meɪk] [ʌp] .
make up .
制作 向上 .

他脸上带着和那天晚上看到她化妆时一样的敬畏之情。

“ ['lɔːdi] , [gɜːrl] !
“ Lordy , girl !
“ 老天 , 女孩 !

“天哪，姑娘！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ How you must have worked to accomplish it ! ”
“ 如何 你 必须 有 工作 到 完成 它 ! ”

“你一定付出了很多努力才完成这件事！”

“ [wɜːrk] ! ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ Work ! ” came in a breath .
“ 工作 ! ” 来了 在 一个 气息 .

“工作！”他喘着气说道。

“ [aɪ] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] — ['nevər] ['stɑːpɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sliːp] .
“ I worked like a galley slave — never stopping , except for sleep .
“ 我 工作 喜欢 一个 厨房 奴隶 — 绝不 停止 , 除了 为了 睡觉 .

“我像苦役犯一样工作——除了睡觉，从不停歇。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [aɪ] ['stʌdid] — ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['muːvmənt]
Even while I ate I studied — Russian and French , and gesture and movement
甚至 尽管 我 吃 我 研究 — 俄语 和 法语 , 和 手势 和 移动
.
:
.

即使在吃饭的时候，我也在学习——俄语、法语，以及手势和动作。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [iːt] ['herɪŋ] .
I even learned to eat herring .
我 甚至 学习 到 吃 鲱鱼 .

我甚至学会了吃鲱鱼。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] .
And all the time he was teaching me to act .
和 全部 这 时间 他 曾是 教学 我 到 行为 .

他一直都在教我如何表演。

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] — ['ɔːlmoʊst] — [aɪv] [siːn] [noʊ][wʌn] , [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
In four years — almost — I've seen no one , talked to no one but him .
在 四 年 — 几乎 — 我已经 已见 不 一 , 谈话 到 不 一 但 他 .

差不多四年了，除了他，我没见过任何人，也没跟任何人说过话。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [self] [kəm'pliːtli] .
I've had to obliterate self completely .
我已经 有 到 泯 自己 完全地 .

我不得不彻底毁灭自己。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ri'æləti] [kri'eɪtɪd] ['liːsə] - . ”
He has in reality created Lisa Parsinova . ”
他 有 在 现实 创建 丽莎 - . ”

事实上，是他一手缔造了丽莎·帕西诺娃。

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ He had to have the material to do it .
“ 他 有 到 有 这 材料 到 做 它 .

“他必须要有材料才能做到。”

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . ”
The stuff was there . ”
这 东西 曾是 那里 . ”

东西就在那里。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [luː] .
“ But he is a genius , Lou .
“ 但 他 是 一个 天才 , 卢 .

“但他是个天才，卢。”

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [noʊz] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [trɪks] .
He knows his public just as a magician knows his bag of tricks .
他 知道 他的 民众 只是 作为 一个 魔术师 知道 他的 包 的 技巧 .

他了解他的观众，就像魔术师了解他的魔术道具一样。

” [ðə; ði] ['træfɪk] [æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] .
” The traffic at Thirty - fourth Street halted them .
” 这 交通 在 三十 - 第四 街道 停止 他们 .

“第三十四街的交通堵塞让他们寸步难行。”

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['hwɪspəz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] eyes32
They spoke in whispers , and every now and then her eyes32
他们 辐 在 低语 , 和 每一个 现在 和 然后 她 eyes32

他们低声交谈，她的眼睛时不时地会瞥向别人。

['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnɪk'spresɪv] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃoʊ'fɜːr] .
rested with a look of caution on the inexpressive back of her chauffeur .
休息 和 一个 看 的 警告 在 这 不善表达的 后退 的 她 司机 .

她神色谨慎地倚靠在司机面无表情的背上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] . “
“ Do you think he can hear ? ” she asked . “
“ 做 你 思考 他 能 听到 ? ” 她 问 . “

“你觉得他能听见吗？”她问。

- [kɔːrs] [nɑːt] . ”
' Course not . ”
- 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] .
“ I have to be so careful .
“ 我 有 到 是 所以 小心 .

我必须非常小心。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði]
” She turned to him , eyes alight with interest as they started on up the
” 她 转向 到 他 , 眼睛 点燃 和 兴趣 作为 他们 开始 在 向上 这
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

她转过身看着他，眼中闪烁着兴趣的光芒，他们开始沿着大道往前走。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
“ Tell me about yourself .
“ 告诉 我 关于 你自己 .

“说说你自己。

[jʊə(r)] [ə'nʌðər] [mæn] , [tuː] . ”
You're another man , too . ”
你是 其他 男人 , 也 . ”

你也是个男人。

“ [dæd] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Dad died shortly after I saw you , ” he explained .
“ 爸爸 死亡 不久 后 我 锯 你 , ” 他 解释 .

“我见到你之后不久，爸爸就去世了,”他解释说。

“ ['æpəpleksi] .
“ Apoplexy .
“ 中风 .

“中风。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [breɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði]['gæmb(ə)l][juː; jʊ] [tʊk] .
And I thought of you , the break you had made , the gamble you took .
和 我 想法 的 你 , 这 休息 你 有 制成 , 这 赌博 你 采取 .

我想起了你，想起了你做出的那个决定，想起了你冒的那个险。

[soʊ][aɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [soʊld] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] ,
So I gathered together what he left me , sold out to my brother Jim ,
所以 我 聚集 一起 什么 他 左边 我 , 卖 出去 到 我的 兄弟 吉姆 ,

于是我把他留下的东西收拾好，卖给了我哥哥吉姆。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [steɪk] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [vɔɪs] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [stɑːk] [ɪn]
and came to New York to stake everything on that voice you took such stock in
和 来了 到 新的 约克 到 赌注 一切 在 那 嗓音 你 采取 这样的 库存 在
.
.
.

然后他来到纽约，把一切都押在了你如此珍视的那份声音上。

[aɪ] [went] [tuː; tə][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I went to Fernald and he thought he could do something with it .
我 去 到 费尔纳德 和 他 想法 他 可以 做 某物 和 它 .

我去找了费尔纳德，他觉得他可以用它做点什么。

[aɪv]	[bɪn]	[ɪn]	['treɪnɪŋ]	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	['evər]	[sɪns]	.
I've	**been**	**in**	**training**	**so**	**to**	**speak**	**ever**	**since**	**.**
我已经	到过	在	训练	所以	到	说话	曾经	自从	.

从那时起，我就一直在接受训练。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[dʒɑːb]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌmetrə'pɑːlɪtən]	.	”
And	**this**	**season**	**he**	**got**	**me**	**the**	**job**	**with**	**the**	**Metropolitan**	**.**	**”**
和	这	季节	他	得到	我	这	工作	和	这	大都会	.	”

这个赛季他帮我找到了在大都会队的工作。

“	[ɪf]	['oʊnli]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[juː; jʊ]	!	”
“	**If**	**only**	**I**	**could**	**hear**	**you**	**!**	**”**
“	如果	仅有的	我	可以	听到	你	!	”

“如果我能听到你说话就好了！”

“	[oʊ]	,	[aɪ]	['hævnt]	[dʌn]	[mʌtʃ]	—	[nɑːt]	[jet]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**haven't**	**done**	**much**	**—**	**not**	**yet**	**.**
“	哦	,	我	还没有	完毕	很多	—	不是	然而	.

“哦，我还没做什么——还没有。”

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌmætɪ'neɪz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['sætərdeɪ]	[naɪts]	.
A	**few**	**matinées**	**and**	**one**	**or**	**two**	**Saturday**	**nights**	**.**
一个	很少	午场	和	一	或者	二	周六	夜晚	.

几场午场和一两场周六晚上的演出。

[nekst]	[jɪr]	,	[ðoʊ]	,	[ðeɪv]	['prɑːmɪst]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[goʊ]	[æt; ət]	[liːdz]	.	”
Next	**year**	**,**	**though**	**,**	**they've**	**promised**	**me**	**a**	**go**	**at**	**leads**	**.**	**”**
下一个	年	,	尽管	,	他们有	承诺	我	一个	去	在	线索	.	”

不过，他们答应我明年会给我机会去当领跑者。”

“	[aɪ]	[nuː]	[ɪf]	['evər]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[juːd]	[pruːv]	[jɔːr'self]	.	”
“	**I**	**knew**	**if**	**ever**	**you**	**had**	**the**	**chance**	**you'd**	**prove**	**yourself**	**.**	**”**
“	我	知道	如果	曾经	你	有	这	机会	你会	证明	你自己	.	”

“我知道，只要有机会，你就能证明自己。”

“	[aɪ]	[oʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[tʃæns]	[tuː; tə]	['rændɔlf]	,	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['hjuːbə(ː)t]	['rændɔlf]	.
“	**I**	**owe**	**a**	**great**	**part**	**of**	**that**	**chance**	**to**	**Randolph**	**,**	**—**	**you**	**know**	**,**	**Hubert**	**Randolph**	**.**
“	我	欠	一个	伟大的	部分	的	那	机会	到	兰道夫	,	—	你	知道	,	休伯特	兰道夫	.

“我非常感谢兰道夫，——你知道，休伯特·兰道夫，给了我这个机会。”

['hiːz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌmetrə'pɑːlɪtən]	.
He's	**one**	**of**	**the**	**directors**	**of**	**the**	**Metropolitan**	**.**
他是	一	的	这	导演	的	这	大都会	.

他是大都会歌剧院的董事之一。

[aɪ]	[met]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	-	['stuːdioʊ]	[læst]	['wɪntər]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld]	[pʊʃt]	[ˌem 'iː]	.
I	**met**	**him**	**at**	**Fernald's**	**studio**	**last**	**winter**	**and**	**it**	**was**	**through**	**him**	**that**	**Fernald**	**pushed**	**me**	**.**
我	遇见	他	在	-	工作室	最后的	冬天	和	它	曾是	通过	他	那	费尔纳德	推动	我	.

去年冬天我在费尔纳德的工作室认识了他，正是通过他，费尔纳德才推动了我前进。

['hiːz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	—	[θɪŋks]	[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['æktrəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentʃəri]	.	”
He's	**interested**	**in**	**you**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**—**	**thinks**	**you're**	**the**	**greatest**	**actress**	**of**	**the**	**century**	**.**	**”**
他是	感兴趣的	在	你	,	经过	这	方式	,	—	思考	你是	这	最	演员	的	这	世纪	.	”

顺便说一句，他对你很感兴趣——他认为你是本世纪最伟大的女演员。

“ [ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ The century is very young , ” she smiled .
“ 这 世纪 是 非常 年轻的 , ” 她 微笑 .

“世纪还很年轻,”她笑着说。

“ [wel] , ['rændz] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] or33
“ Well , Rand's seen them all in the last fifteen or33
“ 出色地 , 兰德的 已见 他们 全部 在 这 最后的 十五 or33

“嗯，兰德在过去的十五到三十三年里都见过他们了。”

['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
twenty years and knows what he's talking about .
二十 年 和 知道 什么 他是 说 关于 .

二十年了，他知道自己在说什么。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pærəˌlaɪzɪŋ] .
We were at your opening together and he said then you were paralyzing .
我们 是 在 你的 开幕 一起 和 他 说 然后 你 是 瘫痪 .
”
”
”

我们一起参加了你的开幕式，当时他说你气场强大，让人无法招架。

“ [dɪd] [aɪ] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː] ? ”
“ Did I do that to you , too ? ”
“ 做过 我 做 那 到 你 , 也 ? ”

“我也对你做过同样的事吗？”

“ ['pærəˌlaɪz] [ˌem 'iː] ?
“ Paralyze me ?
“ 麻痹 我 ?

“让我麻痹？”

[bet] [jʊr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] [dɪd] !
Bet your life you did !
赌注 你的 生活 你 做过 !

你肯定做到了！

[wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪzd] [jʊr; jər] [hed] , [ə; eɪ] ['ræmrɑːd] [went] [ʌp] [maɪ]
When you walked out on that stage and raised your head , a ramrod went up my
什么时候 你 步行 出去 在 那 阶段 和 提高 你的 头 , 一个 通条 去 向上 我的
[bæk] .
back .
后退 .

当你走上舞台，抬起头的那一刻，我感觉后背像被一根硬物顶了一下。

- [ðæts] ['lɪzi] ['pɑːrsənz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] .
' That's Lizzie Parsons , ' I said to myself , ' or I'll be shot .
- 那就是 莉齐 帕森斯 , - 我 说 到 我 , - 或者患病的 是 射击 .

“那是莉齐·帕森斯,”我对自己说，“否则我会被枪毙。”

- [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːni] ,
' Then I thought I must be loony ,
- 然后 我 想法 我 必须 是 疯子 ,

“然后我想，我一定是疯了。”

[ðæt] [wen] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɪɡ] ,
that when I'd see you in a better light without the short wig ,
那 什么时候 ID 看 你 在 一个 更好的 光 没有 这 短的 假发 ,

当我看到你摘掉短假发后，我会觉得你更好看。

[aɪ'd] [læf] [æt; ət][maɪ] [mis'teik] .
I'd laugh at my mistake .
ID 笑 在 我的 错误 .

我会嘲笑自己的错误。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [her] — ”
But in the second act I knew I was right , in spite of the black hair — ”
但 在 这 第二 行为 我 知道 我 曾是 正确的 , 在 尽管如此 的 这 黑色的 头发 — ”

但在第二幕中，我知道我的判断是对的，尽管她有一头黑发——”

“ [its] [daɪd] , [luː] .
“ It's dyed , Lou .
“ 它是 染色 , 卢 .

“它是染色的，卢。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['hɔːltɪŋli] .
” She made the confession haltingly .
” 她 制成 这 忏悔 断断续续地 .

她断断续续地做了供述。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
“ At first I didn't want to .
“ 在 第一的 我 没有 想 到 .

“起初我并不想这样做。”

[maɪ] [her] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['kʌlər] , [aɪ] [miːn] .
My hair seemed sort of part of me — the color , I mean .
我的 头发 似乎 种类 的 部分 的 我 — 这 颜色 , 我 意思是 .

我的头发似乎成了我身体的一部分——我是指它的颜色。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
But that's just why he made me do it ; it was a question of
但 那就是 只是 为什么 他 制成 我 做 它 ; 它 曾是 一个 问题 的
[ˌpɜːrsə'næləti] , [hiː; hi] [sed] .
personality , he said .
性格 , 他 说 .

但正因如此，他才让我这么做；他说，这是性格问题。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ] [wɪg] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
I begged him to let me wear a wig but he was afraid it would be
我 乞求 他 到 让 我 穿 一个 假发 但 他 曾是 害怕的 它 会 是
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .

我恳求他让我戴假发，但他担心会被人发现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
And he was right , I dare say .
和 他 曾是 正确的 , 我 敢 说 .

我敢说，他是对的。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . ”
He's always right . ”
他是 总是 正确的 . ”

他总是对的。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ['iːðər] .
“ Don't you worry about the way it looks , either .
“ 不 你 担心 关于 这 方式 它 看起来 , 任何一个 .

“你也不用担心它的外观。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['prɪti] .
You used to be just pretty .
你 用过的 到 是 只是 漂亮的 .

你以前只是长得漂亮而已。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːti] ! ”
Now you're a beauty ! ”
现在 你是 一个 美丽 ! ”

你现在真是个美人儿!

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] — ['riːəli] ?
“ Am I — really ?
“ 是 我 — 真的 ?

“我真的是吗？ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪri] .
” There was a childish earnestness in the query .
” 那里 曾是 一个 幼稚 认真 在 这 询问 .

“这个问题中带着孩子般的认真。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['rændɔlf] [reɪv] !
“ Should have heard Randolph rave !
“ 应该 有 听到 兰道夫 锐舞 !

“真该听听兰道夫的咆哮！ ”

[seɪ] , [aɪm] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
Say , I'm dining with him to - night .
说 , 我是 用餐 和 他 到 - 夜晚 .

比如说，我今晚要和他一起吃饭。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?
Why not come along ?
为什么 不是 来 沿着 ?

何不一起来呢?

['hiːz] ['kreɪzi][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'saɪəti]
He's crazy to meet you and he won't go to any of those society fandangles
他是 疯狂的 到 见面 你 和 他 惯于 去 到 任何 的 那些 社会 花哨的
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
to do it . ”
到 做 它 . ”

他非常想见你，但他不会为了见你而参加任何社交活动。

“ [miːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'raʊnd] ?
“ Meet a stranger — with you around ?
“ 见面 一个 陌生人 — 和 你 大约 ?

“和陌生人见面——有你在场吗？ ”

[oʊ] — [aɪ] ['kudnt] !
Oh — I couldn't !
哦 — 我 不能 !

哦——我做不到!

[aɪ'd][bɜːrst]['ɪntuː] [streɪt] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][juː; jʊ][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
I'd burst into straight English as naturally as you burst into song .
ID 爆裂 进入 直的 英语 作为 自然 作为 你 爆裂 进入 歌曲 .

我会像你突然放声歌唱一样自然地用英语开口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
And that would ruin me .
和 那 会 废墟 我 .

那会毁了我。

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [braʊn] [aɪz] [biːmd] .
” He patted her hand and his kind brown eyes beamed .
” 他 轻拍 她 手 和 他的 种类 棕色的 眼睛 光束 .

他轻轻拍了拍她的手，他那双温柔的棕色眼睛闪闪发光。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[jʊə(r)] [tuː] ['klevər] [æn; ən] ['æktrəs] [fɔːr; fər] [ðæt] . ” -
You're too clever an actress for that . ” 34
你是 也 聪明的 一个 演员 为了 那 . ” -

你演技那么好，不会那样做的。”34

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hændˌklæsp] .
There was something pathetic in the way she clung to his handclasp .
那里 曾是 某物 可怜的 在 这 方式 她 紧紧抓住 到 他的 握手 .

她紧紧抓住他的手，那姿态有些可怜。

“ [its] [soʊ] [gʊd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] .
“ It's so good finding you this way .
“ 它是 所以 好的 寻找 你 这 方式 .

“能以这种方式找到你真是太好了。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [tɔːk] .
I haven't any friends — no one to whom I can actually talk .
我 还没有 任何 朋友们 — 不 一 到 谁 我 能 实际上 讲话 .

我没有朋友——没有一个可以真正倾诉的人。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
With me it isn't a case of acting behind the footlights .
和 我 它 不是 一个 案件 的 表演 在后面 这 脚灯 .

对我来说，这不是在聚光灯下表演的问题。

[aɪm] ['æktɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɪk'sept] [wen] [aɪm][ə'loʊn] . ”
I'm acting all the time , except when I'm alone . ”
我是 表演 全部 这 时间 , 除了 什么时候 我是 独自的 . ”

除了独处的时候，我一直都在表演。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['æktɪŋ] ['eni] [mɔːr] — [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] ['bɪznəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ But it's not acting any more — this Russian business , is it ? ”
“ 但 它是 不是 表演 任何 更多的 — 这 俄语 商业 , 是 它 ? ”

“但是，俄罗斯这帮人已经不再行动了，不是吗？”

“ [noʊ] — [its] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][self] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ No — it's myself , the greater part of self , I dare say .
“ 不 — 它是 我 , 这 更大的 部分 的 自己 , 我 敢 说 .

“不——那是我自己，我敢说，是我自己的大部分。”

[bʌt; bət] ['lɪzi] ['pɑːrsənz] ['ɪznt] [ɔːl] [ded] [jet] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] — ” [ʃiː; ʃi]
But Lizzie Parsons isn't all dead yet and I don't want her to die — ” She
但 莉齐 帕森斯 不是 全部 死的 然而 和 我 不 想 她 到 死 — ” 她
[bliŋkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
blinked up at him .
眨眼 向上 在 他 .

但是莉齐·帕森斯还没有完全死去，我不想让她死——”她眨了眨眼，抬头看着他。

“ [dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] , [pliːz] , — [ɔːr][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ɔːf][maɪ] [aɪz] .
“ Don't make me cry , please , — or the shadows will all come off my eyes .
“ 不 制作 我 哭 , 请 , — 或者 这 阴影 将要 全部 来 离开 我的 眼睛 .

“请不要让我哭，否则我眼中的阴影就会全部消失。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [moʊv] [ɪ'næmld] ['vænəti] [ˌæpə'rætəs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
” His eyes took in the luxurious appointment of the car , mauve enameled vanity apparatus on one side ,
” 他的 眼睛 采取 在 这 豪华 预约 的 这 车 , 淡紫色 珐琅 虚荣 设备 在 一 边 ,

他的目光扫过车内豪华的装饰，一侧是淡紫色珐琅的梳妆台，

['smoʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [gɪlt] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spreɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['ɔːkɪdz] ,
smoking outfit on the other , gilt vase with its spray of fresh orchids ,
吸烟 全套服装 在 这 其他 , 镀金 花瓶 和 它是 喷 的 新鲜的 兰花 ,

另一边是吸烟装束，还有一只鎏金花瓶，里面插着一束新鲜的兰花。

[sɔːft] [tæn] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [roʊb] [ʌv; əv] [fɜːr] .
soft tan cushions and robe of fur .
柔软的棕褐色 靠垫 和 长袍 的 毛皮 .

柔软的棕褐色靠垫和毛皮长袍。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
He gave her a warming look of satisfaction .
他 给予 她 一个 变暖 看 的 满意 .

他给了她一个充满满意和温暖的眼神。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] .
“ I should say the exchange was all for the better .
“ 我 应该 说 这 交换 曾是 全部 为了 这 更好的 .

“我应该说，这次交流完全是朝着更好的方向发展。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪnt] . ”
You must be making a mint . ”
你 必须 是 制作 一个 薄荷 . ”

你肯定赚翻了。

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ One hundred and fifty a week . ”
“ 一 百 和 五十 一个 星期 . ”

“每周一百五十人。”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] — ? ”
“ One hundred and fifty — ? ”
“ 一 百 和 五十 — ? ”

“一百五十——？ ”

“ [ðæts] [maɪ]['kɑːntrækt] . ”
“ That's my contract . ”
“ 那就是 我的 合同 . ”

“那是我的合同。”

“ [bʌt; bət] [gʊd] [lɔːrd] — ”
“ But good Lord — ”
“ 但 好的 主 — ”

“但是我的天哪——”

“ [oʊ] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
“ Oh , I made it with my eyes open .
“ 哦 , 我 制成 它 和 我的 眼睛 打开 .

“哦，我是睁着眼睛做到的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][nekst] [faɪv] .
It extends over the first five years — with an option on the next five .
它 扩展 超过 这 第一的 五 年 — 和 一个 选项 在 这 下一个 五 .
〃
”
–
〃

合同期限为前五年，并可选择续签后五年。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bɪ'wɪldərd] , [θruː] [ðə; ði] [er] .
“ But all this — ” He waved his arm , bewildered , through the air .
“ 但 全部 这 — ” 他 挥手 他的 手臂 , 困惑 , 通过 这 空气 .

“但是这一切——”他困惑地挥了挥手臂。

“ [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] — [maɪ] [kloʊðz] , [maɪ][kɑːr][ænd; ənd][ɪts] ['ʌpkiːp] , [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
“ All this he gives me — my clothes , my car and its upkeep , my jewels ,
“ 全部 这 他 给予 我 — 我的 衣服 , 我的 车 和 它是 维护 , 我的 珠宝 ,
[ðoʊ] [ðeə(r)] ['moʊstli] [peɪst] ,
though they're mostly paste ,
尽管 它们是 大多 粘贴 ,

“他给了我这一切——我的衣服、我的车和它的保养、我的珠宝，尽管它们大多是人造的，

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [hoʊm] .
everything except my home .
一切 除了 我的 家 .

除了我的家以外，其他的一切都好。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I wouldn't let him give me that .
我 不会 让 他 给 我 那 .

我不会让他把那东西给我的。

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [swɪft] [sə'spɪʃ(ə)n] that35
” He made an attempt to conceal the swift suspicion that35
” 他 制成 一个 试图 到 隐藏 这 迅速 怀疑 that35

他试图掩盖自己迅速产生的怀疑，即35

[wʊd] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] ['eni] ['mænz] [aɪz] .
would have clouded any man's eyes .
会 有 阴天 任何 男人的 眼睛 .

足以让任何一个男人眼前发黑。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Instantly she saw and answered it .
即刻 她 锯 和 回答 它 .

她立刻看到了并回答了。

“ [oʊ] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] !
“ Oh , don't misunderstand !
“ 哦 , 不 误解 !

“哦，别误会！”

[ɪts] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
It's purely a matter of business .
它是 纯粹 一个 事情 的 商业 .

这纯粹是商业问题。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ][pɑːrt] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ]
I've got to be equipped to play my part off the stage
我已经 得到 到 是 配备 到 玩 我的 部分 离开 这 阶段

我必须做好准备，在舞台之外扮演好自己的角色。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[ɜːrn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[maɪ]	[oʊn]	.	”
and	**I**	**don't**	**earn**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**on**	**my**	**own**	**.**	**”**
和	我	不	赚	足够的	到	做	它	在	我的	自己的	.	”

而且我收入不够，无法独自完成这件事。

“	[ðen]	[waɪ]	['dʌznt]	[hiː; hi]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ɪ'nʌf]	?	”
“	**Then**	**why**	**doesn't**	**he**	**give**	**you**	**enough**	**?**	**”**
“	然后	为什么	不	他	给	你	足够的	?	”

“那他为什么不给你足够的钱呢？”

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['prɑːbəbli]	[ɡroʊ]	[tuː]	[ˌɪndɪ'pendənt]	.
“	**I**	**should**	**probably**	**grow**	**too**	**independent**	**.**
“	我	应该	大概	生长	也	独立的	.

我或许应该变得过于独立一些。

[ðɪs]	[wei]	[hiː; hi]	[hoʊldz]	[ðə; ði]	[reɪnz]	.
This	**way**	**he**	**holds**	**the**	**reins**	**.**
这	方式	他	持有	这	缰绳	.

这样他就掌握了主动权。

[ðæts]	['oʊnli]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
That's	**only**	**supposition**	**,**	**of**	**course**	**.**
那就是	仅有的	假设	,	的	课程	.

当然，这只是推测。

[aɪv]	['nevər]	[dɪ'skʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I've	**never**	**discussed**	**it**	**.**
我已经	绝不	讨论	它	.

我从未讨论过这件事。

[wʌn]	[kɑːnt]	[dɪ'skʌs]	['mʌni]	[wɪð; wɪθ]	['ɔzwəld]	[kein]	.	”
One	**can't**	**discuss**	**money**	**with**	**Oswald**	**Kane**	**.**	**”**
一	不能	讨论	钱	和	奥斯瓦尔德	凯恩	.	”

你没法跟奥斯瓦尔德·凯恩谈钱。

“	[its]	[ə; eɪ]	[dæmd]	['aʊtreɪdʒ]	!	”
“	**It's**	**a**	**damned**	**outrage**	**!**	**”**
“	它是	一个	该死的	暴行	!	”

“这简直是岂有此理！”

“	[oʊ]	,	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**it**	**isn't**	**.**
“	哦	,	不	它	不是	.

“哦，不，不是这样的。”

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['spɔːrtɪŋ]	[tʃæns]	.
He	**took**	**a**	**sporting**	**chance**	**.**
他	采取	一个	体育	机会	.

他冒了一次体育竞技的风险。

[hiː; hi]	[steɪkt]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['efərt]	[ænd; ənd]	['mʌni]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['ventʃər]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pruːvd]
He	**staked**	**time**	**and**	**effort**	**and**	**money**	**on**	**a**	**venture**	**that**	**might**	**have**	**proved**
他	已抵押	时间	和	努力	和	钱	在	一个	风险投资	那	可能	有	已证实

[ə; eɪ]	['hoʊpləs]	['feɪljər]	.
a	**hopeless**	**failure**	**.**
一个	绝望	失败	.

他投入了大量的时间、精力和金钱，而这项事业很可能以失败告终。

[aɪ]	[hæd; həd]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡeɪn]	.
I	**had**	**everything**	**to**	**gain**	**.**
我	有	一切	到	获得	.

我本可以获得一切好处。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪv]	[meɪd]	[ɡʊd]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['ɡaɪd(ə)ns]	,
And	**now**	**that**	**I've**	**made**	**good**	**under**	**his**	**guidance**	**,**
和	现在	那	我已经	制成	好的	在下面	他的	指导	,

现在，在他的指导下，我取得了成功，

[its]	['oʊnli]	[fer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[riːp]	[ðə; ði]	['hɑːrvɪst]	.	”
it's	**only**	**fair**	**that**	**he**	**should**	**reap**	**the**	**harvest**	**.**	**”**
它是	仅有的	公平的	那	他	应该	收割	这	收成	.	”

他理应获得回报。

“	[ɪn'defɪnətli]	?	”
“	**Indefinitely**	**?**	**”**
“	无限期	?	”

“无限期地？”

“	[fɔːr; fər]	[sɪks]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	—	[ʌn'tɪl]	[maɪ]	['kɑːntrækt]	[ek- ɪk'spaɪə-z]	.
“	**For**	**six**	**years**	**to**	**come**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**—**	**until**	**my**	**contract**	**expires**	**.**
“	为了	六	年	到	来	,	在	任何	速度	,	—	直到	我的	合同	到期	.

“至少在接下来的六年里，直到我的合同到期为止。”

“	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[bæk]	,	[aɪz]	[kloʊzd]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪn'tensli]	['wɪri]	[lʊk]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]
”	**She**	**leaned**	**back**	**,**	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**an**	**intensely**	**weary**	**look**	**dropped**	**the**	**corners**
”	她	倾斜	后退	,	眼睛	关闭	,	和	一个	强烈地	厌倦	看	掉落	这	角落

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[red]	,
of	**her**	**red**	**,**
的	她	红色的	,

她向后靠去，闭上眼睛，一脸疲惫地垂下红润的眼角。

['moʊbəl]	[maʊθ]	.
mobile	**mouth**	**.**
移动的	嘴	.

可移动的嘴。

[ðeɪ]	[druː]	[nɪr]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	.
They	**drew**	**near**	**the**	**park**	**.**
他们	画	靠近	这	公园	.

他们靠近了公园。

[ʃiː; ʃi]	['ɜːdʒd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[raɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[droʊv]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bluː]	['velvɪt]
She	**urged**	**him**	**to**	**ride**	**with**	**her**	**a**	**bit**	**and**	**they**	**drove**	**into**	**the**	**blue**	**velvet**
她	敦促	他	到	骑	和	她	一个	少量	和	他们	驾驶	进入	这	蓝色的	天鹅绒

[dʌsk]	,
dusk	**,**
黄昏	,

她劝他陪她兜一圈，他们驶入了如蓝色天鹅绒般朦胧的暮色中。

[pæst]	[ðə; ði]	['ʃɪmər]	[ʌv; əv]	[leɪk]	[kɜːrld]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	.
past	**the**	**shimmer**	**of**	**lake**	**curled**	**among**	**the**	**bushes**	**.**
过去的	这	闪烁	的	湖	卷曲	之中	这	灌木丛	.

越过灌木丛间波光粼粼的湖面。

[ðə; ði]	[kɑːr]	[glaidid]	[ɑːn]	['swɪftli]	[θruː]	[kuːl]	[dɑːrk]	['saɪləns]	.
The	**car**	**glided**	**on**	**swiftly**	**through**	**cool**	**dark**	**silence**	**.**
这	车	滑翔	在	迅速地	通过	凉爽的	黑暗的	沉默	.

汽车在凉爽、黑暗、寂静的环境中快速滑行。

“	[juː; jʊ]	['hævnt]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[jet]	[haʊ]	[aɪ]	[ɪn'spaɪərd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	,	”	[ʃiː; ʃi]
“	**You**	**haven't**	**told**	**me**	**yet**	**how**	**I**	**inspired**	**you**	**to**	**become**	**an**	**Italian**	**,**	**”**	**she**
“	你	还没有	讲述	我	然而	如何	我	灵感	你	到	变得	一个	意大利语	,	”	她

['prɑːmptɪd]	.
prompted	**.**
提示	.

“你还没告诉我我是如何激励你成为一名意大利人的呢，”她追问道。

“	[oʊ]	,	[ðæt]	—	['sɪmp(ə)l]	[ɪ'nʌf]	!
“	**Oh**	**,**	**that**	**—**	**simple**	**enough**	**!**
“	哦	,	那	—	简单的	足够的	!

“哦，那——就这么简单！”

['rændɔlf]	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[prɪ'mɪr]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːrə]	[ʌv; əv]
Randolph	**remarked**	**the**	**night**	**of**	**your**	**première**	**that**	**there**	**was**	**an**	**aura**	**of**
兰道夫	评论	这	夜晚	的	你的	首映	那	那里	曾是	一个	灵气	的

['roʊmæns]	[ə'baʊt]	[ɑː'tiːsts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	,
romance	**about**	**artistes**	**from**	**the**	**other**	**side**	**,**
浪漫	关于	艺术家	从	这	其他	边	,

兰道夫在你首映礼当晚评论说，来自彼岸的艺术家身上有一种浪漫的气息。

[pər'tɪkjələrli]	[wen]	they36
particularly	**when**	**they36**
特别	什么时候	they36

尤其是当他们36

[heild]	[frʌm; frəm]	['sʌðərn]	['jʊrəp]	;	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	,	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	.
hailed	**from**	**Southern**	**Europe**	**;**	**sort**	**of**	**Oriental**	**,**	**you**	**understand**	**.**
赞誉	从	南方	欧洲	;	种类	的	东方	,	你	理解	.

来自南欧；有点东方风情，你懂的。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld]	.
The	**next**	**day**	**I**	**went**	**to**	**Fernald**	**.**
这	下一个	天	我	去	到	费尔纳德	.

第二天我去了费尔纳德。

-	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[tʃeɪndʒ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[ɪ'tæliən]	?
'	**Can't**	**you**	**change**	**me**	**to**	**something**	**Italian**	**?**
-	不能	你	改变	我	到	某物	意大利语	?

你能不能把我的名字改成意大利语?

-	[aɪ]	[sed]	.
'	**I**	**said**	**.**
-	我	说	.

我说。

-	-	[ə; eɪ]	['rɑːt(ə)n]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɑːprə]	['sɪŋər]	.
'	**Seabury's**	**a**	**rotten**	**name**	**for**	**an**	**opera**	**singer**	**.**
-	-	一个	烂	姓名	为了	一个	歌剧	歌手	.

“西伯里这个名字对歌剧演员来说太糟糕了。”

-	[wel]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**Well**	**,**	**he**	**did**	**it**	**.**
-	出色地	,	他	做过	它	.

“嗯，他做到了。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[meɪk]	[noʊ]	[ə'tempt]	[æt; ət]	['æksent]	—	[aɪ]	['kudnt]	['hænd(ə)l]	[ðæt]	[dʒɑːb]	[ɪn]
Of	**course**	**,**	**I**	**make**	**no**	**attempt**	**at**	**accent**	**—**	**I**	**couldn't**	**handle**	**that**	**job**	**in**
的	课程	,	我	制作	不	试图	在	口音	—	我	不能	处理	那	工作	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
conversation	**.**
对话	.

当然，我没有刻意模仿口音——我可应付不了那种对话。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[aɪv]	[met]	[dəunt]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
But	**the**	**people**	**I've**	**met**	**don't**	**look**	**for**	**it**	**;**
但	这	人们	我已经	遇见	不	看	为了	它	;

但我遇到的人并不寻找它；

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
they understand the fact that I was brought up in England .
他们 理解 这 事实 那 我 曾是 带来 向上 在 英格兰 .

他们明白我是在英国长大的。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ɪz][maɪ] ['ɡræmər] .
All I have to be careful of is my grammar .
全部 我 有 到 是 小心 的 是 我的 语法 .

我只需要注意语法就行了。

” [ðeɪ] [læft] [tə'ɡeðər] .
” They laughed together .
” 他们 笑了 一起 .

他们一起大笑起来。

[æz; əz][hɜːr; hər] [læf] ['bʌbld] ['ɡɝːlɪʃli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] ,
As her laugh bubbled girlishly into the quiet night ,
作为 她 笑 冒泡 少女般地 进入 这 安静的 夜晚 ,

她少女般的笑声在寂静的夜空中回荡。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hænd][tuː; tə][lɪps][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sent]
she halted it with a swift movement of hand to lips and once more sent
她 停止 它 和 一个 迅速 移动 的 手 到 嘴唇 和 一次 更多的 发送
[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [bæk] .
that look of caution at her chauffeur's back .
那 看 的 警告 在 她 司机的 后退 .

她迅速用手捂住嘴唇制止了这件事，并再次警惕地看了司机一眼。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] .
He reminded her of his dinner engagement with Randolph .
他 提醒 她 的 他的 晚餐 订婚 和 兰道夫 .

他提醒她，他与兰道夫有晚餐约会。

“ ['hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrməli] .
“ He's made up his mind to know you informally .
“ 他是 制成 向上 他的 头脑 到 知道 你 非正式地 .

“他已经下定决心要非正式地认识你。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][tuː; tə][ɡet] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
And that's all he has to do to get what he wants .
和 那就是 全部 他 有 到 做 到 得到 什么 他 想要 .

他只需要这样做就能得到他想要的东西。

['hiːz] [ə; eɪ]['hjuːmən]['daɪnəmoʊ] , [ðæt] [mæn] .
He's a human dynamo , that man .
他是 一个 人类 发电机 , 那 男人 .

他简直是个精力充沛的人。

['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɪn][soʊ] ['meni] [paɪz][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['oʊvər]
Never knew anybody with his finger in so many pies and able to put over
绝不 知道 任何人 和 他的 手指 在 所以 许多 馅饼 和 有能力的 到 放 超过
[wət'evər] [hiː; hi] ['tæklz] .
whatever he tackles .
任何 他 铲球 .

我从未见过像他这样涉猎广泛，并且无论做什么都能成功的人。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Sooner or later you're bound to meet him in his own way .
俄克拉荷马或者 之后 你是 边界 到 见面 他 在 他的 自己的 方式 .

你迟早会以他自己的方式遇到他。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] . ”
Might as well be to - night . ”
可能 作为 出色地 是 到 - 夜晚 . ”

今晚就行动吧。

“ [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ?
“ What good would it do ?
“ 什么 好的 会 它 做 ?

这样做有什么好处呢?

[ˈhiːl] [ˈnevər] [noʊ] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌem ˈiː] . ”
He'll never know me — the real me . ”
地狱 绝不 知道 我 — 这 真实的 我 . ”

他永远不会了解我——真正的我。

“ [ˈhiːl] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
“ He'll know a fascinating woman , any way you look at it .
“ 地狱 知道 一个 迷人 女士 , 任何 方式 你 看 在 它 .

“无论从哪个角度来看，他都会认识一位魅力非凡的女性。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbætʃələr] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][pɑːrk] [ˈævənuː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
” But she dropped him at the bachelor apartment on Park Avenue in spite of
” 但 她 掉落 他 在 这 学士 公寓 在 公园 大街 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [pliːz] .
his pleas .
他的 请 .

“尽管他苦苦哀求，她还是把他送到了公园大道上的单身公寓。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , [luː] , [ˈɔːf(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɚd] ,
“ Come and see me , Lou , often , ” she murmured ,
“ 来 和 看 我 , 卢 , 经常 , ” 她 低声说道 ,

“露，常来看看我,”她低声说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [əˈdres] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
giving him her address as he stepped out of the car .
给予 他 她 地址 作为 他 步 出去 的 这 车 .

他下车时，她把自己的地址告诉了他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [maɪˈself] . ” -
“ You don't know what a joy it is to play at being myself . ” 37
“ 你 不 知道 什么 一个 喜悦 它 是 到 玩 在 存在 我 . ” -

“你不知道扮演我自己是多么快乐。”37

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈrændɔlf] , [æz; əz] [luː] [ˈsiːˌbɛri]
IT was inevitable that Parsinova should meet Hubert Randolph , as Lou Seabury
它 曾是 不可避免的 那 - 应该 见面 休伯特 兰道夫 , 作为 卢 西伯里
[hæd; həd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] .
had prophesied .
有 预言 .

正如卢·西伯里预言的那样，帕西诺娃与休伯特·兰道夫相遇是不可避免的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪnˈtent] [ɡeɪz]
It was not inevitable that he should prove to be the man whose intent gaze
它 曾是 不是 不可避免的 那 他 应该 证明 到 是 这 男人 谁 意图 目光
[hæd; həd] [held] [hɜːrz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] .
had held hers from the first row .
有 握住 她的 从 这 第一的 排 .

他并非注定要成为那个从第一排就用专注的目光吸引住她的男人。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['rændɔlf] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]
But when one considers that Randolph had determined from the moment he
但 什么时候 一 考虑 那 兰道夫 有 决定 从 这 片刻 他
[sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌʌnprə'feʃənl] [kə'pæsəti] ,
saw her to know her in an unprofessional capacity ,
锯 她 到 知道 她 在 一个 不专业的 容量 ,

但考虑到兰道夫从见到她的那一刻起就决心要以非职业身份了解她，

[hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [end] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
his accomplishment of that end was in the natural order of things .
他的 成就 的 那 结尾 曾是 在 这 自然的 命令 的 事物 .

他实现这一目标完全是顺理成章的事。

['hjuːbə(ː)t] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .
Hubert Randolph was not a self - made man .
休伯特 兰道夫 曾是 不是 一个 自己 - 制成 男人 .

休伯特·伦道夫并非白手起家。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stænd][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv]
He had succeeded , made his name stand firm in the humming world of
他 有 成功了 , 制成 他的 姓名 站立 公司 在 这 哼唱 世界 的
['faɪnæns] ,
finance ,
金融 ,

他成功了，在熙熙攘攘的金融界站稳了脚跟。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .
in spite of the handicap of having been born to the purple .
在 尽管如此 的 这 让分 的 拥有 到过 出生 到 这 紫色的 .

尽管生于皇室反而成了劣势。

['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæmɪltən]
Early in his boyhood he had started out to forget that he was a Hamilton
早期的 在 他的 童年 他 有 开始 出去 到 忘记 那 他 曾是 一个 汉密尔顿
['rændɔlf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['evər] [sɪns] .
Randolph and he had been forgetting it satisfactorily ever since .
兰道夫 和 他 有 到过 遗忘 它 令人满意地 曾经 自从 .

在他童年早期，他就开始忘记自己是汉密尔顿·伦道夫，而且从那以后，他一直都很好地忘记了这件事。

[æt; ət]['hɑːrvərd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pæl][ʌv; əv][men] [huː] ['tjuːtəd] [ɪn][ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz]
At Harvard he had become the pal of men who tutored in their leisure hours
在 哈佛大学 他 有 变得 这 朋友 的 男人 WHO 辅导 在 他们的 闲暇 小时
,
,
,

在哈佛，他与那些利用空闲时间辅导学生的老师们成了好朋友。

[ˌðer'baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
thereby improving his mind .
从而 改善 他的 头脑 .

从而提升了他的心智。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr]
Also , he had never taken the trouble to inform them to which particular
还 , 他 有 绝不 已采取 这 麻烦 到 通知 他们 到 哪个 特别的
['rændɔlf] ['fæməli][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .
Randolph family he belonged .
兰道夫 家庭 他 属于 .

此外，他从未费心告诉他们他究竟属于兰道夫家族的哪个家庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It was unimportant .
它 曾是 不重要 .
这无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] , ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
He had spent a winter in a shack in Arizona , partly for his health ,
他 有 花费 一个 冬天 在 一个 窝棚 在 亚利桑那 , 部分 为了 他的 健康 ,
他曾在亚利桑那州的一间小屋里度过了一个冬天，部分原因是出于健康考虑。

[bʌt; bət] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrɪks] [maɪn] [ɪn]
but largely to familiarize himself with the workings of a matrix mine in
但 很大程度上 到 熟悉 他自己 和 这 运作 的 一个 矩阵 矿 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rændɔːlfs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] .
which the Randolphs had an interest .
哪个 这 兰道夫 有 一个 兴趣 .
但主要目的是为了熟悉兰道夫家族感兴趣的矿山的运作情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] ,
He had chummed with the miners ,
他 有 结伴 和 这 矿工 ,
他跟矿工们打成一片，

[tʃuːd] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [red] - [brɑːnz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [wɔːrn] [ɔːf] .
chewed tobacco and acquired a red - bronze that had never quite worn off .
咀嚼 烟草 和 获得 一个 红色的 - 青铜 那 有 绝不 相当 磨损 离开 .
他嚼过烟草，结果牙齿上沾染了一层红铜色的粉末，这层粉末从未完全褪去。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [paɪks] [piːk] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [bɪg] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] .
He had climbed Pike's Peak , had shot big game in the Andes .
他 有 攀登 梭鱼 顶峰 , 有 射击 大的 游戏 在 这 安第斯山脉 .
他曾攀登过派克峰，在安第斯山脉猎杀过大型猎物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði]
And then he had come back to civilization and taken a clerkship in the
和 然后 他 有 来 后退 到 文明 和 已采取 一个 文员 在 这
['broʊkərɪdʒ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['pɑːkə] , -
brokerage offices of Parker , 38
经纪 办公室 的 帕克 , -
然后他回到文明社会，在帕克经纪公司的办公室里当了一名文员，38

['geɪnz] [ænd; ənd] [mə'kæfri] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['bæŋkɪŋ] ['meθədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌp] .
Gaines and McCaffery , to study banking methods from the bottom up .
盖恩斯 和 麦卡弗里 , 到 学习 银行业 方法 从 这 底部 向上 .
Gaines 和 McCaffery 从底层开始研究银行业务方法。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [eɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] - [naɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti]
At thirty - eight , or it may have been thirty - nine , he was an authority
在 三十 - 八 , 或者 它 可能 有 到过 三十 - 九 , 他 曾是 一个 权威
[ɑːn] ['bæŋkɪŋ] ,
on banking ,
在 银行业 ,
他三十八岁，也可能是三十九岁，已经是银行业的权威人士了。

[stʊd] [eɪs] [haɪ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .
stood ace high in Washington , and was known as a patron of the arts .
站立 高手 高的 在 华盛顿 , 和 曾是 已知 作为 一个 赞助人 的 这 艺术 .
他在华盛顿地位显赫，并以艺术赞助人而闻名。

[ðə; ði] ['rændɔlf] ['fæməli] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɑːðər] .
The Randolph family never understood why he had gone to all that bother .
这 兰道夫 家庭 绝不 理解 为什么 他 有 已消失 到 全部 那 打扰 .
兰道夫一家始终不明白他为什么要费这么大劲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
It was so old , so distinguished ,
它 曾是 所以 老的 , 所以 杰出的 ,

它历史悠久，卓尔不凡。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmembər] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən]
that to have a member attempt to distinguish it further was almost an
那 到 有 一个 成员 试图 到 区分 它 更远 曾是 几乎 一个
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

如果让成员试图进一步区分它，那几乎是一种侮辱。

[haʊˈevər] , [rændˌrɑːnt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈɪntɪməts] ,
However , Rand , as he was known among intimates ,
然而 , 兰德 , 作为 他 曾是 已知 之中 亲密 ,

然而，兰德，正如他在亲近的人中所称呼的那样，

[ˈnevər] [ˈtrʌbld] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
never troubled to consult the family as to his movements .
绝不 麻烦 到 咨询 这 家庭 作为 到 他的 移动 .

他从不费心向家人询问自己的行踪。

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
He saw as little of them as possible .
他 锯 作为 小的 的 他们 作为 可能的 .

他尽可能少地见到他们。

“ [dəunt] [kənˈsɜːrn] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
“ Don't concern yourself about me ,
“ 不 忧虑 你自己 关于 我 ,

“别担心我，

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prəˈpel] [hɪm; ɪm][ɪn]
” he was in the habit of telling his sister when she tried to propel him in
” 他 曾是 在 这 习惯 的 讲述 他的 姐姐 什么时候 她 尝试 到 推进 他 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtiz] .
the direction of one of her parties .
这 方向 的 一 的 她 各方 .

“他有这样的习惯，每当他姐姐试图把他拉去参加她的某个聚会时，他都会告诉她。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈdev(ə)l] [huː] [laɪks] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] .
“ I'm a hopeless sort of devil who likes to choose his own friends .
“ 我是 一个 绝望 种类 的 魔鬼 WHO 点赞 到 选择 他的 自己的 朋友们 .

“我是一个无可救药的恶魔，喜欢自己选择朋友。”

” [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [tiː] [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ]
” Once she persuaded him to attend a tea and he appeared with a youth
” 一次 她 被说服 他 到 出席 一个 茶 和 他 出现 和 一个 青年
[ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [koʊt] [ænd; ənd] [kʌfs] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
in a shiny coat and cuffs that separated from his shirt .
在 一个 闪亮的 外套 和 袖口 那 分开 从 他的 衬衫 .

“有一次，她劝他去参加一个茶会，结果他带着一个穿着闪亮外套、袖口与衬衫分离的年轻人出现了。”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ He's a coming violinist , ” he whispered .
“ 他是 一个 未来 小提琴手 , ” 他 低声说道 .

“他是一位冉冉升起的小提琴新星,”他低声说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .
“ I thought you'd like him to play .
“ 我 想法 你会 喜欢 他 到 玩 .

“我以为你会希望他上场。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['hʌŋgri] — [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] .
But he's hungry — give him something to eat first .
但 他是 饥饿的 — 给 他 某物 到 吃 第一的 .

但他饿了——先给他点吃的。

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðæt] .
” She never attempted to persuade him after that .
” 她 绝不 尝试过 到 说服 他 后 那 .

“在那之后，她再也没有试图说服他。”

- [met] ['hjuːbə(ː)t] ['rændɔlf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [wɪtʃ] ['jɪrz] [bæk] [hæd; həd]
Parsinova met Hubert Randolph in a funny little restaurant which years back had
- 遇见 休伯特 兰道夫 在 一个 有趣的 小的 餐厅 哪个 年 后退 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] .
been a stable .
到过 一个 稳定的 .

帕西诺娃在一家有趣的小餐馆里遇到了休伯特·兰道夫，这家餐馆多年前曾是一家马厩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld]
It was conducted by a group of painters for the benefit of a Disabled
它 曾是 实施 经过 一个 团体 的 画家 为了 这 益处 的 一个 已禁用
['vɛtɝənz] [rɪ'liːf] [fʌnd] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] .
Veteran's Relief Fund all their own .
退伍军人 宽慰 基金 全部 他们的 自己的 .

这是由一群画家为了他们自己设立的残疾退伍军人救济基金而举办的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He had arranged the party for the Sunday following her meeting with
他 有 安排 这 派对 为了 这 星期日 下列的 她 会议 和
['siːˌbɛri] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [ə'nʌðər] [wiːk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Seabury but it took her old friend another week to convince her that she
西伯里 但 它 采取 她 老的 朋友 其他 星期 到 说服 她 那 她
[kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
could carry it through .
可以 携带 它 通过 .

他安排了在她与西伯里会面后的那个星期天举行派对，但她的老朋友又花了一周时间才说服她可以把派对办好。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prə'pɪʃəs] .
The occasion was not propitious .
这 场合 曾是 不是 吉祥 .

时机并不吉利。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] bad39
She had had a bad39
她 有 有 一个 bad39

她经历了一场糟糕的39

[hæf] ['aʊər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [kein] [wen] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
half hour that afternoon with Kane when he resented the omnipresence of her
一半 小时 那 下午 和 凯恩 什么时候 他 怨恨 这 无处不在 的 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

那天下午，凯恩花了半个小时和她谈话，他很反感她母亲无处不在。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] .
“ She annoys me .
“ 她 令人恼火 我 .

她真让我生气。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
She seems to be behind you like a shadow .
她 似乎 到 是 在后面 你 喜欢 一个 阴影 .

她就像影子一样在你身后。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
You must send her away !
你 必须 发送 她 离开 !

你必须把她送走！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] . ”
Some one is bound to discover her . ”
一些 一 是 边界 到 发现 她 . ”

总会有人发现她的。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ That is impossible .
“ 那 是 不可能的 .

“那不可能。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['noʊwer] , [siːz] [noʊ][wʌn] .
She goes nowhere , sees no one .
她 去 无处 , 看到 不 一 .

她哪儿也不去，谁也不见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] .
I shall keep her here .
我 将 保持 她 这里 .

我会把她留在这里。

” - [aɪz] ['glitəd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ]
” Parsinova's eyes glittered and for a moment it seemed likely that a
” - 眼睛 闪闪发光 和 为了 一个 片刻 它 似乎 可能 那 一个
[ˌbæk'steɪdʒ] ['tæntrəm] [wʊd] [biː; bi][du:pli'keitid][ɪn][fækt] .
backstage tantrum would be duplicated in fact .
后台 发脾气 会 是 重复 在 事实 .

帕西诺娃的眼睛闪闪发光，那一刻，后台的一场大发脾气似乎很有可能会在现实中重演。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [blæk] ['sætn] [dres] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːlər]
So that when she fastened the short black satin dress up the front into a high collar
所以 那 什么时候 她 系紧 这 短的 黑色的 缎 裙子 向上 这 正面 进入 一个 高的 衣领
['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['sætn] [hæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [dɪp]
under her ears and pulled the brim of her black satin hat in a shading dip
在下面 她 耳朵 和 拉 这 帽檐 的 她 黑色的 缎 帽子 在 一个 阴影 蘸
,
,
,

所以，当她把黑色缎子短裙的领子系在耳朵下方，把黑色缎子帽的帽檐拉低遮住眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['əʊmən] [noʊ] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .
it was in a mood that omened no particularly cordial reception of Mr .
它 曾是 在 一个 情绪 那 预兆 不 特别 亲切 接待 的 先生 .
['hjuːbə(:)t] ['rændɔlf] .
Hubert Randolph .
休伯特 兰道夫 .

当时的气氛预示着休伯特·伦道夫先生不会受到特别热情的接待。

['siːˌbɛri]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['rændɔlf]	[met]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːbld]	['kɔːrtjɑːrd]	[ðæt]
Seabury	**called**	**for**	**her**	**and**	**Randolph**	**met**	**them**	**in**	**the**	**cobbled**	**courtyard**	**that**
西伯里	称为	为了	她	和	兰道夫	遇见	他们	在	这	鹅卵石路	庭院	那

[led]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ju'niːk]	['daɪnɪŋ]	[pleɪs]	.
led	**to**	**their**	**unique**	**dining**	**place**	**.**
引领	到	他们的	独特的	用餐	地方	.

西伯里叫了她一声，兰道夫便在通往他们独特餐厅的鹅卵石庭院里迎接了他们。

[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['rekəgnaɪz]	[hɪm; ɪm]	.
In	**the**	**dark**	**she**	**did**	**not**	**recognize**	**him**	**.**
在	这	黑暗的	她	做过	不是	认出	他	.

黑暗中她没认出他。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[wer]	[æn; ən]	[oʊld]	['læntərn]	[swʌŋ]	,
But	**as**	**they**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**where**	**an**	**old**	**lantern**	**swung**	**,**
但	作为	他们	站立	在	这	门口	在哪里	一个	老的	灯笼	摇摆	,

但当他们站在门口，看到一盏旧灯笼摇曳时，

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[piəd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
she	**stopped**	**and**	**peered**	**at**	**him**	**.**
她	停止	和	窥视	在	他	.

她停下脚步，凝视着他。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	-	[fɔːr]	!	”
“	**I**	**have**	**seen**	**you**	**be**	**-**	**fore**	**!**	**”**
“	我	有	已见	你	是	-	前	!	”

“我以前见过你！”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Have**	**you**	**?**	**”**
“	有	你	?	”

“你？”

“	['meni]	[taɪmz]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɜːz]	-	[roʊ]	.
“	**Many**	**times**	**—**	**in**	**the**	**firs**	**'**	**row**	**.**
“	许多	时代	—	在	这	杉树	-	排	.

“很多次——在第一排杉树上。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[lʊk]	-	[æz; əz]	[ɪf]	—	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.	”
And	**you**	**look**	**'**	**as**	**if**	**—**	**you**	**like**	**me**	**.**	**”**
和	你	看	-	作为	如果	—	你	喜欢	我	.	”

你看上去好像——你喜欢我。

“	[aɪ]	[duː]	,	”	[keɪm]	['prɑːmptli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
“	**I**	**do**	**,**	**”**	**came**	**promptly**	**with**	**a**	**smile**	**.**
“	我	做	,	”	来了	及时	和	一个	微笑	.

“我愿意,”他笑着立刻说道。

“	[noʊ]	—	[noʊ]	,	”	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['piːkənt]	[ʌp'tilt]	,	“	[maɪ]	[ɑːrt]	,	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
“	**No**	**—**	**no**	**,**	**”**	**her**	**eyes**	**gave**	**him**	**a**	**piquant**	**uptilt**	**,**	**“**	**my**	**art**	**,**	**I**	**mean**	**to**	**say**	**.**
“	不	—	不	,	”	她	眼睛	给予	他	一个	辛辣的	上倾	,	“	我的	艺术	,	我	意思是	到	说	.

“不——不,”她眼神挑衅地朝他瞥了一眼，“我的意思是，我的艺术。”

[ˌem 'iː]	—	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	.	”
Me	**—**	**you**	**do**	**not**	**know**	**.**	**”**
我	—	你	做	不是	知道	.	”

我——你并不了解我。

“	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	.
“	**I'm**	**going**	**to**	**.**
“	我是	去	到	.

“我打算去。”

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌɪn'dɔːrz] .
" He led the way indoors .
" 他 引领 这 方式 室内 .

他带头进入室内。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [muːd] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .
She glanced about and her mood dissolved into a new interest .
她 瞥了一眼 关于 和 她 情绪 溶解 进入 一个 新的 兴趣 .

她环顾四周，心情顿时变得愉悦起来，并产生了新的兴趣。

[fɜːrst] [ðə; ði] [mæn] , [ðen] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [pleɪs] .
First the man , then the charm of this quaint place .
第一的 这 男人 , 然后 这 魅力 的 这 古雅 地方 .

先是这个人，然后是这个古朴小镇的魅力。

[ðə; ði] [stɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] .
The stalls had been left standing and in each a table was set .
这 摊位 有 到过 左边 常设 和 在 每个 一个 桌子 曾是 放 .

摊位依然保留着，每个摊位里都摆放着一张桌子。

Over40
Over40
Over40

40岁以上

[iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːmd] ['siːlɪŋ] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .
each from the beamed ceiling swung a lantern similar to the one outside .
每个 从 这 光束 天花板 摇摆 一个 灯笼 相似的 到 这 一 外部 .

每个横梁天花板上都悬挂着一盏与外面类似的灯笼。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['brɪliənt] [laɪts] , [noʊ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
There were no brilliant lights , no noises of clinking glass and silver .
那里 是 不 杰出的 灯 , 不 噪音 的 叮当声 玻璃 和 银 .

没有耀眼的灯光，也没有玻璃和银器碰撞的声音。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [siːt] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [stɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd]
She slid along the upholstered seat that lined the stall to the place he indicated
她 滑行 沿着 这 软垫 座位 那 衬里 这 摊位 到 这 地方 他 表明的
[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [hed] .
at the table's head .
在 这 表格的 头 .

她沿着隔间里的软垫座椅滑到他指着的桌子首位。

[ðə; ði] [men] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .
The men seated themselves at either side .
这 男人 坐着 他们自己 在 任何一个 边 .

男人们分列两边坐下。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , [rændˌrɑːnt] , " [ri'mɑːkt] ['siːˌbɛri] .
" This is great , Rand , " remarked Seabury .
" 这 是 伟大的 , 兰德 , " 评论 西伯里 .

“太好了，兰德,”西伯里说道。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['nevər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ? "
" How is it you never brought me here ? "
" 如何 是 它 你 绝不 带来 我 这里 ? "

“为什么你从来没带我来过这里？”

" [aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['mædəm] .
" I saved it for Madame .
" 我 已保存 它 为了 夫人 .

“我把它留给了夫人。”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What does she think of it ? ”
什么 做 她 思考 的 它 ? ”

她对此有何看法?

“ [ˈefˈeiːˈes] - - .
“ Fas - scinating .
“ 法斯 - - .

“太精彩了。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [hɔːrs] .
I feel quite like a thorough - bred horse .
我 感觉 相当 喜欢 一个 彻底 - 繁殖 马 .

我感觉自己就像一匹纯种马。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈgreɪtfəli] .
” Then she looked at him gratefully .
” 然后 她 看起来 在 他 感激不尽 .

然后她感激地看着他。

“ [ænd; ənd][wʌn][ɪz][nɑːt] — [ɑːn][eks] - [haɪbɪʃən] . ”
“ And one is not — on ex - hibition . ”
“ 和 一 是 不是 — 在 前任 - 希比顿 . ”

“其中一件并非——正在展出。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [juː; jʊ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər][hoʊst] .
“ I don't want to exhibit you , ” rejoined her host .
“ 我 不 想 到 展览 你 , ” 重新加入 她 主持人 .

“我不想把你当展览品,”她的主人回答道。

“ [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] .
“ You'll find that out .
“ 你会 寻找 那 出去 .

“你会找到答案的。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .
” She did find it out in the weeks that followed .
” 她 做过 寻找 它 出去 在 这 周 那 随后 .

“在接下来的几周里，她确实发现了这件事。”

[ðeɪ] [daind] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət] “ [ðə; ði] [mjuːz] , ” [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːˌbɛri] , [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [əˈloʊn] .
They dined frequently at “ The Mews , ” sometimes with Seabury , more often alone .
他们 用餐 频繁地 在 “ 这 巷子 , ” 有时 和 西伯里 , 更多的 经常 独自的 .

他们经常在“马厩餐厅”用餐，有时和西伯里一起，更多时候是单独用餐。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] .
At first she protested .
在 第一的 她 抗议 .

起初她提出抗议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] !
She could not !
她 可以 不是 !

她做不到!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ˈrændɔlf] [wʌn] [aʊt] .
But in the end Randolph won out .
但 在 这 结尾 兰道夫 韩元 出去 .

但最终兰道夫还是赢了。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sɪks] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['empti] [ænd; ənd][baɪ]['sev(ə)n] -
They arrived always at six when the place was practically empty and by seven -
他们 到达的 总是 在 六 什么时候 这 地方 曾是 几乎 空的 和 经过 七 -

['θɜːrti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
thirty she was at the theater .
三十 她 曾是 在 这 剧院 .

他们总是六点到达，那时剧院几乎空无一人，七点半她就到了剧院。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [tɜːrnd] ['wɔːrmər] [ðeɪ] [droʊv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bæk]
As the weather turned warmer they drove occasionally to the country and back
作为 这 天气 转向 更温暖 他们 驾驶 偶尔 到 这 国家 和 后退

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
in time for the performance .
在 时间 为了 这 表现 .

随着天气转暖，他们偶尔会开车去乡下，然后再赶回来参加演出。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]
She never permitted him to call for her but arranged to meet him at
她 绝不 允许 他 到 称呼 为了 她 但 安排 到 见面 他 在

[ðə; ði] ['θiːətər] .
the theater .
这 剧院 .

她从未允许他打电话给她，而是安排在剧院与他见面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第3/17页

[ðeɪ]	['nevər]	[went]	[tuː; tə]	[kən'spɪkjuəs]	[hoʊ'tel]	[ɔːr]	['restərənt]	.
They	**never**	**went**	**to**	**conspicuous**	**hotels**	**or**	**restaurants**	**.**
他们	绝不	去	到	显眼的	酒店	或者	餐厅	.

他们从不去那些显眼的酒店或餐馆。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	['biːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ster]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
He	**seemed**	**to**	**enjoy**	**being**	**with**	**her**	**away**	**from**	**the**	**stare**	**of**	**the**	**world**	**.**
他	似乎	到	享受	存在	和	她	离开	从	这	盯	的	这	世界	.

他似乎很享受和她远离尘嚣的时光。

[wʌn]	['sʌndeɪ]	[ɪn]	['eɪprəl]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[plænd]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪn]	[ðæt]	['dɑːts]	[ðə; ði]
One	**Sunday**	**in**	**April**	**when**	**they**	**had**	**planned**	**to**	**lunch**	**at**	**an**	**inn**	**that**	**dots**	**the**
一	星期日	在	四月	什么时候	他们	有	计划	到	午餐	在	一个	客栈	那	点	这

[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌdsn]	,
shore	**of**	**the**	**Hudson**	**,**
支撑	的	这	哈德逊	，

四月的一个星期天，他们原本计划在哈德逊河岸边一家小旅馆吃午饭，

[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['hæmpərz]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ðeɪ]	were41
he	**appeared**	**with**	**two**	**hampers**	**and**	**announced**	**that**	**they**	**were41**
他	出现	和	二	礼篮	和	宣布	那	他们	were41

他带着两个篮子出现，并宣布它们是41个。

['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['pɪknɪk]	.
going	**to**	**picnic**	**.**
去	到	野餐	.

去野餐。

[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sloʊp]	,
They	**left**	**the**	**car**	**at**	**the**	**top**	**of**	**a**	**slope**	**,**
他们	左边	这	车	在	这	顶部	的	一个	坡	，

他们把车停在了山坡顶上。

['skræmbld]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'pækt]	[ðə; ði]	['bæskəts]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]
scrambled	**down**	**and**	**unpacked**	**the**	**baskets**	**with**	**the**	**anticipation**	**of**	**boy**	**and**
打乱	向下	和	拆开包装	这	篮子	和	这	预期	的	男生	和

[gɜːrl]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['hɑːlədeɪ]	.
girl	**off**	**for**	**a**	**holiday**	**.**
女孩	离开	为了	一个	假期	.

他们匆匆跑下楼，打开篮子，满心期待着男孩女孩们即将开始的假期。

[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['floʊtɪŋ]	[veɪl]	[ænd; ənd]	[sæt]	[krɔːs]	-	[legd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rʌg]
She	**pulled**	**off**	**her**	**hat**	**with**	**its**	**floating**	**veil**	**and**	**sat**	**cross**	**-**	**legged**	**on**	**the**	**rug**
她	拉	离开	她	帽子	和	它是	漂浮的	面纱	和	卫星	叉	-	腿	在	这	小地毯

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[spred]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['wɪloʊ]	[triː]	.
he	**had**	**spread**	**under**	**a**	**willow**	**tree**	**.**
他	有	传播	在下面	一个	柳	树	.

她摘下带有飘逸面纱的帽子，盘腿坐在他铺在柳树下的地毯上。

['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[ðɪs]	[mæn]	[soʊ]	[ɪn'tensli]	['riːəl]	,	[soʊ]	[ɪn'tensli]	[hɪm'self]	,
Sitting	**there**	**watching**	**him**	**,**	**this**	**man**	**so**	**intensely**	**real**	**,**	**so**	**intensely**	**himself**	**,**
坐着	那里	观看	他	，	这	男人	所以	强烈地	真实的	，	所以	强烈地	他自己	，

坐在那里看着他，这个人如此真实，如此真切。

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈɪnfɪnət]	[ˈsædnəs]	[swept]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	.
a	**sense**	**of**	**infinite**	**sadness**	**swept**	**over**	**her**	**.**
一个	感觉	的	无限	悲伤	扫荡	超过	她	.

一股无尽的悲伤感席卷了她。

[ʃiː; ʃi]	[ˈwɑːntɪd]	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ɔːl]	[ʃæm]	.
She	**wanted**	**just**	**for**	**to**	**-**	**day**	**to**	**drop**	**all**	**sham**	**.**
她	通缉	只是	为了	到	-	天	到	降低	全部	假	.

她只想今天抛开一切虚伪。

[nɑːt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[poʊz]	[wʌz; wəz]	[ˈevər]	[ˈdɪfɪkəlt]	.
Not	**that**	**her**	**pose**	**was**	**ever**	**difficult**	**.**
不是	那	她	姿势	曾是	曾经	难的	.

其实她的姿势从来都不难。

[laɪk]	[ɔːl]	[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n]	[juːst]	[ɪnˈses(ə)ntli]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Like	**all**	**affectation**	**used**	**incessantly**	**,**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**conscious**	**of**	**it**	**.**
喜欢	全部	做作	用过的	不已	,	她	曾是	不	更长	有意识的	的	它	.

就像所有习以为常的矫揉造作一样，她不再意识到这一点了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːrˈself]	.
It	**was**	**herself**	**.**
它	曾是	她自己	.

是她自己。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðiːz]	[rer]	[deɪz]	[spent]	[wɪð; wɪθ]	[ˈrændɔlf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbrɪmɪŋ]	[ˈsʌnlaɪt]	,	[sɔːft]	[wɪð; wɪθ]	[jʌŋ]	[griːn]	[θɪŋz]	,
But	**in**	**these**	**rare**	**days**	**spent**	**with**	**Randolph**	**in**	**the**	**brimming**	**sunlight**	**,**	**soft**	**with**	**young**	**green**	**things**	**,**
但	在	这些	稀有的	天	花费	和	兰道夫	在	这	充满	阳光	,	柔软的	和	年轻的	绿色的	事物	,

但在这难得与兰道夫共度的日子里，沐浴在灿烂的阳光下，周围环绕着嫩绿的植物，

[ʃiː; ʃi]	[ˈwɑːntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪˈdɪkjələsli]	[ˈhoʊpləs]	[ˈjɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[glɪmps]	[ɪˈlɪzəbəθ]	[ˈpɑːrsənz]	,
she	**wanted**	**with**	**a**	**ridiculously**	**hopeless**	**yearning**	**to**	**let**	**him**	**glimpse**	**Elizabeth**	**Parsons**	**,**
她	通缉	和	一个	荒谬地	绝望	渴望	到	让	他	一瞥	伊丽莎白	帕森斯	,

她怀着一种荒谬而绝望的渴望，想让他见见伊丽莎白·帕森斯。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[let]	[hɜːr; hər]	[her]	[flai]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[fɔːr; fər]	[ʃɪr]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˈsprɪŋtaɪm]	,
the	**girl**	**who**	**would**	**have**	**let**	**her**	**hair**	**fly**	**in**	**the**	**wind**	**for**	**sheer**	**joy**	**of**	**springtime**	**,**
这	女孩	WHO	会	有	让	她	头发	飞	在	这	风	为了	透明	喜悦	的	春天	,

那个女孩，会因为纯粹的春日喜悦而任由秀发在风中飞舞。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[huː]	[lɪvd]	[ˈoʊnli]	[ɪn]	[ˈhɪd(ə)n]	[ˈmoʊmənts]	.
the	**girl**	**who**	**lived**	**only**	**in**	**hidden**	**moments**	**.**
这	女孩	WHO	居住地	仅有的	在	隐	时刻	.

那个只生活在隐秘时刻的女孩。

[ˈsʌmtaɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkɔmprəmaizd]	[baɪ]	[ˈletɪŋ]	-	[ɪkˈspres]	[ɪˈlɪzəbəθs]	[θɔːts]	,	[hɜːr; hər]	[aɪˈdiːlz]	,
Sometimes	**she**	**compromised**	**by**	**letting**	**Parsinova**	**express**	**Elizabeth's**	**thoughts**	**,**	**her**	**ideals**	**,**
有时	她	受损	经过	出租	-	表达	伊丽莎白的	想法	,	她	理想	,

有时她会做出妥协，让帕西诺娃表达伊丽莎白的想法和理想。

['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][æn; ən]['æksent] .
separating the two women only by the breadth of an accent .
分离 这 二 女性 仅有的 经过 这 宽度 的 一个 口音 .

两位女性之间唯一的区别就是口音的细微差别。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
Often she caught him looking at her curiously ,
经常 她 捕捉 他 寻找 在 她 奇怪的是 ,

她经常发现他好奇地看着她。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [sʌm; səm] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
as if trying to link some simply expressed idea of living with the reputation
作为 如果 尝试 到 关联 一些 简单地 表达 主意 的 活的 和 这 名声
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
of the woman sitting opposite him .
的 这 女士 坐着 对面的 他 .

仿佛要将某种简单的生活理念与坐在他对面的女人的名誉联系起来。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['moʊmənt] , ['træmpɪŋ] [θruː]
But more frequently they were content to enjoy the moment , tramping through
但 更多的 频繁地 他们 是 内容 到 享受 这 片刻 , 徒步旅行 通过
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

但更多时候，他们满足于享受当下，在树林里漫步。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] [sʌn] - [flekt] [treɪlz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd]
discovering new sun - flecked trails , drinking in the sweetness of April and
发现 新的 太阳 - 有斑点的 小径 , 喝 在 这 甜味 的 四月 和
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

探索阳光斑驳的新小径，感受四月的甜蜜和陪伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][stɑːp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm]
He had suggested that he stop for her at her home
他 有 建议 那 他 停止 为了 她 在 她 家

他曾建议在她家停下来见她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [iks'kju:ziz] , ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [leɪm] .
but she put him off with excuses , obvious and sometimes lame .
但 她 放 他 离开 和 借口 , 明显的 和 有时 瘸 .

但她用一些显而易见、有时甚至很蹩脚的借口搪塞了他。

[wʌns] [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] .
Once he reproached her .
一次 他 受责备 她 .

他曾斥责过她。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”
“ Why don't you let me come to see you ? ”
“ 为什么 不 你 让 我 来 到 看 你 ? ”

“为什么不让我去看你呢？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ” -
“ You can — at any time you wish . ” 42
“ 你 能 — 在 任何 时间 你 希望 . ” -

“你可以——随时都可以。”42

“ [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
“ Not at the theater .
“ 不是 在 这 剧院 .

“不在剧院。”

[wen] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
When I worship you , I like it to be from the other side of the footlights
什么时候 我 崇拜 你 , 我 喜欢 它 到 是 从 这 其他 边 的 这 脚灯
. ”
. ”
. ”

当我敬拜你时，我喜欢站在舞台灯光的另一边。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ? ”
Then what is it you wish to do on this side ? ”
然后 什么 是 它 你 希望 到 做 在 这 边 ? ”

那么，你在这边想做什么呢?

“ [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !
“ Adore you !
“ 崇拜 你 !

“我爱你！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [striːt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] . ”
And you haven't even told me what street you live in . ”
和 你 还没有 甚至 讲述 我 什么 街道 你 居住 在 . ”

你甚至都没告诉我你住在哪条街上。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][ˌi 'e] - ['saɪ] .
“ Then it should be quite ea - sy .
“ 然后 它 应该 是 相当 ea - sy .

“那应该很容易。”

[wʌn] [ə'dɔːz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [noʊz] [liːst] [ə; eɪ] - [baʊt] . ”
One adores that which one knows least a - bout . ”
一 喜爱 那 哪个 一 知道 至少 一个 - 回合 . ”

人们往往对了解最少的事物情有独钟。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [laɪks] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz]
“ In other words a man loves what he doesn't understand and likes what he does
“ 在 其他 字 一个 男人 爱 什么 他 不 理解 和 点赞 什么 他 做
? ”
? ”
? ”

换句话说，一个人喜欢他不了解的事物，却喜欢他所做的事?

“ [ðæt] [ɪz][eks] - ['æktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ That is ex - actly what I wish to say .
“ 那 是 前任 - 确实 什么 我 希望 到 说 .

“这正是我要说的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ? — [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
Is it not strange ? — when a man wish ' to make a woman love him , he
是 它 不是 奇怪的 ? — 什么时候 一个 男人 希望 - 到 制作 一个 女士 爱 他 , 他
[seɪ] :
say :
说 :

这难道不奇怪吗？——当一个男人想要让一个女人爱上他时，他会说：

— - [mɒn] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪ] - [stɛri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— ' Mon adorée , you are such a my - stery to me .
— - 星期一 - , 你 是 这样的 一个 我的 - 斯特里 到 我 .

“我的爱人，你对我来说真是个谜。”

-	[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɪʃ]	-	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[tel]	[hɪm; ɪm]	:	—	-	[mɒn]
'	**And**	**when**	**a**	**woman**	**wish**	**'**	**to**	**make**	**a**	**man**	**love**	**her**	**,**	**she**	**tell**	**him**	**:**	**—**	**'**	**Mon**
-	和	什么时候	一个	女士	希望	-	到	制作	一个	男人	爱	她	,	她	告诉	他	:	—	-	星期一

“当一个女人想要”让一个男人爱上她时，她会告诉他：——“我的

[ə'mʊr]
amour
恋情

恋情

,	[aɪ]	['ʌndərˌstæn]	-	[juː; jʊ]	[pər]	-	-	.	-
,	**I**	**understan**	**'**	**you**	**per**	**-**	**fec'ly**	**.**	**'**
,	我	理解	-	你	每	-	-	.	-

我完全理解你。

”	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['rɪŋɪŋ]	[læf]	,	[ðen]	[liːnd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
”	**He**	**gave**	**a**	**ringing**	**laugh**	**,**	**then**	**leaned**	**across**	**the**	**table**	**.**
”	他	给予	一个	铃声	笑	,	然后	倾斜	穿过	这	桌子	.

他发出了一声响亮的笑声，然后俯身越过桌子。

“	[jʊr; jər]	['fɔːrən]	[men]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[weɪz]	[ʌv; əv]	['telɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ðeɪ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	.
“	**Your**	**foreign**	**men**	**have**	**a**	**dozen**	**ways**	**of**	**telling**	**a**	**woman**	**they**	**want**	**her**	**love**	**:**
“	你的	外国的	男人	有	一个	打	方式	的	讲述	一个	女士	他们	想	她	爱	.

“你们的外国男人有十几种方式向女人表达他们想要她的爱。”

[wiː; wi]	[ə'merɪkənz]	,	[wen]	[wiː; wi]	[ker]	—	[ðə; ði]	['riːəl]	[θɪŋ]	—	[ɑːr; ər]	['ɔːkwərd]	[æz; əz]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'freɪd]	.	”
We	**Americans**	**,**	**when**	**we**	**care**	**—**	**the**	**real**	**thing**	**—**	**are**	**awkward**	**as**	**boys**	**and**	**a**	**little**	**afraid**	**.**	**”**
我们	美国人	,	什么时候	我们	关心	—	这	真实的	事物	—	是	尴尬的	作为	男孩们	和	一个	小的	害怕的	.	”

我们美国人，当我们真正关心别人时，就像男孩一样笨拙，还有点害怕。

“	[ə; eɪ]	-	[freɪd]	?
“	**A**	**-**	**fraid**	**?**
“	一个	-	害怕	?

“害怕的?

”	-	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['wʌndərɪŋ]	,	[waɪl]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['pɑːrsənz]	-	[soʊl]	[kraɪd]	[aʊt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[fɪr]	.
”	**Parsinova's**	**eyes**	**were**	**wondering**	**,**	**while**	**Elizabeth**	**Parsons**	**'**	**soul**	**cried**	**out**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**	**could**	**know**	**such**	**fear**	**.**
”	-	眼睛	是	好奇	,	尽管	伊丽莎白	帕森斯	-	灵魂	哭	出去	那	她	,	也	,	可以	知道	这样的	害怕	.

“帕西诺娃的眼神充满疑惑，而伊丽莎白·帕森斯的灵魂却在呐喊，她也能体会到这种恐惧。

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	?	”
“	**But**	**why**	**?**	**”**
“	但	为什么	?	”

“但为什么？ ”

“	[les]	[ɪk'spɪriəns]	.
“	**Less**	**experience**	**.**
“	较少的	经验	.

经验不足。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [læft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ðen] .
” Her eyes laughed into his then .
” 她 眼睛 笑了 进入 他的 然后 .

“她当时笑着看向他。”

“ [ðə; ði] ['lætn] [ɪn] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] - [ɪst] , — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æn; ən][ɑːrt] - [aɪ] - [sæn] .
“ The Latin in love is an art - iste , — the American an art - i - san .
“ 这 拉丁 在 爱 是 一个 艺术 - 伊斯特 , — 这 美国人 一个 艺术 - 我 - 圣 .

“拉丁人在爱情中是 art-iste，——美国人是 art-i-san。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
Is that what you wish to say ? ”
是 那 什么 你 希望 到 说 ? ”

这就是你想表达的意思吗?

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [eɪd] ['klæsɪk] ? —
“ Have you ever heard that Ade classic ? —
“ 有 你 曾经 听到 那 阿德 经典的 ? —

你听过那首阿德的经典歌曲吗? ——

- [aɪ] ['nevər] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] ,
' I never run from the man behind the gun ,
- 我 绝不 跑步 从 这 男人 在后面 这 枪 ,

“我从不逃离持枪者。”

[ðoʊ] - ['ʌðər] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] ,
Tho ' other chaps are cowards ,
虽然 - 其他 小伙子们 是 懦夫 ,

虽然其他人都是懦夫，

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt] !
As for me — not !
作为 为了 我 — 不是 !

至于我——才不是!

[bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
But my courage fades away ,
但 我的 勇气 淡出 离开 ,

但我的勇气渐渐消退了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , -
And I don't know what to say , 43
和 我 不 知道 什么 到 说 , -

我不知道该说什么，43

[wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
When I meet the little girl
什么时候 我 见面 这 小的 女孩

当我遇到那个小女孩时

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] . - ”
Behind the tea - pot . ' ”
在后面 这 茶 - 锅 . - ”

“在茶壶后面。”

“ [ˌem 'iː] - [nɑːt] .
“ Me - not .
“ 我 - 不是 .

“不是我。”

[tiː] - [pɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Tea - pot , ” she repeated with a frown of concentration in which lurked a smile .
茶 - 锅 , ” 她 重复 和 一个 皱眉 的 专注 在 哪个 潜伏 一个 微笑 .

“茶壶,”她重复道，眉头紧锁，神情专注，但其中又带着一丝微笑。

“ [haʊ] [vɜːr] - [waɪ][droʊl][jʊr; jər] ['klæsɪks] [ɑːr; ər] .
“ How ver - y droll your classics are .
“ 如何 版本 - 是 滑稽 你的 经典 是 .

“你的经典作品真是太滑稽了。”

” [hɪz; ɪz] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [maʊθ] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [twɪst] .
” His rather severe mouth lifted with a whimsical twist .
” 他的 相当 严重 嘴 抬起 和 一个 异想天开 捻 .

他那略显严肃的嘴角微微上扬，露出一丝顽皮的神色。

“ ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː] [ðɪs] — [ə; eɪ][mæn] [fɪrz] , [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ,
“ After all , it resolves itself into this — a man fears , not what a woman is ,
“ 后 全部 , 它 解决 本身 进入 这 — 一个 男人 恐惧 , 不是 什么 一个 女士 是 ,

“归根结底，问题在于——男人害怕的不是女人是什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .
but what she seems to be .
但 什么 她 似乎 到 是 .

但她表面上看起来是什么样的人呢?

” - [met] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['stɑːrtld] [lʊk] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp]
” Parsinova met the steady gaze with a quick startled look and bit her lip
” - 遇见 这 稳定的 目光 和 一个 快的 惊慌 看 和 少量 她 唇
[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] .
to keep it from quivering .
到 保持 它 从 颤抖 .

帕西诺娃迎上那双坚定的眼睛，脸上露出惊愕的神色，她咬住嘴唇，不让它颤抖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃʊk]
But his next words answered the unspoken question that for a second shook
但 他的 下一个 字 回答 这 未说出口的 问题 那 为了 一个 第二 摇晃
[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] .
her perfect poise .
她 完美的 沉着 .

但他接下来的话语解答了她心中未说出口的疑问，那一瞬间，她完美的仪态动摇了。

“ [aɪ] ['wʌndər] — ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [siːm]
“ I wonder — ” he said slowly , “ I wonder if you're as simple as you seem
“ 我 想知道 — ” 他 说 缓慢地 , “ 我 想知道 如果 你是 作为 简单的 作为 你 似乎
[kəm'pleks] .
complex .
复杂的 .

“我想知道——”他缓缓说道，“我想知道你是否像你看起来那么复杂，其实却很简单。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] .
” She did not reply at once , did not lift her eyes .
” 她 做过 不是 回复 在 一次 , 做过 不是 举起 她 眼睛 .

她没有立即回答，也没有抬头。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['heɪzi]
They wandered out through the wide window to the sheen of river and hazy
他们 漫步 出去 通过 这 宽的 窗户 到 这 光泽 的 河 和 朦胧
[ˌpæli'seidz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Palisades in the distance .
帕利塞兹 在 这 距离 .

他们漫步走出宽大的窗户，望向波光粼粼的河面和远处朦胧的帕利塞兹悬崖。

['rændɔlf] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [lɔŋ] [v'juː] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [slaɪdz] ['leɪzɪli] ['ɪntuː] [sɔːft] [sprɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
Randolph had driven her out to Longue Vue at the hour when the sun slides lazily into soft spring shadows .
兰道夫 有 驱动 她 出去 到 长 维尤 在 这 小时 什么时候 这 太阳 幻灯片 懒洋洋 进入 柔软的 春天 阴影 .

兰道夫开车送她到朗格维，那时太阳正懒洋洋地滑入柔和的春日阴影中。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [kɑːm] - [pleks] ?
“ Why do you think me — as you say — com - plex ?
“ 为什么 做 你 思考 我 — 作为 你 说 — com - Plex ?

“你为什么认为我——就像你说的——很复杂？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .
” She lifted her eyes and the sun slanted across them .
” 她 抬起 她 眼睛 和 这 太阳 倾斜的 穿过 他们 .

她抬起头，阳光斜斜地照在她的眼睛上。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] .
Perhaps that was why he failed to give her a direct answer .
也许 那 曾是 为什么 他 失败的 到 给 她 一个 直接的 回答 .

或许这就是他没有直接回答她的原因。

“ [ɑːd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] .
“ Odd , ” he observed , “ I didn't guess you had gray eyes .
“ 奇怪的 , ” 他 观察到 , “ 我 没有 猜测 你 有 灰色的 眼睛 .

“奇怪,”他说道，“我没想到你有一双灰色的眼睛。”

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ][dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
They look so dark from the stage .
他们 看 所以 黑暗的 从 这 阶段 .

从舞台上看，他们显得很阴暗。

[ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] . ”
They're wonderful eyes at close inspection , by the way . ”
它们是 精彩的 眼睛 在 关闭 检查 , 经过 这 方式 . ”

顺便说一句，仔细观察，它们的眼睛非常漂亮。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [tuː] , — [kɑːm] - [pleks] ? ”
“ Are they , too , — com - plex ? ”
“ 是 他们 , 也 , — com - Plex ? ”

“它们也很复杂吗？”

“ [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] . ”
“ Full of secrets . ”
“ 满的 的 秘密 . ”

“充满了秘密。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [kwaɪt] [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] . -
“ Ah , but there you are wrong — quite wrong , my friend . 44
“ 啊 , 但 那里 你 是 错误的 — 相当 错误的 , 我的 朋友 . -

“啊，但是你错了——大错特错，我的朋友。”44

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] [ðeɪ] - ['ɑːveɪ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] .
Most of their life they ' ave given to study .
最多 的 他们的 生活 他们 - 大道 给定 到 学习 .

他们一生中的大部分时间都奉献给了学习。

[wʌt] ['siːkrət] - [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pə'zes] ?
What secret ' could they possess ?
什么 秘密 - 可以 他们 具有 ?

他们究竟隐藏着什么秘密？

” [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
” She hated herself while she said it ,
” 她 憎恨 她自己 尽管 她 说 它 ,

“她说这话的时候，心里很恨自己。”

[heitid] [kein] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
hated Kane and the stage and the success she had made .
憎恨 凯恩 和 这 阶段 和 这 成功 她 有 制成 .

她憎恨凯恩、憎恨舞台以及她所取得的成功。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heitid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['pɑːrsənz][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] - [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt]
But most of all she hated Elizabeth Parsons for allowing Parsinova to dominate
但 最多 的 全部 她 憎恨 伊丽莎白 帕森斯 为了 允许 - 到 支配
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她最恨的还是伊丽莎白·帕森斯，因为帕森斯让帕西诺娃控制了她。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][mæn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
To this one man she wanted so devoutly to reveal herself as she was .
到 这 一 男人 她 通缉 所以 虔诚地 到 揭示 她自己 作为 她 曾是 .

她如此虔诚地想要向这个男人袒露自己的真实面目。

[rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
Ridiculous , of course , the desire — for it was Parsinova who charmed him .
荒谬的 , 的 课程 , 这 欲望 — 为了 它 曾是 - WHO 迷住了 他 .

当然，这种想法很荒谬——因为真正让他着迷的是帕尔西诺娃。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] .
That was all too evident .
那 曾是 全部 也 明显 .

这一点显而易见。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
The hours she loved best were those in which he told her of his travels ,
这 小时 她 喜爱 最好的 是 那些 在 哪个 他 讲述 她 的 他的 旅行 ,

她最喜欢的时光，是他给她讲述旅行见闻的那些时刻。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] .
his life in the West .
他的 生活 在 这 西方 .

他在西方的生活。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'vɪns] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
In that she could evince an interest that was sincere .
在 那 她 可以 表明 一个 兴趣 那 曾是 真诚 .

在这一点上，她能表现出真诚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn] [rʌf] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] , ['hɔbnɔbɪŋ]
She could picture him in rough flannel shirt and corduroy trousers , hobnobbing
她 可以 图片 他 在 粗糙的 绒布 衬衫 和 灯心绒 裤子 , 社交
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] ,
with the miners ,
和 这 矿工 ,

她能想象出他穿着粗糙的法兰绒衬衫和灯芯绒裤子，和矿工们谈笑风生的样子。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['deməkræt] , ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] - [hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
He was the true democrat , eager to learn first - hand instead of living by
他 曾是 这 真的 民主党人 , 渴望的 到 学习 第一的 - 手 反而 的 活的 经过
['prɑːksi] .
proxy .
代理人 .

他是一位真正的民主主义者，渴望亲身学习，而不是通过代理人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
She would draw him out , welcoming the opportunity to be for the moment
她 会 画 他 出去 , 欢迎 这 机会 到 是 为了 这 片刻
[ɪ'lɪzəbəθ] ['pɑːrsənz] ,
Elizabeth Parsons ,
伊丽莎白 帕森斯 ,

她会把他引出来，欣然接受此刻自己是伊丽莎白·帕森斯的机会。

[ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənər] .
if only as a listener .
如果 仅有的 作为 一个 听众 .

哪怕只是作为听众。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ]
When he left her at the theater that evening , he startled her by saying
什么时候 他 左边 她 在 这 剧院 那 晚上 , 他 惊慌 她 经过 说
[ə'brʌptli] :
abruptly :
突然 :

那天晚上他离开剧院时，突然说道：

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] .
“ I'm coming to dine with you next Sunday .
“ 我是 未来 到 用餐 和 你 下一个 星期日 .

“我下周日要来和你一起吃饭。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
” It was just as he helped her out of the car and she stopped short
” 它 曾是 只是 作为 他 帮助 她 出去 的 这 车 和 她 停止 短的
,
,
,

“就在他扶她下车的时候，她突然停住了脚步。”

[hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .
hand still in his .
手 仍然 在 他的 .

手还握在他的手里。

“ [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — ? ”
“ You — are coming — ? ”
“ 你 — 是 未来 — ? ”

“你——要来——？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] .
“ That's it , in your home .
“ 那就是 它 , 在 你的 家 .

“就是这样，在你家。”

[oʊ] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
Oh , I've found out where you live .
哦 , 我已经 成立 出去 在哪里 你 居住 .

哦，我已经找到你住的地方了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[aɪ'd]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	.	”
But	**I**	**had**	**a**	**notion**	**that**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**.**	**”**
但	我	有	一个	概念	那	ID	喜欢	你	到	告诉	我	.	”

但我有个想法，想请你告诉我。

“	[haʊ]	—	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[aʊt]	?	”
“	**How**	**—**	**did**	**you**	**find**	**out**	**?**	**”**
“	如何	—	做过	你	寻找	出去	?	”

“你是怎么知道的？”

“	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	['fɑːloʊd]	,	[pər'hæps]	.
“	**Had**	**you**	**followed**	**,**	**perhaps**	**.**
“	有	你	随后	,	也许	.

“或许你曾跟随过。”

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	['eni]	[lɔːŋgər]	.	”
At	**any**	**rate**	**,**	**you**	**can't**	**keep**	**me**	**away**	**any**	**longer**	**.**	**”**
在	任何	速度	,	你	不能	保持	我	离开	任何	更长	.	”

总之，你再也拦不住我了。

“	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[kʌm]	.	”	-
“	**You**	**—**	**you**	**must**	**not**	**come**	**.**	**”**	**45**
“	你	—	你	必须	不是	来	.	”	-

“你——你不能来。”45

[hiː; hi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]	['kloʊsli]	,	[hɪz; ɪz]	[θɪk]	[braʊz]	['kʌmɪŋ]	[tə'geðər]	.
He	**regarded**	**her**	**closely**	**,**	**his**	**thick**	**brows**	**coming**	**together**	**.**
他	认为	她	密切	,	他的	厚的	眉毛	未来	一起	.

他仔细地打量着她，浓密的眉毛紧紧地皱了起来。

“	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ʃʌt]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	?
“	**Is**	**there**	**any**	**particular**	**reason**	**why**	**you**	**shut**	**me**	**out**	**?**
“	是	那里	任何	特别的	原因	为什么	你	关闭	我	出去	?

“你把我拒之门外有什么特别的原因吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
”	**She**	**remembered**	**suddenly**	**that**	**her**	**hand**	**was**	**still**	**in**	**his**	**.**
”	她	记得	突然	那	她	手	曾是	仍然	在	他的	.

她突然想起自己的手还握在他的手里。

[hɪz; ɪz]	[tens]	[grɪp]	[wʌz; wəz]	['hɜːrtɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
His	**tense**	**grip**	**was**	**hurting**	**her**	**.**
他的	紧张	紧握	曾是	受伤	她	.

他紧紧抓住她的手，让她感到疼痛。

“	[pliːz]	!
“	**Please**	**!**
“	请	!

“请！

”	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fjuːt(ə)l]	['efərt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	.
”	**She**	**made**	**a**	**futile**	**effort**	**to**	**draw**	**it**	**away**	**.**
”	她	制成	一个	徒劳	努力	到	画	它	离开	.

她徒劳地试图把它引开。

“	[ɪz]	[ðer; ðər]	?	”
“	**Is**	**there**	**?**	**”**
“	是	那里	?	”

“有没有？ ”

“	['meni]	—	['riːz(ə)nz]	.
“	**Many**	**—**	**reasons**	**.**
“	许多	—	原因	.

“有很多原因。”

” [hɜːr; hər][lɪps]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] .
” Her lips hesitated over the words .
” 她 嘴唇 犹豫了一下 超过 这 字 .
她犹豫了一下，才开口说话。

“ ['eni] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Any one reason , I should say .
“ 任何 一 原因 , 我 应该 说 .
“任何一个原因都可以。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” In spite of herself , she looked up at him .
” 在 尽管如此 的 她自己 , 她 看起来 向上 在 他 .
她情不自禁地抬头看向他。

“ [noʊ] — [wʌn] . ”
“ No — one . ”
“ 不 一 一 . ”
“没有人。”

“ [raɪt] , [ðen] .
“ Right , then .
“ 正确的 , 然后 .
“好的。”

['sʌndeɪ] [nekst] .
Sunday next .
星期日 下一个 .
下周日。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
” He dropped her hand quickly , stepped back into the car .
” 他 掉落 她 手 迅速地 , 步 后退 进入 这 车 .
他迅速松开她的手，走回车里。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [spent] ['baɪɪŋ] [haɪ] - [bækt] [kə'θiːdrəl] [tʃerz] [ænd; ənd] [ka:vd] [teiblz]
The next three days she spent buying high - backed cathedral chairs and carved tables
这 下一个 三 天 她 花费 购买 高的 - 支持的 大教堂 椅子 和 雕刻 表格
[ænd; ənd] ['tæbəˌrɛts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
and tabourets for her living - room .
和 凳子 为了 她 活的 - 房间 .
接下来的三天，她都在忙着为客厅购买高背教堂椅、雕花桌子和凳子。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kri'tɑːn] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ʌp] [went] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [wʌnz] [ðæt] [ʃʌt]
Down came the cretonne hangings and up went heavy purple velvet ones that shut
向下 来了 这 克雷顿 绞刑 和 向上 去 重的 紫色的 天鹅绒 一个 那 关闭
[aʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
out the blessed light of day .
出去 这 蒙福 光 的 天 .
棉布帷幔被取下，取而代之的是厚重的紫色天鹅绒帷幔，遮蔽了令人欣喜的日光。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [blæk] [rʌɡ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['hɪdiəsli] ['sɑːmbər][ænd; ənd]
She selected a black rug that made the room look hideously somber and
她 已选 一个 黑色的 小地毯 那 制成 这 房间 看 极其可怕 忧郁 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'væn] ,
for the divan ,
为了 这 迪万 ,
她选了一张黑色地毯，让房间看起来阴森森的，而沙发也是如此。

[ɡoʊld] ['kuʃənz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz] .
gold cushions weighted with tassels .
金子 靠垫 加权 和 流苏 .
缀有流苏的金色靠垫。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'sʊmd]	['sevrəl]	[mʌnθs]	-	['sæləri]	.
When	**she**	**finished**	**,**	**she**	**had**	**consumed**	**several**	**months**	**'**	**salary**	**.**
什么时候	她	完成的	,	她	有	消耗	一些	几个月	-	薪水	.

她完成之后，花掉了相当于几个月工资的钱。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]	.
But	**the**	**transformation**	**was**	**complete**	**.**
但	这	转型	曾是	完全的	.

但转变已经完成。

[wʌns]	[mɔːr]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['pɑːrsənz]	[wʌz; wəz]	[waɪpt]	[ɔːf]	[ðɪs]	['mɔːrt(ə)l]	[sfɪr]	.
Once	**more**	**Elizabeth**	**Parsons**	**was**	**wiped**	**off**	**this**	**mortal**	**sphere**	**.**
一次	更多的	伊丽莎白	帕森斯	曾是	擦拭	离开	这	凡人	领域	.

伊丽莎白·帕森斯再次从人世间消失。

[suːn]	[noʊ]	['ʃædoʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[left]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
Soon	**no**	**shadow**	**would**	**be**	**left**	**of**	**her**	**,**
很快	不	阴影	会	是	左边	的	她	,

很快，她的身影将不复存在。

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[nʊk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	“	[hoʊm]	.
not	**even**	**in**	**the**	**sacred**	**nook**	**she**	**had**	**saved**	**to**	**call**	**“**	**home**	**.**
不是	甚至	在	这	神圣	角落	她	有	已保存	到	称呼	“	家	.

甚至在她珍藏起来称之为“家”的神圣角落里也没有。

”	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[æŋ'zaɪəti]	[kloʊz]	[tuː; tə]	['terər]	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	['hjuːbə(ː)t]	['rændɔlf]	.
”	**With**	**an**	**anxiety**	**close**	**to**	**terror**	**she**	**waited**	**for**	**Hubert**	**Randolph**	**.**
”	和	一个	焦虑	关闭	到	恐怖	她	等待	为了	休伯特	兰道夫	.

她怀着近乎恐惧的焦虑等待着休伯特·伦道夫。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['werɪŋ]	[waɪt]	,	[sɔːft]	,	['kriːmi]	,	['floʊtɪŋ]	.
She	**was**	**wearing**	**white**	**,**	**soft**	**,**	**creamy**	**,**	**floating**	**.**
她	曾是	穿着	白色的	,	柔软的	,	奶油状	,	漂浮的	.

她穿着白色、柔软、乳白色、飘逸的衣服。

[ðer; ðər]	[ɔːt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[spɑːt]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəsli]	['ʃædoʊd]	[ruːm]	.
There	**ought**	**,**	**at**	**least**	**,**	**be**	**some**	**spot**	**of**	**light**	**in**	**the**	**mysteriously**	**shadowed**	**room**	**.**
那里	应该	,	在	至少	,	是	一些	点	的	光	在	这	神秘地	阴影	房间	.

至少，在这间笼罩着神秘阴影的房间里，应该有一丝光亮才对。

[hiː; hi]	[keɪm]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	.
He	**came**	**at**	**seven**	**.**
他	来了	在	七	.

他七点钟到的。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[let]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɔɪər]	.
She	**went**	**to**	**the**	**door**	**herself**	**and**	**let**	**him**	**into**	**the**	**little**	**foyer**	**.**
她	去	到	这	门	她自己	和	让	他	进入	这	小的	门厅	.

她亲自走到门口，让他进了小门厅。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪt]	with46
His	**eyes**	**were**	**alight**	**with46**
他的	眼睛	是	点燃	with46

他的眼睛闪闪发光46

['iːgərnəs]	.
eagerness	**.**
渴望	.

渴望。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['bɔɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp][ɑːn] ['sʌndeɪ] .
They had the look of a small boy's bound for a fishing trip on Sunday .
他们 有 这 看 的 一个 小的 男孩们 边界 为了 一个 钓鱼 旅行 在 星期日 .

他们看起来就像星期天要去钓鱼的小男孩。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
He caught her hand .
他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . ”
“ You know how glad I am to be here . ”
“ 你 知道 如何 高兴的 我 是 到 是 这里 . ”

“你知道我有多高兴能来到这里。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , “ [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ You know , ” she rejoined to her own surprise , “ how I am glad — for you
“ 你 知道 , ” 她 重新加入 到 她 自己的 惊喜 , “ 如何 我 是 高兴的 — 为了 你
[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
to be here .
到 是 这里 .

“你知道吗，”她自己也感到惊讶地回答道，“我多么高兴——你能在这里。”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
” He followed into the living - room .
” 他 随后 进入 这 活的 - 房间 .

他跟着进了客厅。

“ [ɑːd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪv] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] — [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk]
“ Odd , ” he observed almost to himself , “ I've pictured it often — but not like
“ 奇怪的 , ” 他 观察到 几乎 到 他自己 , “ 我已经 如图所示 它 经常 — 但 不是 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

“奇怪，”他几乎是自言自语地说道，“我经常想象这种场景——但不是像这样。”

[aɪ'd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [laɪt] [θɪŋz] — ['wʊmən] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I'd an idea of light things — woman things about you .
ID 一个 主意 的 光 事物 — 女士 事物 关于 你 .

我脑海中浮现出一些轻松的画面——关于你的一些女性特质。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
” She could have laughed with sardonic glee at the thought of how she
” 她 可以 有 笑了 和 讽刺的 高兴 在 这 想法 的 如何 她
[hæd; həd] ['drægd] [daʊn] [ðoʊz] [laɪt] ,
had dragged down those light ,
有 拖拽 向下 那些 光 ,

“想到自己是如何拖垮那些光芒的，她本可以带着嘲讽的得意大笑起来。”

['wʊmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] .
woman things and spent a small fortune to create another atmosphere .
女士 事物 和 花费 一个 小的 财富 到 创造 其他 气氛 .

女人的东西，而且花了一大笔钱来营造另一种氛围。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ['spekjələtɪvli] , “ [ðiːz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
“ But on the whole , ” he proceeded speculatively , “ these are you , aren't they ?
“ 但 在 这 所有的 , ” 他 继续 推测性地 , “ 这些 是 你 , 不是 他们 ?
”
”
”

“但总的来说，”他继续推测道，“这些人就是你们，不是吗？”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][soʊ][mæn] - [waɪ] [θɪŋz] — [soʊ][mæn] - [waɪ] [mudz] ,
“ A woman is so man - y things — so man - y moods ,
“ 一个 女士 是 所以 男人 - 是 事物 — 所以 男人 - 是 情绪 ,

“女人身上有很多男性化的东西——有很多男性化的情绪，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ruːm] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] .
I wish to say — that there is no one room can express her .
我 希望 到 说 — 那 那里 是 不 一 房间 能 表达 她 .

我想说的是——没有一个房间能够表达她。

” [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [wer] ['dɪnər] [ɪz] [kʊkt] [baɪ]
” Her apartment was in one of those modern houses where dinner is cooked by
” 她 公寓 曾是 在 一 的 那些 现代的 房屋 在哪里 晚餐 是 煮熟 经过
[ə; eɪ] [ʃef] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['vaɪə][ðə; ði] ['dʌmˌweɪtər] .
a chef downstairs and sent up via the dumbwaiter .
一个 厨师 楼下 和 发送 向上 通过 这 升降机 .

“她的公寓位于那种现代化的住宅里，晚餐由楼下的厨师烹制，然后通过小型升降机送上来。”

[tuː; tə] - [ðɪs] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] , ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [nə'sesəti]
To Parsinova this had proved a convenience , saving as it did the necessity
到 - 这 有 已证实 一个 方便 , 保存 作为 它 做过 这 必要性
[ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['sɜːrvənt] .
of curious servants .
的 好奇的 仆人 .

对帕尔西诺娃来说，这证明是一件方便的事，因为它省去了雇佣好奇的仆人的必要。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt]
To - night she had arranged for one of the waiters from the restaurant
到 - 夜晚 她 有 安排 为了 一 的 这 服务员 从 这 餐厅
[bɪ'loʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .
below to serve them .
以下 到 服务 他们 .

今晚她安排了楼下餐厅的一名服务员来为他们服务。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi] ,
But in spite of him , noiselessly in the background , it was a cozy ,
但 在 尽管如此 的 他 , 无声 在 这 背景 , 它 曾是 一个 舒适 ,

但尽管有他在，背景中却依然弥漫着温馨的气氛。

['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kloʊzər][ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər]
intimate little party that somehow brought them closer than all their former
亲密的 小的 派对 那 不知何故 带来 他们 更近 比 全部 他们的 以前的
['dinəz] .
dinners .
晚餐 .

一场温馨的小聚会，却比以往所有的晚餐都更能拉近彼此的距离。

[ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [set] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['leɪsi]
The small table set in a corner of the living - room , its glistening silver and lacy
这 小的 桌子 放 在 一个 角落 的 这 活的 - 房间 , 它是 闪闪发光 银 和 蕾丝
['femənɪn] ['dæməsk] ,
feminine damask ,
女性 缎 ,

客厅角落里摆放着一张小桌子，闪亮的银色桌面上点缀着蕾丝花边的女性化锦缎图案。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ['ɔːrdərd] ,
the dishes she had herself ordered ,
这 菜肴 她 有 她自己 订购 ,

她自己点的菜，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs]
created a sense of home dangerous to the peace of mind of an actress
创建 一个 感觉 的 家 危险的 到 这 和平 的 头脑 的 一个 演员
['wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt] . -
wedded to her art . 47
已婚 到 她 艺术 . -

这种营造的家的感觉，对一位全身心投入艺术的女演员来说，会危及她内心的平静。47

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [wen] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [nwɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər]
To crown the illusion , when the café noir had been served and the waiter
到 王冠 这 错觉 , 什么时候 这 咖啡店 黑色电影 有 到过 服务 和 这 服务员
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

为了营造更逼真的效果，当咖啡因饮料端上来，服务员消失后，

['rændɔlf] [pʊld] [ə; eɪ] [paɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Randolph pulled a pipe from his pocket and asked if he might light it .
兰道夫 拉 一个 管道 从 他的 口袋 和 问 如果 他 可能 光 它 .

兰道夫从口袋里掏出一根烟斗，问他是否可以点燃它。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ I've always wondered what it would be like to smoke a pipe with you . ”
“ 我已经 总是 想知道 什么 它 会 是 喜欢 到 抽烟 一个 管道 和 你 . ”

“我一直很好奇和你一起抽烟斗会是什么感觉。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] — [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] . ”
“ But I do not — smoke a pipe . ”
“ 但 我 做 不是 — 抽烟 一个 管道 . ”

“但我并不——抽烟斗。”

“ [dəunt] [ɪn'tɜːrprət] [ˌem 'iː][soʊ] ['lɪtərəli] .
“ Don't interpret me so literally .
“ 不 解释 我 所以 字面上地 .

“不要这么字面理解我的意思。”

[ə; eɪ] [paɪp] [miːnz] ['faɪərsaɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['riːəl] .
A pipe means fireside , something intimate and real .
一个 管道 方法 炉边 , 某物 亲密的 和 真实的 .

烟斗象征着炉火，象征着亲密和真实。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
I've always thought it would be nice , one of these days ,
我已经 总是 想法 它 会 是 好的 , 一 的 这些 天 ,

我一直觉得，总有一天，那会是一件很棒的事。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [θruː] [paɪp] [smoʊk] .
to see your face through pipe smoke .
到 看 你的 脸 通过 管道 抽烟 .

透过烟斗的烟雾看清你的脸。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
” She nodded , curled on a cushion by the fire .
” 她 点头 , 卷曲 在 一个 软垫 经过 这 火 .

她点了点头，蜷缩在火炉旁的垫子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] .
It was a rainy night .
它 曾是 一个 下雨 夜晚 .

那是一个雨夜。

[ðə; ði][lɔːgz] [hwɜːd] ['merəli] .
The logs whirred merrily .
这 日志 嗡嗡作响 兴高采烈地 .

原木发出欢快的嗡嗡声。

“ [naʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wʌn] - ['dɚː] - [ful] [west] .
“ Now — tell me more about your won - der - ful West .
“ 现在 — 告诉 我 更多的 关于 你的 韩元 - 德尔 - 满 西方 .

“现在——请你再跟我说说你那奇妙的西部吧。”

” [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['lisnd] , [aɪz] ['pɑːrtli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]
” She lighted a cigarette and listened , eyes partly closed , and a sweet
” 她 照明 一个 卷烟 和 听着 , 眼睛 部分 关闭 , 和 一个 甜的
[træŋ'kwɪləti] [beɪðd] [hɜːr; hər] [soʊl] .
tranquillity bathed her soul .
宁静 洗澡 她 灵魂 .

她点燃一支香烟，半闭着眼睛倾听，一股甜蜜的宁静浸润着她的灵魂。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] .
He pulled his chair closer .
他 拉 他的 椅子 更近 .

他把椅子拉近了一些。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm] .
Unconsciously , perhaps , her head dropped against the arm .
不知不觉 , 也许 , 她 头 掉落 反对 这 手臂 .

或许是无意识的，她的头垂落在了手臂上。

[ɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [kə'res] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
If a moment later she felt a hand lightly caress her hair , she gave no sign .
如果 一个 片刻 之后 她 毛毡 一个 手 轻轻 抚摸 她 头发 , 她 给予 不 符号 .

如果片刻之后她感觉到一只手轻轻抚摸她的头发，她也没有表现出任何反应。

- [fænz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Parsinova fans would undoubtedly have been amazed at the scene — the Russian
- 粉丝 会 无疑 有 到过 惊叹 在 这 场景 — 这 俄语
['æktrəs] [kɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [tʃer] [waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd]
actress curled like a kitten at the foot of a man's chair while he painted
演员 卷曲 喜欢 一个 小猫 在 这 脚 的 一个 男人的 椅子 尽管 他 绘
[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [stroʊks] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['preri] [laɪf] .
with broad strokes pictures of prairie life .
和 广阔 笔画 图片 的 草原 生活 .

帕西诺娃的粉丝们无疑会对这一幕感到惊讶——这位俄罗斯女演员像小猫一样蜷缩在一个男人的椅子脚下，而他则用粗犷的笔触描绘着草原生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['ʃætərd] [hɜːr; hər] [sə'renəti]
It was what he did just as he was leaving that shattered her serenity
它 曾是 什么 他 做过 只是 作为 他 曾是 离开 那 破碎 她 宁静
[laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
like an explosion .
喜欢 一个 爆炸 .

他离开时所做的事，如同爆炸般彻底打破了她的宁静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]
They were standing in the foyer and she had given him her hand with
他们 是 常设 在 这 门厅 和 她 有 给定 他 她 手 和
[hɜːr; hər] “ [ɡʊd] - [naɪt] ,
her “ Good - night ,
她 “ 好的 - 夜晚 ,

他们站在门厅里，她向他伸出手，说了声“晚安”。

” [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” when suddenly she was in his arms .
” 什么时候 突然 她 曾是 在 他的 武器 .

突然间，她就被他抱在了怀里。

[ðeɪ] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [swept] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːrz] .
They closed round her , swept her to him and his lips were on hers .
他们 关闭 圆形的 她 , 扫荡 她 到 他 和 他的 嘴唇 是 在 她的 .

他们围住她，把她拉到他身边，他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] .
For a long moment they stood so .
为了 一个 长的 片刻 他们 站立 所以 .

他们就这样站了很久。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
Then , without a word , he put her at arm's length ,
然后 , 没有 一个 单词 , 他 放 她 在 武器 长度 ,

然后，他一言不发，与她保持了一段距离。

[held][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [huːz] [ɪn'tensəti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .
held her eyes with a look whose intensity she found impossible to read .
握住 她 眼睛 和 一个 看 谁 强度 她 成立 不可能的 到 读 .

她用一种她无法解读的眼神凝视着她。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] . -
An instant later she was alone . 48
一个 立即的 之后 她 曾是 独自的 . -

片刻之后，她就独自一人了。48

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ʃɑːrp] .
But those few moments brought her up sharp .
但 那些 很少 时刻 带来 她 向上 锋利的 .

但那短短的几分钟让她清醒过来。

['aʊərz] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hours afterward she felt the vice of his arms gripping her , the thrill of his
小时 之后 她 毛毡 这 副 的 他的 武器 扣人心弦 她 , 这 刺激 的 他的
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

几个小时后，她感受到他双臂紧紧地搂着她，感受到他吻的快感。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and knew that she loved him .
和 知道 那 她 喜爱 他 .

她知道自己爱他。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Subconsciously she had known it a long time .
潜意识 她 有 已知 它 一个 长的 时间 .

潜意识里，她早就知道了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[feɪst]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	.
But	**she**	**had**	**never**	**faced**	**the**	**issue**	**.**
但	她	有	绝不	面对	这	问题	.

但她从未面对过这个问题。

['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːmrædʃɪp]	[dɪr]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['pɑːrsənz]	[ænd; ənd]	['liːsə]	-	,
Content	**with**	**a**	**comradeship**	**dear**	**to**	**both**	**Elizabeth**	**Parsons**	**and**	**Lisa**	**Parsinova**	**,**
内容	和	一个	同志情谊	亲爱的	到	两个都	伊丽莎白	帕森斯	和	丽莎	-	,

伊丽莎白·帕森斯和丽莎·帕西诺娃都对这段珍贵的友谊感到满意。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['fɔːrwərd]	[lʊk]	,	[wɪ'ðaʊt]	['teɪkɪŋ]	[kaʊnt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['peɪmənt]
she	**had**	**drifted**	**without**	**any**	**forward**	**look**	**,**	**without**	**taking**	**count**	**of**	**what**	**payment**
她	有	漂移	没有	任何	向前	看	,	没有	采取	数数	的	什么	支付
[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[maɪt]	[ɪg'zækt]	.									
the	**future**	**might**	**exact**	**.**									
这	未来	可能	精确的	.									

她随波逐流，没有展望未来，也没有考虑未来可能会付出怎样的代价。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['aʊər]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
And	**now**	**the**	**hour**	**had**	**come**	**.**
和	现在	这	小时	有	来	.

现在，时机已到。

[ɪ'lɪzəbəθ]	['pɑːrsənz]	,	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[lʌvd]	[bɪ'fɔːr]	,	[lʌvd]	['hjuːbə(ː)t]	['rændɔlf]
Elizabeth	**Parsons**	**,**	**who**	**had**	**never**	**loved**	**before**	**,**	**loved**	**Hubert**	**Randolph**
伊丽莎白	帕森斯	,	WHO	有	绝不	喜爱	前	,	喜爱	休伯特	兰道夫

.
.
.

伊丽莎白·帕森斯以前从未恋爱过，但她爱上了休伯特·兰道夫。

['hjuːbə(ː)t]	['rændɔlf]	[lʌvd]	-	[huː]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[rɪ'pɔːrt] ，
Hubert	**Randolph**	**loved**	**Parsinova**	**who**	**,**	**according**	**to**	**all**	**report ,**
休伯特	兰道夫	喜爱	-	WHO	,	根据	到	全部	报告 ,

据所有报道，休伯特·兰道夫深爱着帕西诺娃，

[hæd; həd]	[lʌvd]	['meni]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[nɑːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[rɪ'zɜːrv]	.
had	**loved**	**many**	**times**	**and**	**with**	**not**	**too**	**much**	**reserve**	**.**
有	喜爱	许多	时代	和	和	不是	也	很多	预订	.

曾多次恋爱，而且没有太多保留。

[lɔːŋ]	['aʊərz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['sterɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[blæŋk]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	.
Long	**hours**	**she**	**lay**	**staring**	**into**	**the**	**blank**	**darkness**	**of**	**her**	**room**	**.**
长的	小时	她	躺	凝视	进入	这	空白的	黑暗	的	她	房间	.

她长时间躺在床上，凝视着房间里漆黑一片的景象。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[drɔː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['mɪzəri]	.
Out	**of**	**it**	**she**	**could**	**draw**	**nothing**	**but**	**misery**	**.**
出去	的	它	她	可以	画	没有什么	但	苦难	.

她从中得到的只有痛苦。

[ˌhɪrtu'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	-	[ˌmænjə'fæktʃər]	[pæst]	[wɪ'ðaʊt]	['kwestʃən]	.
Heretofore	**she**	**had**	**accepted**	**Parsinova's**	**manufactured**	**past**	**without**	**question**	**.**
此前	她	有	公认	-	制造	过去的	没有	问题	.

此前，她对帕西诺娃捏造的过去从未提出过任何质疑。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lʊrɪd]	[fleɪm]	,	['flerɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['riːzənɪŋ] ,
Now	**it**	**was**	**a**	**lurid**	**flame**	**,**	**flaring**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**all**	**reasoning ,**
现在	它	曾是	一个	骇人的	火焰	,	燃烧	通过	这	抽烟	的	全部	推理 ,

现在它变成了一团骇人的火焰，在所有理性的烟雾中熊熊燃烧。

['tɔːtʃəriŋ]	[hɜːr; hər]	—	[mɔːr]	['riːəl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'riːəl]	.
torturing	**her**	**—**	**more**	**real**	**because**	**it**	**was**	**unreal**	**.**
酷刑	她	—	更多的	真实的	因为	它	曾是	虚幻	.

折磨她——正因为这一切都不真实，所以才显得更加真实。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈprɑːbləm] .
Had it been fact , there would be no problem .
有 它 到过 事实 , 那里 会 是 不 问题 .

如果这是事实，那就不会有问题了。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] ,
As things were , it was the ghost at the banquet ,
作为 事物 是 , 它 曾是 这 鬼 在 这 宴会 ,

事情就是这样，宴会上出现了鬼魂。

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
a ghost of that which had never been .
一个 鬼 的 那 哪个 有 绝不 到过 .

从未存在过的事物的幽灵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][səˈluːʃ(ə)n] !
And there was no solution !
和 那里 曾是 不 解决方案 !

而且根本没有解决办法！

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] !
There never would be !
那里 绝不 会 是 !

绝不会有！

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈpɑːrsənz][wʌz; wəz] [nuː] [ˈɪŋglənd] .
Elizabeth Parsons was New England .
伊丽莎白 帕森斯 曾是 新的 英格兰 .

伊丽莎白·帕森斯是新英格兰人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
It was part of her plan of life to marry when she loved .
它 曾是 部分 的 她 计划 的 生活 到 结婚 什么时候 她 喜爱 .

她的人生计划之一就是在爱的时候结婚。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
That was as fundamental as the blood in her veins .
那 曾是 作为 基本的 作为 这 血 在 她 静脉 .

那对她来说就像她血管里的血液一样至关重要。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn]
The very intensity of emotion of which she was capable was reëxpressed in
这 非常 强度 的 情感 的 哪个 她 曾是 有能力的 曾是 重新表达 在
[hɜːr; hər] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [kənˈdʌkt] [ˌdʒenɚˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪt] - [ˈlɪvɪŋ]
her intensity of adherence to the moral conduct generations of upright - living
她 强度 的 依从性 到 这 道德 执行 几代人 的 直立 - 活的
[ˈænsestərz] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
ancestors had laid down for her .
祖先 有 铺设 向下 为了 她 .

她所能感受到的强烈情感，在她对祖辈正直的先辈为她树立的道德准则的坚定遵守中得到了充分体现。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈswə·viŋ] .
From that there could be no swerving .
从 那 那里 可以 是 不 急转弯 .

从那以后，就再也没有回旋的余地了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
It was part of her .
它 曾是 部分 的 她 .

这是她的一部分。

[θruːˈaʊt]	[ðə; ði]	[ˈdræɡɪŋ]	[ˈaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	tried49
Throughout	**the**	**dragging**	**hours**	**of**	**that**	**night**	**she**	**tried49**
自始至终	这	拖拽	小时	的	那	夜晚	她	tried49

在那漫长的夜晚，她尝试了49次

[ˈdespərətli]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪmˈbreɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,
desperately	**to**	**read**	**into**	**the**	**embrace**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**taken**	**her**	**love**	**,**
绝望地	到	读	进入	这	拥抱	的	这	男人	WHO	有	已采取	她	爱	，

她迫切地想要看穿那个夺走她爱情的男人的拥抱。

[sʌm; səm]	[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]	[ˈʌðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈɑːbviəs]	.
some	**interpretation**	**other**	**than**	**the**	**obvious**	**.**
一些	解释	其他	比	这	明显的	.

除显而易见的解释之外的其他解释。

[ænd; ənd]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈɡræntɪd]	[hiː; hi]	[maɪt]	[ˈpɑːsəbli]	[biː; bi]
And	**suddenly**	**it**	**came**	**to**	**her**	**that**	**even**	**granted**	**he**	**might**	**possibly**	**be**
和	突然	它	来了	到	她	那	甚至	的确	他	可能	可能	是

[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
willing	**to**	**give**	**her**	**his**	**name**	**,**
愿意的	到	给	她	他的	姓名	，

她突然意识到，即使他可能愿意告诉她他的名字，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[əkˈsept]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	**was**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**accept**	**it**	**.**
它	曾是	不可能的	为了	她	到	接受	它	.

她无法接受这件事。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ɪˈlɪzəbəθ]	[ˈpɑːrsənz]	—	[wʊd]	[nɑːt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	[ɪˈvɪns]	[ðə; ði]	[ˈslaɪtəst]
He	**did**	**not**	**know**	**Elizabeth**	**Parsons**	**—**	**would**	**not**	**,**	**if**	**he**	**did**	**,**	**evince**	**the**	**slightest**
他	做过	不是	知道	伊丽莎白	帕森斯	—	会	不是	，	如果	他	做过	，	表明	这	丝毫

[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
interest	**in**	**her**	**.**
兴趣	在	她	.

他不认识伊丽莎白·帕森斯——即使认识，也不会对她表现出丝毫兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈrʌʃ(ə)n]	[ˈæktrəs]	[hiː; hi]	[əˈdɔrd]	,	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	.
It	**was**	**the**	**Russian**	**actress**	**he**	**adored**	**,**	**the**	**woman**	**she**	**was**	**not**	**.**
它	曾是	这	俄语	演员	他	受人喜爱	，	这	女士	她	曾是	不是	.

他崇拜的是那位俄罗斯女演员，而不是她原本的模样。

[ɪf]	[hiː; hi]	[ˈwɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[hɪm; ɪm]	,
If	**he**	**wanted**	**her**	**and**	**she**	**dared**	**to**	**marry**	**him**	**,**
如果	他	通缉	她	和	她	敢于	到	结婚	他	，

如果他想要她，而她也敢嫁给他，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	[ə; eɪ]	[laɪ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	—	[ænd; ənd]	[wʌt]
she	**would**	**have**	**to**	**live**	**day**	**and**	**night**	**a**	**lie**	**she**	**could**	**not**	**—**	**and**	**what**
她	会	有	到	居住	天	和	夜晚	一个	说谎	她	可以	不是	—	和	什么

[wʌz; wəz]	[mɔːr]	,
was	**more**	**,**
曾是	更多的	，

她将不得不日夜活在自己无法承受的谎言中——而且，更糟糕的是，

[wʊd]	[nɑːt]	—	[ˈkæri]	[θruː]	.
would	**not**	**—**	**carry**	**through**	**.**
会	不是	—	携带	通过	.

不会——继续下去。

[ɪn]	[lʌv]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrˈself]	.
In	**love**	**she**	**would**	**have**	**to**	**be**	**herself**	**.**
在	爱	她	会	有	到	是	她自己	.

在爱情里，她必须做自己。

['brɪliənt]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[slæv]	['rendərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,
Brilliant	**as**	**was**	**her**	**Slav**	**rendering**	**of**	**it**	**on**	**the**	**stage**	**,**
杰出的	作为	曾是	她	斯拉夫	渲染	的	它	在	这	阶段	,

她在舞台上用斯拉夫语演绎这首歌，精彩绝伦。

[ɪn]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[gɜːrl]	[huː]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	.
in	**life**	**she**	**was**	**just**	**an**	**American**	**girl**	**who**	**wanted**	**to**	**live**	**it**	**with**	**all**	**her**	**soul**	**.**
在	生活	她	曾是	只是	一个	美国人	女孩	WHO	通缉	到	居住	它	和	全部	她	灵魂	.

在生活中，她只是一个想要全身心投入生活的美国女孩。

[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['hoʊldɪŋ]	['lɪzi]	['pɑːrsənz]	.
When	**he**	**took**	**Parsinova**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**would**	**be**	**holding**	**Lizzie**	**Parsons**	**.**
什么时候	他	采取	-	在	他的	武器	,	他	会	是	保持	莉齐	帕森斯	.

当他把帕西诺娃抱在怀里时，他怀里其实就是莉齐·帕森斯。

[ðə; ði]	[sə'fɪstɪkeɪtɪd]	['rʌʃ(ə)n]	[lɪps]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[wʊd]	[biː; bi]	['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[nuː]	['ɪŋglənd]	['kɪsɪz]	.
The	**sophisticated**	**Russian**	**lips**	**against**	**his**	**would**	**be**	**giving**	**him**	**New**	**England**	**kisses**	**.**
这	复杂的	俄语	嘴唇	反对	他的	会	是	给予	他	新的	英格兰	吻	.

那双优雅的俄罗斯嘴唇贴上他的，会给他带来新英格兰式的吻。

[wel]	—	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ðæt]	!
Well	**—**	**not**	**quite**	**that**	**!**
出色地	—	不是	相当	那	!

嗯——不完全是这样！

[bʌt; bət]	[wʌn]	['sɜːrt(ə)nti]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[feɪs]	.
But	**one**	**certainty**	**she**	**must**	**face**	**.**
但	一	肯定	她	必须	脸	.

但她必须面对一个确定的事实。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['æktrəs]	,
To	**the**	**man**	**who**	**had**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**the**	**Russian**	**actress**	**,**
到	这	男人	WHO	有	倒下	在	爱	和	这	俄语	演员	,

致那位爱上俄罗斯女演员的男士，

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[gɜːrl]	[wʊd]	[miːn]	[les]	[ðæn; ðən]	['nʌθɪŋ]	.
the	**American**	**girl**	**would**	**mean**	**less**	**than**	**nothing**	**.**
这	美国人	女孩	会	意思是	较少的	比	没有什么	.

那个美国女孩对她来说毫无意义。

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[hɜːr; hər]	!
She	**hated**	**her**	**!**
她	憎恨	她	!

她恨她！

[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wɪtʃ]	[heitid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mɔːr]	.
In	**the**	**confusion**	**of**	**her**	**soul**	**she**	**did**	**not**	**know**	**which**	**hated**	**the**	**other**	**more**	**.**
在	这	困惑	的	她	灵魂	她	做过	不是	知道	哪个	憎恨	这	其他	更多的	.

在她混乱的内心中，她不知道哪一个更恨另一个。

[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	['eni]	[daʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
Had	**there**	**been**	**any**	**doubt**	**in**	**her**	**mind**	**as**	**to**	**the**	**hopelessness**	**of**	**her**	**situation**	**,**
有	那里	到过	任何	怀疑	在	她	头脑	作为	到	这	绝望	的	她	情况	,

如果她对自己的处境绝望还有一丝怀疑的话，

[ˈɔzwəld]	[kein]	[hɪmˈself]	[ˈpaʊndɪd]	[ðə; ði]	[læst]	[neɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɔːfɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ˈleɪtər]	.
Oswald	**Kane**	**himself**	**pounded**	**the**	**last**	**nail**	**in**	**the**	**coffin**	**a**	**few**	**days**	**later**	**.**
奥斯瓦尔德	凯恩	他自己	猛击	这	最后的	指甲	在	这	棺材	一个	很少	天	之后	.

几天后，奥斯瓦尔德·凯恩亲自钉下了棺材上的最后一颗钉子。

[ə; eɪ]	[ˈtʃæti]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃiːt]	[ˈɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪmˈpɑːrtɪŋ]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	[əˈbaʊt]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈpiːp(ə)l]	[hæd; həd]
A	**chatty**	**little**	**sheet**	**given**	**to**	**imparting**	**information**	**about**	**important**	**people**	**had**
一个	健谈	小的	床单	给定	到	传授	信息	关于	重要的	人们	有

[ɡɑːt]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈrændɔːlfs]	[dɪˈvoʊʃ(ə)n]	.
got	**wind**	**of**	**Randolph's**	**devotion**	**.**
得到	风	的	兰道夫的	虔诚	.

一份用来传播重要人物信息的闲聊小报偶然得知了兰道夫的虔诚。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈnaʊnst]	[ˈsʌtəli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ðə; ði]	[ˈrʌʃ(ə)n]	[ˈæktrəs]	[hæd; həd]	[bɪlt]	[ʌp]	[bɪˈtwiːn]
It	**announced**	**subtly**	**that**	**the**	**walls**	**the**	**Russian**	**actress**	**had**	**built**	**up**	**between**
它	宣布	微妙地	那	这	墙壁	这	俄语	演员	有	建造	向上	之间

[hɜːrˈself]	[ænd; ənd]	[əˈmerɪkən]	[men]	[hæd; həd]	[ˈevɪdəntli]	[bɪn]	[ˈʃætərd]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[ˌhɪrtuˈfɔːr]
herself	**and**	**American**	**men**	**had**	**evidently**	**been**	**shattered**	**by**	**one**	**who**	**heretofore**
她自己	和	美国人	男人	有	显然	到过	破碎	经过	一	WHO	此前

[hæd; həd]	[ɪˈvɪnst]	[bʌt; bət]	[slaɪt]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtiːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[set]	.
had	**evinced**	**but**	**slight**	**interest**	**in**	**the**	**beauties**	**of**	**his**	**own**	**set**	**.**
有	表现出	但	轻微	兴趣	在	这	美女	的	他的	自己的	放	.

它委婉地宣告，这位俄罗斯女演员在自己和美国男人之间筑起的壁垒显然已被一个此前对自身圈子里的美女几乎不感兴趣的男人打破了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[rʌnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]
It	**hinted**	**at**	**their**	**runs**	**in**	**his**	**car**	**out**	**of**	**New**	**York**	**and**
它	暗示	在	他们的	跑步	在	他的	车	出去	的	新的	约克	和

wondered50
wondered50
wondered50

这暗示了他们曾开着他的车逃离纽约，并引发了人们的思考。50

[ˈeɪmiəbli]	[ˈweðər]	[hiː; hi]	[ɪnˈtendɪd]	[kənˈvəːtiŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈbʌŋɡəloʊ]	[ʌp]	[ˈwesttʃestə]	[wei]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]
amiably	**whether**	**he**	**intended**	**converting**	**his**	**bungalow**	**up**	**Westchester**	**way**	**into**	**a**
友好地	无论	他	故意的	转换	他的	平房	向上	威彻斯特	方式	进入	一个

[ˈdʌvkɑːtˌˈdʌvkoʊt]	.
dovecote	**.**
鸽舍	.

他友好地询问他是否打算将他在韦斯特切斯特路上的平房改建成鸽舍。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuːz]	-	[stændz]	[ˈɔzwəld]	[kein]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[ˈɜːrli]	[ˈvɪzɪt]
The	**day**	**it**	**appeared**	**on**	**the**	**news**	**-**	**stands**	**Oswald**	**Kane**	**paid**	**her**	**an**	**early**	**visit**
这	天	它	出现	在	这	消息	-	站立	奥斯瓦尔德	凯恩	有薪酬的	她	一个	早期的	访问

.
:
.

报纸刊登当天，奥斯瓦尔德·凯恩就早早地去拜访了她。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	[ɪkˈstɪriər]	[ˈrʌfld]	.
For	**the**	**first**	**time**	**she**	**saw**	**him**	**with**	**his**	**smooth**	**exterior**	**ruffled**	**.**
为了	这	第一的	时间	她	锯	他	和	他的	光滑的	外部的	褶皱的	.

她第一次看到他光滑的外表下露出了凌乱的一面。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmætɪˈneɪ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈhævɪŋ]	[æn; ən]	[ɪˈlev(ə)n]	[əˈklɔk, əu-]	[ˈbrekfəst]
It	**was**	**a**	**matinée**	**day**	**and**	**she**	**was**	**having**	**an**	**eleven**	**o'clock**	**breakfast**
它	曾是	一个	午场	天	和	她	曾是	拥有	一个	十一	点钟	早餐

[wen]	[hiː; hi]	[əˈraɪvd]	.
when	**he**	**arrived**	**.**
什么时候	他	到达的	.

那天是下午场，他到的时候她正在吃上午十一点的早餐。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['rændɔlf] ['æskɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ]
A note from Randolph asking why she had refused to see him the day
一个 笔记 从 兰道夫 问 为什么 她 有 拒绝 到 看 他 这 天
[bɪ'fɔːr] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
before lay on the table beside her plate .
前 躺 在 这 桌子 旁 她 盘子 .

桌上，她的餐盘旁边放着一张兰道夫留下的纸条，询问她为什么前一天拒绝见他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['niːdɪd] [noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .
She looked tired and her eyes needed no artificial shadows .
她 看起来 疲劳的 和 她 眼睛 需要 不 人造的 阴影 .

她看起来很疲惫，眼睛不需要任何阴影。

[kein] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
Kane came into the room , then turned and stared at the new furnishings .
凯恩 来了 进入 这 房间 , 然后 转向 和 凝视 在 这 新的 家具 .

凯恩走进房间，然后转身盯着新家具看。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you like it ?
“ 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['oʊvər] . ”
“ I've had it done over . ”
“ 我已经 有 它 完毕 超过 . ”

“我已经重做了一遍。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] — [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd][drɑːp][ɪn] . ”
“ I thought it safe — in case any one should find me out and drop in . ”
“ 我 想法 它 安全的 — 在 案件 任何 一 应该 寻找 我 出去 和 降低 在 . ”

“我觉得这样很安全——万一有人发现我并突然闯进来呢。”

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
“ Some one has found you out .
“ 一些 一 有 成立 你 出去 .

“有人发现你了。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʃiːt] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['pærəɡræf] [ðæt]
” He handed her the society sheet , open at the pointed paragraph that
” 他 递交 她 这 社会 床单 , 打开 在 这 尖 段落 那
[kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] .
concerned her .
担心的 她 .

他把那份社会新闻简报递给她，翻开到与她相关的段落。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] , [hɪz; ɪz] ['meloʊ] [vɔɪs] ['ɡoʊɪŋ] [ʃɑːrp] , “ [huː] [ðə; ði]
“ I should like to know , ” he began , his mellow voice going sharp , “ who the
“ 我 应该 喜欢 到 知道 , ” 他 开始 , 他的 醇厚 嗓音 去 锋利的 , “ WHO 这
[mæn][ɪz] .
man is .
男人 是 .

“我想知道，”他开口道，原本柔和的声音突然变得尖锐起来，“这个人是谁。”

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [slɪpt] ['rændɔːlfs] [noʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
” She hastily slipped Randolph's note into the pocket of her dress .
” 她 草草 滑倒了 兰道夫的 笔记 进入 这 口袋 的 她 裙子 .
她匆忙地把兰道夫的纸条塞进了裙子的口袋里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ I should like to be able to tell you . ”
“ 我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 告诉 你 . ”
“我很想告诉你。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] . ”
“ You mean he does not exist . ”
“ 你 意思是 他 做 不是 存在 . ”
“你的意思是说，他根本不存在。”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ I mean that if he did , it would be quite my own affair , wouldn't it ? ”
“ 我 意思是 那 如果 他 做过 , 它 会 是 相当 我的 自己的 事务 , 不会 它 ? ”
“我的意思是，如果他真那样做了，那完全就是我自己的事了，不是吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [ænd; ənd] [luːz] , ['ɔzwəld] [kein] ['luːzɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If you play a dangerous game and lose , Oswald Kane loses with you .
如果 你 玩 一个 危险的 游戏 和 失去 , 奥斯瓦尔德 凯恩 失败 和 你 .
如果你玩一场危险的游戏并输了，奥斯瓦尔德·凯恩也会和你一起输。

[ɪf] ['eni] [mæn] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [deθ] [æz; əz]
If any man discovers the truth about you , it means your professional death as
如果 任何 男人 发现 这 真相 关于 你 , 它 方法 你的 专业的 死亡 作为
[wel] [æz; əz] [maɪn] . ”
well as mine . ”
出色地 作为 矿 . ”
如果有人发现了你的真相，那你的职业生涯就完了，我的也完了。

“ [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] ['wɜːri] — [ə'baʊt] [ðæt] . ” -
“ You need never worry — about that . ” 51
“ 你 需要 绝不 担心 — 关于 那 . ” -
“你完全不必担心——这件事。”51

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləs] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Whether it was the hopeless note in her voice or the look in her eyes ,
无论 它 曾是 这 绝望 笔记 在 她 嗓音 或者 这 看 在 她 眼睛 ,
无论是她声音中绝望的语气，还是她眼神中的神情，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .
his voice softened .
他的 嗓音 软化 .
他的声音柔和了下来。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He went close to her .
他 去 关闭 到 她 .
他走近了她。

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [huː] [noʊz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ There is just one , ” he whispered , “ who knows you as you are .
“ 那里 是 只是 一 , ” 他 低声说道 , “ WHO 知道 你 作为 你 是 .
“只有一个人,”他低声说，“真正了解你。”

['liːsə]	-	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['mænz]	[lʌv]	[bʌt; bət]	['ɔzwəld]	['keɪnz]	.
Lisa	**Parsinova**	**has**	**the**	**right**	**to**	**no**	**man's**	**love**	**but**	**Oswald**	**Kane's**	**.**
丽莎	-	有	这	正确的	到	不	男人的	爱	但	奥斯瓦尔德	凯恩的	.

丽莎·帕西诺娃除了奥斯瓦尔德·凯恩之外，不配得到任何其他男人的爱。

[fər'get]	[ðoʊz]	[nuː]	['ɪŋglənd]	['predʒudisiz]	!
Forget	**those**	**New**	**England**	**prejudices**	**!**
忘记	那些	新的	英格兰	偏见	!

忘掉那些新英格兰的偏见吧!

"	[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	['kwɪkli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
"	**She**	**dropped**	**quickly**	**into**	**a**	**chair**	**.**
"	她	掉落	迅速地	进入	一个	椅子	.

她迅速坐到椅子上。

"	['liːsə]	-	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['mænz]	[lʌv]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Lisa**	**Parsinova**	**has**	**the**	**right**	**to**	**no**	**man's**	**love**	**at**	**all**	**.**
"	丽莎	-	有	这	正确的	到	不	男人的	爱	在	全部	.

“丽莎·帕西诺娃根本没有权利得到任何男人的爱。”

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[kloʊzd]	.
"	**Her**	**eyes**	**closed**	**.**
"	她	眼睛	关闭	.

她闭上了眼睛。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[went]	[ɑːn]	[mə'nɑːtənəsli]	.
Her	**voice**	**went**	**on**	**monotonously**	**.**
她	嗓音	去	在	单调地	.

她的声音单调乏味地持续着。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[aʊt]	.
"	**You**	**see**	**,**	**I've**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**.**
"	你	看	,	我已经	想法	它	全部	出去	.

你看，我已经把一切都考虑周全了。

[aɪv]	['swɔmpt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[its]	[æz; əz]	['faɪn(ə)l]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ'd]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	.
I've	**swamped**	**the**	**girl**	**I**	**was**	**and**	**it's**	**as**	**final**	**as**	**if**	**I'd**	**killed**	**her**	**.**
我已经	淹没	这	女孩	我	曾是	和	它是	作为	最终的	作为	如果	ID	被杀	她	.

我已经彻底改变了过去的自己，就像我亲手杀死了她一样，一切都结束了。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[deɪz]	,
One	**of**	**these**	**days**	**,**
一	的	这些	天	,

总有一天，

[pər'hæps]	—	[wen]	[maɪ]	['kɑːntrækt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[fɪld]	—	-	[wɪl]	[seɪl]	[bæk]
perhaps	**—**	**when**	**my**	**contract**	**with**	**you**	**has**	**been**	**filled**	**—**	**Parsinova**	**will**	**sail**	**back**
也许	—	什么时候	我的	合同	和	你	有	到过	已填	—	-	将要	帆	后退

[tuː; tə]	['rʌʃə]	[ɔːr]	[biː; bi]	[draʊnd]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	,
to	**Russia**	**or**	**be**	**drowned**	**or**	**something**	**,**
到	俄罗斯	或者	是	溺水	或者	某物	,

或许——当我与你的合同履行完毕之后——帕尔西诺娃会乘船返回俄罗斯，或者溺水身亡，或者发生其他什么事。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['æʃɪz]	[wɪl]	[raɪz]	[ə; eɪ]	['spɪnstər]	[neɪmd]	['lɪzi]	['pɑːrsənz]	[huː]	['dʌznt]
and	**out**	**of**	**her**	**ashes**	**will**	**rise**	**a**	**spinster**	**named**	**Lizzie**	**Parsons**	**who**	**doesn't**
和	出去	的	她	灰烬	将要	上升	一个	单身女子	命名	莉齐	帕森斯	WHO	不

['riːəli]	['mætər]	,
really	**matter**	**,**
真的	事情	,

而从她的灰烬中将会复活一个名叫莉齐·帕森斯的老处女，但她其实无关紧要。

[huːl]	[dʒʌst]	[pæs]	[aʊt]	—	[əˈloʊn]	.
who'll	**just**	**pass**	**out**	**—**	**alone**	**.**
谁会	只是	经过	出去	—	独自的	.

他会独自昏倒。

[bʌt; bət]	[ʌnˈtɪl]	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[seɪf]	.
But	**until**	**then**	**you**	**are**	**quite**	**safe**	**.**
但	直到	然后	你	是	相当	安全的	.

但在此之前，您是相当安全的。

[ˈoʊnli]	—	[pliːz]	—	[ˈnevər]	[spiːk]	[əˈgen]	[ʌv; əv]	—	[ʌv; əv]	[ˈlʌvɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.
Only	**—**	**please**	**—**	**never**	**speak**	**again**	**of**	**—**	**of**	**loving**	**me**	**.**
仅有的	—	请	—	绝不	说话	再次	的	—	的	爱	我	.

只是——请——永远不要再提起——爱我这件事。

”	[kein]	[boʊd]	.
”	**Kane**	**bowed**	**.**
”	凯恩	鞠躬	.

凯恩鞠了一躬。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈɑːrtɪst]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
“	**You**	**are**	**a**	**great**	**artiste**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**that**	**.**
“	你	是	一个	伟大的	艺人	,	在	尽管如此	的	那	.

尽管如此，你仍然是一位伟大的艺术家。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[liːst]	[juː; jʊ]	[ˈkænɑːt]	[dɪˈnaɪ]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kriˈeɪtər]	.	”
And	**at**	**least**	**you**	**cannot**	**deny**	**me**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**creator**	**.**	**”**
和	在	至少	你	不能	否定	我	这	喜悦	的	这	创作者	.	”

至少你不能剥夺我感受造物主喜悦的权利。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevər]	[fərˈget]	[wʌt]	[juːv]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
“	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**what**	**you've**	**done**	**for**	**me**	**.**
“	我	将	绝不	忘记	什么	你已经	完毕	为了	我	.

“我永远不会忘记你为我所做的一切。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevər]	[bɪˈtreɪ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ˈeni]	[wei]	.
I	**shall**	**never**	**betray**	**you**	**in**	**any**	**way**	**.**
我	将	绝不	背叛	你	在	任何	方式	.

我绝不会以任何方式背叛你。

”	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈletər]	.
”	**She**	**kept**	**her**	**word**	**to**	**the**	**letter**	**.**
”	她	保留	她	单词	到	这	信	.

她一诺千金。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈfɑːloʊd]	[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[pəˈfɔːmənsɪz]
Had	**she**	**followed**	**inclination**	**she**	**would**	**have**	**gone**	**through**	**her**	**performances**
有	她	随后	倾角	她	会	有	已消失	通过	她	表演

[məˈkænɪkli]	.
mechanically	**.**
机械地	.

如果她顺从自己的意愿，她就会机械地完成表演。

[ə; eɪ]	[ˈnʌmnəs]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[ʌv; əv]	[ˈʌtər]	[ˈmɪzəri]	,	[ˈʌtər]	[fjuːˈtɪləti]	.
A	**numbness**	**had**	**taken**	**hold**	**of**	**her**	**,**	**of**	**utter**	**misery**	**,**	**utter**	**futility**	**.**
一个	麻木	有	已采取	抓住	的	她	,	的	说出	苦难	,	说出	无用	.

她感到麻木，感到无比痛苦，无比徒劳。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[dɪd]	[nɑːt]	[fɔːl]	[ɔːf]	[ɪn]	[ˈbrɪliəns]	.
But	**her**	**work**	**did**	**not**	**fall**	**off**	**in**	**brilliance**	**.**
但	她	工作	做过	不是	落下	离开	在	辉煌	.

但她的作品并没有因此而逊色。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['trædʒɪk]['sækrɪfaɪs] ,
Particularly in the love scenes and in the final tragic sacrifice ,
特别 在 这 爱 场景 和 在 这 最终的 悲惨 牺牲 ，

尤其是在爱情戏和最后悲壮的牺牲场景中，

[dɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .
did her beautiful voice shake with a suffering so intense that it was real .
做过 她 美丽的 嗓音 摇 和 一个 痛苦 所以 激烈的 那 它 曾是 真实的 .

-
52
-

她那优美的声音因如此强烈的痛苦而颤抖，那痛苦是如此真实。52

['rændɔlf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] .
Randolph she saw several times a week in his accustomed place in the first row .
兰道夫 她 锯 一些 时代 一个 星期 在 他的 习惯 地方 在 这 第一的 排 .

她每周都会看到兰道夫好几次坐在第一排的老位置上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] .
But his efforts to see her she ignored .
但 他的 努力 到 看 她 她 忽略 .

但他想见她的努力却被她置之不理。

[ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['noʊwer] .
A scene with him would be unbearable , leading as it must nowhere .
一个 场景 和 他 会 是 难以忍受 , 领导 作为 它 必须 无处 .

与他同框的场景将令人难以忍受，因为注定毫无意义。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌn'ænsərd] ,
So she left his notes unanswered ,
所以 她 左边 他的 笔记 未解答 ,

所以她没有回复他的留言。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst]
knowing he would eventually conclude that his passion the night of their last
会心 他 会 最终 结束 那 他的 热情 这 夜晚 的 他们的 最后的
['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'welkəm] ,
meeting had been unwelcome ,
会议 有 到过 不受欢迎 ,

他知道自己最终会得出结论：上次见面当晚他的热情并不受欢迎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .
that she was choosing the simplest means of telling him so .
那 她 曾是 选择 这 最简单的 方法 的 讲述 他 所以 .

她选择用最简单的方式告诉他这件事。

[hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][fɜːrst] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [dɪ'mændɪŋli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər]
He wrote at first anxiously , then demandingly , and when she failed to answer
他 写道 在 第一的 焦虑地 , 然后 要求地 , 和 什么时候 她 失败的 到 回答
— [stɑːpt] .
— stopped .
— 停止 .

他起初写信时语气焦急，后来语气变得咄咄逼人，当她没有回复时——他就停止了写作。

[wen] [ðə; ði] [noʊts] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['mɪzrəbli] [ə'loʊn] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn][hɜːr; hər]
When the notes ceased to come she felt more miserably alone than ever in her
什么时候 这 笔记 停止 到 来 她 毛毡 更多的 惨痛地 独自的 比 曾经 在 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

当信件不再寄来时，她感到前所未有的孤独和痛苦。

[riːtʃɪŋ]	[bæk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˈaʊərz]	[təˈgeðər]	[æz; əz]	[ˈgroʊpɪŋ]	[θɔːts]	[riːtʃ]
reaching	**back**	**into**	**the**	**past**	**for**	**their**	**hours**	**together**	**as**	**groping**	**thoughts**	**reach**
到达	后退	进入	这	过去的	为了	他们的	小时	一起	作为	摸索	想法	抵达

[fɔːr; fər]	[ˈmeməriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
for	**memories**	**of**	**the**	**dead**	**.**
为了	回忆	的	这	死的	.

思绪如同在死者记忆中摸索，努力回想过去与他们共度的时光。

[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[θɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[reɪl]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈpælər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ˈkriːmi]	.
She	**grew**	**thin**	**as**	**a**	**rail**	**and**	**her**	**pallor**	**was**	**no**	**longer**	**creamy**	**.**
她	生长	薄的	作为	一个	轨	和	她	苍白	曾是	不	更长	奶油状	.

她瘦得像根竹竿，脸色也不再苍白了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ded]	[waɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]	[laɪnz]	[treɪst]	[frʌm; frəm]	[noʊz]	[tuː; tə]	[maʊθ]	.
It	**was**	**dead**	**white**	**,**	**with**	**unbecoming**	**lines**	**traced**	**from**	**nose**	**to**	**mouth**	**.**
它	曾是	死的	白色的	,	和	不体面	线条	追踪	从	鼻子	到	嘴	.

它的皮肤惨白，从鼻子到嘴巴有几道难看的皱纹。

[ˈsiːˌbɛri]	[riˈmɑːkt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ænd; ənd]	[səˈdʒestɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ˈniːdɪd]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[er]	.
Seabury	**remarked**	**the**	**change**	**and**	**suggested**	**that**	**she**	**needed**	**a**	**change**	**of**	**air**	**.**
西伯里	评论	这	改变	和	建议	那	她	需要	一个	改变	的	空气	.

西伯里注意到了这种变化，并建议她需要换换空气。

“	[juːv]	[bɪn]	[ˈwɜːrkɪŋ]	[tuː]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	**You've**	**been**	**working**	**too**	**hard**	**and**	**you**	**show**	**it**	**.**
“	你已经	到过	在职的	也	难的	和	你	展示	它	.

“你工作太努力了，这一点显而易见。”

[wen]	[dʌz]	[jʊr; jər]	[ˈsiːz(ə)n]	[kloʊz]	?	”
When	**does**	**your**	**season**	**close**	**?**	**”**
什么时候	做	你的	季节	关闭	?	”

你们的赛季什么时候结束?

“	[ˈsʌmtaɪm]	[ɪn]	[dʒuːn]	.	”
“	**Sometime**	**in**	**June**	**.**	**”**
“	有时	在	六月	.	”

“六月份的某个时候。”

“	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[get]	[kein]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mʌnθ]	?	”
“	**Why**	**don't**	**you**	**get**	**Kane**	**to**	**let**	**you**	**off**	**the**	**end**	**of**	**this**	**month**	**?**	**”**
“	为什么	不	你	得到	凯恩	到	让	你	离开	这	结尾	的	这	月	?	”

“你为什么不让凯恩在这个月底放你走呢? ”

“	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[let]	[ɔːf]	.
“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**let**	**off**	**.**
“	我	不	想	到	是	让	离开	.

“我不想被放过。”

[aɪˈd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ɔːl]	[ˈsʌmər]	.	”
I'd	**like**	**to**	**play**	**all**	**summer**	**.**	**”**
ID	喜欢	到	玩	全部	夏天	.	”

我想整个夏天都玩。

“	[gʊd]	[lɔːrd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[kɪl]	[juː; jʊ]	!	”
“	**Good**	**Lord**	**,**	**it**	**would**	**kill**	**you**	**!**	**”**
“	好的	主	,	它	会	杀	你	!	”

“我的天哪，这会要了你的命！”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[kɪl]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[aɪ]	[dəunt]	[wɜːrk]	.	”
“	**It**	**will**	**kill**	**me**	**if**	**I**	**don't**	**work**	**.**	**”**
“	它	将要	杀	我	如果	我	不	工作	.	”

“如果我不工作，我会死的。”

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !
“看这里！”

” [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
” He went over to her chair , looked at her closely .
” 他 去 超过 到 她 椅子 , 看起来 在 她 密切 .
他走到她的椅子旁，仔细地看了看她。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

” [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
” He had dropped in to tea at her apartment .
” 他 有 掉落 在 到 茶 在 她 公寓 .
他顺道去她公寓喝茶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːpər] ['sæməvɑːr] , [waɪt] [feɪs] emphasized53
She was seated behind the copper samovar , white face emphasized53
她 曾是 坐着 在后面 这 铜 茶炊 , 白色的 脸 emphasized53
她坐在铜制茶炊后面，白皙的脸庞格外引人注目。53

[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['hæŋgɪŋz] , ['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .
against the dark hangings , fingers moving restlessly among the tea things .
反对 这 黑暗的 绞刑 , 手指 移动 躁动不安 之中 这 茶 事物 .
在昏暗的帷幔下，手指不安地在茶具间摸索。

“ ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
“ Something's wrong , ” he persisted as she did not answer .
“ 某样东西 错误的 , ” 他 持续 作为 她 做过 不是 回答 .
“出事了,”她没有回答，他继续说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”
“那是什么？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] . ”
“ Oh , a million things , — a million little things that don't count . ”
“ 哦 , 一个 百万 事物 , — 一个 百万 小的 事物 那 不 数数 . ”
“哦，有无数的事情，无数件无关紧要的小事。”

“ [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] .
“ Looks to me if it was one big thing that does .
“ 看起来 到 我 如果 它 曾是 一 大的 事物 那 做 .
“在我看来，这似乎是一件大事。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” He drew her out of the chair — toward the window .
” 他 画 她 出去 的 这 椅子 — 朝向 这 窗户 .
他把她从椅子上拉起来，拉向窗户。

“ [kʌm] [ɑːn] — - [fes] [ʌp] [tuː; tə]['pɑːpə] ! ”
“ Come on — ' fess up to papa ! ”
“ 来 在 — - 费斯 向上 到 爸爸 ! ”
“快点——跟爸爸坦白吧！”

“ [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ,
“ Well , for one thing — ” she bit her lip ,
“ 出色地 , 为了 一 事物 — ” 她 少量 她 唇 ,
“嗯，首先——”她咬了咬嘴唇，

['wʊmən]	-	[waɪz]	['traɪɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[soʊl]	[tuː; tə]	[vɪr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪg]	['ɪʃuː]	[baɪ]
woman	**-**	**wise**	**trying**	**in**	**her**	**own**	**soul**	**to**	**veer**	**away**	**from**	**the**	**big**	**issue**	**by**
女士	-	明智的	尝试	在	她	自己的	灵魂	到	转向	离开	从	这	大的	问题	经过

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lesər]	.
concentrating	**on**	**a**	**lesser**	**.**
集中	在	一个	较少	.

一个女人出于智慧，试图在内心深处避开大问题，转而关注次要问题。

“	[maɪ]	['mʌðɝz]	[b'lækmeɪlɪŋ]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**My**	**mother's**	**blackmailing**	**me**	**.**	**”**
“	我的	母亲的	勒索	我	.	”

“我母亲在勒索我。”

“	[jʊr; jər]	—	[wʌt]	?
“	**Your**	**—**	**what**	**?**
“	你的	—	什么	?

“你的——什么？”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[met]	[hɪz; ɪz]	[ster]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	.
”	**She**	**looked**	**up**	**,**	**met**	**his**	**stare**	**of**	**dismay**	**.**
”	她	看起来	向上	,	遇见	他的	盯	的	沮丧	.

她抬起头，迎上了他惊愕的目光。

“	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	['leɪdi]	[juː; jʊ]	[siː]	[ə'raʊnd]	[hɪr]	['sʌmtaɪmz]	.	”
“	**The**	**little**	**old**	**lady**	**you**	**see**	**around**	**here**	**sometimes**	**.**	**”**
“	这	小的	老的	女士	你	看	大约	这里	有时	.	”

“你有时会在这附近看到的那位老太太。”

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[meɪd]	.
“	**I**	**thought**	**she**	**was**	**a**	**maid**	**.**
“	我	想法	她	曾是	一个	女佣	.

“我以为她是女佣。”

[lʊk]	[hɪr]	—	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	.
Look	**here**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**.**
看	这里	—	我	不	理解	.

你看——我不明白。

[juː; jʊ]	—	[waɪ]	,	['lɪzi]	['pɑːrsənz]	,	[juːv]	[bɪn]	[æn; ən]	['ɔːrf(ə)n]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	!	”
You	**—**	**why**	**,**	**Lizzie**	**Parsons**	**,**	**you've**	**been**	**an**	**orphan**	**for**	**years**	**!**	**”**
你	—	为什么	,	莉齐	帕森斯	,	你已经	到过	一个	孤儿	为了	年	!	”

你——莉齐·帕森斯，你当孤儿都好多年了！

“	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
“	**I**	**know**	**I**	**have**	**.**
“	我	知道	我	有	.

我知道我有。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	—	['mʌðər]	[prɪ'fɜːrd]	—	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ˌem 'iː]	.	”
But	**I**	**had**	**to**	**have**	**some**	**one**	**—**	**mother**	**preferred**	**—**	**to**	**protect**	**me**	**.**	**”**
但	我	有	到	有	一些	一	—	母亲	首选	—	到	保护	我	.	”

但我需要有人保护我——最好是母亲。

“	[aɪ]	[siː]	—	”	[ə; eɪ]	[laɪt]	[dɔːnd]	.
“	**I**	**see**	**—**	**”**	**A**	**light**	**dawned**	**.**
“	我	看	—	”	一个	光	黎明	.

“我明白了——”他恍然大悟。

“	[soʊ]	[aɪ]	[ɪn'geɪdʒd]	[hɜːr; hər]	.
“	**So**	**I**	**engaged**	**her**	**.**
“	所以	我	已订婚的	她	.

于是我向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [pə'θetɪk] [soʊl] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz]
She looked the part and seemed a gentle , pathetic soul — and now she's
她 看起来 这 部分 和 似乎 一个 温和的 , 可怜的 灵魂 — 和 现在 她是
[b'lækmeɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
blackmailing me .
勒索 我 .

她外表符合人们对她的刻板印象，看起来温柔可怜——而现在她却在勒索我。

” [hiː; hi] [grɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” He grinned in spite of the seriousness of it .
” 他 咧嘴一笑 在 尽管如此 的 这 严肃 的 它 .

尽管事情性质严肃，他还是咧嘴笑了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [skwiːl] ? ”
“ Is she likely ever to squeal ? ”
“ 是 她 可能 曾经 到 尖叫 ? ”

她有可能告发吗?

“ [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .
“ Not as long as I give her all the money she wants .
“ 不是 作为 长的 作为 我 给 她 全部 这 钱 她 想要 .

“只要我给她她想要的所有钱，就不会有问题。”

[bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
But it's getting on my nerves .
但 它是 获得 在 我的 神经 .

但这真的让我很烦躁。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [maɪ][laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . ”
She makes my life miserable by threatening to take my story to the newspapers . ”
她 制作 我的 生活 悲惨的 经过 威胁 到 拿 我的 故事 到 这 报纸 . ”

她威胁要把我的故事告诉报社，让我痛苦不堪。

“ [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] ['bʊli] her54
“ Next time she does it , send for me and I'll bully her54
“ 下一个 时间 她 做 它 , 发送 为了 我 和 患病的 欺负 her54

“下次她再这么做，就叫我来，我要好好教训她。”

['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] .
into keeping quiet .
进入 保持 安静的 .

保持沉默。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He made a move toward the door .
” 他 制成 一个 移动 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
“ Is she here ?
“ 是 她 这里 ?

“她在这里吗？ ”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
I'll do it now . ”
患病的 做 它 现在 . ”

我现在就做。

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ No — no !
“ 不 — 不 !

“不——不！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
” She stopped him .
” 她 停止 他 .

她阻止了他。

“ [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .
“ Let well enough alone .
“ 让 出色地 足够的 独自的 .

就此打住吧。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
” He took her hand .
” 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

“ [pʊr] [kɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [mes] ! ”
“ Poor kid , you are in a mess ! ”
“ 贫穷的 孩子 , 你 是 在 一个 混乱 ! ”

“可怜的孩子，你真是倒霉透了！”

“ [aɪv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [luː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
“ I've committed suicide , Lou , ” she said abruptly .
“ 我已经 坚定的 自杀 , 卢 , ” 她 说 突然 .

“我自杀了，露,”她突然说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləntli] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He looked at her silently , then shook his head .
他 看起来 在 她 默默 , 然后 摇晃 他的 头 .

他默默地看了她一眼，然后摇了摇头。

“ [wʌt] [els] [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ? ”
“ What else is bothering you ? ”
“ 什么 别的 是 烦人 你 ? ”

还有什么其他烦心事吗?

“ [wʌt] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? ”
“ What — what makes you ask that ? ”
“ 什么 — 什么 制作 你 问 那 ? ”

“什么……什么让你这么问? ”

“ [ə; eɪ] [b'lækmeɪlɪŋ] ['mæmə] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɜːrid] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
“ A blackmailing mama might make you look tired and worried but she wouldn't
“ 一个 勒索 妈妈 可能 制作 你 看 疲劳的 和 担心 但 她 不会
[pʊt] [ɔːl] [ðæt] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .
put all that sorrow into your eyes .
放 全部 那 悲哀 进入 你的 眼睛 .

“一个勒索你的妈妈可能会让你看起来很疲惫、很担心，但她不会把所有的悲伤都倾注到你的眼中。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [i'zɔldə] — [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , you look like Isolde — by Jove , that's it !
为什么 , 你 看 喜欢 伊索尔德 — 经过 朱庇特 , 那就是 它 !

哎呀，你长得好像伊索尔德——我的天哪，就是这样！

[lʌv] [stʌf] ! ”
Love stuff ! ”
爱 东西 ! ”

好东西！

“ [haʊ] [əb'sɜːrd] !
“ How absurd !
“ 如何 荒诞 !

“真是荒谬！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” She looked away .
” 她 看起来 离开 .

她别过脸去。

“ [huːm] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ? ”
“ Whom could I be in love with ? ”
“ 谁 可以 我 是 在 爱 和 ? ”

“我会爱上谁呢？”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .
“ Not with me , that's a sure thing .
“ 不是 和 我 , 那就是 一个 当然 事物 .

“肯定不会发生在我身上。”

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
Though , of course you know I'm in love with you . ”
尽管 , 的 课程 你 知道 我是 在 爱 和 你 . ”

当然，你也知道我爱你。

“ [luː] — ! ”
“ Lou — ! ”
“ 卢 — ! ”

“路——！”

“ [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] .
“ Oh , don't worry .
“ 哦 , 不 担心 .

“哦，别担心。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I know I haven't a chance .
我 知道 我 还没有 一个 机会 .

我知道我没有机会。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːrnd] [ˌʌp'set] [baɪ][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
But I care enough to be darned upset by your condition .
但 我 关心 足够的 到 是 该死的 沮丧的 经过 你的 状况 .

但我非常关心你，你的状况让我感到非常难过。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [let] ['pɑːpə] [fɪks] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Now , come along , let papa fix things for you . ”
现在 , 来 沿着 , 让 爸爸 使固定 事物 为了 你 . ”

来吧，爸爸帮你收拾一下。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fɪkst] , [luː] , ['evər] .
“ They can't be fixed , Lou , ever .
“ 他们 不能 是 固定的 , 卢 , 曾经 .

“它们永远都无法修复，卢。”

[wen] [juːv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][wʌn] ,
When you've chosen to be two people in one ,
什么时候 你已经 选定 到 是 二 人们 在 一 ,

当你选择成为两个人合二为一时，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [gɑːd] [ɔː'deɪnz] [ðæt] ['tuːz]
you've got to stand up and take the consequences if God ordains that two's
你已经 得到 到 站立 向上 和 拿 这 结果 如果 上帝 授职 那 二的
['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['θriːz] [ə; eɪ] [kraʊd] .
company and three's a crowd .
公司 和 三的 一个 人群 .

如果上帝规定两人成伴，三人成群，你就必须站出来承担后果。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] , ['wɪmzɪk(ə)l] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .
” She gave him a smile , whimsical but without mirth .
” 她 给予 他 一个 微笑 , 异想天开 但 没有 欢笑 .
她给了他一个微笑，带着几分俏皮，但并不开心。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] ['seɪɪŋ] : - ['dʒiː] [swiː] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] ,
“ Have you ever heard that saying : ' Je suis ce que je suis ,
“ 有 你 曾经 听到 那 说 : - 杰 苏伊斯 ce que 杰 苏伊斯 ,
“你有没有听过这样一句话：‘Je suis ce que je suis，

['meɪs]['dʒiː][en iː] [swiː] ['pɑː][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] ? -
mais je ne suis pas ce que je suis ? '
麦斯 杰 ne 苏伊斯 帕斯 ce que 杰 苏伊斯 ? -
je ne suis pas ce que je suis? '

” - [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] .
” Seabury's brow wrinkled .
” - 眉头 皱 .
西伯里皱起了眉头。

“ [aɪ] [sɪŋ] [frentʃ] .
“ I sing French .
“ 我 唱歌 法语 .
我唱法语歌。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't speak it . ”
我 不 说话 它 . ”
我不会说这种语言。

“ [its] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][vəːbz] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['fɑːloʊ] , -
“ It's a play on verbs : ' I am what I am , but I am not what I follow , '
“ 它是 一个 玩 在 动词 : - 我 是 什么 我 是 , 但 我 是 不是 什么 我 跟随 , -
“这是动词的文字游戏：‘我就是我，但我不是我所追随的’

” [ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
” she translated .
” 她 翻译 .
她翻译道。

“ [wel] , [ðæts] [ˌem 'iː] ! ” -
“ Well , that's me ! ” 55
“ 出色地 , 那就是 我 ! ” -
“嗯，那就是我！”55

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
He tried to persuade her to give him her confidence but she smiled
他 尝试 到 说服 她 到 给 他 她 信心 但 她 微笑
[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
and told him there was nothing further to confide .
和 讲述 他 那里 曾是 没有什么 更远 到 信任 .
他试图说服她信任他，但她微笑着告诉他，没有什么可以再信任他的了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['siːz(ə)n] [kloʊzd] ,
A few weeks later just before her season closed ,
一个 很少 周 之后 只是 前 她 季节 关闭 ,
几周后，就在她赛季结束前，

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [plænz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
he asked what plans she had made for the summer .
他 问 什么 计划 她 有 制成 为了 这 夏天 .
他问她暑假有什么计划。

[kein] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['temptrəs] ” [bɪ'fɔːr]
Kane was arranging to send her on tour with “ The Temptress ” before
凯恩 曾是 安排 到 发送 她 在 旅游 和 “ 这 诱惑者 ” 前
['oʊpənɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
opening in New York in a play being written for her .
开幕 在 新的 约克 在 一个 玩 存在 书面 为了 她 .

凯恩正安排让她带着《诱惑者》进行巡回演出，之后她将在纽约出演一部为她量身打造的戏剧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [tuː; tə] [rest] .
She would have July and part of August to rest .
她 会 有 七月 和 部分 的 八月 到 休息 .

她将有七月和八月的一部分时间休息。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] ['stʌdi] .
“ I shall stay in town , ” she told him , “ and study .
“ 我 将 停留 在 镇 , ” 她 讲述 他 , “ 和 学习 .

“我将留在城里,”她告诉他，“学习。”

” [hiː; hi] [prəu'testid] ['viːəməntli] .
” He protested vehemently .
” 他 抗议 强烈地 .

他强烈抗议。

“ [noʊ] [juːz] , [luː] !
“ No use , Lou !
“ 不 使用 , 卢 !

“没用，卢！”

[aɪ] ['kudnt] [ber] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] .
I couldn't bear being among people and this is the best place to hide away .
我 不能 熊 存在 之中 人们 和 这 是 这 最好的 地方 到 隐藏 离开 .

我无法忍受身处人群之中，这里是最好的避难所。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
Besides , there's my mother to consider .
除了 , 有 我的 母亲 到 考虑 .

此外，我还要考虑我母亲。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪsk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [rʌn] [luːs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”
I can't risk having her run loose in New York without me . ”
我 不能 风险 拥有 她 跑步 松动的 在 新的 约克 没有 我 . ”

我不能冒让她独自在纽约乱跑的风险。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] ! ”
“ But you must rest ! ”
“ 但 你 必须 休息 ! ”

“但是你必须休息！”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] ['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
“ I must keep going , with as much work as I can manage .
“ 我 必须 保持 去 , 和 作为 很多 工作 作为 我 能 管理 .

“我必须继续努力，尽可能多地完成工作。”

” [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [braʊn] [aɪz] ['trʌbld] .
” He bent over her , his kind brown eyes troubled .
” 他 弯曲 超过 她 , 他的 种类 棕色的 眼睛 麻烦 .

他俯身看着她，他那双温柔的棕色眼睛里满是忧虑。

“ [juːl] [kɪl] [jɔːr'self] . ”
“ You'll kill yourself . ”
“ 你会 杀 你自己 . ”

“你会自杀的。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wəːnt, weənt][soʊ] [ɪn'tensli] [ə'laɪv] .
“ On the contrary , I wish that I weren't so intensely alive .
“ 在 这 相反 , 我 希望 那 我 不是 所以 强烈地 活 .
“恰恰相反，我希望我的人生没有那么精彩。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” Then she smiled and patted his shoulder .
” 然后 她 微笑 和 轻拍 他的 肩膀 .
然后她笑了笑，拍了拍他的肩膀。

“ [doʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['liːsə] - .
“ Don't worry about Lisa Parsinova .
“ 不 担心 关于 丽莎 - .
“别担心丽莎·帕西诺娃。”

[ʃiːz] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] . ”
She's in fine shape . ”
她是 在 美好的 形状 . ”
她身体状况很好。

“ [bʌt; bət] ['lɪzi] ['pɑːrsənz] ?
“ But Lizzie Parsons ?
“ 但 莉齐 帕森斯 ?
“但是莉齐·帕森斯呢？”

” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
” he put in .
” 他 放 在 .
他补充道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kaʊnt] . ”
“ She doesn't count . ”
“ 她 不 数数 . ”
“她不算数。”

“ [siːn] [rændˌrɑːnt] ['leɪtli] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] .
“ Seen Rand lately ? ” he asked casually as he got up to go .
“ 已见 兰德 最近 ? ” 他 问 随意地 作为 他 得到 向上 到 去 .
“最近见过兰德吗？”他起身离开时漫不经心地问道。

“ [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
“ A number of times .
“ 一个 数字 的 时代 .
“很多次。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
” She had seen him only too frequently from the far side of the footlights .
” 她 有 已见 他 仅有的 也 频繁地 从 这 远的 边 的 这 脚灯 .
“她经常在舞台灯光的远处看到他。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” -
“ Have you ? ” 56
“ 有 你 ? ” -
“你有吗？”56

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

['hiːz] ['bɪzi] .
He's busy .
他是 忙碌的 .
他很忙。

['getɪŋ]	['redi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ˌærɪ'zoʊnə]	.
Getting	**ready**	**to**	**go**	**to**	**Arizona**	**.**
获得	准备好	到	去	到	亚利桑那	.

准备去亚利桑那州。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.	”
But	**of**	**course**	**you**	**know**	**about**	**that**	**.**	**”**
但	的	课程	你	知道	关于	那	.	”

但你当然知道这件事。”

“	[waɪ]	—	[jes]	.
“	**Y**	**—**	**yes**	**.**
“	是	—	是的	.

“是——是的。”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[liːvz]	?	”
Has	**he**	**told**	**you**	**when**	**he**	**leaves**	**?**	**”**
有	他	讲述	你	什么时候	他	树叶	?	”

他有没有告诉你他什么时候离开?

“	['tuːzdeɪ]	[ʌv; əv]	[nekst]	[wiːk]	.
“	**Tuesday**	**of**	**next**	**week**	**.**
“	周二	的	下一个	星期	.

“下周二。”

[meɪ]	[biː; bi]	[gɔːn]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
May	**be**	**gone**	**a**	**year**	**.**
可能	是	已消失	一个	年	.

可能要离开一年。

[dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	.
Don't	**know**	**why**	**.**
不	知道	为什么	.

不知道为什么。

”	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪt]	[soʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[blɜːrd]	[ænd; ənd]
”	**She**	**turned**	**her**	**back**	**to**	**the**	**light**	**so**	**that**	**her**	**face**	**was**	**blurred**	**and**
”	她	转向	她	后退	到	这	光	所以	那	她	脸	曾是	模糊	和

['mɪsti]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[riːd]	[ɪts]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
misty	**and**	**he**	**could**	**not**	**read**	**its**	**expression**	**.**
蒙蒙	和	他	可以	不是	读	它是	表达	.

她背对着光线，脸部模糊不清，他看不清她的表情。

“	[duː]	[juː; jʊ]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[lʊks]	[kwaɪt]	[wel]	?
“	**Do**	**you**	**—**	**do**	**you**	**think**	**he**	**looks**	**quite**	**well**	**?**
“	做	你	—	做	你	思考	他	看起来	相当	出色地	?

你觉得他看起来气色不错吗?

”	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmptɪd]	,	['iːgər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[nuːz]	,	['eni]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
”	**she**	**prompted**	**,**	**eager**	**for**	**some**	**news**	**,**	**any**	**news**	**of**	**him**	**.**
”	她	提示	,	渴望的	为了	一些	消息	,	任何	消息	的	他	.

她急切地想知道他的消息，任何消息都行，她追问道。

“	[wel]	,
“	**Well**	**,**
“	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː]	[strʌk]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ˈsiːdi]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	—	[nɑːt]	[dʒʌst]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	,
it	**struck**	**me**	**he**	**looked**	**a**	**bit**	**seedy**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**—**	**not**	**just**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**,**
它	击	我	他	看起来	一个	少量	肮脏的	最后的	时间	我	锯	他	—	不是	只是	向上	到	这	标记	,

上次见到他时，我感觉他看起来有点邋遢——不仅仅是不称职而已。

[ðæt]	[ɪz]	.
that	**is**	**.**
那	是	.

那是。

[ˈprɑːbəbli]	[sprɪŋ]	[ˈfiːvər]	.
Probably	**spring**	**fever**	**.**
大概	春天	发烧	.

可能是春季综合症。

[haʊ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[ɪmˈpres]	[juː; jʊ]	?	”
How	**does**	**he**	**impress**	**you**	**?**	**”**
如何	做	他	令人印象深刻	你	?	”

他哪方面让你印象深刻?

“	[aɪ]	—	[aɪ]	[ˈhædnt]	[ˈnoʊtɪst]	[ˈeni]	[tʃeɪndʒ]	.
“	**I**	**—**	**I**	**hadn't**	**noticed**	**any**	**change**	**.**
“	我	—	我	之前没有	注意到	任何	改变	.

“我——我没有注意到任何变化。”

”	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
”	**When**	**he**	**had**	**gone**	**,**
”	什么时候	他	有	已消失	,

“他走后，

[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈkælɪndər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[desk]	[ænd; ənd]	[steərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[deɪt]	.
she	**picked**	**up**	**the**	**calendar**	**on**	**her**	**desk**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**day**	**and**	**date**	**.**
她	挑选	向上	这	日历	在	她	桌子	和	凝视	在	这	天	和	日期	.

她拿起桌上的日历，盯着上面的日期和时间。

[ˈfraɪdeɪ]	!
Friday	**!**
星期五	!

星期五!

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[nekst]	[wiːk]	,	[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːntɪnənt]	[wʊd]	[rʌʃ]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ˈhjuːbə(ː)t]	[ˈrændɔlf]	.
By	**this**	**time**	**next**	**week**	**,**	**a**	**stretch**	**of**	**continent**	**would**	**rush**	**between**	**her**	**and**	**Hubert**	**Randolph**	**.**
经过	这	时间	下一个	星期	,	一个	拉紧	的	大陆	会	匆忙	之间	她	和	休伯特	兰道夫	.

到下周这个时候，她和休伯特·伦道夫之间将会隔着一片大陆。

[ʃiː; ʃi]	[ʃˈrʌgd]	[hɜːr; hər]	[ˈʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[læf]	.
She	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
她	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	短的	笑	.

她耸了耸肩，轻笑了一声。

[wʌt]	[ˈmætəd]	[maɪlz]	[wen]	[wɜːrld]	[stretʃt]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	!
What	**mattered**	**miles**	**when**	**worlds**	**stretched**	**between**	**them**	**now**	**!**
什么	重要	英里	什么时候	世界	拉伸	之间	他们	现在	!

如今，距离又算得了什么呢? 仿佛世界之间隔着他们!

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
She went into her bedroom , locked the door .
她 去 进入 她 卧室 ， 已锁定 这 门 .

她走进卧室，锁上了门。

['lɪzi] ['pɑːrsənz] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [stɛərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Lizzie Parsons leaned close to her mirror , stared into it .
莉齐 帕森斯 倾斜 关闭 到 她 镜子 ， 凝视 进入 它 .

莉齐·帕森斯凑近镜子，凝视着镜子。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] - [rɪmd] [aɪz] [ʌv; əv]['liːsə] - [stɛərd] [bæk] .
The white face and black - rimmed eyes of Lisa Parsinova stared back .
这 白色的 脸 和 黑色的 - 带边 眼睛 的 丽莎 - 凝视 后退 .

丽莎·帕西诺娃苍白的脸庞和黑眼圈让她回望着她。

[ə; eɪ] ['frenzi] [siːzd] [hɜːr; hər] .
A frenzy seized her .
一个 狂热 查获 她 .

她突然陷入疯狂。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] — [ə; eɪ] [her] [brʌʃ] — [ænd; ənd]
She caught hold of the first object her hand touched — a hair brush — and
她 捕捉 抓住 的 这 第一的 目的 她 手 感动 — 一个 头发 刷子 — 和
[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [feɪs] .
flung it full force at the reflected face .
扔 它 满的 力量 在 这 反映 脸 .

她抓起手能碰到的第一件东西——一把梳子——然后猛地朝镜子里的脸扔了过去。

[ðə; ði] [glæs] ['splɪntəd] .
The glass splintered .
这 玻璃 破碎的 .

玻璃碎裂了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['terər] .
Then she stepped back in trembling terror .
然后 她 步 后退 在 发抖 恐怖 .

然后她惊恐地颤抖着后退了一步。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [fiːnd] ?
Was she actually becoming that Russian fiend ?
曾是 她 实际上 成为 那 俄语 恶魔 ?

她真的要变成那个俄罗斯恶魔了吗?

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] ['hjuːbɝts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]
On Monday night her gaze wandered instinctively toward Hubert's accustomed place
在 周一 夜晚 她 目光 漫步 本能地 朝向 休伯特的 习惯 地方
[ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .
in the orchestra .
在 这 乐队 .

星期一晚上，她的目光不由自主地飘向了休伯特在乐队中惯常的位置。

He57
He57
He57

氦57

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

当时不在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [lʊk]
Of course she had expected that , but she would have liked just one more look
的 课程 她 有 预期的 那 , 但 她 会 有 喜欢 只是 一 更多的 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她当然预料到了，但她还是想再看他一眼。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəz] [ðem; ðəm] .
Women have a strange way of wanting that which tortures them .
女性 有 一个 奇怪的 方式 的 想要 那 哪个 酷刑 他们 .

女人有一种奇怪的执念，她们渴望的恰恰是那些折磨她们的东西。

['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n] [kein] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt]
After the final curtain Kane appeared in her dressing - room and suggested that
后 这 最终的 窗帘 凯恩 出现 在 她 敷料 - 房间 和 建议 那
[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌp] ['rɪvərsaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌpər] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
they take a drive up Riverside and a bite of supper somewhere along the road .
他们 拿 一个 驾驶 向上 河边 和 一个 咬 的 晚餐 某处 沿着 这 路 .

演出结束后，凯恩出现在她的更衣室里，提议他们开车沿着河滨大道兜风，然后在沿途找个地方吃晚饭。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] ,
He wanted to talk to her about the new play ,
他 通缉 到 讲话 到 她 关于 这 新的 玩 ,

他想和她谈谈那部新剧。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk]
about her route for the coming season and a date for her New York
关于 她 路线 为了 这 未来 季节 和 一个 日期 为了 她 新的 约克
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

关于她下一季的行程安排以及她在纽约的首演日期。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] ['frendli] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
His attitude had become thoroughly friendly and businesslike .
他的 态度 有 变得 彻底 友好的 和 商业化 .

他的态度变得非常友好且公事公办。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ə'laʊ] ['feɪljər] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [geɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]
He was too much the artist to allow failure in a lesser game to interfere
他 曾是 也 很多 这 艺术家 到 允许 失败 在 一个 较少 游戏 到 干扰
[wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] .
with success in a greater .
和 成功 在 一个 更大的 .

他太热爱艺术了，以至于不会让一场不太重要的比赛的失败影响到他在更重要的比赛中的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] ['sʌmər] [naɪt] .
It was nearing one when they drove back through the soft summer night .
它 曾是 临近 一 什么时候 他们 驾驶 后退 通过 这 柔软的 夏天 夜晚 .

他们驱车返回时，已接近凌晨一点，夏夜十分温暖。

[ðə; ði] [er] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['velvɪt] [bʌt; bət] [brɔːt] [noʊ] ['draʊzinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The air touched her face like velvet but brought no drowsiness to her eyes ,
这 空气 感动 她 脸 喜欢 天鹅绒 但 带来 不 睡意 到 她 眼睛 ,

空气轻柔地拂过她的脸庞，如同天鹅绒般柔滑，却丝毫没有让她感到困倦。

[noʊ] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈblæŋknəs] [əˈhed] — [nɑːt] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

no balm to the realization of blankness ahead — not of weeks or months , but of years .

不 香脂 到 这 实现 的 空白 前方 — 不是 的 周 或者 几个月 ， 但 的 年 .

面对即将到来的茫然无措，没有任何慰藉——这种茫然不是几周或几个月，而是几年。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] - — [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [pʊr] ,

With the passing of those years it was inevitable that she become Parsinova — with nothing left of poor ,

和 这 通过 的 那些 年 它 曾是 不可避免的 那 她 变得 - — 和 没有什么 左边 的 贫穷的 ，

随着岁月的流逝，她不可避免地变成了帕西诺娃——贫穷的她已荡然无存。

[dɪˈfʌŋkt] [ˈlɪzi] [ˈpɑːrsənz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [siː] .

defunct Lizzie Parsons but the recollection of a love that had touched her life like the moon on a summer sea .

已倒闭 莉齐 帕森斯 但 这 回忆 的 一个 爱 那 有 感动 她 生活 喜欢 这 月亮 在 一个 夏天 海 .

已故的莉齐·帕森斯，但她对那段爱情的回忆，如同夏日海面上的月亮般触动了她的生命。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstrəuliŋ] [ˈkʌpəlz] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] .

The Drive was still dotted with strolling couples oblivious of passers - by .

这 驾驶 曾是 仍然 虚线 和 漫步 情侣 浑然不觉 的 过路人 - 经过 .

大道上依然不时有漫步的情侣，他们对路过的行人浑然不觉。

[kɑːrz] [sped] [pæst] [ðem; ðəm] , [wiːlz] [ˈekspɜːrtli] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [hænd] .

Cars sped past them , wheels expertly manipulated by one hand .

汽车 加速 过去的 他们 ， 车轮 熟练地 操纵 经过 一 手 .

汽车从他们身边飞驰而过，车轮由一只手熟练地操控着。

[ˈmiŋgld] [jʌŋ] [ˈlæftər] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ˈbelz] .

Mingled young laughter rang out like bells .

混合 年轻的 笑声 响铃 出去 喜欢 铃铛 .

年轻人的笑声交织在一起，如同钟声般响起。

[ˈkeɪnz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [floʊd] [ɑːn] , [ˈdwelɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

Kane's rich voice flowed on , dwelling now on this , now on that scene of the play .

凯恩的 富有的 嗓音 流动 在 ， 住宅 现在 在 这 ， 现在 在 那 场景 的 这 玩 .

凯恩浑厚的嗓音继续流淌，一会儿谈论剧中的这个场景，一会儿谈论剧中的那个场景。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ˈæbsəntli] ,

She listened absently ,

她 听着 心不在焉地 ，

她心不在焉地听着。

[aɪz] [streiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuːn] [naɪt] ,

eyes straying in a way that was absurd toward the magic of a June night ,

眼睛 迷途 在 一个 方式 那 曾是 荒诞 朝向 这 魔法 的 一个 六月 夜晚 ，

目光以一种荒诞的方式游移到六月夜晚的奇妙景象中，

[ðə; ði] [ˈenviəb(ə)l] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

the enviable good fortune of those who could become part of it . 58

这 令人羡慕 好的 财富 的 那些 WHO 可以 变得 部分 的 它 . -

那些能够成为其中一员的人，真是令人羡慕的好运。58

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] .

“ I shall give you even greater opportunities than you have had .

“ 我 将 给 你 甚至 更大的 机会 比 你 有 有 .

“我将给你比你以前拥有的更大的机会。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	['epək]	-	['meɪkɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	.
I	**shall**	**produce**	**a**	**piece**	**of**	**work**	**that**	**will**	**be**	**epoch**	**-**	**making**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
我	将	生产	一个	片	的	工作	那	将要	是	时代	-	制作	,	”	他	讲述	她	.

“我将创作出一部划时代的作品，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	[pliːzd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
She	**told**	**him**	**how**	**pleased**	**she**	**was**	**.**
她	讲述	他	如何	高兴	她	曾是	.

她告诉他她有多高兴。

[wen]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	['getɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːr]	,
When	**they**	**arrived**	**at**	**her**	**apartment**	**she**	**asked**	**him**	**not**	**to**	**trouble**	**getting**	**out**	**of**	**the**	**car**	**,**
什么时候	他们	到达的	在	她	公寓	她	问	他	不是	到	麻烦	获得	出去	的	这	车	,

他们到达她公寓时，她让他不用下车。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[swɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
and	**stood**	**and**	**watched**	**it**	**swing**	**round**	**the**	**corner**	**.**
和	站立	和	观看	它	摇摆	圆形的	这	角落	.

然后站在那里，看着它转过拐角。

[ðen]	['sloʊli]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[went]	[ˌɪn'dɔːrz]	.	-
Then	**slowly**	**she**	**turned**	**and**	**went**	**indoors**	**.**	**59**
然后	缓慢地	她	转向	和	去	室内	.	-

然后她缓缓转身，走进了屋里。59

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

-	[ˌʌn'lɑːkt]	[hɜːr; hər]	[dɔːr]	,
PARSINOVA	**unlocked**	**her**	**door**	**,**
-	已解锁	她	门	,

帕西诺娃打开了门，

[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɔɪər]	[ænd; ənd]	['æftər]	[æn; ən]	[ɪnstənts]	[pɔːz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːf]	[hæt]	[ænd; ənd]	['dʌstˌkoʊt]	,
stepped	**into**	**the**	**little**	**foyer**	**and**	**after**	**an**	**instant's**	**pause**	**to**	**take**	**off**	**hat**	**and**	**dustcoat**	**,**
步	进入	这	小的	门厅	和	后	一个	即时	暂停	到	拿	离开	帽子	和	外罩	,

走进小小的门厅，稍作停顿，脱下帽子和防尘外套后，

[krɔːst]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lɪvɪŋ]	-	[ruːm]	.
crossed	**the**	**hall**	**to**	**her**	**living**	**-**	**room**	**.**
交叉	这	大厅	到	她	活的	-	房间	.

她穿过走廊，来到客厅。

[wʌns]	[mɔːr]	[kri'tɑːn]	[hʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ænd; ənd]	[slɪps]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	.
Once	**more**	**cretonne**	**hung**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**slips**	**of**	**it**	**covered**	**the**	**furniture**	**.**
一次	更多的	克雷顿	悬挂	在	这	门口	和	滑倒	的	它	涵盖	这	家具	.

门口又挂着一块印花棉布，布料的碎片也覆盖在家具上。

['sʌmər]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[æz; əz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ɪk'skjuːs]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ɪts]	['fɔːrmər]	[sɪm'plɪsəti]	.
Summer	**had**	**served**	**as**	**sufficient**	**excuse**	**to**	**convert**	**the**	**place**	**to**	**its**	**former**	**simplicity**	**.**
夏天	有	服务	作为	充足的	原谅	到	转变	这	地方	到	它是	以前的	简单	.

夏天给了我们一个充分的理由，将这个地方恢复到以前简朴的样子。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] [tʃerz] [ænd; ənd][goʊld] ['kuʃənz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks]
The sight of cathedral chairs and gold cushions had for the past few weeks
这 视线 的 大教堂 椅子 和 金子 靠垫 有 为了 这 过去的 很少 周
[dɪ'prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['meɪniə] .
depressed her to the point of mania .
郁闷 她 到 这 观点 的 狂热 .

过去几周，教堂座椅和金色靠垫的景象让她感到沮丧，甚至近乎疯狂。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tuː; tə]['bɪts] .
More than once she wanted to tear them to bits .
更多的 比 一次 她 通缉 到 撕 他们 到 比特 .

她不止一次想把他们撕成碎片。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔɪər] ['sɪftɪd] ['wɪrdli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
The dim light from the foyer sifted weirdly into the dark ,
这 暗淡 光 从 这 门厅 筛过的 奇怪的 进入 这 黑暗的 ,

门厅里昏暗的光线诡异地渗入黑暗中，

['pleɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [goʊst] [hændz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
playing here and there like ghost hands lifting the shadows .
玩耍 这里 和 那里 喜欢 鬼 双手 举重 这 阴影 .

四处游走，如同幽灵之手拨开阴影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] ['tʌtʃɪŋ]
She felt her way toward the fireplace , dropped to the floor , her head touching
她 毛毡 她 方式 朝向 这 壁炉 , 掉落 到 这 地面 , 她 头 接触
[ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] ,
the chair arm ,
这 椅子 手臂 ,

她摸索着走向壁炉，然后蹲了下来，头靠在椅子扶手上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][viʒuə,laizd][ðə; ði] [siːnz]
and stared at the spot where in the flames she had visualized the scenes
和 凝视 在 这 点 在哪里 在 这 火焰 她 有 可视化 这 场景
[hiː; hi] ['peɪntɪd] .
he painted .
他 绘 .

她凝视着火焰中映照出的景象，仿佛看到了他笔下的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk] [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [veɪg] [skwer] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
It was blank now , just a vague square full of darkness ,
它 曾是 空白的 现在 , 只是 一个 模糊的 正方形 满的 的 黑暗 ,

现在那里一片空白，只剩下一个模糊的、充满黑暗的正方形。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] [kə'res]
but it gave her back his voice , the sense of his strength , the caress
但 它 给予 她 后退 他的 嗓音 , 这 感觉 的 他的 力量 , 这 抚摸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
of his arms .
的 他的 武器 .

但这让她重新听到了他的声音，感受到了他的力量，感受到了他的臂膀抚摸。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [wʌns] [mɔːr] ['sɪftɪŋ] ['ʌpwərd] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['klaʊdi] [paɪp] [smoʊk] [θruː] [wɪtʃ]
It sent once more sifting upward the aroma of cloudy pipe smoke through which
它 发送 一次 更多的 筛分 向上 这 香气 的 多云 管道 抽烟 通过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
he had wanted to see her face .
他 有 通缉 到 看 她 脸 .

他再次闻到了烟雾缭绕的烟斗味，透过烟雾，他多么希望能够看到她的脸庞。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
Her eyes closed .
她 眼睛 关闭 .

她闭上了眼睛。

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [senst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈsailənsiz] [ðæt]
Almost she sensed him there in the magic of one of those long silences that
几乎 她 感觉到的 他 那里 在 这 魔法 的 一 的 那些 长的 沉默 那
[ˈniːdɪd] [noʊ] [wɜːrdz] .
needed no words .
需要 不 字 .

在那种无需言语的漫长沉默中，她几乎能感觉到他就在那里。

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈriːəl] .
Almost she could feel his touch upon her hair , her longing made it so real .
几乎 她 可以 感觉 他的 触碰 之上 她 头发 , 她 渴望 制成 它 所以 真实的 .

她几乎能感觉到他抚摸她头发的感觉，她的渴望使这种感觉如此真实。

[terz] [keɪm] [hɑːt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [lɪdz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
Tears came hot under her lids , the first she had shed since that night .
眼泪 来了 热的 在下面 她 盖子 , 这 第一的 她 有 棚 自从 那 夜晚 .

泪水滚烫地涌上她的眼眶，这是自那晚以来她流下的第一滴眼泪。

[ðeɪ] [ˈstriːmd] [ˈʃeɪmləsli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈɑːntə][ðə; ði] [ʃɪr] [ˈklɪŋɪŋ] [dres] .
They streamed shamelessly down her cheeks and onto the sheer clinging dress .
他们 流媒体 厚颜无耻 向下 她 脸颊 和 到 这 透明 依恋 裙子 .

泪水肆无忌惮地顺着她的脸颊流淌下来，沾湿了那件薄薄的紧身连衣裙。

[ɔːl] [poʊz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [poʊzɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] — [slɪd] from60
All pose — and she had grown used to posing even to herself — slid from60
全部 姿势 — 和 她 有 生长 用过的 到 摆姿势 甚至 到 她自己 — 滑行 from60

她所有的姿势——她甚至习惯了对着自己摆姿势——都从60滑落。

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

[hɜːr; hər] [pɔɪz] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
Her poise slipped with it .
她 沉着 滑倒了 和 它 .

她的仪态也随之消失了。

[ðə; ði] [greɪt] - [bɪˈkeɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [ˈhʌdld] [hiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
The great Parsinova became just a lonely , huddled heap of a girl .
这 伟大的 - 成为 只是 一个 孤独 , 蜷缩着 堆 的 一个 女孩 .

伟大的帕尔西诺娃变成了一个孤独、蜷缩成一团的女孩。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] ,
She lay so ,
她 躺 所以 ,

她就这样躺着，

[ˈwɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈʃeɪmləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
whispering his name shamelessly into the darkness when suddenly it seemed that she
耳语 他的 姓名 厚颜无耻 进入 这 黑暗 什么时候 突然 它 似乎 那 她
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [tʃer] .
was being lifted and drawn into the big chair .
曾是 存在 抬起 和 绘制 进入 这 大的 椅子 .

她对着黑暗肆无忌惮地低声呼唤他的名字，突然间，她似乎被人抬起来，拉进了那张大椅子里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[im'bɑːkɪŋ]	['ɪntuː]	[sʌm; səm]	['driːmlænd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['meɪkɪŋ]	.
It	**was**	**like**	**embarking**	**into**	**some**	**dreamland**	**of**	**her**	**own**	**making**	**.**
它	曾是	喜欢	启程	进入	一些	梦境	的	她	自己的	制作	.

就像踏入了她自己创造的梦境世界。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜːr; hər]	[breθ]	,	[tʃoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['ʃætər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**held**	**her**	**breath**	**,**	**choked**	**with**	**the**	**fear**	**that**	**she**	**might**	**shatter**	**it**	**.**
她	握住	她	气息	,	窒息	和	这	害怕	那	她	可能	破碎	它	.

她屏住呼吸，害怕自己会把它弄碎。

[ðə; ði]	[kə'res]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[her]	,	[ɑːrmz]	['kloʊzɪŋ]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,	[lɪps]	['siːkɪŋ]	[hɜːrz]	!
The	**caress**	**upon**	**her**	**hair**	**,**	**arms**	**closing**	**round**	**her**	**,**	**lips**	**seeking**	**hers**	**!**
这	抚摸	之上	她	头发	,	武器	结束	圆形的	她	,	嘴唇	寻求	她的	!

轻抚她的头发，双臂环抱住她，嘴唇寻找着她的！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	[sens]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[koʊt]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[ðæt]	,
It	**was**	**not**	**until**	**she**	**had**	**the**	**actual**	**sense**	**of**	**a**	**rough**	**coat**	**against**	**her**	**cheek**	**that**	**,**
它	曾是	不是	直到	她	有	这	实际的	感觉	的	一个	粗糙的	外套	反对	她	脸颊	那	,

直到她真切地感觉到粗糙的外套贴着脸颊，她才意识到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第4/17页

['gælvənaɪzd]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	,
galvanized	**with**	**terror**	**,**
镀锌	和	恐怖	,

恐惧驱使着他们，

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[bækt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[læmp]	[ðæt]	[stʊd]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	.
she	**started**	**up**	**and**	**backed**	**toward**	**the**	**floor**	**lamp**	**that**	**stood**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**fireplace**	**.**
她	开始	向上	和	支持的	朝向	这	地面	灯	那	站立	在	一	边	的	这	壁炉	.

她起身，向壁炉一侧的落地灯退去。

[ðə; ði]	[sɔːft]	[laɪt]	[went]	[ʌp]	.
The	**soft**	**light**	**went**	**up**	**.**
这	柔软的	光	去	向上	.

柔和的灯光亮了起来。

['hjuːbə(ː)t]	['rændɔlf]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	!
Hubert	**Randolph**	**was**	**sitting**	**there**	**!**
休伯特	兰道夫	曾是	坐着	那里	!

休伯特·兰道夫就坐在那里！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
It	**was**	**impossible**	**of**	**course**	**!**
它	曾是	不可能的	的	课程	!

这当然不可能！

['sloʊli]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[riːtʃt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	,	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
Slowly	**she**	**went**	**toward**	**him**	**,**	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**,**	**touched**	**his**	**arm**	**.**
缓慢地	她	去	朝向	他	,	达到	出去	一个	手	,	感动	他的	手臂	.

她缓缓走向他，伸出手，碰了碰他的手臂。

[hiː; hi]	[læft]	.
He	**laughed**	**.**
他	笑了	.

他笑了。

“	[oʊ]	,	[aɪm]	['riːəl]	[ɪ'nʌf]	!
“	**Oh**	**,**	**I'm**	**real**	**enough**	**!**
“	哦	,	我是	真实的	足够的	!

“哦，我足够真实！”

”	[ʃiː; ʃi]	[fər'gɑːt]	[hɜːr; hər]	['æksent]	.
”	**She**	**forgot**	**her**	**accent**	**.**
”	她	忘了	她	口音	.

她忘了自己的口音。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə'suːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,	[ðoʊ]	[laɪf]	[ɪt'self]	,
At	**that**	**moment**	**she**	**could**	**not**	**have**	**assumed**	**it**	**even**	**though**	**the**	**future**	**,**	**though**	**life**	**itself**	**,**
在	那	片刻	她	可以	不是	有	假定	它	甚至	尽管	这	未来	,	尽管	生活	本身	,

那一刻，她无法预料到未来，甚至无法预料到生命本身。

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
depended on it .
取决于 在 它 .

就靠它了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] — ”
“ But how — how — ”
“ 但 如何 — 如何 — ”

“但是，怎么——怎么——”

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , [ə'pærəntli] [nɑːt]
“ I've been waiting for you since eleven - thirty , ” he put in , apparently not
“ 我已经 到过 等待 为了 你 自从 十一 - 三十 , ” 他 放 在 , 显然 不是
['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
noticing the difference .
注意到 这 不同之处 .

“我从十一点半就开始等你了，”他插嘴道，显然没有注意到其中的区别。

“ [aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]
“ I concluded I was entitled at least to a ' good - by ' from the woman I
“ 我 结束 我 曾是 标题 在 至少 到 一个 - 好的 - 经过 - 从 这 女士 我
[lʌv] .
love .
爱 .

“我最终得出结论，我至少有权得到我所爱之人的一句‘再见’。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt]
” She gazed at him silently a moment and then because her heart
” 她 凝视 在 他 默默 一个 片刻 和 然后 因为 她 心
[ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [fʊl] ,
and throat were full ,
和 喉 是 满的 ,

她默默地凝视了他一会儿，然后因为她的心和喉咙都哽咽了，

[ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ə; eɪ] [ˌtrɪvi'æləti] .
she voiced a triviality .
她 配音 一个 琐碎 .

她说了句无关紧要的话。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? ”
“ How did you get in ? ”
“ 如何 做过 你 得到 在 ? ”

你是怎么进来的?

“ [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] !
“ Your little old woman !
“ 你的 小的 老的 女士 !

“你那小老太太！”

[aɪ] [braibd] [hɜːr; hər] .
I bribed her .
我 受贿 她 .

我贿赂了她。

[aɪ'd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
I'd had an idea I could go away without seeing you .
ID 有 一个 主意 我 可以 去 离开 没有 看到 你 .

我曾想过可以不见到你就离开。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , I couldn't , that's all .
出色地 , 我 不能 , 那就是 全部 .

嗯，我做不到，仅此而已。

” [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] .
” Her nerves were quivering like live things .
” 她 神经 是 颤抖 喜欢 居住 事物 .

她的神经像活物一样颤抖着。

[ʃiː; ʃi] moved61
She moved61
她 moved61

她搬家了61

[tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [drɑːpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
toward the couch , dropped on it .
朝向 这 长椅 , 掉落 在 它 .

朝沙发走去，然后倒在了上面。

“ [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ['hɔːltɪŋli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] .
“ I — ” she said at last haltingly — “ I am not the woman you love .
“ 我 — ” 她 说 在 最后的 断断续续地 — “ 我 是 不是 这 女士 你 爱 .

“我——”她终于断断续续地说，“我不是你爱的女人。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” He looked across at her .
” 他 看起来 穿过 在 她 .

他看向她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She went on without meeting his eyes .
她 去 在 没有 会议 他的 眼睛 .

她始终没有看他的眼睛，继续往前走去。

['æftər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen]
After the unconscious revelation she had given him during those moments when
后 这 无意识 启示 她 有 给定 他 期间 那些 时刻 什么时候
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,
she thought herself alone ,
她 想法 她自己 独自的 ,

在她以为自己独处的时候，无意识地向他透露了这些信息之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she could no more have stopped the confession that came now than she could
她 可以 不 更多的 有 停止 这 忏悔 那 来了 现在 比 她 可以
[hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [breθ] .
have stopped her breath .
有 停止 她 气息 .

她无法阻止此刻的坦白，就像她无法停止呼吸一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ I am not any of the things you think me — not one of them .
“ 我 是 不是 任何 的 这 事物 你 思考 我 — 不是 一 的 他们 .

“我不是你们认为的那种人——一个也不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['rʌʃ(ə)n] — [nɑːt] ['fɔːrən] [æt; ət][ɔːl] .
I am not Russian — not foreign at all .
我 是 不是 俄语 — 不是 外国的 在 全部 .

我不是俄罗斯人——我一点也不像外国人。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [vər'mɑːnt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['perənts] .
I was born in Vermont of American parents .
我 曾是 出生 在 佛蒙特 的 美国人 父母 .

我出生在佛蒙特州，父母是美国人。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] [kein] , [maɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃiːp] ['vɔːdəvɪl]

Up to the time I met Kane , my struggle for existence was in cheap vaudeville

向上 到 这 时间 我 遇见 凯恩 , 我的 斗争 为了 存在 曾是 在 便宜的 杂耍剧

['haʊzɪz] ,

houses ,

房屋 ,

在遇到凯恩之前，我一直在廉价的杂耍剧院里挣扎求生。

[nɑːt][ɪn] ['mɑːskaʊ] .

not in Moscow .

不是 在 莫斯科 .

不在莫斯科。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['lʌvəz] — ”

I've never had any lovers — ”

我已经 绝不 有 任何 恋人 — ”

我从来没有过情人——”

“ [wel] , ” [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] , “ [noʊ][mæn][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] .

“ Well , ” came with a low chuckle , “ no man could object to that .

“ 出色地 , ” 来了 和 一个 低的 轻笑 , “ 不 男人 可以 目的 到 那 .

“嗯,”一声低沉的轻笑传来，“没有人会反对这一点。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

” She looked up .

” 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ə'meɪzd] .

Her eyes met his , amazed .

她 眼睛 遇见 他的 , 惊叹 .

她惊讶地与他对视。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“ You don't understand .

“ 你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['liːsə] - — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

I am not Lisa Parsinova — there is no such person .

我 是 不是 丽莎 - — 那里 是 不 这样的 人 .

我不是丽莎·帕西诺娃——根本没有这个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪzi] ['pɑːrsənz][ænd; ənd] [aɪv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪm] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I am Lizzie Parsons and I've imposed on you just as I'm imposing on the

我 是 莉齐 帕森斯 和 我已经 强加 在 你 只是 作为 我是 气势磅礴 在 这

[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] . ”

American public . ”

美国人 民众 . ”

我是莉齐·帕森斯，我强加于你们，就像我强加于美国公众一样。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [æsks] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

“ The American public asks chiefly to be charmed and interested .

“ 这 美国人 民众 问 主要 到 是 迷住了 和 感兴趣的 .

“美国公众主要希望被吸引和引起兴趣。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] ['weðər] [jʊə(r)] ['jæŋki] [ɔːr]

If you're doing that for them , they don't care whether you're Yankee or

如果 你是 正在做 那 为了 他们 , 他们 不 关心 无论 你是 扬基 或者

[ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .

Hindustani .

印度斯坦 .

如果你为他们做这件事，他们不会在意你是美国人还是印度人。

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz]
” She continued to stare at him , in bewildered fashion striving to interpret his
” 她 持续 到 盯 在 他 , 在 困惑 时尚 努力 到 解释 他的
[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
nonchalance .
漫不经心 .

她继续盯着他看，困惑不解，试图解读他那漫不经心的态度。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [æt; ət] [læst] .
“ You — you can't possibly understand , ” she breathed at last .
“ 你 — 你 不能 可能 理解 , ” 她 呼吸 在 最后的 .

“你——你不可能理解,”她最后喘着气说道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] ? ”
“ Aren't you surprised ? ”
“ 不是 你 惊讶 ? ”

你不感到惊讶吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['keɪnz] ['bækər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
You see , I've been Kane's backer for years .
你 看 , 我已经 到过 凯恩的 支持者 为了 年 .

你看，我多年来一直是凯恩的支持者。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [haʊs] the62
I was with him in the vaudeville house the62
我 曾是 和 他 在 这 杂耍剧 房子 the62

我当时和他一起在杂耍剧院。62

[naɪt] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
night he first saw you .
夜晚 他 第一的 锯 你 .

他第一次见到你的那晚。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪnər] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
I was the one who suggested to him that you'd be a winner on Broadway .
我 曾是 这 一 WHO 建议 到 他 那 你会 是 一个 优胜者 在 百老汇 .

是我建议他，你会在百老汇取得成功的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['fɔːrən] [stʌf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Of course the foreign stuff was his .
的 课程 这 外国的 东西 曾是 他的 .

当然，那些外国货都是他的。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Any number of times I've watched him work with you from an adjoining
任何 数字 的 时代 我已经 观看 他 工作 和 你 从 一个 相邻的
[ruːm] .
room .
房间 .

我曾无数次在隔壁房间看着他和你一起工作。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [praɪd] [aɪv] [felt] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] . ”

You don't know what pride I've felt in your success . ”

你 不 知道 什么 自豪 我已经 毛毡 在 你的 成功 . ”

你不知道我为你取得的成功感到多么自豪。

“ [ðen] [waɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [hæv; həv][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fuːld] ? ”

“ Then why , all these months , have you let me believe you were being fooled ? ”

“ 然后 为什么 , 全部 这些 几个月 , 有 你 让 我 相信 你 是 存在 被骗了 ? ”

“那么，为什么这几个月来，你一直让我觉得你是被骗了？”

“ [wel] , [aɪ] ['hædnt] [ɪg'zæktli] ['teɪkən] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

“ Well , I hadn't exactly taken count of the fact that I was going to love you .

“ 出色地 , 我 之前没有 确切地 已采取 数数 的 这 事实 那 我 曾是 去 到 爱 你 .

“嗯，我之前并没有真正考虑到我会爱你。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

And when the blow came I realized that if I'd been lucky enough to make you

和 什么时候 这 吹 来了 我 已实现 那 如果 ID 到过 幸运的 足够的 到 制作 你

[ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

care anything for me ,

关心 任何事物 为了 我 ,

当打击来临时，我才意识到，如果我足够幸运，能让你对我产生一丝感情，

[juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['æktɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you couldn't go on acting to me .

你 不能 去 在 表演 到 我 .

你没办法继续在我面前演戏了。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt]

You'd have to tell me — and I wanted you to , because you couldn't

你会 有 到 告诉 我 — 和 我 通缉 你 到 , 因为 你 不能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help it .

帮助 它 .

你得告诉我——而且我希望你告诉我，因为你情不自禁。

[ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n]

That night when I had you in my arms , I thought some sort of admission

那 夜晚 什么时候 我 有 你 在 我的 武器 , 我 想法 一些 种类 的 入学

[wʊd] [kʌm] .

would come .

会 来 .

那天晚上，当我把你抱在怀里时，我以为你会坦白什么。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

When it didn't and you ignored all my attempts to see you ,

什么时候 它 没有 和 你 忽略 全部 我的 尝试 到 看 你 ,

当这一切没有发生，而你又无视我所有想见你的尝试时，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [aɪ'd] [lɔːst] [aʊt] . ”

I could only conclude I'd lost out . ”

我 可以 仅有的 结束 ID 丢失的 出去 . ”

我只能得出结论，我输了。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ges] — ”

“ You didn't guess — ”

“ 你 没有 猜测 — ”

“你没猜到——”

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

“ Not until to - night .

“ 不是 直到 到 - 夜晚 .

“直到今晚。”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [grəʊpt] [ʌn'sɜːrtnli] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn] ['eni] [wʌn][fækt] .
” She still groped uncertainly , not able to fasten on any one fact .
” 她 仍然 摸索 不确定性 , 不是 有能力的 到 系 在 任何 一 事实 .

她仍然茫然地摸索着，无法抓住任何一个事实。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kein] , [ðen] , [huː] [toʊld][juː; jʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] . ”
“ It was Kane , then , who told you where I lived . ”
“ 它 曾是 凯恩 , 然后 , WHO 讲述 你 在哪里 我 居住地 . ”

“当时是凯恩告诉你我住在哪里的。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hɪr] . ”
Your little old woman here . ”
你的 小的 老的 女士 这里 . ”

“你这位老太太就在这里。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ? ”
“ My little old woman ? ”
“ 我的 小的 老的 女士 ? ”

“我的老太太？ ”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kæni] [soʊl] .
“ She's a canny soul .
“ 她是 一个 精明 灵魂 .

她是个精明的人。

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [noʊts] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər]
Must have found one of my notes that you brought home from the theater
必须 有 成立 一 的 我的 笔记 那 你 带来 家 从 这 剧院
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
or something like that ,
或者 某物 喜欢 那 ,

应该是找到了你从剧院带回来的我的笔记之类的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]
because she looked me up one day and offered to sell me some interesting
因为 她 看起来 我 向上 一 天 和 提供 到 卖 我 一些 有趣的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
information about you .
信息 关于 你 .

因为有一天她找到了我，并提出要向我出售一些关于你的有趣信息。

[aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒeɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went]
I paid her not to sell it and threatened her with jail if she went
我 有薪酬的 她 不是 到 卖 它 和 威胁 她 和 监狱 如果 她 去
[tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
to anybody else .
到 任何人 别的 .

我付钱让她别卖，并威胁她如果卖给其他人就坐牢。

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] [ðæt] [kʊd; kəd] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər]
Told her she was guilty of a criminal offense that could send her up for
讲述 她 她 曾是 有罪的 的 一个 刑事 罪行 那 可以 发送 她 向上 为了
['twenti] ['jɪrz] . -
twenty years . 63
二十 年 . -

告诉她，她犯了刑事罪行，可能被判处二十年监禁。63

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] . ”
I think I made it strong enough to shut her up for the rest of her days . ”
我 思考 我 制成 它 强的 足够的 到 关闭 她 向上 为了 这 休息 的 她 天 . ”

我觉得我做得足够好了，能让她一辈子都闭嘴。

“ [ʃiːz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] .
“ She's been collecting from me just the same straight along .
“ 她是 到过 收集 从 我 只是 这 相同的 直的 沿着 .

“她一直都在向我索要钱财。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He flung back his head .
” 他 扔 后退 他的 头 .

他猛地向后仰头。

“ [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæni] .
“ I said she was canny .
“ 我 说 她 曾是 精明 .

我说她很精明。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [west] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”
Before I go West I'll have another talk with her . ”
前 我 去 西方 患病的 有 其他 讲话 和 她 . ”

在我去西部之前，我会再和她谈谈。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ You — you're going to - morrow ? ”
“ 你 — 你是 去 到 - 明天 ? ”

“你——你明天要去吗？”

“ [noʊ] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] ['oʊvər] .
“ No , I'm waiting over .
“ 不 , 我是 等待 超过 .

“不，我等着呢。”

[juː; jʊ] [kloʊz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
You close Saturday night .
你 关闭 周六 夜晚 .

你们周六晚上关门。

[wiːl] [liːv] ['sʌndeɪ] .
We'll leave Sunday .
出色地 离开 星期日 .

我们周日出发。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
” With the last words , he leaned forward .
” 和 这 最后的 字 , 他 倾斜 向前 .

说完最后一句话，他向前倾了倾身子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪd] [tʃer] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
She took a quick step toward the wide chair , then stopped abruptly .
她 采取 一个 快的 步 朝向 这 宽的 椅子 , 然后 停止 突然 .

她快步走向那张宽大的椅子，然后突然停了下来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - ?
“ But what am I to do with Parsinova ?
“ 但 什么 是 我 到 做 和 - ?

“但我该如何处置帕西诺娃呢？”

” [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [rɪ'flektɪvli] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
” He pulled out his pipe , reflectively examined it .
” 他 拉 出去 他的 管道 , 反思地 检查 它 .

他掏出烟斗，若有所思地打量着它。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː] [waɪvz] [ɪn] [wʌn] .
“ Think of the novelty — I'll have two wives in one .
“ 思考 的 这 新奇 — 患病的 有 二 妻子们 在 一 .

“想想这有多新鲜——我岂不是要同时拥有两个妻子了？”

” [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtnd] .
” Her lips tightened .
” 她 嘴唇 收紧 .

她的嘴唇紧抿了起来。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] !
“ No , you won't !
“ 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！”

[aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪk] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['kæpsaɪz] [ðə; ði] [boʊt]
I'm going to take that woman out on a lake this summer and capsize the boat
我是 去 到 拿 那 女士 出去 在 一个 湖 这 夏天 和 倾覆 这 船
— [draʊn] [hɜːr; hər] !
— drown her !
— 溺水 她 !

今年夏天我要带那个女人去湖上玩，然后把船弄翻——让她淹死！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .
And the body will never be found .
和 这 身体 将要 绝不 是 成立 .

尸体永远不会被找到。

[ðen] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [maɪ] [her] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['kʌlər] !
Then I'm going to let my hair go back to its own color !
然后 我是 去 到 让 我的 头发 去 后退 到 它是自己的 颜色 !

然后我就让头发恢复到原来的颜色！

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ?
Which one of us is it , ” she added suddenly , “ that you love ?
哪个 一 的 我们 是 它 , ” 她 额外 突然 , “ 那 你 爱 ?

“你爱的是我们俩中的哪一个？”她突然问道。

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] .
” He laid his pipe on the chair arm .
” 他 铺设 他的 管道 在 这 椅子 手臂 .

他把烟斗放在椅子扶手上。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɡɜːrl] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
“ The little girl who called to me in the dark .
“ 这 小的 女孩 WHO 称为 到 我 在 这 黑暗的 .

“那个在黑暗中呼唤我的小女孩。”

[naʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] , ['lɪzi] ['pɑːrsənz] , [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ! ”
Now come back here , Lizzie Parsons , where you belong ! ”
现在 来 后退 这里 , 莉齐 帕森斯 , 在哪里 你 属于 ! ”

莉齐·帕森斯，回来吧，这里才是你该待的地方！

“ [aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['dev(ə)l] !
“ I'll always be jealous of that Russian devil !
“ 患病的 总是 是 嫉妒的 的 那 俄语 魔鬼 !

“我永远都会嫉妒那个俄罗斯魔鬼！”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] . -
" she warned him . 65
" 她 警告 他 . -

她警告他。65

['mædəm] ['piːkɑːk]
MADAME PEACOCK
夫人 孔雀

孔雀夫人

['kærəktər] ['drɑːmə]
CHARACTER DRAMA
特点 戏剧

人物剧

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .
The battle royal of all time is between character and circumstance .
这 战斗 皇家 的 全部 时间 是 之间 特点 和 环境 .

历史上最激烈的较量是性格与环境之间的较量。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][ðə; ði]
The way we meet the experience that waits for us round the corner is the
这 方式 我们 见面 这 经验 那 等待 为了 我们 圆形的 这 角落 是 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] .
eternal Comédie Humaine .
永恒 喜剧 人类 .

我们迎接即将到来的经历的方式，就是永恒的人间喜剧。

[sək'ses] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði][bə'nænə] [piːl] — [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [blɑːk] [ðæt] [meɪ]
Success is the hole in the ground — the banana peel — the stumbling block that may
成功 是 这 洞 在 这 地面 — 这 香蕉 果皮 — 这 踉跄 堵塞 那 可能
[trɪp] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
trip us up .
旅行 我们 向上 .

成功就像地上的洞——香蕉皮——绊倒我们的绊脚石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
It is as uncertain as to - morrow . 67
它 是 作为 不确定 作为 到 - 明天 . -

就像明天一样充满不确定性。67

['mædəm] ['piːkɑːk]
MADAME PEACOCK
夫人 孔雀

孔雀夫人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] .
OF course that was not her name .
的 课程 那 曾是 不是 她 姓名 .

当然，那不是她的真名。

[noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] — [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
No one knew just how she had been christened — if at all .
不 一 知道 只是 如何 她 有 到过 受洗 — 如果 在 全部 .

没有人知道她是否受过洗礼，以及她是如何受洗的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [neɪmz] [goʊ]
To a worshipful public she was known as Jane Goring , which , as names go
到 一个 崇拜的 民众 她 曾是 已知 作为 简 戈林 , 哪个 , 作为 姓名 去
,
,
,

在崇拜她的公众眼中，她名叫简·戈林，这个名字……

['ænsər] [ɔːl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːr'neɪt] .
answered all purposes and was quite as simple as she was ornate .
回答 全部 目的 和 曾是 相当 作为 简单的 作为 她 曾是 华丽 .

她满足了所有需求，既朴素又华丽。

[bʌt; bət] “ ['piːkɑːk] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
But “ Peacock ” was the title of the play in which she had made the
但 “ 孔雀 ” 曾是 这 标题 的 这 玩 在 哪个 她 有 制成 这
['siːzənz] [hɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [fædz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊvər] [nuː]
season's hit and a wave of fads in honor of it had typhooned over New
本季 打 和 一个 海浪 的 时尚潮流 在 荣誉 的 它 有 台风 超过 新的
[jɔːk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
York in consequence .
约克 在 结果 .

但《孔雀》是她主演的那部剧的剧名，这部剧成为了当季的热门剧目，结果，一股以这部剧为主题的潮流席卷了纽约。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pəːfjuːmz] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kɑːntents] [ɑːn]
There were perfumes with bottles far more valuable than their contents on
那里 是 香水 和 瓶子 远的 更多的 有价值的 比 他们的 内容 在
[wɪtʃ] [strʌtid] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
which strutted the iridescent bird of beauty .
哪个 昂首阔步 这 彩虹色 鸟 的 美丽 .

有些香水瓶的价值远高于瓶中的香水，瓶身上遨游着一只闪闪发光的美丽飞鸟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [soʊps] [ænd; ənd] ['paudəz] [ænd; ənd][英['sæʃeɪ] 美[sæ'ʃeɪ]][soʊld][ɪn] [griːn] ['sætn] [bɑːksɪz]
There were soaps and powders and sachets sold in green satin boxes
那里 是 肥皂 和 粉末 和 小袋 卖 在 绿色的 缎 盒子
['sɪmələrli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɪmələrli] [praɪst] .
similarly decorated and similarly priced .
相似地 装饰 和 相似地 定价 .

有装在绿色缎子盒子里的肥皂、粉末和香囊，装饰相似，价格也相近。

['piːkɑːk] ['feðər] [fænz] [swei] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld]
Peacock feather fans swayed at dances and the opera despite the age - old
孔雀 羽毛 粉丝 摇摆 在 舞蹈 和 这 歌剧 尽管 这 年龄 - 老的
['huːduː] .
hoodoo .
觋 .

尽管古老的巫术令人不齿，孔雀羽毛扇依然在舞会和歌剧中摇曳生姿。

['biːdɪd] [bægz][wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [dɪ'zaɪn] .
Beaded bags were worked in the popular design .
串珠 包 是 工作 在 这 受欢迎的 设计 .

串珠包采用流行的设计制作而成。

['dresmeɪkər] [dik'teitid] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [treɪn] .
Dressmakers dictated the spreading train .
服装设计师 口述 这 传播 火车 .

服装设计师决定了裙摆的展开方式。

[bluːz] [ænd; ənd] [griːnz] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəbli] [ɑːd] [ʃeɪd] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ðə; ði] [nuː]
Blues and greens in every conceivably odd shade were introduced as the new
蓝调 和 青菜 在 每一个 或许 奇怪的 阴影 是 介绍 作为 这 新的
['kʌlər] .
color .
颜色 .

各种你能想象到的奇特蓝色和绿色都被引入作为新颜色。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] [kwɑː'fjʊr] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ] ['gɔrɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] ['daʊədʒər] [ænd; ənd]
The peacock coiffure , originated by Goring , was imitated by dowager and
这 孔雀 发型 , 起源于 经过 戈林 , 曾是 模仿 经过 老妇 和
,
débutante ,
初次登台 ,

孔雀发型由戈林首创，后来被贵妇和初入社交界的女子竞相模仿。

[baɪ] ['muːvi] [stɑːr][ænd; ənd] ['kɔːrəs] [kwiːn] ,
by movie star and chorus queen ,
经过 电影 星星 和 合唱 女王 ,

由电影明星兼合唱女王演唱

[baɪ][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['iːv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [kæʃ] [gɜːrl] — [her] [drɔːn] [flæt] ['oʊvər]
by the girl behind the counter even unto the cash girl — hair drawn flat over
经过 这 女孩 在后面 这 柜台 甚至 到 这 现金 女孩 — 头发 绘制 平坦的 超过
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] ,
the top of the head and puffed out stiffly at the ears ,
这 顶部 的 这 头 和 膨胀的 出去 僵硬地 在 这 耳朵 ,

从柜台后面的女孩到收银员，她们的头发都梳得服帖地垂在头顶，耳朵处则硬邦邦地蓬起来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [koʊm] [ðæt] [dʒʌtid] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .
the whole being completed by a comb that jutted at right angles .
这 所有的 存在 完全的 经过 一个 梳子 那 突出的 在 正确的 角度 .

整个装置由一个呈直角伸出的梳子构成。

[ɪn] [gɔrɪŋz] [mə'hɑːgəni] [swɜːrl] ,
In Goring's mahogany swirl ,
在 戈林 桃花心木 漩涡 ,

在戈林的红木漩涡中，

['freɪmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [feɪs] ['ræðər] [brɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ]
framing as it did a face rather broad at the cheek - bones and tapering
框架 作为 它 做过 一个 脸 相当 广阔 在 这 脸颊 - 骨头 和 逐渐变细
[hɑːrt] - [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
heart - shaped to the chin ,
心 - 形状 到 这 下巴 ,

它勾勒出一张颧骨较宽、下巴呈心形逐渐收窄的脸型。

[æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [noʊz] [ænd; ənd] ['sliːpi] [griːn] - [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['lɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
an impertinent nose and sleepy green - gray eyes that lifted at the corners ,
一个 无礼 鼻子 和 困 绿色的 - 灰色的 眼睛 那 抬起 在 这 角落 ,
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
the effect was startling .
这 影响 曾是 令人震惊 .

一个傲慢的鼻子和睡眼惺忪的灰绿色眼睛，眼角微微上扬，这种形象令人震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] variegated68
But the variegated68
但 这 variegated68

但 variegated68

[taɪps] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [nɔːrθ] ,
types it crowned north ,
类型 它 加冕 北 ,

它加冕于北方的各种类型，

[saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
south and east of Broadway would scarcely have inspired an artist to his
南 和 东方 的 百老汇 会 几乎 有 灵感 一个 艺术家 到 他的
[best] [wɜːrk] .
best work .
最好的 工作 .

百老汇大街以南和以东的地区，恐怕很难激发艺术家创作出最好的作品。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][tuː; tə][dʒeɪn] ['gɔːrɪŋ] — [fɔːr; fər] ['gɔːrɪŋ] [boʊd]
At the moment we make our bow to Jane Goring — for Goring bowed
在 这 片刻 我们 制作 我们的 弓 到 简 戈林 — 为了 戈林 鞠躬
[tuː; tə][noʊ][wʌn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [sək'ses] .
to no one — she was on the top rung of the ladder of success .
到 不 一 — 她 曾是 在 这 顶部 梯子 的 这 梯子 的 成功 .

此刻，我们向简·戈林致敬——因为戈林从不向任何人低头——她站在了成功阶梯的顶端。

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Her head had reached the clouds and was held accordingly .
她 头 有 达到 这 云 和 曾是 握住 因此 .

她的头仿佛已经飘到了云端，并被高高举起。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ] .
So that when she looked at you , she always looked down at you .
所以 那 什么时候 她 看起来 在 你 , 她 总是 看起来 向下 在 你 .

所以当她看你的时候，总是低头看着你。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [fiːl] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] ,
Which made those whom she addressed feel infinitely small even when they were tall ,
哪个 制成 那些 谁 她 已解决 感觉 无限地 小的 甚至 什么时候 他们 是 高的 ,

这让那些被她影响的人，即使身材高大，也觉得自己无比渺小。

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
always excepting representatives of the press .
总是 除外 代表 的 这 按 .

媒体代表除外。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] ,
They found her always gracious ,
他们 成立 她 总是 亲切 ,

他们觉得她总是很和蔼可亲。

['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər]
always smiling with corners of eyes and lips lifted and a look of wonder
总是 微笑 和 角落 的 眼睛 和 嘴唇 抬起 和 一个 看 的 想知道
[æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
at their great kindness to her .
在 他们的 伟大的 仁慈 到 她 .

她总是面带微笑，眼角微微上扬，嘴角微微上扬，脸上带着对他们给予她的巨大善意的惊叹之情。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːstuːm] [ɪn]
Each time she received them it was in some new and amazing costume in
每个 时间 她 已收到 他们 它 曾是 在 一些 新的 和 惊人的 戏服 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['pɑːpjələr] ,
one of the shades she had made popular ,
一 的 这 色调 她 有 制成 受欢迎的 ,

她每次收到这些衣服，都是穿着她曾推广过的颜色中某种新颖别致的服装。

[wɪð; wɪθ]['dʒæŋglɪŋ][dʒeɪd][ɔːr] ['emərəldz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ['dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with jangling jade or emeralds in her ears and green lights darting from the
和 叮当作响 玉 或者 祖母绿 在 她 耳朵 和 绿色的 灯 飞镖 从 这
[koʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
comb in her hair .
梳子 在 她 头发 .

她耳朵上戴着叮当作响的玉石或祖母绿耳环，头发上的梳子闪烁着绿光。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪ'mens] ['rɔɪəltiːz] [frʌm; frəm]['kændi]
She spoke at length of the arts and collected immense royalties from candy
她 辐 在 长度 的 这 艺术 和 集 巨大 版税 从 糖果
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

她滔滔不绝地谈论艺术，并从糖果盒设计中获得了巨额版税。

[sɪlk] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ænd; ənd][koʊld] [kriːmz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrsmənt] .
silk advertisements and cold creams bearing her name and endorsement .
丝绸 广告 和 寒冷的 乳霜 轴承 她 姓名 和 代言 .

丝绸广告和冷霜上都印有她的名字和代言。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [pæst][hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [hed] [ænd; ənd][dʒæp] - [laɪk] [aɪz]
Somewhere in the dim and distant past her flaming head and Jap - like eyes
某处 在 这 暗淡 和 遥远 过去的 她 炽盛 头 和 日本 - 喜欢 眼睛
[hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
had graced the chorus .
有 恩赐 这 合唱 .

在遥远而模糊的过去，她那燃烧般的头颅和日本人般的眼睛曾为合唱团增添光彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['fraɪɪŋ] [tʃɔps] ['oʊvər][æn; ən]
She had lived in a hall bedroom ; had been caught frying chops over an
她 有 居住地 在 一个 大厅 卧室 ; 有 到过 捕捉 煎炸 排骨 超过 一个
['ælkəhɔːl] [stoʊv] ;
alcohol stove ;
酒精 火炉 ;

她曾住在走廊卧室里；曾被发现用酒精炉煎肉排；

[hæd; həd] [bɪn] ['lektʃərd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] ;
had been lectured by the landlady ;
有 到过 讲课 经过 这 房东 ;

曾被房东太太训斥过；

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪlk] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ɑːn] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ;
had found the milk frozen to her window sill on winter mornings ;
有 成立 这 牛奶 冷冻 到 她 窗户 窗台 在 冬天 早晨 ;

冬日的清晨，她发现窗台上冻着牛奶；

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ]
had known the exquisite thrill of being raised to a few lines of persiflage
有 已知 这 精美的 刺激 的 存在 提高 到 一个 很少 线条 的 戏谑
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiːz] [kə'miːdiən] .
with the musical comedy's comedian .
和 这 音乐 喜剧的 喜剧演员 .

曾经体验过被音乐喜剧演员逗乐几句的极致快感。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] , [bɑːb] [mək'nɔtən] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
In those days a young newspaper man , Bob McNaughton , had found her out ,
在 那些 天 一个 年轻的 报纸 男人 , 鲍勃 麦克诺顿 , 有 成立 她 出去 ,
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
proclaimed her a genius ,
宣布 她 一个 天才 ,

当时，一位名叫鲍勃·麦克诺顿的年轻报社记者发现了她的才华，并宣称她是一位天才。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [hɜːr; hər] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
and married her — not because of her genius , however , but because
和 已婚 她 — 不是 因为 的 她 天才 , 然而 , 但 因为
[hiː; hi] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] .
he adored her .
他 受人喜爱 她 .

他娶了她——但不是因为她的才华，而是因为他爱慕她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] their69
They had spent their69
他们 有 花费 their69

他们花了69年时间

[ˈhʌnimuːn] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði][,pæliˈseidz] ,
honeymoon one Sunday on the Palisades ,
蜜月 一 星期日 在 这 帕利塞兹 ,

周日在帕利塞兹度蜜月，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [tɪps] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi]
and he had kissed her finger tips one by one and told her how he
和 他 有 亲吻 她 手指 尖端 一 经过 一 和 讲述 她 如何 他
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .
was going to make her .
曾是 去 到 制作 她 .

他吻了吻她的指尖，然后告诉她他将如何让她……

“ [ðeəz; ðəz][ˈdʒefərsən] [huː] [hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr][drəˈmætɪk] [ˈkɑːləm] — [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
“ There's Jefferson who has our dramatic column — I'll get him to give you
“ 有 杰斐逊 WHO 有 我们的 戏剧性 柱子 — 患病的 得到 他 到 给 你
[ə; eɪ] [buːst] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
a boost every now and then .
一个 促进 每一个 现在 和 然后 .

“杰斐逊是我们专栏的撰稿人——我会让他时不时地给你一些鼓励。”

[hiː; hi][stændz][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks] .
He stands in with a bunch of critics .
他 站立 在 和 一个 束 的 评论家 .

他站在一群批评家中间。

[ˈhiːl] [drɑːp][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] .
He'll drop a word about you and they're bound to take notice .
地狱 降低 一个 单词 关于 你 和 它们是 边界 到 拿 注意 .

他只要提一句你的事，他们肯定会注意到。

[juːl] [siː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
You'll see , darling , what I'm going to do for you !
你会 看 , 亲爱的 , 什么 我是 去 到 做 为了 你 !

亲爱的，你会看到的，我会为你做什么！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət]
” And she had put her vivid head on his shoulder and gazed down at
” 和 她 有 放 她 生动 头 在 他的 肩膀 和 凝视 向下 在
[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [ˈweðər] [hiː; hi][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
the shining river and murmured that she didn't care whether he did anything for
这 灼灼 河 和 低声说道 那 她 没有 关心 无论 他 做过 任何事物 为了
[hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .
her or not .
她 或者 不是 .

“她把明亮的头靠在他的肩膀上，凝视着波光粼粼的河流，喃喃自语说，她不在乎他是否为她做了什么。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
She loved him — she didn't want anything in the world but him .
她 喜爱 他 — 她 没有 想 任何事物 在 这 世界 但 他 .

她爱他——除了他，她什么都不要。

[ðə; ði] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] - ['stɔːri] [bæk] ,
The hall bedroom had given place to the third - story back ,
这 大厅 卧室 有 给定 地方 到 这 第三 - 故事 后退 ,

走廊卧室被三楼后侧的房间取代了，

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [tʃɔps] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['teɪbl] - [ðæt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [ɪŋk]
the frying chops to a French table d'hôte that boasted a bottle of red ink
这 煎炸 排骨 到 一个 法语 桌子 - 那 吹嘘 一个 瓶子 的 红色的 墨水
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪksti] - [sent] ['dɪnər] ,
with a sixty - cent dinner ,
和 一个 六十 - 中心 晚餐 ,

一份炸猪排配上一瓶红墨水，作为一份价值六十美分的法式套餐，

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɡɔrɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [wiːp]
and Jane Goring was happy in the possession of a broad shoulder to weep
和 简 戈林 曾是 快乐的 在 这 拥有 的 一个 广阔 肩膀 到 哭泣
[ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [step] [keɪm] [hɑːrd][ɔːr][ðə; ði] [də'rektər] [æskt] ['kæʒuəli] [ɪf] [hɜːr; hər] [legz]
on when the latest step came hard or the director asked casually if her legs
在 什么时候 这 最新的 步 来了 难的 或者 这 导演 问 随意地 如果 她 腿
[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] .
were made of leather .
是 制成 的 皮革 .

当最新一步走得艰难，或者导演漫不经心地问她的腿是不是用皮革做的时，简·戈林很高兴能有一个宽阔的肩膀让她可以依靠哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz]
In the years that followed , the ardent young husband had made good his
在 这 年 那 随后 , 这 热心 年轻的 丈夫 有 制成 好的 他的
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

在随后的几年里，这位热情洋溢的年轻丈夫兑现了他的承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [pres] - ['eɪdʒ(ə)nt] ['ɡɔrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm]
He had systematically press - agented Goring with a sincerity and enthusiasm
他 有 系统地 按 - 代理 戈林 和 一个 诚意 和 热情
[bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] .
born of love .
出生 的 爱 .

他以出于热爱的真诚和热情，有条不紊地为戈林进行宣传。

[ʌn´taiəriŋli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][tuː; tə][ˌmænə'dʒɪriəl] , [ðen] [tuː; tə] ['pʌblɪk]
Untiringly he had worked to bring her first to managerial , then to public
不知疲倦地 他 有 工作 到 带来 她 第一的 到 管理 , 然后 到 民众
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

他孜孜不倦地努力，先是让她晋升管理层，然后让她获得公众关注。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] , ['ædɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
And his efforts , added to natural talent and a bizarre personality ,
和 他的 努力 , 额外 到 自然的 天赋 和 一个 怪异 性格 ,

他的努力，加上他的天赋和古怪的个性，

[hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [rʌŋ] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .
had hoisted her to the top rung heretofore mentioned .
有 吊起 她 到 这 顶部 梯子 此前 提及 .

已经把她捧到了前面提到的最高层。

“ ['piːkɑːk] ” [mɑːrkt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sək'ses] .
“ Peacock ” marked the fourth season of her success .
“ 孔雀 ” 标记 这 第四 季节 的 她 成功 .

《孔雀》标志着她成功事业的第四个年头。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [bɑːb] [mək'nɔtən] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [greɪ]
But long before that Bob McNaughton had awakened one morning to find gray
但 长的 前 那 鲍勃 麦克诺顿 有 觉醒 一 早晨 到 寻找 灰色的
[her] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ,
hairs threading his brown ,
头发 螺纹 他的 棕色的 ,

但在此之前很久，鲍勃·麦克诺顿就曾在一天早晨醒来时发现自己棕色的头发里夹杂着白发。

---

and70
and70
and70

和70

[hɪm'self] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] — [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [stɑːr] [wʌn] .
himself still a reporter — by no means a star one .
他自己 仍然 一个 记者 — 经过 不 方法 一个 星星 一 .

他本人仍然是一名记者——但绝不是明星记者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [meɪk]
He had been so busy making her career that he had forgotten to make
他 有 到过 所以 忙碌的 制作 她 职业 那 他 有 被遗忘的 到 制作
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他忙于打拼她的事业，却忘记了发展自己的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [hɪm; ɪm] .
It was about this time that his wife left him .
它 曾是 关于 这 时间 那 他的 妻子 左边 他 .

大约就在这个时候，他的妻子离开了他。

[nɑːt] ['æktʃuəli] [left] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Not actually left him , of course ,
不是 实际上 左边 他 , 的 课程 ,

当然，他并没有真正离开他。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ['gɔrɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ]
for at that particular moment Goring would not have stooped to anything so
为了 在 那 特别的 片刻 戈林 会 不是 有 弯腰 到 任何事物 所以
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [æz; əz] [dɪ'vɔːrs] .
disturbing as divorce .
令人不安 作为 离婚 .

因为在那一刻，戈林绝不会做出离婚这种令人不安的事情。

[weɪvz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['feɪvər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [roʊl] ['smuːðli] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Waves of popular favor had begun to roll smoothly up the beach of her
波浪 的 受欢迎的 偏爱 有 开始 到 卷 顺利 向上 这 海滩 的 她
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

民众的拥护之势开始如潮水般涌来，推动着她实现抱负。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['temprəmənt] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .
But her temperament demanded a home all her own .
但 她 气质 要求 一个 家 全部 她 自己的 .

但她的性情决定了她需要一个完全属于自己的家。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['seprət] [ə'pɑːrtmənts] — [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] — [hɪz; ɪz]
So they maintained separate apartments — had done so for several years — his
所以 他们 维持 分离 公寓 — 有 完毕 所以 为了 一些 年 — 他的
[ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] ['bætʃələr] [hoʊ'tel] ,
a room and bath in a downtown bachelor hotel ,
一个 房间 和 洗澡 在 一个 市中心 学士 酒店 ,

所以他们各自租住不同的公寓——这种情况已经持续了好几年——他在市中心一家单身汉旅馆里租了一个房间和浴室。

[hɜːrz][ə; eɪ][naɪn] [ruːm] [ænd; ənd] [θriː] - [bæθ] ['duːpleks][ɪn][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] ['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋ] .
hers a nine room and three - bath duplex in an uptown studio building .
她的 一个 九 房间 和 三 - 洗澡 双拼别墅 在 一个 上城区 工作室 建筑 .

她的公寓是一套位于市中心高档公寓楼里的九室三卫复式公寓。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
In the beginning they had seen each other occasionally .
在 这 开始 他们 有 已见 每个 其他 偶尔 .

起初，他们只是偶尔见面。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [met] , [bɑːb] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] ['ɡreɪɚ] .
But each time they met , Bob seemed to have grown grayer .
但 每个 时间 他们 遇见 , 鲍勃 似乎 到 有 生长 灰白 .

但每次见面，鲍勃的头发似乎都更白了。

['weðər] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
Whether this fact was a reminder that her own hair , left to itself ,
无论 这 事实 曾是 一个 提醒 那 她 自己的 头发 , 左边 到 本身 ,

这是否让她想起自己任其自然生长的头发?

[maɪt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] ,
might show the same tendency ,
可能 展示 这 相同的 趋势 ,

可能表现出同样的趋势，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn]
or whether it was just the look in his eyes — the same look they had worn
或者 无论 它 曾是 只是 这 看 在 他的 眼睛 — 这 相同的 看 他们 有 磨损
[ðæt] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpæli'seidz] — ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .
that Sunday on the Palisades — seeing him began to tell on her nerves .
那 星期日 在 这 帕利塞兹 — 看到 他 开始 到 告诉 在 她 神经 .

或许只是因为他眼中的神情——和那个星期天他们在帕利塞兹悬崖上看到的神情一模一样——看到他开始让她心烦意乱。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
More and more she denied herself to him until he became more of a
更多的 和 更多的 她 否认 她自己 到 他 直到 他 成为 更多的 的 一个
['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [teɪm] ['rəubinz] [huː] [pekt]
stranger in her beautiful rooms than the flock of tame robins who pecked
陌生人 在 她 美丽的 房间 比 这 群 的 驯服 知更鸟 WHO 啄食
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .
out of her hand at afternoon tea .
出去 的 她 手 在 下午 茶 .

她越来越疏远他，以至于在她美丽的房间里，他就像一群在下午茶时间从她手中啄食的驯养知更鸟一样，显得格格不入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[fjuː] [ʌv; əv] [gɔrɪŋz] [væst] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərəz]['iːv(ə)n] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn]
few of Goring's vast throng of admirers even guessed there was a husband in
很少 的 戈林 广阔的 人群 的 仰慕者 甚至 猜对了 那里 曾是 一个 丈夫 在
[ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .
the offing .
这 离岸 .

戈林的众多仰慕者中，几乎没人猜到她即将结婚。

['wɪmɪn] [pər'sɪstəntli] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] ,
Women persistently married her off to her handsome leading man ,
女性 持续地 已婚 她 离开 到 她 英俊的 领导 男人 ,

女人们总是把她嫁给英俊的男主角，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ə'baʊt] [taʊn] [ɪk'stætɪkli] [vɪʒuə,laizd][hɜːr; hər]
and more than one young millionaire about town ecstatically visualized her
和 更多的 比 一 年轻的 百万富翁 关于 镇 欣喜若狂 可视化 她
[prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['teɪbl] .
presiding at his dinner table .
主持 在 他的 晚餐 桌子 .

城里不止一位年轻的百万富翁欣喜若狂地想象着她坐在自己的餐桌旁主持晚宴。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [bɑːb] McNaughton71
So far as Jane Goring was concerned , Bob McNaughton71
所以 远的 作为 简 戈林 曾是 担心的 , 鲍勃 McNaughton71

就简·戈林而言，鲍勃·麦克诺顿71

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪf] .
belonged to another life .
属于 到 其他 生活 .

属于另一个世界。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] [naɪt] [wen]
Thus it was rather a shock to come home from the theater one night when
因此 它 曾是 相当 一个 震惊 到 来 家 从 这 剧院 一 夜晚 什么时候
" ['piːkɑːk] " [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rʌn] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ]
" Peacock " was at the height of its run and find her husband waiting
" 孔雀 " 曾是 在 这 高度 的 它是 跑步 和 寻找 她 丈夫 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

因此，当《孔雀》正值热映之际，一天晚上她看完戏回家，发现丈夫正在等她，这让她感到非常震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [faɪv] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
It was fully five months since she had seen him ;
它 曾是 完全 五 几个月 自从 她 有 已见 他 ;

她已经整整五个月没见过他了；

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] .
over a year since she had been at home to him after the theater .
超过 一个 年 自从 她 有 到过 在 家 到 他 后 这 剧院 .

自从她结束演出回家后没有再陪他以来，已经过去一年多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː]
He was striding up and down her drawing - room , hands thrust deep into
他 曾是 大步走 向上 和 向下 她 绘画 - 房间 , 双手 推力 深的 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hed] [bent] .
his pockets , head bent .
他的 口袋 , 头 弯曲 .

他低着头，双手插在口袋里，在她客厅里来回踱步。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [θroʊn] ['ɪntuː]
But when one considers that her drawing - room consisted of three thrown into
但 什么时候 一 考虑 那 她 绘画 - 房间 由……组成 的 三 抛掷 进入
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但考虑到她的客厅实际上是由三个房间拼凑而成的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz]
it was not surprising that at first she was not conscious of another's
它 曾是 不是 奇怪 那 在 第一的 她 曾是 不是 有意识的 的 另一个的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

起初她没有意识到另一个人的存在，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdlaɪts] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][fəːz][ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]
She came in , switched on the sidelights , dropped her furs and sank on the
她 来了 在 , 切换 在 这 侧灯 , 掉落 她 毛皮 和 沉没 在 这
['dævnˌpɔːrt] ,
davenport ,
长椅 ,

她走了进来，打开示廓灯，脱下皮草，瘫倒在沙发上。

[hænd] ['hʌvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
hand hovering toward the table back of her , when from the other end of
手 悬停 朝向 这 桌子 后退 的 她 , 什么时候 从 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她的手悬停在身后的桌子旁，这时，从房间的另一头传来声音：

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .
her name was spoken .
她 姓名 曾是 说 .

她的名字被人提起。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , ['stɑːrtld] ,
She sat up , startled ,
她 卫星 向上 , 惊慌 ,

她猛地坐了起来，吓了一跳。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɑːb] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l]
and saw Bob coming into the range of bluish light from a Chinese temple
和 锯 鲍勃 未来 进入 这 范围 的 蓝蓝色 光 从 一个 中国人 寺庙
[læmp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
lamp at the side of the piano .
灯 在 这 边 的 这 钢琴 .

然后看到鲍勃走进了钢琴旁中国寺庙灯发出的蓝色灯光照射范围。

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .
Jane Goring looked her amazement .
简 戈林 看起来 她 惊愕 .

简·戈林露出了惊讶的表情。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
He drew nearer , stopped abruptly and faced her .
他 画 更近 , 停止 突然 和 面对 她 .

他走近她，突然停下，面对着她。

“ [maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['ræðər] ['twɪstɪd] [smaɪl] , “ [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [soʊ]
“ My apologies , ” he said with a slight , rather twisted smile , “ for calling so
“ 我的 致歉 , ” 他 说 和 一个 轻微 , 相当 扭曲 微笑 , “ 为了 呼叫 所以
[leɪt] .
late .
晚的 .

“很抱歉，”他带着一丝扭曲的微笑说道，“这么晚打电话来很抱歉。”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [stɪl] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sliːpi] [aɪz] .
” She dropped back , the look of amazement still lighting her long sleepy eyes .
” 她 掉落 后退 , 这 看 的 惊愕 仍然 灯光 她 长的 困 眼睛 .

她向后靠去，长长的睡眼中依然闪烁着惊讶的光芒。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['ræðər] — ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] .
“ You did rather — startle me .
“ 你 做过 相当 — 惊吓 我 .

你确实吓了我一跳。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [spoʊk] .
” For a moment neither spoke .
” 为了 一个 片刻 两者都不 辐 .

“两人沉默了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] , “ [meɪ] [aɪ][sɪt]
Then he indicated the other corner of the deep - cushioned couch , “ May I sit
然后 他 表明的 这 其他 角落 的 这 深的 - 缓冲 长椅 , “ 可能 我 坐
[daʊn] ? ”
down ? ”
向下 ? ”

然后他指了指那张厚实沙发的另一角，“我可以坐下吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] .
” It was accompanied by a slight shrug .
” 它 曾是 伴随 经过 一个 轻微 耸肩 .

他微微耸了耸肩。

[hɪz; ɪz][hænd] [dʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] .
His hand dove into his vest pocket and brought out a silver cigarette case .
他的 手 鸽子 进入 他的 背心 口袋 和 带来 出去 一个 银 卷烟 案件 .

他把手伸进背心口袋，掏出一个银色的香烟盒。

[hiː; hi] [klɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He clicked it open , held it out to her .
他 点击 它 打开 , 握住 它 出去 到 她 .

他咔哒一声打开了盒子，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [tens] [ænd; ənd]['dʒɜːrki] ,
She may or may not have noticed that his movements were tense and jerky ,
她 可能 或者 可能 不是 有 注意到 那 他的 移动 是 紧张 和 肉干 ,

她或许注意到，或许没有注意到，他的动作紧张而生硬。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [held] not72
that the case was held not72
那 这 案件 曾是 握住 not72

该案被驳回72

[kwaɪt] ['stedəli] .
quite steadily .
相当 稳步 .

相当稳定。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] , [riːtʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər]
She gave a faint gesture of dissent , reaching once more to the table at her
她 给予 一个 头晕的 手势 的 异议 ， 到达 一次 更多的 到 这 桌子 在 她
[bæk] ,
back ,
后退 ，

她微微表示反对，再次伸手去够身后的桌子。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][goʊld] ['lækər] [bɑːks] .
and opened a gold lacquer box .
和 打开 一个 金子 漆 盒子 .

然后打开了一个金漆盒。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['speʃ(ə)l] [brænd] — [ɪm'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .
“ I have a new special brand — imported for me from Egypt .
“ 我 有 一个 新的 特别的 品牌 — 进口 为了 我 从 埃及 .

“我有一个全新的特殊品牌——是从埃及为我进口的。”

” [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
” He took one of his own , pocketing the case ,
” 他 采取 一 的 他的 自己的 ， 口袋 这 案件 ，

他拿了自己一个，把盒子放进口袋里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
and she waited for some explanation of his visit .
和 她 等待 为了 一些 解释 的 他的 访问 .

她等着他解释此行的目的。

“ [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ You're looking well , ” he began after a moment without looking at her .
“ 你是 寻找 出色地 ， ” 他 开始 后 一个 片刻 没有 寻找 在 她 .

“你气色不错，”他沉默片刻后，没有看她，开口说道。

“ ['fiːlɪŋ] ['veri] [fɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
“ Feeling very fit , ” she returned , and waited once more .
“ 感觉 非常 合身 ， ” 她 返回 ， 和 等待 一次 更多的 .

“感觉身体状态很好，”她回答道，然后再次等待。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [dʒʌst][sæt] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['taɪtli] [klentʃt] [hændz] .
He did not speak , just sat staring down at his rather tightly clenched hands .
他 做过 不是 说话 ， 只是 卫星 凝视 向下 在 他的 相当 紧紧 紧握 双手 .

他一言不发，只是坐在那里，低头盯着自己紧紧握成拳头的双手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['noʊtɪs] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [oʊld] — ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]
She did notice then that he was looking old — years older than when she
她 做过 注意 然后 那 他 曾是 寻找 老的 — 年 老 比 什么时候 她
[hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
had last seen him .
有 最后的 已见 他 .

她当时就注意到他看起来很老了——比她上次见到他时老了好几岁。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [tuː] , — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪfti] .
Bob was forty - two , — to - night he looked fifty .
鲍勃 曾是 四十 - 二 ， — 到 - 夜晚 他 看起来 五十 .

鲍勃四十二岁，——今晚他看起来像五十岁。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] , — [wel] ,
Jane was , — well ,
简 曾是 , — 出色地 ,

简当时是——嗯，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] “ [huːz] [huː] ” [nuː] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [oʊld][dʒeɪn] [ˈɡɔrɪŋ] [wʌz; wəz] — [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [wɪl]
not even “ Who's Who ” knew exactly how old Jane Goring was — any woman who will
不是 甚至 “ 谁是 WHO ” 知道 确切地 如何 老的 简 戈林 曾是 — 任何 女士 WHO 将要
[tel] [hɜːr; hər] [raɪt] [eɪdʒ] [wɪl] [tel] [ˈeniθɪŋ] !
tell her right age will tell anything !
告诉 她 正确的 年龄 将要 告诉 任何事物 !

就连《名人录》都不知道简·戈林的确切年龄——任何愿意说出自己真实年龄的女人都会胡说八道！

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] .
— but she looked well under thirty .
— 但 她 看起来 出色地 在下面 三十 .

但她看起来远不到三十岁。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The silence seemed to demand something of her .
这 沉默 似乎 到 要求 某物 的 她 .

沉默似乎在对她提出某种要求。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
“ And you ?
“ 和 你 ?

“你呢?

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid] [pəˈlaɪtli] .
” she queried politely .
” 她 查询 礼貌地 .

她礼貌地问道。

[hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] .
He wheeled round in his corner .
他 带轮子的 圆形的 在 他的 角落 .

他转过身，来到角落里。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] .
“ That's just what I've come to see you about , ” he brought out .
“ 那就是 只是 什么 我已经 来 到 看 你 关于 , ” 他 带来 出去 .

“我就是来找你的,”他说道。

“ [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] — [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ]
“ Matter of fact , I waited until the last minute — didn't want to bother you
“ 事情 的 事实 , 我 等待 直到 这 最后的 分钟 — 没有 想 到 打扰 你
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . ”
with it . ”
和 它 . ”

“事实上，我一直等到最后一刻才做——不想为此事麻烦你。”

“ [ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] ? ”
“ The last minute ? ”
“ 这 最后的 分钟 ? ”

“最后一刻？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪm] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [steɪks] — ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm pulling up stakes — beating it for Colorado to - morrow .
我是 拉 向上 赌注 — 殴打 它 为了 科罗拉多州 到 - 明天 .

我要收拾行囊，明天就去科罗拉多州。

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][dʒeɪn] [gɔrɪŋz] [breɪn] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" At the back of Jane Goring's brain , though even to herself she did not
" 在 这 后退 的 简 戈林 脑 , 尽管 甚至 到 她自己 她 做过 不是
[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
acknowledge it ,
承认 它 ,

“在简·戈林的脑海深处，尽管她自己都没有意识到，

[flerd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
flared a sudden flash of relief .
喇叭口 一个 突然 闪光 的 宽慰 .

突然间，他如释重负。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] —
Like a jagged streak of lightning across a summer sky it was there —
喜欢 一个 锯齿状 条纹 的 闪电 穿过 一个 夏天 天空 它 曾是 那里 —
[ænd; ənd] [gɔːn] . -
and gone . 73
和 已消失 . -

它就像夏日天空中一道锯齿状的闪电，出现过，又消失了。73

" [wer] — [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ? "
" Where — in Colorado ? "
" 在哪里 — 在 科罗拉多州 ? "

“在哪儿——科罗拉多州吗？”

" ['denvər] . "
" Denver . "
" 丹佛 . "

“丹佛。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪpər] ? "
" With what paper ? "
" 和 什么 纸 ? "

“用什么纸？”

" [nʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" None , for a time .
" 没有任何 , 为了 一个 时间 .

“暂时没有。”

[its] [laɪk] [ðɪs] .
It's like this .
它是 喜欢 这 .

是这样的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd]
" He paused , seemed to be searching for words , his hands clenched and
" 他 暂停 , 似乎 到 是 搜索 为了 字 , 他的 双手 紧握 和
[ʌn'klentʃt] ['nɜːrvəsli] .
unclenched nervously .
放松 紧张地 .

他停顿了一下，似乎在斟酌用词，双手紧张地紧握又松开。

" [aɪv] [bɪn] ['siːɪŋ] ['frɔθɪŋˌhæm] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I've been seeing Frothingham , the specialist , you know .
" 我已经 到过 看到 弗罗辛厄姆 , 这 专家 , 你 知道 .

“我一直在看弗罗辛厄姆，你知道的，就是那位专家。”

[oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] — [kən'trækʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf]
Oh , it's nothing — contraction in the chest now and then and bit of a cough
哦 , 它是 没有什么 — 收缩 在 这 胸部 现在 和 然后 和 少量 的 一个 咳嗽
[ɪn][bæd] ['weðər] .
in bad weather .
在 坏的 天气 .

哦，没什么大碍——只是偶尔胸口会有点收缩，天气不好的时候会咳嗽几声。

['biːstli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðoʊ] .
Beastly uncomfortable , though .
兽 不舒服 , 尽管 .

虽然非常不舒服。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] .
He tells me if I go now I can get rid of it in six months or so .
他 讲述 我 如果 我 去 现在 我 能 得到 摆脱 的 它 在 六 几个月 或者 所以 .

他告诉我，如果我现在去，大概六个月左右就能摆脱它。

” ['gɔrɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] ['snʌgəld]
” Goring gazed at the breadth of shoulder on which her head had snuggled
” 戈林 凝视 在 这 宽度 的 肩膀 在 哪个 她 头 有 依偎着
[soʊ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
so peacefully in the old days .
所以 和平地 在 这 老的 天 .

戈林凝视着那宽阔的肩膀，过去她的头曾安详地依偎在上面。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] ,
Not that that phase of it occurred to her just then ,
不是 那 那 阶段 的 它 发生 到 她 只是 然后 ,

当然，她当时并没有想到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [freɪm] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [wʌt] [hiː; hi][toʊld]
but she stared at the big frame and could scarcely credit what he told
但 她 凝视 在 这 大的 框架 和 可以 几乎 信用 什么 他 讲述
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她盯着那副巨大的相框，几乎不敢相信他告诉她的话。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ But how in the world did you get such a thing ? ”
“ 但 如何 在 这 世界 做过 你 得到 这样的 一个 事物 ? ”

“可是你到底是怎么弄到这东西的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It got me , my dear , — before I knew it .
“ 它 得到 我 , 我的 亲爱的 , — 前 我 知道 它 .

“亲爱的，我不知不觉就中招了。”

['feloʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊnz] [æpt][tuː; tə] [groʊ] ['kerləs] .
Fellow living alone's apt to grow careless .
同伴 活的 独自一人 易于 到 生长 粗心 .

独居者容易变得粗心大意。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [aʊt] .
Anyway , there it is , and it's up to me to light out .
反正 , 那里 它 是 , 和 它是 向上 到 我 到 光 出去 .

总之，事情就是这样，我得赶紧离开。

” ['saɪləns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] — “ [aɪm] ['sɑːri] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
” Silence again for a moment , then — “ I'm sorry , old boy , ” she murmured .
” 沉默 再次 为了 一个 片刻 , 然后 — “ 我是 对不起 , 老的 男生 , ” 她 低声说道 .

“沉默了一会儿，然后——“对不起，老伙计，”她低声说道。

“ [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] .

“ That's good to know .

“ 那就是 好的 到 知道 .

“知道这个很有用。”

” [hiː; hi] [slɪd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

” He slid nearer to her along the couch .

” 他 滑行 更近 到 她 沿着 这 长椅 .

他沿着沙发向她滑了过去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [æn; ən]

Her face through the pungent smoke from the Egyptian cigarette was an

她 脸 通过 这 泼辣 抽烟 从 这 埃及人 卷烟 曾是 一个

[ɪn'defɪnət] [waɪt] [blɜːr] ,

indefinite white blur ,

不定 白色的 模糊 ,

透过埃及香烟刺鼻的烟雾，她的脸模糊成一片白色的雾状。

[veɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

vague as a dream , impossible to read .

模糊的 作为 一个 梦 , 不可能的 到 读 .

模糊如梦，难以捉摸。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .

“ I was hoping , in a way , that you would be .

“ 我 曾是 希望 , 在 一个 方式 , 那 你 会 是 .

“从某种意义上说，我希望你会是这样的。”

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] . ”

Makes it easier for me to put up the proposition I have in mind . ”

制作 它 更轻松 为了 我 到 放 向上 这 主张 我 有 在 头脑 . ”

这让我更容易提出我心中的想法。

“ [jes] ?

“ Yes ?

“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

” she questioned as he paused again .

” 她 被质问 作为 他 暂停 再次 .

她问道，他再次停顿了一下。

“ [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [plænz] [wʌns] [aɪ] [nɑːk] [ðɪs] [bʌg] [ɑːn]

“ But first I want to outline something of my plans once I knock this bug on

“ 但 第一的 我 想 到 大纲 某物 的 我的 计划 一次 我 敲 这 漏洞 在

[ðə; ði] [hed] . ”

the head . ”

这 头 . ”

“但首先我想概述一下，一旦我解决了这个问题，我的计划是什么。”

“ [jes] ? ” -

“ Yes ? ” 74

“ 是的 ? ” -

“是的？”74

“ [ðə; ði] ['greɪstoʊn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːfər] .

“ The Graystone has made me an offer .

“ 这 灰石 有 制成 我 一个 提供 .

“格雷斯通已经向我提出了报价。”

[aɪv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvi] [ɡeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [ˈjɪrz] ;
I've been interested in the movie game for the past few years ;
我已经 到过 感兴趣的 在 这 电影 游戏 为了 这 过去的 很少 年 ;

过去几年，我对电影游戏很感兴趣；

[bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .
been studying it from the inside .
到过 学习 它 从 这 里面 .

一直在从内部研究它。

[ænd; ənd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈkrɔzbi] [stoʊn] — [ˈhiːz] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪstoʊn] — [æskt] [ˌem ˈiː]
And recently Crosby Stone — he's vice - president of the Graystone — asked me
和 最近 克罗斯比 石头 — 他是 副 - 总统 的 这 灰石 — 问 我
[tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [dɪˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðer; ðər]
to go to the Coast and take charge of the editorial department at their
到 去 到 这 海岸 和 拿 收费 的 这 社论 部门 在 他们的
[ˈwestərn] [ˈstuːdioʊ] .
Western studio .
西 工作室 .

最近，格雷斯通出版社的副总裁克罗斯比·斯通邀请我去海岸边，负责他们西部工作室的编辑部门。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ˈkʊdnt] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] — [helθ] [ˈniːdɪd] [ˈdʒɑːɡɪŋ]
I told him that for the present I couldn't consider it — health needed jogging
我 讲述 他 那 为了 这 展示 我 不能 考虑 它 — 健康 需要 慢跑
[ʌp] .
up .
向上 .

我告诉他，目前我无法考虑这件事——我的身体需要锻炼恢复。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wenˈevər] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
He said the job would be there for me whenever I wanted it . ”
他 说 这 工作 会 是 那里 为了 我 每当 我 通缉 它 . ”

他说，只要我想，这份工作就一直在那里等着我。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [aɪˈdiːə] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
“ Seems to me an excellent idea , ” she observed .
“ 似乎 到 我 一个 出色的 主意 , ” 她 观察到 .

“我觉得这是个绝妙的主意,”她说道。

“ [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] .
“ Now what I wanted to ask you is this .
“ 现在 什么 我 通缉 到 问 你 是 这 .

“现在我想问你的是这个问题。”

” [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌns] [mɔːr] .
” He fumbled for his case once more .
” 他 笨手笨脚 为了 他的 案件 一次 更多的 .

他又一次笨手笨脚地摸索着他的箱子。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [læmp] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tens]
Against the light from the table lamp , his features formed a sharp tense
反对 这 光 从 这 桌子 灯 , 他的 特征 形成 一个 锋利的 紧张
[ˌsɪluˈet] .
silhouette .
轮廓 .

在台灯的映照下，他的五官勾勒出一道锐利而紧张的轮廓。

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He bent forward , struck a match .
他 弯曲 向前 , 击 一个 匹配 .

他俯身向前，划了一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['ʌpwərd] , ['emfəsaizd] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['rɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It flared upward , emphasized the lines that were almost ridges in his face .
它 喇叭口 向上 ， 强调 这 线条 那 是 几乎 山脊 在 他的 脸 .

它向上扬起，更加凸显了他脸上那些几乎像脊状的线条。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] .
Suddenly he turned , and his next words came thick .
突然 他 转向 ， 和 他的 下一个 字 来了 厚的 .

他突然转过身，接下来的话语含糊不清。

“ ['dʒeɪni] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [mʌtʃ] .
“ Janey , I want you to do this much .
“ 珍妮 ， 我 想 你 到 做 这 很多 .

“珍妮，我希望你做到这些。”

[wɪl] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ] [kloʊz] — [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [ænd; ənd] [spend]
Will you — when you close — take a run out to Colorado and spend
将要 你 — 什么时候 你 关闭 — 拿 一个 跑步 出去 到 科罗拉多州 和 花费
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
part of the summer with me ?
部分 的 这 夏天 和 我 ？

你关门后，会不会来科罗拉多州和我一起度过部分夏天呢?

” [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [waɪt] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['sɪgəret] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf]
” The tapering white hand that held the cigarette to her lips dropped as if
” 这 逐渐变细 白色的 手 那 握住 这 卷烟 到 她 嘴唇 掉落 作为 如果
['strɪkən] .
stricken .
受打击的 .

“那只握着香烟送到嘴边的纤细白皙的手，仿佛受到了打击般垂了下来。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['draʊzi] [griːn] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
She straightened and her drowsy green eyes looked down on him from the
她 拉直 和 她 昏昏欲睡 绿色的 眼睛 看起来 向下 在 他 从 这
[ɪ'mens] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [rʌŋ] .
immense height of the top rung .
巨大 高度 的 这 顶部 梯子 .

她直起身子，睡眼惺忪的绿色眼睛从高高的顶端俯视着他。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ My dear boy !
“ 我的 亲爱的 男生 ！

“我亲爱的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” she ejaculated .
” 她 射精 .

她射精了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['denvər] .
“ Of course , ” he put in quickly , “ I wouldn't expect you to stay in Denver .
“ 的 课程 ， ” 他 放 在 迅速地 ， “ 我 不会 预计 你 到 停留 在 丹佛 .

“当然,”他迅速插话道，“我并不指望你留在丹佛。”

[mʌst; məst] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] — [aɪl]
Must be any number of mountain resorts we could go to — I'll
必须 是 任何 数字 的 山 度假村 我们 可以 去 到 — 患病的
[æsk] ['frɔθɪŋˌhæm] . ”
ask Frothingham . ”
问 弗罗辛厄姆 . ”

肯定有很多山地度假胜地可以去——我去问问弗罗辛厄姆。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] .
“ But , my dear boy , I couldn't possibly .
“ 但 , 我的 亲爱的 男生 , 我 不能 可能 .

“但是，我亲爱的孩子，我绝对做不到。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] - ['piːkɑːk] - [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] , ['pleɪɪŋ]
To begin with , I'm taking ' Peacock ' on the road early in August , playing
到 开始 和 , 我是 采取 - 孔雀 - 在 这 路 早期的 在 八月 , 玩耍
[ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Philadelphia , Boston ,
费城 , 波士顿 ,

首先，我将在八月初带着“孔雀”乐队进行巡演，在费城、波士顿等地演出。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] . -
Chicago — all the big cities . 75
芝加哥 — 全部 这 大的 城市 . -

芝加哥——所有的大城市都是如此。75

- ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['februeri] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]
Cleeburg wants to keep me out in it until February when we begin work on a
- 想要 到 保持 我 出去 在 它 直到 二月 什么时候 我们 开始 工作 在 一个
[nuː] [prə'dʌkʃn] .
new production .
新的 生产 .

克利伯格想让我一直待在剧组，直到二月份我们开始制作新剧为止。

[ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] — ”
That leaves me only a few weeks ' vacation — ”
那 树叶 我 仅有的 一个 很少 周 - 假期 — ”

那我只剩下几周的假期了——”

“ [spend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Spend them with me .
“ 花费 他们 和 我 .

“和我一起花掉它们。”

['dʒeɪni] — ” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [left]
Janey — ” He leaned over with a swift , impulsive movement , lifted her left
珍妮 — ” 他 倾斜 超过 和 一个 迅速 , 冲动 移动 , 抬起 她 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“珍妮——”他猛地俯身，迅速而冲动地抬起她的左手，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['biːtl] - [griːn] ['skærəb] ,
the little finger of which was completely covered by a big beetle - green scarab ,
这 小的 手指 的 哪个 曾是 完全地 涵盖 经过 一个 大的 甲虫 - 绿色的 圣甲虫 ,

它的小指完全被一只巨大的甲虫绿色的圣甲虫覆盖着。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tɪps] [wʌn] [baɪ][wʌn] .
and kissed the tips one by one .
和 亲吻 这 尖端 一 经过 一 .

然后一一亲吻指尖。

“ ['dʒeɪni] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][juː; jʊ] — [noʊ][wʌn] [els] !
“ Janey , there's just you — no one else !
“ 珍妮 , 有 只是 你 — 不 一 别的 !

“珍妮，只有你一个人——没有别人！”

[ðiːz] [læst] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [hel] .
These last years have been hell .
这些 最后的 年 有 到过 地狱 .

这几年简直是人间地狱。

[aɪv]	[mɪst]	[juː; jʊ]	—	[aɪv]	['wɑːntɪd]	[juː; jʊ]	!
I've	**missed**	**you**	**—**	**I've**	**wanted**	**you**	**!**
我已经	错过	你	—	我已经	通缉	你	!

我想念你——我一直渴望你！

[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	—	[ɪz]	[ðæt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[æsk]	?
A	**few**	**weeks**	**—**	**is**	**that**	**too**	**much**	**to**	**ask**	**?**
一个	很少	周	—	是	那	也	很多	到	问	?

几周时间——这要求过分吗？

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ə'weɪ]	—	['dʒentli]	[ɪ'nʌf]	.
”	**She**	**drew**	**her**	**hand**	**away**	**—**	**gently**	**enough**	**.**
”	她	画	她	手	离开	—	轻轻地	足够的	.

她轻轻地把手抽了回来。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃʌdər]	[ʌv; əv]	[dɪs'gʌst]	[ræn]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[spaɪn]	.
But	**a**	**little**	**shudder**	**of**	**disgust**	**ran**	**down**	**her**	**spine**	**.**
但	一个	小的	不寒而栗	的	厌恶	跑	向下	她	脊柱	.

但一丝厌恶感却顺着她的脊背传来。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	?
“	**But**	**I**	**can't**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**?**
“	但	我	不能	,	不	你	看	?

“但我做不到，你难道不明白吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[ˌkɑːnvər'seɪʃənəli]	.
”	**she**	**began**	**conversationally**	**.**
”	她	开始	对话	.

她用闲聊的语气开始说道。

“	[ðoʊz]	[fjuː]	[wiːks]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
“	**Those**	**few**	**weeks**	**I**	**must**	**have**	**to**	**myself**	**.**
“	那些	很少	周	我	必须	有	到	我	.

“那几周我必须完全属于我自己。”

[aɪ]	[niːd]	[ðə; ði]	[rest]	.	”
I	**need**	**the**	**rest**	**.**	**”**
我	需要	这	休息	.	”

我需要休息。

“	[kɑːnt]	[wiː; wi]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tə'geðər]	?
“	**Can't**	**we**	**take**	**it**	**together**	**?**
“	不能	我们	拿	它	一起	?

我们不能一起承担吗？

[kɑːnt]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	—	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mʌk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	—
Can't	**we**	**go**	**up**	**into**	**the**	**mountains**	**—**	**away**	**from**	**the**	**muck**	**of**	**the**	**world**	**—**
不能	我们	去	向上	进入	这	山脉	—	离开	从	这	泥浆	的	这	世界	—

[ænd; ənd]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ə'gen]	?
and	**get**	**to**	**know**	**each**	**other**	**all**	**over**	**again**	**?**
和	得到	到	知道	每个	其他	全部	超过	再次	?

我们能不能到山里去——远离尘世的污浊——重新认识彼此呢？

[rɪ'membər]	['aʊər; ɑːr]	['hʌnimuːn]	,	[dɪr]	,	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	?
Remember	**our**	**honeymoon**	**,**	**dear**	**,**	**the**	**afternoon**	**by**	**the**	**river**	**?**
记住	我们的	蜜月	,	亲爱的	,	这	下午	经过	这	河	?

亲爱的，还记得我们的蜜月吗？在河边度过的那个下午？

[wʌt]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[per]	[ʌv; əv]	[kɪdz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	!
What	**a**	**happy**	**pair**	**of**	**kids**	**we**	**were**	**!**
什么	一个	快乐的	一对	的	孩子们	我们	是	!

我们当时是多么快乐的孩子啊！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ə'gen] .
Let's have a taste of that , just a taste again .
我们来吧 有 一个 品尝 的 那 , 只是 一个 品尝 再次 .

让我们再尝尝，就尝一尝。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [oʊ] , ['veri] [slaɪt] — [reɪzd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" A slight flicker of amusement — oh , very slight — raised the corners of her
" 一个 轻微 闪烁 的 娱乐 — 哦 , 非常 轻微 — 提高 这 角落 的 她
[aɪz] .
upslanted eyes .
向上倾斜 眼睛 .

“她上斜的眼角闪过一丝不易察觉的笑意——哦，非常轻微。”

" [ə'freɪd] [wiːv] [pæst] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [eɪdʒ] , [dɪr] [bɔɪ] . "
" Afraid we've passed the honeymoon age , dear boy . "
" 害怕的 我们已经 通过了 这 蜜月 年龄 , 亲爱的 男生 . "

“恐怕我们已经过了蜜月期了，亲爱的。”

" [ɪts] [jʊr; jər] [lʌv] [aɪ][wɑːnt] , ['dʒeɪni] , " [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
" It's your love I want , Janey , " came from him desperately .
" 它是 你的 爱 我 想 , 珍妮 , " 来了 从 他 绝望地 .

“我想要的是你的爱，珍妮，”他绝望地说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
" Just to feel that you'll come to me for a time when I need you .
" 只是 到 感觉 那 你会 来 到 我 为了 一个 时间 什么时候 我 需要 你 .

“只希望在我需要你的时候，你能来帮我。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] , [krʌʃt] [ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪgəret] ,
" She got up , crushed the spark from her cigarette ,
" 她 得到 向上 , 碎 这 火花 从 她 卷烟 ,

她起身，掐灭了香烟的火花，

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]
tossed it with a gesture of distaste into the tray and moved toward the
抛掷 它 和 一个 手势 的 厌恶 进入 这 托盘 和 已搬 朝向 这
[pi'ænoʊ] .
piano .
钢琴 .

他厌恶地将纸扔进托盘，然后走向钢琴。

[ɪn][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [griːn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fænˌlaɪk] [treɪn] — ['gɔrɪŋ] ['nevər] [wɔːr] [ʃɔːrt] [skəːts] —
In her trailing green gown with its fanlike train — Goring never wore short skirts —
在 她 尾随 绿色的 袍 和 它是 粉丝 火车 — 戈林 绝不 穿着 短的 裙子 —
[ænd; ənd] her76
and her76
和 her76

她身穿拖曳着扇形裙摆的绿色长裙——戈林从不穿短裙——以及她的76岁

['dæŋglɪŋ] ['skærəb] ['iəriŋz]
dangling scarab earrings
悬挂 圣甲虫 耳环

垂坠式圣甲虫耳环

, [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɪg'zɑːtɪk] , ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .
, she looked very exotic , very tall and altogether unapproachable .
, 她 看起来 非常 异域风情 , 非常 高的 和 共 难以接近 .

她看起来非常异域风情，身材高挑，而且完全无法接近。

[ʃiː; ʃi] [treɪld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l][læmp]
She trailed the length of the room and stopped under the Chinese temple lamp
她 拖着 这 长度 的 这 房间 和 停止 在下面 这 中国人 寺庙 灯
.
.
.

她沿着房间走了一遍，最后停在了中国寺庙灯下。

[ɪts] [bluː] [laɪt] [ʃed] [æn; ən] ['ɔːrə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Its blue light shed an aura about her ,
它是 蓝色的 光 棚 一个 灵气 关于 她 ,

它的蓝光给她笼罩了一层光晕，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [skɪn] [ðə; ði] [muːn] - [gloʊ] [ðæt] [hɛnɝz] [brʌʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
giving her skin the moon - glow that Henner's brush has made immortal .
给予 她 皮肤 这 月亮 - 辉光 那 亨纳的 刷子 有 制成 不朽 .
赋予她的肌肤月光般的光泽，这是亨纳的画笔赋予的永恒光彩。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] .
Her husband gazed after her .
她 丈夫 凝视 后 她 .

她的丈夫凝视着她的背影。

['mɜːrsɪfəli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Mercifully she stopped with her back toward him ,
仁慈地 她 停止 和 她 后退 朝向 他 ,

幸好她停了下来，背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [prest] [kloʊz] [hɜːr; hər] [lɪps] .
and he failed to get the expression that pressed close her lips .
和 他 失败的 到 得到 这 表达 那 按下 关闭 她 嘴唇 .

他没能捕捉到她紧闭双唇时的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɔːg] - [laɪk] ['pliːdɪŋ] .
His eyes had followed her with dog - like pleading .
他的 眼睛 有 随后 她 和 狗 - 喜欢 恳求 .

他的目光像小狗般哀求着，紧紧地追随着她。

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [nuː] — [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
Without meeting them she knew — felt it .
没有 会议 他们 她 知道 — 毛毡 它 .

虽然没见过他们，但她知道——她感觉到了。

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɜːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Neither could she escape the urge in his voice .
两者都不 可以 她 逃脱 这 敦促 在 他的 嗓音 .

她也无法摆脱他声音中的那种渴望。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðæt] [diːp] ['tendər] [noʊt] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [jɜːrn]
In the old days , that deep tender note had thrilled her , made her yearn
在 这 老的 天 , 那 深的 投标 笔记 有 激动不已 她 , 制成 她 向往
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

过去，他那深情款款的声音曾让她心动不已，让她对他无比渴望。

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] , [bɑːb] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk]
given her the assurance that whatever happened , Bob would be there to make
给定 她 这 保证 那 任何 发生 , 鲍勃 会 是 那里 到 制作
[θɪŋz] [raɪt] .
things right .
事物 正确的 .

他向她保证，无论发生什么，鲍勃都会在场解决问题。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] , ['rendərd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
To - night it merely annoyed her , rendered her position more difficult .
到 - 夜晚 它 仅仅 恼怒 她 , 渲染 她 位置 更多的 难的 .

今晚，这件事只会让她感到恼火，使她的处境更加艰难。

['siːɪŋ] [bɑːb] [æt; ət] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [sə'dʒestɪd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
Seeing Bob at all had become trying and the very thought of the thing he now suggested irritated her beyond measure .
看到 鲍勃 在 全部 有 变得 尝试 和 这 非常 想法 的 这 事物 他 现在 建议 受刺激 她 超过 措施 .

见到鲍勃都让她感到厌烦，而他现在提出的那个建议更是让她无比恼火。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — ['fɪnɪʃt] !
She had so completely done with him — finished !
她 有 所以 完全地 完毕 和 他 — 完成的 !

她已经彻底和他断绝关系了——结束了！

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Taking advantage of this sudden illness was taking advantage of her .
采取 优势 的 这 突然 疾病 曾是 采取 优势 的 她 .

利用她突发的疾病就是在占她便宜。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
With all her being she resented it .
和 全部 她 存在 她 怨恨 它 .

她由衷地憎恨这件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
She stood for a moment turned from him ,
她 站立 为了 一个 片刻 转向 从 他 ,

她转身背对他站了一会儿，

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] ['tæsl] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəri] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
fingering the blue and gold tassel that hung from a bit of Chinese embroidery flung across the piano .
指法 这 蓝色的 和 金子 流苏 那 悬挂 从 一个 少量 的 中国人 刺绣 扔 穿过 这 钢琴 .

她抚摸着从一块随意搭在钢琴上的中国刺绣布料上垂下的蓝金相间的流苏。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,
Finally she turned back ,
最后 她 转向 后退 ,

最后她转身离开了。

[feɪs] [æz; əz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪdl] [en'ʃraɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
face as void of light or shade as the old idol enshrined in a corner .
脸 作为 空白 的 光 或者 阴影 作为 这 老的 偶像 奉为圭臬 在 一个 角落 .

脸庞如同角落里供奉的古老神像一般，既无光影也无阴影。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ Suppose we have a snack of supper and talk things over , ” she suggested .
“ 认为 我们 有 一个 小吃 的 晚餐 和 讲话 事物 超过 , ” 她 建议 .

“不如我们吃点零食或晚餐，好好谈谈吧，”她建议道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , [hed] [ɪn] [hændz] .
He was sitting bent almost double , elbows on knees , head in hands .
他 曾是 坐着 弯曲 几乎 双倍的 , 肘部 在 膝盖 , 头 在 双手 .

他几乎弯腰驼背地坐着，手肘撑在膝盖上，双手抱头。

[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[kən'tempt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[dɪ'dʒekʃn]	[swept]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
A	**wave**	**of**	**contempt**	**for**	**his**	**attitude**	**of**	**dejection**	**swept**	**over**	**her**	**.**
一个	海浪	的	鄙视	为了	他的	态度	的	沮丧	扫荡	超过	她	.

她对他那副垂头丧气的样子感到一阵鄙夷。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['pælpəˌteɪt]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]	,	-
She	**was**	**so**	**palpitant**	**with**	**life**	**,**	**77**
她	曾是	所以	心悸	和	生活	，	-

她对生命如此充满热情，77

['vaɪbret]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θrɪl]	—	['evər]	[nuː]	,	['evər]	[swiːt]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɒːrəl]	[riːθ]	[brɪŋz]	.
vibrating	**with**	**the**	**thrill**	**—**	**ever**	**new**	**,**	**ever**	**sweet**	**—**	**that**	**the**	**laurel**	**wreath**	**brings**	**.**
振动	和	这	刺激	—	曾经	新的	，	曾经	甜的	—	那	这	月桂树	花圈	带来	.

心中充满着月桂花环带来的那种新鲜、甜蜜的激动。

[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ræŋ]	.
Without	**waiting**	**for**	**a**	**reply**	**she**	**rang**	**.**
没有	等待	为了	一个	回复	她	响铃	.

不等对方回应，她就拨通了电话。

[ə; eɪ]	['taɪərd]	-	[aɪd]	[meɪd]	[ə'pɪrd]	.
A	**tired**	**-**	**eyed**	**maid**	**appeared**	**.**
一个	疲劳的	-	眼睛	女佣	出现	.

一个眼神疲惫的女仆出现了。

['gɔrɪŋ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[də'rekʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	,
Goring	**gave**	**her**	**directions**	**and**	**when**	**the**	**girl**	**had**	**gone**	**out**	**,**
戈林	给予	她	方向	和	什么时候	这	女孩	有	已消失	出去	，

戈林告诉她路线后，女孩出去后，

[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[tʃæt]	['kæʒuəli]	[ə'baʊt]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θiːətər]	—	[ə; eɪ]	[nuː]	[fɜːrm]	[ʌv; əv]
proceeded	**to**	**chat**	**casually**	**about**	**affairs**	**of**	**the**	**theater**	**—**	**a**	**new**	**firm**	**of**
继续	到	聊天	随意地	关于	事务	的	这	剧院	—	一个	新的	公司	的
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]	['riːs(ə)ntli]	[bɑːbd]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[pleɪ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[nuː]
managers	**recently**	**bobbed**	**up**	**on**	**the**	**horizon**	**with**	**a**	**new**	**play**	**by**	**a**	**new**
经理	最近	波波德	向上	在	这	地平线	和	一个	新的	玩	经过	一个	新的
['ɔːθər]	;												
author	**;**												
作者	；												

于是，他们开始随意地聊起了戏剧界的事务——最近出现了一家新的经纪公司，推出了一位新作家的新剧作；

[ðə; ði]	['aʊtlʊk]	[fɔːr; fər]	[nekst]	['siːz(ə)n]	;	[ðə; ði]	[trend]	[tɔːrd]	[sə'tɪrɪkl]	['kɑːmədi]	.
the	**outlook**	**for**	**next**	**season**	**;**	**the**	**trend**	**toward**	**satirical**	**comedy**	**.**
这	前景	为了	下一个	季节	；	这	趋势	朝向	讽刺	喜剧	.

下一季的展望；讽刺喜剧的趋势。

[bɑːb]	[sæt]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	,	['nʌklz]	['presɪŋ]	[waɪt]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
Bob	**sat**	**without**	**moving**	**,**	**knuckles**	**pressing**	**white**	**against**	**his**	**forehead**	**,**
鲍勃	卫星	没有	移动	，	指关节	紧迫	白色的	反对	他的	前额	，

鲍勃一动不动地坐着，指节紧紧地抵着额头，泛白。

[ðə; ði]	[veɪnz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[laɪk]	[bluː]	['welts]	.
the	**veins**	**on**	**his**	**hands**	**standing**	**out**	**like**	**blue**	**welts**	**.**
这	静脉	在	他的	双手	常设	出去	喜欢	蓝色的	肿块	.

他手上的血管像蓝色的肿块一样凸起。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	.
Presently	**he**	**looked**	**up**	**.**
目前	他	看起来	向上	.

他抬起头来。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ I take it you are not coming out to me .
“ 我 拿 它 你 是 不是 未来 出去 到 我 .

“看来你不会向我出柜了。”

” [ˈɡɔrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
” Goring in the depths of a chair some distance from him stirred uneasily .
” 戈林 在 这 深度 的 一个 椅子 一些 距离 从 他 搅拌 不安地 .

“戈林坐在离他不远处的一把椅子深处，不安地动了动。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .
“ My dear boy , I've told you .
“ 我的 亲爱的 男生 , 我已经 讲述 你 .

“我亲爱的孩子，我已经告诉过你了。”

[its] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪmˈpræktɪk(ə)l] — [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
It's not only impractical — it's impossible . ”
它是 不是 仅有的 不切实际 — 它是 不可能的 . ”

这不仅不切实际，而且根本不可能。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] . ”
I was an ass to think you might . ”
我 曾是 一个 屁股 到 思考 你 可能 . ”

我真是个傻瓜，居然以为你会这么做。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
“ Can't you see ?
“ 不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[aɪm][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] .
I'm not my own mistress .
我是 不是 我的 自己的 情妇 .

我不是自己的情妇。

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈpʌblɪk] .
I belong to my public .
我 属于 到 我的 民众 .

我属于我的公众。

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kənˈsɜːrv] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] . ”
I've got to conserve my strength for them — and my work . ”
我已经 得到 到 养护 我的 力量 为了 他们 — 和 我的 工作 . ”

我必须保存体力，为了他们，也为了我的工作。

“ [jes] , — [aɪ] [siː] . ”
“ Yes , — I see . ”
“ 是的 , — 我 看 . ”

“是的，我明白了。”

“ [ɪf] [aɪ] [kənˈsʌltid] [maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪɚz] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [raɪt] .
“ If I consulted my own desires — but I haven't the moral right .
“ 如果 我 咨询 我的 自己的 欲望 — 但 我 还没有 这 道德 正确的 .

“如果我顺从自己的欲望——但我没有道德权利。

[aɪ][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['pʌblɪk] [iks'pekts] [ʌv; əv]
I must sacrifice what you want — what I want — to what my public expects of
我 必须 牺牲 什么 你 想 — 什么 我 想 — 到 什么 我的 民众 预期 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我必须牺牲你们的愿望——我的愿望——来满足公众对我的期望。

” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kri'eɪtɪŋ]
” He might have reminded her of the years he had given to creating
” 他 可能 有 提醒 她 的 这 年 他 有 给定 到 创建
[ðæt] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that public for her .
那 民众 为了 她 .

“他或许会让她想起他多年来为她打造的那个公众形象。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] ['buːstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] -
He might have dwelt at length on his Machiavellian boosting of a red -
他 可能 有 居住 在 长度 在 他的 马基雅维利主义者 提升 的 一个 红色的 -
['herd] [ʃoʊ] [gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ]
haired show girl through the columns of his own paper and gradually with
头发 展示 女孩 通过 这 列 的 他的 自己的 纸 和 逐步地 和
[ɪn'sɜrʃənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
insertions here and there in periodicals of the theater ,
插入 这里 和 那里 在 期刊 的 这 剧院 ,

他本可以详细地描述他如何通过自己报纸的专栏文章，以及逐渐在戏剧期刊上零星刊登文章，来提拔一位红发歌舞女郎的权谋手段。

[ʌn'tɪl] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][æsk] [huː] [ðɪs] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [wʌz; wəz] . -
until managers began to ask who this Jane Goring was . 78
直到 经理 开始 到 问 WHO 这 简 戈林 曾是 . -

直到经理们开始询问这位简·戈林是谁。78

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [raʊnd] [ðə; ði]
He might have made mention of the evenings he had spent round the
他 可能 有 制成 提到 的 这 晚上 他 有 花费 圆形的 这
[læmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪərz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
Lambs and the Friars adding to his list of acquaintances ,
羔羊 和 这 修士们 添加 到 他的 列表 的 熟人 ,

他或许会提及自己曾在羔羊会和修士会度过的那些夜晚，从而增加他的熟人名单。

[æz; əz] [men] [kæn; kən]['oʊnli][æt; ət][menz] [klʌbz] , [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]
as men can only at men's clubs , those who would eventually be of service
作为 男人 能 仅有的 在 男士 俱乐部 , 那些 WHO 会 最终 是 的 服务
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

就像男人只能在男人的俱乐部里那样，那些最终会为她服务的人。

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He merely smiled with his lips ,
他 仅仅 微笑 和 他的 嘴唇 ,

他只是嘴角微微上扬，笑了笑。

['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] ['flikəd] .
lighted another cigarette and tried to cover the fact that the flame flickered .
照明 其他 卷烟 和 尝试 到 覆盖 这 事实 那 这 火焰 闪烁 .

他点燃了另一支香烟，试图掩盖火焰摇曳的事实。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪm] [pleɪst] , ” [ʃiː; ʃɪ] [pə'sistid] .
“ You must understand how I'm placed , ” she persisted .
“ 你 必须 理解 如何 我是 放置 , ” 她 持续 .
“你必须明白我的处境,”她坚持道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .
“我明白。

” [hɪz; ɪz][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [flæt] ['saɪləns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] , ['sʌmhaʊ]
” His laconic reply , followed by flat silence , instead of alleviating , somehow
” 他的 简洁 回复 , 随后 经过 平坦的 沉默 , 反而 的 缓解 , 不知何故
[ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] .
increased her discomfort .
增加 她 不适 .
“他简短的回答，以及随之而来的沉默，非但没有缓解她的不适，反而加剧了她的不安。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] .
After a moment he spoke .
后 一个 片刻 他 辐 .
过了一会儿，他开口说话了。

“ ['evər] [riːd] - ['fræŋkənstaɪn] , - ['dʒeɪni] ? ”
“ Ever read ' Frankenstein , ' Janey ? ”
“ 曾经 读 - 弗兰肯斯坦 , - 珍妮 ? ”
“珍妮，你读过《弗兰肯斯坦》吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [kwɪr] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['suːpərmæn] . ”
“ Queer tale of a chap who tried to create a superman . ”
“ 酷儿 故事 的 一个 小伙子 WHO 尝试 到 创造 一个 超人 . ”
“一个试图创造超人的奇特故事。”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?
“出色地?

” [hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] , ['pʌz(ə)ld] .
” Her brows contracted , puzzled .
” 她 眉毛 合同 , 困惑 .
她疑惑地皱起了眉头。

“ [wel] — [hɪz; ɪz]['suːpərmæn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] . ”
“ Well — his superman rose up and destroyed him . ”
“ 出色地 — 他的 超人 玫瑰 向上 和 损毁 他 . ”
“好吧——他的超人角色崛起，把他摧毁了。”

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] — ” [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] .
“ I fail to see — ” The frown deepened .
“ 我 失败 到 看 — ” 这 皱眉 加深 .
“我看不出来——”眉头皱得更紧了。

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] .
“ Oh , just a flight of fancy .
“ 哦 , 只是 一个 航班 的 想要 .
“哦，只是异想天开而已。”

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
Don't mind me .
不 头脑 我 .

别理我。

” [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [mætʃ] .
” Again his hand struck a flickering match .
” 再次 他的 手 击 一个 闪烁 匹配 .

“他的手再次划燃了一根火柴。”

“ [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [smoʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ?
“ Ought you to smoke so much ?
“ 应该 你 到 抽烟 所以 很多 ?

你抽这么多烟吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][gæp] .
” she asked , to fill in the gap .
” 她 问 , 到 充满 在 这 差距 .

她问道，以填补空白。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ”
“ I shouldn't think it would be good for — for — ”
“ 我 不应该 思考 它 会 是 好的 为了 — 为了 — ”

“我不应该认为这对——对——有好处。”

“ [maɪ] [lʌŋz] ?
“ My lungs ?
“ 我的 肺 ?

“我的肺? ”

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['æktʃuəli] .
Oh , nothing wrong with them — actually .
哦 , 没有什么 错误的 和 他们 — 实际上 .

哦，其实它们没什么问题。

[der] [seɪ] [ðeɪl] [pʊl] [ʌp] [oʊ] . [keɪ] . [wʌns] [aɪ] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
Dare say they'll pull up O . K . once I pull out of this town .
敢 说 他们会 拉 向上 哦 . K . 一次 我 拉 出去 的 这 镇 .

我敢说，等我离开这个小镇后，他们应该会顺利到达。

[jə'noʊ] [wʌt] [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] [sed] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .
Y'know what Paul Bourget said about New York .
你知道的 什么 保罗 布尔热 说 关于 新的 约克 .

你知道保罗·布尔热对纽约的评价吗?

['feloʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət][maɪ]
Fellow asked him how he liked our climate , and he answered , ' But my
同伴 问 他 如何 他 喜欢 我们的 气候 , 和 他 回答 , - 但 我的
[dɪr] [mæn] ,
dear man ,
亲爱的 男人 ,

有人问他觉得我们这里的气候怎么样，他回答说：“但是，亲爱的朋友，

— [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv] ['klaɪmət] .
— you do not have climate .
— 你 做 不是 有 气候 .

你们那里没有气候。

[juː; jʊ][hæv; həv]['sæmpəlz][ʌv; əv] ['weðər] ! -
You have samples of weather ! '
你 有 样品 的 天气 ! -

你们有气象样本!

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['lɪftɪd] ['sʌmwʌt] .
” She laughed and the weight of the air lifted somewhat .
” 她 笑了 和 这 重量 的 这 空气 抬起 有些 .
她笑了，空气中的重压似乎也减轻了一些。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] ,
The maid brought in a steaming chafing dish ,
这 女佣 带来 在 一个 蒸煮 摩擦 盘子 ,
女佣端来一个热气腾腾的保温餐盘，

[set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [teiblz] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [tuː] ,
set it on a nest of tables and drew out the smaller two ,
放 它 在 一个 巢 的 表格 和 画 出去 这 较小的 二 ,
将它们放在一套嵌套的桌子上，然后取出较小的两个桌子。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] . -
placing them in front of the couch . 79
放置 他们 在 正面 的 这 长椅 . -
将它们放在沙发前面。79

['gɔrɪŋ] [muːvd] ['oʊvər] , [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Goring moved over , once more took the corner opposite her husband .
戈林 已搬 超过 , 一次 更多的 采取 这 角落 对面的 她 丈夫 .
戈林挪了挪身子，再次坐在了她丈夫对面的角落里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
His eyes traveled the length of her .
他的 眼睛 旅行 这 长度 的 她 .
他的目光从她身上扫过。

“ [juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒeɪni] .
“ You grow more beautiful every time I see you , Janey .
“ 你 生长 更多的 美丽的 每一个 时间 我 看 你 , 珍妮 .
“珍妮，每次见到你，你都变得更加美丽。”

[sək'ses] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] [oʊld] ['ælkəmɪst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Success is a first rate old alchemist , isn't it ?
成功 是 一个 第一的 速度 老的 炼金术士 , 不是 它 ?
成功就像一位技艺高超的老炼金术士，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['sɔːfnɪŋ] .
” She smiled down , her whole face softening .
” 她 微笑 向下 , 她 所有的 脸 软化 .
她低下头，露出微笑，整个表情都柔和了下来。

[ðə; ði] [meɪd] [leɪd][æn; ən] [im'brɔidəd] ['dɔɪli] [ʌv; əv]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl]
The maid laid an embroidered doily of finest linen on each of the two small
这 女佣 铺设 一个 绣花 蕾丝花边 的 最好的 亚麻布 在 每个 的 这 二 小的
[teiblz] [ænd; ənd] [brɔːt] ['sɪlvər] ['plætərz] [ʌv; əv] [kriːmd] ['mʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə]
tables and brought silver platters of creamed mushrooms with a faint aroma
表格 和 带来 银 拼盘 的 奶油 蘑菇 和 一个 头晕的 香气
[ʌv; əv] ['ʃeri] .
of sherry .
的 雪利酒 .
女仆在两张小桌子上各铺了一块绣花亚麻桌布，然后端来盛有奶油蘑菇的银盘，蘑菇散发着淡淡的雪利酒香气。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌsti] ['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] [əˌmɔnti'lɑːdəu][ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [slɪm] - [nekt] ['glæsɪz] [ðə; ði]
From a dusty bottle marked Amontillado she poured into slim - necked glasses the
从 一个 尘土飞扬 瓶子 标记 阿蒙蒂亚多 她 倾倒 进入 苗条的 - 颈部 眼镜 这
[seɪm] [waɪn] , ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd]['æmbər] .
same wine , glistening and amber .
相同的 葡萄酒 , 闪闪发光 和 琥珀色 .
她从一个落满灰尘、标有“阿蒙蒂亚多”字样的瓶子里，将同样的酒倒入细颈酒杯中，酒液闪闪发光，呈琥珀色。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tentətɪvli] [ɪf] ['mædəm] [wɪʃt]
When she had finished serving them , she asked tentatively if madame wished
什么时候 她 有 完成的 服务 他们 , 她 问 姑且 如果 夫人 希望
[hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ʌp] .
her to wait up .
她 到 等待 向上 .

当她招待完他们后，她试探性地问夫人是否希望她等一会儿。

['gɔrɪŋ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔːt] [frʌm; frəm][bɑːb][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Goring wondered why the question brought from Bob a look of curiosity ,
戈林 想知道 为什么 这 问题 带来 从 鲍勃 一个 看 的 好奇心 ,

戈林想知道为什么这个问题引起了鲍勃好奇的神情。

[waɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] ;
why he turned and watched her , waiting ;
为什么 他 转向 和 观看 她 , 等待 ;

他为什么转过身来看着她，等待着；

[waɪ] [hiː; hi] [smaɪld] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [taɪm] — [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
why he smiled — with his eyes this time — when she told the girl to go to
为什么 他 微笑 — 和 他的 眼睛 这 时间 — 什么时候 她 讲述 这 女孩 到 去 到
[bed] .
bed .
床 .

为什么当她让女孩去睡觉时，他笑了——这次是用眼神笑了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] — [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] ['ʃeri]
She moved nearer — the tables were placed side by side — and sipped the sherry
她 已搬 更近 — 这 表格 是 放置 边 经过 边 — 和 啜饮 这 雪利酒
.
.
.

她走近了一些——桌子是并排摆放的——然后啜饮了一口雪利酒。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
A few moments passed during which she noticed uncomfortably that he had
一个 很少 时刻 通过了 期间 哪个 她 注意到 不舒服地 那 他 有
[nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['deɪnti] ,
not touched the dainty ,
不是 感动 这 纤巧 ,

过了一会儿，她不安地发现他并没有碰那份精致的点心。

['temptɪŋ] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
tempting dish before him .
诱人的 盘子 前 他 .

他面前摆着一道诱人的菜肴。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['iːtɪŋ] ? ”
“ You're not eating ? ”
“ 你是 不是 吃 ? ”

“你不吃饭吗？”

“ [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hʌŋgri] .
“ Not particularly hungry .
“ 不是 特别 饥饿的 .

“不太饿。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['nevər]
” He lifted his glass , twirling it between thumb and forefinger , his gaze never
” 他 抬起 他的 玻璃 , 旋转 它 之间 拇指 和 食指 , 他的 目光 绝不
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
leaving her .
离开 她 .

他举起酒杯，用拇指和食指转动着，目光始终没有离开她。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒeɪni] .
“ I want to fill my eyes with you , Janey .
“ 我 想 到 充满 我的 眼睛 和 你 , 珍妮 .

“我想用我的双眼来感受你，珍妮。”

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
May be a long time before I see you again .
可能 是 一个 长的 时间 前 我 看 你 再次 .

也许要过很久才能再见到你。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tens] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] .
” Her eyes warmed to the tense adulation in his .
” 她 眼睛 温暖 到 这 紧张 崇拜 在 他的 .

她被他眼中紧张的爱慕之情所吸引，眼神变得温暖起来。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['biːstli] [ɪl] ,
After all , he did look beastly ill ,
后 全部 , 他 做过 看 兽 患病的 ,

毕竟，他看起来病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the least she could do would be to give him the memory of a
和 这 至少 她 可以 做 会 是 到 给 他 这 记忆 的 一个
['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .
little kindness to carry away .
小的 仁慈 到 携带 离开 .

她至少可以让他带着一份善意的记忆离开。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [bɑːb] , [ðæt] [aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ And I want you to know , Bob , that I'll be thinking of you ,
“ 和 我 想 你 到 知道 , 鲍勃 , 那 患病的 是 思维 的 你 ,

“鲍勃，我想让你知道，我会一直想着你。”

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juːl] be80
hoping and praying that before long you'll be80
希望 和 祈祷 那 前 长的 你会 be80

希望并祈祷你不久就能80岁了。

[kwaɪt] [fɪt] [ə'gen] .
quite fit again .
相当 合身 再次 .

身体状况又恢复得很好。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
” She leaned over , touching his hand lightly with hers .
” 她 倾斜 超过 , 接触 他的 手 轻轻 和 她的 .

她俯身过去，用自己的手轻轻碰了碰他的手。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['fiːvərɪʃli] ,
Instantly his closed over it — feverishly ,
即刻 他的 关闭 超过 它 — 狂热地 ,

他立刻全神贯注地盯着它——狂热地，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[ʃɪp]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	['broʊkən]	['ɪntuː]	['rekɪdʒ]	.
as	**a**	**man**	**clings**	**to**	**hope**	**when**	**his**	**ship**	**of**	**life**	**has**	**been**	**broken**	**into**	**wreckage**	**.**
作为	一个	男人	黏附	到	希望	什么时候	他的	船	的	生活	有	到过	破碎的	进入	残骸	.

就像一个人在人生之船破碎成残骸后仍然紧紧抓住希望一样。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	['dʒeɪni]	? ”
“	**Will**	**you**	**,**	**Janey**	**? ”**
“	将要	你	,	珍妮	? ”

“你愿意吗，珍妮？”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	”
“	**Of**	**course**	**.**	**”**
“	的	课程	.	”

“当然。”

“	[ðæt]	[wɪl]	[help]	—	[sʌm; səm]	.
“	**That**	**will**	**help**	**—**	**some**	**.**
“	那	将要	帮助	—	一些	.

“那会有一些帮助。”

”	[hiː; hi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[glæs]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	['ʌðər]	[hænd]	,	['drɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['nɪrər] .
”	**He**	**put**	**down**	**the**	**glass**	**and**	**caught**	**her**	**other**	**hand**	**,**	**drawing**	**her**	**nearer .**
”	他	放	向下	这	玻璃	和	捕捉	她	其他	手	,	绘画	她	更近 .

他放下杯子，抓住她的另一只手，把她拉近。

“	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðeəz; ðəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
“	**I'd**	**like**	**to**	**feel**	**there's**	**still**	**a**	**corner**	**for**	**me**	**.**
“	ID	喜欢	到	感觉	有	仍然	一个	角落	为了	我	.

“我希望还能拥有属于我的一席之地。”

[noʊ]	['ʌðər]	['feloʊ]	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	[pleɪs]	,	[aɪ]	[miːn]	. ”
No	**other**	**fellow**	**taking**	**my**	**place**	**,**	**I**	**mean**	**. ”**
不	其他	同伴	采取	我的	地方	,	我	意思是	. ”

我的意思是，没有其他人可以取代我的位置。

“	[haʊ]	[əb'sɜːrd]	!
“	**How**	**absurd**	**!**
“	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	['hævnt]	[taɪm]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[men]	. ”
You	**know**	**I**	**haven't**	**time**	**even**	**to**	**think**	**of**	**men**	**. ”**
你	知道	我	还没有	时间	甚至	到	思考	的	男人	. ”

你知道我根本没时间去想男人。

“	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
“	**They**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**think**	**of**	**you**	**.**
“	他们	有	很多	的	时间	到	思考	的	你	.

“他们有的是时间想念你。”

”	[ə'gen]	[ðæt]	['kwɪzɪkl]	[smaɪl]	.
”	**Again**	**that**	**quizzical**	**smile**	**.**
”	再次	那	疑惑的	微笑	.

“又是那副疑惑的笑容。”

“	[aɪv]	[gɑːt]	[ðæt]	[mʌtʃ]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	,	['hævnt]	[aɪ] ?
“	**I've**	**got**	**that**	**much**	**over**	**them**	**,**	**haven't**	**I ?**
“	我已经	得到	那	很多	超过	他们	,	还没有	我 ?

“我比他们强的地方太多了，不是吗？”

[jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] .
You're my wife .
你是 我的 妻子 .

你是我的妻子。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡrɪp]
” She smiled back and tried to draw away but he held her with the grip
” 她 微笑 后退 和 尝试 到 画 离开 但 他 握住 她 和 这 紧握
[ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn] .
of hot iron .
的 热的 铁 .

她回以微笑，并试图挣脱，但他却像烧红的铁钳一样紧紧抓住她。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ɡɑːt]['oʊvər][ðem; ðəm] , ['dʒeɪni] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ That's what I've got over them , Janey — all of them .
“ 那就是 什么 我已经 得到 超过 他们 , 珍妮 — 全部 的 他们 .

“这就是我胜过他们的地方，珍妮——胜过他们所有人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌblɪk] [naʊ] [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [maɪn] .
You may belong to your public now but you've been mine .
你 可能 属于 到 你的 民众 现在 但 你已经 到过 矿 .

你现在或许属于你的公众，但你曾经属于我。

[wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [tə'geðər] , ['hævnt] [wiː; wi] ? ”
We've had our youth together , haven't we ? ”
我们已经 有 我们的 青年 一起 , 还没有 我们 ? ”

我们一起度过了青春岁月，不是吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] [tə'geðər] . ”
“ We've had the best of life together . ”
“ 我们已经 有 这 最好的 的 生活 一起 . ”

“我们一起度过了人生中最美好的时光。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ Nobody can take that from me .
“ 无人 能 拿 那 从 我 .

“谁也夺不走它。”

” [hiː; hi] [spoʊk] ['breθləsli] .
” He spoke breathlessly .
” 他 辐 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地说。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
Suddenly his arm went round her , crushed her to him and his lips
突然 他的 手臂 去 圆形的 她 , 碎 她 到 他 和 他的 嘴唇
[wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːrz] .
were against hers .
是 反对 她的 .

突然，他的手臂环住了她，将她紧紧地搂在怀里，他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

“ [maɪ] [lʌv] !
“ My love !
“ 我的 爱 !
“亲爱的！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

[dʒeɪn] [gɔrɪŋz] ['bɑːdi] [went] ['rɪdʒɪd] .
Jane Goring's body went rigid .
简 戈林 身体 去 死板的 .
简·戈林的身体僵住了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]
She drew herself erect and the warmth died out of her eyes as swiftly as
她 画 她自己 直立 和 这 温暖 死亡 出去 的 她 眼睛 作为 迅速地 作为
[ə; eɪ] [fleɪm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
a flame extinguished .
一个 火焰 熄灭 .
她挺直了身子，眼中的热情如同火焰熄灭般迅速消失。

['ʃɑːrpli] [hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] [hændz] [θrʌst] out81
Sharply her slim white hands thrust out81
尖锐地 她 苗条的 白色的 双手 推力 out81
她纤细白皙的手猛地伸出81

[ɪn] [dɪ'fens] .
in defense .
在 防御 .
在国防方面。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] ['bækwərd] .
She pulled backward .
她 拉 落后 .
她向后拉。

[ðer; ðər] [geɪz] [met] — [lɔkt] .
Their gaze met — locked .
他们的 目光 遇见 — 已锁定 .
他们的目光相遇——交汇在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][hɜːrt] ['kwestʃən] .
In his was hurt question .
在 他的 曾是 伤害 问题 .
他受伤了，他问道。

[ɪn][hɜːrz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
In hers a flash of fury .
在 她的 一个 闪光 的 愤怒 .
她眼中闪过一丝怒火。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt]
He sat staring at her a moment
他 卫星 凝视 在 她 一个 片刻
他盯着她看了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
and he did not look up .
和 他 做过 不是 看 向上 .
他没有抬头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [də'rekt] , [streɪt] , ['bɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
It was a look direct , straight , boring to the heart of her .
它 曾是 一个 看 直接的 , 直的 , 无聊的 到 这 心 的 她 .
那眼神直白、冷漠，直击她的内心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And then he got to his feet .
和 然后 他 得到 到 他的 脚 .
然后他站了起来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ I beg your pardon , ” he began .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 开始 .
“请再说一遍,”他开口道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [dʒɔːz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [klæmpt] .
“ I — I thought — ” He paused , jaws coming together as though clamped .
“ 我 — 我 想法 — ” 他 暂停 , 下颚 未来 一起 作为 尽管 夹紧 .
“我——我以为——”他顿了顿，下巴紧紧地合在一起，仿佛被夹住了一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Without another look at her he walked the length of the room .
没有 其他 看 在 她 他 步行 这 长度 的 这 房间 .
他头也不回地走了一遍房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
At the door he turned .
在 这 门 他 转向 .
他走到门口转身。

“ [dæm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][hjuː'mɪləti] !
“ Damn me for my humility !
“ 该死 我 为了 我的 谦逊 !
“该死的，我竟然这么谦虚！”

” [hiː; hi] [sed] . -
” he said . 82
” 他 说 . -
他说。82

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , “ ['piːkɑːk] ” [ræn] [tuː] [fʊl] ['siːznz] .
EXCEEDING the most exalted expectations , “ Peacock ” ran two full seasons .
超过 这 最多 崇高 期望 , “ 孔雀 ” 跑 二 满的 季节 .
《孔雀》的收视率远超最高预期，一共播出了两季。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [pækt] ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [spel] ,
It might even have packed houses during the hot spell ,
它 可能 甚至 有 包装 房屋 期间 这 热的 拼写 ,
在炎热天气期间，这里甚至可能座无虚席。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [rest] , [wel] - [ɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
save that the star decided to give herself a rest , well - earned , and , of
节省 那 这 星星 决定 到 给 她自己 一个 休息 , 出色地 - 获得 , 和 , 的
[kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
course without her ,
课程 没有 她 ,
只不过这位明星决定给自己放个假，这是她应得的休息，当然，休息期间她本人不在场。

[ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɑːrk] .
the theater had to remain dark .
这 剧院 有 到 保持 黑暗的 .

剧院不得不保持黑暗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌædi'rɔndæk] [hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi]
At the end of four weeks spent at a fashionable Adirondack hotel where she
在 这 结尾 的 四 周 花费 在 一个 时髦 阿迪朗达克 酒店 在哪里 她
[wʌz; wəz]['feɪtɪd] [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊnz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
was fêted like visiting royalty and her gowns created a sensation ,
曾是 庆祝 喜欢 访问 皇室 和 她 礼服 创建 一个 感觉 ，

在阿迪朗达克一家时尚酒店度过了四周后，她受到了如同皇室成员般的款待，她的礼服也引起了轰动。

[ʃiː; ʃi] [riː'əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['wɔːrəntɪd] - [dɪ'sɪʒ(ə)n]
she reopened and the continued success of the play warranted Cleeburg's decision
她 重新开放 和 这 持续 成功 的 这 玩 有保证 - 决定
[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
to give it another season on Broadway .
到 给 它 其他 季节 在 百老汇 .

她重新开演了这部剧，而且该剧持续成功，这促使克利伯格决定让它在百老汇再演一季。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['gɔrɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
During all that time Goring had not a word from her husband .
期间 全部 那 时间 戈林 有 不是 一个 单词 从 她 丈夫 .

在那段时间里，戈林没有收到丈夫的任何消息。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['denvər] [ə'dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .
Even of his Denver address she was unaware .
甚至 的 他的 丹佛 地址 她 曾是 不知情 .

她甚至不知道他在丹佛的住址。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
But the fact that he did not write failed to disturb her .
但 这 事实 那 他 做过 不是 写 失败的 到 打扰 她 .

但他没有写信这件事并没有让她感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ræðər] .
It was a relief rather .
它 曾是 一个 宽慰 相当 .

反而让人松了口气。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə'nʌðər] [pliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The first few months of his absence she dreaded another plea from him .
这 第一的 很少 几个月 的 他的 缺席 她 令人恐惧的 其他 恳求 从 他 .

在他离开的头几个月里，她一直害怕他再次恳求她。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [groʊn] [noʊ] ['betər] , [ɔːr] — [æz; əz][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] —
In case his health had grown no better , or — as was quite possible —
在 案件 他的 健康 有 生长 不 更好的 ，或者 — 作为 曾是 相当 可能的 —
[hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] ,
had grown worse ,
有 生长 更糟 ，

万一他的健康状况没有好转，或者——很有可能——恶化了，

['fɜːrðər] [iks'kjuːziz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
further excuses would be difficult .
更远 借口 会 是 难的 .

再找借口就难了。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [roʊld] [ˈɪntuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [jɪr]
As the weeks rolled into months and the months accumulated into a year
作为 这 周 滚动 进入 几个月 和 这 几个月 积累 进入 一个 年
[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] ,
and still not a line ,
和 仍然 不是 一个 线 ,

几周过去了，几个月过去了，一年过去了，仍然没有一条线。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈmɪrli] [pərˈfʌŋktəri] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
the thought of him lapsed into merely perfunctory curiosity .
这 想法 的 他 失效 进入 仅仅 敷衍了事 好奇心 .

对他的思念很快消散，只剩下敷衍的好奇。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][əˈlaɪv] [ɔːr] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] .
He must be alive or she'd have been informed .
他 必须 是 活 或者 棚 有 到过 知情的 .

他一定还活着，否则她早就被告知了。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[ɪf] [ˈevər][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː]
if ever she needed to get in touch with him it would be easy enough to do
如果 曾经 她 需要 到 得到 在 触碰 和 他 它 会 是 简单的 足够的 到 做
[soʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈpeɪpər][ɔːr][hɪz; ɪz] [klʌbz] .
so through his former paper or his clubs .
所以 通过 他的 以前的 纸 或者 他的 俱乐部 .

如果她需要联系他，通过他以前工作的报社或他所在的俱乐部很容易就能做到。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [blɒtid] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊks] .
Thus she blotted even the thought of him from her books .
因此 她 印迹 甚至 这 想法 的 他 从 她 图书 .

于是，她甚至将他的身影都从书中抹去了。

[əˈnʌðər] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈredi]
Another season of acclaim on the road and she was back in New York ready
其他 季节 的 欢呼 在 这 路 和 她 曾是 后退 在 新的 约克 准备好
[fɔːr; fər] [riˈhɜːsəlz] .
for rehearsals .
为了 排练 .

又一个巡演季收获了无数赞誉，她回到纽约准备排练。

[hɜːr; hər] [nuː] [pleɪ] , -
Her new play , 83
她 新的 玩 , -

她的新剧，83

[meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈdræmətɪst] ,
made to order for her by a prominent dramatist ,
制成 到 命令 为了 她 经过 一个 著名的 剧作家 ,

由一位著名剧作家为她量身定制，

[wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] .
was read by him in her apartment the day of her arrival .
曾是 读 经过 他 在 她 公寓 这 天 的 她 到达 .

在她抵达当天，他在她公寓里读了这本书。

- [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
Cleeburg met her at the Grand Central , full of enthusiasm ,
- 遇见 她 在 这 盛大 中央 , 满的 的 热情 ,

克利伯格在中央车站热情地迎接了她，

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] ['autlaind] [ðə; ði][plɑːt][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]
chewing the butt of a cigar while his hands outlined the plot as an artist
咀嚼 这 屁股 的 一个 雪茄 尽管 他的 双手 概述 这 阴谋 作为 一个 艺术家
['smʌdʒɪz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
smudges in with charcoal the foundations of his picture .
污迹 在 和 木炭 这 基础 的 他的 图片 .

他一边嚼着雪茄的烟蒂，一边用手勾勒出故事情节，就像艺术家用木炭涂抹画作的底稿一样。

[gɔrɪŋz] ['mænɪdʒər][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['sʌmwer] [iːst] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ]
Goring's manager had started life as a newsboy somewhere east of Broadway
戈林 经理 有 开始 生活 作为 一个 报童 某处 东方 的 百老汇
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
and a few of the habits of childhood had become the habits of a
和 一个 很少 的 这 习惯 的 童年 有 变得 这 习惯 的 一个
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

戈林的经纪人最初在百老汇以东的某个地方当过报童，一些童年习惯也成了他一生的习惯。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌtʃɛstər'fildiən] .
His manners were not Chesterfieldian .
他的 礼仪 是 不是 切斯特菲尔德人 .

他的举止不符合切斯特菲尔德人的风格。

['friːkwəntli] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Frequently he forgot to take off his hat when a lady entered the room .
频繁地 他 忘了 到 拿 离开 他的 帽子 什么时候 一个 女士 进入 这 房间 .

他经常忘记在女士进入房间时摘下帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第5/17页

[hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊnli][tuː; tə]

His cigar was removed from the right - hand corner of his mouth only to

他的 雪茄 曾是 已移除 从 这 正确的 - 手 角落 的 他的 嘴 仅有的 到

[biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

be shifted to the left .

是 转移 到 这 左边 .

他把雪茄从嘴角右侧拿了出来，然后又移到了左侧。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['æktrəs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː]

But more than one actress out of a job could borrow a hundred or two

但 更多的 比 一 演员 出去 的 一个 工作 可以 借 一个 百 或者 二

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃʊrɚ] [ˌɡærən'tiː] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][aɪ] . [oʊ] . [juː] . [ænd; ənd] [ðoʊz]

from him with no surer guarantee than her I . O . U . And those

从 他 和 不 确定 保证 比 她 我 . 哦 . U . 和 那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [huːz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ɡroʊn] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of the chorus whose eyes had not grown hard from seeing too much of the

的 这 合唱 谁 眼睛 有 不是 生长 难的 从 看到 也 很多 的 这

[rɪ'æltoʊ] [wen] [laɪts] [ɑːr; ər] ['braɪtəst] ,

Rialto when lights are brightest ,

里亚托桥 什么时候 灯 是 最亮的 ,

但不少失业的女演员都能从他那里借到一百两百块钱，而最可靠的担保莫过于她的欠条。还有那些在里亚托剧院灯光最耀眼的时候眼睛还没有变得麻木的合唱团成员，

[ə'fekʃənətli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['pɑːpə] .

affectionately called him “ Papa .

亲切地 称为 他 “ 爸爸 .

亲切地称他为“爸爸”。

” ['ruːdɔlf] - [ɔːr] - ['doʊlf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [neɪmd] — [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

” Rudolph Cleeburg or ' Dolph as he was familiarly named — was short and

” 鲁道夫 - 或者 - 多尔夫 作为 他 曾是 熟悉地 命名 — 曾是 短的 和

['stɑːki] ; ['hevɪli] [bɪlt] , [ɪn][fækt] ,

stocky ; heavily built , in fact ,

矮壮 ; 重度 建造 , 在 事实 ,

鲁道夫·克利伯格，或者人们亲切地称他为“多尔夫”，身材矮壮，实际上体格健壮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [fʊt] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [præns] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ]

but with a lightness of foot that enabled him to prance about the stage

但 和 一个 亮度 的 脚 那 已启用 他 到 轻快地 关于 这 阶段

[waɪl] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,

while directing ,

尽管 导演 ,

但他身轻如燕，能够一边在舞台上翩翩起舞一边执导。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['eni] [roʊl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and an Oriental imagination that carried him into any rôle he wanted to

和 一个 东方 想像力 那 携带 他 进入 任何 角色 他 通缉 到

[ə'suːm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] .

assume without making him appear ridiculous .

认为 没有 制作 他 出现 荒谬的 .

他拥有东方人的想象力，能够胜任任何他想扮演的角色，而不会显得滑稽可笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

One of the ablest directors in the country , in spite of

一 的 这 最有能力 导演 在 这 国家 , 在 尽管如此 的

['ɪŋglɪʃ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [tə'bɒgən] ,

English that sometimes tobogganed ,

英语 那 有时 雪橇 ,

尽管他的英语有时磕磕绊绊，但他却是全国最有能力的导演之一。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ['pɜːrsənəli] [ɪn][hænd] [wʌns] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

he always took his productions personally in hand once the first rough edges

他 总是 采取 他的 作品 亲自 在 手 一次 这 第一的 粗糙的 边缘

[wɜːr; wər] [smuːðd] [daʊn] .

were smoothed down .

是 平滑 向下 .

一旦作品最初的粗糙之处被磨平，他总是会亲自把关。

[wɪð; wɪθ] ['gɔrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

With Goring , of course , he assumed charge from the beginning .

和 戈林 , 的 课程 , 他 假定 收费 从 这 开始 .

当然，戈林从一开始就掌管了整个政权。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] .

She would have no one else .

她 会 有 不 一 别的 .

她不会有其他人。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːr][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The manager's admiration for his star had at the start been of the

这 经理的 钦佩 为了 他的 星星 有 在 这 开始 到过 的 这

[prə'vɜːrbiəl] [kæt] - [ænd; ənd] - [kwiːn] [və'raɪəti] .

proverbial cat - and - queen variety .

谚语 猫 - 和 - 女王 种类 .

经理对这位明星球员的崇拜之情，起初就像猫对皇后那样。

[bʌt; bət] as84

But as84

但 as84

但 as84

[ðer; ðər][əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] ,

their association stretched over the years ,

他们的 协会 拉伸 超过 这 年 ,

他们的交往持续了多年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [held] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌns]

it was shorn of the awe in which he had first held her and once

它 曾是 剪 的 这 敬畏 在 哪个 他 有 第一的 握住 她 和 一次

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] .

he had even reached the point of proposing .

他 有 甚至 达到 这 观点 的 提议 .

他最初对她充满敬畏之情，甚至在向她求婚之后，这种敬畏之情也消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

It was when she informed him that she and Bob had separated .

它 曾是 什么时候 她 知情的 他 那 她 和 鲍勃 有 分开 .

当时她告诉他，她和鲍勃已经分居了。

“ [dɪ'vɔːrs] ? ” [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['kwɪkli] .

“ Divorce ? ” he had asked quickly .

“ 离婚 ? ” 他 有 问 迅速地 .

“离婚？”他急切地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [wel] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][duː] ,
And with her shake of the head , “ Well , if ever you do ,
和 和 她 摇 的 这 头 , “ 出色地 , 如果 曾经 你 做 ,

她摇了摇头，“好吧，如果你真这么做了的话”，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
there's little ' Dolph waiting to step into his shoes .
有 小的 - 多尔夫 等待 到 步 进入 他的 鞋 .

小“多尔夫”正等着接替他的位置。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] , [dʒeɪn] .
Don't forget that , Jane .
不 忘记 那 , 简 .

简，别忘了这一点。

[its] [streɪt] [gʊdz] .
It's straight goods .
它是 直的 商品 .

都是正品。

” [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] ['væstli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .
” The proposal had vastly amused her .
” 这 提议 有 非常 觉得好笑 她 .

“这个提议让她觉得非常有趣。”

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
They drove up town through the fresh sweetness of a May morning .
他们 驾驶 向上 镇 通过 这 新鲜的 甜味 的 一个 可能 早晨 .

他们驱车驶入小镇，沐浴着五月清晨的清新甜美。

- ['pænəmɑː] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪdli] ['skɛtʃt]
Cleeburg's panama dropped to the floor of the car as he excitedly sketched
- 巴拿马 掉落 到 这 地面 的 这 车 作为 他 兴奋地 草图
[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the story in the air ,
这 故事 在 这 空气 ,

克利伯格兴奋地在空中勾勒着故事，他的巴拿马帽掉到了车厢地板上。

[wʌn][aɪ'diːə] ['tʌmblɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .
one idea tumbling after the other as fast as words would come .
一 主意 翻滚 后 这 其他 作为 快速地 作为 字 会 来 .

一个想法接一个想法地涌现，就像词语一样纷至沓来。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ʃoʊn] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His bald head shone as did his eyes .
他的 秃 头 闪耀 作为 做过 他的 眼睛 .

他的光头和眼睛一样闪闪发光。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] — [noʊz] , [aɪz] ,
All his features were prominent — nose , eyes ,
全部 他的 特征 是 著名的 — 鼻子 , 眼睛 ,

他的所有五官都很突出——鼻子、眼睛，

[tiːθ] — [bʌt; bət][moʊst]['prɑːmɪnənt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [laɪk]
teeth — but most prominent of all was his smile which seemed to light like
牙齿 — 但 最多 著名的 的 全部 曾是 他的 微笑 哪个 似乎 到 光 喜欢
[æn; ən][ɑːrk][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['kɑːmənpleɪs] [feɪs] .
an arc his round commonplace face .
一个 弧 他的 圆形的 平凡 脸 .

牙齿——但最引人注目的是他的笑容，那笑容仿佛一道弧线点亮了他那张普通的圆脸。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[flæʃt]	[dɪ'laɪtɪdli]	[æz; əz]	['gɔrɪŋ]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːmnəs]	[ʌn'broʊkən]	.
This	**he**	**flashed**	**delightedly**	**as**	**Goring**	**listened**	**with**	**a**	**calmness**	**unbroken**	**.**
这	他	闪光灯	欣喜地	作为	戈林	听着	和	一个	平静	未破	.

他高兴地说道，而戈林则平静地听着，一动不动。

"	[its]	[ʃʊr]	['faɪər]	,	[dʒeɪn]	!
"	**It's**	**sure**	**fire**	**,**	**Jane**	**!**
"	它是	当然	火	,	简	!

“绝对有效，简！”

[ʃʊr]	['faɪər]	!
Sure	**fire**	**!**
当然	火	!

绝对有效！

[wiː; wi]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪgə(r)]	[goʊ]	[ðæn; ðən]	-	['piːkɑːk]	-	[ænd; ənd]	[ðæts]	['goʊɪŋ]	[sʌm; səm]	.
We	**got**	**a**	**bigger**	**go**	**than**	**'**	**Peacock**	**'**	**and**	**that's**	**going**	**some**	**.**
我们	得到	一个	大	去	比	-	孔雀	-	和	那就是	去	一些	.

我们比“孔雀”获得了更大的关注，这已经很不错了。

"	[dʒeɪn]	['gɔrɪŋ]	[sed]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[riːtʃt]	.
"	**Jane**	**Goring**	**said**	**little**	**until**	**the**	**apartment**	**was**	**reached**	**.**
"	简	戈林	说	小的	直到	这	公寓	曾是	达到	.

“简·戈林直到抵达公寓才开口说话。”

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[huː]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
Then	**she**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**author**	**who**	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**,**
然后	她	摇晃	双手	和	这	作者	WHO	曾是	等待	为了	他们	,

然后她和等候在那里的作者握了手。

[left]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[tə'geðər]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[tʃeɪndʒd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['trævlɪŋ]	[kloʊðz]	,
left	**the**	**two**	**men**	**together**	**while**	**she**	**changed**	**from**	**her**	**traveling**	**clothes**	**,**
左边	这	二	男人	一起	尽管	她	已更改	从	她	旅行	衣服	,

她留下那两个男人单独待着，自己则去换旅行衣服。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[glaidid]	[ɪn]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[ri'vaivd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['piːkɑːk]	-	[bluː]	[haʊs]	-	[gaʊn]	[huːz]	[sliːvz]	['floʊtɪd]	['aʊtwərd]	[laɪk]	[wɪŋz]	.
and	**an**	**hour**	**later**	**glided**	**in**	**cool**	**and**	**revived**	**in**	**a**	**peacock**	**-**	**blue**	**house**	**-**	**gown**	**whose**	**sleeves**	**floated**	**outward**	**like**	**wings**	**.**
和	一个	小时	之后	滑翔	在	凉爽的	和	复活	在	一个	孔雀	-	蓝色的	房子	-	袍	谁	袖子	漂浮	向外	喜欢	翅膀	.

一小时后，她神采奕奕地走了进来，身穿一件孔雀蓝色的家居服，袖子像翅膀一样向外飘动。

-	[wɑːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['pɔkitid]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	,
Cleeburg's	**watch**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**but**	**he**	**pocketed**	**it**	**without**	**a**	**word**	**as**	**she**	**entered**	**,**
-	手表	曾是	在	他的	手	,	但	他	口袋	它	没有	一个	单词	作为	她	进入	,

克利伯格的手表在他手里，但她进来时，他一言不发地把它放进口袋里。

[ænd; ənd]	['setld]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
and	**settled**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
和	定居	后退	在	他的	椅子	.

然后他靠回椅背上。

[ðə; ði]	['ɔːθər]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[skrɪpt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	.
The	**author**	**opened**	**his**	**script**	**and**	**began**	**to**	**read**	**.**
这	作者	打开	他的	脚本	和	开始	到	读	.

作者打开剧本，开始朗读。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm] , [ˈkɔːrəst] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [baɪ] the85
His voice filled the silent room , chorused occasionally by the85
他的 嗓音 已填 这 沉默的 房间 , 齐声说道 偶尔 经过 the85

他的声音回荡在寂静的房间里，偶尔有85人加入合唱。

[geɪ] [trɪl] [ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [ɔːr] [ˈsɪti] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]
gay trill of birds from the park across the way or city sounds from the street
同性恋 颤音 的 鸟类 从 这 公园 穿过 这 方式 或者 城市 声音 从 这 街道
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

对面公园里传来鸟儿欢快的鸣叫声，或是楼下街道传来的城市噪音。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒɚz] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈprəugrest] .
The manager's smile broadened with satisfaction as he progressed .
这 经理的 微笑 扩大 和 满意 作为 他 进展 .

随着他的进行，经理的笑容因满意而更加灿烂。

[ðə; ði][sɪˈgɑːr] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [prəˈpeld] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
The cigar moved back and forth , propelled by emotion .
这 雪茄 已搬 后退 和 前进 , 推进 经过 情感 .

雪茄随着情绪来回摆动。

[bʌt; bət] [ˈgɔrɪŋ] [ˈlisnd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] , [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
But Goring listened without comment , eyes half closed ,
但 戈林 听着 没有 评论 , 眼睛 一半 关闭 ,

但戈林半闭着眼睛，一言不发地听着。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪˌraɪts] [hed] [boʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈmænjuskrɪpt] .
gazing down at the playwright's head bowed over his manuscript .
凝视 向下 在 这 剧作家的 头 鞠躬 超过 他的 手稿 .

俯视着剧作家低头埋头于手稿上的头颅。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [broʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
Presently a new sound broke upon the stillness .
目前 一个 新的 声音 打破 之上 这 寂静 .

这时，一阵新的声音打破了寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈniːðər] [bɜːrd][nɔːr] [bræntʃ] , [ˈniːðər] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [nɔːr][ðə; ði] [rʌʃ]
It was from neither bird nor branch , neither the clang of bells nor the rush
它 曾是 从 两者都不 鸟 也不 分支 , 两者都不 这 铛 的 铃铛 也不 这 匆忙
[ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
of traffic .
的 交通 .

那声音既不是来自鸟鸣，也不是来自树枝；既不是铃铛的叮当声，也不是车水马龙的喧嚣声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][ˈregjələr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] — [ðə; ði] [ˈstedi]
It was light and regular , and it came from within — the steady
它 曾是 光 和 常规的 , 和 它 来了 从 之内 — 这 稳定的
[ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslɪpərd] [fʊt] .
tapping of a slippered foot .
窃听 的 一个 拖鞋 脚 .

它轻柔而规律，来自内心——就像穿着拖鞋的脚有节奏地敲击地面。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ækt][iː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd] - [lʊkt] [raʊnd]
Toward the end of Act II it became noticeable and Cleeburg looked round
朝向 这 结尾 的 行为 二 它 成为 显 和 - 看起来 圆形的
[ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .
interrogatively .
疑问句 .

第二幕快结束时，这一点变得很明显，克利伯格疑惑地环顾四周。

[tæp] — [tæp] !
Tap — tap !
轻敲 — 轻敲 !

点——点！

[tæp] — [tæp] !
Tap — tap !
轻敲 — 轻敲 !

点——点！

[mɔːr] [swɪft] , [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] “ ['kɜːrt(ə)n] .
More swift , more impatient , — until the author's voice proclaimed “ Curtain .
更多的 迅速 , 更多的 不耐烦 , — 直到 这 作者的 嗓音 宣布 “ 窗帘 .

越来越快，越来越不耐烦，——直到作者的声音宣布“落幕”。

” [ðen] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [spoʊk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
” Then Jane Goring spoke — and the tapping was explained .
” 然后 简 戈林 辐 — 和 这 窃听 曾是 解释 .

“然后简·戈林开口说话了——敲击声的由来也得到了解释。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['θɔrn] , [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðæt] ?
“ But , my dear Mr . Thorne , you don't expect me to play the lead in that ?
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 . 索恩 , 你 不 预计 我 到 玩 这 带领 在 那 ?

“但是，亲爱的索恩先生，您不会指望我来演主角吧？”

” - [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Cleeburg wheeled about in his chair .
” - 带轮子的 关于 在 他的 椅子 .

克利伯格转动着椅子。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What's the matter with it ? ”
“ 是什么 这 事情 和 它 ? ”

“它怎么了？”

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ Why , there's nothing for me — not a thing ! ”
“ 为什么 , 有 没有什么 为了 我 — 不是 一个 事物 ! ”

“哎呀，什么都没有，什么都没有！”

“ ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ Nothing for you ? ”
“ 没有什么 为了 你 ? ”

“你什么都没有吗？”

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
“ 没有什么 !

“没有什么！

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [tuː] [ækts] .
Not a single opportunity in those first two acts .
不是 一个 单身的 机会 在 那些 第一的 二 行为 .

前两幕中没有一次机会。

” - [spræŋ] [ʌp] .
” Cleeburg sprang up .
” - 弹簧 向上 .

“克利堡拔地而起。”

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [ɪk'saɪtɪdli] .
His cigar rotaried excitedly .
他的 雪茄 - 兴奋地 .

他的雪茄兴奋地旋转着。

“ [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ?
“ No opportunities ?
“ 不 机会 ?

没有机会吗?

[maɪ][gɑːd] , [dʒeɪn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
My God , Jane , what do you want ?
我的 上帝 , 简 , 什么 做 你 想 ?

我的天哪，简，你想要什么?

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [stændz] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ! ”
As the play stands , you're the whole show ! ”
作为 这 玩 站立 , 你是 这 所有的 展示 ! ”

就目前的情况来看，你就是整场演出的主角!

“ [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [stændz] ,
“ As the play stands ,
“ 作为 这 玩 站立 ,

“就剧本目前来看，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hærisn] [bɜːrk] ” — [bɜːrk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
you might as well hand it to Harrison Burke ” — Burke was her leading
你 可能 作为 出色地 手 它 到 哈里森 伯克 ” — 伯克 曾是 她 领导
[mæn] — “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][rɪ'taɪər] ,
man — “ and let me retire ,
男人 — “ 和 让 我 退休 ,

你还不如把这个角色交给哈里森·伯克——伯克是她的男主角——然后让我退休吧。

” [keɪm] ['kuːlli] .
” came coolly .
” 来了 冷静地 .

语气平静。

[ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['smoʊldər] .
The playwright's eyes began to smoulder .
这 剧作家的 眼睛 开始 到 闷烧 .

剧作家的眼神开始变得阴沉起来。

“ [aɪ][dəunt] get86
“ I don't get86
“ 我 不 get86

“我不明白86

[juː; jʊ] , [mɪs] ['gɔrɪŋ] .
you , Miss Goring .
你 , 错过 戈林 .

你，戈林小姐。

[ðɪs] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [bɪlt] [raʊnd] [juː; jʊ] .
This character has been absolutely built round you .
这 特点 有 到过 绝对地 建造 圆形的 你 .

这个角色完全是为你量身打造的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [stɪl] [kuːl] , [stɪl] [ə'luːf] .
” She turned on him , still cool , still aloof .
” 她 转向 在 他 , 仍然 凉爽的 , 仍然 超然 .

她转过身去，依然冷漠，依然疏远。

“ [ðen] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər][mæn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] ['evri] [siːn] ? ”
“ Then why is your man allowed to dominate every scene ? ”
“ 然后 为什么 是 你的 男人 允许 到 支配 每一个 场景 ? ”

“那为什么你的男人可以主宰每一场戏? ”

“ [hiː; hi] ['iznt] , ” [ðə; ði] ['ɔːθər] [prəu'testid] .
“ He isn't , ” the author protested .
“ 他 不是 , ” 这 作者 抗议 .

“他不是,”作者抗议道。

“ [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪz] [jɔːrz] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] . ”
“ The sympathy is yours , even when I've been compelled to give him the long speeches . ”
“ 这 同情 是 你的 , 甚至 什么时候 我已经 到过 被迫 到 给 他 这 长的 演讲 . ”

“即使我不得不对他发表冗长的讲话，我仍然对你深表同情。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ I don't see it — not at all .
“ 我 不 看 它 — 不是 在 全部 .

“我完全没看到。”

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wer] ['diːsnt] [kloʊðz] . ”
You don't even give me an opportunity to wear decent clothes . ”
你 不 甚至 给 我 一个 机会 到 穿 体面的 衣服 . ”

你甚至不给我机会穿件像样的衣服。

“ [ðæt] [kʌmz] [ɪn][jʊr; jər][læst][ækt] , ” - [bɜːrst] [aʊt] .
“ That comes in your last act , ” Cleeburg burst out .
“ 那 来 在 你的 最后的 行为 , ” - 爆裂 出去 .

“那将在你的最后一幕中展现出来,”克利伯格突然说道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ækt] . ”
“ Well , I don't want to wait until the last act . ”
“ 出色地 , 我 不 想 到 等待 直到 这 最后的 行为 . ”

“嗯，我不想等到最后一刻。”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [pʊt] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrl][ɪn] ['sætn] , ” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [əb'zɜːrvd] .
“ I can't very well put a factory girl in satins , ” the playwright observed .
“ 我 不能 非常 出色地 放 一个 工厂 女孩 在 缎子 , ” 这 剧作家 观察到 .

“我总不能让一个工厂女工穿上缎子裙吧,”剧作家说道。

“ [waɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrl] ?
“ Why make her a factory girl ?
“ 为什么 制作 她 一个 工厂 女孩 ?

“为什么要让她当工厂女工？ ”

” [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [səb'saidid] .
” He threw up his hands and subsided .
” 他 扔 向上 他的 双手 和 平静下来 .

他举起双手，平静了下来。

- [tʊk] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Cleeburg took to pacing the floor .
- 采取 到 踱步 这 地面 .

克利伯格开始在房间里踱步。

“ [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [lets] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [ðɪs] .
“ Look here , Jane , ” he said finally , “ let's get a line on this .
“ 看 这里 , 简 , ” 他 说 最后 , “ 我们来吧 得到 一个 线 在 这 .

“听着，简,”他最后说道，“我们来解决这个问题。”

[juːv] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['sɔːlɪd] ['jɪrz] .
You've given ' em a fashion plate for three solid years .
你已经 给定 - 呃 一个 时尚 盘子 为了 三 坚硬的 年 .

你已经连续三年为他们提供了时尚灵感。

[ʃoʊ] - [ɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Show ' em you can do something else .
展示 - 呃 你 能 做 某物 别的 .
让他们看到你还能做其他事。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪl] [get] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Otherwise they'll get sick and tired of you .
否则 他们会 得到 生病的 和 疲劳的 的 你 .
否则他们会厌烦你的。

[ðɪs] ['pɑːrts] [greɪt] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
This part's great — just what you need .
这 部分 伟大的 — 只是 什么 你 需要 .
这部分太棒了——正是你需要的。

[juː; jʊ][ækt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ækts][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][juː; jʊ] [splɜːrdʒ] .
You act through the first two acts and in the last you splurge .
你 行为 通过 这 第一的 二 行为 和 在 这 最后的 你 挥霍 .
前两幕你按部就班，最后一幕你挥霍无度。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What more do you want ? ”
什么 更多的 做 你 想 ? ”
你还想要什么?

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] ! ”
“ I want it understood that I'm the star of the production ! ”
“ 我 想 它 理解 那 我是 这 星星 的 这 生产 ! ”
“我要让大家明白，我才是这部剧的主角！”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Well , it is .
“ 出色地 , 它 是 .
“嗯，确实如此。”

['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] .
Nobody else has a chance .
无人 别的 有 一个 机会 .
其他人都没有机会。

[gʊd] [lɔːrd] , ['bɝːks] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['fidər] !
Good Lord , Burke's speeches are just feeders !
好的 主 , 伯克的 演讲 是 只是 喂食器 !
我的天哪，伯克的演讲简直就是喂食器！

[juːv] [gɑːt] — ['evriθɪŋ] . ”
You've got — everything . ”
你已经 得到 — 一切 . ”
你拥有——一切。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I don't see it .
“ 我 不 看 它 .
“我没看到。”

” [ðə; ði] ['dræmətɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['feɪməs] [tuː; tə] be87
” The dramatist , who was sufficiently famous to be87
” 这 剧作家 , WHO 曾是 足够 著名的 到 be87
这位剧作家名气大到足以成为87

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][stɑːrz] , [roʊz] .
independent of stars , rose .
独立的 的 明星 , 玫瑰 .
不受星辰影响，玫瑰盛开。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ˈfɜːrðər] . ”
“ Under the circumstances , there's no need to read further . ”
“ 在下面 这 情况 , 有 不 需要 到 读 更远 . ”
“在这种情况下，没有必要再往下读了。”

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !
“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !
坚持，稍等！

” - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Cleeburg clutched his arm .
” - 紧握 他的 手臂 .
克利伯格紧紧抓住他的胳膊。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , [oʊld][mæn] .
“ Don't take it like that , old man .
“ 不 拿 它 喜欢 那 , 老的 男人 .
“别这么想，老头。”

[lets] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] [ˈpɑːrtiz] .
Let's go into the thing and see what can be done to please all parties .
我们来吧 去 进入 这 事物 和 看 什么 能 是 完毕 到 请 全部 各方 .
让我们深入探讨一下，看看怎样才能让各方都满意。

” [ðeɪ] [dɪd][goʊ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] ,
” They did go into it for three long hours ,
” 他们 做过 去 进入 它 为了 三 长的 小时 ,
他们确实花了整整三个小时的时间进行研究，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [ˈgɔrɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] .
at the end of which Jane Goring insisted that she must have luncheon .
在 这 结尾 的 哪个 简 戈林 坚持 那 她 必须 有 午餐 .
最后，简·戈林坚持说她必须去吃午饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈrʌfld] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] — [ænd; ənd][æz; əz][fɜːrm] .
She was as unruffled as when she had entered — and as firm .
她 曾是 作为 镇定自若 作为 什么时候 她 有 进入 — 和 作为 公司 .
她和刚进来时一样镇定自若，而且态度坚定。

- [wʌz; wəz] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cleeburg was mopping his brow .
- 曾是 拖地 他的 眉头 .
克利伯格正在擦汗。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ðə; ði] [ˈpleɪˌraɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
Through his glasses the playwright's eyes were blazing .
通过 他的 眼镜 这 剧作家的 眼睛 是 炽烈 .
透过眼镜，剧作家的双眼炯炯有神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
It was then two forty - five .
它 曾是 然后 二 四十 - 五 .
当时是两点四十五分。

[baɪ] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
By that hour they had compromised to the extent of cutting some of the
经过 那 小时 他们 有 受损 到 这 程度 的 切割 一些 的 这
['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm]
hero's long speeches and giving her a chance to change her costume
英雄们 长的 演讲 和 给予 她 一个 机会 到 改变 她 戏服
[ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .
in the last act .
在 这 最后的 行为 .

到那时，他们已经做出妥协，删减了女主角的一些冗长台词，并让她在最后一幕有机会更换服装。

[æt; ət] ['lʌntʃən] - [kən'sʊmd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ænd; ənd]
At luncheon Cleeburg consumed little more than whiskey and soda , and
在 午餐 - 消耗 小的 更多的 比 威士忌酒 和 苏打 , 和
['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['kuːlər] .
wondered why he got no cooler .
想知道 为什么 他 得到 不 冷却器 .

午餐时，克利伯格只喝了威士忌苏打水，他纳闷为什么没有给他冰镇饮料。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [klæŋ] [ʌv; əv]
Likewise he swore at the twittering of the birds and the distant clang of
同样地 他 发誓 在 这 推特 的 这 鸟类 和 这 遥远 铛 的
[striːt] [kɑːrz] .
street cars .
街道 汽车 .

同样，他对鸟儿的鸣叫和远处有轨电车的叮当声也破口大骂。

[wen] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [ænd; ənd]
When Jane Goring had finished the last morsel of her chicken salad and
什么时候 简 戈林 有 完成的 这 最后的 小块 的 她 鸡 沙拉 和
['liːʒərli] ['emptid] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] ,
leisurely emptied her cup of Chinese tea ,
悠闲 清空 她 杯子 的 中国人 茶 ,

当简·戈林吃完最后一口鸡肉沙拉，悠闲地喝完杯中的中国茶时，

[ðeɪ] [ə'dʒɜːnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
they adjourned once more to the drawing - room and the discussion was
他们 休会 一次 更多的 到 这 绘画 - 房间 和 这 讨论 曾是
[ri'zjuːmd] .
resumed .
恢复 .

他们再次回到客厅，继续讨论。

[ə; eɪ]['læntərn][ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪ]
A lantern of golden fire was hanging in the Western sky by the time the play
一个 灯笼 的 金的 火 曾是 绞刑 在 这 西 天空 经过 这 时间 这 玩
[hæd; həd] [bɪn] [riː'væmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
had been revamped to the star's satisfaction .
有 到过 改版 到 这 明星的 满意 .

当这出戏经过修改，达到这位明星满意的程度时，西方的天空中已经悬挂着一盏金色的火灯。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪts] ['ɔːθər] [tʊk] [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
More than once its author took hat in hand and made for the door .
更多的 比 一次 它是 作者 采取 帽子 在 手 和 制成 为了 这 门 .

作者不止一次地低头认错，转身就走。

[bʌt; bət]	-	[pər'sweɪsɪv]	[klʌtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪspər]	[ðæt]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[æd'væns]
But	**Cleeburg's**	**persuasive**	**clutch**	**and**	**the**	**whisper**	**that**	**an**	**additional**	**advance**
但	-	有说服力的	离合器	和	这	耳语	那	一个	额外的	进步

[wʊd]	[biː; bi]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['trʌb(ə)l]	[di'teind]	[hɪm; ɪm]	.
would	**be**	**paid**	**for**	**his**	**trouble**	**detained**	**him**	**.**
会	是	有薪酬的	为了	他的	麻烦	被拘留	他	.

但克利伯格的劝说和关于会额外预付一笔款项作为报酬的暗示，让他耽搁了下来。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[æn; ən]	[ə'griːmənt]	[wʌz; wəz]	[riːtʃt]	.
And	**finally**	**an**	**agreement**	**was**	**reached**	**.**
和	最后	一个	协议	曾是	达到	.

最终双方达成协议。

[hɜːr; hər]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɑːmə]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	,	[haʊ'evər]	,	-
Her	**objection**	**to**	**the**	**drama**	**as**	**it**	**stood**	**,**	**however**	**,**	**88**
她	异议	到	这	戏剧	作为	它	站立	,	然而	,	-

然而，她反对的是该剧目前的剧本形式。88

[ni'sesiteitid]	[ə; eɪ]	[poʊ'spoʊnmənt]	[ʌv; əv]	[ri'həːsəlz]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	[dʒʊ'laɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
necessitated	**a**	**postponement**	**of**	**rehearsals**	**and**	**it**	**was**	**late**	**July**	**before**	**the**
必要	一个	延期	的	排练	和	它	曾是	晚的	七月	前	这

['kʌmpəni]	[ə'sembld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pleɪhaʊs]	[dʒʌst]	[ɔːf]	['brɔːdweɪ]	.
company	**assembled**	**on**	**the**	**stage**	**of**	**a**	**playhouse**	**just**	**off**	**Broadway**	**.**
公司	组装	在	这	阶段	的	一个	过家家	只是	离开	百老汇	.

这导致排练被迫推迟，直到七月下旬，剧团才在百老汇附近的一家剧院的舞台上集结。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nɔɪd]	['gɔrɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːr'goʊ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[fjuː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[rest]	[bʌt; bət]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]
It	**annoyed**	**Goring**	**to**	**forego**	**her**	**usual**	**few**	**weeks**	**of**	**rest**	**but**	**since**	**she**
它	恼怒	戈林	到	放弃	她	通常	很少	周	的	休息	但	自从	她

[wɪʃt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[jɔːk]	['oʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ɑːk'toʊbər]	,
wished	**to**	**have**	**a**	**New**	**York**	**opening**	**in**	**October**	**,**
希望	到	有	一个	新的	约克	开幕	在	十月	,

戈林很恼火要放弃她通常的几周休息时间，但由于她希望在十月份在纽约举办开幕式，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
there	**was**	**nothing**	**else**	**to**	**be**	**done**	**.**
那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

已经没有其他办法了。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[wʌz; wəz]	[dæŋk]	[ænd; ənd]	['hjuːmɪd]	,	[ə; eɪ]	['breθləs]	[deɪ]
The	**day**	**the**	**company**	**was**	**called**	**was**	**dank**	**and**	**humid**	**,**	**a**	**breathless**	**day**
这	天	这	公司	曾是	称为	曾是	dank	和	湿	,	一个	喘不过气	天

[θɪk]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmər]	[dʌst]	,
thick	**with**	**summer**	**dust**	**,**
厚的	和	夏天	灰尘	,

公司接到电话的那天天气阴冷潮湿，令人窒息，夏日的尘土弥漫在空气中。

['ɑːmɪnəs]	[wɪð; wɪθ]	['θʌndərklaʊd]	.
ominous	**with**	**thunderclouds**	**.**
不祥的	和	雷云	.

乌云密布，雷声隆隆。

[æt; ət]	[ten]	['gɔrɪŋ]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[bæθ]	,	[wʌz; wəz]	[drest]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['meɪdz]	[mɔɪst]
At	**ten**	**Goring**	**emerged**	**from**	**a**	**cold**	**bath**	**,**	**was**	**dressed**	**by**	**her**	**maid's**	**moist**
在	十	戈林	出现	从	一个	寒冷的	洗澡	,	曾是	穿着	经过	她	女佣	潮湿

['fɪŋgərz]	,
fingers	**,**
手指	,

十点钟，戈林从冷水中出来，由她的女仆用湿润的手指给她穿好衣服。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	[krɔːst]	[ðə; ði]	['sɑːgi]	['peɪvmənt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[kɑːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['entrəns]	.
and	**at**	**eleven**	**crossed**	**the**	**soggy**	**pavement**	**from**	**her**	**car**	**to**	**the**	**stage**	**entrance**	**.**
和	在	十一	交叉	这	湿漉漉的	路面	从	她	车	到	这	阶段	入口	.

11点，她从车里穿过湿漉漉的人行道，来到舞台入口。

[ðə; ði]	[draɪv]	[ˌdaʊn'taʊn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['staɪflɪŋ]	.
The	**drive**	**downtown**	**had**	**been**	**stifling**	**.**
这	驾驶	市中心	有	到过	令人窒息	.

开车去市中心的路上令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː]	['dizid]	[hɜːr; hər]	.
It	**dizzied**	**her**	**.**
它	头晕	她	.

她感到头晕目眩。

[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['pæsɪdʒweɪ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[ˌɔːdɪ'tɔːriəm]	,	['lɪnɪn]	-	['kʌvərd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	.
To	**enter**	**the**	**dark**	**passageway**	**and**	**look**	**out**	**into**	**the**	**space**	**of**	**auditorium**	**,**	**linen**	**-**	**covered**	**,**	**was**	**a**	**relief**	**.**
到	进入	这	黑暗的	通道	和	看	出去	进入	这	空间	的	礼堂	，	亚麻布	-	涵盖	，	曾是	一个	宽慰	.

走进昏暗的通道，望向铺着亚麻布的礼堂空间，令人如释重负。

[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['empti]	['θiːətər]	[ðæt]	['fæsineits]	?
What	**is**	**there**	**about**	**an**	**empty**	**theater**	**that**	**fascinates**	**?**
什么	是	那里	关于	一个	空的	剧院	那	令人着迷	?

空荡荡的剧院有什么吸引人的地方?

[ðə; ði]	[ber]	['bɔrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	[ðə; ði]	[hiːps]	[ʌv; əv]	['siːnəri]	[paɪld]	[ə'genst]	[ber]	[brɪk]	[wɔːlz]	,
The	**bare**	**boards**	**of**	**the**	**stage**	**,**	**the**	**heaps**	**of**	**scenery**	**piled**	**against**	**bare**	**brick**	**walls**	**,**
这	裸	板	的	这	阶段	，	这	堆积如山	的	风景	堆积	反对	裸	砖	墙壁	，

舞台上光秃秃的木板，堆积如山的布景靠在裸露的砖墙上，

[ðə; ði]	[ber]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[tʃerz]	[reɪndʒd]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[ə; eɪ]	['semisɜːrk(ə)l]	[wɪ'ðɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['æktər]	[muːv]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	,
the	**bare**	**table**	**and**	**chairs**	**ranged**	**to**	**form**	**a**	**semicircle**	**within**	**which**	**the**	**actors**	**move**	**back**	**and**	**forth**	**,**
这	裸	桌子	和	椅子	范围	到	形式	一个	半圆	之内	哪个	这	演员	移动	后退	和	前进	，

空荡荡的桌椅摆成半圆形，演员们在这个半圆形区域内来回走动。

[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	,	[ber]	[ʌv; əv]	[ʃeɪd]	,
the	**single**	**electric**	**light**	**,**	**bare**	**of**	**shade**	**,**
这	单身的	电的	光	，	裸	的	阴影	，

那盏孤零零的电灯，没有一丝光亮。

['dʒʌtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[aɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kuːl]	['dɑːrknəs]	—	['ʃʊrli]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
jutting	**up**	**in**	**the**	**center**	**like**	**a**	**giant**	**eye**	**in**	**the**	**cool**	**darkness**	**—**	**surely**	**there**	**is**	**no**	**illusion**	**about**	**them**	**,**
突出	向上	在	这	中心	喜欢	一个	巨大的	眼睛	在	这	凉爽的	黑暗	—	一定	那里	是	不	错觉	关于	他们	，

它们像一只巨大的眼睛一样在冰冷的黑暗中从中心凸起——这肯定不是什么幻觉。

[noʊ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[meɪk]	-	[bɪ'liːv]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪ'vɑːlv]	.
no	**suggestion**	**of**	**the**	**world**	**of**	**make**	**-**	**believe**	**into**	**which**	**they**	**evolve**	**.**
不	建议	的	这	世界	的	制作	-	相信	进入	哪个	他们	发展	.

没有丝毫暗示他们会进化成一个虚构的世界。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['redələnt] [ʌv; əv] [griːs] - [peɪnt] — [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Yet the very odor of the place redolent of grease - paint — those who love it
然而 这 非常 气味 的 这 地方 芬芳的 的 润滑脂 - 画 — 那些 WHO 爱 它
[snɪf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [snifs] ['tænˌbɑːrk] .
sniff it as a thoroughbred sniffs tanbark .
嗅 它 作为 一个 纯种马 嗅嗅 栀子树皮 .

然而，这个地方散发着浓烈的油彩味——喜欢这种味道的人会像纯种马嗅栉比的树皮一样去嗅它。

['mænɪdʒər] , ['æktər] , ['ɔːθər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɑːndʒər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ber] ['bɔrdz] [ɔːl]
Manager , actors , author — they are about to conjure from those bare boards all
经理 , 演员 , 作者 — 他们 是 关于 到 变戏法 从 那些 裸 板 全部
[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [laɪf] .
the elements of life .
这 元素 的 生活 .

经理、演员、作家——他们即将从这些简陋的木板上创造出生活中的所有元素。

['kɑːnflɪkt] , ['læftər] , [terz] , [lʌv] , [heɪt] , ['hæpinəs] — [deθ] !
Conflict , laughter , tears , love , hate , happiness — death !
冲突 , 笑声 , 眼泪 , 爱 , 恨 , 幸福 — 死亡 !

冲突、欢笑、泪水、爱、恨、幸福——死亡！

[ðerz] [tuː; tə] [bɪld] , [ðerz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ]
Theirs to build , theirs to take the written page and make of it a tingling
他们的 到 建造 , 他们的 到 拿 这 书面 页 和 制作 的 它 一个 刺痛感
['hjuːmən] [θɪŋ] .
human thing .
人类 事物 .

任由他们创造，任由他们将文字转化为令人心潮澎湃的人类作品。

[ðerz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] empty89
Theirs to people empty89
他们的 到 人们 empty89

他们给人们空89

[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

椅子。

[ðerz] [tuː; tə] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
Theirs to clothe with flesh and blood a skeleton .
他们的 到 衣服 和 肉 和 血 一个 骨骼 .

他们要用血肉之躯来装点骷髅。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ænd; ənd]['ɪntuː] ['emptinəs] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [rʌgz]
A wave of the wand and into emptiness springs a home with soft rugs
一个 海浪 的 这 魔杖 和 进入 空虚 弹簧 一个 家 和 柔软的 地毯
[ænd; ənd] [rɪtʃ] - ['kʌlərd] ['hæŋgɪŋz] ,
and rich - colored hangings ,
和 富有的 - 有色 绞刑 ,

魔杖一挥，空旷之处便涌现出一座铺着柔软地毯、挂着色彩艳丽挂毯的房屋。

[diːp] [dɪ'væn] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɔːr] [wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
deep divans , the ring of voices , the flooding of moonlight or warm glow of the
深的 沙发 , 这 戒指 的 声音 , 这 洪水 的 月光 或者 温暖的 辉光 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

深邃的沙发，熙熙攘攘的人声，倾盆的月光或温暖的阳光。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
And best of all ,
和 最好的 的 全部 ,

最重要的是，

[aʊt] [ɪn] [ðæt] ['empti] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [ʌp] [wɪl] [θrɔːŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [huːz] ['hɑːrts]
out in that empty auditorium when the lights go up will throng a crowd whose hearts
出去 在 那 空的 礼堂 什么时候 这 灯 去 向上 将要 人群 一个 人群 谁 心
[wɪl] [biː; bi] [ðerz] [tuː; tə] [θrɪl] ,
will be theirs to thrill ,
将要 是 他们的 到 刺激 ,

当灯光亮起时，空荡荡的礼堂里将会挤满人群，他们的心将被这场演出深深打动。

[tuː; tə] [rɪŋ] , [tuː; tə] [tʃɑːrm] .
to wring , to charm .
到 拧 , 到 魅力 .

拧干，迷惑。

[ðerz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Theirs the blessed privilege , the joy of creation .
他们的 这 蒙福 特权 , 这 喜悦 的 创建 .

他们拥有造物主赋予的殊荣，创造的喜悦。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]
That's why they love it in spite of the ache of disappointment , the
那就是 为什么 他们 爱 它 在 尽管如此 的 这 疼痛 的 失望 , 这
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
discouragement of failure .
沮丧 的 失败 .

这就是为什么他们即使承受着失望的痛苦和失败的沮丧，仍然热爱它的原因。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That's why they cling to it .
那就是 为什么 他们 黏着 到 它 .

这就是他们为何如此执着于它的原因。

[ðoʊz] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] ['θrɔtliŋ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hæd; həd] ['rɪzn] ['taɪərd][frʌm; frəm]
Those assembled on the stage that throttling day of July had risen tired from
那些 组装 在 这 阶段 那 节流 天 的 七月 有 升起 疲劳的 从
[ðer; ðər] [bedz] ,
their beds ,
他们的 床 ,

七月那个酷热难耐的日子里，聚集在舞台上的人们都是从床上爬起来的，他们疲惫不堪。

['drægd] ['wɪrəli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
dragged wearily in from the street ,
拖拽 疲劳 在 从 这 街道 ,

疲惫地从街上被拖进来，

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪk] [fænz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]
noticed that the management had electric fans going and laughed at the idea
注意到 那 这 管理 有 电的 粉丝 去 和 笑了 在 这 主意
[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
of getting any relief from them .
的 获得 任何 宽慰 从 他们 .

注意到管理人员开了电风扇，便嘲笑他们根本无法靠电风扇降温。

[jet] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['gɔrɪŋ] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][baɪ] - ,
Yet the instant Goring appeared , followed a few minutes later by Cleeburg ,
然而 这 立即的 戈林 出现 , 随后 一个 很少 分钟 之后 经过 - ,

然而，戈林一出现，几分钟后克利伯格也出现了，

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [laɪt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
a light sprang into their eyes , the spontaneous light of anticipation , and they
一个 光 弹簧 进入 他们的 眼睛 ， 这 自发的 光 的 预期 ， 和 他们
['prɑːmptli] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['weðər] .
promptly forgot the weather .
及时 忘了 这 天气 .

他们眼中闪过一丝光芒，那是期待的光芒，他们立刻忘记了天气。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːrts] [ə'saɪnd] ,
The play had been read to them the day before and their parts assigned ,
这 玩 有 到过 读 到 他们 这 天 前 和 他们的 部分 分配 ，

前一天，他们已经听过剧本并分配了角色。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [wɜːrk] .
so that they were ready to plunge into work .
所以 那 他们 是 准备好 到 暴跌 进入 工作 .

这样他们就做好了投入工作的准备。

['gɔrɪŋ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
Goring shook hands with her leading man and nodded to the rest ,
戈林 摇晃 双手 和 她 领导 男人 和 点头 到 这 休息 ，

戈林与男主角握手，并向其他人点头致意。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [sə'pɔːrt]
all of whom were known to her — she had practically the same support
全部 的 谁 是 已知 到 她 — 她 有 几乎 这 相同的 支持
[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːrl] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]
from year to year — except a slight girl whose face was so thin that her
从 年 到 年 — 除了 一个 轻微 女孩 谁 脸 曾是 所以 薄的 那 她
[aɪz] [lʊkt] [æb'nɔːrməli] [bɪg][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
eyes looked abnormally big and hungry .
眼睛 看起来 异常地 大的 和 饥饿的 .

她认识的所有人——她几乎每年都得到同样的帮助——除了一个瘦弱的女孩，她的脸很瘦，眼睛看起来异常大，显得很饥饿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .
It made their expression almost frightened .
它 制成 他们的 表达 几乎 害怕 .

这让他们的表情几乎变得惊恐起来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ræn] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [pɑːrts][ɪn][hænd] ,
The company ran quickly through the first act , parts in hand ,
这 公司 跑 迅速地 通过 这 第一的 行为 ， 部分 在 手 ，

公司迅速完成了第一幕的排练，所有角色都已准备就绪。

[waɪl] - [sæt] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn][ænd; ənd] ['lisnd] .
while Cleeburg sat under an electric fan and listened .
尽管 - 卫星 在下面 一个 电的 扇子 和 听着 .

克利伯格坐在电风扇下听着。

[ðen] ,
Then ,
然后 ，

然后，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ['sʌmwer] [ɪn]
after a few words with the author who was hunched in a seat somewhere in
后 一个 很少 字 和 这 作者 WHO 曾是 弓着背 在 一个 座位 某处 在
[ðə; ði] ghostlike90
the ghostlike90
这 ghostlike90

在和蜷缩在某个角落的作者（ghostlike90）交谈了几句之后

[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [hiː; hi] [rɪpt] [ɔːf] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [koʊt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['nektaɪ] ,
auditorium , he ripped off pongee coat , his collar and necktie ,
礼堂 , 他 撕裂 离开 茧绸 外套 , 他的 衣领 和 领带 ,
[ænd; ənd] ['riːəl] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .
and real work began .
和 真实的 工作 开始 .

在礼堂里，他一把扯下涤纶外套、衣领和领带，真正的工作开始了。

['gɔrɪŋ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ri'həːsəlz] .
Goring did little but read at the first rehearsals .
戈林 做过 小的 但 读 在 这 第一的 排练 .

在第一次排练时，戈林几乎只做了读台词的工作。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['seʃnz] - [pʊt] [hɜːr; hər]
She liked to conserve her energy for the long sessions Cleeburg put her
她 喜欢 到 养护 她 活力 为了 这 长的 会议 - 放 她
[θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːks] .
through during the last weeks .
通过 期间 这 最后的 周 .

她喜欢保存体力，以应对克利伯格在最后几周给她安排的长时间训练。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] [faɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] ['wɪltɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːr] .
When they left the theater at five everybody looked wilted but the star .
什么时候 他们 左边 这 剧院 在 五 大家 看起来 枯萎的 但 这 星星 .

五点钟离开剧院时，除了明星之外，每个人都显得萎靡不振。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]
The hour for lunch had been consumed largely with liquid refreshment and
这 小时 为了 午餐 有 到过 消耗 很大程度上 和 液体 清爽 和
[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] [meɪd] [fɔːr; fər] ['soʊdə] ['fauntinz] .
most of them again made for soda fountains .
最多 的 他们 再次 制成 为了 苏打 喷泉 .

午餐时间的大部分时间都用来喝饮料了，其中大多数人又去了汽水店。

['gɔrɪŋ] [daind] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['æstər] [ruːf] .
Goring dined with her manager on the Astor Roof .
戈林 用餐 和 她 经理 在 这 阿斯托 屋顶 .

戈林和她的经纪人在阿斯特酒店的屋顶上用餐。

[ðə; ði] [stɔːrm] , ['θretnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
The storm , threatening all day ,
这 风暴 , 威胁 全部 天 ,

暴风雨整日来势汹汹，

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [hʊd] [ʌv; əv] [klaʊdz] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪk]
had not yet broken and a black hood of clouds bore down on the city like
有 不是 然而 破碎的 和 一个 黑色的 兜帽 的 云 钻孔 向下 在 这 城市 喜欢
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
the shadow of death .
这 阴影 的 死亡 .

乌云尚未散去，一片黑色的云层像死亡的阴影一样笼罩着这座城市。

- , [fʊl] [ʌv; əv] [plænz] ,
Cleeburg , full of plans ,
- , 满的 的 计划 ,

克利堡，充满计划，

[ˈɔːrdərd]	[ə; eɪ]	[nɪr]	-	[ʃæmˈpeɪn]	[kʌp]	[ænd; ənd]	[səbˈstænʃ(ə)l]	[ˈdɪnər]	[ænd; ənd]	[əˈpɪrd]	[nɑːt]	[tuː; tə]
ordered	**a**	**near**	**-**	**champagne**	**cup**	**and**	**substantial**	**dinner**	**and**	**appeared**	**not**	**to**
订购	一个	靠近	-	香槟酒	杯子	和	重大的	晚餐	和	出现	不是	到

[ˈnoʊtɪs]	[ðə; ði]	[dɪˈpreʃ(ə)n]	[əˈbʌv]	[ænd; ənd]	[əˈraʊnd]	[ðem; ðəm]	.
notice	**the**	**depression**	**above**	**and**	**around**	**them**	**.**
注意	这	沮丧	多于	和	大约	他们	.

他们点了一杯接近香槟的酒和丰盛的晚餐，似乎没有注意到他们头顶和周围的凹陷处。

[bʌt; bət]	[ˈɡɔrɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈfektɪd]	[ʌnˈplezntli]	.
But	**Goring**	**it**	**affected**	**unpleasantly**	**.**
但	戈林	它	做作的	令人不快的	.

但戈林对此产生了不愉快的影响。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˈɪrɪtəb(ə)l]	,
She	**felt**	**irritable**	**,**
她	毛毡	易怒的	,

她感到烦躁，

[əˈnɔɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[iːt]	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[ˈdɪnər]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	,
annoyed	**by**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**could**	**eat**	**a**	**heavy**	**dinner**	**on**	**such**	**a**	**night**	**,**
恼怒	经过	这	事实	那	他	可以	吃	一个	重的	晚餐	在	这样的	一个	夜晚	,

他很恼火自己竟然能在这样的夜晚吃上一顿丰盛的晚餐。

[proʊn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvɪs]	,
prone	**to**	**find**	**fault**	**with**	**the**	**service**	**,**
易于	到	寻找	过错	和	这	服务	,

总是喜欢挑剔服务，

[rʌbd]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[wei]	[baɪ]	[ðə; ði]	[strʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌmər]	[ˈɔːrkɪstrə]	.
rubbed	**the**	**wrong**	**way**	**by**	**the**	**strum**	**of**	**the**	**summer**	**orchestra**	**.**
摩擦	这	错误的	方式	经过	这	弹奏	的	这	夏天	乐队	.

被夏季管弦乐队的拨弦声惹恼了。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ˈnoʊtɪs]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ˈoʊldər]	[bɜːrk]	[lʊks]	?	”
“	**Did**	**you**	**notice**	**how**	**much**	**older**	**Burke**	**looks**	**?**	**”**
“	做过	你	注意	如何	很多	老	伯克	看起来	?	”

“你有没有注意到伯克看起来老了很多？”

“	[lʊks]	[ɡʊd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]
“	**Looks**	**good**	**to**	**me**
“	看起来	好的	到	我

,
,
,

我觉得不错，

”	-	[ˈlɪftɪd]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[ˈstiːmɪŋ]	[ˈbʊliən]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒelid]	[wʌn]
”	**Cleeburg**	**lifted**	**a**	**cup**	**of**	**steaming**	**bullion**	**while**	**she**	**played**	**with**	**a**	**jellied**	**one**
”	-	抬起	一个	杯子	的	蒸煮	金条	尽管	她	玩	和	一个	果冻	一

[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	.
before	**her**	**.**
前	她	.

克利伯格端起一杯热气腾腾的金汤，同时把玩着面前的一块果冻状金汤。

“	[ˈhiːz]	[ˈluːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪɡjər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.	”
“	**He's**	**losing**	**his**	**figure**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**
“	他是	输	他的	数字	,	我	思考	.	”

“我觉得他身材走样了。”

“	[wiː; wi]	[eint]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[juː ˈes]	[ˈtʃɪkɪnz]	,	[dʒeɪn]	.
“	**We**	**ain't**	**any**	**of**	**us**	**chickens**	**,**	**Jane**	**.**
“	我们	不是	任何	的	我们	鸡	,	简	.

“我们都不是胆小鬼，简。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kʌp] [ə'weɪ] .
” She pushed the cup away .
” 她 推动 这 杯子 离开 .

她把杯子推开了。

“ [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
“ Not that you ain't a pippin , ” he added hastily .
“ 不是 那 你 不是 一个 皮平 , ” 他 额外 草草 .

“倒不是说你不是个小人物,”他赶紧补充道。

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [laɪnz] — [juːl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] - [ɪm] . ”
“ You've got the lines — you'll always have ' em . ”
“ 你已经 得到 这 线条 — 你会 总是 有 - 呃 . ”

“你已经有了台词——你永远都会有。”

“ [dəunt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
“ Don't talk as if I were a hundred .
“ 不 讲话 作为 如果 我 是 一个 百 .

“别把我当成一百岁的老人说话。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] . -
” Her voice was so sharp that it cut . 91
” 她 嗓音 曾是 所以 锋利的 那 它 切 . -

她的声音尖锐刺耳。91

“ [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !
“ Good Lord , no !
“ 好的 主 , 不 !

“我的天哪，不！”

[nɑːt][wʌn][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
Not one on Broadway to - day can touch you .
不是 一 在 百老汇 到 - 天 能 触碰 你 .

如今百老汇无人能及你。

” [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ə; eɪ][bɪt] .
” She softened a bit .
” 她 软化 一个 少量 .

她语气缓和了一些。

“ [huːz] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ? ”
“ Who's the new girl ? ”
“ 谁是 这 新的 女孩 ? ”

“新来的女孩是谁？”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] [pleɪz] [maɪ]['sɪstər] . ”
“ The one who plays my sister . ”
“ 这 一 WHO 演出 我的 姐姐 . ”

“扮演我妹妹的那个人。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌn] !
“ Oh , that one !
“ 哦 , 那 一 !

“哦，是那个啊！”

[fər'get] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Forget her name .
忘记 她 姓名 .

忘记她的名字吧。

['luːɪs]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
Lewis	**has**	**it**	**.**	**”**
刘易斯	有	它	.	”

刘易斯有这个能力。”

“	[wer]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[hɜːr; hər]	?	”
“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**her**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	你	得到	她	?	”

你从哪儿弄来的她?

“	[ʃiːz]	[bɪn]	['hæŋɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	['luːɪs]	[sez]	,
“	**She's**	**been**	**hanging**	**round**	**the**	**office**	**,**	**Lewis**	**says**	**,**
“	她是	到过	绞刑	圆形的	这	办公室	,	刘易斯	说道	,

“她一直在办公室附近晃悠,”刘易斯说。

[ænd; ənd]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[wiːks]	[ə'goʊ]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	[aʊt]	.
and	**couple**	**of**	**weeks**	**ago**	**she**	**held**	**me**	**up**	**on**	**my**	**way**	**out**	**.**
和	夫妻	的	周	前	她	握住	我	向上	在	我的	方式	出去	.

几周前，她拦住了我，让我出门。

[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]
Poor	**little**	**thing**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**needed**	**a**	**job**
贫穷的	小的	事物	看起来	作为	如果	她	需要	一个	工作

可怜的小家伙看起来好像需要一份工作。

[soʊ]	[aɪ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['sɪstər]	[bɪt]	.
so	**I**	**gave**	**her**	**that**	**sister**	**bit**	**.**
所以	我	给予	她	那	姐姐	少量	.

所以我给了她那个姐姐的角色。

['hɛrz]	['sʌmθɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	—	[ðæt]	[dɪ'saɪdɪd]	[ˌem 'iː]	.	”
Hair's	**something**	**the**	**color**	**of**	**yours**	**—**	**that**	**decided**	**me**	**.**	**”**
头发的	某物	这	颜色	的	你的	—	那	决定	我	.	”

“头发的颜色跟你很像——这就是我决定的原因。”

“	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['fʌni]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[kætʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
“	**She**	**has**	**a**	**funny**	**hysterical**	**catch**	**in**	**her**	**voice**	**.**
“	她	有	一个	有趣的	歇斯底里的	抓住	在	她	嗓音	.

“她的声音里有一种滑稽的、歇斯底里的哽咽感。”

[dɪd]	[juː; jʊ]	['noʊtɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
Did	**you**	**notice**	**it**	**?**	**”**
做过	你	注意	它	?	”

你注意到了吗?

“	['prɑːbəbli]	[ʃiːz]	['hʌŋgri]	.
“	**Probably**	**she's**	**hungry**	**.**
“	大概	她是	饥饿的	.

“她可能饿了。”

[lʊks]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[pʊr]	[kɪd]	!
Looks	**it**	**—**	**poor**	**kid**	**!**
看起来	它	—	贫穷的	孩子	!

看起来是这样——可怜的孩子！

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['luːɪs]	[slɪp]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[æd'væns]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['sæləri]	.
Must	**have**	**Lewis**	**slip**	**her**	**an**	**advance**	**on**	**her**	**salary**	**.**
必须	有	刘易斯	滑	她	一个	进步	在	她	薪水	.

一定是路易斯偷偷给她预支了工资。

” [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ][hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]
” With gusto he cut into the filet mignon and helped himself to some new
” 和 古斯托 他 切 进入 这 菲力牛排 小牛排 和 帮助 他自己 到 一些 新的
['piːz] .
peas .
豌豆 .

他兴致勃勃地切开菲力牛排，还给自己盛了一些新鲜豌豆。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːt] [meɪd] ['gɔrɪŋ] [fiːl] [ɪl] .
The sight of the red blood oozing from the meat made Goring feel ill .
这 视线 的 这 红色的 血 渗出 从 这 肉 制成 戈林 感觉 患病的 .

看到鲜红的血液从肉里渗出来，戈林感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hælɪbət] [pə,riːziː'en] [ðə; ði] ['weɪtər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
She turned her attention to the halibut parisienne the waiter placed before her
她 转向 她 注意力 到 这 大比目鱼 巴黎人 这 服务员 放置 前 她
.
.
.

她将注意力转向了服务员放在她面前的法式大比目鱼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd] [krɪsp] ['gɑːniʃiŋ] [ʌv; əv] ['letɪs] [kʊd; kəd][nɑːt]
But even the slices of tomato and crisp garnishing of lettuce could not
但 甚至 这 切片 的 番茄 和 脆 装饰 的 莴苣 可以 不是
[tempt] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .
tempt her appetite .
诱惑 她 食欲 .

但即使是几片番茄和爽脆的生菜也无法激起她的食欲。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][pɑːrt] — [ʃiːz] [soʊ] ['hoʊmli] . ”
“ I can't see why you gave her the part — she's so homely . ”
“ 我 不能 看 为什么 你 给予 她 这 部分 — 她是 所以 家常的 . ”

“我不明白你为什么让她演这个角色——她长得太丑了。”

“ [ðæt] ['niːdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] . ”
“ That needn't hurt you any . ”
“ 那 不必 伤害 你 任何 . ”

“那不会对你造成任何伤害。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ But she has a scene with me , even though it is only a bit . ”
“ 但 她 有 一个 场景 和 我 , 甚至 尽管 它 是 仅有的 一个 少量 . ”

“不过她和我之间有一场对手戏，虽然戏份不多。”

“ ['meɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ɪn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]
“ Maybe when she gets a square meal in her she won't look so much like a ghost
“ 或许 什么时候 她 获得 一个 正方形 一顿饭 在 她 她 惯于 看 所以 很多 喜欢 一个 鬼
.
.
.

“也许等她吃饱饭后，就不会那么像个幽灵了。”

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] .
” He lit a cigar , rolling it between his lips with the joy of an epicure .
” 他 点燃 一个 雪茄 , 滚动 它 之间 他的 嘴唇 和 这 喜悦 的 一个 美食家 .
-
92
-

他点燃一支雪茄，像个美食家一样，兴高采烈地在嘴唇间滚动着。92

[ˈgɔrɪŋ] [kuːld] [hɜːr; hər][hɑːt] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəmˈpleɪs(ə)nt][faɪˈnæləti]
Goring cooled her hot throat with an ice , frowning at his complacent finality
戈林 冷却 她 热的 喉 和 一个 冰 , 皱眉 在 他的 自满 最终性
.
.
.

戈林用冰块给她降温，皱着眉头看着他那副自满的断然态度。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
It increased her own irritation , made her want to grip him by the
它 增加 她 自己的 刺激 , 制成 她 想 到 紧握 他 经过 这
[ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
shoulders and shake him .
肩膀 和 摇 他 .

这更加激怒了她，让她恨不得抓住他的肩膀摇晃他。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈhoʊmli] .
The girl was homely .
这 女孩 曾是 家常的 .

这女孩相貌平平。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why did he argue about it ?
为什么 做过 他 争论 关于 它 ?

他为什么为此争论?

[ə; eɪ][ˈzɪgzæg][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
A zigzag of lightning cut through the sky .
一个 之字形 的 闪电 切 通过 这 天空 .

一道之字形闪电划破夜空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [dɪˈsendɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd]
With a crash it tore open and the deluge descended like the wrath of God
和 一个 碰撞 它 撕裂 打开 和 这 洪水 下降 喜欢 这 愤怒 的 上帝
[sent] [tuː; tə] [klenz] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈsɪti] .
sent to cleanse a heathen city .
发送 到 洁净 一个 异教徒 城市 .

随着一声巨响，它被撕裂开来，洪水倾泻而下，如同上帝降下的愤怒，用来净化异教之城。

[kræʃ] [ˈæftər] [kræʃ] , [ˈfaɪər][əˈpɑːn][ˈfaɪər] , [bæˈrɑːʒɪz] [ʌv; əv] [reɪn] [həːld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] ,
Crash after crash , fire upon fire , barrages of rain hurled against the buildings ,
碰撞 后 碰撞 , 火 之上 火 , 拦河坝 的 雨 投掷 反对 这 建筑物 ,
[ˈʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveri] [wɔːlz] .
shaking their very walls .
摇晃 他们的 非常 墙壁 .

一声又一声巨响，一处处燃起熊熊大火，倾盆大雨猛烈地拍打着建筑物，震得墙壁都在摇晃。

[ˈgɔrɪŋ] [ˈʃivəd] .
Goring shivered .
戈林 瑟瑟发抖 .

戈林打了个寒颤。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuɪŋ] [hiːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .
In spite of the stewing heat a chill went through her .
在 尽管如此 的 这 炖 热 一个 寒意 去 通过 她 .

尽管天气闷热，她还是感到一阵寒意。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Let's get out of this , ” she said .
“ 我们来吧 得到 出去 的 这 , ” 她 说 .

“我们离开这里吧,”她说。

“ ['betər] [weɪt] [tɪl] [its] ['oʊvər] . ”
“ Better wait till it's over . ”
“ 更好的 等待 直到 它是 超过 . ”

“最好等到一切结束。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
“ I want to go home now .
“ 我 想 到 去 家 现在 .

“我现在想回家。”

” - [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] .
” Cleeburg signed the check .
” - 签名 这 查看 .

克利伯格签了支票。

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] ['zɪgzægd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] .
Like the lightning his car zigzagged through the storm .
喜欢 这 闪电 他的 车 之字形 通过 这 风暴 .

他的车像闪电一样在暴风雨中蜿蜒前行。

['wɔːtər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
Water sprang from the streets against the windshield .
水 弹簧 从 这 街道 反对 这 挡风玻璃 .

水从街道上喷涌而出，拍打在挡风玻璃上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
The noise about them was deafening .
这 噪音 关于 他们 曾是 震耳欲聋 .

他们周围的喧闹声震耳欲聋。

['gɔrɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stræp][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Goring clung to the window strap at her side .
戈林 紧紧抓住 到 这 窗户 带子 在 她 边 .

戈林紧紧抓住身侧的窗户安全带。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][enθ] [dɪ'griː] .
For some unknown reason her nerves were keyed to the nth degree .
为了 一些 未知 原因 她 神经 是 按键 到 这 第n个 程度 .

不知何故，她的神经异常紧张。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tʃoʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃriːk] [ə'loʊn] [wʊd] [klɪr] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
She felt choked , as if shrieking alone would clear her throat .
她 毛毡 窒息 , 作为 如果 尖叫 独自的 会 清除 她 喉 .

她感到喉咙哽咽，仿佛只有尖叫才能让她清嗓子。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ðɪs] ['biːstli] ['weðər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wɜːr; wər]
The first day of work and this beastly weather , she told herself , were
这 第一的 天 的 工作 和 这 兽 天气 , 她 讲述 她自己 , 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

她告诉自己，这一切都是上班第一天加上这糟糕的天气造成的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] .
Throughout the long night the storm raged .
自始至终 这 长的 夜晚 这 风暴 愤怒 .

漫漫长夜，暴风雨肆虐。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɔːft] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] . -
And tossing between soft linen sheets she did not close her eyes . 93
和 抛掷 之间 柔软的 亚麻布 纸张 她 做过 不是 关闭 她 眼睛 . -

她辗转反侧，躺在柔软的亚麻床单间，始终没有闭上眼睛。93

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
THEY opened in Washington the end of August .
他们 打开 在 华盛顿 这 结尾 的 八月 .

他们于八月底在华盛顿开业。

- [traɪd] [tuː; tə] [get] [ət'læntɪk] ['sɪti] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [bɪn] [bʊkt] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Cleeburg tried to get Atlantic City but the theater had been booked weeks before his bid for it .
- 尝试 到 得到 大西洋 城市 但 这 剧院 有 到过 已预订 周 前 他的 出价 为了 它 .

克利伯格曾试图拿下大西洋城剧院，但早在几周前，该剧院就已经被预订一空了。

[hens] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrz] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] [tuː; tə] [kə'pæsəti] .
Hence , in spite of the star's popularity , they did not play to capacity .
因此 , 在 尽管如此 的 这 明星的 人气 , 他们 做过 不是 玩 到 容量 .

因此，尽管这位明星人气很高，但他们并没有发挥出全部实力。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [loʊ] [eb] .
The season in the Capital was at low ebb .
这 季节 在 这 首都 曾是 在 低的 落潮 .

首都的旅游旺季正处于低谷期。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['gɔrɪŋ] ['ɔːdiənsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Most of the homes were closed and the usual Goring audiences were out of the city .
最多 的 这 房屋 是 关闭 和 这 通常 戈林 观众 是 出去 的 这 城市 .

大部分房屋都关门了，戈林往常的观众也都离开了这座城市。

[wɪtʃ] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [rʌf] .
Which after all was an advantage , for the play was still very rough .
哪个 后 全部 曾是 一个 优势 , 为了 这 玩 曾是 仍然 非常 粗糙的 .

这其实是一个优势，因为比赛仍然非常激烈。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [bəuθ] ['gɔrɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒər] [wɜːr; wər] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
All things considered , both Goring and her manager were rather pleased than otherwise .
全部 事物 经过考虑的 , 两个都 戈林 和 她 经理 是 相当 高兴 比 否则 .

总的来说，戈林和她的经纪人都感到相当高兴。

[ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrɪd] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [hiːt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,
The four weeks of rehearsal had been torrid , record - breaking heat rising from the pavements ,
这 四 周 的 排演 有 到过 热带 , 记录 - 打破 热 上升 从 这 人行道 ,

为期四周的排练非常炎热，人行道上的温度创下了历史新高。

[ðə; ði] ['sɪti] [kən'sʊmd] [baɪ] ['fiːvər] .
the city consumed by fever .
这 城市 消耗 经过 发烧 .

城市被高烧笼罩。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['reɪʃioʊ] [ˌðer'tuː] .
The effect upon the company had been in ratio thereto .
这 影响 之上 这 公司 有 到过 在 比率 到 .

对公司的影响也与之成比例。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪmp] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ,
They were limp by the date of opening ,
他们 是 跛行 经过 这 日期 的 开幕 ,

开业当天，它们就已经软弱无力了。

[ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [best] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərt] .
unequal to their best in spite of the utmost effort .
不等 到 他们的 最好的 在 尽管如此 的 这 极致 努力 .

尽管付出了最大的努力，但仍未能发挥出最佳水平。

[ænd; ənd] [gɔrɪŋz] [roʊl][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
And Goring's rôle was difficult .
和 戈林 角色 曾是 难的 .

戈林的角色很棘手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] “ ['piːkɑːk] .
She did not like it as well as “ Peacock .
她 做过 不是 喜欢 它 作为 出色地 作为 “ 孔雀 .

她没有像喜欢“孔雀”那样喜欢它。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['drɑːmə] , [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æktɪŋ] ,
” There was more drama , more opportunity for emotional acting ,
” 那里 曾是 更多的 戏剧 , 更多的 机会 为了 情绪 表演 ,

“剧情更加跌宕起伏，有更多展现情感演技的机会。”

[bʌt; bət] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
but less for the display of gowns and the bizarre beauty that had made
但 较少的 为了 这 展示 的 礼服 和 这 怪异 美丽 那 有 制成
[bəʊθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪ] .
both men and women flock to the other play .
两个都 男人 和 女性 群 到 这 其他 玩 .

但与之前吸引男女观众蜂拥而至观看另一部戏剧的盛装打扮和奇异之美相比，这部戏剧就逊色不少。

[haʊ'evər] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stæmp] [hɜːr'self][ə; eɪ][wʌn] -
However , as Cleeburg had said , she couldn't afford to stamp herself a one -
然而 , 作为 - 有 说 , 她 不能 买得起 到 邮票 她自己 一个 一 -
[pɑːrt] ['æktrəs] .
part actress .
部分 演员 .

然而，正如克利伯格所说，她不能让自己沦为只会演一种角色的演员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
And there was no denying the interest of the story .
和 那里 曾是 不 否认 这 兴趣 的 这 故事 .

故事的趣味性毋庸置疑。

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , - [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['peɪsɪz] .
As never before , Cleeburg had put her through her paces .
作为 绝不 前 , - 有 放 她 通过 她 步幅 .

克利伯格对她进行了前所未有的严格考验。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]
At the theater after the company had dispersed , at her apartment in the
在 这 剧院 后 这 公司 有 分散的 , 在 她 公寓 在 这
['iːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

剧团散去后，她在剧院里；晚上，在她位于伦敦的公寓里，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['koʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [siːn] [baɪ] [siːn] , speech94
he had gone over her part again and again coaching her scene by scene , speech94
他 有 已消失 超过 她 部分 再次 和 再次 教练 她 场景 经过 场景 , speech94

他一遍又一遍地复习她的台词，逐场指导她，speech94

[baɪ] [spiːtʃ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rest] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstrə] ['seʃnz] ,
by speech , until the rest , knowing nothing of those extra sessions ,
经过 演讲 , 直到 这 休息 , 会心 没有什么 的 那些 额外的 会议 ,

通过言语，直到其他人对这些额外的会议一无所知为止。

[dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æt; ət] [kwɪk] ['stʌdi] .
judged her a miracle at quick study .
评判 她 一个 奇迹 在 快的 学习 .

大家都认为她学习能力超强，简直是个奇迹。

“ [ˌʌn'bend] , [dʒeɪn] !
“ Unbend , Jane !
“ 伸直 , 简 !

“别弯腰，简！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [prænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” he would say , prancing up and down her long drawing - room .
” 他 会 说 , 轻快地跳跃 向上 和 向下 她 长的 绘画 - 房间 .

他会一边说着，一边在她长长的客厅里来回踱步。

“ [kʌm] [ɔːf] [jʊr; jər] [pɜːrtʃ] !
“ Come off your perch !
“ 来 离开 你的 栖息 !

“从你的栖木上下来！”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] !
You love him , Jane !
你 爱 他 , 简 !

简，你爱他！

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
You love him !
你 爱 他 !

你爱他！

[d'juː] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
D'you know what that means ?
你 知道 什么 那 方法 ?

你知道这意味着什么吗?

[juːd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You'd die for him .
你会 死 为了 他 .

你会为他付出生命。

[hiː; hi] [eint] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [juːd] [goʊ] [θruː] [hel] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He ain't your kind and you'd go through hell to get to him .
他 不是 你的 种类 和 你会 去 通过 地狱 到 得到 到 他 .

他不是你那种人，你就算历尽千辛万苦也要接近他。

['evər] [felt] [ðæt] [wei] ?
Ever felt that way ?
曾经 毛毡 那 方式 ?

你有没有过这种感觉?

[wel] , [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

Well , think about it — concentrate on it — and you'll get it over .

出色地 , 思考 关于 它 — 集中 在 它 — 和 你会 得到 它 超过 .

好好想想，集中精力，你就能克服它。

” ['veɪgli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] ['lɪftɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

” Vaguely , like a curtain lifted on another life ,

” 依稀 , 喜欢 一个 窗帘 抬起 在 其他 生活 ,

“隐约地，就像揭开了另一段人生的帷幕，

['meməri] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz]

memory drifted before her eyes the vision of an afternoon on the Palisades

记忆 漂移 前 她 眼睛 这 想象 的 一个 下午 在 这 帕利塞兹

[wen] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] - ['herd] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] - ['herd] [bɔɪ] ,

when a vivid - haired girl clung to a brown - haired boy ,

什么时候 一个 生动 - 头发 女孩 紧紧抓住 到 一个 棕色的 - 头发 男生 ,

记忆在她眼前浮现：一个下午，在帕利塞兹悬崖边，一个有着鲜艳头发的女孩紧紧地依偎着一个棕色头发的男孩。

['wɪspərɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ['evər] [ɪn] [ðə; ði]

whispering over and over that she loved him — didn't want anything ever in the

耳语 超过 和 超过 那 她 喜爱 他 — 没有 想 任何事物 曾经 在 这

[hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

whole wide world but him .

所有的 宽的 世界 但 他 .

她一遍又一遍地低声说她爱他——在这个广阔的世界里，她除了他什么都不想要。

[fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

For purposes of the drama she concentrated on it .

为了 目的 的 这 戏剧 她 集中 在 它 .

为了戏剧效果，她专注于此。

[kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Quite like the actress she was ,

相当 喜欢 这 演员 她 曾是 ,

很像她当初作为演员时的样子。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd]

she flung herself into the passion of those first months as if she had lived

她 扔 她自己 进入 这 热情 的 那些 第一的 几个月 作为 如果 她 有 居住地

[ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

them yesterday .

他们 昨天 .

她全身心地投入到最初几个月的激情之中，仿佛那些日子就发生在昨天。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['gɔrɪŋ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['æktrəs] ,

Fortunately for her the Goring of to - day , the actress ,

幸运的是 为了 她 这 戈林 的 到 - 天 , 这 演员 ,

幸运的是，如今的戈林，这位女演员，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pɔːd] [æz; əz] [wʌn] [pɔːz] ['bɜːrnɪŋ] ['fluːɪd]

was a shell into which emotion could be poured as one pours burning fluid

曾是 一个 壳 进入 哪个 情感 可以 是 倾倒 作为 一 倾倒 燃烧 体液

['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] ['ves(ə)l] .

into an empty vessel .

进入 一个 空的 血管 .

情感就像一个空壳，可以像把燃烧的液体倒入空容器一样，把情感倾注其中。

['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] , [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr] ['twəːliŋ] , [aɪz] ['pɑːpɪŋ] , [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Little ' Dolph , with cigar twirling , eyes popping , perspiration dripping from his
小的 - 多尔夫 , 和 雪茄 旋转 , 眼睛 爆米花 , 汗 滴落 从 他的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

小“多尔夫”一边转着雪茄，一边瞪大眼睛，额头上渗出汗珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [nek] , [kept] [hɜːr; hər] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
and a silk handkerchief tied round his short neck , kept her keyed to the
和 一个 丝绸 手帕 系 圆形的 他的 短的 脖子 , 保留 她 按键 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] — [noʊ] [let] - [daʊn] ,
highest pitch — no let - down ,
最高 沥青 — 不 让 - 向下 ,

一条丝绸手帕系在他短短的脖子上，让她始终保持着高亢的嗓音——没有丝毫松懈。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] [ɔːr] [ðə; ði] ['weðər] [ɔːr] [rest] ;
no time to think of self or the weather or rest ;
不 时间 到 思考 的 自己 或者 这 天气 或者 休息 ;

没有时间去想自己、天气或休息；

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][ɪn][hænd] .
no time for anything but the part in hand .
不 时间 为了 任何事物 但 这 部分 在 手 .

除了手头的工作之外，没时间做其他事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wens] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [spræŋ] ,
Though he would not have known whence the quotation sprang ,
尽管 他 会 不是 有 已知 何处 这 引述 弹簧 ,

虽然他并不知道这句话出自何处，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] “ [ðə; ði] ['pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəni] .
with him “ The play's the thing ” was a litany .
和 他 “ 这 戏剧的 这 事物 ” 曾是 一个 连祷 .

对他来说，“戏才是最重要的”这句话已经成了口头禅。

['krɪtɪks] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ju'nænɪməs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt]
Critics in the Capital and in Baltimore were almost unanimous in the opinion that
评论家 在 这 首都 和 在 巴尔的摩 是 几乎 一致 在 这 观点 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
it was a vital thing ,
它 曾是 一个 必不可少的 事物 ,

首都和巴尔的摩的评论家几乎一致认为，这是一件至关重要的事情。

sure95
sure95
sure95

确定95

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [wen] [pleɪst] [ɑːn] [vjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θʌmz] - [ʌp] , [θʌmz] - [daʊn]
of ultimate success when placed on view for the thumbs - up , thumbs - down
的 最终的 成功 什么时候 放置 在 看法 为了 这 拇指 - 向上 , 拇指 - 向下
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'priːʃəs] ['gɑːdəs] — ['brɔːdweɪ] .
decision of that capricious goddess — Broadway .
决定 的 那 任性 女神 — 百老汇 .

最终的成功取决于百老汇这位反复无常的女神的认可或否定。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ˈɡɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[mæn]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[tuː]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪˈvjuːz]	,
As	**a**	**rule**	**Goring**	**and**	**her**	**leading**	**man**	**were**	**the**	**only**	**two**	**mentioned**	**in**	**the**	**reviews**	**,**
作为	一个	规则	戈林	和	她	领导	男人	是	这	仅有的	二	提及	在	这	评论	,

通常情况下，评论中只会提到戈林和她的男主角两个人。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈevri]	[ˈmembər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	[keɪm]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈkwoʊtə]	[ʌv; əv]	[preɪz]	.
but	**this**	**time**	**almost**	**every**	**member**	**of**	**the**	**company**	**came**	**in**	**for**	**a**	**quota**	**of**	**praise**	**.**
但	这	时间	几乎	每一个	成员	的	这	公司	来了	在	为了	一个	配额	的	称赞	.

但这一次，公司几乎每个成员都获得了表扬。

[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈmʌðər]	,	[ðə; ði]	[ˈkærəktər]	[mæn]	,	[ðə; ði]	[ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl]	[kəˈmiːdiən]	,
The	**old**	**mother**	**,**	**the**	**character**	**man**	**,**	**the**	**juvenile**	**comedian**	**,**
这	老的	母亲	,	这	特点	男人	,	这	少年	喜剧演员	,

老母亲、性格演员、少年喜剧演员

[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈhoʊmli]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈsɪstər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[waɪd]	[ˈhʌŋɡri]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwɪr]	[kætʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
even	**the**	**homely**	**little**	**sister**	**with**	**her**	**wide**	**hungry**	**eyes**	**and**	**the**	**queer**	**catch**	**in**	**her**	**voice**	**,**
甚至	这	家常的	小的	姐姐	和	她	宽的	饥饿的	眼睛	和	这	酷儿	抓住	在	她	嗓音	,

甚至连那个相貌平平、眼神饥渴、声音里带着奇怪哽咽的小妹妹，

[iːtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[tuː]	.
each	**had**	**a**	**word**	**or**	**two**	**.**
每个	有	一个	单词	或者	二	.

每人说了一两句话。

[ˈɡlɔːriə]	[ˈkrɔmwel]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈɡɜːlz]	[neɪm]	.
Gloria	**Cromwell**	**was**	**the**	**girl's**	**name**	**.**
格洛丽亚	克伦威尔	曾是	这	女孩们	姓名	.

女孩名叫格洛丽亚·克伦威尔。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[ɔːrˈneɪt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	.
It	**was**	**quite**	**as**	**ornate**	**as**	**she**	**was**	**plain**	**.**
它	曾是	相当	作为	华丽	作为	她	曾是	清楚的	.

它华丽精致，而她本人却朴素无华。

[ˈɡɔrɪŋ]	[læft]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Goring	**laughed**	**the**	**first**	**time**	**she**	**heard**	**it**	**.**
戈林	笑了	这	第一的	时间	她	听到	它	.

戈林第一次听到这话时笑了。

“	[saʊndz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[daɪm]	[ˈnɑːv(ə)l]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	-	.
“	**Sounds**	**as**	**though**	**she**	**found**	**it**	**in**	**a**	**dime**	**novel**	**,**	**”**	**she**	**told**	**Cleeburg**	**.**
“	声音	作为	尽管	她	成立	它	在	一个	一角硬币	小说	,	”	她	讲述	-	.

“听起来她好像是从一本廉价小说里看到的,”她告诉克利伯格。

“	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[tʃeɪndʒ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	”
“	**Why**	**don't**	**you**	**make**	**her**	**change**	**it**	**?**	**”**
“	为什么	不	你	制作	她	改变	它	?	”

你为什么不让她改呢?

“	[sez]	[ɪts]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
“	**Says**	**it's**	**her**	**own**	**.**
“	说道	它是	她	自己的	.

“她说这是她自己的。”

['enihaʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dəunt]	['mætər]	.	”
Anyhow	**,**	**it**	**don't**	**matter**	**.**	**”**
无论如何	,	它	不	事情	.	”

总之，这都不重要了。

“	[noʊ]	—	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	.
“	**No**	**—**	**I**	**dare**	**say**	**it**	**doesn't**	**.**
“	不	—	我	敢	说	它	不	.

“不——我敢说并非如此。”

[ʃiːz]	[ɪn'taɪtld]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[kən'spɪkjuəs]	.
She's	**entitled**	**to**	**something**	**to**	**make**	**her**	**conspicuous**	**.**
她是	标题	到	某物	到	制作	她	显眼的	.

她有权拥有某种能让她引人注目的东西。

”	['ɔːf(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θiːətər]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[bɪt]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	,
”	**Often**	**she**	**noticed**	**the**	**girl**	**at**	**rehearsal**	**sitting**	**in**	**the**	**theater**	**after**	**her**	**bit**	**was**	**done**	**,**
”	经常	她	注意到	这	女孩	在	排演	坐着	在	这	剧院	后	她	少量	曾是	完毕	,

“她经常注意到，排练结束后，那个女孩会坐在剧院里。”

['liːnɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[tʃɪn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kʌpt]	[hændz]	,
leaning	**forward**	**,**	**chin**	**in**	**her**	**cupped**	**hands**	**,**
倾斜	向前	,	下巴	在	她	杯状	双手	,

她身体前倾，双手托着下巴。

[mɑːp]	[ʌv; əv]	['redɪʃ]	[her]	['fɔːlɪŋ]	['oʊvər]	[aɪz]	[ðæt]	[dɪ'vaʊəd]	['evri]	[muːv]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[meɪd]	.
mop	**of**	**reddish**	**hair**	**falling**	**over**	**eyes**	**that**	**devoured**	**every**	**move**	**the**	**star**	**made**	**.**
拖把	的	微红	头发	坠落	超过	眼睛	那	吞噬	每一个	移动	这	星星	制成	.

一头蓬松的红棕色头发垂落在眼睛上，那双眼睛贪婪地注视着明星的一举一动。

[wʌns]	[ðeɪ]	[met]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['entrəns]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[aʊt]	.
Once	**they**	**met**	**at**	**the**	**stage**	**entrance**	**on**	**their**	**way**	**out**	**.**
一次	他们	遇见	在	这	阶段	入口	在	他们的	方式	出去	.

他们曾在离开舞台的入口处相遇。

“	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[hoʊm]	['ɜːrliər]	?
“	**Why**	**don't**	**you**	**go**	**home**	**earlier**	**?**
“	为什么	不	你	去	家	早些时候	?

你为什么不早点回家呢?

”	['gɔrɪŋ]	[æskt]	.
”	**Goring**	**asked**	**.**
”	戈林	问	.

戈林问道。

“	[aɪm]	[ʃʊr]	['mɪstər]	.	-	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[juː; jʊ]	[wen]	[jʊə(r)]	[θruː]	.	”
“	**I'm**	**sure**	**Mr**	**.**	**Cleeburg**	**will**	**excuse**	**you**	**when**	**you're**	**through**	**.**	**”**
“	我是	当然	先生	.	-	将要	原谅	你	什么时候	你是	通过	.	”

“我相信克利伯格先生会在你忙完之后放你走的。”

“	[aɪ'd]	['ræðər]	[steɪ]	,	”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ænsər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pɪ'kjuːliər]	['breθləs]	[toʊn]	.
“	**I'd**	**rather**	**stay**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**answered**	**in**	**her**	**peculiar**	**breathless**	**tone**	**.**
“	ID	相当	停留	,	”	这	女孩	回答	在	她	奇特	喘不过气	语气	.

“我宁愿留下来,”女孩用她特有的喘息声回答道。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[lɜːrn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	['gɔrɪŋ]	.
“	**I**	**can**	**learn**	**so**	**much**	**from**	**you**	**,**	**Miss**	**Goring**	**.**
“	我	能	学习	所以	很多	从	你	,	错过	戈林	.

“戈林小姐，我能从您身上学到很多东西。”

[bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [aɪ] — [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .
Besides , ” she paused , hesitated , “ I — live in a furnished room .
除了 , ” 她 暂停 , 犹豫了一下 , “ 我 — 居住 在 一个 提供 房间 .

此外，”她停顿了一下，犹豫了一下，“我——住在一间有家具的房间里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] . ”
It isn't much to go home to . ”
它 不是 很多 到 去 家 到 . ”

回家没什么值得期待的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋ] ?
“ Have you been in New York long ?
“ 有 你 到过 在 新的 约克 长的 ?

你在纽约待了很久了吗?

” ['gɔrɪŋ] put96
” Goring put96
” 戈林 put96

戈林 put96

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
the question as they moved toward the street side by side .
这 问题 作为 他们 已搬 朝向 这 街道 边 经过 边 .

他们并肩走向街道时，这个问题浮现在脑海中。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ðæt] [ɪz] , [ðɪs] [taɪm] .
“ A year and a half — that is , this time .
“ 一个 年 和 一个 一半 — 那 是 , 这 时间 .

“一年半——也就是说，这次是这样。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] [ðə; ði] [fer] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
I used to come whenever I could scrape together the fare while I was doing
我 用过的 到 来 每当 我 可以 刮 一起 这 票价 尽管 我 曾是 正在做
[stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [west] .
stock in the West .
库存 在 这 西方 .

我以前在西部做股票交易的时候，只要能凑够车费，就会来这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But there never seemed to be an opening for me .
但 那里 绝不 似乎 到 是 一个 开幕 为了 我 .

但我似乎一直没有机会。

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [best] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'raʊnd] [ɔːr][aɪ'd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Then I decided I'd best just come and wait around or I'd never get a chance .
然后 我 决定 ID 最好的 只是 来 和 等待 大约 或者 ID 绝不 得到 一个 机会 .

于是我决定最好还是过来等着，否则就永远没有机会了。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , [ɔːl] [raɪt] .
And I waited , all right .
和 我 等待 , 全部 正确的 .

于是我就等了，真的。

” [ə'nʌðər] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðeɪ]
” Another pause while the wide wistful eyes filled with the same look of fright they
” 其他 暂停 尽管 这 宽的 怅惘 眼睛 已填 和 这 相同的 看 的 惊吓 他们
[hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] — ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fraɪt]
had worn that first day at the theater — only this time it was the fright
有 磨损 那 第一的 天 在 这 剧院 — 仅有的 这 时间 它 曾是 这 惊吓
[ʌv; əv] ['meməri] .
of memory .
的 记忆 .

“又是一阵沉默，那双充满渴望的大眼睛里充满了和第一天在剧院时一样的恐惧——只是这一次是回忆带来的恐惧。

“	['mɪstər]	.	-	[hæz; həz]	[bɪn]	['wʌndərf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Mr**	**.**	**Cleeburg**	**has**	**been**	**wonderful**	**to**	**me**	**.**
“	先生	.	-	有	到过	精彩的	到	我	.

“克利伯格先生对我很好。”

[aɪl]	['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪm; ɪm]	[ɪ'nʌf]	.
I'll	**never**	**be**	**able**	**to**	**thank**	**him**	**enough**	**.**
患病的	绝不	是	有能力的	到	感谢	他	足够的	.

我永远也无法充分表达对他的感激之情。

”	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[kɜːrb]	.
”	**They**	**had**	**reached**	**the**	**curb**	**.**
”	他们	有	达到	这	抑制	.

他们已经走到路边了。

['gɔrɪŋ]	[smaɪld]	.
Goring	**smiled**	**.**
戈林	微笑	.

戈林笑了。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
“	**I**	**shall**	**tell**	**him**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	将	告诉	他	那	,	”	她	说	,

“我会告诉他的，”她说。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	[stept]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[droʊv]	[ɔːf]	.
and	**with**	**a**	**nod**	**stepped**	**into**	**her**	**car**	**and**	**drove**	**off**	**.**
和	和	一个	点头	步	进入	她	车	和	驾驶	离开	.

她点点头，上了车，开车离开了。

[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]	[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[mɪs]	['krɔmwel]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['betər]	,
In	**Washington**	**she**	**noticed**	**that**	**Miss**	**Cromwell**	**was**	**looking**	**better**	**,**
在	华盛顿	她	注意到	那	错过	克伦威尔	曾是	寻找	更好的	,

在华盛顿，她注意到克伦威尔小姐气色好多了。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['hʌŋgri]	[æz; əz]	['evər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[æz; əz]	[slaɪt]	.
though	**the**	**eyes**	**were**	**as**	**hungry**	**as**	**ever**	**and**	**the**	**figure**	**as**	**slight**	**.**
尽管	这	眼睛	是	作为	饥饿的	作为	曾经	和	这	数字	作为	轻微	.

虽然眼神依旧饥渴，身形依旧纤细。

[ʌn'daʊtɪdli]	-	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
Undoubtedly	**Cleeburg**	**was**	**right**	**.**
无疑	-	曾是	正确的	.

毫无疑问，克利伯格是对的。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['niːdɪd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[skwer]	[miːlz]	.
What	**she**	**had**	**needed**	**was**	**a**	**few**	**square**	**meals**	**.**
什么	她	有	需要	曾是	一个	很少	正方形	餐	.

她需要的只是几顿饱饭。

[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	[æz; əz]	[wɜːrk]	[ɪn'kriːst]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[siːn]
Her	**strength**	**seemed**	**to**	**increase**	**as**	**work**	**increased**	**and**	**in**	**their**	**scene**
她	力量	似乎	到	增加	作为	工作	增加	和	在	他们的	场景

[tə'geðər]	['gɔrɪŋ]	[ri'mɑːkt]	[ə; eɪ]	[gɪv]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɜːrk]	[maʊnt]	[tuː; tə]
together	**Goring**	**remarked**	**a**	**give**	**and**	**take**	**that**	**made**	**her**	**own**	**work**	**mount**	**to**
一起	戈林	评论	一个	给	和	拿	那	制成	她	自己的	工作	山	到

['greɪtər]	[ɪn'tensəti]	.
greater	**intensity**	**.**
更大的	强度	.

随着工作量的增加，她的力量似乎也随之增强。在他们共同的场景中，戈林注意到，这种相互配合使她自己的工作强度也随之增加。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [huː] [hæd; həd] [ˈhɔvəd] [laɪk] [ə; eɪ]
It was a short scene in which the younger sister who had hovered like a
它 曾是 一个 短的 场景 在 哪个 这 年轻 姐姐 WHO 有 悬停 喜欢 一个
[ˈsaɪlənt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊldər][nɑːt][tuː; tə] [breɪk]
silent brooding shadow in the background pleaded with the older not to break
沉默的 沉思 阴影 在 这 背景 恳求 和 这 老 不是 到 休息
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] ,
away from her own class ,
离开 从 她 自己的 班级 ,

这是一个很短的场景，妹妹一直像沉默的影子一样徘徊在背景中，恳求姐姐不要脱离自己的班级。

[nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ]
not to try to go into a world she did not understand — and was met by
不是 到 尝试 到 去 进入 一个 世界 她 做过 不是 理解 — 和 曾是 遇见 经过
[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][wʌn] [moʊldɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [wɜːrld] .
the defiance of one molded to make a place for herself in any world .
这 蔑视 的 一 模制 到 制作 一个 地方 为了 她自己 在 任何 世界 .

不要试图进入一个她不了解的世界——却遭到了一个注定要在任何世界里都占有一席之地的人的反抗。

[ðə; ði] [siːn] [went] [soʊ] [wel] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [æt; ət] - [rɪˈkwest] ,
The scene went so well , in fact , that the author , at Cleeburg's request ,
这 场景 去 所以 出色地 , 在 事实 , 那 这 作者 , 在 - 要求 ,
[ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ˌaɪ ˈtiː] .
lengthened it .
加长 它 .

事实上，这场戏拍得非常好，以至于作者应克利伯格的要求，把它加长了。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [wen] [ˈgɔrɪŋ] [held] [aʊt] her97
At the end when Goring held out her97
在 这 结尾 什么时候 戈林 握住 出去 her97

最后，当戈林举起她的97

[ɑːrmz][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðem; ðəm] ,
arms and folded the weeping girl in them ,
武器 和 折叠 这 哭泣 女孩 在 他们 ,

她张开双臂，将哭泣的女孩搂在怀里。

[ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈsnɪfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
a gratifying sniffle and the flutter of white went through the house .
一个 可喜 抽泣 和 这 扑 的 白色的 去 通过 这 房子 .

一声令人欣慰的抽泣声和一阵白雾飘过房子。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈiːðər] [stɑːr][ɔːr][ˈmænɪdʒər][kæn; kən][æsk] .
Which is the most either star or manager can ask .
哪个 是 这 最多 任何一个 星星 或者 经理 能 问 .

这已经是球星或教练所能要求的极限了。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
The company rehearsed the greater part of the night preceding the New York
这 公司 排练 这 更大的 部分 的 这 夜晚 前 这 新的 约克
[prɪˈmɪr] ,
première ,
首映 ,

在纽约首演前一晚，剧团进行了大部分的彩排。

[ðoʊ] [ˈgɔrɪŋ] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest]
though Goring left the theater early to allow herself plenty of time for rest
尽管 戈林 左边 这 剧院 早期的 到 允许 她自己 很多 的 时间 为了 休息
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [məˈsɑːʒ] .
and the customary massage .
和 这 习惯 按摩 .

不过戈林提前离开了剧院，以便有充足的时间休息和享受惯常的按摩。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][rɪ'læks] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [wɪtʃ]
She liked to relax thoroughly before the strenuous demands on the nerves which
她 喜欢 到 放松 彻底 前 这 费力的 需求 在 这 神经 哪个
[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] .
an opening always made .
一个 开幕 总是 制成 .

她喜欢在开幕式前彻底放松身心，因为开幕式总是会给神经带来巨大的压力。

[ɪn][hɜːr; hər] [siː] - [bluː] [sɪlk] [dreɪpt] [bed][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [waɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk][hændz]
In her sea - blue silk draped bed she would lie for hours while the magic hands
在 她 海 - 蓝色的 丝绸 垂坠的 床 她 会 说谎 为了 小时 尽管 这 魔法 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['wʊmən] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] [sent] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
of the Swedish woman who attended her each day sent tingling through her
的 这 瑞典 女士 WHO 参加 她 每个 天 发送 刺痛感 通过 她
[veɪnz] [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [laɪf] .
veins an injection of new life .
静脉 一个 注射 的 新的 生活 .

她躺在铺着海蓝色丝绸的床上，一躺就是几个小时，每天照顾她的瑞典女人的神奇双手会让她血管里充满新的活力。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['draʊzinəs] [wʊd] [kriːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [drɔːn]
And finally a delicious drowsiness would creep over her like a thin veil drawn
和 最后 一个 可口的 睡意 会 潜行者 超过 她 喜欢 一个 薄的 面纱 绘制
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
between her and the turmoil of the outside world .
之间 她 和 这 动荡 的 这 外部 世界 .

最后，一股令人愉悦的困倦感会像一层薄纱般悄然笼罩在她身上，将她与外界的喧嚣隔绝开来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] ['prez(ə)ntli] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['liːθi] , [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
She would find herself presently floating on the waters of Lethe , arms outstretched ,
她 会 寻找 她自己 目前 漂浮的 在 这 水 的 忘川 , 武器 伸展 ,

她会发现自己此刻正漂浮在忘川河的河面上，双臂伸展开来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [æz; əz][ʌv; əv] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
a smile upon her lips , a gentle undulation as of waves rising and falling
一个 微笑 之上 她 嘴唇 , 一个 温和的 波动 作为 的 波浪 上升 和 坠落
[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
beneath her .
下面 她 .

她嘴角带着微笑，身姿轻柔地起伏，如同脚下波浪的涨落。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [felt]
Small wonder that when she drifted back to reality some hours later she felt
小的 想知道 那 什么时候 她 漂移 后退 到 现实 一些 小时 之后 她 毛毡
[ri'dʒuːvəneitid] ,
rejuvenated ,
恢复活力 ,

难怪几个小时后当她回到现实时，会感到精神焕发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][kən'troʊl]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
with a calm and control equal to any emergency .
和 一个 冷静的 和 控制 平等的 到 任何 紧急情况 .

能够冷静沉着地应对任何紧急情况。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n] .
She reached the theater a little after seven .
她 达到 这 剧院 一个 小的 后 七 .

她七点刚过就到了剧院。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn][ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] ['krɔmwel] .
On the way in she met Miss Cromwell .
在 这 方式 在 她 遇见 错过 克伦威尔 .

进门的路上，她遇到了克伦威尔小姐。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .
The girl's eyes were burning .
这 女孩们 眼睛 是 燃烧 .

女孩的眼睛火辣辣的疼。

[ðer; ðər] ['hʌŋgri] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [gloʊ]
Their hungry look had gone completely and in its place had come a glow
他们的 饥饿的 看 有 已消失 完全地 和 在 它是 地方 有 来 一个 辉光
[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
like a great light from within .
喜欢 一个 伟大的 光 从 之内 .

他们饥饿的神情完全消失了，取而代之的是一种如同由内而外散发出的耀眼光芒。

“ [oʊ] , [mɪs] ['gɔrɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] ['pæsɪŋ] , “ [aɪm][soʊ] [θrɪld] .
“ Oh , Miss Goring , ” she breathed in passing , “ I'm so thrilled .
“ 哦 , 错过 戈林 , ” 她 呼吸 在 通过 , “ 我是 所以 激动不已 .

“哦，戈林小姐,”她轻声说道，“我太激动了。”

[aɪv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [nuː] [jɔːk] !
I've lived and lived for this — New York !
我已经 居住地 和 居住地 为了 这 — 新的 约克 !

我为之奋斗终生——纽约！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kʌm] !
And now it's come !
和 现在 它是 来 !

现在它来了！

[ɪts] ['æktʃuəli] [kʌm] !
It's actually come !
它是 实际上 来 !

它真的来了！

” ['gɔrɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [vɔɪst] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] “ [gʊd] [lʌk] ,
” Goring nodded , voiced a perfunctory “ Good luck ,
” 戈林 点头 , 配音 一个 敷衍了事 “ 好的 运气 ,

戈林点了点头，敷衍地说了句“祝你好运”，

” [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðæt]
” and wondered in her soul what it would be like to feel once more that
” 和 想知道 在 她 灵魂 什么 它 会 是 喜欢 到 感觉 一次 更多的 那
['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ,
closing of the throat ,
结束 的 这 喉 ,

她内心不禁思索，如果再次感受到喉咙被堵住的感觉，那会是怎样的滋味。

[ðæt] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] ['ʌtər] [ə'bændən] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] opportunity98
that turmoil of beating heart , that utter abandon of joy in opportunity98
那 动荡 的 殴打 心 , 那 说出 放弃 的 喜悦 在 opportunity98

那颗怦怦直跳的心，那把握机遇时彻底释放的喜悦98

['riːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

实现了。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['kɑːntrækt]
It thrust her back to the day when she had signed her first contract
它 推力 她 后退 到 这 天 什么时候 她 有 签名 她 第一的 合同
[wɪð; wɪθ] - .
with Cleeburg .
和 - .

这让她回想起与克利伯格签订第一份合同的那一天。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[bɑːb]	[hæd; həd]	[sæt]	['feɪsɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[speɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
She	**and**	**Bob**	**had**	**sat**	**facing**	**each**	**other**	**a**	**long**	**space**	**without**	**a**	**word**	**,**
她	和	鲍勃	有	卫星	面向	每个	其他	一个	长的	空间	没有	一个	单词	,

她和鲍勃面对面坐了很久，一句话也没说。

[hɪz; ɪz]	[tuː]	[hændz]	['grɪpɪŋ]	[hɜːrz]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[eɪkt]	.
his	**two**	**hands**	**gripping**	**hers**	**until**	**they**	**ached**	**.**
他的	二	双手	扣人心弦	她的	直到	他们	疼痛	.

他双手紧紧握住她的手，直到手掌酸痛。

[ænd; ənd]	[ðen]	—
And	**then**	**—**
和	然后	—

进而-

“	[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	,	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	—	[soʊ]	[dæm]	[glæd]	!	”	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	['hʌskɪli]	.
“	**I'm**	**so**	**glad**	**,**	**little**	**girl**	**—**	**so**	**damn**	**glad**	**!**	**”**	**had**	**come**	**from**	**him**	**huskily**	**.**
“	我是	所以	高兴的	,	小的	女孩	—	所以	该死	高兴的	!	”	有	来	从	他	沙哑地	.

“我太高兴了，小姑娘——真是太高兴了！”他沙哑着嗓子说道。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[hæd; həd]	[luːst]	[ænd; ənd]	[swept]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]
Then	**his**	**hands**	**had**	**loosed**	**and**	**swept**	**round**	**her**
然后	他的	双手	有	松开	和	扫荡	圆形的	她

然后他的手松开了，环抱住了她。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[held]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]
and	**he**	**had**	**held**	**her**	**close**
和	他	有	握住	她	关闭

他紧紧地抱着她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kraɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lə'pel]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[sɜːrdʒ]	[koʊt]	,	[terz]	[ʌv; əv]	[ʃɪr]	['hæpinəs]
and	**she**	**had**	**cried**	**into**	**the**	**lapel**	**of**	**his**	**blue**	**serge**	**coat**	**,**	**tears**	**of**	**sheer**	**happiness**
和	她	有	哭	进入	这	翻领	的	他的	蓝色的	哔叽	外套	,	眼泪	的	透明	幸福

.
.
.

她把脸埋在他的蓝色斜纹呢大衣翻领里，喜极而泣。

-	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[raɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[pækt]	.
Cleeburg	**came**	**to**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**shortly**	**before**	**the**	**rise**	**of**	**the**	**curtain**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**house**	**was**	**packed**	**.**
-	来了	到	她	敷料	-	房间	不久	前	这	上升	的	这	窗帘	到	告诉	她	这	房子	曾是	包装	.

克利伯格在幕布拉开前不久来到她的更衣室，告诉她剧院已经座无虚席。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	[θriː]	['roʊz; 'raʊz]	[diːp]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	-	[aʊt]	.
They	**were**	**standing**	**three**	**rows**	**deep**	**—**	**he**	**was**	**sure**	**of**	**a**	**knock**	**-**	**out**	**.**
他们	是	常设	三	行	深的	—	他	曾是	当然	的	一个	敲	-	出去	.

他们排了三排——他确信能击倒他们。

[hiː; hi]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['telɪgræm]	[frʌm; frəm]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'feʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[frendz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[wɜːrld]
He	**brought**	**her**	**a**	**pile**	**of**	**telegrams**	**from**	**members**	**of**	**the**	**profession**	**and**	**friends**	**in**	**the**	**social**	**world**
他	带来	她	一个	桩	的	电报	从	成员	的	这	职业	和	朋友们	在	这	社会的	世界

.
.
.

他给她带来了一大堆来自业内人士和社交界朋友的电报。

[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ðem; ðəm]	['liːʒərli]	.
She	**read**	**them**	**leisurely**	**.**
她	读	他们	悠闲	.

她悠闲地读着它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][frʌm; frəm]
It was her first opening on which there was not a long one from
它 曾是 她 第一的 开幕 在 哪个 那里 曾是 不是 一个 长的 一 从
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

这是她第一次公开露面，而她的丈夫并没有在场待太久。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Not that she really missed it ,
不是 那 她 真的 错过 它 ,

倒不是说她真的想念它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]
but the lack gave her a curious feeling of wonder as to what had
但 这 缺少 给予 她 一个 好奇的 感觉 的 想知道 作为 到 什么 有
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
become of him .
变得 的 他 .

但这种缺失让她感到一种好奇，想知道他究竟去了哪里。

[hɜːr; hər] [meɪd] [geɪv] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt]
Her maid gave her hair a final pat
她 女佣 给予 她 头发 一个 最终的 拍

她的女仆最后轻拍了一下她的头发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] .
and she stepped back to survey .
和 她 步 后退 到 民意调查 .

她后退一步，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [huː] [geɪzd] ['krɪtɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
It was an odd Jane Goring who gazed critically out of the mirror .
它 曾是 一个 奇怪的 简 戈林 WHO 凝视 关键 出去 的 这 镜子 .

简·戈林是个古怪的人，她会用批判的目光审视镜子里的自己。

[noʊ]['dʒæŋglɪŋ][dʒeɪd] , [noʊ] ['sprediŋ] [teɪl] , [noʊ] ['senʃuəs] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pluːmɪdʒ] .
No jangling jade , no spreading tail , no sensuous color of plumage .
不 叮当作响 玉 , 不 传播 尾巴 , 不 感性的 颜色 的 羽毛 .

没有叮当作响的玉色，没有舒展的尾巴，也没有艳丽的羽毛颜色。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [kʌt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
Just a blue serge dress of last year's cut , a little shabby , open at the throat .
只是 一个 蓝色的 哔叽 裙子 的 最后的 年 切 , 一个 小的 破旧 , 打开 在 这 喉 .

一件去年款式的蓝色斜纹布连衣裙，有点破旧，领口敞开。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['proʊtest][frʌm; frəm]
It had been selected by the author , not without some protest from
它 有 到过 已选 经过 这 作者 , 不是 没有 一些 反对 从
[ðə; ði][stɑːr] .
the star .
这 星星 .

这是作者亲自挑选的，但这位明星对此提出了一些抗议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪlər] ,
She had wanted at least to go to a good tailor ,
她 有 通缉 在 至少 到 去 到 一个 好的 裁缝 ,

她至少想找个好裁缝。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [baɪ]
but he had dragged her into a department store and made her buy
但 他 有 拖拽 她 进入 一个 部门 店铺 和 制成 她 买
[wʌn][frʌm; frəm] [stɑːk] [æt; ət] ['twenti] - [naɪn] ['fɔːrti] - [naɪn] .
one from stock at twenty - nine forty - nine .
一 从 库存 在 二十 - 九 四十 - 九 .

但他却把她拖进一家百货商店，让她以 29.49 美元的价格买了一件商品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [waɪl] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn]
She had to admit that the effect , while not beautiful , was absolutely in
她 有 到 承认 那 这 影响 , 尽管 不是 美丽的 , 曾是 绝对地 在
['kærəktər] .
character .
特点 .

她不得不承认，虽然效果并不美观，但完全符合人物性格。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] [buːt] [ʃɑːp] .
Her shoes she had insisted upon getting at a Fifth Avenue boot shop .
她 鞋 她 有 坚持 之上 获得 在 一个 第五 大街 启动 店铺 .

她坚持要在第五大道的一家靴子店买她的鞋子。

[fiːt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] than99
Feet are more conspicuous on the stage than99
脚 是 更多的 显眼的 在 这 阶段 than99

舞台上，脚比99更显眼。

['eniwer] [els] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ʃɑːd] [tuː; tə][duː][hɜːr'self] ['dʒʌstɪs] .
anywhere else in life and she must be well shod to do herself justice .
任何地方 别的 在 生活 和 她 必须 是 出色地 鞋子 到 做 她自己 正义 .

在生活中的其他任何地方，她都必须穿得体面，才能与自己相称。

[hɜːr; hər] [her] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gruːmd] .
Her hair , too , was groomed .
她 头发 , 也 , 曾是 修剪过的 .

她的头发也梳理得一丝不苟。

[ðə; ði] ['gɔrɪŋ] [kwɑː'fjʊr] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ækt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪnt] [weɪv] ['nesəseri]
The Goring coiffure was abandoned until the last act but the faint wave necessary
这 戈林 发型 曾是 弃 直到 这 最后的 行为 但 这 头晕的 海浪 必要的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri]
to it could not have passed unnoticed in the coils clustered about the factory
到 它 可以 不是 有 通过了 未被察觉 在 这 线圈 聚类 关于 这 工厂
['gɝːlz] [ɪrz] .
girl's ears .
女孩们 耳朵 .

戈林式的发型直到最后一幕才被保留下来，但要达到这种效果，工厂女工耳朵周围盘起的发髻中必然会隐隐透出一丝波浪，这不可能不被人注意到。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kjuː] .
She went out , followed by her maid , and waited in the wings for her cue .
她 去 出去 , 随后 经过 她 女佣 , 和 等待 在 这 翅膀 为了 她 提示 .

她走了出去，女仆跟在后面，在侧幕等待上场信号。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kɔːrdz] ,
Then came the inevitable tightening of the heart cords ,
然后 来了 这 不可避免的 收紧 的 这 心 绳索 ,

然后，心带不可避免地收紧了。

[ðə; ði] [tens] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
the tense straining of muscles to achieve the best , the twinge of fear ,
这 紧张 紧张 的 肌肉 到 达到 这 最好的 , 这 轻微疼痛 的 害怕 ,

为了达到最佳状态而紧张绷紧的肌肉，以及一丝恐惧感，

[ɔːl][ðə; ði] ['terɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ventʃər] .
all the tearing thrill of embarkation on a new venture .
全部 这 撕裂 刺激 的 登船 在 一个 新的 风险投资 .

开启新征程时那种令人热血沸腾的激动感。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['entrəns] ,
It lasted only an instant , however , an instant that ended in her entrance ,
它 持续 仅有的 一个 立即的 , 然而 , 一个 立即的 那 结束 在 她 入口 ,

然而，这一切只持续了片刻，她的出现便结束了这短暂的一刻。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
followed by a crashing burst of applause .
随后 经过 一个 崩溃 爆裂 的 掌声 .

随后爆发出雷鸣般的掌声。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [laɪk] [waɪn] [ɪn]
She bowed again and again , and the sweetness of it flowed like wine in
她 鞠躬 再次 和 再次 , 和 这 甜味 的 它 流动 喜欢 葡萄酒 在
[hɜːr; hər] [blʌd] .
her blood .
她 血 .

她一次又一次地鞠躬，那份甜蜜如同美酒般在她血液中流淌。

[ðə; ði] [pleɪ] ['hɔːltɪd] , ['ækʃ(ə)n] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ,
The play halted , action suspended in mid - air ,
这 玩 停止 , 行动 暂停 在 中 - 空气 ,

演出暂停，动作戛然而止。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktrəs] [tʊk] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʊd] [griːt] [hɜːr; hər] .
while the actress took the tribute she had known would greet her .
尽管 这 演员 采取 这 贡 她 有 已知 会 迎接 她 .

这位女演员接受了她预料之中的致敬。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['setld] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
After which the audience settled back to be entertained .
后 哪个 这 观众 定居 后退 到 是 娱乐 .

之后，观众们便放松下来，开始欣赏演出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
From the beginning interest was evident ,
从 这 开始 兴趣 曾是 明显 ,

从一开始就表现出了浓厚的兴趣，

[ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
the heroine's fight to make her own life apart from the prejudice which is
这 女主角的 斗争 到 制作 她 自己的 生活 除 从 这 偏见 哪个 是
[æz; əz]['ræmpənt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
as rampant in the lower as in the upper classes holding them .
作为 猖獗 在 这 降低 作为 在 这 上 课程 保持 他们 .

女主人公努力摆脱偏见，追求属于自己的生活，这种偏见在下层阶级和上层阶级中都十分普遍。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hjuːmən] , [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
The struggle of evolution is the most human , most vital problem in the world .
这 斗争 的 进化 是 这 最多 人类 , 最多 必不可少的 问题 在 这 世界 .

进化的斗争是世界上最具人类特征、最至关重要的问题。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ɪn'dʊrd] ,
All through the first act the conflict endured ,
全部 通过 这 第一的 行为 这 冲突 忍受 ,

第一幕中冲突贯穿始终。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ˌdɪskən'tent] ['straɪkɪŋ] [laɪk] [flɪnt] [ɑːn] [stiːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
the girl's discontent striking like flint on steel until the final scene when the little
这 女孩们 不满 引人注目 喜欢 燧石 在 钢 直到 这 最终的 场景 什么时候 这 小的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

女孩的不满情绪如同燧石击中钢铁般强烈，直到最后一幕，当妹妹……

['mætɪd] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['kraɪɪŋ] : “ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz]
matted hair falling over her eyes , dropped on her knees , crying : “ All I know is
哑光 头发 坠落 超过 她 眼睛 , 掉落 在 她 膝盖 , 哭泣 : “ 全部 我 知道 是
— [jʊə(r)] ['gɔɪn] - .
— you're goin ' .
— 你是 去 - .

她蓬乱的头发垂到眼前，跪倒在地，哭着说：“我只知道——你要走了。”

[jʊə(r)] ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] !
You're leavin ' me !
你是 离开 - 我 !

你要离开我了！

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
An ' you can't — you mustn't !
一个 - 你 不能 — 你 不得 !

你不能——你绝对不能！

[jʊə(r)] ['gɑnə; 'gɔːnə] [get] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .
You're gonna get hurt with them people you don't know .
你是 将会 得到 伤害 和 他们 人们 你 不 知道 .

和陌生人在一起你会受伤的。

[ðeə(r)] ['gɑnə; 'gɔːnə] [step] [ɑːn][juː; jʊ][æn; ən] - [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][æn; ən] - [biːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl]
They're gonna step on you an ' make fun of you an ' beat you down until
它们是 将会 步 在 你 一个 - 制作 乐趣 的 你 一个 - 打 你 向下 直到
[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] [faɪt] [left] .
you ain't got no fight left .
你 不是 得到 不 斗争 左边 .

他们会践踏你、嘲笑你、殴打你，直到你再也没有反抗的能力。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] -
You don't belong there — you don't100
你 不 属于 那里 — 你 -

你不属于那里——你不属于那里100

[bɪ'lɔːŋ] !
belong !
属于 !

属于！

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Stay here with me !
停留 这里 和 我 !

留下来陪我吧！

[aɪm][jʊr; jər]['sɪstər] , [jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] — [æn; ən] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I'm your sister , your own blood — an ' I love you , I love you !
我是 你的 姐姐 , 你的 自己的 血 — 一个 - 我 爱 你 , 我 爱 你 !

我是你亲妹妹，你的亲妹妹——我爱你，我爱你！

['noʊbɑːdi] ['kudnt] [lʌv] [juː; jʊ][noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][duː] !
Nobody couldn't love you no more'n I do !
无人 不能 爱 你 不 更多 我 做 !

没有人比我更爱你！

”	['glɔːriə]	['krɑːmwɪlz]	[slaɪt]	['fɪgjər]	[ʃʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[bəːnd]	['ɪntuː]	[gɔrɪŋz]	.
”	**Gloria**	**Cromwell's**	**slight**	**figure**	**shook**	**with**	**the**	**words**	**,**	**her**	**eyes**	**burned**	**into**	**Goring's**	**.**
”	格洛丽亚	克伦威尔的	轻微	数字	摇晃	和	这	字	,	她	眼睛	烧伤	进入	戈林	.

“格洛丽亚·克伦威尔纤弱的身躯因这些话而颤抖，她的目光灼灼地盯着戈林。”

[ðæt]	[kwɪr]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[noʊt]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[θrɑːb]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['hɑːrtˌrendɪŋ]	,
That	**queer**	**hysterical**	**note**	**lifted**	**her**	**voice**	**into**	**a**	**throb**	**that**	**was**	**heartrending**	**,**
那	酷儿	歇斯底里的	笔记	抬起	她	嗓音	进入	一个	搏动	那	曾是	令人心碎	,

那声怪异而歇斯底里的嘶吼，让她的声音颤抖起来，令人心碎。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[druː]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	['krʌmp(ə)l]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	['flaʊər]	.
and	**as**	**the**	**star**	**drew**	**her**	**close**	**she**	**seemed**	**to**	**crumple**	**like**	**a**	**broken**	**flower**	**.**
和	作为	这	星星	画	她	关闭	她	似乎	到	皱巴巴	喜欢	一个	破碎的	花	.

当那颗星星将她拉近时，她仿佛一朵凋零的花朵般瘫软下来。

[ðə; ði]	[ə'plɔːz]	[ðæt]	[met]	[ðə; ði]	['kɜːrtənz]	[dɪ'sent]	[wʌz; wəz]	[intə'spəːst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['grætɪfaɪɪŋ]	['snɪfl]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'kaʊntər]	[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ruːt]	.
The	**applause**	**that**	**met**	**the**	**curtain's**	**descent**	**was**	**interspersed**	**with**	**the**	**same**	**gratifying**	**sniffle**	**they**	**had**	**encountered**	**all**	**along**	**the**	**route**	**.**
这	掌声	那	遇见	这	窗帘	下降	曾是	穿插	和	这	相同的	可喜	抽泣	他们	有	遭遇	全部	沿着	这	路线	.

幕布落下时，掌声中夹杂着一路上他们都听到的那种令人欣慰的抽泣声。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[swʌŋ]	['ʌpwərd]	,
A	**number**	**of**	**times**	**it**	**swung**	**upward**	**,**
一个	数字	的	时代	它	摇摆	向上	,

它多次向上摆动，

['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	['teɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['skedʒuːl]	['poʊstɪd]	[ˌbæk'steɪdʒ]	.
members	**of**	**the**	**company**	**taking**	**it**	**according**	**to**	**a**	**schedule**	**posted**	**backstage**	**.**
成员	的	这	公司	采取	它	根据	到	一个	日程	发布	后台	.

公司成员按照后台张贴的日程安排进行表演。

['kɜːrt(ə)n]	—	[ækt]	[aɪ]
CURTAIN	**—**	**ACT**	**I**
窗帘	—	行为	我

帷幕——第一幕

[fɜːrst]	['kɜːrt(ə)n]
First	**Curtain**
第一的	窗帘

第一幕

['tæbloʊ]	.
Tableau	**.**
画面	.

表格。

['sekənd]
Second
第二

第二

[mɪs]	['gɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
Miss	**Goring**	**and**	**company**
错过	戈林	和	公司

戈林小姐和她的朋友们

[θɜːrd]
Third
第三

第三

[mɪs]	['gɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	[p'rɪnsəplz]
Miss	**Goring**	**and**	**principals**
错过	戈林	和	校长

戈林小姐和校长们

[fɔːrθ]
Fourth
第四

第四

[mɪs]	['gɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	[p'rɪnsəplz]
Miss	**Goring**	**and**	**principals**
错过	戈林	和	校长

戈林小姐和校长们

[fɪfθ]
Fifth
第五

第五

[mɪs]	['gɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[bɜːrk]
Miss	**Goring**	**and**	**Mr**	**.**	**Burke**
错过	戈林	和	先生	.	伯克

戈林小姐和伯克先生

[sɪksθ]
Sixth
第六

第六

[mɪs]	['gɔrɪŋ]
Miss	**Goring**
错过	戈林

戈林小姐

[ðə; ði]	['mænər]	[ænd; ənd]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kerfəli]	[rɪ'hɜːst]	[ðə; ði]
The	**manner**	**and**	**order**	**of**	**taking**	**the**	**curtains**	**had**	**been**	**carefully**	**rehearsed**	**the**
这	方式	和	命令	的	采取	这	窗帘	有	到过	小心	排练	这

[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
night	**before**	**,**
夜晚	前	,

拉窗帘的方式和顺序在前一天晚上已经仔细排练过了。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[stɑːr]	[ænd; ənd]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[mæn]	[ə'loʊn]	[ɑːn]
but	**as**	**it**	**rose**	**the**	**fifth**	**time**	**with**	**the**	**star**	**and**	**leading**	**man**	**alone**	**on**
但	作为	它	玫瑰	这	第五	时间	和	这	星星	和	领导	男人	独自的	在

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,
the	**stage**	**,**
这	阶段	,

但当舞台第五次升起，只有明星和男主角独自站在台上时，

[æn; ən]	['ɪnsɪdənt]	[ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ə'kɜːrd]	.
an	**incident**	**unanticipated**	**occurred**	**.**
一个	事件	意外	发生	.

发生了一起意想不到的事件。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['ʃaʊtɪd] “ ['krɔmwel] !
Someone in the gallery shouted “ Cromwell !
某人 在 这 画廊 喊叫 “ 克伦威尔 !

旁听席上有人喊道：“克伦威尔！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn] ['ænsər] .
” And the applause seemed to swell in answer .
” 和 这 掌声 似乎 到 膨胀 在 回答 .

“掌声似乎也随之高涨起来。”

['gɔrɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
Goring at first paid no heed .
戈林 在 第一的 有薪酬的 不 注意 .

戈林起初并未在意。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] — [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The curtain fell — rose again and again .
这 窗帘 跌倒 — 玫瑰 再次 和 再次 .

帷幕落下，又升起。

[ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sɪstəntli] .
The call was repeated insistently .
这 称呼 曾是 重复 坚持不懈 .

这个请求被反复强调。

['gɔrɪŋ] [went] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][gɜːrl]['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ] .
Goring went graciously to the wings and drew the girl onto the stage .
戈林 去 亲切地 到 这 翅膀 和 画 这 女孩 到 这 阶段 .

戈林大方地走到后台，把女孩拉上了舞台。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] could101
She came , trembling so that she could101
她 来了 , 发抖 所以 那 她 could101

她来了，颤抖着，这样她才能101

['skersli] [wɔːk] , [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
scarcely walk , eyes wide and terrified but shining somehow behind it all .
几乎 走 , 眼睛 宽的 和 恐惧 但 灼灼 不知何故 在后面 它 全部 .

他几乎走不动路，双眼睁得大大的，充满了恐惧，但恐惧背后却闪烁着某种光芒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] , ['klɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [gɔrɪŋz] [hænd] .
She made an awkward bow , clinging like a child to Goring's hand .
她 制成 一个 尴尬的 弓 , 依恋 喜欢 一个 孩子 到 戈林 手 .

她笨拙地鞠了一躬，像个孩子一样紧紧抓住戈林的手。

[wen] ['sevrəl] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['ʌndər]
When several curtains had been taken alone and preparations were finally under
什么时候 一些 窗帘 有 到过 已采取 独自的 和 准备工作 是 最后 在下面
[wei] [fɔːr; fər][ækt] [iː] ,
way for Act II ,
方式 为了 行为 二 ,

当几幅幕布被单独拉开，第二幕的准备工作终于开始后，

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [pæst] ['prɑːpərti] [men] [ænd; ənd] [siːn] ['ʃɪftərz] [tɔːrd] [ðə; ði]
Jane Goring picked her way past property men and scene shifters toward the
简 戈林 挑选 她 方式 过去的 财产 男人 和 场景 换挡器 朝向 这
['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs]
dressing - room with a five - pointed star painted on the door — to an actress
敷料 - 房间 和 一个 五 - 尖 星星 绘 在 这 门 — 到 一个 演员
[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the gate of heaven .
这 门 的 天堂 .

简·戈林小心翼翼地绕过道具人员和布景搬运工，走向门上画着五角星的更衣室——对女演员来说，那是天堂之门。

[mɪs] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
Miss Cromwell was waiting there .
错过 克伦威尔 曾是 等待 那里 .

克伦威尔小姐在那里等候着。

“ [oʊ] , [mɪs] ['gɔrɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ Oh , Miss Goring , ” she breathed , “ that was so — so sweet of you !
“ 哦 , 错过 戈林 , ” 她 呼吸 , “ 那 曾是 所以 — 所以 甜的 的 你 !

“哦，戈林小姐,”她轻声说道，“您真是太好了！ ”

” [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Jane Goring looked down at her .
” 简 戈林 看起来 向下 在 她 .

简·戈林低头看着她。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ?
“ I take it you have friends in the gallery ?
“ 我 拿 它 你 有 朋友们 在 这 画廊 ?

“我猜你在画廊里有朋友吧？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ No , I have no friends in New York .
“ 不 , 我 有 不 朋友们 在 新的 约克 .

“不，我在纽约没有朋友。”

” ['gɔrɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
” Goring continued to gaze down and her look was not altogether pleasant .
” 戈林 持续 到 目光 向下 和 她 看 曾是 不是 共 令人愉快的 .

戈林继续低头凝视着前方，她的表情并不十分友善。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But the girl did not see it .
但 这 女孩 做过 不是 看 它 .

但女孩并没有看到。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [hæf] ['wɜːrʃɪpfl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['stɑːrz]
With an impulsive gesture , half apologetic , half worshipful , she lifted the star's
和 一个 冲动 手势 , 一半 道歉的 , 一半 崇拜的 , 她 抬起 这 明星的
[hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
hand to her lips .
手 到 她 嘴唇 .

她情不自禁地举起明星的手，带着几分歉意和几分崇拜，将手举到唇边。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ God bless you !
“ 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . -
” she murmured with that queer catch in her voice . 102
” 她 低声说道 和 那 酷儿 抓住 在 她 嗓音 . -

她低声说道，声音里带着那种奇怪的哽咽。102

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æt; ət][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . - ['doʊlf] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] - ['laɪbreri] [den]
AT 5 . 00 a . m . ' Dolph Cleeburg was seated in the living - room - library den
在 5 . - 一个 . 米 . - 多尔夫 - 曾是 坐着 在 这 活的 - 房间 - 图书馆 丹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv]
of his apartment completely surrounded by early editions and the butts of
的 他的 公寓 完全地 包围 经过 早期的 版本 和 这 屁股 的
[sɪ'gɑːrz] .
cigars .
雪茄 .

凌晨 5 点，道夫·克利伯格坐在他公寓的客厅兼书房里，周围堆满了早期版本的书籍和雪茄烟蒂。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['səːkld] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [riːd]
One of the latter circled joyously in his mouth as he and the author read
一 的 这 后者 圈起来 欣喜地 在 他的 嘴 作为 他 和 这 作者 读
['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .
over the various expressions of approval .
超过 这 各种各样的 表达式 的 赞同 .

当他和作者一起阅读各种赞许的表达时，其中一张纸条在他嘴里欢快地转着圈。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [sez] ['dʒeɪnz] [her] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
“ Here's a fellow says Jane's hair was too Fifth Avenue in the first act .
“ 这里是 一个 同伴 说道 简的 头发 曾是 也 第五 大街 在 这 第一的 行为 .

“有人说简在第一幕里的发型太像第五大道风格了。”

[baɪ] ['gɑːdfri] , [eint] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] - [ɪm] ?
By godfrey , ain't that just like ' em ?
经过 戈弗雷 , 不是 那 只是 喜欢 - 呃 ?

天哪，这不就是他们一贯的作风吗?

[kɑːnt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] , [soʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] . ”
Can't find fault with anything else , so have to pick on her hair . ”
不能 寻找 过错 和 任何事物 别的 , 所以 有 到 挑选 在 她 头发 . ”

其他方面都挑不出毛病，所以只能挑她的头发不放了。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , ” [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ri'mɑːkt] .
“ I told her to let it go , ” the playwright remarked .
“ 我 讲述 她 到 让 它 去 , ” 这 剧作家 评论 .

“我告诉她放下这件事,”剧作家说道。

“ [wel] , [ðæts] [dʒeɪn] .
“ Well , that's Jane .
“ 出色地 , 那就是 简 .

“嗯，那是简。”

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ækt] .
She's got to look right or she can't act .
她是 得到 到 看 正确的 或者 她 不能 行为 .

她外形必须得体，否则就演不了戏。

[ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [aɪv] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [θɜːrd] ['ævənuː] ['gɝːlz][gɑːt][ʌp] [laɪk] [fɪfθ] .
And , by gad , I've seen lots of Third Avenue girls got up like Fifth .
和 , 经过 加德 , 我已经 已见 很多 的 第三 大街 女孩们 得到 向上 喜欢 第五 .

天哪，我见过很多第三大道的女孩打扮得像第五大道的女孩一样。

[eint] ['eni] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Ain't any law against it , is there ?
不是 任何 法律 反对 它 , 是 那里 ?

这样做并不违法吧?

” [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [ʃiːt] ['rʌs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] .
” He let the sheet rustle to the floor and picked up another .
” 他 让 这 床单 沙沙 到 这 地面 和 挑选 向上 其他 .

他让床单沙沙地掉到地上，然后又拿起另一张。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][wɜːr; wər]['oʊpən] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ɔːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ə; eɪ] [bleɪz]
His collar and tie were open , his coat was off , his eyes held a blaze
他的 衣领 和 领带 是 打开 ， 他的 外套 曾是 离开 ， 他的 眼睛 握住 一个 火焰
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
of excitement .
的 激动 .

他的领口和领带都敞开着，外套也脱了，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtæbə'ret] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tʌtʃt] .
A whiskey and soda stood on the tabouret beside him , untouched .
一个 威士忌酒 和 苏打 站立 在 这 矮凳 旁 他 ， 未受触碰 .

他身旁的凳子上放着一杯威士忌苏打水，一口未动。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ted] !
“ Listen to this , Ted !
“ 听 到 这 ， 泰德 ！

“听着，泰德！”

” [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːlədʒi] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæp][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr][roʊl][wɪð; wɪθ]
” He plunged into a eulogy that made his eyes snap and the cigar roll with
” 他 暴跌 进入 一个 颂 那 制成 他的 眼睛 折断 和 这 雪茄 卷 和
[ə; eɪ][və'lɑːsəti][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
a velocity impossible to estimate .
一个 速度 不可能的 到 估计 .

“他开始滔滔不绝地发表悼词，语气之激烈令人难以置信，雪茄也以无法估量的速度滚动起来。”

“ [baɪ] ['gɑːdfri] , ” [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
“ By godfrey , ” came at the finish ,
“ 经过 戈弗雷 ， ” 来了 在 这 结束 ，

“拜托了，戈弗雷，”最后说道。

“ [eint] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt] [gɪv] [sʌm; səm] ['noʊtɪs][tuː; tə] [ðæt] ['krɔmwel]
“ ain't one of ' em don't give some notice to that Cromwell
“ 不是 一 的 - 呃 不 给 一些 注意 到 那 克伦威尔

“他们之中没有一个会给克伦威尔一些通知。”

[kɪd] ” — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] — “
kid ” — and went on reading — “
孩子 ” — 和 去 在 阅读 — “

“孩子”——然后继续读下去——“

- ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] — [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [mɪs] ['glɔːriə] ['krɔmwel] . -
' Managers — keep your eye on Miss Gloria Cromwell . '
- 经理 — 保持 你的 眼睛 在 错过 格洛丽亚 克伦威尔 . -

“经理们——请密切关注格洛丽亚·克伦威尔小姐。”

” [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
” Then he gave a long chuckle .
” 然后 他 给予 一个 长的 轻笑 .

然后他长笑了一声。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɑːrvd] ! ” -
“ And to think I engaged her because she looked starved ! ” 103
“ 和 到 思考 我 已订婚的 她 因为 她 看起来 饥饿 ！ ” -

“想想我当初竟然因为她看起来饿坏了就和她搭讪！”103

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] .
“ She has something that gets you .
“ 她 有 某物 那 获得 你 .

她有一种让人着迷的特质。

” [ðə; ði] ['ɔːθər] [pɔːzd] ['meditətivli] .
” The author paused meditatively .
” 这 作者 暂停 冥想地 .
作者沉思片刻。

“ ['wʌndər] [ɪf] [its] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ? ”
“ Wonder if it's her voice ? ”
“ 想知道 如果 它是 她 嗓音 ? ”
“不知道是不是她的声音？”

“ [noʊp] , ” [keɪm] ['krɪspli] [frʌm; frəm] - .
“ Nope , ” came crisply from Cleeburg .
“ 没有 , ” 来了 清脆地 从 - .
“不，”克利伯格干脆利落地回答道。

“ [its] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ It's her heart .
“ 它是 她 心 .
“这是她的心。”

['prɑːbəbli] ['sʌfərd] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [pʊts] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
Probably suffered like hell and that's what puts her over .
大概 遭受 喜欢 地狱 和 那就是 什么 放置 她 超过 .
她可能遭受过非常痛苦的经历，而这正是她成功的原因。

” [ɪn][dʒeɪn] [gɔrɪŋz] ['buːdwɑːr][sʌm; səm][faɪv] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['æktrəs] [sæt] [prɔpt] [ʌp] ,
” In Jane Goring's boudoir some five hours later , the actress sat propped up ,
” 在 简 戈林 闺房 一些 五 小时 之后 , 这 演员 卫星 支撑 向上 ,
大约五个小时后，在简·戈林的闺房里，这位女演员靠着枕头坐着。

['ɔːlsoʊ] [laɪk] [æn; ən] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
also like an isle in a sea of newspapers .
还 喜欢 一个 小岛 在 一个 海 的 报纸 .
也像报纸海洋中的一座小岛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [æz; əz][hæd; həd][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] .
She had read them in the small hours as had her manager .
她 有 读 他们 在 这 小的 小时 作为 有 她 经理 .
她和她的经理一样，都在凌晨时分读过这些书。

['oʊnli] ['dɪfrəntli] .
Only differently .
仅有的 不同 .
只是方式不同而已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['sætlˌlaɪts] [huː] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][stɑːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [muːn]
One of the society satellites who circle round a popular star even as the moon
一 的 这 社会 卫星 WHO 圆圈 圆形的 一个 受欢迎的 星星 甚至 作为 这 月亮
['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'kɒnstəntlɪ] ,
circles round the earth and just as inconstantly ,
界 圆形的 这 地球 和 只是 作为 反复无常 ,
就像月球绕地球运行一样，行星也是围绕着一颗热门恒星运行的卫星之一，而且运行规律也同样不稳定。

[naʊ] ['sɪlvərɪŋ] [hɜːr; hər][skaɪ] , [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] ,
now silvering her sky , now leaving it black ,
现在 镀银 她 天空 , 现在 离开 它 黑色的 ,
时而将天空染成银色，时而又使其漆黑一片。

[hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['pleɪz] ['fɪnɪʃ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti][ænd; ənd] [dæns] .
had at the play's finish carried her off to a supper party and dance .
有 在 这 戏剧的 结束 携带 她 离开 到 一个 晚餐 派对 和 舞蹈 .
演出结束后，他把她带去参加晚宴和舞会。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	['geɪtaɪz]	[ə; eɪ]	['flʌŋki]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'spætʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['pepərz]	[ænd; ənd]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**gayeties**	**a**	**flunky**	**had**	**been**	**dispatched**	**for**	**the**	**morning**	**papers**	**and**	**,**
在	这	中间	的	同性恋	一个	喽啰	有	到过	已派出	为了	这	早晨	文件	和	，

在一片欢腾之中，一个喽啰被派去给晨报送信，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['flɜːri]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[frɔːθ]	[ʌv; əv]	[ʃæm'peɪn]	,	[ðə; ði]	['noʊtɪsɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'sʊmd]	,
in	**a**	**flurry**	**of**	**excitement**	**like**	**the**	**froth**	**of**	**champagne**	**,**	**the**	**notices**	**had**	**been**	**consumed**	**,**
在	一个	阵雪	的	激动	喜欢	这	泡沫	的	香槟酒	，	这	通知	有	到过	消耗	，

如同香槟泡沫般一阵阵涌来，通知很快就被人们匆匆忙忙地看完了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第6/17页

[gʌʃt] ['oʊvər] , [fər'gɑːtn] .
gushed over , forgotten .
滔滔不绝 超过 , 被遗忘的 .

热情洋溢，却又被遗忘。

[nɑːt][soʊ][baɪ] ['gɔrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Not so by Goring , of course .
不是 所以 经过 戈林 , 的 课程 .

当然，戈林并不这么认为。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] ['riˌrid] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [daidʒestiŋ] [iːtʃ]
Alone in the white light of a new day , she reread them slowly , digesting each
独自的 在 这 白色的 光 的 一个 新的 天 , 她 重读 他们 缓慢地 , 消化 每个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

在新的一天的白色灯光下，她独自一人慢慢地重读这些文字，细细品味每一个字。

[wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
One watching her would have found in her eyes no glow of satisfaction ,
一 观看 她 会 有 成立 在 她 眼睛 不 辉光 的 满意 ,

旁观者会发现，她的眼中没有一丝满意的光芒。

[noʊ] [θrɪl] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːrd] .
no thrill that once more she had scored .
不 刺激 那 一次 更多的 她 有 得分 .

她再次得分并没有让她感到兴奋。

['ræðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
Rather was there the ghost of a frown on her brow .
相当 曾是 那里 这 鬼 的 一个 皱眉 在 她 眉头 .

但她的眉头却隐隐透着一丝愁容。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
A frown somewhat difficult to interpret .
一个 皱眉 有些 难的 到 解释 .

一个难以解读的皱眉表情。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .
At eleven Cleeburg had her on the phone .
在 十一 - 有 她 在 这 电话 .

十一点，克利伯格和她通了电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [sɪns] [eɪt] [bʌt; bət][hɜːr; hər]
He had been ringing the apartment at regular intervals since eight but her
他 有 到过 铃声 这 公寓 在 常规的 间隔 自从 八 但 她
[meɪd] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
maid had refused to disturb her .
女佣 有 拒绝 到 打扰 她 .

从早上八点开始，他就定期给公寓打电话，但她的女佣拒绝打扰她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪn'θuːziæzəm] .
His voice ran the gamut of explosive enthusiasm .
他的 嗓音 跑 这 范围 的 爆炸物 热情 .

他的声音充满了爆发式的热情。

“	[greɪt]	,	[dʒeɪn]	,	[greɪt]	!
“	**Great**	**,**	**Jane**	**,**	**great**	**!**
“	伟大的	,	简	,	伟大的	!

“太好了，简，太好了！”

[wiːv]	[gɑːt]	-	[ɪm]	[ə'gen]	!
We've	**got**	**'**	**em**	**again**	**!**
我们已经	得到	-	呃	再次	!

我们又抓到他们了！

[wiːv]	[gɑːt]	-	[ɪm]	!
We've	**got**	**'**	**em**	**!**
我们已经	得到	-	呃	!

我们抓到他们了！

['dɪdnt]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['oʊvər]	-	['piːkɑːk]	-	?
Didn't	**I**	**tell**	**you**	**this**	**one**	**had**	**it**	**all**	**over**	**'**	**Peacock**	**'**	**?**
没有	我	告诉	你	这	一	有	它	全部	超过	-	孔雀	-	?

我不是早就跟你说过，这部剧比《孔雀》好太多了吗?

”	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lʌntʃ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
”	**He**	**wanted**	**to**	**come**	**up**	**and**	**lunch**	**with**	**her**
”	他	通缉	到	来	向上	和	午餐	和	她

他想上来和她一起吃午饭。

[bʌt; bət]	she104
but	**she104**
但	she104

但她104

[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	,	[wʊd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['leɪtər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θiːətər]	.
told	**him**	**she**	**was**	**tired**	**,**	**would**	**see**	**him**	**later**	**at**	**the**	**theater**	**.**
讲述	他	她	曾是	疲劳的	,	会	看	他	之后	在	这	剧院	.

她告诉他她很累了，晚点会在剧院见到他。

[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[spent]	['restɪŋ]	,
The	**greater**	**part**	**of**	**the**	**day**	**she**	**spent**	**resting**	**,**
这	更大的	部分	的	这	天	她	花费	休息	,

她一天中的大部分时间都在休息，

['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['noʊtɪsɪz]	[ænd; ənd]	['dik,teitiŋ]	['letərz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sekrəteri]	.
going	**over**	**her**	**notices**	**and**	**dictating**	**letters**	**to**	**her**	**secretary**	**.**
去	超过	她	通知	和	口述	信件	到	她	秘书	.

她仔细阅读通知，并口述信件给她的秘书。

[tɔːrd]	[faɪv]	[ʃiː; ʃi]	[drest]	[ænd; ənd]	[sent]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[kɑːr]	.
Toward	**five**	**she**	**dressed**	**and**	**sent**	**for**	**her**	**car**	**.**
朝向	五	她	穿着	和	发送	为了	她	车	.

大约五点钟的时候，她穿好衣服，让人去取她的车。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[krɪsp]	,	[klɪr]	[bluː]	[ɑːk'toʊbər]	[deɪ]	.
It	**was**	**a**	**crisp**	**,**	**clear**	**blue**	**October**	**day**	**.**
它	曾是	一个	脆	,	清除	蓝色的	十月	天	.

这是一个十月里晴朗清爽的蓝天天。

[ə; eɪ]	[rʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[ɔːr]	[ʌp]	['rɪvərsaɪd]	—	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]
A	**run**	**in**	**the**	**park**	**or**	**up**	**Riverside**	**—**	**there**	**were**	**a**	**number**	**of**	**things**	**she**
一个	跑步	在	这	公园	或者	向上	河边	—	那里	是	一个	数字	的	事物	她

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	—	[wʊd]	[fɪl]	[ɪn]	[taɪm]	[ʌn'tɪl]	['dɪnər]	.
had	**to**	**think**	**about**	**—**	**would**	**fill**	**in**	**time**	**until**	**dinner**	**.**
有	到	思考	关于	—	会	充满	在	时间	直到	晚餐	.

在公园里跑步或者沿着河滨大道跑——她有很多事情需要考虑——可以打发时间，直到晚餐时间。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]
A restlessness unusual and unexplained made her pace the floor while she waited
一个 躁动不安 异常 和 无法解释 制成 她 步伐 这 地面 尽管 她 等待
.
.
.

等待期间，她感到一种不寻常且无法解释的焦躁不安，不停地在房间里踱步。

[soʊ][ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] .
So unusual was it , in fact , that it caused a vague wonder .
所以 异常 曾是 它 ， 在 事实 ， 那 它 导致 一个 模糊的 想知道 .

事实上，这件事非常不寻常，甚至引起了人们的好奇。

[baɪ][ɔːl] ['priːviəs] ['pɔːˌtents] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ,
By all previous portents she should have been exalted ,
经过 全部 以前的 预兆 她 应该 有 到过 崇高 ，

根据之前的种种迹象，她本应被提升到更高的地位。

['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv]['kɑːntent] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]
lifted to the zenith of content through the knowledge that the star of her
抬起 到 这 天顶 的 内容 通过 这 知识 那 这 星星 的 她
[sək'ses] [stɪl] [seɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
success still sailed high in the heavens .
成功 仍然 航行 高的 在 这 天 .

因为她知道自己成功的星辰依然高悬于天际，这让她感到无比满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
She was not .
她 曾是 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nɜːrvəs] , [dɪ'strest] ,
She felt nervous , distressed ,
她 毛毡 紧张的 ， 苦恼 ，

她感到紧张、焦虑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['briːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]
with a weight on her chest that even the buoyant breezes from the river
和 一个 重量 在 她 胸部 那 甚至 这 浮力 微风 从 这 河
[kʊd; kəd][nɑːt] ['dɪsɪpeɪt] .
could not dissipate .
可以 不是 消散 .

她胸口像压着一块巨石，就连河面上吹来的微风也无法驱散这块石头。

['roʊlɪŋ] [ʌp] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['iːθər] ,
Rolling up Riverside Drive with the ease of floating in ether ,
滚动 向上 河边 驾驶 和 这 舒适 的 漂浮的 在 醚 ，

沿着河滨大道轻松自在地行驶，仿佛漂浮在空中一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
she had the sense of a great hand clutching her .
她 有 这 感觉 的 一个 伟大的 手 紧握 她 .

她感觉有一只巨大的手紧紧地抓着她。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
The sensation was the same as that which she had experienced the first day
这 感觉 曾是 这 相同的 作为 那 哪个 她 有 经验丰富的 这 第一的 天
[ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] — ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] .
of rehearsal — only intensified .
的 排演 — 仅有的 加强 .

这种感觉和她第一天排练时的感觉一样——只是更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
It made breathing difficult , annoyed her to the point of exasperation .
它 制成 呼吸 难的 , 恼怒 她 到 这 观点 的 恼怒 .

这让她呼吸困难，烦躁得几乎要崩溃。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [noʊ] ['dɪnər] , [dʒʌst] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌdaʊn'taʊn] .
She ate no dinner , just swallowed a mouthful of tea and drove downtown .
她 吃 不 晚餐 , 只是 吞咽 一个 一口气 的 茶 和 驾驶 市中心 .

她晚饭没吃，只喝了一口茶就开车去了市中心。

['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
Little ' Dolph came to her dressing - room a few minutes later .
小的 - 多尔夫 来了 到 她 敷料 - 房间 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，小“多尔夫”来到了她的更衣室。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .
He was jubilant .
他 曾是 喜庆 .

他欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld] [aʊt] [wiːks] [ə'hed] .
They were sold out weeks ahead .
他们 是 卖 出去 周 前方 .

它们提前几周就售罄了。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
The play had hit the jaded metropolis in the eye — to quote him , with
这 玩 有 打 这 厌倦 都会 在 这 眼睛 — 到 引用 他 , 和
[ˌveəriː'eiʃənz] .
variations .
变体 .

这部剧狠狠地打了这座疲惫不堪的大都市的脸——用他的话来说，虽然有些不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] ['siːznz] - [rʌn] .
It was good for another three seasons ' run .
它 曾是 好的 为了 其他 三 季节 - 跑步 .

它又成功播出了三个赛季。

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn][æt; ət]['rændəm] , [aɪz] ['pɑːpɪŋ] ,
He rambled on at random , eyes popping ,
他 漫无目的地闲聊 在 在 随机的 , 眼睛 爆米花 ,

他语无伦次地胡言乱语，眼睛瞪得老大。

[ɪn'fekʃəs] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .
infectious smile lighting his round face like the smile of the sun at high noon .
传染性 微笑 灯光 他的 圆形的 脸 喜欢 这 微笑 的 这 太阳 在 高的 中午 .

他那极具感染力的笑容，如同正午的太阳般，照亮了他圆圆的脸庞。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] . -
Presently he stopped , shifted his cigar and stared at her . 105
目前 他 停止 , 转移 他的 雪茄 和 凝视 在 她 . -

他停了下来，挪了挪雪茄，盯着她看。105

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ?
“ What's the matter with you , Jane ?
“ 是什么 这 事情 和 你 , 简 ?

简，你怎么了？

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['kwestʃənɪŋli] .
” She looked down questioningly .
” 她 看起来 向下 质疑地 .

她疑惑地低头看着。

“ [eint] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Ain't said a word , ” he continued .
“ 不是 说 一个 单词 , ” 他 持续 .

“我一句话也没说,”他继续说道。

“ [wɒts] [gɑːt][juː; jʊ] ? ”
“ What's got you ? ”
“ 是什么 得到 你 ? ”

“你怎么了？”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪm]['taɪərd] , [aɪ] [der] [seɪ] . ”
I'm tired , I dare say . ”
我是 疲劳的 , 我 敢 说 . ”

说实话，我累了。

“ [ʃʊr] ! ['mɔːrnɪŋ] - ['æftər] [stʌf] !
“ Sure ! Morning - after stuff !
“ 当然 ! 早晨 - 后 东西 !

“当然！第二天早上的东西！”

[dəunt] [let] [daʊn] , [ðoʊ] .
Don't let down , though .
不 让 向下 , 尽管 .

但千万别失望。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] ['seɪɪŋ] ['sekənd] ['naɪts] [ɔːf] — [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . ”
We don't want ' em saying second night's off — the way it always is . ”
我们 不 想 - 呃 说 第二 夜晚 离开 — 这 方式 它 总是 是 . ”

我们不希望他们像往常一样说第二晚休息。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
“ You don't have to tell me that .
“ 你 不 有 到 告诉 我 那 .

“你不必告诉我这些。”

” [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” Indignation was in her voice .
” 愤慨 曾是 在 她 嗓音 .

她语气中充满了愤慨。

“ [oʊ] , [dəunt] [get] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['kwɪkli] .
“ Oh , don't get me wrong , ” he apologized quickly .
“ 哦 , 不 得到 我 错误的 , ” 他 道歉 迅速地 .

“哦，别误会我的意思,”他连忙道歉。

“ [ænd; ənd] , [dʒeɪn] — ”
“ And , Jane — ”
“ 和 , 简 — ”

“还有，简——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [maɪt] [let] [jʊr; jər] [her] [goʊ][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ækt] — [wʌt] ?
“ Might let your hair go a bit in that first act — what ?
“ 可能 让 你的 头发 去 一个 少量 在 那 第一的 行为 — 什么 ?

“或许在第一幕中你可以稍微放松一下——什么？”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['reɪpiər] [θrʌsts] .
” Her eyes were like two rapier thrusts .
” 她 眼睛 是 喜欢 二 细剑 推力 .

她的眼神如同两道利剑刺向目标。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He made for the door .
他 制成 为了 这 门 .

他朝门口走去。

“ [ðeɪl] [ək'sept] [maɪ] [her] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] .
“ They'll accept my hair just as it is , ” was her verdict .
“ 他们会 接受 我的 头发 只是 作为 它 是 , ” 曾是 她 判决 .

“他们会接受我现在的发型,”她这样评价道。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [lɪft] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .
Their little chat did not tend to lift in any degree the mood that held her .
他们的 小的 聊天 做过 不是 趋向 到 举起 在 任何 程度 这 情绪 那 握住 她 .

他们的简短交谈并没有让她心情好转多少。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
She gave up trying to shake it off .
她 给予 向上 尝试 到 摇 它 离开 .

她放弃了摆脱这种感觉的努力。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Fortunately it had no perceptible effect on her work .
幸运的是 它 有 不 可感知的 影响 在 她 工作 .

幸运的是，这并没有对她的工作产生任何明显的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She was too clever for that .
她 曾是 也 聪明的 为了 那 .

她没那么傻。

['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ]
Many years on the stage had trained her to the difficult task of obliterating
许多 年 在 这 阶段 有 受过训练 她 到 这 难的 任务 的 彻底摧毁
['pɜːrsən(ə)l] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld]
personal worries the instant the glow of the footlights would have revealed
个人的 担忧 这 立即的 这 辉光 的 这 脚灯 会 有 揭晓
[ðem; ðəm][tuː; tə]['pʌblɪk] [geɪz] .
them to public gaze .
他们 到 民众 目光 .

多年的舞台经验让她练就了一项艰巨的任务：一旦舞台灯光亮起，个人烦恼就会暴露在公众的目光之下，而她却能瞬间将这些烦恼抛诸脑后。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kɑːnʃəsnəs]
In fact , she had almost succeeded in stamping them from consciousness
在 事实 , 她 有 几乎 成功了 在 冲压 他们 从 意识
[wen] ['glɔːriə] ['krɔmwel] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] .
when Gloria Cromwell made her entrance .
什么时候 格洛丽亚 克伦威尔 制成 她 入口 .

事实上，就在她几乎成功地将他们从意识中抹去的时候，格洛丽亚·克伦威尔出现了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
At that moment there came a sudden burst of applause .
在 那 片刻 那里 来了 一个 突然 爆裂 的 掌声 .

就在这时，突然爆发出一阵热烈的掌声。

[mɪs] ['krɔmwel] [traɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪnz] .
Miss Cromwell tried to go on with her lines .
错过 克伦威尔 尝试 到 去 在 和 她 线条 .

克伦威尔小姐试图继续念台词。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .
They could not be heard .
他们 可以 不是 是 听到 .

他们的声音听不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] , ['stæɡərɪŋ] .
It was unprecedented , staggering .
它 曾是 空前的 , 令人震惊 .

这是史无前例的，令人震惊。

[ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'herəldɪd] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪ] !
A girl , unknown , unheralded , was holding up the play !
一个 女孩 , 未知 , 默默无闻 , 曾是 保持 向上 这 玩 !

一个默默无闻、不知名的女孩，竟然拖慢了演出的节奏！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] ['ɡɔrɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət]
Of course , action had been suspended an instant when Goring came on , but
的 课程 , 行动 有 到过 暂停 一个 立即的 什么时候 戈林 来了 在 , 但
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

当然，戈林上场时比赛曾短暂暂停，但这一点，

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] . -
— this was unheard of . 106
— 这 曾是 闻所未闻 的 . -

——这闻所未闻。[106]

['feɪntnəs] [siːzd] [ðə; ði][stɑːr] , ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] , — [ðen] ['fjʊri] .
Faintness seized the star , blinded her , — then fury .
模糊 查获 这 星星 , 失明 她 , — 然后 愤怒 .

昏厥攫住了她，使她双目失明——然后是愤怒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] .
She knew now the nature of the weight that had stifled her all day .
她 知道 现在 这 自然 的 这 重量 那 有 窒息 她 全部 天 .

她现在终于明白，压在她身上一整天的重担究竟是什么了。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
In a way , she had known it from the beginning .
在 一个 方式 , 她 有 已知 它 从 这 开始 .

从某种意义上说，她从一开始就知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡɜːrl] !
It was this girl !
它 曾是 这 女孩 !

就是这个女孩！

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ɑːn] [tʊr] , [læst] ['naɪts] [ə'kleɪm] , [hɜːr; hər]['noʊtɪsɪz] [ðɪs]
The lengthening of the part on tour , last night's acclaim , her notices this
这 延长 的 这 部分 在 旅游 , 最后的 夜晚 欢呼 , 她 通知 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

巡演戏份的增加、昨晚的赞誉、以及她今天早上收到的报道，

[ɔːl] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kjuːmjəleɪtɪv] ['ɪrɪtənt] [ðæt] [naʊ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]
all had formed a cumulative irritant that now expressed itself in a surge of
全部 有 形成 一个 累计 刺激物 那 现在 表达 本身 在 一个 涌 的
['θrɔtliŋ] ['heɪtrɪd] .
throttling hatred .
节流 仇恨 .

所有这些因素累积起来，最终汇聚成一股令人窒息的仇恨。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [laɪnz] , ['kɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [spiːtʃ] .
She jumped in on the girl's lines , killing almost every speech .
她 跳了起来 在 在 这 女孩们 线条 , 杀 几乎 每一个 演讲 .

她抢了女孩的台词，几乎毁了每一句台词。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊ] [ðæt] [kjuːz] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] .
She changed her own so that cues would be missed .
她 已更改 她 自己的 所以 那 线索 会 是 错过 .

她改变了自己的行为，以便错过提示。

[noʊ] [muːv] , [noʊ] [tɜːrn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [pər'fɔːrməns] [fɔːl] [flæt] [wʌz; wəz]
No move , no turn that would make the little sister's performance fall flat was
不 移动 , 不 转动 那 会 制作 这 小的 姐妹 表现 落下 平坦的 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .
allowed to pass .
允许 到 经过 .

任何可能导致妹妹表演失败的动作、举动都不被允许。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [spiːtʃ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæbloʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] [hæd; həd]
Even the final speech , ending with the beautiful tableau that last night had
甚至 这 最终的 演讲 , 结束 和 这 美丽的 画面 那 最后的 夜晚 有
[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,
brought down the house ,
带来 向下 这 房子 ,

甚至连最后的致辞，都以昨晚令全场观众起立鼓掌的美丽画面作为结尾。

[wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .
was cut short .
曾是 切 短的 .

被缩短了。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [hɜːr; hər] [reɪdʒ] [swept] ['oʊvər] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [kən'suːmɪŋ] ['evri]
Like a red tongue of flame her rage swept over its object consuming every
喜欢 一个 红色的 舌头 的 火焰 她 愤怒 扫荡 超过 它是 目的 消费 每一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ðə; ði] [pɑːrt] [geɪv] .
opportunity the part gave .
机会 这 部分 给予 .

她的怒火如同红色的火焰，席卷了目标，吞噬了目标所给予的每一个机会。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
Still she did not kill the applause that greeted the curtain .
仍然 她 做过 不是 杀 这 掌声 那 问候 这 窗帘 .

但她并没有让谢幕时响起的掌声戛然而止。

['stɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [keɪm] - .
Storming to her dressing - room came Cleeburg .
暴风雨 到 她 敷料 - 房间 来了 - .

克利伯格怒气冲冲地走进她的更衣室。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði][ækt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ! ”

You cut the act a minute and a half ! ”

你 切 这 行为 一个 分钟 和 一个 一半 ! ”

你把表演时间缩短了一分半钟!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“ I was ill , ” she told him .

“ 我 曾是 患病的 , ” 她 讲述 他 .

“我生病了,”她告诉他。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And barred the door ,

和 禁止 这 门 ,

然后把门闩上了。

[ˈstrɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dres] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ˌærəˈmætiks] [ænd; ənd]

stripping off her dress while the maid prepared a dose of aromatics and

脱衣舞 离开 她 裙子 尽管 这 女佣 准备 一个 剂量 的 芳香族 和

[beɪðd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] .

bathed her head with eau de cologne .

洗澡 她 头 和 水 德 科隆 .

她脱下裙子，女仆准备了一些香料，并用古龙水给她洗头。

[sɪns] [ˈglɔːriə] [ˈkrɔmwel] [əˈpɪrd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

Since Gloria Cromwell appeared only in the first act ,

自从 格洛丽亚 克伦威尔 出现 仅有的 在 这 第一的 行为 ,

由于格洛丽亚·克伦威尔只出现在第一幕中，

[ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][plɑːt][ɔːf] - [steɪdʒ] — [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]

dying for exigencies of plot off - stage — the remainder of the performance

垂死 为了 紧急情况 的 阴谋 离开 - 阶段 — 这 余 的 这 表现

[went] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

went as usual .

去 作为 通常 .

由于剧情需要，演员们在舞台外去世——其余的演出照常进行。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [wʌns] [bɪˈfɔːr] ,

But that night , as once before ,

但 那 夜晚 , 作为 一次 前 ,

但那天晚上，就像以前一样，

[ˈgɔrɪŋ] [tɔːst] [bɪˈtwiːn] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] .

Goring tossed between sheets of finest linen and did not close her eyes .

戈林 抛掷 之间 纸张 的 最好的 亚麻布 和 做过 不是 关闭 她 眼睛 .

戈林在几张上好的亚麻床单间辗转反侧，始终没有闭上眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] - .

In the morning she sent for Cleeburg .

在 这 早晨 她 发送 为了 - .

早上她派人去请克利伯格。

[hiː; hi] [keɪm] , [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] , [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] fact107

He came , solicitous for her health , relieved by the fact107

他 来了 , 殷勤 为了 她 健康 , 松了口气 经过 这 fact107

他来了，关心她的健康，并对以下事实感到欣慰：107

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪz]

that her aberration of the night before had not in any way affected the play's

那 她 像差 的 这 夜晚 前 有 不是 在 任何 方式 做作的 这 戏剧的

[rɪˈsepʃ(ə)n] .

reception .

接待 .

她前一晚的反常举动丝毫没有影响到该剧的演出反响。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['mændərɪn] [suːt] ,

She met him , cool and smiling and looking very beautiful in a purple mandarin suit ,

她 遇见 他 , 凉爽的 和 微笑 和 寻找 非常 美丽的 在 一个 紫色的 普通话 套装 ,

她遇见了他，他神态自若，面带微笑，身穿紫色中式西装，显得非常英俊。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəri] .

the skirt of which was weighted with wicked Chinese embroidery .

这 裙子 的 哪个 曾是 加权 和 邪恶 中国人 刺绣 .

裙子上缀满了精美的中国刺绣。

[hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] ['rɪŋles] [ænd; ənd] [loʊ] - [hiːld] [ˌtʃaɪ'niːz] ['slɪpərz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [les] [tɔːl] .

Her tapering white hands were ringless and low - heeled Chinese slippers made her look less tall .

她 逐渐变细 白色的 双手 是 无环 和 低的 - 高跟鞋 中国人 拖鞋 制成 她 看 较少的 高的 .

她纤细白皙的手上没有戴戒指，穿着低跟的中国凉鞋，显得个子没高。

['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Greeting him , her hand clung to his .

问候 他 , 她 手 紧紧抓住 到 他的 .

她向他挥手致意，同时紧紧握住他的手。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . “

She led the way into the drawing - room . “

她 引领 这 方式 进入 这 绘画 - 房间 . “

她带头走进客厅。

- ['doʊlf] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pleɪntɪv] [noʊt] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] . “

' Dolph , ” she began , and for the first time a rather plaintive note crept into her voice . “

- 多尔夫 , ” 她 开始 , 和 为了 这 第一的 时间 一个 相当 哀怨 笔记 悄悄地爬 进入 她 嗓音 . “

“多尔夫,”她开口道，声音里第一次透出一丝哀怨。

- ['doʊlf] , [aɪm] [ʌn'hæpi] .

' Dolph , I'm unhappy .

- 多尔夫 , 我是 不开心 .

“多尔夫，我不开心。”

” [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt][sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ə'stɑːnɪʃt] .

” In the act of lighting the omnipresent cigar , he looked up , astonished .

” 在 这 行为 的 灯光 这 无所不在 雪茄 , 他 看起来 向上 , 惊讶 .

“他点燃了那支无处不在的雪茄，然后抬起头，惊讶地看着前方。”

“ [waɪ] — [wɒts] [rɔːŋ] ? ”

“ Why — what's wrong ? ”

“ 为什么 — 是什么 错误的 ? ”

“为什么？出什么事了？ ”

“ [aɪm] [ʌn'hæpi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

“ I'm unhappy — and for a reason you may not quite understand .

“ 我是 不开心 — 和 为了 一个 原因 你 可能 不是 相当 理解 .

“我不开心——原因你可能不太明白。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] .

But you can help make things right .

但 你 能 帮助 制作 事物 正确的 .

但你可以帮助纠正错误。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
You can make them all right , if you will . ”
你 能 制作 他们 全部 正确的 , 如果 你 将要 . ”

只要你愿意，你就能让他们都好起来。

“ [ʃʊr] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] !
“ Sure , Jane , you know me !
“ 当然 , 简 , 你 知道 我 !

“当然，简，你了解我！”

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — ”
Anything I can do — ”
任何事物 我 能 做 — ”

我能做的任何事情——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] . ”
“ It has to do with the play . ”
“ 它 有 到 做 和 这 玩 . ”

“这和剧本有关。”

“ [ˈfaɪər] [əˈhed] !
“ Fire ahead !
“ 火 前方 !

“开火！”

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] . “
” He resumed the operation of lighting . “
” 他 恢复 这 手术 的 灯光 . “

他恢复了照明操作。

- [ˈdoʊlf] , [ðæt] [ˈkrɔmwel] [ɡɜːrl] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' Dolph , that Cromwell girl , I simply can't work with her .
- 多尔夫 , 那 克伦威尔 女孩 , 我 简单地 不能 工作 和 她 .

“多尔夫，那个克伦威尔家的女孩，我根本没法和她一起工作。”

” [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
” Again the process of lighting was arrested .
” 再次 这 过程 的 灯光 曾是 被捕 .

“照明过程再次停止。”

“ [kɑːnt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ Can't work with her ?
“ 不能 工作 和 她 ?

“不能和她一起工作吗？”

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
” She went to him , struck a match and , bending over , held it to the
” 她 去 到 他 , 击 一个 匹配 和 , 弯曲 超过 , 握住 它 到 这
[wiːd] .
weed .
杂草 .

她走到他跟前，划了一根火柴，然后弯下腰，把火柴对准了杂草。

[hiː; hi] [læft] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] , [ˈsetld] [bæk] — [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
He laughed comfortably , settled back — patted her hand .
他 笑了 舒适地 , 定居 后退 — 轻拍 她 手 .

他轻松地笑了笑，靠回椅背，拍了拍她的手。

“ [sɔːrt][ʌv; əv] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [seɪlz] , [ðæt] [dɪd] .
“ Sort of took the wind out of my sails , that did .
“ 种类 的 采取 这 风 出去 的 我的 帆 , 那 做过 .
“这真是让我泄了气。”

[ges] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [juː; jʊ] [streɪt] , [eɪ] ?
Guess I didn't get you straight , eh ?
猜测 我 没有 得到 你 直的 , 嗯 ?
看来我没理解你的意思，是吗?

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . -
” She sat down in a chair close to his , her back to the light . 108
” 她 卫星 向下 在 一个 椅子 关闭 到 他的 , 她 后退 到 这 光 . -
她在他旁边的一把椅子上坐了下来，背对着光线。108

“ [pliːz] [duː] [get] [ˌem 'iː] [raɪt] .
“ Please do get me right .
“ 请 做 得到 我 正确的 .
“请务必理解我的意思。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I've nothing against her work , if you like it .
我已经 没有什么 反对 她 工作 , 如果 你 喜欢 它 .
如果你喜欢她的作品，我并不反对。

[its] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] ['iriteits] [ˌem 'iː] .
It's her personality that irritates me .
它是 她 性格 那 刺激 我 .
真正让我恼火的是她的性格。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['sneɪki] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
There's something — something snaky about her .
有 某物 — 某物 蛇形 关于 她 .
她身上有种说不出的——像蛇一样狡猾的东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , [meɪks] [ˌem 'iː][goʊ] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [laɪnz] .
She makes me nervous , makes me go off in my lines .
她 制作 我 紧张的 , 制作 我 去 离开 在 我的 线条 .
她让我紧张，让我念台词时出错。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”
You know , I told you in the beginning I didn't like her . ”
你 知道 , 我 讲述 你 在 这 开始 我 没有 喜欢 她 . ”
你知道，我一开始就跟你说过我不喜欢她。

“ [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hoʊmli] . ”
“ You said she was too homely . ”
“ 你 说 她 曾是 也 家常的 . ”
“你说她长得太丑了。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
“ Well , she is . ”
“ 出色地 , 她 是 . ”
“嗯，她确实是。”

“ [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .
“ Not any more .
“ 不是 任何 更多的 .
“不再。

[waɪ] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] — [laɪk] ['fɪsk] .
Why , she's got a face like — like Fiske .
为什么 , 她是 得到 一个 脸 喜欢 — 喜欢 菲斯克 .
为什么？她长得像——像菲斯克。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [æt; ət] [fɜːrst] ,
One of those faces you don't get at first ,
一 的 那些 面孔 你 不 得到 在 第一的 ,

这是那种你第一眼看不清的脸。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
but with so much behind it that you come to like it better than the
但 和 所以 很多 在后面 它 那 你 来 到 喜欢 它 更好的 比 这
[kaɪnd] [ðæts] [dʒʌst] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”
kind that's just easy to look at . ”
种类 那就是 只是 简单的 到 看 在 . ”

但它背后蕴含着如此丰富的内涵，以至于你会更喜欢它，而不是那种只是看起来好看的类型。”

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] , - ['doʊlf] .
“ I've never been able to like her , ' Dolph .
“ 我已经 绝不 到过 有能力的 到 喜欢 她 , - 多尔夫 .

“我从来就没办法喜欢她，‘多尔夫。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [aɪ]
I've tried to because you seemed to , and you know how absolutely I
我已经 尝试 到 因为 你 似乎 到 , 和 你 知道 如何 绝对地 我
[dɪ'pend] [ɑːn] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .
depend on your judgment .
依赖 在 你的 判断 .

我尝试过，因为你似乎也这么做了，而且你知道我有多么依赖你的判断。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] , [ðæts] [ɔːl] .
But I can't , that's all .
但 我 不能 , 那就是 全部 .

但我做不到，仅此而已。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði]
” She looked away and the suggestion of a sob sounded in the
” 她 看起来 离开 和 这 建议 的 一个 哭泣 听起来 在 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她别过脸去，话语中隐隐透着一丝啜泣。

- [sɪ'gɑːr] [ri'vɔlvd] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Cleeburg's cigar revolved silently for a few moments , then he leaned forward .
- 雪茄 旋转 默默 为了 一个 很少 时刻 , 然后 他 倾斜 向前 .

克利伯格的雪茄静静地转动了一会儿，然后他向前倾了倾身子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What are we going to do about it ?
“ 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ?

“我们打算怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['restɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['teɪpərɪŋ] [hænd] ['pliːdɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
” She turned to him , rested her white tapering hand pleadingly on his arm .
” 她 转向 到 他 , 休息 她 白色的 逐渐变细 手 恳求地 在 他的 手臂 .

她转向他，恳求地将她白皙纤细的手放在他的手臂上。

“ [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , - ['doʊlf] . ”
“ Get rid of her , ' Dolph . ”
“ 得到 摆脱 的 她 , - 多尔夫 . ”

“把她赶走，多尔夫。”

“ [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
“ Get rid of her ?
“ 得到 摆脱 的 她 ?

“摆脱她？”

[tʃʌk] [hɜːr; hər] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ?
Chuck her — just like that ?
查克 她 — 只是 喜欢 那 ?

就这样把她甩了？

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
” He snapped his fingers .
" 他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . "
“ You can find some way that won't hurt her feelings . ”
" 你 能 寻找 一些 方式 那 惯于 伤害 她 情怀 . "

“你可以想个办法，既能解决问题又不会伤害她的感情。”

" ['eni] [wei] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [rʌf] . "
“ Any way would be treating her rough . ”
" 任何 方式 会 是 治疗 她 粗糙的 . "

“无论哪种方式，对她来说都是粗暴对待。”

" [ʃiːl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
“ She'll have no difficulty getting another engagement .
" 壳 有 不 困难 获得 其他 订婚 .

“她再找个工作应该不成问题。”

" - [hæd; həd] [bɪn] ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
” Cleeburg had been watching her over his cigar ,
" - 有 到过 观看 她 超过 他的 雪茄 ,

克利伯格一边抽着雪茄，一边注视着她。

[raʊnd] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
round eyes studying her as they were in the habit of doing at rehearsal .
圆形的 眼睛 学习 她 作为 他们 是 在 这 习惯 的 正在做 在 排演 .

一双圆圆的眼睛打量着她，就像排练时那样。

[naʊ] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [smaɪld]
Now he snapped the weed into the other corner of his mouth and smiled
现在 他 啪啪 这 杂草 进入 这 其他 角落 的 他的 嘴 和 微笑
[bɪ'naɪnli] .
benignly .
良性地 .

现在他把那根草弹到嘴角另一侧，露出了和蔼的笑容。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [eint] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] . " -
“ That's exactly why I ain't letting her go . ” 109
" 那就是 确切地 为什么 我 不是 出租 她 去 . " -

“正因如此，我才不会放她走。”109

[dʒeɪn] [gɔrɪŋz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [fɪlm] [ʌv; əv] [terz] ['veɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Jane Goring's eyes met his with a delicate film of tears veiling them .
简 戈林 眼睛 遇见 他的 和 一个 精美的 电影 的 眼泪 面纱 他们 .

简·戈林的目光与他对视，眼中蒙上了一层薄薄的泪膜。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ? "
“ Don't you want to please me ? ”
" 不 你 想 到 请 我 ? "

“你不想让我高兴吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [sed] - ['kɜːrtli] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ I want to please the public , ” said Cleeburg curtly , “ and they like her .
" 我 想 到 请 这 民众 , " 说 - 简短地 , " 和 他们 喜欢 她 .

“我想取悦公众，”克利伯格简短地说，“而他们喜欢她。”

[seɪ] — [wɒts] [ɡɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , ['enihaʊ] ? ”
Say — what's got into you , Jane , anyhow ? ”
说 — 是什么 得到 进入 你 , 简 , 无论如何 ? ”
我说，简，你到底是怎么了？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !
“我不知道！

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !
我不知道！

” [ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [wel] ['tʃoʊzn] , [roʊld] ['oʊvər]['ɑːntə][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .
” A few tears , well chosen , rolled over onto her white cheeks .
” 一个 很少 眼泪 , 出色地 选定 , 滚动 超过 到 她 白色的 脸颊 .
几滴泪珠，恰到好处地滑落到她白皙的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
She brushed them away .
她 刷过 他们 离开 .
她拂去它们的手。

“ [aɪm][dʒʌst] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I'm just miserable , that's all .
“ 我是 只是 悲惨的 , 那就是 全部 .
“我只是很痛苦，仅此而已。”

[læst] [naɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n] [pər'fɔːrməns] .
Last night made me so nervous that I gave a perfectly rotten performance .
最后的 夜晚 制成 我 所以 紧张的 那 我 给予 一个 完美 烂 表现 .
昨晚我太紧张了，结果表现得糟透了。

[dʒʌst] ['pleɪɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː] [ɡuːs] - [fleʃ] .
Just playing opposite her gives me goose - flesh .
只是 玩耍 对面的 她 给予 我 鹅 - 肉 .
光是和她演对手戏就让我起鸡皮疙瘩。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃoʊks] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['revl] [ɪn]
Something about her chokes me and she seems to feel it — to revel in
某物 关于 她 窒息 我 和 她 似乎 到 感觉 它 — 到 陶醉 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
她身上有种让我窒息的感觉，而她似乎也感受到了——并且乐在其中。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sneɪk] , - ['doʊlf] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] . ”
She's a snake , ' Dolph , and I simply can't stand her . ”
她是 一个 蛇 , - 多尔夫 , 和 我 简单地 不能 站立 她 . ”
“她就是个蛇蝎美人，多尔夫，我简直无法忍受她。”

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [kɪd] .
“ Seems to me a pretty nice kid .
“ 似乎 到 我 一个 漂亮的 好的 孩子 .
“我觉得他是个挺不错的孩子。”

” [ðə; ði][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['trævld] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] . “
” The hand resting on his arm traveled its length . “
” 这 手 休息 在 他的 手臂 旅行 它是 长度 . “
“搭在他手臂上的那只手，从他的手臂一直移到了另一只手臂。”

- ['doʊlf] , — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] ? ”
' Dolph , — isn't it important that I should be happy in my work ? ”
- 多尔夫 , — 不是 它 重要的 那 我 应该 是 快乐的 在 我的 工作 ? ”

“多尔夫，——难道我在工作中感到快乐不重要吗？”

“ [ʃʊr] ! ”
“ Sure ! ”
“ 当然 ! ”

“当然！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ?
“ And if she makes me unhappy ?
“ 和 如果 她 制作 我 不开心 ?

“如果她让我不开心呢？”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [skwiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] ['twɪŋk(ə)l] [ə'pɪrd]
” He gave her hand an understanding squeeze and a slow twinkle appeared
” 他 给予 她 手 一个 理解 挤 和 一个 慢的 闪烁 出现
[ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] .
in his round eyes .
在 他的 圆形的 眼睛 .

他理解地捏了捏她的手，圆圆的眼睛里缓缓闪过一丝光芒。

“ [ɑː] , [kʌm] [ɑːn] , [dʒeɪn] !
“ Ah , come on , Jane !
“ 啊 , 来 在 , 简 !

“啊，拜托，简！”

[tɔːk] [streɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
Talk straight to yourself !
讲话 直的 到 你自己 !

直接跟自己说话！

[ʃiːz] [meɪd] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][hɪt][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
She's made too big a hit to suit you .
她是 制成 也 大的 一个 打 到 套装 你 .

她太成功了，不适合你。

[ðæts] [wɒts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] .
That's what's eating you .
那就是 是什么 吃 你 .

这就是困扰你的事情。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” For an instant Jane Goring said nothing .
” 为了 一个 立即的 简 戈林 说 没有什么 .

“简·戈林一时语塞。”

[ə; eɪ][hɑːrd] [laɪn] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː]
A hard line tightened her mouth , but quickly she dissipated it , replacing it
一个 难的 线 收紧 她 嘴 , 但 迅速地 她 消散 它 , 替换 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] .
with a deprecatory smile .
和 一个 贬义的 微笑 .

她嘴角勾起一丝冷笑，但很快又放松下来，取而代之的是一个自嘲的微笑。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd] , - ['doʊlf] ! ” “
“ How absurd , ' Dolph ! ” “
“ 如何 荒诞 , - 多尔夫 ! ” “

“真是荒谬，多尔夫！”

- [kɔːrs] [its] [əb'sɜːrd] .
' Course it's absurd .
- 课程 它是 荒诞 .

这当然荒谬。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][hɔːg][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] !
Don't try to hog it , Jane !
不 尝试 到 猪 它 , 简 !

简，别想独占它！

[gɪv] [ðə; ði][kɪd][ə; eɪ] [tʃæns] !
Give the kid a chance !
给 这 孩子 一个 机会 !

给孩子一个机会吧！

” [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [kən'templətɪvli] .
” He dropped back , regarding his cigar contemplatively .
” 他 掉落 后退 , 关于 他的 雪茄 沉思地 .

他向后退了一步，若有所思地看着手中的雪茄。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
“ But I tell you that's not the reason .
“ 但 我 告诉 你 那就是 不是 这 原因 .

但我告诉你，那并不是原因。

[aɪ] ['sɪmpli] -
I simply can't110
我 简单地 -

我根本做不到。

[duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
do anything if she's in the company .
做 任何事物 如果 她是 在 这 公司 .

只要她在公司，什么都行。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː]['brɪs(ə)l] ! ”
She makes me bristle ! ”
她 制作 我 鬃 ! ”

她真让我火冒三丈！

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ][bɪg][hænd] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
“ Because she gets a big hand , ” he put in .
“ 因为 她 获得 一个 大的 手 , ” 他 放 在 .

“因为她得到了很多人的支持,”他补充道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ʌp] [ðə; ði] [ʃoʊ] !
“ Because she holds up the show !
“ 因为 她 持有 向上 这 展示 !

“因为她拖慢了节目的节奏！”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] .
” He leaned forward once more .
” 他 倾斜 向前 一次 更多的 .

他再次向前倾身。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [aɪ'd] [let] [ə; eɪ][faɪnd] [laɪk] [ðæt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ And you honestly think I'd let a find like that get away from me ?
“ 和 你 诚实地 思考 ID 让 一个 寻找 喜欢 那 得到 离开 从 我 ?

“你真觉得我会让这样的发现从我身边溜走吗？”

” [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Jane Goring got to her feet .
” 简 戈林 得到 到 她 脚 .

简·戈林站了起来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'temptɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[roʊl]	.
She	**had**	**attempted**	**a**	**new**	**rôle**	**.**
她	有	尝试过	一个	新的	角色	.

她尝试了一个新角色。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
She	**had**	**pleaded**	**.**
她	有	恳求	.

她苦苦哀求。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[pleɪ]	[ɪn]	['kærəktər]	.
Now	**she**	**would**	**play**	**in**	**character**	**.**
现在	她	会	玩	在	特点	.

现在她会扮演角色。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dɪ'mænd]	.
She	**would**	**demand**	**.**
她	会	要求	.

她会提出这样的要求。

“	['iːðər]	[ʃiː; ʃi]	[goʊz]	—	[ɔːr]	[aɪ]	[duː]	,	”	[keɪm]	[sək'sɪŋktli]	.
“	**Either**	**she**	**goes**	**—**	**or**	**I**	**do**	**,**	**”**	**came**	**succinctly**	**.**
“	任何一个	她	去	—	或者	我	做	,	”	来了	简洁地	.

“要么她走，要么我走,”他简洁地说道。

“	['nɑːnsens]	,	[dʒeɪn]	!
“	**Nonsense**	**,**	**Jane**	**!**
“	废话	,	简	!

“胡说，简！”

”	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
”	**He**	**,**	**too**	**,**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**.**
”	他	,	也	,	曾是	在	他的	脚	.

他也站了起来。

“	[aɪ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**mean**	**it**	**.**
“	我	意思是	它	.

“我是认真的。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[tʃɔɪs]	.	”
You	**can**	**take**	**your**	**choice**	**.**	**”**
你	能	拿	你的	选择	.	”

你可以做出你的选择。

“	[waɪ]	,	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[oʊld]	[gɜːrl]	!
“	**Why**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**old**	**girl**	**!**
“	为什么	,	听	到	我	,	老的	女孩	!

“哎呀，老姑娘，听我说！”

[juːv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[hænd]	!
You've	**got**	**the**	**public**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**your**	**hand**	**!**
你已经	得到	这	民众	在	这	棕榈	的	你的	手	!

你已经完全掌控了公众！

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[kɪd]	[ə; eɪ]	[skwer]	[diːl]	.	”
You	**can**	**afford**	**to**	**give**	**the**	**kid**	**a**	**square**	**deal**	**.**	**”**
你	能	买得起	到	给	这	孩子	一个	正方形	交易	.	”

你完全有能力给孩子一个公平的待遇。

“	[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	—
“	**I've**	**told**	**you**	**—**
“	我已经	讲述	你	—

“我已经告诉过你——”

" - [raʊnd] [aɪz] ['nærəʊd] .
" Cleeburg's round eyes narrowed .
" - 圆形的 眼睛 范围缩小 .

克利伯格的圆眼睛眯了起来。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — ['bʊli] [ˌem 'iː] ? "
" What're you trying to do — bully me ? "
" 是什么 你 尝试 到 做 — 欺负 我 ? "

"你想干什么——欺负我吗? "

" [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fer] . "
" No . I want you to be fair . "
" 不 . 我 想 你 到 是 公平的 . "

"不，我希望你公平对待我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fer] — [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] — "
" I am fair — to all concerned — "
" 我 是 公平的 — 到 全部 担心的 — "

"我对所有相关人员都秉持公平原则——"

" [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
" Except to me who should be your first consideration . "
" 除了 到 我 WHO 应该 是 你的 第一的 考虑 . "

"除了我，我才是你首先应该考虑的人。"

" [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪn] , [juːv] [hæd; həd] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]
" Look here , Jane , you've had things pretty much your own way for a good
" 看 这里 , 简 , 你已经 有 事物 漂亮的 很多 你的 自己的 方式 为了 一个 好的
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

"听着，简，这么多年来，你一直都按照自己的意愿行事。"

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] — [ɪn][jʊr; jər] [klæs] , ['iːðər] [æz; əz]
To me there wasn't anybody — not one of ' em — in your class , either as
到 我 那里 不是 任何人 — 不是 一 的 - 呃 — 在 你的 班级 , 任何一个 作为
['æktrəs] [ɔːr] ['wʊmən] .
actress or woman .
演员 或者 女士 .

在我看来，你们当中没有一个人——一个也没有——能与你相提并论，无论是作为演员还是女性。

[dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Darned if I wasn't even afraid of you !
该死的 如果 我 不是 甚至 害怕的 的 你 !

我居然还不怕你!

[juːv] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ænd; ənd] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
You've laid down the law more than once and I let you get away with it .
你已经 铺设 向下 这 法律 更多的 比 一次 和 我 让 你 得到 离开 和 它 .

你不止一次立下规矩，但我都让你逃脱了惩罚。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][græb][ə; eɪ][faɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
But I can't let you grab a find out of my hand , just like that !
但 我 不能 让 你 抓住 一个 寻找 出去 的 我的 手 , 只是 喜欢 那 !

但我不能让你就这样从我手里抢走钱!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [snæpt] .
" Again the fingers snapped .
" 再次 这 手指 啪啪 .

"手指又打了个响指。"

“ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !
“ And I won't !
“ 和 我 惯于 ！

“我不会！”

” [ðə; ði] [ˈpiːˌkɑːks] [ʃriːk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnˈbjuːtəfjl] [θɪŋ] about111
” The peacock's shriek is the one unbeautiful thing about111
” 这 孔雀的 尖叫 是 这 一 不漂亮 事物 about111

孔雀的尖叫声是111号鸟身上唯一不美的东西。

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbleɪt(ə)nt] , [ˈrɔːkəs] .
It is blatant , raucous .
它 是 明目张胆 , 沙哑 .

它公然喧闹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ˈaɪərn][ɑːn] [stoʊn] .
It is crude as the rasp of iron on stone .
它 是 原油 作为 这 锉刀 的 铁 在 石头 .

它粗糙得就像铁器刮擦石头一样。

[dʒeɪn] [gɔrɪŋz] [vɔɪs] [roʊz] [bəˈlɪdʒərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaustɔp] .
Jane Goring's voice rose belligerently to the housetops .
简 戈林 嗓音 玫瑰 好战地 到 这 屋顶 .

简·戈林的声音带着挑衅的意味，响彻屋顶。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˌes oʊ ˈbiː] [stʌf] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
“ And I tell you , I won't have her putting over that sob stuff on me !
“ 和 我 告诉 你 , 我 惯于 有 她 推杆 超过 那 哭泣 东西 在 我 !

“我告诉你，我才不会让她在我面前装可怜呢！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 !

我绝不接受！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ! !
I won't have it ! !
我 惯于 有 它 ! !

我绝对不会接受！！

” [strɪpt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ˈpluːmɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [neɪlz] [ˈgraɪndɪŋ]
” Stripped of iridescence , shorn of plumage , she stood facing him , nails grinding
” 脱衣舞 的 虹彩 , 剪 的 羽毛 , 她 站立 面向 他 , 指甲 研磨
[ˈɪntuː] [pɑːmz] ,
into palms ,
进入 棕榈树 ,

“她褪去了光泽，剪去了羽毛，面对着他站着，指甲深深地掐进掌心。”

[hed] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] ,
head thrust forward and upward ,
头 推力 向前 和 向上 ,

头部向前上方猛推，

[ˈbɑːdi] [ˈrɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfjʊri] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
body rocking with the same fury that had seized her the night before .
身体 摇滚 和 这 相同的 愤怒 那 有 查获 她 这 夜晚 前 .

她浑身颤抖，怒火中烧，如同昨晚一般。

- [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]
Cleeburg came to her , his round eyes softened and troubled , and put a
- 来了 到 她 , 他的 圆形的 眼睛 软化 和 麻烦 , 和 放 一个
[hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
hand on her shoulder .
手 在 她 肩膀 .

克利伯格走到她身边，圆圆的眼睛变得温柔而忧虑，他把手放在她的肩膀上。

“ [kʌm] , [kʌm] , [dʒeɪn] !
“ Come , come , Jane !
“ 来 , 来 , 简 !

“来吧，来吧，简！”

[dəunt] [lets] [duː] ['eniθɪŋ] ['heɪsti] .
Don't let's do anything hasty .
不 我们来吧 做 任何事物 仓促 .

我们不要操之过急。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪv] [pʊld] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
You and I've pulled along pretty comfortably for a long time .
你 和 我已经 拉 沿着 漂亮的 舒适地 为了 一个 长的 时间 .

你我之间一直相处得相当融洽。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .
This thing is a tempest in a teapot .
这 事物 是 一个 暴风雨 在 一个 茶壶 .

这简直是小题大做。

[lets] [bəuθ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [kɑːm] [tɔːk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
Let's both think it over and have a nice calm talk later in the week .
我们来吧 两个都 思考 它 超过 和 有 一个 好的 冷静的 讲话 之后 在 这 星期 .

我们俩好好想想，这周晚些时候再冷静地谈谈。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə'kaʊnts] .
” When he had left , she settled down to weigh things and balance accounts .
” 什么时候 他 有 左边 , 她 定居 向下 到 称重 事物 和 平衡 账户 .

“他离开后，她便开始权衡利弊，清点账目。”

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [wʌn] [dis'kʌmfətiŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ]
First and foremost , one discomforting thought was uppermost — she was losing
第一的 和 首先 , 一 令人不适 想法 曾是 最上层 — 她 曾是 输
[hɜːr; hər][dræg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] .
her drag with her manager .
她 拖 和 她 经理 .

首先，一个令人不安的想法占据了她的心头——她正在失去经纪人的支持。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzɪŋ] , [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [feɪs] , [moʊst] ['delɪkət] [tuː; tə]
It had been a revelation , amazing , most difficult to face , most delicate to
它 有 到过 一个 启示 , 惊人的 , 最多 难的 到 脸 , 最多 精美的 到
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

这真是一个惊人的发现，令人难以置信，也最难面对，最难处理。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] - ['doʊlf] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd]
A few years ago ' Dolph Cleeburg would have been , as he had frankly stated
一个 很少 年 前 - 多尔夫 - 会 有 到过 , 作为 他 有 坦率地说 声明
,
,
,

几年前，正如多尔夫·克利伯格坦率地所说，他本该是……

[ə'freɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] .
afraid to cross her .
害怕的 到 叉 她 .

不敢得罪她。

[hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] .
Hers would have been the last word , the decisive one .
她的 会 有 到过 这 最后的 单词 , 这 决定性 一 .

她的话本该是最后一句，决定性的一句。

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [siːnz] , [ðə; ði] [dis'misɪŋ] [ʌv; əv] ['æktər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Such incidents as the cutting of scenes , the dismissing of actors to whom she
这样的 事件 作为 这 切割 的 场景 , 这 解雇 的 演员 到 谁 她
['ɔbdʒiktid] ,
objected ,
反对 ,

诸如删减戏份、解雇她反对的演员等事件

[wɜːr; wər] [ə'kʌrənsɪz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .
were occurrences not uncommon .
是 发生 不是 罕见 .

这种情况并不少见。

['glɔːriə] ['krɔmwel] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] - ['noʊtɪs] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Gloria Cromwell would simply have received her two weeks ' notice accompanied by
格洛丽亚 克伦威尔 会 简单地 有 已收到 她 二 周 - 注意 伴随 经过
[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] ,
a pleasing smile from Cleeburg and ,
一个 令人愉悦 微笑 从 - 和 ,

格洛丽亚·克伦威尔只会收到克利伯格送来的两周离职通知，以及他亲切的微笑。

[sɪns] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][nekst]
since he liked her , a contract and promise to put her in his next
自从 他 喜欢 她 , 一个 合同 和 承诺 到 放 她 在 他的 下一个
[prə'dʌkʃn] .
production .
生产 .

因为他喜欢她，所以和她签了合同，并承诺让她出演他的下一部作品。

[tuː; tə] - [deɪ] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [hæd; həd] [met] ['oʊpən] [dɪ'faɪəns] , [bækt] with112
To - day Jane Goring had met open defiance , backed with112
到 - 天 简 戈林 有 遇见 打开 蔑视 , 支持的 with112

今天，简·戈林遭到了公开的蔑视，并得到了112人的支持。

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
a twinge of ridicule even harder to endure .
一个 轻微疼痛 的 嘲笑 甚至 更难 到 忍受 .

一丝嘲讽更让人难以忍受。

[nɑːt] ['sʌtəli] [bʌt; bət] ['pɔɪnjəntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
Not subtly but poignantly she felt it .
不是 微妙地 但 令人心酸地 她 毛毡 它 .

她感受到的不是含蓄的，而是深刻的。

[ðæt] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['lɝːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər][baɪ]
That smile that had lurked in his eye when he called the green - eyed monster by
那 微笑 那 有 潜伏 在 他的 眼睛 什么时候 他 称为 这 绿色的 - 眼睛 怪物 经过
[ɪts] [raɪt] [neɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
its right name — there was no mistaking it .
它是 正确的 姓名 — 那里 曾是 不 误会 它 .

当他直呼那只绿眼怪兽的名字时，他眼中闪过一丝微笑——那笑容是绝对不会错的。

[dʒʌst]	[wʌn]	[kɔːrs]	[rɪˈmeɪnd]	.
Just	**one**	**course**	**remained**	**.**
只是	一	课程	剩余	.

只剩最后一门课了。

[hɜːr; hər]	[breɪn]	[spræŋ]	[ˈɪnstəntli]	[tuː; tə]	[ðæt]	—	[tuː; tə]	[ˈtaɪt(ə)n]	[hɜːr; hər]	[hoʊld]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌm; səm]
Her	**brain**	**sprang**	**instantly**	**to**	**that**	**—**	**to**	**tighten**	**her**	**hold**	**on**	**him**	**in**	**some**
她	脑	弹簧	即刻	到	那	—	到	拧紧	她	抓住	在	他	在	一些

[ˈʌðər]	[wei]	[soʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	[wʊd]	[stɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈlevər]	[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˈbɪznəs]
other	**way**	**so**	**that**	**her**	**will**	**would**	**still**	**be**	**the**	**lever**	**directing**	**their**	**business**
其他	方式	所以	那	她	将要	会	仍然	是	这	杠杆	导演	他们的	商业

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]	.
association	**.**
协会	.

她脑海中立刻浮现出这个念头——要用其他方式加强对他的控制，这样她的意志仍然可以成为他们商业合作的杠杆。

[æt; ət]	[ˈeni]	[kɔːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[əˈkɑːmplɪʃt]	.
At	**any**	**cost**	**it**	**must**	**be**	**accomplished**	**.**
在	任何	成本	它	必须	是	完成	.

无论如何都必须完成这件事。

[taɪmz]	[ɪˈnuːmərəb(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈbɛgd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[prəˈkjʊr]	[ə; eɪ]	[dɪˈvɔːrs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
Times	**innumerable**	**he**	**had**	**begged**	**her**	**to**	**procure**	**a**	**divorce**	**from**	**the**
《时代周刊》	无数	他	有	乞求	她	到	采购	一个	离婚	从	这

[ˈhʌzbənd]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lɪv; laɪv]	,
husband	**with**	**whom**	**she**	**did**	**not**	**live**	**,**
丈夫	和	谁	她	做过	不是	居住	,

他曾无数次恳求她与她不住在一起的丈夫离婚。

[ænd; ənd]	[ˈmæri]	[hɪm; ɪm]	.
and	**marry**	**him**	**.**
和	结婚	他	.

嫁给他。

[ðæt]	[ˈænsər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈɑːbviəs]	[wʌn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈprez(ə)nt]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	.
That	**answer**	**was**	**the**	**obvious**	**one**	**to**	**her**	**present**	**situation**	**.**
那	回答	曾是	这	明显的	一	到	她	展示	情况	.

对她目前的处境来说，这个答案显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː]	[geɪv]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	[ˈgɔrɪŋ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[seɪf]	[səˈluːʃ(ə)n]	.
It	**gave**	**to**	**Jane**	**Goring**	**the**	**one**	**safe**	**solution**	**.**
它	给予	到	简	戈林	这	一	安全的	解决方案	.

它为简·戈林提供了一个安全的解决方案。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈhezɪteɪt]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[weɪ]	[ˈbɑːbz]	[wɪʃɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	.
She	**did**	**not**	**hesitate**	**,**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**weigh**	**Bob's**	**wishes**	**in**	**the**	**matter**	**.**
她	做过	不是	犹豫	,	做过	不是	停止	到	称重	鲍勃的	愿望	在	这	事情	.

她毫不犹豫，也没有停下来权衡鲍勃在这件事上的意愿。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[hæd; həd]	[pʊʃt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[step]	.
Circumstances	**had**	**pushed**	**her**	**to**	**take**	**the**	**step**	**.**
情况	有	推动	她	到	拿	这	步	.

种种境遇迫使她采取了这一步。

[wɪˈðaʊt]	[dɪˈleɪ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ækt]	[ænd; ənd]	[ɪˈfɪʃ(ə)ntli]	.
Without	**delay**	**she**	**must**	**act**	**and**	**efficiently**	**.**
没有	延迟	她	必须	行为	和	高效	.

她必须立即高效地采取行动。

[ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt]
Immediately and as quietly as possible the whole affair must be put
立即地 和 作为 悄悄 作为 可能的 这 所有的 事务 必须 是 放
[θruː] , ['kɔnsəˌmeɪtid] .
through , consummated .
通过 , 完成 .

必须立即且尽可能悄无声息地完成整件事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪ'vɔːrs] ,
It must not be the usual theatrical divorce ,
它 必须 不是 是 这 通常 戏剧 离婚 ,

这绝不能是那种常见的戏剧性离婚。

[wɪð; wɪθ] [bleərɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
with blaring of trumpets and long columns in the newspapers .
和 刺耳的 的 小号 和 长的 列 在 这 报纸 .

伴随着嘹亮的号角声和报纸上的长篇报道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [pʌb'lɪsəti] [æt; ət][ɔːl] .
If it could be managed , she wanted no publicity at all .
如果 它 可以 是 管理 , 她 通缉 不 宣传 在 全部 .

如果可以的话，她希望完全不公开露面。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ['dʒen(ə)rəli] , [soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkt]
Just as her present marriage was unknown generally , so would she conduct
只是 作为 她 展示 婚姻 曾是 未知 一般来说 , 所以 会 她 执行
[hɜːr; hər] ['sekənd] ['ventʃər] .
her second venture .
她 第二 风险投资 .

正如她目前的婚姻鲜为人知一样，她的第二次创业也同样如此。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp][hɜːr; hər] ['lɔɪər] , [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
Having arrived at a solution she called up her lawyer , made an appointment
拥有 到达的 在 一个 解决方案 她 称为 向上 她 律师 , 制成 一个 预约
[ænd; ənd] [droʊv] [ˌdaʊn'taʊn] .
and drove downtown .
和 驾驶 市中心 .

想出解决办法后，她打电话给律师，预约了时间，然后开车去了市中心。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Two hours later she left his office , a shadow across her eyes ,
二 小时 之后 她 左边 他的 办公室 , 一个 阴影 穿过 她 眼睛 ,

两小时后，她离开了他的办公室，眼眶里带着一丝阴霾。

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['hægərd] .
her face drawn and a bit haggard .
她 脸 绘制 和 一个 少量 枯槁 .

她面容憔悴，略显憔悴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][fækt] ,
The thing was not so easy as she had anticipated — impossible , in fact ,
这 事物 曾是 不是 所以 简单的 作为 她 有 预期 — 不可能的 , 在 事实 ,

事情远没有她预想的那么容易——事实上，根本不可能。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stʊd] .
in New York as matters now stood .
在 新的 约克 作为 事情 现在 站立 .

就目前纽约的情况而言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θræʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [vjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈæŋg(ə)l] — [tuː; tə]

They had thrashed it out — viewed it from every conceivable angle — to

他们 有 痛击 它 出去 — 已查看 它 从 每一个 可以想象的 角度 — 到

[riːtʃ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] decision113

reach a conclusion that placed the final decision113

抵达 一个 结论 那 放置 这 最终的 decision113

他们反复推敲——从各个可能的角度审视了这个问题——最终得出结论，并将最终决定置于113

[ɪnˈtaɪərli] [ɪn][bɑːb] [məknɔtənz] [hændz] .

entirely in Bob McNaughton's hands .

完全 在 鲍勃 麦克诺顿 双手 .

完全由鲍勃·麦克诺顿掌控。

[ənˈles] [ˈgɔrɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ]

Unless Goring were willing to leave the state long enough to establish a

除非 戈林 是 愿意的 到 离开 这 状态 长的 足够的 到 建立 一个

[ˈrezɪdəns] ,

residence ,

住宅 ,

除非戈林愿意离开该州足够长的时间去建立住所，

[bɑːb][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst] [suː] .

Bob was the one who must sue .

鲍勃 曾是 这 一 WHO 必须 起诉 .

应该起诉的是鲍勃。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈloʊkeɪtɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He must be located , which would involve no great difficulty , and then ,

他 必须 是 位于 , 哪个 会 涉及 不 伟大的 困难 , 和 然后 ,

必须找到他，这应该不难，然后，

[ˈgræntɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] ,

granted his consent could be gained ,

的确 他的 同意 可以 是 获得 ,

如果能够获得他的同意，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] [tuː; tə][ˌʌnˈwaɪnd] .

it would take the red tape of the law an indefinite time to unwind .

它 会 拿 这 红色的 磁带 的 这 法律 一个 不定 时间 到 放松 .

法律的繁文缛节需要无限长的时间才能消除。

[wʌt] [ˈwɜːrid] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [bɑːb] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ˈnæsti] .

What worried her was the fear that Bob might take this occasion to be nasty .

什么 担心 她 曾是 这 害怕 那 鲍勃 可能 拿 这 场合 到 是 可恶的 .

她担心的是，鲍勃可能会借此机会对她恶语相向。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [west] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz]

The long silence since he had gone West made it difficult to gauge his

这 长的 沉默 自从 他 有 已消失 西方 制成 它 难的 到 测量 他的

[ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

attitude toward her .

态度 朝向 她 .

自从他西行以来，两人一直保持沉默，这使得人们很难判断他对她的态度。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

More than likely he would refuse and cause her no end of trouble .

更多的 比 可能 他 会 拒绝 和 原因 她 不 结尾 的 麻烦 .

他很可能会拒绝，并给她带来无穷无尽的麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈtɜːrni] [ðæt] , [θruː] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈpeɪpər] ,

When she received word from her attorney that , through his former paper ,

什么时候 她 已收到 单词 从 她 律师 那 , 通过 他的 以前的 纸 ,

当她从律师那里得知，通过他以前的报纸，

[bɑːb]	[hæd; həd]	[bɪn]	['loʊkeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['greɪstoʊn]	['foʊtoʊˌpleɪ]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[lɔːs]	['ændʒəlɪs]	,
Bob	**had**	**been**	**located**	**with**	**the**	**Graystone**	**Photoplay**	**Company**	**in**	**Los**	**Angeles**	**,**
鲍勃	有	到过	位于	和	这	灰石	电影	公司	在	洛杉矶	洛杉矶	,

鲍勃当时在洛杉矶的格雷斯通电影制片公司工作。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['trʌstɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊld]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['liːg(ə)l]	[rɪ'kwest]
she	**decided**	**to**	**write**	**instead**	**of**	**trusting**	**to**	**the**	**cold**	**terms**	**of**	**a**	**legal**	**request**
她	决定	到	写	反而	的	信任	到	这	寒冷的	条款	的	一个	合法的	要求

.
.
.

她决定写信而不是接受法律请求中冷冰冰的条款。

['veri]	['kerfəli]	[ʃiː; ʃi]	['wɜːrdɪd]	[ðə; ði]	['letər]	,
Very	**carefully**	**she**	**worded**	**the**	**letter**	**,**
非常	小心	她	措辞	这	信	,

她非常仔细地斟酌了信件的措辞。

['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[moʊst]	['frendli]	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːrsən(ə)l]	['frendlinəs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːz]
making	**it**	**most**	**friendly**	**but**	**with**	**the**	**impersonal**	**friendliness**	**of**	**those**	**whose**
制作	它	最多	友好的	但	和	这	不具个人色彩	友善	的	那些	谁

[laɪvz; lɪvz]	[hæv; həv]	['nevər]	['ɪntɪmətli]	[tʌtʃt]	.
lives	**have**	**never**	**intimately**	**touched**	**.**
生活	有	绝不	亲密	感动	.

使之显得非常友好，但却带着一种不近人情的友好，仿佛他们的生活从未有过亲密的接触。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['oʊvər]	[tuː]	['jɪrz]	,	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	,
Since	**she**	**had**	**not**	**heard**	**from**	**him**	**in**	**over**	**two**	**years**	**,**	**she**	**wrote**	**,**
自从	她	有	不是	听到	从	他	在	超过	二	年	,	她	写道	,

由于两年多都没有收到他的消息，她写道：

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[kʌm]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]
she	**was**	**quite**	**sure**	**he**	**had**	**by**	**this**	**time**	**come**	**to**	**regard**	**her**	**as**	**a**	**sort**
她	曾是	相当	当然	他	有	经过	这	时间	来	到	看待	她	作为	一个	种类

[ʌv; əv]	['mɪθɪkl]	['biːɪŋ]	.
of	**mythical**	**being**	**.**
的	神话	存在	.

她非常肯定，到那时他已经把她视为某种神话人物了。

[ðer; ðər]	[ˌsepə'reɪʃn]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[kəm'pliːt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]
Their	**separation**	**had**	**become**	**so**	**complete**	**that**	**a**	**request**	**she**	**was**	**about**	**to**
他们的	分离	有	变得	所以	完全的	那	一个	要求	她	曾是	关于	到

[meɪk]	[wʊd]	,
make	**would**	**,**
制作	会	,

他们的分离已经如此彻底，以至于她即将提出的请求会……

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	['welkəm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
she	**knew**	**,**	**be**	**nothing**	**short**	**of**	**welcome**	**to**	**him**	**.**
她	知道	,	是	没有什么	短的	的	欢迎	到	他	.

她知道，对他来说，绝对是热烈欢迎。

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['friːdəm]	.
She	**wanted**	**him**	**to**	**have**	**his**	**freedom**	**.**
她	通缉	他	到	有	他的	自由	.

她希望他能获得自由。

[hɜːr'self]	—	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[baʊnd]	.
Herself	**—**	**she**	**no**	**longer**	**wanted**	**to**	**feel**	**bound**	**.**
她自己	—	她	不	更长	通缉	到	感觉	边界	.

她自己——她不再想被束缚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [best] [frend] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ,
She would always think of him as the best friend she ever had ,
她 会 总是 思考 的 他 作为 这 最好的 朋友 她 曾经 有 ，

她始终认为他是她最好的朋友。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]
but so many years had elapsed since their relationship had been that of
但 所以 许多 年 有 过去 自从 他们的 关系 有 到过 那 的
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [fɑːrs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [poʊz] ['eni]
husband and wife that it was rather a farce to keep up the pose any
丈夫 和 妻子 那 它 曾是 相当 一个 闹剧 到 保持 向上 这 姿势 任何
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

但是，由于他们早已不是夫妻，多年过去了，继续维持这种关系简直是一场闹剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] .
She was sure he would agree in this .
她 曾是 当然 他 会 同意 在 这 .

她确信他会同意这一点。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [lɔːz] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] move114
Knowing the New York laws he must realize that the move114
会心 这 新的 约克 法律 他 必须 意识到 那 这 move114

他了解纽约州的法律，应该意识到这一举动114

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
would have to come from him .
会 有 到 来 从 他 .

这必须由他来决定。

[ˌkælə'fɔːrniə] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['liːniənt] , [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
California , she understood , was more lenient , and since he was now a
加利福尼亚州 ， 她 理解 ， 曾是 更多的 宽容 ， 和 自从 他 曾是 现在 一个
['rezɪdənt] ,
resident ,
居民 ，

她了解到，加利福尼亚州的规定比较宽松，而且既然他现在是加州居民，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] ['iːzi] .
it would be practically easy .
它 会 是 几乎 简单的 .

这实际上很容易做到。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [wɪʃt]
She assumed that by this time his health had been entirely restored and wished
她 假定 那 经过 这 时间 他的 健康 有 到过 完全 恢复 和 希望
[hɪm; ɪm] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
him every good wish in the world .
他 每一个 好的 希望 在 这 世界 .

她以为他此时已经完全康复，并祝他一切顺利。

[bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] . [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Before sending off the letter she gave it to her attorney . Stamped with his
前 发送 离开 这 信 她 给予 它 到 她 律师 . 盖章 和 他的
[ə'pruːv(ə)l] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [.mis'giviŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
approval but with no slight misgivings on her part ,
赞同 但 和 不 轻微 疑虑 在 她 部分 ，

在寄出信件之前，她把它交给了她的律师。信件盖上了律师的批准章，但她自己却丝毫没有疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd]['poʊstɪd] ; [ðen] [tɔːst] ['kerləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ]
it was registered and posted ; then tossed carelessly into a bag with
它 曾是 挂号的 和 发布 ； 然后 抛掷 粗心大意 进入 一个 包 和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] — [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,
thousands of others — tear - stained ,
数千 的 其他的 — 撕 - 染色 ，

它被登记寄出；然后被随意地扔进一个袋子里，和其他成千上万件沾满泪痕的信件混在一起。

['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] , ['despərət] , ['breθləs] , ['θretnɪŋ] , [θʌm] - [mɑːrkt] ,
anxious , pleading , desperate , breathless , threatening , thumb - marked ,
焦虑的 ， 恳求 ， 绝望的 ， 喘不过气 ， 威胁 ， 拇指 - 标记 ，

焦虑的，恳求的，绝望的，气喘吁吁的，威胁的，有拇指印的

['hoʊpləs] — [ɔːl] ['dʒʌmbld] [æz; əz]['hjuːmən][i'məuʃənz][ɑːr; ər] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] [wɜːrld]
hopeless — all jumbled as human emotions are jumbled together in this puzzling world
绝望 — 全部 错杂 作为 人类 情绪 是 错杂 一起 在 这 令人费解 世界

.
.
.

绝望——就像在这个令人困惑的世界里，人类的情感也混杂在一起一样。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bægz] ['sɪmələrli] ['leɪdn] [ænd; ənd]
With these it was flung into a mass of other bags similarly laden and
和 这些 它 曾是 扔 进入 一个 大量的 的 其他 包 相似地 满载 和

['stɑːrtɪd] [ɑːn][ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .
started on its way across the country .
开始 在 它是 方式 穿过 这 国家 .

这些东西被扔进一大堆其他同样装满东西的袋子里，然后开始横跨全国的运输。

['miːnwaɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , - ['doʊlf] - [hæd; həd] [ˌdɪplə'mætɪkli]
Meanwhile instead of resuming their discussion , ' Dolph Cleeburg had diplomatically
同时 反而 的 恢复 他们的 讨论 ， - 多尔夫 - 有 外交上

[ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːr] .
avoided seeing his star .
避免 看到 他的 星星 .

与此同时，道夫·克利伯格并没有继续他们的讨论，而是巧妙地避开了他的明星。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['gɔrɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst]
For several days he stayed away from the theater and Goring was forced
为了 一些 天 他 入住 离开 从 这 剧院 和 戈林 曾是 强制

[æt; ət] ['evri] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['gɜːlz] ['entrəns] — [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] [ə'pærəntli]
at every performance to endure the girl's entrance — the applause that apparently
在 每一个 表现 到 忍受 这 女孩们 入口 — 这 掌声 那 显然

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
had become a habit .
有 变得 一个 习惯 .

有好几天他都没去剧院，戈林被迫在每场演出中忍受女孩的出场——以及那似乎已经成习惯的掌声。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ['fitʃərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəsɪz]
The climax came when one of the Sunday papers featured the young actress's
这 高潮 来了 什么时候 一 的 这 星期日 文件 特色 这 年轻的 女演员的

['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][æz; əz][ðə; ði]['stɑːrz] .
picture on the same page as the star's .
图片 在 这 相同的 页 作为 这 明星的 .

事情的高潮出现在一家周日报纸将这位年轻女演员的照片与这位明星的照片刊登在同一版面上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [strɔː] .
That was the proverbial straw .
那 曾是 这 谚语 稻草 .

那成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [skɔːnd] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
Jane Goring scorned any further attempt to bring Cleeburg round to her way of thinking .
简 戈林 被鄙视 任何 更远 试图 到 带来 - 圆形的 到 她 方式 的 思维 .

简·戈林对任何试图让克利伯格接受她的观点的努力都嗤之以鼻。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['krɔmwel] [ɪn][ðə; ði] [kæst] — ['veri] [wel] ,
If he was afraid to see her , was determined to keep Cromwell in the cast — very well ,
如果 他 曾是 害怕的 到 看 她 , 曾是 决定 到 保持 克伦威尔 在 这 投掷 — 非常 出色地 ,

如果他害怕见到她，却又决心让克伦威尔继续出演——好吧，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] .
she would read him a lesson .
她 会 读 他 一个 课 .

她会给他上一堂课。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ['goʊɪŋ] .
She would prove to him who was the motive power that kept his play going .
她 会 证明 到 他 WHO 曾是 这 动机 力量 那 保留 他的 玩 去 .

她会向他证明，是谁在激励他继续下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [hændz] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .
She would show him in whose hands lay his success or failure .
她 会 展示 他 在 谁 双手 躺 他的 成功 或者 失败 .

她会让他明白，他的成败掌握在谁手中。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['femənɪn] [ruːz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] . -
Incidentally she would resort to the very feminine ruse of playing on his sympathy . 115
顺便 她 会 采取 到 这 非常 女性 诡计 的 玩耍 在 他的 同情 . -

顺便一提，她还会使出非常女性化的伎俩，博取他的同情心。115

[æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pɪr] .
At seven - thirty Monday evening she sent word to the theater that she was ill and could not appear .
在 七 - 三十 周一 晚上 她 发送 单词 到 这 剧院 那 她 曾是 患病的 和 可以 不是 出现 .

星期一晚上七点半，她发消息给剧院说她生病了，不能出场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] ['foʊnd] ['waɪldli] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
As she had anticipated , the stage manager phoned wildly , begging for a word with her .
作为 她 有 预期 , 这 阶段 经理 电话 疯狂地 , 乞讨 为了 一个 单词 和 她 .

正如她预料的那样，舞台监督疯狂地打电话来，恳求和她谈谈。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
The situation was terrible !
这 情况 曾是 糟糕的 !

情况糟透了！

['terəb(ə)l]	!
Terrible	**!**
糟糕的	!

糟糕的！

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[kʌm]	!
She	**must**	**come**	**!**
她	必须	来	!

她必须来！

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊld]	[aʊt]	!
They	**were**	**sold**	**out**	**!**
他们	是	卖	出去	!

都卖光了！

['gɔrɪŋ]	[smaɪld]	.
Goring	**smiled**	**.**
戈林	微笑	.

戈林笑了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	.
It	**was**	**just**	**what**	**she**	**had**	**looked**	**for**	**.**
它	曾是	只是	什么	她	有	看起来	为了	.

这正是她一直在寻找的。

[noʊ]	['ʌndərstʌdi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[soʊ]	[fɑːr]	.
No	**understudy**	**for**	**her**	**had**	**been**	**engaged**	**so**	**far**	**.**
不	替补	为了	她	有	到过	已订婚的	所以	远的	.

目前还没有为她聘请替补演员。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['nevər]	[kən'sɜːrnd]	[ðəm'selvz]	,
It	**was**	**a**	**matter**	**with**	**which**	**they**	**never**	**concerned**	**themselves**	**,**
它	曾是	一个	事情	和	哪个	他们	绝不	担心的	他们自己	,

这是他们从未关心过的事情。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[rɪ'pleɪst]	['gɔrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	.
for	**no**	**one**	**could**	**have**	**replaced**	**Goring**	**with**	**the**	**public**	**.**
为了	不	一	可以	有	替换	戈林	和	这	民众	.

因为公众中没有人能够取代戈林。

[ðə; ði]	['θiːətər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[dɑːrk]	—	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['les(ə)n]	.
The	**theater**	**would**	**have**	**to**	**remain**	**dark**	**—**	**Cleeburg**	**would**	**have**	**his**	**lesson**	**.**
这	剧院	会	有	到	保持	黑暗的	—	-	会	有	他的	课	.

剧院将保持黑暗——克利伯格要好好吸取教训了。

['mædəm]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ɪl]	,	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[rɪ'plaɪd]	,	[tuː]	[ɪl]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]
Madame	**was**	**very**	**ill**	**,**	**her**	**maid**	**replied**	**,**	**too**	**ill**	**even**	**to**	**answer**	**the**
夫人	曾是	非常	患病的	,	她	女佣	回复	,	也	患病的	甚至	到	回答	这

['telɪfoʊn]	.
telephone	**.**
电话	.

女仆回答说，夫人病得很重，甚至连电话都接不了。

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['mænɪdʒər]	['ɝːdʒd]	.
The	**stage**	**manager**	**urged**	**.**
这	阶段	经理	敦促	.

舞台监督催促道。

[hiː; hi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
He	**pleaded**	**.**
他	恳求	.

他恳求道。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .
A few minutes later Cleeburg himself was on the wire .
一个 很少 分钟 之后 - 他自己 曾是 在 这 金属丝 .

几分钟后，克利伯格本人也上了电线。

['kudnt] [ʃiː; ʃi][dræg][hɜːr'self] [ˌdaʊn'taʊn] ?
Couldn't she drag herself downtown ?
不能 她 拖 她自己 市中心 ?

她难道不能自己去市中心吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !
She must !
她 必须 !

她必须这样做！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [hɜːrd] .
To him she spoke , her voice so weak that it could scarcely be heard .
到 他 她 辐 , 她 嗓音 所以 虚弱的 那 它 可以 几乎 是 听到 .

她对他说，声音非常虚弱，几乎听不见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
She had tried — impossible .
她 有 尝试 — 不可能的 .

她试过了——不可能。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði]['waɪər] .
Her heart — And then the maid once more took the wire .
她 心 — 和 然后 这 女佣 一次 更多的 采取 这 金属丝 .

她的心——然后女仆再次拿起了电线。

- [wʌz; wəz]['fræntɪk] .
Cleeburg was frantic .
- 曾是 疯狂的 .

克利伯格慌了神。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
It meant a refund — the loss of thousands .
它 意思是 一个 退款 — 这 损失 的 数千 .

这意味着要退款——损失数千美元。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wept] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .
He almost wept into the phone .
他 几乎 哭泣 进入 这 电话 .

他几乎对着电话哭了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt][ðə; ði] [meɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] ['mædəm] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
At the psychological moment the maid told him madame had fainted .
在 这 心理 片刻 这 女佣 讲述 他 夫人 有 昏厥 .

就在他最紧张的时刻，女仆告诉他夫人晕倒了。

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [slept] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Jane Goring slept that night with a smile on her lips .
简 戈林 睡着了 那 夜晚 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

简·戈林当晚带着微笑入睡。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [æt; ət] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] ['glɔːriə] ['krɔmwel]
She woke up in the morning to read that at half an hour's notice Gloria Cromwell
她 觉醒 向上 在 这 早晨 到 读 那 在 一半 一个 小时 注意 格洛丽亚 克伦威尔
[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — [ænd; ənd][hɪt] ['brɔːdweɪ] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] . -
had gone on in her place — and hit Broadway straight between the eyes . 116
有 已消失 在 在 她 地方 — 和 打 百老汇 直的 之间 这 眼睛 . -

她早上醒来就看到新闻说，格洛丽亚·克伦威尔在接到通知半小时后顶替了她——结果一鸣惊人，横扫百老汇。116

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ðæt] [bɑːb] [mək'nɔtən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]
SOME months later word came from the West that Bob McNaughton had secured
一些 几个月 之后 单词 来了 从 这 西方 那 鲍勃 麦克诺顿 有 安全
[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
a divorce .
一个 离婚 .

几个月后，从西部传来消息，鲍勃·麦克诺顿已经离婚了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
There had been no personal reply to her letter .
那里 有 到过 不 个人的 回复 到 她 信 .

她的信没有收到任何个人回复。

['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
Calmly and quietly he had complied with her request ,
平静地 和 悄悄 他 有 遵命 和 她 要求 ,

他平静而安静地满足了她的要求。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['mɪrli] ['nəutifaiŋ] [hɜːrz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [məknɔtənz] [wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt]
his lawyer merely notifying hers that Mrs . McNaughton's wishes would be carried out
他的 律师 仅仅 通知 她的 那 太太 . 麦克诺顿 愿望 会 是 携带 出去
[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
to the letter .
到 这 信 .

他的律师只是通知她的律师，麦克诺顿夫人的意愿将一丝不苟地执行。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
No possible way had she of gauging how he had taken it ,
不 可能的 方式 有 她 的 测量 如何 他 有 已采取 它 ,

她根本无法判断他对此作何反应。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [hæd; həd]
no possible manner of knowing how , after all the years , such a request had
不 可能的 方式 的 会心 如何 , 后 全部 这 年 , 这样的 一个 要求 有
[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
affected him .
做作的 他 .

没有任何办法知道，这么多年过去了，这样的请求对他产生了怎样的影响。

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [deɪ]
Her relief was like a gale of wind sweeping over the city after a stifling day
她 宽慰 曾是 喜欢 一个 大风 的 风 扫荡 超过 这 城市 后 一个 令人窒息 天
.
.
.

她的如释重负就像一阵狂风吹过闷热难耐的一天，席卷了整座城市。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
For months she had been trembling on the brink of terrifying uncertainty .
为了 几个月 她 有 到过 发抖 在 这 边缘 的 恐怖 不确定 .
几个月来，她一直生活在恐惧和不确定感的边缘，战战兢兢。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['glɔːriə] ['krɑːmwɪlz] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['riːəli] [ɪl] ,
The day following Gloria Cromwell's amazing success had found her really ill ,
这 天 下列的 格洛丽亚 克伦威尔的 惊人的 成功 有 成立 她 真的 患病的 ,
格洛丽亚·克伦威尔取得惊人成功的第二天，她就病得很重。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd]
so ill that had she remained away from the theater that night there would
所以 患病的 那 有 她 剩余 离开 从 这 剧院 那 夜晚 那里 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
have been justification .
有 到过 理由 .
她当时病得很重，如果当晚她没有去剧院，也是情有可原的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] , ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] ,
She was stunned , utterly bewildered ,
她 曾是 目瞪口呆 , 完全地 困惑 ,
她惊呆了，完全不知所措。

['sɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] .
sickened to the soul by the trick she told herself Fate had played her .
恶心 到 这 灵魂 经过 这 诡计 她 讲述 她自己 命运 有 玩 她 .
她对自己说，这是命运跟她开的玩笑，她为此感到无比厌恶。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ,
Over and over she read the papers ,
超过 和 超过 她 读 这 文件 ,
她一遍又一遍地阅读报纸，

[æz; əz][wʌn] [geiziz] ['fæsɪneɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] ['presəpɪs] .
as one gazes fascinated over the edge of a dizzying precipice .
作为 一 凝视 着迷 超过 这 边缘 的 一个 令人眩晕 悬崖 .
就像凝视着令人眩晕的悬崖边缘，心生敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !
太棒了！

[ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
And worse still , it might easily have been avoided .
和 更糟 仍然 , 它 可能 容易地 有 到过 避免 .
更糟糕的是，这种情况原本很容易避免。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɹoʊtəʒeɪ] ,
She might have accepted the girl , made her a protégée ,
她 可能 有 公认 这 女孩 , 制成 她 一个 受庇护者 ,
她或许会收那个女孩为徒，让她成为自己的门徒。

['greɪsfəli] [poʊzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
gracefully posed as having discovered a young genius and pushed her to
优雅地 摆拍 作为 拥有 发现 一个 年轻的 天才 和 推动 她 到
[ðə; ði] [fɔːr] .
the fore .
这 前 .
他优雅地摆出一副发现了年轻天才并将其推到台前的样子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .
She saw all that now .
她 锯 全部 那 现在 .

她现在都明白了。

[ænd; ənd] — ['fɜːrðər] ['aɪrəni] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] , [ə; eɪ]
And — further irony — it would probably have redounded to her credit , a
和 — 更远 讽刺 — 它 会 大概 有 大量 到 她 信用 , 一个
[niːt] [bɪt][ʌv; əv][self] - [ˌædvər'taɪzmənt] .
neat bit of self - advertisement .
整洁的 少量 的 自己 - 广告 .

更具讽刺意味的是，这或许反而会提升她的声誉，成为一次巧妙的自我宣传。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .
As things stood she had made herself a laughing - stock .
作为 事物 站立 她 有 制成 她自己 一个 笑 - 库存 .

就目前的情况来看，她已经成了人们的笑柄。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
She could not bear the thought of it . 117
她 可以 不是 熊 这 想法 的 它 . -

她无法忍受这种想法。117

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , [ʃiː; ʃi] ['dræɡd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər]
On the verge of hysteria , she dragged herself out of bed and dressed for
在 这 边缘 的 歇斯底里 , 她 拖拽 她自己 出去 的 床 和 穿着 为了
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

她几乎歇斯底里，挣扎着从床上爬起来，穿好衣服出门。

[wen] [hɜːr; hər][meɪd] [derd] [tuː; tə]['proʊtest] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] ['redi] [tuː; tə] ['stræŋɡl]
When her maid dared to protest , she turned on the girl ready to strangle
什么时候 她 女佣 敢于 到 反对 , 她 转向 在 这 女孩 准备好 到 扼杀
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当她的女仆胆敢反抗时，她转身就想掐死那个女孩。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ['westwərd] [ʃiː; ʃi] [vɪəd] [nɔːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [draɪv] .
Walking rapidly westward she veered north when she reached the Drive .
步行 快速 向西 她 转向 北 什么时候 她 达到 这 驾驶 .

她快速地向西走，走到大道时却转向北走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [noʊ]['klærəti][ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [lʌŋz] ,
It was a dull day , no clarity of air to fill the lungs ,
它 曾是 一个 乏味的 天 , 不 明晰 的 空气 到 充满 这 肺 ,

天气阴沉，空气污浊不堪，令人窒息。

[noʊ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] .
no shimmer of sunlight through the heavy clouds .
不 闪烁 的 阳光 通过 这 重的 云 .

厚厚的云层透不下丝毫阳光。

['skelɪt(ə)n] [triːz] [riːtʃt] [ɡɔːnt] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Skeleton trees reached gaunt arms to the sky .
骨骼 树木 达到 瘦削 武器 到 这 天空 .

枯树伸出瘦削的枝干，直指苍穹。

[θɪk] [mʌd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃoʊn] [griːn] [ænd; ənd]
Thick mud covered the ground which a month before had shown green and
厚的 泥 涵盖 这 地面 哪个 一个 月 前 有 所示 绿色的 和
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

厚厚的泥浆覆盖了地面，而一个月前，这里还是一片绿意盎然、生机勃勃的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɪr] ['eniwer] .
There was no cheer anywhere .
那里 曾是 不 欢呼 任何地方 .

周围一片寂静。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [,pæli'seidz] [roʊz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,
Across the river the Palisades rose misty and unreal ,
穿过 这 河 这 帕利塞兹 玫瑰 蒙蒙 和 虚幻 ,

河对岸，帕利塞兹悬崖在薄雾中若隐若现，显得不真实。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪ'rɑːʒz] .
as if they had never been more than mirages .
作为 如果 他们 有 绝不 到过 更多的 比 海市蜃楼 .

仿佛它们从来都只是海市蜃楼。

[maɪlz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['terər] [vɔɪs] [ɪn]
Miles she made , on and on , seeking some way to still the terror voice in
迈尔斯 她 制成 , 在 和 在 , 寻求 一些 方式 到 仍然 这 恐怖 嗓音 在
[hɜːr; hər] [brest] .
her breast .
她 胸部 .

她不停地跋涉，寻找某种方法来平息胸中那恐惧的声音。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] .
That night she drove down to the theater with a sense of dread .
那 夜晚 她 驾驶 向下 到 这 剧院 和 一个 感觉 的 恐惧 .

那天晚上，她怀着忐忑不安的心情开车去了剧院。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ˌbæk'steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
But whatever the flurry of gossip backstage , it ceased with her arrival .
但 任何 这 阵雪 的 闲话 后台 , 它 停止 和 她 到达 .

但无论后台流言蜚语多么纷乱，随着她的到来都戛然而止。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'kwaiəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Members of the company inquired concerning her health — that was all .
成员 的 这 公司 询问 有关 她 健康 — 那 曾是 全部 .

公司成员询问了她的健康状况——仅此而已。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] .
While she was dressing a knock came .
尽管 她 曾是 敷料 一个 敲 来了 .

她正在穿衣服的时候，有人敲门。

[ðə; ði] [meɪd] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔmwel] [gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
The maid opened and the Cromwell girl stood in the doorway .
这 女佣 打开 和 这 克伦威尔 女孩 站立 在 这 门口 .

女仆打开门，克伦威尔家的女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪmɪd] [step] ['fɔːrwərd] .
She took a rather timid step forward .
她 采取 一个 相当 胆小 步 向前 .

她怯生生地向前迈了一步。

“ [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [bæk] , [mɪs] ['gɔrɪŋ] .
“ I'm so glad you're back , Miss Goring .
“ 我是 所以 高兴的 你是 后退 , 错过 戈林 .

“戈林小姐，我真高兴你回来了。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
” She spoke with a note of sincerity unmistakable ,
” 她 辐 和 一个 笔记 的 诚意 毋庸置疑 ,

“她说话时语气真诚，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən][ə'pɑːlədʒi]
and in her wide eyes was a look of pleading as of unspoken apology
和 在 她 宽的 眼睛 曾是 一个 看 的 恳求 作为 的 未说出口的 道歉
[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
for what she had done .
为了 什么 她 有 完毕 .

她睁大眼睛，眼神中流露出恳求的神情，仿佛在为自己所做的事无声地道歉。

“ [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ I just had to come and tell you . ”
“ 我 只是 有 到 来 和 告诉 你 . ”

“我必须来告诉你。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['gɔrɪŋ] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] .
“ Thank you , ” Goring replied and for her life could not say more .
“ 感谢 你 , ” 戈林 回复 和 为了 她 生活 可以 不是 说 更多的 .

“谢谢，”戈林回答道，她再也说不出更多的话了。

[hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɪrɪŋ] [θɪŋ] .
Her hatred was a living , searing thing .
她 仇恨 曾是 一个 活的 , 灼烧 事物 .

她的仇恨是鲜活的、灼热的。

[ðə; ði] [kuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɜːr'self] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [end] .
The coup she had made in absenting herself accomplished its end .
这 政变 她 有 制成 在 缺席 她自己 完成 它是 结尾 .

她通过缺席所实施的政变已经达到了目的。

['glɔːriə] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæst] — [tuː; tə][biː; bi] ['fitʃərd] [baɪ] - [ɪn]
Gloria Cromwell was withdrawn from the cast — to be featured by Cleeburg in
格洛丽亚 克伦威尔 曾是 撤回 从 这 投掷 — 到 是 特色 经过 - 在
[ə; eɪ] [nuː] [prə'dʌkʃn] !
a new production !
一个 新的 生产 !

格洛丽亚·克伦威尔从演员阵容中退出——她将在克利伯格的新作品中亮相！

['æŋkʃəsli] ['gɔrɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] the118
Anxiously Goring waited for some reference to the118
焦虑地 戈林 等待 为了 一些 参考 到 the118

戈林焦急地等待着有关第118号的消息。

[tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] .
turn events had taken .
转动 活动 有 已采取 .

事态发生了转变。

[nʌn] [keɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
None came , not even when the girl left the company .
没有任何 来了 , 不是 甚至 什么时候 这 女孩 左边 这 公司 .

没有人来，即使女孩离开公司后也没有人来。

['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] [deɪz] — [sɪ'gɑːr] [mɔːr]
Little ' Dolph seemed to be full of the joy of living these days — cigar more
小的 - 多尔夫 似乎 到 是 满的 的 这 喜悦 的 活的 这些 天 — 雪茄 更多的
['æktɪv] [ðæn; ðən] ['evər] ,
active than ever ,
积极的 比 曾经 ,

小“多尔夫”最近似乎充满了生活的乐趣——雪茄比以往任何时候都更频繁地抽。

[smaɪl] [mɔːr] ['dʒiːniəl] , [hɪm'self] [mɔːr] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - ['aʊtər] [ænd; ənd]
smile more genial , himself more generous to the down - and - outers and
微笑 更多的 和蔼可亲 , 他自己 更多的 慷慨的 到 这 向下 - 和 - 外层 和
['brɪmfʊl] [ʌv; əv][plænz] .
brimful of plans .
满满的 的 计划 .

笑容更加和蔼可亲，对落魄之人更加慷慨大方，并且满脑子都是计划。

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
In the weeks that followed he never spoke of their misunderstanding .
在 这 周 那 随后 他 绝不 辐 的 他们的 误解 .

在接下来的几周里，他从未提及过他们之间的误会。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'kriːst] .
Evidently his admiration had not in any way decreased .
显然 他的 钦佩 有 不是 在 任何 方式 减少 .

显然，他对他的钦佩之情丝毫未减。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] ['friːdəm]
She had chosen , she concluded , the psychological moment to gain her freedom
她 有 选定 , 她 结束 , 这 心理 片刻 到 获得 她 自由
.
.
.

她总结说，她选择了获得自由的心理时机。

[wen] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['lɪftɪd] .
When news came that it was consummated the weight of uncertainty lifted .
什么时候 消息 来了 那 它 曾是 完成 这 重量 的 不确定 抬起 .

当得知此事已经完成时，心中的不安和焦虑才得以消散。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['bɔɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] [tuː; tə] [stɪr] [ə'hed] .
She felt buoyant , with a clear course to steer ahead .
她 毛毡 浮力 , 和 一个 清除 课程 到 转向 前方 .

她感到精神振奋，前进的方向也清晰明确。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['mænɪdʒər] .
Not that she was at all eager to marry her manager .
不是 那 她 曾是 在 全部 渴望的 到 结婚 她 经理 .

倒不是说她很想嫁给自己的经理。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
But since it was the one sure way to secure her future , it must
但 自从 它 曾是 这 一 当然 方式 到 安全的 她 未来 , 它 必须
[biː; bi] [gɔːn] [θruː] .
be gone through .
是 已消失 通过 .

但由于这是确保她未来的唯一可靠途径，所以必须去做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt]
She will always have reason to remember the bright spring day when she dropped
她 将要 总是 有 原因 到 记住 这 明亮的 春天 天 什么时候 她 掉落
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .
into his office to break the news .
进入 他的 办公室 到 休息 这 消息 .

她永远不会忘记那个阳光明媚的春日，她走进他的办公室，告诉他这个消息。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɑːb][wʌz; wəz] ['suːɪŋ] .
For some time he had known Bob was suing .
为了 一些 时间 他 有 已知 鲍勃 曾是 起诉 .

他早就知道鲍勃要起诉。

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
“ Glad to hear it , ” he remarked when she told him everything was settled .
“ 高兴的 到 听到 它 , ” 他 评论 什么时候 她 讲述 他 一切 曾是 定居 .

当她告诉他一切都已安排妥当时，他说道：“很高兴听到这个消息。”

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [per]
Then he swung round in his chair and gazed out of the window at a pair
然后 他 摇摆 圆形的 在 他的 椅子 和 凝视 出去 的 这 窗户 在 一个 一对
[ʌv; əv] ['fliːsi] ,
of fleecy ,
的 羊毛 ,

然后他转过身，望着窗外一对毛茸茸的……

['flʌtərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bluː] ['hevəns] .
fluttering clouds in the very blue heavens .
飘动 云 在 这 非常 蓝色的 天 .

蔚蓝的天空中飘动着朵朵白云。

“ [wel] , [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kæʒuəli] .
“ Well , I took your advice , Jane , ” he added casually .
“ 出色地 , 我 采取 你的 建议 , 简 , ” 他 额外 随意地 .

“嗯，我听从了你的建议，简，”他漫不经心地补充道。

“ [wʌt] [əd'vaɪs] ? ”
“ What advice ? ”
“ 什么 建议 ? ”

“什么建议？”

“ [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['krɔmwel] [gɜːrl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
“ Remember telling me once to make that Cromwell girl change her name ?
“ 记住 讲述 我 一次 到 制作 那 克伦威尔 女孩 改变 她 姓名 ?

“你还记得你曾经让我让克伦威尔家的那个女孩改名吗？”

[aɪ] [went] [ə'hed] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
I went ahead and did it . ”
我 去 前方 和 做过 它 . ”

我还是去做了。

“ [juː; jʊ][dɪd] ? ”
“ You did ? ”
“ 你 做过 ? ”

“你真的这么做了？”

“ [ʃʊr] ! [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ Sure ! Changed it for her .
“ 当然 ! 已更改 它 为了 她 .

“当然！我帮她改了。”

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . - ['doʊlf] [naʊ] .
She's Mrs . ' Dolph now .
她是 太太 . - 多尔夫 现在 .

她现在是“多尔夫夫人”了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['hæpɪli] .
” And he grinned happily .
” 和 他 咧嘴一笑 快乐地 .

他高兴地咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grɪnɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər]
She understood then why he had been grinning in just that way for a number
她 理解 然后 为什么 他 有 到过 咧嘴笑 在 只是 那 方式 为了 一个 数字
[ʌv; əv] [wiːks] .
of weeks .
的 周 .

她这才明白为什么他已经那样笑了好几个星期了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] smile119
Had she not been so absorbed in self , she would have noticed that his smile119
有 她 不是 到过 所以 吸收 在 自己 , 她 会 有 注意到 那 他的 smile119

如果她不是那么沉浸在自己的世界里，她就会注意到他的笑容[119]

[wʌz; wəz] ['geɪɚ] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɔːrn] .
was gayer — different from any he had ever worn .
曾是 更gay — 不同的 从 任何 他 有 曾经 磨损 .

更偏向同性恋风格——与他以往穿过的任何衣服都不同。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] ['bɔɪɪʃ] .
It made his face quite boyish .
它 制成 他的 脸 相当 男孩气 .

这使他的脸看起来很像个孩子。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['gɔrɪŋ] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['grædʒuəl] .
The decline of Goring after that was gradual .
这 衰退 的 戈林 后 那 曾是 逐渐地 .

此后戈林的衰落是一个渐进的过程。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['deɪtɪd] ['æktʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]
As a matter of fact , it could have been dated actually from the night
作为 一个 事情 的 事实 , 它 可以 有 到过 日期 实际上 从 这 夜晚
[ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːn] - [ə'pɪrəns] .
of her non - appearance .
的 她 非 - 外貌 .

事实上，这封信的日期可能正是她未露面的那晚。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,
Upon the heels of that night followed a change , scarcely noticeable at first ,
之上 这 高跟鞋 的 那 夜晚 随后 一个 改变 , 几乎 显 在 第一的 ,

那晚之后，随之而来的是一场变化，起初几乎难以察觉。

[ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][saɪnz][ʌv; əv]
in the sea of eyes and lips and hands to which she looked for signs of
在 这 海 的 眼睛 和 嘴唇 和 双手 到 哪个 她 看起来 为了 标志 的
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

在茫茫的目光、嘴唇和双手中，她寻找着赞许的迹象。

['sloʊli] — [oʊ] ['veri] ['sloʊli] — [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Slowly — oh very slowly — there crept into the audience's response to her
缓慢地 — 哦 非常 缓慢地 — 那里 悄悄地爬 进入 这 观众的 回复 到 她

[ə; eɪ]['kwɑːləti] [mə'kænɪk(ə)l] , [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɔːlmoʊst] ,
a quality mechanical , automatic almost ,
一个 质量 机械的 ， 自动的 几乎 ，

慢慢地——哦，非常缓慢地——观众对她的反应中悄然出现了一种机械的、近乎自动的特质。

[æz; əz] [ɪf] ['lɑːrdʒli] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] ['presɪdʒd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]
as if largely force of habit , a quality that presaged the beginning of the end
作为 如果很大程度上 力量 的 习惯 ， 一个 质量 那 预示 这 开始 的 这 结尾

.
:
.

仿佛很大程度上是出于习惯，而这种特质预示着末日的开始。

['weðər] [ɪn] [hɜːr'self] [ɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .
Whether in herself or the public she could not tell .
无论 在 她自己 或者 这 民众 她 可以 不是 告诉 .

她无法判断这种感觉是来自自身还是来自公众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .
It was nothing tangible , nothing definite .
它 曾是 没有什么 有形 ， 没有什么 定 .

它既不具体，也不确定。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But something had happened .
但 某物 有 发生 .

但事情已经发生了。

[ðə; ði] [faɪn] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktrəs] [tʃeɪnz] [hɜːr'self] [tuː; tə]['pɑːpjələr]['feɪvər][hæd; həd] [snæpt]
The fine thread by which an actress chains herself to popular favor had snapped
这 美好的 线 经过 哪个 一个 演员 链条 她自己 到 受欢迎的 偏爱 有 啪啪

.
:
.

女演员用来维系自己与观众喜爱的那根细线断了。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nɜːrvəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In vain she told herself it was just nervous imagination .
在 徒劳 她 讲述 她自己 它 曾是 只是 紧张的 想像力 .

她徒劳地告诉自己，这只是紧张的想象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
It made her choke with fear .
它 制成 她 呛 和 害怕 .

她吓得喘不过气来。

[wʌn] [θɪŋ] [dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :
One thing Jane Goring had failed to take into consideration :
一 事物 简 戈林 有 失败的 到 拿 进入 考虑 :

简·戈林忽略了一件事：

[ðæn; ðən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] ;
Than the highest rung of the ladder there is nothing higher ;
比 这 最高 梯子 的 这 梯子 那里 是 没有什么 更高 ;

没有比梯子最高一级更高的了；

[ænd; ənd] [ən'les] [wʌn] [daɪz] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sent] .
and unless one dies having reached the top , there must be a descent .
和 除非 一 死亡 拥有 达到 这 顶部 ， 那里 必须 是 一个 下降 .

除非一个人到达顶峰时死去，否则就必然会经历下降的过程。

[juːθ] [puʃiz] [ɪts] [wei] [ʌpwərd] [rɪ'lentləsli] ,
Youth pushes its way upward relentlessly ,
青年 推动 它是 方式 向上 毫不留情 ,

青春永不放弃，奋力向上攀登。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [mʌst; məst] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi] .
and those who have been must make way for those who will be .
和 那些 WHO 有 到过 必须 制作 方式 为了 那些 WHO 将要 是 .

那些曾经是领导者的人必须为那些未来将成为领导者的人让路。

[ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ][tɑːp] [rʌŋ] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [breɪk] .
A ladder with top rung overcrowded would of necessity break .
一个 梯子 和 顶部 梯子 过度拥挤 会 的 必要性 休息 .

如果梯子最上面一级台阶挤满了人，那梯子必然会断裂。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɝːnhɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['fɪsk] — [ðæt]
Had she possessed the art of Bernhardt or the intellect of Fiske — that
有 她 拥有 这 艺术 的 伯恩哈特 或者 这 智力 的 菲斯克 — 那
[mæg'netɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləuriŋ] ['jɪrz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
magnetic quality of soul that charms with the mellowing years — she could have
磁的 质量 的 灵魂 那 魅力 和 这 柔和 年 — 她 可以 有
[læft] [æt; ət] [taɪm] .
laughed at time .
笑了 在 时间 .

如果她拥有伯恩哈特的艺术才能或菲斯克的智慧——那种随着岁月流逝而愈发迷人的灵魂魅力——她有时也会开怀大笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ] [tek'niːk] ,
But her ability consisted chiefly in a technique ,
但 她 能力 由……组成 主要 在 一个 技术 ,

但她的能力主要体现在技巧上。

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][steɪdʒ] [trɪks] [ðæt] ['oʊnli][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [kæn; kən]
the accumulated result of stage tricks that only up to a certain point can
这 积累 结果 的 阶段 技巧 那 仅有的 向上 到 一个 肯定 观点 能
['prez(ə)nt][ɪt'self][æz; əz] [juːθ] .
present itself as youth .
展示 本身 作为 青年 .

一系列舞台技巧的累积结果，只能在一定程度上呈现出青春的假象。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [hɪ'stɪriə] [ʃiː; ʃi] reached120
With an eagerness that approached hysteria she reached120
和 一个 渴望 那 接近 歇斯底里 她 reached120

她近乎歇斯底里地兴奋地达到了120

[aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [æz; əz]
out for the adulation that for years she had accepted without question as
出去 为了 这 崇拜 那 为了 年 她 有 公认 没有 问题 作为
[hɜːr; hər] [duː] .
her due .
她 到期的 .

她渴望得到多年来她一直毫不质疑地接受的、她认为是自己应得的赞美。

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːvər] .
The thirst for it was the thirst of fever .
这 口渴 为了 它 曾是 这 口渴 的 发烧 .

对它的渴望如同发烧般强烈。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [teɪm] ['rəubinz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Even the tame robins she had always regarded as more or less of a joke ,
甚至 这 驯服 知更鸟 她 有 总是 认为 作为 更多的 或者较少的 的 一个 开玩笑 ,

就连她一直视为笑柄的那些驯养的知更鸟，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] .
she began to seek them as they in the past had sought her .
她 开始 到 寻找 他们 作为 他们 在 这 过去的 有 寻求 她 .

她开始寻找他们，就像他们过去寻找她一样。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [pər'suːd] [baɪ] [juːθ] ;
The desire to be seen about pursued by youth ;
这 欲望 到 是 已见 关于 追击 经过 青年 ;

年轻人渴望被人关注；

[tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restərənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;
to lunch and tea at fashionable restaurants in their company ;
到 午餐 和 茶 在 时髦 餐厅 在 他们的 公司 ;

与同事们一起在时尚餐厅享用午餐和下午茶；

[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meɪniə] .
to hold the center of the public eye at any cost , became a mania .
到 抓住 这 中心 的 这 民众 眼睛 在 任何 成本 , 成为 一个 狂热 .

不惜一切代价占据公众视野中心，成了一种狂热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [grɪm] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
It was as grim an effort as that of a doomed man to cling to the
它 曾是 作为 严峻 一个 努力 作为 那 的 一个 注定失败 男人 到 黏着 到 这
[læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [laɪf] .
last moments of life .
最后的 时刻 的 生活 .

这就像一个注定要死去的人在生命的最后时刻所做的那种绝望的努力一样。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wen] - [sed] [tuː; tə]
And when a year or so later came the inevitable day when Cleeburg said to
和 什么时候 一个 年 或者 所以 之后 来了 这 不可避免的 天 什么时候 - 说 到
[hɜːr; hər] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] —
her — trying to speak gently —
她 — 尝试 到 说话 轻轻地 —

大约一年后，不可避免的一天到来了，克利伯格尽量轻声地对她说——

“ [kʌm] , [dʒeɪn] , [lets] [tɔːk] [hɔːrs] [sens] .
“ Come , Jane , let's talk horse sense .
“ 来 , 简 , 我们来吧 讲话 马 感觉 .

“来吧，简，我们来谈谈马的常识。”

[noʊ] [juːz] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !
No use your trying to play a chicken !
不 使用 你的 尝试 到 玩 一个 鸡 !

你这是在装胆小鬼！

[gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ] [eint] [wʌn] ! ” —
God knows you ain't one ! ” —
上帝 知道 你 不是 一 ! ” —

天知道你肯定不是！

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [went] [hoʊm] , [flʌŋ] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] ['letɪŋ] [ɪn] [æn; ən]
Jane Goring went home , flung open her bedroom windows letting in an
简 戈林 去 家 , 扔 打开 她 卧室 视窗 出租 在 一个
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
uncompromising flood of sunlight ,
毫不妥协 洪水 的 阳光 ,

简·戈林回到家，猛地打开卧室的窗户，让毫不留情的阳光倾泻而入。

[sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr'self] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
sat down at her dressing - table and looked herself squarely in the face .
卫星 向下 在 她 敷料 - 桌子 和 看起来 她自己 完全 在 这 脸 .

她坐在梳妆台前，直视着自己的脸。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] — [smuːð] ,
The whiteness — smooth ,
这 白人 — 光滑的 ,

洁白光滑，

['gloʊɪŋ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [skɪn] [laɪk] [gɑːr'diːniə] [petlz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd]
glowing — which had made her skin like gardenia petals in the old days had
发光 — 哪个 有 制成 她 皮肤 喜欢 栀子花 花瓣 在 这 老的 天 有
[gɔːn] [lɔːŋ] [sɪns] .
gone long since .
已消失 长的 自从 .

她过去那种容光焕发、如同栀子花瓣般的肌肤早已不复存在了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had grown accustomed to simulating it with modern triumphs of the
她 有 生长 习惯 到 模拟 它 和 现代的 胜利 的 这
['bjuːti] ['pɑːrlər] .
beauty parlor .
美丽 客厅 .

她已经习惯于用现代美容院的各种技艺来模拟这种效果。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['spɑːtlaɪt] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
But sitting there with God's spotlight turned full on her ,
但 坐着 那里 和 神的 聚光灯 转向 满的 在 她 ,

但她就那样坐在那里，上帝的聚光灯完全照在她身上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌslz] ['sægɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd]
it was not the realization of muscles sagging as if pulled down by the hand
它 曾是 不是 这 实现 的 肌肉 下垂 作为 如果 拉 向下 经过 这 手
[ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .
of Time that made her shudder .
的 时间 那 制成 她 不寒而栗 .

让她感到不寒而栗的，并非是肌肉像被时间之手拉扯般松弛下垂的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['guːseɪlaɪk] ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
It was not the gooselike shriveling of her throat when she turned her
它 曾是 不是 这 像鹅一样 萎缩 的 她 喉 什么时候 她 转向 她
[hed] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
head that made her eyes shut with pain .
头 那 制成 她 眼睛 关闭 和 疼痛 .

让她痛苦地闭上眼睛的，并不是她转头时喉咙像鹅一样抽搐的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ebɪŋ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əd'mɪʃ(ə)n]
It was the knowledge of ebbing self - confidence , the face to face admission
它 曾是 这 知识 的 退潮 自己 - 信心 , 这 脸 到 脸 入学
[ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
that her day was done .
那 她 天 曾是 完毕 .

那是自信心逐渐消退的认知，是当面承认自己一天的工作已经结束了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — “ [lets] [goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] ['gɔːrɪŋ] .
From now on it would be — “ Let's go to see Jane Goring .
从 现在 在 它 会 是 — “ 我们来吧 去 到 看 简 戈林 .

从现在起，就变成——“我们去看简·戈林吧。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — ” [ɔːr] “ [dəunt] [lets] [goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] ['gɔːrɪŋ] .
She used to be — ” or “ Don't let's go to see Jane Goring .
她 用过的 到 是 — ” 或者 “ 不 我们来吧 去 到 看 简 戈林 .

她以前是——”或者“别去见简·戈林了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —
She used to be —
她 用过的 到 是 —

她以前是——

” [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] “ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — ” [ˈɔːlweɪz] [ðæt] . -
” But always “ She used to be — ” Always that . 121
” 但 总是 “ 她 用过的 到 是 — ” 总是 那 . -

但总是“她以前是——”总是这样。121

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkwɪbəlɪŋ, ˈkwɪblɪŋ] , [noʊ] [ˈsplɪtɪŋ] [ʌv; əv] [her] .
There was no quibbling , no splitting of hairs .
那里 曾是 不 吹毛求疵 , 不 分裂 的 头发 .

没有吹毛求疵，没有吹毛求疵。

[ʃiː; ʃi] [nuː] !
She knew !
她 知道 !

她知道！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
And with the acknowledgment she rose to her feet , a great overwhelming
和 和 这 致谢 她 玫瑰 到 她 脚 , 一个 伟大的 压倒
[dɪˈfaɪəns] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
defiance seizing her .
蔑视 抓住 她 .

得到认可后，她站起身来，一股强大的反抗精神攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][eɪdʒ][ɡet][hɜːr; hər] .
She would not let age get her .
她 会 不是 让 年龄 得到 她 .

她不会让年龄打败她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈhɪl] .
She would not go downhill .
她 会 不是 去 下坡 .

她不会走下坡路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][hæz; həz] - [bɪn] !
She would not become a has - been !
她 会 不是 变得 一个 有 - 到过 !

她绝不会成为过气明星！

[ˈræðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ɪn]
Rather would she quit the stage now and let them say she had retired in
相当 会 她 辞职 这 阶段 现在 和 让 他们 说 她 有 退休 在
[hɜːr; hər] [praɪm] .
her prime .
她 主要的 .

她宁愿现在就退出舞台，让人们说她是在巅峰时期退休的。

[ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] .
Money she had — an income larger than she needed .
钱 她 有 — 一个 收入 更大的 比 她 需要 .

她拥有的钱——比她实际需要的还要多的收入。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪnˈtaɪərli] ;
She would cut herself off from the theater entirely ;
她 会 切 她自己 离开 从 这 剧院 完全 ;

她将完全与剧院隔绝；

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [tʃɪr] [huːz] [dɔːr] [ɪz] [bɑːrd] —
for looking in at the window of a house of cheer whose door is barred —
为了 寻找 在 在 这 窗户 的 一个 房子 的 欢呼 谁 门 是 禁止 —
[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] .
that would be unbearable .
那 会 是 难以忍受 .

窥视一扇紧闭大门的欢乐之屋的窗户——那将是多么令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] , [tuː; tə] [siːk] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ['elsˌwer] .
She would have to travel , to seek diversion elsewhere .
她 会 有 到 旅行 , 到 寻找 导流 别处 .

她必须去旅行，去别的地方寻求消遣。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzi] [veɪl] [ɑːn] ['bærən] [weɪst] ,
Then suddenly like the lifting of a rosy veil on barren waste ,
然后 突然 喜欢 这 举重 的 一个 红润 面纱 在 荒芜 浪费 ,

然后突然间，就像揭开了荒芜之地上的一层面纱，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hɜːr'self] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
she saw her career a thing of the past and herself wandering down the
她 锯 她 职业 一个 事物 的 这 过去的 和 她自己 漫游 向下 这
[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ə'loʊn] .
declining years of life — alone .
下降 年 的 生活 — 独自的 .

她觉得自己的事业已经过去，自己只能独自一人走向生命的尽头。

[ðə; ði] ['dezərt] [juːθ] [teɪks] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] — [ə'ləunis] — [stretʃt] [bliːk] [ænd; ənd] ['endləs] ,
The desert youth takes no count of — aloneness — stretched bleak and endless ,
这 沙漠 青年 需要 不 数数 的 — 孤独 — 拉伸 苍凉 和 无尽的 ,

沙漠中的年轻人不会去计较孤独——那种漫长、荒凉而无尽的孤独。

[ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][sænd][wɪð; wɪθ][noʊ][oʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [θɜːrst] , [noʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]
a reach of sand with no oasis to slake the thirst , no shade to cool the
一个 抵达 的 沙 和 不 绿洲 到 熄灭 这 口渴 , 不 阴影 到 凉爽的 这
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

一片无垠的沙海，没有绿洲解渴，没有阴凉处抚慰心灵。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['swɒmpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [niːd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
And there swamped her with a sickening sense of need the longing for
和 那里 淹没 她 和 一个 令人作呕 感觉 的 需要 这 渴望 为了
[ðæt] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] ,
that bulwark of days gone ,
那 堡垒 的 天 已消失 ,

一股令人作呕的渴望感瞬间将她淹没，她无比渴望回到过去那片坚实的依靠。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [in'djuəz] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [nɑːt] [sək'ses] [nɔːr] ['feɪljər] ,
the one thing that endures , the one thing that counts not success nor failure ,
这 一 事物 那 持续 , 这 一 事物 那 计数 不是 成功 也不 失败 ,

唯一永恒不变的，唯一重要的，既非成功也非失败。

[ðæt] [sə'vaivz] [wen] [ðə; ði] ['lædər] [ɪt'self] [laɪz] ['krʌmbld] [ɪn]['ruːɪnz] .
that survives when the ladder itself lies crumbled in ruins .
那 幸存 什么时候 这 梯子 本身 谎言 崩溃了 在 废墟 .

即使梯子本身已坍塌成废墟，它仍然幸存下来。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['kɑːnʃəs] [neɪm] ,
Giving it no conscious name ,
给予 它 不 有意识的 姓名 ,

没有给它一个明确的名称，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hæd; həd][bɑːb] [bɪn] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

she knew only that had Bob been there he would have shouldered the burden

她 知道 仅有的 那 有 鲍勃 到过 那里 他 会 有 肩部 这 负担

[ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] ['aʊər] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [truːθ] .

of this cold hour of facing truth .

的 这 寒冷的 小时 的 面向 真相 .

她只知道，如果鲍勃在场，他就会替她承担起面对这残酷真相的重担。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld]

He would somehow have contrived to make it easier for her to hold

他 会 不知何故 有 人为的 到 制作 它 更轻松 为了 她 到 抓住

[hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,

her head high and continue to look down ,

她 头 高的 和 继续 到 看 向下 ，

他总会想方设法让她更容易地昂起头，继续低头看。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [lʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

even though that look must be directed toward the sunset .

甚至 尽管 那 看 必须 是 指导 朝向 这 日落 .

即使那目光必须投向落日。

[bɑːb] , [huːz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ,

Bob , whose adoration had helped her always over the difficult places ,

鲍勃 , 谁 崇拜 有 帮助 她 总是 超过 这 难的 地方 ，

鲍勃的爱慕一直帮助她度过难关，

[bɑːb] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][tuː; tə]

Bob would to - day and through all the days to come have stood by to

鲍勃 会 到 - 天 和 通过 全部 这 天 到 来 有 站立 经过 到

[help] [hɜːr; hər] [brɪdʒ] [ðɪs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

help her bridge this most difficult place of all . 122

帮助 她 桥 这 最多 难的 地方 的 全部 . -

鲍勃今天以及未来的每一天都会陪伴在她身边，帮助她度过这最艰难的时刻。122

[bɑːb] ! !

Bob ! !

鲍勃 ! !

鲍勃！！

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well , why not ?

出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] ,

Many hours she paced the floor , brows drawn together ,

许多 小时 她 踱步 这 地面 ， 眉毛 绘制 一起 ，

她踱步了好几个小时，眉头紧锁。

[hændz] [klentʃt] [æz; əz] [ɪf] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [θɪŋ] .

hands clenched as if grappling with a flesh and blood thing .

双手 紧握 作为 如果 格斗 和 一个 肉 和 血 事物 .

双手紧握，仿佛在与一个血肉之躯搏斗。

[ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [strʌt] [ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

The peacock's strut is slow and calculating .

这 孔雀的 支撑 是 慢的 和 计算 .

孔雀的踱步缓慢而谨慎。

[hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

He lowers his head only to gaze upon his own reflection in the pool .

他 下 他的 头 仅有的 到 目光 之上 他的 自己的 反射 在 这 水池 .

他低下头，凝视着泳池中自己的倒影。

[tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] [treɪt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrld] ['feɪməs] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs]
To shed the trait that has made him world famous is to lay his gorgeous
到 棚 这 特征 那 有 制成 他 世界 著名的 是 到 躺 他的 华丽的
['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
plumage in the dust .
羽毛 在 这 灰尘 .

舍弃让他闻名世界的特质，就等于将他华丽的羽毛丢在尘埃里。

[ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæntə] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .
The train steamed into the Santa Fé Station at Los Angeles .
这 火车 蒸 进入 这 圣诞老人 - 车站 在 洛杉矶 洛杉矶 .

火车缓缓驶入洛杉矶的圣达菲车站。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'sendɪd] ,
A woman descended ,
一个 女士 下降 ,

一个女人走了下来，

[ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [huːm] [wʌn] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['taɪərd] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði]
the sort to whom one gives a second glance in spite of tired lines round the
这 种类 到 谁 一 给予 一个 第二 瞥一眼 在 尽管如此 的 疲劳的 线条 圆形的 这
[aɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪŋkəlz] [æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrnərz] .
eyes and little crinkles at their corners .
眼睛 和 小的 皱纹 在 他们的 角落 .

即使眼周有疲惫的皱纹，眼角也有细纹，你还是会忍不住多看一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第7/17页

[gaʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæn] ['trævlɪŋ] [kloʊk] [swʌŋ] [ə'krɔːs]
Gowned in the latest cut of blue serge , with a tan traveling cloak swung across
身着礼服 在 这 最新的 切 的 蓝色的 哔叽 , 和 一个 棕褐色 旅行 披风 摇摆 穿过
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

她身着最新款蓝色斜纹呢长袍，手臂上搭着一件棕褐色旅行斗篷。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌn] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
she cried New York the instant one laid eyes on her .
她 哭 新的 约克 这 立即的 一 铺设 眼睛 在 她 .

她一见到纽约，就立刻哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][bægz]['ɪntuː][ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
She put her maid and bags into a cab , and sent them to the
她 放 她 女佣 和 包 进入 一个 出租车 , 和 发送 他们 到 这
[æm'bæsədər] [hoʊ'tel] .
Ambassador Hotel .
大使 酒店 .

她把女佣和行李放进出租车，然后派她们去大使酒店。

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪstoʊn]
Stepping into another , she told the driver to take her to the Graystone
步进 进入 其他 , 她 讲述 这 司机 到 拿 她 到 这 灰石
['stuːdioʊ] .
Studio .
工作室 .

她坐进另一辆车，告诉司机送她去格雷斯通工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒuːn] .
It was an afternoon of late June .
它 曾是 一个 下午 的 晚的 六月 .

那是一个六月下旬的下午。

[ðə; ði] ['læŋgərəs] [breθ] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['sʌmər] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ]['ɪntuː] ['mæməθ]
The languorous breath of California summer had kissed the foliage into mammoth
这 慵懒的 气息 的 加利福尼亚州 夏天 有 亲吻 这 叶子 进入 长毛象
[bluːm] .
bloom .
盛开 .

加州夏日慵懒的气息亲吻着树叶，使它们绽放出巨大的花朵。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] ['leɪzi] , ['sʌni] [striːts] , ['sɑːmnələnt] ['ʌndər] [wɔːrm] [skaɪz] ,
They drove through lazy , sunny streets , somnolent under warm skies ,
他们 驾驶 通过 懒惰的 , 阳光明媚 街道 , 嗜睡 在下面 温暖的 天空 ,

他们驾车行驶在慵懒的阳光街道上，在温暖的天空下昏昏欲睡。

['ɪntuː] [ðæt] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ['mɑːdərn] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz][plaːntid] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bjuːti]
into that vortex of activity modern commerce has planted in the midst of beauty
进入 那 涡流 的 活动 现代的 商业 有 已种植 在 这 中间 的 美丽
,
,
,

现代商业已将一片繁荣景象注入到这片美丽的土地上，形成了一个活跃的旋涡。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [sprʌŋ] [ʌp] ['mʌʃrʊm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the frame of artifice sprung up mushroom - like in the very heart of Nature .

这 框架 的 技巧 弹簧 向上 蘑菇 - 喜欢 在 这 非常 心 的 自然 .

人造物如同蘑菇般从大自然的中心涌现出来。

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ˌbærɪ'keɪd] [hjuːdʒ] [wʌnz] [ruːft]

Jane Goring descended at a row of small buildings that barricaded huge ones roofed

简 戈林 下降 在 一个 排 的 小的 建筑物 那 路障 巨大的 一个 有顶棚

[wɪð; wɪθ] [glæs] .

with glass .

和 玻璃 .

简·戈林走下了一排小楼，这些小楼用路障围住了巨大的玻璃顶建筑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [pæst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] ['gæstli] [waɪt] [ænd; ənd] [lɪps]

She made her way past men and women with faces ghastly white and lips

她 制成 她 方式 过去的 男人 和 女性 和 面孔 阴森 白色的 和 嘴唇

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [red] ,

preternaturally red ,

超自然地 红色的 ,

她穿过一群脸色惨白、嘴唇异常鲜红的男男女女，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mək'nɔtən] .

mounted the steps and asked for Mr . McNaughton .

安装 这 步骤 和 问 为了 先生 . 麦克诺顿 .

他走上台阶，询问麦克诺顿先生的下落。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] name123

The attendant wanted her name123

这 服务员 通缉 她 name123

服务员想知道她的名字123

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

but she insisted upon being announced merely as a friend from the East .

但 她 坚持 之上 存在 宣布 仅仅 作为 一个 朋友 从 这 东方 .

但她坚持只被介绍为来自东方的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɑːb][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

She had given Bob no warning of her visit and her eyes followed the

她 有 给定 鲍勃 不 警告 的 她 访问 和 她 眼睛 随后 这

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['kjʊriəs] ,

man with a look half curious ,

男人 和 一个 看 一半 好奇的 ,

她事先没有通知鲍勃她要来，目光带着一丝好奇追随着那个男人。

[hæf] ['iːgər] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

half eager as he opened a door and disappeared along a corridor lined with

一半 渴望的 作为 他 打开 一个 门 和 消失 沿着 一个 走廊 衬里 和

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices .

办公室 .

他半是兴奋地推开一扇门，消失在两旁都是办公室的走廊里。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He came back presently and shut the door .

他 来了 后退 目前 和 关闭 这 门 .

他随即回来，关上了门。

['mɪstər] . [mək'nɔtən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

Mr . McNaughton had gone home .

先生 . 麦克诺顿 有 已消失 家 .

麦克诺顿先生已经回家了。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	[brʊkt]	[noʊ]	[rɪ'fjuːz(ə)l] ，
She	**asked**	**his**	**address**	**quite**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**—**	**in**	**a**	**way**	**that**	**brooked**	**no**	**refusal ,**
她	问	他的	地址	相当	作为	一个	事情	的	课程	—	在	一个	方式	那	布鲁克德	不	拒绝 ，

她很自然地问他要了地址——语气不容拒绝。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	['drɪvn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['bedləm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ʌv; əv]	['draʊzi]	[griːn]	[striːts]	，
and	**once**	**more**	**was**	**driven**	**out**	**of**	**bedlam**	**to**	**the**	**quiet**	**of**	**drowsy**	**green**	**streets**	**,**
和	一次	更多的	曾是	驱动	出去	的	疯人院	到	这	安静的	的	昏昏欲睡	绿色的	街道	，

于是，他又一次被从混乱的环境中驱逐出来，回到了昏昏欲睡的宁静绿荫街道上。

[pæst]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['hɑːliwʊd]	['hoʊmz]	[ʌv; əv]	['pɪktʃər]	[stɑːrz]	[huː]	['jestərdeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌʌn'noʊn]	.
past	**the**	**beautiful**	**Hollywood**	**homes**	**of**	**picture**	**stars**	**who**	**yesterday**	**were**	**unknown**	**.**
过去的	这	美丽的	好莱坞	房屋	的	图片	明星	WHO	昨天	是	未知	.

穿过好莱坞那些昨天还默默无闻的电影明星们的漂亮豪宅。

[tɔːrd]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[ʃiː; ʃi]	[went]	，	['meltɪŋ]	[æmɪ'θɪstaɪn]	['ɪntuː]	['vaɪələt]	[naɪt] .
Toward	**the**	**sunset**	**she**	**went**	**,**	**melting**	**amethystine**	**into**	**violet**	**night .**
朝向	这	日落	她	去	，	融化	紫水晶	进入	紫色	夜晚 .

她朝着夕阳的方向走去，将紫水晶融为紫罗兰色的夜色。

['ʃæˌdoʊz]	[stretʃt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	，	[kuːl]	[ænd; ənd]	['meloʊ]	，	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[sens]	[ʌv; əv]	['freɪgrənt]	[træŋ'kwɪləti] .
Shadows	**stretched**	**across**	**the**	**road**	**,**	**cool**	**and**	**mellow**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**sense**	**of**	**fragrant**	**tranquillity .**
阴影	拉伸	穿过	这	路	，	凉爽的	和	醇厚	，	和	一个	柔软的	感觉	的	香	宁静 .

阴影笼罩着道路，凉爽而柔和，散发着淡淡的芬芳宁静。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[bæk]	，	['kloʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
She	**lay**	**back**	**,**	**closing**	**her**	**eyes**	**.**
她	躺	后退	，	结束	她	眼睛	.

她向后躺下，闭上了眼睛。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðem; ðəm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['pʊlɪŋ]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ræmblɪŋ]	[kwiːn]	[æn]	['kɑːtɪdʒ]	[set]	['snʌgli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['ʃrʌbəri] .
When	**she**	**opened**	**them**	**she**	**had**	**turned**	**a**	**corner**	**and**	**was**	**pulling**	**up**	**before**	**the**	**lawn**	**of**	**a**	**rambling**	**Queen**	**Anne**	**cottage**	**set**	**snugly**	**in**	**a**	**mass**	**of**	**shrubbery .**
什么时候	她	打开	他们	她	有	转向	一个	角落	和	曾是	拉	向上	前	这	草地	的	一个	漫无边际	女王	安妮	小屋	放	舒适地	在	一个	大量的	的	灌木 .

当她打开车窗时，她已经转过一个弯，正停在一栋错落有致的安妮女王风格小屋的草坪前，小屋掩映在一片灌木丛中。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[stɑːrt]	，	['pleʒər]	[sər'maʊntɪŋ]	[sər'praɪz]	.
She	**gave**	**a**	**little**	**start**	**,**	**pleasure**	**surmounting**	**surprise**	**.**
她	给予	一个	小的	开始	，	乐趣	克服	惊喜	.

她微微一惊，惊喜盖过了惊讶本身。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	['veri]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[bɑːb]	[mək'nɔtən]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kə'rɪr]	.
It	**looked**	**very**	**much**	**as**	**though**	**Bob**	**McNaughton**	**had**	**found**	**time**	**to**	**make**	**his**	**own**	**career**	**.**
它	看起来	非常	很多	作为	尽管	鲍勃	麦克诺顿	有	成立	时间	到	制作	他的	自己的	职业	.

鲍勃·麦克诺顿似乎已经抽出时间来发展自己的事业了。

[ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪkt] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
A gate with a lantern over it opened on a bricked path that led to the
一个 门 和 一个 灯笼 超过 它 打开 在 一个 砖砌 小路 那 引领 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

一扇门上挂着灯笼，门后是一条砖砌小路，通往房子。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She paused there and looked in .
她 暂停 那里 和 看起来 在 .

她停下脚步，向里望去。

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [sæt][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] .
Under a tree sat a man she scarcely knew .
在下面 一个 树 卫星 一个 男人 她 几乎 知道 .

树下坐着一个她几乎不认识的男人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] — ['aɪərn] [greɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl]
His hair was quite gray — iron gray — but the face under it was full
他的 头发 曾是 相当 灰色的 — 铁 灰色的 — 但 这 脸 在下面 它 曾是 满的
[ænd; ənd] ['rʌdi] , [ðə; ði] [aɪz] [kiːn] ,
and ruddy , the eyes keen ,
和 红润 , 这 眼睛 敏锐的 ,

他的头发已经灰白——铁灰色——但头发下的脸庞饱满红润，眼神锐利。

[ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
the mouth relaxed and smiling .
这 嘴 轻松 和 微笑 .

嘴角放松，带着微笑。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [riːd] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]
The hand that held a newspaper which he no longer read was firm and
这 手 那 握住 一个 报纸 哪个 他 不 更长 读 曾是 公司 和
['keɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 .

他握着一份不再阅读的报纸的手，依然坚定有力。

[ə; eɪ][hænd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][də'rekt] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
A hand accustomed to direct , the hand of a man sure of himself !
一个 手 习惯 到 直接的 , 这 手 的 一个 男人 当然 的 他自己 !

一只习惯于指挥的手，一只自信的手！

[bɑːb] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] , [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] !
Bob , who was almost fifty , looked less than forty !
鲍勃 , WHO 曾是 几乎 五十 , 看起来 较少的 比 四十 !

鲍勃当时快五十岁了，但看起来不到四十岁！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
As she stood staring at him ,
作为 她 站立 凝视 在 他 ,

她站在那里，凝视着他。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt]
the house door opened and a slim figure was silhouetted against the light
这 房子 门 打开 和 一个 苗条的 数字 曾是 剪影 反对 这 光
from124
from124
from124

房门开了，一个纤细的身影在124号房间的灯光下勾勒出轮廓。

[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

之内。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['mæsɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [braʊn] [her]
The figure stepped to the lawn , light shining through masses of soft brown hair
这 数字 步 到 这 草地 , 光 灼灼 通过 群众 的 柔软的 棕色的 头发
[laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ,
like a halo ,
喜欢 一个 光环 ,

那人影走到草坪上，阳光透过他浓密的棕色头发，像光环一样照耀着他。

[aɪz] ['gloʊɪŋ] , [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['iːgər] ['welkəm] ,
eyes glowing , red lips parted in eager welcome ,
眼睛 发光 , 红色的 嘴唇 分手了 在 渴望的 欢迎 ,

双眼闪闪发光，红唇微张，充满期待地迎接。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][bɑːb] [mək'nɔtən] .
and with a cry full of sweetness held out something to Bob McNaughton .
和 和 一个 哭 满的 的 甜味 握住 出去 某物 到 鲍勃 麦克诺顿 .

她发出甜美的叫喊声，递给鲍勃·麦克诺顿一样东西。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [lɪps] ,
He gave a laugh , sprang to his feet , bent down to the eager lips ,
他 给予 一个 笑 , 弹簧 到 他的 脚 , 弯曲 向下 到 这 渴望的 嘴唇 ,

他大笑一声，跳了起来，弯下腰，凑近那渴望的嘴唇。

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː]
then caught the something swiftly in his arms — with infinite tenderness hugged it
然后 捕捉 这 某物 迅速地 在 他的 武器 — 和 无限 压痛 拥抱 它
[kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
close against his heart .
关闭 反对 他的 心 .

然后他迅速地将那东西抱在怀里——用无限的温柔将它紧紧地搂在胸前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
And it gave a gurgle of delight .
和 它 给予 一个 咕噜声 的 喜 .

它发出了一声愉悦的咕噜声。

[dʒeɪn] ['gɔrɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] . -
Jane Goring turned and went back to the waiting taxi . 125
简 戈林 转向 和 去 后退 到 这 等待 出租车 . -

简·戈林转身走回了等候的出租车。125

[griːs] - [peɪnt]
GREASE - PAINT
润滑脂 - 画

油彩

['riːəlɪzəm]
REALISM
现实主义

现实主义

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — ['iːðər] [ɪn][laɪf][ɔːr][ðə; ði] ['θiːətər] .
There is no such thing — either in life or the theater .
那里 是 不 这样的 事物 — 任何一个 在 生活 或者 这 剧院 .

生活中和戏剧界都不存在这种事。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['riːəl] [tuː; tə] [wʌn] [ɪz] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
For what is real to one is unreal to another .
为了 什么 是 真实的 到 一 是 虚幻 到 其他 .

对一个人来说真实的事物，对另一个人来说可能并非真实。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['riːəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] —
The tenement of the stage is real to those who live in drawing - rooms —
这 廉租公寓 的 这 阶段 是 真实的 到 那些 WHO 居住 在 绘画 - 房间 —
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

舞台上的贫民窟对于那些住在客厅里的人来说是真实的——客厅，

['riːəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['skwɑːlər] [ʌv; əv] ['tenəmənts] .
real to those who know only the squalor of tenements .
真实的 到 那些 WHO 知道 仅有的 这 肮脏不堪 的 廉租公寓 .

对于那些只见过廉租房肮脏环境的人来说，这是真实的。

[ðæt] [wɪtʃ] ['siːzɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [klɔːz] ,
That which seizes our imaginations with grim claws ,
那 哪个 逮捕 我们的 想象力 和 严峻 爪子 ,

那些用利爪攫取我们想象力的事物，

['ʃeɪks] ['aʊər; ɑːr] [i'məuʃənz] [wɪð; wɪθ] ['sɔːrdɪd] ['pæʃnz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] — [wiː; wi]
shakes our emotions with sordid passions we have never experienced — we
奶昔 我们的 情绪 和 肮脏的 激情 我们 有 绝不 经验丰富的 — 我们
[kɔːl] [ri'æləti] .
call reality .
称呼 现实 .

它以我们从未经历过的肮脏激情震撼着我们的情感——我们称之为现实。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [sæd] , [ɪ'luːsɪv] , ['delɪkət] — [wiː; wi] [kɔːl] [ˌʌnri'æləti] .
That which is uncertain , sad , elusive , delicate — we call unreality .
那 哪个 是 不确定 , 伤心 , 难以捉摸的 , 精美的 — 我们 称呼 不真实 .

不确定的、悲伤的、难以捉摸的、微妙的事物——我们称之为非现实。

[bəuθ] [ɑːr; ər] [laɪf] ! -
Both are life ! 127
两个都 是 生活 ! -

两者都是生命！127

[griːs] - [peɪnt]
GREASE - PAINT
润滑脂 - 画

油彩

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪri] [aɪz] — [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'pɑːn]
SHE had weary eyes — eyes with the weight of centuries of knowledge upon
她 有 厌倦 眼睛 — 眼睛 和 这 重量 的 几个世纪 的 知识 之上
[ðem; ðəm] — [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpən] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪf]
them — eyes that could no longer open wide with astonishment at anything life
他们 — 眼睛 那 可以 不 更长 打开 宽的 和 惊讶 在 任何事物 生活
[maɪt] [hoʊld] .
might hold .
可能 抓住 .

她双眼疲惫不堪——那双眼睛承载着几个世纪的知识——再也无法对生活中的任何事情感到惊奇。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] ,
The lashes were so long ,
这 睫毛 是 所以 长的 ,

睫毛好长啊，

[soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [streɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]
so dark and straight that they were like a veil of night shadowing the
所以 黑暗的 和 直的 那 他们 是 喜欢 一个 面纱 的 夜晚 阴影 这
['greɪnəs] [bɪ'niːθ] .
grayness beneath .
灰色 下面 .

如此漆黑笔直，就像一层夜幕笼罩着下面的灰色。

[hɜːr; hər] [geɪz] [keɪm] [θruː] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['penətreɪt] ,
Her gaze came through , inviting you to penetrate ,
她 目光 来了 通过 , 邀请 你 到 穿透 ,

她的目光穿透而来，仿佛在邀请你深入其中。

[ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ɪts] ['veri] ['wɪrinəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðoʊz] [aɪz] [maɪt] [tel] .
urging you by its very weariness to try to read the story those eyes might tell .
敦促 你 经过 它是 非常 疲劳 到 尝试 到 读 这 故事 那些 眼睛 可能 告诉 .

它那疲惫的神情仿佛在敦促你去解读那双眼睛可能讲述的故事。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
A slow smile lifted the corners of her mouth ,
一个 慢的 微笑 抬起 这 角落 的 她 嘴 ,

她嘴角缓缓扬起一抹微笑，

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [druːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɔːrn] .
then let them droop before the smile was really born .
然后 让 他们 下垂 前 这 微笑 曾是 真的 出生 .

然后让它们在笑容真正绽放之前就耷拉下来。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ['gɜːlz][ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] -
Her walk as she trailed from the first line of show girls in her wide -
她 走 作为 她 拖着 从 这 第一的 线 的 展示 女孩们 在 她 宽的 -
[spred] [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['meʒərd] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv]['trædʒədi] .
spread bird of paradise costume was as measured as the muse of tragedy .
传播 鸟 的 天堂 戏服 曾是 作为 测量 作为 这 沉思 的 悲剧 .

她身着宽大的天堂鸟服装，跟在第一批歌舞女郎后面，迈着沉稳的步伐，如同悲剧的缪斯。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] .
And yet she was only twenty - six .
和 然而 她 曾是 仅有的 二十 - 六 .

然而她当时只有二十六岁。

[ðæt] [wʌz; wəz]['neomaɪ] [stoʊks] , [huː] ['kaʊntɪd] ['nʌmbərləs] [ə'kweɪntəns] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] ;
That was Naomi Stokes , who counted numberless acquaintances but few friends ;
那 曾是 娜奥米 斯托克斯 , WHO 计数 无数 熟人 但 很少 朋友们 ;

那是娜奥米·斯托克斯，她认识的人不计其数，但朋友却寥寥无几；

[huː] [nuː] ['meni] [men] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [bʌt; bət] [fjuː] [æz; əz] [wel]
who knew many men better than they cared to be known but few as well
WHO 知道 许多 男人 更好的 比 他们 关心 到 是 已知 但 很少 作为 出色地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
as she might have cared to know them .
作为 她 可能 有 关心 到 知道 他们 .

她认识很多男人，比他们愿意被认识的还要了解他们；但她认识的少数男人，却没有一个能达到她想要了解的程度。

['brɔːdweɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pleɪgraʊnd]	[tuː; tə]	['neomaɪ]	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪm]	[pleɪd]	[ðer; ðər]	,
Broadway	**was**	**a**	**playground**	**to**	**Naomi**	**but**	**she**	**had**	**long**	**since**	**learned**	**that**	**in**	**the**	**game**	**played**	**there**	**,**
百老汇	曾是	一个	操场	到	娜奥米	但	她	有	长的	自从	学习	那	在	这	游戏	玩	那里	，

百老汇对娜奥米来说就像个游乐场，但她早就明白，在那里玩的游戏是怎样的。

[nʌn]	[ɑːr; ər]	['wɪnərz]	.
none	**are**	**winners**	**.**
没有任何	是	获奖者	.

没有赢家。

[taɪm]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kruːpieɪˌ'kruːpiər]	[huː]	[reɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[taɪm]	['neomaɪ]	[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	[smaɪl]	['iːv(ə)n]	['wɪrəli]	.
Time	**is**	**the**	**croupier**	**who**	**rakes**	**in**	**the**	**spoils**	**and**	**at**	**Time**	**Naomi**	**had**	**ceased**	**to**	**smile**	**even**	**wearily**	**.**
时间	是	这	荷官	WHO	耙子	在	这	战利品	和	在	时间	娜奥米	有	停止	到	微笑	甚至	疲劳	.

时间就像荷官，不断赢取战利品；到了时间，娜奥米甚至连疲惫的笑容都消失了。

[hiː; hi]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[ɑːrm]	[sə'spendɪd]	,	['redi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
He	**stood**	**with**	**his**	**long**	**arm**	**suspended**	**,**	**ready**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**
他	站立	和	他的	长的	手臂	暂停	，	准备好	，	它	似乎	到	她	，

在她看来，他悬着一条长臂，似乎已经做好了准备。

[tuː; tə]	[paʊns]	[ə'pɑːn]	[iːtʃ]	['aʊər]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hoʊld]	[dɪr]	,
to	**pounce**	**upon**	**each**	**hour**	**she**	**might**	**hold**	**dear**	**,**
到	猛扑	之上	每个	小时	她	可能	抓住	亲爱的	，

让她珍惜每一个值得珍惜的时刻，

['dʒeləs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kraʊdɪd]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʃɔːrt]	[laɪf]	.
jealous	**of**	**all**	**she**	**had**	**crowded**	**into**	**one**	**short**	**life**	**.**
嫉妒的	的	全部	她	有	挤	进入	一	短的	生活	.

嫉妒她短暂一生中所拥有的一切。

[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[tuː]	[wel]	[tuː; tə]	[fɪr]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kruːpieɪˌ'kruːpiər]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gæmbld]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,
Man	**she**	**knew**	**too**	**well**	**to**	**fear**	**but**	**the**	**croupier**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**gambled**	**so**	**long**	**,**
男人	她	知道	也	出色地	到	害怕	但	这	荷官	和	谁	她	有	赌博	所以	长的	，

她对这个人太熟悉了，所以并不害怕，但她却害怕那个和她赌博多年的荷官。

[ʃiː; ʃi]	[derd]	[nɑːt]	[lʊk]	in128
she	**dared**	**not**	**look**	**in128**
她	敢于	不是	看	in128

她不敢往里看128

[ðə; ði]	[feɪs]	.
the	**face**	**.**
这	脸	.

脸。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wʌn]	[sɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[tuː; tə]	['saɪləns]	[fɪr]	,
And	**as**	**one**	**sings**	**in**	**the**	**dark**	**to**	**silence**	**fear**	**,**
和	作为	一	唱歌	在	这	黑暗的	到	沉默	害怕	，

就像在黑暗中歌唱以驱散恐惧一样，

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪveləpt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [kloʊz][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts]
so she had developed a philosophy of life which she held close in those moments
所以 她 有 发达 一个 哲学 的 生活 哪个 她 握住 关闭 在 那些 时刻
[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
when she might be tempted to take measure of things .
什么时候 她 可能 是 受诱惑 到 拿 措施 的 事物 .

因此，她形成了一套人生哲学，在那些她可能想要衡量事物的时候，她都会牢记这套哲学。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pɔːz] [lɔːŋ] [nɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] .
She could not afford to pause long nor to think much .
她 可以 不是 买得起 到 暂停 长的 也不 到 思考 很多 .

她没有时间长时间停顿，也没有时间过多思考。

[ʌv; əv] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [bɪ'dʒuːəld] [rɪ'kʌmbənt] [kwiːn] [ʌv; əv]
Of that glittering section which stretches like some bejeweled recumbent queen of
的 那 闪闪发光 部分 哪个 伸展 喜欢 一些 镶满珠宝的 卧式 女王 的
[ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] - ['sekənd] [tuː; tə] ['fɪftiəθ] [striːts] ,
the night from Forty - second to Fiftieth Streets ,
这 夜晚 从 四十 - 第二 到 第五十 街道 ,

那段闪闪发光的区域，就像一位镶满珠宝的夜之卧皇后，从第四十二街一直延伸到第五十街。

['neomaɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
Naomi was such an integral part that if a night passed without her
娜奥米 曾是 这样的 一个 不可缺少的 部分 那 如果 一个 夜晚 通过了 没有 她
[ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtli] [wedʒd] ['restərənt] ,
appearance at one or another of the tightly wedged restaurants ,
外貌 在 一 或者 其他 的 这 紧紧 楔形 餐厅 ,

娜奥米是如此不可或缺的一部分，以至于如果哪天晚上她没有出现在这些座位紧凑的餐厅里，

[ðer; ðər]['hæbɪˌtjuːz] ['wʌndɚd] .
their habitués wondered .
他们的 常客 想知道 .

他们的常客们感到疑惑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][teiblz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [læʃ] [smaɪl] ['swiːpɪŋ]
When she moved between rows of tables with her long - lashed smile sweeping
什么时候 她 已搬 之间 行 的 表格 和 她 长的 - 鞭打 微笑 扫荡
[wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['ɪnsələns] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,
with lazy insolence the whole room ,
和 懒惰的 傲慢 这 所有的 房间 ,

当她拖着长长的睫毛，带着慵懒而傲慢的笑容，在餐桌间穿梭时，整个房间都笼罩在她身上。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
those who did not know asked who she was .
那些 WHO 做过 不是 知道 问 WHO 她 曾是 .

不认识她的人问她是谁。

[hɜːr; hər] [neɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃoʊ] [gɜːrl] — [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ]
Her name — in the theater merely that of another show girl — had for so
她 姓名 — 在 这 剧院 仅仅 那 的 其他 展示 女孩 — 有 为了 所以
[lɔːŋ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['θiːətər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wei] [ðæt] [suːn]
long swung from lip to lip in the after - theater life of the White Way that soon
长的 摇摆 从 唇 到 唇 在 这 后 - 剧院 生活 的 这 白色的 方式 那 很快
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [hæŋz] [soʊ] ['kruːəli] ['oʊvər][ðə; ði]
it would of necessity be relegated to that past which hangs so cruelly over the
它 会 的 必要性 是 降级 到 那 过去的 哪个 悬挂 所以 残酷地 超过 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

在剧院里，她的名字不过是另一个歌舞女郎的名字，但长久以来，她在纽约白街的剧院外生活中被人们津津乐道，以至于很快，她的名字就必然会被归入那段残酷地笼罩着现在的过去。

['neomaɪ] [nuː] [ðɪs] .
Naomi knew this .
娜奥米 知道 这 .

娜奥米知道这一点。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪni] [tuː] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt]
And more than once , alone in her tiny two - room apartment and in spite
和 更多的 比 一次 , 独自的 在 她 微小的 二 - 房间 公寓 和 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] ,
of her philosophy ,
的 她 哲学 ,

而且不止一次，在她那间狭小的两居室公寓里，尽管她秉持着这样的哲学，独自一人，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] ['æftər] .
she wondered what would come after .
她 想知道 什么 会 来 后 .

她想知道接下来会发生什么。

[ə; eɪ] [ʃrʌg] [ə'veils] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [gler] [ʌv; əv] [ri'æləti] .
A shrug avails little in the midday glare of reality .
一个 耸肩 可用性 小的 在 这 正午 强光 的 现实 .

在正午刺眼的现实面前，耸耸肩毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] — [wen] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]
It was on a night following such a day — when the dregs of life had
它 曾是 在 一个 夜晚 下列的 这样的 一个 天 — 什么时候 这 渣 的 生活 有
['teɪstɪd] [pər'tɪkjələrli] ['bɪtər] — [ðæt] ['neomaɪ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [went] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]
tasted particularly bitter — that Naomi and four others went to supper with
尝过 特别 苦的 — 那 娜奥米 和 四 其他的 去 到 晚餐 和
['mɑːrʃl] [kent] .
Marshall Kent .
马歇尔 肯特 .

在经历了这样一天之后的一个晚上——那天生活的苦涩滋味格外苦涩——娜奥米和另外四个人与马歇尔·肯特共进晚餐。

[kent] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spend] [ɪn'dʒɔɪd] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
Kent having more money than he could spend enjoyed spending it on Broadway .
肯特 拥有 更多的 钱 比 他 可以 花费 享受 开支 它 在 百老汇 .

肯特有很多钱，他喜欢把钱花在百老汇。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] .
Having nothing better to do , he had never looked for anything better .
拥有 没有什么 更好的 到 做 , 他 有 绝不 看起来 为了 任何事物 更好的 .

因为无事可做，他从未寻找过更好的工作。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['neomaɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [pælz] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .
He and Naomi were good pals in their way .
他 和 娜奥米 是 好的 朋友们 在 他们的 方式 .

他和娜奥米是很好的朋友。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ster] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [bɪ'niːθ] .
He liked to stare through her lashes at the puzzle beneath .
他 喜欢 到 盯 通过 她 睫毛 在 这 谜 下面 .

他喜欢透过她的睫毛凝视着睫毛下的谜题。

[moʊst] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [soʊ] [rɪ'viːlɪŋ] . -
Most women were so revealing . 129
最多 女性 是 所以 揭示 . -

大多数女性都如此暴露。129

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [set] [geɪz] , [ðə; ði] [aɪ'rɑːnɪk] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪp] .
But to - night she resented his set gaze , the ironic twitch of his thin lip .
但 到 - 夜晚 她 怨恨 他的 放 目光 , 这 讽刺的是 抽搐 的 他的 薄的 唇 .

但今晚她却对他的凝视感到厌恶，对他薄唇上那讽刺的抽搐感到不满。

['æftər][hɜːr; hər]['næsti] , [self] - [dis'kləuzɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [frend] .
After her nasty , self - disclosing day she wanted a friend .
后 她 可恶的 , 自己 - 披露 天 她 通缉 一个 朋友 .

在经历了糟糕的、自我暴露的一天后，她想要一个朋友。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd]
Some one to whom she could be something more than heavy eyes and
一些 一 到 谁 她 可以 是 某物 更多的 比 重的 眼睛 和
['ɔːbərn] - ['tɪntɪd] [her] ,
auburn - tinted hair ,
奥本 - 有色 头发 ,

对某个人来说，她不仅仅是深邃的眼神和红褐色的头发，她还能成为更特别的存在。

[sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] [θɔːts] — [ænd; ənd] [fɪrz] .
some one with whom she could share thoughts — and fears .
一些 一 和 谁 她 可以 分享 想法 — 和 恐惧 .

她需要一个可以倾诉心事和恐惧的人。

[bʌt; bət] ['mɑːrʃi] [kent] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .
But Marshy Kent had never given her friendship .
但 沼泽地 肯特 有 绝不 给定 她 友谊 .

但玛希·肯特从未给予过她友谊。

[noʊ][mæn][hæd; həd] .
No man had .
不 男人 有 .

没有一个人拥有。

[ɔːl] [θruː] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [ʃel] - [laɪk] ['saɪləns] [hɜːr; hər]
All through supper she was silent , with a hard , shell - like silence her
全部 通过 晚餐 她 曾是 沉默的 , 和 一个 难的 , 壳 - 喜欢 沉默 她
[kəm'pænjənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] .
companions could not break .
同伴 可以 不是 休息 .

整个晚餐期间她都沉默不语，沉默如铁壳般坚硬，她的同伴们无法打破。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [smoʊk] -
Finally she pushed her plate to one side and her glance sifted the smoke -
最后 她 推动 她 盘子 到 一 边 和 她 瞥一眼 筛过的 这 抽烟 -
['θɪkənd] [er] .
thickened air .
增稠 空气 .

最后，她把盘子推到一边，目光扫过烟雾弥漫的空气。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['skwirəlz] ['tʃeɪsɪŋ]
Beyond the table , in a space so small that they might have been squirrels chasing
超过 这 桌子 , 在 一个 空间 所以 小的 那 他们 可能 有 到过 松鼠 追逐
[ðer; ðər] [teɪlz] ,
their tails ,
他们的 尾巴 ,

桌子后面，在一个狭小的空间里，它们就像松鼠一样追逐着自己的尾巴。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['elbəud] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]
the crowd jostled and elbowed and glared at one another in an effort to
这 人群 推搡 和 肘击 和 怒目而视 在 一 其他 在 一个 努力 到
[kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] ,
keep time to a stamping ,
保持 时间 到 一个 冲压 ,

人群推搡、肘击、怒目而视，努力跟上跺脚的节奏。

[hɪ'leriəs] [dʒæz] .
hilarious jazz .
太搞笑了 爵士乐 .

滑稽的爵士乐。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'jɑːnd] ,
In the doorway beyond ,
在 这 门口 超过 ,

在门后的那个地方，

[ə'nʌðər] [kraʊd] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['elbəud] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [fɔːt]
another crowd jostled and elbowed and glared at one another and fought
其他 人群 推搡 和 肘击 和 怒目而视 在 一 其他 和 战斗
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [krɪsp] ['griːnˌbæks] [tuː; tə] [ˌsuːpər'sɪliəs] [hed] - ['weitəz] .
for the privilege of slipping crisp greenbacks to supercilious head - waiters .
为了 这 特权 的 滑倒 脆 绿钞 到 傲慢 头 - 服务员 .

另一群人推搡、肘击、怒目而视，争相将崭新的美元钞票塞给傲慢的领班。

[θruː] [ðə; ði] [bɪ'fɑːgd] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [laɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['jeloʊ]
Through the befogged atmosphere the lights with their shades of brilliant yellow
通过 这 迷雾 气氛 这 灯 和 他们的 色调 的 杰出的 黄色的
[ænd; ənd] [blæk] ['glɪməd] ['feɪntli] .
and black glimmered faintly .
和 黑色的 闪烁 淡淡的 .

在迷雾笼罩下，灯光闪烁着明亮的黄色和黑色光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] ['dʒeɪdɪd] [nuː] ['jɔːkə] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aʊt] -
At the tables and on the dance floor jaded New Yorkers and curious out -
在 这 表格 和 在 这 舞蹈 地面 厌倦 新的 约克人 和 好奇的 出去 -
[ʌv; əv] - ['taʊnɝz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
of - towners pretended to enjoy themselves .
的 - 镇民 假装 到 享受 他们自己 .

在餐桌旁和舞池里，见惯世面的纽约人和好奇的外地游客假装玩得很开心。

['neomaɪ] [swept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
Naomi swept it with a noxious sense of disgust .
娜奥米 扫荡 它 和 一个 有害的 感觉 的 厌恶 .

娜奥米带着一种令人作呕的厌恶感扫了过去。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [tʌn] [weɪt] ,
Suddenly it seemed a ton weight ,
突然 它 似乎 一个 吨 重量 ,

突然间，感觉重如千斤。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
as if the ceiling like some infernal machine were descending upon her .
作为 如果 这 天花板 喜欢 一些 地狱 机器 是 下降 之上 她 .

仿佛天花板像某种可怕的机器一样正向她缓缓落下。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [went] [bæk] .
She lifted her shoulders and her head went back .
她 抬起 她 肩膀 和 她 头 去 后退 .

她耸了耸肩，头向后仰去。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['riːəl] [freʃ] [er] !
Oh , for a breath of real fresh air !
哦 , 为了 一个 气息 的 真实的 新鲜的 空气 !

啊，多么渴望呼吸一口真正的新鲜空气！

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? ” [pʊt] [ɪn] [kent] .
“ What's the matter , my dear ? ” put in Kent .
“ 是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 ? ” 放 在 肯特 .

“亲爱的，你怎么了？”肯特问道。

“ [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːd] ? ”
“ Off your feed ? ”
“ 离开 你的 喂养 ? ”

“从你的信息流中移除？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət]
” She brought her eyes toward him , then they drifted back to the crowd at
” 她 带来 她 眼睛 朝向 他 , 然后 他们 漂移 后退 到 这 人群 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她将目光转向他，然后又移回门口的人群。

“ [aɪ][wʌz; wəz] just130
“ I was just130
“ 我 曾是 just130

我当时只有130岁

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðəm'selvz] ,
thinking what a joke they are on themselves ,
思维 什么 一个 开玩笑 他们 是 在 他们自己 ,

他们觉得自己真是自取其辱。

['faɪtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌfi] [oʊld] [hoʊl] [wer] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp]
fighting like that to get into a stuffy old hole where they're going to be held up
斗争 喜欢 那 到 得到 进入 一个 闷 老的 洞 在哪里 它们是 去 到 是 握住 向上
[ænd; ənd] [fliːst] .
and fleeced .
和 羊毛 .

他们拼命挣扎，却只是为了挤进一个闷热潮湿的老窝，在那里他们会被人盘查和敲诈。

” [kent] [læft] .
” Kent laughed .
” 肯特 笑了 .

肯特笑了。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ?
“ Aren't you worth the price of admission ?
“ 不是 你 值得 这 价格 的 入学 ?

“难道你不值门票钱吗？”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're one of the exhibits , you know .
你是 一 的 这 展品 , 你 知道 .

你知道吗，你也是展品之一。

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
” She shrugged .
” 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['næroʊ]
He looked down at the easy movement of the white shoulders under the narrow
他 看起来 向下 在 这 简单的 移动 的 这 白色的 肩膀 在下面 这 狭窄的
['biːdɪd] [stræps] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] .
beaded straps that were the sole support of her black gown .
串珠 肩带 那 是 这 唯一 支持 的 她 黑色的 袍 .

他低头看着她黑色礼服上那几根细细的珠饰肩带下，白皙的肩膀轻松地摆动着。那几根肩带是她黑色礼服唯一的支撑。

“ ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv]['neomaɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] , ” [hiː; hi] [kən'səʊl] .
“ Any one with the eyes and arms of Naomi will always count , ” he consoled .
“ 任何 一 和 这 眼睛 和 武器 的 娜奥米 将要 总是 数数 , ” 他 安慰 .
“任何拥有娜奥米那样的眼睛和手臂的人，都永远是有价值的,”他安慰道。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
She pulled from his gaze .
她 拉 从 他的 目光 .
她避开了他的目光。

“ [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] !
“ Oh , what's the use !
“ 哦 , 是什么 这 使用 !
“哦，有什么用呢！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] .
You know I don't matter to them any more than to you .
你 知道 我 不 事情 到 他们 任何 更多的 比 到 你 .
你知道，我对他们来说并不比对你更重要。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['betər] [wei] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] .
You play around with me here because you haven't any better way to pass your time .
你 玩 大约 和 我 这里 因为 你 还没有 任何 更好的 方式 到 经过 你的 时间 .
你在这里陪我玩，是因为你没有更好的消磨时间的方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pʊr] ['idiəts] — ”
And they , poor idiots — ”
和 他们 , 贫穷的 白痴 — ”
而他们，这些可怜的傻瓜——”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːd] !
“ By Jove , you are off your feed !
“ 经过 朱庇特 , 你 是 离开 你的 喂养 !
“天哪，你离开你的信息流了！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['ɪmpjədənt] ['tʃʌk(ə)l] .
” She turned her back on his low , impudent chuckle .
” 她 转向 她 后退 在 他的 低的 , 厚颜无耻 轻笑 .
她背过身去，不去理会他低沉而轻佻的笑声。

[hɪz; ɪz]['tɑːlərənt] [aɪ] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ,
His tolerant eye traveled over the shoulder turned from him to the hot ,
他的 宽容 眼睛 旅行 超过 这 肩膀 转向 从 他 到 这 热的 ,
他宽容的目光越过肩膀，从他身上移开，转向了那个炎热的人。

[waɪld] [mæs] ['klæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
wild mass clamoring at the doorway .
荒野 大量的 喧闹 在 这 门口 .
门口一片混乱，人们喧闹嘈杂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Suddenly he became alert and a second later was on his feet ,
突然 他 成为 警报 和 一个 第二 之后 曾是 在 他的 脚 ,
他突然警觉起来，一秒钟后就站了起来。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
without apology pushing his way round the dance floor .
没有 道歉 推动 他的 方式 圆形的 这 舞蹈 地面 .
他毫不掩饰地在舞池里横冲直撞。

['neomaɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [freɪm] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ]
Naomi saw him make for a man with a big frame and graying
娜奥米 锯 他 制作 为了 一个 男人 和 一个 大的 框架 和 灰白
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [huː] ['lɪŋgə] ['ɪmpətəntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
mustache who lingered impotently at the rear of the crowd .
胡子 WHO 徘徊不去 无能 在 这 后部 的 这 人群 .

娜奥米看到他身材魁梧，留着灰白的胡子，无力地站在人群的后方。

[kent] [riːtʃt] [aʊt] , [græbd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
Kent reached out , grabbed his hand and with absolute disregard of intervening
肯特 达到 出去 ， 抓住 他的 手 和 和 绝对 漠视 的 介入
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ，

肯特伸出手，抓住他的手，完全不顾及周围人的感受，

[rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
wrung it as if he never wanted to let it go .
拧干 它 作为 如果 他 绝不 通缉 到 让 它 去 .

他紧紧地拧着它，仿佛永远都不想放手。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æz; əz][glæd][tuː; tə]
She wondered vaguely what it would be like to have some one as glad to
她 想知道 依稀 什么 它 会 是 喜欢 到 有 一些 一 作为 高兴的 到
[siː] [hɜːr; hər] .
see her .
看 她 .

她隐约地想，如果有人像她一样高兴见到她，那会是什么感觉。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .
He passed a word to the head - waiter .
他 通过了 一个 单词 到 这 头 - 服务员 .

他把话转告给了领班。

[ðə; ði] [red] ['velvɪt] [roʊp] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] magic131
The red velvet rope dropped as if by magic131
这 红色的 天鹅绒 绳索 掉落 作为 如果 经过 magic131

红色天鹅绒绳仿佛被魔法131施了魔法般落下。

[ænd; ənd] , ['eskɔːtid] [baɪ] [kent] ,
and , escorted by Kent ,
和 ， 护送 经过 肯特 ，

在肯特的陪同下，

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
the party was led to a table a few paces from where she sat .
这 派对 曾是 引领 到 一个 桌子 一个 很少 步幅 从 在哪里 她 卫星 .

一行人被引到离她几步远的一张桌子旁。

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] -
The man glanced about with the curiosity , half amused , half critical of the sight -
这 男人 瞥了一眼 关于 和 这 好奇心 ， 一半 觉得好笑 ， 一半 批判的 的 这 视线 -
['siːɪŋ] ['streɪndʒər] .
seeing stranger .
看到 陌生人 .

那人好奇地环顾四周，既觉得好笑，又对这位观光的陌生人带着几分批判。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ]
Back of him came a girl of twenty - one or so with eager gray eyes a
后退 的 他 来了 一个 女孩 的 二十 - 一 或者 所以 和 渴望的 灰色的 眼睛 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['neɪˌoʊmiz] ,
thousand years younger than Naomi's ,
千 年 年轻 比 娜奥米的 ,

他身后跟着一个二十一岁左右的女孩，她有着一双渴望的灰色眼睛，看起来比娜奥米年轻一千岁。

[waɪt] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] ['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [her] [ðə; ði] [dens] , ['dʌski] [blæk] [ʌv; əv][æn; ən]
white teeth showing through parted lips and hair the dense , dusky black of an
白色的 牙齿 显示 通过 分手了 嘴唇 和 头发 这 稠密 , 昏暗 黑色的 的 一个
['ɪndiːənz] .
Indian's .
印度人的 .

透过微张的嘴唇露出洁白的牙齿，头发是印第安人浓密而暗沉的黑色。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
At her side walked a young man .
在 她 边 步行 一个 年轻的 男人 .

她身边走着一个年轻男子。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['neomaɪ] , [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] .
As he passed Naomi , their glances met .
作为 他 通过了 娜奥米 , 他们的 眼神 遇见 .

他经过娜奥米身边时，两人目光相遇了。

[ðeɪ] [lɔkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːd] ,
They locked with that odd ,
他们 已锁定 和 那 奇怪的 ,

他们和那个奇怪的人锁在一起了，

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [ə'restɪŋ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [θrɔːŋ] [hæv; həv] [ˌmoʊmən'terəli]
unintentional arresting which means that two out of a vast throng have momentarily
无意的 逮捕 哪个 方法 那 二 出去 的 一个 广阔的 人群 有 片刻
[bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
become individuals .
变得 个人 .

无意中逮捕，意味着一大群人中的两个人瞬间变成了独立的个体。

['neɪˌoʊmiz] [sloʊ] [geɪz] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn]
Naomi's slow gaze followed as he went on and it seemed to her that in
娜奥米的 慢的 目光 随后 作为 他 去 在 和 它 似乎 到 她 那 在
[ðə; ði] [ə'lɑːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,
the allotting of places ,
这 分配 的 地方 ,

娜奥米缓缓地注视着他继续走下去，在她看来，在分配位置的过程中，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
he deliberately chose the one facing her .
他 故意地 选择 这 一 面向 她 .

他特意选择了面对着她的那一个。

[kent] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .
Kent hovered over his friend with beaming enthusiasm .
肯特 悬停 超过 他的 朋友 和 光芒四射 热情 .

肯特满怀热情地俯身在他朋友身边。

[ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The ironic twitch of his thin lips was gone .
这 讽刺的是 抽搐 的 他的 薄的 嘴唇 曾是 已消失 .

他那薄唇上讽刺的抽搐消失了。

[ðə; ði]	['sʌmwʌt]	['sægɪŋ]	['ʃəuldəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[kiːps]	[fleʃ]	[daʊn]	[baɪ]	[mə'sɑːʒ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['eksərsaɪz]	[hæd; həd]	['streɪtnd]	.
The	**somewhat**	**sagging**	**shoulders**	**of**	**the**	**man**	**who**	**keeps**	**flesh**	**down**	**by**	**massage**	**rather**	**than**	**exercise**	**had**	**straightened**	**.**
这	有些	下垂	肩膀	的	这	男人	WHO	保持	肉	向下	经过	按摩	相当	比	锻炼	有	拉直	.

这位靠按摩而不是运动来保持身材的男人，原本有些下垂的肩膀挺直了。

[hiː; hi]	['skrɪbəld]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	.
He	**scribbled**	**his**	**address**	**.**
他	潦草的	他的	地址	.

他潦草地写下了自己的地址。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðerz]	.
He	**took**	**theirs**	**.**
他	采取	他们的	.

他拿走了他们的。

[hiː; hi]	[əd'mɒnɪʃ]	[ðə; ði]	['weɪtər]	[tuː; tə]	[triːt]	[ðem; ðəm]	[wel]	,	[rɪ'siːvd]	[ðæt]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	[nɑːd]	,
He	**admonished**	**the**	**waiter**	**to**	**treat**	**them**	**well**	**,**	**received**	**that**	**gentleman's**	**reassuring**	**nod**	**,**
他	告诫	这	服务员	到	对待	他们	出色地	,	已收到	那	绅士的	令人安心	点头	,

他叮嘱服务员要好好招待他们，得到了那位先生令人放心的点头。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːlədʒaɪzd]	['faɪnəli]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['teɪbl]	.
and	**apologized**	**finally**	**for**	**having**	**to**	**return**	**to**	**his**	**own**	**table**	**.**
和	道歉	最后	为了	拥有	到	返回	到	他的	自己的	桌子	.

最后，他为不得不回到自己的座位而道歉。

['neomaɪ]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['mænz]	[feɪs]	[æz; əz]	['mɑːrʃl]	[kent]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
Naomi	**watched**	**the**	**younger**	**man's**	**face**	**as**	**Marshall**	**Kent**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**.**
娜奥米	观看	这	年轻	男人的	脸	作为	马歇尔	肯特	卫星	向下	旁	她	.

娜奥米看着马歇尔·肯特在她旁边坐下，脸上露出了年轻男子的表情。

[noʊ]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	.
No	**—**	**she**	**had**	**not**	**been**	**mistaken**	**.**
不	—	她	有	不是	到过	错误	.

不——她没有弄错。

[ʃiː; ʃi]	[huː]	[nuː]	[soʊ]	[wel]	[haʊ]	[tuː; tə]	[riːd]	[menz]	[aɪz]	[sɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[wʌnz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	,
She	**who**	**knew**	**so**	**well**	**how**	**to**	**read**	**men's**	**eyes**	**saw**	**in**	**his**	**dark**	**ones**	**a**	**look**	**of**	**intense**	**,**
她	WHO	知道	所以	出色地	如何	到	读	男士	眼睛	锯	在	他的	黑暗的	一个	一个	看	的	激烈的	,

她深谙男人的眼神，从他深邃的眼眸中看出了一种强烈的神情。

['kɑːnsntreɪtɪd]	['ɪntrəst]	.
concentrated	**interest**	**.**
集中	兴趣	.

集中投资。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[nekst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	—	[ænd; ənd]	['fɑːloʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**girl**	**next**	**to**	**him**	**saw**	**it**	**,**	**too**	**—**	**and**	**following**	**it**	**,**
这	女孩	下一个	到	他	锯	它	,	也	—	和	下列的	它	,

他旁边的女孩也看到了——然后，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][soʊ] ['smuːðli]
thought she had never seen a face more fascinating than the one so smoothly
想法 她 有 绝不 已见 一个 脸 更多的 迷人 比 这 一 所以 顺利
[waɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] - [frɪndʒd] [lɪdz][ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv] [ɡlɪntɪŋ] [her] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
white with its heavy - fringed lids and wave of glinting hair across the forehead .
白色的 和 它是 重的 - 流苏 盖子 和 海浪 的 闪闪发光 头发 穿过 这 前额 .

她心想，自己从未见过比这张脸更迷人的脸庞了，这张脸白皙光滑，眼睑浓密，额前有一缕闪闪发光的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə] that132
It was artificial , of course , but then you got used to that132
它 曾是 人造的 , 的 课程 , 但 然后 你 得到 用过的 到 that132

当然，这是人为的，但后来你就习惯了。132

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

在纽约。

[hɜːr; hər] [klɪr] [ɡreɪ] [aɪz] [went] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn]
Her clear gray eyes went swiftly back to the dark ones that were fastened on
她 清除 灰色的 眼睛 去 迅速地 后退 到 这 黑暗的 一个 那 是 系紧 在
['neɪˌoʊmiz] .
Naomi's .
娜奥米的 .

她清澈的灰色眼睛迅速地与娜奥米的深邃目光交汇。

[kent] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .
Kent pulled in his chair and settled back .
肯特 拉 在 他的 椅子 和 定居 后退 .

肯特拉过椅子，向后靠去。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] - [ɔːl] [het] [ʌp] !
“ Well , little Marshy's all het up !
“ 出色地 , 小的 - 全部 他的 向上 !

“哎呀，小马什兴奋极了！”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɡɜːlz] ['prɑːmptɪd] .
” one of the girls prompted .
” 一 的 这 女孩们 提示 .

其中一个女孩问道。

“ [huːz] [jʊr; jər] [frend] ?
“ Who's your friend ?
“ 谁是 你的 朋友 ?

“你的朋友是谁？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['biːmɪŋ] .
” He was still beaming .
” 他 曾是 仍然 光芒四射 .

他脸上依然洋溢着笑容。

“ ['feloʊ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [sɪns] ['kɑːlɪdʒ] — ['ælɪk] [mə'kɑːnəl] .
“ Fellow I haven't seen since college — Alec McConnell .
“ 同伴 我 还没有 已见 自从 大学 — 亚历克 麦康奈尔 .

“我大学毕业后就没见过的人——亚历克·麦康奈尔。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃʌkt] .
I was chucked .
我 曾是 扔掉 .

我被解雇了。

[hiː; hi] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
He went through to the finish .
他 去 通过 到 这 结束 .

他一路过关斩将，最终到达终点。

['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] — [bɪg][mæn][ɪn]['aɪdəhoʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
Mining engineer — big man in Idaho to - day . ”
矿业 工程师 — 大的 男人 在 爱达荷州 到 - 天 . ”

采矿工程师——如今在爱达荷州可是个大人物。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ? ” ['kwiərid] ['neomaɪ] ['kæʒuəli] .
“ And the other two ? ” queried Naomi casually .
“ 和 这 其他 二 ? ” 查询 娜奥米 随意地 .

“另外两个呢？”娜奥米漫不经心地问道。

“ [ðə; ði][wʌn] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [bɪl] ['dɪksən][ʌv; əv] ['dɪksənˌvɪl] ,
“ The one staring at you , my dear , is the son of Bill Dixon of Dixonville ,
“ 这 一 凝视 在 你 , 我的 亲爱的 , 是 这 儿子 的 账单 迪克森 的 迪克森维尔 ,

“亲爱的，盯着你看的这个人是迪克森维尔的比尔·迪克森的儿子。”

['ɔːrəgən] , [bɪg] [ræntʃ] ['oʊnər] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['kʌntri] . ”
Oregon , big ranch owner , king of the apple country . ”
俄勒冈州 , 大的 牧场 所有者 , 国王 的 这 苹果 国家 . ”

俄勒冈州，大牧场主，苹果之乡之王。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ? ”
“ And the girl ? ”
“ 和 这 女孩 ? ”

“那女孩呢？”

“ ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ʃæpərəʊnd] [baɪ] [mə'kɑːnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Little friend of his being chaperoned by McConnell and his wife .
“ 小的 朋友 的 他的 存在 有监护人陪同 经过 麦康奈尔 和 他的 妻子 .

“他的小朋友由麦康奈尔和他的妻子陪同。

[fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [taʊn] .
First visit to the big town .
第一的 访问 到 这 大的 镇 .

第一次来大城市。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

” [wʌns] [mɔːr] ['neɪˌoʊmiz]['leɪzi] [geɪz] [met] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
” Once more Naomi's lazy gaze met the one which had not moved from her
” 一次 更多的 娜奥米的 懒惰的 目光 遇见 这 一 哪个 有 不是 已搬 从 她
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['sɝːdʒd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θɪk] ['pælər] .
and a faint flush surged under her thick pallor .
和 一个 头晕的 冲洗 激增 在下面 她 厚的 苍白 .

“娜奥米的懒散目光再次与那双从未离开过她的眼睛相遇，她苍白的脸颊下涌起一丝淡淡的红晕。

[æz; əz][ðə; ði][lɪdz] [fel] , [ðeɪ] ['kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] .
As the lids fell , they covered something of the look of the gamester .
作为 这 盖子 跌倒 , 他们 涵盖 某物 的 这 看 的 这 赌棍 .

盖子落下时，遮住了游戏玩家的部分面容。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈkælkjuleɪtɪŋ]	[lʊk]	[ðæt]	[weid]	[ˌpɔsəˈbilitiz]	,	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[haɪd]	.
It	**was**	**a**	**calculating**	**look**	**that**	**weighed**	**possibilities**	**,**	**one**	**she**	**was**	**quick**	**to**	**hide**	**.**
它	曾是	一个	计算	看	那	称重	可能性	，	一	她	曾是	快的	到	隐藏	.

那是一种权衡各种可能性的算计眼神，她很快就掩饰住了。

[kent]	[dɪˈtektɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈræðər]	[baɪ]	[ˈɪnstɪŋkt]	[ðæn; ðən]	[ˈʌðərwaɪz]	.
Kent	**detected**	**it**	**rather**	**by**	**instinct**	**than**	**otherwise**	**.**
肯特	检测到	它	相当	经过	本能	比	否则	.

肯特与其说是通过其他方式，不如说是凭直觉发现了这一点。

“	[oʊ]	,	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	,	[ˈneomaɪ]	!
“	**Oh**	**,**	**have**	**a**	**heart**	**,**	**Naomi**	**!**
“	哦	,	有	一个	心	,	娜奥米	!

“哦，娜奥米，你可真心一点啊！”

”	[hiː; hi]	[tiːzd]	.
”	**he**	**teased**	**.**
”	他	戏弄	.

他戏谑道。

“	[ˈhiːz]	[soʊ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ˈtendər]	.
“	**He's**	**so**	**young**	**and**	**tender**	**.**
“	他是	所以	年轻的	和	投标	.

“他年纪还小，很稚嫩。”

”	[ˈneomaɪ]	[tɜːrnd]	[ˈsloʊli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	.
”	**Naomi**	**turned**	**slowly**	**in**	**his**	**direction**	**.**
”	娜奥米	转向	缓慢地	在	他的	方向	.

娜奥米缓缓转过身，看向他。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[bʌt; bət]	[ˈweɪtɪd]	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[gɑːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dæns]	.
She	**said**	**nothing**	**for**	**the**	**moment**	**but**	**waited**	**until**	**the**	**others**	**got**	**up**	**to**	**dance**	**.**
她	说	没有什么	为了	这	片刻	但	等待	直到	这	其他的	得到	向上	到	舞蹈	.

她一时没说话，等着其他人起身跳舞。

“	[wel]	?
“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈtriːgd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈsaɪləns]	.
”	**He**	**was**	**intrigued**	**by**	**her**	**silence**	**.**
”	他	曾是	好奇	经过	她	沉默	.

她的沉默让他感到好奇。

“	[wel]	,	[iːv]	,
“	**Well**	**,**	**Eve**	**,**
“	出色地	,	前夕	,

“嗯，伊芙，

[duː]	[wiː; wi]	[tempt]	[jʌŋ]	[ˈædəm]	[tuː; tə]	[iːt]	[ðə; ði]	[ˈæp(ə)l]	[ɔːr]	[duː]	[wiː; wi]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[hoʊm]	[ɪn]	[piːs]	[ænd; ənd]	[groʊ]	[ðem; ðəm]	?	”
do	**we**	**tempt**	**young**	**Adam**	**to**	**eat**	**the**	**apple**	**or**	**do**	**we**	**let**	**him**	**go**	**home**	**in**	**peace**	**and**	**grow**	**them**	**?**	**”**
做	我们	诱惑	年轻的	亚当	到	吃	这	苹果	或者	做	我们	让	他	去	家	在	和平	和	生长	他们	?	”

我们是该引诱小亚当吃苹果，还是该让他平安回家种植苹果呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] . -
“ I think we marry him , ” she said quietly . 133
“ 我 思考 我们 结婚 他 , ” 她 说 悄悄 . -

“我想我们会嫁给他，”她平静地说。[133]

[kent] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] .
Kent gave a start that brought him upright .
肯特 给予 一个 开始 那 带来 他 直立 .

肯特开局不错，让他重新站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] , [ðæt] ['drɔːlɪŋ] [grɪn] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪsɪzəm] .
Then he grinned , that drawling grin tinged with cynicism .
然后 他 咧嘴一笑 , 那 拖长音 咧嘴笑 带点色调 和 玩世不恭 .

然后他咧嘴一笑，那笑容拖长了些许愤世嫉俗。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['mæriŋ] ['neomaɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .
The idea of any one marrying Naomi was amusing .
这 主意 的 任何 一 结婚 娜奥米 曾是 有趣 .

任何人娶娜奥米的想法都让我觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][wɜːrdz][ænd; ənd]
She read his thought as plainly as if it had been put into words and
她 读 他的 想法 作为 显然 作为 如果 它 有 到过 放 进入 字 和
[hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
her head went up suddenly .
她 头 去 向上 突然 .

她仿佛读懂了他用文字表达出来的意思，顿时抬起头来。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['læʃɪz] [dɪd][nɑːt][lɪft] , [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] .
Though the lashes did not lift , a flash came through them .
尽管 这 睫毛 做过 不是 举起 , 一个 闪光 来了 通过 他们 .

虽然睫毛没有翘起，但一道闪光还是透过睫毛照射了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒ] .
It was challenge .
它 曾是 挑战 .

这确实是个挑战。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] ? ”
“ You think I couldn't ? ”
“ 你 思考 我 不能 ? ”

“你觉得我做不到吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['neomaɪ] — [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][bruː'tæləti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn]
“ My dear Naomi — if you'll pardon my brutality , I should say — not a chance in
“ 我的 亲爱的 娜奥米 — 如果 你会 赦免 我的 残酷 , 我 应该 说 — 不是 一个 机会 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ! ”
the world ! ”
这 世界 ! ”

“我亲爱的娜奥米——恕我直言——绝对没有机会！”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [næn; nɑːn] ['krɔfəd] ,
“ In the first place I have a hunch that little girl , Nan Crawford ,
“ 在 这 第一的 地方 我 有 一个 直觉 那 小的 女孩 , 楠 克劳福德 ,

“首先，我有一种预感，那个小女孩，南·克劳福德，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːrm][hoʊld][ɑːn] [jʌŋ] [bɪl] .
has a pretty firm hold on young Bill .
有 一个 漂亮的 公司 抓住 在 年轻的 账单 .

对年轻的比尔控制得很牢。

[its] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
It's plain to see they're crazy about each other .
它是 清楚的 到 看 它们是 疯狂的 关于 每个 其他 .

很明显，他们彼此深爱着对方。

[dɑːrn] [swiːt] [kɪd] , [tuː] .
Darn sweet kid , too .
该死 甜的 孩子 , 也 .

真是个可爱的孩子。

[aɪ] [sə'spekt] [ʃiːz] [hɪr] - .
I suspect she's here trousseauing .
我 怀疑 她是 这里 - .

我怀疑她是来这里置办嫁妆的。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [bɪl] [ɪz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
In the second , Bill is probably more sophisticated than you or I imagine .
在 这 第二 , 账单 是 大概 更多的 复杂的 比 你 或者 我 想象 .

在第二点中，比尔可能比你我想象的要老练得多。

[ðɪs] ['iznt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”
This isn't his first visit to New York . ”
这 不是 他的 第一的 访问 到 新的 约克 . ”

这并非他第一次来纽约。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ I'm going to marry him just the same . ”
“ 我是 去 到 结婚 他 只是 这 相同的 . ”

“我还是要嫁给他。”

“ [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən] ['ɔːrəgən] [ræntʃ] , [oʊld] [dɪr] ? ”
“ And go out and live on an Oregon ranch , old dear ? ”
“ 和 去 出去 和 居住 在 一个 俄勒冈州 牧场 , 老的 亲爱的 ? ”

“然后去俄勒冈州的牧场生活，老太太？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [ðɪs] [taɪm] .
” He laughed aloud this time .
” 他 笑了 大声 这 时间 .

这一次，他开怀大笑。

“ [juːd] [lʊk] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] ['gɪŋəm] [dres] . ”
“ You'd look sweet in a sunbonnet and gingham dress . ”
“ 你会 看 甜的 在 一个 遮阳帽 和 格子布 裙子 . ”

“你戴上遮阳帽，穿上格子连衣裙，一定很可爱。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Just what do you mean by that ? ” she asked ,
“ 只是 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 她 问 ,

“你这话到底是什么意思？”她问道。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] “ [swiːt] . ”
not quite sure what emphasis to put on “ sweet . ”
不是 相当 当然 什么 强调 到 放 在 “ 甜的 . ”

不太确定应该如何强调“甜”这个概念。

“ [dʒʌst] [ðɪs] !
“ Just this !
“ 只是 这 !

“就这些！”

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [griːs] - [peɪnt] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] . ”
You belong here as surely as grease - paint belongs in the theater . ”
你 属于 这里 作为 一定 作为 润滑脂 - 画 属于 在 这 剧院 . ”

你理应出现在这里，就像油彩理应出现在剧院一样。

“ [noʊ] ['wʊmən] [bi'lɔŋz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ No woman belongs here , ” she flung at him .
“ 不 女士 属于 这里 , ” 她 扔 在 他 .

“女人不该出现在这里！”她冲他吼道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [huː] ['hæznt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] . ”
“ There isn't a woman made who hasn't the right to a home . ”
“ 那里 不是 一个 女士 制成 WHO 还没有 这 正确的 到 一个 家 . ”

“没有哪个女人没有权利拥有自己的家。”

“ [ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][stɑːrt] [hɪr] ? ”
“ Then why does she start here ? ”
“ 然后 为什么 做 她 开始 这里 ? ”

“那她为什么从这里开始呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] — [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
“ Because she's young and a fool — in nine cases out of ten .
“ 因为 她是 年轻的 和 一个 傻子 — 在 九 案例 出去 的 十 .

“因为她年轻又愚蠢——十有八九是这样。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] . ” -
Because she thinks this is living . ” 134
因为 她 思考 这 是 活的 . ” -

因为她认为这就是生活。”134

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] ; [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [wɪð; wɪθ][fjuː'tɪləti] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv]
Her face went hard as nails ; with contempt , with futility , with derisive
她 脸 去 难的 作为 指甲 ; 和 鄙视 , 和 无用 , 和 嘲讽的
[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
defiance of herself .
蔑视 的 她自己 .

她的脸色变得像钉子一样硬；充满了轻蔑、徒劳和对自己的嘲讽和蔑视。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɜːrtɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [dæbd]
And then furtively she pulled a bit of lace from her bag and dabbed
和 然后 偷偷摸摸 她 拉 一个 少量 的 蕾丝 从 她 包 和 轻拍
[æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .
at her eyes .
在 她 眼睛 .

然后她偷偷地从包里掏出一块蕾丝，擦了擦眼睛。

['kɛnts] [maʊθ] ['oʊpənd] .
Kent's mouth opened .
肯特的 嘴 打开 .

肯特张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['neomaɪ][kraɪ] , [hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
It was the first time he had seen Naomi cry , had witnessed a woman's
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 娜奥米 哭 , 有 目击者 一个 女性的
[terz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
tears without suspicion .
眼泪 没有 怀疑 .

这是他第一次看到娜奥米哭，第一次毫无戒心地看到一个女人流泪。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] .
Usually they meant that she wanted something .
通常 他们 意思是 那 她 通缉 某物 .

通常这意味着她想要什么东西。

“ [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] !
“ Don't mind me !
“ 不 头脑 我 !

“别在意我！”

” [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['efərt] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
” She met his astonishment with a swift effort to pull herself together .
” 她 遇见 他的 惊讶 和 一个 迅速 努力 到 拉 她自己 一起 .

她迅速调整状态，以应对他的惊讶。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [deɪ] . ”
“ I've had a rotten day . ”
“ 我已经 有 一个 烂 天 . ”

“我今天过得糟透了。”

“ [haʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ How , my dear ? ”
“ 如何 , 我的 亲爱的 ? ”

“怎么了，亲爱的？”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [its] [ðɪs] ,
“ Oh , just the realization that to - night it's this ,
“ 哦 , 只是 这 实现 那 到 - 夜晚 它是 这 ,

“哦，只是意识到今晚就是这样，

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['itl] [biː; bi] [hæm] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['kaʊntər] — [ɪf] [aɪm] ['lʌki] . ”
and in two years it'll be ham and eggs and a lunch counter — if I'm lucky . ”
和 在 二 年 它将 是 火腿 和 鸡蛋 和 一个 午餐 柜台 — 如果 我是 幸运的 . ”

两年后，如果我运气好的话，这里就会变成火腿鸡蛋和午餐柜台了。

“ ['nɑːnsens] ! ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪl] [dʒʌst] [drɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [juːl] [fər'get] [ˌem 'iː] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
I'll just drop out and you'll forget me — like the rest .
患病的 只是 降低 出去 和 你会 忘记 我 — 喜欢 这 休息 .

我干脆退出，你会像其他人一样把我忘掉。

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ɛmiː] ['stuːərd] — [ænd; ənd] ['kɔːrə] [griːn] — [ænd; ənd] [reɪ] ['grænvɪl] ?
What's become of Emy Steward — and Cora Greene — and Ray Granville ?
是什么 变得 的 艾米 管家 — 和 科拉 格林 — 和 射线 格兰维尔 ?

艾米·斯图尔特、科拉·格林和雷·格兰维尔现在怎么样了？

[juː; jʊ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
You don't even know and you used to give parties for them like this one .
你 不 甚至 知道 和 你 用过的 到 给 各方 为了 他们 喜欢 这 一 .

你甚至都不知道，你以前还像这样为他们举办过派对。

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	['noʊɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
”	**He**	**was**	**silent**	**,**	**knowing**	**she**	**spoke**	**the**	**truth**	**.**
”	他	曾是	沉默的	,	会心	她	辐	这	真相	.

他沉默不语，因为他知道她说的是实话。

[laɪk]	['kɑːməts]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	['glɪtərɪŋ]	[skaɪ]	[ðoʊz]	['bjuːtɪf(ə)l]	['gɜ˞ːlz]	[hæd; həd]	[gliːmd]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	.
Like	**comets**	**across**	**a**	**glittering**	**sky**	**those**	**beautiful**	**girls**	**had**	**gleamed**	**and**	**gone**	**.**
喜欢	彗星	穿过	一个	闪闪发光	天空	那些	美丽的	女孩们	有	闪闪发光	和	已消失	.

那些美丽的女孩如同划过璀璨夜空的彗星，闪耀而过，转瞬即逝。

[gɔːn]	[wen]	[ðer; ðər]	['bjuːti]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	['vænɪʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[en'gʌlft]	[ðem; ðəm]	,
Gone	**when**	**their**	**beauty**	**had**	**gone**	**,**	**vanished**	**into**	**the**	**night**	**that**	**engulfed**	**them**	**,**
已消失	什么时候	他们的	美丽	有	已消失	,	消失了	进入	这	夜晚	那	吞噬	他们	,

当她们的美貌消逝，她们也随之消失，消失在吞噬她们的黑夜之中。

[tuː]	[praʊd]	[ɔːr]	[tuː]	[fər'gɑːtn]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[ʌv; əv]	['tʃærəti]	.
too	**proud**	**or**	**too**	**forgotten**	**to**	**accept**	**the**	**humiliation**	**of**	**charity**	**.**
也	自豪的	或者	也	被遗忘的	到	接受	这	屈辱	的	慈善机构	.

太过骄傲或太过遗忘，无法接受接受慈善的屈辱。

“	[wiː; wi]	[dəunt]	[læst]	[lɔːŋ]	,	[bɔɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['grɪmli]	.
“	**We**	**don't**	**last**	**long**	**,**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**added**	**grimly**	**.**
“	我们	不	最后的	长的	,	男生	,	”	她	额外	阴沉地	.

“我们活不了多久，小子，”她阴沉地补充道。

“	[ænd; ənd]	[aɪm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[kɑːnt]	[kiːp]	[ɑːn]	['fuːlɪŋ]	[hɜːr'self]	.
“	**And**	**I'm**	**one**	**of**	**those**	**who**	**can't**	**keep**	**on**	**fooling**	**herself**	**.**
“	和	我是	一	的	那些	WHO	不能	保持	在	愚弄	她自己	.

“而我就是那种无法继续自欺欺人的人。”

[aɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[biːst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.	”
I've	**had**	**a**	**beast**	**of**	**a**	**day**	**.**	**”**
我已经	有	一个	兽	的	一个	天	.	”

我今天真是累坏了。

“	[hens]	[ðə; ði]	[ræntʃ]	[aɪ'diːə]	[ɪn]	['ɔːrəgən]	.	”
“	**Hence**	**the**	**ranch**	**idea**	**in**	**Oregon**	**.**	**”**
“	因此	这	牧场	主意	在	俄勒冈州	.	”

“因此才有了在俄勒冈州建立牧场的想法。”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

”	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[twɪst]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	—	[ðen]	dropped135
”	**A**	**queer**	**twist**	**lifted**	**her**	**lips**	**—**	**then**	**dropped135**
”	一个	酷儿	捻	抬起	她	嘴唇	—	然后	dropped135

“她嘴角微微上扬，然后又垂了下来135”

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

他们。

“	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Inspiration**	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**
“	灵感	,	我	称呼	它	.

我称之为灵感。

[ðə; ði]	['lɪmɪtɪd]	[ðæt]	[wɪl]	['kæri]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs]	!	”
The	**Limited**	**that**	**will**	**carry**	**me**	**away**	**from**	**the**	**poorhouse**	**!**	**”**
这	有限的	那	将要	携带	我	离开	从	这	贫民院	!	”

那艘能带我离开贫民窟的船！

“ [juːl] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] . ”
“ You'll never put it over . ”
“ 你会 绝不 放 它 超过 . ”

“你永远也做不成这件事。”

“ ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːdz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrʃi] [oʊld] [dɪr] ?
“ Sporting enough to lay odds on it , Marshy old dear ?
“ 体育 足够的 到 躺 赔率 在 它 , 沼泽地 老的 亲爱的 ?

“你胆子够大，敢为此下注吗，老马什？”

” [ɪn] [ɔːl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɑːrʃl] [kent] ,
” In all justice to Marshall Kent ,
” 在 全部 正义 到 马歇尔 肯特 ,

“公平地说，马歇尔·肯特……”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ʌp] .
it must be admitted that under normal conditions he would not have taken her up .
它 必须 是 承认 那 在下面 普通的 状况 他 会 不是 有 已采取 她 向上 .

必须承认，在正常情况下，他是不会接受她的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] ['praɪdɪd] [ɪt'self] [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [flæsk] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] - [hɪp] [hæd; həd] [bɪn] [riː'fɪld] [ɑːn] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] ['tʃeɪmbər] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] .
But the restaurant happened to be one of the many which prided itself that prohibition meant nothing in its life and the silver flask reposing on Marshy's hip had been refilled on frequent visits to a side chamber just off the main room .
但 这 餐厅 发生 到 是 一 的 这 许多 哪个 自豪 本身 那 禁令 意思是 没有什么 在 它是 生活 和 这 银 烧瓶 休息 在 - 时髦的 有 到过 已补充 在 频繁 访问 到 一个 边 房间 只是 离开 这 主要的 房间 .

但这家餐厅恰好是众多以禁酒令对其毫无意义而自豪的餐厅之一，马什腰间别着的银酒壶经常被送到主厅旁边的小房间里重新装满。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] ['neomaɪ] ['stepɪŋ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [fɪr] [tuː; tə] [tred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃt] ,
He looked out of the corner of an eye at Naomi stepping in where angels might fear to tread and the flushed ,
他 看起来 出去 的 这 角落 的 一个 眼睛 在 娜奥米 步进 在 在哪里 天使 可能 害怕 到 踏 和 这 酡 ,

他用眼角瞥了一眼娜奥米，她迈入了连天使都不敢涉足的地方，脸颊泛红。

['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪmstər] [fɔːr; fər] ['geɪmstər] ['dɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glæns] .
grudging admiration of gamester for gamester darted in the glance .
勉强地 钦佩 的 赌棍 为了 赌棍 飞镖 在 这 瞥一眼 .

眼神中闪过一丝对游戏玩家的勉强钦佩。

“ [jʊə(r)] [ɑːn] !
“ You're on !
“ 你是 在 !

“你上场了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [ɔːf] !
“ And you'll keep off !
“ 和 你会 保持 离开 !

“你最好别再来了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ə; eɪ] [bɪt] ['breθləs] .
" she urged , a bit breathless .
" 她 敦促 , 一个 少量 喘不过气 .

“她气喘吁吁地催促道。”

" [jes] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [graʊnd] .
" Yes — I'll give you ground .
" 是的 — 患病的 给 你 地面 .

“是的——我会让步。”

[wʌt] [steɪks] ? "
What stakes ? "
什么 赌注 ? "

风险有多大?

" [ɪf] [aɪ] [luːz] — "
" If I lose — "
" 如果 我 失去 — "

“如果我输了——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'fɛktoʊs] , [best] [brænd] . "
" We'll make it a hundred perfectos , best brand . "
" 出色地 制作 它 一个 百 完美 , 最好的 品牌 . "

“我们会做一百个完美主义者，最好的品牌。”

" [naɪs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɑːrʃi] , [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] .
" Nice and impersonal ! " observed Marshy , head to one side , now well into the game .
" 好的 和 不具个人色彩 ! " 观察到 沼泽地 , 头 到 一 边 , 现在 出色地 进入 这 游戏 .

“真不错，但又不带个人色彩！”马什歪着头，说道，他现在已经完全沉浸在游戏中了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] ? "
" And if you win ? "
" 和 如果 你 赢 ? "

“如果你赢了呢？ ”

" [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [taʊn] ! "
" The handsomest wedding present in town ! "
" 这 最英俊的 婚礼 展示 在 镇 ! "

“这是城里最棒的结婚礼物！ ”

" [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ɑːdz] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .
" I call that odds in your favor .
" 我 称呼 那 赔率 在 你的 偏爱 .

我认为这对你有利。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪrər] , [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" With a faint smile she leaned nearer , hand outstretched to clinch it .
" 和 一个 头晕的 微笑 她 倾斜 更近 , 手 伸展 到 成交 它 .

她带着一丝淡淡的微笑，俯身靠近，伸出手去握住它。

" [hoʊld] [ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] ? ”
What's the time limit ? ”
是什么 这 时间 限制 ? ”
时间限制是多少?

“ [wen] [hiː; hi]['stɑːrts] [west] [aɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ When he starts west I start with him . ”
“ 什么时候 他 开始 西方 我 开始 和 他 . ”
“他往西走的时候，我就跟着他走。”

“ [its] [ə; eɪ][goʊ] .
“ It's a go .
“ 它是 一个 去 .
“可以了。”

['oʊnli][dəunt][ɪk'spekt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
Only don't expect any help from me . ”
仅有的 不 预计 任何 帮助 从 我 . ”
但别指望我能帮上什么忙。

“ [aɪ][wəʊnt] — [ɪk'sept] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]['stɑːps] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] . ” -
“ I won't — except an introduction when he stops here on the way out . ” 136
“ 我 惯于 — 除了 一个 介绍 什么时候 他 停止 这里 在 这 方式 出去 . ” -
“我不会——除非他离开时顺道来这里做个介绍。”136

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [stɑːp] ? ”
“ What makes you think he'll stop ? ”
“ 什么 制作 你 思考 地狱 停止 ? ”
“你凭什么认为他会停下来? ”

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
“ I know he will .
“ 我 知道 他 将要 .
我知道他会的。

['hiːl] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] .
He'll find some excuse to .
地狱 寻找 一些 原谅 到 .
他总会找到借口的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” And he did , of course .
” 和 他 做过 , 的 课程 .
“他当然做到了。”

['weɪvərɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði]['mæɡnət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]
Waveringly , as he drew nearer the magnet of her eyes , he paused and
摇摆不定 , 作为 他 画 更近 这 磁铁 的 她 眼睛 , 他 暂停 和
[tæpt] - ['ʃoʊldər] .
tapped Marshy's shoulder .
轻敲 - 肩膀 .
当他靠近她那充满磁性的目光时，他犹豫了一下，停了下来，拍了拍玛希的肩膀。

[ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [ʌp] .
The latter sprang up .
这 后者 弹簧 向上 .
后者迅速崛起。

“ ['mɪstər] . [kent] ,
“ Mr . Kent ,
“ 先生 . 肯特 ,
肯特先生，

[wɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ruːbz] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [best] [ʃoʊ] [ɪn]
we're such a bunch of rubes — I thought you might recommend the best show in
是 这样的 一个 束 的 乡巴佬 — 我 想法 你 可能 推荐 这 最好的 展示 在
[taʊn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
town for to - morrow night .
镇 为了 到 - 明天 夜晚 .

我们真是一群乡巴佬——我还以为你会推荐一下明天晚上城里最好的演出呢。

” ['neomaɪ] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['mɑːrʃi] [kən'sɪdərd] .
” Naomi waited as Marshy considered .
” 娜奥米 等待 作为 沼泽地 经过考虑的 .

娜奥米静静地等待着，玛什则在思考。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] ['aʊərz] ?
“ Why don't you send your friend to ours ?
“ 为什么 不 你 发送 你的 朋友 到 我们的 ?

“为什么不把你的朋友送到我们这里来呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
” she suggested in a low voice apparently to him alone .
” 她 建议 在 一个 低的 嗓音 显然 到 他 独自的 .

她低声说道，显然只是对他说。

“ [wʌt] [wʌn] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [frend] , ['flæʃɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] .
“ What one is that ? ” asked the friend , flashing eagerly into the breach .
“ 什么 一 是 那 ? ” 问 这 朋友 , 闪烁 急切地 进入 这 违反 .

“那是什么？”朋友急切地问道，仿佛要冲进人群。

[kent] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Kent introduced him then to the upraised eyes round the table .
肯特 介绍 他 然后 到 这 抬起 眼睛 圆形的 这 桌子 .

肯特随后向桌边举起的目光介绍了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] ['neɪˌoʊmiz] [veɪld] [wʌnz] .
But he saw only Naomi's veiled ones .
但 他 锯 仅有的 娜奥米的 含蓄 一个 .

但他看到的只有娜奥米蒙着面纱的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θiːətər] — ['nʌθɪŋ]
She gave him the name of the musical comedy and the theater — nothing
她 给予 他 这 姓名 的 这 音乐 喜剧 和 这 剧院 — 没有什么
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她告诉了他音乐喜剧的名字和剧院的名字——仅此而已。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And as he bowed and rejoined the older man and the girl with the
和 作为 他 鞠躬 和 重新加入 这 老 男人 和 这 女孩 和 这
['dʌski] [her] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
dusky hair standing in the doorway ,
昏暗 头发 常设 在 这 门口 ,

他鞠躬后，重新回到站在门口的老人和黑发女孩身边。

['mɑːrʃl] [kent] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
Marshall Kent dropped into his chair again .
马歇尔 肯特 掉落 进入 他的 椅子 再次 .

马歇尔·肯特再次坐回椅子上。

“ [kwɪk] [wɜːrk] , ['neomaɪ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [ænd; ənd] [ˌmækiə'veliən] ['meθəd] !
“ Quick work , Naomi , ” he murmured , “ and Machiavellian method !
“ 快的 工作 , 娜奥米 , ” 他 低声说道 , “ 和 马基雅维利主义者 方法 !

“干得快点，娜奥米，”他低声说，“而且要用马基雅维利式的方法！”

[wʌn] [mɔːr] [muːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] ['nɪrli] [soʊ]
One more move from you and the apple wouldn't have looked nearly so
一 更多的 移动 从 你 和 这 苹果 不会 有 看起来 几乎 所以
[ɪn'vaɪtɪŋ] . ” -
inviting . ” 137
邀请 . ” -

你再多做一步，那苹果就不会看起来那么诱人了。”137

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [stoʊks] ,
My dear Miss Stokes ,
我的 亲爱的 错过 斯托克斯 ,

我亲爱的斯托克斯小姐，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪv] [æskt]
This will be the fourth time I've seen the show and the third time I've asked
这 将要 是 这 第四 时间 我已经 已见 这 展示 和 这 第三 时间 我已经 问
[juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] .
you to go to supper .
你 到 去 到 晚餐 .

这将是我第四次观看这个节目，也是我第三次邀请你共进晚餐。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'gen] , [aɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt][wɑːnt][tuː; tə] — [ænd; ənd] [kwɪt] .
If you tell me you can't again , I'll think you don't want to — and quit .
如果 你 告诉 我 你 不能 再次 , 患病的 思考 你 不 想 到 — 和 辞职 .

如果你再跟我说你做不到，我会认为你其实不想做——然后就放弃了。

[noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wəʊnt] [kwɪt] .
No , on the whole , I won't quit .
不 , 在 这 所有的 , 我 惯于 辞职 .

不，总的来说，我不会辞职。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never done that in my life .
我已经 绝不 完毕 那 在 我的 生活 .

我这辈子都没做过那种事。

[aɪl] [dʒʌst] [hæŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [soʊ] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll just hang round and bother you till you come , so better come to - night .
患病的 只是 悬挂 圆形的 和 打扰 你 直到 你 来 , 所以 更好的 来 到 - 夜晚 .

我会在这儿晃悠你直到你来，所以你最好今晚就来。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll be waiting for you .
患病的 是 等待 为了 你 .

我会等你。

[sɪn'sɪrli] ,
Sincerely ,
真挚地 ,

真挚地，

['wɪljəm] ['dɪksən] .
William Dixon .
威廉 迪克森 .

威廉·迪克森。

['neomaɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] - [dres] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [ðæt] [swei] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
Naomi lifted the head - dress of paradise that swayed round her face and
娜奥米 抬起 这 头 - 裙子 的 天堂 那 摇摆 圆形的 她 脸 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] ,
handed it absently to the dresser ,
递交 它 心不在焉地 到 这 梳妆台 ,

娜奥米提起那顶在她脸庞周围摇曳的梦幻头饰，漫不经心地递给了梳妆台。

[stɪl] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [baɪ] ['speʃ(ə)l]
still concentrating on the note which had been delivered at the theater by special
仍然 集中 在 这 笔记 哪个 有 到过 发表 在 这 剧院 经过 特别的
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

他仍然全神贯注地看着特派信使送到剧院的那张纸条。

“ [sɪn'sɪrli] , ['wɪljəm] ['dɪksən] .
“ Sincerely , William Dixon .
“ 真挚地 , 威廉 迪克森 .

“此致，威廉·迪克森。”

” ['nʌmbərləs] [noʊts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [gɜːrl] [kə'rɪr] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn]
” Numberless notes she had received during her show girl career , but never one
” 无数 笔记 她 有 已收到 期间 她 展示 女孩 职业 , 但 绝不 一
[saɪnd] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
signed just like that .
签名 只是 喜欢 那 .

“在她做歌舞女郎的生涯中，她收到过无数的留言，但从来没有一张像这样签名的。”

“ [sɪn'sɪrli] .
“ Sincerely .
“ 真挚地 .

“真挚地。

” ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
” Probably it was a card index of the man .
” 大概 它 曾是 一个 卡片 指数 的 这 男人 .

“那很可能是那人的卡片索引。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['spekjələtɪvli] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [iːv] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
She laid it down speculatively , the look of Eve through her lashes .
她 铺设 它 向下 推测性地 , 这 看 的 前夕 通过 她 睫毛 .

她若有所思地把它放下，透过睫毛，她看起来像夏娃。

[θriː] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] .
Three nights she had put him off .
三 夜晚 她 有 放 他 离开 .

她连续三个晚上都拒绝了他。

[jes] , [ðə; ði]['æp(ə)l] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [held] [ə; eɪ] [bɪt] ['kloʊzər][tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [kloʊz]
Yes , the apple might safely be held a bit closer to - night — but not too close
是的 , 这 苹果 可能 安全 是 握住 一个 少量 更近 到 - 夜晚 — 但 不是 也 关闭
.
.
.

是的，今晚可以把苹果拿得更近一些——但不要太近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgər] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
He was waiting just within the stage door , his face eager with anticipation ,
他 曾是 等待 只是 之内 这 阶段 门 , 他的 脸 渴望的 和 预期 ,

他正等在后台门口，脸上满是渴望和期待。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

his hands in the pockets of his overcoat .

他的 双手 在 这 口袋 的 他的 大衣 .

他的双手插在大衣口袋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

As she came up the stairs that led from the chorus dressing - rooms under the stage ,

作为 她 来了 向上 这 楼梯 那 引领 从 这 合唱 敷料 - 房间 在下面 这 阶段 ,

当她沿着从舞台下方合唱队更衣室通往舞台的楼梯走上来时，

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][bəuθ][hændz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

he stepped forward and both hands came out of the pockets .

他 步 向前 和 两个都 双手 来了 出去 的 这 口袋 .

他向前迈了一步，双手从口袋里掏了出来。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , and138

She clasped the right one , smiling up at him , and138

她 紧握 这 正确的 一 , 微笑 向上 在 他 , and138

她紧紧握住右边那只手，抬头对他微笑，然后138

[hɪz; ɪz][fræŋk] [aɪz] [ʃoʊn] .

his frank eyes shone .

他的 坦率 眼睛 闪耀 .

他坦率的眼神闪闪发光。

[hiː; hi]['pailətid][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

He piloted her to a car at the curb .

他 试飞 她 到 一个 车 在 这 抑制 .

他开车送她到路边的一辆车旁。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði][wɜːrld] ,

As the door slammed with the sudden intimacy of shutting out the rest of the world ,

作为 这 门 猛烈抨击 和 这 突然 亲密关系 的 关闭 出去 这 休息 的 这 世界 ,

随着门砰地一声关上，一种突如其来的亲密感涌上心头，仿佛将整个世界隔绝在外。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he leaned forward , the glow of his eyes reflected in his voice .

他 倾斜 向前 , 这 辉光 的 他的 眼睛 反映 在 他的 嗓音 .

他向前倾身，眼神中闪烁着光芒，声音也随之变得洪亮。

“ [dʒiː] , [ðɪs] [ɪz] [greɪt] !

“ Gee , this is great !

“ 吉 , 这 是 伟大的 !

“哇，这太棒了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [tɜːrn][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .

I was afraid you'd turn me down again .

我 曾是 害怕的 你会 转动 我 向下 再次 .

我怕你会再次拒绝我。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːl]
" He did not wait for an answer but crowded into the next few moments all
" 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 但 挤 进入 这 下一个 很少 时刻 全部
[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd]
the hours of thought which her refusal of his invitations had
这 小时 的 想法 哪个 她 拒绝 的 他的 邀请函 有
['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [deɪz] .
lengthened into days .
加长 进入 天 .

“他没有等她回答，而是把她拒绝他的邀请而拖延了数天的所有思绪都挤到了接下来的几分钟里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ruːb] , ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd]
“ You must have thought me an awful rube , staring at you the way I did
“ 你 必须 有 想法 我 一个 可怕 乡巴佬 , 凝视 在 你 这 方式 我 做过
.
:
.

“你一定觉得我像个十足的傻瓜，才会那样盯着你看。”

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I've been afraid it made you sore at me .
我已经 到过 害怕的 它 制成 你 疮 在 我 .

我一直担心这会让你生我的气。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did it ? ”
做过 它 ? "

真的吗?

" [noʊ] ['wʊmən] [θɪŋks] [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [ruːb] [fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] . "
“ No woman thinks a man's a rube for staring at her . ”
“ 不 女士 思考 一个 男人的 一个 乡巴佬 为了 凝视 在 她 . ”

“没有哪个女人会觉得男人盯着她看是傻瓜。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I couldn't help it .
“ 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [juː; jʊ] .
I just couldn't take my eyes off you .
我 只是 不能 拿 我的 眼睛 离开 你 .

我的目光根本无法从你身上移开。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɔːftli] .
” In the shadows of the car she smiled softly .
” 在 这 阴影 的 这 车 她 微笑 轻轻 .

在汽车的阴影里，她温柔地笑了。

" ['fʌni] , [haʊ] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] , [kʌsɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðen]
“ Funny , how I walked into that place , cussing the smoke and noise and then
“ 有趣的 , 如何 我 步行 进入 那 地方 , 咒骂 这 抽烟 和 噪音 和 然后
[sɔː] [juː; jʊ] .
saw you .
锯 你 .

“真有意思，我走进那个地方，一边咒骂着烟雾和噪音，一边就看到了你。”

[lɔːrd] , [sə'poʊz] [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] !
Lord , suppose I hadn't gone !
主 , 认为 我 之前没有 已消失 !

上帝啊，如果我没去就好了！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
” She smiled again .
” 她 微笑 再次 .

她又笑了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

“ [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've seen me every night in the first row at the theater , haven't you ? ”
“ 你已经 已见 我 每一个 夜晚 在 这 第一的 排 在 这 剧院 , 还没有 你 ? ”

“你每晚都看到我坐在剧院第一排，对吧？”

“ [jes] , [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . ”
“ Yes , I've seen you . ”
“ 是的 , 我已经 已见 你 . ”

“是的，我见过你。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [pʌŋk] [ʃoʊ] , ” [hɪz; ɪz] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [grɪn] .
“ And I think it's a punk show , ” his teeth flashed in a quick grin .
“ 和 我 思考 它是 一个 朋克 展示 , ” 他的 牙齿 闪光灯 在 一个 快的 咧嘴笑 .

“而且我认为这是一场朋克演出,”他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

“ [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
“ So now you know why I came .
“ 所以 现在 你 知道 为什么 我 来了 .

“现在你们知道我为什么来了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['weɪti] [lɪdz] .
” She looked at him from under weighty lids .
” 她 看起来 在 他 从 在下面 重 盖子 .

她透过厚重的眼睑看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !
As if he had to tell her !
作为 如果 他 有 到 告诉 她 !

好像他非得告诉她似的!

“ [wʌn] [loʊn] [ʃoʊ] [gɜːrl] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['spɛkjəˌleɪtərz] ['tɪkɪt] [fɔːr] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .
“ One lone show girl can't be worth a speculator's ticket four times , ” she prompted .
“ 一 孤独 展示 女孩 不能 是 值得 一个 投机者的 票 四 时代 , ” 她 提示 .

“一个孤零零的歌舞女郎，不值投机者四张票的价钱,”她说道。

“ [ʃiːz] [wɜːrθ] [lɑːts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ She's worth lots more than that .
“ 她是 值得 很多 更多的 比 那 .

“她的价值远不止这些。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ” -
Thank you for coming to - night . ” 139
感谢 你 为了 未来 到 - 夜晚 . ” -

谢谢你们今晚的到来。”139

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['sɪriəs] .
His voice turned serious .
他的 嗓音 转向 严肃的 .

他的声音变得严肃起来。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [roʊb] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]
He tucked the robe into her corner of the seat for no other reason than
他 塞进去 这 长袍 进入 她 角落 的 这 座位 为了 不 其他 原因 比
[ðə; ði] ['mæɡnət] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
the magnet of bending over her ,
这 磁铁 的 弯曲 超过 她 ,

他把睡袍塞进她座位的一角，仅仅是因为他忍不住想俯身靠近她。

[ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪɡrəns] [ðæt] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] .
of breathing the faint fragrance that wafted from her like an aura .
的 呼吸 这 头晕的 香味 那 飘散 从 她 喜欢 一个 灵气 .

呼吸着她身上散发出的淡淡香气，那香气如同光环般萦绕不去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ɡriːs] - [peɪnt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [pər'fjuːm]
It was the ghost of grease - paint and flowers , of powder and perfume
它 曾是 这 鬼 的 润滑脂 - 画 和 花朵 , 的 粉末 和 香水
— [ðæt] [streɪndʒ] ,
— that strange ,
— 那 奇怪的 ,

那是油彩和鲜花、粉末和香水的幽灵——那种奇怪的……

[ɪɡ'zɑːtɪk] [pɑːt] - [pʊ'riː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ɪts] ['wɪmɪn] [laɪk] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [oʊld]
exotic pot - pourri of the theater that clings to its women like essence of old
异域风情 锅 - 普里 的 这 剧院 那 黏附 到 它是 女性 喜欢 本质 的 老的
['iːdʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

剧院里弥漫着异域风情，就像古埃及的精华一样萦绕在女性身上。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bent] [hed] ,
She gazed down at the bent head ,
她 凝视 向下 在 这 弯曲 头 ,

她低头凝视着那颗低垂的头颅，

[æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [brʌʃt] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['lɪŋɡərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [roʊb]
at the hands that brushed hers with a boyish lingering as they drew the robe
在 这 双手 那 刷过 她的 和 一个 男孩气 挥之不去的 作为 他们 画 这 长袍
['kloʊzər] .
closer .
更近 .

那双带着男孩般恋恋不舍的手轻轻拂过她的手，将长袍拉得更近。

[haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi] [siːmd] !
How young he seemed !
如何 年轻的 他 似乎 !

他看起来好年轻啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fiːlz] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
She felt for the moment much as a man of the world feels when within the
她 毛毡 为了 这 片刻 很多 作为 一个 男人 的 这 世界 感觉 什么时候 之内 这
[skoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [jʌŋ] [ɡɜːrl] .
scope of his worldliness there appears a radiant young girl .
范围 的 他的 世俗 那里 出现 一个 辐射状 年轻的 女孩 .

那一刻，她感觉就像一个见多识广的男人，在他广阔的视野中突然出现一个光彩照人的年轻女孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
There was the same thrill of interest ,
那里 曾是 这 相同的 刺激 的 兴趣 ,

同样令人兴奋，充满好奇。

[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[wʌn]	['prɪvəlɪdʒd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ʌp]	['ævəˌnjʊs]	[ʌv; əv]	[ˌpɔsə'bilitiz]	.
the	**same**	**desire**	**to**	**be**	**the**	**one**	**privileged**	**to**	**open**	**up**	**avenues**	**of**	**possibilities**	**.**
这	相同的	欲望	到	是	这	一	特权	到	打开	向上	途径	的	可能性	.

他们都渴望成为那个有幸开辟各种可能性的人。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ɑːn]	['brɔːdweɪ]	[huː]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	!
A	**man**	**on**	**Broadway**	**who**	**had**	**something**	**to**	**learn**	**!**
一个	男人	在	百老汇	WHO	有	某物	到	学习	!

一位在百老汇工作却还有很多东西要学的男士！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[kə'neri]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[ʌv; əv]	['mʌŋkiz]	!
It	**was**	**like**	**finding**	**a**	**canary**	**in**	**a**	**cage**	**of**	**monkeys**	**!**
它	曾是	喜欢	寻找	一个	金丝雀	在	一个	笼	的	猴子	!

这就像在猴子笼子里发现了一只金丝雀！

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ɪɡ'zuːbərəns]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]	[ə'mʌŋ]
The	**strange**	**exuberance**	**was**	**with**	**her**	**as**	**they**	**made**	**their**	**way**	**among**
这	奇怪的	热情洋溢	曾是	和	她	作为	他们	制成	他们的	方式	之中

['kraʊdɪd]	[teiblz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'zɜːrvd]	.
crowded	**tables**	**to**	**the**	**one**	**he**	**had**	**reserved**	**.**
挤	表格	到	这	一	他	有	预订的	.

她身上带着一种奇异的兴奋，他们穿过拥挤的餐桌，走向他预定的那张桌子。

['æmbər]	['sætn]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sʌp(ə)l]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[dʒet]	['iəriŋz]	['ɔːlmoʊst]	[tʌtʃt]
Amber	**satin**	**clung**	**to**	**her**	**supple**	**body**	**and**	**long**	**jet**	**earrings**	**almost**	**touched**
琥珀色	缎	紧紧抓住	到	她	柔软	身体	和	长的	喷射	耳环	几乎	感动

[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
her	**shoulders**	**.**
她	肩膀	.

琥珀色的缎子紧贴着她柔软的身体，长长的黑色耳环几乎垂到她的肩膀。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	,
She	**was**	**conscious**	**that**	**in**	**the**	**attention**	**she**	**drew**	**,**
她	曾是	有意识的	那	在	这	注意力	她	画	,

她意识到，在她所吸引的关注中，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɡɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[praɪd]	['evri]	[mæn]	[fiːlz]	[wen]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]
she	**was**	**giving**	**him**	**the**	**sense**	**of**	**pride**	**every**	**man**	**feels**	**when**	**the**	**clatter**	**of**
她	曾是	给予	他	这	感觉	的	自豪	每一个	男人	感觉	什么时候	这	哒	的

[fɔːks]	['stɑːps]	[ˌmoʊmən'terəli]	[ɪn]	['trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
forks	**stops**	**momentarily**	**in**	**tribute**	**to**	**the**	**woman**	**with**	**him**	**.**
叉子	停止	片刻	在	贡	到	这	女士	和	他	.

她让他感受到了每个男人都会有的那种自豪感，当餐叉碰撞的声音暂时停止，向身边的女人致敬时，这种感觉就会油然而生。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,
But	**more**	**than**	**that**	**,**
但	更多的	比	那	,

但不仅如此，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['pɜːrsən(ə)l]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɜːrv]	['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]
she	**had**	**a**	**sudden**	**personal**	**satisfaction**	**in**	**his**	**pride**	**and**	**a**	**curve**	**softer**
她	有	一个	突然	个人的	满意	在	他的	自豪	和	一个	曲线	更柔和

[ðæn; ðən]	['eni]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[hæd; həd]	[noʊn]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	['lɪftɪd]	[ðer; ðər]	['kɔːrnərz]	.
than	**any**	**her**	**lips**	**had**	**known**	**for**	**years**	**lifted**	**their**	**corners**	**.**
比	任何	她	嘴唇	有	已知	为了	年	抬起	他们的	角落	.

她突然从他的骄傲中获得了一种莫名的满足感，嘴角微微上扬，这是她多年来从未体验过的柔和弧度。

[hɪz; ɪz] [tænd] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gləud] [siːmd] ['lɪftɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ]
His tanned skin and eyes that glowed seemed lifted straight to the sun rising
他的 晒黑的 皮肤 和 眼睛 那 发光 似乎 抬起 直的 到 这 太阳 上升

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
above the mountains .
多于 这 山脉 .

他黝黑的皮肤和闪亮的双眼仿佛直直地望着群山之上冉冉升起的太阳。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] the140
She took a deep breath , as if from him she could get the140
她 采取 一个 深的 气息 , 作为 如果 从 他 她 可以 得到 the140

她深吸一口气，仿佛能从他身上得到那140。

['stɪmjələs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] .
stimulus of all outdoors .
刺激 的 全部 户外 .

刺激所有户外活动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] , [æt; ət][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He looked at the slope of her white shoulders , at the droop of her
他 看起来 在 这 坡 的 她 白色的 肩膀 , 在 这 下垂 的 她

['ʃædoʊd] [aɪz] ,
shadowed eyes ,
阴影 眼睛 ,

他看着她白皙肩膀的弧度，看着她阴影笼罩下垂的双眼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [i'pitəmaizd] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
as if in her were epitomized the lure of the city .
作为 如果 在 她 是 缩影 这 饵 的 这 城市 .

仿佛她身上完美地体现了这座城市的魅力。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
She leaned across the table just as he did .
她 倾斜 穿过 这 桌子 只是 作为 他 做过 .

她像他一样，俯身越过桌子。

[ðer; ðər][hændz]['ɔːlmoʊst] [met] .
Their hands almost met .
他们的 双手 几乎 遇见 .

他们的手几乎就要碰到一起了。

['neomaɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] , ['læŋgwɪd] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [tʌtʃ] .
Naomi had long , languid fingers that invited the touch .
娜奥米 有 长的 , 慵懒的 手指 那 受邀 这 触碰 .

娜奥米的手指修长而慵懒，让人忍不住想要触摸。

“ [jʊə(r)] [soʊ] — ['dɪfrənt] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ You're so — different , ” he began .
“ 你是 所以 — 不同的 , ” 他 开始 .

“你真是——与众不同，”他开口说道。

“ [soʊ] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] .
“ So awfully different .
“ 所以 非常 不同的 .

“真是天壤之别。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] . ”
I guess that's no news to you , though . ”
我 猜测 那就是 不 消息 到 你 , 尽管 . ”

我想这对你来说应该不算新闻了吧。

“ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['dɪfrənt] . ”
“ So are you — different . ”
“ 所以 是 你 — 不同的 . ”

“你也一样——与众不同。”

“ [ˌem 'iː] ? ”
“ Me ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] — [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] [aɪv] ['evər] [noʊn] .
“ Yes — from any man I've ever known .
“ 是的 — 从 任何 男人 我已经 曾经 已知 .

“是的——我认识的所有男人都是如此。”

[jʊə(r)] [laɪk] [freʃ] [er] .
You're like fresh air .
你是 喜欢 新鲜的 空气 .

你就像一股清新的空气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] — ['stʌfi] — [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæts] [bɪn] [ʃʌt] [taɪt] .
The others are — stuffy — like a room that's been shut tight .
这 其他的 是 — 闷 — 喜欢 一个 房间 那就是 到过 关闭 紧的 .

其他的房间则很沉闷，就像一间紧闭的房间。

” [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'bærəst] , [pliːzd] [læf] .
” He gave an embarrassed , pleased laugh .
” 他 给予 一个 尴尬的 , 高兴 笑 .

他尴尬又高兴地笑了笑。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
“ Tell me about yourself , ” she suggested ,
“ 告诉 我 关于 你自己 , ” 她 建议 ,

“跟我说说你自己吧,”她建议道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['levər] [best] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [dæm] [ʌv; əv] [fɔːr'mæləti] [wer] [ðə; ði] [meɪl]
lifting the lever best calculated to open up the dam of formality where the male
举重 这 杠杆 最好的 计算 到 打开 向上 这 坝 的 正式 在哪里 这 男性
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
of the species is concerned .
的 这 物种 是 担心的 .

抬起最适合打开雄性动物礼仪堤坝的杠杆。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ Oh , nothing much to tell about me .
“ 哦 , 没有什么 很多 到 告诉 关于 我 .

“哦，我没什么好说的。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [went] [θruː] [tuː] ['kɔːrsɪz] .
” And he proceeded to tell it while they went through two courses .
” 和 他 继续 到 告诉 它 尽管 他们 去 通过 二 课程 .

“然后，在他们上两门课的时候，他就开始讲述这个故事了。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bɪl] ['dɪksən] , [ə; eɪ][koʊlt] ['streɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv]
She got a vivid picture of Bill Dixon , a colt straining always against harness of
她 得到 一个 生动 图片 的 账单 迪克森 , 一个 小马 紧张 总是 反对 马具 的
['eni] [kaɪnd] ;
any kind ;
任何 种类 ;

她对比尔·迪克森有了生动的印象，那是一匹总是拼命抵抗各种挽具的小马驹；

[ə; eɪ] [læd] [ˈloʊðɪŋ] [ruːˈtiːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwɪt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈræðər]
a lad loathing routine to such an extent that he had quit college rather
一个 小伙子 厌恶 常规 到 这样的 一个 程度 那 他 有 辞职 大学 相当
[ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ;
than submit to it ;
比 提交 到 它 ;

一个年轻人极其厌恶循规蹈矩的生活，宁愿辍学也不愿屈服于这种生活；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪmˈpʌlsɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] ,
a young man , impulsive as the wind ,
一个 年轻的 男人 , 冲动 作为 这 风 ,

一个年轻人，冲动如风，

[mɔːr] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpiktʃəˈresknis] [ʌv; əv] [ræntʃ] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
more tied to the picturesqueness of ranch life than to the business of it ;
更多的 系 到 这 风景如画 的 牧场 生活 比 到 这 商业 的 它 ;

与其说是与牧场生活的经营活动有关，不如说是与牧场生活的田园风光有关；

[æn; ən] [ˈoʊnli] [sʌn] [ˈwə:ʃip] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] ,
an only son worshipped by the man who had paved the way ,
一个 仅有的 儿子 崇拜 经过 这 男人 WHO 有 铺砌路面 这 方式 ,

他是父亲的独子，深受这位开路先锋的宠爱。

[huː] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
who was both father and mother to him .
WHO 曾是 两个都 父亲 和 母亲 到 他 .

他既是他的父亲，又是他的母亲。

[hiː; hi] [bent] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] .
He bent nearer to the white hands .
他 弯曲 更近 到 这 白色的 双手 .

他俯身靠近那双白皙的手。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
“ Now tell me about you . ”
“ 现在 告诉 我 关于 你 . ”

“现在跟我说说你自己吧。”

“ [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .
“ That would take too long .
“ 那 会 拿 也 长的 .

“那会花费太长时间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] all141
And if you find out all141
和 如果 你 寻找 出去 all141

如果你发现所有141

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] . ”
there is to know to - night , you won't want to see me again . ”
那里 是 到 知道 到 - 夜晚 , 你 惯于 想 到 看 我 再次 . ”

今晚你就知道，你以后不想再见到我了。

“ [wəʊnt] [aɪ] , [ðoʊ] !
“ Won't I , though !
“ 惯于 我 , 尽管 !

“难道我不会吗！”

[bɪˈsaɪdz] — [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Besides — I could never find out all there is to know about you .
除了 — 我 可以 绝不 寻找 出去 全部 那里 是 到 知道 关于 你 .

此外——我永远不可能了解你的一切。

“ [ðeɪ] [dɑːnst] .
” They danced .
” 他们 跳舞 .

他们跳舞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dænsər][bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was not a good dancer but as his arm went round her and his
他 曾是 不是 一个 好的 舞蹈家 但 作为 他的 手臂 去 圆形的 她 和 他的
[dɑːrk] [hed] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡlɪntɪŋ] [wʌn] ,
dark head bent to her glinting one ,
黑暗的 头 弯曲 到 她 闪闪发光 一 ,

他舞跳得并不好，但当他的手臂环绕着她，他黝黑的头颅低下，与她闪亮的双眸相望时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [en'kʌmpəst] .
she felt herself completely encompassed .
她 毛毡 她自己 完全地 包括 .

她感到自己完全被包围了。

[hɪz; ɪz] ['bɪɡnəs] , [hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] , [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [swɪft] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ðæt] ['fræŋkli]
His bigness , his nearness , gave her a swift sense of helplessness that frankly
他的 大 , 他的 接近 , 给予 她 一个 迅速 感觉 的 无助 那 坦率地说
['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
frightened her .
害怕 她 .

他高大的身躯和近在咫尺的距离，让她迅速感到一种无助，坦白说，这让她感到害怕。

[ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [hændz] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] .
The reins of the future must be held in her cool hands , not in his .
这 缰绳 的 这 未来 必须 是 握住 在 她 凉爽的 双手 , 不是 在 他的 .

未来的缰绳必须掌握在她冷静的手中，而不是他手中。

“ [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡes] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
“ I'm going to guess your age ,
“ 我是 去 到 猜测 你的 年龄 ,

我猜猜你的年龄，

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” she announced when they were once more at opposite sides of the table ,
” 她 宣布 什么时候 他们 是 一次 更多的 在 对面的 侧面 的 这 桌子 ,

“当他们再次坐在桌子两边时，她宣布道，”

“ [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ɡes] [maɪn] . ”
“ if you'll promise not to guess mine . ”
“ 如果 你会 承诺 不是 到 猜测 矿 . ”

“如果你能保证不猜我的答案的话。”

“ [aɪ][dəunt] [ɡɪv] [ə; eɪ][dɑːrn] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ I don't give a darn how old you are . ”
“ 我 不 给 一个 该死 如何 老的 你 是 . ”

“我才不在乎你多大年纪。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
“ Oh , I'm not as old as all that .
“ 哦 , 我是 不是 作为 老的 作为 全部 那 .

“哦，我没那么老。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['twenti] - [faɪv] . ”
But you — you're twenty - five . ”
但 你 — 你是 二十 - 五 . ”

但你——你才二十五岁。

“ [nekst] [mʌnθ] .
“ Next month .
“ 下一个 月 .

“下个月。

[bet] , [æt; ət] [ðæt] , [aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
Bet , at that , I'm older than you . ”
赌注 , 在 那 , 我是 老 比 你 . ”

我敢打赌，我比你年纪大。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
“ You are , ” she lied , without a quiver .
“ 你 是 , ” 她 撒谎了 , 没有 一个 颤动 .

“你是,”她撒谎道，脸上没有一丝颤抖。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] — ['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)]
“ But you're the sort of woman who'll always be young — even when you're
“ 但 你是 这 种类 的 女士 谁会 总是 是 年轻的 — 甚至 什么时候 你是
['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [greɪ] .
wrinkled and gray .
皱 和 灰色的 .

“但你就是那种永远年轻的女人——即使你满脸皱纹，头发花白了。”

[its] [jʊr; jər] ['kʌlərɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['prɑːmptli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm'self] .
It's your coloring , ” he went on , promptly contradicting himself .
它是 你的 染色 , ” 他 去 在 , 及时 矛盾的 他自己 .

“这是你的肤色问题,”他接着说，随即自相矛盾。

“ [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] [skɪn] — [aɪv] ['nevər] [siːn] [skɪn] [soʊ] [waɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv]
“ That wonderful white skin — I've never seen skin so white — and the sheen of
“ 那 精彩的 白色的 皮肤 — 我已经 绝不 已见 皮肤 所以 白色的 — 和 这 光泽 的
[jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] — [sɔːrt][ʌv; əv][wɑːnt][tuː; tə][dʒʌmp]
your hair and those eyes that make a fellow sort of — sort of want to jump
你的 头发 和 那些 眼睛 那 制作 一个 同伴 种类 的 — 种类 的 想 到 跳
[ɪn] .
in .
在 .

“你那美妙的白皙肌肤——我从未见过如此白皙的肌肤——还有你闪亮的头发和那双让人忍不住想要扑进去的眼睛。

” [ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['prɑːmɪs] .
” The eyes smiled at him with infinite promise .
” 这 眼睛 微笑 在 他 和 无限 承诺 .

那双眼睛对他露出了充满无限希望的微笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think we're going to like each other , ” she said .
“ 我 思考 是 去 到 喜欢 每个 其他 , ” 她 说 .

“我觉得我们会互相喜欢的,”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [dʌz] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .
“ I know one of us does already , ” he grinned .
“ 我 知道 一 的 我们 做 已经 , ” 他 咧嘴一笑 .

“我知道我们当中已经有人这么做了,”他咧嘴一笑。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] .
“ You're a dear , ” she vouchsafed .
“ 你是 一个 亲爱的 , ” 她 担保 .

“你真是个好人,”她赞许道。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .
They saw each other every day after that .
他们 锯 每个 其他 每一个 天 后 那 .

此后他们每天都见面。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɔːr] early142
He managed to bring it about , either for luncheon or early142
他 管理 到 带来 它 关于 , 任何一个 为了 午餐 或者 early142

他设法促成了这件事，要么是为了午餐，要么是为了清晨。

['dɪnər] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] .
dinner or after the theater .
晚餐 或者 后 这 剧院 .

晚餐或看完戏后。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
At least he thought he was the one who brought it about .
在 至少 他 想法 他 曾是 这 一 WHO 带来 它 关于 .

至少他自己认为是他一手造成的。

[ænd; ənd][æz; əz]['neomaɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [noʊts] ,
And as Naomi opened his impetuous notes ,
和 作为 娜奥米 打开 他的 浮躁 笔记 ,

当娜奥米打开他那急切的笔记时，

[ɔːr][ðə; ði][bɑːksɪz] [ðæt] [held] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv]
or the boxes that held great clusters of flowers ordered with awkward disregard of
或者 这 盒子 那 握住 伟大的 集群 的 花朵 订购 和 尴尬的 漠视 的
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwɑːntəti] ,
everything but quantity ,
一切 但 数量 ,

或者那些装着大束大束鲜花的盒子，订购时似乎完全不考虑其他因素，只注重数量。

[ðə; ði] [iːv] - [smaɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]
the Eve - smile lifted the corners of her mouth and her eyes looked a
这 前夕 - 微笑 抬起 这 角落 的 她 嘴 和 她 眼睛 看起来 一个
['traɪf(ə)l] [les] ['taɪərd] .
trifle less tired .
琐事 较少的 疲劳的 .

她嘴角扬起一抹夏娃式的微笑，眼神也显得不那么疲惫了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Occasionally they drove out to the country for the day .
偶尔 他们 驾驶 出去 到 这 国家 为了 这 天 .

他们偶尔会开车去乡下玩一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [nɪr] [nuː] [jɔːk] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
But the countryside near New York rather amused him .
但 这 农村 靠近 新的 约克 相当 觉得好笑 他 .

但纽约附近的乡村景色却让他觉得很有趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [sɔːrt][ʌv; əv]['pjuːni] ,
“ It all seems sort of puny ,
“ 它 全部 似乎 种类 的 弱小 ,

“这一切似乎都显得微不足道，”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [feɪs] ['kerfəli] [veɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [rɪ'viːlɪŋ] [sʌn]
” he would say as she sat with face carefully veiled from a too - revealing sun
” 他 会 说 作为 她 卫星 和 脸 小心 含蓄 从 一个 也 - 揭示 太阳
.
.
.

“他会这样说，而她则小心翼翼地用面纱遮住脸，以免被过于刺眼的阳光晒伤。”

“ [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [snoʊ] [piːks] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [triːz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [wen] [jʊə(r)]
“ I'm used to snow peaks that touch the sky and trees so high that when you're
“ 我是 用过的 到 雪 高峰 那 触碰 这 天空 和 树木 所以 高的 那 什么时候 你是
[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
on the mountain trails above them ,
在 这 山 小径 多于 他们 ，

“我习惯了直插云霄的雪峰和高耸入云的树木，当你走在它们上方的山路上时，

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [wer] [ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] .
you look down and can't see where they begin .
你 看 向下 和 不能 看 在哪里 他们 开始 .

你低头一看，却看不到它们从哪里开始。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv]
” He turned from the inadequate hills to the more absorbing scenery of
” 他 转向 从 这 不足 丘陵 到 这 更多的 吸收 风景 的
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['mɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] .
a woman's face misted by a fluttering veil .
一个 女性的 脸 雾蒙蒙的 经过 一个 飘动 面纱 .

“他不再欣赏那些不起眼的山丘，而是被更引人入胜的景色所吸引：一位女子的脸庞被飘动的面纱笼罩，朦胧不清。

“ [noʊ] , [sɜːr] !
“ No , sir !
“ 不 ， 先生 ！

“不，先生！”

[wen] [aɪ] [kʌm] [iːst] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] .
When I come east , I don't want this .
什么时候 我 来 东方 ， 我 不 想 这 .

我来到东部后，不想看到这种情况。

[aɪ][wɑːnt] [nuː] [jɔːk] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I want New York — the excitement , the thrill of it .
我 想 新的 约克 — 这 激动 ， 这 刺激 的 它 .

我想要纽约——那种兴奋，那种刺激。

[aɪ][wɑːnt] — [juː; jʊ] .
I want — you .
我 想 — 你 .

我想要——你。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['sɔːftli] .
” It was said softly .
” 它 曾是 说 轻轻 .

“他轻声说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] [wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
His voice held the word like a caress and , looking up ,
他的 嗓音 握住 这 单词 喜欢 一个 抚摸 和 ， 寻找 向上 ，

他的声音带着温柔的抚摸，他抬起头，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] ['meni] [menz] — [ɪk'sept] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə]
she read in his eyes what she had read in many men's — except that added to
她 读 在 他的 眼睛 什么 她 有 读 在 许多 男士 — 除了 那 额外 到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɔː] .
it was the new element of awe .
它 曾是 这 新的 元素 的 敬畏 .

她从他的眼神中读出了她在许多男人的眼神中读到的东西——只是多了一种敬畏之情。

[ðæt] [nuː] ['elɪmənt] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
That new element became infinitely dear to her .
那 新的 元素 成为 无限地 亲爱的 到 她 .

那件新事物对她来说变得无比珍贵。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
She let him keep it .
她 让 他 保持 它 .

她让他留着了。

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [hændz] [brʌʃt] [ˌæksɪ'dentəli] — [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ]
Except when their hands brushed accidentally — or so it seemed to him — they
除了 什么时候 他们的 双手 刷过 偶然 — 或者 所以 它 似乎 到 他 — 他们
[dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæsp] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [ɔːr] [ɪk'sprest] “ [gʊd]
did not touch save for the clasp that helped her into a cab or expressed “ good
做过 不是 触碰 节省 为了 这 搭扣 那 帮助 她 进入 一个 出租车 或者 表达 “ 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

除了他们的手不小心碰到一起——或者在他看来是这样——他们之间没有其他身体接触，除了帮她上出租车或道晚安时的手轻轻一碰。

” [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] .
” The warmth of his arms closed round her only in the dance .
” 这 温暖 的 他的 武器 关闭 圆形的 她 仅有的 在 这 舞蹈 .

“只有在跳舞的时候，他温暖的臂膀才能将她拥入怀中。”

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊnli] [ə'krɔːs] ['restrɑːnt] [teiblz] .
She met the light of his eyes with her own only across restaurant tables .
她 遇见 这 光 的 他的 眼睛 和 她 自己的 仅有的 穿过 餐厅 表格 .

她隔着餐桌，与他对视。

[noʊ] ['debjutɑːnt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [hɜːr'self] [mɔːr] [ə'luːf] — [pər'hæps] not143
No debutante could have held herself more aloof — perhaps not143
不 初次登台 可以 有 握住 她自己 更多的 超然 — 也许 not143

没有哪个初次亮相的年轻女子能比她更冷漠疏离——或许没有143

[kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] .
quite so much so .
相当 所以 很多 所以 .

确实如此。

[bʌt; bət] ['neomaɪ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['æn.ʒə.nuː] .
But Naomi did not play the ingénue .
但 娜奥米 做过 不是 玩 这 天真少女 .

但娜奥米并没有扮演天真少女的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɜːrld] ['nɑːlɪdʒ] — [wɜːrld] [oʊld] — [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [meɪd]
It was her world knowledge — world old — that fascinated him , that made
它 曾是 她 世界 知识 — 世界 老的 — 那 着迷 他 , 那 制成
[hɜːr; hər] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] — ['dɪfrənt] .
her — as he had said — different .
她 — 作为 他 有 说 — 不同的 .

是她渊博的世界知识——古老的知识——深深吸引了他，正如他所说，这使她与众不同。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['krɪptɪk] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm]
She amused him with cryptic remarks about the men and women who came
她 觉得好笑 他 和 神秘的 评论 关于 这 男人 和 女性 WHO 来了
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

她用一些关于来来往往的男男女女的隐晦评论逗他开心。

[wɪð; wɪθ]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[fə'mɪliər]	['kærəktərz]	[ɑːn]	['brɔːdweɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['sɪnɪsɪzəm]	,	[ə; eɪ]
with	**stories**	**of**	**familiar**	**characters**	**on**	**Broadway**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**cynicism**	**,**	**a**
和	故事	的	熟悉的	人物	在	百老汇	，	和	一个	触碰	的	玩世不恭	，	一个

[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['pesɪmɪzəm]	,
touch	**of**	**pessimism**	**,**
触碰	的	悲观主义	，

讲述百老汇熟悉人物的故事，带着一丝愤世嫉俗和一丝悲观主义，

[ðæt]	[læk]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[ɪn]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[wɪtʃ]	[kʌmz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]	[ɪn]	[self]	.
that	**lack**	**of**	**faith**	**in**	**human**	**nature**	**which**	**comes**	**with**	**disillusionment**	**in**	**self**	**.**
那	缺少	的	信仰	在	人类	自然	哪个	来	和	幻灭	在	自己	.

对人性缺乏信任，源于对自我的幻灭。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	,	[jʌŋ]	[bɪl]	['dɪksən]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[nɔːr]	[kaʊnt]	.
But	**this**	**,**	**young**	**Bill**	**Dixon**	**did**	**not**	**know**	**nor**	**count**	**.**
但	这	，	年轻的	账单	迪克森	做过	不是	知道	也不	数数	.

但年轻的比尔·迪克森对此既不了解也不在意。

[hiː; hi]	['mɪrli]	[tɔːst]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ʃæɡi]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[diːp]	,
He	**merely**	**tossed**	**up**	**his**	**shaggy**	**head**	**with**	**the**	**deep**	**,**
他	仅仅	抛掷	向上	他的	毛茸茸	头	和	这	深的	，

他只是向深沉的……甩了甩他那蓬乱的脑袋，

[lɔːŋ]	[læf]	[ðæt]	[meɪks]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɑːdi]	['tɪŋɡl]	[ænd; ənd]	['bɛɡd]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	.
long	**laugh**	**that**	**makes**	**the**	**whole**	**body**	**tingle**	**and**	**begged**	**for**	**more**	**.**
长的	笑	那	制作	这	所有的	身体	刺痛	和	乞求	为了	更多的	.

一阵阵爽朗的笑声，让人全身酥麻，还意犹未尽。

[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
She	**managed**	**to**	**fill**	**his**	**days**	**with**	**joy**	**of**	**her**	**when**	**she**	**was**	**with**	**him**	**,**
她	管理	到	充满	他的	天	和	喜悦	的	她	什么时候	她	曾是	和	他	，

她只要和他在一起，就能让他的每一天都充满她的快乐。

[wɪð; wɪθ]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['klevərli]	[dɪ'naɪd]	[hɪm; ɪm]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjənʃɪp]	.
with	**longing**	**for**	**her**	**when**	**she**	**cleverly**	**denied**	**him**	**her**	**companionship**	**.**
和	渴望	为了	她	什么时候	她	巧妙地	否认	他	她	友谊	.

她巧妙地拒绝了他的陪伴，但他却依然对她充满渴望。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[mæn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['treɪnɪŋ]	[hæd; həd]	[tɔːt]
She	**was**	**the**	**hundred**	**women**	**to**	**one**	**man**	**which**	**her**	**training**	**had**	**taught**
她	曾是	这	百	女性	到	一	男人	哪个	她	训练	有	教授

[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
her	**to**	**be**	**,**
她	到	是	，

她像一百个女人对一个男人那样行事，这正是她所受的训练让她做到的。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ðʌs]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[wʌn]	['wɪmɪn]	.
knowing	**that**	**to**	**him**	**she**	**would**	**thus**	**become**	**the**	**one**	**women**	**.**
会心	那	到	他	她	会	因此	变得	这	一	女性	.

她知道，这样一来，她就会成为他心中唯一的女人。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['twɪstɪd]	[ænd; ənd]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]
She	**caught**	**hold**	**of**	**his**	**imagination**	**and**	**twisted**	**and**	**played**	**with**	**it**	**as**
她	捕捉	抓住	的	他的	想像力	和	扭曲	和	玩	和	它	作为

[ə; eɪ]	[kæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[twaɪn]	,
a	**cat**	**with**	**a**	**ball**	**of**	**twine**	**,**
一个	猫	和	一个	球	的	缠绕	，

她抓住了他的想象力，像猫玩弄线球一样把它玩弄于股掌之间。

['tɔːsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[bʌt; bət]	['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	[pɔː]	[pɔɪzd]	[tuː; tə]	[paʊns]	.
tossing	**it**	**this**	**way**	**and**	**that**	**but**	**always**	**with**	**paw**	**poised**	**to**	**pounce**	**.**
抛掷	它	这	方式	和	那	但	总是	和	爪子	准备	到	猛扑	.

它把球抛来抛去，但始终保持着随时扑击的爪子。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðer; ðər] [flerd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [æn; ən] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
And simultaneously there flared into her own soul an eagerness of which
和 同时地 那里 喇叭口 进入 她 自己的 灵魂 一个 渴望 的 哪个
[ˈneoʊmaɪ] [stoʊks] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈkaʊntɪd] [hɜːrˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] .
Naomi Stokes had long since counted herself incapable .
娜奥米 斯托克斯 有 长的 自从 计数 她自己 无法 .

与此同时，娜奥米·斯托克斯内心深处燃起了一股她一直以来都认为自己无法拥有的渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [braʊn] - [aɪd] ,
It was as if that brown - eyed ,
它 曾是 作为 如果 那 棕色的 - 眼睛 ,

仿佛那个棕色眼睛的，

[ˈɑːrd(ə)nt] [geɪz] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen]
ardent gaze held her with the same absorbing quality of his arms when
热心 目光 握住 她 和 这 相同的 吸收 质量 的 他的 武器 什么时候
[ðeɪ] [dɑːnst] .
they danced .
他们 跳舞 .

他炽热的目光如同他们共舞时他双臂的威严一般，深深地吸引着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdʒeləsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] .
She began to look for it — jealously as if it might escape her .
她 开始 到 看 为了 它 — 嫉妒 作为 如果 它 可能 逃脱 她 .

她开始四处寻找它——带着一种嫉妒的神情，仿佛它会从她身边溜走似的。

[ˈmiːnwaɪl] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [wɔːlz] , [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] ,
Meanwhile in a hotel room that was just four walls , another pair of gray eyes ,
同时 在 一个 酒店 房间 那 曾是 只是 四 墙壁 , 其他 一对 的 灰色的 眼睛 ,

与此同时，在一间只有四面墙的酒店房间里，另一双灰色的眼睛……

[nɑːt] [veɪld] , [nɑːt] [mɪˈstɪriəs] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋkʃəsli] , [sɔː]
not veiled , not mysterious , watched for him more and more anxiously , saw
不是 含蓄 , 不是 神秘 , 观看 为了 他 更多的 和 更多的 焦虑地 , 锯
[hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] .
him less and less frequently .
他 较少的 和 较少的 频繁地 .

不加掩饰，不神秘，我越来越焦急地关注着他，却越来越少见到他。

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [huːz] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊpənd]
The girl from the West whose first visit to New York was to have opened
这 女孩 从 这 西方 谁 第一的 访问 到 新的 约克 曾是 到 有 打开
[ʌp][ə; eɪ] fairyland144
up a fairyland144
向上 一个 fairyland144

这位来自西方的女孩，第一次来到纽约，就开启了一个仙境般的世界。144

[ʌv; əv] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
of adventure for her and the boy she loved — the visit they had
的 冒险 为了 她 和 这 男生 她 喜爱 — 这 访问 他们 有
[plænd] [təˈgeðər] — [faʊnd] [ɪts] [striːts] [ˈempti] [ˈkævərnz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈtaʊərɪŋ] [klɪfs] ,
planned together — found its streets empty caverns at the foot of towering cliffs ,
计划 一起 — 成立 它是 街道 空的 洞穴 在 这 脚 的 参天 悬崖 ,

她和她心爱的男孩原本计划的一次冒险之旅，却发现街道空空荡荡，只剩下高耸悬崖脚下的洞穴。

[sɔː] [ɪn] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈrestərənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [məˈkɑːnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
saw in hotels and theaters and restaurants to which McConnell and his
锯 在 酒店 和 剧院 和 餐厅 到 哪个 麦康奈尔 和 他的
[waɪf] [tʊk] [hɜːr; hər] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
wife took her night after night in the hope of diverting her ,
妻子 采取 她 夜晚 后 夜晚 在 这 希望 的 转移注意力 她 ,

麦康奈尔和他的妻子每晚都带她去酒店、剧院和餐馆，希望以此分散她的注意力。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , ['iːgər] [jet] ['dredɪd] ,
only the possibility , eager yet dreaded ,
仅有的 这 可能性 , 渴望的 然而 令人恐惧的 ,

只有这种可能性，既渴望又恐惧。

[ʌv; əv] ['siŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [bɪl] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
of singling from the crowd the faces of Bill Dixon and the woman who
的 单身 从 这 人群 这 面孔 的 账单 迪克森 和 这 女士 WHO
[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
had taken him from her .
有 已采取 他 从 她 .

从人群中一眼认出了比尔·迪克森和把他从她身边带走的女人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæpəroʊnz] .
She tried to hide her misery from the anxious eyes of her chaperones .
她 尝试 到 隐藏 她 苦难 从 这 焦虑的 眼睛 的 她 监护人 .

她试图在监护人焦虑的目光中掩饰自己的痛苦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['neomaɪ] — [ʃiː; ʃi]
But because she was young — a thousand years younger than Naomi — she
但 因为 她 曾是 年轻的 — 一个 千 年 年轻 比 娜奥米 — 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
could not hide it from the one she loved .
可以 不是 隐藏 它 从 这 一 她 喜爱 .

但因为她年轻——比娜奥米年轻一千岁——所以她无法向自己所爱的人隐瞒这件事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [tʃɪn] , [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [hiː; hi]
And her quivering chin , her reproachful reminders of engagements he
和 她 颤抖 下巴 , 她 责备的 提醒 的 订婚 他
[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
had overlooked ,
有 被忽视的 ,

她颤抖的下巴，她责备地提醒他那些被他忽略的约会，

[sent] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fiːt] ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [red] [lɪps][ænd; ənd]
sent his mind and feet hurrying back to the woman whose red lips and
发送 他的 头脑 和 脚 匆忙 后退 到 这 女士 谁 红色的 嘴唇 和
['druːpɪŋ] [lɪdz] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,
drooping lids thrilled him like the dizzying lights of Broadway ,
下垂 盖子 激动不已 他 喜欢 这 令人眩晕 灯 的 百老汇 ,

他的思绪和脚步不由自主地回到了那个女人身边，她红润的嘴唇和下垂的眼睑让他心潮澎湃，如同百老汇令人眼花缭乱的灯光一般。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪstɪd] .
like a draught of wine he had never before tasted .
喜欢 一个 草稿 的 葡萄酒 他 有 绝不 前 尝过 .

就像品尝了一杯他从未尝过的美酒。

“ [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [tə'geðər] [ɔːl] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,
“ Why does a girl think , because you've been together all your lives ,
“ 为什么 做 一个 女孩 思考 , 因为 你已经 到过 一起 全部 你的 生活 ,

“为什么一个女孩会想，因为你们在一起生活了一辈子，

” [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['neomaɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði][dʒɜːrk][ænd; ənd]
” he blurted out one night as he and Naomi drove through the jerk and
” 他 脱口而出 出去 一 夜晚 作为 他 和 娜奥米 驾驶 通过 这 混蛋 和
[dʒæm][ʌv; əv] ['træfɪk] [hoʊld] - [ʌp] ,
jam of traffic hold - up ,
果酱 的 交通 抓住 - 向上 ,

“一天晚上，他和娜奥米开车穿过拥堵不堪的交通时，他突然脱口而出。”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

“ that she has a right to know your comings and goings as if you

“ 那 她 有 一个 正确的 到 知道 你的 来访 和 行进 作为 如果 你

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

belonged to her ?

属于 到 她 ?

“她有权知道你的行踪，就好像你是她的家人一样？”

[ɡʊd] ['hevəns] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [kɑːnt] [hiː; hi] ?

Good heavens , a fellow can change his mind , can't he ?

好的 天 , 一个 同伴 能 改变 他的 头脑 , 不能 他 ?

我的天哪，人是可以改变主意的，不是吗?

” ['neomaɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

” Naomi turned and smiled out of the window at the laughing sparkle of

” 娜奥米 转向 和 微笑 出去 的 这 窗户 在 这 笑 火花 的

[laɪts] .

lights .

灯 .

娜奥米转过身，对着窗外闪烁的灯光笑了笑。

[ðə; ði] [lʊk] , [pɑːrt] [sfɪŋks] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

The look , part sphinx , touched her mouth .

这 看 , 部分 狮身人面像 , 感动 她 嘴 .

那眼神，如同斯芬克斯一般，触碰到了她的嘴唇。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪts] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sætaɪər] .

In the dark he did not see its tinge of satire .

在 这 黑暗的 他 做过 不是 看 它是 色调 的 讽刺 .

在黑暗中，他没有看出其中的讽刺意味。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

He maintained for a second the silence that is usually accompanied by a

他 维持 为了 一个 第二 这 沉默 那 是 通常 伴随 经过 一个

['bɪtn] [sɪ'ɡɑːr][ɔːr] ['sɪɡəret] [hæf] - [smoʊkt] ,

bitten cigar or cigarette half - smoked ,

被咬 雪茄 或者 卷烟 一半 - 熏制 ,

他保持了一秒钟的沉默，这种沉默通常伴随着一支被咬了一口的雪茄或半截抽完的香烟。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

the silence of irritation .

这 沉默 的 刺激 .

恼怒的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第8/17页

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] . -
Then he swung about impatiently . 145
然后 他 摇摆 关于 不耐烦地 . -

然后他不耐烦地转过身来。145

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , ['neomaɪ] !
“ You're not like that , Naomi !
“ 你是 不是 喜欢 那 , 娜奥米 !

“你不是那样的人，娜奥米！”

[juːd] ['nevər] [æsk] ['sɪli] ['kwestʃənz] .
You'd never ask silly questions .
你会 绝不 问 愚蠢的 问题 .

你绝不会问愚蠢的问题。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] , [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” She leaned over , touched the hand that clenched and unclenched against his
” 她 倾斜 超过 , 感动 这 手 那 紧握 和 放松 反对 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

她俯身过去，触摸了那只紧紧攥着又松开在他膝盖上的手。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['bɪli] - [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Don't be angry , Billie - boy , ” she whispered .
“ 不 是 生气的 , 比莉 - 男生 , ” 她 低声说道 .

“别生气，比利男孩,”她低声说道。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [læf] .
“ I like to hear you laugh .
“ 我 喜欢 到 听到 你 笑 .

我喜欢听你笑。

” [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [kloʊzd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] .
” His other hand closed quickly over the white fingers .
” 他的 其他 手 关闭 迅速地 超过 这 白色的 手指 .

他的另一只手迅速合拢，盖住了那双白皙的手指。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ What is it you've done to me ?
“ 什么 是 它 你已经 完毕 到 我 ?

“你对我做了什么？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ment] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I always thought caring about a woman meant wanting to be with her
我 总是 想法 关怀 关于 一个 女士 意思是 想要 到 是 和 她
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][duː] ,
because she liked the things I do ,
因为 她 喜欢 这 事物 我 做 ,

我一直以为，关心一个女人意味着因为她喜欢我做的事情而想和她在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
because we understood each other .
因为 我们 理解 每个 其他 .

因为我们彼此了解。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
That's the way I felt about — ” he broke off .
那就是 这 方式 我 毛毡 关于 — ” 他 打破 离开 .

我当时就是这么想的——”他突然停住了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] ['dɪfrənt] —
“ But you — I want to be with you because you're so different —
“ 但 你 — 我 想 到 是 和 你 因为 你是 所以 不同的 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
because I don't always understand you .
因为 我 不 总是 理解 你 .

“但是你——我想和你在一起，因为你如此与众不同——因为我并不总是理解你。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I can't get enough of it — of looking at you , of listening to you .
我 不能 得到 足够的 的 它 — 的 寻找 在 你 , 的 聆听 到 你 .

我百看不厌——百看不厌你的身影，百听不厌你的声音。

['neomaɪ] , [duː][juː; jʊ] [ker] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ?
Naomi , do you care — a little bit ?
娜奥米 , 做 你 关心 — 一个 小的 少量 ?

娜奥米，你哪怕有一点点在乎吗?

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪps] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,
” She lifted her eyes , lifted her lips , forgetting the game she was playing ,
” 她 抬起 她 眼睛 , 抬起 她 嘴唇 , 遗忘 这 游戏 她 曾是 玩耍 ,
[fə'getiŋ] [ðə; ði] [steɪks] .
forgetting the stakes .
遗忘 这 赌注 .

她抬起头，抬起嘴唇，忘记了自己正在玩的游戏，忘记了赌注。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
Then before he saw the move , she drew back .
然后 前 他 锯 这 移动 , 她 画 后退 .

还没等他反应过来，她就后退了。

[nɑːt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有!

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ['preʃər]
She answered him instead with a shadowy smile and the long silent pressure
她 回答 他 反而 和 一个 阴暗的 微笑 和 这 长的 沉默的 压力
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [held] [fæst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] . -
of the hand held fast between his . 146
的 这 手 握住 快速地 之间 他的 . -

她没有回答他，而是露出一个若有若无的微笑，双手紧紧地握在他手中，默默地施加着压力。146

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [leɪt] [mɑːrtʃ] , [grɪm] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,
IT was an afternoon of late March , grim and forbidding ,
它 曾是 一个 下午 的 晚的 行进 , 严峻 和 禁止 ,

那是一个三月下旬的下午，阴沉而令人不安。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪntər] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [læst] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] ['ɑːnkʌmɪŋ] [sprɪŋ] .
as if winter had thrown a last shadow across oncoming spring .
作为 如果 冬天 有 抛掷 一个 最后的 阴影 穿过 即将到来的 春天 .

仿佛冬天在即将到来的春天投下了最后一抹阴影。

[ðə; ði] [stiːm] [hiːt] , [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]
The steam heat , turned off in the chorus dressing - rooms during a week of
这 蒸汽 热 , 转向 离开 在 这 合唱 敷料 - 房间 期间 一个 星期 的
['bɑːmi] ['weðər] ,
balmy weather ,
芳香 天气 ,

在天气温暖的一周里，合唱团更衣室里的蒸汽暖气被关掉了。

['sʌd(ə)nli] ['spʌtərd] [ɑːn][ænd; ənd] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌmætɪ'neɪ] [pər'fɔːrməns] .
suddenly sputtered on and sang through the whole matinée performance .
突然 溅射 在 和 唱 通过 这 所有的 午场 表现 .

突然间，他断断续续地唱了起来，唱完了整场下午场演出。

['neomaɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] , [fɜːr] [koʊt] [hʌgɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Naomi came out of the stage entrance , fur coat hugged about her , and
娜奥米 来了 出去 的 这 阶段 入口 , 毛皮 外套 拥抱 关于 她 , 和
['ʃivəriŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ,
shivering a bit ,
瑟瑟发抖 一个 少量 ,

娜奥米从舞台入口走出来，身上裹着一件皮草大衣，微微发抖。

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə][heɪl][ə; eɪ]['tæksi] .
made for the curb to hail a taxi .
制成 为了 这 抑制 到 冰雹 一个 出租车 .

走到路边准备拦出租车。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][ænt] - [laɪk] ['ɑːrmi][ʌv; əv][kɑːrz] ,
As she glanced up and down the street at the ant - like army of cars ,
作为 她 瞥了一眼 向上 和 向下 这 街道 在 这 蚂蚁 - 喜欢 军队 的 汽车 ,

她上下打量着街道上如同蚂蚁般密密麻麻的汽车，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][slɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [daʊn] .
one of them slid toward her and a man stepped down .
一 的 他们 滑行 朝向 她 和 一个 男人 步 向下 .

其中一人向她滑去，一名男子走了下来。

“ [waɪ] , [hə'loʊ] , ['mɑːrʃi] , ” — [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] — “ ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [wiːks] .
“ Why , hello , Marshy , ” — she reached out a hand — “ haven't seen you in weeks .
“ 为什么 , 你好 , 沼泽地 , ” — 她 达到 出去 一个 手 — “ 还没有 已见 你 在 周 .

“你好啊，Marshy,”她伸出手说，“好几个星期没见到你了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
” He took it .
” 他 采取 它 .

他拿走了。

“ [dʒʌmp][ɪn] . ”
“ Jump in . ”
“ 跳 在 . ”

“跳进去。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Buy me some tea , won't you ?
买 我 一些 茶 , 惯于 你 ?

给我买点茶好吗?

[aɪm]['froʊz(ə)n] . ”
I'm frozen . ”
我是 冷冻 . ”

我冻僵了。

“ [wiːl] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] .
“ We'll have tea at your place .
“ 出色地 有 茶 在 你的 地方 .

“我们去你家喝茶吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” She turned and stared at him as he slammed the door .
” 她 转向 和 凝视 在 他 作为 他 猛烈抨击 这 门 .

她转过身，盯着他，看着他砰地一声关上了门。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] ['mɑːrʃi] ['kɛnts] [æt; ət][ɔːl] .
His voice didn't sound like Marshy Kent's at all .
他的 嗓音 没有 声音 喜欢 沼泽地 肯特的 在 全部 .

他的声音听起来一点也不像马什·肯特的声音。

“ [aɪv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ” [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .
“ I've called on you half a dozen times , ” he supplemented .
“ 我已经 称为 在 你 一半 一个 打 时代 , ” 他 补充 .

“我给你打过五六次电话了,”他补充道。

“ [jʊə(r)] ['nevər] [hoʊm] . ”
“ You're never home . ”
“ 你是 绝不 家 . ”

“你从来不在家。”

“ [aɪm] ['bɪzi] . ”
“ I'm busy . ”
“ 我是 忙碌的 . ”

“我很忙。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ I know you are .
“ 我 知道 你 是 .

我知道你是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['saidtrækt] [juː; jʊ] .
That's why I sidetracked you .
那就是 为什么 我 跑题了 你 .

这就是我故意把你引到其他事情上的原因。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” He did not speak again until they had mounted the flight of stairs to her
” 他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 有 安装 这 航班 的 楼梯 到 她
[ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌktɪd] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['θiːətər] .
apartment in a reconstructed house near the theater .
公寓 在 一个 重建 房子 靠近 这 剧院 .

“直到他们登上通往她在剧院附近一栋重建房屋中的公寓的楼梯，他才再次开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['seldəm] used147
But as she collected the seldom used147
但 作为 她 集 这 很少 used147

但当她收集那些很少使用的147

[tiː] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
tea things , he walked impatiently up and down the room .
茶 事物 , 他 步行 不耐烦地 向上 和 向下 这 房间 .

他拿着茶具，不耐烦地在房间里来回踱步。

“ ['neomaɪ] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
“ Naomi , we've always been pretty good friends , haven't we ?
“ 娜奥米 , 我们已经 总是 到过 漂亮的 好的 朋友们 , 还没有 我们 ?

“娜奥米，我们一直都是很好的朋友，不是吗？”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
” he began .
” 他 开始 .

“他开始说道。”

“ [frendz] ? ”
“ Friends ? ”
“ 朋友们 ? ”

“朋友们？ ”

“ [pælz] [ðen] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
“ Pals then , ” he corrected , not knowing why .
“ 伙伴们 然后 , ” 他 已更正 , 不是 会心 为什么 .

“那就叫朋友吧,”他纠正道，自己也不知道为什么。

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ Well , yes , I suppose so . ”
“ 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 . ”

“嗯，是的，我想是这样。”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ That's why I'm going to put something up to you .
“ 那就是 为什么 我是 去 到 放 某物 向上 到 你 .

“所以我打算给你出个主意。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
I want you to listen quietly and then I want you to stand by me .
我 想 你 到 听 悄悄 和 然后 我 想 你 到 站立 经过 我 .

我希望你安静地听，然后我希望你站在我身边。

['neomaɪ] — [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [praʊd] [ʌv; əv] .
Naomi — I've done a lot of things in my young life that I'm not exactly proud of .
娜奥米 — 我已经 完毕 一个 很多 的 事物 在 我的 年轻的 生活 那 我是 不是 确切地 自豪的 的 .

娜奥米——在我年轻的人生中，我做过很多让我并不引以为豪的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]
But the worst that could have been said of me was that I've been a
但 这 最差 那 可以 有 到过 说 的 我 曾是 那 我已经 到过 一个
['weɪstər] .
waster .
废物 .

但对我最糟糕的评价也不过是说我是个废物。

[aɪv] ['weɪstɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kent] [sleivd] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] — [ɑːn][kɑːrdz] —
I've wasted one or two fortunes that the old Kents slaved to pile up — on cards —
我已经 浪费 一 或者 二 财富 那 这 老的 肯特郡 奴隶 到 桩 向上 — 在 牌 —
[ɑːn][ðə; ði] [wiːl] — [ɑːn][ðə; ði] ['pəuniz] — [ɑːn] ['wɪmɪn] — [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
on the wheel — on the ponies — on women — I've never been anything but a
在 这 车轮 — 在 这 小马 — 在 女性 — 我已经 绝不 到过 任何事物 但 一个
['weɪstər] .
waster .
废物 .

我挥霍过肯特家族辛辛苦苦积攒的一两笔财富——赌钱、赌博、赛马、女人——我从来就是个挥霍无度的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [goʊz] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
But that goes in more senses than one .
但 那 去 在 更多的 感官 比 一 .

但这包含不止一种含义。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [kæd] .
I've never been a cad .
我已经 绝不 到过 一个 CAD .

我从来都不是无赖。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
Not until a month ago .
不是 直到 一个 月 前 .

直到一个月前才这样。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət] ['neomaɪ] ['mɪrli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd]
" He waited for some response but Naomi merely struck a match and
" 他 等待 为了 一些 回复 但 娜奥米 仅仅 击 一个 匹配 和
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæməvɑːr] .
touched it to the wick of the samovar .
感动 它 到 这 灯芯 的 这 茶炊 .

他等着娜奥米的回应，但娜奥米只是划了一根火柴，然后把它放在茶炊的灯芯上。

[ɪf] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kwestʃən] [dɪd] [flæʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
If a quick question did flash to her lips ,
如果 一个 快的 问题 做过 闪光 到 她 嘴唇 ,

如果她嘴边突然闪过一个问题，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɚd] .
she held it back and kept her eyes lowered .
她 握住 它 后退 和 保留 她 眼睛 降低 .

她强忍着怒气，低着头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" You know when that was .
" 你 知道 什么时候 那 曾是 .

你知道那是什么时候的事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːn] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs]
I was non compos mentis
我 曾是 非 化合物 精神

我当时神志不清

[ænd; ənd] [aɪ] [egd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bet] — "
and I egged you into making a bet — "
和 我 鸡蛋 你 进入 制作 一个 赌注 — "

我怂恿你打赌——"

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [dɪr] ['mɑːrʃi] , " [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
" In other words , dear Marshy , " she filled in his pause ,
" 在 其他 字 , 亲爱的 沼泽地 , " 她 已填 在 他的 暂停 ,

"换句话说，亲爱的马什，"她填补了他停顿的空白，说道。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] — [wel] , [ðə; ði] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
" you want me to let you off on the plea of — well , the undue influence of
" 你 想 我 到 让 你 离开 在 这 恳求 的 — 出色地 , 这 过度 影响 的
['lɪkər] .
liquor .
酒 .

"你想让我以——嗯，酒精的过度影响——为由放你走吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
Of course I will .
的 课程 我 将要 .

当然会。

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['iːzi] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði]
” He pushed aside her easy acquiescence with a sweep that almost knocked the
〃 他 推动 旁边 她 简单的 默认 和 一个 扫 那 几乎 敲门 这
[kʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] .
cup from her hand .
杯子 从 她 手 .

他一把推开她轻易的顺从，差点把她手里的杯子打掉。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] .
“ But that's not all .
〃 但 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['bɛts] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
The bet's not the thing that's bothering me .
这 赌注 不是 这 事物 那就是 烦人 我 .

打赌这件事本身并不困扰我。

[its] [juː; jʊ] .
It's you .
它是 你 .

是你。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , ['dɪksən] .
You and that boy , Dixon .
你 和 那 男生 , 迪克森 .

你和那个男孩，迪克森。

['neomaɪ] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kwɪt] .
Naomi , you've got to quit .
娜奥米 , 你已经 得到 到 辞职 .

娜奥米，你必须辞职。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ”
You've got to , do you hear me ? ”
你已经 得到 到 , 做 你 听到 我 ? 〃

你必须这么做，听见没?

“ [kwɪt] — [wʌt] ? ” -
“ Quit — what ? ” 148
〃 辞职 — 什么 ? 〃 -

“辞职——什么? ”148

“ [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ Don't play the innocent !
〃 不 玩 这 清白的 !

“别装无辜! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
You know what I'm driving at .
你 知道 什么 我是 驾驶 在 .

你知道我的意思。

[aɪv] [meɪd] [maɪ'self] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðæt] ['bɔɪz] [laɪf] .
I've made myself your partner in the job of smashing that boy's life .
我已经 制成 我 你的 伙伴 在 这 工作 的 粉碎 那 男孩们 生活 .

我已成为你的搭档，共同摧毁那个男孩的人生。

[ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — ”
And I'm telling you — ”
和 我是 讲述 你 — ”

我告诉你——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

” ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] .
” Very slowly she set down her cup .
” 非常 缓慢地 她 放 向下 她 杯子 .

她缓缓地放下杯子。

['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Very slowly she rose and went close to him .
非常 缓慢地 她 玫瑰 和 去 关闭 到 他 .

她缓缓起身，走到他身边。

[æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] , ['draɪvɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
At the hard , driving note in his voice , at the sharp arraignment of his eyes
在 这 难的 , 驾驶 笔记 在 他的 嗓音 , 在 这 锋利的 提审 的 他的 眼睛

,
,
,

他声音中那坚定有力的语气，他眼神中那锐利的神情，

[rɪ'zentmənt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'faɪənt] .
resentment brought her head up and her eyes defiant .
怨恨 带来 她 头 向上 和 她 眼睛 桀骜不驯 .

怨恨让她抬起头，眼神充满挑衅。

“ ['mɑːrʃi] , [men] [fɔːl] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['prɪti]
“ Marshy , men fall easily into the habit of talking to — to some women pretty
“ 沼泽地 , 男人 落下 容易地 进入 这 习惯 的 说 到 — 到 一些 女性 漂亮的
[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
much as they please .
很多 作为 他们 请 .

“Marshy，男人很容易养成随心所欲地与某些女人说话的习惯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] , [juːv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt]
But in the years I've known you , you've never said a word to me that — that
但 在 这 年 我已经 已知 你 , 你已经 绝不 说 一个 单词 到 我 那 — 那
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .

但在我认识你的这些年里，你从来没有对我说过一句让我伤心的话。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [pliːz] . ”
Don't do it now — please . ”
不 做 它 现在 — 请 . ”

现在别这么做——求你了。

“ [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
“ Then let him alone .
“ 然后 让 他 独自的 .

“那就让他一个人待着吧。”

[aɪv] [bɪn] [θruː] [hel] [ðɪs] [pæst] [wiːk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [let] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn]
I've been through hell this past week thinking of what I let those two young things in
我已经 到过 通过 地狱 这 过去的 星期 思维 的 什么 我 让 那些 二 年轻的 事物 在
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

过去一周我简直度日如年，一直在想我当初为什么让那两个小家伙进来。

[məˈkɑːnəl] [telz] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈɡɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kəˈlæps] , — [kɑːnt] [iːt] , [kɑːnt] [sliːp] ,
McConnell tells me the girl's on the verge of collapse , — can't eat , can't sleep ,
麦康奈尔 讲述 我 这 女孩们 在 这 边缘 的 坍塌 , — 不能 吃 , 不能 睡觉 ,

麦康奈尔告诉我，那女孩快要崩溃了——吃不下饭，睡不着觉。

[dʒʌst] [sɪts] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪz] [əˈweɪ] .
just sits and waits for the boy to come and he stays away .
只是 坐着 和 等待 为了 这 男生 到 来 和 他 停留 离开 .

他只是坐着等男孩过来，而男孩则一直躲着他。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɡruː] [ʌp] [təˈɡeðər] , [ðoʊz] [kɪdz] .
Why , they grew up together , those kids .
为什么 , 他们 生长 向上 一起 , 那些 孩子们 .

为什么呢？那些孩子从小一起长大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
They were as good as engaged .
他们 是 作为 好的 作为 已订婚的 .

他们几乎已经订婚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
And now he's chucked her — for you .
和 现在 他是 扔掉 她 — 为了 你 .

现在他为了你甩了她。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [bəuθ] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [ʃʊk] .
” He reached out , caught her by both shoulders with hands that shook .
” 他 达到 出去 , 捕捉 她 经过 两个都 肩膀 和 双手 那 摇晃 .

他伸出手，用颤抖的双手抓住她的双肩。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə]
“ I must have been crazy to take you up that night and promise not to
“ 我 必须 有 到过 疯狂的 到 拿 你 向上 那 夜晚 和 承诺 不是 到
[ˌɪntərˈfɪr] .
interfere .
干扰 .

“那天晚上我一定是疯了才会带你上去，还答应你不会干涉我的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kraɪ] [kwɪts] , [hɪəz] [wer] [aɪ] [duː] !
If you don't cry quits , here's where I do !
如果 你 不 哭 退出 , 这里是 在哪里 我 做 !

如果你不放弃，那我就在这里放弃了！

[jʌŋ] [ˈdɪksən] [ɪz] [ə; eɪ] [dæm] [faɪn] [bɔɪ] — [məˈkɑːnəl] [sez] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] — [ænd; ənd] [aɪm]
Young Dixon is a damn fine boy — McConnell says one of the finest — and I'm
年轻的 迪克森 是 一个 该死 美好的 男生 — 麦康奈尔 说道 一 的 这 最好的 — 和 我是
[nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [breɪk] [ðæt]
not going to stand to one side and see you smash his life and break that
不是 去 到 站立 到 一 边 和 看 你 粉碎 他的 生活 和 休息 那
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɝːlz] [hɑːrt] .
little girl's heart .
小的 女孩们 心 .

年轻的迪克森是个非常优秀的孩子——麦康奈尔说他是最优秀的孩子之一——我不会袖手旁观，眼睁睁地看着你毁了他的生活，伤了那个小女孩的心。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]
" The eyes that traveled up to his were more weary than he had ever
" 这 眼睛 那 旅行 向上 到 他的 是 更多的 厌倦 比 他 有 曾经
[siːn] [ðem; ðəm] .
seen them .
已见 他们 .

“那双抬眼望向他的眼睛，比他以往见过的任何时候都要疲惫。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] , ['mɑːrʃi] ?
“ What about my life , Marshy ?
“ 什么 关于 我的 生活 , 沼泽地 ?

“那我的生活呢，马什？”

['dʌznt] [ðæt] [kaʊnt] — [æt; ət] [ɔːl] ?
Doesn't that count — at all ?
不 那 数数 — 在 全部 ?

难道这完全不算数吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ? -
Doesn't it matter that I'd like a chance ? 149
不 它 事情 那 ID 喜欢 一个 机会 ? -

难道我想要个机会就不重要吗? 149

[ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [bɪl] ['dɪksən] , ['hiːl] ['nevər] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fər'get] ?
That perhaps if I marry Bill Dixon , he'll never know — and I can forget ?
那 也许 如果 我 结婚 账单 迪克森 , 地狱 绝不 知道 — 和 我 能 忘记 ?

也许如果我嫁给比尔·迪克森，他就永远不会知道——而我也能忘记?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hæz; həz] - [bɪn]
Doesn't it matter that you'd be helping me away from being a has - been
不 它 事情 那 你会 是 帮助 我 离开 从 存在 一个 有 - 到过
— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
— and all that goes with it ?
— 和 全部 那 去 和 它 ?

难道你不介意你帮我摆脱过气明星的命运以及随之而来的一切吗?

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [spend] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ə'loʊn] ,
Do you ever think of the hours I spend here in the dark — alone ,
做 你 曾经 思考 的 这 小时 我 花费 这里 在 这 黑暗的 — 独自的 ,

你有没有想过我独自一人在这里黑暗中度过的那些时光?

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kaʊnt] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]
trying not to see what's going to happen to me when I count even less than
尝试 不是 到 看 是什么 去 到 发生 到 我 什么时候 我 数数 甚至 较少的 比
[aɪ][duː] [naʊ] ?
I do now ?
我 做 现在 ?

试图不去想如果我数得比现在还少会发生什么?

[bʌt; bət][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
But no , of course not !
但 不 , 的 课程 不是 !

当然不是!

['oʊnli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] , ['mɑːrʃi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
Only — if it were the other way round , Marshy , and I was a man
仅有的 — 如果 它 是 这 其他 方式 圆形的 , 沼泽地 , 和 我 曾是 一个 男人
[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and he a girl ,
和 他 一个 女孩 ,

只是——如果情况反过来，马什，如果我是男人，他是女孩，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [juː; jʊ] ?
you wouldn't see any harm in it — would you ?
你 不会 看 任何 伤害 在 它 — 会 你 ?

你觉得这样做没什么害处吧?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mɑːrʃi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — ”
If it were you , Marshy , and a young girl — ”
如果 它 是 你 , 沼泽地 , 和 一个 年轻的 女孩 — ”

如果换成是你，马什，和一个年轻女孩——”

“ [ðæts] ['dɪfrənt] ! ”
“ That's different ! ”
“ 那就是 不同的 ! ”

“那不一样！”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] — [waɪ] ?
“ Why is it different — why ?
“ 为什么 是 它 不同的 — 为什么 ?

“为什么会不一样——为什么？”

[its] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wer] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðæts]
It's a man standing up for a man where he wouldn't for a woman — that's
它是 一个 男人 常设 向上 为了 一个 男人 在哪里 他 不会 为了 一个 女士 — 那就是
[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] .
the only difference .
这 仅有的 不同之处 .

这是一个男人为男人挺身而出，而他不会为女人这样做——这就是唯一的区别。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [jʊə(r)] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
It isn't that you're any better than I am .
它 不是 那 你是 任何 更好的 比 我 是 .

并不是说你比我强。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] . ”
It's only that you think all men are . ”
它是 仅有的 那 你 思考 全部 男人 是 . ”

只是你认为所有男人都是如此而已。

“ [lʊk] [hɪr] , ['neomaɪ] , [aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv]
“ Look here , Naomi , I know it's hard on you , my putting it the way I have
“ 看 这里 , 娜奥米 , 我 知道 它是 难的 在 你 , 我的 推杆 它 这 方式 我 有
[tuː; tə] .
to .
到 .

“听着，娜奥米，我知道我这样说对你来说很难受。

[bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
But conditions are conditions .
但 状况 是 状况 .

但条件就是条件。

[wiːv] [bəuθ] [feɪst] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bʌk] [ðem; ðəm] .
We've both faced them too long to try and buck them .
我们已经 两个都 面对 他们 也 长的 到 尝试 和 巴克 他们 .

我们都与它们对抗太久了，无法再试图与之对抗。

[juː; jʊ]	[kiːp]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[rɪˈɡret]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**keep**	**away**	**from**	**that**	**boy**	**and**	**you**	**won't**	**regret**	**it**	**.**
你	保持	离开	从	那	男生	和	你	惯于	后悔	它	.

你离那个男孩远点，你不会后悔的。

[aɪl]	[ˌɡærənˈtiː]	[ðæt]	—	[ˈeni]	[wei]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
I'll	**guarantee**	**that**	**—**	**any**	**way**	**you**	**like**	**.**
患病的	保证	那	—	任何	方式	你	喜欢	.

我保证——无论你用什么方式。

[wɒts]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːrθ]	—	?	”
What's	**it**	**worth**	**—**	**?**	**”**
是什么	它	值得	—	?	”

它值多少钱?

“	[ˈmɑːrʃi]	—	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	[ˌem ˈiː]	[ɔːf]	!	”
“	**Marshy**	**—**	**you're**	**not**	**trying**	**to**	**buy**	**me**	**off**	**!**	**”**
“	沼泽地	—	你是	不是	尝试	到	买	我	离开	!	”

“马什——你别想收买我！”

“	[dəunt]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[soʊ]	[ˈbɔːldli]	—
“	**Don't**	**put**	**it**	**so**	**baldly**	**—**
“	不	放	它	所以	光秃秃地	—

“别说得这么直白——”

”	[hiː; hi]	[stɑːpt]	.
”	**He**	**stopped**	**.**
”	他	停止	.

他停了下来。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[læf]	[ˈstɑːrtlɪŋli]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	[kʌt]
For	**her**	**head**	**had**	**gone**	**back**	**and**	**a**	**laugh**	**startlingly**	**high**	**and**	**sharp**	**cut**
为了	她	头	有	已消失	后退	和	一个	笑	令人震惊地	高的	和	锋利的	切
[ðə; ði]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈstɪlnəs]	.										
the	**sudden**	**stillness**	**.**										
这	突然	寂静	.										

她的头向后仰去，一声尖锐而刺耳的笑声打破了突如其来的寂静。

“	[soʊ]	[jʊə(r)]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[ðæts]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
“	**So**	**you're**	**afraid**	**of**	**me**	**,**	**that's**	**it**	**!**
“	所以	你是	害怕的	的	我	,	那就是	它	!

“原来你怕我啊！”

[its]	[ɡɔːn]	[ðæt]	[fɑːr]	.
It's	**gone**	**that**	**far**	**.**
它是	已消失	那	远的	.

事情已经发展到这种地步了。

[ˈhiːz]	[dɪˈklerd]	[hɪmˈself]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	—	[ænd; ənd]	[əˈɡenst]	[hɜːr; hər]	.
He's	**declared**	**himself**	**for**	**me**	**—**	**and**	**against**	**her**	**.**
他是	声明	他自己	为了	我	—	和	反对	她	.

他已经公开表示支持我，反对她。

[its]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[krʌks]	,	[ðen]	—	[ænd; ənd]	[məˈkɑːnəlz]	[æskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[help]	.
It's	**come**	**to**	**a**	**crux**	**,**	**then**	**—**	**and**	**McConnell's**	**asked**	**you**	**to**	**help**	**.**
它是	来	到	一个	症结	,	然后	—	和	麦康奈尔的	问	你	到	帮助	.

事情已经到了关键时刻——麦康奈尔请求你们帮忙。

[waɪ]	,	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[driːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Why	**,**	**I**	**didn't**	**dream**	**it**	**!**
为什么	,	我	没有	梦	它	!

为什么？我没有做梦！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
I couldn't have hoped for so much in such a short time .
我 不能 有 希望 为了 所以 很多 在 这样的 一个 短的 时间 .

在这么短的时间内，我没想到会得到这么多。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
I wouldn't have believed it . ” 150
我 不会 有 相信 它 . ” -

我简直不敢相信。”150

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪ] [læf] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ,
Even with that high laugh of mockery ,
甚至 和 那 高的 笑 的 嘲讽 ，

即使带着那种嘲讽的笑声，

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
her shadowy eyes filled with the vision of the boy fighting — fighting them
她 阴暗的 眼睛 已填 和 这 想象 的 这 男生 斗争 — 斗争 他们
[ɔːl] ['dɔːgɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] ,
all doggedly , with hot ,
全部 顽强地 ， 和 热的 ，

她那双阴暗的眼睛里充满了男孩战斗的景象——他顽强地、充满激情地与他们所有人战斗。

['fleɪmɪŋ] [dɪ'faɪəns] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt]
flaming defiance — for her — and it was sweeter than the thought
炽盛 蔑视 — 为了 她 — 和 它 曾是 更甜 比 这 想法
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

对她而言，那是炽热的反抗——而且比胜利的喜悦更加甜蜜。

['kɛnts] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz]['dʒʌdʒmənt] [ɪt'self] .
Kent's voice broke in , uncompromising as judgment itself .
肯特的 嗓音 打破 在 ， 毫不妥协 作为 判断 本身 .

肯特的声音突然响起，语气坚定，毫不妥协。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ I know a way to stop it — without you .
“ 我 知道 一个 方式 到 停止 它 — 没有 你 .

“我知道有办法阻止它——不需要你。”

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I hesitated to use it before .
我 犹豫了一下 到 使用 它 前 .

我之前犹豫要不要用它。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['krɪkɪt] .
It didn't seem cricket .
它 没有 似乎 蟋蟀 .

这似乎不太合乎道德。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ,
But I'm going to him now with the plain ,
但 我是 去 到 他 现在 和 这 清楚的 ，

但我现在要带着朴素的话去见他，

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] — [ðə; ði] ['stɔːri] ['brɔːdweɪ] [telz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ðə; ði] [neɪm] , ['neoʊmaɪ] [stoʊks]
unvarnished truth — the story Broadway tells when it hears the name , Naomi Stokes
未经修饰的 真相 — 这 故事 百老汇 讲述 什么时候 它 听到 这 姓名 ， 娜奥米 斯托克斯
'
'
'

毫不掩饰的真相——百老汇一听到娜奥米·斯托克斯这个名字就会讲述的故事

— [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃæptərz] [tuː; tə] . ”
— the story I can add a few chapters to . ”
— 这 故事 我 能 添加 一个 很少 章节 到 . ”

——我可以给这个故事再添几章。”

“ ['mɑːrʃi] ! ”
“ Marshy ! ”
“ 沼泽地 ! ”

“沼泽！”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz] .
“ I'll show him what a blithering fool he is .
“ 患病的 展示 他 什么 一个 胡言乱语 傻子 他 是 .

“我要让他知道他有多么愚蠢。”

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
I'll prove it the way I can .
患病的 证明 它 这 方式 我 能 .

我会尽我所能证明这一点。

[wiːl] [siː] [ðen] !
We'll see then !
出色地 看 然后 !

到时候再说吧！

” [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]['neɪˌoʊmiz] [aɪz] .
” The vision vanished from Naomi's eyes .
” 这 想象 消失了 从 娜奥米的 眼睛 .

“娜奥米眼前的景象消失了。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
She caught his arm ,
她 捕捉 他的 手臂 ,

她抓住了他的胳膊，

[klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪn] [sliːp] [plʌndʒz] [frʌm; frəm]
clutched it with the clinging fingers of a child who in sleep plunges from
紧握 它 和 这 依恋 手指 的 一个 孩子 WHO 在 睡觉 暴跌 从
[driːmz] ['ɪntuː] ['naɪtmer] .
dreams into nightmare .
梦境 进入 恶梦 .

像个孩子一样紧紧抓住它，就像睡梦中从美梦坠入噩梦的孩子一样。

“ ['mɑːrʃi] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] !
“ Marshy — you wouldn't do that !
“ 沼泽地 — 你 不会 做 那 !

“Marshy——你不会那样做的！”

[juː; jʊ] ['kudnt] !
You couldn't !
你 不能 !

你做不到！

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [maɪ][pæl] .
Why , you called yourself my pal .
为什么 , 你 称为 你自己 我的 朋友 .

你居然自称是我的朋友。

[kʊd; kəd][pælz][stæb][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt] ?
Could pals stab one another like that ?
可以 朋友们 刺 一 其他 喜欢 那 ?

朋友之间会像这样互相捅刀子吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] ?
Could I think of harming you that way ?
可以 我 思考 的 伤害 你 那 方式 ?

我能想到用那种方式伤害你吗?

[nɑːt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] !
Not for anybody !
不是 为了 任何人 !

不适用于任何人!

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɔɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And that boy's nothing to you .
和 那 男孩们 没有什么 到 你 .

那个男孩跟你根本没关系。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃæns] ?
Won't you give me this chance ?
惯于 你 给 我 这 机会 ?

你难道不愿给我这个机会吗?

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] .
Just this one .
只是 这 一 .

就这一件。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
If you knew what it means to me !
如果 你 知道 什么 它 方法 到 我 !

如果你知道这对我的意义就好了!

['mɑːrʃi] , [dəunt][tɜːrn] [ə'weɪ] .
Marshy , don't turn away .
沼泽地 , 不 转动 离开 .

玛希，别转过身去。

['lɪs(ə)n] — [pliːz] — [pliːz] !
Listen — please — please !
听 — 请 — 请 !

听着——求求你——求求你!

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [wʌn] [striːkt]
” But he kept his face turned determinedly from the pleading one streaked
” 但 他 保留 他的 脸 转向 坚定地 从 这 恳求 一 条纹
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

但他始终坚定地将脸转向一边，不去理会那个泪流满面、苦苦哀求的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [smaɪld] ['ɪntuː] [wen] [ðer; ðər] ['mɪstəri] [piːkt]
from the eyes he had so often smiled into when their mystery piqued
从 这 眼睛 他 有 所以 经常 微笑 进入 什么时候 他们的 神秘 激怒
[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] .
and captivated him in idle moments .
和 着迷 他 在 闲置的 时刻 .

在闲暇时光里，每当那些神秘的眼神激起他的好奇心，让他着迷时，他都会对着它们微笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['jiːldɪŋ] .
And in the rigid line of his jaw there was no yielding .
和 在 这 死板的 线 的 他的 颚 那里 曾是 不 屈服 .

他那棱角分明的下颚没有丝毫松动。

[hiː; hi] ['mɪrli] [traɪd] [tuː; tə] [tʌg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [freɪz]
He merely tried to tug away from her clinging fingers and a short phrase
他 仅仅 尝试 到 拖船 离开 从 她 依恋 手指 和 一个 短的 短语
['ænsər] [hɜːr; hər] . -
answered her . 151
回答 她 . -

他只是试图挣脱她紧紧抓住他的手指，只听见她简短的一句话。151

“ [duː][juː; jʊ][kraɪ] [kwɪts] — [ɔːr][noʊ] ?
“ Do you cry quits — or no ?
“ 做 你 哭 退出 — 或者 不 ?

你会哭着辞职吗？还是不会？

” [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr; hər][lɪps] .
” She steadied her lips .
” 她 稳定 她 嘴唇 .

她稳住了嘴唇。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] ['lɪstləsli] .
Her arms fell listlessly .
她 武器 跌倒 百无聊赖地 .

她的双臂无力地垂了下来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
But even as she met the question ,
但 甚至 作为 她 遇见 这 问题 ,

但即便她回答了这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [les] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪl] ['dɪksən]
it came less in the form he put it than in the thought of what Bill Dixon
它 来了 较少的 在 这 形式 他 放 它 比 在 这 想法 的 什么 账单 迪克森
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had come to mean to her .
有 来 到 意思是 到 她 .

与其说是以他表达的方式，不如说是以比尔·迪克森对她意味着什么这种想法来表达。

[nɑːt] [iːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [nɑːt] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [bliːk] ['jɪrz] [ə'hed] ,
Not ease for herself , not insurance against bleak years ahead ,
不是 舒适 为了 她自己 , 不是 保险 反对 苍凉 年 前方 ,

不是为了让自己轻松，也不是为了抵御未来黯淡的岁月。

[nɑːt][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['terər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['hɑːrti] [læf] [ænd; ənd]
not the road that led away from terror ; but a boy's hearty laugh and
不是 这 路 那 引领 离开 从 恐怖 ; 但 一个 男孩们 爽朗 笑 和
['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] ,
ardent eyes ,
热心 眼睛 ,

不是那条通往远离恐惧的道路；而是男孩爽朗的笑声和炽热的眼神。

[ðə; ði][wɔːrm][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
the warm clasp of his hand , the strength of his arms ,
这 温暖的 搭扣 的 他的 手 , 这 力量 的 他的 武器 ,

他温暖的手掌，他强壮的臂膀，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] .
what it would mean to lose them .
什么 它 会 意思是 到 失去 他们 .

失去他们会意味着什么。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[ðæt]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['sentʃəriz]	[ʃoʊn]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['læʃɪz]	.
A	**light**	**that**	**lifted**	**the**	**weight**	**of**	**centuries**	**shone**	**through**	**her**	**lashes**	**.**
一个	光	那	抬起	这	重量	的	几个世纪	闪耀	通过	她	睫毛	.

一道光芒从她的睫毛间透出，仿佛驱散了几个世纪的重负。

[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ðæt]	['trembld]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
A	**smile**	**that**	**trembled**	**caught**	**her**	**lips**	**.**
一个	微笑	那	颤抖	捕捉	她	嘴唇	.

她嘴角勾起一抹颤抖的微笑。

“	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[kwɪts]	,	['mɑːrʃi]	.
“	**It**	**isn't**	**quits**	**,**	**Marshy**	**.**
“	它	不是	退出	,	沼泽地	.

“这不是放弃，马什。”

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不！

['iːðər]	[wei]	[juː; jʊ]	[wɪn]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃ]	.
Either	**way**	**you**	**win**	**,**	**so**	**we**	**might**	**as**	**well**	**play**	**to**	**the**	**finish**	**.**
任何一个	方式	你	赢	,	所以	我们	可能	作为	出色地	玩	到	这	结束	.

无论如何你都会赢，所以我们不妨打到最后一刻。

”	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
”	**When**	**he**	**had**	**gone**	**,**
”	什么时候	他	有	已消失	,

“他走后，

[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ænd; ənd]	[terz]	[ˌʌn'laɪk]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[wʌnz]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	[dɑːn]	[ænd; ənd]
she	**sank**	**on**	**the**	**couch**	**and**	**tears**	**unlike**	**the**	**bitter**	**ones**	**of**	**early**	**dawn**	**and**
她	沉没	在	这	长椅	和	眼泪	与此不同	这	苦的	一个	的	早期的	黎明	和

[hɑːrd]	[nuːn]	['striːmd]	['saɪləntli]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
hard	**noon**	**streamed**	**silently**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
难的	中午	流媒体	默默	向下	她	脸颊	.

她瘫倒在沙发上，泪水不像清晨和正午的苦涩泪水那样，无声地顺着脸颊流淌下来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[terz]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	['pæʃənət]	[rɪ'gret]	,	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	['neomaɪ]
They	**were**	**tears**	**of**	**wonder**	**and**	**passionate**	**regret**	**,**	**of**	**gratitude**	**that**	**she**	**,**	**Naomi**
他们	是	眼泪	的	想知道	和	热情的	后悔	,	的	感激	那	她	,	娜奥米

[stoʊks]	,
Stokes	**,**
斯托克斯	,

那是惊叹和深切遗憾的泪水，也是对她，娜奥米·斯托克斯的感激之情。

[kʊd; kəd]	[noʊ]	[ðɪs]	[ɪn'gʌlfɪŋ]	['tendərnəs]	.
could	**know**	**this**	**engulfing**	**tenderness**	**.**
可以	知道	这	吞噬	压痛	.

能够体会这种令人沉醉的温柔。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[driːmd]	[maɪt]	[kʌm]	[wʌz; wəz]	[hɜːrz]	.
The	**thing**	**she**	**had**	**never**	**dreamed**	**might**	**come**	**was**	**hers**	**.**
这	事物	她	有	绝不	梦见	可能	来	曾是	她的	.

她从未想过自己会拥有的东西，竟然真的属于她了。

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	.
She	**loved**	**him**	**.**
她	喜爱	他	.

她爱他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] .
Nothing could take that away .
没有什么 可以 拿 那 离开 .

没有什么能夺走它。

['æftər] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
After stumbling through the years ,
后 踉跄 通过 这 年 ,

跌跌撞撞地走过这些年之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][wʌn] [briːf] [mʌnθ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
she had found in one brief month the dearest thing in the world .
她 有 成立 在 一 简短的 月 这 亲爱的 事物 在 这 世界 .

短短一个月内，她就找到了世界上最珍贵的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːrʃi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And now Marshy was going to snatch it from her .
和 现在 沼泽地 曾是 去 到 抢夺 它 从 她 .

现在，玛希要把它从她手里抢走。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænz] [raɪt] ?
Was that his man's right ?
曾是 那 他的 男人的 正确的 ?

那是他手下的人说的吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
She would fight him — the whole world — to keep that which had suddenly
她 会 斗争 他 — 这 所有的 世界 — 到 保持 那 哪个 有 突然
[bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .
become her reason for being .
变得 她 原因 为了 存在 .

她会与他——与全世界——战斗，以守护那突然成为她存在意义的东西。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːrmd] [tuː; tə] [faɪt] , [nɑːt] ['mɑːrʃi] , [nɔːr][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr]
Yet she realized that she was not armed to fight , not Marshy , nor the world , nor
然而 她 已实现 那 她 曾是 不是 武装 到 斗争 , 不是 沼泽地 , 也不 这 世界 , 也不
[truːθ] .
truth .
真相 .

但她意识到自己没有武装起来去战斗，无论是面对玛希，还是面对这个世界，亦或是面对真理。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lækt] ['riːsɔːrsɪz] ,
She , who had never lacked resources ,
她 , WHO 有 绝不 缺乏 资源 ,

她从来不缺资源，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪts] , [stʊd] ['helpləs] [naʊ] .
to whom the game of life had been a game of wits , stood helpless now .
到 谁 这 游戏 的 生活 有 到过 一个 游戏 的 智慧 , 站立 无助 现在 .

对于那些曾经把人生当成智力游戏的人来说，如今却束手无策。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] . -
She could only wait . 152
她 可以 仅有的 等待 . -

她只能等待。152

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['neomaɪ] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
NAOMI made no pretense of trying to sleep .
娜奥米 制成 不 虚伪 的 尝试 到 睡觉 .

娜奥米丝毫没有装作想睡觉的样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊmaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wen]
She did not even resort to the bromide she was in the habit of taking when
她 做过 不是 甚至 采取 到 这 溴化物 她 曾是 在 这 习惯 的 采取 什么时候
[rest] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm] .
rest refused to come .
休息 拒绝 到 来 .

她甚至没有服用平时难以入眠时常服用的溴化物。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [blaɪndz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
She merely lay , with blinds drawn to shut out the early morning ,
她 仅仅 躺 , 和 百叶窗 绘制 到 关闭 出去 这 早期的 早晨 ,

她只是躺着，拉上了窗帘，挡住了清晨的阳光。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .
trying to see light where she knew there was none .
尝试 到 看 光 在哪里 她 知道 那里 曾是 没有任何 .

她努力在明知没有光亮的地方寻找光亮。

[æt; ət] [ten] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
At ten she sprang up , hand to the throat that was full ,
在 十 她 弹簧 向上 , 手 到 这 喉 那 曾是 满的 ,

十岁时，她猛地站了起来，一手捂着喉咙，喉咙里满是东西。

[lɪdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [peɪnd] .
lids covering the eyes that pained .
盖子 覆盖 这 眼睛 那 痛苦 .

眼睑遮住了疼痛的双眼。

['evər] [sɪns] ['mɑːrʃi] ['kɛnts] ['vɪzɪt] , [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði]
Ever since Marshy Kent's visit , those eyes had been straining toward the future , the
曾经 自从 沼泽地 肯特的 访问 , 那些 眼睛 有 到过 紧张 朝向 这 未来 , 这
[rɪ'zʌlt] ,
result ,
结果 ,

自从马什·肯特来访后，那双眼睛就一直凝视着未来，结果是……

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔːlmoʊst] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪl] ['dɪksən] .
inevitable almost , of his revelation to Bill Dixon .
不可避免的 几乎 , 的 他的 启示 到 账单 迪克森 .

他向比尔·迪克森透露此事几乎是不可避免的。

[ɪn] [ðə; ði] ['endləs] , ['weɪkfl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] ,
In the endless , wakeful hours of the night she had rehearsed , as women do ,
在 这 无尽的 , 清醒 小时 的 这 夜晚 她 有 排练 , 作为 女性 做 ,

在漫漫长夜里，她像所有女人一样，一遍遍地练习着：

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [træn'spaɪərd] .
everything that had probably transpired .
一切 那 有 大概 发生了 .

可能发生的一切。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [mæsk][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] ,
Yet even in her misery she did not overlook the careful mask of make - up ,
然而 甚至 在 她 苦难 她 做过 不是 俯瞰 这 小心 面具 的 制作 - 向上 ,

即使在痛苦之中，她也没有忽视精心修饰的妆容。

[æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] ['tɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
as mechanical a part of her daily toilet as the brushing of her hair ,
作为 机械的 一个 部分 的 她 日常的 洗手间 作为 这 刷牙 的 她 头发 ,

就像梳头一样，这成了她日常梳妆打扮中机械的一部分。

[ɔːr] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɪsnɪŋ] [neɪlz] .
or polishing of her glistening nails .
或者 抛光 的 她 闪闪发光 指甲 .

或者打磨她闪亮的指甲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She had grown to avoid facing her mirror without it .
她 有 生长 到 避免 面向 她 镜子 没有 它 .

她已经习惯了没有它就不敢照镜子。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʌv; əv] ['ɔːrkɪd] [ʃɪ'fɑːn] [ðæt] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She flung on a negligée of orchid chiffon that clung round her with the
她 扔 在 一个 便服 的 兰花 薄纱 那 紧紧抓住 圆形的 她 和 这
['æftərgloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
afterglow of sunset .
余辉 的 日落 .

她披上一件兰花色的雪纺睡袍，睡袍在夕阳的余晖中贴合着她的身体。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːrkɪd] ,
But like the orchid ,
但 喜欢 这 兰花 ,

但就像兰花一样，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][dæmp] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] ['restɪŋ]
she sought the damp darkness of her living - room and sat with head resting
她 寻求 这 潮湿 黑暗 的 她 活的 - 房间 和 卫星 和 头 休息
[ə'genst] [hɜːr; hər] [lɔkt] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [reɪz]
against her locked hands for a long time before she made a move to raise
反对 她 已锁定 双手 为了 一个 长的 时间 前 她 制成 一个 移动 到 增加
[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][let] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .
the blinds and let in a shaft of sunlight .
这 百叶窗 和 让 在 一个 轴 的 阳光 .

她来到客厅潮湿阴暗的地方，双手交握，头枕在胸前，坐了很久，才起身拉开百叶窗，让一束阳光照进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [keɪm]
She had just lifted one of them when the sharp summons of the bell came
她 有 只是 抬起 一 的 他们 什么时候 这 锋利的 传票 的 这 钟 来了
[frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] .
from downstairs .
从 楼下 .

她刚拿起其中一个，楼下就传来清脆的铃声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] the153
She pushed the electric button and waited without curiosity for the153
她 推动 这 电的 按钮 和 等待 没有 好奇心 为了 the153

她按下电源按钮，毫无好奇地等待着153号的到来。

[ə'pɑːrtmənt] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] .
apartment bell to ring .
公寓 钟 到 戒指 .

公寓门铃响了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɔːl] .
Then she opened the door and peered into the shadowy hall .
然后 她 打开 这 门 和 窥视 进入 这 阴暗的 大厅 .

然后她打开门，向昏暗的走廊里张望。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər] .
A girl stood there .
一个 女孩 站立 那里 .

一个女孩站在那里。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ænd; ənd] [aɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]
The girl with her hair like a black cloud and eyes young and gray and
这 女孩 和 她 头发 喜欢 一个 黑色的 云 和 眼睛 年轻的 和 灰色的 和
[tens] .
tense .
紧张 .

女孩的头发像一团黑云，眼睛年轻、灰白而紧张。

[ðeɪ] ['trævld] ['hʌŋgrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]
They traveled hungrily over the other woman as if to get in that moment the
他们 旅行 饥饿地 超过 这 其他 女士 作为 如果 到 得到 在 那 片刻 这
['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːt] [hɜːrz] .
viewpoint of another pair of eyes that no longer sought hers .
观点 的 其他 一对 的 眼睛 那 不 更长 寻求 她的 .

她们如饥似渴地掠过另一个女人，仿佛想要在那一刻，从另一双不再寻找她的目光中，获得另一种视角。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] [stoʊks] ?
“ May I come in , Miss Stokes ?
“ 可能 我 来 在 , 错过 斯托克斯 ?

“我可以进来吗，斯托克斯小姐？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz][næn; nɑːn] ['krɔfəd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz]['neomaɪ]
You don't know me but my name is Nan Crawford , ” she explained as Naomi
你 不 知道 我 但 我的 姓名 是 楠 克劳福德 , ” 她 解释 作为 娜奥米
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

“你不认识我，但我叫南·克劳福德，”她解释道，而娜奥米一言不发。

['neomaɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Naomi nodded .
娜奥米 点头 .

娜奥米点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

” [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
” The girl looked up quickly .
” 这 女孩 看起来 向上 迅速地 .

女孩猛地抬起头。

“ [hæz; həz][hiː; hi] — [hæz; həz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
“ Has he — has he talked to you — about me ? ”
“ 有 他 — 有 他 谈话 到 你 — 关于 我 ? ”

“他有没有跟你谈起过我？”

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪtl] ['ænsər] .
“ I've seen you with him , ” was the non - committal answer .
“ 我已经 已见 你 和 他 , ” 曾是 这 非 - 入狱 回答 .

“我见过你和他在一起，”对方含糊其辞地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [əˈbaʊt] [bɪl]
“ It — it's about Bill
“ 它 — 它是 关于 账单

“这——这跟比尔有关。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I want to see you ,
我 想 到 看 你 ,

我要见你，

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔːltɪŋ] [pɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt]
” she brought out the words with the same halting pause which had marked
” 她 带来 出去 这 字 和 这 相同的 停止 暂停 哪个 有 标记
[hɜːr; hər][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
her hesitation in the doorway .
她 犹豫 在 这 门口 .

她说话时带着和在门口犹豫时一样的顿挫感，一字一句地说了出来。

[ˈneomaɪ] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Naomi motioned her to a chair .
娜奥米 示意 她 到 一个 椅子 .

娜奥米示意她坐到椅子上。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [peɪl] [feɪs] [went] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] .
The girl's pale face went a tinge whiter .
这 女孩们 苍白 脸 去 一个 色调 更白 .

女孩苍白的脸色又泛白了一些。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwivəd] .
Her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
She looked down .
她 看起来 向下 .

她低下了头。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] .
“ I've been wanting to come to see you and hadn't the courage .
“ 我已经 到过 想要 到 来 到 看 你 和 之前没有 这 勇气 .

“我一直想来看你，但一直没有勇气。”

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Yesterday I followed you here in a cab from the theater .
昨天 我 随后 你 这里 在 一个 出租车 从 这 剧院 .

昨天我从剧院打车跟着你到这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [kent] .
But you were with Mr . Kent .
但 你 是 和 先生 . 肯特 .

但你当时和肯特先生在一起。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ʌp] .
I didn't come up .
我 没有 来 向上 .

我没上来。

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [freɪd] [sɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
” She fidgeted with the slightly frayed silk of her chair .
” 她 坐立不安 和 这 轻微地 磨损的 丝绸 的 她 椅子 .

她不安地摆弄着椅子上略微磨损的丝绸面料。

“ [mɪs] [stoʊks] , [aɪ] — [aɪv] [noʊn] [bɪl] ['dɪksən] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
“ Miss Stokes , I — I've known Bill Dixon all my life .
” 错过 斯托克斯 , 我 — 我已经 已知 账单 迪克森 全部 我的 生活 .

“斯托克斯小姐，我——我一辈子都认识比尔·迪克森。”

[aɪv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I've loved him all my life — and I thought he loved me .
我已经 喜爱 他 全部 我的 生活 — 和 我 想法 他 喜爱 我 .

我一生都爱着他——而且我一直以为他也爱我。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] .
He used to tell me so .
他 用过的 到 告诉 我 所以 .

他以前总是这么跟我说过。

[wiː; wi] — [wiːv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [tə'geðər] —
We — we've always loved the same things and done the same things — together —
我们 — 我们已经 总是 喜爱 这 相同的 事物 和 完毕 这 相同的 事物 — 一起 —
[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
in the same way .
在 这 相同的 方式 .

我们——我们一直喜欢同样的东西，做着同样的事情——一起——以同样的方式。

[wiːv] ['rɪdn] ['aʊərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ʌp] into154
We've ridden hours on horseback up into154
我们已经 骑 小时 在 马背 向上 into154

我们骑马走了好几个小时，一直到154公里处。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [ænd; ənd] [træmp] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] ['ʌðər]
the mountains and gone shooting in the woods — and tramped to places other
这 山脉 和 已消失 射击 在 这 树林 — 和 践踏 到 地方 其他
['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] .
people didn't know about .
人们 没有 知道 关于 .

去山区，去树林里打猎——还跋涉到其他人不知道的地方。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
When I went away to school and he to college ,
什么时候 我 去 离开 到 学校 和 他 到 大学 ,

当我离家上学，他去上大学的时候，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk]
we used to write each other about our woods and the longing to get back
我们 用过的 到 写 每个 其他 关于 我们的 树林 和 这 渴望 到 得到 后退
[tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tə'geðər] .
to them — together .
到 他们 — 一起 .

我们过去常常互相写信，谈论我们的树林，以及一起回到树林的渴望。

[wiː; wi] ['nevər] [plænd] ['eniθɪŋ] — ['seprətli] .
We never planned anything — separately .
我们 绝不 计划 任何事物 — 分别地 .

我们从未单独计划过任何事情。

[wiː; wi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We sort of always — belonged to each other .
我们 种类 的 总是 — 属于 到 每个 其他 .

我们似乎一直都属于彼此。

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [wʌns] [mɔːr] .
” She halted once more .
” 她 停止 一次 更多的 .

她再次停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] .
It was because she couldn't go on .
它 曾是 因为 她 不能 去 在 .

因为她再也坚持不下去了。

[ðə; ði] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [miːt] ['neɪˌoʊmiz][wɜːr; wər] [fɪlmd] .
The eyes lifted to meet Naomi's were filmed .
这 眼睛 抬起 到 见面 娜奥米的 是 拍摄 .

两人抬眼与娜奥米对视的画面被拍了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]
It was only too clear that she was putting herself through the ordeal of
它 曾是 仅有的 也 清除 那 她 曾是 推杆 她自己 通过 这 考验 的
['terɪŋ] ['oʊpən] [nuː] ['wuːndz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
tearing open new wounds for some purpose .
撕裂 打开 新的 伤口 为了 一些 目的 .

很明显，她这样做是为了某种目的，她让自己承受撕开新伤口的痛苦。

['neomaɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Naomi looked away .
娜奥米 看起来 离开 .

娜奥米别过脸去。

[tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
To play on her own sympathy , of course !
到 玩 在 她 自己的 同情 , 的 课程 !

当然是为了博取她的同情心！

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
She wouldn't listen .
她 不会 听 .

她根本不听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] ['eniweɪ] .
It would do no good anyway .
它 会 做 不 好的 反正 .

反正这样做也没用。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [stoʊks] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [bɪl] ['dɪksən] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz]
“ I'm trying to tell you , Miss Stokes , how I love Bill Dixon — how much I want his
“ 我是 尝试 到 告诉 你 , 错过 斯托克斯 , 如何 我 爱 账单 迪克森 — 如何 很多 我 想 他的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“斯托克斯小姐，我想告诉你，我多么爱比尔·迪克森——我多么希望他幸福。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
And now he loves you .
和 现在 他 爱 你 .

现在他爱你。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] !
Oh , I don't blame him !
哦 , 我 不 责备 他 !

哦，我不怪他！

[jʊə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
You're very beautiful — more beautiful than I could ever dream of being .
你是 非常 美丽的 — 更多的 美丽的 比 我 可以 曾经 梦 的 存在 .

你非常漂亮——比我梦寐以求的还要漂亮。

[jʊə(r)]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['gɔːrdʒəs]	['flaʊər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'sɜːrvətɔːri]	.
You're	**like**	**some**	**gorgeous**	**flower**	**in**	**a**	**conservatory**	**.**
你是	喜欢	一些	华丽的	花	在	一个	温室	.

你就像温室里一朵娇艳欲滴的花朵。

[aɪv]	['nevər]	[siːn]	['eni]	[wʌn]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
I've	**never**	**seen**	**any**	**one**	**like**	**you**	**.**
我已经	绝不	已见	任何	一	喜欢	你	.

我从未见过像你这样的人。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	—	[pər'hæps]	—	[wɪn]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kudnt]
At	**first**	**I**	**thought**	**I**	**could**	**—**	**perhaps**	**—**	**win**	**him**	**back**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**
在	第一的	我	想法	我	可以	—	也许	—	赢	他	后退	—	但	我	不能

.
.
.

起初我以为我或许能把他赢回来，但我做不到。

[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	.
Not	**from**	**you**	**.**
不是	从	你	.

不是你。

[aɪ]	—	[aɪ]	['wʊdnt]	[noʊ]	[haʊ]	.
I	**—**	**I**	**wouldn't**	**know**	**how**	**.**
我	—	我	不会	知道	如何	.

我——我不知道该怎么做。

[aɪv]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	.
I've	**thought**	**about**	**it**	**a**	**lot**	**.**
我已经	想法	关于	它	一个	很多	.

我仔细考虑过这个问题。

[ænd; ənd]	[aɪ]	—	[æt; ət]	[fɜːrst]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	['kudnt]	[lɪv; laɪv]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**I**	**—**	**at**	**first**	**I**	**thought**	**I**	**couldn't**	**live**	**through**	**it**	**.**
和	我	—	在	第一的	我	想法	我	不能	居住	通过	它	.

而我——起初我以为我无法活下来。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[naʊ]	.
But	**I've**	**got**	**to**	**now**	**.**
但	我已经	得到	到	现在	.

但我现在不得不这么做了。

[bɪl]	[kɑːnt]	[help]	['lʌvɪŋ]	[juː; jʊ]	.
Bill	**can't**	**help**	**loving**	**you**	**.**
账单	不能	帮助	爱	你	.

比尔情不自禁地爱上了你。

[aɪ]	[dəunt]	[bleɪm]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
I	**don't**	**blame**	**him**	**for**	**that**	**.**
我	不	责备	他	为了	那	.

我不怪他。

”	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[brʌʃt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
”	**She**	**got**	**up**	**suddenly**	**and**	**brushed**	**a**	**hand**	**across**	**her**	**eyes**	**.**
”	她	得到	向上	突然	和	刷过	一个	手	穿过	她	眼睛	.

她突然起身，用手揉了揉眼睛。

[ɪn]	[ðə; ði]	[pɔɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	,	[hed]	[θroʊn]	[bæk]	,	[lɪp]	[kɔːt]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]
In	**the**	**poise**	**of**	**her**	**body**	**,**	**head**	**thrown**	**back**	**,**	**lip**	**caught**	**between**	**her**	**teeth**
在	这	沉着	的	她	身体	,	头	抛掷	后退	,	唇	捕捉	之间	她	牙齿

,
,
,

她保持着身体的平衡，头向后仰，嘴唇被牙齿咬住。

[wʌz; wəz]	['laɪfs]	[fɜːrst]	[bɪg]	[ɪn'dʊrəns]	[test]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[breɪv]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
was	**life's**	**first**	**big**	**endurance**	**test**	**and**	**her**	**brave**	**attempt**	**to**	**meet**	**it**	**.**
曾是	生活的	第一的	大的	耐力	测试	和	她	勇敢的	试图	到	见面	它	.

这是她人生中第一次重大的耐力考验，也是她勇敢地迎接挑战的尝试。

“ [bʌt; bət] [ju:v] [ɡɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [stoʊks] !
“ But you've got to love him , Miss Stokes !
“ 但 你已经 得到 到 爱 他 , 错过 斯托克斯 !

“但是你一定会喜欢他的，斯托克斯小姐！”

[ju:v] [ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
You've got to make him happy .
你已经 得到 到 制作 他 快乐的 .

你得让他开心。

[aɪ'd] [ɡɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -
I'd give my life for him . 155
ID 给 我的 生活 为了 他 . -

我愿为他付出生命。155

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:v] [ɡɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
That's the way you've got to love him , too .
那就是 这 方式 你已经 得到 到 爱 他 , 也 .

你也应该这样爱他。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [hɪm; ɪm] — ['evər] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
If you don't — if you fail him — ever — I'll kill you !
如果 你 不 — 如果 你 失败 他 — 曾经 — 患病的 杀 你 !

如果你做不到——如果你让他失望——哪怕一次——我都会杀了你！

” [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [swept] ['oʊvər]['neomaɪ] .
” Waves of astonishment swept over Naomi .
” 波浪 的 惊讶 扫荡 超过 娜奥米 .

娜奥米顿时感到一阵震惊。

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [terz] !
Those eyes that burned behind the film of tears !
那些 眼睛 那 烧伤 在后面 这 电影 的 眼泪 !

那双被泪水包裹的眼睛里闪烁着光芒！

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] !
Surely this was not their message !
一定 这 曾是 不是 他们的 信息 !

这肯定不是他们想传达的信息！

[tuː; tə] [dɪ'mænd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔbd] — ['ʃʊrli]
To demand happiness for the man of whom she was being robbed — surely
到 要求 幸福 为了 这 男人 的 谁 她 曾是 存在 被抢劫 — 一定
[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
that was not what the girl had come for .
那 曾是 不是 什么 这 女孩 有 来 为了 .

要求被她夺走的男人获得幸福——这肯定不是这个女孩来的目的。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — ” ['neomaɪ] [bɪ'ɡæn] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wʌn] ['jɪrz] ['jʌŋɡər]
“ My dear child — ” Naomi began , instinctively speaking as if to one years younger
“ 我的 亲爱的 孩子 — ” 娜奥米 开始 , 本能地 请讲 作为 如果 到 一 年 年轻
.
.
.

“我亲爱的孩子——”娜奥米开口道，本能地像是在对一个比她小几岁的孩子说话一样。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I mean it !
“ 我 意思是 它 !

“我是认真的！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .

You think I wouldn't but I'm not afraid .

你 思考 我 不会 但 我是 不是 害怕的 .

你以为我不会，但我并不害怕。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [mɔːr] .

I have nothing to lose any more .

我 有 没有什么 到 失去 任何 更多的 .

我已经没有什么可失去的了。

” [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn][hænd] [riːtʃt] [aʊt] ['groʊpɪŋli] .

” She stumbled toward the door , one hand reached out gropingly .

” 她 踉跄 朝向 这 门 , 一 手 达到 出去 摸索着 .

她踉跄着走向门口，一只手摸索着伸出去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

There she turned and once more her eyes traveled over the other woman .

那里 她 转向 和 一次 更多的 她 眼睛 旅行 超过 这 其他 女士 .

她转过身，目光再次扫过另一个女人。

['neomaɪ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [klɪr] [greɪ] [geɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃiːld] [hɜːr'self] .

Naomi felt that from their clear gray gaze she could not shield herself .

娜奥米 毛毡 那 从 他们的 清除 灰色的 目光 她 可以 不是 盾 她自己 .

娜奥米觉得，面对他们清澈的灰色目光，她无处可藏。

[ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] — [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

A girl so near her own age — the girl she might have been !

一个 女孩 所以 靠近 她 自己的 年龄 — 这 女孩 她 可能 有 到过 !

一个与她年龄相仿的女孩——她本该成为的那种女孩!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [næn; nɑːn] ['krɔfɝdz] [wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

And in that moment she knew that Nan Crawford's words had not been

和 在 那 片刻 她 知道 那 楠 克劳福德的 字 有 不是 到过

[brə'vɑːdoʊ] , [nɑːt] ['fuːlɪʃ] [θret] .

bravado , not foolish threat .

虚张声势 , 不是 愚蠢 威胁 .

那一刻，她明白了南·克劳福德的话不是虚张声势，也不是愚蠢的威胁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She was battling in her own way for the thing she loved .

她 曾是 战斗 在 她 自己的 方式 为了 这 事物 她 喜爱 .

她用自己的方式为自己所爱的东西而战。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

She opened the door as if , now that her message was given ,

她 打开 这 门 作为 如果 , 现在 那 她 信息 曾是 给定 ,

她打开门，仿佛她的信息已经传达完毕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

she could not make her escape quickly enough .

她 可以 不是 制作 她 逃脱 迅速地 足够的 .

她没能及时逃脱。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , ” [keɪm] ['stræŋgld] .

“ Make him happy , ” came strangled .

“ 制作 他 快乐的 , ” 来了 被勒死 .

“让他开心，”一个声音嘶哑地传来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“ You must !

“ 你 必须 !

你必须!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ” -
That's what I came to tell you . ” 156
那就是 什么 我 来了 到 告诉 你 . ” -

这就是我来告诉你的。”156

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['neomaɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
THROUGH the window Naomi had lifted that morning ,
通过 这 窗户 娜奥米 有 抬起 那 早晨 ,

透过娜奥米那天早上掀开的窗户，

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ri'siːdid] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'weɪ] .
the shaft of sunlight receded slowly until it slipped away .
这 轴 的 阳光 消退 缓慢地 直到 它 滑倒了 离开 .

阳光缓缓退去，直到消失不见。

['neomaɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɑːn]
Naomi had been sitting in the same position ever since her door had shut on
娜奥米 有 到过 坐着 在 这 相同的 位置 曾经 自从 她 门 有 关闭 在
[ə; eɪ] [gɜːrl] ['stʌmbliŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɔːlweɪ] .
a girl stumbling into the dark hallway .
一个 女孩 跟跄 进入 这 黑暗的 门厅 .

自从娜奥米的门关上，撞见一个女孩跌跌撞撞地走进黑暗的走廊后，她就一直保持着同样的坐姿。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət]
She sat there without moving and with a queer little twist of wonder at
她 卫星 那里 没有 移动 和 和 一个 酷儿 小的 捻 的 想知道 在
[ðə; ði] ['prɔːbləms] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .
the problems we bring upon ourselves .
这 问题 我们 带来 之上 我们自己 .

她一动不动地坐在那里，带着一种奇特的、略带惊奇的神情，对我们给自己带来的种种问题感到困惑。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstənt] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
All her life she had drifted with the least resistant current and without
全部 她 生活 她 有 漂移 和 这 至少 抵抗的 当前的 和 没有
['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .
thinking much .
思维 很多 .

她一生都随波逐流，很少思考。

[naʊ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['smæʃɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Now , of a sudden , thought had come smashing upon her with the
现在 , 的 一个 突然 , 想法 有 来 粉碎 之上 她 和 这
['devəsteɪtɪŋ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
devastating violence of a hurricane .
毁灭性的 暴力 的 一个 飓风 .

突然间，思绪如同飓风般猛烈地冲击着她。

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [greɪd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə; eɪ] [bɪt] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [læmps] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]
As daylight grayed she rose a bit stiffly and lighted the few lamps that sent a
作为 日光 灰色 她 玫瑰 一个 少量 僵硬地 和 照明 这 很少 灯 那 发送 一个
[gloʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
glow through the room .
辉光 通过 这 房间 .

随着天色渐暗，她略显僵硬地起身，点亮了房间里几盏灯，灯光照亮了整个房间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dres] .
She went into her bedroom and started to dress .
她 去 进入 她 卧室 和 开始 到 裙子 .

她走进卧室，开始穿衣服。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɪnər] .
Bill was coming at five to take her to dinner .
账单 曾是 未来 在 五 到 拿 她 到 晚餐 .

比尔五点钟过来接她去吃晚饭。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [foʊn] [kɔːl] ,
All afternoon she had waited for his usual phone call ,
全部 下午 她 有 等待 为了 他的 通常 电话 称呼 ,

整个下午她都在等他像往常一样打来的电话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪɡ][bɑːks][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['flaʊərz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] [sent]
for the big box of variegated flowers so different from those other men sent
为了 这 大的 盒子 的 斑 花朵 所以 不同的 从 那些 其他 男人 发送
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为她收到了一大箱五彩缤纷的花朵，这和其他男人送她的花朵截然不同。

['niːðər] [keɪm] .
Neither came .
两者都不 来了 .

两人都没来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['leθərdʒi] [held] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmnəs]
But a peculiar lethargy held her , made her conscious only of the numbness
但 一个 奇特 昏睡 握住 她 , 制成 她 有意识的 仅有的 的 这 麻木
[ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .
of futility .
的 无用 .

但一种奇特的倦怠感笼罩着她，让她只意识到徒劳无功的麻木感。

[ʃiː; ʃi] [drest] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [dɑːrk] [klɔːθ] [suːt] ,
She dressed without haste in a plain dark cloth suit ,
她 穿着 没有 匆忙 在 一个 清楚的 黑暗的 布 套装 ,

她不慌不忙地穿上一套朴素的深色布衣。

['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [faɪ'næləti] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
feeling with a curious finality that Bill was not coming .
感觉 和 一个 好奇的 最终性 那 账单 曾是 不是 未来 .

带着一种奇特的宿命感，我意识到比尔不会来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
He had never kept her waiting like this .
他 有 绝不 保留 她 等待 喜欢 这 .

他从来没有这样让她等过。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [laʊd] , [lɔːŋ] [rɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz]
Yet as the thought swept over her , a loud , long ring came from downstairs
然而 作为 这 想法 扫荡 超过 她 , 一个 大声 , 长的 戒指 来了 从 楼下
.
.
.

然而，就在她思绪飞扬之时，楼下传来一声响亮而悠长的铃声。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌsk] .
She went to the door , stood with eyes fastened on the dusk .
她 去 到 这 门 , 站立 和 眼睛 系紧 在 这 黄昏 .

她走到门口，站在那里，目光紧紧地盯着暮色。

[ə; eɪ]	['fɪɡjər]	[luːmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hed]	[bent]	,	[fiːt]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[steps]	[tuː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.	-
A	**figure**	**loomed**	**out**	**of**	**it**	**,**	**head**	**bent**	**,**	**feet**	**taking**	**the**	**steps**	**two**	**at**	**a**	**time**	**.**	**157**
一个	数字	迫近	出去	的	它	,	头	弯曲	,	脚	采取	这	步骤	二	在	一个	时间	.	-

一个身影从中显现出来，低着头，一步两步地迈着台阶。157

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[ʌp]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**did**	**not**	**look**	**up**	**until**	**they**	**were**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	做过	不是	看	向上	直到	他们	是	在	这	房间	.

直到他们进了房间，他才抬起头。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[went]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['swɪftli]	[ænd; ənd]	[pʊʃ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
Then	**his**	**head**	**went**	**back**	**and**	**the**	**look**	**of**	**desperation**	**he**	**wore**	**made**	**her**	**go**	**to**	**him**	**swiftly**	**and**	**push**	**him**	**into**	**a**	**chair**	**.**
然后	他的	头	去	后退	和	这	看	的	绝望	他	穿着	制成	她	去	到	他	迅速地	和	推	他	进入	一个	椅子	.

然后他仰起头，脸上绝望的神情让她迅速走过去，把他推到椅子上。

[hiː; hi]	[sæŋk]	[daʊn]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'zɪstəns]	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['stedi]	.
He	**sank**	**down**	**without**	**resistance**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**hands**	**he**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**steady**	**.**
他	沉没	向下	没有	反抗	和	涵盖	他的	脸	和	双手	他	制成	不	试图	到	稳定的	.

他毫无抵抗地瘫倒在地，双手捂住脸，没有试图稳住自己。

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːrz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
She	**lifted**	**hers**	**from**	**his**	**shoulders**	**.**
她	抬起	她的	从	他的	肩膀	.

她从他肩上抬起了胳膊。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪl]	?
“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Bill**	**?**
“	什么	是	它	,	账单	?

“什么事，比尔？”

[wɒts]	['hæpənd]	?	”
What's	**happened**	**?**	**”**
是什么	发生	?	”

发生了什么事？”

“	[aɪ]	—	[aɪm]	[leɪt]	,	”	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['ʃeɪki]	[wɜːrdz]	.
“	**I**	**—**	**I'm**	**late**	**,**	**”**	**were**	**his**	**first**	**shaky**	**words**	**.**
“	我	—	我是	晚的	,	”	是	他的	第一的	摇晃	字	.

“我……我迟到了,”这是他颤抖着说出的第一句话。

“	['sɑːri]	.	”
“	**Sorry**	**.**	**”**
“	对不起	.	”

“对不起。”

“	[bʌt; bət]	[wɒts]	['hæpənd]	?
“	**But**	**what's**	**happened**	**?**
“	但	是什么	发生	?

“但是发生了什么事？”

[tel]	[ˌem 'iː]	!	”
Tell	**me**	**!**	**”**
告诉	我	!	”

告诉我！”

“ ['neomaɪ] — [aɪ] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
“ Naomi — I — ” he broke off .
“ 娜奥米 — 我 — ” 他 打破 离开 .

“娜奥米——我——”他突然停住了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't know how to put it .
“ 我 不 知道 如何 到 放 它 .

我不知道该怎么说。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] —
I feel that just telling you is an insult —
我 感觉 那 只是 讲述 你 是 一个 侮辱 —

我觉得直接告诉你是一种侮辱——

” [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] !
” Ah , she knew now !
” 啊 , 她 知道 现在 !

“啊，她现在明白了！”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She knew what was coming .
她 知道 什么 曾是 未来 .

她知道即将发生什么。

“ [ðæt] [mæn] , [kent] ! ” [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] .
“ That man , Kent ! ” he stumbled on .
“ 那 男人 , 肯特 ! ” 他 踉跄 在 .

“那个人，肯特！”他踉跄着说道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][ænd; ənd]['ælɪk] [mə'kɑːnəl] .
“ They had me all afternoon , he and Alec McConnell .
“ 他们 有 我 全部 下午 , 他 和 亚历克 麦康奈尔 .

“整个下午我都和他还有亚历克·麦康奈尔待在一起。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I had to listen to things he said about you .
我 有 到 听 到 事物 他 说 关于 你 .

我不得不听他说的关于你的那些话。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
If I'd been a man , I wouldn't have given him the chance to say them .
如果 ID 到过 一个 男人 , 我 不会 有 给定 他 这 机会 到 说 他们 .

如果我是个男人，我就不会给他机会说那些话。

” [aɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːrz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kwestʃən] , [sʌm; səm][dɪ'naɪəl] .
” Eyes clinging to hers , he waited for some question , some denial .
” 眼睛 依恋 到 她的 , 他 等待 为了 一些 问题 , 一些 拒绝 .

他目光紧紧盯着她，等待着她的提问或否认。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] - [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði]
He was giving her the chance to strike Marshy's prosecution off the
他 曾是 给予 她 这 机会 到 罢工 - 起诉 离开 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
record without one word of cross - examination .
记录 没有 一 单词 的 叉 - 考试 .

他给了她一个机会，让她无需经过任何交叉询问，就能将马什的起诉记录从案卷中删除。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] ['mɑːrʃi] [ðə; ði][laɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
He was urging her with his eyes to give Marshy the lie without even
他 曾是 敦促 她 和 他的 眼睛 到 给 沼泽地 这 说谎 没有 甚至
['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
hearing what the man had told him .
听力 什么 这 男人 有 讲述 他 .

他甚至都没听见那人说了什么，就用眼神催促她对马什撒谎。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['femənɪn] ['æŋɡwɪʃ] ,
All her anguish of the night before had been , like so much feminine anguish ,
全部 她 痛苦 的 这 夜晚 前 有 到过 , 喜欢 所以 很多 女性 痛苦 ,
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

她前一晚的所有痛苦，就像许多女性的痛苦一样，都是不必要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [naʊ] .
It was in her hands now .
它 曾是 在 她 双手 现在 .

现在一切都掌握在她手中了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔːr][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɡrʌdʒ] [ʌv; əv] ['kɛnts]
She had only to concoct a story of jealousy or an ancient grudge of Kent's
她 有 仅有的 到 编造 一个 故事 的 妒忌 或者 一个 古老的 怨恨 的 肯特的
[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]
and this boy who had come to mean everything to her would accept it
和 这 男生 WHO 有 来 到 意思是 一切 到 她 会 接受 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡlædnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['kwestʃən] .
with the gladness of one who doesn't want to question .
和 这 欢乐 的 一 WHO 不 想 到 问题 .

她只需要编造一个关于嫉妒或肯特旧怨的故事，这个对她来说意义非凡的男孩就会欣然接受，并且不愿质疑。

[jet] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Yet she turned her face from him and said nothing .
然而 她 转向 她 脸 从 他 和 说 没有什么 .

然而，她却转过脸去，一言不发。

“ [aɪ] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
“ I listened until I couldn't stand it .
“ 我 听着 直到 我 不能 站立 它 .

“我听得实在受不了了。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ! -
They made me ! 158
他们 制成 我 ！ -

他们造就了我！158

[ðen] [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Then I knocked him down .
然后 我 敲门 他 向下 .

然后我把他打倒在地。

[swaɪn] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ! ”
Swine like that ought to be killed ! ”
猪 喜欢 那 应该 到 是 被杀 ！ ”

像这样的猪就应该被宰杀！

“ ['hiːz] [nɑːt] [swaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
“ He's not swine , ” she found herself saying in a voice that didn't sound like her own .
“ 他是 不是 猪 , ” 她 成立 她自己 说 在 一个 嗓音 那 没有 声音 喜欢 她 自己的 .

“他不是猪,”她发现自己用一种听起来不像自己声音的声音说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . ”
“ He was probably telling you the truth for what he thought was your own good . ”
“ 他 曾是 大概 讲述 你 这 真相 为了 什么 他 想法 曾是 你的 自己的 好的 . ”

“他可能只是出于好意才告诉你真相。”

“ ['neomaɪ] ! ”
“ Naomi ! ”
“ 娜奥米 ! ”

“娜奥米！”

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [truː] .
“ Oh yes , it was probably all true .
“ 哦 是的 , 它 曾是 大概 全部 真的 .

“哦，是的，这可能都是真的。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bɔɪ] .
You don't know what I am , boy .
你 不 知道 什么 我 是 , 男生 .

小子，你根本不知道我是什么。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] .
You don't know what I've been .
你 不 知道 什么 我已经 到过 .

你不知道我经历了什么。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['streɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [veɪld] [aɪz] .
” He was on his feet , grasping her arm , straining down to read her veiled eyes .
” 他 曾是 在 他的 脚 , 抓握 她 手臂 , 紧张 向下 到 读 她 含蓄 眼睛 .

他站起身，抓住她的手臂，俯身去看她蒙着面纱的眼睛。

“ ['neomaɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
“ Naomi , do you know what you're saying ?
“ 娜奥米 , 做 你 知道 什么 你是 说 ?

“娜奥米，你知道你在说什么吗？”

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] — ” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
He accused you of — ” he halted .
他 被告 你 的 — ” 他 停止 .

他指控你——”他停住了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] .
She took him up without waiting .
她 采取 他 向上 没有 等待 .

她没等他，就把他带走了。

“ [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɔɪ] [dɪr] .
“ Of things he can prove to you , boy dear .
“ 的 事物 他 能 证明 到 你 , 男生 亲爱的 .

“他可以向你证明一些事情，亲爱的孩子。”

[aɪv] [noʊn] ['mɑːrʃi] [kent] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
I've known Marshy Kent years and years and he wouldn't tell you anything
我已经 已知 沼泽地 肯特 年 和 年 和 他 不会 告诉 你 任何事物
[ə'baʊt] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bæk] [ʌp] .
about me he didn't know he could back up .
关于 我 他 没有 知道 他 可以 后退 向上 .

我认识马什·肯特很多年了，他不会说任何关于我的事情，除非他能证实这些事情。

” [ɪn][hɜːr; hər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi]
” In her submission to the inevitable , in her complete lack of defense , she
” 在 她 提交 到 这 不可避免的 , 在 她 完全的 缺少 的 防御 , 她
[wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] ,
was so helpless ,
曾是 所以 无助 ,

“她屈服于不可避免的命运，完全没有抵抗能力，她是如此无助。”

[soʊ]['ɔːlmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fjʊri] [ə'genst] [kent] [fleɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
so almost child - like that the boy's fury against Kent flamed back to his eyes ,
所以 几乎 孩子 - 喜欢 那 这 男孩们 愤怒 反对 肯特 火焰 后退 到 他的 眼睛 ,

男孩的反应几乎像个孩子，以至于他对肯特的怒火再次燃起，直击他的眼底。

['bɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌm] [kən'feʃ(ə)n] .
burning out the horror of her dumb confession .
燃烧 出去 这 恐怖 的 她 哑的 忏悔 .

烧尽她愚蠢坦白带来的恐惧。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [fɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmər] ['spɪnɪŋ]
His hands were knotted into the hard fists that had sent his informer spinning
他的 双手 是 打结的 进入 这 难的 拳头 那 有 发送 他的 告密者 旋转
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

他的双手紧紧攥成拳头，刚才那一拳就把告密者打得摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] .
His chin was fighting forward .
他的 下巴 曾是 斗争 向前 .

他的下巴向前伸着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz]['neɪˌoʊmiz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt]
His eyes fastened on the exotic beauty that was Naomi's intensified by the fact
他的 眼睛 系紧 在 这 异域风情 美丽 那 曾是 娜奥米的 加强 经过 这 事实
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] ,
that she was woman ,
那 她 曾是 女士 ,

他的目光被娜奥米的异域风情所吸引，而她身为女人的事实更增添了这种美感。

['helpləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .
helpless under the lash of another man .
无助 在下面 这 睫毛 的 其他 男人 .

在另一个男人的鞭笞下无助。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] !
That was all he saw — a beautiful woman who needed his protection !
那 曾是 全部 他 锯 — 一个 美丽的 女士 WHO 需要 他的 保护 !

他看到的只有一位需要他保护的美丽女子！

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [juːθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][blaɪnd] [ɪt'self] .
And to every other vision his youth determined to blind itself .
和 到 每一个 其他 想象 他的 青年 决定 到 瞎的 本身 .

而他的青春决心让自己对其他一切景象视而不见。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hiːz] [toʊld][ˌem 'iː] !
“ I don't care what he's told me !
“ 我 不 关心 什么 他是 讲述 我 !

“我不在乎他跟我说过什么！”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juːv] [bɪn] .
I don't care what you've been .
我 不 关心 什么 你已经 到过 .

我不在乎你过去是什么样的人。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I only know I love you .
我 仅有的 知道 我 爱 你 .

我只知道我爱你。

[jʊə(r)] [ðə; ði] most159
You're the most159
你是 这 most159

你是最159

['glɔːriəs] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
glorious , fascinating woman in the world — and I want you , do you hear !
辉煌 , 迷人 女士 在 这 世界 — 和 我 想 你 , 做 你 听到 !

世界上光彩照人、魅力四射的女人——而我想要你，你听到了吗！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] !
I want you more than anything — more than anyone !
我 想 你 更多的 比 任何事物 — 更多的 比 任何人 !

我比任何人都更想要你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

['neomaɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] — [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] ?
Naomi — will you marry me — now — to - night ?
娜奥米 — 将要 你 结婚 我 — 现在 — 到 - 夜晚 ?

娜奥米——你愿意——现在——今晚嫁给我吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
” Her eyes closed .
” 她 眼睛 关闭 .

她闭上了眼睛。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] — [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] !
All she had planned — all she had longed for !
全部 她 有 计划 — 全部 她 有 渴望 为了 !

她所有的计划——她所有的渴望！

- [muːv] [hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [græsp] .
Marshy's move had only succeeded in thrusting it more swiftly into her grasp .
- 移动 有 仅有的 成功了 在 推进 它 更多的 迅速地 进入 她 抓牢 .

玛希的举动反而让她更快地得到了它。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
And yet she did not stop to think of that .
和 然而 她 做过 不是 停止 到 思考 的 那 .

然而，她却没有停下来思考这个问题。

[ɔːl] [ðæt] ['redʒɪstərd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] : “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
All that registered were those three words : “ I love you .
全部 那 挂号的 是 那些 三 字 : “ 我 爱 你 .

唯一记住的只有那三个字：“我爱你。”

” [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ræn] [laɪk] [sʌm; səm] [wɔːrm] ['fluːɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
” Their sweetness ran like some warm fluid through her veins .
” 他们的 甜味 跑 喜欢 一些 温暖的 体液 通过 她 静脉 .

“他们的甜蜜如同温暖的液体般流淌在她的血管里。”

“ [wiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
“ We'll get away from here !
“ 出色地 得到 离开 从 这里 !

“我们会离开这里的！”

” [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn] .
” he plunged on .
” 他 暴跌 在 .

他继续向前。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [west] — [hoʊm] .
“ I'll take you west — home .
“ 患病的 拿 你 西方 — 家 .

“我带你去西部——回家。”

[noʊ] [kent] [ðer; ðər][tuː; tə] [tel] ['ʌgli] ['stɔːriz] .
No Kents there to tell ugly stories .
不 肯特郡 那里 到 告诉 丑陋的 故事 .

没有肯特家族的人在那里讲述丑闻。

[wiːl] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] .
We'll forget them ourselves .
出色地 忘记 他们 我们自己 .

我们自己也会忘记它们。

['noʊbɑːdi] [niːd] ['evər] [noʊ] .
Nobody need ever know .
无人 需要 曾经 知道 .

谁也不需要知道。

[wiːl] [biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
We'll be happy — and I'll have you all to myself .
出色地 是 快乐的 — 和 患病的 有 你 全部 到 我 .

我们会很开心——而且我就可以完全拥有你。

[ðoʊz] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] — [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [maɪn] .
Those lips and eyes — they'll be all mine .
那些 嘴唇 和 眼睛 — 他们会 是 全部 矿 .

那双嘴唇和那双眼睛——它们都将属于我。

['neomaɪ] — ['dɪrɪst] — [let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðem; ðəm] [naʊ] !
Naomi — dearest — let me kiss them now !
娜奥米 — 亲爱的 — 让 我 吻 他们 现在 !

亲爱的娜奥米，让我现在就亲吻它们吧！

” [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bʌt; bət] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]
” Her arms had gone up instinctively but they dropped again without touching
” 她 武器 有 已消失 向上 本能地 但 他们 掉落 再次 没有 接触
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她的手臂本能地举了起来，但又垂了下来，并没有碰到他。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She held away , not looking at him .
她 握住 离开 , 不是 寻找 在 他 .

她躲开了，不去看他。

“ [noʊ] , [bɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] . ”
“ No , Bill , — it can't be . ”
“ 不 , 账单 , — 它 不能 是 . ”

“不，比尔，——这不可能。”

“ ['neomaɪ] ! ”
“ Naomi ! ”
“ 娜奥米 ! ”

“娜奥米！”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] ?
“ You think that what he said makes any difference ?
“ 你 思考 那 什么 他 说 制作 任何 不同之处 ?

你认为他说的话会有什么影响吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
I tell you , it doesn't .
我 告诉 你 , 它 不 .

我告诉你，根本不可能。

[aɪ][dəunt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

[aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] — ”
I'd marry you — ”
ID 结婚 你 — ”

我愿意嫁给你——”

“ [its] [nɑːt] [ðæt] .
“ It's not that .
“ 它是 不是 那 .

“不是那样的。”

[its] [dʒʌst] — [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [bɔɪ] . ”
It's just — I couldn't make you happy , boy . ”
它是 只是 — 我 不能 制作 你 快乐的 , 男生 . ”

只是——我没办法让你开心，孩子。

“ [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ Yes , you could .
“ 是的 , 你 可以 .

是的，你可以。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] — ”
You're the only woman — ”
你是 这 仅有的 女士 — ”

你是唯一的女人——”

“ [noʊ] — [aɪ] ['kudnt] .
“ No — I couldn't .
“ 不 — 我 不能 .

“不——我做不到。”

[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	.
Why	**,**	**you**	**don't**	**love**	**me**	**.**
为什么	,	你	不	爱	我	.

为什么？你不爱我。

[juː; jʊ]	[lʌv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[aɪ]	[ˌreprɪˈzent]	—	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ˌreprɪˈzents]	[ˌem ˈiː]	—	[ˈbrɔːdweɪ]	.
You	**love**	**the**	**thing**	**I**	**represent**	**—**	**the**	**thing**	**that**	**represents**	**me**	**—**	**Broadway**	**.**
你	爱	这	事物	我	代表	—	这	事物	那	代表	我	—	百老汇	.

你喜欢我所代表的东西——代表我的东西——百老汇。

[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʊd]	[aɪ]	[biː; bi]	?
Take	**me**	**away**	**from**	**it**	**and**	**what**	**would**	**I**	**be**	**?**
拿	我	离开	从	它	和	什么	会	我	是	?

如果让我离开这一切，我会变成什么？

[ə; eɪ]	[ˈfeɪdɪd]	[ˈwʊmən]	,	[bɪl]	,	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[huː]	[wʊd]	only160
A	**faded**	**woman**	**,**	**Bill**	**,**	**a**	**woman**	**who**	**would**	**only160**
一个	褪色	女士	,	账单	,	一个	女士	WHO	会	only160

一个憔悴的女人，比尔，一个只活了160岁的女人

[meɪk]	[juː; jʊ]	[heɪt]	[hɜːr; hər]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʃiːz]	[soʊ]	[ˈdɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	.
make	**you**	**hate**	**her**	**because**	**she's**	**so**	**different**	**from**	**what**	**you**	**thought**	**.**
制作	你	恨	她	因为	她是	所以	不同的	从	什么	你	想法	.

让你讨厌她，因为她和你想象中的完全不一样。

[ænd; ənd]	[aɪˈd]	[ˈræðər]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	—
And	**I'd**	**rather**	**never**	**have**	**you**	**than**	**to**	**see**	**you**	**in**	**a**	**short**	**time**	**—**
和	ID	相当	绝不	有	你	比	到	看	你	在	一个	短的	时间	—

我宁愿从未拥有过你，也不愿在短暂的时间里见到你——

[oʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[teɪk]	[lɔːŋ]	!	—	[dɪsˈgʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	.	”
oh	**,**	**it**	**wouldn't**	**take**	**long**	**!**	**—**	**disgusted**	**with**	**me**	**.**	**”**
哦	,	它	不会	拿	长的	!	—	厌恶	和	我	.	”

哦，不会花太长时间的！——她对我感到厌恶。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	—	[ðæts]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
“	**You**	**don't**	**love**	**me**	**—**	**that's**	**it**	**!**
“	你	不	爱	我	—	那就是	它	!

“你不爱我——就是这样！”

”	[hiː; hi]	[fleɪmd]	.
”	**he**	**flamed**	**.**
”	他	火焰	.

他怒斥道。

“	[ɪf]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[aɪˈd]	[ˈmæri]	[juː; jʊ]	.
“	**If**	**I**	**didn't**	**love**	**you**	**I'd**	**marry**	**you**	**.**
“	如果	我	没有	爱	你	ID	结婚	你	.

“如果我不爱你，我就不会娶你。”

[saʊndz]	[kwɪr]	,	[ðæt]	,	[ˈdʌznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	”
Sounds	**queer**	**,**	**that**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**	**”**
声音	酷儿	,	那	,	不	它	?	”

听起来很奇怪，不是吗？

“	[ðen]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[ker]	!
“	**Then**	**we**	**both**	**care**	**!**
“	然后	我们	两个都	关心	!

“那我们俩都很在乎！”

[wʌt]	[els]	[ˈmætərz]	?	”
What	**else**	**matters**	**?**	**”**
什么	别的	事情	?	”

还有什么更重要的呢？

“	['oʊnli]	[ðæt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	['hæpinəs]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɑːnt]	.	”
“	**Only**	**that**	**I**	**want**	**to**	**give**	**you**	**happiness**	**—**	**and**	**I**	**can't**	**.**	**”**
“	仅有的	那	我	想	到	给	你	幸福	—	和	我	不能	.	”

“我只想让你幸福——但我做不到。”

“	[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['wʊmən]	[huː]	[kæn; kən]	.	”
“	**You're**	**the**	**only**	**woman**	**who**	**can**	**.**	**”**
“	你是	这	仅有的	女士	WHO	能	.	”

“只有你能做到。”

“	[noʊ]	[aɪm]	[nɑːt]	,	[dɪr]	.
“	**No**	**I'm**	**not**	**,**	**dear**	**.**
“	不	我是	不是	,	亲爱的	.

“不，亲爱的，我不是。”

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	[naʊ]	.
You	**think**	**so**	**now**	**.**
你	思考	所以	现在	.

你现在这么想了。

[bʌt; bət]	[its]	[ðə; ði]	[ɡriːs]	-	[peɪnt]	[stʌf]	[juː; jʊ]	[lʌv]	!
But	**it's**	**the**	**grease**	**-**	**paint**	**stuff**	**you**	**love**	**!**
但	它是	这	润滑脂	-	画	东西	你	爱	!

但你最爱的还是油彩！

[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ræntʃ]	—	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[her]	[ɪts]	[oʊn]	['kʌlər]	[juːd]	['wʌndər]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Out	**on**	**the**	**ranch**	**—**	**with**	**my**	**hair**	**its**	**own**	**color**	**you'd**	**wonder**	**why**	**you**	**did**	**it**	**.**
出去	在	这	牧场	—	和	我的	头发	它是	自己的	颜色	你会	想知道	为什么	你	做过	它	.

在牧场上——我的头发是那种特别的颜色，你会纳闷自己为什么要这么做。

”	[hiː; hi]	[peɪd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[læst]	['wɪspəd]	[wɜːrdz]	.
”	**He**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**her**	**last**	**whispered**	**words**	**.**
”	他	有薪酬的	不	注意力	到	她	最后的	低声说道	字	.

他没有理会她最后低声说的话。

“	[aɪm]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪsk]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**I'm**	**willing**	**to**	**risk**	**it**	**!**
“	我是	愿意的	到	风险	它	!

“我愿意冒险！”

[aɪl]	[rɪsk]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
I'll	**risk**	**anything**	**for**	**you**	**.**	**”**
患病的	风险	任何事物	为了	你	.	”

我愿意为你冒任何风险。

“	[juːd]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	,	[bɪl]	—	[juːd]	[biː; bi]	[baʊnd]	[tuː; tə]	.
“	**You'd**	**find**	**me**	**out**	**,**	**Bill**	**—**	**you'd**	**be**	**bound**	**to**	**.**
“	你会	寻找	我	出去	,	账单	—	你会	是	边界	到	.

“你迟早会发现的，比尔——你肯定会发现的。”

[waɪ]	,
Why	**,**
为什么	,

为什么，

[aɪ]	['nevər]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɪ'ðaʊt]	['werɪŋ]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[maɪ]
I	**never**	**go**	**out**	**in**	**the**	**sun**	**without**	**wearing**	**a**	**veil**	**to**	**keep**	**the**	**secret**	**of**	**my**
我	绝不	去	出去	在	这	太阳	没有	穿着	一个	面纱	到	保持	这	秘密	的	我的

[kəm'plekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
complexion	**to**	**myself**	**.**
肤色	到	我	.

我出门晒太阳时总是戴着面纱，以免别人发现我肤色的好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] .
And there , where you belong , I'd be in the sun all day .
和 那里 , 在哪里 你 属于 , ID 是 在 这 太阳 全部 天 .
而在那里，在你该在的地方，我会整天沐浴在阳光下。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
” She tried to smile .
” 她 尝试 到 微笑 .
她努力挤出一个笑容。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ræntʃ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhærəm] ?
“ How would I look going round a ranch like the queen of a harem ?
“ 如何 会 我 看 去 圆形的 一个 牧场 喜欢 这 女王 的 一个 后宫 ?
“如果我像后宫女王一样在牧场里走来走去，会是什么样子？”

[noʊ] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
No , you'd have to see me as I am .
不 , 你会 有 到 看 我 作为 我 是 .
不，你得先看到我真实的样子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [juːd] [heɪt] [ˌem ˈiː] .
And in a week you'd hate me .
和 在 一个 星期 你会 恨 我 .
一周后你就会恨我了。

” [hiː; hi] [went] [kloʊz] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” He went close , hearing only the sob in her voice .
” 他 去 关闭 , 听力 仅有的 这 哭泣 在 她 嗓音 .
他走近她，只听见她声音里的啜泣。

“ [ˈdɪrɪst] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [jʌŋ] — [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
“ Dearest — you think I'm young — that I don't know my own mind .
“ 亲爱的 — 你 思考 我是 年轻的 — 那 我 不 知道 我的 自己的 头脑 .
“亲爱的——你认为我还年轻——以至于我不知道自己想什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [ˈwʊmən] [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] !
You think I don't know my woman when I meet her !
你 思考 我 不 知道 我的 女士 什么时候 我 见面 她 !
你以为我不认识我的女人吗!

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
” She smiled now , with a little shake of the head .
” 她 微笑 现在 , 和 一个 小的 摇 的 这 头 .
她微微摇了摇头，露出了笑容。

“ [juː; jʊ][dəunt] .
“ You don't .
“ 你 不 .
“你没有。”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
You only think you do .
你 仅有的 思考 你 做 .
你只是自以为是。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] .
You love the way people look at me in a restaurant .
你 爱 这 方式 人们 看 在 我 在 一个 餐厅 .
你喜欢人们在餐厅里看我的眼神。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wer] [maɪ] [kloʊðz] .
You love the way I wear my clothes .
你 爱 这 方式 我 穿 我的 衣服 .
你喜欢我的穿衣风格。

[juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [ˈkʌlərɪŋ] .
You love my coloring .
你 爱 我的 染色 .

你喜欢我的涂色作品。

[its] [pʊt] [ɑːn] , [bɔɪ] .
It's put on , boy .
它是 放 在 , 男生 .

这是装出来的，小子。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][maɪ] [her] [juː; jʊ] [reɪv] [əˈbaʊt] and161
And so is the sheen of my hair you rave about and161
和 所以 是 这 光泽 的 我的 头发 你 锐舞 关于 and161

所以，你一直赞不绝口的我的秀发光泽也是如此。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlæʃɪz] .
the blackness of my lashes .
这 黑 的 我的 睫毛 .

我的睫毛很黑。

[its] [ɔːl] [feɪk] — [laɪk] [ˌem ˈiː] . ”
It's all fake — like me . ”
它是 全部 伪造的 — 喜欢 我 . ”

这一切都是假的——就像我一样。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] ? ”
“ Why are you telling me all this ? ”
“ 为什么 是 你 讲述 我 全部 这 ? ”

“你为什么要告诉我这些？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ Because — because you mean more to me than anything in the world .
“ 因为 — 因为 你 意思是 更多的 到 我 比 任何事物 在 这 世界 .

“因为——因为你对我来说比世界上任何东西都重要。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
Because I'd rather have your happiness than my own .
因为 ID 相当 有 你的 幸福 比 我的 自己的 .

因为我宁愿你幸福，也不愿自己幸福。

” [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] , [ðeɪ] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər] .
” Even as the words came , they amazed her .
” 甚至 作为 这 字 来了 , 他们 惊叹 她 .

“话音刚落，她就感到惊讶。”

[ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌglɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
All afternoon they had been struggling deep down in her consciousness .
全部 下午 他们 有 到过 挣扎 深的 向下 在 她 意识 .

整个下午，这些情绪一直在她意识深处挣扎。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][stɑːrk] [jʌŋ] [aɪz] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [waɪd] [ðoʊz] [veɪld] [wʌnz] .
A girl with stark young eyes had opened wide those veiled ones .
一个 女孩 和 斯塔克 年轻的 眼睛 有 打开 宽的 那些 含蓄 一个 .

一个有着清澈明亮双眸的女孩，睁开了她那被面纱遮盖的眼睛。

“ [ðen] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , ” [hiː; hi] [riˈtælieitid] , [aɪz] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Then that's the only thing that counts , ” he retaliated , eyes alight , and his
“ 然后 那就是 这 仅有的 事物 那 计数 , ” 他 报复 , 眼睛 点燃 , 和 他的
[ɑːrmz] [went] [aʊt] .
arms went out .
武器 去 出去 .

“那么，这才是最重要的，”他反驳道，双眼闪着光芒，双臂张开。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	[els]	.
“	**If**	**you**	**love**	**me**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**about**	**anything**	**else**	**.**
“	如果	你	爱	我	,	我	不	关心	关于	任何事物	别的	.

“如果你爱我，我什么都不在乎。”

”	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[bæk]	.
”	**She**	**pulled**	**back**	**.**
”	她	拉	后退	.

她退缩了。

[wʌns]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[tʌtʃt]	[hɜːrz]	,
Once	**his**	**lips**	**touched**	**hers**	**,**
一次	他的	嘴唇	感动	她的	,

他的嘴唇刚一碰到她的嘴唇，

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[goʊ]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	.
she	**knew**	**she**	**could**	**not**	**go**	**through**	**with**	**what**	**she**	**had**	**to**	**do**	**.**
她	知道	她	可以	不是	去	通过	和	什么	她	有	到	做	.

她知道自己无法去做她必须做的事。

['rekləsli]	—	[waɪl]	[ðə; ði]	[muːd]	[held]	[hɜːr; hər]	—	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə'nʌðər]	['pɜːrs(ə)n]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ɑːn]	['neomaɪ]	[stoʊks] ,
Recklessly	**—**	**while**	**the**	**mood**	**held**	**her**	**—**	**as**	**if**	**she**	**were**	**another**	**person**	**playing**	**a**	**trick**	**on**	**Naomi**	**Stokes ,**
鲁莽地	—	尽管	这	情绪	握住	她	—	作为	如果	她	是	其他	人	玩耍	一个	诡计	在	娜奥米	斯托克斯 ,

她肆无忌惮地——趁着这股劲头——仿佛自己是另一个人在捉弄娜奥米·斯托克斯似的，

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['læmplaɪt]	.
she	**moved**	**round**	**the**	**room**	**,**	**turning**	**off**	**the**	**soft**	**lamplight**	**.**
她	已搬	圆形的	这	房间	,	转弯	离开	这	柔软的	灯光	.

她在房间里走动，关掉了柔和的台灯。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['leɪtər]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[ˌʃændə'lɪr]	[flæʃt]	[ɪts]	[gler]	[ænd; ənd]	['neomaɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ə'gen]	.
A	**second**	**later**	**the**	**central**	**chandelier**	**flashed**	**its**	**glare**	**and**	**Naomi**	**was**	**at**	**his**	**side**	**again**	**.**
一个	第二	之后	这	中央	枝形吊灯	闪光灯	它是	强光	和	娜奥米	曾是	在	他的	边	再次	.

一秒钟后，中央吊灯闪了一下，娜奥米又回到了他身边。

“	[weɪt]	,	[bɪl]	—	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	.
“	**Wait**	**,**	**Bill**	**—**	**I**	**want**	**to**	**show**	**you**	**something**	**.**
“	等待	,	账单	—	我	想	到	展示	你	某物	.

“等等，比尔——我想给你看样东西。”

”	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
”	**She**	**disappeared**	**into**	**the**	**bedroom**	**.**
”	她	消失	进入	这	卧室	.

她消失在卧室里。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[ræg]	[klentʃt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
When	**she**	**came**	**back**	**,**	**there**	**was**	**a**	**white**	**rag**	**clenched**	**in**	**her**	**hand**	**.**
什么时候	她	来了	后退	,	那里	曾是	一个	白色的	抹布	紧握	在	她	手	.

她回来的时候，手里紧紧攥着一块白布。

“	[aɪm]	[nɑːt]	['riːəli]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðə; ði]	[wei]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
“	**I'm**	**not**	**really**	**beautiful**	**the**	**way**	**you**	**see**	**me**	**.**
“	我是	不是	真的	美丽的	这	方式	你	看	我	.

“我并不像你眼中那样漂亮。”

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
” And even as she spoke the words her eyes were frightened .
” 和 甚至 作为 她 辐 这 字 她 眼睛 是 害怕 .

“即使在她说话的时候，她的眼神也充满了恐惧。”

“ [aɪm][ə; eɪ]['feɪkər] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
“ I'm a faker — but for once I'm going to be honest with you — with myself .
“ 我是 一个 骗子 — 但 为了 一次 我是 去 到 是 诚实的 和 你 — 和 我 .

“我是一个虚伪的人——但这一次，我要对你——对自己——坦诚相待。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [juːd] [siː] — [aʊt] [ðer; ðər] .
I'm going to let you see the woman you don't know , the woman you'd see — out there .
我是 去 到 让 你 看 这 女士 你 不 知道 , 这 女士 你会 看 — 出去 那里 .

我会让你看到你不认识的那个女人，那个你会在外面看到的女人。

” [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] [klɔːθ] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [θɪk] ['loʊʃn] ,
” Without pausing to give herself breath she dragged the cloth , weighted with some thick lotion ,
” 没有 暂停 到 给 她自己 气息 她 拖拽 这 布 , 加权 和 一些 厚的 洗剂 ,

她屏住呼吸，拖着那块浸有厚厚乳液的布，

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
across her face .
穿过 她 脸 .

掠过她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
It came away covered with color .
它 来了 离开 涵盖 和 颜色 .

它被染成了彩色。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
She threw it aside .
她 扔 它 旁边 .

她把它扔到一边。

[ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [laɪk] ['trædʒədi] , [ʌn'mæskt] . -
The face it left lifted to his was like tragedy , unmasked . 162
这 脸 它 左边 抬起 到 他的 曾是 喜欢 悲剧 , 揭开面纱 . -

它抬起的那张脸映入他的眼帘，就像一场悲剧，被揭开了面纱。162

“ [lʊk] — [aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [ðə; ði] ['bjuːti] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] !
“ Look — I can scrape it off — the beauty you love so !
“ 看 — 我 能 刮 它 离开 — 这 美丽 你 爱 所以 !

“瞧——我可以把它刮掉——你如此钟爱的美丽！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bɪl] .
This is the way I'll be in broad daylight , Bill .
这 是 这 方式 患病的 是 在 广阔 日光 , 账单 .

比尔，这就是我大白天会露出的样子。

[ðiːz] [laɪnz] — [ðeə(r)] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] ['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
These lines — they're the years I've stolen from you .
这些 线条 — 它们是 这 年 我已经 被盗 从 你 .

这些文字——是我从你那里偷来的岁月。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
They're the real me — the me you don't know .
它们是 这 真实的 我 — 这 我 你 不 知道 .

他们才是真正的我——你不认识的我。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [naʊ] ?
Do you want me now ?
做 你 想 我 现在 ?

你现在想要我吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd][eɪdʒd] [ten] ['jɪrz] .
” He looked down on the face that in ten seconds had aged ten years .
” 他 看起来 向下 在 这 脸 那 在 十 秒 有 老年人 十 年 .

他低头看着那张脸，那张脸在短短十秒钟内仿佛老了十岁。

['deizidli] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [pɪntʃt] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['nɒstrəlz]
Dazedly he took in the circles under the eyes , the pinched lines from nostrils
茫然地 他 采取 在 这 界 在下面 这 眼睛 , 这 捏 线条 从 鼻孔
[tuː; tə] [maʊθ] ,
to mouth ,
到 嘴 ,

他茫然地看着眼下的黑眼圈，以及从鼻翼到嘴角的皱纹。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] .
the pallor of the lips .
这 苍白 的 这 嘴唇 .

嘴唇苍白。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [kriːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ðæt] [lʊkt]
The luminous cream of her skin had given way to a whiteness that looked
这 发光的 奶油 的 她 皮肤 有 给定 方式 到 一个 白人 那 看起来
[ded] .
dead .
死的 .

她原本白皙透亮的肌肤已经变得惨白，如同死寂一般。

[ɔːl] [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [gɔːn] .
All the exotic color of her — the color that fascinated him — was gone .
全部 这 异域风情 颜色 的 她 — 这 颜色 那 着迷 他 — 曾是 已消失 .

她身上所有异域风情的色彩——那些令他着迷的色彩——都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['mædʒɪk][hæd; həd] [wɑːftid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['neomaɪ][hiː; hi] [nuː] ,
It was almost as if some magic had wafted away the Naomi he knew ,
它 曾是 几乎 作为 如果 一些 魔法 有 飘散 离开 这 娜奥米 他 知道 ,

仿佛某种魔法将他认识的那个娜奥米带走了。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
as if this were another woman .
作为 如果 这 是 其他 女士 .

就好像这是另一个女人一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [kən'fjuːzd] , ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi]
He stood there gazing down on her , confused , silent before the revelation he
他 站立 那里 凝视 向下 在 她 , 使困惑 , 沉默的 前 这 启示 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] ['kʌmpəs] .
could not quite compass .
可以 不是 相当 罗盘 .

他站在那里，俯视着她，困惑而沉默，面对着他无法完全理解的启示。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neomaɪ] [rɪ'meɪnd] , ['ɪnfɪnətli] [sæd] , ['ɪnfɪnətli] ['lʌvli] ,
Only the eyes of his Naomi remained , infinitely sad , infinitely lovely ,
仅有的 这 眼睛 的 他的 娜奥米 剩余 , 无限地 伤心 , 无限地 迷人的 ,

只剩下他娜奥米的眼睛，无比悲伤，无比美丽。

[ˈiːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[blæk]	[ɡɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[streɪt]	[ˈlæʃɪz]	.
even	**with**	**the**	**heavy**	**black**	**gone**	**from**	**their**	**straight**	**lashes**	**.**
甚至	和	这	重的	黑色的	已消失	从	他们的	直的	睫毛	.

即使浓密的黑色睫毛已经从笔直的睫毛上褪去。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	.
“	**You**	**don't**	**want**	**me**	**now**	**.**
“	你	不	想	我	现在	.

“你现在不需要我了。”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[aɪ]	[ˈriːəli]	[ˌeɪ ˈem]	.
You	**don't**	**want**	**the**	**woman**	**I**	**really**	**am**	**.**
你	不	想	这	女士	我	真的	是	.

你并不想认识真正的我。

[dəunt]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	!
Don't	**stop**	**to**	**think**	**!**
不	停止	到	思考	!

不要停下来思考！

[dəunt]	[ˈhezɪteɪt]	!
Don't	**hesitate**	**!**
不	犹豫	!

别犹豫！

[dʒʌst]	[ˈænsər]	[ˌem ˈiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɪspəd]	.
Just	**answer**	**me**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
只是	回答	我	,	”	她	低声说道	.

“回答我的问题,”她低声说道。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
But	**he**	**did**	**stop**	**to**	**think**	**.**
但	他	做过	停止	到	思考	.

但他确实停下来思考了一下。

[wɪˈðaʊt]	[kwaɪt]	[ˈmiːtɪŋ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,
Without	**quite**	**meeting**	**the**	**eyes**	**raised**	**to**	**his**	**,**
没有	相当	会议	这	眼睛	提高	到	他的	,

没有直视对方抬起的眼睛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第9/17页

['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ðæt]	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wʌn]	,
holding	**his**	**own**	**away**	**from**	**the**	**face**	**that**	**seemed**	**suddenly**	**a**	**strange**	**one**	**,**
保持	他的	自己的	离开	从	这	脸	那	似乎	突然	一个	奇怪的	一	,

他刻意避开那张突然显得陌生的脸。

[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	['tremblɪŋ]	[hændz]	,	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
he	**lifted**	**her**	**two**	**trembling**	**hands**	**,**	**put**	**them**	**against**	**his**	**lips**	**.**
他	抬起	她	二	发抖	双手	,	放	他们	反对	他的	嘴唇	.

他抬起她颤抖的两只手，放在自己的嘴唇上。

“	[aɪv]	[æskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	[ˌem 'iː]	,	['neomaɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['hʌskɪli]	.
“	**I've**	**asked**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**Naomi**	**,**	**”**	**he**	**said**	**huskily**	**.**
“	我已经	问	你	到	结婚	我	,	娜奥米	,	”	他	说	沙哑地	.

“娜奥米，我已经向你求婚了,”他沙哑地说。

“	[aɪm]	['æskɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.	”
“	**I'm**	**asking**	**you**	**again**	**.**	**”**
“	我是	问	你	再次	.	”

我再问你一遍。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[bɔɪ]	[dɪr]	.
“	**Thank**	**you**	**for**	**that**	**,**	**boy**	**dear**	**.**
“	感谢	你	为了	那	,	男生	亲爱的	.

“谢谢你，亲爱的孩子。”

[juː; jʊ]	—	[jʊə(r)]	[dʒʌst]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	.
You	**—**	**you're**	**just**	**everything**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**.**
你	—	你是	只是	一切	我	想法	你	是	.

你——你和我想象中的一模一样。

[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[ʌp]	.
But	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**take**	**you**	**up**	**.**
但	我是	不是	去	到	拿	你	向上	.

但我不会带你上去。

[nɑːt]	[naʊ]	!
Not	**now**	**!**
不是	现在	!

现在不要！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[sɪks]	months163
If	**you**	**want**	**me**	**six**	**months163**
如果	你	想	我	六	months163

如果你想要我六个月163

[frʌm; frəm]	[naʊ]	,	[kʌm]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
from	**now**	**,**	**come**	**back**	**for**	**me**	**.**
从	现在	,	来	后退	为了	我	.

从现在起，回来找我。

[aɪl]	[noʊ]	[ðen]	—	[ðæt]	[juː; jʊ]	[niːd]	[ˌem 'iː]	.
I'll	**know**	**then**	**—**	**that**	**you**	**need**	**me**	**.**
患病的	知道	然后	—	那	你	需要	我	.

到那时我就会明白——你需要我。

['oʊnli] , [dɪr] — [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] .
Only , dear — you won't come .
仅有的 , 亲爱的 — 你 惯于 来 .

只是，亲爱的——你不会来。

” [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
” He looked straight at her then , letting himself see only the eyes which had not changed .
” 他 看起来 直的 在 她 然后 , 出租 他自己 看 仅有的 这 眼睛 哪个 有 不是 已更改 .

“他直直地看着她，只让自己看到那双没有改变的眼睛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] .
And she knew before he spoke that he was bowing , without argument , to her verdict .
和 她 知道 前 他 辐 那 他 曾是 鞠躬 , 没有 争论 , 到 她 判决 .

她在他开口之前就知道，他会毫无异议地接受她的裁决。

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ I'll come back for you , ” he told her .
“ 患病的 来 后退 为了 你 , ” 他 讲述 她 .

“我会回来找你的,”他告诉她。

“ [aɪ][wəʊnt] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] .
“ I won't wait six months .
“ 我 惯于 等待 六 几个月 .

“我不会等六个月。”

[juːl] [siː] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的！

” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
” She simply shook her head and no smile of hope touched her pale lips .
” 她 简单地 摇晃 她 头 和 不 微笑 的 希望 感动 她 苍白 嘴唇 .

她只是摇了摇头，苍白的嘴唇上没有一丝希望的笑容。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
A few minutes later she stood looking for a long time at the door that had closed after him .
一个 很少 分钟 之后 她 站立 寻找 为了 一个 长的 时间 在 这 门 那 有 关闭 后 他 .

几分钟后，她站在那里，久久地望着在他身后关上的那扇门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . -
Then she put on hat and coat and went down the steps and over to the theater . 164
然后 她 放 在 帽子 和 外套 和 去 向下 这 步骤 和 超过 到 这 剧院 . -

然后她戴上帽子，穿上外套，走下台阶，朝剧院走去。164

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['hɑːrvərd] [klʌb] ,
Harvard Club ,
哈佛大学 俱乐部 ,

哈佛俱乐部

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] 30th .
New York , July 30th .
新的 约克 , 七月 30th .

纽约，7月30日。

[dɪr] ['neomaɪ] , —
Dear Naomi , —
亲爱的 娜奥米 , —

亲爱的娜奥米，——

[ðɪs] ['letər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [raɪt] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [tæks] [rɪ'pɔːrt] .
This letter is going to be harder to write than an income tax report .
这 信 是 去 到 是 更难 到 写 比 一个 收入 税 报告 .

这封信比写所得税申报表还难写。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
When a man has never before been on his knees to a woman ,
什么时候 一个 男人 有 绝不 前 到过 在 他的 膝盖 到 一个 女士 ,

如果一个男人从未向女人下跪过，

[ðeə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kriːki] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ['bendɪŋ] .
they're apt to be creaky and resist bending .
它们是 易于 到 是 吱吱作响 和 抵抗 弯曲 .

它们容易发出吱吱声，而且难以弯曲。

[bʌt; bət] [aɪm] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , — [ɪn] ['trɪbjuːt] , [ɪn] ['æbdʒekt] [ə'pɑːlədʒi] ,
But I'm on my knees to you , my dear , — in tribute , in abject apology ,
但 我是 在 我的 膝盖 到 你 , 我的 亲爱的 , — 在 贡 , 在 卑贱 道歉 ,

但我跪在你面前，亲爱的——以示敬意，以最诚挚的歉意，

[ɪn] [ðə; ði] ['tendə] ['fiːlɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
in the tenderest feeling I've ever known in my life .
在 这 最嫩的 感觉 我已经 曾经 已知 在 我的 生活 .

这是我一生中感受过的最温柔的情感。

[læst] [mɑːrtʃ] [bɪl] ['dɪksən] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd]
Last March Bill Dixon went home and I sat back with the sensation of a good
最后的 行进 账单 迪克森 去 家 和 我 卫星 后退 和 这 感觉 的 一个 好的
[sə'mærɪtən] .
Samaritan .
撒玛利亚人 .

去年三月，比尔·迪克森回家了，我靠在椅背上，感受着自己像个好心人一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['blɪðərɪŋ] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]
I was blithering ass enough to think I was the one who had sent him
我 曾是 胡言乱语 屁股 足够的 到 思考 我 曾是 这 一 WHO 有 发送 他
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我当时真是个傻瓜，竟然以为是我把他赶走的。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪv] ['lɜːrnd] [ðə; ði] [truːθ] .
To - day , four months later , I've learned the truth .
到 - 天 , 四 几个月 之后 , 我已经 学习 这 真相 .

今天，时隔四个月，我终于知道了真相。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	[tuː; tə]	[næn; nɑːn]	['krɔfəd]	.
It	**came**	**with**	**the**	**announcement**	**of**	**his**	**marriage**	**to**	**Nan**	**Crawford**	**.**
它	来了	和	这	公告	的	他的	婚姻	到	楠	克劳福德	.

同时，他还宣布了与南·克劳福德的婚讯。

[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	['hæpənd]	.
He	**told**	**me**	**what**	**happened**	**.**
他	讲述	我	什么	发生	.

他把事情经过告诉了我。

[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	['neomaɪ]	.
He	**told**	**me**	**what**	**you**	**had**	**done**	**,**	**Naomi**	**.**
他	讲述	我	什么	你	有	完毕	，	娜奥米	.

他把你的所作所为告诉了我，娜奥米。

[aɪv]	['nevər]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	['wɪmɪn]	.
I've	**never**	**had**	**much**	**belief**	**in**	**women**	**.**
我已经	绝不	有	很多	信仰	在	女性	.

我一直不太信任女性。

[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	[ðem; ðəm]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[lɑːt]	.
I've	**always**	**thought**	**them**	**rather**	**a**	**poor**	**lot**	**.**
我已经	总是	想法	他们	相当	一个	贫穷的	很多	.

我一直觉得他们是一群很穷的人。

[ðæts]	[ðə; ði]	['penəlti]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[bɪ'gʌn]	['ɜːrli]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—
That's	**the**	**penalty**	**of**	**having**	**begun**	**early**	**to**	**know**	**the**	**wrong**	**side**	**of**	**them**	**—**
那就是	这	惩罚	的	拥有	开始	早期的	到	知道	这	错误的	边	的	他们	—

[ə'suːmɪŋ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	.
assuming	**there**	**was**	**no**	**other**	**.**
假设	那里	曾是	不	其他	.

这就是过早了解事物错误一面的代价——假设没有其他选择。

[bʌt; bət]	[juːv]	['gɪv(ə)n]	[æn; ən]	[oʊld]	['steɪdʒər]	[ə; eɪ]	[feɪθ]	['hiːz]	['nevər]	[noʊn]	.
But	**you've**	**given**	**an**	**old**	**stager**	**a**	**faith**	**he's**	**never**	**known**	**.**
但	你已经	给定	一个	老的	舞台	一个	信仰	他是	绝不	已知	.

但你给了这位老舞台搭建者他从未体验过的信念。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[aɪ]	[kɑːnt]	[rɪ'peɪ]	[juː; jʊ]	.
For	**that**	**I**	**can't**	**repay**	**you**	**.**
为了	那	我	不能	偿还	你	.

为此我无法报答你。

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[aɪ]	[hæv; həv]	,	[wət'evər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['frendʃɪp]
But	**whatever**	**I**	**have**	**,**	**whatever**	**I**	**can**	**give**	**you**	**of**	**devotion**	**and**	**friendship**
但	任何	我	有	，	任何	我	能	给	你	的	虔诚	和	友谊

[ɪz]	[jɔːrz]	,	[dɪr]	[gɜːrl]	.
is	**yours**	**,**	**dear**	**girl**	**.**
是	你的	，	亲爱的	女孩	.

但是，我所拥有的一切，我能给予你的所有爱与友谊，都属于你，亲爱的女孩。

['noʊɪŋ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	['duːɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[bɔɪ]	[hæz; həz]	['sʌd(ə)nli]	[meɪd]	[laɪf]
Knowing	**what**	**you**	**were**	**equal**	**to**	**doing**	**for**	**that**	**boy**	**has**	**suddenly**	**made**	**life**
会心	什么	你	是	平等的	到	正在做	为了	那	男生	有	突然	制成	生活

[wɜːrθ]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
worth	**living**	**for**	**me**	**.**
值得	活的	为了	我	.

知道你为那个男孩所做的一切，突然让我觉得活着很有意义。

[aɪ]	['hævnt]	[siːn]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[mʌnθs]	.
I	**haven't**	**seen**	**you**	**in**	**months**	**.**
我	还没有	已见	你	在	几个月	.

我已经好几个月没见到你了。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] ?
Will you make up for lost time ?
将要 你 制作 向上 为了 丢失的 时间 ?

你会弥补失去的时间吗?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
Shall we go to supper to - morrow night ?
将 我们 去 到 晚餐 到 - 明天 夜晚 ?

我们明天晚上一起吃晚饭好吗?

[jɔːrz] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] —
Yours — I mean it —
此致 — 我 意思是 它 —

你的——我是认真的——

['mɑːrʃi] . -
Marshy . 165
沼泽地 . -

沼泽.165

['neɪˌoʊmiz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [desk]
Naomi's eyes wandered from the letter to another that lay open on the desk
娜奥米的 眼睛 漫步 从 这 信 到 其他 那 躺 打开 在 这 桌子
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
beside it .
旁 它 .

娜奥米的目光从那封信移到旁边桌子上另一封打开的信上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['rʌgɪd] [hænd] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ɪm'bærəst] .
It was in a boy's rugged hand , incoherent , embarrassed .
它 曾是 在 一个 男孩们 崎岖 手 , 语无伦次 , 尴尬的 .

那是一张男孩粗糙的纸，上面写着语无伦次、尴尬的字迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
It told of his approaching marriage and tried to thank her for making
它 讲述 的 他的 接近 婚姻 和 尝试 到 感谢 她 为了 制作
[hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .
him see that the old love was the true one .
他 看 那 这 老的 爱 曾是 这 真的 一 .

信中讲述了他即将结婚的故事，并试图感谢她让他明白，旧爱才是真爱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [toʊld] [hɜːr; hər]
She had read it so many times that she could have told what it told her
她 有 读 它 所以 许多 时代 那 她 可以 有 讲述 什么 它 讲述 她
— [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʃʌt] .
— with eyes shut .
— 和 眼睛 关闭 .

她读过这本书无数遍，即使闭着眼睛也能说出书里讲的内容。

[ʃiː; ʃi] ['riˌrid] ['kɛnts] ['letər] [ðen] .
She reread Kent's letter then .
她 重读 肯特的 信 然后 .

她随后又读了一遍肯特的信。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] :
After a moment she picked up her pen and wrote :
后 一个 片刻 她 挑选 向上 她 笔 和 写道 :

过了一会儿，她拿起笔写道：

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɑːrʃi] .
Thank you , dear Marshy .
感谢 你 , 亲爱的 沼泽地 .

谢谢你，亲爱的玛希。

[aɪ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
I can use your friendship .
我 能 使用 你的 友谊 .

我可以利用你的友谊。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I need it .
我 需要 它 .

我需要它。

[bʌt; bət] [aɪv] [kwɪt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpəz] — [fɔːr; fər] [gʊd] .
But I've quit going out to suppers — for good .
但 我已经 辞职 去 出去 到 晚餐 — 为了 好的 .

但我已经彻底不再外出吃晚餐了。

['neomaɪ] . -
Naomi . 167
娜奥米 . -

娜奥米.167

[ðə; ði] [bæk] [drɑːp]
THE BACK DROP
这 后退 降低

背景

['drɑːmə]
DRAMA
戏剧

戏剧

['kɑːmədi] [met] ['trædʒədi][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Comedy met Tragedy at the crossroads of Life .
喜剧 遇见 悲剧 在 这 十字路口 的 生活 .

人生的十字路口，喜剧与悲剧相遇。

“ [noʊ] , ” [speɪk] ['trædʒədi] , “ [frʌm; frəm] ['wɪzdəm] [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðaʊ]
“ Know , ” spake Tragedy , “ from Wisdom have I learned that thou
“ 知道 , ” 说 悲剧 , “ 从 智慧 有 我 学习 那 你

“须知,”悲剧说道，“我从智慧中得知，你

[ænd; ənd][aɪ] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]
and I emanate from the same source — born of the folly of man and
和 我 发出 从 这 相同的 来源 — 出生 的 这 蠢事 的 男人 和
['nʌrɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] .
nourished by his deeds .
营养 经过 他的 契约 .

我也源自同一源头——由人类的愚昧所生，由人类的行为所滋养。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] , [iːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz]
The tie between us is so strong that we must follow , each upon the other's
这 领带 之间 我们 是 所以 强的 那 我们 必须 跟随 , 每个 之上 这 其他的
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

我们之间的联系如此牢固，以至于我们必须互相追随。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [ɪts] ['tɜːnɪŋz] . ”
as long as the road of life has its turnings . ”
作为 长的 作为 这 路 的 生活 有 它是 转弯 . ”

只要人生之路总有曲折。

“ [ðen] [kʌm] , ” [læft] ['kɑːmədi] , “ [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [let] [ˌjuː 'es] [kən'kluːd] .
“ Then come , ” laughed Comedy , “ a bargain let us conclude .
“ 然后 来 , ” 笑了 喜剧 , “ 一个 便宜货 让 我们 结束 .

“那么,”喜剧笑着说，“让我们达成一笔交易吧。”

[let] [iːtʃ] [fər'evər] ['kæri] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] !
Let each forever carry some suggestion of the other !
让 每个 永远 携带 一些 建议 的 这 其他 !

让彼此永远带有对方的影子！

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ʌndər] ['trædʒədiz] [fraʊn] ,
” So , with a tear in the eye of Comedy and a smile under Tragedy's frown ,
” 所以 , 和 一个 撕 在 这 眼睛 的 喜剧 和 一个 微笑 在下面 悲剧的 皱眉 ,

“所以，喜剧眼中噙着泪水，悲剧的眉头下却藏着一丝微笑，

[ðeɪ] [lɪŋkt] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] . -
they linked arms and proceeded down the road together . 169
他们 链接 武器 和 继续 向下 这 路 一起 . -

他们挽着胳膊，一起沿着路走去。169

[ðə; ði] [bæk] [drɑːp]
THE BACK DROP
这 后退 降低

背景

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ruːdɔlf] -
RUDOLPH CLEEBURG
鲁道夫 -

鲁道夫·克利堡

['prez(ə)nts]
Presents
礼物

礼物

['glɔːriə] ['krɔmwel]
GLORIA CROMWELL
格洛丽亚 克伦威尔

格洛丽亚·克伦威尔

[ɪn]
in
在

在

“ ['leɪdi] [fer]
“ LADY FAIR
“ 女士 公平的

“淑女”

” [ə; eɪ] ['kɑːmədi] - ['drɑːmə]
” A Comedy - Drama
” 一个 喜剧 - 戏剧

“一部喜剧剧情片

[baɪ]
by
经过

经过

['brɑːnsən] [riːd]
Bronson Reed
布朗森 芦苇

布朗森·里德

[ə; eɪ] [kɑːr] [pʊld] [ʌp] [ʃɑːrp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
A CAR pulled up sharp at the curb and a woman leaned out to read the
一个 车 拉 向上 锋利的 在 这 抑制 和 一个 女士 倾斜 出去 到 读 这
[tɔːl] ['letərɪŋ] .
tall lettering .
高的 字母 .

一辆车猛地停在路边，一位女士探出身子去看上面的大字。

[ˌaɪ 'tiː] [luːmd] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .
It loomed startling and white against a black ground .
它 迫近 令人震惊 和 白色的 反对 一个 黑色的 地面 .

它在黑色背景的映衬下显得格外醒目，洁白无瑕。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːt] [wer] ['θiətəz] ['kraʊdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['kɔːrəs] ['gɜ˞ːlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɜ˞z]
Along a street where theaters crowded each other like chorus girls in a manager's
沿着 一个 街道 在哪里 剧院 挤 每个 其他 喜欢 合唱 女孩们 在 一个 经理的
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

在一条街上，剧院鳞次栉比，就像经理办公室里的歌舞女郎一样拥挤不堪。

[ðæt] ['ɪŋki] [splæʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [peɪld] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
that inky splash with its tracing of white paled to oblivion all the others .
那 墨色 溅 和 它是 追踪 的 白色的 苍白 到 遗忘 全部 这 其他的 .

那抹墨迹带着白色的痕迹，让其他一切都黯然失色。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , ['stʌdid] [ðə; ði] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The man beside her watched her eagerly , studied the delicate profile with a
这 男人 旁 她 观看 她 急切地 , 研究 这 精美的 轮廓 和 一个
[kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
kind of hunger .
种类 的 饥饿 .

她身旁的男人热切地注视着她，带着一种饥渴的目光审视着她精致的侧脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [hɜːrz] .
When she turned , his eyes went alight at the smile in hers .
什么时候 她 转向 , 他的 眼睛 去 点燃 在 这 微笑 在 她的 .

她转过身时，他被她脸上的笑容吸引，眼睛一亮。

“ [ɪts] ['stʌnɪŋ] , - ['doʊlf] .
“ It's stunning , ' Dolph .
“ 它是 令人惊叹的 , - 多尔夫 .

“太惊艳了，‘多夫。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [θɪŋz] [raɪt] . ”
But then you always do things right . ”
但 然后 你 总是 做 事物 正确的 . ”

但你总是能把事情做得尽善尽美。

“ [ijmiːn] [ðæt] ?
“ Y'mean that ?
“ 意思是 那 ?

“你是这个意思吗？”

[duː][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] , ['kɪdoʊ] ? ”
Do I always manage to suit you , kiddo ? ”
做 我 总是 管理 到 套装 你 ， 孩子 ？ ”

我总是能让你满意吗，宝贝？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
“ You know you do .
“ 你 知道 你 做 .

“你知道的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['tendər] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['wɪstf(ə)l] .
” There was a low , tender note in the voice that would always be wistful .
” 那里 曾是 一个 低的 , 投标 笔记 在 这 嗓音 那 会 总是 是 怅惘 .

“他的声音低沉而温柔，总是带着一丝惆怅。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] — [wʌn] [ðæt] , ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [snæp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [strɪŋ] ,
It was an odd voice — one that , breaking with the swift snap of a violin string ,
它 曾是 一个 奇怪的 嗓音 — 一 那 , 打破 和 这 迅速 折断 的 一个 小提琴 细绳 ,

那是一个奇怪的声音——突然间，像小提琴弦猛地弹了一下，戛然而止。

[brɔːt] [terz] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɔːdiəns] [æz; əz][wʌn] [tʃoʊks] [æt; ət][ə; eɪ]['broʊkən] [kɔːrd] . -
brought tears from its audience as one chokes at a broken chord . 170
带来 眼泪 从 它是 观众 作为 一 窒息 在 一个 破碎的 弦 . -

其中一个断弦让观众潸然泪下。170

“ [hm] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
“ H'm , that's all I want .
“ 嗯 , 那就是 全部 我 想 .

“嗯，这就是我想要的。”

” [hiː; hi] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .
” He grinned sheepishly .
” 他 咧嘴一笑 羞怯地 .

他不好意思地笑了笑。

“ [noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , [eɪ] ?
“ No fool like an old fool , eh ?
“ 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 , 嗯 ?

“没有比老傻瓜更傻的傻瓜了，是吧？”

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
” He stepped out as the chauffeur swung open the door , and reached up to help her .
” 他 步 出去 作为 这 司机 摇摆 打开 这 门 , 和 达到 向上 到 帮助 她 .

“司机打开车门时，他走了出来，伸手去扶她。”

['glɔːriə] ['krɔmwel] — [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ['mɪsɪz] . ['ruːdɔlf] - — [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['slendərnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [freɪl] ,
Gloria Cromwell — in private life Mrs . Rudolph Cleeburg — was not tall and her intense slenderness made her look frail ,
格洛丽亚 克伦威尔 — 在 私人的 生活 太太 . 鲁道夫 - — 曾是 不是 高的 和 她 激烈的 苗条 制成 她 看 脆弱 ,

格洛丽亚·克伦威尔——私下里是鲁道夫·克利伯格夫人——个子不高，她极其纤瘦的身材使她看起来很虚弱。

[jet] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
yet standing next to her husband she measured a full inch above him .
然而 常设 下一个 到 她 丈夫 她 测量 一个 满的 英寸 多于 他 .

然而，站在她丈夫旁边，她的身高却比他高出一英寸。

['eni]	[ˌpæsər'baɪ]	['teɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[feɪs]	,	[aɪz]	[ænd; ənd]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	['mænɪdʒər]	,
Any	**passerby**	**taking**	**in**	**the**	**round**	**face**	**,**	**eyes**	**and**	**figure**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**	**manager**	**,**
任何	过路人	采取	在	这	圆形的	脸	,	眼睛	和	数字	的	这	出色地	-	已知	经理	,

任何路人看到这位知名经理的圆脸、眼睛和身材，都会……

[hɪz; ɪz]	[bɔːld]	[peɪt]	[ænd; ənd]	['prɑːmɪnənt]	[fitʃər]	,
his	**bald**	**pate**	**and**	**prominent**	**features**	**,**
他的	秃	肉酱	和	著名的	特征	,

他光秃的头顶和突出的五官，

[wʊd]	[hæv; həv]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɑːr'tɪstɪk]	[prə'duːsər]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
would	**have**	**smiled**	**at**	**the**	**information**	**that**	**he**	**was**	**the**	**most**	**artistic**	**producer**	**in**	**America**	**.**
会	有	微笑	在	这	信息	那	他	曾是	这	最多	艺术	制作人	在	美国	.

如果他知道自己是美国最有艺术天赋的制作人，他一定会露出笑容。

[bʌt; bət]	[ðen]	,	[noʊ]	[ˌpæsər'baɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[hændz]	,	[kiː]	[tuː; tə]	['kærəktər]	,	[ðæt]	['teɪpərd]	[soʊ]	[ɪn'kɑːŋgruəsli]	.
But	**then**	**,**	**no**	**passerby**	**would**	**have**	**noticed**	**the**	**hands**	**,**	**key**	**to**	**character**	**,**	**that**	**tapered**	**so**	**incongruously**	**.**
但	然后	,	不	过路人	会	有	注意到	这	双手	,	钥匙	到	特点	,	那	锥	所以	不协调地	.

但是，没有路人会注意到那双作为性格特征的关键的手，它的尖细程度却如此不协调。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪm'self]	[feɪld]	[tuː; tə]	[teɪk]	[kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Even	**the**	**man**	**himself**	**failed**	**to**	**take**	**count**	**of**	**them**	**.**
甚至	这	男人	他自己	失败的	到	拿	数数	的	他们	.

就连他自己也没能数清他们的数量。

[hiː; hi]	[nuː]	['oʊnli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	['bjuːti]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tændʒəb(ə)l]	[θɪŋ]	,
He	**knew**	**only**	**that**	**he**	**felt**	**beauty**	**like**	**a**	**tangible**	**thing**	**,**
他	知道	仅有的	那	他	毛毡	美丽	喜欢	一个	有形	事物	,

他只知道他感受到美是一种触手可及的东西。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪk'sprest]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ðə; ði]	[tuː]	['miːdɪəmz]	[hiː; hi]	[lʌvd]	—	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
that	**he**	**expressed**	**it**	**through**	**the**	**two**	**mediums**	**he**	**loved**	**—**	**the**	**stage**	**and**	**his**	**wife**	**.**
那	他	表达	它	通过	这	二	媒介	他	喜爱	—	这	阶段	和	他的	妻子	.

他通过他所热爱的两种媒介——舞台和他的妻子——来表达这种情感。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[kuːl]	[dɑːrk]	['æli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[dɔːr]	.
He	**took**	**her**	**arm**	**and**	**they**	**went**	**down**	**the**	**cool**	**dark**	**alley**	**to**	**the**	**stage**	**door**	**.**
他	采取	她	手臂	和	他们	去	向下	这	凉爽的	黑暗的	胡同	到	这	阶段	门	.

他挽着她的胳膊，两人沿着阴冷昏暗的小巷走向舞台入口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[ɪn]	[sep'tembər]	,	['heɪzi]	[ænd; ənd]	['læŋgwɪd]	,
It	**was**	**a**	**Sunday**	**in**	**September**	**,**	**hazy**	**and**	**languid**	**,**
它	曾是	一个	星期日	在	九月	,	朦胧	和	慵懒的	,

那是一个九月的星期天，天气朦胧而慵懒。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	['twaɪlaɪt]	['kriːpɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[naɪt]	.
the	**first**	**shadows**	**of**	**twilight**	**creeping**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**night**	**.**
这	第一的	阴影	的	暮	爬行	进入	这	武器	的	夜晚	.

暮色初现，夜幕悄然降临。

[ɪn]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈevri]	[ˈbɪldɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[blɑːk]	[riˈhəːsəlz]	[wɜːr; wər]	[ˈʌndər]	[wei]	.
In	**almost**	**every**	**building**	**on**	**the**	**block**	**rehearsals**	**were**	**under**	**way**	**.**
在	几乎	每一个	建筑	在	这	堵塞	排练	是	在下面	方式	.

街区上几乎每栋楼里都在进行排练。

[bɪˈhaɪnd]	[blæŋk]	[frʌnt]	[ˈentrənsiz]	[wɪð; wɪθ]	[haɪ]	[ˈaɪərn]	[geɪts]	[lɔkt]	[fæst]	,	[θrɔbd]	[ðə; ði]	[ˈpʌlsɪŋ]	[laɪf]
Behind	**blank**	**front**	**entrances**	**with**	**high**	**iron**	**gates**	**locked**	**fast**	**,**	**throbbed**	**the**	**pulsing**	**life**
在后面	空白的	正面	入口	和	高的	铁	大门	已锁定	快速地	,	悸动	这	脉动	生活

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈθiːətər]	.
of	**the**	**theater**	**.**
的	这	剧院	.

在紧闭的高大铁门后，剧院里涌动着蓬勃的生命力。

[noʊ]	[ˈefərt]	[tuː]	[greɪt]	,	[noʊ]	[wɜːrk]	[tuː]	[ɪnˈtens]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪts]	[moʊst]	[ˈhjuːmən]
No	**effort**	**too**	**great**	**,**	**no**	**work**	**too**	**intense**	**,**	**to**	**give**	**to**	**the**	**world**	**its**	**most**	**human**
不	努力	也	伟大的	,	不	工作	也	激烈的	,	到	给	到	这	世界	它是	最多	人类

[ˈtɑːnɪk]	,
tonic	**,**
补品	,

为了给世界带来最人性化的慰藉，没有付出太大的努力，也没有工作太过艰辛。

[əˈmjuːzmənt]	.
amusement	**.**
娱乐	.

娱乐。

[ðə; ði]	[dres]	[rɪˈhɜːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	“	[ˈleɪdi]	[fer]	”	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[eɪt]	:	-	[piː]	.	[em]	.
The	**dress**	**rehearsal**	**of**	**“**	**Lady**	**Fair**	**”**	**had**	**been**	**called**	**for**	**8**	**:**	**00**	**p**	**.**	**m**	**.**
这	裙子	排演	的	“	女士	公平的	”	有	到过	称为	为了	8	:	-	p	.	米	.

《淑女》的彩排定于晚上8点进行。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈɜːrli]	,	[ˈhævɪŋ]	[meɪd]	[gʊd]	[taɪm]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[pleɪs]	[æt; ət]	[greɪt]	[nek]	.
They	**were**	**early**	**,**	**having**	**made**	**good**	**time**	**from**	**their**	**place**	**at**	**Great**	**Neck**	**.**
他们	是	早期的	,	拥有	制成	好的	时间	从	他们的	地方	在	伟大的	脖子	.

他们来得早，从大颈镇出发很快就到了。

[ˈglɔːriə]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[set]	[fɔːr; fər]	[ækt]	[aɪ]	[waɪl]	-	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[səˈdʒest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Gloria	**crossed**	**the**	**stage**	**set**	**for**	**Act**	**I**	**while**	**Cleeburg**	**paused**	**to**	**suggest**	**to**	**the**
格洛丽亚	交叉	这	阶段	放	为了	行为	我	尽管	-	暂停	到	建议	到	这

[ɪˌlekˈtrɪʃn]	[sʌm; səm]	[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[laɪts]	.
electrician	**some**	**experiments**	**with**	**the**	**lights**	**.**
电工	一些	实验	和	这	灯	.

格洛丽亚穿过第一幕的舞台布景，克利伯格停下来向电工建议了一些灯光实验。

“	[traɪ]	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[redz]	,	[bɪl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊts]	[fɔːr; fər]	[ækt]	[iː]	.	-
“	**Try**	**a**	**couple**	**of**	**reds**	**,**	**Bill**	**,**	**in**	**the**	**foots**	**for**	**Act**	**II**	**.**	**171**
“	尝试	一个	夫妻	的	红色	,	账单	,	在	这	脚	为了	行为	二	.	-

“比尔，在第二幕第171行，试试在脚上涂几滴红色药水。”

[ænd; ənd]	[kʌt]	[aʊt]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈæmbɚz]	[ɑːn]	[tɑːp]	.
And	**cut**	**out**	**four**	**or**	**five**	**of**	**the**	**ambers**	**on**	**top**	**.**
和	切	出去	四	或者	五	的	这	琥珀	在	顶部	.

然后切掉顶部的四五块琥珀。

[ðeɪ]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[tuː]	[ˈjeloʊ]	,	[sɪk]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
They	**make**	**her**	**look**	**too**	**yellow**	**,**	**sick**	**around**	**the**	**eyes**	**.**
他们	制作	她	看	也	黄色的	,	生病的	大约	这	眼睛	.

它们让她的脸色看起来太黄，眼睛周围有病态的表情。

[get]	[ˌem ˈiː]	?
Get	**me**	**?**
得到	我	?

明白我的意思吗?

[tuː] [mʌtʃ] ['ʃædoʊ] .
Too much shadow .
也 很多 阴影 .

阴影太多了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
We want to bring out all the flash in her hair .
我们 想 到 带来 出去 全部 这 闪光 在 她 头发 .

我们想让她的头发闪闪发光。

[laɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Light her up .
光 她 向上 .

点亮她。

[its] [hɜːr; hər][bɪg] [siːn] .
It's her big scene .
它是 她 大的 场景 .

这是她的重头戏。

[ænd; ənd] [hɪr] — [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] !
And here — have a smoke !
和 这里 — 有 一个 抽烟 !

来，抽根烟！

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['glɔːriə] .
” He followed Gloria .
” 他 随后 格洛丽亚 .

他跟随格洛丽亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [prɑːps][hiː; hi]
She had tossed her hat on a table and stood taking in the new props he
她 有 抛掷 她 帽子 在 一个 桌子 和 站立 采取 在 这 新的 道具 他
[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ʃɔːrt] [tʊr] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ]
had provided while the company made the customary short tour that precedes a
有 假如 尽管 这 公司 制成 这 习惯 短的 旅游 那 之前 一个
[nuː] [jɔːk] [prɪ'mɪr] .
New York première .
新的 约克 首映 .

她把帽子扔在桌子上，站在那里欣赏他提供的新道具，而剧团则按照惯例进行纽约首演前的短暂巡演。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [steɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] ['kwaɪət]
With the shadows of the unlighted stage about her and the dusky quiet
和 这 阴影 的 这 未点亮 阶段 关于 她 和 这 昏暗 安静的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ['stretʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
of the empty house stretching at her feet ,
的 这 空的 房子 伸展 在 她 脚 ,

她周围是昏暗舞台的阴影，空荡荡的剧院在她脚下一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ,
she seemed to the man who went toward her deplorably young and tender ,
她 似乎 到 这 男人 WHO 去 朝向 她 令人痛心地 年轻的 和 投标 ,

在走向她的男人看来，她显得年轻稚嫩得令人惋惜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['jɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]
with a something yearning from her that he had tried to reach
和 一个 某物 渴望 从 她 那 他 有 尝试 到 抵达
[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
and never even been able to define .
和 绝不 甚至 到过 有能力的 到 定义 .

他渴望得到她身上某种东西，他努力想要得到，却始终无法定义。

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[æskt]	[hɪm'self]	:
Not	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**asked**	**himself**	**:**
不是	为了	这	第一的	时间	他	问	他自己	:

这并非他第一次问自己：

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	['tʃaɪldɪʃ]	[fɔːrm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['sʌmər]	[dres]	—	[ɔːr]	[ðə; ði]	['delɪkət]
Was	**it**	**the**	**almost**	**childish**	**form**	**under**	**the**	**soft**	**summer**	**dress**	**—**	**or**	**the**	**delicate**
曾是	它	这	几乎	幼稚	形式	在下面	这	柔软的	夏天	裙子	—	或者	这	精美的

[laɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[θroʊt]	—	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	[red]	[kɜːrv]	[ʌv; əv]	[lɪp]	—	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	['pælər]
line	**of**	**her**	**long**	**throat**	**—**	**or**	**the**	**intense**	**red**	**curve**	**of**	**lip**	**—**	**or**	**her**	**pallor**
线	的	她	长的	喉	—	或者	这	激烈的	红色的	曲线	的	唇	—	或者	她	苍白

['tɑːpt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tɔːni]	[her]	[huːz]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[ʃeɪdz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪn'tent]	[ɑːn]
topped	**by**	**the**	**tawny**	**hair**	**whose**	**lights**	**and**	**shades**	**he**	**was**	**so**	**intent**	**on**
顶峰	经过	这	黄褐色	头发	谁	灯	和	色调	他	曾是	所以	意图	在

['fiːtʃərɪŋ]	?
featuring	**?**
以	?

是柔软夏装下近乎稚嫩的身形，还是她修长脖颈的纤细线条，还是她鲜红的唇线，又或是她苍白的肤色上点缀着黄褐色头发的光影，让他如此着迷？

[noʊ]	,	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	!
No	**,**	**none**	**of**	**these**	**!**
不	,	没有任何	的	这些	!

不，都不是！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
It	**was**	**the**	**look**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
它	曾是	这	看	的	她	眼睛	.

是她的眼神。

[waɪd]	[ænd; ənd]	['hʌŋgri]	,	[wɪð; wɪθ]	[fraɪt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[depθs]	,
Wide	**and**	**hungry**	**,**	**with**	**fright**	**in**	**their**	**depths**	**,**
宽的	和	饥饿的	,	和	惊吓	在	他们的	深度	,

又宽又饿，内心深处充满恐惧，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'restɪd]	[hɪm; ɪm]	[sɪks]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['aʊtər]	['ɑːfɪs]	;
they	**had**	**arrested**	**him**	**six**	**years**	**before**	**as**	**he**	**hurried**	**through**	**his**	**outer**	**office**	**;**
他们	有	被捕	他	六	年	前	作为	他	慌忙	通过	他的	外	办公室	;

六年前，当他匆匆穿过外间办公室时，他们逮捕了他；

[ə'restɪd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	.
arrested	**him**	**and**	**found**	**her**	**a**	**job**	**.**
被捕	他	和	成立	她	一个	工作	.

逮捕了他，并给她找到了一份工作。

[ðə; ði]	[fraɪt]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[lɔːŋ]	[sɪns]	.
The	**fright**	**had**	**gone**	**long**	**since**	**.**
这	惊吓	有	已消失	长的	自从	.

恐惧早已消散。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hʌŋgər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['æktʃuəl]	['fɪzɪk(ə)l]	['hʌŋgər]	.
And	**the**	**hunger**	**which**	**had**	**been**	**nothing**	**more**	**than**	**actual**	**physical**	**hunger**	**.**
和	这	饥饿	哪个	有	到过	没有什么	更多的	比	实际的	身体的	饥饿	.

而那份饥饿，其实仅仅是生理上的饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] ['lɝːkt]
But the look that was so much like the quality of her voice still lurked
但 这 看 那 曾是 所以 很多 喜欢 这 质量 的 她 嗓音 仍然 潜伏
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ，

但那种与她声音特质极为相似的神态仍然潜藏在那里。

[ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
eluding him .
逃避 他 .

躲过了他。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['velvɪt] [dreɪps]
He came up behind her as she stood examining the heavy black velvet drapes
他 来了 向上 在后面 她 作为 她 站立 检查 这 重的 黑色的 天鹅绒 窗帘
[wɪð; wɪθ] [krests] [ʌv; əv] [bluː] ,
with crests of blue ,
和 冠状物 的 蓝色的 ，

她站在那里，仔细端详着饰有蓝色纹章的厚重黑色天鹅绒窗帘，他从她身后走来。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] [im'brɔidəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
purple and gold embroidered in the corners .
紫色的 和 金子 绣花 在 这 角落 .

边角处绣有紫色和金色图案。

“ [laɪk] - [ɪm] ? ” [hiː; hi] [æskt] [wʌns] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] . -
“ Like ' em ? ” he asked once more anxiously . 172
“ 喜欢 - 呃 ? ” 他 问 一次 更多的 焦虑地 . -

“喜欢它们吗？”他再次焦急地问道。172

[ʃiː; ʃi] [vɪəd] [ə'baʊt] .
She veered about .
她 转向 关于 .

她左右摇摆。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , - ['doʊlf] .
“ They must have cost a fortune , ' Dolph .
“ 他们 必须 有 成本 一个 财富 ， - 多尔夫 .

“它们肯定价值不菲，‘多尔夫。

['wʊdnt] [ðoʊz] [bluː] [wʌnz] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ? ”
Wouldn't those blue ones we had on the road have been good enough ? ”
不会 那些 蓝色的 一个 我们 有 在 这 路 有 到过 好的 足够的 ? ”

我们路上用的那些蓝色鞋子难道不够好吗？

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Not for you .
“ 不是 为了 你 .

“不适合你。”

['oʊnli][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] !
Only the best for my girl !
仅有的 这 最好的 为了 我的 女孩 ！

只给我女儿最好的！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'genst] - [ɪm] .
And look at you against ' em .
和 看 在 你 反对 - 呃 .

看看你和他们相比。

[ðoʊz]	['nuːzpeɪpər]	[gaɪz]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	—	[ðer; ðər]	[ʃʊr]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[ðæts]	[gɑːt]	[ðə; ði]
Those	**newspaper**	**guys**	**are**	**right**	**—**	**there**	**sure**	**is**	**something**	**about**	**you**	**that's**	**got**	**the**
那些	报纸	伙计们	是	正确的	—	那里	当然	是	某物	关于	你	那就是	得到	这

[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʌntʃ]	[læʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæst]	!	”
rest	**of**	**the**	**bunch**	**lashed**	**to**	**the**	**mast**	**!**	**”**
休息	的	这	束	鞭打	到	这	桅杆	!	”

那些报社的人说得没错——你身上确实有种魔力，让其他人都对你趋之若鹜！

“	[its]	[wʌt]	[ju:v]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	,	-	['doʊlf]	.
“	**It's**	**what**	**you've**	**made**	**me**	**,**	**'**	**Dolph**	**.**
“	它是	什么	你已经	制成	我	,	-	多尔夫	.

“都是你把我变成这样的，多尔夫。”

”	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[keɪm]	['breθləs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[streɪndʒ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	[kætʃ]	.
”	**The**	**words**	**came**	**breathless**	**,**	**with**	**that**	**strange**	**fascinating**	**catch**	**.**
”	这	字	来了	喘不过气	,	和	那	奇怪的	迷人	抓住	.

“这些话语气急促，带着一种奇特而迷人的意味。”

“	[ju:v]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wei]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[rest]	.
“	**You've**	**put**	**me**	**over**	**just**	**the**	**way**	**you**	**did**	**the**	**rest**	**.**
“	你已经	放	我	超过	只是	这	方式	你	做过	这	休息	.

“你把我捧上天的方式，和你捧上天的方式一样。”

['gɔrɪŋ]	[ænd; ənd]	['wilbə]	[ænd; ənd]	['tʃestərtən]	.
Goring	**and**	**Wilbur**	**and**	**Chesterton**	**.**
戈林	和	威尔伯	和	切斯特顿	.

戈林、威尔伯和切斯特顿。

[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dʒʌst]	[æn; ən]	['æktrəs]	.
Without	**you**	**I'd**	**have**	**been**	**just**	**an**	**actress**	**.**
没有	你	ID	有	到过	只是	一个	演员	.

如果没有你，我可能只是个演员。

[naʊ]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	['ɑːrtɪst]	.
Now	**they**	**call**	**me**	**an**	**artist**	**.**
现在	他们	称呼	我	一个	艺术家	.

现在他们都称我为艺术家。

[ænd; ənd]	[ju:v]	[dʌn]	[ðæt]	—	[ju:v]	[dʌn]	['evri]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**you've**	**done**	**that**	**—**	**you've**	**done**	**every**	**bit**	**of**	**it**	**.**
和	你已经	完毕	那	—	你已经	完毕	每一个	少量	的	它	.

而你已经做到了——你已经把所有细节都做到了。

”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	[glæns]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊr]	[ðə; ði]	[ɪˌlek'trɪʃn]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['ɑːkjupaɪd]	[hiː; hi]
”	**With**	**a**	**furtive**	**glance**	**to**	**make**	**sure**	**the**	**electrician**	**was**	**still**	**occupied**	**he**
”	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	到	制作	当然	这	电工	曾是	仍然	占领	他

[went]	['kloʊzər]	,
went	**closer**	**,**
去	更近	,

“他偷偷瞥了一眼，确认电工还在忙活之后，便走近了。”

[leɪd]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[slɪm]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	['iːgərli]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]
laid	**an**	**arm**	**across**	**her**	**slim**	**shoulders**	**and**	**gazed**	**eagerly**	**through**	**the**	**shadows**
铺设	一个	手臂	穿过	她	苗条的	肩膀	和	凝视	急切地	通过	这	阴影

['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
into	**her**	**face**	**.**
进入	她	脸	.

他将一只手臂搭在她纤细的肩膀上，透过阴影热切地凝视着她的脸庞。

“	[seɪ]	[ðæt]	[ə'gen]	.
“	**Say**	**that**	**again**	**.**
“	说	那	再次	.

再说一遍。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[eint]	[truː]	.
Of	**course**	**it**	**ain't**	**true**	**.**
的	课程	它	不是	真的	.

当然这不是真的。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['paɪkɪŋ]	[kəm'perd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
They	**were**	**all**	**piking**	**compared**	**to**	**you**	**.**
他们	是	全部	皮金	比较的	到	你	.

跟你比起来，他们都太逊了。

[bʌt; bət]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	['enihaʊ]	.
But	**say**	**it**	**anyhow**	**.**
但	说	它	无论如何	.

但无论如何都要说出来。

[its]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	[ðə; ði]	['gretɪst]	['sɪmfəni]	[ænd; ənd]	['gretɪst]	['ɑːprə]	[roʊld]	['ɪntuː]	[wʌn]	. ”
It's	**music**	**to**	**me**	**—**	**the**	**greatest**	**symphony**	**and**	**greatest**	**opera**	**rolled**	**into**	**one**	**. ”**
它是	音乐	到	我	—	这	最	交响乐	和	最	歌剧	滚动	进入	一	. ”

对我而言，这就是音乐——最伟大的交响乐和最伟大的歌剧合二为一。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	.	”
“	**It**	**is**	**true**	**.**	**”**
“	它	是	真的	.	”

“是真的。”

“	[ðen]	[ɪf]	[aɪ]	['nevər]	[duː]	['eniθɪŋ]	[els]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
“	**Then**	**if**	**I**	**never**	**do**	**anything**	**else**	**for**	**you**	**,**
“	然后	如果	我	绝不	做	任何事物	别的	为了	你	,

“那么，如果我以后再也不为你做任何事了，

[ðæt]	[goʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ledʒər]	—	[wʌt]	?
that	**goes**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**	**the**	**ledger**	**—**	**what**	**?**
那	去	在	这	正确的	边	的	这	账簿	—	什么	?

记在账簿右侧的是什么？

['sʌmtaɪmz]	,	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	[aɪ]	[fiːl]	[laɪk]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	,
Sometimes	**,**	**little**	**girl**	**,**	**I**	**feel**	**like**	**I**	**was**	**a**	**dog**	**,**
有时	,	小的	女孩	,	我	感觉	喜欢	我	曾是	一个	狗	,

小女孩，有时候，我觉得自己像条狗。

[græbiŋ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[wei]	[aɪ]	[dɪd]	[raɪt]	['æftər]	[aɪ]	['fitʃərd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]
grabbing	**you**	**the**	**way**	**I**	**did**	**right**	**after**	**I**	**featured**	**you**	**and**	**you**	**thought**	**you**
抓取	你	这	方式	我	做过	正确的	后	我	特色	你	和	你	想法	你

['kudnt]	[tɜːrn]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	.	”
couldn't	**turn**	**me**	**down**	**.**	**”**
不能	转动	我	向下	.	”

我刚介绍完你之后就抓住了你，你以为你无法拒绝我。”

“	['nɑːnsens]	!
“	**Nonsense**	**!**
“	废话	!

“废话！

“	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[klæsp]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[taɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[grɪp]	.
“	**She**	**caught**	**his**	**hand**	**and**	**her**	**clasp**	**was**	**so**	**tight**	**it**	**seemed**	**to**	**grip**	**.**
“	她	捕捉	他的	手	和	她	搭扣	曾是	所以	紧的	它	似乎	到	紧握	.

她抓住了他的手，而且抓得非常紧，仿佛要把他的手牢牢抓住。

“	[aɪm]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[oʊld]	[piːs]	[ʌv; əv]	['siːnəri]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	,	[æt; ət]	[ðæt]	.
“	**I'm**	**a**	**pretty**	**old**	**piece**	**of**	**scenery**	**and**	**not**	**easy**	**to**	**look**	**at**	**,**	**at**	**that**	**.**
“	我是	一个	漂亮的	老的	片	的	风景	和	不是	简单的	到	看	在	,	在	那	.

“我是一块相当老旧的风景，而且长得也不太好看。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [dreɪps] [æt; ət][ðə; ði] back173
" He glanced through the drapes at the back173
" 他 瞥了一眼 通过 这 窗帘 在 这 back173

他透过后面的窗帘瞥了一眼。173

[drɑːp] .
drop .
降低 .

降低。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [θruː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]
It represented a stretch of blue sky pierced with holes through which presently
它 代表 一个 拉紧 的 蓝色的 天空 穿孔 和 孔 通过 哪个 目前
[stɑːrz] [wʊd] ['glɪmər] .
stars would glimmer .
明星 会 微光 .

它象征着一片被无数孔洞穿透的蓝天，星星很快就会从这些孔洞中闪烁。

" [laɪk] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Like that old thing , " he added .
" 喜欢 那 老的 事物 , " 他 额外 .

“就像那件旧东西一样,”他补充道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃæbi] ['kænvəs] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] .
" Just a piece of shabby canvas , good enough for background .
" 只是 一个 片 的 破旧 帆布 , 好的 足够的 为了 背景 .

“只是一块破旧的画布，做背景还算可以。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest][hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔːr]
" And as she started to protest he laughed , a laugh that wasn't much more
" 和 作为 她 开始 到 反对 他 笑了 , 一个 笑 那 不是 很多 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [saʊnd] .
than a sound .
比 一个 声音 .

“当她开始抗议时，他笑了，那笑声不过是一种声音而已。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['iːv(ə)n] [dʌg] ['fer,bæŋks] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɪd] [hɪm'self] ['hiːz] [jʌŋ] [wen] ['hiːz] [pæst] [hæf]
even Doug Fairbanks won't be able to kid himself he's young when he's past half
甚至 道格 费尔班克斯 惯于 是 有能力的 到 孩子 他自己 他是 年轻的 什么时候 他是 过去的 一半
[ə; eɪ] ['sentʃəri] .
a century .
一个 世纪 .

即使是道格·费尔班克斯，过了五十岁之后也无法自欺欺人地认为自己还年轻。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stroʊld] [ɪn][ænd; ənd] ['griːtɪd] [iːtʃ]
" He turned as several members of the company strolled in and greeted each
" 他 转向 作为 一些 成员 的 这 公司 漫步 在 和 问候 每个
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] .
with a hearty handshake .
和 一个 爽朗 握手 .

“他转身，看到公司几名成员走了进来，便热情地与每个人握手问候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
With a smile for every one and an ear ready to listen ,
和 一个 微笑 为了 每一个 一 和 一个 耳朵 准备好 到 听 ,

面带微笑，随时准备倾听，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['nuːzˌbɔɪ]
the Cleeburg of to - day had the same enthusiasm as the pudgy newsboy
这 - 的 到 - 天 有 这 相同的 热情 作为 这 胖乎乎的 报童
[huː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rʌn] [fæt] ['lɪt(ə)l] [legz] [ɔːf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [hɪz; ɪz]
who years before had run fat little legs off to procure for a patron his
WHO 年 前 有 跑步 胖的 小的 腿 离开 到 采购 为了 一个 赞助人 他的
['feɪvərɪt] ['deɪli] .
favorite daily .
最喜欢的 日常的 .

今天的克利堡和多年前那个胖乎乎的报童一样，热情不减当年那个报童为了给顾客买到他最喜欢的日报而拼命奔跑的身影。

“ [hə'loʊ] [ðer; ðər] , [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ Hello there , glad to see you !
“ 你好 那里 , 高兴的 到 看 你 !

“你好，很高兴见到你！”

[wel] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] .
Well , they tell me we've got a knock - out .
出色地 , 他们 告诉 我 我们已经 得到 一个 敲 - 出去 .

他们告诉我，我们已经取得了一场漂亮的胜利。

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
Let's have a look .
我们来吧 有 一个 看 .

我们来看看。

” [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [də'rektər] [huː] [hæd; həd]
” He made for the rear of the house with his stage director who had
” 他 制成 为了 这 后部 的 这 房子 和 他的 阶段 导演 WHO 有
[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn] [tʊr] .
accompanied the play on tour .
伴随 这 玩 在 旅游 .

他带着随剧组巡演的舞台导演走向剧院后方。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌp] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] ,
The curtain up , he leaned against the seat in front ,
这 窗帘 向上 , 他 倾斜 反对 这 座位 在 正面 ,

幕布拉开后，他靠在前面的座位上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] [dʒəːkiŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːrnər] [tuː; tə] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]
a long black cigar jerking from corner to corner of his mouth like a
一个 长的 黑色的 雪茄 抽搐 从 角落 到 角落 的 他的 嘴 喜欢 一个
[prə'pelər] .
propeller .
螺旋桨 .

一根长长的黑色雪茄像螺旋桨一样在他嘴角来回摆动。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Not a gesture , not an intonation escaped him .
不是 一个 手势 , 不是 一个 语调 逃脱 他 .

他的一举一动、一言一行都丝毫没有泄露他的意图。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɪg'nɔːrd] ['eni] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðɪs] .
His concentration ignored any world but this .
他的 专注 忽略 任何 世界 但 这 .

他全神贯注于此，仿佛置身世外桃源。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bəːnd] [daʊn] ,
Had the building burned down ,
有 这 建筑 烧伤 向下 ,

如果建筑物被烧毁了，

[ðæt] [steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pɪvət(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
that stage before him would still have been the pivotal point of interest .
那 阶段 前 他 会 仍然 有 到过 这 关键的 观点 的 兴趣 .

在他面前的那个阶段仍然是人们关注的焦点。

[wen] ['glɔːriə] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] [dreɪps] , [aɪz] ['luːmɪnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [her]
When Gloria appeared between the black drapes , eyes luminous under the untamed hair
什么时候 格洛丽亚 出现 之间 这 黑色的 窗帘 , 眼睛 发光的 在下面 这 未驯服的 头发
,
,
,

当格洛丽亚出现在黑色帷幔之间时，她那双在蓬乱头发下闪闪发光的眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
and the thrill of her voice came over the footlights ,
和 这 刺激 的 她 嗓音 来了 超过 这 脚灯 ,

她激动人心的声音传过了舞台灯光，

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [spred] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he sighed and a smile of anticipation spread across his face .
他 叹了口气 和 一个 微笑 的 预期 传播 穿过 他的 脸 .

他叹了口气，脸上露出了期待的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌld] [baɪ] [rer] ['mjuːzɪk]
It was the look of one whose senses are about to be lulled by rare music
它 曾是 这 看 的 一 谁 感官 是 关于 到 是 昏昏欲睡 经过 稀有的 音乐
.
:
.

那是一种即将被珍稀音乐催眠的神情。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['delɪkətli] ['rɪt(ə)n] [frentʃ] ['drɑːmə] ,
The play had all the quality of delicately written French drama ,
这 玩 有 全部 这 质量 的 轻柔地 书面 法语 戏剧 ,

这部剧具备所有精雕细琢的法国戏剧的特质。

[ɪts][bɪg] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] act174
its big scene at the end of the second act174
它是 大的 场景 在 这 结尾 的 这 第二 act174

第二幕结尾的大场面174

['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɔːdiəns] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [siːt] .
being calculated to bring even a New York audience straight out of its seat .
存在 计算 到 带来 甚至 一个 新的 约克 观众 直的 出去 的 它是 座位 .

其精心设计甚至能让纽约的观众都激动得从座位上站起来。

['glɔːriə][ænd; ənd][dʒɑːn] [brʊks] [wɜːr; wər][æz; əz] ['faɪnli] [tiːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - ['stepɪŋ]
Gloria and John Brooks were as finely teamed as a pair of high - stepping
格洛丽亚 和 约翰 布鲁克斯 是 作为 精细地 团队 作为 一个 一对 的 高的 - 步进
['θɜːroʊbred] .
thoroughbreds .
纯种马 .

格洛丽亚和约翰·布鲁克斯就像一对步伐矫健的纯种赛马，配合得天衣无缝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] [tuː] ['siːznz] .
He had been her leading man two seasons .
他 有 到过 她 领导 男人 二 季节 .

他曾担任她两季的男主角。

['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hæd; həd][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪv] -
Little ' Dolph , with an eye to the future , had him tied up on a five -
小的 - 多尔夫 , 和 一个 眼睛 到 这 未来 , 有 他 系 向上 在 一个 五 -
[jɪr] ['kɑːntrækt] .
year contract .
年 合同 .

小“海豚”着眼未来，与他签下了一份为期五年的合同。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][dʒɑːn] [brʊks] [fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] .
You would never have taken John Brooks for an actor .
你 会 绝不 有 已采取 约翰 布鲁克斯 为了 一个 演员 .

你绝对想不到约翰·布鲁克斯会成为一名演员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ðæt]
There was about his clothes no suggestion of the extreme that
那里 曾是 关于 他的 衣服 不 建议 的 这 极端 那
['brɔːdweɪ] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'fekt] .
Broadway is tempted to affect .
百老汇 是 受诱惑 到 影响 .

他的穿着打扮丝毫没有百老汇惯常追求的那种极端风格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['teɪlər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz]
They were cut by a conservative tailor and he wore them with the ease
他们 是 切 经过 一个 保守的 裁缝 和 他 穿着 他们 和 这 舒适
[ʌv; əv][nɑːt] ['kerɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] .
of not caring particularly what he had on .
的 不是 关怀 特别 什么 他 有 在 .

这些衣服是由一位保守的裁缝裁剪的，他穿着它们，一副毫不在意自己穿什么的样子。

['krɪtɪks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
Critics called him distinguished .
评论家 称为 他 杰出的 .

评论家称他杰出。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][steɪdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [mɔːr]
When he walked into a stage drawing - room one knew instinctively that more
什么时候 他 步行 进入 一个 阶段 绘画 - 房间 一 知道 本能地 那 更多的
[ɪk'skluːsɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd]['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
exclusive drawing - rooms had opened to him .
独家的 绘画 - 房间 有 打开 到 他 .

当他走进舞台休息室时，人们本能地就知道，更高级的休息室已经向他敞开了大门。

[hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [ʃɑːp] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['nevər] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] ['ɪntuː][ðə; ði]
He never talked shop outside and never brought his social activities into the
他 绝不 谈话 店铺 外部 和 绝不 带来 他的 社会的 活动 进入 这
['θiːətər] .
theater .
剧院 .

他从不在剧院外谈论工作，也从不把社交活动带进剧院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] ['nʌmbərd] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [men]
But it was generally known that his friends numbered scientists and men
但 它 曾是 一般来说 已知 那 他的 朋友们 编号 科学家 和 男人
[ʌv; əv][bɪg] ['bɪznəs] .
of big business .
的 大的 商业 .

但众所周知，他的朋友中不乏科学家和商界大亨。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] ['brɪtɪʃər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [ɡruːmd] , ['iːzi]
On the stage he suggested a clean - cut Britisher , tall and well groomed , easy
在 这 阶段 他 建议 一个 干净的 - 切 英国人 , 高的 和 出色地 修剪过的 , 简单的
[ʌv; əv] ['mænər] ,
of manner ,
的 方式 ,

他在舞台上展现出一位衣着整洁、身材高挑、举止优雅的英国绅士形象。

[klɪpt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
clipped of speech ,
剪辑 的 演讲 ,

讲话被截断了，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ðæt] [ɡliːm] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪt]
yet with a more intense vitality and that gleam of humor under the straight
然而 和 一个 更多的 激烈的 活力 和 那 闪耀 的 幽默 在下面 这 直的
[blæk] [braʊz] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ,
black brows that is peculiarly ,
黑色的 眉毛 那 是 奇特地 ,

然而，他却拥有更加旺盛的活力，而且在他笔直的黑眉下，还闪烁着一种独特的幽默感。

['blesɪdli] , [ʌv; əv] , [baɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
blessedly , of , by , and for America .
蒙福 , 的 , 经过 , 和 为了 美国 .

真好，属于美国，由美国，为了美国。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][sæt] [bæk] , [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
The manager sat back , eyes half closed ,
这 经理 卫星 后退 , 眼睛 一半 关闭 ,

经理向后靠去，眼睛半闭着。

['læpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [læps] [kriːm] .
lapping up the charm of it as a kitten laps cream .
交叠 向上 这 魅力 的 它 作为 一个 小猫 圈数 奶油 .

就像小猫舔奶油一样，贪婪地享受着它的魅力。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [pɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
When the curtain fell he licked his lips and purred as he turned to the
什么时候 这 窗帘 跌倒 他 舔过 他的 嘴唇 和 咕噜咕噜 作为 他 转向 到 这
[də'rektər] , ['luːɪs] .
director , Lewis .
导演 , 刘易斯 .

幕布落下时，他舔了舔嘴唇，发出咕噜声，然后转向导演路易斯。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['luːi] !
“ You're right , Lewy !
“ 你是 正确的 , 路易 !

“你说得对，莱维！”

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [tuː; tə] [tʌtʃ] - [ɪm] .
Never saw a pair to touch ' em .
绝不 锯 一个 一对 到 触碰 - 呃 .

从未见过可以触摸的一对。

[ɡæd] , [ðæt] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] , [ðæt] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Gad , that give and take , that playing into each other's hands — nothing like it in
加德 , 那 给 和 拿 , 那 玩耍 进入 每个 其他的 双手 — 没有什么 喜欢 它 在
[ðɪs] [oʊld][bɜːrɡ] ,
this old berg ,
这 老的 伯格 ,

天哪，这种互惠互利、互相配合的关系——在这个老山里根本找不到。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你!

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .
” He sprang up , bounded down the aisle like a rubber ball .
" 他 弹簧 向上 , 有界 向下 这 走道 喜欢 一个 橡皮 球 .

他猛地跳起来，像个橡皮球一样沿着过道蹦了下去。

" [ɪ'mens] !
“ Immense !
" 巨大 !

“巨大!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðæt] [ækt] [rʌnz] on175
“ That act runs on175
" 那 行为 跑步 on175

该法案依据第175条规定执行。

[griːst] [wiːlz] .
greased wheels .
涂油 车轮 .

车轮上涂了润滑油。

[its] [ʃʊr] ['faɪər] !
It's sure fire !
它是 当然 火 !

绝对有效!

[ðeɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .
They'll eat it alive .
他们会 吃 它 活 .

它们会把它活活吃掉。

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] ; [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [iːz] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
” He climbed into a box ; with amazing ease jumped on to the stage .
" 他 攀登 进入 一个 盒子 ; 和 惊人的 舒适 跳了起来 在 到 这 阶段 .

他爬进一个箱子里，然后轻而易举地跳上了舞台。

['bʌlki] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , ['ɔːlmoʊst] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['pɒstʃəz] ,
Bulky as was his figure , almost pouter pigeon in certain postures ,
笨重 作为 曾是 他的 数字 , 几乎 嘟嘴 鸽子 在 肯定 姿势 ,

他身材魁梧，某些姿势几乎像只嘟嘴的鸽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] - [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
there was nothing funny about Cleeburg in action .
那里 曾是 没有什么 有趣的 关于 - 在 行动 .

克利伯格的行动一点也不滑稽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
It was the fire of his genius , the spark that lighted his homely face with
它 曾是 这 火 的 他的 天才 , 这 火花 那 照明 他的 家常的 脸 和
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

那是他天才的火花，是照亮他那张朴素脸上的灵感之火。

[ðæt] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] .
that commanded respect .
那 命令 尊重 .

那令人肃然起敬。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɑːt]
Even with a handkerchief tied round his neck as it always was in hot
甚至 和 一个 手帕 系 圆形的 他的 脖子 作为 它 总是 曾是 在 热的
['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] [ʃɜːrt] ['flɔpiŋ] [laɪk] ['ɔːkwərd] [wɪŋz] ,
weather and the open sleeves of his silk shirt flopping like awkward wings ,
天气 和 这 打开 袖子 的 他的 丝绸 衬衫 扑腾 喜欢 尴尬的 翅膀 ,

即使像往常一样在炎热的天气里把手帕系在脖子上，丝绸衬衫敞开的袖子像笨拙的翅膀一样晃来晃去，

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] .
no one thought of smiling .
不 一 想法 的 微笑 .

谁也没有想到要微笑。

[wʌn] ['mɪrli] ['lisnd] .
One merely listened .
一 仅仅 听着 .

人们只是静静地听着。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [men] [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He gave a few instructions to the property men and slipped back to his
他 给予 一个 很少 指示 到 这 财产 男人 和 滑倒了 后退 到 他的
['waɪfs] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
wife's dressing - room ,
妻子的 敷料 - 房间 ,

他向物业人员交代了几句，然后悄悄溜回了妻子的更衣室。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
poking his head in at the door .
戳 他的 头 在 在 这 门 .

他把头探进门里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] ,
She was changing to a tea - gown ,
她 曾是 变化 到 一个 茶 - 袍 ,

她正在换上一件茶会礼服。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʃɪməri] [goʊld] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [redz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [laɪk] ['tʌtʃɪz]
a lovely shimmery gold thing that brought out the reds in her hair like touches
一个 迷人的 闪闪发光 金子 事物 那 带来 出去 这 红色 在 她 头发 喜欢 触摸
[ʌv; əv] [fleɪm] .
of flame .
的 火焰 .

一件闪闪发光的金色饰品，衬得她头发里的红色如同火焰般闪耀。

“ [wel] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?
“ Well , how does it go ?
“ 出色地 , 如何 做 它 去 ?

“那么，情况如何？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? ”
“ Any suggestions ? ”
“ 任何 建议 ? ”

“有什么建议吗？”

“ [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [wʌn] .
“ Not half a one .
“ 不是 一半 一个 一 .

“不到一半。”

['kudnt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
Couldn't be improved .
不能 是 改进 .

已经无可挑剔了。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
And John — he was made for you !
和 约翰 — 他 曾是 制成 为了 你 !

还有约翰——他简直就是为你而生的！

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
” She dropped her eyes to examine a tiny rip in the train .
” 她 掉落 她 眼睛 到 检查 一个 微小的 撕裂 在 这 火车 .

她低下头，仔细查看火车上的一个小裂口。

“ ['betər] [mend] [ðɪs] , [su'zæn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] .
“ Better mend this , Suzanne , before I go on .
“ 更好的 修补 这 , 苏珊娜 , 前 我 去 在 .

“苏珊，在我继续前进之前，你最好把这个修好。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kætʃ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] . ”
It might catch on something . ”
它 可能 抓住 在 某物 . ”

它或许会流行起来。

“ [glæd] [wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['soʊd] [ʌp] [taɪt] .
“ Glad we've got him sewed up tight .
“ 高兴的 我们已经 得到 他 缝制的 向上 紧的 .

“很高兴我们已经把他缝好。”

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['bɪfoʊ] ,
First thing you know , one of the boys'd be offering to star him and then biffo ,
第一的 事物 你 知道 , 一 的 这 - 是 提供 到 星星 他 和 然后 比福 ,

首先，其中一个男孩就会主动提出让他当主角，然后大打出手。

[wiːd] [luːz] [hɪm; ɪm] ! ”
we'd lose him ! ”
我们会 失去 他 ! ”

我们会失去他的！

“ [hiː; hi] [ɪz] — ['wʌndərf(ə)l] .
“ He is — wonderful .
“ 他 是 — 精彩的 .

“他真是太棒了。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪdz] ['niːd(ə)l] [flæʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] ['fæbrɪk] ,
” She did not raise her eyes as the maid's needle flashed in and out of the soft fabric ,
” 她 做过 不是 增加 她 眼睛 作为 这 女佣 针 闪光灯 在 和 出去 的 这 柔软的 织物 ,

“她没有抬眼，任由女仆的针线在柔软的布料上飞快地穿梭。”

[ðen]	[lʊkt]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	.
then	**looked**	**up**	**suddenly**	**.**
然后	看起来	向上	突然	.

然后突然抬起头。

“	['luːɪs]	[θɪŋks]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[hɪt]	.	”	-
“	**Lewis**	**thinks**	**we**	**have**	**a**	**big**	**hit**	**.**	**”**	**176**
“	刘易斯	思考	我们	有	一个	大的	打	.	”	-

“路易斯认为我们这次要大获成功了。”176

“	['luːɪs]	[noʊz]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	.
“	**Lewis**	**knows**	**his**	**business**	**.**
“	刘易斯	知道	他的	商业	.

“路易斯很懂行。”

[juː; jʊ]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ðæt]	[tʌtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['kɑːmədi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪg]	[hɑːrt]	[stʌf]	[kəm'baɪnd]	.
You	**never**	**had**	**a**	**chance**	**that**	**touched**	**it**	**—**	**comedy**	**and**	**the**	**big**	**heart**	**stuff**	**combined**	**.**
你	绝不	有	一个	机会	那	感动	它	—	喜剧	和	这	大的	心	东西	合并	.

你从未有机会触及到它——喜剧和感人至深的情感的完美结合。

[traɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[red]	,	['hʌni]	.
Try	**a**	**little**	**more**	**red**	**,**	**honey**	**.**
尝试	一个	小的	更多的	红色的	,	蜂蜜	.

再加点红色吧，亲爱的。

[juː; jʊ]	[lʊk]	[peɪl]	.
You	**look**	**pale**	**.**
你	看	苍白	.

你脸色苍白。

['taɪərd]	[aʊt]	,	[eɪ]	?	”
Tired	**out**	**,**	**eh**	**?**	**”**
疲劳的	出去	,	嗯	?	”

累坏了吧?

“	[noʊ]	—	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['nɜːrvəs]	,	[ðæts]	[ɔːl]	.
“	**No**	**—**	**just**	**a**	**bit**	**nervous**	**,**	**that's**	**all**	**.**
“	不	—	只是	一个	少量	紧张的	,	那就是	全部	.

“不，只是有点紧张而已。”

”	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪrər]	,
”	**She**	**turned**	**hastily**	**to**	**the**	**mirror**	**,**
”	她	转向	草草	到	这	镜子	,

她匆匆转向镜子，

[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['ræbɪts]	[fʊt]	[ænd; ənd]	[dæbd]	[sʌm; səm]	['kʌlər]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[boʊnz]	.
picked	**up**	**a**	**rabbit's**	**foot**	**and**	**dabbed**	**some**	**color**	**across**	**her**	**cheek**	**bones**	**.**
挑选	向上	一个	兔子的	脚	和	轻拍	一些	颜色	穿过	她	脸颊	骨头	.

她捡起一只兔脚，用手指蘸取了一些颜料，涂抹在颧骨上。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	['fɔːrwərd]	,	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	['loʊər]	[lɪp]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	.
As	**she**	**bent**	**forward**	**,**	**her**	**teeth**	**caught**	**her**	**lower**	**lip**	**and**	**held**	**it**	**.**
作为	她	弯曲	向前	,	她	牙齿	捕捉	她	降低	唇	和	握住	它	.

她向前弯腰时，牙齿咬住了下唇。

[ænd; ənd]	-	,	[noʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	['fænsɪd]	[fraɪt]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
And	**Cleeburg**	**,**	**noting**	**the**	**reflection**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**fancied**	**fright**	**in**	**them**	**.**
和	-	,	注意到	这	反射	的	她	眼睛	,	幻想	惊吓	在	他们	.

克利伯格注意到她眼中的倒影，觉得她眼中充满了恐惧。

[nəːvs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Nerves , of course !
神经 , 的 课程 !

当然是紧张啦！

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈtjʊnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪbrənt][ˈɑːrtɪst] !
Emotional tuning up of the vibrant artist !
情绪 调谐 向上 的 这 充满活力 艺术家 !

为这位充满活力的艺术家进行情感上的调整！

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌnt] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] .
He went out front as the curtain rose on the second act .
他 去 出去 正面 作为 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 行为 .

第二幕帷幕拉开时，他走到了台前。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈbuːdwɑːr] .
It revealed a boudoir .
它 揭晓 一个 闺房 .

它揭示了一间闺房。

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [bi'stəu] [əˈpɑːn] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsiːnɪk] [ˈdekəreɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbrɪliənt]
Not the sort bestowed upon woman by the average scenic decorator with its brilliant
不是 这 种类 授予 之上 女士 经过 这 平均的 风景优美 装饰器 和 它是 杰出的
[ˈsplæʃiz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪɡˈzɪbɪt] ,
splashes of color and general air of a department store exhibit ,
水花 的 颜色 和 一般的 空气 的 一个 部门 店铺 展览 ,

不是那种由普通布景设计师赋予女性的、色彩艳丽、整体氛围像百货商店橱窗展示的风格。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [fɔːr] [wɔːlz] [inˈkləuzɪŋ] [ˈfemənɪn] [teɪst] .
but a room that suggested four walls enclosing feminine taste .
但 一个 房间 那 建议 四 墙壁 封闭 女性 品尝 .

但这是一个四面墙围起来，充满女性气息的房间。

[ˈstedəli] [ˈɡlɔːriə][ænd; ənd] [brʊks] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Steadily Gloria and Brooks mounted to the big moment when the man's passion ,
稳步 格洛丽亚 和 布鲁克斯 安装 到 这 大的 片刻 什么时候 这 男人的 热情 ,

格洛丽亚和布鲁克斯稳步走向高潮，当男人的激情迸发时，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [aɪs] , [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
like a torrent crashing through ice , carried the woman with it .
喜欢 一个 激流 崩溃 通过 冰 , 携带 这 女士 和 它 .

就像湍急的溪流冲破冰层，裹挟着女人一起奔涌而来。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [brʊks] [keɪm] [ˈkwaɪət] ,
They stood facing each other and the voice of John Brooks came quiet ,
他们 站立 面向 每个 其他 和 这 嗓音 的 约翰 布鲁克斯 来了 安静的 ,

他们面对面站着，约翰·布鲁克斯的声音渐渐安静下来。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [duːm] .
yet with the threat of doom .
然而 和 这 威胁 的 厄运 .

然而，却也伴随着厄运的威胁。

“ [wiːv] [pleɪd] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
“ We've played the game , you and I , — to the finish .
“ 我们已经 玩 这 游戏 , 你 和 我 , — 到 这 结束 .

“你和我，已经玩完了这场游戏——直到最后。”

[ænd; ənd] [wiːv] [lɔːst] .
And we've lost .
和 我们已经丢失的 .

我们输了。

[noʊ] , [nɑːt] [lɔːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

No , not lost , because this is the end we wanted .

不 , 不是 丢失的 , 因为 这 是 这 结尾 我们 通缉 .

不，我们没有迷失方向，因为这正是我们想要的结局。

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] , ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] [dɪ'fiːt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [get][ˌjuː 'es] .

We've been a pair of gamblers , banking on defeat , waiting to have the game get us .

我们已经 到过 一个 一对 的 赌徒 , 银行业 在 击败 , 等待 到 有 这 游戏 得到 我们 .

我们就像两个赌徒，赌自己会失败，等着被游戏打败。

[naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] , [æd'mɪt] [wɪə(r)] ['biːtn] ,

Now we're going to lay down our cards , admit we're beaten ,

现在 是 去 到 躺 向下 我们的 牌 , 承认 是 被打败 ,

现在我们要摊牌了，承认我们输了。

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] .

and take what is greater than victory .

和 拿 什么 是 更大的 比 胜利 .

并追求比胜利更伟大的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

You know what that is .

你 知道 什么 那 是 .

你知道那是什么。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

I don't have to tell you I love you —

我 不 有 到 告诉 你 我 爱 你 —

我无需说我爱你——

” [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] “ [noʊ] — [noʊ] !

” The woman gave a terrified “ No — no !

” 这 女士 给予 一个 恐惧 “ 不 — 不 !

“那女人惊恐地喊道：‘不——不！’

” [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

” with arms thrust out to ward off the thing she had desired .

” 和 武器 推力 出去 到 病房 离开 这 事物 她 有 想要的 .

她伸出双臂，想要抵挡住她所渴望的东西。

The177

The177

The177

第177期

[mæn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

man followed with a quick laugh as he caught them and her to him .

男人 随后 和 一个 快的 笑 作为 他 捕捉 他们 和 她 到 他 .

男人见状，哈哈大笑，一把抓住了他们，也抓住了她。

- [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

Cleeburg jumped up and speeding down the aisle made a trumpet of his hands :

- 跳了起来 向上 和 超速 向下 这 走道 制成 一个 喇叭 的 他的 双手 .

克利伯格跳了起来，沿着过道飞奔，双手像喇叭一样挥舞着。

“ [heɪ] , [dʒɑːn] — [pleɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [its] [wɜːrθ] .
“ Hey , John — play that for all it's worth .
“ 嘿 , 约翰 — 玩 那 为了 全部 它是 值得 .
“嘿，约翰——尽情演奏吧。”

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] [strɔːŋ] .
Give it to ' em strong .
给 它 到 - 呃 强的 .
狠狠地教训他们。

[juː; jʊ] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
You fall down a peg or two at the end .
你 落下 向下 一个 钉子 或者 二 在 这 结尾 .
最后你稍微失手了。

[gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
Got to keep up the tension .
得到 到 保持 向上 这 紧张 .
必须保持紧张气氛。

[get] [ˌem ˈiː] ?
Get me ?
得到 我 ?
明白我的意思吗?

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [pep] .
Don't be afraid of too much pep .
不 是 害怕的 的 也 很多 活力 .
不要害怕过于活跃。

[kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
Can't be done in this town .
不能 是 完毕 在 这 镇 .
在这个镇上做不到。

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !
松手！

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [lʌv] [stʌf] [tɪl] [ðeɪ] [feɪnt] .
Give ' em the love stuff till they faint .
给 - 呃 这 爱 东西 直到 他们 头晕的 .
给他们满满的爱，直到他们晕过去。

” [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Again and again he put them through it .
” 再次 和 再次 他 放 他们 通过 它 .
“他一次又一次地让他们经历这一切。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [suːˈpɜːrbli] .
Up to the crucial point it went superbly .
向上 到 这 至关重要的 观点 它 去 极好 .
直到关键时刻，一切都进行得非常顺利。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][snæp] .
Then something seemed to snap .
然后 某物 似乎 到 折断 .
然后，好像有什么东西断裂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ɪn] [brʊks] - ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp]
It was less in Brooks ' rendering of the speech than the way he caught up
它 曾是 较少的 在 布鲁克斯 - 渲染 的 这 演讲 比 这 方式 他 捕捉 向上
['glɔːriə] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Gloria and swept her to him .
格洛丽亚 和 扫荡 她 到 他 .

布鲁克斯的演讲方式固然精彩，但他抓住格洛丽亚并将她拥入怀中的方式却更令人动容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnrʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
Instead of an onrush like a force irresistible , his embrace was almost
反而 的 一个 匆忙 喜欢 一个 力量 无法抗拒 , 他的 拥抱 曾是 几乎
['meʒərd] .
measured .
测量 .

他的拥抱并非如势不可挡般猛烈，而是近乎有节奏的。

[wʌn] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
One felt that with very little effort she could have escaped .
一 毛毡 那 和 非常 小的 努力 她 可以 有 逃脱 .

人们觉得她只要稍加努力就能逃脱。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [naʊ] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [siːm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , - ['noʊtɪd] [ðæt]
Sitting in the front row now , a puzzled seam between his eyes , Cleeburg noted that
坐着 在 这 正面 排 现在 , 一个 困惑 接缝 之间 他的 眼睛 , - 著名的 那
['glɔːriə] ,
Gloria ,
格洛丽亚 ,

克利伯格坐在前排，眉头紧锁，一脸困惑地看着格洛丽亚。

[tuː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hoʊld] [ɔːf] .
too , appeared to hold off .
也 , 出现 到 抓住 离开 .

似乎也选择了按兵不动。

['glɔːriə] , [huː] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][laɪf] !
Gloria , who flung herself into a part as if it were life !
格洛丽亚 , WHO 扔 她自己 进入 一个 部分 作为 如果 它 是 生活 !

格洛丽亚全身心投入到角色中，仿佛那是她自己的生活！

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] .
He shook his head , began to pace the length of the seats .
他 摇晃 他的 头 , 开始 到 步伐 这 长度 的 这 座位 .

他摇了摇头，开始在座位间来回踱步。

“ [juːl] [let] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ækt] , ['tʃɪldrən] .
“ You'll let down the whole act , children .
“ 你会 让 向下 这 所有的 行为 , 孩子们 .

“孩子们，你们会毁了整个表演的。”

[juːl] [luːz] [jʊr; jər]['kɜːrt(ə)n] .
You'll lose your curtain .
你会 失去 你的 窗帘 .

你的窗帘会丢的。

[waɪ] , [ðeɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Why , they've been wanting this to happen from the beginning .
为什么 , 他们有 到过 想要 这 到 发生 从 这 开始 .

为什么？他们从一开始就希望这件事发生。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] [bɪɡ] , [ðeɪl] [kæn; kən][juː; jʊ] .

If you don't give it to ' em and give it to ' em big , they'll can you .

如果 你 不 给 它 到 - 呃 和 给 它 到 - 呃 大的 , 他们会 能 你 .

如果你不给他们，而且给得够多，他们会炒掉你的。

[ʃʊr] [θɪŋ] !

Sure thing !

当然 事物 !

当然可以!

[lets] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɡoʊ] .

Let's have another go .

我们来吧 有 其他 去 .

我们再试一次。

” [dʒɑːn] [brʊks] - [θɪn] [lɪps] [keɪm] [təˈɡeðər] .

” John Brooks ' thin lips came together .

” 约翰 布鲁克斯 - 薄的 嘴唇 来了 一起 .

约翰·布鲁克斯的薄唇抿了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tens] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːn] [ðɪs] [taɪm] —

There was something tense about the way he went into the scene this time —

那里 曾是 某物 紧张 关于 这 方式 他 去 进入 这 场景 这 时间 —

[ˈmʌslz] [taɪt] ,

muscles tight ,

肌肉 紧的 ,

他这次进入角色时显得有些紧张——肌肉紧绷，

[hændz] [klentʃt] , [vɔɪs] [ˈhʌski] .

hands clenched , voice husky .

双手 紧握 , 嗓音 沙哑 .

双手紧握，声音沙哑。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

And when finally he swept her into his arms it was as if he would

和 什么时候 最后 他 扫荡 她 进入 他的 武器 它 曾是 作为 如果 他 会

[ˈnevər] [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .

never let her go .

绝不 让 她 去 .

最后他将她拥入怀中，仿佛永远不会放开她。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [æz; əz] the178

Their lips met as the178

他们的 嘴唇 遇见 作为 the178

他们的嘴唇相触，就像178

[ˈkɜːrt(ə)n] [fel] .

curtain fell .

窗帘 跌倒 .

帷幕落下。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Even in the empty house one could feel the thrill of it .

甚至 在 这 空的 房子 一 可以 感觉 这 刺激 的 它 .

即使在空荡荡的房子里，也能感受到那种激动人心的感觉。

- [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɔːrt(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

Cleeburg gave a chortle of relief .

- 给予 一个 咯咯笑 的 宽慰 .

克利伯格如释重负地轻笑了一声。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
Just for a moment he had been afraid they were going to muff it .
只是 为了 一个 片刻 他 有 到过 害怕的 他们 是 去 到 耳罩 它 .
他刚才还真担心他们会搞砸呢。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] ['leɪtər]['oʊvər][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] .
But he apologized for his persistence later over a bite of supper .
但 他 道歉 为了 他的 持久性 之后 超过 一个 咬 的 晚餐 .
但后来他一边吃晚饭一边为自己的坚持道歉。

“ [its] [ðə; ði][krʌks] , [oʊld][mæn] .
“ It's the crux , old man .
“ 它是 这 症结 , 老的 男人 .
“这就是关键所在，老兄。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kept] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
That's why I kept you at it .
那就是 为什么 我 保留 你 在 它 .
这就是我一直让你坚持下去的原因。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [jɔːrz] [baɪ] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] .
You see , the woman is yours by every law of God .
你 看 , 这 女士 是 你的 经过 每一个 法律 的 上帝 .
你看，根据上帝的每一条律法，这个女人都是你的。

[wʌns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn] . ”
Once you know it , you don't give a damn for the laws of man . ”
一次 你 知道 它 , 你 不 给 一个 该死 为了 这 法律 的 男人 . ”
一旦你明白了这一点，你就不会再在乎人间的法律了。

“ [aɪ][get][juː; jʊ] . ”
“ I get you . ”
“ 我 得到 你 . ”
我懂你。

“ [pʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
“ Put over the feeling that it had to be .
“ 放 超过 这 感觉 那 它 有 到 是 .
“营造出一种必须如此的感觉。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [goʊz] ['fluɪ] .
If you don't the whole show goes fluey .
如果 你 不 这 所有的 展示 去 流感 .
如果你不这样做，整个节目就会搞砸。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][duː] [sʌtʃ] ['bʊli] [tiːm] [wɜːrk] ,
You and the little girl do such bully team work ,
你 和 这 小的 女孩 做 这样的 欺负 团队 工作 ,
你和那个小女孩真是配合默契，欺负人。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][wʌn] [hɪtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
we don't want one hitch to spoil it .
我们 不 想 一 拴住 到 剧透 它 .
我们不希望因为一点小插曲就功亏一篑。

[hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [juː; jʊ] [aʊt] . ”
Hope I haven't played you out . ”
希望 我 还没有 玩 你 出去 . ”
希望我没让你失望。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , that's all right .
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 .
“哦，没关系。”

”	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[mæn]	[smuːðd]	[hɪz; ɪz]	[her]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒestʃər]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[lɔːŋ]	[hændz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
”	**The**	**other**	**man**	**smoothed**	**his**	**hair**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**both**	**long**	**hands**	**and**	**looked**	**across**	**the**	**table**	**.**
”	这	其他	男人	平滑	他的	头发	和	一个	手势	的	两个都	长的	双手	和	看起来	穿过	这	桌子	.

“另一个人用他那双修长的手捋了捋头发，然后看向桌子对面。

“	[əˈfreɪd]	[maɪ]	[θɪk]	[hed]	[hæz; həz]	[ˈtaɪərd]	[ˈglɔːriə]	,	[ðoʊ]	.
“	**Afraid**	**my**	**thick**	**head**	**has**	**tired**	**Gloria**	**,**	**though**	**.**
“	害怕的	我的	厚的	头	有	疲劳的	格洛丽亚	,	尽管	.

“恐怕我这榆木脑袋已经让格洛丽亚感到疲惫了。”

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈliːnɪŋ]	[bæk]	,	[lɪmp]	,
”	**She**	**was**	**leaning**	**back**	**,**	**limp**	**,**
”	她	曾是	倾斜	后退	,	跛行	,

她向后靠着，四肢无力。

[feɪs]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[muːn]	[ðæt]	[lʊkt]	[ɪn]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[piləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ˈgɑːrdn]	.
face	**white**	**as**	**the**	**moon**	**that**	**looked**	**in**	**between**	**the**	**pillars**	**of**	**the**	**roof**	**garden**	**.**
脸	白色的	作为	这	月亮	那	看起来	在	之间	这	柱子	的	这	屋顶	花园	.

脸色白皙如月，从屋顶花园的柱子间望出去。

“	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
“	**Not**	**a**	**bit**	**.**
“	不是	一个	少量	.

一点也不。

”	[hɜːr; hər]	[lɪdz]	[ˈlɪftɪd]	[ˈkwɪkli]	[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	[ˈstɑːrtld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfiːvər]	[ˈʌndər]	[ðem; ðəm]	.
”	**Her**	**lids**	**lifted**	**quickly**	**and**	**Cleeburg**	**was**	**startled**	**at**	**the**	**fever**	**under**	**them**	**.**
”	她	盖子	抬起	迅速地	和	-	曾是	惊慌	在	这	发烧	在下面	他们	.

“她的眼皮猛地抬起，克利伯格被眼下的发烧吓了一跳。”

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[ˈelbəuz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
She	**leaned**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**.**
她	倾斜	肘部	在	这	桌子	.

她将双肘撑在桌子上。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈstuːpɪd]	[æz; əz]	[dʒɑːn]	.
“	**I**	**was**	**as**	**stupid**	**as**	**John**	**.**
“	我	曾是	作为	愚蠢的	作为	约翰	.

我当时和约翰一样愚蠢。

[wiː; wi]	[dʒʌst]	[ˈkudnt]	[siːm]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
We	**just**	**couldn't**	**seem**	**to**	**get**	**it**	**.**	**”**
我们	只是	不能	似乎	到	得到	它	.	”

我们就是弄不到。

“	[wel]	,	[dəunt]	[ˈwɜːri]	.
“	**Well**	**,**	**don't**	**worry**	**.**
“	出色地	,	不	担心	.

“别担心。”

[ˈitl]	[goʊ]	[laɪk]	[hɑːt]	[keɪks]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[naɪt]	.
It'll	**go**	**like**	**hot**	**cakes**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
它将	去	喜欢	热的	蛋糕	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上肯定会非常火爆。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˈwɜːri] , [ˈkɪdoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't worry , kiddo , will you ?
你 惯于 担心 , 孩子 , 将要 你 ?

孩子，你不会担心的，对吧?

” [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈæŋkʃəsli] .
” He patted her arm anxiously .
” 他 轻拍 她 手臂 焦虑地 .

他焦急地拍了拍她的手臂。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ I don't like to see you look like this . ”
“ 我 不 喜欢 到 看 你 看 喜欢 这 . ”

“我不喜欢看到你这副样子。”

“ [waɪ] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ˈtruːli] .
“ Why , there isn't a thing wrong with me — truly .
“ 为什么 , 那里 不是 一个 事物 错误的 和 我 — 真的 .

“我一点问题都没有——真的。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [pæst] ,
” She turned to watch the dancers as they swayed past ,
” 她 转向 到 手表 这 舞者 作为 他们 摇摆 过去的 ,

她转过身，看着舞者们摇曳着身姿走过。

[tuː] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ki] [ˈmjuːzɪk] .
two moving as one to the lure of darky music .
二 移动 作为 一 到 这 饵 的 黑人 音乐 .

两人随着黑暗音乐的诱惑而融为一体。

[ɪn] the179
In the179
在 the179

在179年

[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flægd] [flɔːr] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [sent] [ʌp] [ˈʃaʊərɪŋ] [spreɪ] [ˈkʌlərd] [ˈemərəld] ,
center of the flagged floor a fountain sent up showering spray colored emerald ,
中心 的 这 已标记 地面 一个 喷泉 发送 向上 淋浴 喷 有色 翠 ,

在铺着石板的地面中央，一个喷泉喷涌而出，洒下翠绿色的水雾。

[ˈruːbi][ænd; ənd][goʊld][baɪ] [laɪts] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
ruby and gold by lights from within .
红宝石 和 金子 经过 灯 从 之内 .

红宝石和黄金在内部光芒的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ˈlæŋgər] .
The place was filled with a soft languor .
这 地方 曾是 已填 和 一个 柔软的 倦怠 .

这里弥漫着一种柔和的慵懒气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [set] [ˈveri] [kloʊz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] [skaɪ] .
It seemed set very close beneath the Indian Summer sky .
它 似乎 放 非常 关闭 下面 这 印度 夏天 天空 .

它仿佛就坐落在印度夏季的天空下，近在咫尺。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [brʊks] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
When she turned back she found Brooks gazing at her .
什么时候 她 转向 后退 她 成立 布鲁克斯 凝视 在 她 .

她转过身时，发现布鲁克斯正凝视着她。

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːrvd] - , [glæns] [ˈtrævlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ Come to think of it , ” observed Cleeburg , glance traveling from one to the other ,
“ 来 到 思考 的 它 , ” 观察到 - , 瞥一眼 旅行 从 一 到 这 其他 ,
“仔细想想,”克利伯格说道，目光在两人之间来回扫视。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˈeni] [tuː] [ˈtʃɪpər] [jɔːrˈself] , [oʊld][mæn] .
“ you don't look any too chipper yourself , old man .
“ 你 不 看 任何 也 碎枝机 你自己 , 老的 男人 .
“老头，你看上去也不太高兴啊。”

[ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [bəuθ] [pleɪd] [aʊt] . ”
Didn't notice it when you got in this morning but you're both played out . ”
没有 注意 它 什么时候 你 得到 在 这 早晨 但 你是 两个都 玩 出去 . ”
今天早上你们进来的时候我没注意到，但你们俩都累坏了。

“ [ˈglɔːriə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smæʃ] - [ʌp] [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [læst] [naɪt] .
“ Gloria had a little smash - up after the performance last night .
“ 格洛丽亚 有 一个 小的 粉碎 - 向上 后 这 表现 最后的 夜晚 .
“格洛丽亚昨晚演出结束后有点小情绪失控。”

[bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
Been working at top speed .
到过 在职的 在 顶部 速度 .
一直在全力以赴地工作。

[ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Nothing wrong with me .
没有什么 错误的 和 我 .
我没事。

[wɪə(r)] [bəuθ][ˈtaɪərd] , [ðæts] [ɔːl] .
We're both tired , that's all .
是 两个都 疲劳的 , 那就是 全部 .
我们俩都累了，仅此而已。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ˈiːðər] .
There wasn't a breath of air in the train , either .
那里 不是 一个 气息 的 空气 在 这 火车 , 任何一个 .
火车里一丝空气也没有。

” [brʊks] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][ˈsaɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” Brooks lifted his glass of cider and a dry smile played round his lips .
” 布鲁克斯 抬起 他的 玻璃 的 苹果酒 和 一个 干燥 微笑 玩 圆形的 他的 嘴唇 .
布鲁克斯举起手中的苹果酒杯，嘴角露出一丝苦笑。

“ [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈglɔːriə] .
“ I drink to thee only with mine eyes , ” he said to Gloria .
“ 我 喝 到 你 仅有的 和 矿 眼睛 , ” 他 说 到 格洛丽亚 .
“我只用我的双眼向你敬酒,”他对格洛丽亚说。

- [grɪnd] .
Cleeburg grinned .
- 咧嘴一笑 .
克利伯格咧嘴一笑。

“ [seɪ] , [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [naʊ] ?
“ Say , why not come out to the house with us now ?
“ 说 , 为什么 不是 来 出去 到 这 房子 和 我们 现在 ?
“你说，为什么不现在就和我们一起出门去房子里呢？ ”

[gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .
Give you something stronger .
给 你 某物 更强 .

给你更强劲的。

[stɑːp] [ɔːf] ,
Stop off ,
停止 离开 ,

稍作停留，

[ʃuːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
shoot a few things into a bag and a night in the country'll do you good .
射击 一个 很少 事物 进入 一个 包 和 一个 夜晚 在 这 - 做 你 好的 .

带上几样东西装进包里，在乡下待一晚对你有好处。

” [brʊks] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
” Brooks put down his glass .
” 布鲁克斯 放 向下 他的 玻璃 .

布鲁克斯放下了酒杯。

“ [θæŋks] , [noʊ] . [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bʌŋk] . ”
“ Thanks , no . Think I'd better stick to my own bunk . ”
“ 谢谢 , 不 . 思考 ID 更好的 戳 到 我的 自己的 假寐 . ”

“谢谢，不用了。我想我还是待在自己的铺位上比较好。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [nekst] [wiːk] [ðen] ? [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
“ How about next week then ? Run you out after the show Saturday night .
“ 如何 关于 下一个 星期 然后 ? 跑步 你 出去 后 这 展示 周六 夜晚 .

“那下周怎么样？周六晚上演出结束后把你赶出去。”

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ʌv; əv] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ]['glɔːriə] ['sʌndeɪ] . ”
You can try a couple of holes of golf with Gloria Sunday . ”
你 能 尝试 一个 夫妻 的 孔 的 高尔夫球 和 格洛丽亚 星期日 . ”

星期天你可以和格洛丽亚一起打几洞高尔夫。

“ ['sɑːri] , [oʊld][mæn] , [aɪm] [bʊkt] . ”
“ Sorry , old man , I'm booked . ”
“ 对不起 , 老的 男人 , 我是 已预订 . ”

“抱歉，老先生，我已经有空了。”

“ [wel] , ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Well , any time you like .
“ 出色地 , 任何 时间 你 喜欢 .

“嗯，随时都可以。”

[eɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['aʊərz] , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪd] . ”
Ain't a place , ours , where you have to wait for a bid . ”
不是 一个 地方 , 我们的 , 在哪里 你 有 到 等待 为了 一个 出价 . ”

在我们这里，你不需要等着别人出价。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”
“ I know that . ”
“ 我 知道 那 . ”

“我知道。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['enihaʊ] ?
“ What's the matter with you anyhow ?
“ 是什么 这 事情 和 你 无论如何 ?

你到底怎么了？

[læst] ['sʌmər] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['evri] [fjuː] [wiːks] .
Last summer , you used to run out every few weeks .
最后的 夏天 , 你 用过的 到 跑步 出去 每一个 很少 周 .

去年夏天，你每隔几周就会用完一次。

[ðɪs] [jɪr] , [hæv; həv][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ! ” -
This year , have to beg you to come ! ” 180
这 年 , 有 到 求 你 到 来 ! ” -

今年，我得求你来！“180

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [læft] [brʊks] .
“ Not a bit of it , ” laughed Brooks .
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 笑了 布鲁克斯 .

“一点儿也没有,”布鲁克斯笑着说。

“ [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃests] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]
“ Wait till we get this opening off our chests and you won't be able to get
“ 等待 直到 我们 得到 这 开幕 离开 我们的 箱子 和 你 惯于 是 有能力的 到 得到
[rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”
rid of me . ”
摆脱 的 我 . ”

“等我们把心里话说出来，你就甩不掉我了。”

“ [kɑːnt] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][suːt][ˌjuː ˈes] , [eɪ] [ˈkɪdoʊ] ?
“ Can't come it too strong to suit us , eh kiddo ?
“ 不能 来 它 也 强的 到 套装 我们 , 嗯 孩子 ?

“不能太强，不然我们可受不了，是吧，小家伙？”

” [ˈglɔːriəz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [θrɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] .
” Gloria's eyes had drifted out to the swaying throng once more .
” 格洛丽亚的 眼睛 有 漂移 出去 到 这 摇晃 人群 一次 更多的 .

格洛丽亚的目光再次飘向了摇曳的人群。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
“ Of course not , ” she said quickly , and pushed back her chair .
“ 的 课程 不是 , ” 她 说 迅速地 , 和 推动 后退 她 椅子 .

“当然不是,”她迅速说道，然后向后推了推椅子。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , - [ˈdoʊlf] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd] .
“ If you don't mind , ' Dolph , I believe I am tired .
“ 如果 你 不 头脑 , - 多尔夫 , 我 相信 我 是 疲劳的 .

“如果你不介意的话，‘多尔夫，我想我累了。”

” - [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hɜːr; hər][step] [lægd] .
” Cleeburg noticed as they went down to the car that her step lagged .
” - 注意到 作为 他们 去 向下 到 这 车 那 她 步 滞后 .

“克利伯格注意到，当他们走向汽车时，她的步伐有些拖沓。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [brʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [ʌp] [fɪfθ]
When they had dropped Brooks at his flat and were speeding up Fifth
什么时候 他们 有 掉落 布鲁克斯 在 他的 平坦的 和 是 超速 向上 第五
[ˈævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,

当他们把布鲁克斯送到他的公寓，然后加速驶上第五大道时，

[ˈsliːpi] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈaʊər] [wen] [laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] [kləuziz][wʌn] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] . “
sleepy under the quiet hour when life in New York closes one eye , she turned swiftly . “
困 在下面 这 安静的 小时 什么时候 生活 在 新的 约克 关闭 一 眼睛 , 她 转向 迅速地 . “

在纽约夜深人静之时，她昏昏欲睡，迅速转过身去。

- [ˈdoʊlf] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] — [bɪˈfɔːr]
' Dolph — you remember what you called yourself in the theater to - night — before
- 多尔夫 — 你 记住 什么 你 称为 你自己 在 这 剧院 到 - 夜晚 — 前
[ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪm] ?
the others came ?
这 其他的 来了 ?

“多尔夫——你还记得今晚在剧院里，在其他人来之前，你是怎么称呼自己的吗？”

”	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
”	**He**	**thought**	**a**	**moment**	**.**
”	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[went]	[ə'laɪt]	,	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
Then	**his**	**face**	**went**	**alight**	**,**	**all**	**but**	**the**	**eyes**	**.**
然后	他的	脸	去	点燃	,	全部	但	这	眼睛	.

然后，他的脸庞顿时亮了起来，除了眼睛以外。

“	[jʊr; jər]	[oʊld]	[bæk]	[drɑːp]	,	[ijmiːn]	?
“	**Your**	**old**	**back**	**drop**	**,**	**y'mean**	**?**
“	你的	老的	后退	降低	,	意思是	?

“你是说你以前的背景板吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
”	**She**	**nodded**	**.**
”	她	点头	.

她点了点头。

“	[dəunt]	['evər]	[duː]	[ðæt]	[ə'gen]	—	[dəunt]	!
“	**Don't**	**ever**	**do**	**that**	**again**	**—**	**don't**	**!**
“	不	曾经	做	那	再次	—	不	!

“以后千万别再那样做了——千万别！”

”	[hɜːr; hər]	['viːəməns]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ʃɪft]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[feɪst]	[hɜːr; hər]	.
”	**Her**	**vehemence**	**made**	**him**	**shift**	**his**	**position**	**so**	**that**	**he**	**faced**	**her**	**.**
”	她	激烈	制成	他	转移	他的	位置	所以	那	他	面对	她	.

“她的激烈反应让他改变了姿势，转而面对她。”

“	[waɪ]	,	['hʌni]	—
“	**Why**	**,**	**honey**	**—**
“	为什么	,	蜂蜜	—

“哎呀，亲爱的——”

”	[ðə; ði]	[breɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɔɪnjənt]	.
”	**The**	**break**	**in**	**her**	**voice**	**had**	**been**	**poignant**	**.**
”	这	休息	在	她	嗓音	有	到过	令人心酸的	.

她声音中的哽咽令人动容。

[hɜːr; hər]	[hænd]	['klɑːspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	['fiːvərɪʃ]	.
Her	**hand**	**clasping**	**his**	**arm**	**was**	**feverish**	**.**
她	手	紧握	他的	手臂	曾是	发烧	.

她紧紧抓住他手臂的手发烫。

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	[koʊt]	.
He	**felt**	**the**	**heat**	**of**	**it**	**through**	**his**	**thin**	**coat**	**.**
他	毛毡	这	热	的	它	通过	他的	薄的	外套	.

他透过薄薄的外套感受到了热浪。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	['brɪliənt]	,
Even	**in**	**the**	**dark**	**he**	**could**	**see**	**her**	**eyes**	**,**	**brilliant**	**,**
甚至	在	这	黑暗的	他	可以	看	她	眼睛	,	杰出的	,

即使在黑暗中，他也能看到她明亮的眼睛。

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fraɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
with	**something**	**of**	**the**	**fright**	**he**	**had**	**read**	**in**	**them**	**earlier**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	某物	的	这	惊吓	他	有	读	在	他们	早些时候	在	这	晚上	.

他带着些许傍晚早些时候在书中读到的恐惧感。

['oʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tensɪfaɪd]	.
Only	**it**	**was**	**intensified**	**.**
仅有的	它	曾是	加强	.

只是程度加重了。

“ ['hʌni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Honey , what is it ? ”
“ 蜂蜜 , 什么 是 它 ? ”
“亲爱的，怎么了？”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] ['breθləsli] .
“ I want you to know I love you , ” she rushed on breathlessly .
“ 我 想 你 到 知道 我 爱 你 , ” 她 匆忙 在 气喘吁吁 .
“我想让你知道我爱你,”她气喘吁吁地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] ['grætɪtuːd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ It wasn't just gratitude that made me marry you .
“ 它 不是 只是 感激 那 制成 我 结婚 你 .
“让我娶你的不仅仅是感激之情。”

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .
I'll always love you .
患病的 总是 爱 你 .
我会永远爱你。

[jʊə(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd] fine181
You're splendid and fine181
你是 灿烂 和 fine181
你真是太棒了！

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
and generous .
和 慷慨的 .
而且慷慨大方。

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] ['eni] ['betər] .
They don't come any better .
他们 不 来 任何 更好的 .
没有比这更好的了。

['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['doʊlf] !
Never doubt it , ' Dolph !
绝不 怀疑 它 , - 多尔夫 !
永远不要怀疑这一点，‘多尔夫！

['nevər] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
Never — will you ?
绝不 — 将要 你 ?
永远不会——你会吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
” She shook his arm , repeating the question over and over .
” 她 摇晃 他的 手臂 , 重复 这 问题 超过 和 超过 .
她摇晃着他的手臂，一遍又一遍地重复着这个问题。

“ [waɪ] — ['kɪdoʊ] — ”
“ Why — kiddo — ”
“ 为什么 — 孩子 — ”
“为什么——孩子——”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
“ And I have made you happy ?
“ 和 我 有 制成 你 快乐的 ?
“我让你开心了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
” she broke in on his amazement .
” 她 打破 在 在 他的 惊愕 .
她打断了他的惊讶。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?
“ I have given you something for all you've given me ?
“ 我 有 给定 你 某物 为了 全部 你已经 给定 我 ?

“我有没有回报你为我付出的一切？”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðen] .
” He answered quickly enough then .
” 他 回答 迅速地 足够的 然后 .

“他当时回答得很快。”

“ ['evriθɪŋ] , ['hʌni] .
“ Everything , honey .
“ 一切 , 蜂蜜 .

“一切，亲爱的。”

[waɪ] , [ðiːz] [pæst] [faɪv] - [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['fɛloʊz] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
Why , these past five years've been more than most fellows get in a lifetime .
为什么 , 这些 过去的 五 - 到过 更多的 比 最多 伙伴们 得到 在 一个 寿命 .

为什么呢？这五年比大多数人一生所能经历的还要多。

[aɪ][æsk][maɪ'self]['ɔːf(ə)n] [wʌt] [æn; ən][oʊld] [taʊt] [laɪk] [ˌem 'iː]['evər] [dɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] - [ɪm] .
I ask myself often what an old tout like me ever did to deserve ' em .
我 问 我 经常 什么 一个 老的 兜售者 喜欢 我 曾经 做过 到 应得 - 呃 .

我常常问自己，像我这样的老黄牛究竟做错了什么，要落得这般下场。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [aʊt] — ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['wɔznt] ['hev(ə)n] .
In the theater and out — hasn't been a day that wasn't heaven .
在 这 剧院 和 出去 — 还没有 到过 一个 天 那 不是 天堂 .

无论是在剧院里还是剧院外——每一天都像在天堂一样。

[ðæts] [wʌt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
That's what you've given me .
那就是 什么 你已经 给定 我 .

这就是你给我的。

” [ʃiː; ʃi][sæt][æn; ən] ['ɪnstənt] ['saɪlənt] .
” She sat an instant silent .
” 她 卫星 一个 立即的 沉默的 .

她沉默了片刻。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
Then before he could divine her intention she had carried his hand to
然后 前 他 可以 神圣的 她 意图 她 有 携带 他的 手 到
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

还没等他弄明白她的意图，她就把他的手放到了唇边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'weɪ]
But it was not their moisture he noticed as he drew it hastily away
但 它 曾是 不是 他们的 水分 他 注意到 作为 他 画 它 草草 离开
[ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] . -
and slipped an arm round her . 182
和 滑倒了 一个 手臂 圆形的 她 . -

但他注意到的并非他们身上的湿润，而是他匆忙抽回手臂并搂住她时所感受到的。182

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['oʊvər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [æz; əz] - [droʊv] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
OVER Long Island , as Cleeburg drove in the following day ,
超过 长的 岛 , 作为 - 驾驶 在 这 下列的 天 ,
第二天，克利堡驱车抵达长岛时，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
hung a mist that made the low hills look like a mirage melting into the sky .
悬挂 一个 薄雾 那 制成 这 低的 丘陵 看 喜欢 一个 海市蜃楼 融化 进入 这 天空 .
浓雾弥漫，使低矮的山丘看起来像海市蜃楼般融入天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [riːtʃt] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrm][fɑːr]['oʊvər] [griːn]
It was as if the smoke of the city reached its long arm far over green
它 曾是 作为 如果 这 抽烟 的 这 城市 达到 它是 长的 手臂 远的 超过 绿色的
['stretʃɪz] [ænd; ənd] [kuːl] ['wʊdlənd] ,
stretches and cool woodland ,
伸展 和 凉爽的 林地 ,
仿佛城市的烟雾伸出长长的触角，飘荡到远处绿意盎然的平原和凉爽的林地上。

['kloʊkɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .
cloaking Nature with the garment of industry .
隐形 自然 和 这 服装 的 行业 .
用工业的外衣包裹自然。

['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [sæt] ['fɔːrwərd] , [hæt] [tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [struːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
Little ' Dolph sat forward , hat tossed to the floor , cigar ashes strewn over it like
小的 - 多尔夫 卫星 向前 , 帽子 抛掷 到 这 地面 , 雪茄 灰烬 散落的 超过 它 喜欢
[snoʊ] .
snow .
雪 .
小“多尔夫”向前倾着身子，帽子扔到地上，雪茄灰像雪一样散落在上面。

[hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [hedʒ]
He had smoked incessantly from the moment the car shot past the hedge
他 有 熏制 不已 从 这 片刻 这 车 射击 过去的 这 对冲
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] - [pleɪs] .
surrounding the Cleeburg place .
周围 这 - 地方 .
从汽车飞驰过克利堡庄园周围的树篱的那一刻起，他就一直在不停地抽烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [braʊ] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd] [tiːθ] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had smoked with brow furrowed and teeth chewing on the butt of his
他 有 熏制 和 眉头 沟壑 和 牙齿 咀嚼 在 这 屁股 的 他的
[wiːd] ,
weed ,
杂草 ,
他眉头紧锁，牙齿咬着大麻烟蒂，抽着烟。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l]
concentrating so intensely that for the first time in years it failed to circle
集中 所以 强烈地 那 为了 这 第一的 时间 在 年 它 失败的 到 圆圈
[frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [maʊθ] .
from corner to corner of the friendly mouth .
从 角落 到 角落 的 这 友好的 嘴 .
它全神贯注，以至于多年来第一次没能从友善的嘴角绕到另一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['glɔːriə] .
He was worried — and about Gloria .
他 曾是 担心 — 和 关于 格洛丽亚 .
他很担心——也担心格洛丽亚。

[wʌt] [hæd; həd][ɡɑːt][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ?
What had got her last night ?
什么 有 得到 她 最后的 夜晚 ?

昨晚她究竟经历了什么?

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['despərət] [ɡrɪp] [tuː; tə]
What had brought the fever to her eyes and that desperate grip to
什么 有 带来 这 发烧 到 她 眼睛 和 那 绝望的 紧握 到
[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ?
her fingers ?
她 手指 ?

是什么让她双眼发热，手指紧紧攥住?

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɒbz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went]
What had made her cry , with long sobs like a child's when his arm went
什么 有 制成 她 哭 , 和 长的 啜泣 喜欢 一个 孩子的 什么时候 他的 手臂 去
[raʊnd] [hɜːr; hər] ?
round her ?
圆形的 她 ?

是什么让她哭泣，当他的手臂环住她时，她像孩子一样嚎啕大哭?

['wɔznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
Wasn't like her .
不是 喜欢 她 .

她不像她。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

['hiːd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
He'd never seen her like that , didn't know how to handle it .
他会 绝不 已见 她 喜欢 那 , 没有 知道 如何 到 处理 它 .

他从未见过她这副模样，不知道该如何应对。

[ˌoʊvər'wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] .
Overwork must be the answer .
过度劳累 必须 是 这 回答 .

加班加点一定是解决办法。

[ʃiːd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ['siːɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
She'd been at it for six years seeing results .
棚 到过 在 它 为了 六 年 看到 结果 .

她为此努力了六年，并看到了成果。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɡɑːd] [nuː] [haʊ] ['meni] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] !
And before that God knew how many without seeing them !
和 前 那 上帝 知道 如何 许多 没有 看到 他们 !

在此之前，上帝甚至在没看见他们的情况下也不知道有多少人!

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɑːrvd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst] [ðoʊz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He recalled the poor little starved thing she was when first those eyes with the
他 召回 这 贫穷的 小的 饥饿 事物 她 曾是 什么时候 第一的 那些 眼睛 和 这
[streɪndʒ] [ɡloʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['bɛɡd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .
strange glow back of them had begged for a chance .
奇怪的 辉光 后退 的 他们 有 乞求 为了 一个 机会 .

他回想起她小时候那副可怜兮兮、饥肠辘辘的样子，那时她那双闪着奇异光芒的眼睛，曾乞求着一个机会。

[sɪns] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [stɑːpt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Since that chance had been hers she hadn't stopped , not for a minute .
自从 那 机会 有 到过 她的 她 之前没有 停止 , 不是 为了 一个 分钟 .

自从机会来临，她就一刻也没有停歇。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] !
And how she had mounted !
和 如何 她 有 安装 ！
她骑上去的样子真是太帅了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɡrɪn] [ʌv; əv] [praɪd] . -
For a second his look of distress vanished in a broad grin of pride . 183
为了 一个 第二 他的 看 的 痛苦 消失了 在 一个 广阔 咧嘴笑 的 自豪 . -
他脸上痛苦的神色瞬间消失，取而代之的是一抹骄傲的笑容。183

['ɡlɔːriə] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər] , [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
Gloria had the divine fire , whatever that might be .
格洛丽亚 有 这 神圣的 火 , 任何 那 可能 是 .
格洛丽亚拥有神圣的光芒，无论那光芒究竟是什么。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]
The light of it had always been in her soul but his was the
这 光 的 它 有 总是 到过 在 她 灵魂 但 他的 曾是 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fleɪm] .
satisfaction of having kindled it to flame .
满意 的 拥有 点燃 它 到 火焰 .
那份光芒一直存在于她的灵魂深处，但他却享受着将它点燃的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv]
He had found in her the instrument to express all the seething love of
他 有 成立 在 她 这 乐器 到 表达 全部 这 沸腾 爱 的
['bjuːti] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bjuːtəfjl] ['bɑːdi] ['hɑːbəd] .
beauty his unbeautiful body harbored .
美丽 他的 不漂亮 身体 藏匿 .
他发现，在她身上，他找到了表达自己那并不美丽的身体里所蕴藏的所有对美的炽热热爱的工具。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
He could not have put it into words but the consciousness was there ,
他 可以 不是 有 放 它 进入 字 但 这 意识 曾是 那里 ,
[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] .
a vital thing .
一个 必不可少的 事物 .
他无法用语言表达出来，但那种意识确实存在，而且至关重要。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['heɪzi] [sep'tembər] ['lændskeɪp] .
He looked out anxiously at the hazy September landscape .
他 看起来 出去 焦虑地 在 这 朦胧 九月 景观 .
他焦急地望着九月朦胧的景色。

[jes] , [mʌst; məst][biː; bi][ˌoʊvər'wɜːrk] !
Yes , must be overwork !
是的 , 必须 是 过度劳累 ！
是的，一定是工作过度了！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [ʃiːd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .
If it had been anything else , she'd have told him .
如果 它 有 到过 任何事物 别的 , 棚 有 讲述 他 .
如果是别的事，她一定会告诉他。

[dæʃt] [laɪk] [hɪ'stɪriə] , [ðæt] ['breɪkdaʊn] [læst] [naɪt] !
Dashed like hysteria , that breakdown last night !
虚线 喜欢 歇斯底里 , 那 分解 最后的 夜晚 ！
昨晚那场崩溃就像歇斯底里般突然爆发！

[ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][nekst] ['sʌmər] , [ðæts] [wʌt] ['hiːd][duː] .
Give her a long vacation next summer , that's what he'd do .
给 她 一个 长的 假期 下一个 夏天 , 那就是 什么 他会 做 .
他会给她安排一个长假，让她明年夏天好好放松一下。

['hiːd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [klɪntʃ]
He'd close her in the spring and take her abroad when he went to clinch
他会 关闭 她 在 这 春天 和 拿 她 国外 什么时候 他 去 到 成交
[ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːntrækts] .
those English contracts .
那些 英语 合同 .

他会在春天和她分手，然后带着她出国去争取那些英国的合同。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] [dɪ'mændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]
Having reached the only decision possible in view of present demands on her , he
拥有 达到 这 仅有的 决定 可能的 在 看法 的 展示 需求 在 她 ， 他
['setld] [bæk] ,
settled back ,
定居 后退 ，

考虑到她目前面临的种种要求，他做出了唯一可行的决定，然后坐了下来。

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [pʌft] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [æt; ət]
applied a light to a final cigar and puffed peacefully until they pulled up at
应用 一个 光 到 一个 最终的 雪茄 和 膨胀的 和平地 直到 他们 拉 向上 在
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['θiːətər] .
his office in the same building as the theater .
他的 办公室 在 这 相同的 建筑 作为 这 剧院 .

他点燃最后一支雪茄，平静地抽着，直到他们把车停在他位于剧院同一栋楼里的办公室前。

[tɔːrd] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ʃiː; ʃi] ['telifəʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [læft]
Toward four - thirty she telephoned that she was feeling much better and laughed
朝向 四 - 三十 她 电话 那 她 曾是 感觉 很多 更好的 和 笑了
[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
at the relief in his voice .
在 这 宽慰 在 他的 嗓音 .

大约四点半，她打电话来说她感觉好多了，听到他语气中的如释重负，她笑了。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] , [ʃiːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə]
If he worried about her that way , she'd give a perfectly rotten performance to
如果 他 担心 关于 她 那 方式 ， 棚 给 一个 完美 烂 表现 到
- [naɪt] !
- night !
- 夜晚 !

如果他真像那样担心她，她今晚的表演肯定会糟糕透顶!

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃæfɪŋ] , - , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
But in spite of her chaffing , Cleeburg , going to her dressing - room at
但 在 尽管如此 的 她 摩擦 ， - ， 去 到 她 敷料 - 房间 在
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ，

尽管克利伯格感到不快，但她还是在七点钟去了她的更衣室。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] [wɪð; wɪθ] [hed] ['druːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
caught her unawares with head drooping into her hands and a look of
捕捉 她 不知情 和 头 下垂 进入 她 双手 和 一个 看 的
['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪm] ['ʃəuldəz] .
utter dejection about the slim shoulders .
说出 沮丧 关于 这 苗条的 肩膀 .

她猝不及防地低下了头，双手捂着脸，纤细的肩膀上满是沮丧和失落。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [bəuθ] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She lifted both quickly as he entered and smiled up at him .
她 抬起 两个都 迅速地 作为 他 进入 和 微笑 向上 在 他 .

他进来时，她迅速举起双手，抬头对他微笑。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [bluː] ['smʌdʒɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He peered at the heavy blue smudges under her eyes .
他 窥视 在 这 重的 蓝色的 污迹 在下面 她 眼睛 .

他仔细观察着她眼下的浓重蓝色眼影。

“ [wəʊnt] [niːd] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] , [wɪl] [aɪ] ?
“ Won't need much make - up , will I ?
“ 惯于 需要 很多 制作 - 向上 , 将要 我 ?

“我不需要化太多妆吧? ”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .
” she laughed , in quick response to the look .
” 她 笑了 , 在 快的 回复 到 这 看 .

她笑了，迅速回应了对方的目光。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [griːs] - [peɪnt] [men] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . ” -
“ You see , I'm trying to put the grease - paint men out of business . ” 184
“ 你 看 , 我是 尝试 到 放 这 润滑脂 - 画 男人 出去 的 商业 . ” -

“你看，我这是想让那些涂油彩的化妆师失业。”184

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
” He pulled a chair close to the dressing - table .
” 他 拉 一个 椅子 关闭 到 这 敷料 - 桌子 .

他拉过一把椅子，坐在梳妆台旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːrz][ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .
It was higher than hers and so brought their faces on a level .
它 曾是 更高 比 她的 和 所以 带来 他们的 面孔 在 一个 等级 .

它的身高比她的高，所以她们的脸正好齐平。

“ ['sʌmθɪŋz] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] .
“ Something's eating you .
“ 某样东西 吃 你 .

“你好像被什么东西困扰着。”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[tel] [ˌem 'iː] — [tel] [jʊr; jər][oʊld] - ['doʊlf] .
Tell me — tell your old ' Dolph .
告诉 我 — 告诉 你的 老的 - 多尔夫 .

告诉我——告诉你的老“海豚”。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ,
” She leaned over , brushed his cheek with her lips ,
” 她 倾斜 超过 , 刷过 他的 脸颊 和 她 嘴唇 ,

她俯身过去，用嘴唇轻轻擦过他的脸颊。

[ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [dæbd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
then turned quickly to the mirror and dabbed the color on her face with
然后 转向 迅速地 到 这 镜子 和 轻拍 这 颜色 在 她 脸 和
[ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrvəs] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the same nervous haste he had noticed the night before .
这 相同的 紧张的 匆忙 他 有 注意到 这 夜晚 前 .

然后她迅速转向镜子，用他前一天晚上注意到的那种紧张而匆忙的语气，在脸上涂抹了颜料。

“	['nʌθɪŋz]	[rɔːŋ]	,	[dɪr]	.
“	**Nothing's**	**wrong**	**,**	**dear**	**.**
“	没什么。	错误的	,	亲爱的	.

“亲爱的，没事的。”

[weɪt]	[tɪl]	[wiː; wi]	['set(ə)l]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['stedi]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[juːl]	[siː]	.	”
Wait	**till**	**we**	**settle**	**down**	**for**	**a**	**steady**	**run**	**and**	**you'll**	**see**	**.**	**”**
等待	直到	我们	定居	向下	为了	一个	稳定的	跑步	和	你会	看	.	”

等我们稳定下来，开始稳定发展，你就知道了。

“	[its]	[ʃʊr]	['faɪər]	!
“	**It's**	**sure**	**fire**	**!**
“	它是	当然	火	!

“绝对有效！”

['oʊnli]	[kiːp]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	[ðæt]	['sekənd]	[ækt]	.
Only	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**that**	**second**	**act**	**.**
仅有的	保持	一个	眼睛	在	那	第二	行为	.

只需关注第二幕即可。

[dəunt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[let]	[goʊ]	.
Don't	**be**	**afraid**	**to**	**let**	**go**	**.**
不	是	害怕的	到	让	去	.

不要害怕放手。

”	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[striːm]	[ɪn]	—	['bjuːtɪfli]	[gaʊnd]	['wɪmɪn]	,	['pɜːrfɪktli]	[gruːmd]	[men]	,	[kiːn]	-	[aɪd]	['krɪtɪks]	,
”	**From**	**the**	**wings**	**he**	**watched**	**the**	**audience**	**stream**	**in**	**—**	**beautifully**	**gowned**	**women**	**,**	**perfectly**	**groomed**	**men**	**,**	**keen**	**-**	**eyed**	**critics**	**,**
”	从	这	翅膀	他	观看	这	观众	溪流	在	—	非常漂亮	身着礼服	女性	,	完美	修剪过的	男人	,	敏锐的	-	眼睛	评论家	,

“他从侧台看着观众涌入——身着华丽礼服的女士、衣着考究的男士、目光敏锐的评论家，

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kɑːliːgz]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	['kɑːlərz]	[ænd; ənd]	[kloʊðz]	[nɑːt]	[tuː]	[wel]	[prest]	,	[hɪr]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliər]	[raʊnd]	-	[ðə; ði]	-	['taʊnər]	,
his	**own**	**colleagues**	**with**	**soft**	**collars**	**and**	**clothes**	**not**	**too**	**well**	**pressed**	**,**	**here**	**a**	**familiar**	**round**	**-**	**the**	**-**	**towner**	**,**
他的	自己的	同事	和	柔软的	项圈	和	衣服	不是	也	出色地	按下	,	这里	一个	熟悉的	圆形的	-	这	-	镇民	,

他自己的同事们穿着领子柔软、衣服熨烫得不太整齐，这里还有一位熟悉的城里来来往往的人。

[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]	[huː]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[naɪt]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	[siːts]	[æz; əz]	[rɪ'lɪdʒəsli]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[pjuː]	[ɪn]	[tʃɜːrtʃ]	.
there	**a**	**merchant**	**who**	**took**	**his**	**first**	**night**	**subscription**	**seats**	**as**	**religiously**	**as**	**his**	**pew**	**in**	**church**	**.**
那里	一个	商人	WHO	采取	他的	第一的	夜晚	订阅	座位	作为	宗教地	作为	他的	座位	在	教会	.

有一位商人，他虔诚地领取了第一晚的订票座位，就像在教堂里做礼拜一样。

['truːli]	[ə; eɪ]	['mɑːtli]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[mə'trɑːpəlɪs]	[kæn; kən]	[prə'duːs]	.
Truly	**a**	**motley**	**such**	**as**	**only**	**the**	**Metropolis**	**can**	**produce**	**.**
真的	一个	杂乱无章	这样的	作为	仅有的	这	都会	能	生产	.

真是只有大都市才能孕育出的形形色色的人。

['lɪt(ə)l]	-	['dɑːlfs]	[aɪz]	[ʃoʊn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[maʊθ]	['brɔːdnd]	.
Little	**'**	**Dolph's**	**eyes**	**shone**	**and**	**his**	**broad**	**mouth**	**broadened**	**.**
小的	-	海豚的	眼睛	闪耀	和	他的	广阔	嘴	扩大	.

小“海豚”的眼睛闪闪发光，宽阔的嘴巴也张大了。

[ðoʊz]	['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['feðəri]	[fænz]	[ænd; ənd]	['glɪtərɪŋ]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	;
Those	**women**	**with**	**their**	**feathery**	**fans**	**and**	**glittering**	**jewels**	**;**
那些	女性	和	他们的	羽毛状的	粉丝	和	闪闪发光	珠宝	;

那些手持羽毛扇、佩戴闪亮珠宝的女子；

[ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sliːk] ['hedz] [ænd; ənd] [smɑːrt] [kloʊðz] ; [ðə; ði] [pres] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [θi'ætrɪk(ə)l] ;
those men with their sleek heads and smart clothes ; the press ; the world theatrical ;
那些 男人 和 他们的 光滑 头部 和 聪明的 衣服 ； 这 按 ； 这 世界 戏剧 ；

那些有着光滑的脑袋和时髦衣服的男人们；媒体；世界戏剧界；

[ðeɪ] ['kɔnstitju:tid] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ðɪs] ['θiːətər] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
they constituted his court , this theater his kingdom .
他们 构成 他的 法庭 ， 这 剧院 他的 王国 .

他们构成了他的宫廷，这座剧院构成了他的王国。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Only a few times since the throne had been his had he failed to give them what they expected of him .
仅有的 一个 很少 时代 自从 这 王座 有 到过 他的 有 他 失败的 到 给 他们 什么 他们 预期的 的 他 .

自他登上王位以来，只有少数几次他没有满足人民的期望。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['evri] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æn; ən] ['iːgər] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [strɔːŋ] ['stɪmjələnt] .
That was why to - night he saw in every pair of eyes an eager anticipation that was to him like strong stimulant .
那 曾是 为什么 到 - 夜晚 他 锯 在 每一个 一对 的 眼睛 一个 渴望的 预期 那 曾是 到 他 喜欢 强的 兴奋剂 .

这就是为什么今晚他从每个人的眼中都看到了一种热切的期待，这对他来说就像是强烈的兴奋剂。

[hiː; hi] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] .
He slipped round to the front of the house as the curtain rose .
他 滑倒了 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 作为 这 窗帘 玫瑰 .

窗帘升起的瞬间，他悄悄绕到房子前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第10/17页

[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ækt]	[hiː; hi]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ə'tenʃ(ə)n]	between185
All	**through**	**the**	**first**	**act**	**he**	**divided**	**attention**	**between185**
全部	通过	这	第一的	行为	他	分割	注意力	between185

在第一幕中，他将注意力分散在185个方面。

[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	,
the	**stage**	**and**	**the**	**audience**	**,**
这	阶段	和	这	观众	,

舞台和观众，

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['lætər]	[læf]	[ænd; ənd]	['tʃʌk(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɪŋk]	[ænd; ənd]	['fɜːrtɪvli]	[waɪp]	[ɪts]	[aɪ]	,
watching	**the**	**latter**	**laugh**	**and**	**chuckle**	**and**	**wink**	**and**	**furtively**	**wipe**	**its**	**eye**	**,**
观看	这	后者	笑	和	轻笑	和	眨眼	和	偷偷摸摸	擦拭	它是	眼睛	,

看着后者大笑、轻笑、眨眼，还偷偷地擦眼睛，

[ænd; ənd]	['nɑːdɪŋ]	[æz; əz]	[iːtʃ]	[ɪ'fekt]	[keɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	['moʊmənt]	.
and	**nodding**	**as**	**each**	**effect**	**came**	**at**	**the**	**right**	**moment**	**.**
和	点头	作为	每个	影响	来了	在	这	正确的	片刻	.

并且随着每个效果的出现而点头，时机恰到好处。

[wen]	[ðə; ði]	[laɪts]	[went]	[ʌp]	[hiː; hi]	[dɑːdʒd]	[ˌbæk'steɪdʒ]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	['glɔːriə]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[brʊks]	.
When	**the**	**lights**	**went**	**up**	**he**	**dodged**	**backstage**	**,**	**not**	**to**	**Gloria**	**,**	**but**	**to**	**Brooks**	**.**
什么时候	这	灯	去	向上	他	躲避	后台	,	不是	到	格洛丽亚	,	但	到	布鲁克斯	.

灯光亮起时，他躲到了后台，不是去找格洛丽亚，而是去找布鲁克斯。

“	[greɪt]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	!
“	**Great**	**,**	**old**	**boy**	**!**
“	伟大的	,	老的	男生	!

“太棒了，老伙计！”

[juːv]	[gɑːt]	-	[ɪm]	.
You've	**got**	**'**	**em**	**.**
你已经	得到	-	呃	.

你已经拿到了。

[dʒʌst]	[kiːp]	[ʌp]	[ðæt]	['tempoʊ]	.
Just	**keep**	**up**	**that**	**tempo**	**.**
只是	保持	向上	那	速度	.

保持这个节奏。

['fiːlɪŋ]	[fɪt]	?	”
Feeling	**fit**	**?**	**”**
感觉	合身	?	”

感觉状态如何?

“	[faɪn]	!	”
“	**Fine**	**!**	**”**
“	美好的	!	”

“美好的！ ”

“	[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ækt]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	[hæf]	[əˌpɑːlə'dʒetɪkli]	.
“	**Look**	**out**	**for**	**the**	**end**	**of**	**this**	**act**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**”**	**he**	**added**	**half**	**apologetically**	**.**
“	看	出去	为了	这	结尾	的	这	行为	,	惯于	你	,	”	他	额外	一半	带着歉意地	.

“注意看完这出戏的结尾，好吗？”他半是歉意地补充道。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [læft] [brʊks] .
“ Thought you were coming to that , ” laughed Brooks .
“ 想法 你 是 未来 到 那 , ” 笑了 布鲁克斯 .

“我就知道你会这么说，”布鲁克斯笑着说。

“ [noʊ] [ə'fens] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
“ No offense , you understand .
“ 不 罪行 , 你 理解 .

“别介意，你明白的。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [siːn] ['fɪnɪʃt] .
” But he went back to his seat wishing the big scene finished .
” 但 他 去 后退 到 他的 座位 祝 这 大的 场景 完成的 .

但他回到座位上，希望这场大戏赶紧结束。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
He couldn't help a twitch of uncertainty .
他 不能 帮助 一个 抽搐 的 不确定 .

他不禁流露出一丝不安。

[ɪf] [ðeɪ] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] .
If they handled it as they had at first last night it would fall flat as a pancake .
如果 他们 处理 它 作为 他们 有 在 第一的 最后的 夜晚 它 会 落下 平坦的 作为 一个 饼子 .

如果他们像昨晚一开始那样处理，那肯定会以失败告终。

['iːɡərli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['evri] [laɪn] .
Eagerly he followed every line .
急切地 他 随后 每一个 线 .

他兴致勃勃地跟着每一条线走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪntələnt] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [aɪs][ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [aɪs][æt; ət] [ðæt] .
It was scintillant as sunlit ice and very thin ice at that .
它 曾是 闪烁体 作为 阳光照射 冰 和 非常 薄的 冰 在 那 .

它像阳光照射下的冰一样闪闪发光，而且还是很薄的冰。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [skeitid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] [wen] ['ɡlɔːriəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [brʊks] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
The throng round him skated over it with the actors and when Gloria's scene with Brooks arrived they were ,
这 人群 圆形的 他 滑冰 超过 它 和 这 演员 和 什么时候 格洛丽亚的 场景 和 布鲁克斯 到达的 他们 是 ,

他周围的人群和演员们一起滑过那块板子，当格洛丽亚和布鲁克斯的戏份开始时，他们……

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [kiːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [pɪtʃ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] .
as he had prophesied , keyed to an emotional pitch that only the limit of acting could satisfy .
作为 他 有 预言 , 按键 到 一个 情绪 沥青 那 仅有的 这 限制 的 表演 可以 满足 .

正如他所预言的那样，这种情感上的冲击力只有表演的极限才能满足。

[ðen] [hiː; hi] [held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [hɪz; ɪz] [breθ] [stɑːpt] .
Then he held tight to the arms of his chair and literally his breath stopped .
然后 他 握住 紧的 到 这 武器 的 他的 椅子 和 字面上地 他的 气息 停止 .

然后他紧紧抓住椅子的扶手，真的停止了呼吸。

[brʊks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] .
Brooks came to the climax .
布鲁克斯 来了 到 这 高潮 .

布鲁克斯将比赛推向了高潮。

[hɪz; ɪz]['vaɪbrənt] [vɔɪs] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
His vibrant voice fell across the quiet of the house .
他的 充满活力 嗓音 跌倒 穿过 这 安静的 的 这 房子 .

他洪亮的声音打破了屋内的寂静。

“ [wiːv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
“ We've played the game , you and I , — to the finish .
“ 我们已经 玩 这 游戏 , 你 和 我 , — 到 这 结束 .

“你和我，已经玩完了这场游戏，直到最后。”

[ænd; ənd] [wiːv] [lɔːst] .
And we've lost .
和 我们已经丢失的 .

我们输了。

[noʊ] , [nɑːt] [lɔːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .
No , not lost , because this is the end we wanted .
不 , 不是 丢失的 , 因为 这 是 这 结尾 我们 通缉 .

不，我们没有迷失方向，因为这正是我们想要的结局。

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] , ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] [dɪ'fiːt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm]
We've been a pair of gamblers , banking on defeat , waiting to have the game
我们已经 到过 一个 一对 的 赌徒 , 银行业 在 击败 , 等待 到 有 这 游戏
[get] [ˌjuː 'es] .
get us .
得到 我们 .

我们就像两个赌徒，赌自己会失败，等着被游戏打败。

[naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] , [æd'mɪt] [wɪə(r)] ['biːtn] , and186
Now we're going to lay down our cards , admit we're beaten , and186
现在 是 去 到 躺 向下 我们的 牌 , 承认 是 被打败 , and186

现在我们要摊牌了，承认我们输了，186

[teɪk] [wʌt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] .
take what is greater than victory .
拿 什么 是 更大的 比 胜利 .

要追求比胜利更重要的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
You know what that is .
你 知道 什么 那 是 .

你知道那是什么。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —
I don't have to tell you I love you —
我 不 有 到 告诉 你 我 爱 你 —

我无需说我爱你——

” - [felt] [ðə; ði] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] , [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ['fɔːrwərd] , [ðæt] ['pʌlsɪŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv]
” Cleeburg felt the quick intake of breath , the surge forward , that pulsing reach of
” - 毛毡 这 快的 摄入量 的 气息 , 这 涌 向前 , 那 脉动 抵达 的
[æn; ən] ['ɔːdiəns] .
an audience .
一个 观众 .

“克利伯格感受到了观众们急促的吸气声、向前涌动的热情，以及他们脉动般的关注。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] !
If only they'd play it now for all it was worth !
如果 仅有的 他们会 玩 它 现在 为了 全部 它 曾是 值得 !
如果他们现在能全力以赴地演奏就好了！

['glɔːriə] [pʊld] [bæk] [ænd; ənd] ['terər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Gloria pulled back and terror was in her voice .
格洛丽亚 拉 后退 和 恐怖 曾是 在 她 嗓音 .
格洛丽亚向后退缩了一步，声音里充满了恐惧。

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ No — no !
“ 不 — 不 !
“不——不！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [brʊks] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
” For a second Brooks seemed to hesitate .
” 为了 一个 第二 布鲁克斯 似乎 到 犹豫 .
“布鲁克斯似乎犹豫了一秒钟。”

[wʌt] [ɪn][sæm] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What in Sam Hill was the matter with him ?
什么 在 山姆 爬坡道 曾是 这 事情 和 他 ?
山姆·希尔到底怎么了?

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] [hiː; hi] [let] [goʊ] ?
Why the deuce didn't he let go ?
为什么 这 二 没有 他 让 去 ?
他为什么不放手?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [læf] [went] [haɪ] .
Then suddenly his laugh went high .
然后 突然 他的 笑 去 高的 .
突然，他的笑声变得高亢起来。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He strode to her .
他 大步走 到 她 .
他大步走向她。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [swept] [aʊt] .
His arms swept out .
他的 武器 扫荡 出去 .
他双臂大张。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
She stood poised as if in resistance , the light from above playing over her ,
她 站立 准备 作为 如果 在 反抗 , 这 光 从 多于 玩耍 超过 她 ,
她摆出一副抵抗的姿态，头顶的灯光在她身上跳跃。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
her eyes started up to his .
她 眼睛 开始 向上 到 他的 .
她的目光开始向上移，与他的目光相遇。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One could feel the catch in her throat , the swaying at the edge of a
一 可以 感觉 这 抓住 在 她 喉 , 这 摇晃 在 这 边缘 的 一个
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .
人们能感觉到她喉咙哽咽，仿佛站在悬崖边上摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [fel] , [ðə; ði][ˈmænz] [ɪmˈbreɪs] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]
And then the eyelids fell , the man's embrace closed round her like an
和 然后 这 眼睑 跌倒 ， 这 男人的 拥抱 关闭 圆形的 她 喜欢 一个
[enˈveləpɪŋ] [fleɪm] .
enveloping flame .
包围 火焰 .

然后，她的眼皮缓缓垂下，男人的拥抱如同火焰般将她紧紧包裹。

[hɜːr; hər][lɪps] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Her lips went to his .
她 嘴唇 去 到 他的 .

她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈdoʊlf] [səbˈsaidid] .
With a deep sigh little ' Dolph subsided .
和 一个 深的 叹 小的 - 多尔夫 平静下来 .

小“多尔夫”深深地叹了口气，安静了下来。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] .
The audience did likewise .
这 观众 做过 同样地 .

观众们也照做了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðem; ðəm] !
It had them !
它 有 他们 !

它拥有它们！

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [bʌz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .
An excited buzz , the crash of applause told him that .
一个 兴奋的 嗡嗡声 ， 这 碰撞 的 掌声 讲述 他 那 .

一阵兴奋的嗡嗡声，雷鸣般的掌声告诉他这一点。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
He dodged out of his seat and to the lobby .
他 躲避 出去 的 他的 座位 和 到 这 大厅 .

他从座位上跳起来，跑进了大厅。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
Nothing further was to be desired .
没有什么 更远 曾是 到 是 想要的 .

别无所求。

“ [ˈleɪdi] [fer] ” [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
“ Lady Fair ” had gone over with a bang .
“ 女士 公平的 ” 有 已消失 超过 和 一个 砰 .

《淑女风采》一炮而红。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈfaɪnəli] [priˈveild] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
It was over a month later that the manager finally prevailed upon their
它 曾是 超过 一个 月 之后 那 这 经理 最后 最终获胜 之上 他们的
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][tuː; tə] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
leading man to week - end with them .
领导 男人 到 星期 - 结尾 和 他们 .

一个月后，经理终于说服了他们的男主角和他们一起度过周末。

[hiː; hi] [ˈbʌtnhəuld] [brʊks] [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
He buttonholed Brooks after the performance one Saturday night and refused
他 纽扣孔 布鲁克斯 后 这 表现 一 周六 夜晚 和 拒绝
[tuː; tə] [teɪk] “ [noʊ] ” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
to take “ no ” for an answer .
到 拿 “ 不 ” 为了 一个 回答 .

在一个星期六晚上的演出结束后，他拦住布鲁克斯不放，不肯接受“不”的回答。

“ [seɪ] , [dʒɑːn] , ['getɪŋ] [ˌʌp'steɪdʒ] ?
“ Say , John , getting upstage ?
“ 说 , 约翰 , 获得 抢戏 ?

“约翰，你这是要抢风头吗？”

[kʌt] [jʊr; jər] [swel] [frendz] [ðɪs] [wiːk] .
Cut your swell friends this week .
切 你的 膨胀 朋友们 这 星期 .

本周和你的好朋友们聚聚吧。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [eint] [hiː; hi] ['kɪdoʊ] ? ” -
You're coming out with us , ain't he kiddo ? ” 187
你是 未来 出去 和 我们 , 不是 他 孩子 ? ” -

你要跟我们一起出去，对吧，孩子？”187

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] .
They were standing within the stage door .
他们 是 常设 之内 这 阶段 门 .

他们当时站在舞台门口。

- [lɪŋkt] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] .
Cleeburg linked a persuasive arm in the other man's .
- 链接 一个 有说服力的 手臂 在 这 其他 男人的 .

克利伯格用一只充满说服力的胳膊挽住了对方的胳膊。

['glɔːriə] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [brʊks] .
Gloria smiled without looking directly at Brooks .
格洛丽亚 微笑 没有 寻找 直接地 在 布鲁克斯 .

格洛丽亚微笑着，但没有直视布鲁克斯。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['skwɜːrəl] [ræp] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .
She drew her squirrel wrap close about her and stepped out of the light .
她 画 她 松鼠 裹 关闭 关于 她 和 步 出去 的 这 光 .

她裹紧了身上的松鼠皮披肩，走出了光线。

“ ['dʒɑːnz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ John's always welcome , of course .
“ 约翰的 总是 欢迎 , 的 课程 .

“当然，我们随时欢迎约翰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ʌðər] [plænz] [wiː; wi] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] . ”
But if he has other plans we mustn't interfere . ”
但 如果 他 有 其他 计划 我们 不得 干扰 . ”

但如果他另有打算，我们绝不能干涉。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] !
“ You don't say !
“ 你 不 说 !

“你别说！”

” [læft] - .
” laughed Cleeburg .
” 笑了 - .

克利伯格笑了。

“ [wel] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃʌk] ['eni] ['ʌðər] [plænz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ Well , he's going to chuck any other plans and give us the pleasure of his
“ 出色地 , 他是 去 到 查克 任何 其他 计划 和 给 我们 这 乐趣 的 他的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

“嗯，他打算放弃其他所有计划，让我们有幸与他相伴。”

”	[brʊks]	[held]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	.
”	**Brooks**	**held**	**a**	**light**	**to**	**his**	**cigarette**	**.**
”	布鲁克斯	握住	一个	光	到	他的	卷烟	.

布鲁克斯用火点燃了他的香烟。

[ðə; ði]	[fler]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[i'lju:mind]	[hɪz; ɪz]	[set]	[maʊθ]	,	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	.
The	**flare**	**of**	**it**	**illumined**	**his**	**set**	**mouth**	**,**	**the**	**line**	**of**	**his**	**jaw**	**.**
这	耀斑	的	它	照明	他的	放	嘴	,	这	线	的	他的	颚	.

灯光照亮了他紧抿的嘴唇和下颌的线条。

“	[ə'nʌðər]	[taɪm]	,	[oʊld]	[mæn]	.
“	**Another**	**time**	**,**	**old**	**man**	**.**
“	其他	时间	,	老的	男人	.

“下次吧，老头。”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ˌæftər'nuːn]	. ”
There's	**a**	**game**	**on**	**at**	**the**	**club**	**to**	**-**	**morrow**	**afternoon**	**. ”**
有	一个	游戏	在	在	这	俱乐部	到	-	明天	下午	. ”

俱乐部明天下午有场比赛。

“	[gʊd]	!
“	**Good**	**!**
“	好的	!

“好的！

[ðæt]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[wi:l]	[seɪv]	[juː; jʊ]	['mʌni]	.
That	**being**	**the**	**case**	**,**	**we'll**	**save**	**you**	**money**	**.**
那	存在	这	案件	,	出色地	节省	你	钱	.

既然如此，我们就能帮您省钱。

”	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['æli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt] .
”	**He**	**started**	**down**	**the**	**narrow**	**alley**	**to**	**the**	**street .**
”	他	开始	向下	这	狭窄的	胡同	到	这	街道 .

他沿着狭窄的小巷走向街道。

[brʊks]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[æt; ət]	['glɔːriə]	.
Brooks	**looked**	**across**	**at**	**Gloria**	**.**
布鲁克斯	看起来	穿过	在	格洛丽亚	.

布鲁克斯看向格洛丽亚。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	,	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[klæsp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[glʌv]	.
She	**was**	**looking**	**down**	**,**	**struggling**	**with**	**the**	**clasp**	**of**	**her**	**glove**	**.**
她	曾是	寻找	向下	,	挣扎	和	这	搭扣	的	她	手套	.

她低着头，费力地解着手套的扣子。

“	[kʌm]	[ɑːn]	,	”	['ɜːdʒd]	-	.
“	**Come**	**on**	**,**	**”**	**urged**	**Cleeburg**	**.**
“	来	在	,	”	敦促	-	.

“快点，”克利伯格催促道。

[æn; ən]	['ɪnstənt]	[mɔːr]	[brʊks]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
An	**instant**	**more**	**Brooks**	**hesitated**	**.**
一个	立即的	更多的	布鲁克斯	犹豫了一下	.

布鲁克斯又犹豫了一下。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[went]	[bæk]	.
Then	**his**	**head**	**went**	**back**	**.**
然后	他的	头	去	后退	.

然后他的头向后仰去。

“	[ɔːl]	[raɪt]	,	[aɪm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ] .
“	**All**	**right**	**,**	**I'm**	**with**	**you .**
“	全部	正确的	,	我是	和	你 .

“好的，我同意。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
” And he laughed as if with relief .
” 和 他 笑了 作为 如果 和 宽慰 .

“然后他笑了，仿佛如释重负。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bæg] .
They stopped off for his bag .
他们 停止 离开 为了 他的 包 .

他们停下来帮他拿包。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [kɑːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] .
They were still using the open car in spite of the winds of late October .
他们 是 仍然 使用 这 打开 车 在 尽管如此 的 这 风 的 晚的 十月 .

尽管十月下旬刮着大风，他们仍然开着敞篷车。

['glɔːriə] [laɪkt] [ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv] [er] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Gloria liked the slash of air against her face ,
格洛丽亚 喜欢 这 削减 的 空气 反对 她 脸 ,

格洛丽亚喜欢风拂过脸庞的感觉。

[laɪkt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɔːlti] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
liked to get the first salty whiff of the Sound .
喜欢 到 得到 这 第一的 咸 闻 的 这 声音 .

喜欢第一时间闻到海湾咸咸的海风。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [lɪdz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt]
She leaned back with lids drooping and hands clasped loosely and was silent
她 倾斜 后退 和 盖子 下垂 和 双手 紧握 松散地 和 曾是 沉默的
[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
all the way .
全部 这 方式 .

她向后靠去，眼皮耷拉着，双手松松地交握在一起，全程一言不发。

[ðə; ði] [men] [tɔːkt] [ʌv; əv] [nekst] [jɪrz] ['prɑːspekts] . “
The men talked of next year's prospects . “
这 男人 谈话 的 下一个 年 前景 . “

他们谈论了明年的前景。

- ['leɪdi] [fer] - [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [nekst] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .
' Lady Fair ' is good for next year and a season in London .
- 女士 公平的 - 是 好的 为了 下一个 年 和 一个 季节 在 伦敦 .

《淑女风采》明年将在伦敦上演一季。

[θɪŋk] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['glɔːriə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] . -
Think I'll let you and Gloria take it over . 188
思考 患病的 让 你 和 格洛丽亚 拿 它 超过 . -

我想我会让你们俩接管它。188

[ʃiːz] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ” ['tʃʌkld] - .
She's never had a lick at the other side , ” chuckled Cleeburg .
她是 绝不 有 一个 舔 在 这 其他 边 , ” 轻笑 - .

“她从来没尝过另一边的滋味,”克利伯格笑着说。

“ [baʊnd] [tuː; tə] [nɑːk] - [ɪm] ['sɪli] .
“ Bound to knock ' em silly .
“ 边界 到 敲 - 呃 愚蠢的 .

“肯定会让他们大吃一惊。”

” ['glɔːriə] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
” Gloria spoke for the first time .
” 格洛丽亚 辐 为了 这 第一的 时间 .

格洛丽亚第一次开口说话了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['lʌndən] — [dʒʌst] [jet] .
“ I wouldn't think about London — just yet .
“ 我 不会 思考 关于 伦敦 — 只是 然而 .

“我现在还不会考虑伦敦的事。”

” - ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” Cleeburg started at the queer note in her voice .
” - 开始 在 这 酷儿 笔记 在 她 嗓音 .

“克利伯格被她声音中奇怪的音调吓了一跳。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] [wer] ['wiləuz] [druːpt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
They turned into the drive where willows drooped their branches to the ground .
他们 转向 进入 这 驾驶 在哪里 柳树 下垂 他们的 分支 到 这 地面 .

他们拐进了车道，柳树的枝条垂到了地上。

[bɪ'jɑːnd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] ,
Beyond shone the lights of the rambling old house ,
超过 闪耀 这 灯 的 这 漫无边际 老的 房子 ,

远处，那栋古老而错综复杂的房子里透出灯光。

['mɔdə(:)naizd][baɪ][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,
modernized by the family who had owned and loved it for generations ,
现代化 经过 这 家庭 WHO 有 拥有 和 喜爱 它 为了 几代人 ,

由世代拥有并深爱这处房产的家族进行了现代化改造。

[bʌt; bət] [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz][tuː; tə] [laɪn] [ɔːr] [greɪs] .
but untouched as to line or grace .
但 未受触碰 作为 到 线 或者 优雅 .

但线条和美感却丝毫未受影响。

[haɪ] ['siːlɪŋz] , [frentʃ] ['wɪndoʊz] , [ɑːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] ,
High ceilings , French windows , arched doorways ,
高的 天花板 , 法语 视窗 , 拱形 门口 ,

高高的天花板、法式落地窗、拱形门廊

[tɔːl] ['faiəpleisiz] — [ðiːz] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [hæd; həd]
tall fireplaces — these constituted the charm of the estate little ' Dolph had
高的 壁炉 — 这些 构成 这 魅力 的 这 财产 小的 - 多尔夫 有
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['hæpinəs] .
presented to the woman who had given him happiness .
呈现 到 这 女士 WHO 有 给定 他 幸福 .

高大的壁炉——这就是小“多尔夫”送给给他幸福的女人的庄园的魅力所在。

['sʌpər] [fɔːr; fər] [tuː] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [lɔːgz][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
Supper for two was spread before the flaming logs at one end of the
晚餐 为了 二 曾是 传播 前 这 炽盛 日志 在 一 结尾 的 这
['entrəns] [hɔːl] .
entrance hall .
入口 大厅 .

在入口大厅一端的燃烧木柴前，摆放着两人份的晚餐。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ,
In the center of the table stood a bowl of autumn leaves ,
在 这 中心 的 这 桌子 站立 一个 碗 的 秋天 树叶 ,

桌子中央摆着一碗秋叶，

[ðə; ði][waɪld] [red] [ʌv; əv] ['glɔːriəz] [her] .
the wild red of Gloria's hair .
这 荒野 红色的 的 格洛丽亚的 头发 .

格洛丽亚那头艳丽的红发。

- [pʊld] [ʌp] [ə'nʌðər] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ['gɛsts] [bæg]
Cleeburg pulled up another chair as the chauffeur brought in their guest's bag
- 拉 向上 其他 椅子 作为 这 司机 带来 在 他们的 客人的 包
[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
and helped him out of his overcoat .
和 帮助 他 出去 的 他的 大衣 .

司机把客人的行李拿进来，帮他脱下外套，克利伯格拉过另一把椅子坐下。

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
The latter stood gazing round the place with a look of real affection .
这 后者 站立 凝视 圆形的 这 地方 和 一个 看 的 真实的 感情 .

后者站在那里，环顾四周，眼神中充满了真挚的爱意。

“ [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
“ It's good to be back , ” he said with a deep breath .
“ 它是 好的 到 是 后退 , ” 他 说 和 一个 深的 气息 .

“能回来真好，”他深吸一口气说道。

“ [wel] , [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
“ Well , the house has been here .
“ 出色地 , 这 房子 有 到过 这里 .

“嗯，这房子一直都在这里。”

[jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] !
Your fault that you haven't !
你的 过错 那 你 还没有 !

你没做到，都是你的错！

” - [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [pɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [kɔːrk] .
” Cleeburg cocked his ear to the comforting pop of a champagne cork .
” - 上膛 他的 耳朵 到 这 令人感到安慰 流行音乐 的 一个 香槟酒 软木 .

克利伯格侧耳倾听香槟酒瓶塞令人安心的“砰”的一声。

“ ['glɔːriə][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [eɪt] [kən'sekjətɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [smaɪld]
“ Gloria has enough of my company eight consecutive times a week , ” smiled
“ 格洛丽亚 有 足够的 的 我的 公司 八 连续的 时代 一个 星期 , ” 微笑
[brʊks] .
Brooks .
布鲁克斯 .

“格洛丽亚已经受够了我每周八次的陪伴了，”布鲁克斯笑着说。

“ [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] ['enihaʊ] .
“ We missed you anyhow .
“ 我们 错过 你 无论如何 .

“无论如何，我们都很想念你。”

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['kɪdoʊ] ? ”
Didn't we , kiddo ? ”
没有 我们 , 孩子 ? ”

难道不是吗，孩子？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːf] .
Seeing you in the theater isn't a bit like having you here under our own roof .
看到 你 在 这 剧院 不是 一个 少量 喜欢 拥有 你 这里 在下面 我们的 自己的 屋顶 .

在剧院里见到你，和你待在我们自己家里的感觉完全不一样。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] sat189
” She took off her hat , pushing back the weight of hair as she sat189
” 她 采取 离开 她 帽子 , 推动 后退 这 重量 的 头发 作为 她 sat189

她摘下帽子，一边坐下一边拨开压在头上的头发。189

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
down beside him .
向下 旁 他 .

倒在他旁边。

“ [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət] [laɪvz; lɪvz] . ”
“ They're distinct and separate lives . ”
“ 它们是 清楚的 和 分离 生活 . ”

“这是截然不同的两条生命。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [truː] , ” [brʊks] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
“ I wonder if that's true , ” Brooks put in quickly .
“ 我 想知道 如果 那就是 真的 , ” 布鲁克斯 放 在 迅速地 .

“我不知道这是不是真的,”布鲁克斯迅速插话道。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm]
“ Do you really think the life of the stage can be cut off completely from
“ 做 你 真的 思考 这 生活 的 这 阶段 能 是 切 离开 完全地 从
[ə; eɪ]['mænz] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] ? ”
a man's everyday existence ? ”
一个 男人的 每天 存在 ? ”

“你真的认为舞台生活可以与人的日常生活完全割裂开来吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɜːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [pliː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” There was almost an urge in her question , a plea in her eyes .
” 那里 曾是 几乎 一个 敦促 在 她 问题 , 一个 恳求 在 她 眼睛 .

“她的问题中几乎带着一种迫切的渴望，她的眼神中带着一种恳求。”

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [ðæt] [wʌns][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]
“ I'm inclined to believe , ” he answered slowly , “ that once the theater is in a
“ 我是 倾斜 到 相信 , ” 他 回答 缓慢地 , “ 那 一次 这 剧院 是 在 一个
['mænz] [blʌd] ,
man's blood ,
男人的 血 ,

“我倾向于相信,”他缓缓回答道，“一旦戏剧融入一个人的血液，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌlɚz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] [ænd; ənd] [dʌz] .
it colors everything he thinks and feels and does .
它 颜色 一切 他 思考 和 感觉 和 做 .

它影响着他的一言一行、一思一念。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt]
He's got to put so much of himself into it that it becomes an essential part
他是 得到 到 放 所以 很多 的 他自己 进入 它 那 它 变成 一个 基本的 部分
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
of him . ”
的 他 . ”

他必须全身心投入其中，以至于它成为了他生命中不可或缺的一部分。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðæt] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] ? ”
“ But why is that more true of the stage than of any other profession ? ”
“ 但 为什么 是 那 更多的 真的 的 这 阶段 比 的 任何 其他 职业 ? ”

“但为什么这种情况在舞台上比其他任何职业都更加明显呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [dɪ'pendz] [les] [ɑːn] [ɪɡ'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən][ɑːn] [sɪn'serəti] .
“ Because success on the stage depends less on executive ability than on sincerity .
“ 因为 成功 在 这 阶段 取决于 较少的 在 管理人员 能力 比 在 诚意 .

“因为舞台上的成功与其说是取决于执行能力，不如说是取决于真诚。”

[its] ['sweɪɪŋ] [ðæt] [kraʊd] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [kaʊnts] .
It's swaying that crowd out there that counts .
它是 摇晃 那 人群 出去 那里 那 计数 .

真正重要的是如何影响到台下的观众。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [hænd] .
” He made a sweeping gesture of his long , thin hand .
” 他 制成 一个 扫荡 手势 的 他的 长的 , 薄的 手 .

他挥动着他那只又长又细的手，做了一个大幅度的挥手动作。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['kaʊntərfɪt] [wen] [its] ['hændɪd] [ðem; ðəm] . ”
“ And they know counterfeit when it's handed them . ”
“ 和 他们 知道 伪造 什么时候 它是 递交 他们 . ”

“而且他们一眼就能看出是假货。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'ɡriːd] - .
“ You said it , ” agreed Cleeburg .
“ 你 说 它 , ” 同意 - .

“你说得对，”克利伯格同意道。

“ [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] . ”
“ Make a business of acting and you make a failure . ”
“ 制作 一个 商业 的 表演 和 你 制作 一个 失败 . ”

“把表演变成生意，你注定会失败。”

“ [lɔːrd] , ” [læft] [brʊks] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ['ɡlɔːriə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
“ Lord , ” laughed Brooks , “ here I am telling Gloria something she knows instinctively .
“ 主 , ” 笑了 布鲁克斯 , “ 这里 我 是 讲述 格洛丽亚 某物 她 知道 本能地 .

“老天爷，”布鲁克斯笑着说，“我竟然在告诉格洛丽亚一些她凭直觉就知道的事情。”

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] .
Never saw a woman so charged with the power to make people feel .
绝不 锯 一个 女士 所以 带电 和 这 力量 到 制作 人们 感觉 .

从未见过哪个女人拥有如此强大的力量，能够轻易地影响他人的情感。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” He stopped abruptly .
” 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

['ɡlɔːriə][hæd; həd] [bɪn] [ɡeɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɡlæs] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
Gloria had been gazing into her glass as if into a crystal .
格洛丽亚 有 到过 凝视 进入 她 玻璃 作为 如果 进入 一个 水晶 .

格洛丽亚一直凝视着她的酒杯，仿佛在凝视水晶一般。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ]
She set it down and the next words came as though she did not want to say
她 放 它 向下 和 这 下一个 字 来了 作为 尽管 她 做过 不是 想 到 说
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她把东西放下，接下来的话却像是她不想说出口似的脱口而出。

“ [ɪf] [ðæts] [soʊ] — [aɪ] [ɡes] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ If that's so — I guess you're right .
“ 如果 那就是 所以 — 我 猜测 你是 正确的 .

“如果真是这样——我想你是对的。”

[aɪ][duː][lɪv; laɪv] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][aɪ] [pleɪ] .
I do live every thought and emotion of every part I play .
我 做 居住 每一个 想法 和 情感 的 每一个 部分 我 玩 .

我会将我扮演的每一个角色的每一个想法和情感都融入到我的生活中。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] [ˌtemprə'mentl] .
I suppose that's why they call us temperamental .
我 认为 那就是 为什么 他们 称呼 我们 性情古怪 .

我想这就是他们说我们喜怒无常的原因吧。

” [hɜːr; hər] [fʊl] ['sensətɪv] [lɪps] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .
” Her full sensitive lips curved in a half - smile .
” 她 满的 敏感的 嘴唇 弯曲 在 一个 一半 - 微笑 .

她丰满而敏感的嘴唇勾起一抹微笑。

“ [juː; jʊ][dəunt] need190
“ You don't need190
“ 你 不 need190

你不需要190

['temprəmənt] [tuː; tə] [sel] [stɑːks] [ænd; ənd][bɑːndz][ɔːr]['ɑːrgjuː][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔːrt] . ”
temperament to sell stocks and bonds or argue a case in court . ”
气质 到 卖 股票 和 债券 或者 争论 一个 案件 在 法庭 . ”

具备出售股票和债券或在法庭上辩护的性情。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [kə'rektɪd] [brʊks] .
“ I beg your pardon , ” corrected Brooks .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 已更正 布鲁克斯 .

“请再说一遍，”布鲁克斯纠正道。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːrnd] [faɪn] ['æktər] .
“ A lawyer often has to be a darned fine actor .
“ 一个 律师 经常 有 到 是 一个 该死的 美好的 演员 .

“律师往往必须是一位演技精湛的演员。”

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] . ”
I know , because I started out to be one . ”
我 知道 , 因为 我 开始 出去 到 是 一 . ”

我知道，因为我一开始就是其中一员。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [grɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ What's that ? ” grinned his host .
“ 是什么 那 ? ” 咧嘴一笑 他的 主持人 .

“那是什么？”他的主人咧嘴一笑。

“ [fækt] !
“ Fact !
“ 事实 !

“事实！

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .
I haven't made it generally known .
我 还没有 制成 它 一般来说 已知 .

我没有公开宣布过。

[its] [tuː] ['fʌni] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pres] ['stɔːri] .
It's too funny even to make a good press story .
它是 也 有趣的 甚至 到 制作 一个 好的 按 故事 .

这事儿太滑稽了，简直不适合写成新闻报道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][steɪdʒ][gɑːt][ˌem 'iː] . ”
But I was admitted to the bar before the stage got me . ”
但 我 曾是 承认 到 这 酒吧 前 这 阶段 得到 我 . ”

但在我被舞台吞噬之前，我已经获得了律师资格。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — !
“ Well , I'll be — !
“ 出色地 , 患病的 是 — !

“哎呀，我真是——！”

” ['lɪt(ə)l] - ['dɑːlfs] [fɔːrk] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ɪts] ['hɜːrid] [trɪp] ['ʌpwərd] .
” Little ' Dolph's fork halted in its hurried trip upward .
” 小的 - 海豚的 叉 停止 在 它是 慌忙 旅行 向上 .

“小海豚的叉子在匆忙向上攀爬的过程中停了下来。”

['glɔːriə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɑːrðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['iːgər] ['ɪntrəst]
Gloria pushed her plate aside and leaned farther over the table , eager interest
格洛丽亚 推动 她 盘子 旁边 和 倾斜 更远 超过 这 桌子 , 渴望的 兴趣
['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
warming her eyes .
变暖 她 眼睛 .

格洛丽亚把盘子推到一边，身体前倾，越过桌子，眼中充满了渴望和兴趣。

[brʊks] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Brooks brought his round to meet them .
布鲁克斯 带来 他的 圆形的 到 见面 他们 .

布鲁克斯带着他的圆面包来和他们见面。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['flɪkərɪŋ] ['oʊvər] ['tɔːni] [her] [ænd; ənd] ['smoʊki] [greɪ] [dres] ,
Sitting there with the flames flickering over tawny hair and smoky gray dress ,
坐着 那里 和 这 火焰 闪烁 超过 黄褐色 头发 和 烟 灰色的 裙子 ,

她坐在那里，火焰在她棕褐色的头发和烟灰色的裙子上摇曳生姿。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
she seemed somehow part of them .
她 似乎 不知何故 部分 的 他们 .

她似乎与他们有着某种联系。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dʒɑːn] . ”
“ Tell us how it happened , John . ”
“ 告诉 我们 如何 它 发生 , 约翰 . ”

“约翰，告诉我们事情的经过。”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['stɔːri] [strʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , there's no story strung to it .
“ 哦 , 有 不 故事 串 到 它 .

“哦，它并没有什么故事情节。”

[aɪ'd] [dʌn] [stʌf] [iːtʃ] [jɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]
I'd done stuff each year in college theatricals and the last year we took our
ID 完毕 东西 每个 年 在 大学 戏剧 和 这 最后的 年 我们 采取 我们的
[ʃoʊ] [ɑːn] [tʊr] .
show on tour .
展示 在 旅游 .

我每年都会参加大学戏剧社的活动，最后一年我们带着我们的演出进行了巡回演出。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [bʌg] [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] ['mænɪdʒər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['riːəl]
I got the bug and when an honest - to - God manager offered me a real
我 得到 这 漏洞 和 什么时候 一个 诚实的 - 到 - 上帝 经理 提供 我 一个 真实的
[dʒɑːb] [aɪ] [fel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
job I fell for it . ”
工作 我 跌倒 为了 它 . ”

我染上了这方面的瘾，当一位货真价实的经理给我提供一份正式工作时，我欣然接受了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɔː] ? ”
“ Have you ever wanted to go back to law ? ”
“ 有 你 曾经 通缉 到 去 后退 到 法律 ? ”

你有没有想过重操旧业，继续从事法律工作?

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['twɪstɪd] ,

“ If I did , ” his thin lips twisted ,

“ 如果 我 做过 , ” 他的 薄的 嘴唇 扭曲 ,

“如果我那样做,”他薄薄的嘴唇抽搐了一下,

“ [ðeid] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .

“ they'd think it too much of a joke to take me seriously .

“ 他们会 思考 它 也 很多 的 一个 开玩笑 到 拿 我 严重地 .

“他们会觉得这太像个笑话了，不会认真对待我。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɡlɔːriə] .

” He said it with rather a grim smile and looking at Gloria .

” 他 说 它 和 相当 一个 严峻 微笑 和 寻找 在 格洛丽亚 .

“他一边说着，一边露出一个略显阴冷的笑容，看着格洛丽亚。”

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She twisted round in her chair , away from him .

她 扭曲 圆形的 在 她 椅子 , 离开 从 他 .

她转过身，背对着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪləns] [fel] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l] - ['dɑːlfs] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

For a moment silence fell , broken only by little ' Dolph's apparent enjoyment of

为了 一个 片刻 沉默 跌倒 , 破碎的 仅有的 经过 小的 - 海豚的 明显 享受 的

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

his supper .

他的 晚餐 .

一阵寂静之后，只有小“多尔夫”享用晚餐时发出的愉悦声打破了寂静。

[ə; eɪ] [ɡeɪl] ['bæŋd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [wei] [ɪn] .

A gale banged against the windows trying to break its way in .

一个 大风 砰的一声 反对 这 视窗 尝试 到 休息 它是 方式 在 .

狂风猛烈地拍打着窗户，试图冲破窗户闯入。

['ɡlɔːriə][ɡɑːt][ʌp] , [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

Gloria got up , went over and drew aside the curtain .

格洛丽亚 得到 向上 , 去 超过 和 画 旁边 这 窗帘 .

格洛丽亚起身，走过去，拉开了窗帘。

[brʊks] ['fɑːloʊd] . -

Brooks followed . 191

布鲁克斯 随后 . -

布鲁克斯随后跟进。191

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“ I'd love to be out in it !

“ ID 爱 到 是 出去 在 它 !

“我真想出去玩玩！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɔbd] .

” Her voice throbbed .

” 她 嗓音 悸动 .

她的声音颤抖着。

[naɪt] ['ʃæˌdoʊz] , ['bekəniŋ] , [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Night shadows , beckoning , fell across her face .

夜晚 阴影 , 招手 , 跌倒 穿过 她 脸 .

夜幕降临，阴影笼罩着她的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . ”

“ It would never let you come back . ”

“ 它 会 绝不 让 你 来 后退 . ”

“它永远不会让你回来。”

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[faɪt]	,	[ðoʊ]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['kɑːŋkər]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
“	**What**	**a**	**wonderful**	**fight**	**,**	**though**	**,**	**trying**	**to**	**conquer**	**it**	**!**	**”**
“	什么	一个	精彩的	斗争	,	尽管	,	尝试	到	征服	它	!	”

“不过，征服它的过程真是一场精彩的战斗！”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	?	”
“	**Do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**?**	**”**
“	做	你	思考	你	可以	?	”

你觉得你能做到吗?

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[aɪ]	[θɪŋk]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	['kɑːŋkər]	['eniθɪŋ]	—	['iːv(ə)n]	[wʌn'self]	.	”
I	**think**	**determination**	**can**	**conquer**	**anything**	**—**	**even**	**oneself**	**.**	**”**
我	思考	决心	能	征服	任何事物	—	甚至	自己	.	”

我认为决心可以战胜一切——甚至战胜自己。

“	[ɪf]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
“	**If**	**one**	**could**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**.**
“	如果	一	可以	是	当然	的	那	.

“如果能确定这一点的话。”

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊl]	[lɪps]	[ðæt]	['trembld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
”	**He**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**full**	**lips**	**that**	**trembled**	**a**	**little**	**,**
”	他	看起来	向下	在	这	满的	嘴唇	那	颤抖	一个	小的	,

他低头看着那丰满的嘴唇，嘴唇微微颤抖着。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[fleɪmz]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[bæk]	[tuː; tə]	-	.
at	**the**	**eyes**	**with**	**flames**	**back**	**of**	**them**	**,**	**and**	**walked**	**back**	**to**	**Cleeburg**	**.**
在	这	眼睛	和	火焰	后退	的	他们	,	和	步行	后退	到	-	.

眼睛后面燃着火焰，然后走回了克利堡。

“	[θɪŋk]	[aɪl]	[tɜːrn]	[ɪn]	,	[oʊld]	[mæn]	.
“	**Think**	**I'll**	**turn**	**in**	**,**	**old**	**man**	**.**
“	思考	患病的	转动	在	,	老的	男人	.

“我想我该睡觉了，老头子。”

”	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	-	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[ruːm]	[ɑːn]	[ðə; ði]
”	**Half**	**an**	**hour**	**later**	**Cleeburg**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**wife's**	**room**	**on**	**the**
”	一半	一个	小时	之后	-	停止	在	这	门	的	他的	妻子的	房间	在	这

[weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
way	**to**	**his**	**own**	**.**
方式	到	他的	自己的	.

半小时后，克利伯格在回自己房间的路上，顺道去了妻子的房间门口。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['letɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[her]	.
She	**was**	**letting**	**down**	**her**	**hair**	**.**
她	曾是	出租	向下	她	头发	.

她放下了头发。

[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['luːsnd]	[meɪn]	['oʊvər]	[nek]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	.
It	**fell**	**like**	**a**	**loosened**	**mane**	**over**	**neck**	**and**	**shoulders**	**.**
它	跌倒	喜欢	一个	松动	鬃毛	超过	脖子	和	肩膀	.

它像散落的鬃毛一样披散在脖子和肩膀上。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[diːp]	[breθ]	,	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
He	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**more**	**of**	**wonder**	**than**	**any**	**other**	**emotion**	**.**
他	采取	一个	深的	气息	,	更多的	的	想知道	比	任何	其他	情感	.

他深吸了一口气，心中更多的是惊奇而非其他任何情绪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɡɑːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She turned , saw him and got suddenly to her feet .
她 转向 , 锯 他 和 得到 突然 到 她 脚 .

她转过身，看见了他，随即猛地站了起来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['doʊlf] ?
“ Have you seen what a night it is , ' Dolph ?
“ 有 你 已见 什么 一个 夜晚 它 是 , - 多尔夫 ?

“你看到今晚有多精彩了吗，多尔夫？”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .
” She opened the French windows .
” 她 打开 这 法语 视窗 .

她打开了落地窗。

[ə; eɪ] [ɡeɪl] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [flʌŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A gale of dead leaves flung itself into the room .
一个 大风 的 死的 树叶 扔 本身 进入 这 房间 .

一阵枯叶如狂风般吹进了房间。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [pʊld] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] [kɪ'moʊnoʊ]['kloʊzər][ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði]
She lifted her face , pulled her purple silk kimono closer and stepped on the
她 抬起 她 脸 , 拉 她 紫色的 丝绸 和服 更近 和 步 在 这
['bælkəni] .
balcony .
阳台 .

她抬起头，拉紧紫色丝绸和服，走上阳台。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hɔːlt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .
He tried to halt her with a warning against catching cold .
他 尝试 到 停止 她 和 一个 警告 反对 捕捉 寒冷的 .

他试图阻止她，警告她不要着凉。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She laughed and beckoned to him .
她 笑了 和 招手 到 他 .

她笑着向他招了招手。

[blæk] [klaʊdz] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] .
Black clouds raced across the moon .
黑色的 云 比赛 穿过 这 月亮 .

黑云掠过月亮。

[triːz] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] [ə'genst] [ðə; ði]
Trees dashed against the house with all the impotence of human effort against the
树木 虚线 反对 这 房子 和 全部 这 阳痿 的 人类 努力 反对 这
[wɔːlz] [ʌv; əv] ['destəni] .
walls of Destiny .
墙壁 的 命运 .

树木撞击着房屋，人类的努力如同在命运之墙上徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪn] .
There was no rain .
那里 曾是 不 雨 .

没有下雨。

[ðə; ði] [wɪnd] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [droʊv] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɡɑːd] [bent] [ɑːn]
The wind leaped up and drove Nature before it , a mocking god bent on
这 风 跳跃 向上 和 驾驶 自然 前 它 , 一个 嘲讽 上帝 弯曲 在
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

狂风怒吼，驱使着自然万物前行，如同一个嘲弄的神明，一心想要毁灭一切。

“ [baɪ] ['gɑːdfri] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ! ” ['hwɪsld] - . -
“ By godfrey , if you could only get that on the stage ! ” whistled Cleeburg . 192
“ 经过 戈弗雷 , 如果 你 可以 仅有的 得到 那 在 这 阶段 ! ” 吹口哨 - . -
“老天爷啊，要是能把那段搬上舞台就好了！”克利伯格吹着口哨说道。192

['glɔːriə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Gloria said nothing .
格洛丽亚 说 没有什么 .
格洛丽亚什么也没说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪftɪd] , [lɪps][ə'pɑːrt] .
Her face was still lifted , lips apart .
她 脸 曾是 仍然 抬起 , 嘴唇 除 .
她的脸仍然高高翘起，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['dɑːrtɪd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɪ'moʊnoʊ] [sliːvz] [spred] [laɪk] [wɪŋz] .
Her arms darted out so that the long kimono sleeves spread like wings .
她 武器 飞镖 出去 所以 那 这 长的 和服 袖子 传播 喜欢 翅膀 .
她双臂猛地伸出，长长的和服袖子像翅膀一样展开。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
Her whole body was poised as if for flight .
她 所有的 身体 曾是 准备 作为 如果 为了 航班 .
她全身摆出了随时准备起飞的姿态。

- [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Cleeburg stepped back and looked at her .
- 步 后退 和 看起来 在 她 .
克利伯格后退一步，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːrn] [naɪt] .
She was part of the storm - torn night .
她 曾是 部分 的 这 风暴 - 撕裂 夜晚 .
她也是那场风暴肆虐的夜晚的一部分。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Something about the abandon of the scene frightened him .
某物 关于 这 放弃 的 这 场景 害怕 他 .
眼前这般荒诞的景象让他感到害怕。

“ [kʌm] [ɪn] , ['hʌni] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
“ Come in , honey , won't you ?
“ 来 在 , 蜂蜜 , 惯于 你 ?
“进来吧，亲爱的，好吗？”

[kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .
Catch your death if you stay out like this .
抓住 你的 死亡 如果 你 停留 出去 喜欢 这 .
你再这样待下去会没命的。

” [hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɑːpt] .
” Her arms dropped .
” 她 武器 掉落 .
她的手臂垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] .
She turned and followed him indoors .
她 转向 和 随后 他 室内 .
她转身跟着他进了屋。

[bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [slɪm] [ˌsɪlu'et] ['autlaind]
But opening his own window a while later he saw her slim silhouette outlined
但 开幕 他的 自己的 窗户 一个 尽管 之后 他 锯 她 苗条的 轮廓 概述
[ə'genst] [hɜːrz] ,
against hers ,
反对 她的 ,

但过了一会儿，他打开自己的窗户，看到她纤细的身影与他的身影交相辉映。

['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
upright with the dusky light of a lamp behind her .
直立 和 这 昏暗 光 的 一个 灯 在后面 她 .

她挺直身子，身后是昏暗的灯光。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [nuːn] ['brekfəst] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
The next day at their noon breakfast he asked what time she had gone to
这 下一个 天 在 他们的 中午 早餐 他 问 什么 时间 她 有 已消失 到
[bed] .
bed .
床 .

第二天中午吃早餐时，他问她几点睡觉了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [aɪ] [steɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [deɪ] [keɪm] .
The night was so fascinating , I stayed up with it until day came .
这 夜晚 曾是 所以 迷人 , 我 入住 向上 和 它 直到 天 来了 .

那个夜晚太精彩了，我一直读到天亮才睡。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .
” She looked as if she had not slept .
” 她 看起来 作为 如果 她 有 不是 睡着了 .

她看上去好像没睡过觉似的。

- [lɪt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr] ,
Cleeburg lit a prodigiously long cigar ,
- 点燃 一个 惊人地 长的 雪茄 ,

克利伯格点燃了一支异常长的雪茄，

[twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['setld] [bæk] [bɪ'naɪnli] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]
twirled it between his lips and settled back benignly in an armchair by the
旋转 它 之间 他的 嘴唇 和 定居 后退 良性地 在 一个 扶手椅 经过 这
['faɪər] .
fire .
火 .

他用嘴唇捻着烟斗，然后和蔼地靠在火炉旁的扶手椅上。

“ [wel] , ['tʃɪldrən] , [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
“ Well , children , I'm here for the afternoon .
“ 出色地 , 孩子们 , 我是 这里 为了 这 下午 .

“孩子们，我今天下午会在这里。”

[draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɔːr][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
Drive over to the club or do whatever you like .
驾驶 超过 到 这 俱乐部或者 做 任何 你 喜欢 .

开车去俱乐部或者做任何你想做的事。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːlfs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['bɪzi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Little ' Dolph's going to get busy doing nothing .
小的 - 海豚的 去 到 得到 忙碌的 正在做 没有什么 .

小“海豚”要开始无所事事了。

” [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pɪkt] [æt; ət]
” He reached over without altering his position of solid comfort and picked at
” 他 达到 超过 没有 改变 他的 位置 的 坚硬的 舒适 和 挑选 在
['rændəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [paɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
random one of the Sunday papers piled on the table beside him .
随机的 一 的 这 星期日 文件 堆积 在 这 桌子 旁 他 .

他保持着舒适的姿势，伸手随意地从堆在旁边桌子上的一份星期日报纸中拿起一份。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [piːs] [ænd; ənd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
His broad face was suffused with a look of utter peace and relaxation .
他的 广阔 脸 曾是 弥漫 和 一个 看 的 说出 和平 和 松弛 .

他宽阔的脸上洋溢着无比的平静和放松。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['evər] - ['æktɪv] [sɪ'gɑːr] [sə'spendɪd] [æk'tɪvətiz] .
Even the ever - active cigar suspended activities .
甚至 这 曾经 - 积极的 雪茄 暂停 活动 .

就连一向活跃的雪茄也停止了活动。

['glɔːriəz] [lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Gloria's lips touched his forehead .
格洛丽亚的 嘴唇 感动 他的 前额 .

格洛丽亚的嘴唇触碰到了他的额头。

“ [wiːl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] — [bæk] [æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] [fɔːr; fər] [tiː] . ” -
“ We'll go for a walk — back at four - thirty for tea . ” 193
“ 出色地 去 为了 一个 走 — 后退 在 四 - 三十 为了 茶 . ” -

“我们去散步——四点半回来喝茶。”193

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ['æftər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ]
His eyes went after her the length of the foyer to a side door opening
他的 眼睛 去 后 她 这 长度 的 这 门厅 到 一个 边 门 开幕
[ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] — ['glɔːriə] [ɪn] [dʌl] [griːn] [spɔːrt] [koʊt] [ænd; ənd] [tæm] ,
on the gravel walk — Gloria in dull green sport coat and tam ,
在 这 碎石 走 — 格洛丽亚 在 乏味的 绿色的 运动 外套 和 塔姆 ,

他的目光追随着她，穿过门厅，来到通往碎石小路的侧门——格洛丽亚穿着暗绿色运动外套，戴着贝雷帽。

[ə; eɪ] [fɜːr] [piːs] [swʌŋ] ['kerləsli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ʃoʊldər] ;
a fur piece swung carelessly from one shoulder ;
一个 毛皮 片 摇摆 粗心大意 从 一 肩膀 ;

一块毛皮随意地从肩膀上垂下来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [wel] - [nɪt] [mæn] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [huːz] [ɪ'læstɪk] [step] [soʊ] ['iːzəli] [fel] [ɪn]
and the tall well - knit man in knickerbockers whose elastic step so easily fell in
和 这 高的 出色地 - 针织 男人 在 尼克博克 谁 松紧带 步 所以 容易地 跌倒 在
[wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .
with hers .
和 她的 .

还有那位身材高挑、体格健壮的男士，穿着灯笼裤，他富有弹性的步伐轻松地与她的步伐融为一体。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɔːŋ]
Had they followed farther they would have seen two people tramping in silence along
有 他们 随后 更远 他们 会 有 已见 二 人们 徒步旅行 在 沉默 沿着
[ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ðæt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] ['mɑːt(ə)ld] [ded] [braʊn]
a country road strewn with leaves that faded from green to mottled dead brown
一个 国家 路 散落的 和 树叶 那 褪色 从 绿色的 到 斑驳 死的 棕色的
['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌlən] [skaɪ] .
under a sullen sky .
在下面 一个 忧郁 天空 .

如果他们再往前走，就会看到两个人默默地沿着一条乡村小路走着，路边散落着落叶，在阴沉的天空下，落叶从绿色变成了斑驳的枯褐色。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [set] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
They would have marveled at the set look of the man's mouth , the quivering
他们 会 有 惊叹 在 这 放 看 的 这 男人的 嘴 , 这 颤抖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] .
of the woman's .
的 这 女性的 .

他们一定会对男人僵硬的嘴唇和女人颤抖的嘴唇感到惊奇。

[ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wei]
Those sympathetic prominent eyes of his , always seeking the most beautiful way
那些 交感神经 著名的 眼睛 的 他的 , 总是 寻求 这 最多 美丽的 方式
[tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] ['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
to simulate human emotion ,
到 模拟 人类 情感 ,

他那双充满同情心的眼睛，总是在寻找最美的方式来描绘人类的情感。

[wʊd] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði][peɪn][ɪn][bəuθ] [perz] [ðæt]
would have clouded with question had they read the pain in both pairs that
会 有 阴天 和 问题 有 他们 读 这 疼痛 在 两个都 对 那
[stɛərd] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] .
stared straight along the road without meeting .
凝视 直的 沿着 这 路 没有 会议 .

如果他们能读懂那两对目光呆滞、沿着道路却始终没有相遇的人眼中流露出的痛苦，他们的心中一定会充满疑问。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] .
Half a mile or so the two walked and then abruptly the man turned .
一半 一个 英里 或者 所以 这 二 步行 和 然后 突然 这 男人 转向 .

两人走了大约半英里，然后那人突然转过身来。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɔːriə] . ”
“ I tried to avoid it , Gloria . ”
“ 我 尝试 到 避免 它 , 格洛丽亚 . ”

“我尽量避免这种情况，格洛丽亚。”

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ I know . ”
“ 我 知道 . ”

“我知道。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
“ But he took the matter out of my hands .
“ 但 他 采取 这 事情 出去 的 我的 双手 .

但他替我把事情处理了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] . ”
You saw that . ”
你 锯 那 . ”

你看到了。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] [jɪr] .
“ I could see he was hurt because I hadn't been out this year .
“ 我 可以 看 他 曾是 伤害 因为 我 之前没有 到过 出去 这 年 .

“我能看出他很受伤，因为我今年还没有出场过。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][hɜːrt] . ”
And little ' Dolph isn't the sort of man you can hurt . ”
和 小的 - 多尔夫 不是 这 种类 的 男人 你 能 伤害 . ”

“小多夫可不是那种你能伤害得了的人。”

“	[noʊ]	.	”
“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“	[wiː; wi]	[bəuθ]	[noʊ]	[ðæt]	,	[dəunt]	[wiː; wi]	?
“	We	both	know	that	,	don't	we	?
“	我们	两个都	知道	那	,	不	我们	?

“我们都知道这一点，不是吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪˈðaʊt]	[ˈænsər]	.
”	She	looked	up	at	him	without	answer	.
”	她	看起来	向上	在	他	没有	回答	.

她抬头看着他，没有回答。

[terz]	[stʊd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Tears	stood	in	her	eyes	.
眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[went]	[taɪtər]	.
He	turned	his	from	them	and	his	lips	went	tighter	.
他	转向	他的	从	他们	和	他的	嘴唇	去	更紧	.

他转过头去，不去看他们，嘴唇也抿得更紧了。

“	[ˈhiːz]	[ðə; ði]	[ˈfaɪnɪst]	[ðæt]	[wɔːks]	[ɪn]	[ʃuː]	[ˈleðər]	,	”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	.	-
“	He's	the	finest	that	walks	in	shoe	leather	,	”	he	added	.	194
“	他是	这	最好的	那	散步	在	鞋	皮革	,	”	他	额外	.	-

“他是脚踏实地行走的最优秀的人，”他补充道。194

“	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
“	I	told	him	that	the	night	we	came	in	from	the	road	.
“	我	讲述	他	那	这	夜晚	我们	来了	在	从	这	路	.

“我告诉他，那天晚上我们从路上回来。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈtelɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[maɪˈself]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
But	I	was	telling	it	more	to	myself	than	to	him	.
但	我	曾是	讲述	它	更多的	到	我	比	到	他	.

但我当时更多的是在对自己说，而不是对他说。

[dʒɑːn]	,	[aɪ]	[felt]	[dʒʌst]	[ˈnoʊɪŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	—	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kɛəd]	,	[wʌz; wəz]	[dɪsˈlɔɪəl]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	”
John	,	I	felt	just	knowing	that	you	—	that	you	cared	,	was	disloyal	to	him	.	”
约翰	,	我	毛毡	只是	会心	那	你	—	那	你	关心	,	曾是	不忠	到	他	.	”

约翰，我知道你——知道你关心他——却对他不忠，这让我感到很不安。

“	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[let]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈglɔːriə]	.
“	I	wouldn't	have	let	you	know	it	,	Gloria	.
“	我	不会	有	让	你	知道	它	,	格洛丽亚	.

“我本来不会让你知道的，格洛丽亚。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[ˈnevər]	[tuː; tə]	[səˈdʒest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
I	was	determined	never	to	suggest	it	by	so	much	as	a	word	.
我	曾是	决定	绝不	到	建议	它	经过	所以	很多	作为	一个	单词	.

我决心绝不以任何言语暗示这件事。

[ðen]	[wen]	[juː; jʊ]	[went]	[smæʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈθiːətər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪˈfɔːr]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ɪn]	,
Then	when	you	went	smash	at	the	theater	the	day	before	we	came	in	,
然后	什么时候	你	去	粉碎	在	这	剧院	这	天	前	我们	来了	在	,

然后，就在我们进来的前一天，你去剧院大闹了一场。

[aɪ]	—	[ˈsʌmhaʊ]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[dɪd]	[aɪ]	?	”
I	—	somehow	I	didn't	have	to	tell	you	,	did	I	?	”
我	—	不知何故	我	没有	有	到	告诉	你	,	做过	我	?	”

我——我好像不必告诉你，对吧？

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
” It was a whisper .
” 它 曾是 一个 耳语 .

“那是一声耳语。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] - [ˈdoʊlf] .
“ I want you to believe I couldn't be anything but square with little ' Dolph .
“ 我 想 你 到 相信 我 不能 是 任何事物 但 正方形 和 小的 - 多尔夫 .

“我希望你相信，我对小‘多夫’的态度绝对不会有任何偏差。

[juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You do , don't you ? ”
你 做 , 不 你 ? ”

确实如此，对吧?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
“ Why , even on the stage , I feel I haven't the right to take you in my arms .
“ 为什么 , 甚至 在 这 阶段 , 我 感觉 我 还没有 这 正确的 到 拿 你 在 我的 武器 .

“为什么，即使在舞台上，我也觉得我没有权利把你拥入怀中。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] .
And I must have shown it in some way or other .
和 我 必须 有 所示 它 在 一些 方式 或者 其他 .

我肯定以某种方式表现出来了。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dres] [rɪˈhɜːrs(ə)l] .
He noticed the difference at the dress rehearsal .
他 注意到 这 不同之处 在 这 裙子 排演 .

他在彩排时就注意到了这种差异。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
” She walked on silently at his side .
” 她 步行 在 默默 在 他的 边 .

她默默地走在他身边。

“ [bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] .
“ But I'm glad you know .
“ 但 我是 高兴的 你 知道 .

但我很高兴你知道这一点。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] .
Don't blame me for that .
不 责备 我 为了 那 .

别把这事怪到我头上。

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [help] .
It's the biggest , finest thing in my life , a thing I can't help .
它是 这 最大 , 最好的 事物 在 我的 生活 , 一个 事物 我 不能 帮助 .

这是我生命中最伟大、最美好的事情，也是我无法控制的事情。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈhjuːmən] — ”
I wouldn't be human — ”
我 不会 是 人类 — ”

我岂不成了人类——”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dʒɑːn] ,
“ We must never mention it again , John ,
“ 我们 必须 绝不 提到 它 再次 ， 约翰 ，

“约翰，我们以后绝对不能再提起这件事了。”

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [θrɑːbɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
” she broke in and her voice came throbbing as it had the night before .
” 她 打破 在 和 她 嗓音 来了 悸动 作为 它 有 这 夜晚 前 .

她突然开口，声音像昨晚一样颤抖不已。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ We can't help it , just as you say .
“ 我们 不能 帮助 它 ， 只是 作为 你 说 .

“我们也没办法，就像你说的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp] [taɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɑːrm][noʊ][wʌn] — [nɑːt]
But we must keep it locked up tight , so that it will harm no one — not
但 我们 必须 保持 它 已锁定 向上 紧的 ， 所以 那 它 将要 伤害 不 一 — 不是
['iːv(ə)n] [ɑːr'selvz] .
even ourselves .
甚至 我们自己 .

但我们必须把它严加看管，以免它伤害任何人——甚至伤害我们自己。

[wiː; wi] [oʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
We owe that to him . ”
我们 欠 那 到 他 . ”

我们应该感谢他。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] . ”
I'd made up my mind to that . ”
ID 制成 向上 我的 头脑 到 那 . ”

我已经下定决心了。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .
“ You mustn't see me away from the theater .
“ 你 不得 看 我 离开 从 这 剧院 .

“你绝对不能看到我离开剧院。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] . ”
You mustn't come out here any more . ”
你 不得 来 出去 这里 任何 更多的 . ”

你以后不许再来这里了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [its] ['betər] [ðæt] [wei] .
“ I dare say it's better that way .
“ 我 敢 说 它是 更好的 那 方式 .

“我敢说这样更好。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːf] - [struːn] [roʊd] , then195
” Her eyes traveled along the leaf - strewn road , then195
” 她 眼睛 旅行 沿着 这 叶子 - 散落的 路 ， then195

她的目光沿着落叶满地的道路移动，然后195

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlki] [skaɪ] .
up to the sulky sky .
向上 到 这 闷闷不乐的 天空 .

直抵阴沉的天空。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['siːɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel]
And because they were not seeing quite clearly she stumbled and almost fell
和 因为 他们 是 不是 看到 相当 清楚地 她 踉跄 和 几乎 跌倒
[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [trʌŋk] .
across a fallen trunk .
穿过 一个 倒下 树干 .

由于视线不太清晰，她绊了一下，差点被倒下的树干绊倒。

[ðə; ði]['mænz][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [slɪm] ['bɑːdi][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The man's arm went round her , holding the slim body a moment .
这 男人的 手臂 去 圆形的 她 , 保持 这 苗条的 身体 一个 片刻 .

男人的手臂环住她，搂着她纤细的身躯片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['taitniŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒd]
Then with a conscious tightening of muscles he drew it away and plunged
然后 和 一个 有意识的 收紧 的 肌肉 他 画 它 离开 和 暴跌
[ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .
on without a glance at her .
在 没有 一个 瞥一眼 在 她 .

然后他有意识地绷紧肌肉，将它抽回，头也不回地继续冲了过去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Presently he turned and in the look he gave her was a sort of
目前 他 转向 和 在 这 看 他 给予 她 曾是 一个 种类 的
['despərət] ['pliːdɪŋ] .
desperate pleading .
绝望的 恳求 .

他转过身，看向她的眼神中带着一种绝望的恳求。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌns] , ['glɔːriə] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Is there any harm in telling you just once , Gloria , what you mean to me ?
“ 是 那里 任何 伤害 在 讲述 你 只是 一次 , 格洛丽亚 , 什么 你 意思是 到 我 ?

“格洛丽亚，我跟你说一遍你对我有多重要，这有什么害处吗？”

[aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][soʊ] [lɔːŋ] . ”
I've been telling it to myself so long . ”
我已经 到过 讲述 它 到 我 所以 长的 . ”

我一直这样告诉自己。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] ['betər] .
“ I — I don't think you'd better .
“ 我 — 我 不 思考 你会 更好的 .

“我——我觉得你最好不要。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] .
I — I don't believe I could listen .
我 — 我 不 相信 我 可以 听 .

我……我恐怕听不进去。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .
” He looked down .
” 他 看起来 向下 .

他低下了头。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Her eyes , struck with terror , went up to his .
她 眼睛 , 击 和 恐怖 , 去 向上 到 他的 .

她惊恐地抬起头，与他对视。

“ [pliːz] — [dəunt] . ”
“ Please — don't . ”
“ 请 — 不 . ”

“求求你——别这样。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .
“ It's all right .
“ 它是 全部 正确的 .
“没关系。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .
我不会。

” [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
” They came to a trail through the woods .
” 他们 来了 到 一个 踪迹 通过 这 树林 .
他们来到一条穿过树林的小路上。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [bæk] ?
“ Shall we take this back ?
“ 将 我们 拿 这 后退 ?
“我们把它收回去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
” She turned into it .
” 她 转向 进入 它 .
她变成了那样。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [læst] [bræntʃ] [ʌv; əv] [red] [liːvz] [ðæt] ['trikld] [laɪk] [blʌd]
He reached up and broke a last branch of red leaves that trickled like blood
他 达到 向上 和 打破 一个 最后的 分支 的 红色的 树叶 那 涓涓细流 喜欢 血
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [triː] ,
from a dying tree ,
从 一个 垂死 树 ,
他伸手折断了最后一根枝条，枝条上挂满了鲜红的叶子，鲜血从垂死的树上缓缓流淌下来。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and handed it to her .
和 递交 它 到 她 .
然后把它递给了她。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪn'tensli] [braɪt] [ðɪs] [lɪv; laɪv] [stʌf] [lʊks] [wen] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]
“ Have you noticed how intensely bright this live stuff looks when everything around
“ 有 你 注意到 如何 强烈地 明亮的 这 居住 东西 看起来 什么时候 一切 大约
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ?
it is dead or dying ?
它 是 死的 或者 垂死 ?
“你有没有注意到，当周围的一切都死去或垂死时，这些活着的生物看起来是多么明亮?

” ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ['dɪstənt] ,
” Little ' Dolph a mile or so distant ,
” 小的 - 多尔夫 一个 英里 或者 所以 遥远 ,
“小海豚岛大约在一英里外，

[dəuzd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr] [stɪl] [saidl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
dozed by the fire with cigar still sidling from the corner of his mouth .
打盹 经过 这 火 和 雪茄 仍然 侧身 从 这 角落 的 他的 嘴 .
他倚着火炉打盹，嘴角还叼着雪茄。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər]['heɪzi][ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] .
His dreams were hazy and disjointed .
他的 梦境 是 朦胧 和 脱节的 .
他的梦境模糊不清，支离破碎。

[bʌt; bət] ['glɔːriə] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['drɪftɪd]
But Gloria as he had seen her on the balcony the night before drifted
但 格洛丽亚 作为 他 有 已见 她 在 这 阳台 这 夜晚 前 漂移
[θruː] [ðem; ðəm] .
through them .
通过 他们 .

但格洛丽亚的身影，就像他前一天晚上在阳台上看到的那样，飘进了他们的世界。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [naɪt] [swept] [baɪ] , ['terɪŋ] [æt; ət] ['sɪlkən] [roʊb] [ænd; ənd] [waɪld] [her] .
The howling night swept by , tearing at silken robe and wild hair .
这 嚎叫 夜晚 扫荡 经过 , 撕裂 在 丝 长袍 和 荒野 头发 .

狂风呼啸而过，撕扯着丝绸长袍和蓬乱的头发。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
She seemed to sway with it .
她 似乎 到 摇摆 和 它 .

她似乎随着它摇晃。

The196
The196
The196

196

[klaʊdz] [dɪ'sendɪd] .
clouds descended .
云 下降 .

云层密布。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] , [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] ,
He had a vague sense of effort to reach out , to hold her ,
他 有 一个 模糊的 感觉 的 努力 到 抵达 出去 , 到 抓住 她 ,

他隐约感到自己想要伸出手，想要拥抱她。

[ðæt] ['breθləs] [kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .
that breathless catch at the heart of nightmare .
那 喘不过气 抓住 在 这 心 的 恶梦 .

那令人窒息的噩梦核心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Then suddenly he lost sight of her .
然后 突然 他 丢失的 视线 的 她 .

然后，他突然看不到她了。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [kræʃ]
A distant crash
一个 遥远 碰撞

远处传来一声巨响

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊdz] [swiːp] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] — [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] — ['kæri]
and he saw the clouds sweep her up and — while he stood rooted — carry
和 他 锯 这 云 扫 她 向上 和 — 尽管 他 站立 根 — 携带
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

他看到云朵将她卷起，而他却像被钉在原地一样，将她带走了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] .
He sat up with a gasp .
他 卫星 向上 和 一个 喘气 .

他猛地坐起身，倒吸了一口气。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
The cigar fell from his lips .
这 雪茄 跌倒 从 他的 嘴唇 .

雪茄从他嘴里滑落。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['mædli] .
His heart thumped madly .
他的 心 猛击 疯狂地 .

他的心脏狂跳不止。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ What a shame !
“ 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸!

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ['weikənd] [hɪm; ɪm] !
The banging of the screen door wakened him !
这 砰砰作响 的 这 屏幕 门 醒来 他 !

纱门砰的一声关上，把他吵醒了!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” It was Gloria's voice and she was coming toward him .
” 它 曾是 格洛丽亚的 嗓音 和 她 曾是 未来 朝向 他 .

“那是格洛丽亚的声音，她正朝他走来。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
He gave a great sigh of relief .
他 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

“ [baɪ] ['gɑːdfri] , [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] !
“ By godfrey , I'm glad to be awake !
“ 经过 戈弗雷 , 我是 高兴的 到 是 醒 !

“老天爷啊，我很高兴醒了! ”

[kʌm] [hɪr] , ['kɪdoʊ] .
Come here , kiddo .
来 这里 , 孩子 .

过来，孩子。

[wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][juː; jʊ] !
Want to make sure I've still got you !
想 到 制作 当然 我已经 仍然 得到 你 !

想确认一下我是否还拥有你!

” [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [liːvz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She whisked the branch of scarlet leaves across his face .
” 她 搅拌 这 分支 的 猩红 树叶 穿过 他的 脸 .

她挥舞着一枝鲜红的树叶拂过他的脸庞。

“ [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]
“ Just had a dream that took you right out of my young life and I couldn't
“ 只是 有 一个 梦 那 采取 你 正确的 出去 的 我的 年轻的 生活 和 我 不能
[kætʃ] [ʌp] !
catch up !
抓住 向上 !

“我刚刚做了一个梦，梦里你突然从我的青春生活中消失了，我再也追不上你了! ”

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf][tæm][ænd; ənd][koʊt] , [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” She pulled off tam and coat , swung to the arm of his chair .
” 她 拉 离开 塔姆 和 外套 , 摇摆 到 这 手臂 的 他的 椅子 .

她脱下帽子和外套，荡到他椅子的扶手上。

“ [kɑːnt] [luːz] [ˌem 'iː] , ['dɑːlfi] [dɪr] ! ”
“ Can't lose me , Dolphy dear ! ”
“ 不能 失去 我 , 多尔菲 亲爱的 ! ”

“你不能失去我，亲爱的多尔菲！”

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ” [ri'mɑːkt] [brʊks] , [æz; əz] ['glɔːriə] [sɜːrvd] [tiː] ,
“ By - the - way , ” remarked Brooks , as Gloria served tea ,
“ 经过 - 这 - 方式 , ” 评论 布鲁克斯 , 作为 格洛丽亚 服务 茶 ,

“顺便一提,”布鲁克斯说道，此时格洛丽亚正在端茶。

“ [pliːz] [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ please don't mind if I beat it back to town to - night .
“ 请 不 头脑 如果 我 打 它 后退 到 镇 到 - 夜晚 .

“请别介意我今晚先回城里。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔɪər] [æt; ət] [ten] [ə; eɪ] . [em] . ,
I've got to see my lawyer at ten a . m . ,
我已经 得到 到 看 我的 律师 在 十 一个 . 米 . ,

我早上十点要见我的律师。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
and you won't be going in until to - morrow noon , will you ? ”
和 你 惯于 是 去 在 直到 到 - 明天 中午 , 将要 你 ? ”

你明天中午之前都不会进去，对吧?

“ [jes] , [aɪ][duː][maɪnd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] - ['doʊlf] .
“ Yes , I do mind , by George ! ” came from ' Dolph .
“ 是的 , 我 做 头脑 , 经过 乔治 ! ” 来了 从 - 多尔夫 .

“是的，我介意，我的天哪！”这句话出自“多尔夫”之口。

“ [wiː; wi] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][stænd][ˌaɪ 'tiː]
“ We get you out here once in a blue moon and you can't even stand it
“ 我们 得到 你 出去 这里 一次 在 一个 蓝色的 月亮 和 你 不能 甚至 站立 它
[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
for one day .
为了 一 天 .

“我们好不容易把你弄到这里来一次，你连一天都待不下去。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['enihaʊ] ?
What do you want with a lawyer anyhow ?
什么 做 你 想 和 一个 律师 无论如何 ?

你找律师到底想干什么?

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['liːg(ə)l] [ə'ferz] . ”
Hold on to your pocket and attend to your own legal affairs . ”
抓住 在 到 你的 口袋 和 出席 到 你的 自己的 合法的 事务 . ”

管好你的口袋，自己处理好你的法律事务。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [dɪr] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
“ But if John has to go in , dear , we mustn't keep him .
“ 但 如果 约翰 有 到 去 在 , 亲爱的 , 我们 不得 保持 他 .

“但是，亲爱的，如果约翰必须进去，我们就不能留着他。”

” [brʊks] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kæp] ['twəːliŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] . -
” Brooks was looking down at the cap twirling between his hands . 197
” 布鲁克斯 曾是 寻找 向下 在 这 帽 旋转 之间 他的 双手 . -

布鲁克斯低头看着手中转来转去的帽子。197

“ [siː] , [oʊld][mæn] !
“ See , old man !
“ 看 , 老的 男人 !

“瞧，老头！”

[jʊr; jər] [waɪf] [ˌʌndə'stændz] . ”
Your wife understands . ”
你的 妻子 明白 . ”

你妻子明白。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” - [ɡɑːt] [ʌp] , [piːvd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] .
” Cleeburg got up , peeved , and went to the bell .
” - 得到 向上 , 恼怒 , 和 去 到 这 钟 .

克利伯格生气地站起来，走向铃铛。

“ [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [kɑːr] ?
“ What time do you want the car ?
“ 什么 时间 做 你 想 这 车 ?

您想要什么时候提车？

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I'll drive you to the station .
患病的 驾驶 你 到 这 车站 .

我开车送你去车站。

[bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] !
But hanged if I don't think you pay us a mighty poor compliment !
但 绞刑 如果 我 不 思考 你 支付 我们 一个 强大的 贫穷的 赞扬 !

但如果我没记错的话，你对我们的评价简直是侮辱！

” [hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊd] [ə'nɔɪəns] [wen] [brʊks] [went] [ʌp] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [bæɡ] .
” He still showed annoyance when Brooks went up to pack his bag .
” 他 仍然 显示 烦恼 什么时候 布鲁克斯 去 向上 到 盒 他的 包 .

“当布鲁克斯上前收拾行李时，他仍然表现出恼怒。”

“ [wɒts] [ɡɑːt] [hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] ? ” [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] ['ɡlɔːriə] .
“ What's got him , anyhow ? ” he put to Gloria .
“ 是什么 得到 他 , 无论如何 ? ” 他 放 到 格洛丽亚 .

“他到底怎么了？”他问格洛丽亚。

“ [dæmd] [ɪf] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] !
“ Damned if I ask him again !
“ 该死的 如果 我 问 他 再次 !

“我才不会再问他了！”

” [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʃuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪ'ɡɑːr] ,
” All the way to the station he chewed on his cigar ,
” 全部 这 方式 到 这 车站 他 咀嚼 在 他的 雪茄 ,

“他一路嚼着雪茄，直到车站。”

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [lə'kɑːnɪkli] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡest] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
responding laconically when his guest tried to make conversation .
回应 简洁地 什么时候 他的 客人 尝试 到 制作 对话 .

当客人试图与他交谈时，他只是简短地回应。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['reɪʃ(ə)l] [praɪd] [ðæt] [dʒɑːn] [brʊks] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæd; həd]
The little manager had a peculiar racial pride that John Brooks unwittingly had
这 小的 经理 有 一个 奇特 种族 自豪 那 约翰 布鲁克斯 不知不觉 有
[spɪrd] .
speared .
被长矛刺穿 .

这位小经理有着一种奇特的种族自豪感，而约翰·布鲁克斯无意中刺破了这种自豪感。

“	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hænd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['wiːkli]	['staɪpend]	;	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	!
“	**Good**	**enough**	**to**	**hand**	**out**	**his**	**weekly**	**stipend**	**;**	**good**	**enough**	**to**	**give**	**him**	**his**	**living**	**!**
“	好的	足够的	到	手	出去	他的	每周	助学金	;	好的	足够的	到	给	他	他的	活的	!

“足以发放他的每周津贴；足以让他维持生计！”

”	[kept]	['spɪnɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['æktɪv]	[breɪn]	.
”	**kept**	**spinning**	**round**	**the**	**active**	**brain**	**.**
”	保留	旋转	圆形的	这	积极的	脑	.

“在活跃的大脑中不断旋转。”

“	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	['eni]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[sɪt]	[wɪð; wɪθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	!
“	**But**	**not**	**good**	**enough**	**any**	**more**	**to**	**sit**	**with**	**at**	**the**	**table**	**!**
“	但	不是	好的	足够的	任何	更多的	到	坐	和	在	这	桌子	!

“但是已经不够格和他们一起坐在餐桌旁了！”

[pri'fəːz]	[hɪz; ɪz]	[fɪfθ]	['ævənuː]	['kroʊniːz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
Prefers	**his**	**Fifth**	**Avenue**	**cronies**	**for**	**that**	**.**
偏好	他的	第五	大街	亲信	为了	那	.

他更喜欢和他在第五大道的那些狐朋狗友一起做这件事。

”	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[stɑːpt]	,	[brʊks]	[swʌŋ]	[daʊn]	,	[riːtʃt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	.
”	**As**	**the**	**car**	**stopped**	**,**	**Brooks**	**swung**	**down**	**,**	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**.**
”	作为	这	车	停止	,	布鲁克斯	摇摆	向下	,	达到	出去	一个	手	.

“汽车停下后，布鲁克斯俯身下来，伸出手来。

“	[θæŋks]	,	[oʊld]	[mæn]	.
“	**Thanks**	**,**	**old**	**man**	**.**
“	谢谢	,	老的	男人	.

“谢谢你，老头。”

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[taɪm]	!	”
Had	**a**	**great**	**time**	**!**	**”**
有	一个	伟大的	时间	!	”

玩得很开心！

“	[ðə; ði]	[hel]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	!	”	[sed]	-	.
“	**The**	**hell**	**you**	**had**	**!**	**”**	**said**	**Cleeburg**	**.**
“	这	地狱	你	有	!	”	说	-	.

“你当时真是经历了一场地狱般的折磨！”克利伯格说道。

[hiː; hi]	[droʊv]	[bæk]	[stɪl]	['tɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['gests]	[dɪ'zɜːrʃn]	[ænd; ənd]	['mædər]	['evri]	['mɪnɪt]	.
He	**drove**	**back**	**still**	**turning**	**over**	**his**	**guest's**	**desertion**	**and**	**madder**	**every**	**minute**	**.**
他	驾驶	后退	仍然	转弯	超过	他的	客人的	逃兵	和	茜草	每一个	分钟	.

他开车返回，心中仍在纠结客人的离去，每过一分钟就更加愤怒。

[wen]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[pʊld]	[ʌp]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[aʊt]	,	[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	['tɔːkɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['glɔːriə]	.
When	**the**	**car**	**pulled**	**up**	**he**	**sprang**	**out**	**,**	**intent**	**upon**	**talking**	**the**	**whole**	**thing**	**over**	**with**	**Gloria**	**.**
什么时候	这	车	拉	向上	他	弹簧	出去	,	意图	之上	说	这	所有的	事物	超过	和	格洛丽亚	.

汽车停稳后，他跳下车，决心要和格洛丽亚把整件事好好谈谈。

[hiː; hi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[və'rændə]	,	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	.
He	**crossed**	**the**	**veranda**	**,**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**.**
他	交叉	这	阳台	,	打开	这	正面	门	.

他穿过走廊，打开了前门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
She was sitting in the chair he had occupied before the fire .
她 曾是 坐着 在 这 椅子 他 有 占领 前 这 火 .

她坐在火灾前他坐过的那把椅子上。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] , [hed] ['loʊɝd] .
Her body was bent forward , head lowered .
她 身体 曾是 弯曲 向前 , 头 降低 .

她身体前倾，低着头。

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] .
He went nearer .
他 去 更近 .

他走近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ʌv; əv][ɪts] [blʌd] - [red] [liːvz] .
She was stripping the branch she had brought in of its blood - red leaves .
她 曾是 脱衣舞 这 分支 她 有 带来 在 的 它是 血 - 红色的 树叶 .

她正在剥掉她带来的树枝上血红色的叶子。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
One by one she broke them off and dropped them into the fire .
一 经过 一 她 打破 他们 离开 和 掉落 他们 进入 这 火 .

她一个接一个地掰断它们，扔进火里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [tuː; tə][ə; eɪ]
And her eyes never left them as they curled up and shriveled to a
和 她 眼睛 绝不 左边 他们 作为 他们 卷曲 向上 和 干瘪 到 一个
[krɪsp] . -
crisp . 198
脆 . -

她的目光始终没有离开过它们，直到它们蜷缩起来，干瘪成一片。198

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wiː; wi] [huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][laɪf] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
WE who sit in the orchestra of life are inclined to smile ,
我们 WHO 坐 在 这 乐队 的 生活 是 倾斜 到 微笑 ,

我们这些身处人生乐章中的人，往往会面带微笑。

[tuː; tə] [lend] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə] ['hwispəz] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
to lend willing ear to whispers of scandal from behind the footlights .
到 借 愿意的 耳朵 到 低语 的 丑闻 从 在后面 这 脚灯 .

甘愿倾听来自舞台背后丑闻的窃窃私语。

[pər'hæps][ðə; ði] ['stændərdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪt] [les] ['rɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
Perhaps the standards are a bit less rigid on the surface .
也许 这 标准 是 一个 少量 较少的 死板的 在 这 表面 .

或许表面上的标准并没有那么严格。

[bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][i'məuʃənz] .
But so are emotions .
但 所以 是 情绪 .

但情感也是如此。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [haɪd]
They cannot be hidden as the rest of the world has learned to hide
他们 不能 是 隐 作为 这 休息 的 这 世界 有 学习 到 隐藏
[ðem; ðəm] [bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['naɪtli] [ðæt] [wiː; wi] [æt; ət] [pleɪ]
them but must be brought forth on the stage nightly that we at play
他们 但 必须 是 带来 前进 在 这 阶段 每晚 那 我们 在 玩
[meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [duː] [nɑːt]
may know the joy of laughter and tears for which our own lives do not
可能 知道 这 喜悦 的 笑声 和 眼泪 为了 哪个 我们的 自己的 生活 做 不是
[ɪɡ'zækt] ['peɪmənt] .
exact payment .
精确的 支付 .

它们无法像世界其他地方那样被隐藏起来，而是必须每晚都搬上舞台，让我们在玩乐中体验欢笑和泪水的快乐，而我们自己的生活却无法为此付出代价。

[ðoʊz] [twɪn] ['dʒaiənts] , [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [prə'pɪŋkwəti] , [stænd] [ɡɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] ,
Those twin giants , Opportunity and Propinquity , stand guard at the stage door ,
那些 双 巨人 , 机会 和 接近 , 站立 警卫 在 这 阶段 门 ,

机遇和亲近这两个庞然大物，守卫在舞台门口。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [iːtʃ] ['nuːkʌmər] .
ushering in with a flourish each newcomer .
引座 在 和 一个 繁荣 每个 新人 .

隆重地迎接每一位新来者。

['hjuːmən] ['freɪlti] [ɪz] [ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [ðə; ði] ['θiːətər] [ðer; ðər] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mɑːrkɪt] .
Human frailty is their stock in trade , the theater their most satisfactory market .
人类 虚弱 是 他们的 库存 在 贸易 , 这 剧院 他们的 最多 令人满意的 市场 .

人性的弱点是他们的谋生之道，剧院是他们最满意的市场。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːkt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['ɡlɔːriə] ['krɒmwel] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [brʊks] .
For a year they had stalked the steps of Gloria Cromwell and John Brooks .
为了 一个 年 他们 有 跟踪 这 步骤 的 格洛丽亚 克伦威尔 和 约翰 布鲁克斯 .

一年来，他们一直追随格洛丽亚·克伦威尔和约翰·布鲁克斯的足迹。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['æbsəluːt]
For a year they had appeared at unexpected moments , working in absolute
为了 一个 年 他们 有 出现 在 意外 时刻 , 在职的 在 绝对
['hɑːrməni] ,
harmony ,
和谐 ,

一年来，他们总在意想不到的时刻出现，配合得天衣无缝。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'ɡɑːrdɪd] ['sekənd] [wen] [ðə; ði] [set] [laɪn] [ʌv; əv]
waiting with tongue in cheek for the unguarded second when the set line of
等待 和 舌头 在 脸颊 为了 这 无人看守 第二 什么时候 这 放 线 的
[ðə; ði] ['mænz] [maʊθ] [wʊd] [rɪ'læks] ;
the man's mouth would relax ;
这 男人的 嘴 会 放松 ;

带着一丝戏谑，等待着男人紧绷的嘴唇放松的那一刻；

[wen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [meɪd] [noʊn] ;
when his lips would tell her what his arms had not yet made known ;
什么时候 他的 嘴唇 会 告诉 她 什么 他的 武器 有 不是 然而 制成 已知 ;

当他的嘴唇向她诉说着他的双臂尚未诉说的秘密时；

[wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['θrɪlɪŋ] [noʊt] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
when the woman's voice with its strange thrilling note would meet his and
什么时候 这 女性的 嗓音 和 它是 奇怪的 惊险 笔记 会 见面 他的 和
[kən'fes] .
confess .
承认 .

当女人的声音带着一种奇异而令人兴奋的音调与他的声音相遇，并向他坦白时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] .
And they had been cheated .
和 他们 有 到过 作弊 .

他们被骗了。

[ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['sekənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['θiːətər]
The unguarded second had come on the dingy stage of a small town theater
这 无人看守 第二 有 来 在 这 昏暗的 阶段 的 一个 小的 镇 剧院
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] “ ['leɪdi] [fer] ” — [wɪð; wɪθ]['glɔːriə] ['krʌmplɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
during the tour of “ Lady Fair ” — with Gloria crumpling at his feet and
期间 这 旅游 的 “ 女士 公平的 ” — 和 格洛丽亚 皱缩 在 他的 脚 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] [klæsp] .
his arms going round her in a sudden desperate clasp .
他的 武器 去 圆形的 她 在 一个 突然 绝望的 搭扣 .

毫无防备的第二次性行为发生在小镇剧院昏暗的舞台上，当时他们正在巡演《淑女风情画》——格洛丽亚瘫倒在他的脚下，他突然绝望地用双臂紧紧抱住了她。

[ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
Alone in her dressing - room ,
独自的 在 她 敷料 - 房间 ,

她独自一人在更衣室里，

[hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] struck199
her opening eyes had met the look in his like a shaft of light struck199
她 开幕 眼睛 有 遇见 这 看 在 他的 喜欢 一个 轴 的 光 struck199

她睁开双眼，与他对视的目光交汇，如同被一道光束击中。

[θruː] ['blaɪndnəs] .
through blindness .
通过 失明 .

因失明。

[hɪz; ɪz] ['wɪspəd] “ ['glɔːriə] , ” [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
His whispered “ Gloria , ” the straining of her close as if to hold her
他的 低声说道 “ 格洛丽亚 , ” 这 紧张 的 她 关闭 作为 如果 到 抓住 她
['ɔːlweɪz] ;
always ;
总是 ;

他轻声唤着“格洛丽亚”，紧紧地抱住她，仿佛要永远拥有她；

[ðə; ði] [swɪft] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊld] ; [ðə; ði] [step] ['bækwərd] ; [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the swift loosening of that hold ; the step backward ; the breaking of their
这 迅速 松动 的 那 抓住 ; 这 步 落后 ; 这 打破 的 他们的
[lɔkt] [geɪz] .
locked gaze .
已锁定 目光 .

紧握的手臂迅速松开；后退一步；彼此对视的目光也随之消失。

[ɪf] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi]
If love could be classified — and of course it cannot — I wonder how we
如果 爱 可以 是 分类 — 和 的 课程 它 不能 — 我 想知道 如何 我们
[wʊd] ['leɪb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [goʊz] ['kwaɪətli][ɑːn][ɪts] [wei] [wɪ'ðaʊt] [hɪ'stɪriə] ,
would label love that goes quietly on its way without hysteria ,
会 标签 爱 那 去 悄悄 在 它是 方式 没有 歇斯底里 ,

如果爱情可以被归类——当然它不能——我想知道我们会如何给那种默默无闻、不带任何歇斯底里的爱情贴上标签。

[wɪ'ðaʊt] [bɪg] [siːnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [tuː; tə][græsp] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] ;
without big scenes , with no effort to grasp that to which it has no right ;
没有 大的 场景 , 和 不 努力 到 抓牢 那 到 哪个 它 有 不 正确的 ;

没有宏大的场面，也没有试图攫取它无权拥有的东西；

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .
knowing that it must endure , even while it can never find fulfillment .
会心 那 它 必须 忍受 , 甚至 尽管 它 能 绝不 寻找 履行 .

即使永远无法获得圆满，也必须坚持下去。

- ['doʊlf] - , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['æŋglz] [ɑːn][oʊld] [kən'flɪkts]
' Dolph Cleeburg , with round eyes constantly in search of new angles on old conflicts
- 多尔夫 - , 和 圆形的 眼睛 不断地 在 搜索 的 新的 角度 在 老的 冲突
,
,
,

“多尔夫·克利伯格，一双圆眼睛总是在寻找看待旧冲突的新角度，

[dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] ['deɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːətər] ,
did not dream that daily in his own home , in his own theater ,
做过 不是 梦 那 日常的 在 他的 自己的 家 , 在 他的 自己的 剧院 ,

他从未想过自己每天都会在自己的家中、自己的剧院里做这样的梦。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['drɑːmə] [mɔːr] ['vaɪbrənt][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ]
those eyes were looking upon drama more vibrant than any he could see in a
那些 眼睛 是 寻找 之上 戏剧 更多的 充满活力 比 任何 他 可以 看 在 一个
['mɪmɪk] [wɜːrld] — [ðə; ði]['kwaɪət]['trædʒədi][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,
mimic world — the quiet tragedy of passion which in daily contact with its object ,
模仿 世界 — 这 安静的 悲剧 的 热情 哪个 在 日常的 接触 和 它是 目的 ,

那双眼睛正注视着比他在模仿世界中所能见到的任何戏剧都更加生动鲜活的景象——激情在与对象日常接触中产生的静谧悲剧。

[jet] ['soʊldʒərˌwaɪz]['feɪsɪz] [ɪts] [oʊn] [deθ] [nel] .
yet soldierwise faces its own death knell .
然而 士兵智慧 面孔 它是自己的 死亡 丧钟 .

然而，军旅生涯也面临着自身的终结。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [dʒæmd] [ðə; ði] ['θiːətər] .
He took note of nothing but the crowds that jammed the theater .
他 采取 笔记 的 没有什么 但 这 人群 那 卡住 这 剧院 .

他眼里只有挤满剧院的人群。

[hiː; hi] [plænd] ['geɪli] [fɔːr; fər][nekst] ['siːzənz] [tʊr] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːpt] [baɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː]
He planned gaily for next season's tour , to be topped by triumphal entry into
他 计划 兴高采烈地 为了 下一个 本季 旅游 , 到 是 顶峰 经过 凯旋的 入口 进入
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

他兴高采烈地计划着下一季的巡演，目标是凯旋进入伦敦。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi][toʊld]['glɔːriə] , [aɪz]
“ You and John will be a knock - out over there , ” he told Gloria , eyes
“ 你 和 约翰 将要 是 一个 敲 - 出去 超过 那里 , ” 他 讲述 格洛丽亚 , 眼睛
['pɑːpɪŋ] .
popping .
爆米花 .

“你和约翰在那边一定会很般配，”他瞪大了眼睛对格洛丽亚说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
“ Even if I am sore at him , I've got to admit he knows his job .
“ 甚至 如果 我 是 疮 在 他 , 我已经 得到 到 承认 他 知道 他的 工作 .

“即使我对他心怀不满，我也不得不承认他很懂自己的工作。”

” ['glɔːriə] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] ,
” Gloria looked out at the hills ,
” 格洛丽亚 看起来 出去 在 这 丘陵 ,

格洛丽亚眺望着远处的山丘，

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ber] - [lɪmd] [triːz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [frɔːst] ,
shorn of all but bare - limbed trees and covered with a fine frost ,
剪 的 全部 但 裸 - 有肢的 树木 和 涵盖 和 一个 美好的 霜 ,

除了光秃秃的树枝外，其余的树木都被砍伐殆尽，树上覆盖着一层细霜。

[ðə; ði] [greɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .
the gray beard of coming winter .
这 灰色的 胡须 的 未来 冬天 .

即将到来的冬天的灰白胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [wiːk] - [end] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
It was their final week - end in the country , later than they usually
它 曾是 他们的 最终的 星期 - 结尾 在 这 国家 , 之后 比 他们 通常
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

这是他们在该国的最后一个周末，他们离开的时间比往常要晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
But she had wanted it so .
但 她 有 通缉 它 所以 .

但她一直都希望如此。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][dʒɑːn] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ?
“ Have you spoken to John about going ?
“ 有 你 说 到 约翰 关于 去 ?

你跟约翰谈过他要去的事吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
“ Not since he was here .
“ 不是 自从 他 曾是 这里 .

“自从他来过这里之后就没发生过。”

['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . ” -
Haven't spoken to him at all . ” 200
还没有 说 到 他 在 全部 . ” -

我根本没跟他说过话。”200

“ [bɪg] ['beɪbi] !
“ Big baby !
“ 大的 婴儿 !

“大宝宝！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [wel] , [hiː; hi] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
“ Well , he hurt my feelings .
“ 出色地 , 他 伤害 我的 情怀 .

“唉，他伤了我的心。”

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [goʊ] - [baɪ] . ”
I can't forget the way he gave us the go - by . ”
我 不能 忘记 这 方式 他 给予 我们 这 去 - 经过 . ”

我永远忘不了他当时放我们走的方式。

“ [ðen] — [ðen] [waɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ?
“ Then — then why send him abroad ?
“ 然后 — 然后 为什么 发送 他 国外 ?

“那么——那么为什么要把他派出国呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'tensəti] .
” It came with a sharp intensity .
” 它 来了 和 一个 锋利的 强度 .

“它来势汹汹。”

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wen] [wiː; wi] [krɔːs] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . ”
“ We can look the ground over when we cross this summer and engage an Englishman . ”
“ 我们 能 看 这 地面 超过 什么时候 我们 叉 这 夏天 和 从事 一个 英国人 . ”

“今年夏天我们过境时可以考察一下地形，并聘请一位英国人。”

“ [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] !
“ Not on your life !
“ 不是 在 你的 生活 !

“想都别想！”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [pʊl] [tuː] [wel] [tə'geðər] .
You and John pull too well together .
你 和 约翰 拉 也 出色地 一起 .

你和约翰配合得太默契了。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'merɪkən] [pep] .
The pair of you will give ' em a taste of real American pep .
这 一对 的 你 将要 给 - 呃 一个 品尝 的 真实的 美国人 活力 .

你们俩会让他们尝尝真正的美国式热情。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [koʊld] [hɪlz] .
” She hesitated , eyes riveted to the vista of cold hills .
” 她 犹豫了一下 , 眼睛 铆接 到 这 景色 的 寒冷的 丘陵 .

她犹豫了一下，目光紧紧盯着远处寒冷的山丘。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[wiːld]	[raʊnd]	,	[wʌn]	[hænd]	['græspɪŋ]	[ðə; ði]	[dreɪp]	[ðæt]	['bɔːdəd]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['wɪndoʊ]	.
Suddenly	**she**	**wheeled**	**round**	**,**	**one**	**hand**	**grasping**	**the**	**drape**	**that**	**bordered**	**the**	**French**	**window**	**.**
突然	她	带轮子的	圆形的	，	一	手	抓握	这	垂帘	那	带边框	这	法语	窗户	.

她突然转身，一只手抓住落地窗的窗帘。

[ðə; ði]	[nekst]	[wɜːrdz]	[keɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kætəpʌlt]	.	“
The	**next**	**words**	**came**	**like**	**a**	**catapult**	**.**	**“**
这	下一个	字	来了	喜欢	一个	弹射	.	“

接下来的话语如同弹弓般射出。

-	['doʊlf]	,	[dəunt]	[bʊk]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['lʌndən]	!
'	**Dolph**	**,**	**don't**	**book**	**me**	**for**	**London**	**!**
-	多尔夫	,	不	书	我	为了	伦敦	!

“多尔夫，别给我安排去伦敦的行程！”

[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	!
I'm	**not**	**going**	**!**
我是	不是	去	!

我不去!

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðer; ðər]	.	”
I	**don't**	**want**	**to**	**play**	**there**	**.**	**”**
我	不	想	到	玩	那里	.	”

我不想在那里踢球。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	—	”	-	[dʒɔː]	[drɑːpt]	[ɪn]	[ʃɪr]	[ə'meɪzmənt]	.
“	**You**	**don't**	**—**	**”**	**Cleeburg's**	**jaw**	**dropped**	**in**	**sheer**	**amazement**	**.**
“	你	不	—	”	-	颚	掉落	在	透明	惊愕	.

“你不会——”克利伯格惊讶得下巴都快掉下来了。

“	[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['reɪst]	[ɑːn]	.
“	**No**	**,**	**”**	**she**	**raced**	**on**	**.**
“	不	,	”	她	比赛	在	.

“不,”她继续说道。

“	[aɪv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ə; eɪ]	[lɑːt]	.
“	**I've**	**been**	**thinking**	**about**	**it**	**—**	**a**	**lot**	**.**
“	我已经	到过	思维	关于	它	—	一个	很多	.

“我一直在思考这个问题——想了很多。”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	.	”
I	**don't**	**want**	**to**	**go**	**.**	**”**
我	不	想	到	去	.	”

我不想去。

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	?	”
“	**But**	**why**	**?**	**”**
“	但	为什么	?	”

“但为什么？ ”

“	[aɪv]	['nevər]	[bɪn]	['oʊvər]	.
“	**I've**	**never**	**been**	**over**	**.**
“	我已经	绝不	到过	超过	.

“我从未去过那里。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['eni]	[wʌn]	—	”
I	**don't**	**know**	**any**	**one**	**—**	**”**
我	不	知道	任何	一	—	”

我一个也不认识——”

“ [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
“ That won't take long .
“ 那 惯于 拿 长的 .

“那不会花很长时间。”

[waɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ][lænd] .
Why , they'll be giving you a rush the day after you land .
为什么 , 他们会 是 给予 你 一个 匆忙 这 天 后 你 土地 .

为什么呢？他们会让你在落地后的第二天就兴奋不已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒɑːn][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['hoʊmsɪk] . ”
And there's John for company if you get homesick . ”
和 有 约翰 为了 公司 如果 你 得到 想家 . ”

如果你想家了，约翰可以陪着你。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪpt] [hɪlz] ,
But ” — she turned once more to the stripped hills ,
但 ” — 她 转向 一次 更多的 到 这 脱衣舞 丘陵 ,

但是——”她再次转向光秃秃的山丘，

[ðen] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — “ [bʌt; bət] [its] [juː; jʊ][aɪ] [niːd] , -
then back with something like terror in her eyes — “ but it's you I need , '
然后 后退 和 某物 喜欢 恐怖 在 她 眼睛 — “ 但 它是 你 我 需要 , -
['doʊlf] .
Dolph .
多尔夫 .

然后她眼中带着恐惧——“但我需要的是你，‘多尔夫。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I don't want to be so far away from you .
我 不 想 到 是 所以 远的 离开 从 你 .

我不想离你那么远。

” [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['meri] ['faɪər] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” He got out of the chair that hugged his merry fire , went to her ,
” 他 得到 出去 的 这 椅子 那 拥抱 他的 欢乐 火 , 去 到 她 ,

他从抱着他心爱之火的椅子上站起来，走向她，

[leɪd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] ['oʊvər][hɜːrz] . -
laid a hand that trembled over hers . 201
铺设 一个 手 那 颤抖 超过 她的 . -

一只颤抖的手放在了她的手上。201

“ [ijmiːn] [ðæt] , ['kɪdoʊ] ?
“ Y'mean that , kiddo ?
“ 意思是 那 , 孩子 ?

“你是认真的吗，孩子？”

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [duː][aɪ] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
After six years of me , do I honest - to - God matter as much as that ?
后 六 年 的 我 , 做 我 诚实的 - 到 - 上帝 事情 作为 很多 作为 那 ?

六年过去了，我真的有那么重要吗？

” [hɜːr; hər][hænd] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
” Her hand curled up and over his , holding it tight .
” 她 手 卷曲 向上 和 超过 他的 , 保持 它 紧的 .

她的手蜷曲着覆在他的手上，紧紧地握着。

“ [oʊ] , - ['doʊlf] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] !
“ Oh , ' Dolph , if you knew how much I need you !
“ 哦 , - 多尔夫 , 如果 你 知道 如何 很多 我 需要 你 !

“哦，多尔夫，如果你知道我有多需要你!

[mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] !
More now than ever before !
更多的 现在 比 曾经 前 !

现在比以往任何时候都更需要!

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [dəunt] !
Don't send me away — don't !
不 发送 我 离开 — 不 !

不要把我送走——不要!

” - [aɪz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːrz] .
” Cleeburg's eyes went up to hers .
” - 眼睛 去 向上 到 她的 .

克利伯格的目光与她的目光相遇。

[hɜːrz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Hers went down before them .
她的 去 向下 前 他们 .

她的车比他们先倒下了。

“ [baɪ] ['gɑːdfri] !
“ By godfrey !
“ 经过 戈弗雷 !

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he said finally , brushing a hand across his eyes .
” 他 说 最后 , 刷牙 一个 手 穿过 他的 眼睛 .

“他最后说道，同时用手抹了抹眼睛。”

“ [θɪŋk] [aɪm] ['kraɪɪŋ] .
“ Think I'm crying .
“ 思考 我是 哭泣 .

“我觉得我在哭。”

[eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
Ain't ashamed of it , either .
不是 羞愧 的 它 , 任何一个 .

我对此并不感到羞耻。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
” She did not answer .
” 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

“ [juː; jʊ] , [tuː] !
“ You , too !
“ 你 , 也 !

“你也是!

” [hiː; hi] [piəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['loʊɚd] [lɪdz] .
” He peered under her lowered lids .
” 他 窥视 在下面 她 降低 盖子 .

他透过她低垂的眼睑向外窥视。

“ [faɪn] [per] [ʌv; əv] [slʌʃiz] , [eɪ] ?
“ Fine pair of slushes , eh ?
“ 美好的 一对 的 冰沙 , 嗯 ?

“两杯冰沙真不错，是吧？”

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] ,
Well , I want to tell you right now ,
出色地 , 我 想 到 告诉 你 正确的 现在 ,

嗯，我现在就想告诉你，

['hʌni] — [eint] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] [dʌz] .
honey — ain't a knock - out I ever had that made a hit with me like this does .
蜂蜜 — 不是 一个 敲 - 出去 我 曾经 有 那 制成 一个 打 和 我 喜欢 这 做 .

亲爱的——我以前从未遇到过像这支一样让我如此着迷的劲爆歌曲。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [lɪps] .
” She brought a smile to her silent lips .
” 她 带来 一个 微笑 到 她 沉默的 嘴唇 .

她无声的嘴唇上浮现出一丝微笑。

“ [ɔːl] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ All I'm looking for is the best thing for you , ” he went on .
“ 全部 我是 寻找 为了 是 这 最好的 事物 为了 你 , ” 他 去 在 .

“我只想为你找到最好的,”他继续说道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [gai] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ You're the main guy in this combination .
“ 你是 这 主要的 盖伊 在 这 组合 .

“你是这个组合的核心人物。”

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [bæk] [drɑːp] [laɪk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I'm just the old back drop like I told you .
我是 只是 这 老的 后退 降低 喜欢 我 讲述 你 .

就像我跟你说过的那样，我只是个背景板而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ][dəunt][goʊ] — [ðæts] [ɔːl] .
If you ain't going to be happy in London , you don't go — that's all .
如果 你 不是 去 到 是 快乐的 在 伦敦 , 你 不 去 — 那就是 全部 .

如果你觉得在伦敦不会快乐，那就别去——就这么简单。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] !
But think it over !
但 思考 它 超过 !

但请仔细考虑!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [sɪt] [ʌp] .
I'd like to see my little girl make the Britishers sit up .
ID 喜欢 到 看 我的 小的 女孩 制作 这 英国人 坐 向上 .

我想看到我的小女儿让英国人刮目相看。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wʌns] - ['oʊvər] [ðɪs] ['sʌmər] .
We'll give them the once - over this summer .
出色地 给 他们 这 一次 - 超过 这 夏天 .

今年夏天我们会对它们进行一次全面检查。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] .
Then you can decide .
然后 你 能 决定 .

然后你可以自己决定。

” [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriə] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnləs] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt]
” The memory of that afternoon with Gloria against the sunless winter twilight
” 这 记忆 的 那 下午 和 格洛丽亚 反对 这 无日光 冬天 暮
['bɛgɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
begging not to be sent away from him ,
乞讨 不是 到 是 发送 离开 从 他 ,

“那个下午，在没有阳光的冬日黄昏中，格洛丽亚苦苦哀求不要离开他，那段记忆至今难忘。”

[wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [laɪk] [sʌm; səm] ['treʒər] [wʌn] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] — [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
was to little ' Dolph like some treasure one keeps in a vault — to be taken
曾是 到 小的 - 多尔夫 喜欢 一些 宝藏 一 保持 在 一个 金库 — 到 是 已采取
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

对小“海豚”来说，就像珍藏在保险库里的宝物——等待着被取出来。

[geɪzd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [lɔkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
gazed upon and locked away again .
凝视 之上 和 已锁定 离开 再次 .

凝视过后，又被锁了起来。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['ɑːfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,
Sometimes in the rear office that was his sanctum ,
有时 在 这 后部 办公室 那 曾是 他的 圣所 ,

有时，他会在后面的办公室里——那是他的私人空间——

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [lʌl] [keɪm] [ɪn] the202
when things had gone wrong or a lull came in the202
什么时候 事物 有 已消失 错误的 或者 一个 麻痹 来了 在 the202

当事情进展不顺利或进入202年的平静期时

['deɪz] [æk'tɪvətiz] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['sloʊli]
day's activities , he would sink back in his chair , a smile slowly
天 活动 , 他 会 下沉 后退 在 他的 椅子 , 一个 微笑 缓慢地
[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [pleɪn] [fitʃər] ,
radiating his plain features ,
散热 他的 清楚的 特征 ,

一天的活动结束后，他会靠回椅背上，脸上慢慢浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
and before him would come a woman with arms outstretched toward him
和 前 他 会 来 一个 女士 和 武器 伸展 朝向 他
[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
as if for protection against all the world .
作为 如果 为了 保护 反对 全部 这 世界 .

在他面前会出现一位女子，她张开双臂向他伸出手臂，仿佛要保护他免受世间一切伤害。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gloʊ] , [sent] [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː]
The wonder of it made him glow , sent the worries of business scurrying into
这 想知道 的 它 制成 他 辉光 , 发送 这 担忧 的 商业 匆匆忙忙 进入
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
the background .
这 背景 .

这件事让他感到惊奇，容光焕发，把生意上的烦恼抛到了脑后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [soʊ][wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
He was seated so one Saturday afternoon between the matinée and evening
他 曾是 坐着 所以 一 周六 下午 之间 这 午场 和 晚上
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

那是一个星期六下午，在午场和晚场演出之间，他坐在那里。

['æftər] ['hævɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʊr] [fɔːr; fər][nekst] ['siːz(ə)n] .
after having rounded up the tour for next season .
后 拥有 圆润 向上 这 旅游 为了 下一个 季节 .

在完成了下赛季巡回赛的筹备工作之后。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɪ'gɑːr] ['sə:kld] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔld] [bæk] ,
The immortal cigar circled contentedly and he lolled back ,
这 不朽 雪茄 圈起来 心满意足地 和 他 懒散地 后退 ,

那支不朽的雪茄惬意地转着圈，他懒洋洋地靠了回去。

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [bluː] [skaɪ] — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd]
contemplating a sweep of intense blue sky — but seeing rather the Long Island
沉思 一个 扫 的 激烈的 蓝色的 天空 — 但 看到 相当 这 长的 岛
[hɪlz] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːmbər][wʌn] — [wen] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [dʒɑːn] [brʊks]
hills against a somber one — when his secretary brought word that John Brooks
丘陵 反对 一个 忧郁 一 — 什么时候 他的 秘书 带来 单词 那 约翰 布鲁克斯
[wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
was outside and wanted to see him .
曾是 外部 和 通缉 到 看 他 .

他正凝视着一片湛蓝的天空——但看到的却是阴沉的天空映衬下的长岛山丘——这时他的秘书带来消息说，约翰·布鲁克斯在外面，想见他。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Cleeburg nodded .
- 点头 .

克利伯格点了点头。

“ [loʊ] , ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃiːpɪʃli] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ɪn] .
“ Lo , stranger , ” he said a bit sheepishly as the latter came in .
“ 洛 , 陌生人 , ” 他 说 一个 少量 羞怯地 作为 这 后者 来了 在 .

“瞧，陌生人，”他有些不好意思地说道，只见那人走了进来。

“ [taɪm] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] . ”
“ Time you showed up . ”
“ 时间 你 显示 向上 . ”

“你终于出现了。”

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] , ” [brʊks] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
“ I've been trying to see you for the past month , ” Brooks informed him ,
“ 我已经 到过 尝试 到 看 你 为了 这 过去的 月 , ” 布鲁克斯 知情的 他 ,

“过去一个月我一直想见你，”布鲁克斯告诉他。

['θroʊɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə'nʌðər] [kloʊz] [tuː; tə] - [desk]
throwing hat and coat on a chair and pulling another close to Cleeburg's desk
投掷 帽子 和 外套 在 一个 椅子 和 拉 其他 关闭 到 - 桌子
,
,
,

他把帽子和外套扔到椅子上，然后拉过另一把椅子靠近克利伯格的办公桌。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː][ʌp] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
“ but you passed me up every time we met .
“ 但 你 通过了 我 向上 每一个 时间 我们 遇见 .

但每次见面你都超过了我。

['nevər] [maɪnd] , [oʊld][mæn] ,
Never mind , old man ,
绝不 头脑 , 老的 男人 ,

没事了，老头。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
” he added with a short smile as the other started to lay down his cigar ,
” 他 额外 和 一个 短的 微笑 作为 这 其他 开始 到 躺 向下 他的 雪茄 ,

“他带着一丝微笑补充道，同时对方开始放下雪茄。”

“ [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
“ I know why .
“ 我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
You were sore at me — and with reason .
你 是 疮 在 我 — 和 和 原因 .

你当时对我心怀怨恨——而且情有可原。

[wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
We'll let it go at that .
出色地 让 它 去 在 那 .

我们就此打住吧。

[aɪm] ['sɑːri] . ”
I'm sorry . ”
我是 对不起 . ”

对不起。”

“ - [aɪ] , ” [grɪnd] ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ə'gen] .
“ So'm I , ” grinned little ' Dolph and sat back again .
“ - 我 , ” 咧嘴一笑 小的 - 多尔夫 和 卫星 后退 再次 .

“我也是,”小“多尔夫”咧嘴一笑，又坐了回去。

“ [wen] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ When I like a fellow , I like him .
“ 什么时候 我 喜欢 一个 同伴 , 我 喜欢 他 .

“如果我喜欢一个人，那就是喜欢他。”

['enəmi] [kɑːnt] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
Enemies can't hurt my feelings .
敌人 不能 伤害 我的 情怀 .

敌人伤不了我的心。

[naʊ] [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Now what's on your mind ?
现在 是什么 在 你的 头脑 ?

你现在在想什么？

” [brʊks] [gɑːt] [ʌp] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] ,
” Brooks got up as suddenly as he had sat down ,
” 布鲁克斯 得到 向上 作为 突然 作为 他 有 卫星 向下 ,

布鲁克斯像坐下时一样突然站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] . “
took a turn the length of the room , and came back . “
采取 一个 转动 这 长度 的 这 房间 , 和 来了 后退 . “

他绕着房间走了一圈，然后回来了。

- ['doʊlf] ” — [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [stɑːpt] . “
' Dolph ” — he began somewhat awkwardly and stopped . “
- 多尔夫 ” — 他 开始 有些 尴尬地 和 停止 . “

“多尔夫,”他有些笨拙地开口，然后停了下来。

- ['doʊlf] , — [wen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [kləuziz][aɪm] going203
' Dolph , — when this season closes I'm going203
- 多尔夫 , — 什么时候 这 季节 关闭 我是 going203

“多尔夫，——当这个赛季结束时，我要去203

[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
to	**ask**	**you**	**to**	**get**	**some**	**one**	**else**	**for**	**the**	**road**	**.**
到	问	你	到	得到	一些	一	别的	为了	这	路	.

请你找其他人一起上路。

[aɪ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[aʊt]	[nekst]	[jɪr]	.
I	**can't**	**go**	**out**	**next**	**year**	**.**
我	不能	去	出去	下一个	年	.

我明年不能出门了。

”	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[breθ]	[ðə; ði]	['mænɪdʒər]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
”	**For**	**the**	**space**	**of**	**a**	**breath**	**the**	**manager**	**said**	**nothing**	**.**
”	为了	这	空间	的	一个	气息	这	经理	说	没有什么	.

“经理沉默了片刻，一句话也没说。”

[hiː; hi]	[sæt]	['blɪŋkɪŋ]	[ʌn'sɜːrtnli]	[æz; əz]	[ɪf]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
He	**sat**	**blinking**	**uncertainly**	**as**	**if**	**not**	**sure**	**of**	**his**	**ears**	**.**
他	卫星	眨眼	不确定性	作为	如果	不是	当然	的	他的	耳朵	.

他坐在那里，不安地眨着眼睛，好像不太确定自己的耳朵是否听不见。

[ðen]	[hiː; hi]	[dʒɜːrk]	['fɔːrwərd]	.
Then	**he**	**jerked**	**forward**	**.**
然后	他	猛地一抖	向前	.

然后他猛地向前一冲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第11/17页

“	[wɒts]	[ðæt]	?	”
“	**What's**	**that**	**?**	**”**
“	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]	['rɑːt(ə)n]	[trɪk]	[tuː; tə]	[pʊl]	.
“	**I**	**know**	**it**	**seems**	**a**	**rotten**	**trick**	**to**	**pull**	**.**
“	我	知道	它	似乎	一个	烂	诡计	到	拉	.

我知道这看起来像是一个卑鄙的伎俩。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[wɜːrd]	,	-	['doʊlf]	,
But	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**my**	**word**	**,**	**'**	**Dolph**	**,**
但	我	想	你	到	拿	我的	单词	,	-	多尔夫	,

但我希望你相信我的话，多尔夫，

[ðæt]	[aɪ]	['wʊdnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[aɪ]	['hædnt]	[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]	['riːz(ə)nz]	.	”
that	**I**	**wouldn't**	**do**	**it**	**if**	**I**	**hadn't**	**justifiable**	**reasons**	**.**	**”**
那	我	不会	做	它	如果	我	之前没有	合理的	原因	.	”

如果没有正当理由，我是不会这么做的。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[jʊə(r)]	['hændɪŋ]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	['noʊtɪs]	?	”
“	**Am**	**I**	**to**	**understand**	**that**	**you're**	**handing**	**me**	**your**	**notice**	**?**	**”**
“	是	我	到	理解	那	你是	处理	我	你的	注意	?	”

“我的理解是，你要向我递交辞呈吗？”

“	[jes]	,	[oʊld]	[mæn]	.	”
“	**Yes**	**,**	**old**	**man**	**.**	**”**
“	是的	,	老的	男人	.	”

“是的，老头。”

“	[jʊə(r)]	['nəutifaiŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kwɪt]	?	”
“	**You're**	**notifying**	**me**	**that**	**you**	**quit**	**?**	**”**
“	你是	通知	我	那	你	辞职	?	”

“你是要通知我你辞职吗？”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[wen]	?	”
“	**When**	**?**	**”**
“	什么时候	?	”

“什么时候？”

“	[wen]	[wiː; wi]	[kloʊz]	.
“	**When**	**we**	**close**	**.**
“	什么时候	我们	关闭	.

“当我们关门的时候。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[let]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	[bɪ'fɔːr]	[ðen]	—
If	**you**	**can**	**let**	**me**	**off**	**before**	**then**	**—**
如果	你	能	让	我	离开	前	然后	—

如果你能在那之前放我走的话——

” - [læf] [kʌt] [ðə; ði] ['sentəns] [laɪk] [æn; ən][æks] .
” Cleeburg's laugh cut the sentence like an ax .
” - 笑 切 这 句子 喜欢 一个 斧头 .

克利伯格的笑声像斧头一样砍断了这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [held] — [ʃɑːrp] , [kən'temptʃuəs] .
It held — sharp , contemptuous .
它 握住 — 锋利的 , 轻蔑的 .

它语气尖锐、轻蔑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Then his teeth shut on his cigar until the end broke off in his mouth .
然后 他的 牙齿 关闭 在 他的 雪茄 直到 这 结尾 打破 离开 在 他的 嘴 .

然后他用牙齿咬住雪茄，直到雪茄头在他嘴里断掉。

“ [huːz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][stɑːr][juː; jʊ] ? ” [keɪm] ['tɜːrsli] .
“ Who's offering to star you ? ” came tersely .
“ 谁是 提供 到 星星 你 ? ” 来了 简洁地 .

“谁想让你当主角？”对方简短地问道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'reɪnmənt] .
A flash from the other's eye answered the arraignment .
一个 闪光 从 这 其他的 眼睛 回答 这 提审 .

对方眼中闪过一丝光芒，回应了控诉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
But his reply was low and quiet .
但 他的 回复 曾是 低的 和 安静的 .

但他的回答低沉而平静。

“ ['noʊbɑːdi] . ”
“ Nobody . ”
“ 无人 . ”

“没有人。”

“ [sɪns] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] ? ” “
“ Since when did you take me for an easy mark ? ” “
“ 自从 什么时候 做过 你 拿 我 为了 一个 简单的 标记 ? ” “

“你什么时候把我当成好欺负的对象了？”

- ['doʊlf] , ” [brʊks] [bɪ'gæn] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] .
' Dolph , ” Brooks began , “ you and I have been on the level with each other always .
- 多尔夫 , ” 布鲁克斯 开始 , “ 你 和 我 有 到过 在 这 等级 和 每个 其他 总是 .

“多尔夫，”布鲁克斯开口说道，“你我之间一直都很坦诚相待。”

[aɪv] [pleɪd] [fer]
I've played fair
我已经 玩 公平的

我行事公平。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [fer] .
and I'm going to keep on playing fair .
和 我是 去 到 保持 在 玩耍 公平的 .

我还会继续公平竞争。

[aɪm] ['kwɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
I'm quitting for reasons I can't make clear to you now .
我是 辞职 为了 原因 我 不能 制作 清除 到 你 现在 .

我辞职的原因现在还不能跟你解释清楚。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
You'll have to take my word for it . ”
你会 有 到 拿 我的 单词 为了 它 . ”

你只能相信我的话了。

“ [ðə; ði] [hel] [aɪ] [wɪl] !
“ The hell I will !
“ 这 地狱 我 将要 !

我才不会呢！

” - [ʃɑːt] [aʊt] .
” Cleeburg shot out .
” - 射击 出去 .

“克利堡被射杀了。”

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ This has been coming a long time .
“ 这 有 到过 未来 一个 长的 时间 .

“这件事酝酿已久。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] the204
I saw it when you were in the204
我 锯 它 什么时候 你 是 在 the204

我见过你，当时你在204

[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

国家。

[sweld] [hed] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈænsər] !
Swelled head — that's the answer !
肿胀 头 — 那就是 这 回答 !

答案就是：自大！

[ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Didn't think they could do it to you .
没有 思考 他们 可以 做 它 到 你 .

没想到他们会对你做出这种事。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [səˈsaɪəti] [snɔbz] [hæv; həv][ɡɑːt][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] [ˈedwɪn] [buːθ] .
But those society snobs have got you thinking you're Edwin Booth .
但 那些 社会 势利眼 有 得到 你 思维 你是 埃德温 展位 .

但那些势利眼让你觉得自己是埃德温·布斯了。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [θɪn] [lɪps] [ˈoʊpənd] .
” The other man's thin lips opened .
” 这 其他 男人的 薄的 嘴唇 打开 .

另一个男人的薄唇微微张开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈmenəs] .
His eyes narrowed with a look almost of menace .
他的 眼睛 范围缩小 和 一个 看 几乎 的 威胁 .

他眯起眼睛，眼神中带着一丝威胁。

[ðen] [ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈfleksəb(ə)l][ˈpeɪpər] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [ɪn] [tuː] .
Then in silence he picked up a flexible paper cutter and bent it slowly in two .
然后 在 沉默 他 挑选 向上 一个 灵活的 纸 刀具 和 弯曲 它 缓慢地 在 二 .

然后他默默地拿起一把柔性裁纸刀，慢慢地把它弯成两截。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp] .
There was a snap .
那里 曾是 一个 折断 .

咔嚓一声。

[hiː; hi]	[tʃʌkt]	[ðə; ði]	['piːsɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	.
He	**chucked**	**the**	**pieces**	**on**	**the**	**desk**	**.**
他	扔掉	这	件	在	这	桌子	.

他把碎片扔到桌子上。

“	[ðæts]	[ə; eɪ]	[dæmd]	[ɪn'dʒʌstɪs]	,	-	.
“	**That's**	**a**	**damned**	**injustice**	**,**	**Cleeburg**	**.**
“	那就是	一个	该死的	不公正	,	-	.

“这太不公平了，克利伯格。”

[wɪʃ]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Wish	**you**	**hadn't**	**said**	**it**	**.**
希望	你	之前没有	说	它	.

真希望你没说过那句话。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[tʃeɪndʒ]	['mætərz]	['eni]	.
But	**it**	**won't**	**change**	**matters**	**any**	**.**
但	它	惯于	改变	事情	任何	.

但这并不会改变任何事情。

[aɪm]	['kwɪtɪŋ]	.	”
I'm	**quitting**	**.**	**”**
我是	辞职	.	”

我要辞职了。

“	[lʊk]	[hɪr]	,	['sɑːri]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['heɪsti]	.
“	**Look**	**here**	**,**	**sorry**	**if**	**I**	**was**	**hasty**	**.**
“	看	这里	,	对不起	如果	我	曾是	仓促	.

“请别介意，如果我刚才太草率了。”

[juː; jʊ]	[hɪt]	[ˌem 'iː]	[hɑːrd]	—	[ðæts]	[ɔːl]	!
You	**hit**	**me**	**hard**	**—**	**that's**	**all**	**!**
你	打	我	难的	—	那就是	全部	！

你打了我一下，很重——仅此而已！

[sɪt]	[daʊn]	.
Sit	**down**	**.**
坐	向下	.

坐下。

[lets]	[tɔːk]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	—	[kɑːrdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
Let's	**talk**	**it**	**over**	**—**	**cards**	**on**	**the**	**table**	**.**
我们来吧	讲话	它	超过	—	牌	在	这	桌子	.

咱们开诚布公地谈谈吧。

[wɒts]	[ðə; ði]	[bɪg]	[aɪ'diːə]	?	”
What's	**the**	**big**	**idea**	**?**	**”**
是什么	这	大的	主意	?	”

核心理念是什么？

“	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.	”
“	**I**	**told**	**you**	**.**	**”**
“	我	讲述	你	.	”

“我告诉你了。”

“	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	.
“	**No**	**,**	**you**	**didn't**	**.**
“	不	,	你	没有	.

“不，你没有。”

['sʌmˌbɑːdiːz]	['æftər]	[juː; jʊ]	.
Somebody's	**after**	**you**	**.**
某人的	后	你	.

有人在追杀你。

['sʌmˌbɑːdiːz]	['goʊɪŋ]	[lɔːŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['goʊldən]	['prɑːmɪs]	[stʌf]	.
Somebody's	**going**	**long**	**on**	**the**	**golden**	**promise**	**stuff**	**.**
某人的	去	长的	在	这	金的	承诺	东西	.

有人在押注那些前景光明、充满希望的东西。

[aɪ]	[eint]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
I	**ain't**	**a**	**fool**	**.**
我	不是	一个	傻子	.

我可不是傻子。

[ðæts]	[pleɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[noʊz]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	.
That's	**plain**	**as**	**the**	**nose**	**on**	**your**	**face**	**.**
那就是	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	.

这还用说吗?

[naʊ]	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Now	**who**	**is**	**it**	**?**
现在	WHO	是	它	?

是谁?

[kein]	?
Kane	**?**
凯恩	?

凯恩?

['kɑːglən]	?
Coghlan	**?**
科格伦	?

科格伦?

[sər'praɪzd]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	[juː; jʊ]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.	”
Surprised	**they**	**didn't**	**try**	**to**	**get**	**you**	**long**	**ago**	**.**	**”**
惊讶	他们	没有	尝试	到	得到	你	长的	前	.	”

真奇怪他们怎么没早点来抓你。

“	[ðeɪ]	[dɪd]	.
“	**They**	**did**	**.**
“	他们	做过	.

“他们做到了。”

[aɪ]	[tɜːrnd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	.
I	**turned**	**them**	**down**	**.**
我	转向	他们	向下	.

我拒绝了他们。

”	[biːdz]	[ʌv; əv]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ɑːn]	-	[hed]	.
”	**Beads**	**of**	**perspiration**	**had**	**gathered**	**on**	**Cleeburg's**	**head**	**.**
”	珠子	的	汗	有	聚集	在	-	头	.

克利伯格的头上渗出了汗珠。

[hiː; hi]	[pʊld]	[ə; eɪ]	['hæŋkərtʃɪf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	['mɑːpt]	[mə'kænɪkli]	.
He	**pulled**	**a**	**handkerchief**	**from**	**his**	**coat**	**pocket**	**and**	**mopped**	**mechanically**	**.**
他	拉	一个	手帕	从	他的	外套	口袋	和	拖把	机械地	.

他从外套口袋里掏出一块手帕，机械地擦拭着地面。

“	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	[ˌdaʊn'sterz]	?	”
“	**Anything**	**wrong**	**downstairs**	**?**	**”**
“	任何事物	错误的	楼下	?	”

“楼下出什么事了吗？”

“	[en]	-	[noʊ]	.
“	**N**	**-**	**no**	**.**
“	N	-	不	.

“不。

” [ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
” The manager looked up sharply .
” 这 经理 看起来 向上 尖锐地 .

经理猛地抬起头。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , [dʒʌst] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”
“ If there's trouble , just spill it and I'll settle things to your satisfaction . ”
“ 如果 有 麻烦 , 只是 洒 它 和 患病的 定居 事物 到 你的 满意 . ”

“如果有什么问题，尽管说，我会妥善解决，直到你满意为止。”

“ ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [oʊld][mæn] . ”
“ Nothing wrong , old man . ”
“ 没有什么 错误的 , 老的 男人 . ”

“没事，老头。”

“ [ðen] [lʊk] [hɪr] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz] .
“ Then look here , let's get down to cases .
“ 然后 看 这里 , 我们来吧 得到 向下 到 案例 .

“那么，让我们来看看具体案例。”

[ɪf] [its] ['bɪznəs] , [wiːl] [tɔːk] ['bɪznəs] .
If it's business , we'll talk business .
如果 它是 商业 , 出色地 讲话 商业 .

如果是生意上的事，我们就谈生意。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] .
You've got to stay .
你已经 得到 到 停留 .

你必须留下。

['glɔːriə] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ” -
Gloria can't get along without you . ” 205
格洛丽亚 不能 得到 沿着 没有 你 . ” -

格洛丽亚离不开你。”205

[brʊks] - [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Brooks ' eyes shifted to the window .
布鲁克斯 - 眼睛 转移 到 这 窗户 .

布鲁克斯的目光转向了窗外。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [pər'suːd] .
“ I don't want any trouble for her , ” little ' Dolph pursued .
“ 我 不 想 任何 麻烦 为了 她 , ” 小的 - 多尔夫 追击 .

“我不想给她惹麻烦,”小“多尔夫”接着说道。

“ [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [bil] [tə'geðər] [nekst] ['siːz(ə)n] .
“ I've got you billed together next season .
“ 我已经 得到 你 账单 一起 下一个 季节 .

“我已经安排你们下赛季一起上场比赛了。”

[hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [lʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .
Her public looks for you both .
她 民众 看起来 为了 你 两个都 .

她公开露面是为了你们俩。

[aɪl] [miːt] ['eni] ['ɔːfər] [juː; jʊ][gɑːt] .
I'll meet any offer you got .
患病的 见面 任何 提供 你 得到 .

我会接受你给出的任何报价。

[jes] — [ænd; ənd][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Yes — and top it .
是的 — 和 顶部 它 .

是的——而且还要超越它。

” [brʊks] [tɜːrnd] [bæk] [ˈsloʊli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Brooks turned back slowly , shook his head .
” 布鲁克斯 转向 后退 缓慢地 , 摇晃 他的 头 .

布鲁克斯缓缓转过身，摇了摇头。

- [spræŋ] [ʌp] .
Cleeburg sprang up .
- 弹簧 向上 .

克利堡迅速崛起。

“ [wel] , [get] [ˌem ˈiː] [streɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Well , get me straight — will you ?
“ 出色地 , 得到 我 直的 — 将要 你 ?

“好吧，你给我捋一捋好吗？”

[jʊə(r)] [taɪd] [ʌp] [taɪt] .
You're tied up tight .
你是 系 向上 紧的 .

你被绑得很紧。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ][ɔːf] .
And I won't let you off .
和 我 惯于 让 你 离开 .

我不会放过你的。

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
Now I'll just about show you where you stand .
现在 患病的 只是 关于 展示 你 在哪里 你 站立 .

现在我来告诉你你现在的处境。

” [hɪz; ɪz] [θʌm] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pres] - [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]
” His thumb went down on the press - button in his desk as if it were going
” 他的 拇指 去 向下 在 这 按 - 按钮 在 他的 桌子 作为 如果 它 是 去
[θruː] [ðə; ði][tɑːp] .
through the top .
通过 这 顶部 .

他的拇指猛地按下办公桌上的按钮，仿佛要穿透桌面一般。

“ [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈmɪstər] . [brʊks] - [ˈkɑːntrækt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
“ Bring me Mr . Brooks ' contract , ” he told his secretary .
“ 带来 我 先生 . 布鲁克斯 - 合同 , ” 他 讲述 他的 秘书 .

“把布鲁克斯先生的合同拿来,”他告诉秘书。

[brʊks] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Brooks walked over to the window .
布鲁克斯 步行 超过 到 这 窗户 .

布鲁克斯走到窗边。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈʃeɪkɪŋ] .
His hands were shaking .
他的 双手 是 摇晃 .

他的双手在颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] .
His face was dead white .
他的 脸 曾是 死的 白色的 .

他脸色惨白。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔːz] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] .
He stood staring out with jaws set and the look of a man going into battle .
他 站立 凝视 出去 和 下颚 放 和 这 看 的 一个 男人 去 进入 战斗 .

他站在那里，目光炯炯，下巴紧绷，一副即将奔赴战场的模样。

[bʌt; bət]	-	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
But	**Cleeburg**	**saw**	**nothing**	**of**	**that**	**.**
但	-	锯	没有什么	的	那	.

但克利伯格对此一无所知。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hændz]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[spæz'mɑːdɪkli]	.
His	**own**	**hands**	**opened**	**and**	**shut**	**spasmodically**	**.**
他的	自己的	双手	打开	和	关闭	间歇性地	.

他的双手痉挛般地张开又合拢。

[hiː; hi]	[træmp]	['stedəli]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,
He	**tramped**	**steadily**	**back**	**and**	**forth**	**the**	**space**	**of**	**his**	**desk**	**,**
他	践踏	稳步	后退	和	前进	这	空间	的	他的	桌子	,

他有节奏地在办公桌周围来回踱步，

['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[laɪk]	[ðə; ði]	['rʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[stɔːrm]	.
muttering	**to**	**himself**	**like**	**the**	**rumble**	**of**	**storm**	**.**
喃喃自语	到	他自己	喜欢	这	隆隆	的	风暴	.

他喃喃自语，如同暴风雨前的隆隆声。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['pʌz(ə)ld]	['kwestʃən]	[ðæt]	[brɔːt]	[braʊz]	[tə'geðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	.
Under	**the**	**puzzled**	**question**	**that**	**brought**	**brows**	**together**	**was**	**a**	**frown**	**of**	**fury**	**.**
在下面	这	困惑	问题	那	带来	眉毛	一起	曾是	一个	皱眉	的	愤怒	.

在困惑的疑问背后，隐藏着愤怒的怒容。

[wen]	[ðə; ði]	['kɑːntrækt]	[wʌz; wəz]	['hændɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	['rʌsld]	['kwɪkli]	[θruː]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	,
When	**the**	**contract**	**was**	**handed**	**him**	**,**	**he**	**rustled**	**quickly**	**through**	**the**	**pages**	**,**
什么时候	这	合同	曾是	递交	他	,	他	沙沙作响	迅速地	通过	这	页面	,

['skænɪŋ]	[ðə; ði]	['kloʊsli]	[taɪpt]	[ʃiːts]	,
scanning	**the**	**closely**	**typed**	**sheets**	**,**
扫描	这	密切	打字	纸张	,

合同递到他手里时，他迅速翻阅，快速扫过密密麻麻的字迹。

['stʌdiɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɔːz]	[fɔːr; fər]	[klɔːz]	.
studying	**it**	**clause**	**for**	**clause**	**.**
学习	它	条款	为了	条款	.

逐条研究。

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	!
“	**No**	**,**	**sir**	**!**
“	不	,	先生	!

“不，先生！”

[aɪv]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	!
I've	**got**	**you**	**!**
我已经	得到	你	!

我罩着你！

”	[hiː; hi]	['endɪd]	[traɪ'ʌmfəntli]	.	“
”	**he**	**ended**	**triumphantly**	**.**	**“**
”	他	结束	凯旋而归	.	“

他以胜利者的姿态结束了比赛。

-	['doʊlf]	,	[aɪv]	['nevər]	[æskt]	['feɪvərz]	—	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[nɔːr]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	.
'	**Dolph**	**,**	**I've**	**never**	**asked**	**favors**	**—**	**not**	**from**	**you**	**nor**	**any**	**other**	**man**	**.**
-	多尔夫	,	我已经	绝不	问	恩惠	—	不是	从	你	也不	任何	其他	男人	.

“多尔夫，我从来没有求过人帮忙——无论是对你，还是对其他任何男人。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[kɪk]	.
But	**I**	**ask**	**you**	**now**	**to**	**let**	**me**	**off**	**without**	**any**	**kick**	**.**
但	我	问	你	现在	到	让	我	离开	没有	任何	踢	.

但我现在请求你放我走，不要再踢我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ] [ˈwʊdnt] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] . ”
You know me well enough to realize I wouldn't , without some good reason . ”
你 知道 我 出色地 足够的 到 意识到 我 不会 ， 没有 一些 好的 原因 . ”

你很了解我，知道如果没有正当理由，我是不会这么做的。

“ [ðen] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] . ”
“ Then I've got to know what that reason is . ”
“ 然后 我已经 得到 到 知道 什么 那 原因 是 . ”

“那我必须知道原因是什么。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . ” -
“ I can't tell you . ” 206
“ 我 不能 告诉 你 . ” -

“我不能告诉你。”206

“ [nɑːt][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [jet] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ][kwɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
“ Not the ghost of an excuse , yet you want me to let you quit without a
“ 不是 这 鬼 的 一个 原谅 ， 然而 你 想 我 到 让 你 辞职 没有 一个
[ˈmɜːrmər] !
murmur !
低语 !

“连一点借口都没有，你却想让我一声不吭地让你辞职！”

[wʌt] [dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? ”
What d'you think I am ? ”
什么 你 思考 我 是 ? ”

你觉得我是什么？

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæn] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] , [ˈkɑːntrækt][ɔːr][noʊ][ˈkɑːntrækt] . ”
“ I think you're man enough not to try to hold me , contract or no contract . ”
“ 我 思考 你是 男人 足够的 不是 到 尝试 到 抓住 我 ， 合同 或者 不 合同 . ”

“我认为你足够勇敢，不会试图束缚我，无论有没有合同。”

“ [ðæt] [woʊnt] [wɜːrk] !
“ That won't work !
“ 那 惯于 工作 !

“那行不通！”

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [blæk] [ɑːn] [waɪt] .
Here it is , black on white .
这里 它 是 ， 黑色的 在 白色的 .

这就是黑底白字的样子。

” [hiː; hi] [ˈbæŋd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt] .
” He banged down the contract .
” 他 砰的一声 向下 这 合同 .

他迅速敲定了合同。

“ [noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] !
“ No loophole for three years !
“ 不 漏洞 为了 三 年 !

三年内没有漏洞！

[its] [ˈaɪərnklæd] . ”
It's ironclad . ”
它是 铁甲舰 . ”

它坚不可摧。

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ Then I'll have to break it , ” the man at the window said quietly .
“ 然后 患病的 有 到 休息 它 ， ” 这 男人 在 这 窗户 说 悄悄 .

“那我只能把它砸碎了，”窗边的男人平静地说。

- [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Cleeburg went close to him .
- 去 关闭 到 他 .

克利伯格走近了他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [mæn] ['kɑːmli] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
For some unaccountable reason this man calmly breaking all rules of the game ,
为了 一些 无法解释 原因 这 男人 平静地 打破 全部 规则 的 这 游戏 ,
[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
made him feel apologetic .
制成 他 感觉 道歉的 .

不知何故，这个人冷静地打破了所有游戏规则，却让他感到愧疚。

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fjʊri] .
An outraged sense of justice added to his fury .
一个 义愤填膺 感觉 的 正义 额外 到 他的 愤怒 .

义愤填膺的正义感加剧了他的愤怒。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Oh , you will — will you ?
“ 哦 , 你 将要 — 将要 你 ?

“哦，你会的——你会的吗？”

[wel] , [wiːl] [dʒʌst] [lʊk] ['æftər] [ðæt] .
Well , we'll just look after that .
出色地 , 出色地 只是 看 后 那 .

好的，我们会处理的。

[wət'evər] [juːv] [ɡɑːt] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] , [brʊks] , [its] [ə; eɪ] [skʌŋk] [trɪk] .
Whatever you've got up your sleeve , Brooks , it's a skunk trick .
任何 你已经 得到 向上 你的 袖子 , 布鲁克斯 , 它是 一个 臭鼬 诡计 .

布鲁克斯，不管你有什么花招，那都是骗人的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [hɪr] ?
And I won't stand for it , d'you hear ?
和 我 惯于 站立 为了 它 , 你 听到 ?

我绝不容忍这种事，你听到了吗？

[aɪl] [stɑːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['taɪɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .
I'll stop you from tying up with anybody else .
患病的 停止 你 从 捆绑 向上 和 任何人 别的 .

我会阻止你和其他人勾结。

[ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ! ”
S'help me , I will ! ”
帮帮忙 我 , 我 将要 ! ”

帮帮我，我一定帮忙！

“ [aɪm][nɑːt] ['taɪɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .
“ I'm not tying up with anybody else .
“ 我是 不是 捆绑 向上 和 任何人 别的 .

“我不会和任何人合作。”

[aɪm] ['kwɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [ɡʊd] . ”
I'm quitting — for good . ”
我是 辞职 — 为了 好的 . ”

我要辞职了——彻底辞职。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
“ That's why I want you to release me .
“ 那就是 为什么 我 想 你 到 发布 我 .
“所以我才想让你放了我。”

” - [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [kən'temptʃuəs] [læf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
” Cleeburg gave the same hard contemptuous laugh as before .
” - 给予 这 相同的 难的 轻蔑的 笑 作为 前 .
克利伯格发出了和之前一样的冷笑和轻蔑的笑声。

“ ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] ? ”
“ What're you trying to put over ? ”
“ 是什么 你 尝试 到 放 超过 ? ”
“你想表达什么？”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”
“没有什么。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['tʃʌkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [raɪt] [ɑːn][tɑːp] ? ”
“ You mean to tell me you're chucking a profession when you're right on top ? ”
“ 你 意思是 到 告诉 我 你是 投掷 一个 职业 什么时候 你是 正确的 在 顶部 ? ”
“你是说你要放弃现在正处于巅峰时期的事业吗？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] ['hæznt] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]
“ I'm going back to the law — if the world hasn't too keen a sense of humor
“ 我是 去 后退 到 这 法律 — 如果 这 世界 还没有 也 敏锐的 一个 感觉 的 幽默
[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] ['æktər][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] . ” -
to accept a one - time actor as a lawyer . ” 207
到 接受 一个 一 - 时间 演员 作为 一个 律师 . ” -
“我要重操旧业，做律师——如果世人没有那么强烈的幽默感，能够接受一个曾经的演员成为一名律师的话。”207

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lɔːŋ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] , [ðen] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]
The manager gave him one long uncomprehending look , then flung back his head
这 经理 给予 他 一 长的 难以理解 看 , 然后 扔 后退 他的 头
[ænd; ənd] [rɔːrd] .
and roared .
和 咆哮 .
经理茫然地看了他一眼，然后仰头咆哮起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læftər] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
It was laughter not pleasant to listen to .
它 曾是 笑声 不是 令人愉快的 到 听 到 .
那是一种听起来很不悦耳的笑声。

[brʊks] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt] .
Brooks stood it silently for a stretch while his hands twitched .
布鲁克斯 站立 它 默默 为了 一个 拉紧 尽管 他的 双手 抽搐 .
布鲁克斯默默地站了一会儿，双手不停地抽搐。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flerd] [æz; əz] [ɪf] ['faɪər][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Then his eyes flared as if fire were behind them .
然后 他的 眼睛 喇叭口 作为 如果 火 是 在后面 他们 .
随后，他的双眼突然闪过一丝光芒，仿佛背后燃起了火焰。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Still he did not turn from the window .
仍然 他 做过 不是 转动 从 这 窗户 .
但他仍然没有从窗边转过身来。

“ [lets] [end] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Let's end this , will you ?
“ 我们来吧 结尾 这 , 将要 你 ?
“我们结束这一切吧，好吗？”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] ['eniwer] .
We're not getting anywhere .
是 不是 获得 任何地方 .
我们毫无进展。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . ”
And I've given you my ultimatum . ”
和 我已经 给定 你 我的 最后通牒 . ”
我已经给你下了最后通牒。

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] .
“ Well , I'll give you mine .
“ 出色地 , 患病的 给 你 矿 .
“好吧，我会把我的给你。”

” - [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
” Cleeburg had lost all count of words .
” - 有 丢失的全部 数数 的 字 .
“克利伯格已经完全数不清自己说了些什么。”

[ðə; ði] [bruːz] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [red] .
The bruise of bucking against a stone wall had made him see red .
这 挫伤 的 颠簸 反对 一个 石头 墙 有 制成 他 看 红色的 .
撞到石墙上的淤青让他怒火中烧。

“ [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['glɔːriə] [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪl] [huːt] [juː; jʊ] [aʊt]
“ You stick to Gloria or I'll make it so hot for you that they'll hoot you out
“ 你 戳 到 格洛丽亚 或者 患病的 制作 它 所以 热的 为了 你 那 他们会 叱 你 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] !
of this town !
的 这 镇 !
“你最好乖乖听格洛丽亚的话，否则我会让你吃不了兜着走，被这个镇子的人都赶出去！”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l] — [swaɪn] !
That's the only way to handle — swine !
那就是 这 仅有的 方式 到 处理 — 猪 !
这是唯一对付猪的方法！

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
” He broke off , turned on his heel , went back to the desk .
” 他 打破 离开 , 转向 在 他的 脚跟 , 去 后退 到 这 桌子 .
他突然停了下来，转身回到了办公桌前。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly he leaned across it .
突然 他 倾斜 穿过 它 .
他突然俯身越过它。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['enihaʊ] ?
“ What the hell do you want , anyhow ?
“ 什么 这 地狱 做 你 想 , 无论如何 ?
“你到底想要什么？”

” [brʊks] [keɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪvət] .
” Brooks came round like a pivot .
” 布鲁克斯 来了 圆形的 喜欢 一个 枢 .
布鲁克斯像轴心一样转了过来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [breθ] [held] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The other man's breath held at the look on his face .
这 其他 男人的 气息 握住 在 这 看 在 他的 脸 .
看到他脸上的表情，另一个人屏住了呼吸。

“ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [waɪf] !
“ I want your wife !
“ 我 想 你的 妻子 !
“我想要你的妻子！”

[naʊ] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [θroʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Now for God's sake throw me out , will you !
现在 为了 神的 清酒 扔 我 出去 , 将要 你 !
看在上帝的份上，把我赶出去吧！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
” It was quite still in the room .
” 它 曾是 相当 仍然 在 这 房间 .
房间里一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Even the words were spoken in something less than a whisper .
甚至 这 字 是 说 在 某物 较少的 比 一个 耳语 .
就连说话的声音都近乎耳语。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
When they had come there was no outward intimation that a man had
什么时候 他们 有 来 那里 曾是 不 向外 暗示 那 一个 男人 有
[pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kræʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
pulled down a mountain crashing about his head .
拉 向下 一个 山 崩溃 关于 他的 头 .
他们到来时，从外表上看不出有一个人曾拉下一座山，山体在他头顶轰然倒塌。

- [hændz] [klentʃt] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
Cleeburg's hands clenched where they lay on the desk .
- 双手 紧握 在哪里 他们 躺 在 这 桌子 .
克利伯格的手紧紧地攥在桌子上。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He stared across it without changing position .
他 凝视 穿过 它 没有 变化 位置 .
他目光呆滞地望着它，一动不动。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wet] ['fɔːrhed] , [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ] [waɪt] .
The blood mounted to his wet forehead , then receded , leaving it gray white .
这 血 安装 到 他的 湿的 前额 , 然后 消退 , 离开 它 灰色的 白色的 .
鲜血涌上他湿漉漉的额头，然后退去，留下灰白色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] .
His face was that of a man ready to kill .
他的 脸 曾是 那 的 一个 男人 准备好 到 杀 .
他一副随时准备杀人的表情。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪgli] , [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Then he shook his head a little vaguely , felt for the chair behind him ,
然后 他 摇晃 他的 头 一个 小的 依稀 , 毛毡 为了 这 椅子 在后面 他 ,
然后他有些含糊地摇了摇头，摸索着身后的椅子。

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
pulled it up to the desk .
拉 它 向上 到 这 桌子 .
把它拉到桌子上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
But he did not sink into it .
但 他 做过 不是 下沉 进入 它 .

但他并没有沉沦其中。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] . -
He caught hold of the arm and stood so , steadying himself . 208
他 捕捉 抓住 的 这 手臂 和 站立 所以 , 稳定 他自己 . -

他抓住那条胳膊，站稳了身子。208

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ˈgɑːdz] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , - [ˈdoʊlf] , ” [brʊks] [went] [ɑːn]
“ Nothing on God's earth would have made me tell you , ' Dolph , ” Brooks went on
“ 没有什么 在 神的 地球 会 有 制成 我 告诉 你 , - 多尔夫 , ” 布鲁克斯 去 在
[ˈhɔːrsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

“就算天塌下来，我也不会对你说‘多尔夫’,”布鲁克斯沙哑着嗓子继续说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
“ I thought I could make you let me off without a word .
“ 我 想法 我 可以 制作 你 让 我 离开 没有 一个 单词 .

“我以为我可以一句话也不说就让你放我走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] — [ðen] [əˈbrʌptli] :
But you can see for yourself — ” He paused — then abruptly :
但 你 能 看 为了 你自己 — ” 他 暂停 — 然后 突然 :

但你自己看看——”他停顿了一下——然后突然说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ?
“ Do you know what it means to take her in my arms , loving her ?
“ 做 你 知道 什么 它 方法 到 拿 她 在 我的 武器 , 爱 她 ?

“你知道把她拥入怀中，爱她是什么感觉吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːn]
Do you know what it means to want another man's wife and feel her lips on
做 你 知道 什么 它 方法 到 想 其他 男人的 妻子 和 感觉 她 嘴唇 在
[jɔːrz] [ˈevri] [naɪt] ?
yours every night ?
你的 每一个 夜晚 ?

你知道想要另一个男人的妻子，并且每晚都感受她的嘴唇贴在你的嘴唇上是什么感觉吗?

” - [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
” Cleeburg moistened his own .
” - 湿润 他的 自己的 .

克利伯格润湿了自己的嘴唇。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
They opened and closed .
他们 打开 和 关闭 .

它们开门又关门。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [dʌg] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɑːrnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
His nails dug into the varnish of the chair .
他的 指甲 挖 进入 这 漆 的 这 椅子 .

他的指甲深深地抠进了椅子的油漆里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] ,
His eyes , so long unseeing ,
他的 眼睛 , 所以 长的 看不见 ,

他的眼睛，已经很久没有看见了，

[viʒuəˌlaizd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [əˈpɑːn][soʊ][ˈɔːf(ə)n] — [ˈglɔːriə][ɪn][ðə; ði]
visualized in a flash the scene they had gazed upon so often — Gloria in the
可视化 在 一个 闪光 这 场景 他们 有 凝视 之上 所以 经常 — 格洛丽亚 在 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
arms of the man facing him ,
武器 的 这 男人 面向 他 ,

一瞬间，他们脑海中浮现出那幅他们曾无数次凝视过的画面——格洛丽亚依偎在对面那个男人的怀里。

[hɪmˈself] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [mɔːr] [əˈbændən][ʌv; əv] [lʌv] .
himself urging them to more intense expression , more abandon of love .
他自己 敦促 他们 到 更多的 激烈的 表达 , 更多的 放弃 的 爱 .

他鼓励他们更热烈地表达爱意，更彻底地释放爱。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈænɪm(ə)l][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [meɪl] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðen] [səbˈsaidid] ,
Like a raging animal the fighting male leaped up in him — then subsided ,
喜欢 一个 愤怒 动物 这 斗争 男性 跳跃 向上 在 他 — 然后 平静下来 ,

就像一头狂暴的野兽，那只雄性斗士猛地跃起，然后又平静下来。

[ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˈoʊnli][ɪtˈself] .
knowing it had to fight only itself .
会心 它 有 到 斗争 仅有的 本身 .

它知道自己只需要与自己战斗。

[hiː; hi][met][ðə; ði] [streɪt] [lʊk] .
He met the straight look .
他 遇见 这 直的 看 .

他迎上了对方直视的目光。

[ɪn][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][met][hɪz; ɪz] .
In turn it met his .
在 转动 它 遇见 他的 .

反过来，它也遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [set] [maʊθ] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [truːθ] , [kliːn] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ;
And he knew that set mouth had spoken truth , clean , uncompromising ;
和 他 知道 那 放 嘴 有 说 真相 , 干净的 , 毫不妥协 ;

他知道那张紧闭的嘴里说的是真话，干净利落，毫不妥协；

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspoʊkən][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
could not have spoken at all if it had been otherwise .
可以 不是 有 说 在 全部 如果 它 有 到过 否则 .

如果不是这样，他根本就没法说话。

[hiː; hi] [grəupt] [ʌnˈsɜːrtnli] , — [spoʊk] [æt; ət] [læst] [hæf] [ɪn] [fɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd]
He groped uncertainly , — spoke at last half in fear , the first thought that had
他 摸索 不确定性 , — 辐 在 最后的 一半 在 害怕 , 这 第一的 想法 那 有
[siːzd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
查获 他 .

他茫然地摸索着，最后半是出于恐惧地开口说话，这是他脑海中浮现的第一个念头。

“ [dʌz] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] — [noʊ] ?
“ Does — does she — know ?
“ 做 — 做 她 — 知道 ?

她——她——知道吗?

” [dʒɑːn] [brʊks] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [feɪs] [ænd; ənd][laɪd; liːd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
” John Brooks looked into the tortured face and lied without hesitation .
” 约翰 布鲁克斯 看起来 进入 这 受折磨 脸 和 撒谎了 没有 犹豫 .

约翰·布鲁克斯看着那张痛苦的脸，毫不犹豫地撒了谎。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [gest] ? ”
“ You mean — she hasn't even guessed ? ”
“ 你 意思是 — 她 还没有 甚至 猜对了 ? ”

“你的意思是——她一点都没猜到？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] . ”
And I don't want her to . ”
和 我 不 想 她 到 . ”

我不想让她那样做。

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? ”
“ That's why you kept away from us ? ”
“ 那就是 为什么 你 保留 离开 从 我们 ? ”

“这就是你疏远我们的原因吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
“ That's why you went back to town last time you were with us . ”
“ 那就是 为什么 你 去 后退 到 镇 最后的 时间 你 是 和 我们 . ”

“这就是你上次和我们在一起时回城里的原因。”

“ [jes] . ” -
“ Yes . ” 209
“ 是的 . ” -

“是的。”209

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [snɑːb] !
“ And I thought you were a damned snob !
“ 和 我 想法 你 是 一个 该死的 势利眼 !

“我还以为你是个十足的势利眼呢！”

” [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [tɑːp] .
” A hand that trembled came across the desk top .
” 一个 手 那 颤抖 来了 穿过 这 桌子 顶部 .

一只颤抖的手伸到了桌面上。

“ ['sɑːri] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
“ Sorry I said what I did .
“ 对不起 我 说 什么 我 做过 .

“对不起，我不该说那些话。”

['pɑːrd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

” [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .
” The other made an attempt to treat it lightly .
” 这 其他 制成 一个 试图 到 对待 它 轻轻 .

另一个人则试图轻描淡写地对待这件事。

[tuː] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [klɑːspt] .
Two shaking hands clasped .
二 摇晃 双手 紧握 .

两只颤抖的手紧紧相握。

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɔːf] [naʊ] , [eɪ] ? ”
“ No trouble about getting off now , eh ? ”
“ 不 麻烦 关于 获得 离开 现在 , 嗯 ? ”

“现在下车没问题了吧？”

“ [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [dɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] - .
“ I — I'd like to eat dirt for the way I talked to you , ” said Cleeburg .
“ 我 — ID 喜欢 到 吃 污垢 为了 这 方式 我 谈话 到 你 , ” 说 - .

“我——我真想吃土来偿还我刚才跟你说话的方式,”克利伯格说道。

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Forget it !
“ 忘记 它 !

“忘了它！

[jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .
Your assumption was the only logical one .
你的 假设 曾是 这 仅有的 逻辑 一 .

你的假设是唯一合乎逻辑的。

[ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . ”
Another man would be after me with a gun for what I've told you . ”
其他 男人 会 是 后 我 和 一个 枪 为了 什么 我已经 讲述 你 . ”

换作别人，我跟你说的这些事，早就拿枪指着我了。

“ [lʊk] [hɪr] , ” ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] ['stʌmbld] [ɑːn] , “ [aɪ] — [aɪl] [stɑːr][juː; jʊ][maɪ'self] . ”
“ Look here , ” little ' Dolph stumbled on , “ I — I'll star you myself . ”
“ 看 这里 , ” 小的 - 多尔夫 踉跄 在 , “ 我 — 患病的 星星 你 我 . ”

“听着,”小多尔夫磕磕巴巴地说,“我——我亲自来主演你。”

“ [noʊ] , ” [brʊks] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] .
“ No , ” Brooks smiled a bit grimly .
“ 不 , ” 布鲁克斯 微笑 一个 少量 阴沉地 .

“不,”布鲁克斯苦笑着说。

“ [aɪm] ['kwɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [gʊd] . ”
“ I'm quitting — for good . ”
“ 我是 辞职 — 为了 好的 . ”

“我要辞职了——彻底辞职。”

- ['doʊlf] - [aɪz] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [naʊ] ,
' Dolph Cleeburg's eyes , comprehending now ,
- 多尔夫 - 眼睛 , 理解 现在 ,

“多尔夫·克利伯格的眼神，此刻明白了，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪərd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ]
took in the drawn face and tired look of the man who had fought a losing
采取 在 这 绘制 脸 和 疲劳的 看 的 这 男人 WHO 有 战斗 一个 输
['bæt(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌn] .
battle — and won .
战斗 — 和 韩元 .

他看到了那张饱经风霜、疲惫不堪的脸，那人曾打过一场必败之战，最终却赢了。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[streɪndʒ]	[klɪk]	[ʌv; əv]	['meməri]	[brɔːt]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[feɪs]	.
And	**some**	**strange**	**click**	**of**	**memory**	**brought**	**simultaneously**	**the**	**same**	**look**	**of**	**desperation**	**in**	**another**	**face**	**.**
和	一些	奇怪的	点击	的	记忆	带来	同时地	这	相同的	看	的	绝望	在	其他	脸	.

某种奇怪的记忆闪过，与此同时，另一张脸上也浮现出同样的绝望神情。

[wer]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Where	**had**	**he**	**seen**	**it**	**?**
在哪里	有	他	已见	它	?

他在哪里看到的?

[wen]	?
When	**?**
什么时候	?

什么时候?

[waɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɔːnt]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**did**	**it**	**haunt**	**him**	**?**
为什么	做过	它	出没	他	?

为什么这件事一直困扰着他?

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	,	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hævz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['kʌtər]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[piːs]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	.
He	**sat**	**down**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**halves**	**of**	**the**	**paper**	**cutter**	**and**	**tried**	**to**	**piece**	**them**	**together**	**.**
他	卫星	向下	,	挑选	向上	这	一半	的	这	纸	刀具	和	尝试	到	片	他们	一起	.

他坐了下来，拿起裁纸刀的两半，试图把它们拼起来。

['sʌd(ə)nli]	[ðeɪ]	['rætld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[desk]	.
Suddenly	**they**	**rattled**	**to**	**the**	**desk**	**.**
突然	他们	摇晃	到	这	桌子	.

它们突然噼里啪啦地滚到了桌子上。

['glɔːriə]	!
Gloria	**!**
格洛丽亚	!

荣耀归于上帝!

['glɔːriəz]	[waɪt]	[feɪs]	[ðæt]	[naɪt]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[ðer; ðər]	['peɪsɪz]	,
Gloria's	**white**	**face**	**that**	**night**	**after**	**he**	**had**	**put**	**them**	**through**	**their**	**paces**	**,**
格洛丽亚的	白色的	脸	那	夜晚	后	他	有	放	他们	通过	他们的	步幅	,

那天晚上，在他把他们训练一番之后，格洛丽亚的脸色变得惨白。

[ðə; ði]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	[hɪ'stɪriə]	.
the	**night**	**she**	**had**	**clung**	**to**	**him**	**,**	**the**	**night**	**of**	**her**	**strange**	**outburst**	**of**	**hysteria**	**.**
这	夜晚	她	有	紧紧抓住	到	他	,	这	夜晚	的	她	奇怪的	爆发	的	歇斯底里	.

她紧紧依偎着他的那个夜晚，她突然歇斯底里发作的那个夜晚。

['glɔːriəz]	[feɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	['sendɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'brɔːd]	!
Gloria's	**face**	**when**	**he**	**suggested**	**sending**	**them**	**abroad**	**!**
格洛丽亚的	脸	什么时候	他	建议	发送	他们	国外	!

当他建议把他们送到国外时，格洛丽亚的表情!

['glɔːriəz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	[sɪns]	!
Gloria's	**face**	**a**	**dozen**	**times**	**since**	**!**
格洛丽亚的	脸	一个	打	时代	自从	!

从那以后，格洛丽亚的表情出现了十几次!

[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[muːvd]	['sloʊli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['streɪnɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[stɛəz]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
His	**gaze**	**moved**	**slowly**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**straining**	**as**	**a**	**man**	**stares**	**through**	**the**	**dark**	**.**
他的	目光	已搬	缓慢地	朝向	这	门	,	紧张	作为	一个	男人	凝视	通过	这	黑暗的	.

他的目光缓缓移向门口，努力透过黑暗看到一个男人正凝视着他。

[hɪz; ɪz]	[θʌm]	[prest]	[ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,	[nɑːt]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	[mə'kænɪkli]	.
His	**thumb**	**pressed**	**the**	**button**	**on**	**his**	**desk**	**,**	**not**	**as**	**before**	**,**	**but**	**mechanically**	**.**
他的	拇指	按下	这	按钮	在	他的	桌子	,	不是	作为	前	,	但	机械地	.

他的拇指按下了桌上的按钮，但这次不是像以前那样，而是机械地按下了。

He210
He210
He210

氦210

['weɪtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	.
waited	**without**	**moving**	**.**
等待	没有	移动	.

静静地等待着，一动不动。

[jet]	[hɪz; ɪz]	['sekrəteri]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['fʊli]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
Yet	**his**	**secretary**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**fully**	**half**	**a**	**minute**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
然而	他的	秘书	站立	在	这	门口	完全	一半	一个	分钟	前	他	辐	.

然而，在他开口说话之前，他的秘书在门口站了足足半分钟。

“	[faɪnd]	[aʊt]	[ɪf]	[mɪs]	['krɔmwel]	[ɪz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
“	**Find**	**out**	**if**	**Miss**	**Cromwell**	**is**	**in**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
“	寻找	出去	如果	错过	克伦威尔	是	在	她	敷料	-	房间	.

“查明克伦威尔小姐是否在她的更衣室里。”

[seɪ]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	.
Say	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**her**	**here**	**.**
说	ID	喜欢	到	看	她	这里	.

我想让她来这里。

”	[brʊks]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[step]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Brooks**	**took**	**a**	**quick**	**step**	**toward**	**him**	**.**
”	布鲁克斯	采取	一个	快的	步	朝向	他	.

布鲁克斯迅速朝他迈了一步。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	.	”
“	**What**	**do**	**you**	**want**	**her**	**for**	**.**	**”**
“	什么	做	你	想	她	为了	.	”

你想要她做什么？

“	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[jʊə(r)]	['kwɪtɪŋ]	.	”
“	**To**	**tell**	**her**	**you're**	**quitting**	**.**	**”**
“	到	告诉	她	你是	辞职	.	”

“告诉她你要辞职。”

“	[ðæts]	[nɑːt]	['nesəseri]	.
“	**That's**	**not**	**necessary**	**.**
“	那就是	不是	必要的	.

“没必要那样。”

[siː]	[hɪr]	,	-	['doʊlf]	,	[lets]	[drɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
See	**here**	**,**	**'**	**Dolph**	**,**	**let's**	**drop**	**it**	**.**
看	这里	,	-	多尔夫	,	我们来吧	降低	它	.

听着，“多尔夫，咱们别说了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
You and I understand each other . ”
你 和 我 理解 每个 其他 . ”

你我彼此了解。

“ [noʊ][hɑːrm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ No harm telling her , is there ?
“ 不 伤害 讲述 她 , 是 那里 ?

告诉她也没什么坏处吧?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stept] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [toʊld][ðə; ði][fjuː'tɪləti] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
” The other man stepped back and sat down with a gesture that told the futility of argument .
” 这 其他 男人 步 后退 和 卫星 向下 和 一个 手势 那 讲述 这 无用 的 争论 .

另一个人后退一步坐了下来，他的这个举动表明争论毫无意义。

[hiː; hi] , [tuː] , [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He , too , sat with eyes on the door .
他 , 也 , 卫星 和 眼睛 在 这 门 .

他也一直盯着门口。

['niːðər] [spoʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːlfs] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][sæg] .
Little ' Dolph's face seemed to sag .
小的 - 海豚的 脸 似乎 到 下垂 .

小“多尔夫”的脸似乎耷拉了下来。

[ðə; ði] [skɪn] [fel] ['hevɪli] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɔːz] .
The skin fell heavily round the jaws .
这 皮肤 跌倒 重度 圆形的 这 下颚 .

下颚周围的皮肤沉重地耷拉下来。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , ['helpləs] [lʊk] .
The eyes had a vague , helpless look .
这 眼睛 有 一个 模糊的 , 无助 看 .

他的眼神茫然无助。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He took out his handkerchief , folded it carefully and put it back in his pocket .
他 采取 出去 他的 手帕 , 折叠 它 小心 和 放 它 后退 在 他的 口袋 .

他掏出手帕，仔细叠好，放回口袋里。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] . “
He got up , changed the position of a chair , came back to the desk . “
他 得到 向上 , 已更改 这 位置 的 一个 椅子 , 来了 后退 到 这 桌子 . “

他起身，挪了挪椅子，回到办公桌前。

- ['doʊlf] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
' Dolph , what are you going to do ?
- 多尔夫 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“多尔夫，你打算怎么办? ”

” [brʊks] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
” Brooks brought out at last .
” 布鲁克斯 带来 出去 在 最后的 .

布鲁克斯终于出场了。

“ [dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Just tell her , ” he repeated .
“ 只是 告诉 她 , ” 他 重复 .

“你就告诉她吧,”他重复道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['glɔːriə] [keɪm] [ɪn] , [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [striːt] .
The door opened and Gloria came in , dressed for the street .
这 门 打开 和 格洛丽亚 来了 在 , 穿着 为了 这 街道 .

门开了，格洛丽亚走了进来，穿着外出的衣服。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] - .
“ I've been waiting for you to take me to dinner , ” she told Cleeburg .
“ 我已经 到过 等待 为了 你 到 拿 我 到 晚餐 , ” 她 讲述 - .

“我一直在等你带我去吃饭,”她对克利伯格说。

“ [wɒts] [kept] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
“ What's kept you , dear ?
“ 是什么 保留 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，是什么让你耽搁了?

” [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
” He got up , pushed his chair in her direction .
” 他 得到 向上 , 推动 他的 椅子 在 她 方向 .

他站起身，把椅子推向她。

“ [nuːz] , ” [keɪm] [ʌn'sɜːrtnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] .
“ News , ” came uncertainly after a second's pause .
“ 消息 , ” 来了 不确定性 后 一个 秒 暂停 .

“新闻,”停顿了一秒钟后，声音有些不稳地传了出来。

“ ['rɑːt(ə)n] [nuːz] .
“ Rotten news .
“ 烂 消息 .

“糟糕的消息。”

['dʒɑːnz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .
John's leaving us .
约翰的 离开 我们 .

约翰要离开我们了。

” [ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] .
” The bomb was flung .
” 这 炸弹 曾是 扔 .

“炸弹被扔了出去。”

[hiː; hi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ænsər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
He stood peering into her face , waiting for its answer rather than that of
他 站立 窥视 进入 她 脸 , 等待 为了 它是 回答 相当 比 那 的
[hɜːr; hər] [lɪps] . -
her lips . 211
她 嘴唇 . -

他凝视着她的脸，等待的是她脸上的回答，而不是她嘴唇上的回应。211

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪz] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] !
There would be surprise — there must be that !
那里 会 是 惊喜 — 那里 必须 是 那 !

肯定会有意外发生——肯定会有意外发生！

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ]['proʊtest] .
And after the first start of amazement , a protest .
和 后 这 第一的 开始 的 惊愕 , 一个 反对 .

最初的惊讶过后，随之而来的是抗议。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !
And indignation !
和 愤慨 !

还有愤慨！

[ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] .
The outburst of the actress about to lose the support on which she depends .
这 爆发 的 这 演员 关于 到 失去 这 支持 在 哪个 她 取决于 .

这位女演员即将失去她赖以生存的支持，情绪爆发了。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
His hands clenched .
他的 双手 紧握 .

他的双手紧紧握成了拳头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] , [hiː; hi] [klɑːspt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
That she might not see , he clasped them behind him .
那 她 可能 不是 看 , 他 紧握 他们 在后面 他 .

为了不让她看见，他把它们紧紧地藏在身后。

[gɑːd] , [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
God , let her know the anxiety natural under the circumstances !
上帝 , 让 她 知道 这 焦虑 自然的 在下面 这 情况 !

上帝啊，让她知道在这种情况下焦虑是人之常情吧！

[let] [hɜːr; hər][raɪz] [ʌp] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['kɑːntrækt] !
Let her rise up determined to hold this man to his business contract !
让 她 上升 向上 决定 到 抓住 这 男人 到 他的 商业 合同 !

让她振作起来，决心让这个男人履行他的商业合同！

[let] [hɜːr; hər] ['θret(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['fjʊri] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃoʊn] !
Let her threaten with all the impersonal fury he himself had shown !
让 她 威胁 和 全部 这 不具个人色彩 愤怒 他 他自己 有 所示 !

让她用他自己曾展现过的所有冷酷无情的愤怒去威胁他吧！

[let] [hɜːr; hər] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɑːn] [brʊks] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Let her prove that to her John Brooks was merely part of her
让 她 证明 那 到 她 约翰 布鲁克斯 曾是 仅仅 部分 的 她
[prə'feʃən(ə)l] [laɪf] !
professional life !
专业的 生活 !

让她证明，对她而言，约翰·布鲁克斯仅仅是她职业生涯的一部分！

[ðæt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
That as such she would not let him go !
那 作为 这样的 她 会 不是 让 他 去 !

因此，她绝不会放他走！

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .
He waited while his silent lips moved in prayer .
他 等待 尽管 他的 沉默的 嘴唇 已搬 在 祷告 .

他静静地等待着，嘴唇翕动，默默祈祷。

['glɔːriəz] [fɜːrst] [swɪft] [glæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brʊks] .
Gloria's first swift glance was to Brooks .
格洛丽亚的 第一的 迅速 瞥一眼 曾是 到 布鲁克斯 .

格洛丽亚第一眼就迅速地看向了布鲁克斯。

[hɪz; ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

His linked with hers .

他的 链接 和 她的 .

他的和她的联系在一起了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [lɒkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] .

Her fingers locked and unlocked .

她 手指 已锁定 和 已解锁 .

她的手指一会儿紧扣，一会儿松开。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] - .

Twice she opened her lips without speech , then turned back to Cleeburg .

两次 她 打开 她 嘴唇 没有 演讲 , 然后 转向 后退 到 - .

她两次张开嘴唇却没说话，然后转过身去看着克利伯格。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

“ Has anything happened ?

“ 有 任何事物 发生 ?

“发生什么事了吗？”

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [hæz; həz][ðer; ðər] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

There — there's been no trouble between you , has there ? ” was all she said .

那里 — 有 到过 不 麻烦 之间 你 , 有 那里 ? ” 曾是 全部 她 说 .

“你们之间没有发生什么事吧？”她只说了这么一句。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [brʊks] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .

“ Of course not , ” Brooks put in quickly .

“ 的 课程 不是 , ” 布鲁克斯 放 在 迅速地 .

“当然不是，”布鲁克斯迅速插话道。

“ [aɪv] [toʊld] - ['doʊlf] [aɪm] ['kwɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

“ I've told ' Dolph I'm quitting for good .

“ 我已经 讲述 - 多尔夫 我是 辞职 为了 好的 .

“我已经告诉多尔夫，我要彻底退出。”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's all there is to it .

那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

” ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

” Little ' Dolph did not take his eyes from her .

” 小的 - 多尔夫 做过 不是 拿 他的 眼睛 从 她 .

“小多尔夫的目光始终没有离开过她。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] — ['ʃʊrli] .

Now it would come — surely .

现在 它 会 来 — 一定 .

现在它肯定会到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ə'meɪzd] , [tuː] ['teɪkən] [bæk] [bɪ'fɔːr] .

She had been too amazed , too taken back before .

她 有 到过 也 惊叹 , 也 已采取 后退 前 .

她之前太过惊讶，太过震惊。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ænsər] .

He waited for the throbbing voice to answer .

他 等待 为了 这 悸动 嗓音 到 回答 .

他等待着那悸动的声音回应。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

“ You — you're leaving the stage ?

“ 你 — 你是 离开 这 阶段 ?

“你——你要离开舞台了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [tuː] ['kwaɪətli] .
” it asked too quietly .
” 它 问 也 悄悄 .

它问得声音太小了。

“ [jes] , ” - [plʌndʒd] [ɪn] .
“ Yes , ” Cleeburg plunged in .
“ 是的 , ” - 暴跌 在 .

“是的，”克利伯格插嘴道。

“ ['hiːz] ['kwɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] — [koʊld] .
“ He's quitting us — cold .
“ 他是 辞职 我们 — 寒冷的 .

“他要离开我们了——就这么突然。”

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗?

['hiːz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
He's leaving us in the lurch .
他是 离开 我们 在 这 困境 .

他把我们丢下不管了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you make of it ?
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [brʊks] [spræŋ] [ʌp] .
” With a look of sudden fear , Brooks sprang up .
” 和 一个 看 的 突然 害怕 , 布鲁克斯 弹簧 向上 .

布鲁克斯突然露出惊恐的神色，猛地站了起来。

“ [siː] [hɪr] , - ['doʊlf] — ” -
“ See here , ' Dolph — ” 212
“ 看 这里 , - 多尔夫 — ” -

“看这里，‘多尔夫——’212

“ [dʒɑːn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] — ”
“ John must have some good reason — ”
“ 约翰 必须 有 一些 好的 原因 — ”

“约翰肯定有他的理由——”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Do you know what it is ?
“ 做 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” She glanced quickly from one to the other .
” 她 瞥了一眼 迅速地 从 一 到 这 其他 .

她迅速地从一旁瞥了一眼另一旁。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][bəʊθ] ['feɪsɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Something in both faces brought her , too , to her feet .
某物 在 两个都 面孔 带来 她 , 也 , 到 她 脚 .

两人脸上的某种神情也让她站了起来。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ Why should I ? ”
“ 为什么 应该 我 ? ”

“我为什么要这么做？”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . ”
“ You didn't seem surprised when I told you . ”
“ 你 没有 似乎 惊讶 什么时候 我 讲述 你 . ”

“我告诉你的时候，你似乎并不感到惊讶。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ I am surprised , of course . ”
“ 我 是 惊讶 , 的 课程 . ”

“我当然感到惊讶。”

“ [ðen] [waɪ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? ”
“ Then why in God's name don't you make him give you some explanation ? ”
“ 然后 为什么 在 神的 姓名 不 你 制作 他 给 你 一些 解释 ? ”

“那你看在上帝的份上，为什么不让他给你一个解释呢？”

“ ['hæznt] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] ?
“ Hasn't he given you one ?
“ 还没有 他 给定 你 一 ?

他没给你一个吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veri] [loʊ] .
” she asked very low .
” 她 问 非常 低的 .

她低声问道。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ” “
Do you want to hear it ? ” “
做 你 想 到 听到 它 ? ” “

你想听吗？

- ['doʊlf] !
' Dolph !
- 多尔夫 !

“多尔夫！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['ferli] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” the other man fairly leaped at him .
” 这 其他 男人 相当 跳跃 在 他 .

“另一个人几乎是扑向了他。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

” - [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
” Cleeburg stretched out a hand .
” - 拉伸 出去 一个 手 .

克利伯格伸出了手。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [pɑːrtʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
His throat was so parched , he could scarcely bring out the words .
他的 喉 曾是 所以 干渴 , 他 可以 几乎 带来 出去 这 字 .

他喉咙干裂，几乎说不出话来。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
I've got to go through with this .
我已经 得到 到 去 通过 和 这 .

我必须这么做。

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
I've got to know .
我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ɡlɔːriə] .
” He turned to Gloria .
” 他 转向 到 格洛丽亚 .

他转向格洛丽亚。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
“ You asked if anything happened .
“ 你 问 如果 任何事物 发生 .

你问有没有发生什么事。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The biggest thing has happened since you came into the room .
这 最大 事物 有 发生 自从 你 来了 进入 这 房间 .

自从你进屋后，发生了一件大事。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒɑːn][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .
I sent for you to tell you John was going .
我 发送 为了 你 到 告诉 你 约翰 曾是 去 .

我派人来叫你，是想告诉你约翰要走了。

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [best] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd][ɔːr] [wɪl] [hæv; həv] .
That means you lose the best support you ever had or will have .
那 方法 你 失去 这 最好的 支持 你 曾经 有 或者 将要 有 .

这意味着你将失去你曾经拥有或将来会拥有的最好的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [kəm'pliːtli] .
It knocked me out completely .
它 敲门 我 出去 完全地 .

它把我彻底击倒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
And you take it without a murmur .
和 你 拿 它 没有 一个 低语 .

你默默地接受了。

[juːv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['kɑːntrækt] , [jet] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]
You've got him under contract , yet you don't make the ghost of an effort to
你已经 得到 他 在下面 合同 , 然而 你 不 制作 这 鬼 的 一个 努力 到
[hoʊld][hɪm; ɪm] .
hold him .
抓住 他 .

你们明明和他签了合同，却丝毫没有努力留住他。

” ['ɡlɔːriəz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” Gloria's voice shook as she answered .
” 格洛丽亚的 嗓音 摇晃 作为 她 回答 .

格洛丽亚回答时声音颤抖。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? ”
“ Why should I try to hold him against his will ? ”
“ 为什么 应该 我 尝试 到 抓住 他 反对 他的 将要 ? ”

“我为什么要强行留住他？”

“ [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] — [ən'les] [jʊə(r)]

“ Why wouldn't you put up the fight of your life to hold him — unless you're

“ 为什么 不会 你 放 向上 这 斗争 的 你的 生活 到 抓住 他 — 除非 你是

[ə'freɪd] [tuː; tə] ? ”

afraid to ? ”

害怕的 到 ? ”

“除非你害怕，否则你为什么不拼尽全力去阻止他呢？”

“ [ə'freɪd] [tuː; tə] ? ”

“ Afraid to ? ”

“ 害怕的 到 ? ”

“害怕吗？”

“ [lets] [drɑːp] [ðɪs] ! ” [keɪm] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [frʌm; frəm] [brʊks] .

“ Let's drop this ! ” came swift and sharp from Brooks .

“ 我们来吧 降低 这 ! ” 来了 迅速 和 锋利的 从 布鲁克斯 .

“咱们就此作罢吧！”布鲁克斯迅速而果断地说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] , ” - [broʊk] [ɪn] ['pɪtɪfəli] .

“ I can't — I've got to know , ” Cleeburg broke in pitifully .

“ 我 不能 — 我已经 得到 到 知道 , ” - 打破 在 可怜地 .

“我不能——我必须知道，”克利伯格可怜兮兮地插嘴道。

[ðen] [tuː; tə] ['glɔːriə] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] : -

Then to Gloria like a man pleading for life : 213

然后 到 格洛丽亚 喜欢 一个 男人 恳求 为了 生活 : -

然后像个男人恳求饶命一样向格洛丽亚求饶：213

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bʊk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

“ You didn't want me to book you and John for London .

“ 你 没有 想 我 到 书 你 和 约翰 为了 伦敦 .

“你不想让我帮你和约翰预订伦敦的演出。”

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

You preferred not to go .

你 首选 不是 到 去 .

你宁愿不去。

[ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's a fact , ain't it ? ”

那就是 一个 事实 , 不是 它 ? ”

这是事实，不是吗？

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

“ Was it — was it because you didn't want to be over there with

“ 曾是 它 — 曾是 它 因为 你 没有 想 到 是 超过 那里 和

[hɪm; ɪm] — [ə'loʊn] ?

him — alone ?

他 — 独自的 ?

“是不是因为你不想单独和他待在那里？”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]

” She stared as he put the question — stared into the eyes that were like a

” 她 凝视 作为 他 放 这 问题 — 凝视 进入 这 眼睛 那 是 喜欢 一个

['bliːdɪŋ] ['ænəməlz] .

bleeding animal's .

出血 动物 .

“当他提出这个问题时，她愣愣地盯着他——盯着那双像流血的动物一样的眼睛。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ I didn't want to go without you .
“ 我 没有 想 到 去 没有 你 .

“我不想没有你一起走。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

” [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [hoʊld][ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] .
” He saw her mouth quiver at the corners and her teeth hold the lower lip .
” 他 锯 她 嘴 颤动 在 这 角落 和 她 牙齿 抓住 这 降低 唇 .

他看到她的嘴角颤抖，牙齿咬着下唇。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] ['diːteɪl] .
And all her nervousness that night of the dress rehearsal swept before him in torturing detail .
和 全部 她 紧张 那 夜晚 的 这 裙子 排演 扫荡 前 他 在 酷刑 细节 .

那天晚上彩排时她所有的紧张不安，都以令人痛苦的细节呈现在他眼前。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .
He shook his head helplessly .
他 摇晃 他的 头 无助地 .

他无奈地摇了摇头。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] .
He grasped the arm of a chair as he had once before and steadied himself .
他 抓住 这 手臂 的 一个 椅子 作为 他 有 一次 前 和 稳定 他自己 .

他像以前那样抓住椅子的扶手，稳住自己。

['hɔːltɪŋli] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [keɪm] [æt; ət][læst] .
Haltingly the words he had known he must speak came at last .
断断续续地 这 字 他 有 已知 他 必须 说话 来了 在 最后的 .

他知道自己必须说出口的话，终于磕磕绊绊地脱口而出。

“ [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
“ Why wouldn't you go without me ?
“ 为什么 不会 你 去 没有 我 ?

“你为什么不撇下我一起去呢？”

[wʌz; wəz] [ðæt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
Was that — was it because you knew what I know now — that he loves you ?
曾是 那 — 曾是 它 因为 你 知道 什么 我 知道 现在 — 那 他 爱 你 ?

是因为——是因为你知道我现在所知道的——他爱你吗？

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
” She gave a start .
” 她 给予 一个 开始 .

她迈出了第一步。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] .
He saw her eyes fly to the other man's .
他 锯 她 眼睛 飞 到 这 其他 男人的 .

他看到她的目光迅速转向了另一个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [lʊk] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['æŋɡər] .
There was nothing of indignation in that look , nothing of anger .
那里 曾是 没有什么 的 愤慨 在 那 看 , 没有什么 的 愤怒 .

他的眼神中没有丝毫愤慨，也没有丝毫愤怒。

['terər] — [jes] — [ænd; ənd] ['kwestʃən] !
Terror — yes — and question !
恐怖 — 是的 — 和 问题 !

恐惧——没错——还有疑问！

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv][bəuθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] — [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]
But back of both a glow — the instinctive look of the one woman to the
但 后退 的 两个都 一个 辉光 — 这 本能 看 的 这 一 女士 到 这
[wʌn][mæn] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] .
one man that will live as long as the world .
一 男人 那 将要 居住 作为 长的 作为 这 世界 .

但两人背后都闪耀着光芒——那是那个女人对那个将与世界同寿的男人发自内心的凝视。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
Because unconscious , it was all the revelation the man who watched her
因为 无意识 , 它 曾是 全部 这 启示 这 男人 WHO 观看 她
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

因为在昏迷状态下，这正是观察她的男人所需要的全部启示。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɡroʊpɪŋ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A sort of groping wonder at his blindness seized him .
一个 种类 的 摸索 想知道 在 他的 失明 查获 他 .

他对自己失明这件事产生了一种摸索式的惊奇感。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - ['doʊlf] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [snʌft] ,
Then little ' Dolph sank into the chair and , like a candle snuffed ,
然后 小的 - 多尔夫 沉没 进入 这 椅子 和 , 喜欢 一个 蜡烛 熄灭 ,

然后，小“多尔夫”瘫坐在椅子上，就像蜡烛熄灭了一样，

[hoʊp] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
hope went out of his eyes .
希望 去 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中失去了希望。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][veɪl] [drɔːn] [ə'krɔːs]
What she said as she turned back to him was merely a veil drawn across
什么 她 说 作为 她 转向 后退 到 他 曾是 仅仅 一个 面纱 绘制 穿过
[θɔːt] [tuː; tə][haɪd][ɪts] ['neɪkɪdnəs] .
thought to hide its nakedness .
想法 到 隐藏 它是 裸体 .

她转过身对他说的话，只不过是一层遮蔽思想的面纱，用来掩盖思想的赤裸裸。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] looked214
She went over , laid a hand on his shoulder and looked214
她 去 超过 , 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 和 looked214

她走过去，把手放在他的肩膀上，看着他。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [pʊr] [ˈhægərd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] , [æz; əz][hæv; həv] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə]
into the poor haggard face that had not learned , as have women , to
进入 这 贫穷的 枯槁 脸 那 有 不是 学习 , 作为 有 女性 , 到
[kənˈsiːl] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋ] .
conceal its suffering .
隐藏 它是 痛苦 .

映入眼帘的是一张可怜的、憔悴的脸，这张脸不像女人那样学会了掩饰痛苦。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] . “
Her own was as white . “
她 自己的 曾是 作为 白色的 . “

她自己的皮肤也一样白。

- [ˈdoʊlf] , [dɪr] — [wətˈevər] [dʒɑːn][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhiːz]
' Dolph , dear — whatever John has told you , I want you to believe that he's
- 多尔夫 , 亲爱的 — 任何 约翰 有 讲述 你 , 我 想 你 到 相信 那 他是
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

“多尔夫，亲爱的——不管约翰跟你说过什么，我希望你相信他从来没有……”

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] , [bɪn] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
by so much as a word , been disloyal to you .
经过 所以 很多 作为 一个 单词 , 到过 不忠 到 你 .

哪怕只说一句话，也是对你不忠。

” [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
” He patted her hand and tried to smile .
” 他 轻拍 她 手 和 尝试 到 微笑 .

他拍了拍她的手，努力挤出一个笑容。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈkɪdoʊ] .
“ I know that , kiddo .
“ 我 知道 那 , 孩子 .

我知道，孩子。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ˈɑːnɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
Honest it is . ”
诚实的 它 是 . ”

确实如此。

“ [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
“ Don't blame him .
“ 不 责备 他 .

“不要责怪他。”

[wiːv] [bɪn] [təˈgeðər] [soʊ] [mʌtʃ] .
We've been together so much .
我们已经 到过 一起 所以 很多 .

我们在一起的时间太长了。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] .
The theater is so different from any other kind of life .
这 剧院 是 所以 不同的 从 任何 其他 种类 的 生活 .

剧院生活与任何其他生活方式都截然不同。

[its] [soʊ] — [soʊ] [ˈɪntɪmət] . ” “
It's so — so intimate . ” “
它是 所以 — 所以 亲密的 . ” “

这感觉太……太亲密了。

- [ˈdoʊlf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [ðer; ðər] .
' Dolph has been one hundred per cent there .
- 多尔夫 有 到过 一 百 每 中心 那里 .

“多尔夫一直百分之百地投入其中。”

” [brʊks] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” Brooks squared his shoulders as he spoke and went toward the door .
” 布鲁克斯 平方 他的 肩膀 作为 他 辐 和 去 朝向 这 门 .

布鲁克斯一边说话一边挺直肩膀，走向门口。

“ [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [maɪ] [hed] . ”
“ Another man would have put a bullet through my head . ”
“ 其他 男人 会 有 放 一个 子弹 通过 我的 头 . ”

“换作别人，早就一枪崩了我。”

“ [juː; jʊ] — [juːl] [goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , - [ˈdoʊlf] ? ”
“ You — you'll go on being his friend , ' Dolph ? ”
“ 你 — 你会 去 在 存在 他的 朋友 , - 多尔夫 ? ”

“你——你还会继续和他做朋友吗，多尔夫？”

“ [dəunt] [ˈwɜːri] , [ˈkɪdoʊ] . ”
“ Don't worry , kiddo . ”
“ 不 担心 , 孩子 . ”

“别担心，孩子。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ You and I will have each other .
“ 你 和 我 将要 有 每个 其他 .

你我将彼此拥有。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
” Her voice broke .
” 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [aɪz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
His empty eyes came round to her .
他的 空的 眼睛 来了 圆形的 到 她 .

他空洞的眼神终于转向了她。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”
“ You're going to stay on with me ? ”
“ 你是 去 到 停留 在 和 我 ? ”

“你打算留下来跟我一起工作吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
“ Of course I am . ”
“ 的 课程 我 是 . ”

“当然是。”

“ [ijmiːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Y'mean it ? ”
“ 意思是 它 ? ”

“你是认真的吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
“ Of course I do .
“ 的 课程 我 做 .

当然。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [brʊks] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
” She looked to Brooks and held out her hand .
” 她 看起来 到 布鲁克斯 和 握住 出去 她 手 .

她看向布鲁克斯，伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] .
“ Good - by , John .
“ 好的 - 经过 , 约翰 .

“再见，约翰。”

” [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [taɪt] .
” He came over and took it and held it for a moment — tight .
” 他 来了 超过 和 采取 它 和 握住 它 为了 一个 片刻 — 紧的 .

他走过来，接过它，紧紧地握在手里，握了一会儿。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['glɔːriə] .
“ Good - by , Gloria .
“ 好的 - 经过 , 格洛丽亚 .

“再见，格洛丽亚。”

[aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [taʊn] [nekst] [wiːk] ,
I'll be leaving town next week ,
患病的 是 离开 镇 下一个 星期 ,

我下周就要离开这座城市了。

[ɪf] - ['dɑːlfs] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌndərstʌdi] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn]
.
if ' Dolph's willing to have an understudy take my place from to - night on
.
如果 - 海豚的 愿意的 到 有 一个 替补 拿 我的 地方 从 到 - 夜晚 在
.

如果“多尔夫”愿意从今晚开始让替补演员代替我的位置。

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I'm not likely to see you again .
我是 不是 可能 到 看 你 再次 .

我可能不会再见到你了。

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] .
” Their eyes met and managed to smile .
” 他们的 眼睛 遇见 和 管理 到 微笑 .

他们的目光相遇，并勉强笑了。

[ðen] ['glɔːriə] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Then Gloria looked away .
然后 格洛丽亚 看起来 离开 .

然后格洛丽亚别过脸去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] . -
Something in her throat was fluttering like a wild thing . 215
某物 在 她 喉 曾是 飘动 喜欢 一个 荒野 事物 . -

她喉咙里有什么东西像野兽一样扑腾着。215

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
When she looked back the door had closed .
什么时候 她 看起来 后退 这 门 有 关闭 .

她回头看时，门已经关上了。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] , ” - ['mɝːmɝd] ['hʌskɪli] .
“ You're all right , honey , ” Cleeburg murmured huskily .
“ 你是 全部 正确的 , 蜂蜜 , ” - 低声说道 沙哑地 .

“你没事吧，亲爱的？”克利伯格低声沙哑地说。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɑːfɪs] ,
Three hours later he let himself into the quiet office ,
三 小时 之后 他 让 他自己 进入 这 安静的 办公室 ,

三个小时后，他走进了安静的办公室。

[swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
switched on the light and went to the desk .
切换 在 这 光 和 去 到 这 桌子 .

打开灯，走到桌子旁。

[ə; eɪ]['broʊkən]['peɪpər] [naɪf] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .
A broken paper knife lay near the inkstand .
一个 破碎的 纸 刀 躺 靠近 这 墨水台 .

墨水瓶旁边躺着一把断裂的裁纸刀。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
He picked up the pieces , held them together with half a smile ,
他 挑选 向上 这 件 , 握住 他们 一起 和 一半 一个 微笑 ,

他捡起碎片，勉强拼凑起来，脸上带着一丝微笑。

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] .
then let them drop from his hand into the waste basket .
然后 让 他们 降低 从 他的 手 进入 这 浪费 篮子 .

然后任由它们从他手中掉进垃圾桶。

[ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['glɔːriə] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The chair he had pushed forward for Gloria stood as she had left it .
这 椅子 他 有 推动 向前 为了 格洛丽亚 站立 作为 她 有 左边 它 .

他推到前面给格洛丽亚的那把椅子，还保持着她离开时的样子。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [maʊθ] [fɜːrm][bʌt; bət][hændz] [ðæt]
He drew it over , sat down , and with broad mouth firm but hands that
他 画 它 超过 , 卫星 向下 , 和 和 广阔 嘴 公司 但 双手 那
[ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
shook a little ,
摇晃 一个 小的 ,

他把纸条拿过来，坐了下来，嘴唇宽阔，但双手微微颤抖，表情坚定。

[pʊld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
pulled a sheet of foolscap toward him and took up a pen .
拉 一个 床单 的 活页纸 朝向 他 和 采取 向上 一个 笔 .

他拉过一张大字纸，拿起一支笔。

[ðə; ði][pen] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] , ['sʌmtaɪmz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]
The pen moved across the sheet , sometimes hesitating , sometimes swift as a
这 笔 已搬 穿过 这 床单 , 有时 犹豫不决 , 有时 迅速 作为 一个
['kɑːmɪt] .
comet .
彗星 .

笔尖划过纸面，有时犹豫不决，有时又像彗星般迅疾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [laɪn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ['dɑːlfs] [maʊθ] ['nevər] [rɪ'lækst] .
But the determined line of little ' Dolph's mouth never relaxed .
但 这 决定 线 的 小的 - 海豚的 嘴 绝不 轻松 .

但小“多尔夫”坚定的嘴角始终没有放松下来。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] :
My dearest little girl :
我的 亲爱的 小的 女孩 :

我最亲爱的小女儿：

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] ['dɪnər] ,
I've been thinking a lot since dinner ,
我已经 到过 思维 一个 很多 自从 晚餐 ,

晚饭后我一直在思考很多事情。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːst] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
and when a fellow has sort of lost the habit of thinking about anything
和 什么时候 一个 同伴 有 种类 的 丢失的 这 习惯 的 思维 关于 任何事物
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hɑːrd] .
but his next show it comes hard .
但 他的 下一个 展示 它 来 难的 .

当一个人除了下一场演出之外什么都不想的时候，这种情况就很难发生了。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['heɪsti] [ɔːr]
But don't you jump at the conclusion that what I'm going to say is hasty or
但 不 你 跳 在 这 结论 那 什么 我是 去 到 说 是 仓促 或者
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['faɪn(ə)l] .
that it ain't final .
那 它 不是 最终的 .

但你不要急于得出结论，认为我接下来要说的话是草率的或者并非最终定论。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
For years there was a funny old feeling inside of me that I had
为了 年 那里 曾是 一个 有趣的 老的 感觉 里面 的 我 那 我 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
something to tell the world and no way to tell it .
某物 到 告诉 这 世界 和 不 方式 到 告诉 它 .

多年来，我内心一直有一种奇怪的感觉，觉得我有些话想对全世界说，却又无从表达。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɔːr] [lʊk]
I wanted to put over something on the stage that would sound like music or look
我 通缉 到 放 超过 某物 在 这 阶段 那 会 声音 喜欢 音乐 或者 看
[laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] .
like a beautiful painting .
喜欢 一个 美丽的 绘画 .

我想在舞台上布置一些东西，让它听起来像音乐，或者看起来像一幅美丽的画作。

['siːnəri] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Scenery wouldn't do it .
风景 不会 做 它 .

光靠风景是不行的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
The women I had trained couldn't do it .
这 女性 我 有 受过训练 不能 做 它 .

我训练过的那些女学员都做不到。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] , [maɪ'self] , [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I didn't even know , myself , just what it was .
我 没有 甚至 知道 , 我 , 只是 什么 它 曾是 .

我自己都不知道那到底是什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self]['ɔːf(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [nʌt] .
I used to tell myself often I was a poor nut .
我 用过的 到 告诉 我 经常 我 曾是 一个 贫穷的 坚果 .

我以前经常告诉自己，我是一个可怜的傻瓜。

[ðen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ðæt]	['hæznt]	['eni]	[neɪm]	,
Then	**you**	**came**	**along**	**with**	**that**	**voice**	**of**	**yours**	**and**	**those**	**eyes**	**and**	**the**	**fire**	**that**	**hasn't**	**any**	**name**	**,**
然后	你	来了	沿着	和	那	嗓音	的	你的	和	那些	眼睛	和	这	火	那	还没有	任何	姓名	，

然后你出现了，带着你那独特的声音、那双眼睛，还有那无法言喻的火焰。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
and	**did**	**it**	**all**	**for**	**me**	**.**
和	做过	它	全部	为了	我	.

这一切都是为了我。

[ɪf]	[ðer; ðər]	['hædnt]	['evər]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	['siːɪŋ]	[ðoʊz]	[hoʊps]	[kʌm]	[truː]	,
If	**there**	**hadn't**	**ever**	**been**	**anything**	**more**	**for**	**me**	**than**	**seeing**	**those**	**hopes**	**come**	**true**	**,**
如果	那里	之前没有	曾经	到过	任何事物	更多的	为了	我	比	看到	那些	希望	来	真的	，

如果说对我来说，最大的幸福莫过于看到这些希望成真，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪ'nʌf]	.
it	**would**	**have**	**been**	**enough**	**.**
它	会	有	到过	足够的	.

这样就足够了。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['ɔːlmoʊst]	[sɪks]	['jɪrz]	.
But	**I've**	**had**	**you**	**for**	**almost**	**six**	**years**	**.**
但	我已经	有	你	为了	几乎	六	年	.

但我已经拥有你快六年了。

[juː; jʊ]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['hæpiːɚ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['kɪdoʊ]	.
You	**made**	**me**	**happier**	**than**	**you**	**know**	**,**	**kiddo**	**.**
你	制成	我	更快乐	比	你	知道	，	孩子	.

孩子，你让我无比快乐。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[oʊld]	[dʌb]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	['evər]	[dʌn]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[laɪf]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	through216
And	**what**	**has**	**a**	**poor**	**old**	**dub**	**like**	**me**	**ever**	**done**	**to**	**expect**	**more**	**than**	**the**	**happiness**	**life**	**has**	**already**	**handed**	**me**	**through216**
和	什么	有	一个	贫穷的	老的	配音	喜欢	我	曾经	完毕	到	预计	更多的	比	这	幸福	生活	有	已经	递交	我	through216

我这样一个可怜的老家伙，究竟做错了什么，竟能奢求比生活已经赐予我的幸福更多呢？216

[juː; jʊ]	?
you	**?**
你	?

你?

[waɪ]	,	[ðæts]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	[ðæt]	[meɪks]	[ðə; ði]	['rɑːkəfelər]	['mɪljənz]	[lʊk]	[laɪk]	['θɜːrti]	[sents]	.
Why	**,**	**that's**	**a**	**fortune**	**that**	**makes**	**the**	**Rockefeller**	**millions**	**look**	**like**	**thirty**	**cents**	**.**
为什么	，	那就是	一个	财富	那	制作	这	洛克菲勒	百万	看	喜欢	三十	分	.

那可是一笔巨款，相比之下，洛克菲勒的数百万美元看起来就像三毛钱。

[ɪf]	[aɪ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[hɔːg]	[mɔːr]	,
If	**I**	**try**	**to**	**hog**	**more**	**,**
如果	我	尝试	到	猪	更多的	，

如果我试图多占地方，

[ɪf]	[aɪ]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	,
if	**I**	**keep**	**you**	**from**	**the**	**thing**	**you've**	**got**	**a**	**right**	**to**	**,**
如果	我	保持	你	从	这	事物	你已经	得到	一个	正确的	到	，

如果我阻止你得到你应得的东西，

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] , [ˈʃuːtɪŋz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

the thing you gave me for six years , shooting's too good for me .

这 事物 你 给予 我 为了 六 年 ， 枪击事件 也 好的 为了 我 .

你给了我六年的东西，射击对我来说太好了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

You don't think I could let you stay on with me ,

你 不 思考 我 可以 让 你 停留 在 和 我 ，

你觉得我会让你留下来吗?

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] [bɪˈlɔːŋ] [təˈɡeðər] , [duː][juː; jʊ] ?

knowing that you and John belong together , do you ?

会心 那 你 和 约翰 属于 一起 ， 做 你 ?

你知道你和约翰注定要在一起，对吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [bɪˈlɔːŋ] [təˈɡeðər] .

And you do belong together .

和 你 做 属于 一起 .

你们本来就应该在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [tiːm] .

You know I always said you made a fine team .

你 知道 我 总是 说 你 制成 一个 美好的 团队 .

你知道我一直都说你们是很好的搭档。

[waɪ] , [ˈkɪdoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [ˌem ˈiː] .

Why , kiddo , it would finish me .

为什么 , 孩子 , 它 会 结束 我 .

孩子，这会要了我的命。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ðæts] [ɔːl] .

I want you to be happy , that's all .

我 想 你 到 是 快乐的 , 那就是 全部 .

我只希望你幸福，仅此而已。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [wer] [ðæt] [ˈhæpinəs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And I saw to - day where that happiness is for you .

和 我 锯 到 - 天 在哪里 那 幸福 是 为了 你 .

今天我看到了你的幸福在哪里。

[aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈkʊdnt] [ɡet] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] .

I fixed it so that John couldn't get off to - night .

我 固定的 它 所以 那 约翰 不能 得到 离开 到 - 夜晚 .

我已经安排好了，约翰今晚没法下车。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [juːl] [pleɪ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And I'm going to fix it now so that you'll play together the rest of your

和 我是 去 到 使固定 它 现在 所以 那 你会 玩 一起 这 休息 的 你的

[laɪvz; lɪvz] .

lives .

生活 .

我现在就要解决这个问题，这样你们余生就能一起玩耍了。

[aɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːntrækts] .

I'm sailing Monday to fix up those English contracts .

我是 帆船 周一 到 使固定 向上 那些 英语 合同 .

我周一要出海去处理那些英国合同。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

When I come back in the fall you're going to be free .

什么时候 我 来 后退 在 这 落下 你是 去 到 是 自由的 .

等我秋季回来的时候，你就自由了。

[noʊ] , [nɑːt] [friː] , [aɪm] [rɔːŋ] .
No , not free , I'm wrong .
不 , 不是 自由的 , 我是 错误的 .

不，不是免费的，我错了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [seɪ] — [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]
I want to take you and John by the hands and say — Bless you , my
我 想 到 拿 你 和 约翰 经过 这 双手 和 说 — 保佑 你 , 我的
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

我想牵着你和约翰的手说——祝福你们，我的孩子们！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] [wʌns] [jʊr; jər][oʊld] [bæk] [drɑːp] .
You remember , I called myself once your old back drop .
你 记住 , 我 称为 我 一次 你的 老的 后退 降低 .

你还记得吗？我曾经自称是你以前的背景板。

[wel] , ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Well , being that is about the best thing that's ever happened to me .
出色地 , 存在 那 是 关于 这 最好的 事物 那就是 曾经 发生 到 我 .

嗯，这大概是我经历过的最好的事情了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] [geɪm] .
And I'll keep on being that if you'll let me , until you quit the game .
和 患病的 保持 在 存在 那 如果 你会 让 我 , 直到 你 辞职 这 游戏 .

如果你允许的话，我会一直这样下去，直到你退出游戏为止。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][dʒʌst] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] . [dəunt][juː; jʊ]
Let me go on putting you over just like always and I'll be O . K . Don't you
让 我 去 在 推杆 你 超过 只是 喜欢 总是 和 患病的 是 哦 . K . 不 你
['wɜːri] .
worry .
担心 .

让我像往常一样继续支持你，我会没事的，你别担心。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɪdoʊ] .
God bless you , kiddo .
上帝 保佑 你 , 孩子 .

上帝保佑你，孩子。

- ['doʊlf] .
' Dolph .
- 多尔夫 .

“多尔夫。”

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] ,
He folded the sheets without reading them , put them into an envelope ,
他 折叠 这 纸张 没有 阅读 他们 , 放 他们 进入 一个 信封 ,
[siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
sealed it carefully ,
密封 它 小心 ,

他没看就把纸叠好，放进信封里，仔细地封好。

[went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [hed] ['ʌʃər] .
went downstairs and looked up the head usher .
去 楼下 和 看起来 向上 这 头 引座员 .

下楼后，他抬头看了看领班。

“ [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['krɔmwel] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Take this to Miss Cromwell and give it into her hands yourself , ” he said .
“ 拿 这 到 错过 克伦威尔 和 给 它 进入 她 双手 你自己 , ” 他 说 .

“亲自把这个交给克伦威尔小姐，”他说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , [kɪd] .
“ And here , kid .
“ 和 这里 , 孩子 .

“孩子，给你。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] . -
” And he slipped the boy a dollar . 217
” 和 他 滑倒了 这 男生 一个 美元 . -

“然后他偷偷塞给那男孩一美元。”217

[tuː] ['mæstərz]
TWO MASTERS
二 大师

两位大师

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fæntəsi] , [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['oʊnli]['sækrɪfaɪs][kæn; kən] [meɪk] [kʌm] [truː] .
Love is a fantasy , a dream that only sacrifice can make come true .
爱 是 一个 幻想 , 一个 梦 那 仅有的 牺牲 能 制作 来 真的 .

爱情是一种幻想，一个只有牺牲才能实现的梦想。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
The tragedy of it is not in dying , but in living without it . 219
这 悲剧 的 它 是 不是 在 垂死 , 但 在 活的 没有 它 . -

它的悲剧不在于死亡，而在于没有它而活。219

[tuː] ['mæstərz]
TWO MASTERS
二 大师

两位大师

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə'krɔːs] ['braɪənt][pɑːrk] , [tʃɪld] [ænd; ənd][dæmp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ['emptid] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ə; eɪ]
ACROSS Bryant Park , chilled and damp under a gray sky emptied of stars , a
穿过 布莱恩特 公园 , 冷藏 和 潮湿 在下面 一个 灰色的 天空 清空 的 明星 , 一个
[mæn] ['hɜːrid] .
man hurried .
男人 慌忙 .

在布莱恩特公园对面，阴冷潮湿，天空灰蒙蒙的，没有星星，一个男人匆匆走过。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['kɑːlər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] .
His overcoat collar was turned up .
他的 大衣 衣领 曾是 转向 向上 .

他的大衣领子竖了起来。

[hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] .
His soft hat was pulled down .
他的 柔软的 帽子 曾是 拉 向下 .

他的软帽被拉低了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][dɑːrk] - ['sə:kld] [ænd; ənd] [diːp] - [sʌŋk] .
His eyes between the two were dark - circled and deep - sunk .
他的 眼睛 之间 这 二 是 黑暗的 - 圈起来 和 深的 - 沉没 .

他两眼之间的那只眼睛，黑眼圈很重，眼窝很深。

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[wet]	[pæðz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['stʌmblɪŋ]	[heɪst]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[pər'suːd]	.
His	**feet**	**covered**	**the**	**wet**	**paths**	**with**	**the**	**stumbling**	**haste**	**of**	**one**	**pursued**	**.**
他的	脚	涵盖	这	湿的	路径	和	这	踉跄	匆忙	的	一	追击	.

他脚步踉跄地走在湿滑的小路上，像被追赶的人一样匆匆而过。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[goʊld]	[striːks]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːtəm]	[dɑːn]	[kʌt]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	.
To	**the**	**east**	**the**	**faint**	**gold**	**streaks**	**of**	**an**	**autumn**	**dawn**	**cut**	**the**	**clouds**	**.**
到	这	东方	这	头晕的	金子	连胜	的	一个	秋天	黎明	切	这	云	.

东方，秋日黎明的金色光芒划破云层。

[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ʌp]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ɪ'regjələr]	['skaɪlaɪn]	[ðæt]	[ɪz]	[nuː]	[jɔːk]	,
They	**reached**	**up**	**above**	**the**	**irregular**	**skyline**	**that**	**is**	**New**	**York**	**,**
他们	达到	向上	多于	这	不规律的	天际线	那	是	新的	约克	,

它们高耸于纽约那不规则的天际线之上，

['herəldɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	.
heralding	**the**	**day**	**some**	**minutes**	**after**	**it**	**was**	**born**	**.**
预示	这	天	一些	分钟	后	它	曾是	出生	.

它诞生几分钟后便宣告了这一天的到来。

[ðə; ði]	[mæn]	[sped]	[ə'krɔːs]	['fɔːrtiəθ]	[striːt]	[ænd; ənd]	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]
The	**man**	**sped**	**across**	**Fortieth**	**Street**	**and**	**mounted**	**the**	**steps**	**of**	**one**	**of**	**the**	**few**
这	男人	加速	穿过	第四十	街道	和	安装	这	步骤	的	一	的	这	很少

['braʊnstoʊn]	['haʊzɪz]	,
brownstone	**houses**	**,**
褐砂岩	房屋	,

那人快步穿过第四十街，登上为数不多的几栋褐砂石房屋之一的台阶。

['relɪk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	,	[ðæt]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kraʊdɪd]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]
relic	**of**	**an**	**old**	**aristocracy**	**,**	**that**	**refused**	**to**	**be**	**crowded**	**out**	**by**	**the**
遗迹	的	一个	老的	贵族	,	那	拒绝	到	是	挤	出去	经过	这

[ˌbʊrʒwaː'ziː]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	.
bourgeoisie	**of**	**business**	**.**
资产阶级	的	商业	.

这是旧贵族阶层的遗存，他们拒绝被资产阶级商业阶层挤出局。

[hiː; hi]	['fʌmbld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	['pɑːkɪt]	,	[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kiː]	,	[drɑːpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	,
He	**fumbled**	**in**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**	**brought**	**out**	**a**	**key**	**,**	**dropped**	**it**	**in**	**his**	**anxiety**	**,**
他	笨手笨脚	在	他的	外套	口袋	,	带来	出去	一个	钥匙	,	掉落	它	在	他的	焦虑	,

他慌乱地摸索着外套口袋，掏出一把钥匙，却又因为紧张而把它掉在了地上。

['faɪnəli]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[dɔːr]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	,	[stɪl]	['stʌmblɪŋ]	,	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	.
finally	**got**	**the**	**inner**	**door**	**open**	**and**	**made**	**his**	**way**	**,**	**still**	**stumbling**	**,**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
最后	得到	这	内	门	打开	和	制成	他的	方式	,	仍然	踉跄	,	向上	这	楼梯	.

他终于打开了内门，跌跌撞撞地上了楼。

[æt; ət]	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[flɔːr]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[haʊs]	[meɪn'teɪnd]	[ɪts]	[ə'luːf]	[er]
At	**an**	**apartment**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**—**	**for**	**the**	**house**	**maintained**	**its**	**aloof**	**air**
在	一个	公寓	在	这	第二	地面	—	为了	这	房子	维持	它是	超然	空气

[ʌv; əv]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	['oʊnli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	—	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[skwerd]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldəz]	.
of	**aristocracy**	**only**	**on**	**the**	**outside**	**—**	**he**	**paused**	**and**	**squared**	**his**	**shoulders**	**.**
的	贵族	仅有的	在	这	外部	—	他	暂停	和	平方	他的	肩膀	.

在二楼的一间公寓里——因为这栋房子只是在外表上保持着疏离的贵族气息——他停下脚步，挺直了肩膀。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	['bɑːdi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stiːl]	[ɪt'self]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['veri]	['sɔːftli]	,	[hiː; hi]	[in'səːtid]	[ðə; ði]
His	**whole**	**body**	**seemed**	**to**	**steel**	**itself**	**and**	**then**	**,**	**very**	**softly**	**,**	**he**	**inserted**	**the**
他的	所有的	身体	似乎	到	钢	本身	和	然后	,	非常	轻轻	,	他	插入	这

[kiː]	[ænd; ənd]	['entərd]	.
key	**and**	**entered**	**.**
钥匙	和	进入	.

他全身仿佛都绷紧了神经，然后轻轻地插入钥匙，走了进去。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rʌs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ]
A gentle rustle came from the room beyond and a trained nurse with
一个 温和的 沙沙 来了 从 这 房间 超过 和 一个 受过训练 护士 和
['fɪŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . -
finger against her lips met him on the threshold . 220
手指 反对 她 嘴唇 遇见 他 在 这 临界点 . -
门外房间传来轻微的窸窣声，一位训练有素的护士站在门口，手指放在嘴唇上，示意他不要出声。220

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ?
“ She — she's all right ?
“ 她 — 她是 全部 正确的 ?
“她——她没事吧？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] .
” he whispered , lips twitching .
” 他 低声说道 , 嘴唇 抽搐 .
他低声说道，嘴唇微微抽动。

“ ['sliːpɪŋ] . ”
“ Sleeping . ”
“ 睡眠 . ”
“睡眠。”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɜːrliər] .
“ I tried to get back earlier .
“ 我 尝试 到 得到 后退 早些时候 .
“我本来想早点回去的。”

[wiː; wi] [rɪ'hɜːst] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
We rehearsed until a few minutes ago .
我们 排练 直到 一个 很少 分钟 前 .
我们一直排练到几分钟前。

” [hiː; hi] [θruː] [hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
” He threw hat and overcoat on a chair and sank into another .
” 他 扔 帽子 和 大衣 在 一个 椅子 和 沉没 进入 其他 .
他把帽子和外套扔到一把椅子上，然后坐到另一把椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
His head went down into his hands .
他的 头 去 向下 进入 他的 双手 .
他低下头，双手捂住了脸。

“ [gɑːd] , [ðoʊz] ['aʊərz] , [wen] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] — [mɪs] ['ændərsn] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
“ God , those hours , when every minute I thought — Miss Anderson , ” he broke off ,
“ 上帝 , 那些 小时 , 什么时候 每一个 分钟 我 想法 — 错过 安德森 , ” 他 打破 离开 ,
“天哪，那几个小时，我每时每刻都在想——安德森小姐，”他突然停了下来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] !
looking up to catch her expression , “ she hasn't taken a turn for the worse !
寻找 向上 到 抓住 她 表达 , “ 她 还没有 已采取 一个 转动 为了 这 更糟 !
抬头想看看她的表情，“她的情况还没有恶化！”

[ʃiːl] [pʊl] [θruː] , [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ?
She'll pull through , won't she ?
壳 拉 通过 , 惯于 她 ?
她会挺过来的，对吧？

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] , [soʊ] [fə'mɪliər] ['kwɪri] .
” She smiled , a little sadly , at the desperate , so familiar query .
” 她 微笑 , 一个 小的 令人遗憾的是 , 在 这 绝望的 , 所以 熟悉的 询问 .
面对这句绝望而又熟悉的问句，她露出了略带悲伤的微笑。

“	[ʃiːz]	['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɔːrmjələ]	['iːkwəli]	[fə'mɪliər]	.
“	**She's**	**holding**	**her**	**own**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**with**	**the**	**formula**	**equally**	**familiar**	**.**
“	她是	保持	她	自己的	,	”	她	回答	和	这	公式	同样地	熟悉的	.

“她表现得还不错,”她用同样耳熟能详的措辞回答道。

“	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ʃiːl]	[get]	[wel]	?
“	**Can't**	**you**	**tell**	**me**	**she'll**	**get**	**well**	**?**
“	不能	你	告诉	我	壳	得到	出色地	?

“你难道不能告诉我她会好起来吗？”

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	?	”
Can't	**you**	**give**	**me**	**the**	**assurance**	**?**	**”**
不能	你	给	我	这	保证	?	”

你不能给我一个保证吗?

“	[noʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	[duː]	[ðæt]	,	['mɪstər]	.	[muə; mɔː]	.
“	**No**	**one**	**can**	**do**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Moore**	**.**
“	不	一	能	做	那	,	先生	.	摩尔	.

“没有人能做到这一点，摩尔先生。”

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	.
We	**can**	**only**	**wait**	**and**	**hope**	**.**
我们	能	仅有的	等待	和	希望	.

我们只能等待和期盼。

”	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['hezɪtənt]	[step]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[hænd]	[ˌaʊt'stretʃt]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	.
”	**She**	**took**	**a**	**hesitant**	**step**	**toward**	**him**	**,**	**hand**	**outstretched**	**to**	**comfort**	**.**
”	她	采取	一个	犹豫不决	步	朝向	他	,	手	伸展	到	舒适	.

她犹豫地朝他迈了一步，伸出手去安慰他。

[ðen]	['evɪdəntli]	['riːəlaɪzɪŋ]	[haʊ]	['fjuːt(ə)l]	[sʌtʃ]	['efərt]	[wʊd]	[biː; bi]	,
Then	**evidently**	**realizing**	**how**	**futile**	**such**	**effort**	**would**	**be**	**,**
然后	显然	意识到	如何	徒劳	这样的	努力	会	是	,

然后显然意识到这种努力是徒劳的,

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[ðæt]
she	**turned**	**and**	**went**	**back**	**to**	**her**	**place**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**that**
她	转向	和	去	后退	到	她	地方	在	这	脚	的	这	床	那

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪsti]	[blɜːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːkənd]	[ruːm]	[bɪ'jɑːnd]	.
was	**a**	**misty**	**blur**	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**beyond**	**.**
曾是	一个	蒙蒙	模糊	在	这	变暗	房间	超过	.

她转身回到床脚边，床在昏暗的房间里变得模糊不清。

[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	,	[prɪ'sɪpɪtətli]	[jet]	[wɪð; wɪθ]	['skersli]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fʊtfɔːl]	.
He	**followed**	**,**	**precipitately**	**yet**	**with**	**scarcely**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**footfall**	**.**
他	随后	,	突然地	然而	和	几乎	这	声音	的	一个	人流量	.

他紧随其后，脚步匆匆，却几乎没有发出任何声音。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ʃæˌdoʊz]	.
The	**room**	**was**	**full**	**of**	**shadows**	**.**
这	房间	曾是	满的	的	阴影	.

房间里满是阴影。

[ə; eɪ]	[θred]	[ʌv; əv]	['sʌnlaɪt]	,	['fɔːrsɪŋ]	[ɪts]	[weɪ]	[bɪ'twiːn]	[blaɪnd]	[ænd; ənd]	['wɪndoʊ]	,
A	**thread**	**of**	**sunlight**	**,**	**forcing**	**its**	**way**	**between**	**blind**	**and**	**window**	**,**
一个	线	的	阳光	,	强制	它是	方式	之间	瞎的	和	窗户	,

一缕阳光，从百叶窗和窗户的缝隙中透进来。

[krept]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bed]	.
crept	**across**	**the**	**floor**	**and**	**gradually**	**toward**	**the**	**bed**	**.**
悄悄地爬	穿过	这	地面	和	逐步地	朝向	这	床	.

它匍匐穿过地板，慢慢地向床边爬去。

[bʌt; bət] [fræŋk] [muə; mɔː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ɪts] ['delɪkət] ['fɪŋgər] - [tʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt]

But Frank Moore did not need its delicate finger - touch to illumine the face that

但 坦率 摩尔 做过 不是 需要 它是 精美的 手指 - 触碰 到 照亮 这 脸 那

[leɪ] [soʊ] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

lay so still upon the pillow .

躺 所以 仍然 之上 这 枕头 .

但弗兰克·摩尔并不需要它细腻的指尖触碰来照亮枕上那张静静躺着的脸庞。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['preʃəs] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['kɑːntʊr] ,

He knew every precious line of it , every contour ,

他 知道 每一个 宝贵的 线 的 它 , 每一个 轮廓 ,

他熟知它的每一条珍贵线条，每一个轮廓。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mɑːd(ə)lɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ɪn]

all the shades of modeling that made it exquisite even though disease had in

全部 这 色调 的 造型 那 制成 它 精美的 甚至 尽管 疾病 有 在

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [prest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] gaunt221

a few short weeks pressed into a gaunt221

一个 很少 短的 周 按下 进入 一个 gaunt221

即使在短短几周内，疾病就将她压得面目全非，但她身上依然保留着所有令她精致的造型细节。221

[mæsk] [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

mask the curves of beauty .

面具 这 曲线 的 美丽 .

掩盖了美丽的曲线。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ɪts] ['stɪlnəs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['broʊkən] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]

He stood looking down at its stillness until a sudden broken cry came from

他 站立 寻找 向下 在 它是 寂静 直到 一个 突然 破碎的 哭 来了 从

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

him and he went quickly into the other room .

他 和 他 去 迅速地 进入 这 其他 房间 .

他站在那里，低头看着眼前的寂静，突然间，他发出了一声破碎的哭喊，然后迅速跑进了另一个房间。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mænz] [terz] ,

With no shame for his man's tears ,

和 不 耻辱 为了 他的 男人的 眼泪 ,

他丝毫不为手下流下的眼泪感到羞耻。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi]

he flung himself full length on the couch and gave way to the misery he

他 扔 他自己 满的 长度 在 这 长椅 和 给予 方式 到 这 苦难 他

[mʌst; məst] [haɪd] [wen] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

must hide when the wistful gaze of the eyes he loved was on him .

必须 隐藏 什么时候 这 怅惘 目光 的 这 眼睛 他 喜爱 曾是 在 他 .

他猛地扑倒在沙发上，任由自己内心深处的痛苦在被他所爱之人那双充满渴望的眼睛注视着时，彻底释放出来。

[lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .

Long days of rehearsal , long nights of anxiety , had weakened his resistance .

长的 天 的 排演 , 长的 夜晚 的 焦虑 , 有 减弱 他的 反抗 .

长时间的排练和漫长的焦虑之夜，削弱了他的抵抗力。

[hiː; hi] [leɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [gɔːn] ['ʌndər] .

He lay shaking with all the pitiable helplessness of the strong man gone under .

他 躺 摇晃 和 全部 这 可怜的 无助 的 这 强的 男人 已消失 在下面 .

他躺在那里瑟瑟发抖，一副壮汉倒下后悲惨无助的样子。

[ɑːn] [saɪd] [striːts] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪfˈlektəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ʃiːts]
On side streets and flashing under the reflectors on the big twenty - four sheets
在 边 街道 和 闪烁 在下面 这 反射器 在 这 大的 二十 - 四 纸张
[əˈlɔːŋ] [sɪksθ] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ˈprɑːmɪnənt] [blæk] [ˈletərz] .
along Sixth Avenue was his name in prominent black letters .
沿着 第六 大街 曾是 他的 姓名 在 著名的 黑色的 信件 .

在小街小巷里，以及第六大道沿线的大幅二十四张广告牌的反光板下，都闪烁着他的名字，用醒目的黑色字母写成。

[kein] [ˈθiːətər]
Kane Theatre
凯恩 剧院

凯恩剧院

45th [striːt]
45th Street
45th 街道

第45街

[bɪˈɡɪnɪŋ]
beginning
开始

开始

[noʊˈvembər] 5th
November 5th
十一月 5th

11月5日

[ˈɔzwəld] [kein]
OSWALD KANE
奥斯瓦尔德 凯恩

奥斯瓦尔德·凯恩

[ˈprez(ə)nts]
Presents
礼物

礼物

[ðə; ði] [nuː] [ˈdrɑːmə]
the New Drama
这 新的 戏剧

新剧

“ [ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [riːθ]
“ THE LAUREL WREATH
“ 这 月桂树 花圈

“月桂花环

” [baɪ]
” by
” 经过

“经过

[ˈɡæstən] -
Gaston Grisac
加斯顿 -

加斯顿·格里萨克

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第12/17页

['fiːtʃərɪŋ]
Featuring
以

特色

['fræŋklɪn] [muə; mɔː]
FRANKLYN MOORE
弗兰克林 摩尔

弗兰克林·摩尔

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp]
How often they had dreamed of the day when he and she could look up
如何 经常 他们 有 梦见 的 这 天 什么时候 他 和 她 可以 看 向上
[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [naʊ] ,
and see that name as it stood out now ,
和 看 那 姓名 作为 它 站立 出去 现在 ，

他们曾多少次梦想过，有一天他和她可以抬头看到那个名字，就像现在这样醒目地显示着。

['herəldid] , [ðə; ði] ['fitʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] [bɪg] [prə'dʌkʃn] ! -
heralded , the featured one of the season's big production ! 222
被预言 ， 这 特色 一 的 这 本季 大的 生产 ！ -

备受瞩目，本季最受瞩目的大型制作之一！222

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd]
How often had she pictured herself stopping to read it each time it loomed
如何 经常 有 她 如图所示 她自己 停止 到 读 它 每个 时间 它 迫近
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ，

每当这本书出现在他们面前时，她都曾无数次想象自己停下来阅读它。

['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['θiːətər] ['proʊgræm] ,
scanning it over and over on her theater program ,
扫描 它 超过 和 超过 在 她 剧院 程序 ，

她反复浏览着她的戏剧节目单，

['liːnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [bɑːks][tuː; tə][spɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt]
leaning beyond the rail of the stage box to spur him to the success that
倾斜 超过 这 轨 的 这 阶段 盒子 到 刺 他 到 这 成功 那
[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] !
must be his !
必须 是 他的 ！

他探身越过舞台包厢的栏杆，激励他走向那必将属于他的成功！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][ðer; ðər]
And to - night — the night that was to have been the greatest in their
和 到 - 夜晚 — 这 夜晚 那 曾是 到 有 到过 这 最 在 他们的
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

而今晚——本该是他们生命中最美好的夜晚——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪl] [hiː; hi] — [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [straɪd] ['kʌvərd]
she would be lying there , while he — He sprang up , with quick stride covered
她 会 是 说谎 那里 , 尽管 他 — 他 弹簧 向上 , 和 快的 步幅 涵盖
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

她会躺在那里，而他——他猛地跳起来，迈着快步冲过地板，

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [sel] .
back and forth , back and forth , like a prisoner in a cell .
后退 和 前进 , 后退 和 前进 , 喜欢 一个 囚犯 在 一个 细胞 .

来回踱步，来回踱步，就像牢房里的囚犯一样。

[ðə; ði] [deɪ] [nɜːrs] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [deɪzd] [ænd; ənd][blæŋk] - [aɪd] [frʌm; frəm]
The day nurse arriving at seven , found him dazed and blank - eyed from
这 天 护士 抵达 在 七 , 成立 他 茫然 和 空白的 - 眼睛 从
[ʃɪr] ['wiːknəs] .
sheer weakness .
透明 弱点 .

日班护士七点到达时，发现他神情恍惚，双眼空洞，显然是虚弱过度。

[æz; əz][wʌn] ['fiːdz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] ,
As one feeds a child , she made him swallow some steaming coffee ,
作为 一 饲料 一个 孩子 , 她 制成 他 吞 一些 蒸煮 咖啡 ,

她像喂孩子吃饭一样，让他喝下了一些热气腾腾的咖啡。

[ðen] [led][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
then led him without difficulty back to the couch .
然后 引领 他 没有 困难 后退 到 这 长椅 .

然后毫不费力地把他领回了沙发旁。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
“ You must rest , Mr . Moore , or you won't be equal to the performance
“ 你 必须 休息 , 先生 . 摩尔 , 或者 你 惯于 是 平等的 到 这 表现
[tuː; tə] - [naɪt] . ”
to - night . ”
到 - 夜晚 . ”

“摩尔先生，您必须休息，否则您今晚的演出将无法达到最佳状态。”

“ [aɪ] — [kɑːnt] . ”
“ I — can't . ”
“ 我 — 不能 . ”

“我——做不到。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [weiks] [ʌp] ,
“ But if I promise to call you when Mrs . Moore wakes up ,
“ 但 如果 我 承诺 到 称呼 你 什么时候 太太 . 摩尔 醒来 向上 ,

“但如果我保证在摩尔太太醒来时给你打电话，

[wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt] ? ”
won't you try to sleep a bit ? ”
惯于 你 尝试 到 睡觉 一个 少量 ? ”

你难道不能试着睡一会儿吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ I can't , I tell you ! ”
“ 我 不能 , 我 告诉 你 ! ”

“我做不到，真的！”

“ [pliːz] —
“ Please —
“ 请 —

“请-

” [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪg'zɔːstɪd] .
” She plumped up the pillows and he fell back among them , exhausted .
” 她 丰满的 向上 这 枕头 和 他 跌倒 后退 之中 他们 , 筋疲力尽的 .

她把枕头拍松，他筋疲力尽地倒在枕头上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [gript] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd]
He did not sleep but a sort of numbness gripped him as if the blood
他 做过 不是 睡觉 但 一个 种类 的 麻木 紧握 他 作为 如果 这 血
[hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
had been drained from his veins .
有 到过 排水 从 他的 静脉 .

他没有入睡，但一种麻木感攫住了他，仿佛血管里的血液都被抽干了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [leɪ] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
And while his body lay still , his mind moved with wonder .
和 尽管 他的 身体 躺 仍然 , 他的 头脑 已搬 和 想知道 .

虽然他的身体一动不动，但他的思绪却充满了惊奇。

[æm'bɪʃ(ə)n] — [hoʊp] — [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ?
Ambition — hope — of what use ?
志向 — 希望 — 的 什么 使用 ?

抱负——希望——有什么用?

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
To - day for him , this day that was to make all the days to come ,
到 - 天 为了 他 , 这 天 那 曾是 到 制作 全部 这 天 到 来 ,

对他而言，今天，这一天将决定未来所有的日子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ri'æləti] .
there was just one reality .
那里 曾是 只是 一 现实 .

现实只有一个。

[ðæt] [feɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [freɪl] ['bɑːdi] ,
That face in there with its lines of suffering , that frail body ,
那 脸 在 那里 和 它是 线条 的 痛苦 , 那 脆弱 身体 ,

那张饱经风霜的脸，那副虚弱的身躯，

[ðæt] [soʊl] [ðæt] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
that soul that must live on for him .
那 灵魂 那 必须 居住 在 为了 他 .

那个必须为他而活的灵魂。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing else was worth a thought — nothing !
没有什么 别的 曾是 值得 一个 想法 — 没有什么 !

其他的一切都不值得考虑——真的什么都不值得考虑!

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , ['pɜːrfɪkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]
All night long as he had rehearsed , perfecting under the subtle guidance of
全部 夜晚 长的 作为 他 有 排练 , 完善 在下面 这 微妙的 指导 的
['ɔzwəld] [kein] , [ðə; ði] minutest223
Oswald Kane , the minutest223
奥斯瓦尔德 凯恩 , 这 minutest223

他整夜都在练习，就像他排练的那样，在奥斯瓦尔德·凯恩的巧妙指导下不断完善，每分钟223分钟

['diːteɪl] [ʌv; əv] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [roʊl] [hiː; hi]
detail of characterization , the most delicate shading of the difficult rôle he
细节 的 特征描述 , 这 最多 精美的 阴影 的 这 难的 角色 他
[hæd; həd] ['mæstərd] ,
had mastered ,
有 精通 ,

人物刻画的细节，他对所驾驭的这个复杂角色最微妙的诠释，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .
he had been standing in reality at her bedside .
他 有 到过 常设 在 现实 在 她 床头 .

事实上，他当时就站在她的床边。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['mekənɪzəm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][pɑːrt] .
Like a well - ordered mechanism he had gone through the part .
喜欢 一个 出色地 - 订购 机制 他 有 已消失 通过 这 部分 .

他像一台运转良好的机械装置一样，顺利地完成了这个部件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fræŋklɪn] [muə; mɔː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt]
But the indeterminate something that was Franklyn Moore had been in that
但 这 不定 某物 那 曾是 弗兰克林 摩尔 有 到过 在 那
['ʃædoʊi] [ruːm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
shadowy room — with her .
阴暗的 房间 — 和 她 .

但那个身份不明的弗兰克林·摩尔一直都在那个昏暗的房间里——和她在一起。

[kein] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [læk] .
Kane had noticed the lack .
凯恩 有 注意到 这 缺少 .

凯恩注意到了这种缺失。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [braʊz] [ˌmoʊmən'terəli] [tə'geðər] .
An anxious frown had drawn his expressive brows momentarily together .
一个 焦虑的 皱眉 有 绘制 他的 富有表现力的 眉毛 片刻 一起 .

焦虑的神情让他原本就很有表现力的眉毛瞬间紧蹙起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]
But he had said nothing until the dress rehearsal was over and the
但 他 有 说 没有什么 直到 这 裙子 排演 曾是 超过 和 这
['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] .
company had gone home to sleep in preparation for the night's performance .
公司 有 已消失 家 到 睡觉 在 准备 为了 这 夜晚 表现 .

但直到彩排结束，剧组人员都回家休息准备晚上演出时，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['mʊrz, 'mɔrz][ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Then he had linked his arm through Moore's and drawn him into the
然后 他 有 链接 他的 手臂 通过 摩尔 和 绘制 他 进入 这
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .
darkness of the wings .
黑暗 的 这 翅膀 .

然后他挽住摩尔的胳膊，把他拉进了翅膀的黑暗中。

“ [fræŋk] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Frank , I know this is an ordeal for you .
“ 坦率 , 我 知道 这 是 一个 考验 为了 你 .

“弗兰克，我知道这对你来说是一场考验。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wei] [ʌv; əv]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
If there were any way of postponing the opening , I would do it .
如果 那里 是 任何 方式 的 推迟 这 开幕 , 我 会 做 它 .

如果有什么办法可以推迟开幕式，我会去做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .
But it can't be managed .
但 它 不能 是 管理 .

但这无法控制。

[wɪə(r)] [ɔːl] [set] .
We're all set .
是 全部 放 .

一切准备就绪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] . ”
They could only conclude that something was wrong with the play . ”
他们 可以 仅有的 结束 那 某物 曾是 错误的 和 这 玩 . ”

他们只能得出结论：这出戏肯定出了问题。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [noʊ] .
“ Of course — I know .
“ 的 课程 — 我 知道 .

“当然——我知道。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] . ”
That's all right . ”
那就是 全部 正确的 . ”

没关系。”

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ And , my boy ,
“ 和 , 我的 男生 ,

“还有，我的孩子，

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz]
we can't afford to let it fail because of this — this misfortune that has
我们 不能 买得起 到 让 它 失败 因为 的 这 — 这 不幸 那 有
[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
come to you .
来 到 你 .

我们不能因为这件事——你遭遇的这场不幸——而让它失败。

[its] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .
It's on your shoulders .
它是 在 你的 肩膀 .

责任在你肩上。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [θruː] , [fræŋk] .
We must come through , Frank .
我们 必须 来 通过 , 坦率 .

我们必须成功，弗兰克。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ] ['feɪljər] .
We can't stand a failure .
我们 不能 站立 一个 失败 .

我们无法容忍失败。

” [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] .
” His anxiety was all too evident .
” 他的 焦虑 曾是 全部 也 明显 .

他的焦虑显而易见。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] — [aɪ] [noʊ] .
“ I was rotten — I know .
“ 我 曾是 烂 — 我 知道 .

“我当时很糟糕——我知道。”

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] — ”
But don't worry — ”
但 不 担心 — ”

但别担心——”

“ [aɪ][wəʊnt] .
“ I won't .
” 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts] [ɔːl] .
I depend upon you , my boy , that's all .
我 依赖 之上 你 , 我的 男生 , 那就是 全部 .

孩子，我只依赖你，仅此而已。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [tuː; tə] - ['naɪts] [sək'ses] .
And so does to - night's success .
和 所以 做 到 - 夜晚 成功 .

今晚的成功也是如此。

[let] [ˌem 'iː] [rʌn] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”
Let me run you home . ”
让 我 跑步 你 家 . ”

我送你回家吧。

“ [θæŋks] — [noʊ] .
“ Thanks — no .
” 谢谢 — 不 .

“谢谢——不。”

[aɪ'd] ['ræðər] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd rather walk it .
ID 相当 走 它 .

我宁愿步行。

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['pɑːrd(ə)n] !
Want to be alone — you understand — pardon !
想 到 是 独自的 — 你 理解 — 赦免 !

想一个人待着——你明白的——对不起！

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [greɪ] [deɪ] .
” And he had stumbled out of the stage door into the new gray day .
” 和 他 有 踉跄 出去 的 这 阶段 门 进入 这 新的 灰色的 天 .

“他踉跄着走出舞台门，步入灰蒙蒙的一天。”

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] whether224
Now as he paced up and down , he wondered whether224
现在 作为 他 踱步 向上 和 向下 , 他 想知道 whether224

他来回踱步，心想224

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]
it would be humanly possible to keep faith with the man who was giving
它 会 是 人道地 可能的 到 保持 信仰 和 这 男人 WHO 曾是 给予
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['bleɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
him the opportunity to blazon his name to the world .
他 这 机会 到 纹章 他的 姓名 到 这 世界 .

对那个给他机会在世人面前扬名立万的人保持忠诚，这在人情上是完全可能的。

[kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Could he go through with it ?
可以 他 去 通过 和 它 ?

他能做到吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ?
Could he be depended upon ?
可以 他 是 取决于 之上 ?

他值得信赖吗？

[ðə; ði]	[nɜːrs]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ænd; ənd]	['bekənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**nurse**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**beckoned**	**to**	**him**	**.**
这	护士	出现	在	这	门口	和	招手	到	他	.

护士出现在门口，向他招手。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[aɪz]	,
From	**the**	**pillow**	**a**	**pair**	**of**	**eyes**	**,**
从	这	枕头	一个	一对	的	眼睛	,

枕头上露出一双眼睛，

[soʊ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[noʊ]	['ʌðər]	['fiːtʃər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[feɪs]	,
so	**large**	**and**	**dark**	**that**	**there**	**seemed**	**no**	**other**	**feature**	**in**	**the**	**small**	**face**	**,**
所以	大的	和	黑暗的	那	那里	似乎	不	其他	特征	在	这	小的	脸	,

脸部面积很大，颜色很深，以至于小脸上似乎没有其他特征了。

['fɑːsənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['entərd]	.
fastened	**on**	**the**	**door**	**as**	**he**	**entered**	**.**
系紧	在	这	门	作为	他	进入	.

他进门时，门上已经挂着门锁了。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[bɪ'saɪd]	[hɜːrz] .
He	**dropped**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**laid**	**his**	**head**	**beside**	**hers .**
他	掉落	在	他的	膝盖	,	铺设	他的	头	旁	她的 .

他跪了下来，把头放在她旁边。

[wʌn]	[hænd]	[streɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stroʊkt]	[hɪz; ɪz]	[θɪk]	[braʊn]	[her]	.
One	**hand**	**strayed**	**up**	**and**	**stroked**	**his**	**thick**	**brown**	**hair**	**.**
一	手	迷路了	向上	和	抚摸	他的	厚的	棕色的	头发	.

一只手不自觉地抬起，抚摸着他浓密的棕色头发。

“	[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊ]	,	['dɑːrlɪŋ]	?
“	**How**	**did**	**it**	**go**	**,**	**darling**	**?**
“	如何	做过	它	去	,	亲爱的	?

“亲爱的，情况怎么样？”

” [hiː; hi]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['greɪtər]	['moʊmənt]	.
” He	**answered**	**with**	**another**	**question**	**of**	**greater**	**moment**	**.**
” 他	回答	和	其他	问题	的	更大的	片刻	.

他反问了一个更重要的问题。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['fiːlɪŋ]	['betər]	?	”
“	**Are**	**you**	**feeling**	**better**	**?**	**”**
“	是	你	感觉	更好的	?	”

你感觉好些了吗？

“	[mʌtʃ]	.
“	**Much**	**.**
“	很多	.

“很多。

[ðeɪ]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[sliːp]	.
They	**gave**	**me**	**something**	**to**	**make**	**me**	**sleep**	**.**
他们	给予	我	某物	到	制作	我	睡觉	.

他们给了我一些助眠药。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[slept]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
I	**must**	**have**	**slept**	**a**	**long**	**time**	**.**
我	必须	有	睡着了	一个	长的	时间	.

我一定睡了很久。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mɔːrnɪŋ]	?	”
Is	**it**	**morning**	**?**	**”**
是	它	早晨	?	”

现在是早上吗？

“ [ten] [ə'klɔk, əu-] . ”
“ Ten o'clock . ”
“ 十 点钟 . ”

“十点钟。”

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

[wʌt] [taɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ? ”
What time did you get in ? ”
什么 时间 做过 你 得到 在 ? ”

你几点到的?

“ [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] . ”
“ About half - past five . ”
“ 关于 一半 - 过去的 五 . ”

“大约五点半。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [goʊ] ?
“ How did the rehearsal go ?
“ 如何 做过 这 排演 去 ?

彩排进行得怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

“ [faɪn] .
“ Fine .
“ 美好的 .

“美好的。

[kein] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] . ”
Kane thinks it will be a knock - out . ”
凯恩 思考 它 将要 是 一个 敲 - 出去 . ”

凯恩认为这将是一场一边倒的比赛。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
“ I'm sure it will .
“ 我是 当然 它 将要 .

“我确信会的。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
” He turned his face from hers for an instant of silence .
” 他 转向 他的 脸 从 她的 为了 一个 立即的 的 沉默 .

他转过脸，沉默了片刻，不再看她。

[ðə; ði] [nɜːrs] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [blaɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The nurse moved about the room , lifting the blinds to the sunlight , preparing it
这 护士 已搬 关于 这 房间 , 举重 这 百叶窗 到 这 阳光 , 准备 它
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
for the day .
为了 这 天 .

护士在房间里走动，拉开百叶窗让阳光照射进来，为新的一天做准备。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
Then she came over to the bed .
然后 她 来了 超过 到 这 床 .

然后她走到床边。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [fɪkst] [ʌp] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ As soon as I have Mrs . Moore fixed up , I'll let you come back , ” she said
“ 作为 很快 作为 我 有 太太 . 摩尔 固定的 向上 , 患病的 让 你 来 后退 , ” 她 说
.
.
.

“等我把摩尔太太的病治好，就让你回来，”她说。

“ [juːl] [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
“ You'll let him tell me all about it , won't you ? ” pleaded the voice from
“ 你会 让 他 告诉 我 全部 关于 它 , 惯于 你 ? ” 恳求 这 嗓音 从
[ðə; ði] ['pɪloʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

“你会让他把一切都告诉我，对吗？”枕头里传来一个恳求的声音。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . ”
“ I couldn't bear it if you didn't . ”
“ 我 不能 熊 它 如果 你 没有 . ”

“如果你不这样做，我无法忍受。”

“ [jes] — [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] — ” -
“ Yes — he can stay in here until — ” 225
“ 是的 — 他 能 停留 在 这里 直到 — ” -

“是的——他可以待在这里直到——”225

“ [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
“ Until he's ready to go to the theater .
“ 直到 他是 准备好 到 去 到 这 剧院 .

“直到他准备好去剧院为止。”

[pliːz] — [pliːz] ! ”
Please — please ! ”
请 — 请 ! ”

求求你了！

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wer] [jɔːr'self] [aʊt] . ”
“ If you don't wear yourself out . ”
“ 如果 你 不 穿 你自己 出去 . ”

“只要你不把自己累垮。”

“ [aɪ][wəʊnt] — [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ I won't — I promise .
“ 我 惯于 — 我 承诺 .

“我不会——我保证。”

” [ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” The big dark eyes followed him out of the room .
” 这 大的 黑暗的 眼睛 随后 他 出去 的 这 房间 .

那双乌黑的大眼睛一直跟着他走出了房间。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
He stripped off his clothes ,
他 脱衣舞 离开 他的 衣服 ,

他脱掉了衣服，

[tʊk] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ɪn] [kliːn] ['lininz] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
took a cold shower and in clean linens tried to persuade himself that he felt
采取 一个 寒冷的 淋浴 和 在 干净的 亚麻布 尝试 到 说服 他自己 那 他 毛毡
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

冲了个冷水澡，换上干净的床单，努力说服自己感觉放松了。

[hiː; hi] ['telifəund] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [læst] ['naɪts] ['vɪzɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld]

He telephoned the doctor for a report on last night's visit and was told

他 电话 这 医生 为了 一个 报告 在 最后的 夜晚 访问 和 曾是 讲述

['mɪsɪz] . [muə; mɔː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

Mrs . Moore was about the same .

太太 . 摩尔 曾是 关于 这 相同的 .

他打电话给医生询问昨晚的就诊情况，得知摩尔太太的情况和昨晚差不多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [sliːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

If she had gained some sleep that was decidedly in her favor .

如果 她 有 获得 一些 睡觉 那 曾是 绝对地 在 她 偏爱 .

如果她能多睡一会儿，那对她来说绝对有利。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [muə; mɔː][hæd; həd] [ri'kwestid] ,

The doctor would be over at five and as Mr . Moore had requested ,

这 医生 会 是 超过 在 五 和 作为 先生 . 摩尔 有 请求 ,

医生五点会过来，正如摩尔先生所要求的，

[wʊd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .

would make arrangements to stay until his return from the theater .

会 制作 安排 到 停留 直到 他的 返回 从 这 剧院 .

会安排好一切，直到他从剧院回来。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .

The small face on the pillow was lifted eagerly as he reappeared .

这 小的 脸 在 这 枕头 曾是 抬起 急切地 作为 他 再次出现 .

当他再次出现时，枕在枕头上的小脸急切地抬起了起来。

[tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [waɪt] [spred] .

Two long braids of pale gold fell over the shoulders and onto the white spread .

二 长的 辫子 的 苍白 金子 跌倒 超过 这 肩膀 和 到 这 白色的 传播 .

两条浅金色的长发垂落在肩上，散落在白色的床单上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] [ðæt] [peɪl] [goʊld] [her] .

He had always adored that pale gold hair .

他 有 总是 受人喜爱 那 苍白 金子 头发 .

他一直很喜欢那头浅金色的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [blæk] .

It intensified the dark of her eyes , making them almost black .

它 加强 这 黑暗的 的 她 眼睛 , 制作 他们 几乎 黑色的 .

它加深了她眼睛的黑色，使它们几乎变成了黑色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'iːvəl] , [æn; ən] [ɪ'leɪn] [ʌv; əv]['poʊətri] .

It made her mediæval , an Elaine of poetry .

它 制成 她 中世纪 , 一个 伊莱恩 的 诗 .

这让她变得像中世纪的伊莱恩，一位诗歌界的伊莱恩。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ɪ'leɪn] ” [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

He called her “ Elaine ” which after all was not so very far from her own

他 称为 她 “ 伊莱恩 ” 哪个 后 全部 曾是 不是 所以 非常 远的 从 她 自己的

[neɪm] , “ ['helən] . ”

name , “ Helen . ”

姓名 , “ 海伦 . ”

他叫她“伊莱恩”，这和她自己的名字“海伦”其实相差不远。

“ [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] .

“ No , I want you here .

“ 不 , 我 想 你 这里 .

“不，我希望你留在这里。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
” She pointed to the foot of the bed .
” 她 尖 到 这 脚 的 这 床 .

她指着床尾。

“ [wer] [aɪ][wəʊnt] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ Where I won't miss a word or an expression .
“ 在哪里 我 惯于 错过 一个 单词 或者 一个 表达 .

“在那里，我不会错过任何一个字或一个词。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
Now tell me — about everything .
现在 告诉 我 — 关于 一切 .

现在告诉我——所有的事情。

” [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [stres] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ,
” In a low voice , without stress or excitement ,
” 在 一个 低的 嗓音 , 没有 压力 或者 激动 ,

“用低沉的声音，不带紧张或激动，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] [æt; ət][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
he related the incidents that always occur at a dress rehearsal .
他 有关的 这 事件 那 总是 发生 在 一个 裙子 排演 .

他讲述了彩排时总是发生的一些事情。

[prɑːps] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
Props that had to be replaced at the last minute .
道具 那 有 到 是 替换 在 这 最后的 分钟 .

临时更换的道具。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmənz] [gaʊnz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
The leading woman's gowns gone wrong .
这 领导 女性的 礼服 已消失 错误的 .

女主角的礼服出了问题。

[ðə; ði] [haʊs] [kæt] ['sɔːntərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [siːn] [ænd; ənd][ɪts] ['pɔːrtent] ,
The house cat sauntering across the stage during the big scene and its portent ,
这 房子 猫 闲逛 穿过 这 阶段 期间 这 大的 场景 和 它是 预兆 ,
[gʊd] [lʌk] !
good luck !
好的 运气 !

家猫在舞台上闲逛，预示着好运！

['keɪnz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æmbər][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] .
Kane's decision to light him with white instead of amber in the final act .
凯恩的 决定 到 光 他 和 白色的 反而 的 琥珀色 在 这 最终的 行为 .

在最后一幕中，凯恩决定用白光而不是琥珀色光来点亮他。

[ɔːl] [ðə; ði] little226
All the little226
全部 这 little226

所有的小226

['ʃeɪdɪŋ] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði]
shadings , the quaint superstitions , the unimportant incidents that make the stage the
阴影 , 这 古雅 迷信 , 这 不重要 事件 那 制作 这 阶段 这
['fæsɪneɪtɪŋ] [relm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
fascinating realm it is ,
迷人 领域 它 是 ,

舞台上的光影变化、奇特的迷信、以及那些看似无关紧要的小事，共同构成了舞台的迷人世界。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
even to the initiated .
甚至 到 这 启动 .

即使是内行人也难以理解。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
She listened with lips parted and an occasional faint nod of the head .
她 听着 和 嘴唇 分手了 和 一个 偶然 头晕的 点头 的 这 头 .

她微微张着嘴唇听着，偶尔轻轻点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrld] , [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .
It was her world , too , though the world in which she had failed .
它 曾是 她 世界 , 也 , 尽管 这 世界 在 哪个 她 有 失败的 .

那也是她的世界，尽管那是她失败的世界。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [tuː] [gʊd] , [dɪr] . ”
“ I hope you weren't too good , dear . ”
“ 我 希望 你 不是 也 好的 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，我希望你没表现得太好。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .
“ I was rotten .
“ 我 曾是 烂 .

“我当时糟透了。”

” [hɜːr; hər] [smaɪl] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][toʊld][hɪm; ɪm] : —
” Her smile said she knew he couldn't be that , but the lips told him : —
” 她 微笑 说 她 知道 他 不能 是 那 , 但 这 嘴唇 讲述 他 : —

她的笑容表明她知道他不可能那样，但她的嘴唇却告诉他：——

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ə; eɪ][bæd] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] .
A bad dress rehearsal is sure to mean a great opening .
一个 坏的 裙子 排演 是 当然 到 意思是 一个 伟大的 开幕 .

糟糕的彩排往往意味着精彩的首演。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] , [ˌʌnkən'troʊld] , [held] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” A sudden longing , uncontrolled , held her eyes .
” 一个 突然 渴望 , 不受控制 , 握住 她 眼睛 .

“一种突如其来的、无法抑制的渴望占据了她的双眼。”

“ [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ How I'd love to see it !
“ 如何 ID 爱 到 看 它 !

“我多么想亲眼看看啊！”

” [hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['lɪftɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” He bent down , lifted one of the white hands on the coverlet , pressing it
” 他 弯曲 向下 , 抬起 一 的 这 白色的 双手 在 这 床单 , 紧迫 它
[ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
against his lips .
反对 他的 嘴唇 .

他弯下腰，抬起盖在被子上的一只白皙的手，按在嘴唇上。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I don't know how I can go through without you , ” came in spite of him .
“ 我 不 知道 如何 我 能 去 通过 没有 你 , ” 来了 在 尽管如此 的 他 .

“没有你，我不知道我该怎么活下去，”这句话不由自主地脱口而出。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] .
Her eyes clouded .
她 眼睛 阴天 .

她的眼睛变得朦胧。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , [dɪr] !
“ You must , dear !
“ 你 必须 , 亲爱的 !

“你必须这样做，亲爱的！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
You mustn't even think of me . ”
你 不得 甚至 思考 的 我 . ”

你甚至都不许想起我。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , ” [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [plʌndʒd] [ɑːn] .
“ It's too much to ask , ” the broken voice plunged on .
“ 它是 也 很多 到 问 , ” 这 破碎的 嗓音 暴跌 在 .

“这要求太高了,”那破碎的声音继续说道。

“ [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hɪr] !
“ To go out and face that crowd with you — here !
“ 到 去 出去 和 脸 那 人群 和 你 — 这里 !

“和你一起走出去面对人群——就在这里！

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] ! ”
I can't do it — I can't ! ”
我 不能 做 它 — 我 不能 ! ”

我做不到——我真的做不到！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .
“ You must do it , my love .
“ 你 必须 做 它 , 我的 爱 .

“亲爱的，你一定要这么做。”

” [ðə; ði]['spɪrɪt][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
” The spirit so much stronger than the body shone from her eyes .
” 这 精神 所以 很多 更强 比 这 身体 闪耀 从 她 眼睛 .

“她的眼神中闪耀着远胜于肉体的精神光芒。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I'll be thinking of you and praying for you .
“ 患病的 是 思维 的 你 和 祈祷 为了 你 .

我会想着你，为你祈祷。

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
I'll be with you all through the performance .
患病的 是 和 你 全部 通过 这 表现 .

我会全程陪伴大家观看演出。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] [laɪn] — ['evri] ['taɪni][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
I'll follow each line — every tiny bit of business .
患病的 跟随 每个 线 — 每一个 微小的 少量 的 商业 .

我会逐条追踪——每一个细小的业务环节。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
But you must put me out of your mind .
但 你 必须 放 我 出去 的 你的 头脑 .

但你必须把我从你的脑海中抹去。

['oʊnli][jʊr; jər][pɑːrt][mʌst; məst] [kaʊnt] — ['oʊnli][jʊr; jər] [sək'ses] .
Only your part must count — only your success .
仅有的 你的 部分 必须 数数 — 仅有的 你的 成功 .

只有你的部分才算数——只有你的成功才算数。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
” He was silent ,
” 他 曾是 沉默的 ,

他沉默不语。

['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [pɑːmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][send][ðə; ði][vaɪ'tæləti]
pressing the little hand between his warm palms as if to send the vitality
紧迫 这 小的 手 之间 他的 温暖的 棕榈树 作为 如果 到 发送 这 活力
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪnz] into227
from his veins into227
从 他的 静脉 into227

他将那只小手紧紧地按在温暖的掌心，仿佛要将自己血管里的活力注入其中。227

[hɜːrz] .
hers .
她的 .

她的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['vaitəlaizd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪz]
But the only vitalized part of her was the feverishly bright look of eyes
但 这 仅有的 充满活力 部分 的 她 曾是 这 狂热地 明亮的 看 的 眼睛
[ðæt] [druː] [hɪz; ɪz] .
that drew his .
那 画 他的 .

但她身上唯一充满活力的部分，是那双炽热明亮的眼睛，深深地吸引着他。

“ [fræŋk] — ”
“ Frank — ”
“ 坦率 — ”

“坦率-”

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] — ”
“ Yes , darling — ”
“ 是的 , 亲爱的 — ”

“是的亲爱的-”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði][steɪdʒ] — [haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]
“ You know how I always loved the stage — how I always wanted to be a great
“ 你 知道 如何 我 总是 喜爱 这 阶段 — 如何 我 总是 通缉 到 是 一个 伟大的
['æktrəs] . ”
actress . ”
演员 . ”

“你知道我一直有多热爱舞台——我一直想成为一名伟大的演员。”

“ [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [ɪ'leɪn] .
“ I know , my Elaine .
“ 我 知道 , 我的 伊莱恩 .

“我知道，我的伊莱恩。”

” [ðə; ði][bɪg] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .
” The big burning eyes traveled into the past .
” 这 大的 燃烧 眼睛 旅行 进入 这 过去的 .

“那双燃烧着火焰的大眼睛穿越到了过去。”

['hɔːltɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz]['oʊnli] ['feɪntli] ['spoʊkən] ,
Haltingly , with breath uneven and the words only faintly spoken ,
断断续续地 , 和 气息 不均匀 和 这 字 仅有的 淡淡的 说 ,

她断断续续地、呼吸不稳地、声音低沉地吐出几个字。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['meməri] [bæk] [tɔːrd] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] [soʊ] ['meni] [siː]
she drifted on the tide of memory back toward that horizon of hope so many see
她 漂移 在 这 潮 的 记忆 后退 朝向 那 地平线 的 希望 所以 许多 看
[bʌt; bət] ['nevər] [riːtʃ] .
but never reach .
但 绝不 抵达 .

她随记忆的浪潮漂向那片许多人看到却永远无法企及的希望地平线。

“ [fræŋk] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] [deɪz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] — [haʊ] ['dʒeləs]
“ Frank — do you remember in the old stock days when we first met — how jealous
“ 坦率 — 做 你 记住 在 这 老的 库存 天 什么时候 我们 第一的 遇见 — 如何 嫉妒的
[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
I was of you ? ”
我 曾是 的 你 ? ”

“弗兰克——你还记得我们初次见面时，我还在股票市场混日子吗？当时我有多么嫉妒你？”

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [æm'bɪʃəs] . ”
You were just ambitious . ”
你 是 只是 雄心勃勃 . ”

你只是很有野心而已。

“ [noʊ] — ['dʒeləs] !
“ No — jealous !
“ 不 — 嫉妒的 !

“不——嫉妒！”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Don't you remember the time I wouldn't speak to you for a week — because
不 你 记住 这 时间 我 不会 说话 到 你 为了 一个 星期 — 因为
[juː; jʊ] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪg] [siːn] ? ”
you walked off with the big scene ? ”
你 步行 离开 和 这 大的 场景 ? ”

你难道不记得我因为你闹出那场大事而整整一个星期没理你了吗？

“ [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] .
“ Mine was the better part .
“ 矿 曾是 这 更好的 部分 .

“我的那部分更好。”

” [tuː] [terz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .
” Two tears she pretended not to be conscious of gathered in the dark eyes .
” 二 眼泪 她 假装 不是 到 是 有意识的 的 聚集 在 这 黑暗的 眼睛 .

“她假装没注意到，两滴眼泪在她漆黑的眼睛里聚集起来。”

“ [noʊ] , [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ˌem 'iː] .
“ No , dear — it wasn't in me .
“ 不 , 亲爱的 — 它 不是 在 我 .

“不，亲爱的——它不在我体内。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [siːn] — [æt; ət] ['evri] [pər'fɔːrməns] .
You tried to give it back to me — that scene — at every performance .
你 尝试 到 给 它 后退 到 我 — 那 场景 — 在 每一个 表现 .

在每一场演出中，你都试图把它——那个场景——还原给我。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]
" Her voice trailed away a little wearily and it was a full minute before
" 她 嗓音 拖着 离开 一个 小的 疲劳 和 它 曾是 一个 满的 分钟 前
[ðə; ði] [sloʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] .
the slow words came to her lips again .
这 慢的 字 来了 到 她 嘴唇 再次 .

她的声音渐渐低了下去，带着一丝疲惫，过了足足一分钟，她才再次缓缓开口。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][aɪ] [traɪd] .
" But I couldn't take it away from you , no matter how hard I tried .
" 但 我 不能 拿 它 离开 从 你 , 不 事情 如何 难的 我 尝试 .

"但我无论多么努力，都无法把它从你身边夺走。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]
" She had carried him with her back to the days of struggle and
" 她 有 携带 他 和 她 后退 到 这 天 的 斗争 和
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

她把他带回了那些充满奋斗和希望的日子。

[wen] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['efərt] [ðə; ði] ['lædər]
when success was a star at the top of the world and effort the ladder
什么时候 成功 曾是 一个 星星 在 这 顶部 的 这 世界 和 努力 这 梯子
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [rʌŋz] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] [sɔːt] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [hoʊld] .
from which so many rungs fell away as climbing feet sought a firmer hold .
从 哪个 所以 许多 梯级 跌倒 离开 作为 攀登 脚 寻求 一个 更坚固 抓住 .
当成功如同世界之巅的明星，而努力如同阶梯，攀登的脚步为了寻求更稳固的落脚点，常常会从梯子上跌落。

The228
The228
The228

[deɪz] [wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['æftər] - ['θiːətər] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]
days when disappointments were shared with after - theater sandwiches and
天 什么时候 失望 是 共享 和 后 - 剧院 三明治 和
[ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [stɑːk] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði][meɪn]
the monument of ambition took the form of a dingy stock theater on the Main
这 纪念碑 的 志向 采取 这 形式 的 一个 昏暗的 库存 剧院 在 这 主要的
[striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
Street of a small town .
街道 的 一个 小的 镇 .

那些日子里，人们会在看完戏后一起吃三明治来排解失望，而雄心壮志的象征则是一座小镇主街上破旧的剧院。

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi] [ˌremə'nɪst] .
" And I felt like such a dog , " he reminisced .
" 和 我 毛毡 喜欢 这样的 一个 狗 , " 他 回忆 .

"我当时觉得自己就像条狗一样，"他回忆道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][hɜːrt]
" That was when I began loving you — when I was trying to heal the hurt
" 那 曾是 什么时候 我 开始 爱 你 — 什么时候 我 曾是 尝试 到 愈合 这 伤害
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of your disappointment .
的 你的 失望 .

"那时我开始爱上你——当我试图治愈你失望带来的伤痛时。"

[ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][jʊr; jər]

That night when you walked out of the stage door in the pouring rain and your

那 夜晚 什么时候 你 步行 出去 的 这 阶段 门 在 这 浇注 雨 和 你的

[ʌm'brelə] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['reɪnkoʊt]

umbrella turned inside out and I tried to make you take my raincoat

伞 转向 里面 出去 和 我 尝试 到 制作 你 拿 我的 雨衣

那天晚上，你冒着倾盆大雨走出剧院后台，雨伞翻了过来，我试图让你穿上我的雨衣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [poʊkt] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left]

but you poked up that little head of yours and looked neither to right nor left

但 你 戳 向上 那 小的 头 的 你的 和 看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边

[laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪsɪz] . ['sidnz] .

like a real Mrs . Siddons .

喜欢 一个 真实的 太太 . 西顿斯 .

但你却抬起你的小脑袋，既不向左也不向右看，不像个真正的西顿斯太太。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][oʊld][kæb] [keɪm] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [skuːpt] [juː; jʊ][ʌp] ['bɑːdɪli][ænd; ənd]

And then an old cab came jogging along and I scooped you up bodily and

和 然后 一个 老的 出租车 来了 慢跑 沿着 和 我 抢先报道 你 向上 身体上的 和

['kærid] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

carried you into it ,

携带 你 进入 它 ,

然后一辆旧出租车缓缓驶来，我一把抱起你，把你抱进了车里。

['broʊkən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ɔːl] .

broken umbrella and all .

破碎的 伞 和 全部 .

连伞都破了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [aɪ] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

Do you recall how I held you in my arms all the way to your boarding - house

做 你 记起 如何 我 握住 你 在 我的 武器 全部 这 方式 到 你的 登机 - 房子

[ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

and kept telling you you had to marry me ? ”

和 保留 讲述 你 你 有 到 结婚 我 ? ”

你还记得我一路抱着你到你的寄宿公寓，不停地跟你说你必须嫁给我吗?

“ [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] [naʊ] , [dɪr] .

“ Take me in your arms now , dear .

“ 拿 我 在 你的 武器 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，现在就把我抱在怀里吧。

[lets] [lɪv; laɪv] [ðoʊz] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] .

Let's live those days over again .

我们来吧 居住 那些 天 超过 再次 .

让我们重温那些日子吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] , ['æŋkʃəsli] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [pliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

” He looked , anxiously yet with an eager plea in his eyes , toward the nurse .

” 他 看起来 , 焦虑地 然而 和 一个 渴望的 恳求 在 他的 眼睛 , 朝向 这 护士 .

他焦急地、眼神中带着恳求，看向护士。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She hesitated .

她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [fræŋk] , ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] , “ [wəʊnt][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?
“ Frank , ” came the voice from the pillow , “ won't you put your arms around me ?
“ 坦率 , ” 来了 这 嗓音 从 这 枕头 , “ 惯于 你 放 你的 武器 大约 我 ?

“弗兰克,”枕头里传来一个声音,“你能不能抱抱我? ”

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] .
” The nurse nodded , coming quickly to the bed .
” 这 护士 点头 , 未来 迅速地 到 这 床 .

护士点点头，快步走到床边。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɑːdi] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She slipped her own arm under the wasted body , lifted it .
她 滑倒了 她 自己的 手臂 在下面 这 浪费 身体 , 抬起 它 .

她将自己的手臂伸到那具瘦弱的尸体下面，把它抬起来。

[ðen] [ðə; ði]['mænz] [went] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd]['saɪləntli][hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Then the man's went in its place and silently he cradled the precious burden against him ,
然后 这 男人的 去 在 它是 地方 和 默默 他 摇篮 这 宝贵的 负担 反对 他 ,

然后，男人走到它原地，默默地将这珍贵的重物抱在怀里。

['bendɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
bending down so that her position might not be changed .
弯曲 向下 所以 那 她 位置 可能 不是 是 已更改 .

她弯下腰，以免姿势改变。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
She gave a little sigh as his lips touched the silk of her hair .
她 给予 一个 小的 叹 作为 他的 嘴唇 感动 这 丝绸 的 她 头发 .

当他的嘴唇触碰到她丝滑的秀发时，她轻轻叹了口气。

“ [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I feel better now , ” she said .
“ 我 感觉 更好的 现在 , ” 她 说 .

“我现在感觉好多了,”她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['fɑːsənd] ['blaɪndli][ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] . -
They were quiet a few moments while the man's eyes fastened blindly on a cornice of the ceiling . 229
他们 是 安静的 一个 很少 时刻 尽管 这 男人的 眼睛 系紧 盲目地 在 一个 檐口 的 这 天花板 . -

他们沉默了片刻，男人的目光呆滞地盯着天花板的檐口。229

[hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪŋgərz] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] .
Her slim fingers curled round his .
她 苗条的 手指 卷曲 圆形的 他的 .

她纤细的手指勾住了他的手指。

“ [wiː; wi] [bəuθ] [lʌv] [ðə; ði] ['θiːətər] [soʊ] , [dəunt][wiː; wi] ? ”
“ We both love the theater so , don't we ? ”
“ 我们 两个都 爱 这 剧院 所以 , 不 我们 ? ”

“我们俩都喜欢戏剧，对吧? ”

“ [jes] — ” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
“ Yes — ” But he was not thinking of her words .
“ 是的 — ” 但 他 曾是 不是 思维 的 她 字 .

“是的——”但他并没有想到她的话。

“ ['oʊnli][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , — [ðə; ði][spɑːrk] .
“ Only I never had it , dear , — the spark .
“ 仅有的 我 绝不 有 它 , 亲爱的 , — 这 火花 .
“只是我从来没有过，亲爱的——那种火花。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spɑːrk] — ”
It is a spark — ”
它 是 一个 火花 — ”
这是一点火花——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['dɑːrlɪŋ] ,
“ You have the greatest spark in the world , darling ,
“ 你 有 这 最 火花 在 这 世界 , 亲爱的 ,
亲爱的，你拥有世界上最耀眼的光芒。

— [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər] — [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['θiːətər]
— the love that you give and inspire — that will live on when the theater
— 这 爱 那 你 给 和 启发 — 那 将要 居住 在 什么时候 这 剧院
[hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . ”
has forgotten me . ”
有 被遗忘的 我 . ”
——你给予和激发的爱——即使剧院将我遗忘，它仍将永存。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .
“ It must never forget you .
“ 它 必须 绝不 忘记 你 .
它永远不会忘记你。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ðen] ['sɔːftli] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [æt; ət]
” She stopped , then softly went on , “ I — I wanted so much for myself — at
” 她 停止 , 然后 轻轻 去 在 , “ 我 — 我 通缉 所以 很多 为了 我 — 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .
她停顿了一下，然后轻声继续说道：“我——我一开始想要的都是我自己的东西。”

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [laɪnz] [ænd; ənd][biː; bi] ['letər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd] [lʊk] ['prɪti] . ”
I could learn lines and be letter perfect in a few days — and look pretty . ”
我 可以 学习 线条 和 是 信 完美的 在 一个 很少 天 — 和 看 漂亮的 . ”
我可以在几天内学会台词，并且发音完美——而且还能很漂亮。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ You were always beautiful .
“ 你 是 总是 美丽的 .
你一直都很漂亮。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
You always will be .
你 总是 将要 是 .
你永远都是。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
” She gave a little tired movement of dissent .
” 她 给予 一个 小的 疲劳的 移动 的 异议 .
她略带疲惫地表示了一点异议。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['eniweɪ] — ”
“ It doesn't matter much — because — because — anyway — ”
“ 它 不 事情 很多 — 因为 — 因为 — 反正 — ”
“这无关紧要——因为——因为——总之——”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
“ I love you so , ” he said in a shaking voice .
“ 我 爱 你 所以 , ” 他 说 在 一个 摇晃 嗓音 .

“我非常爱你,”他颤抖着声音说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði][spɑːrk] — [wʊd] [kʌm] .
“ I used to tell myself the other thing — the spark — would come .
“ 我 用过的 到 告诉 我 这 其他 事物 — 这 火花 — 会 来 .

“我过去常常告诉自己，另一件事——灵感火花——会到来的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ˈlʊkɪŋ]
It took New York to teach me that if you have the other thing — looking
它 采取 新的 约克 到 教 我 那 如果 你 有 这 其他 事物 — 寻找
[ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈletər] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
pretty and being letter perfect in a few days aren't important .
漂亮的 和 存在 信 完美的 在 一个 很少 天 不是 重要的 .

纽约教会了我，如果你拥有另一件事——外表漂亮和几天内做到完美无瑕——这些都不重要。

[bʌt; bət] [fræŋk] — ”
But Frank — ”
但 坦率 — ”

但是弗兰克——”

“ [jes] , [ˈswiːthɑːrt] — ”
“ Yes , sweetheart — ”
“ 是的 , 亲爱的 — ”

“是的，亲爱的——”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
“ I didn't marry you because I was a failure .
“ 我 没有 结婚 你 因为 我 曾是 一个 失败 .

“我娶你不是因为我是个失败者。”

[aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”
I married you because I loved you . ”
我 已婚 你 因为 我 喜爱 你 . ”

我嫁给你是因为我爱你。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
“ You don't have to tell me that . ”
“ 你 不 有 到 告诉 我 那 . ”

“你不必告诉我这些。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
“ But I want to .
“ 但 我 想 到 .

但我想要这样做。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ? ”
Do you want me to tell you just when I knew I loved you ? ”
做 你 想 我 到 告诉 你 只是 什么时候 我 知道 我 喜爱 你 ? ”

你想让我告诉你我是什么时候意识到自己爱上你的吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

”	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˈdʌzənz]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˈweɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
”	**She**	**had**	**told**	**it**	**to**	**him**	**dozens**	**of**	**times**	**but**	**he**	**waited**	**with**	**the**
”	她	有	讲述	它	到	他	几十个	的	时代	但	他	等待	和	这

[ˈiːgər]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	-
eager	**attention**	**of**	**one**	**who**	**had**	**never**	**before**	**heard**	**it**	**.**	**230**
渴望的	注意力	的	一	WHO	有	绝不	前	听到	它	.	-

她已经跟他说过几十遍了，但他却像从未听过这个故事的人一样，满怀期待地等待着。230

“	[wel]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[ˈoʊpənd]	[ɪn]	-	[ðə; ði]	[ˈdʒʌŋg(ə)l]	-	[biːst]	.
“	**Well**	**,**	**it**	**was**	**the**	**time**	**we**	**both**	**opened**	**in**	**'**	**The**	**Jungle**	**-**	**Beast**	**.**
“	出色地	,	它	曾是	这	时间	我们	两个都	打开	在	-	这	丛林	-	兽	.

“嗯，那是我们俩共同出演《丛林野兽》的时候。”

-	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[nuː]	[jɔːk]	.
'	**I**	**had**	**just**	**come**	**to**	**New**	**York**	**.**
-	我	有	只是	来	到	新的	约克	.

我刚到纽约。

[juːd]	[bɪn]	[hɪr]	[sɪks]	[mʌnθs]	.
You'd	**been**	**here**	**six**	**months**	**.**
你会	到过	这里	六	几个月	.

你在这里已经待了六个月了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[praʊd]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[ˈkudnt]	[get]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	[ænd; ənd]
But	**I**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**let**	**you**	**know**	**because**	**I**	**couldn't**	**get**	**a**	**job**	**and**
但	我	曾是	也	自豪的	到	让	你	知道	因为	我	不能	得到	一个	工作	和

[wʌz; wəz]	[hæf]	[stɑːrvd]	.
was	**half**	**starved**	**.**
曾是	一半	饥饿	.

但我太骄傲了，没告诉你，因为我找不到工作，而且快要饿死了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[met]	[wʌn]	[deɪ]	—	[ɪn]	-	[ˈɑːfɪs]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[gɪv]
And	**then**	**we**	**met**	**one**	**day**	**—**	**in**	**Cleeburg's**	**office**	**—**	**and**	**you**	**made**	**him**	**give**
和	然后	我们	遇见	一	天	—	在	-	办公室	—	和	你	制成	他	给

[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	.	”
me	**a**	**part**	**.**	**”**
我	一个	部分	.	”

然后有一天，我们在克利伯格的办公室里碰面了，你让他给了我一个角色。”

“	[ˈhiːd]	[hæv; həv]	[ˈgɪv(ə)n]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wɪˈðaʊt]	[ˌem ˈiː]	.	”
“	**He'd**	**have**	**given**	**it**	**to**	**you**	**without**	**me**	**.**	**”**
“	他会	有	给定	它	到	你	没有	我	.	”

“就算没有我，他也会把东西给你的。”

“	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	.
“	**He**	**would**	**not**	**.**
“	他	会	不是	.

他不会。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[ˈmænɪdʒd]	[ˌem ˈiː]	.
It	**was**	**you**	**who**	**managed**	**me**	**.**
它	曾是	你	WHO	管理	我	.

是你管理了我。

[ðə; ði]	[best]	[ˈmænɪdʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈmɝːmɚd]	.
The	**best**	**manager**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
这	最好的	经理	在	这	世界	,	”	她	低声说道	.

“世界上最好的经理,”她低声说道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪnˈseɪn]	[ˈɪmpʌls]	[tuː; tə]	[klʌtʃ]	[hɜːr; hər]	[taɪtər]	,
He	**had**	**an**	**insane**	**impulse**	**to**	**clutch**	**her**	**tighter**	**,**
他	有	一个	疯狂的	冲动	到	离合器	她	更紧	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要把她抱得更紧。

[hoʊld][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][dræɡ][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
hold her so that no power on earth or in heaven could drag her from
抓住 她 所以 那 不 力量 在 地球 或者 在 天堂 可以 拖 她 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他紧紧抓住她，让天上地下的任何力量都无法将她从他身边夺走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['mɪrli] ['taɪtnd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] .
But the muscles of his arms merely tightened without movement .
但 这 肌肉 的 他的 武器 仅仅 收紧 没有 移动 .

但他的手臂肌肉只是紧绷着，并没有动弹。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [weɪt] [tuː] ['pɪtɪfəli] [laɪt] .
She lay within them , a weight too pitifully light .
她 躺 之内 他们 , 一个 重量 也 可怜地 光 .

她躺在他们中间，重量轻得可怜。

“ [wen] [wiː; wi] ['oʊpənd] , ” [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['wɪspəd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [breθ] ,
“ When we opened , ” came at last , whispered so that the words were a breath ,
“ 什么时候 我们 打开 , ” 来了 在 最后的 , 低声说道 所以 那 这 字 是 一个 气息 ,

“当我们开业时,”最后，他低声说道，声音轻得像呼吸一样。

“ [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] — [aɪ] [pʊt] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt] . ”
“ I tried so hard — I put every bit of me into the part . ”
“ 我 尝试 所以 难的 — 我 放 每一个 少量 的 我 进入 这 部分 . ”

“我非常努力——我把我的所有精力都投入到这个角色中。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”
“ And you were great in it , too . ”
“ 和 你 是 伟大的 在 它 , 也 . ”

“而且你演得也很棒。”

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['pepərz] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
“ No , the papers told the truth .
“ 不 , 这 文件 讲述 这 真相 .

“不，报纸上说的是实话。”

[aɪ][dʒʌst] — ['wɔznt] .
I just — wasn't .
我 只是 — 不是 .

我只是——没做到。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːlsoʊ] - [ræn] .
They didn't even mention my name — I was just an also - ran .
他们 没有 甚至 提到 我的 姓名 — 我 曾是 只是 一个 还 - 跑 .

他们甚至都没提到我的名字——我只是个陪衬。

[bʌt; bət] [fræŋk] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — [soʊ] [praʊd] .
But Frank — I was so happy — so proud .
但 坦率 — 我 曾是 所以 快乐的 — 所以 自豪的 .

但是弗兰克——我当时真的很高兴——真的非常自豪。

[maɪ] [oʊn] ['feɪljər] ['dɪdnt] [kaʊnt] .
My own failure didn't count .
我的 自己的 失败 没有 数数 .

我的失败不算数。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪr] , — [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .
That was when I knew I loved you , dear , — belonged to you — for always .
那 曾是 什么时候 我 知道 我 喜爱 你 , 亲爱的 , — 属于 到 你 — 为了 总是 .
”
”
”

那时我才知道，亲爱的，我爱你——我永远属于你。

“ [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [laɪk] [æn; ən][eɪˈmenˌɑːˈmen] .
“ For always , ” he repeated like an amen .
“ 为了 总是 , ” 他 重复 喜欢 一个 阿门 .

“永远,”他重复道，如同在说“阿门”。

“ [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] ? ”
“ No matter what happens ? ”
“ 不 事情 什么 发生 ? ”

“无论发生什么？ ”

“ [noʊ] [ˈmætər] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
“ No matter — ” he could not go on .
“ 不 事情 — ” 他 可以 不是 去 在 .

“没关系——”他无法继续说下去了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
She lay there with eyes closed and a smile on her lips .
她 躺 那里 和 眼睛 关闭 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

她躺在那里，双眼紧闭，嘴角带着一丝微笑。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [spred] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
A faint pink like the touch of sunset spread its delicate color on her cheeks .
一个 头晕的 粉色的 喜欢 这 触碰 的 日落 传播 它是 精美的 颜色 在 她 脸颊 .

夕阳西下，淡淡的粉色如同轻柔的触感，在她脸颊上晕染开来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] .
But only for the moment that had carried her into the past .
但 仅有的 为了 这 片刻 那 有 携带 她 进入 这 过去的 .

但那只是将她带回过去的一瞬间。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌbld] . -
When the eyes opened and looked up to his , they were troubled . 231
什么时候 这 眼睛 打开 和 看起来 向上 到 他的 , 他们 是 麻烦 . -

当那双眼睛睁开，抬头看向他时，眼中充满了不安。231

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ɪˈleɪn] ? ”
“ What is it , my Elaine ? ”
“ 什么 是 它 , 我的 伊莱恩 ? ”

“什么事，伊莱恩？ ”

“ [fræŋk] — [sɪns] [ðen] [aɪv] [pɔːd] [ɔːl][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][juː; jʊ] .
“ Frank — since then I've poured all my ambition into you .
“ 坦率 — 自从 然后 我已经 倾倒 全部 我的 志向 进入 你 .

“弗兰克——从那时起，我把我的所有抱负都倾注在你身上。”

[ɔːl] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] — [iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
All these seven years — each step of yours up the ladder has been mine .
全部 这些 七 年 — 每个 步 的 你的 向上 这 梯子 有 到过 矿 .

这七年来，你迈出的每一步，都是我迈出的一步。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] — [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
And we have been happy — every minute of them , haven't we ?
和 我们 有 到过 快乐的 — 每一个 分钟 的 他们 , 还没有 我们 ?

我们一直都很幸福——每一分钟都很幸福，不是吗？

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
” He put his inarticulate lips against her forehead .
” 他 放 他的 不善言辞 嘴唇 反对 她 前额 .

他笨拙地用嘴唇轻触她的额头。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] .
“ Nothing can take that away .
“ 没有什么 能 拿 那 离开 .

“没有什么能夺走这一点。”

[its] ['aʊərz] — [fər'evər] .
It's ours — forever .
它是 我们的 — 永远 .

它是我们的——永远的。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] ['gɪvz] [moʊst] ['piːp(ə)l] .
It's more than life gives most people .
它是 更多的 比 生活 给予 最多 人们 .

这比大多数人的生活所能给予的还要多。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feɪljər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] — [ɪn] [juː; jʊ] .
And I'm not a real failure , because my longing has been satisfied — in you .
和 我是 不是 一个 真实的 失败 , 因为 我的 渴望 有 到过 使满意 — 在 你 .

我不是真正的失败者，因为我的渴望已经得到满足——那就是你。

” [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [aɪz] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
” The clouded eyes struggled to his .
” 这 阴天 眼睛 挣扎 到 他的 .

“他那双浑浊的眼睛努力地望着他。”

“ [kʌm] ['kloʊzər] , [dɪr] .
“ Come closer , dear .
“ 来 更近 , 亲爱的 .

“亲爱的，过来。”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [feɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
That's why you mustn't fail to - night .
那就是 为什么 你 不得 失败 到 - 夜晚 .

所以你今晚绝对不能失败。

[tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəʊnt] . ”
Tell me you won't . ”
告诉 我 你 惯于 . ”

告诉我你不会。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] — [its] [tuː] [mʌtʃ] .
“ But the thought of leaving you — it — it's too much .
“ 但 这 想法 的 离开 你 — 它 — 它是 也 很多 .

“但是一想到要离开你——这——就让我难以承受。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I can't stand it ! ”
我 不能 站立 它 ! ”

我受不了了！

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [fræŋk] !
“ You must , Frank !
“ 你 必须 , 坦率 !

“你必须这样做，弗兰克！”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Everything depends on it . ”
一切 取决于 在 它 . ”

一切都取决于它。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ðer; ðər] — [wɪl] [kaʊnt] ? ”
“ Do you think anything that matters there — will count ? ”
“ 做 你 思考 任何事物 那 事情 那里 — 将要 数数 ? ”
“你觉得在那里发生的任何重要的事情都会被重视吗？”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ But if I want you there instead of here — if it means everything to me ?
“ 但 如果 我 想 你 那里 反而 的 这里 — 如果 它 方法 一切 到 我 ?
“但如果我希望你在那里而不是在这里——如果这对我来说意义重大呢？”

” [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [twaɪnd] ['fiːvərɪʃli] [θruː] [hɪz; ɪz] .
” Her fingers twined feverishly through his .
” 她 手指 缠绕 狂热地 通过 他的 .
她的手指急切地与他的手指交缠在一起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
Her eyes were frightened .
她 眼睛 是 害怕 .
她的眼神充满恐惧。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['gæðərd] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] .
Her voice gathered sudden strength .
她 嗓音 聚集 突然 力量 .
她的声音突然变得洪亮起来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][spɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] ['traɪʌmf] , ['dɑːrlɪŋ] , [nɑːt] [dɪ'fiːt] .
“ I want to spur you to triumph , darling , not defeat .
“ 我 想 到 刺 你 到 胜利 , 亲爱的 , 不是 击败 .
“亲爱的，我想激励你走向胜利，而不是失败。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I want you to ring the bell ,
我 想 你 到 戒指 这 钟 ,
我想让你按铃。

[soʊ] [ðæt] — ['ɔːlweɪz] — [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] [nɑːt][ə; eɪ] ['hɪndrəns] . ”
so that — always — I can know I was a help not a hindrance . ”
所以 那 — 总是 — 我 能 知道 我 曾是 一个 帮助 不是 一个 障碍 . ”
这样，我就可以始终知道我帮了忙，而不是碍事。”

“ [ɪ'leɪn] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .
“ Elaine — you mustn't talk any more .
“ 伊莱恩 — 你 不得 讲话 任何 更多的 .
“伊莱恩——你不许再说话了。”

[jʊə(r)] ['taɪərd] . ”
You're tired . ”
你是 疲劳的 . ”
你累了。

“ [noʊ] — [aɪm][nɑːt] .
“ No — I'm not .
“ 不 — 我是 不是 .
“不——我不是。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
Let me tell you the thing I want to say .
让 我 告诉 你 这 事物 我 想 到 说 .
让我把我想说的话告诉你。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] , [dɪr] , [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
You can't serve two masters , dear , the theater and me .
你 不能 服务 二 大师 , 亲爱的 , 这 剧院 和 我 .
亲爱的，你不能同时侍奉两个主人，剧院和我。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː ˈes][bəʊθ] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] .
You love us both — but to - night the theater must come first .
你 爱 我们 两个都 — 但 到 - 夜晚 这 剧院 必须 来 第一的 .
你爱我们俩——但今晚剧院演出必须放在第一位。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] — [maɪn] , [tuː] .
It is your master — mine , too .
它 是 你的 掌握 — 矿 , 也 .
它是你的主人，也是我的主人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] .
You must let it take you away from me when you want to stay .
你 必须 让 它 拿 你 离开 从 我 什么时候 你 想 到 停留 .
你想留下，就必须让它带你离开我。

You232
You232
You232
你232

[mʌst; məst][let][ˌaɪ ˈtiː][əbˈzɔːrb][juː; jʊ] — [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] .
must let it absorb you — mind and body .
必须 让 它 吸收 你 — 头脑 和 身体 .
必须让它完全占据你的身心。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] [ðæt] [aɪm] [ɪl] — [fərˈget] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪm] [rɪˈmembərɪŋ] [juː; jʊ] .
You must forget that I'm ill — forget me while I'm remembering you .
你 必须 忘记 那 我是 患病的 — 忘记 我 尽管 我是 记住 你 .
你必须忘记我生病了——在我思念你的同时，请忘记我。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] !
No matter what happens !
不 事情 什么 发生 !
无论发生什么！

[fræŋk] — [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] — ”
Frank — promise me — ”
坦率 — 承诺 我 — ”
弗兰克——答应我——”

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] — [traɪ] .
“ I can only — try .
“ 我 能 仅有的 — 尝试 .
我只能尽力而为。

” [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
” Her two hands clung to his .
” 她 二 双手 紧紧抓住 到 他的 .
她的双手紧紧地握着他的手。

“ [ðæts] [nɑːt] [ɪˈnʌf] !
“ That's not enough !
“ 那就是 不是 足够的 !
“这还不够！”

[fræŋk] — [aɪˈd][daɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][feɪl] .
Frank — I'd die now if I thought I was going to cause you to fail .
坦率 — ID 死 现在 如果 我 想法 我 曾是 去 到 原因 你 到 失败 .
弗兰克——如果我认为我会让你失败，我宁愿现在就死。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈpɪr] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] .
You must appear — you must make good .
你 必须 出现 — 你 必须 制作 好的 .
你必须露面——你必须拿出成绩。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
You must do the best work of your career .
你 必须 做 这 最好的 工作 的 你的 职业 .

你必须拿出职业生涯中最出色的作品。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] , ['dɑːrlɪŋ] .
After all , that will be serving me too , darling .
后 全部 , 那 将要 是 服务 我 也 , 亲爱的 .

毕竟，这对我也有利，亲爱的。

[juːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] — [jʊr; jər] [neɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən]
You'll be giving me the thing I want — your name the greatest on the American
你会 是 给予 我 这 事物 我 想 — 你的 姓名 这 最 在 这 美国人
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

你会给我我想要的东西——你的名字将成为美国舞台上最伟大的名字。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [fræŋk] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] —
No matter what happens , Frank — no matter what —
不 事情 什么 发生 , 坦率 — 不 事情 什么 —

无论发生什么，弗兰克——无论发生什么——

” [ðə; ði] [nɜːrs] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
” The nurse moved quickly to the bedside .
” 这 护士 已搬 迅速地 到 这 床头 .

护士迅速走到床边。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] ['mɪstər] . [muə; mɔː] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
“ I can't let Mr . Moore stay if you excite yourself .
“ 我 不能 让 先生 . 摩尔 停留 如果 你 激发 你自己 .

“如果你自己激动起来，我就不能让摩尔先生留下来。”

[teɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [pliːz] [laɪ]['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'waɪl] . ”
Take this — and please lie quiet for awhile . ”
拿 这 — 和 请 说谎 安静的 为了 一会儿 . ”

拿着这个——请安静地躺一会儿。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ? ”
“ You won't make him go ? ”
“ 你 惯于 制作 他 去 ? ”

“你不让他走吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
“ Not if you do as I say .
“ 不是 如果 你 做 作为 我 说 .

“只要你按我说的做，就不会有事。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] ,
” She took the powder and , closing her hands round his to reassure herself ,
” 她 采取 这 粉末 和 , 结束 她 双手 圆形的 他的 到 保证 她自己 ,

她接过药粉，双手紧紧握住他的手，以此来让自己安心。

['setld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
settled back on the pillow .
定居 后退 在 这 枕头 .

重新躺回枕头上。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæf] ['niːlɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['fɪlɪŋ]
He remained in his cramped position , half kneeling , half lying beside her , filling
他 剩余 在 他的 狭窄 位置 , 一半 跪着 , 一半 说谎 旁 她 , 填充
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
his eyes with her ,
他的 眼睛 和 她 ,

他保持着那种局促的姿势，半跪半躺地躺在她身边，目光贪婪地注视着她。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [feɪnt] ['iːv(ə)n] [breθ] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [sliːp] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [leɪd]
listening for every faint even breath that told him sleep had once more laid
聆听 为了 每一个 头晕的 甚至 气息 那 讲述 他 睡觉 有 一次 更多的 铺设
[rɪ'læksɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
relaxing fingers upon her .
放松 手指 之上 她 .

他仔细聆听着她每一次轻微而均匀的呼吸，从中判断着她是否又一次被睡意温柔地抚摸着。

[laɪk] [ə; eɪ]['maɪzər] ['kaʊntɪŋ] [goʊld] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]
Like a miser counting gold , he counted the minutes that gave them to each
喜欢 一个 吝啬鬼 计数 金子 , 他 计数 这 分钟 那 给予 他们 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他像守财奴数金子一样，数着他们彼此相处的每一分钟。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
the minutes before the master she said he must obey claimed him .
这 分钟 前 这 掌握 她 说 他 必须 服从 声称 他 .

在主人宣布他必须服从之前几分钟，她就占有了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] ['mɪnɪts] ['biːɪŋ] [tikt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
He heard those minutes being ticked away by the clock in the adjoining room with
他 听到 那些 分钟 存在 勾选 离开 经过 这 钟 在 这 相邻的 房间 和
[ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [leɪd] [koʊld] [hændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
a terror that laid cold hands on his heart .
一个 恐怖 那 铺设 寒冷的 双手 在 他的 心 .

他听到隔壁房间的钟表滴答作响，时间一分一秒地流逝，恐惧像冰冷的手一样攫住了他的心脏。

[ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] !
The day must not go !
这 天 必须 不是 去 !

这一天不能过去！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli] !
It must not escape them so quickly !
它 必须 不是 逃脱 他们 所以 迅速地 !

它绝不能这么快就从他们手中溜走！

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [goʊld] [wʌn] .
Once more he put his head down beside the pale gold one .
一次 更多的 他 放 他的 头 向下 旁 这 苍白 金子 一 .

他再次把头埋在了那只浅金色的头旁边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [muːvd] .
For a long time neither moved .
为了 一个 长的 时间 两者都不 已搬 .

很长一段时间，两人都没有动。

[ðen] [ðə; ði] faint233
Then the faint233
然后 这 faint233

然后是微弱的233

[grɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['luːsnd] , [drɑːpt] [ə'weɪ] .
grip of her fingers loosened , dropped away .
紧握 的 她 手指 松动 ， 掉落 离开 .

她的手指松开了，滑落了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [steɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nʌmd] [ænd; ənd] [tens] .
But his arms stayed about her , numbed and tense .
但 他的 武器 入住 关于 她 ， 麻木 和 紧张 .

但他的双臂仍然紧紧地搂着她，麻木而僵硬。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [meɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .
She awoke and lay smiling into his eyes , but neither made attempt to speak .
她 醒来 和 躺 微笑 进入 他的 眼睛 ， 但 两者都不 制成 试图 到 说话 .

她醒来后，面带微笑地望着他，但两人都没有试图说话。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Sometimes he whispered her name .
有时 他 低声说道 她 姓名 .

他有时会轻声呼唤她的名字。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] .
Sometimes she murmured his .
有时 她 低声说道 他的 .

有时她会低声回应他。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] —
All the words that could have been spoken — all that he wanted to pour out —
全部 这 字 那 可以 有 到过 说 — 全部 那 他 通缉 到 倒 出去 —
[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] — [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
all that he felt — choked him .
全部 那 他 毛毡 — 窒息 他 .

所有他本想说出口的话——所有他想倾诉的话——所有他的感受——都让他哽咽了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [hɜːr; hər]
But the futility of trying to express it and the fear of weakening her
但 这 无用 的 尝试 到 表达 它 和 这 害怕 的 减弱 她
[held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
held him silent .
握住 他 沉默的 .

但表达这种感受是徒劳的，而且害怕让她变得更脆弱，所以他保持了沉默。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [diːpər] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
Theirs was a communion deeper than speech .
他们的 曾是 一个 圣餐 更深 比 演讲 .

他们之间的交流超越了言语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [i'ljuːminɪŋ]
It was late afternoon when she lifted her head , a sudden light illumining
它 曾是 晚的 下午 什么时候 她 抬起 她 头 ， 一个 突然 光 启发性的
[hɜːr; hər] [spent] [aɪz] .
her spent eyes .
她 花费 眼睛 .

傍晚时分，她抬起头，一道强光突然照亮了她疲惫的双眼。

“ [fræŋk] — [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] ['bɪlbɔːrd] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Frank — have they got your name on that billboard we can see from the
“ 坦率 — 有 他们 得到 你的 姓名 在 那 广告牌 我们 能 看 从 这
[frʌnt] ['wɪndoʊ] ? ”
front window ? ”
正面 窗户 ？ ”

“弗兰克——我们从前窗就能看到的那个广告牌上是不是有你的名字？”

“ [jes] , [bɪ'lʌvɪd] . ”
“ Yes , beloved . ”
“ 是的 , 心爱 . ”

“是的，亲爱的。”

“ [bɪg] ? ”
“ Big ? ”
“ 大的 ? ”

“大的？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['keɪnz] ? ”
“ Almost as big as Kane's ? ”
“ 几乎 作为 大的 作为 凯恩的 ? ”

“几乎和凯恩的一样大？ ”

“ [jes] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][maɪn] . ”
“ Yes , little lady of mine . ”
“ 是的 , 小的 女士 的 矿 . ”

“是的，我的小淑女。”

“ [fræŋk] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Frank — I want to see it .
“ 坦率 — 我 想 到 看 它 .

“弗兰克——我想看看。”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['proʊtest][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] —
” He started up with protest on his lips , but —
” 他 开始 向上 和 反对 在 他的 嘴唇 , 但 —

他嘴上带着抗议的语气，但——

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
“ Impossible ! ” formed on the nurse's before he could speak .
“ 不可能的 ! ” 形成 在 这 护士的 前 他 可以 说话 .

护士还没等他开口，就脱口而出：“不可能！ ”

“ [pliːz] , [fræŋk] ! ”
“ Please , Frank ! ”
“ 请 , 坦率 ! ”

“拜托了，弗兰克！ ”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , [dɪr] . ”
“ I'm afraid it wouldn't do , dear . ”
“ 我是 害怕的 它 不会 做 , 亲爱的 . ”

“恐怕不行，亲爱的。”

“ [ɪf] [juːd] [ræp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn] .
“ If you'd wrap me in a blanket and carry me in .
“ 如果 你会 裹 我 在 一个 毯子 和 携带 我 在 .

“如果你能用毯子把我裹起来抱进去就好了。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] . ”
Just for a second — just to see it — once . ”
只是 为了 一个 第二 — 只是 到 看 它 — 一次 . ”

就一秒钟——就看一眼——就一次。

“ ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , ” [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
“ Mrs . Moore , ” the nurse put it , “ it doesn't seem much and I'd like to
“ 太太 . 摩尔 , ” 这 护士 放 它 , “ 它 不 似乎 很多 和 ID 喜欢 到
[seɪ] - [jes] .
say ' yes .
说 - 是的 .

“摩尔太太,”护士说，“这似乎不算什么，我想说‘是的’。”

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wiːkən] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . ”
' But it would weaken you too much . ”
- 但 它 会 削弱 你 也 很多 . ”

“但这会让你变得太虚弱。”

“ [noʊ] — [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] !
“ No — no ! It wouldn't — it couldn't !
“ 不 — 不 ! 它 不会 — 它 不能 !

“不——不！不会——不可能！”

[waɪ] — [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !
Why — it's the thing I've been waiting for !
为什么 — 它是 这 事物 我已经 到过 等待 为了 !

哎呀——这正是我一直期待的东西!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] . -
It would give me new life . 234
它 会 给 我 新的 生活 . -

它会给我带来新的生命。234

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] .
I want to see his name all lighted up .
我 想 到 看 他的 姓名 全部 照明 向上 .

我想看到他的名字被灯光照亮。

[pliːz] — [pliːz] !
Please — please !
请 — 请 !

求求你了!

[dəunt] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Don't deny me just this little thing .
不 否定 我 只是 这 小的 事物 .

别连这点小事都不肯答应我。

” [fræŋk] ['mʊrz, 'mɔrz] [geɪz] [went] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] .
” Frank Moore's gaze went desperately to the nurse's .
” 坦率 摩尔 目光 去 绝望地 到 这 护士的 .

弗兰克·摩尔绝望地看向了护士。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['nɜːrvəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She stood locking and unlocking her hands , nervous uncertainty battling with
她 站立 锁定 和 解锁 她 双手 , 紧张的 不确定 战斗 和
[prə'feʃən(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
professional caution .
专业的 警告 .

她站在那里，双手不停地交叠又松开，紧张不安的情绪与职业的谨慎交织在一起。

“ [wiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grɪfɪθ] [gets] [hɪr] .
“ We'll wait until Dr . Griffith gets here .
“ 出色地 等待 直到 博士 . 格里菲斯 获得 这里 .

“我们会等到格里菲斯博士过来。”

[ɪf] [hiː; hi] [pə'mits] [ˌaɪ 'tiː] —
If he permits it —
如果 他 许可证 它 —

如果他允许的话——

” [wɪð; wɪθ] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
” With gaze fastened on her ,
” 和 目光 系紧 在 她 ,

“目光紧紧地盯着她，

[fræŋk] [muə; mɔː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Frank Moore knew that she was certain the doctor would not permit it .
坦率 摩尔 知道 那 她 曾是 肯定 这 医生 会 不是 允许 它 .

弗兰克·摩尔知道她肯定医生不会允许的。

[jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]
Yet when he came at five and the dark eyes went quickly to his with
然而 什么时候 他 来了 在 五 和 这 黑暗的 眼睛 去 迅速地 到 他的 和
[ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [pliː] ,
their anxious plea ,
他们的 焦虑的 恳求 ,

然而，当他五点钟到来时，那双深邃的眼睛迅速转向他，带着焦急的恳求，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
he stood looking down at them for a moment ,
他 站立 寻找 向下 在 他们 为了 一个 片刻 ,

他站在那里，低头看了他们一会儿。

[prə'lɔːŋd] [baɪ] ['saɪləns] — [ðen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['kwaɪət] [ə'sent] .
prolonged by silence — then bowed his head in quiet assent .
延长 经过 沉默 — 然后 鞠躬 他的 头 在 安静的 同意 .

一阵沉默之后，他低下头，默默地表示同意。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['watʃɪŋ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr] [kən'sɪdər] [waɪ] .
The man who had been watching did not stop to question or consider why .
这 男人 WHO 有 到过 观看 做过 不是 停止 到 问题 或者 考虑 为什么 .

那个一直在旁观的人并没有停下来询问或思考为什么。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪk] [waɪt] ['faɪər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvd] .
He saw only the light that like white fire came again to the eyes he loved .
他 锯 仅有的 这 光 那 喜欢 白色的 火 来了 再次 到 这 眼睛 他 喜爱 .

他只看到那如同白色火焰般再次出现在他所爱之人眼中的光芒。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [tuː; tə][hɜːrz] ,
Gathering her close , with head bent to hers ,
采集 她 关闭 , 和 头 弯曲 到 她的 ,

她被他紧紧搂在怀里，低下头看着她。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][pɑːrk] .
he carried her to the window that faced the park .
他 携带 她 到 这 窗户 那 面对 这 公园 .

他抱着她走到面向公园的窗边。

[dʌsk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] ['setld] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
Dusk with its faint blue haze of beauty had settled and through it
黄昏 和 它是 头晕的 蓝色的 阴霾 的 美丽 有 定居 和 通过 它
['glɪməd] [ðə; ði][fɜːrst]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
glimmered the first sparkle of the evening star .
闪烁 这 第一的 火花 的 这 晚上 星星 .

暮色笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾，美丽的夜空下，第一颗晚星的光芒透过薄雾闪烁。

[ə; eɪ]	['bɪldɪŋ]	[ɔːf]	[tɔːrd]	['brɔːdweɪ]	,	[mɪ'stɪriəsli]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	,	[gləud]	-	[ænd; ənd]	['driːmlaɪk]	.
A	**building**	**off**	**toward**	**Broadway**	**,**	**mysteriously**	**illuminated**	**from**	**below**	**,**	**glowed**	**moonwhite**	**and**	**dreamlike**	**.**
一个	建筑	离开	朝向	百老汇	，	神秘地	照明	从	以下	，	发光	-	和	如梦似幻	.

百老汇方向的一栋建筑，从下方神秘地亮起，散发出月光般的白色光芒，如梦似幻。

[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪt'self]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	[wɪrd]	['aʊər]	[bɪ'twiːn]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	,	[siːmd]	['skersli]	['riːəl]	.
The	**city**	**itself**	**,**	**at**	**this**	**weird**	**hour**	**between**	**day**	**and**	**night**	**,**	**seemed**	**scarcely**	**real**	**.**
这	城市	本身	，	在	这	诡异的	小时	之间	天	和	夜晚	，	似乎	几乎	真实的	.

在这个介于白天和黑夜之间的奇特时刻，这座城市本身似乎都不真实了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌʌnri'æləti]	[ʌv; əv]	[mə'tɪriəl]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[aɪz]	['sentərd]	.
But	**it**	**was**	**not**	**on**	**the**	**unreality**	**of**	**material**	**things**	**that**	**the**	**dark**	**eyes**	**centered**	**.**
但	它	曾是	不是	在	这	不真实	的	材料	事物	那	这	黑暗的	眼睛	居中	.

但那双深邃的眼睛关注的并非物质事物的虚幻本质。

['oʊvər]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[ðeɪ]	['wɔndəd]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[blæk]	['trelɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪveɪtɪd]	.
Over	**the**	**park**	**they**	**wandered**	**and**	**above**	**the**	**long**	**black**	**trellis**	**of**	**the**	**elevated**	**.**
超过	这	公园	他们	漫步	和	多于	这	长的	黑色的	棚架	的	这	升高	.

他们漫步穿过公园，来到高架的黑色长棚架上方。

[ðer; ðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	['ʃaɪnɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ɪts]	[rɪf'lektəz]	,	[ðə; ði]	[bɪg]	['twenti]	-	[fɔːr]	[ʃiːt]	:	—	-
There	**it**	**was**	**,**	**shining**	**beyond**	**its**	**reflectors**	**,**	**the**	**big**	**twenty**	**-**	**four**	**sheet**	**:**	**—**	**235**
那里	它	曾是	，	灼灼	超过	它是	反射器	，	这	大的	二十	-	四	床单	:	—	-

它就在那里，在反光罩外闪闪发光，那张巨大的二十四张的纸：—235

[kein]	['θiːətər]
Kane	**Theatre**
凯恩	剧院

凯恩剧院

45th	[striːt]
45th	**Street**
45th	街道

第45街

[bɪ'gɪnɪŋ]
beginning
开始

开始

[noʊ'vembər]	5th
November	**5th**
十一月	5th

11月5日

['ɔzwəld]	[kein]
OSWALD	**KANE**
奥斯瓦尔德	凯恩

奥斯瓦尔德·凯恩

['prez(ə)nts]
Presents
礼物

礼物

[ðə; ði]	[nuː]	['drɑːmə]
the	**New**	**Drama**
这	新的	戏剧

新剧

“	[ðə; ði]	['lɒːrəl]	[riːθ]
“	**THE**	**LAUREL**	**WREATH**
“	这	月桂树	花圈

“月桂花环

”	[baɪ]
”	**by**
”	经过

“经过

['gæstən]	-
Gaston	**Grisac**
加斯顿	-

加斯顿·格里萨克

['fiːtʃərɪŋ]
Featuring
以

特色

['fræŋklɪn]	[muə; mɔː]
FRANKLYN	**MOORE**
弗兰克林	摩尔

弗兰克林·摩尔

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dʒɔɪfl]	[saɪ]	.
She	**gave**	**a**	**little**	**joyful**	**sigh**	**.**
她	给予	一个	小的	快乐	叹	.

她轻轻地叹了口气，脸上露出喜悦的神情。

“	[fræŋk]	[dɪr]	—	[its]	['riːəl]	—	[its]	['riːəl]	!
“	**Frank**	**dear**	**—**	**it's**	**real**	**—**	**it's**	**real**	**!**
“	坦率	亲爱的	—	它是	真实的	—	它是	真实的	!

“弗兰克，亲爱的——这是真的——这是真的！”

”	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[held]	['kloʊzər]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
”	**Her**	**arms**	**held**	**closer**	**round**	**his**	**neck**	**.**
”	她	武器	握住	更近	圆形的	他的	脖子	.

她双臂更紧地环住他的脖子。

“	[aɪv]	[æskt]	[kein]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	['veɪkənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[bɑːks]	,	”	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	['faɪnəli]	.
“	**I've**	**asked**	**Kane**	**to**	**keep**	**your**	**place**	**vacant**	**in**	**the**	**stage**	**box**	**,**	**”**	**came**	**from**	**him**	**finally**	**.**
“	我已经	问	凯恩	到	保持	你的	地方	空缺	在	这	阶段	盒子	,	”	来了	从	他	最后	.

“我已经请凯恩在舞台包厢里为你保留一个空位,”他最后说道。

“	[aɪ]	['kudnt]	[ber]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eniwʌn]	[els]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	. ”
“	**I**	**couldn't**	**bear**	**to**	**have**	**anyone**	**else**	**in**	**it**	**. ”**
“	我	不能	熊	到	有	任何人	别的	在	它	. ”

“我无法忍受有其他人参与其中。”

“	[aɪl]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	—	['ruːtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	—	[dəunt]	[fər'get]	!
“	**I'll**	**be**	**with**	**you**	**—**	**rooting**	**for**	**you**	**—**	**don't**	**forget**	**!**
“	患病的	是	和	你	—	根	为了	你	—	不	忘记	!

“我会和你在一起——为你加油——别忘了！”

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .
I'll be with you — always .
患病的 是 和 你 — 总是 .

我会一直陪着你。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːrz] .
” He put his face against hers .
” 他 放 他的 脸 反对 她的 .

他将脸贴在她的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðoʊz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['gloʊɪŋ]
Through the dusk he saw only those great dark eyes with their strange glowing
通过 这 黄昏 他 锯 仅有的 那些 伟大的 黑暗的 眼睛 和 他们的 奇怪的 发光
[laɪt] .
light .
光 .

暮色中，他只能看到那双巨大的黑色眼睛，闪烁着奇异的光芒。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [speld]
He stood with her so , while she read and re - read the name that spelled
他 站立 和 她 所以 , 尽管 她 读 和 关于 - 读 这 姓名 那 拼写
[tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] ,
to her love ,
到 她 爱 ,

他就这样陪着她，看着她一遍又一遍地读着那个代表她爱人的名字。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [laɪf] .
ambition , life .
志向 , 生活 .

抱负，人生。

['sʌd(ə)nli] —
Suddenly —
突然 —

突然-

“ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] !
“ I can't leave you — I can't !
“ 我 不能 离开 你 — 我 不能 !

“我不能离开你——我不能！”

” [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] . “
” he broke down . “
” 他 打破 向下 . “

他崩溃了。

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['dɑːrlɪŋ] .
You must go on and on , darling .
你 必须 去 在 和 在 , 亲爱的 .

亲爱的，你必须坚持下去。

[rɪ'membər] , — -
Remember , — don't236
记住 , — -

记住，——不要236

[traɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] .
try to serve two masters .
尝试 到 服务 二 大师 .

试图同时侍奉两个主人。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
You will remember — won't you ?
你 将要 记住 — 惯于 你 ?

你会记得的，对吧?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
For me ?
为了 我 ?

为我?

" [ðer; ðər] [aɪz] [held] .
" Their eyes held .
" 他们的 眼睛 握住 .

他们的目光交汇在一起。

" [jes] , " [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Yes , " came from him .
" 是的 , " 来了 从 他 .

“是的,”他说道。

" [ænd; ənd] [fræŋk] — "
" And Frank — "
" 和 坦率 — "

“还有弗兰克——”

" [jes] , [maɪ] [ɪ'leɪn] — "
" Yes , my Elaine — "
" 是的 , 我的 伊莱恩 — "

“是的，我的伊莱恩——”

" [kɪs] [ˌem 'iː] . " -
" Kiss me . " 237
" 吻 我 . " -

“吻我。”237

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [keɪn] ['oʊpənɪŋ] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][fɜːrst] [naɪt] .
A KANE opening is not an ordinary first night .
一个 凯恩 开幕 是 不是 一个 普通的 第一的 夜晚 .

KANE 的首映之夜绝非寻常。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [twaɪs] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['θiətəz]
It happens , at the outside , twice a season at the two most artistic theaters
它 发生 , 在 这 外部 , 两次 一个 季节 在 这 二 最多 艺术 剧院
[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

这种情况，在纽约两家最具艺术气息的剧院，每季会发生两次。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsoʊʃəli] [æz; əz] [θiˈætrɪkli] .
It is an event as important socially as theatrically .
它 是 一个 事件 作为 重要的 社会 作为 戏剧性地 .

它既是一件具有重要社会意义的事件，也是一件具有重要戏剧意义的事件。

[wiːks] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Weeks before , the hum of it is in the air .
周 前 , 这 哼 的 它 是 在 这 空气 .

几周前，空气中就已弥漫着它的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpælpɪˌteɪts] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
The public palpitates with anticipation .
这 民众 心悸 和 预期 .

公众翘首以盼。

[wen] [ˈɔzwəld] [kein] [ˈɪmpɔːrts][ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʃiːk] ,
When Oswald Kane imports a play from Paris , it is the most chic ,
什么时候 奥斯瓦尔德 凯恩 进口 一个 玩 从 巴黎 , 它 是 这 最多 时尚 ,

当奥斯瓦尔德·凯恩从巴黎引进一部戏剧时，它就是最时髦的。

[ˌefərˈves(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ˈpærɪs][hæz; həz] [geɪzd] [əˈpɑːn] .
effervescent and gay the winking eye of Paris has gazed upon .
起泡的 和 同性恋 这 眨眼 眼睛 的 巴黎 有 凝视 之上 .

巴黎那双眨着眼睛的眼睛，注视着活力四射、欢快愉悦的景象。

[wen] [hiː; hi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [pleɪ] ,
When he produces a period play ,
什么时候 他 产 一个 时期 玩 ,

当他制作一部时代剧时，

[hiː; hi] [trʌsts] [ˈniːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] - [bʌt; bət] [ɪnˈlɪsts] [ðə; ði]
he trusts neither to his own imagination nor the costumer's but enlists the
他 信托 两者都不 到 他的 自己的 想像力 也不 这 - 但 入伍 这
[ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈekspɜːrts][ænd; ənd] [ˈdresɪz] [hɪz; ɪz][ˈprɑːdʌkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊˈdiːst]
advice of experts and dresses his product with the care of a modiste
建议 的 专家 和 连衣裙 他的 产品 和 这 关心 的 一个 女装设计师
[ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
turning out a woman of fashion .
转弯 出去 一个 女士 的 时尚 .

他既不相信自己的想象力，也不相信顾客的想象力，而是寻求专家的建议，并像时装设计师精心打造时尚女性一样为产品打扮。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæsts] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪnɪt] [pɑːrt] ,
Every member of his casts , down to the most minute part ,
每一个 成员 的 他的 演员 , 向下 到 这 最多 分钟 部分 ,

他剧组的每一位成员，甚至最细微的部件，

[ɪz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ɑːnˈsɑːmb(ə)l] [ɪˈfekt] .
is selected with an eye to ensemble effect .
是 已选 和 一个 眼睛 到 合奏 影响 .

选择时注重整体效果。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [ˌoʊvərˈdʌn] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [gleɪzd] [tuː] [smuːð] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
Sometimes the effect is overdone , a surface glazed too smooth to be startling .
有时 这 影响 是 做得太过火了 , 一个 表面 釉面 也 光滑的 到 是 令人震惊 .

有时效果过头，表面过于光滑，反而失去了惊艳之感。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ˌʌndərˈdʌn] ,
But it is never underdone ,
但 它 是 绝不 未煮熟 ,

但它绝不会做得不够好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [fɜːrst] [naɪt] [ˈɔːdiəns] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
and the New York first night audience is often hypnotized under the hand of the
和 这 新的 约克 第一的 夜晚 观众 是 经常 被催眠 在下面 这 手 的 这
[məˈdʒɪʃn] [ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmiːdiˈoʊkər] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈmæstərpiːs] .
magician into believing a mediocre piece of work an outstanding masterpiece .
魔术师 进入 相信 一个 平庸 片 的 工作 一个 杰出的 杰作 .

纽约首演之夜的观众常常被魔术师催眠，误以为一部平庸的作品是一部杰出的杰作。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ðæt] [floʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kein] [ˈθiːətər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [noʊˈvembər]
Through the audience that flowed into the Kane Theater on the night of November
通过 这 观众 那 流动 进入 这 凯恩 剧院 在 这 夜晚 的 十一月
5th ,
5th ,
5th ,

11月5日晚，涌入凯恩剧院的观众们……

[laɪk] [æn; ən] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈsentɪd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈkʌlər] ,
like an undulating stream of scented sparkling color ,
喜欢 一个 起伏的 溪流 的 香味 闪闪发光 颜色 ,

像一股波光粼粼、散发着芬芳的色彩，

[ˈdrɪftɪd] [ðæt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
drifted that murmur of eagerness which was breath of life to the famous
漂移 那 低语 的 渴望 哪个 曾是 气息 的 生活 到 这 著名的
[prəˈduːsər] .
producer .
制作人 .

那声渴望的低语飘荡开来，对这位著名制片人来说，那是生命的气息。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər]
In it he found all the satisfaction of a woman in her beauty or a painter
在 它 他 成立 全部 这 满意 的 一个 女士 在 她 美丽 或者 一个 画家
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkænvəs] .
in the eyes lifted to his canvas .
在 这 眼睛 抬起 到 他的 帆布 .

他从中获得了女人从美貌中获得的满足，或者画家从凝视画布的目光中获得的满足。

[ˈglɪtər] , [ðə; ði] [ˌɪnkənˈdesns] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ]
Glitter , the incandescence of anticipation , they were the arclights along the path
闪光 , 这 白炽 的 预期 , 他们 是 这 弧光灯 沿着 这 小路
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] .
of his greatness .
的 他的 伟大 .

闪耀的光芒，期待的炽热，它们是他通往伟大道路上的弧光。

[hiː; hi] [stʊd] in238
He stood in238
他 站立 in238

他站在238

[ðə; ði] [wɪŋz] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ɑːrˈtɪstɪk][hænd] [streiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪvi] [blæk] [her] [ðæt] [fel]
the wings , a gentle , artistic hand straying through the wavy black hair that fell
这 翅膀 , 一个 温和的 , 艺术 手 迷途 通过 这 波浪状 黑色的 头发 那 跌倒
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
across his forehead ,
穿过 他的 前额 ,

翅膀，一只温柔而富有艺术气息的手，轻轻拂过他垂在额前的黑色波浪状头发。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈoʊpənɪŋ] .
giving his attention to the final details of to - night's opening .
给予 他的 注意力 到 这 最终的 细节 的 到 - 夜晚 开幕 .

他将注意力集中在今晚开幕式的最后细节上。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['æktər]	[ə'sembld]	[hiː; hi]	[geɪv]	[iːtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[wɜːrd]	,
As	**the**	**actors**	**assembled**	**he**	**gave**	**each**	**an**	**encouraging**	**word**	**,**
作为	这	演员	组装	他	给予	每个	一个	鼓励	单词	,

演员们集合时，他分别对每个人说了鼓励的话。

[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	['stɪmjələs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[feɪθ]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[felt]	.
the	**last**	**moment**	**stimulus**	**of**	**a**	**faith**	**not**	**always**	**felt**	**.**
这	最后的	片刻	刺激	的	一个	信仰	不是	总是	毛毡	.

信仰在最后一刻的刺激，这种刺激并非总是能感受到。

[ðə; ði]	['mɪrər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[bɪ'jɑːnd]	['keɪnz]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['væntɪdʒ]
The	**mirror**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**room**	**just**	**a**	**few**	**yards**	**beyond**	**Kane's**	**point**	**of**	**vantage**
这	镜子	在	一个	敷料	-	房间	只是	一个	很少	码	超过	凯恩的	观点	的	优势

[rɪ'flektɪd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[mæsk]	-	[laɪk]	[ɪn]	[ɪts]	[ˌɪmə'bɪləti]	.
reflected	**a**	**face**	**mask**	**-**	**like**	**in**	**its**	**immobility**	**.**
反映	一个	脸	面具	-	喜欢	在	它是	不动	.

在凯恩的有利位置几码之外的更衣室里，镜子映照出一张面罩，面罩静止不动。

[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]
The	**man**	**before**	**it**	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**reflection**	**as**	**if**	**it**	**belonged**	**to**	**another**
这	男人	前	它	卫星	凝视	在	这	反射	作为	如果	它	属于	到	其他

.
.
.

对面坐着的人盯着镜子里的倒影，仿佛那倒影属于另一个人。

[ə; eɪ]	[ʃɜːrt]	['oʊpən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nek]	[ʃoʊd]	['mʌslz]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[tens]	.
A	**shirt**	**open**	**at**	**the**	**neck**	**showed**	**muscles**	**hard**	**and**	**tense**	**.**
一个	衬衫	打开	在	这	脖子	显示	肌肉	难的	和	紧张	.

敞开的衬衫领口露出结实紧绷的肌肉。

['iːv(ə)n]	[meɪk]	-	[ʌp]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['waɪd(ə)n]	[ðə; ði]	[taɪt]	[red]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
Even	**make**	**-**	**up**	**could**	**not**	**widen**	**the**	**tight**	**red**	**line**	**of**	**the**	**mouth**	**.**
甚至	制作	-	向上	可以	不是	扩大	这	紧的	红色的	线	的	这	嘴	.

即使化妆也无法掩盖嘴唇上那道紧绷的红色线条。

[ðə; ði]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dʌld]	[æz; əz]	[ɪf]	[vjuːd]	[θruː]	[ə; eɪ]	['kɜːrt(ə)n]	.
The	**eyes**	**were**	**dulled**	**as**	**if**	**viewed**	**through**	**a**	**curtain**	**.**
这	眼睛	是	迟钝	作为	如果	已查看	通过	一个	窗帘	.

他们的眼神黯淡无光，仿佛隔着一层窗帘。

[fræŋk]	[muə; mɔː]	[went]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['faɪn(ə)l]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mə'ʃiːn]	[kə'rektli]	[set]	[ɪn]
Frank	**Moore**	**went**	**through**	**his**	**final**	**preparations**	**like**	**a**	**machine**	**correctly**	**set**	**in**
坦率	摩尔	去	通过	他的	最终的	准备工作	喜欢	一个	机器	正确	放	在

['moʊʃ(ə)n]	.
motion	**.**
运动	.

弗兰克·摩尔完成最后的准备工作就像一台正确启动的机器。

[wen]	[ðə; ði]	[læst]	[tʌtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	,
When	**the**	**last**	**touch**	**had**	**been**	**given**	**,**
什么时候	这	最后的	触碰	有	到过	给定	,

当最后一次触球完成时，

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnkʌmɪŋ]	[θrɔːŋ]
he	**walked**	**to**	**the**	**door**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**surge**	**of**	**the**	**incoming**	**throng**
他	步行	到	这	门	和	听着	到	这	涌	的	这	即将到来	人群

[laɪk]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[smuːð]	[biːtʃ]	.
like	**the**	**song**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**a**	**smooth**	**beach**	**.**
喜欢	这	歌曲	的	这	海	在	一个	光滑的	海滩	.

他走到门口，听着涌入的人群发出的喧闹声，就像海浪拍打着平静的沙滩的歌声。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'beljən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Suddenly rebellion shook him .
突然 叛乱 摇晃 他 .

突然间，反叛的念头震撼了他。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ?
What right had they ?
什么 正确的 有 他们 ?

他们有什么权利?

['pleʒər] !
Pleasure !
乐趣 !

乐趣!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .
That was all they cared about .
那 曾是 全部 他们 关心 关于 .

他们只关心这个。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] !
To make of him a puppet , a thing for their amusement !
到 制作 的 他 一个 木偶 , 一个 事物 为了 他们的 娱乐 !

把他变成傀儡，变成他们取乐的玩物!

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
God , what a joke !
上帝 , 什么 一个 开玩笑 !

天哪，真是个笑话!

[ðoʊz] [laɪts] , [ðə; ði] ['tʃætər] , [ðə; ði] ['læftər] — [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɔːk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] !
Those lights , the chatter , the laughter — himself about to stalk on the stage !
那些 灯 , 这 喋喋不休 , 这 笑声 — 他自己 关于 到 茎 在 这 阶段 !

灯光、交谈声、笑声——他本人即将走上舞台!

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] [æn'tɪsəpətɔːri] [raʊnd] [ʌv; əv]
A few minutes later , as he made his entrance to an anticipatory round of
一个 很少 分钟 之后 , 作为 他 制成 他的 入口 到 一个 预期 圆形的 的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

几分钟后，当他入场时，现场响起了一片期待已久的掌声。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]
he had an insane desire to step down to the footlights and shout his
他 有 一个 疯狂的 欲望 到 步 向下 到 这 脚灯 和 喊 他的
[θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [veɪg] [ænd; ənd] [waɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
thoughts to the upturned faces that came vague and white out of the dark .
想法 到 这 翻转 面孔 那 来了 模糊的 和 白色的 出去 的 这 黑暗的 .

他疯狂地渴望走到舞台前，对着从黑暗中浮现出的模糊而苍白的面孔，大声喊出自己的想法。

[ðoʊz] [geɪ] ['siːkəz] [huː] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
Those gay seekers who were using him for an hour's diversion ,
那些 同性恋 寻求者 WHO 是 使用 他 为了 一个 小时 导流 ,

那些利用他消遣一小时的同性恋寻欢者，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['aʊər] [ment] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
why should they not know what that hour meant of anguish to him ?
为什么 应该 他们 不是 知道 什么 那 小时 意思是 的 痛苦 到 他 ?

他们为何不能体会到那一刻对他而言是多么痛苦的时刻?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [lɪft] ['oʊnli] [ɑːn] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Why should the curtain that lifted to them lift only on illusion ?
为什么 应该 这 窗帘 那 抬起 到 他们 举起 仅有的 在 错觉 ?

为什么揭开他们眼前的帷幕只能建立在幻象之上?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] ['pleʒər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [hɪz; ɪz] [peɪn] ? -
Why should their pleasure be permitted to surmount his pain ? 239
为什么 应该 他们的 乐趣 是 允许 到 超越 他的 疼痛 ? -

为什么他们的快乐可以凌驾于他的痛苦之上? 239

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ledn] ['æpəθi] .
But those in front saw only a man going through his part with leaden apathy .
但 那些 在 正面 锯 仅有的 一个 男人 去 通过 他的 部分 和 铅灰色 冷漠 .

但前面的人看到的只是一个神情呆滞、毫无生气地完成自己任务的人。

[fræŋk] [muə; mɔː] , [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ,
Frank Moore , the spontaneous ,
坦率 摩尔 , 这 自发的 ,

弗兰克·摩尔，这位自发的……

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər]
the man who with the lift of an eyebrow or the flick of a little finger
这 男人 WHO 和 这 举起 的 一个 眉 或者 这 轻弹 的 一个 小的 手指
[ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æʃ] [kʊd; kəd] ['kæri] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [muːd] ,
against a cigarette ash could carry an audience into his mood ,
反对 一个 卷烟 灰 可以 携带 一个 观众 进入 他的 情绪 ,

他只需扬起眉毛或用小指轻弹一下烟灰，就能将观众带入他的情绪之中。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
what had happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?

他到底发生了什么事?

[ə; eɪ] [stɜːr] , [ðæt] [feɪnt] [bʌt; bət] ['ægənaɪzɪŋ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [sent] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [ʌp]
A stir , that faint but agonizing presage of dissatisfaction , sent its warning up
一个 搅拌 , 那 头晕的 但 痛苦的 预示 的 不满 , 发送 它是 警告 向上
[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
and over the footlights .
和 超过 这 脚灯 .

一阵骚动，那微弱却令人痛苦的不满预兆，将它的警告传递到了舞台灯光之上。

[muə; mɔː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Moore felt it with the rest but it quickened neither fear nor blood in his
摩尔 毛毡 它 和 这 休息 但 它 加速 两者都不 害怕 也不 血 在 他的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

摩尔和其他人一样感受到了这种感觉，但这既没有让他感到恐惧，也没有让他热血沸腾。

['oʊnli] [grɪm] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] .
Only grim resentment and dull indifference .
仅有的 严峻 怨恨 和 乏味的 漠不关心 .

只有深深的怨恨和冷漠。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
He could not shake them off .
他 可以 不是 摇 他们 离开 .

他摆脱不了他们。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
He didn't care .
他 没有 关心 .

他不在乎。

[ˌbækˈsteɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ˈɔzwəld] [kein] [ɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk]

Backstage the sensitive fingers of Oswald Kane on the pulse of his public

后台 这 敏感的 手指 的 奥斯瓦尔德 凯恩 在 这 脉冲 的 他的 民众

[ˈtrembld] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] ,

trembled for the sum ,

颤抖 为了 这 和 ，

在后台，奥斯瓦尔德·凯恩敏锐地感知着公众的脉搏，他的手指因这笔款项而颤抖。

[ˈɔːlweɪz] [ɪˈnɔːrməs] , [ðæt] [wʊd] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] .

always enormous , that would sink with the swaying ship of the production .

总是 巨大的 ， 那 会 下沉 和 这 摇晃 船 的 这 生产 .

总是那么庞大，会随着制作过程中摇晃的船只一起沉没。

[æz; əz][ðə; ði][ækt] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [fiːt] [peɪst] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] ,

As the act drew to its close his restless feet paced the boards ,

作为 这 行为 画 到 它是 关闭 他的 不安 脚 踱步 这 板 ，

演出临近尾声时，他焦躁不安的双脚在舞台上踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [druː] [təˈɡeðər] .

his black brows drew together .

他的 黑色的 眉毛 画 一起 .

他浓黑的眉毛紧紧地皱了起来。

[jet] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][muə; mɔː] [keɪm] [ɔːf] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ʃoʊd] [noʊ][æŋˈzaɪəti] .

Yet when the curtain fell and Moore came off , the manager showed no anxiety .

然而 什么时候 这 窗帘 跌倒 和 摩尔 来了 离开 ， 这 经理 显示 不 焦虑 .

然而，当帷幕落下，摩尔下台时，经理却丝毫没有表现出焦虑。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈæktər] , [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He approached the actor , gently taking his arm .

他 接近 这 演员 ， 轻轻地 采取 他的 手臂 .

他走近那位演员，轻轻地挽住他的胳膊。

[muə; mɔː] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdeizidli] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Moore looked up a trifle dazedly as if not quite sure where he was .

摩尔 看起来 向上 一个 琐事 茫然地 作为 如果 不是 相当 当然 在哪里 他 曾是 .

摩尔有些茫然地抬起头，似乎不太确定自己身在何处。

“ [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [sed] .

“ Wish I could do something for you , old man ! ” was all the other man said .

“ 希望 我 可以 做 某物 为了 你 ， 老的 男人 ！ ” 曾是 全部 这 其他 男人 说 .

“真希望我能帮上您的忙，老头！”另一个人只说了这么一句。

“ [ˈrɑːt(ə)n] , [ˈwɔznt] [aɪ] ?

“ Rotten , wasn't I ?

“ 烂 ， 不是 我 ？

“我真是个烂人，对吧？”

” [muə; mɔː] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] .

” Moore answered with a tight smile .

” 摩尔 回答 和 一个 紧的 微笑 .

摩尔勉强挤出一个笑容回答道。

[kein] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Kane said nothing .

凯恩 说 没有什么 .

凯恩一言不发。

“ [duː][maɪ] [best] [ðɪs] [ækt] , ” [muə; mɔː] [ˈsʌplɪmentɪd] .

“ Do my best this act , ” Moore supplemented .

“ 做 我的 最好的 这 行为 ， ” 摩尔 补充 .

“我会尽我所能演好这个角色，”摩尔补充道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ?
“ Shall I telephone and find out how things are ?
“ 将 我 电话 和 寻找 出去 如何 事物 是 ?

“我该打电话问问情况吗？”

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”
You might like to know . ”
你 可能 喜欢 到 知道 . ”

你或许想知道。

“ [noʊ] — [dəunt] — [dəunt] !
“ No — don't — don't !
“ 不 — 不 — 不 !

“不——不要——不要！”

[aɪ] ['kudnt] — [stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't — stand it !
我 不能 — 站立 它 !

我受不了了！

” [hɪz; ɪz] [streɪnd] [aɪz] [kloʊzd] .
” His strained eyes closed .
” 他的 紧张 眼睛 关闭 .

他疲惫的双眼闭上了。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He went quickly into his dressing - room and banged the door .
他 去 迅速地 进入 他的 敷料 - 房间 和 砰的一声 这 门 .

他迅速走进更衣室，砰地一声关上了门。

[kein] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['hezɪtənt] , [ðen] ['hɜːrid] out240
Kane stood for a second , hesitant , then hurried out240
凯恩 站立 为了 一个 第二 , 犹豫不决 , 然后 慌忙 out240

凯恩犹豫了一下，愣了一下，然后匆匆走了出去。240

[tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ðæt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
to the elevator that mounted to his studio at the top of the building .
到 这 电梯 那 安装 到 他的 工作室 在 这 顶部 的 这 建筑 .

他乘电梯前往位于大楼顶层的工作室。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ['krɪtɪks] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪptɪk] [ri'maːks] , [kən'sɜːrvətɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
In the lobby critics exchanged a few cryptic remarks , conservatively trying to
在 这 大厅 评论家 交换 一个 很少 神秘的 评论 , 保守地 尝试 到
[wɪð'hoʊld] [snæp]['dʒʌdʒmənt] .
withhold snap judgment .
扣压 折断 判断 .

在大厅里，批评人士们交换了一些含糊不清的评论，谨慎地试图避免仓促下结论。

[bʌt; bət] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] , [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [kein] .
But frankly puzzled , they asked each other what was the matter with Kane .
但 坦率地说 困惑 , 他们 问 每个 其他 什么 曾是 这 事情 和 凯恩 .

但他们都感到困惑，互相询问凯恩到底出了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [æn; ən]['æktər] [laɪk] ['fræŋklɪn] [muə; mɔː][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
He was permitting an actor like Franklyn Moore to walk through his part
他 曾是 允许 一个 演员 喜欢 弗兰克林 摩尔 到 走 通过 他的 部分
[laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .
like an automaton .
喜欢 一个 自动机 .

他允许像弗兰克林·摩尔这样的演员像机器人一样完成他的角色。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ['daːkənd] .
The auditorium darkened .
这 礼堂 变暗 .

礼堂里一片漆黑。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['lɪftɪd] [ɑːn][ækt][iː] .
The curtain lifted on Act II .
这 窗帘 抬起 在 行为 二 .

第二幕拉开了帷幕。

[muə; mɔː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
Moore made his entrance .
摩尔 制成 他的 入口 .

摩尔出场了。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , ['ruːθləsli] ['træmplɪŋ] ['ʌndər] ['aɪərn] [huːf] [frendz] , ['fæməli] , [waɪf] ,
He played a statesman , ruthlessly trampling under iron hoof friends , family , wife ,
他 玩 一个 政治家 ， 无情地 践踏 在下面 铁 蹄 朋友们 ， 家庭 ， 妻子 ，

他扮演着政治家的角色，无情地践踏朋友、家人、妻子，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
to reach the pinnacle of his ambition .
到 抵达 这 巅峰 的 他的 志向 .

达到他雄心壮志的巅峰。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪərn] .
But up to that moment he had not been iron .
但 向上 到 那 片刻 他 有 不是 到过 铁 .

但在此之前，他并非铁石心肠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʊd(ə)n] .
He had been wooden .
他 有 到过 木制的 .

他一直很木讷。

[nɑːt] ['ruːθləs] [fɔːrs] [bʌt; bət] [nʌmd] ['sʌfərɪŋ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Not ruthless force but numbed suffering marked his gestures , the intonation of
不是 无情 力量 但 麻木 痛苦 标记 他的 手势 ， 这 语调 的
[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
his deep voice .
他的 深的 嗓音 .

他的举止和低沉的嗓音中流露出的不是残暴的武力，而是麻木的痛苦。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz][hænd] [streɪd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['wɪrinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn]
More than once his hand strayed with desperate weariness to his thick brown
更多的 比 一次 他的 手 迷路了 和 绝望的 疲劳 到 他的 厚的 棕色的
[her] .
hair .
头发 .

他的手不止一次因极度的疲惫而下意识地抚摸着他浓密的棕色头发。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ɪn] [taɪm] .
He managed to catch the gesture in time .
他 管理 到 抓住 这 手势 在 时间 .

他及时捕捉到了这个动作。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ɪt'self] [æz; əz] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
But even halted midway , it marked itself as strangely out of character .
但 甚至 停止 中途 ， 它 标记 本身 作为 奇怪的 出去 的 特点 .

但即便中途停止，它也显得与自身性格格格不入。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['eksɪt] [kein] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

As he came off at his first exit Kane was in his path , pacing up and down .

作为 他 来了 离开 在 他的 第一的 出口 凯恩 曾是 在 他的 小路 , 踱步 向上 和 向下 .

当他从第一个出口下场时，凯恩挡在了他的去路，来回踱步。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['æktɚz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

Once more he took the actor's arm , but this time his voice shook .

一次 更多的 他 采取 这 演员的 手臂 , 但 这 时间 他的 嗓音 摇晃 .

他再次挽住演员的胳膊，但这次他的声音颤抖了。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [oʊld][mæn] ?

“ Do you want to go home , old man ?

“ 做 你 想 到 去 家 , 老的 男人 ?

“老头，你想回家吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [step] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ?

Shall I step out now and explain ?

将 我 步 出去 现在 和 解释 ?

我现在要出去解释一下吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . ”

We can ring down the curtain . ”

我们 能 戒指 向下 这 窗帘 . ”

我们可以拉下窗帘了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] - [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ['eniweɪ] .

“ You mean I've flivved the whole thing , anyway .

“ 你 意思是 我已经 - 这 所有的 事物 , 反正 .

“你的意思是，反正我已经把整件事都搞砸了。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ][ɑːn] . ”

You mean there's no use going on . ”

你 意思是 有 不 使用 去 在 . ”

你的意思是说，这样做毫无意义吗?

“ [noʊ] !

“ No !

“ 不 !

“不！

” [kein] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [´trebliŋli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sterɪŋ] , ['empti] [aɪz] .

” Kane pulled down the hands that tremblingly covered the staring , empty eyes .

” 凯恩 拉 向下 这 双手 那 颤抖地 涵盖 这 凝视 , 空的 眼睛 .

凯恩拉下了那双颤抖着捂住空洞双眼的双手。

“ [noʊ] — [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

“ No — don't say that .

“ 不 — 不 说 那 .

“不——别这么说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

But it was too much to ask of you .

但 它 曾是 也 很多 到 问 的 你 .

但这对于你来说要求太高了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] . ”

I had no right . ”

我 有 不 正确的 . ”

我没有权利这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第13/17页

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“ You — you weren't the only one who asked it of me .

“ 你 — 你 不是 这 仅有的 一 WHO 问 它 的 我 .

“你——你不是唯一一个向我提出这个要求的人。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I'm going through with it , I tell you !

我是 去 通过 和 它 , 我 告诉 你 !

我一定会这么做，我跟你说！

[aɪ] — [aɪl] [get][ðem; ðəm] [jet] . ” -

I — I'll get them yet . ” 241

我 — 患病的 得到 他们 然而 . ” -

我——我还会拿到它们的。”241

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

A shout of laughter came from the auditorium .

一个 喊 的 笑声 来了 从 这 礼堂 .

礼堂里传来一阵哄笑声。

[kein] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ə; eɪ] [saɪ] .

Kane could not control a sigh .

凯恩 可以 不是 控制 一个 叹 .

凯恩忍不住叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pleɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n]

It was relief after the murmuring quiet that had marked the play's reception

它 曾是 宽慰 后 这 淙淙 安静的 那 有 标记 这 戏剧的 接待

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

from the first .

从 这 第一的 .

从一开始，这部剧的反响就十分冷清，而现在观众们终于松了一口气。

[muə; mɔː] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [glæns] .

Moore looked up with a quick , comprehending glance .

摩尔 看起来 向上 和 一个 快的 , 理解 瞥一眼 .

摩尔抬起头，迅速而透彻地看了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .

He had flivved the production .

他 有 - 这 生产 .

他曾参与制作。

['feɪljər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [hɪz; ɪz][ə'loʊn] !

Failure was upon his shoulders — his alone !

失败 曾是 之上 他的 肩膀 — 他的 独自的 !

失败完全是他一个人的责任！

[hiː; hi] [skwerd] [ðem; ðəm] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

He squared them determinedly .

他 平方 他们 坚定地 .

他坚定地将它们对折。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kjuː] .

He waited attentively for his cue .

他 等待 认真地 为了 他的 提示 .

他全神贯注地等待着自己的信号。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈgen] ,
When he walked on the stage again ,
什么时候 他 步行 在 这 阶段 再次 ,

当他再次走上舞台时，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [veɪg] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈkævərn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
he looked out upon the vague faces in that crowded cavern at his feet and
他 看起来 出去 之上 这 模糊的 面孔 在 那 挤 洞穴 在 他的 脚 和
[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈtrævld] [tuː; tə][æn; ən] [ˈempti] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][bɑːks] .
then his gaze traveled to an empty chair in the stage box .
然后 他的 目光 旅行 到 一个 空的 椅子 在 这 阶段 盒子 .

他望着脚下拥挤的洞穴里模糊的面孔，然后目光移向舞台包厢里的一把空椅子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]
It rested there an instant and gradually something was woven into the
它 休息 那里 一个 立即的 和 逐步地 某物 曾是 编织 进入 这
[moʊv] [ˈvelvɪt] .
mauve velvet .
淡紫色 天鹅绒 .

它在那里停留了片刻，然后渐渐地，一些东西被织进了淡紫色的天鹅绒里。

[ˈfɪlmi] [ænd; ənd] [gɔːz] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [æt; ət][fɜːrst][noʊ][fɔːrm] .
Filmy and gauze - like as a cloud across the sun , it took at first no form .
电影 和 纱布 - 喜欢 作为 一个 云 穿过 这 太阳 , 它 采取 在 第一的 不 形式 .

它像太阳上的云朵一样薄如蝉翼，起初没有形成任何形状。

[ˈoʊnli] [waɪt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] .
Only white and gentle and indefinite .
仅有的 白色的 和 温和的 和 不定 .

只有白色、温柔和不确定。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gaʊn] ,
But even before it floated into the folds of a woman's gown ,
但 甚至 前 它 漂浮 进入 这 折叠 的 一个 女性的 袍 ,

但即便在它飘入女人的裙摆之前，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ˈɪntuː]
he knew that above it two dark eyes were sending the flame of inspiration into
他 知道 那 多于 它 二 黑暗的 眼睛 是 发送 这 火焰 的 灵感 进入
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他知道，在他上方，两只深邃的眼睛正将灵感的火焰注入他的眼中。

[ə; eɪ] [ˈsɪlki] [blɑːnd] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm]
a silky blond head was bent forward with the light of love gleaming from
一个 丝滑 金发 头 曾是 弯曲 向前 和 这 光 的 爱 闪闪发光 从
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一头柔顺的金发向前倾着，上面闪耀着爱的光芒。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The lips were slightly parted as if to call to him .
这 嘴唇 是 轻微地 分手了 作为 如果 到 称呼 到 他 .

她的嘴唇微微张开，仿佛在呼唤他。

[əˈgenst] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ˈrestɪd] [trænsˈpærənt] [hændz] , [ˈredi] [tuː; tə] [lɪft] [ɪn] [əˈplɔːz] .
Against the rail of the box rested transparent hands , ready to lift in applause .
反对 这 轨 的 这 盒子 休息 透明的 双手 , 准备好 到 举起 在 掌声 .

透明的手倚靠在箱子的栏杆上，随时准备举起鼓掌。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['iːgər]	,	[soʊ]	[ɪn'tent]	,
She	**was**	**so**	**eager**	**,**	**so**	**intent**	**,**
她	曾是	所以	渴望的	,	所以	意图	,

她如此热情，如此专注，

[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[ɜːrdʒ]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
so	**full**	**of**	**faith**	**and**	**urge**	**and**	**hope**	**that**	**he**	**did**	**not**	**realize**	**his**	**imagination**
所以	满的	的	信仰	和	敦促	和	希望	那	他	做过	不是	意识到	他的	想像力

[hæd; həd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	.
had	**put**	**her**	**there**	**.**
有	放	她	那里	.

他满怀信念、渴望和希望，以至于没有意识到是自己的想象把她放在那里的。

[ðoʊz]	['ʌðər]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	[tuː]	.
Those	**other**	**men**	**and**	**women**	**must**	**see**	**her**	**,**	**too**	**.**
那些	其他	男人	和	女性	必须	看	她	,	也	.

其他那些男男女女也必须看到她。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	['ɑːnwərd]	[hæd; həd]
They	**must**	**know**	**now**	**that**	**the**	**one**	**he**	**needed**	**to**	**help**	**him**	**onward**	**had**
他们	必须	知道	现在	那	这	一	他	需要	到	帮助	他	向前	有

[kʌm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[niːd]	.
come	**because**	**of**	**that**	**need**	**.**
来	因为	的	那	需要	.

他们现在一定明白，那个帮助他继续前进的人正是因为这个需要而来的。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[went]	[ʌp]	.
His	**head**	**went**	**up**	**.**
他的	头	去	向上	.

他抬起了头。

[ə; eɪ]	[laɪt]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
A	**light**	**lifted**	**the**	**curtain**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
一个	光	抬起	这	窗帘	的	他的	眼睛	.

一道光芒揭开了他眼前的面纱。

[ə; eɪ]	[lɪv; laɪv]	[lʊk]	['luːsnd]	[ðə; ði]	['tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
A	**live**	**look**	**loosened**	**the**	**tension**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
一个	居住	看	松动	这	紧张	的	他的	嘴	.

一个生动的眼神放松了他紧绷的嘴唇。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	[swept]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]
He	**turned**	**toward**	**the**	**leading**	**woman**	**and**	**again**	**his**	**glance**	**swept**	**the**	**audience**
他	转向	朝向	这	领导	女士	和	再次	他的	瞥一眼	扫荡	这	观众

.
:
.

他转向女主角，目光再次扫过观众席。

['sʌmθɪŋ]	[ɪ'lektrɪk]	[pæst]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	.
Something	**electric**	**passed**	**over**	**them**	**.**
某物	电的	通过了	超过	他们	.

一股电流穿过他们。

['fræŋklɪn]	[muə; mɔː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[laɪf]	.
Franklyn	**Moore**	**had**	**come**	**to**	**life**	**.**
弗兰克林	摩尔	有	来	到	生活	.

弗兰克林·摩尔仿佛活了过来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æktɪŋ]	[naʊ]	.
He	**was**	**acting**	**now**	**.**
他	曾是	表演	现在	.

他现在是在行动。

[noʊ] , [nɑːt] ['æktɪŋ] !
No , not acting !
不 , 不是 表演 !

不，不是演戏!

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [diːp] voice242
For as his deep voice242
为了 作为 他的 深的 voice242

因为他那低沉的声音242

[ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'vɔɪst] [kɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
responded to the unvoiced call which had come to him ,
回应 到 这 未发声的 称呼 哪个 有 来 到 他 ,

他回应了内心那无声的召唤，

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
it swept that waiting throng across the footlights .
它 扫荡 那 等待 人群 穿过 这 脚灯 .

它席卷了等候的人群，将他们带入了舞台灯光之下。

[nɑːt][ɪ'luːʒ(ə)n][bʌt; bət] [ri'æləti] [meɪd] [ðem; ðəm] [muːv] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːmə] .
Not illusion but reality made them move forward with the drama .
不是 错觉 但 现实 制成 他们 移动 向前 和 这 戏剧 .

促使他们继续推进这部剧的，不是幻觉，而是现实。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [æn; ən]['æktər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
To them he was no longer an actor playing a part .
到 他们 他 曾是 不 更长 一个 演员 玩耍 一个 部分 .

在他们眼中，他不再是一个扮演角色的演员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [riːθ] [frʌm; frəm]
He was a man living in anguish because in tearing the laurel wreath from
他 曾是 一个 男人 活的 在 痛苦 因为 在 撕裂 这 月桂树 花圈 从
[ə'nʌðɝz] [braʊ] ,
another's brow ,
另一个的 眉头 ,

他是一个生活在痛苦中的人，因为他从别人的额头上扯下了桂冠。

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .
he had torn down his own happiness .
他 有 撕裂 向下 他的 自己的 幸福 .

他亲手摧毁了自己的幸福。

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt]
The wife he loved had turned to the man from whom he had snatched
这 妻子 他 喜爱 有 转向 到 这 男人 从 谁 他 有 抢夺
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他深爱的妻子已经倒向了那个被他夺走妻子的男人。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ɪf] [aɪ]
" Of what use is the applause of the multitude , " he pleaded , " if I
" 的 什么 使用 是 这 掌声 的 这 民众 , " 他 恳求 , " 如果 我
[mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ] ?
must lose you ?
必须 失去 你 ?

“如果我注定要失去你，那么众人的掌声又有什么用呢？”他恳求道。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ðæt] [væst] ['ɔːdiəns] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” And as he spoke the words only a few in that vast audience saw his eyes
” 和 作为 他 辐 这 字 仅有的 一个 很少 在 那 广阔的 观众 锯 他的 眼睛
['fæsn] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][bɑːks] .
fasten on an empty chair in the stage box .
系 在 一个 空的 椅子 在 这 阶段 盒子 .

“当他说话的时候，在场众多的观众中只有少数人注意到他的目光紧紧盯着舞台包厢里的一把空椅子。”

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ʃoʊn] .
The dark eyes that met his shone .
这 黑暗的 眼睛 那 遇见 他的 闪耀 .

对视的那双深邃的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hændz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn] [ə'plɔːz] .
The shadowy hands came together in applause .
这 阴暗的 双手 来了 一起 在 掌声 .

那双隐没在阴影中的手合拢在一起，鼓掌。

[ðə; ði] [waɪt] [θroʊt] [pʌlst] .
The white throat pulsed .
这 白色的 喉 脉冲 .

白色的喉咙微微颤动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'laɪv] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['veɪgnəs] .
She was so alive in all her vagueness .
她 曾是 所以 活 在 全部 她 模糊性 .

她的一切都那么模糊不清，却又如此鲜活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv]
She was sending out to him what he had always known she would give
她 曾是 发送 出去 到 他 什么 他 有 总是 已知 她 会 给
[hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ,
him when the moment came ,
他 什么时候 这 片刻 来了 ,

她向他传递着他一直都知道会在那一刻到来时给予他的东西。

[ðə; ði][spɑːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lækt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [liːp] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]
the spark she had said she lacked , the power of love to leap the chasm of
这 火花 她 有 说 她 缺乏 , 这 力量 的 爱 到 飞跃 这 深渊 的
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
uncertainty ,
不确定 ,

她曾说自己缺乏的那种火花，那种跨越不确定性鸿沟的爱的力量，

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
to know the heights of achievement .
到 知道 这 高度 的 成就 .

了解成就的巅峰。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] “ [ɪ'leɪn] !
His lips formed “ Elaine !
他的 嘴唇 形成 “ 伊莱恩 !

他的嘴唇翕动着，“伊莱恩！”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
” He waited for the applause to die down .
” 他 等待 为了 这 掌声 到 死 向下 .

他等着掌声渐渐平息。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðæt] [bɑːks] ,
Then with the man's eyes still on that box ,
然后 和 这 男人的 眼睛 仍然 在 那 盒子 ,

然后，男人的目光仍然停留在那个盒子上，

[ðə; ði]['æktər] [krɔːst] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .
the actor crossed the stage to the woman he had lost .
这 演员 交叉 这 阶段 到 这 女士 他 有 丢失的 .
演员走到他失去的那个女人身边。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ]['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
“ I ask you only not to leave me !
“ 我 问 你 仅有的 不是 到 离开 我 !
我只求你不要离开我!

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !
现在不要!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
Give me the chance to share with you the success that has robbed me of
给 我 这 机会 到 分享 和 你 这 成功 那 有 被抢劫 我 的
— ['evriθɪŋ] .
— everything .
— 一切 .
请给我一个机会，与你分享这份夺走我一切的成功。

[wʌn] [tʃæns] !
One chance !
一 机会 !
只有一次机会!

[dʒʌst][wʌn] !
Just one !
只是 一 !
就一个!

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” And as she told him it was too late to ask anything of her
” 和 作为 她 讲述 他 它 曾是 也 晚的 到 问 任何事物 的 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
and the door shut behind her ,
和 这 门 关闭 在后面 她 ,
“当她告诉他一切都太迟了，再向她提任何要求时，门在她身后关上了。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]
he lifted his two arms and his voice broke with the tragedy of the
他 抬起 他的 二 武器 和 他的 嗓音 打破 和 这 悲剧 的 这
[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tɛnərz] [ɪn] “ [ɪl] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] ” [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : — -
immortal tenor's in “ Il Pagliacci ” as he cried out : — 243
不朽 男高音的 在 “ il 丑角 ” 作为 他 哭 出去 : — -
他举起双臂，声音嘶哑，如同歌剧《丑角》中那位不朽男高音的悲怆之声，他喊道：——243

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .
“ I am at the top — and I am alone .
“ 我 是 在 这 顶部 — 和 我 是 独自的 .
“我站在顶峰——但我孤身一人。”

” ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ðə; ði]['brɑːvoʊz] [ræŋ] [aʊt] .
” Even before the curtain fell the bravos rang out .
” 甚至 前 这 窗帘 跌倒 这 太棒了! 响铃 出去 .
“幕布还没落下，欢呼声就响了起来。”

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
The force of them was deafening .
这 力量 的 他们 曾是 震耳欲聋 .
他们的气势震耳欲聋。

[ðæt] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
That drawing aside of the curtain of his soul ,
那 绘画 旁边 的 这 窗帘 的 他的 灵魂 ，

他灵魂的帷幕缓缓拉开，

[ðæt] ['sʌd(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [mɔːr]
that sudden springing to life of the fire of genius had an effect more
那 突然 弹簧 到 生活 的 这 火 的 天才 有 一个 影响 更多的
[daɪ'næmɪk][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [sək'ses] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
dynamic than would have been an easy success from the very beginning .
动态的 比 会 有 到过 一个 简单的 成功 从 这 非常 开始 .

天才之火的突然迸发所产生的效果，比一开始就轻松取得成功更具活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] [blæst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['saɪlənt] [wɜːrld] .
It was like a clarion blast across a silent world .
它 曾是 喜欢 一个 号角 爆炸 穿过 一个 沉默的 世界 .

它如同响彻寂静世界的一声嘹亮号角。

[ˌaɪ 'tiː] ['gælvənaɪzd] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
It galvanized the sullen crowd to action .
它 镀锌 这 忧郁 人群 到 行动 .

它激励了原本闷闷不乐的人群采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] .
It carried them out of their seats .
它 携带 他们 出去 的 他们的 座位 .

它把他们都从座位上震了起来。

[θruː] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][muə; mɔː][dɪd]
Through the din and the repeated rise and fall of the curtain Moore did
通过 这 din 和 这 重复 上升 和 落下 的 这 窗帘 摩尔 做过
[nɑːt] [muːv] .
not move .
不是 移动 .

在喧闹声和窗帘反复升降声中，摩尔一动不动。

[ðeɪ] ['klæməd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] .
They clamored for a speech .
他们 喧闹 为了 一个 演讲 .

他们强烈要求发表演讲。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɪn'sɪstənt] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [rɪ'meɪnd]
But like insistent children they shouted his name , and as the curtain remained
但 喜欢 坚持 孩子们 他们 喊叫 他的 姓名 , 和 作为 这 窗帘 剩余
['lɪftɪd] , [hiː; hi] [stept] [ˌdaʊn'steɪdʒ] .
lifted , he stepped downstage .
抬起 , 他 步 舞台下方 .

但他们像执拗的孩子一样喊着他的名字，幕布仍然拉着，他走下舞台。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] — [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]
“ There's nothing I can say — the credit for this is not mine — It belongs to
“ 有 没有什么 我 能 说 — 这 信用 为了 这 是 不是 矿 — 它 属于 到
[wʌn] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] .
one — ” his voice halted .
一 — ” 他的 嗓音 停止 .

“我无话可说——这功劳不属于我——它属于一个人——”他的声音戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .
It broke .
它 打破 .

它坏了。

[hiː; hi] [stept] [bæk] .
He stepped back .
他 步 后退 .

他后退了一步。

[kən'struːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['mænɪdʒər] , [ðeɪ] [kɔːld]
Construing his few words as a tribute to his illustrious manager , they called
构造 他的 很少 字 作为 一个 贡 到 他的 杰出 经理 , 他们 称为
[fɔːr; fər] [kein] — [kɔːld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
for Kane — called and waited .
为了 凯恩 — 称为 和 等待 .

他们将凯恩的几句话解读为对他杰出经纪人的致敬，于是他们呼叫凯恩——呼叫并等待。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
He did not come .
他 做过 不是 来 .

他没来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ['skɜːriːd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
From the wings members of the cast scurried in search of him .
从 这 翅膀 成员 的 这 投掷 匆匆跑过 在 搜索 的 他 .

演员们从后台匆匆忙忙地寻找他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ɔzwəld] [kein] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
It was not like Oswald Kane on a first night to be far from the
它 曾是 不是 喜欢 奥斯瓦尔德 凯恩 在 一个 第一的 夜晚 到 是 远的 从 这
['fʊtlaɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ækt] .
footlights at the curtain of the big act .
脚灯 在 这 窗帘 的 这 大的 行为 .

奥斯瓦尔德·凯恩的首演之夜，他可不像是会远离舞台聚光灯，在大戏落幕时站在聚光灯下的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['æftər] [eɪt] [ɔːr] [ten] [kɔːlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [spiːtʃ]
He was always close at hand , after eight or ten calls , for a gracious speech
他 曾是 总是 关闭 在 手 , 后 八 或者 十 呼叫 , 为了 一个 亲切 演讲
[ʌv; əv] [θæŋks] .
of thanks .
的 谢谢 .

通常在接到八到十个电话后，他都会及时赶到，发表一番热情洋溢的感谢讲话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
But to - night he could not be found .
但 到 - 夜晚 他 可以 不是 是 成立 .

但今晚却找不到他。

[ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['kɔːlbɔi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .
They sent a callboy to his studio .
他们 发送 一个 男妓 到 他的 工作室 .

他们派了个男妓到他的工作室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
He was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] .
He had evidently left the theater .
他 有 显然 左边 这 剧院 .

他显然已经离开了剧院。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['mʊrz, 'mɔrz] ['ɜːrli] ['feɪljər] ,
Discouraged by Moore's early failure ,
灰心 经过 摩尔 早期的 失败 ,

因摩尔早期的失败而感到沮丧，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
he had apparently given up all possible hope of the ultimate overwhelming
他 有 显然 给定 向上 全部 可能的 希望 的 这 最终的 压倒
['traɪʌmf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
triumph that was his .
胜利 那 曾是 他的 .

他显然已经放弃了最终取得压倒性胜利的所有希望。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪd] ['faɪnəli] ['æftər] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər]
The curtain descended finally after announcement had been made that the manager
这 窗帘 下降 最后 后 公告 有 到过 制成 那 这 经理
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] . -
could not be located . 244
可以 不是 是 位于 . -

在宣布找不到经理之后，帷幕终于落下。244

[kiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst] ['efərt] , [muə; mɔː] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ækt] .
Keyed to his topmost effort , Moore changed for the last act .
按键 到 他的 最顶层 努力 , 摩尔 已更改 为了 这 最后的 行为 .

为了延续上一季的巅峰表现，摩尔在最后一幕中做出了改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] !
He had come through !
他 有 来 通过 !

他成功了！

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər] [ðæt] .
He had scored — nothing could alter that .
他 有 得分 — 没有什么 可以 改变 那 .

他进球了——这一点无法改变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
And she had made him do it .
和 她 有 制成 他 做 它 .

而且是她逼他这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sək'ses] !
It was her success !
它 曾是 她 成功 !

这是她的成功！

[hɪz; ɪz][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] !
His Elaine's !
他的 伊莱恩的 !

他的伊莱恩！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [hɜːr; hər] .
He had not failed her .
他 有 不是 失败的 她 .

他没有让她失望。

[tuː] ['mæstərz] !
Two masters !
二 大师 !

两位大师！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɜːrv] ['oʊnli][wʌn] .
She had said he must serve only one .
她 有 说 他 必须 服务 仅有的 一 .

她曾说过他只能侍奉一个人。

[hæd; həd][hiː; hi] ?
Had he ?
有 他 ?

是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ?
And if so was it not she , his beloved , whom he had served ?
和 如果 所以 曾是 它 不是 她 , 他的 心爱 , 谁 他 有 服务 ?

如果真是如此，那他所侍奉的难道不是他心爱的她吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
He was on the stage , with that swift glance toward her place ,
他 曾是 在 这 阶段 , 和 那 迅速 瞥一眼 朝向 她 地方 ,

他站在台上，目光迅速地瞥向她所在的位置。

[ðæt] [prer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
that prayer to a filmy figure of his imagination .
那 祷告 到 一个 电影 数字 的 他的 想像力 .

那份向他想象中虚幻人物的祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] .
And yet not quite .
和 然而 不是 相当 .

但又不完全是。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !
More than his imagination — his spirit !
更多的 比 他的 想像力 — 他的 精神 !

不仅仅是他的想象力——而是他的精神!

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn] , [wʊd] [biː; bi][wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
They two were one , would be one for all time .
他们 二 是 一 , 会 是 一 为了 全部 时间 .

他们二人本是一体，永远都是一体。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .
He knew that now .
他 知道 那 现在 .

他现在明白了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] .
With the same fire of inspiration he went through the final scenes .
和 这 相同的 火 的 灵感 他 去 通过 这 最终的 场景 .

他怀着同样的创作热情完成了最后几场戏的拍摄。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] — [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .
For her he played his part — to her he spoke his lines .
为了 她 他 玩 他的 部分 — 到 她 他 辐 他的 线条 .

他为她扮演了自己的角色——他为她念出了自己的台词。

“ [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ You've come back to me !
“ 你已经 来 后退 到 我 !

你回到我身边了!

” [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['entərd] .
” he cried as the door opened and the wife of the play entered .
” 他 哭 作为 这 门 打开 和 这 妻子 的 这 玩 进入 .

“门开了，剧中的妻子走了进来，他喊道。”

" [juːv] [kʌm] [bæk] .
" You've come back .
" 你已经 来 后退 .

“你回来了。”

[aɪ] ['hævnt] [lɔːst] [juː; jʊ] , [dɪr] .
I haven't lost you , dear .
我 还没有 丢失的 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我没有失去你。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['siːznd] [nuː] ['jɔːkə] [ri'spɔndid] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
" And a vast throng of seasoned New Yorkers responded , unashamed of their
" 和 一个 广阔的 人群 的 经验丰富的 新的 约克人 回应 , 毫不羞愧 的 他们的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“一大群经验丰富的纽约人做出了回应，毫不掩饰自己的情绪。”

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The play was done .
这 玩 曾是 完毕 .

演出结束了。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] ['klætər] [ʌv; əv][hɑːt][hændz] [daɪd] [ə'weɪ] [fræŋk] [muə; mɔː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,
As the last clatter of hot hands died away Frank Moore covered with quick ,
作为 这 最后的 哒 的 热的 双手 死亡 离开 坦率 摩尔 涵盖 和 快的 ,

随着最后一声热手碰撞声渐渐消失，弗兰克·摩尔身上沾满了速效的……

[prɪ'sɪpɪteɪt] [steps] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
precipitate steps the short space to his dressing - room .
沉淀 步骤 这 短的 空间 到 他的 敷料 - 房间 .

他迅速迈开脚步，穿过狭小的空间，来到他的更衣室。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'laɪt] .
His eyes were still lifted and alight .
他的 眼睛 是 仍然 抬起 和 点燃 .

他的眼睛依然高高抬起，炯炯有神。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə'nʌðər] [hænd] ['kʌvərd]
He caught hold of the door knob and as he did so , another hand covered
他 捕捉 抓住 的 这 门 旋钮 和 作为 他 做过 所以 , 其他 手 涵盖
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他抓住了门把手，就在这时，另一只手盖住了他的手。

" [fræŋk] —
" Frank —
" 坦率 —

“坦率-

" ['ɔzwəld] [kein] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Oswald Kane was standing beside him .
" 奥斯瓦尔德 凯恩 曾是 常设 旁 他 .

奥斯瓦尔德·凯恩就站在他旁边。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ! " [keɪm] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
" I put it over ! " came swiftly from the actor and with a breath of
" 我 放 它 超过 ! " 来了 迅速地 从 这 演员 和 和 一个 气息 的
[traɪ'ʌmfənt] [rɪ'liːf] .
triumphant relief .
凯 宽慰 .

“我成功了！”这位演员迅速说道，并长舒了一口气，一副胜利的喜悦。

“ [aɪ] [noʊ] ! ”
“ I know ! ”
“ 我 知道 ! ”

“我知道！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ But I wasn't the one who did it .
“ 但 我 不是 这 一 WHO 做过 它 .

“但我不是凶手。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] ! ”
She did ! ”
她 做过 ! ”

她做到了！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] ! ” -
“ I know that , too ! ” 245
“ 我 知道 那 , 也 ! ” -

“我也知道！ ”245

“ [juː; jʊ] — ? ”
“ You — ? ”
“ 你 — ? ”

“你-？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
“ I was there with her . ”
“ 我 曾是 那里 和 她 . ”

“我当时和她在一起。”

“ [juː; jʊ] — ?
“ You — ?
“ 你 — ?

“你-？

” [fræŋk] [muə; mɔː] [rɪ'piːtɪd] .
” Frank Moore repeated .
” 坦率 摩尔 重复 .

弗兰克·摩尔重复道。

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ When I saw you were winning out , I felt she ought to know .
“ 什么时候 我 锯 你 是 获胜 出去 , 我 毛毡 她 应该 到 知道 .

“当我看到你占上风时，我觉得她应该知道。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . ”
I went over to tell her . ”
我 去 超过 到 告诉 她 . ”

我过去告诉她了。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ?
“ You saw her ?
“ 你 锯 她 ?

你看到她了吗?

[juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
You talked to her ? ”
你 谈话 到 她 ? ”

你跟她谈过了?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She knew all about it .
她 知道 全部 关于 它 .

她对此了如指掌。

[fræŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] !
Frank — if you could have seen her joy !
坦率 — 如果 你 可以 有 已见 她 喜悦 !

弗兰克——如果你能看到她当时的喜悦就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
It was like a light from heaven .
它 曾是 喜欢 一个 光 从 天堂 .

它就像一道来自天堂的光芒。

” [muə; mɔː] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
” Moore pushed past him .
” 摩尔 推动 过去的 他 .

摩尔从他身边推了过去。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”
“ I'll go to her — I'll see it now ! ”
“ 患病的 去 到 她 — 患病的 看 它 现在 ! ”

“我这就去看看她！”

“ [fræŋk] — [weɪt] !
“ Frank — wait !
“ 坦率 — 等待 !

“弗兰克——等等！”

” [ðə; ði]['æktər] [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪki] , [di'teinɪŋ] [hænd] .
” The actor paused under the shaky , detaining hand .
” 这 演员 暂停 在下面 这 摇晃 , 拘留 手 .

“演员在那只颤抖的、束缚着他的手下停了下来。”

“ [fræŋk] — [nɑːt] [jet] !
“ Frank — not yet !
“ 坦率 — 不是 然而 !

“弗兰克——还没呢！”

” [fræŋk] [muə; mɔː] [lʊkt] [ʌp] ['dʌmli] .
” Frank Moore looked up dumbly .
” 坦率 摩尔 看起来 向上 默默地 .

弗兰克·摩尔呆呆地抬起头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , ” [kein] [went] [ɑːn] .
“ You will see a smile on her lips , ” Kane went on .
“ 你 将要 看 一个 微笑 在 她 嘴唇 , ” 凯恩 去 在 .

“你会看到她嘴角露出微笑,”凯恩继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — ['ɔːlweɪz] .
“ It will be there — always .
“ 它 将要 是 那里 — 总是 .

它将一直都在那里。

” [ðə; ði][mæn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['saɪlənt] .
” The man who heard him stood silent .
” 这 男人 WHO 听到 他 站立 沉默的 .

听到他说话的人沉默不语。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
One would have said no change had occurred .
一 会 有 说 不 改变 有 发生 .

人们可能会说，没有任何变化发生。

[ðen] ['veri] [loʊ] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] : —
Then very low , he brought out : —
然后 非常 低的 , 他 带来 出去 : —

然后，他低声说道：——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ? ”
“ Are you telling me — ? ”
“ 是 你 讲述 我 — ? ”

“你是说——？”

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Yes , my boy .
“ 是的 , 我的 男生 .

“是的，我的孩子。”

” ['kwaɪətli] [ðə; ði][hænd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
” Quietly the hand dropped away from the door .
” 悄悄 这 手 掉落 离开 从 这 门 .

那只手悄无声息地从门上滑落。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒər] .
He stood looking up into the sympathetic face of the great manager .
他 站立 寻找 向上 进入 这 交感神经 脸 的 这 伟大的 经理 .

他站在那里，仰望着这位伟大经理充满同情的脸庞。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['ʃʌflɪŋ] [steps] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'mæntld] ['bɔrdz] [ðæt] [feɪst]
Then with slow , shuffling steps , he went back to the dismantled boards that faced
然后 和 慢的 , 洗牌 步骤 , 他 去 后退 到 这 拆卸 板 那 面对
[ðə; ði][dɑːrk] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
the dark auditorium .
这 黑暗的 礼堂 .

然后，他迈着缓慢的拖沓步伐，回到了面向黑暗礼堂的拆卸木板旁。

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] ['sægɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [bent] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
With shoulders sagging and head bent he stood for a moment .
和 肩膀 下垂 和 头 弯曲 他 站立 为了 一个 片刻 .

他双肩下垂，低着头，站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['steɪdʒhænd] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [piːs] [ʌv; əv] ['siːnəri] ,
And then a stagehand , moving the last piece of scenery ,
和 然后 一个 舞台工作人员 , 移动 这 最后的 片 的 风景 ,

然后，一名舞台工作人员正在搬动最后一块布景。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
saw him lift his arms and stretch them out to an empty chair in the
锯 他 举起 他的 武器 和 拉紧 他们 出去 到 一个 空的 椅子 在 这
[steɪdʒ][bɑːks] . -
stage box . 247
阶段 盒子 . -

看到他抬起双臂，伸向舞台包厢里的一把空椅子。247

[ˌʌp'steɪdʒ]
UPSTAGE
抢戏

舞台后方

['kɑːmədi]
COMEDY
喜剧

喜剧

[laɪk] ['bjuːti] , ['kʌlər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .
Like beauty , color is in the eye of the beholder .
喜欢 美丽 , 颜色 是 在 这 眼睛 的 这 旁观者 .

就像美一样，色彩也是因人而异的。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lʊks] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] , [waɪt] [ɪz] — [wel] , [greɪ] .
To one who looks through shadows , white is — well , gray .
到 一 WHO 看起来 通过 阴影 , 白色的 是 — 出色地 , 灰色的 .

对于透过阴影观察世界的人来说，白色——嗯，就是灰色。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ruː'let] — [ruːʒ] [et] [nwɑːr] .
To the uninitiated , a chorus is like a game of roulette — rouge et noir .
到 这 新手 , 一个 合唱 是 喜欢 一个 游戏 的 轮盘赌 — 胭脂 等 黑色电影 .

对于不熟悉的人来说，合唱就像玩轮盘赌——红与黑。

[jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪps] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪt] . -
Yet even to play that game , some of the chips must be white . 249
然而 甚至 到 玩 那 游戏 , 一些 的 这 芯片 必须 是 白色的 . -

然而，即便要玩这个游戏，也必须有一些筹码是白色的。249

[ˌʌp'steɪdʒ]
UPSTAGE
抢戏

舞台后方

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [maɪ] [diːɑ] [bɔɪ] ,
" AND I said to him : ' My deah boy ,
" 和 我 说 到 他 : - 我的 德阿 男生 ,

“我对他说：‘我亲爱的孩子，

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [waɪf] !
don't talk to me as if I were your wife !
不 讲话 到 我 作为 如果 我 是 你的 妻子 !

别用对待你妻子的语气跟我说话！

[ænd; ənd][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [twɪn] [sɪks][ɪn] [taʊn] .
And don't imagine you're the only twin six in town .
和 不 想象 你是 这 仅有的 双 六 在 镇 .

别以为你是镇上唯一的双胞胎六号。

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
' And we settled it right then and there .
- 和 我们 定居 它 正确的 然后 和 那里 .

“我们当场就解决了这个问题。”

" [ðə; ði] [fʊl] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .
" The full pouting lips broadened into a reminiscent smile .
" 这 满的 撅嘴 嘴唇 扩大 进入 一个 令人怀念的 微笑 .

“饱满的嘴唇微微嘟起，露出了充满回忆的微笑。”

[ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] ['dɪmpld] .
The pink and white cheeks dimpled .
这 粉色的 和 白色的 脸颊 凹陷的 .

粉白相间的脸颊上出现了酒窝。

[mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['mælərd] , ['æksent][ɑːn][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] ,
Miss Mariette Mallard , accent on the last syllable ,
错过 玛丽埃特 凫 , 口音 在 这 最后的 音节 ,

玛丽埃特·马拉德小姐，重音在最后一个音节上，

[leɪd][hɜːr; hər] [trʌmp] [kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪsənər] [huːz] [blæk]
laid her trump card on the table for the benefit of her listener whose black
铺设 她 王牌 卡片 在 这 桌子 为了 这 益处 的 她 听众 谁 黑色的
[aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ɪntrəst] .
eyes sparkled with gratifying interest .
眼睛 闪闪发光 和 可喜 兴趣 .

为了让听众了解真相，她亮出了自己的王牌，听众的黑眼睛里闪烁着满意的兴趣。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] —
“ And then he went out and bought me a big —
“ 和 然后 他 去 出去 和 买 我 一个 大的 —

“然后他就出去给我买了一个大——”

” [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] “ [bɪg] ” [wʌz; wəz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
” Just what the “ big ” was remained a question ,
” 只是 什么 这 “ 大的 ” 曾是 剩余 一个 问题 ,

“究竟什么是‘大事’，仍然是个疑问。”

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['hɔːltɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd]
for Miss Mariette halted as a girl slid into the chair next to hers and
为了 错过 玛丽埃特 停止 作为 一个 女孩 滑行 进入 这 椅子 下一个 到 她的 和
[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dʌst] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
stretched out a hand to dust a film of powder from the face of her
拉伸 出去 一个 手 到 灰尘 一个 电影 的 粉末 从 这 脸 的 她
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

玛丽埃特小姐正要开口，一个女孩滑到她旁边的椅子上，伸出手拂去镜子上薄薄的一层粉末。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'sɔːrtmənt] , [ðoʊz] ['mɪrɝz] , [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
They formed a queer assortment , those mirrors , all shapes and sizes ,
他们 形成 一个 酷儿 品种 , 那些 镜子 , 全部 形状 和 尺寸 ,

这些镜子形状各异，大小不一，组成了一幅奇特的景象。

[prɔpt] [ə'genst] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪk]
propped against both sides of the rack that ran down the center of the long make
支撑 反对 两个都 侧面 的 这 架子 那 跑 向下 这 中心 的 这 长的 制作
- [ʌp] ['teɪbl] .
- up table .
- 向上 桌子 .

靠在长长的化妆台中央架子的两侧。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ə; eɪ]['waɪər] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['dʌsti] [waɪt] [wɑːʃt] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
Above them , on a wire stretching from one dusty white washed wall to the
多于 他们 , 在 一个 金属丝 伸展 从 一 尘土飞扬 白色的 洗过 墙 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

在他们上方，一根电线从一面布满灰尘的白色墙壁延伸到另一面墙壁，

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [rɪ'flektər] .
was suspended a row of electric lights in a tin reflector .
曾是 暂停 一个 排 的 电的 灯 在 一个 锡 反射器 .

一排电灯悬挂在一个锡制反光罩内。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [dʌmpt] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] , [wɜːr; wər][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][mɑː'skɑːˌroʊ] ,
Before them , dumped hodge - podge , were boxes of rouge and mascaro ,
前 他们 , 丢弃 霍奇 - 杂物 , 是 盒子 的 胭脂 和 睫毛膏 ,
['ræbəts] - [fiːt] , [pʌfs] [ænd; ənd] ['aɪbraʊ] ['brʌʃɪz] .
rabbits ' feet , puffs and eyebrow brushes .
兔子 - 脚 , 泡芙 和 眉 刷子 .

在他们面前，杂乱地堆放着各种东西，包括腮红和睫毛膏的盒子、兔脚、粉扑和眉刷。

[ˈɪntuː][ðem; ðəm] [geɪzd] [æz; əz] [ˈmeni] [taɪps] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

Into them gazed as many types as there are flowers of the field ,

进入 他们 凝视 作为 许多 类型 作为 那里 是 花朵 的 这 场地 ,

它们映入眼帘的种类，如同田野里盛开的鲜花一般繁多。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tuː] [treɪts] [ɪn] [ˈkɑːmən] , — [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈslendər] [æz; əz] [bɜːrtʃ] [triːz] ,

with just two traits in common , — all were slender as birch trees ,

和 只是 二 特征 在 常见的 , — 全部 是 苗条 作为 桦木 树木 ,

它们只有两个共同特征——都像白桦树一样纤细。

[ɔːl] [jʌŋ] [æz; əz] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [əˈpɪrd] .

all young as Eve before the serpent appeared .

全部 年轻的 作为 前夕 前 这 蛇 出现 .

她们都像蛇出现之前的夏娃一样年轻。

[ɪkˈsept] [ðæt] [tuː; tə][moʊst][ðə; ði][ˈæp(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [fərˈbɪdn] [fruːt] .

Except that to most the apple was no longer forbidden fruit .

除了 那 到 最多 这 苹果 曾是 不 更长 禁止 水果 .

但对大多数人来说，苹果不再是禁果了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn] various250

At the moment there were some sixteen in various250

在 这 片刻 那里 是 一些 十六 在 various250

目前大约有十六个在不同的250个

[ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] , [ˈlɑːrdʒli] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

stages of preparing for the costume , largely imagination ,

阶段 的 准备 为了 这 戏服 , 很大程度上 想像力 ,

服装准备的各个阶段，主要依靠想象力。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ˈkɔːrəs] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [wɔːr] [ɪn] [siːn] [aɪ][ʌv; əv] “ [gʊd] [naɪt] [kæp] .

which the prettiest chorus on Broadway wore in Scene I of “ Good Night Cap .

哪个 这 最漂亮的 合唱 在 百老汇 穿着 在 场景 我 的 “ 好的 夜晚 帽 .

在《晚安》第一幕中，百老汇最漂亮的合唱团成员都穿着这件衣服。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [meɪˈlɑːnʒɪz] [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [ˈgɜːrli] [ʃoʊz] ,

” It was one of those musical mélanges commonly known as girlie shows ,

” 它 曾是 一 的 那些 音乐 混血 通常 已知 作为 女孩 演出 ,

“那是一场通常被称为‘女子表演’的音乐大杂烩，

[ænd; ənd] [ˈædvərtaɪzd] [ɪn] [red] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊstər][æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈbjuːtiːz] [ɔːl] [ˈʌndər]

and advertised in red splashes of poster as “ A Bevy of Beauties All under

和 广告 在 红色的 水花 的 海报 作为 “ 一个 一群 的 美女 全部 在下面

[ˈtwenti] .

Twenty .

二十 .

并以醒目的红色海报宣传“一群二十岁以下的美女”。

” [ɪts] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [fɪld] [iːtʃ] [ˈsiːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd]

” Its prescription is filled each season with merely a change of lights and

” 它是 处方 是 已填 每个 季节 和 仅仅 一个 改变 的 灯 和

[ˈtræpɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈpredəsesər] .

trappings to distinguish it from its predecessor .

服饰 到 区分 它 从 它是 前任 .

“它的配方每个季节都只是改变灯光和装饰，以区别于前一季。

[ðə; ði] [blʌdz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈpeɪtrənaɪz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [brɪŋz]

The bloods of New York patronize the Summer Garden with a loyalty that brings

这 血 的 新的 约克 惠顾 这 夏天 花园 和 一个 忠诚 那 带来

[ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

them back at least once a week .

他们 后退 在 至少 一次 一个 星期 .

纽约的血统使人们对夏日花园餐厅忠心耿耿，每周至少光顾一次。

[ðə; ði][wʌn] ['θiːətər] [ɪn] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['frætəˌnaɪziz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
The one theater in town it is in which the chorus fraternizes with the audience ,
这 一 剧院 在 镇 它 是 在 哪个 这 合唱 联谊 和 这 观众 ,

这是城里唯一一家合唱团成员会与观众互动交流的剧院。

['trɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌnweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] [tuː; tə] [trɪl] [ðer; ðər] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [lʌv] ['ditiz] ['ɪntuː]
tripping down a runway into the aisles to trill their syncopated love ditties into
绊倒 向下 一个 跑道 进入 这 过道 到 颤音 他们的 切分音 爱 小调 进入
[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['membər] ,
the ears of selected members ,
这 耳朵 的 已选 成员 ,

他们沿着跑道走到过道里，对着选定的成员们唱起节奏欢快的爱情小调。

[ɔːr] ['swɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɑːn] [roʊps] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ber] [niːz] ['perələsli] [nɪr] [bɔːld] ['hedz] .
or swinging overhead on ropes of roses , bare knees perilously near bald heads .
或者 摇摆 开销 在 绳索 的 玫瑰 , 裸 膝盖 危险地 靠近 秃 头部 .

或者荡着玫瑰花绳，光着的膝盖危险地靠近秃顶。

['baɪərz] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ,
Buyers , politicians , traveling salesmen ,
买家 , 政治家 , 旅行 推销员 ,

买家、政客、旅行推销员

['maɪnərz][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər]['taɪərd] ['bɪznəs] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['betər] [hævz] [ɔːl]
miners and perfectly proper tired business men with their smiling better halves all
矿工 和 完美 恰当的 疲劳的 商业 男人 和 他们的 微笑 更好的 一半 全部
['entər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]
enter the place with a twinkle of anticipation and come out humming a
进入 这 地方 和 一个 闪烁 的 预期 和 来 出去 哼唱 一个
['medli] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [tjuːnz] .
medley of haunting tunes .
混合曲 的 令人难忘 曲调 .

矿工和衣着得体、疲惫不堪的商人，带着他们面带微笑的另一半，都带着期待的神情走进这个地方，出来时哼着一首首令人难忘的曲调。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] , [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] ,
On the night in question , one of early March ,
在 这 夜晚 在 问题 , 一 的 早期的 行进 ,

事发当晚是三月初的某个晚上，

[mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['mælɑːrdz] [və'luːmɪnəs] ['moʊlskɪn] [ræp] [wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Miss Mariette Mallard's voluminous moleskin wrap was draped over the back of
错过 玛丽埃特 野鸭的 大量的 鼹鼠皮 裹 曾是 垂坠的 超过 这 后退 的
[hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] ['ʃɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
her chair and she pulled it round her with a pretty baby shiver as she
她 椅子 和 她 拉 它 圆形的 她 和 一个 漂亮的 婴儿 颤抖 作为 她
[skænd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
scanned the girl who had just come in .
扫描 这 女孩 WHO 有 只是 来 在 .

玛丽埃特·马拉德小姐那件厚重的鼹鼠皮披肩搭在椅背上，她一边打量着刚进来的女孩，一边轻轻地把它裹在身上，像个小婴儿一样打了个寒颤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [wʌn] .
Then she winked at the black - eyed one .
然后 她 眨眼 在 这 黑色的 - 眼睛 一 .

然后她朝那个黑眼睛的人眨了眨眼。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [fə'getiŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] , “ [haʊ] [ɪz] ['mɑːməz]
“ Well , ” she observed , forgetting to go on with her story , “ how is mamma's
“ 出色地 , ” 她 观察到 , 遗忘 到 去 在 和 她 故事 , “ 如何 是 妈妈的
['spɑːrklər][tuː; tə] - [naɪt] ?
sparkler to - night ?
烟花 到 - 夜晚 ?

“嗯,”她说道，忘记继续讲她的故事，“妈妈今晚的烟花怎么样了？”

” [ðə; ði][gɜːrl][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ,
” The girl bit her lip ,
” 这 女孩 少量 她 唇 ,

女孩咬着嘴唇，

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [flæʃt] ['ʌndər] [mɪs]
then turned with a grin that was not in her eyes and flashed under Miss
然后 转向 和 一个 咧嘴笑 那 曾是 不是 在 她 眼睛 和 闪光灯 在下面 错过
- ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] .
Mariette's little nose the hand that had dusted the mirror .
- 小的 鼻子 这 手 那 有 掸去灰尘 这 镜子 .

然后她转过身，脸上带着一丝笑容（虽然笑容并不在眼中），在玛丽埃特小姐的小鼻子底下闪了一下擦过镜子的手。

[ɑːn][ɪts] third251
On its third251
在 它是 third251

在其第三个251

['fɪŋgər] [bliŋkt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [breθ] ['teɪkɪŋ] .
finger blinked a diamond , the size and brilliance of which was breath taking .
手指 眨眼 一个 钻石 , 这 尺寸 和 辉煌 的 哪个 曾是 气息 采取 .

手指上闪过一颗钻石，其大小和光芒令人叹为观止。

[mɪs] ['mælərd] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [wʌn] .
Miss Mallard promptly turned her attention to the black - eyed one .
错过 凫 及时 转向 她 注意力 到 这 黑色的 - 眼睛 一 .

玛拉德小姐立刻把注意力转向了那个黑眼睛的人。

“ ['greɪsi] [diːɑ] ,
“ Gracie deah ,
“ 格雷西 德阿 ,

“格雷西·德亚，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] [laɪk] [ðæt] — ['wʊdnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
suppose you had a block of ice like that — wouldn't you try to make your
认为 你 有 一个 堵塞 的 冰 喜欢 那 — 不会 你 尝试 到 制作 你的
[kloʊðz] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
clothes live up to it ?
衣服 居住 向上 到 它 ?

假设你有一块像这样的冰块——你难道不想让你的衣服也配得上它吗？

” [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [wʌn] ['gɪgld] : “ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˌʌp'steɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ]
” The black - eyed one giggled : “ And I wouldn't be so upstage about it until I
” 这 黑色的 - 眼睛 一 咯咯地笑 : “ 和 我 不会 是 所以 抢戏 关于 它 直到 我
[dɪd] .
did .
做过 .

黑眼圈的那个人咯咯地笑着说：“在我做到之前，我不会如此抢风头。”

” [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
” The object of their amusement set her teeth and turned back to the
” 这 目的 的 他们的 娱乐 放 她 牙齿 和 转向 后退 到 这
['mɪrər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] :
mirror , addressing the reflection :
镜子 , 解决 这 反射 :

“他们取乐的对象咬紧牙关，转过身对着镜子，对着镜子里的自己说道：

“ [aɪ] [peɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] .
“ I pay cash for my clothes .
“ 我 支付 现金 为了 我的 衣服 .

我的衣服都是用现金买的。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] .
That's more than some people can say .
那就是 更多的 比 一些 人们 能 说 .

这比有些人能说的要多得多。

” [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [wʌn] ['gɪgld] [ə'gen] .
” The black - eyed one giggled again .
” 这 黑色的 - 眼睛 一 咯咯地笑 再次 .

“那个黑眼睛的又咯咯地笑了起来。”

“ [ðeɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['swiːtli] .
“ They look it , ” she murmured sweetly .
“ 他们 看 它 , ” 她 低声说道 甜蜜地 .

“他们看起来确实像,”她温柔地低语道。

[mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [mɔːr] ['sækərɪn] .
Miss Mariette indulged in a smile still more saccharine .
错过 玛丽埃特 沉溺其中 在 一个 微笑 仍然 更多的 糖精 .

玛丽埃特小姐露出了更加甜腻的笑容。

“ [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [diːɑ] .
“ They look as if you paid nothing for them , my deah .
“ 他们 看 作为 如果 你 有薪酬的 没有什么 为了 他们 , 我的 德阿 .

“它们看起来像是你没花一分钱就买到的，我的朋友。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [kæʃ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Take my advice and pay cash to get rid of them .
拿 我的 建议 和 支付 现金 到 得到 摆脱 的 他们 .

听我的劝告，用现金把它们处理掉。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dis'misiŋ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [peɪl]
” She gave a dismissing flourish of her small hand and patted her pale
” 她 给予 一个 解雇 繁荣 的 她 小的 手 和 轻拍 她 苍白
[blɑːnd] ['rɪŋlɪts] .
blonde ringlets .
金发 环状物 .

她不屑地挥了挥小手，拍了拍她浅金色的卷发。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [gɜːrl][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [baɪz] [hɜːr; hər][hæts][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['bɔrəuz]
The chorus girl of to - day buys her hats on Fifth Avenue and borrows
这 合唱 女孩 的 到 - 天 购买 她 帽子 在 第五 大街 和 借款
[hɜːr; hər] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['θɜːroʊfer] .
her manner from the same thoroughfare .
她 方式 从 这 相同的 通道 .

如今的歌舞女郎在第五大道购买帽子，举止也借鉴了这条街的风格。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] [ə; eɪ] [liːd] [ə'weits] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]
She never forgets that a lead awaits her if she's clever enough to look and
她 绝不 忘记了 那 一个 带领 等待 她 如果 她是 聪明的 足够的 到 看 和
[ækt][ðə; ði][pɑːrt] .
act the part .
行为 这 部分 .

她始终铭记，只要她足够聪明，外形和举止都符合角色要求，就一定能获得领导机会。

[nɑːt] [ðæt] [mɪs] ['mælərd] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Not that Miss Mallard had any ambitions in that direction .
不是 那 错过 凫 有 任何 抱负 在 那 方向 .

当然，马勒德小姐并没有这方面的野心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][kjuːt][ænd; ənd] ['kʌdli] [ænd; ənd][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
She was content to be cute and cuddly and first on the left in the front
她 曾是 内容 到 是 可爱的 和 可爱的 和 第一的 在 这 左边 在 这 正面
[roʊ] .
row .
排 .

她很满足于可爱讨喜的样子，以及坐在前排左边第一个的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊlskɪn] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [kɔːld]
But she did try to live up to the moleskin cloak and the car that called
但 她 做过 尝试 到 居住 向上 到 这 鼹鼠皮 披风 和 这 车 那 称为
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [naɪt] .
for her every night .
为了 她 每一个 夜晚 .

但她努力让自己配得上那件鼹鼠皮斗篷和那辆每晚召唤她的汽车。

['oʊnli][æt; ət] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts][dɪd] ['sekənd] ['ævənuː] [skrætʃ] [θruː] [fɪfθ] .
Only at unguarded moments did Second Avenue scratch through Fifth .
仅有的 在 无人看守 时刻 做过 第二 大街 划痕 通过 第五 .

只有在毫无防备的时候，第二大道才会与第五大道擦肩而过。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [diːɑ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'klu:did] ,
“ You don't know how to manage him , my deah , ” she concluded ,
“ 你 不 知道 如何 到 管理 他 , 我的 德阿 , ” 她 结束 ,

“你根本不懂怎么管教他，亲爱的，”她总结道。

['beɪbi] [bluː] [aɪz] ['fa:sənd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt] [stoʊn] . -
baby blue eyes fastened on the radiant stone . 252
婴儿 蓝色的 眼睛 系紧 在 这 辐射状 石头 . -

一双湛蓝的眼睛紧紧盯着那颗璀璨的宝石。252

[ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] ['oʊpənd] , [ðen] [ʃʌt] [taɪt] .
The girl's lips opened , then shut tight .
这 女孩们 嘴唇 打开 , 然后 关闭 紧的 .

女孩的嘴唇张开，然后紧紧地闭上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv]
She had told them where the ring came from — and they didn't believe
她 有 讲述 他们 在哪里 这 戒指 来了 从 — 和 他们 没有 相信
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她告诉了他们戒指的来历——但他们不相信她。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ʃi:d] [kraɪ] ,
Besides , if she tried to answer them she'd cry ,
除了 , 如果 她 尝试 到 回答 他们 棚 哭 ,

此外，如果她试图回答他们，她会哭的。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ðem; ðəm] [siː] [hɜːr; hər] [duː] [ðæt] !
and she'd die rather than let them see her do that !
和 棚 死 相当 比 让 他们 看 她 做 那 !

她宁愿死也不愿让他们看到她那样做！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ˌmætɪ'neɪz] [ə; eɪ]
It was the same struggle she went through every night and two matinées a
它 曾是 这 相同的 斗争 她 去 通过 每一个 夜晚 和 二 午场 一个
[wiːk] — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [brə'vɑːdoʊ] ,
week — sometimes with bravado ,
星期 — 有时 和 虚张声势 ,

她每晚以及每周两场午场演出都要经历同样的挣扎——有时她会装出一副勇敢的样子。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] ['saɪləns] .
more often in choking silence .
更多的 经常 在 窒息 沉默 .

更多时候是在令人窒息的沉默中。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] , [ðoʊz] [tuː] ,
Somehow they made her ashamed , those two ,
不知何故 他们 制成 她 羞愧 , 那些 二 ,

不知为何，那两个人让她感到羞愧。

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [stɪl] [hʌŋ] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] .
that for her the apple still hung high on the tree .
那 为了 她 这 苹果 仍然 悬挂 高的 在 这 树 .

对她来说，那颗苹果仍然高高地挂在树上。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [soʊ] [mʌtʃ]
If they wanted to think some man had given her the diamond , so much
如果 他们 通缉 到 思考 一些 男人 有 给定 她 这 钻石 , 所以 很多
[ðə; ði] ['betər] !
the better !
这 更好的 !

如果他们愿意认为这颗钻石是某个男人送给她的，那就再好不过了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːm] ['pɑːpjələr] — [les] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
It would make her seem popular — less a little fool !
它 会 制作 她 似乎 受欢迎的 — 较少的 一个 小的 傻子 !

这会让她显得很受欢迎——而不是像个小傻瓜！

[ʃiː; ʃi] [daʊnd] [ðə; ði] [terz] [baɪ] ['vɪgərəs] ['moʊʃ(ə)n] . . . .
She downed the tears by vigorous motion . . . .
她 倒下 这 眼泪 经过 蓬勃 运动 . . . .

她用力地将眼泪咽了下去……

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiːl] [sent] [hɜːr; hər] [tʃer] ['spɪnɪŋ] — [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ]
She sprang up — a kick of her heel sent her chair spinning — and ripping
她 弹簧 向上 — 一个 踢 的 她 脚跟 发送 她 椅子 旋转 — 和 撕裂
['oʊpən] [hɜːr; hər] [wʌn] - [piːs] [sɜːrdʒ] [dres] ,
open her one - piece serge dress ,
打开 她 一 - 片 哔叽 裙子 ,

她猛地站起身——脚后跟一蹬，椅子就转了起来——然后一把撕开了身上的连体斜纹布连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn] ['ʌlstər] [ænd; ənd]
she tossed it on the hook in the wall where hung a plain brown ulster and
她 抛掷 它 在 这 钩 在 这 墙 在哪里 悬挂 一个 清楚的 棕色的 阿尔斯特 和
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [siːl] ['tɜːrbən] — ['æli] [kæt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
imitation seal turban — alley cat caught in the rain ,
模仿 海豹 头巾 — 胡同 猫 捕捉 在 这 雨 ,

她把它扔到墙上的钩子上，钩子上挂着一只普通的棕色阿尔斯特羊毛和仿海豹皮头巾——一只被雨淋湿的流浪猫

[mɪs]	[ˌmɛriː'ɛt]	[hæd; həd]	['krɪsənd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Miss	**Mariette**	**had**	**christened**	**it**	**.**
错过	玛丽埃特	有	受洗	它	.

玛丽埃特小姐为它命名。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['ɡrɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	,	[pʊld]	[ðə; ði]	[tʃer]	[bæk]	['ɪntuː]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[slæʃt]	[ɑːn]	[meɪk]	- [ʌp]	.
Then	**she**	**gritted**	**her**	**teeth**	**,**	**pulled**	**the**	**chair**	**back**	**into**	**place**	**and**	**slashed**	**on**	**make**	**- up**	**.**
然后	她	磨碎的	她	牙齿	,	拉	这	椅子	后退	进入	地方	和	削减	在	制作	- 向上	.

然后她咬紧牙关，把椅子拉回原位，匆匆化了妆。

['sæli]	[mək'mæn]	,	['lɪstɪd]	[ɪn]	['kɔːrəs]	['æn(ə)lz]	[æz; əz]	['zɑːrɑː,'dzɑː-]	[meɪ]	,
Sallie	**MacMahon**	**,**	**listed**	**in**	**chorus**	**annals**	**as**	**Zara**	**May**	**,**
萨莉	麦克马洪	,	列出	在	合唱	志	作为	Zara	可能	,

萨莉·麦克马洪，在合唱团名录中被列为扎拉·梅，

[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	['merɪtɪd]	[ðə; ði]	['splæʃɪŋ]	[ə'naʊnsmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[red]	['pəʊstəz]	.
was	**one**	**of**	**those**	**who**	**merited**	**the**	**splashing**	**announcement**	**of**	**the**	**red**	**posters**	**.**
曾是	一	的	那些	WHO	值得	这	溅起水花	公告	的	这	红色的	海报	.

他是值得张贴红色海报隆重宣布的人之一。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	['mɜːrmeɪd]	[her]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['ɡlɪs(ə)n]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	;
Perhaps	**it**	**was**	**her**	**long**	**mermaid**	**hair**	**with**	**its**	**glisten**	**of**	**sunset**	**on**	**the**	**sea**	**;**
也许	它	曾是	她	长的	美人鱼	头发	和	它是	闪亮	的	日落	在	这	海	;

或许是她那如美人鱼般飘逸的长发，在夕阳的映照下闪闪发光；

[pər'hæps]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['læʃɪz]	['ʃeɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[diːp]	[bluː]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɡoʊld]	;
perhaps	**the**	**fact**	**that**	**the**	**lashes**	**shading**	**her**	**deep**	**blue**	**eyes**	**were**	**the**	**same**	**gold**	**;**
也许	这	事实	那	这	睫毛	阴影	她	深的	蓝色的	眼睛	是	这	相同的	金子	;

或许是因为衬托她深蓝色眼睛的睫毛也是金色的；

[pər'hæps]	[ðə; ði]	[træns'pærənt]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[skɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[swɪft]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[blʌd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	;
perhaps	**the**	**transparent**	**quality**	**of**	**her**	**skin**	**with**	**the**	**swift**	**play**	**of**	**young**	**blood**	**under**	**the**	**surface**	**;**
也许	这	透明的	质量	的	她	皮肤	和	这	迅速	玩	的	年轻的	血	在下面	这	表面	;

或许是她肌肤的透明质感，以及肌肤下年轻血液的快速流动；

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[-]	['bjuːti]	[held]	[ə; eɪ]	['luːmɪnəs]	['kwɑːləti]	['sæli]	[hɜːr'self]	[dɪd]	[nɑːt]	[pə'zes]	.
but	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**Sallie's**	**beauty**	**held**	**a**	**luminous**	**quality**	**Sallie**	**herself**	**did**	**not**	**possess**	**.**
但	任何	它	曾是	,	萨莉的	美丽	握住	一个	发光的	质量	萨莉	她自己	做过	不是	具有	.

但不管是什么，萨莉的美有一种她自己所不具备的光芒。

['sæli]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ɡɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fə'sɪləti]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	.
Sallie	**was**	**just**	**a**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**facility**	**for**	**doing**	**what**	**she**	**was**	**told**	**.**
萨莉	曾是	只是	一个	女孩	,	和	一个	设施	为了	正在做	什么	她	曾是	讲述	.

萨莉只是个女孩，她很听话。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər]
The daughter of a Scotch father with somber eyes and an Irish mother
这 女儿 的 一个 苏格兰威士忌 父亲 和 忧郁 眼睛 和 一个 爱尔兰 母亲
[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [wʌnz] ,
with laughing ones ,
和 笑 一个 ,

她是一位苏格兰父亲，眼神忧郁；一位爱尔兰母亲，眼神爽朗。

[bəuθ] of253
both of253
两个都 of253

253

[huːm] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['mɪsti] ['rɪvər]['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [lændz]['æftər][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['soʊdʒɜːrn]
whom had sailed the misty river into unknown lands after a stormy sojourn
谁 有 航行 这 蒙蒙 河 进入 未知 土地 后 一个 暴风雨 旅居
[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,
together in this one ,
一起 在 这 一 ,

他们曾在这片土地上经历了一段风雨飘摇的旅程后，乘船驶过迷雾笼罩的河流，进入了未知的土地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
she had been left at fifteen to take care of herself ,
她 有 到过 左边 在 十五 到 拿 关心 的 她自己 ,

她十五岁时就被抛弃，只能自谋生路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn][wʌn][hænd] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi]
with a love of the beautiful on one hand warring against a sense of economy
和 一个 爱 的 这 美丽的 在 一 手 战争 反对 一个 感觉 的 经济
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .

一方面热爱美，另一方面又注重节约。

['sæli] [lʌvd] [sɔːft] [fəːz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [sɪlks] [sʌtʃ] [æz; əz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['dresɪŋ] -
Sallie loved soft furs and clinging silks such as swept into the chorus dressing -
萨莉 喜爱 柔软的 毛皮 和 依恋 帛 这样的 作为 扫荡 进入 这 合唱 敷料 -
[ruːm] ['naɪtli] .
room nightly .
房间 每晚 .

萨莉喜欢柔软的皮草和贴身的丝绸，就像每晚被扫进合唱团更衣室的那些衣服一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑːr; ər]
But she had no desire to follow the tortuous path by which such luxuries are
但 她 有 不 欲望 到 跟随 这 曲折 小路 经过 哪个 这样的 奢侈品 是
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

但她并不想走上获得这种奢侈品的曲折道路。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mælərd] [gɜːrl][ænd; ənd] [greɪs] [ə'suːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
However , the fact that the Mallard girl and Grace assumed she had done so ,
然而 , 这 事实 那 这 凫 女孩 和 优雅 假定 她 有 完毕 所以 ,

然而，马勒德女孩和格蕾丝都认为她确实这么做了，

[dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
did not at all disturb her .
做过 不是 在 全部 打扰 她 .

丝毫没有打扰到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ðer; ðər][dʒaɪbz][æt; ət][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
It was their ridicule she feared , their jibes at her clothes .
它 曾是 他们的 嘲笑 她 害怕 ， 他们的 嘲讽 在 她 衣服 .

她害怕的是他们的嘲笑，是他们对她衣着的讥讽。

[ˈspiːdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈɡɑːrdn] [steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Speeding across the stone floor under the Summer Garden stage she tried to bring a
超速 穿过 这 石头 地面 在下面 这 夏天 花园 阶段 她 尝试 到 带来 一个
[smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
smile to her lips .
微笑 到 她 嘴唇 .

她飞快地穿过夏日花园舞台下的石板地面，努力让自己脸上露出笑容。

[ðeɪ] [ˈmɪrli] [ˈtrembld] .
They merely trembled .
他们 仅仅 颤抖 .

他们只是颤抖了一下。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɝːlz] [faɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɑːbli]
There came the march of a military air and the girls filed up the wobbly
那里 来了 这 行进 的 一个 军队 空气 和 这 女孩们 已提交 向上 这 摇摇晃晃
[ˈwʊd(ə)n] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] .
wooden steps and through a trap door .
木制的 步骤 和 通过 一个 陷阱 门 .

一阵军乐声响起，女孩们鱼贯走上摇摇晃晃的木台阶，穿过一道活板门。

[ˈsæli] [flʌft] [ʌp] [hɜːr; hər] [əˈbriːvieɪtɪd] [skɜːrt] , [brɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
Sallie fluffed up her abbreviated skirt , brought the smile to her lips ,
萨莉 蓬松的 向上 她 缩写 裙子 ， 带来 这 微笑 到 她 嘴唇 ，

萨莉撩了撩短裙，嘴角露出一丝微笑。

[fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɡluːd] [ðer; ðər] .
fixed it as if it had been glued there .
固定的 它 作为 如果 它 有 到过 胶合 那里 .

把它修好后，就像是粘上去的一样。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ɪˈlæstɪk] [ˈbɑːdi] [ˈrɪpld] [θruː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] .
Her young , elastic body rippled through the number under the changing lights .
她 年轻的 ， 松紧带 身体 涟漪 通过 这 数字 在下面 这 变化 灯 .

在变幻的灯光下，她年轻而富有弹性的身体随着音乐翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][dʒæz] , [lʌvd] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [ˈrɪðəm] ,
She loved the jazz , loved the stir of rhythm ,
她 喜爱 这 爵士乐 ， 喜爱 这 搅拌 的 韵律 ，

她热爱爵士乐，热爱节奏的律动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][set] [fʊt] [ɪn]
and had it not been for the ache in her heart whenever she set foot in
和 有 它 不是 到过 为了 这 疼痛 在 她 心 每当 她 放 脚 在
[ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
the theater ,
这 剧院 ，

如果不是每次踏入剧院时心中都会涌起的那种痛楚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrk] .
she would have loved the work .
她 会 有 喜爱 这 工作 .

她一定会喜欢这份工作的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] .
She was nineteen .
她 曾是 十九 .

她十九岁。

['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
Music was in her blood .
音乐 曾是 在 她 血 .

音乐流淌在她的血液里。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] , ['hɜːrid]
She danced through the varying scenes with swift changes of costume , hurried
她 跳舞 通过 这 变化 场景 和 迅速 变化 的 戏服 , 慌忙
[dæbz][ʌv; əv] ['paʊdər] ,
dabs of powder ,
dab 的 粉末 ,

她随着剧情的变换翩翩起舞，迅速更换服装，匆匆扑上粉饰妆容。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [wəʊz] .
and little time to nurse her woes .
和 小的 时间 到 护士 她 烦恼 .

她几乎没有时间去抚慰自己的悲伤。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ækt] [iː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .
A number toward the end of Act II was her favorite .
一个 数字 朝向 这 结尾 的 行为 二 曾是 她 最喜欢的 .

她最喜欢第二幕结尾处的一首曲子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['truːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ænd; ənd] [trɪld] [tuː; tə]
It was the one in which the girls trooped down the runway and trilled to
它 曾是 这 一 在 哪个 这 女孩们 成群结队 向下 这 跑道 和 颤音 到
[sʌm; səm][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəst] [meɪl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪl] [siːt] : —
some not always embarrassed male occupant of an aisle seat : —
一些 不是 总是 尴尬的 男性 居住者 的 一个 走道 座位 : —

那次走秀中，女孩们列队走下T台，对着坐在过道座位上的某个并不总是感到尴尬的男观众唱着歌：

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — -
“ Oh - oh - oh - oh - h - h - h - h — 254
“ 哦 - 哦 - 哦 - 哦 - h - h - h - h — -

“哦哦哦哦——254

[wəʊnt] [juː; jʊ] — [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Won't you — smile at me ?
惯于 你 — 微笑 在 我 ?

你愿意对我笑一笑吗?

” ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] .
” Often as she swayed through it , it never failed to give her a thrill .
” 经常 作为 她 摇摆 通过 它 , 它 绝不 失败的 到 给 她 一个 刺激 .

“每当她摇晃着穿过它时，它总能给她带来兴奋感。”

['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndid] .
Likewise she never failed to get what she demanded .
同样地 她 绝不 失败的 到 得到 什么 她 要求 .

同样，她也从未让她失望过。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [bluː] ['faɪər]['dɑːrtɪd]
To - night , as she syncopated down the aisle , a light like blue fire darted
到 - 夜晚 , 作为 她 切分音 向下 这 走道 , 一个 光 喜欢 蓝色的 火 飞镖
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] .
from her deep eyes .
从 她 深的 眼睛 .

今晚，当她迈着轻快的步伐走过红毯时，她深邃的眼眸中迸发出如同蓝色火焰般的光芒。

['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs]
Kindled by the smouldering defiance of earlier evening it was utterly unconscious
点燃 经过 这 闷烧 蔑视 的 早些时候 晚上 它 曾是 完全地 无意识
[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
of seeking an object .
的 寻求 一个 目的 .

它被傍晚时分那股隐隐作痛的反抗之火点燃，完全没有意识到自己在寻找什么目标。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [siːt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['terətɔːri] [kʊd; kəd] ['skersli]
But the gentleman in the particular seat that was her territory could scarcely
但 这 绅士 在 这 特别的 座位 那 曾是 她 领土 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
have been expected to know that .
有 到过 预期的 到 知道 那 .

但坐在她专属位置上的那位先生，恐怕很难知道这一点。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːtid] ['tʃælɪndʒ] .
To him it constituted challenge .
到 他 它 构成 挑战 .

对他来说，这构成了一种挑战。

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] —
“ Oh - oh - oh - oh - h - h - h - h —
“ 哦 - 哦 - 哦 - 哦 - h - h - h - h —

“哦哦哦哦——

[wəʊnt] [juː; jʊ] — [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Won't you — smile at me ?
惯于 你 — 微笑 在 我 ?

你愿意对我笑一笑吗?

” ['ɝːdʒd] ['sæli] .
” urged Sallie .
” 敦促 萨莉 .

“萨莉催促道。”

[ðə; ði]['mænz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
The man's lips parted .
这 男人的 嘴唇 分手了 .

男人的嘴唇微微张开。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [bet] [aɪ] [wɪl] ! ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
“ You just bet I will ! ” came in a flash of white teeth .
“ 你 只是 赌注 我 将要 ! ” 来了 在 一个 闪光 的 白色的 牙齿 .

“我当然会！”他露出一口洁白的牙齿，斩钉截铁地说。

[-] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfoʊtə'græfɪk] .
Sallie's mind was not photographic .
萨莉的 头脑 曾是 不是 摄影 .

萨莉的记忆力并不像照片那样好。

[ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [noʊ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr]
It registered no definite impression of the individuals occupying her particular
它 挂号的 不 定 印象 的 这 个人 占领 她 特别的
[aɪl] [siːt] .
aisle seat .
走道 座位 .

她对坐在她那过道座位上的人没有留下任何明确的印象。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [veɪg] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] .
They came and went , vague as shadows .
他们 来了 和 去 , 模糊的 作为 阴影 .

他们来来往往，如同影子般模糊不清。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] ,
But this man's response and his quick flashing smile with its personal note ,
但 这 男人的 回复 和 他的 快的 闪烁 微笑 和 它是 个人的 笔记 ,

但这位男士的回应以及他迅速闪现的、带有个人意味的微笑，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [ɡrɪn]
made her suddenly realize that she had been singing to the same pleasant grin
制成 她 突然 意识到 那 她 有 到过 歌唱 到 这 相同的 令人愉快的 咧嘴笑
['evri] [naɪt] [ðæt] [wiːk] .
every night that week .
每一个 夜晚 那 星期 .

这让她突然意识到，那一周的每个晚上，她都对着同一个愉悦的笑容唱歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was still wondering about him as Miss Mariette , at the close of the
她 曾是 仍然 好奇 关于 他 作为 错过 玛丽埃特 , 在 这 关闭 的 这
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

演出结束后，她还在想着他扮演的玛丽埃特小姐的样子。

[stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [ʃɪ'fɑːn] [dres] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['slendər] [hɪps] ,
stepped into a short - waisted chiffon dress and , pulling it over slender hips ,
步 进入 一个 短的 - 腰部 薄纱 裙子 和 , 拉 它 超过 苗条 臀部 ,

她穿上一件短款雪纺连衣裙，然后把裙子拉过纤细的臀部，

[slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] ['spæŋɡld] ['ʃoʊldər] [stræps] .
slipped her arms through the spangled shoulder straps .
滑倒了 她 武器 通过 这 闪闪发光的 肩膀 肩带 .

她将双臂穿过缀满亮片的肩带。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɡreɪs] [wɜːr; wər] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] latter255
She and Grace were booked for a party , and the latter255
她 和 优雅 是 已预订 为了 一个 派对 , 和 这 latter255

她和格蕾丝被预定参加一个派对，后者255

[ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] , [blæk] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]
emerged like a full - blown rose , black eyes dancing above a gown of American
出现 喜欢 一个 满的 - 吹 玫瑰 , 黑色的 眼睛 跳舞 多于 一个 袍 的 美国人
['bjuːti] ['sætn] .
beauty satin .
美丽 缎 .

她像一朵盛开的玫瑰般出现，黑色的眼睛在美式缎面礼服上闪闪发光。

[ðen] [bəuθ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ɔːf] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
Then both sat down and took some of the make - up off their faces .
然后 两个都 卫星 向下 和 采取 一些 的 这 制作 - 向上 离开 他们的 面孔 .

然后两人坐了下来，卸掉了脸上的一些妆。

['sæli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æli] [kæt] .
Sallie was in the act of pinning on the alley cat .
萨莉 曾是 在 这 行为 的 钉住 在 这 胡同 猫 .

萨莉正在给那只流浪猫戴上耳钉。

“ [duː] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ] [diːɑ] ! ” - [mɪs] ['mælərd] .
“ Do show him to us , my deah ! ” persiflaged Miss Mallard .
“ 做 展示 他 到 我们 , 我的 德阿 ! ” - 错过 凫 .

“快带他来见见我们，我的宝贝！”马勒德小姐恳求道。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] - [ɜːr; ər] - [kloʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .
“ Don't be so - er - close , even if he is .
“ 不 是 所以 - 呃 - 关闭 , 甚至 如果 他 是 .

“即使他真的在，也不要靠得太近。”

" ['sæli] [dʒæbd] [ðə; ði][pɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [wɪnst] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] ,
" Sallie jabbed the pin into her head , winced in pain and ,
" 萨莉 刺伤 这 别针 进入 她 头 , 畏缩 在 疼痛 和 ,

萨莉把别针扎进了自己的头里，疼得龇牙咧嘴，然后......

[wɪð; wɪθ] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['stɑːtiŋ] [terz] ,
with chin trembling and eyes hot with starting tears ,
和 下巴 发抖 和 眼睛 热的 和 开始 眼泪 ,

下巴颤抖，双眼滚烫，泪水盈眶。

['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tɪtər] .
hurried into the corridor followed by the familiar titter .
慌忙 进入 这 走廊 随后 经过 这 熟悉的 嘻嘻地笑 .

匆匆走进走廊，身后传来熟悉的轻笑声。

['blaɪndli][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] .
Blindly she made her way up the stairs to the stage entrance .
盲目地 她 制成 她 方式 向上 这 楼梯 到 这 阶段 入口 .

她摸索着走上通往舞台入口的楼梯。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp]
a blaze of changing lights proclaimed that Broadway was rubbing the sleep
一个 火焰 的 变化 灯 宣布 那 百老汇 曾是 擦 这 睡觉
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dæns] .
from her eyes and preparing to dance .
从 她 眼睛 和 准备 到 舞蹈 .

百老汇的灯光变幻莫测，仿佛在宣告：她揉揉惺忪的睡眼，准备翩翩起舞。

[ə; eɪ][goʊld] [heɪz] [laɪnd] [ðə; ði][skaɪ] ,
A gold haze lined the sky ,
一个 金子 阴霾 衬里 这 天空 ,

天空笼罩着一层金色的薄雾，

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] - [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [haɪ]
veiling the night even to the silver - white buildings that reared their heads high
面纱 这 夜晚 甚至 到 这 银 - 白色的 建筑物 那 饲养 他们的 头部 高的
['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] .
into the heavens .
进入 这 天 .

夜幕甚至笼罩了高耸入云的银白色建筑。

[laɪnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] .
Lined up at the curb was a row of taxis .
衬里 向上 在 这 抑制 曾是 一个 排 的 出租车 .

路边停着一排出租车。

[ðə; ði]['mɑːdərn][steɪdʒ] [dɔːr] ['dʒɑːni] [noʊ] [lɔːŋgər] [stændz] , [bu'keɪ] [ɪn][hænd] .
The modern stage door Johnny no longer stands , bouquet in hand .
这 现代的 阶段 门 约翰尼 不 更长 站立 , 花束 在 手 .

如今，舞台门口的约翰尼不再手捧鲜花站在那里了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [dɪ'skriːtli] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb][ɔːr][kɑːr][ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
He remains discreetly in his cab or car and only when the lady of his choice
他 遗迹 谨慎地 在 他的 出租车或者 车 和 仅有的 什么时候 这 女士 的 他的 选择
[i'məːdʒz] [dʌz] [hiː; hi][duː] ['laɪkwaɪz] .
emerges does he do likewise .
出现 做 他 做 同样地 .

他一直低调地待在出租车或轿车里，只有当他心仪的女士出现时，他才会下车。

[æz; əz] ['sæli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['sʌmwʌn] [kɔːld] “ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
As Sallie started to cross the street someone called “ Good - evening .
作为 萨莉 开始 到 叉 这 街道 某人 称为 “ 好的 - 晚上 .
萨莉开始过马路时，有人喊道：“晚上好。”

” [bʌt; bət] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'dres] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .
” But that being a familiar method of address , she passed on without a glance .
” 但 那 存在 一个 熟悉的 方法 的 地址 , 她 通过了 在 没有 一个 瞥一眼 .
“但由于这是她熟悉的称呼方式，她头也不回地走了过去。”

“ [aɪ] [seɪ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
“ I say , ” pleaded the voice , “ won't you smile at me again ?
“ 我 说 , ” 恳求 这 嗓音 , “ 惯于 你 微笑 在 我 再次 ?
“我说，”那声音恳求道，“你能不能再对我笑一笑？”

” ['sæli] [tɜːrnd] [ðen] .
” Sallie turned then .
” 萨莉 转向 然后 .
“萨莉这时转过身去。”

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [kɑːr] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv]['ɔːtoʊ]
Descending from a big yellow car which , had she known more of auto
下降 从 一个 大的 黄色的 车 哪个 , 有 她 已知 更多的 的 汽车
[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ,
她从一辆黄色大车里走出来，如果她对汽车贵族制度了解更多的话……

[wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [ɪt'self] [æz; əz][ʌv; əv] [prə'hɪbətɪv] ['pɪrɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
would have stamped itself as of prohibitive peerage , was the man of the
会 有 盖章 本身 作为 的 禁止 贵族 , 曾是 这 男人 的 这
[aɪl] [siːt] .
aisle seat .
走道 座位 .
如果坐在过道座位上的那位男士能够证明自己是位尊贵的贵族，那他无疑会感到压力。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] .
He came nearer .
他 来了 更近 .
他走近了。

['sæli] [tɜːrnd] ['flʌtərɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] . -
Sallie turned flutteringly on her heel . 256
萨莉 转向 飘动着 在 她 脚跟 . -
萨莉轻盈地转身，脚跟微微抬起。256

“ [weɪt] , [pliːz] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
“ Wait , please , ” he begged and his teeth gleamed as they had in the
“ 等待 , 请 , ” 他 乞求 和 他的 牙齿 闪闪发光 作为 他们 有 在 这
['θiːətər] .
theater .
剧院 .
“等等，求求你们了，”他恳求道，牙齿像在剧院里一样闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['sæli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
They were nice teeth in a boyish mouth , and upon Sallie they had a
他们 是 好的 牙齿 在 一个 男孩气 嘴 , 和 之上 萨莉 他们 有 一个
[dɪs'ɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] .
disarming effect .
解除武装 影响 .
男孩的牙齿很漂亮，对萨莉来说，这简直是一种令人卸下防备的魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
In spite of an instinctive impulse to run , she hesitated .
在 尽管如此 的 一个 本能 冲动 到 跑步 , 她 犹豫了一下 .

尽管她本能地想要逃跑，但她还是犹豫了。

[ðə; ði]['tælən] ['skrætʃɪz] [in'fliktid] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]
The talon scratches inflicted in the chorus dressing - room were still bleeding and
这 爪 划痕 造成的 在 这 合唱 敷料 - 房间 是 仍然 出血 和
[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [bɑːm] .
the smile of the man who had ceased to be a shadow was balm .
这 微笑 的 这 男人 WHO 有 停止 到 是 一个 阴影 曾是 香脂 .

合唱团更衣室里被利爪抓伤的地方还在流血，而那个不再是影子的人的微笑，就像一剂抚慰剂。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He reached her , lifted his hat .
他 达到 她 , 抬起 他的 帽子 .

他走到她跟前，摘下帽子。

['sæli] ['ʃɪftɪd] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Sallie shifted uncertainly from one foot to the other .
萨莉 转移 不确定性 从 一 脚 到 这 其他 .

萨莉不安地来回挪动着脚步。

“ [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Come for a ride , won't you ? ” he asked .
“ 来 为了 一个 骑 , 惯于 你 ? ” 他 问 .

“一起来兜风吧？”他问道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
“ Oh , I couldn't , ” she answered promptly .
“ 哦 , 我 不能 , ” 她 回答 及时 .

“哦，我不能，”她立即回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I — I just couldn't , that's all .
“ 我 — 我 只是 不能 , 那就是 全部 .

“我——我就是做不到，仅此而已。”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
” He gave her a curious , somewhat puzzled look .
” 他 给予 她 一个 好奇的 , 有些 困惑 看 .

他用一种好奇又有些困惑的眼神看着她。

“ [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] — [wʌns] ? ”
“ Round the park — once ? ”
“ 圆形的 这 公园 — 一次 ? ”

“绕公园走一圈——就一圈？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] . ”
“ I — I — no , thank you , I couldn't . ”
“ 我 — 我 — 不 , 感谢 你 , 我 不能 . ”

“我——我——不，谢谢，我不能。”

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”
“ Then let me drive you home . ”
“ 然后 让 我 驾驶 你 家 . ”

“那我送你回家吧。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] ['veri] [fɑːr] .
“ I — I don't live very far .
“ 我 — 我 不 居住 非常 远的 .

“我——我住得不远。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I always walk it . ”
我 总是 走 它 . ”

我总是步行前往。

“ [wel] , [raɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Well , ride it to - night .
“ 出色地 , 骑 它 到 - 夜晚 .

“好吧，今晚就骑它吧。”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

” [ə'gen] [ðæt] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [gliːm] .
” Again that disarming gleam .
” 再次 那 解除武装 闪耀 .

“又是那令人卸下防备的光芒。”

['sæli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tremər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Sallie looked up with eyes clouded and a tremor on her lips .
萨莉 看起来 向上 和 眼睛 阴天 和 一个 震颤 在 她 嘴唇 .

萨莉抬起头，眼神迷离，嘴唇微微颤抖。

“ [its] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — ”
“ It's nice of you to want to take me , but — ”
“ 它是 好的 的 你 到 想 到 拿 我 , 但 — ”

“你想带我走，这很好，但是——”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ]
“ But I've been coming here every night this week trying to make a hit with
“ 但 我已经 到过 未来 这里 每一个 夜晚 这 星期 尝试 到 制作 一个 打 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但我这周每天晚上都来这里，想和你一起创作一首热门歌曲。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
and until to - night you never even knew I was alive .
和 直到 到 - 夜晚 你 绝不 甚至 知道 我 曾是 活 .

直到今晚，你甚至都不知道我还活着。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪd]
Don't you think you ought to be a little kind to a fellow who's as devoted
不 你 思考 你 应该 到 是 一个 小的 种类 到 一个 同伴 谁是 作为 奉献
[æz; əz] [ðæt] ? ”
as that ? ”
作为 那 ? ”

你不觉得应该对像他这样忠诚的人好一点吗?

“ [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɔːfli] — [bʌt; bət] — ”
“ I — I'd like to , awfully — but — ”
“ 我 — ID 喜欢 到 , 非常 — 但 — ”

“我——我非常想——但是——”

“ [ðen] [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ?
“ Then what's to prevent ?
“ 然后 是什么 到 防止 ?

“那还有什么需要预防的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] . -
” She looked down , tracing a pattern with the toe of her boot . 257
” 她 看起来 向下 , 追踪 一个 图案 和 这 脚趾 的 她 启动 . -

她低头看着地面，用靴尖描摹着图案。257

“ [pliːz] — [aɪ] — [θæŋks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['faɪnəli] .
“ Please — I — thanks just the same , ” she brought out finally .
“ 请 — 我 — 谢谢 只是 这 相同的 , ” 她 带来 出去 最后 .

“请——我——还是要谢谢你，”她最后说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði][kɜːrb] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She took a step toward the curb , away from him .
她 采取 一个 步 朝向 这 抑制 , 离开 从 他 .

她朝路边迈了一步，远离了他。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feðəri] [gʌsts] [ðæt] [send] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði] [wiːl]
And just then came one of those feathery gusts that send whirling the wheel
和 只是 然后 来了 一 的 那些 羽毛状的 阵风 那 发送 旋转 这 车轮
[ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

就在这时，一阵轻柔的微风吹来，推动着命运之轮旋转。

[mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['mælərd] [ænd; ənd] [greɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,
Miss Mariette Mallard and Grace issued from the stage door ,
错过 玛丽埃特 凫 和 优雅 发布 从 这 阶段 门 ,

玛丽埃特·马拉德小姐和格蕾丝从后台门走了出来。

[ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] ['telɪŋ] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [læf]
their exchange of glances telling too plainly that they were still enjoying the laugh
他们的 交换 的 眼神 讲述 也 显然 那 他们 是 仍然 享受 这 笑
[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
at her expense .
在 她 费用 .

他们交换的眼神太过明显地表明，他们仍然在嘲笑她。

[æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [kwaɪt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv]
At the curb waited a limousine quite overshadowed by the gorgeousness of
在 这 抑制 等待 一个 豪华轿车 相当 黯然失色 经过 这 美极了 的
[ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] ['tuəriŋ] [kɑːr] .
the big yellow touring car .
这 大的 黄色的 巡演 车 .

路边停着一辆豪华轿车，但它完全被那辆华丽的大型黄色旅行车的光芒所掩盖。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] , [stɪl] ['gɪglɪŋ] .
They drew near , still giggling .
他们 画 靠近 , 仍然 咯咯笑 .

他们走近时，还在咯咯地笑着。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , ['sæli] [vɪəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Swift as a bird , Sallie veered back to him .
迅速 作为 一个 鸟 , 萨莉 转向 后退 到 他 .

萨莉像鸟儿一样敏捷地转身回到他身边。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Instantly he was at her side .
即刻 他 曾是 在 她 边 .

他立刻来到她身边。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] ” — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] — “ [aɪl] [let] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
“ You can take me home ” — it was breathless — “ I'll let you do that .
“ 你 能 拿 我 家 ” — 它 曾是 喘不过气 — “ 患病的 让 你 做 那 .

“你可以带我回家”——他气喘吁吁地说——“我会让你这么做的。”

” [ˈiːgərli] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
” Eagerly he helped her in , took his place at the wheel .
” 急切地 他 帮助 她 在 , 采取 他的 地方 在 这 车轮 .

他急忙帮她上了车，然后坐到了驾驶座上。

[ˈsæli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
Sallie turned with the air of royalty .
萨莉 转向 和 这 空气 的 皇室 .

萨莉转过身，神态高贵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˈklaɪnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
With the sweetest of smiles , her head inclined in the direction of the
和 这 最甜美的 的 微笑 , 她 头 倾斜 在 这 方向 的 这
[tuː] [ˈgɝːlz] .
two girls .
二 女孩们 .

她带着最甜美的笑容，朝两个女孩的方向点了点头。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr][sped] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][hɔːlt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈlɑːts]
As the car sped round the corner she saw them halt abruptly and , like Lot's
作为 这 车 加速 圆形的 这 角落 她 锯 他们 停止 突然 和 , 喜欢 很多
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

汽车飞驰过街角时，她看到他们突然停了下来，就像罗得的妻子一样，

[stænd] [ˈruːtɪd] [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] . -
stand rooted where they stopped . 258
站立 根 在哪里 他们 停止 . -

他们原地不动，纹丝不动。258

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
TO a woman ,
到 一个 女士 ,

对一位女士来说，

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ɪˈvents] [duː][nɑːt][wɜːrk] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]
the discovery that events do not work out as she had planned comes in the
这 发现 那 活动 做 不是 工作 出去 作为 她 有 计划 来 在 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
nature of a disappointment .
自然 的 一个 失望 .

发现事情并没有按照她计划的那样发展，这让她感到失望。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskʌvəri] [ædz] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
To a man , the same discovery adds zest to the determination to make
到 一个 男人 , 这 相同的 发现 添加 热情 到 这 决心 到 制作
[ðem; ðəm][duː][soʊ] .
them do so .
他们 做 所以 .

对于每个人来说，同样的发现都更加坚定了他们这样做的决心。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['tuəriŋ] [kɑːr][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sæli] ['æktʃuəli] [dɪd]

The man in the yellow touring car was amazed to find that Sallie actually did

这 男人 在 这 黄色的 巡演 车 曾是 惊叹 到 寻找 那 萨莉 实际上 做过

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .

permit him to drive her home and no farther .

允许 他 到 驾驶 她 家 和 不 更远 .

开着黄色旅行车的男人惊讶地发现，萨莉竟然真的允许他开车送她回家，而且只允许他开车送她到目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [liːst] [wʌns] — ['prɑːbəbli] [twaɪs] —

He had anticipated that run round the park at least once — probably twice —

他 有 预期 那 跑步 圆形的 这 公园 在 至少 一次 — 大概 两次 —

['pɑːsəbli] [θriː] [taɪmz] .

possibly three times .

可能 三 时代 .

他预料到自己至少会绕着公园跑一圈——可能两圈——甚至三圈。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['koʊzi] ['sʌpər] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɑːt] [tuː] [waɪd]

He had even anticipated a cozy supper at which , across a table not too wide

他 有 甚至 预期 一个 舒适 晚餐 在 哪个 ， 穿过 一个 桌子 不是 也 宽的

,

,

，

他甚至设想过会享用一顿温馨的晚餐，在一张不太宽的桌子对面，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wel] - [laɪk] [bluː] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

he could drink deep of a pair of well - like blue eyes shaded with gold .

他 可以 喝 深的 的 一个 一对 的 出色地 - 喜欢 蓝色的 眼睛 阴影 和 金子 .

他能深深地凝视着一双如井般湛蓝、泛着金色光泽的眼睛。

[bʌt; bət] ['sæli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ten] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

But Sallie gave him her address , ten blocks from the theater ,

但 萨莉 给予 他 她 地址 ， 十 积木 从 这 剧院 ，

但萨莉给了他她的地址，离剧院只有十个街区。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and though he urged with all the masculine dominance of which he was

和 尽管 他 敦促 和 全部 这 男性 支配地位 的 哪个 他 曾是

['keɪpəb(ə)l] ,

capable ,

有能力的 ，

尽管他竭尽所能地展现出男性主导地位，但

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnstoʊn] [haʊs] ['sægɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

she got out of the car in front of a brownstone house sagging as if with

她 得到 出去 的 这 车 在 正面 的 一个 褐砂岩 房子 下垂 作为 如果 和

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['jɪrz] .

the weight of its own years .

这 重量 的 它是自己的 年 .

她下了车，站在一栋褐石房子前，房子仿佛被岁月的重压压垮了。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] ['sɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði]

The man looked up the steep steps to where a flicker of gaslight sifted on the

这 男人 看起来 向上 这 陡 步骤 到 在哪里 一个 闪烁 的 煤气灯 筛过的 在 这

['broʊkən][moʊ'zeɪɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

broken mosaics of the vestibule .

破碎的 马赛克 的 这 前厅 .

男人抬头望向陡峭的台阶，只见一丝煤气灯光线洒在门厅破碎的马赛克墙上。

“ [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“ Is this where you live ?

“ 是 这 在哪里 你 居住 ?

“你住在这里吗？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] .
” he queried , still holding the hand by which he had helped her .
” 他 查询 , 仍然 保持 这 手 经过 哪个 他 有 帮助 她 .

他问道，仍然握着他曾帮助过她的那只手。

['sæli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hænd] , “ [θæŋks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] . ”
Sallie nodded , adding as she tried to withdraw the hand , “ Thanks ever so much . ”
萨莉 点头 , 添加 作为 她 尝试 到 提取 这 手 , “ 谢谢 曾经 所以 很多 . ”

萨莉点点头，一边试图抽回手，一边补充道：“非常感谢。”

“ [hɪr] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Here — just a minute !
“ 这里 — 只是 一个 分钟 !

“等一下！

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] .
” He drew her back .
” 他 画 她 后退 .

他把她拉了回来。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [jet] ! ”
“ You haven't told me your name yet ! ”
“ 你 还没有 讲述 我 你的 姓名 然而 ! ”

“你还没告诉我你的名字呢！”

“ ['zɑːrɑː,'dzɑː-] [meɪ] . ”
“ Zara May . ”
“ Zara 可能 . ”

“Zara May。”

“ [ɑːn] - [ðə; ði] - ['lev(ə)l] [neɪm] , [aɪ] [miːn] . ” -
“ On - the - level name , I mean . ” 259
“ 在 - 这 - 等级 姓名 , 我 意思是 . ” -

“我是指实事求是的名字。”259

“ [oʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] — “ [ðæt] [wʌnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] . ”
“ Oh ” — she flashed him a smile — “ that one's good enough . ”
“ 哦 ” — 她 闪光灯 他 一个 微笑 — “ 那 一个人的 好的 足够的 . ”

“哦，”她朝他露出一个微笑，“这个就够了。”

“ ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [wʊd] [fɪt] ['betər] ! ” [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
“ Peaches and cream would fit better ! ” came in quick response .
“ 桃子 和 奶油 会 合身 更好的 ! ” 来了 在 快的 回复 .

“桃子和奶油更合适！”很快有人回复道。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
She jerked her hand away .
她 猛地一抖 她 手 离开 .

她猛地抽回了手。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — ”
“ Good - night , Mr . — Mr . — ”
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . — 先生 . — ”

“晚安，先生——先生——”

“ ['pætɝsən] .
“ Patterson .
“ 帕特森 .

“帕特森。

['dʒɪmi]	['faʊlər]	['pætɝsən]	.
Jimmie	**Fowler**	**Patterson**	**.**
吉米	福勒	帕特森	.

吉米·福勒·帕特森。

[juːl]	['noʊtɪs]	[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	['stɪndʒi]	[æz; əz]	['sʌmbɑːdi]	[els]	!
You'll	**notice**	**I'm**	**not**	**so**	**stingy**	**as**	**somebody**	**else**	**!**
你会	注意	我是	不是	所以	小气	作为	某人	别的	!

你会发现我不像其他人那么吝啬！

”	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌsti]	['aɪərn]	['reɪlɪŋ]	.
”	**She**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**rusty**	**iron**	**railing**	**.**
”	她	捕捉	抓住	的	这	生锈的	铁	栏杆	.

她抓住了生锈的铁栏杆。

[hiː; hi]	[spræŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɑːr]	.
He	**sprang**	**into**	**the**	**car**	**.**
他	弹簧	进入	这	车	.

他跳进了车里。

“	[wel]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[weɪt]	!
“	**Well**	**,**	**I**	**can**	**wait**	**!**
“	出色地	,	我	能	等待	!

“嗯，我可以等！”

[siː]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[mɪs]	['zɑːrɑː,'dzɑː-]	[meɪ]	.
See	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Miss**	**Zara**	**May**	**.**
看	你	到	-	明天	,	错过	Zara	可能	.

明天见，扎拉·梅小姐。

”	[tuː]	[i'məuʃənz]	[pleɪd]	['hævək]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[driːmz]	[ðæt]	[naɪt]	—	[ˌegzʌl'teɪʃn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ænd; ənd]	[fɪr]	.
”	**Two**	**emotions**	**played**	**havoc**	**with**	**her**	**dreams**	**that**	**night**	**—**	**exultation**	**over**	**the**	**girls**	**and**	**fear**	**.**
”	二	情绪	玩	混乱	和	她	梦境	那	夜晚	—	大喜	超过	这	女孩们	和	害怕	.

“那天晚上，两种情绪扰乱了她的梦境——对女孩们的欣喜和恐惧。

[æz; əz]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['næroʊ]	[rɪr]	['wɪndoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	[dʌl]	[bluː]	['meloʊ]	['ɪntuː]	[dʌl]	[greɪ]	,
As	**through**	**her**	**narrow**	**rear**	**window**	**she**	**watched**	**the**	**patch**	**of**	**dull**	**blue**	**mellow**	**into**	**dull**	**gray**	**,**
作为	通过	她	狭窄的	后部	窗户	她	观看	这	修补	的	乏味的	蓝色的	醇厚	进入	乏味的	灰色的	,

透过狭窄的后窗，她看到那片暗蓝色渐渐变成了暗灰色。

[ʃiː; ʃi]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wɔːk]	[pæst]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	[kɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	“	[gʊd]	-	['iːvnɪŋ]	.
she	**assured**	**herself**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**she**	**would**	**do**	**nothing**	**more**	**than**	**walk**	**past**	**the**	**yellow**	**car**	**with**	**a**	**pleasant**	**“**	**Good**	**-**	**evening**	**.**
她	保证	她自己	那	到	-	明天	她	会	做	没有什么	更多的	比	走	过去的	这	黄色的	车	和	一个	令人愉快的	“	好的	-	晚上	.

她向自己保证，明天她只会走过那辆黄色汽车，愉快地说一声“晚上好”。

”	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	.
”	**But**	**of**	**course**	**she**	**didn't**	**.**
”	但	的	课程	她	没有	.

但她当然没有。

[nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ]

Not to - morrow — nor any other night that found it waiting at the stage

不是 到 - 明天 — 也不 任何 其他 夜晚 那 成立 它 等待 在 这 阶段

['entrəns] .

entrance .

入口 .

明天不会——任何其他夜晚也不会，它都会在舞台入口处等着你。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['evri] [naɪt] .

And that became every night .

和 那 成为 每一个 夜晚 .

于是，每晚都如此。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪntrəst] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

In the chorus dressing - room an aura of new interest surrounded her .

在 这 合唱 敷料 - 房间 一个 灵气 的 新的 兴趣 包围 她 .

在合唱团的更衣室里，她周围弥漫着一股新的关注氛围。

[ðæt] [kɑːr] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] .

That car commanded respect .

那 车 命令 尊重 .

那辆车令人肃然起敬。

[mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['iːv(ə)n] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm]

Miss Mariette even restrained her inclination to persiflage until one evening some

错过 玛丽埃特 甚至 克制 她 倾角 到 戏谑 直到 一 晚上 一些

[ten] [deɪz] ['leɪtər] [wen] ['sæli] [keɪm] [ɪn]['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hʌntʃt]

ten days later when Sallie came in after the final act and caught her hunched

十 天 之后 什么时候 萨莉 来了 在 后 这 最终的 行为 和 捕捉 她 弓着背

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on the floor ,

在 这 地面 ,

玛丽埃特小姐甚至克制住了自己戏弄人的冲动，直到大约十天后的一个晚上，萨莉在最后一幕结束后进来，发现她弓着身子坐在地板上。

[bæk] [ʌp] , [mi'aʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['æli] [kæt] [rɪ'pəʊzd] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] .

back up , meowing with all her might while the alley cat reposed over one ear .

后退 向上 , 喵喵叫 和 全部 她 可能 尽管 这 胡同 猫 安息 超过 一 耳朵 .

她后退一步，拼命地喵喵叫着，而那只流浪猫则趴在她的一只耳朵上。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] [tɔːr] ['oʊpən] .

All the old wounds tore open .

全部 这 老的 伤口 撕裂 打开 .

所有旧伤都撕裂了。

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [tuː; tə] [-] [hed] .

The blood gushed to Sallie's head .

这 血 滔滔不绝 到 萨莉的 头 .

鲜血涌向萨莉的头部。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [slæpt] [mɪs] - [feɪs] ,

She grabbed the hat and slapped Miss Mariette's face ,

她 抓住 这 帽子 和 被掌掴 错过 - 脸 ,

她一把抓起帽子，狠狠地扇了玛丽埃特小姐一巴掌。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɪn][kaɪnd] .

leaving the latter too startled to retaliate in kind .

离开 这 后者 也 惊慌 到 报复 在 种类 .

后者惊愕不已，无力还击。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['pætɚsən] ['bɛgd] [hɜːr; hər][æz; əz] he260
And when Mr . Patterson begged her as he260
和 什么时候 先生 . 帕特森 乞求 她 作为 he260

当帕特森先生恳求她时，他260

[dɪd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
did each evening to drive out to supper , she stepped into the car ,
做过 每个 晚上 到 驾驶 出去 到 晚餐 , 她 步 进入 这 车 ,

每天晚上，她都会开车出去吃晚饭，她上了车，

[θroʊt] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
throat too full for speech .
喉 也 满的 为了 演讲 .

喉咙堵得说不出话来。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
He gave a broad grin .
他 给予 一个 广阔 咧嘴笑 .

他露出了灿烂的笑容。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] ? ”
“ Shall we make it up the Drive and back to Montmartre ? ”
“ 将 我们 制作 它 向上 这 驾驶 和 后退 到 蒙马特 ? ”

“我们沿着林荫大道返回蒙马特高地好吗？”

“ [aɪ'd][dʒʌst] ['ræðər] [raɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
“ I'd just rather ride if you don't mind .
“ ID 只是 相当 骑 如果 你 不 头脑 .

“如果你不介意的话，我更想骑车。”

” [ðeɪ] [spʌn] [ʌp] ['brɔːdweɪ] , [θruː] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [en'veləpɪŋ]
” They spun up Broadway , through Seventy - second Street and into the enveloping
” 他们 旋转 向上 百老汇 , 通过 七十 - 第二 街道 和 进入 这 包围
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] .
shadows of Riverside .
阴影 的 河边 .

他们沿着百老汇大道一路向上，穿过第七十二街，进入了河滨市的阴影之中。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , [ə; eɪ] [nuː] ['kres(ə)nt] ['striːkɪŋ] [ɪts] ['mɑːdɪst] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
The moon was up , a new crescent streaking its modest trail across the water .
这 月亮 曾是 向上 , 一个 新的 新月 裸奔 它是 谦虚的 踪迹 穿过 这 水 .

月亮升起来了，一弯新月在水面上划出一道淡淡的弧线。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [laɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['klʌstərɪŋ]
On the opposite shore the chain of lights was a necklace of clustering
在 这 对面的 支撑 这 链 的 灯 曾是 一个 项链 的 聚类
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [plʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
jewels laid on the plush of night .
珠宝 铺设 在 这 豪华的 的 夜晚 .

在对岸，一串串灯光宛如一串簇簇宝石，铺在夜幕的绒布上。

['sæli] ['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['leðər] - ['kʊʃnd] [siːt] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .
Sallie nestled into the deep leather - cushioned seat , somewhat to the far side .
萨莉 依偎 进入 这 深的 皮革 - 缓冲 座位 , 有些 到 这 远的 边 .

萨莉依偎在厚实的皮革软垫座椅里，稍微偏向一侧。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəːlz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]
A sharp wind lifted the curls from under the despised turban and sent them
一个 锋利的 风 抬起 这 卷发 从 在下面 这 被鄙视的 头巾 和 发送 他们
['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
flying across the man's face .
飞行 穿过 这 男人的 脸 .

一阵强风吹起他那令人厌恶的头巾下的卷发，让它们飞快地拂过他的脸庞。

[hiː; hi]	[stoʊl]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[geɪz]	.
He	**stole**	**a**	**moment**	**to**	**turn**	**and**	**gaze**	**.**
他	偷窃	一个	片刻	到	转动	和	目光	.

他偷偷转过身，凝视着前方。

“	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['wɪnər]	!
“	**You're**	**a**	**winner**	**!**
“	你是	一个	优胜者	!

“你是赢家！”

”	[hiː; hi]	['mɝːmɚd]	.
”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

['sæli]	['skersli]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	.
Sallie	**scarcely**	**heard**	**him**	**.**
萨莉	几乎	听到	他	.

萨莉几乎没听到他说话。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['terɪŋ]	['moʊtər]	[ænd; ənd]	['reɪsɪŋ]	[mɑːrtʃ]	[wɪnd]	.
She	**was**	**lost**	**in**	**the**	**intoxication**	**of**	**tearing**	**motor**	**and**	**racing**	**March**	**wind**	**.**
她	曾是	丢失的	在	这	中毒	的	撕裂	发动机	和	赛车	行进	风	.

她沉浸在引擎轰鸣和三月疾风的狂喜之中。

['nevər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spɪriənst]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Never	**had**	**she**	**experienced**	**anything**	**like**	**it**	**.**
绝不	有	她	经验丰富的	任何事物	喜欢	它	.

她从未经历过这样的事情。

[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['tɜːrmɔɪl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[suːðd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
And	**gradually**	**the**	**turmoil**	**of**	**it**	**soothed**	**her**	**own**	**.**
和	逐步地	这	动荡	的	它	舒缓	她	自己的	.

渐渐地，这件事带来的动荡平息了她自己的动荡。

[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
She	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[wen]	[ðeɪ]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[roʊd]	,
When	**they**	**opened**	**it**	**was**	**to**	**meet**	**a**	**swift**	**turn**	**of**	**road**	**,**
什么时候	他们	打开	它	曾是	到	见面	一个	迅速	转动	的	路	,

他们打开门，是为了迎接道路的急转弯。

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	['maʊntɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['haɪər]	['lev(ə)l]	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	,	[fɑːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stɑːr]	-	[aɪd]	[naɪt]	,
the	**houses**	**mounted**	**to**	**a**	**higher**	**level**	**and**	**before**	**them**	**,**	**far**	**into**	**the**	**star**	**-**	**eyed**	**night**	**,**
这	房屋	安装	到	一个	更高	等级	和	前	他们	,	远的	进入	这	星星	-	眼睛	夜晚	,

房屋越建越高，在它们前面，一直延伸到繁星点点的夜空深处。

[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	['wʊdɪd]	[wɔːk]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['hʌdsn]	['ʃɪməd]	.
a	**stretch**	**of**	**wooded**	**walk**	**through**	**which**	**the**	**Hudson**	**shimmered**	**.**
一个	拉紧	的	树木繁茂的	走	通过	哪个	这	哈德逊	闪闪发光	.

一条林间小路，哈德逊河波光粼粼地流淌其间。

“	[wɒts]	[ðɪs]	?
“	**What's**	**this**	**?**
“	是什么	这	?

这是什么？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['ɑːnwərd] [rʌʃ] .
” she asked , hand grasping his coat sleeve as if to stop the onward rush .
” 她 问 , 手 抓握 他的 外套 袖子 作为 如果 到 停止 这 向前 匆忙 .

“她问道，一只手抓住他的外套袖子，仿佛要阻止他继续向前冲去。”

“ [ˌlæfi'et] ['bʊləvɑːrd] .
“ Lafayette Boulevard .
“ 拉斐特 大道 .

“拉斐特大道。

[juːv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
You've been up here — haven't you ? ”
你已经 到过 向上 这里 — 还没有 你 ? ”

你来过这里，对吧?

“ ['nevər] ! ” -
“ Never ! ” 261
“ 绝不 ! ” -

“绝不！”261

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] , [aɪz] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] .
He slowed down , eyes mocking her .
他 减速 向下 , 眼睛 嘲讽 她 .

他放慢了脚步，眼神嘲讽地看着她。

“ ['ɑːnɪstli] !
“ Honestly !
“ 诚实地 !

“诚实地！

[aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I've never even heard of it . ”
我已经 绝不 甚至 听到 的 它 . ”

我以前从来没听说过。

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] ['hwisld] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” he whistled and stared at her .
” 他 吹口哨 和 凝视 在 她 .

他吹了声口哨，盯着她看。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] ? ”
“ How long have you been in the show business ? ”
“ 如何 长的 有 你 到过 在 这 展示 商业 ? ”

你入行多久了?

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
“ About a year . ”
“ 关于 一个 年 . ”

“大约一年。”

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? ”
“ Well , what have you been doing all that time ? ”
“ 出色地 , 什么 有 你 到过 正在做 全部 那 时间 ? ”

“那你这段时间都在做什么呢？”

“ ['wɜːrkɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Working , most of it . ”
“ 在职的 , 最多 的 它 . ”

“大部分时间都在工作。”

“ [bʌt; bət]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] ? ”
“ But after working hours ? ”
“ 但 后 在职的 小时 ? ”
“但是下班之后呢？”

“ [oʊ] , [hoʊm] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
“ Oh , home right after the show .
“ 哦 , 家 正确的 后 这 展示 .
“哦，演出结束后就回家了。”

[aɪm] ['prɪti] ['taɪərd] [ðen] .
I'm pretty tired then .
我是 漂亮的 疲劳的 然后 .
我那时已经很累了。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ðæt] ['pʌz(ə)ld] , [hæf] -
” He gave another low whistle , still regarding her curiously , that puzzled , half -
” 他 给予 其他 低的 哨 , 仍然 关于 她 奇怪的是 , 那 困惑 , 一半 -
['skeptɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
skeptical expression creeping into his eyes .
怀疑论者 表达 爬行 进入 他的 眼睛 .
他又吹了一声低低的口哨，仍然好奇地看着她，眼中浮现出困惑、半怀疑的表情。

“ [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ? ”
“ And Sundays ? ”
“ 和 星期日 ? ”
“那星期天呢？”

“ [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði]['gɜːlz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] . ”
“ I visit the girls I used to work with . ”
“ 我 访问 这 女孩们 我 用过的 到 工作 和 . ”
“我会去看望我以前的同事们。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里？”

“ [juː; jʊ] [miːn] [wer] [dɪd][aɪ][wɜːrk] ?
“ You mean where did I work ?
“ 你 意思是 在哪里 做过 我 工作 ?
“你是说我以前在哪里工作？”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
” He nodded , still with that curious measuring of her .
” 他 点头 , 仍然 和 那 好奇的 测量 的 她 .
他点了点头，仍然带着那种好奇的打量感打量着她。

“ [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .
“ In Brooklyn — in a department store .
“ 在 布鲁克林 — 在 一个 部门 店铺 .
“在布鲁克林——在一家百货商店里。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pər'fjuːməri] .
I was at the perfumery .
我 曾是 在 这 香水 .
我当时在香水店。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [mɪs] ['bɑːrtn] , ['besi] ['bɑːrtn] — ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
And one day Miss Barton , Bessie Barton — ever hear of her ? ”
和 一 天 错过 巴顿 , 贝西 巴顿 — 曾经 听到 的 她 ? ”
还有一天，巴顿小姐，贝西·巴顿——你听说过她吗？

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当！

[piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ɪn] - [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] . - ”
Peach of a voice — in ' Kiss Me Again . ' ”
桃 的 一个 嗓音 — 在 - 吻 我 再次 . - ”

《Kiss Me Again》这首歌的嗓音真是甜美动人。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][læst] [jɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [frentʃ]
She was playing over there last year and she came in to buy some French
她 曾是 玩耍 超过 那里 最后的 年 和 她 来了 在 到 买 一些 法语
['ekstrækt; ɪk'strækt] — [its] ['ɔːfli] [ɪk'spensɪv] — ”
extract — it's awfully expensive — ”
提炼 — 它是 非常 昂贵的 — ”

她去年在那边玩的时候，进来买了一些法国香精——那玩意儿贵得要命——”

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ I know . ”
“ 我 知道 . ”

“我知道。”

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ I waited on her .
“ 我 等待 在 她 .

我伺候了她。

[ænd; ənd]['æftər] [ʃiːd] [bɔːt] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] - ['eɪti] [æn; ən] [aʊns] — [ʃiː; ʃi]
And after she'd bought a big bottle — it was eight - eighty an ounce — she
和 后 棚 买 一个 大的 瓶子 — 它 曾是 八 - 八十 一个 盎司 — 她
[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
asked me if I'd ever wanted to go on the stage .
问 我 如果 ID 曾经 通缉 到 去 在 这 阶段 .

她买了一大瓶酒——每盎司 8.80 美元——之后问我是否曾经想过上舞台。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] — ” ['sæli] [pɔːzd] . -
She said I was — ” Sallie paused . 262
她 说 我 曾是 — ” 萨莉 暂停 . -

她说我是——”萨莉停顿了一下。262

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
“ Go on , ” he put in quickly .
“ 去 在 , ” 他 放 在 迅速地 .

“继续,”他迅速插话道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bjuːti] [huː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] . ”
“ She said you were a beauty who didn't belong behind a counter . ”
“ 她 说 你 是 一个 美丽 WHO 没有 属于 在后面 一个 柜台 . ”

“她说你是个美人，不应该待在柜台后面。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [keɪm] ['wʌndrɪŋli] .
“ How did you know ? ” came wonderingly .
“ 如何 做过 你 知道 ? ” 来了 惊奇地 .

“你怎么知道的？”她疑惑地问道。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] ['blaɪndərz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [streɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [sək'sɪŋktli] .
“ I don't need blinders to make me see straight , ” he remarked succinctly .
“ 我 不 需要 眼罩 到 制作 我 看 直的 , ” 他 评论 简洁地 .

“我不需要戴眼罩才能看清事物，”他简洁地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'bærəst] , ['stæmərɪŋ] [læf] .
She gave an embarrassed , stammering laugh .
她 给予 一个 尴尬的 , 结巴 笑 .

她尴尬地结结巴巴地笑了笑。

“ [wel] — [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [raɪt] .
“ Well — you — you're right .
“ 出色地 — 你 — 你是 正确的 .

“嗯——你说得对。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] — [ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] [ɪf] [aɪ]
That's what she did say — and she'd have her manager give me a job if I
那就是 什么 她 做过 说 — 和 棚 有 她 经理 给 我 一个 工作 如果 我
['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
wanted it .
通缉 它 .

她确实这么说了——如果我愿意，她会让她的经理给我一份工作。

[soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['twenti] - [faɪv] [ə; eɪ] [wiːk] .
So I went with them — twenty - five a week .
所以 我 去 和 他们 — 二十 - 五 一个 星期 .

所以我跟他们一起去了——每周二十五人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
It was a lot more than I was getting at the store .
它 曾是 一个 很多 更多的 比 我 曾是 获得 在 这 店铺 .

这比我在商店里买到的要多得多。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['gɑːrdn] . ”
And when she closed , they took me on at the Summer Garden . ”
和 什么时候 她 关闭 , 他们 采取 我 在 在 这 夏天 花园 . ”

她关门后，夏日花园餐厅就聘用了我。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [kraʊd] ?
“ And you still go round with the Brooklyn crowd ?
“ 和 你 仍然 去 圆形的 和 这 布鲁克林 人群 ?

“你现在还和布鲁克林那帮人混在一起吗？”

” [sʌm; səm] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
” Some note in his voice put her on the defensive .
” 一些 笔记 在 他的 嗓音 放 她 在 这 防守 .

“他语气中的某种情绪让她产生了防御心理。”

“ [ðeə(r)] [maɪ][oʊld] [frendz] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
“ They're my old friends — why shouldn't I ?
“ 它们是 我的 老的 朋友们 — 为什么 不应该 我 ?

“他们是我的老朋友——我为什么不应该呢？”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
” He stared at her again .
” 他 凝视 在 她 再次 .

他又盯着她看了一眼。

“ [kwɪr] !
“ Queer !
“ 酷儿 !

“酷儿！”

”	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
”	**he**	**remarked**	**to**	**himself**	**.**
”	他	评论	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðeɪ]	[dæʃt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[hɪl]	.
They	**dashed**	**up**	**a**	**hill**	**.**
他们	虚线	向上	一个	爬坡道	.

他们冲上了山坡。

“	[aɪ]	[ges]	[wiːd]	['betər]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	[bæk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[said]	[rɪ'gretfəli]	.
“	**I**	**guess**	**we'd**	**better**	**be**	**going**	**back**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**regretfully**	**.**
“	我	猜测	我们会	更好的	是	去	后退	,	”	她	叹了口气	遗憾的是	.

“我想我们最好还是回去吧。”她遗憾地叹了口气。

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?
“	**What's**	**the**	**matter**	**?**
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[dəunt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	?	”
Don't	**you**	**like**	**this**	**?**	**”**
不	你	喜欢	这	?	”

你不喜欢这样吗?

“	[ˌaɪ 'tiː]	—	[its]	['wʌndərf(ə)l]	!
“	**It**	**—**	**it's**	**wonderful**	**!**
“	它	—	它是	精彩的	!

“这——这太棒了！”

”	[lʌg'ʒʊriəsli]	[ʃiː; ʃi]	['nesəld]	[daʊn]	,	[aɪz]	[hæf]	['kloʊzɪŋ]	[ə'gen]	.
”	**Luxuriously**	**she**	**nestled**	**down**	**,**	**eyes**	**half**	**closing**	**again**	**.**
”	奢华地	她	依偎	向下	,	眼睛	一半	结束	再次	.

她舒舒服服地躺了下来，眼睛又半闭着。

“	[ðen]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	!
“	**Then**	**have**	**a**	**heart**	**!**
“	然后	有	一个	心	!

“那就有点良心吧！”

[aɪv]	[bɪn]	['dʒɪtnɪɪŋ]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['sɑːlɪd]	[wiːks]	!
I've	**been**	**jitneying**	**you**	**from**	**the**	**theater**	**for**	**two**	**solid**	**weeks**	**!**
我已经	到过	吉普车	你	从	这	剧院	为了	二	坚硬的	周	!

整整两周以来，我一直开车接送你往返剧院!

[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
Be	**a**	**little**	**sympathetic**	**,**	**won't**	**you**	**?**
是	一个	小的	交感神经	,	惯于	你	?

请你稍微体谅一下别人好吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	,	[ə; eɪ]	['rɪŋɪŋ]	[læf]	[friː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	[wɪnd]	.
”	**She**	**laughed**	**,**	**a**	**ringing**	**laugh**	**free**	**as**	**the**	**March**	**wind**	**.**
”	她	笑了	,	一个	铃声	笑	自由的	作为	这	行进	风	.

她笑了，笑声清脆响亮，如同三月的风般自由。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[θɪŋk]	[aɪm]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['græftər]	.	”
“	**You**	**must**	**think**	**I'm**	**an**	**awful**	**grafter**	**.**	**”**
“	你	必须	思考	我是	一个	可怕	嫁接者	.	”

“你肯定觉得我是个特别贪婪的人。”

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['swiːtnəs]	.
“	**I**	**think**	**you're**	**a**	**sweetness**	**.**
“	我	思考	你是	一个	甜味	.

我觉得你很可爱。

” [ðə; ði] [læf] [daɪd] [daʊn] .
” The laugh died down .
” 这 笑 死亡 向下 .

笑声渐渐平息。

“ [aɪ] [ges] [wi:d] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [bæk] . ” -
“ I guess we'd better be going back . ” 263
“ 我 猜测 我们会 更好的 是 去 后退 . ” -

“我想我们最好还是回去吧。”263

[ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] .
They swung round .
他们 摇摆 圆形的 .

他们转过身来。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [wiːl] [stɑːp] [æt; ət] ['æroʊhed] [fɜːrst] . ”
But we'll stop at Arrowhead first . ”
但 出色地 停止 在 箭头 第一的 . ”

但我们先到箭头城看看。

“ [wɒts] ['æroʊhed] ?
“ What's Arrowhead ?
“ 是什么 箭头 ?

“什么是箭头？”

” [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [swɪft] ['kwɪzɪkl] [lʊk] , [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
” Once more that swift quizzical look , then his head went back with a long chuckle .
” 一次 更多的 那 迅速 疑惑的 看 , 然后 他的 头 去 后退 和 一个 长的 轻笑 .

“他再次露出那种迅速而疑惑的表情，然后仰头长笑。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kjuːt] ! ”
“ By George , you are cute ! ”
“ 经过 乔治 , 你 是 可爱的 ! ”

“我的天哪，你真可爱！”

“ [wɒts] [soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] ? ”
“ What's so funny about my asking ? ”
“ 是什么 所以 有趣的 关于 我的 问 ? ”

我问这个问题有什么好笑的？

“ [its] [kɔːld] ['æroʊhed] [ɪn] , ['swiːtnəs] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . ”
“ It's called Arrowhead Inn , sweetness — and we're going there for supper . ”
“ 它是 称为 箭头 客栈 , 甜味 — 和 是 去 那里 为了 晚餐 . ”

“亲爱的，它叫箭头旅馆——我们今晚要去那里吃晚饭。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！”

“ [naʊ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hʌŋgri] ? ”
“ Now I guess you think you're not hungry ? ”
“ 现在 我 猜测 你 思考 你是 不是 饥饿的 ? ”

“现在你是不是觉得自己不饿了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第14/17页

“ [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] .
“ No — I am hungry .
“ 不 — 我 是 饥饿的 .

“不——我饿了。”

” [hɜːr; hər][prɑːmpt][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈplaɪ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ˈhjuːdʒli] .
” Her prompt and unexpected reply pleased him hugely .
” 她 迅速的 和 意外 回复 高兴 他 非常 .

“她迅速而出人意料的回复让他非常高兴。”

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [draɪv] , [raʊnd] [ə; eɪ] [græs] [plɑːt][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pɔːrt] - -
” They were flying up a drive , round a grass plot and under a porte - cochère
” 他们 是 飞行 向上 一个 驾驶 , 圆形的 一个 草 阴谋 和 在下面 一个 门 - -
.
.
.

“他们沿着车道飞驰，绕过一片草地，来到车库门廊下。

[ˈsæli] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈgɜːdld] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ðæt] [gləud] , [wɔːrm][ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] .
Sallie saw a house girdled with glass that glowed , warm and alluring .
萨莉 锯 一个 房子 束腰 和 玻璃 那 发光 , 温暖的 和 诱人 .

萨莉看到一栋四周环绕着玻璃的房子，玻璃闪闪发光，温暖而迷人。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [hɜːr; hər][hoʊst] [paːkt] [ðə; ði][kɑːr] .
She went into the hall while her host parked the car .
她 去 进入 这 大厅 尽管 她 主持人 停放 这 车 .

她走进大厅，而她的主人则去停车。

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔː]
A mirror on the wall reflected a face very different from the one she saw
一个 镜子 在 这 墙 反映 一个 脸 非常 不同的 从 这 一 她 锯
[həˈbɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒægɪd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɔːr][ðə; ði][ˈmɑːt(ə)ld][wʌn] [əˈbʌv]
habitually in the jagged glass of the dressing - table or the mottled one above
习惯性地 在 这 锯齿状 玻璃 的 这 敷料 - 桌子 或者 这 斑驳 一 多于
[hɜːr; hər] [ˈwɑːʃstænd] .
her washstand .
她 洗手台 .

墙上的镜子映照出一张截然不同的脸，与她平时在梳妆台锯齿状的玻璃镜中，或是洗漱台上方斑驳的镜子中看到的脸截然不同。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] , [red] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ə; eɪ]
Its eyes were glistening , red lips were laughing , and at one corner a
它是 眼睛 是 闪闪发光 , 红色的 嘴唇 是 笑 , 和 在 一 角落 一个
[ˈdɪmp(ə)l] [dɑːnst] .
dimple danced .
酒窝 跳舞 .

它的眼睛闪闪发光，红润的嘴唇在笑，嘴角还带着一丝酒窝。

[ðə; ði]	[blʌd]	['sɜːdʒd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[smuːð]	[skɪn]	[ænd; ənd]	[went]	['sɪŋɪŋ]	[θruː]	['evri]	[veɪn]	.
The	**blood**	**surged**	**under**	**the**	**smooth**	**skin**	**and**	**went**	**singing**	**through**	**every**	**vein**	**.**
这	血	激增	在下面	这	光滑的	皮肤	和	去	歌唱	通过	每一个	静脉	.

血液在光滑的皮肤下奔涌，在每一条血管中奔流不息。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[roʊ'tʌnd]	[əb'zɜːrvər]	['stændɪŋ]	[ˌnɪr'baɪ]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrər]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['goʊldən]
To	**a**	**rotund**	**observer**	**standing**	**nearby**	**,**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**mirror**	**looked**	**like**	**a**	**golden**
到	一个	圆润	观察员	常设	附近	，	这	女孩	在	这	镜子	看起来	喜欢	一个	金的

-	['herd]	[spraɪt]	.
-	**haired**	**sprite**	**.**
-	头发	精灵	.

在附近一位身材圆润的旁观者看来，镜子里的女孩就像一个金发精灵。

[tuː; tə]	['sæli]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['hæpi]	.
To	**Sallie**	**she**	**looked**	**nothing**	**more**	**than**	**happy**	**.**
到	萨莉	她	看起来	没有什么	更多的	比	快乐的	.

在萨莉看来，她看起来只有快乐。

[ʃiː; ʃi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['paʊdər]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	['krɪtɪkli]	[ænd; ənd]	['streɪtn]	[ðə; ði]	['æli]	[kæt]	[ɑːn]
She	**proceeded**	**to**	**powder**	**her**	**nose**	**critically**	**and**	**straighten**	**the**	**alley**	**cat**	**on**
她	继续	到	粉末	她	鼻子	关键	和	拉直	这	胡同	猫	在

[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[kəːlz]	.
the	**shining**	**curls**	**.**
这	灼灼	卷发	.

她开始仔细地扑粉，然后把蓬乱的头发从闪亮的卷发上捋直。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːses]	[wen]	['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	['pætɚsən]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]
She	**was**	**still**	**engaged**	**in**	**the**	**process**	**when**	**Mr**	**.**	**James**	**Patterson**	**came**	**in**	**and**
她	曾是	仍然	已订婚的	在	这	过程	什么时候	先生	.	詹姆斯	帕特森	来了	在	和

[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[roʊ'tʌnd]	[wʌnz]	[fæt]	[noʊz]	.
bore	**her**	**off**	**under**	**the**	**rotund**	**one's**	**fat**	**nose**	**.**
钻孔	她	离开	在下面	这	圆润	一个人的	胖的	鼻子	.

她还在忙着做这件事的时候，詹姆斯·帕特森先生走了进来，把她从那个圆脸胖子的鼻子底下拽走了。

['mɪstər]	.	Patterson264
Mr	**.**	**Patterson264**
先生	.	Patterson264

帕特森先生264

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ə'tʃiːvd]	[ə; eɪ]	[prəj'praiətəri]	[er]	[ðæt]	[prə'hɪbɪtɪd]	['trespæsɪŋ]	['ʌndər]	['penəlti]	[ʌv; əv]
had	**already**	**achieved**	**a**	**proprietory**	**air**	**that**	**prohibited**	**trespassing**	**under**	**penalty**	**of**
有	已经	已达成	一个	专有	空气	那	禁止	擅闯私人领地	在下面	惩罚	的

[ðə; ði]	[lɔː]	.
the	**law**	**.**
这	法律	.

已经营造出一种专属感，禁止擅入，违者将依法追究责任。

[hiː; hi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['teɪbl]	['ɔːfərd]	,
He	**refused**	**the**	**first**	**table**	**offered**	**,**
他	拒绝	这	第一的	桌子	提供	,

他拒绝了对方提供的第一张桌子。

[sə'lɛktɪŋ]	[wʌn]	[kloʊz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪntɪmət]	['lɪt(ə)l]	[læmp]	['ʃedɪŋ]	[ɪts]
selecting	**one**	**close**	**against**	**the**	**window**	**with**	**an**	**intimate**	**little**	**lamp**	**shedding**	**its**
选择	一	关闭	反对	这	窗户	和	一个	亲密的	小的	灯	脱落	它是

[blʌʃ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	.
blush	**over**	**the**	**cloth**	**.**
脸红	超过	这	布	.

选择一盏靠近窗户的灯，柔和的小灯洒在布料上，散发出淡淡的光芒。

['sæli] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][steɪdʒ][deɪ'bjuː] ,
Sallie had never felt so important , not even the night of her stage debut ,
萨莉 有 绝不 毛毡 所以 重要的 ， 不是 甚至 这 夜晚 的 她 阶段 首次亮相 ，

萨莉从未觉得自己如此重要，即使是在她舞台首秀的那晚也没有。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ]
for then she had been conscious solely of the fact that she was dancing
为了 然后 她 有 到过 有意识的 仅 的 这 事实 那 她 曾是 跳舞
[wɪð; wɪθ][noʊ][skɜːrt][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
with no skirt on before a lot of people .
和 不 裙子 在 前 一个 很多 的 人们 .

因为那时她只意识到自己没穿裙子，在很多人面前跳舞。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] .
The head - waiter helped her out of the ulster .
这 头 - 服务员 帮助 她 出去 的 这 阿尔斯特 .

领班帮她从阿尔斯特（一种餐厅）里出来。

['mɪstər] . ['pætɚsən] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['sæli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]
Mr . Patterson then seated himself and for the first time Sallie saw him under
先生 . 帕特森 然后 坐着 他自己 和 为了 这 第一的 时间 萨莉 锯 他 在下面
[rɪ'viːlɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
revealing electricity .
揭示 电 .

帕特森先生随后坐了下来，萨莉第一次在通电的映衬下看到了他。

[hɪz; ɪz] [her] , ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
His hair , parted at the side and brushed straight from his forehead ,
他的 头发 ， 分手了 在 这 边 和 刷过 直的 从 他的 前额 ，

他的头发侧分，笔直地垂在额前。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ə'fekʃənətli] [noʊn] [æz; əz] “ ['kærəts] .
gave evidence of having been in boyhood the color affectionately known as “ carrots .
给予 证据 的 拥有 到过 在 童年 这 颜色 亲切地 已知 作为 “ 胡萝卜 .

有证据表明，他小时候的颜色是人们亲切地称为“胡萝卜色”的颜色。

” [bʌt; bət] ['friːkwənt] [juːz][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['brʌʃɪz] [hæd; həd] ['tʃærətəbli] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː]
” But frequent use of water and military brushes had charitably darkened it
” 但 频繁 使用 的 水 和 军队 刷子 有 慈善地 变暗 它
.
:
.

“但是经常用水和军用画笔涂抹，从某种程度上来说，已经使它变暗了。”

['remnənts] [ʌv; əv] ['freklz] ['liŋgə] [wer] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hætlɪs] ['moʊtərɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'moʊt]
Remnants of freckles lingered where no amount of hatless motoring could promote
残余物 的 雀斑 徘徊不去 在哪里 不 数量 的 无帽 汽车 可以 推动
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [koʊt] [ʌv; əv] [tæn] .
more than one coat of tan .
更多的 比 一 外套 的 棕褐色 .

即使不戴帽子开车，也无法让皮肤晒出更深的肤色，只能看到些许雀斑的痕迹。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [greɪ] [aɪz] , [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Above them gray eyes , not so young as they might have been ,
多于 他们 灰色的 眼睛 ， 不是 所以 年轻的 作为 他们 可能 有 到过 ，

他们上方是一双灰色的眼睛，虽然看起来并不年轻，

[sɜːtʃt] [ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
searched a world with which they were well acquainted .
搜索 一个 世界 和 哪个 他们 是 出色地 熟人 .

他们探索着一个他们非常熟悉的世界。

['smaɪlɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

Smiling , they were a boy's .

微笑 , 他们 是 一个 男孩们 .

他们笑着，那是男孩的笑容。

[ɪn] [rɪ'poʊz] , [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] - [ʌv; əv][steɪdʒ] [dɔːz] .

In repose , as old as any frequenter's of stage doors .

在 休息 , 作为 老的 作为 任何 - 的 阶段 门 .

静静地躺着，和经常出入剧院后台的人们一样古老。

[-] [geɪz] ['setld] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Sallie's gaze settled , not on his features but on his clothes .

萨莉的 目光 定居 , 不是 在 他的 特征 但 在 他的 衣服 .

萨莉的目光没有落在他的五官上，而是落在了他的衣服上。

[pætʃ] ['pɑːkəts] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊt] .

Patch pockets slanted across the coat .

修补 口袋 倾斜的 穿过 这 外套 .

外套上有斜插的贴袋。

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [bluː] [mə'tɪriəl] ['θredɪd]

The waistcoat was high and of the same dark blue material threaded

这 马甲 曾是 高的 和 的 这 相同的 黑暗的 蓝色的 材料 螺纹

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herlaɪn] [ʌv; əv] [waɪt] .

with a hairline of white .

和 一个 发际线 的 白色的 .

这件背心是高领的，面料是深蓝色，上面缝着一条细细的白线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ræðər] [tuː] [ʃɔːrt] ,

From the sleeves she thought rather too short ,

从 这 袖子 她 想法 相当 也 短的 ,

她觉得袖子有点太短了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [daʊn] [bluː] [sɪlk] [ʃɜːrt] [kʌfs] [mætʃt] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ['kɑːlər] .

he shook down blue silk shirt cuffs matched by a soft collar .

他 摇晃 向下 蓝色的 丝绸 衬衫 袖口 匹配 经过 一个 柔软的 衣领 .

他抖落蓝色丝绸衬衫的袖口，与柔软的领子相得益彰。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['pɜːrʒn] [taɪ][wʌz; wəz][held][ɪn][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrl]

His blue Persian tie was held in an immaculate four - in - hand by a small pearl

他的 蓝色的 波斯语 领带 曾是 握住 在 一个 完美无瑕 四 - 在 - 手 经过 一个 小的 珍珠

['skɑːfpin] .

scarfpin .

围巾夹 .

他那条蓝色的波斯领带用一枚小珍珠领带夹完美地系成了四手结。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['sæli] ['pɑːzətɪvli] ['θrɪlɪŋ] .

The correctness , the perfection of detail , were to Sallie positively thrilling .

这 正确性 , 这 完美 的 细节 , 是 到 萨莉 积极地 惊险 .

细节的准确性和完美性让萨莉感到无比兴奋。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['menjuː][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd]

As he picked up the menu she noticed that his hands were wide and

作为 他 挑选 向上 这 菜单 她 注意到 那 他的 双手 是 宽的 和

muscular265

muscular265

muscular265

他拿起菜单时，她注意到他的手宽大而肌肉发达。265

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [neɪlz] .

with no shine on the nails .

和 不 闪耀 在 这 指甲 .

指甲表面没有光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [duːd] .
She was glad he wasn't a dude .
她 曾是 高兴的 他 不是 一个 兄弟 .

她庆幸他不是个男的。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl] [iːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['ʃɛfs] [best]
He proceeded to order with the casual ease of one who knows the chef's best
他 继续 到 命令 和 这 随意的 舒适 的 一 WHO 知道 这 厨师的 最好的
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

他点菜时语气轻松随意，仿佛对厨师的拿手菜了如指掌。

['sæli] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Sallie pulled off her gloves , crossed her arms on the table ,
萨莉 拉 离开 她 手套 , 交叉 她 武器 在 这 桌子 ,

萨莉脱下手套，双臂交叉放在桌子上。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .
leaned forward to listen with a kind of awe .
倾斜 向前 到 听 和 一个 种类 的 敬畏 .

他向前倾身，带着敬畏之心倾听。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
He turned back and as he did so his glance fell on her hand .
他 转向 后退 和 作为 他 做过 所以 他的 瞥一眼 跌倒 在 她 手 .

他转过身，目光落在了她的手上。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] ,
It riveted there ,
它 铆接 那里 ,

它牢牢地钉在那里。

[ðen] ['sloʊli] ['trævld] ['ʌpwərd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]
then slowly traveled upward accompanied by the same long low whistle he had
然后 缓慢地 旅行 向上 伴随 经过 这 相同的 长的 低的 哨 他 有
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ˌʌp'taʊn] .
emitted as they drove uptown .
发射 作为 他们 驾驶 上城区 .

然后，伴随着他们开车上城时他发出的那声长长的低沉哨声，缓缓向上移动。

“ [hwjuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] ! ”
“ Whew , what a stone ! ”
“ 呼! , 什么 一个 石头 ! ”

“哎呀，好大一块石头！”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
“ Yes , ” replied Sallie .
“ 是的 , ” 回复 萨莉 .

“是的,”萨莉回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðɚz] .
“ It used to be my mother's .
“ 它 用过的 到 是 我的 母亲的 .

“那以前是我母亲的。”

” [hiː; hi][stɛərd] .
” He stared .
” 他 凝视 .

他盯着看。

['æftər] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , ['iːkwəli] ['noʊɪŋ]
After which came a knowing twinkle to his eyes and a laugh , equally knowing
后 哪个 来了 一个 会心 闪烁 到 他的 眼睛 和 一个 笑 , 同样地 会心
, [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
, to his lips .
, 到 他的 嘴唇 .

随后，他的眼中闪过一丝意味深长的光芒，嘴角也露出了同样意味深长的笑声。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

“ ['ɑːnɪstli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” ['sæli] [prəu'testid] .
“ Honestly it was , ” Sallie protested .
“ 诚实地 它 曾是 , ” 萨莉 抗议 .

“确实如此,”萨莉抗议道。

[hɪz; ɪz] [ster] [proʊbd] [hɜːr; hər] — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
His stare probed her — then came a faint flash of resentment .
他的 盯 探测 她 — 然后 来了 一个 头晕的 闪光 的 怨恨 .

他的目光审视着她——然后，一丝淡淡的怨恨闪过他的眼底。

“ [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] — [nɑːt] [kwaɪt] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ I wasn't born yesterday — not quite , ” he announced .
“ 我 不是 出生 昨天 — 不是 相当 , ” 他 宣布 .

“我可不是三岁小孩——还不完全是,”他宣布道。

[terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [-] [aɪz] .
Tears started to Sallie's eyes .
眼泪 开始 到 萨莉的 眼睛 .

萨莉的眼眶开始泛红。

“ [pliːz] — [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! ”
“ Please — please believe me ! ”
“ 请 — 请 相信 我 ! ”

“求求你，相信我！”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]
“ Your mother owned a stone like that and you had to work in a
“ 你的 母亲 拥有 一个 石头 喜欢 那 和 你 有 到 工作 在 一个
[dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ? ”
department store ? ”
部门 店铺 ? ”

“你母亲拥有一块那样的石头，而你却要在百货公司工作？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['fʌni] .
“ It does sound funny .
“ 它 做 声音 有趣的 .

听起来确实很滑稽。

[bʌt; bət] [its] [truː] !
But it's true !
但 它是 真的 !

但这是真的！

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] ['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .
We never had any money after my father died .
我们 绝不 有 任何 钱 后 我的 父亲 死亡 .

父亲去世后，我们家就一分钱也没有了。

[nɔːr] [bɪ'fɔːr] , ['iːðər] .
Nor before , either .
也不 前 , 任何一个 .

之前也没有。

[hiː; hi][dʒʌst] [seɪvd] [ænd; ənd] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['mʌðər] [dʒʌst] [spent]
He just saved and saved , and then when he was gone mother just spent
他 只是 已保存 和 已保存 , 和 然后 什么时候 他 曾是 已消失 母亲 只是 花费
[ænd; ənd] [spent] .
and spent .
和 花费 .

他一直省吃俭用，他走后，母亲却一直挥霍无度。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kreɪzi] ['spendɪŋ] .
She went crazy spending .
她 去 疯狂的 开支 .

她疯狂购物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She said he never gave us enough to eat when he was alive and she
她 说 他 绝不 给予 我们 足够的 到 吃 什么时候 他 曾是 活 和 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
was going to make the best of it now that he was dead .
曾是 去 到 制作 这 最好的 的 它 现在 那 他 曾是 死的 .

她说他活着的时候从来没给我们足够的食物，现在他死了，她要好好珍惜。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['evri] [sent] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
So she went to the savings bank and took out every cent and had a
所以 她 去 到 这 节省 银行 和 采取 出去 每一个 中心 和 有 一个
['wʌndərf(ə)l] [taɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -
wonderful time — for a while . 266
精彩的 时间 — 为了 一个 尽管 . -

于是她去了储蓄银行，把所有的钱都取出来，然后好好享受了一番——但只是暂时的。266

[hæts][ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd] [muvɪz] ['evri] [naɪt] .
Hats and dresses and movies every night .
帽子 和 连衣裙 和 电影 每一个 夜晚 .

帽子、裙子，还有每晚的电影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['prɪti] — ”
She was awfully pretty — ”
她 曾是 非常 漂亮的 — ”

她长得非常漂亮——”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪm] ['viːəməntli] .
“ I believe it , ” came vehemently .
“ 我 相信 它 , ” 来了 强烈地 .

“我相信,”他斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
“ And she never did have a decent thing to wear while my father was living
“ 和 她 绝不 做过 有 一个 体面的 事物 到 穿 尽管 我的 父亲 曾是 活的
.
.
.

“在我父亲在世期间，她从来没有一件像样的衣服穿。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] .
Then one day she came home with this ring .
然后 一 天 她 来了 家 和 这 戒指 .

有一天，她带着这枚戒指回家了。

- ['beɪbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['beɪbi] — - [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left]
' Baby , ' she said — she always called me her baby — ' there's not much left
- 婴儿 , - 她 说 — 她 总是 称为 我 她 婴儿 — - 有 不是 很多 左边
[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [its] [ɔːl] [gɔːn] ,
and before it's all gone ,
和 前 它是 全部 已消失 ,

“宝贝,”她说——她总是叫我宝贝——“剩下的不多了，趁着还没全部消失，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [fɪkst] .
I want to be sure you're fixed .
我 想 到 是 当然 你是 固定的 .

我想确认你已经康复了。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,
If I put it in the bank I'll take it out again ,
如果 我 放 它 在 这 银行 患病的 拿 它 出去 再次 ,

如果我把钱存进银行，我还会再取出来。

[soʊ] [ðɪs] [wei] [wiːl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [hɑːk] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] . -
so this way we'll always have something we can hock if we need to . '
所以 这 方式 出色地 总是 有 某物 我们 能 踩脚 如果 我们 需要 到 . -

这样一来，如果需要的话，我们总能有东西可以典当。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
” He chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [niːd] [tuː; tə] ? ”
“ And did you ever need to ? ”
“ 和 做过 你 曾经 需要 到 ? ”

“你真的需要这么做吗？”

“ ['ɔːf(ə)n] .
“ Often .
“ 经常 .

“经常。

” [ʌn'wɪtɪŋli] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres]
” Unwittingly , perhaps , his gaze shifted from the diamond to her dress
” 不知不觉 , 也许 , 他的 目光 转移 从 这 钻石 到 她 裙子
[ænd; ənd][hæt] .
and hat .
和 帽子 .

或许是无意间，他的目光从钻石转移到了她的裙子和帽子上。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [lʊk] .
She needed no intuition to interpret that look .
她 需要 不 直觉 到 解释 那 看 .

她不需要任何直觉就能解读出那个眼神。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
Experience had taught her exactly what it meant .
经验 有 教授 她 确切地 什么 它 意思是 .

经验让她彻底明白了这意味着什么。

[ænd; ənd] [wer] [dɪ'faɪəns] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
And where defiance had met the girls in the dressing - room ,
和 在哪里 蔑视 有 遇见 这 女孩们 在 这 敷料 - 房间 ,

而当反抗之心在更衣室里与女孩们相遇时，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [naʊ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
a wave of shame now swept over her .
一个 海浪 的 耻辱 现在 扫荡 超过 她 .
一阵羞耻感瞬间席卷了她。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [pər'fekʃ(ə)n] ,
Gazing at him in his immaculate perfection ,
凝视 在 他 在 他的 完美无瑕 完美 ,
凝视着他完美无瑕的模样，

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['æli] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
her fingers twitched to toss the alley cat out of the window .
她 手指 抽搐 到 折腾 这 胡同 猫 出去 的 这 窗户 .
她下意识地动了动手指，想把那只流浪猫扔出窗外。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yet she could not apologize for it .
然而 她 可以 不是 道歉 为了 它 .
但她却无法为此道歉。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] ,
She couldn't explain that , being her father's daughter ,
她 不能 解释 那 , 存在 她 父亲的 女儿 ,
她无法解释这一点，毕竟她是她父亲的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ]
she was banking such of her earnings as could be spared against the day
她 曾是 银行业 这样的 的 她 收益 作为 可以 是 幸存 反对 这 天
[wen] [ðə; ði] ['sæfaɪər] ['spɑːrk(ə)l] [wʊd] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
when the sapphire sparkle would fade from her eyes .
什么时候 这 蓝宝石 火花 会 褪色 从 她 眼睛 .
她把能省下来的收入都存了起来，以备将来有一天她眼中蓝宝石般的光芒会消失。

[æz; əz][ðə; ði] - ['bʌsbɔɪ] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ['næpkɪn] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
As the ' busboy shook out the glistening white napkin , placing it across her
作为 这 - 服务员 摇晃 出去 这 闪闪发光 白色的 餐巾 , 放置 它 穿过 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
当侍应生抖开那张闪闪发光的白色餐巾，把它放在她膝盖上时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən][əb'sɜːrd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [slaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
she felt an absurd inclination to slide under the table .
她 毛毡 一个 荒诞 倾角 到 滑动 在下面 这 桌子 .
她突然很想钻到桌子底下。

['mɪstər] . ['pætɚsənz] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪʃ] [ʌv; əv]['frɑːgz] -
Mr . Patterson's attention , however , had turned to the silver dish of frogs '
先生 . 帕特森的 注意力 , 然而 , 有 转向 到 这 银 盘子 的 青蛙 -
[legz] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] .
legs submitted for approval .
腿 提交 为了 赞同 .
然而，帕特森先生的注意力却转移到了提交审批的那盘银质青蛙腿上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,
He regarded them critically , nodded to the waiter ,
他 认为 他们 关键 , 点头 到 这 服务员 ,
他审视地看了他们一眼，然后向服务员点了点头。

[ænd; ənd] [-] [dɪs'kʌmfərt] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,
and Sallie's discomfort vanished in the thrill of a new experience ,
和 萨莉的 不适 消失了 在 这 刺激 的 一个 新的 经验 ,
萨莉的不适感在新体验的兴奋中消失了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][naɪs] [θɪk] [steɪk] . -
though she wished he had ordered a nice thick steak . 267
尽管 她 希望 他 有 订购 一个 好的 厚的 牛排 . -

她倒希望他点的是一份美味的厚牛排。267

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] , [ˈkwɪkli] [ˈfriːɪŋ] [wʌn][hænd] ,
When they were once more gliding down the Drive he leaned over , quickly freeing one hand ,
什么时候 他们 是 一次 更多的 滑翔 向下 这 驾驶 他 倾斜 超过 , 迅速地 释放 一 手 ,

当他们再次沿着大道滑行时，他俯身向前，迅速腾出一只手。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːrz][ə; eɪ] [skwiːz] .
and gave hers a squeeze .
和 给予 她的 一个 挤 .

然后捏了捏她的手。

“ [jʊə(r)] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈɪnfənt] !
“ You're an adorable infant !
“ 你是 一个 可爱的 婴儿 !

“你真是个可爱的小宝宝！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][ˌem ˈiː][ˈɡoʊɪŋ] !
“ Don't know just what to make of you , but you've got me going !
“ 不 知道 只是 什么 到 制作 的 你 , 但 你已经 得到 我 去 !

“我不知道该如何看待你，但你让我很兴奋！”

” [ˈsæli] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜːrtnli] .
” Sallie looked up a little uncertainly .
” 萨莉 看起来 向上 一个 小的 不确定性 .

萨莉有些不确定地抬起头。

“ [maɪ] [raɪt] [ˈneɪmz] [ˈsæli] [məkˈmæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
“ My right name's Sallie MacMahon , ” she stammered .
“ 我的 正确的 名字 萨莉 麦克马洪 , ” 她 结结巴巴 .

“我的真名叫萨莉·麦克马洪,”她结结巴巴地说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [keɪm] [ˈtendərli] .
“ I don't care what it is , ” came tenderly .
“ 我 不 关心 什么 它 是 , ” 来了 温柔地 .

“我不在乎它是什么,”他温柔地说。

“ [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðɝz] — - [ˈbeɪbi] ! - ” -
“ My name for you is the same as your mother's — ' Baby ! ' ” 268
“ 我的 姓名 为了 你 是 这 相同的 作为 你的 母亲的 — - 婴儿 ! - ” -

“我对你的称呼和你妈妈一样——‘宝贝！’”268

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

“ [ˈɡreɪsi] [diːɑ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ɡeɪz] !
“ GRACIE deah — will you gaze !
“ 格雷西 德阿 — 将要 你 目光 !

“格蕾西啊——你愿意凝视吗！

” [mɪs] ['mælɑːrdz] [waɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɔːbz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['greɪsɪz] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
” Miss Mallard's wide , wondering orbs , accompanied by Grace's , turned toward the door
” 错过 野鸭的 宽的 , 好奇 球体 , 伴随 经过 格蕾丝 , 转向 朝向 这 门
.
.
.

“马勒德小姐睁大眼睛，充满疑惑，格蕾丝也跟着转头看向门口。

['sæli] [mək'mæn] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [sprɪŋ] ['aʊtfɪt] .
Sallie MacMahon had just entered , resplendent in spring outfit .
萨莉 麦克马洪 有 只是 进入 , 灿烂 在 春天 全套服装 .

萨莉·麦克马洪刚走进来，一身春装，光彩照人。

[ə'bʌv] [slɪm] ['æŋklz] ['biləud] [ə; eɪ][skɜːrt][ʌv; əv] [sɪlk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Above slim ankles billowed a skirt of silk the color of her eyes .
多于 苗条的 脚踝 波涛汹涌 一个 裙子 的 丝绸 这 颜色 的 她 眼睛 .

纤细的脚踝上方，一条丝绸裙摆随风飘动，裙摆的颜色与她的眼睛颜色相同。

[ðə; ði] ['æŋklz] ['endɪd] [ɪn] ['slɪpərz] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ʌv; əv] [kʌt] [stiːl] .
The ankles ended in slippers mounted with buckles of cut steel .
这 脚踝 结束 在 拖鞋 安装 和 扣环 的 切 钢 .

脚踝处穿着拖鞋，拖鞋上装有切割钢制成的搭扣。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [gliːmd] [waɪt] [θruː] [træns'pærənt] ['klɪŋɪŋ] [sliːvz] .
Her arms gleamed white through transparent clinging sleeves .
她 武器 闪闪发光 白色的 通过 透明的 依恋 袖子 .

透过透明的紧身袖子，她的手臂闪着白光。

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [brɪmd]
A necklace of pearls clasped her throat and over the golden head brimmed
一个 项链 的 珍珠 紧握 她 喉 和 超过 这 金的 头 满溢
[ə; eɪ] [waɪd] [hæt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
a wide hat weighted with roses .
一个 宽的 帽子 加权 和 玫瑰 .

一串珍珠项链垂在她的颈间，一顶缀满玫瑰花的宽边帽罩在她金色的头上。

[ʃiː; ʃi] ['dis'rəubd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [ræn] [raʊnd]
She disrobed nonchalantly , hanging her garments against the sheet that ran round
她 脱衣 漫不经心地 , 绞刑 她 服装 反对 这 床单 那 跑 圆形的
[ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] .
the wall for their protection .
这 墙 为了 他们的 保护 .

她若无其事地脱下衣服，将衣物挂在墙边的床单上以作保护。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] [ə; eɪ]
She pretended not to see the nudges of the girls but her heart sang a
她 假装 不是 到 看 这 轻推 的 这 女孩们 但 她 心 唱 一个
['piːən] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
paean of triumph .
颂歌 的 胜利 .

她假装没看到女孩们的推搡，但她的内心却在歌唱胜利的颂歌。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Now they would stop laughing at her !
现在 他们 会 停止 笑 在 她 !

现在他们不会再嘲笑她了！

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] !
Now they would treat her with respect !
现在 他们 会 对待 她 和 尊重 !

现在他们会尊重她了！

[jeɪ]	—	[wiːp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[jiː; ji]	[waɪz]	[wʌnz]	!
Yea	**—**	**weep**	**for**	**her**	**,**	**ye**	**wise**	**ones**	**!**
是的	—	哭泣	为了	她	，	是的	明智的	一个	！

是啊——智者们，为她哭泣吧！

[-]	[deɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
Sallie's	**day**	**had**	**come**	**.**
萨莉的	天	有	来	.

萨莉的末日到了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[greɪs]	.
She	**had**	**fallen**	**from**	**grace**	**.**
她	有	倒下	从	优雅	.

她已经失宠了。

[wɜːrs]	,	['æktʃuəli]	['rev(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['daʊnfɔːl]	!
Worse	**,**	**actually**	**reveled**	**in**	**her**	**downfall**	**!**
更糟	，	实际上	揭示	在	她	倒台	！

更糟糕的是，他竟然还幸灾乐祸！

[ðæt]	['veri]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	,
That	**very**	**morning**	**,**	**without**	**a**	**struggle**	**,**
那	非常	早晨	，	没有	一个	斗争	，

就在那天早上，毫不费力地，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	['wɑːntənli]	[dɪ'pliːtɪd]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[hɔːrd]	.
she	**had**	**gone**	**to**	**the**	**bank**	**and**	**wantonly**	**depleted**	**her**	**little**	**horde**	**.**
她	有	已消失	到	这	银行	和	肆意妄为	耗尽	她	小的	部落	.

她去了银行，肆意挥霍了她那点积蓄。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[dɪ'bɑːtʃ]	[ʌv; əv]	['spendɪŋ]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['mʌðər]
There	**had**	**followed**	**a**	**wild**	**debauch**	**of**	**spending**	**such**	**as**	**her**	**own**	**mother**
那里	有	随后	一个	荒野	放荡	的	开支	这样的	作为	她	自己的	母亲

[hæd; həd]	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	.
had	**indulged**	**in**	**years**	**before**	**.**
有	沉溺其中	在	年	前	.

随后，她开始了疯狂的挥霍，就像她自己的母亲多年前那样。

[sɪlks]	,	['leɪsiz]	,	[ʃɪ'fɑːn]	,	['fɛðɚz]	!
Silks	**,**	**laces**	**,**	**chiffons**	**,**	**feathers**	**!**
帛	，	鞋带	，	花边	，	羽毛	！

丝绸、蕾丝、雪纺、羽毛！

[ʃeɪdz]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[hæd; həd]	[wʌn]	[aʊt]	!
Shades	**of**	**Scotland**	**,**	**the**	**Irish**	**had**	**won**	**out**	**!**
色调	的	苏格兰	，	这	爱尔兰	有	韩元	出去	！

苏格兰人的影子，爱尔兰人赢了！

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['rekləsli]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	[haɪ]	[spiːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[stɑːp]	.
And	**having**	**recklessly**	**started**	**at**	**high**	**speed**	**,**	**she**	**could**	**not**	**stop**	**.**
和	拥有	鲁莽地	开始	在	高的	速度	，	她	可以	不是	停止	.

她鲁莽地高速起步，结果无法停下来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	.
She	**had**	**no**	**desire**	**to**	**.**
她	有	不	欲望	到	.

她根本不想那样做。

['rɪdɪkjuːl]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪn'dʊrd]	[ɪn'defɪnətli]	,	[bʌt; bət]	['naɪtli]	[tuː; tə]	[sɪt]	['ɑːpəzɪt]	to269
Ridicule	**she**	**might**	**have**	**endured**	**indefinitely**	**,**	**but**	**nightly**	**to**	**sit**	**opposite**	**to269**
嘲笑	她	可能	有	忍受	无限期	，	但	每晚	到	坐	对面的	to269

她或许会无限期地忍受嘲笑，但每晚都坐在269对面。

['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	['faʊlər]	['pætɝsən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrfɪktli]	['teɪlərd]	[kloʊðz]	,	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]
Mr	**.**	**James**	**Fowler**	**Patterson**	**in**	**his**	**perfectly**	**tailored**	**clothes**	**,**	**conscious**	**of**
先生	.	詹姆斯	福勒	帕特森	在	他的	完美	量身定制	衣服	,	有意识的	的

[ðə; ði]	[və'raɪəti]	[ænd; ənd]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
the	**variety**	**and**	**extent**	**of**	**them**	**,**
这	种类	和	程度	的	他们	,

詹姆斯·福勒·帕特森先生身着剪裁合身的服装，他很清楚这些服装的种类和数量。

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[strɔː]	[ðæt]	[broʊk]	[ðə; ði]	['bækboʊn]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɪstəns]	.
that	**had**	**been**	**the**	**straw**	**that**	**broke**	**the**	**backbone**	**of**	**resistance**	**.**
那	有	到过	这	稻草	那	打破	这	骨干	的	反抗	.

那件事成了压垮抵抗力量的最后一根稻草。

[wʌns]	[ænd; ənd]	[wʌns]	['oʊnli]	[hæd; həd]	['mɪstər]	.	['dʒɪmi]	[ɛ'seɪd]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	['gɑːdfɑːðər]	.
Once	**and**	**once**	**only**	**had**	**Mr**	**.**	**Jimmie**	**essayed**	**the**	**rôle**	**of**	**godfather**	**.**
一次	和	一次	仅有的	有	先生	.	吉米	尝试	这	角色	的	教父	.

吉米先生只扮演过一次教父的角色。

[riːtʃɪŋ]	[hoʊm]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[draɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,
Reaching	**home**	**one**	**evening**	**after**	**a**	**long**	**drive**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
到达	家	一	晚上	后	一个	长的	驾驶	在	这	月光	,

一天傍晚，在月光下长途驾车后，终于回到了家。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lædər]	-	[laɪk]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪm]	['vestɪbjuːl]	.
he	**had**	**followed**	**her**	**up**	**the**	**ladder**	**-**	**like**	**steps**	**to**	**the**	**dim**	**vestibule**	**.**
他	有	随后	她	向上	这	梯子	-	喜欢	步骤	到	这	暗淡	前厅	.

他跟着她沿着像梯子一样的台阶来到了昏暗的门厅。

['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[klɑːspt]	['kwɪkli]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[rɪst]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	['glɪtərɪŋ]
Standing	**there**	**,**	**he**	**had**	**clasped**	**quickly**	**round**	**her**	**wrist**	**a**	**narrow**	**glittering**
常设	那里	,	他	有	紧握	迅速地	圆形的	她	手腕	一个	狭窄的	闪闪发光

['breɪslət]	.
bracelet	**.**
手镯	.

他站在那里，迅速地将一条细长的闪亮手链戴在了她的手腕上。

“	[tuː; tə]	[mætʃ]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɪspəd]	.
“	**To**	**match**	**the**	**ring**	**,**	**”**	**he**	**had**	**whispered**	**.**
“	到	匹配	这	戒指	,	”	他	有	低声说道	.

“为了和戒指相配,”他低声说道。

[-]	[geɪz]	[hæd; həd]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ðæt]	[læft]	[ʌp]	[θruː]	['semi]	-	['dɑːrknəs]
Sallie's	**gaze**	**had**	**fastened**	**on**	**the**	**jewels**	**that**	**laughed**	**up**	**through**	**semi**	**-**	**darkness**
萨莉的	目光	有	系紧	在	这	珠宝	那	笑了	向上	通过	半	-	黑暗

.
.
.

萨莉的目光被那些在半明半暗中闪烁的珠宝吸引住了。

“	[oʊ]	—	[aɪ]	—	['kudnt]	!
“	**Oh**	**—**	**I**	**—**	**couldn't**	**!**
“	哦	—	我	—	不能	!

“哦——我——做不到！”

”	[ʃiː; ʃi]	[briːðd]	[æt; ət]	[læst]	.
”	**she**	**breathed**	**at**	**last**	**.**
”	她	呼吸	在	最后的	.

她终于喘了口气。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['iːzi]	.
And	**don't**	**imagine**	**it**	**was**	**easy**	**.**
和	不	想象	它	曾是	简单的	.

别以为这很容易。

“ [pliːz] !
“ Please !
“ 请 !

“请！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] . ”
Just because I want you to . ”
只是 因为 我 想 你 到 . ”

就因为我希望你这么做。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['kudnt] , ['dʒɪmi] . ”
“ But I — I couldn't , Jimmie . ”
“ 但 我 — 我 不能 , 吉米 . ”

“但我——我做不到，吉米。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] .
“ But if I ask you ? I'm crazy about you , Baby .
“ 但 如果 我 问 你 ? 我是 疯狂的 关于 你 , 婴儿 .

“但如果我问你呢？宝贝，我为你疯狂。”

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][maɪ][laɪf] .
Never was so keen on a girl in my life .
绝不 曾是 所以 敏锐的 在 一个 女孩 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么喜欢过一个女孩。

” ['sæli] [gʌlpt] [hɑːrd][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['sɜːrklət] .
” Sallie gulped hard and , without looking at it , unclasped the clinging circlet .
” 萨莉 吞咽 难的 和 , 没有 寻找 在 它 , 解开 这 依恋 圆环 .

萨莉用力咽了口唾沫，头也不回地解开了紧紧缠绕的项圈。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi][prəu'testid][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ Please , ” he protested as she handed it back .
“ 请 , ” 他 抗议 作为 她 递交 它 后退 .

“求求你了,”她把东西还给他时，他抗议道。

“ [pliːz] — [dɪr] !
“ Please — dear !
“ 请 — 亲爱的 !

“求求你——亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
” She shook her head decisively .
” 她 摇晃 她 头 果断地 .

她果断地摇了摇头。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['prɪti] [θɪŋz] .
“ But I want to see you in pretty things .
“ 但 我 想 到 看 你 在 漂亮的 事物 .

但我希望看到你穿漂亮的衣服。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] . ”
I want you to have them . ”
我 想 你 到 有 他们 . ”

我希望你拥有它们。

“ [θæŋks] , ['dʒɪmi] , — [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Thanks , Jimmie , — for wanting to give it to me .
“ 谢谢 , 吉米 , — 为了 想要 到 给 它 到 我 .

“谢谢你，吉米，——想把它送给我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] — ['evər][duː][ðæt] [ə'gen] .
But you mustn't — ever do that again .
但 你 不得 — 曾经 做 那 再次 .

但你绝对不能再这样做了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It wouldn't be right for me to take it .
它 不会 是 正确的 为了 我 到 拿 它 .

我拿走它是不合适的。

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][kɪd]
” And Jimmie had been forced to content himself with flowers and kid
” 和 吉米 有 到过 强制 到 内容 他自己 和 花朵 和 孩子
[glʌvz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] — [frentʃ] [stʌf] [æt; ət] [eɪt] - ['eɪti] [æn; ən] [aʊns] . -
gloves and perfume — French stuff at eight - eighty an ounce . 270
手套 和 香水 — 法语 东西 在 八 - 八十 一个 盎司 . -

“吉米只能勉强凑合着过过瘾，买些鲜花、羊皮手套和香水——都是法国货，每盎司八块八毛。”270

[ðæt] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] — “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['prɪti] [θɪŋz] ” — [klʌŋ]
That phrase of his , however — “ I want to see you in pretty things ” — clung
那 短语 的 他的 , 然而 — “ 我 想 到 看 你 在 漂亮的 事物 ” — 紧紧抓住
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .
to her consciousness .
到 她 意识 .

然而，他说的那句话——“我想看你穿漂亮的衣服”——却深深地印在了她的脑海里。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] .
She wanted him to see her in them .
她 通缉 他 到 看 她 在 他们 .

她想让他从照片中看到她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [ɪn][ðem; ðəm] .
She wanted to see herself in them .
她 通缉 到 看 她自己 在 他们 .

她想在照片中看到自己。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] ['gɝːlz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] .
She wanted those girls to see her in them .
她 通缉 那些 女孩们 到 看 她 在 他们 .

她希望那些女孩能从她们身上看到自己的影子。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ['sɪmpli] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
After which the savings bank simply flew to meet her .
后 哪个 这 节省 银行 简单地 飞翔 到 见面 她 .

之后，这家储蓄银行就直接飞过去接她。

“ [wel] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['mælərd] , [stɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːstuːm] ,
“ Well , ” observed Miss Mallard , still devouring the new costume ,
“ 出色地 , ” 观察到 错过 凫 , 仍然 吞噬 这 新的 戏服 ,

“嗯，”马勒德小姐一边津津有味地打量着新戏服，一边说道。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
“ I'm glad you're learning how to handle him .
“ 我是 高兴的 你是 学习 如何 到 处理 他 .

“我很高兴你正在学习如何应对他。”

” ['sæli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
” Sallie slipped into her chair .
” 萨莉 滑倒了 进入 她 椅子 .

萨莉滑进椅子里。

“ [meɪ] [wiː; wi] [ɪn'spekt] [ðə; ði][dɔːg] ['kɑːlər] , [maɪ] [diːɑ] ?
“ May we inspect the dog collar , my deah ?
“ 可能 我们 检查 这 狗 衣领 , 我的 德阿 ?

“亲爱的，我们可以检查一下狗项圈吗？”

" [mɪs] ['mælərd] [pər'suːd] .
” Miss Mallard pursued .
" 错过 凫 追击 .

“马勒德小姐追了上去。”

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɪn'dɪfrəns] ['sæli] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz]
With large indifference Sallie handed over the necklace and watched the blue eyes
和 大的 漠不关心 萨莉 递交 超过 这 项链 和 观看 这 蓝色的 眼睛
['waɪd(ə)n] .
widen .
扩大 .

萨莉面无表情地递过项链，看着那双蓝眼睛睁得大大的。

[nɑːt][hɜːrz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - [pɜːrl]
Not hers to inform the lady that it had been purchased at a near - pearl
不是 她的 到 通知 这 女士 那 它 有 到过 购买 在 一个 靠近 - 珍珠
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

她无权告知那位女士这件东西是在一家珍珠店附近买的。

[ˌɡɛrən'tiːɪŋ] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr] [pɜːrlz] ['raɪv(ə)l][ðə; ði]['riːəl] .
guaranteeing that “ Our pearls rival the real .
保证 那 " 我们的 珍珠 竞争对手 这 真实的 .

保证“我们的珍珠可以媲美真珍珠”。

" [mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['bærəl] [ʌv; əv] ['brɪliənts] [ðæt]
” Miss Mariette fingered it lovingly , even to the tiny barrel of brilliants that
" 错过 玛丽埃特 用手指 它 深情地 , 甚至 到 这 微小的 桶 的 才华横溢 那
[fɔːrmd] [ðə; ði][klæsp] .
formed the clasp .
形成 这 搭扣 .

“玛丽埃特小姐爱怜地抚摸着它，甚至连构成表扣的那小串璀璨宝石也不放过。”

" ['ætə] [bɔɪ] !
“ Atta boy !
" 阿塔 男生 !

“好样的！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ə'pɑːn][ɪts] [pə'zesər] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] .
” she breathed and let fall upon its possessor a look approaching homage .
" 她 呼吸 和 让 落下 之上 它是 拥有者 一个 看 接近 尊敬 .

她轻声叹息，目光近乎敬意地落在它的拥有者身上。

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " ['sæli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ,
“ Oh , that's nothing , ” Sallie found herself saying ,
" 哦 , 那就是 没有什么 , " 萨莉 成立 她自己 说 ,

“哦，那没什么，”萨莉脱口而出。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['skɔːrɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['enəmi] ,
drunk with the dazzle of scoring at last against her enemies ,
醉 和 这 炫 的 得分 在 最后的 反对 她 敌人 ,

她沉浸在终于战胜敌人的喜悦之中，

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [suːn] .
“ I'm going to get a car of my own soon .
" 我是 去 到 得到 一个 车 的 我的 自己的 很快 .

“我很快就要买一辆属于自己的车了。”

" [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
” And promptly wondered how she was going to get it .
" 和 及时 想知道 如何 她 曾是 去 到 得到 它 .

“她立刻想知道自己该如何得到它。”

[bʌt; bət] ['femənɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [fʊl] [reɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd]
But feminine imagination , given full rein , took the bit between its teeth and
但 女性 想像力 ， 给定 满的 缰绳 ， 采取 这 少量 之间 它是 牙齿 和
['gæləpt] [bɪ'jɑːnd] [-] [kən'troʊl] .
galloped beyond Sallie's control .
疾驰 超过 萨莉的 控制 .

但是，女性的想象力一旦得到充分发挥，就会失去控制，飞奔而去。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
She spoke of champagne supper parties and a house on Long Island and
她 辐 的 香槟酒 晚餐 各方 和 一个 房子 在 长的 岛 和
['seɪbəlz] ,
sables ,
貂 ，

她谈到香槟晚宴、长岛的房子和貂皮大衣，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [æn; ən] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] .
with the largesse of an “ Arabian Nights .
和 这 慷慨 的 一个 “ 阿拉伯 夜晚 .

如同《一千零一夜》般慷慨。

” [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['beɪbi] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [blæk] [wʌnz] [daɪ'leɪt]
” She tasted the sweets of seeing baby blue eyes and impudent black ones dilate
” 她 尝过 这 糖果 的 看到 婴儿 蓝色的 眼睛 和 厚颜无耻 黑色的 一个 扩张
[wɪð; wɪθ] ['envi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːlz] ['gæðərd] [raʊnd] .
with envy as the other girls gathered round .
和 嫉妒 作为 这 其他 女孩们 聚集 圆形的 .

“她尝到了甜头，看到其他女孩围拢过来，那些湛蓝的眼睛和傲慢的黑眼睛因嫉妒而睁大。”

[ʃiː; ʃi] [swept] [ɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] sharp271
She swept on , heedless of sharp271
她 扫荡 在 ， 鲁莽 的 sharp271

她径直向前，全然不顾尖锐的271

[tɜːrnz] [ə'hed] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːlbɔi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɔːlt] .
turns ahead , and not until the callboy shouted the half hour did she halt .
转弯 前方 ， 和 不是 直到 这 男妓 喊叫 这 一半 小时 做过 她 停止 .

她向前转弯，直到男妓喊了半小时，她才停了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] ['roʊdstər] ['bɑːkiŋ] [ɪts] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [laɪk]
At the curb that night she found a gray roadster barking its haste to be off like
在 这 抑制 那 夜晚 她 成立 一个 灰色的 敞篷跑车 叫声 它是 匆忙 到 是 离开 喜欢
[ə; eɪ] [pɜːrt] [ˌpɔmə'reiniən] .
a pert pomeranian .
一个 活泼 博美犬 .

那天晚上，她在路边发现一辆灰色敞篷跑车，像一只活泼的博美犬一样，急切地想要离开。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ef] . ['pætɚsən] [stept] [aʊt] ,
Mr . J . F . Patterson stepped out ,
先生 . J . F . 帕特森 步 出去 ，

JF Patterson先生走了出去，

[ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
then stopped short with a gasp as he took in the glory of her .
然后 停止 短的 和 一个 喘气 作为 他 采取 在 这 荣耀 的 她 .

然后，当他被她的美貌所震撼时，不禁倒吸一口凉气，戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
She gave him her hand — and waited .
她 给予 他 她 手 — 和 等待 .

她把手递给他——然后等待。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪrli] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
To her amazement he said not a word , merely helped her into the car .
到 她 惊愕 他 说 不是 一个 单词 ， 仅仅 帮助 她 进入 这 车 .

令她惊讶的是，他一句话也没说，只是扶她上了车。

[ˌaɪ 'tiː] [snɔːtid] [ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
It snorted and raced up Broadway .
它 哼了一声 和 比赛 向上 百老汇 .

它喷着鼻息，沿着百老汇大街飞驰而去。

[stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Still not a word !
仍然 不是 一个 单词 !

仍然一句话也没说！

[ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [siːt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She snuggled into the low seat , turned to look up at him .
她 依偎着 进入 这 低的 座位 ， 转向 到 看 向上 在 他 .

她蜷缩在矮矮的座位里，转过头仰望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
He was frowning .
他 曾是 皱眉 .

他皱着眉头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɪmi] ? "
" What's the matter , Jimmie ? "
" 是什么 这 事情 ， 吉米 ？ "

"吉米，你怎么了？"

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] . "
" Something is . "
" 某物 是 . "

"有东西存在。"

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Nothing , I tell you .
" 没有什么 ， 我 告诉 你 .

"我告诉你，什么都没有。"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [brʌsk] .
" His tone was brusque .
" 他的 语气 曾是 粗暴 .

他的语气很生硬。

[ðə; ði] [fraʊn] ['setld] [diːpər] , ['brɪŋɪŋ] [braʊz] [tə'geðər] .
The frown settled deeper , bringing brows together .
这 皱眉 定居 更深 ， 带来 眉毛 一起 .

眉头皱得更紧了，眉毛紧紧地贴在一起。

[-] [aɪz] [fɪld] .
Sallie's eyes filled .
萨莉的 眼睛 已填 .

萨莉的眼眶湿润了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['piktʃəd]	['sʌmθɪŋ]	[soʊ]	['dɪfrənt]	—	['dʒɪmi]	['baʊndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	!
She	**had**	**pictured**	**something**	**so**	**different**	**—**	**Jimmie**	**bounding**	**with**	**delight**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**!**
她	有	如图所示	某物	所以	不同的	—	吉米	边界	和	喜	什么时候	他	锯	她	!

她想象中的场景截然不同——吉米看到她时会欣喜若狂！

['dʒɪmi]	['kʌvərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	!
Jimmie	**covering**	**her**	**with**	**admiration**	**!**
吉米	覆盖	她	和	钦佩	!

吉米满怀钦佩地看着她！

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[muːd]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒ]	.
But	**his**	**mood**	**did**	**not**	**change**	**.**
但	他的	情绪	做过	不是	改变	.

但他的情绪并没有改变。

[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[raɪd]	[hiː; hi]	[bruːdid]	,	['saɪlənt]	,	[əb'zɔːrbd]	—	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	['despərətli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
Throughout	**the**	**ride**	**he**	**brooded**	**,**	**silent**	**,**	**absorbed**	**—**	**though**	**she**	**tried**	**desperately**	**to**	**make**	**conversation**	**.**
自始至终	这	骑	他	沉思	,	沉默的	,	吸收	—	尽管	她	尝试	绝望地	到	制作	对话	.

整个旅程中，他都沉默不语，若有所思，全神贯注——尽管她拼命想和他搭话。

“	[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[nuː]	[kɑːr]	,	['dʒɪmi]	?	”
“	**Is**	**this**	**a**	**new**	**car**	**,**	**Jimmie**	**?**	**”**
“	是	这	一个	新的	车	,	吉米	?	”

“吉米，这是辆新车吗？”

“	[noʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	['evər]	[kʌm]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	?	”
“	**Why**	**didn't**	**you**	**ever**	**come**	**in**	**it**	**before**	**?**	**”**
“	为什么	没有	你	曾经	来	在	它	前	?	”

“你以前为什么从来没来过？”

“	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'per]	[ʃɑːp]	.	”
“	**In**	**the**	**repair**	**shop**	**.**	**”**
“	在	这	维修	店铺	.	”

“在修理店里。”

“	[oʊ]	!
“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦！

”	['saɪləns]	.
”	**Silence**	**.**
”	沉默	.

“沉默。

“	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['dʒɪmi]	.	”
“	**I**	**like**	**it**	**,**	**Jimmie**	**.**	**”**
“	我	喜欢	它	,	吉米	.	”

“我喜欢，吉米。”

“ [duː][juː; jʊ] ? ”
“ Do you ? ”
“ 做 你 ? ”

“你？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[its] [soʊ] — [soʊ]['koʊzi] . ”
It's so — so cozy . ”
它是 所以 — 所以 舒适 . ”

这里真是太——太舒适了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” -
“ Is it ? ” 272
“ 是 它 ? ” -

“是吗？ ”272

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

“ [mɑːnt'gʌmriːz] [leɪd] [ʌp] , ['dʒɪmi] .
“ Montgomery's laid up , Jimmie .
“ 蒙哥马利 铺设 向上 , 吉米 .

“吉米，蒙哥马利卧床不起。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [lɛdz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [hɪt] . ”
And the new lead's made a big hit . ”
和 这 新的 领导的 制成 一个 大的 打 . ”

新主角一炮而红。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？ ”

” ['saɪləns] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
” Silence — a long one .
” 沉默 — 一个 长的 一 .

一片寂静——漫长的寂静。

“ ['dʒɪmi] — [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] . ”
“ Jimmie — I — I don't want any supper . ”
“ 吉米 — 我 — 我 不 想 任何 晚餐 . ”

“吉米——我——我不想吃晚饭。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . ”
“ I — I think I want to go home . ”
“ 我 — 我 思考 我 想 到 去 家 . ”

“我……我想回家。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ Just as you say . ”
“ 只是 作为 你 说 . ”

“正如你所说。”

“ ['dʒɪmi] — [wʌt] — [wɒts] [rɔːŋ] ?
“ Jimmie — what — what's wrong ?
“ 吉米 — 什么 — 是什么 错误的 ?

“吉米——怎么了——出什么事了？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [stiːl] ['bʌklz] , ['sɪlkən] [dres] , [roʊz] - ['leɪdn]
” His eyes scanned the beauty of her , steel buckles , silken dress , rose - laden
” 他的 眼睛 扫描 这 美丽 的 她 , 钢 扣环 , 丝 裙子 , 玫瑰 - 满载
[hæt] .
hat .
帽子 .

他的目光扫过她的美貌：钢扣、丝绸连衣裙、缀满玫瑰的帽子。

[ðeɪ] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɑːsi] [pɜːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊpənd][fɔːr; fər] [spiːtʃ]
They ended on the glossy pearls and his lips which had opened for speech
他们 结束 在 这 光滑 珍珠 和 他的 嘴唇 哪个 有 打开 为了 演讲
[snæpt] [ʃʌt] .
snapped shut .
啪啪 关闭 .

他们的目光最终落在了他闪亮的珍珠上，他原本张开准备说话的嘴唇猛地合上了。

[hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .
He drove her home , without a word lifted his cap .
他 驾驶 她 家 , 没有 一个 单词 抬起 他的 帽 .

他开车送她回家，一言不发地摘下帽子致意。

“ ['dʒɪmi] — [pliːz] — [pliːz] [dəunt][ækt] [ðæt] [wei] . ”
“ Jimmie — please — please don't act that way . ”
“ 吉米 — 请 — 请 不 行为 那 方式 . ”

“吉米——求你了——求你别那样做。”

“ [wʌt] [wei] ? ”
“ What way ? ”
“ 什么 方式 ? ”

“什么方式？”

“ [soʊ] — [soʊ] [kwɪr] .
“ So — so queer .
“ 所以 — 所以 酷儿 .

“真是太奇怪了。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” He gave a short laugh .
” 他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪz] ['swɪmɪŋ] , [ðen] [fled]
She clapped a hand over her mouth , stared at him , eyes swimming , then fled
她 鼓掌 一个 手 超过 她 嘴 , 凝视 在 他 , 眼睛 游泳 , 然后 逃亡
[ʌp][ðə; ði] [steps] .
up the steps .
向上 这 步骤 .

她捂住嘴，瞪着他，眼睛发红，然后跑上台阶。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ['mɪstər] . ['pætɚsən] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
The following night Mr . Patterson was late for the first time .
这 下列的 夜晚 先生 . 帕特森 曾是 晚的 为了 这 第一的 时间 .

第二天晚上，帕特森先生第一次迟到了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][æz; əz] ['sæli] [ə'pɪrd] .
He swung round the corner just as Sallie appeared .
他 摇摆 圆形的 这 角落 只是 作为 萨莉 出现 .

他刚转过拐角，萨莉就出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələt][suːt] , ['flʌfi] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv]
She was wearing a violet suit , fluffy lace collar and cuffs , and a hat of
她 曾是 穿着 一个 紫色 套装 , 蓬松的 蕾丝 衣领 和 袖口 , 和 一个 帽子 的
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

她身穿紫色套装，配有蓬松的蕾丝领口和袖口，头戴一顶紫罗兰色帽子。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .
They made her eyes the same color .
他们 制成 她 眼睛 这 相同的 颜色 .

他们把她的眼睛涂成了同样的颜色。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['groʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
During a night of tearful and bewildered groping she had arrived at a
期间 一个 夜晚 的 内牛满面 和 困惑 摸索 她 有 到达的 在 一个
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

经过一夜泪流满面、茫然不知所措的摸索，她终于得出了一个结论。

['dʒɪmi] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
Jimmie hadn't liked the way she looked !
吉米 之前没有 喜欢 这 方式 她 看起来 !

吉米不喜欢她的样子！

[hiː; hi] ['wɔznt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr][hæt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He wasn't pleased with her dress or hat or something .
他 不是 高兴 和 她 裙子 或者 帽子 或者 某物 .

他对她的裙子、帽子或其他什么地方不太满意。

['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər]
Maybe he didn't think they were becoming and hadn't wanted to hurt her
或许 他 没有 思考 他们 是 成为 和 之前没有 通缉 到 伤害 她
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

也许他觉得他们俩不太合适，也不想伤害她的感情。

[ə; eɪ] ['laɪtər] ['kʌlər] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] ['geɪɚ] ! -
A lighter color , perhaps , something gayer ! 273
一个 打火机 颜色 , 也许 , 某物 更gay ! -

或许可以试试浅一点的颜色，更明快一点的！273

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [stoʊl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,
After which she rolled over with relief , stole a few hours ' sleep ,
后 哪个 她 滚动 超过 和 宽慰 , 偷窃 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

之后她如释重负地翻了个身，偷偷睡了几个小时。

[ænd; ənd]['leɪtər] [im'bɑːkt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊr] .
and later embarked on another shopping tour .
和 之后 启航 在 其他 购物 旅游 .

随后又开始了另一次购物之旅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] .
But the violet , apparently , made no more satisfactory impression than the blue .
但 这 紫色 , 显然 , 制成 不 更多的 令人满意的 印象 比 这 蓝色的 .

但显然，紫色并没有比蓝色给人留下更令人满意的印象。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
He handed her almost roughly into the car .
他 递交 她 几乎 大致 进入 这 车 .

他几乎是粗暴地把她塞进了车里。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
They shot like a cannon ball into the darkness .
他们 射击 喜欢 一个 大炮 球 进入 这 黑暗 .

它们像炮弹一样射入黑暗中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz] .
There were no stars .
那里 是 不 明星 .

没有星星。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] ,
The moon had reached the full ,
这 月亮 有 达到 这 满的 ,

月亮已经圆满了。

['dwindld] [ænd; ənd] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
dwindled and slipped round to smile upon the other side of the world .
减少 和 滑倒了 圆形的 到 微笑 之上 这 其他 边 的 这 世界 .

渐渐消失，然后悄悄地绕到世界的另一端，对着那里微笑。

['sæli] [gʌlpt] , [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜːrst] [aʊt] :
Sallie gulped , groped for a fitting subject and finally burst out :
萨莉 吞咽 , 摸索 为了 一个 配件 主题 和 最后 爆裂 出去 :

萨莉咽了口唾沫，努力寻找合适的话题，最后终于脱口而出：

" ['dʒɪmi] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
" Jimmie , tell me about yourself .
" 吉米 , 告诉 我 关于 你自己 .

“吉米，跟我说说你自己吧。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "
You never have told me much . "
你 绝不 有 讲述 我 很多 . "

你从来没跟我说过什么。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
" Nothing to tell . "
" 没有什么 到 告诉 . "

“没什么好说的。”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ?
" How does it feel to have so much money ?
" 如何 做 它 感觉 到 有 所以 很多 钱 ?

“拥有这么多钱是什么感觉？”

" [ʃiː; ʃi] [prə'si:did] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .
" she proceeded for want of something better to say .
" 她 继续 为了 想 的 某物 更好的 到 说 .

她接着说，因为她实在想不出更好的话来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .
The effect was electric .
这 影响 曾是 电的 .

效果非常震撼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He turned on her .
他 转向 在 她 .

他翻脸不认人了。

[ðə; ði][kɑːr] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
The car jerked to the other side of the road .
这 车 猛地一抖 到 这 其他 边 的 这 路 .

汽车猛地向马路对面驶去。

“	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	!	”
“	**You**	**ought**	**to**	**know**	**!**	**”**
“	你	应该	到	知道	!	”

“你应该知道！”

“	[aɪ]	?
“	**I**	**?**
“	我	?

“我?

[stɑːp]	['kɪdɪŋ]	!	”
Stop	**kidding**	**!**	**”**
停止	开玩笑	!	”

别开玩笑了！

“	[jes]	,	[juː; jʊ]	!	”
“	**Yes**	**,**	**you**	**!**	**”**
“	是的	,	你	!	”

“没错，就是你！”

“	[bʌt; bət]	—	”
“	**But**	**—**	**”**
“	但	—	”

“但-”

“	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juːd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['rɑːkəfelər]	['ɪnkʌm]	!	”
“	**Look**	**as**	**if**	**you'd**	**come**	**into**	**a**	**Rockefeller**	**income**	**!**	**”**
“	看	作为	如果	你会	来	进入	一个	洛克菲勒	收入	!	”

“看起来像是继承了洛克菲勒家族的财富！”

“	[wel]	,	[aɪ]	['hævnt]	.	”
“	**Well**	**,**	**I**	**haven't**	**.**	**”**
“	出色地	,	我	还没有	.	”

“嗯，我还没有。”

“	[noʊ]	?	”
“	**No**	**?**	**”**
“	不	?	”

“不？ ”

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
“	**You**	**know**	**it**	**.**	**”**
“	你	知道	它	.	”

“你知道的。”

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['wɪmɪn]	.	”
“	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**women**	**.**	**”**
“	我	不	知道	任何事物	关于	女性	.	”

“我对女人一无所知。”

“	[wel]	,	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**Well**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**all**	**about**	**me**	**.**	**”**
“	出色地	,	你	应该	到	知道	全部	关于	我	.	”

“嗯，你应该很了解我。”

“	[jes]	—	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	.
“	**Yes**	**—**	**I**	**ought**	**to**	**.**
“	是的	—	我	应该	到	.

“是的——我应该这么做。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['riːəl]
” He gave the same ugly laugh of the night before but in his eyes was real
” 他 给予 这 相同的 丑陋的 笑 的 这 夜晚 前 但 在 他的 眼睛 曾是 真实的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“他发出了和前一天晚上一样的难听的笑声，但他的眼神中却充满了痛苦。”

“ [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [kwiːn] . ” -
“ But who knows what to expect of a chorus queen . ” 274
“ 但 WHO 知道 什么 到 预计 的 一个 合唱 女王 . ” -

“但谁知道合唱队女王会做出什么事来呢？”274

“ ['dʒɪmi] ! ”
“ Jimmie ! ”
“ 吉米 ! ”

“吉米！”

“ [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? ” [keɪm] [ɪn] ['hʌski] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ Oh , what's the use ? ” came in husky desperation .
“ 哦 , 是什么 这 使用 ? ” 来了 在 沙哑 绝望 .

“哦，这有什么用呢？”他用沙哑而绝望的声音说道。

“ [lets] [biː; bi] ['meri] !
“ Let's be merry !
“ 我们来吧 是 欢乐 !

“让我们尽情欢乐吧！”

” ['sæli] [stɛərd] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Sallie stared , choked and bewildered , into the darkness .
” 萨莉 凝视 , 窒息 和 困惑 , 进入 这 黑暗 .

萨莉茫然地凝视着黑暗，哽咽着，不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] , [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
She didn't know how to answer , how to act .
她 没有 知道 如何 到 回答 , 如何 到 行为 .

她不知道该如何回答，该如何应对。

[ðɪs] [nuː] ['dʒɪmi] , [ðɪs] — [ðɪs] ['næsti] [wʌn] !
This new Jimmie , this — this nasty one !
这 新的 吉米 , 这 — 这 可恶的 一 !

这个新吉米，这个——这个讨厌的家伙！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
He was a stranger .
他 曾是 一个 陌生人 .

他是个陌生人。

[smɔːl] [tiːθ] ['setld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .
Small teeth settled into her lower lip .
小的 牙齿 定居 进入 她 降低 唇 .

她的下唇长出了细小的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .
She felt like slipping to the floor of the car and crying her eyes out .
她 毛毡 喜欢 滑倒 到 这 地面 的 这 车 和 哭泣 她 眼睛 出去 .

她感觉自己快要瘫倒在车厢地板上，放声大哭。

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['proʊɡræm] — ['sæli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
For three nights they followed the same program — Sallie bewitching in a new
为了 三 夜晚 他们 随后 这 相同的 程序 — 萨莉 迷人的 在 一个 新的
['kɑːstuːm] ['tʃoʊzn] ['tɪrfəli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [meɪl] — [hiː; hi]['tæsɪtɜːrn] ,
costume chosen tearfully to conciliate the mysterious male — he taciturn ,
戏服 选定 泪流满面 到 和解 这 神秘 男性 — 他 沉默寡言 ,

连续三个晚上，他们遵循同样的流程——萨莉穿着一套她含泪挑选的新服装，妩媚动人，试图安抚那位神秘的男士——他沉默寡言。

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , ['ænsər] [hɜːr; hər] ['leɪbərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hʌski] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɔːr][hɑːrd]
unresponsive , answering her labored conversation with husky monosyllables or hard
无反应 , 回答 她 辛勤劳作 对话 和 沙哑 单音节词 或者 难的
['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [hɜːrt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'laɪtnɪŋ] .
cynicism that hurt without enlightening .
玩世不恭 那 伤害 没有 启发性的 .

他毫无反应，用沙哑的单音节词或冷酷的愤世嫉俗来回应她费力的谈话，这些话语伤人却毫无启发意义。

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['drizld] [ænd; ənd] ,
Twice during those three days it drizzled and ,
两次 期间 那些 三 天 它 细雨 和 ,

三天内下了两次毛毛雨，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][ɪn]
instead of suggesting supper in the neighborhood as was their habit in
反而 的 建议 晚餐 在 这 邻里 作为 曾是 他们的 习惯 在
[bæd] ['weðər] ,
bad weather ,
坏的 天气 ,

但他们并没有像往常在恶劣天气时那样提议在邻居家吃晚饭，

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ten] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]
he drove the short ten blocks to the weary brownstone house and left her
他 驾驶 这 短的 十 积木 到 这 厌倦 褐砂岩 房子 和 左边 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他驱车行驶了短短十个街区，来到那栋破旧的褐石房子前，把她留在那里。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” ['sɒbd] ['sæli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ]
“ As if he was anxious to get rid of me , ” sobbed Sallie into her pillow
“ 作为 如果 他 曾是 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 , ” 啜泣 萨莉 进入 她 枕头
.
.
.

“好像他急着要摆脱我似的，”萨莉把脸埋进枕头里抽泣着说。

[tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['oʊvər]
To dust and ashes in her mouth turned the sweets of her triumph over
到 灰尘 和 灰烬 在 她 嘴 转向 这 糖果 的 她 胜利 超过
[ðə; ði]['ɡɝːlz] .
the girls .
这 女孩们 .

她战胜女孩们的喜悦，在她口中化为尘埃和灰烬。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ,
Though she continued to weave stories for their benefit ,
尽管 她 持续 到 编织 故事 为了 他们的 益处 ,

尽管她继续为他们编故事，

[tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ɑːn] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
to elaborate on gifts in the past and the car in the future ,
到 精心制作的 在 礼物 在 这 过去的 和 这 车 在 这 未来 ,

详细说明过去收到的礼物和未来收到的汽车，

[tuː; tə] [flæʃ] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] [ænd; ənd][twɜːrl][hɜːr; hər] [pɜːrlz] , [ðə; ði] [tæŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
to flash her diamond and twirl her pearls , the tang had gone out of
到 闪光 她 钻石 和 捻 她 珍珠 , 这 唐 有 已消失 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她炫耀钻石、旋转珍珠的功夫，已经失去了吸引力。

[baɪ]['fraɪdeɪ][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
By Friday she felt she couldn't stand it another minute .
经过 星期五 她 毛毡 她 不能 站立 它 其他 分钟 .

到了周五，她感觉自己一分钟都无法忍受了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [stɑːrz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [fɜːrst][ɪn] [mjuːt] ['pliːdɪŋ] , [ðen] —
Under the glimmering stars she gazed up first in mute pleading , then —
在下面 这 微光 明星 她 凝视 向上 第一的 在 沉默的 恳求 , 然后 —

在闪烁的星空下，她先是无声地仰望星空，发出恳求，然后——

“ ['dʒɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
“ Jimmie , ” she choked , “ take me home .
“ 吉米 , ” 她 窒息 , “ 拿 我 家 .

“吉米，”她哽咽着说，“带我回家。”

[aɪ] — [aɪ] — [ges] [aɪ'd] ['betər] —
I — I — guess I'd better —
我 — 我 — 猜测 ID 更好的 —

我——我——我想我最好——

” [ðə; ði] ['roʊdstər] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði] [tʌg] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . -
” The roadster snarled at the tug that sent it round the corner . 275
” 这 敞篷跑车 纠缠 在 这 拖船 那 发送 它 圆形的 这 角落 . -

”敞篷跑车在被牵引着转弯时发出咆哮声。275

“ [oʊ] — [ə'nʌðər] [deɪt] ! ”
“ Oh — another date ! ”
“ 哦 — 其他 日期 ! ”

“哦——又约会了！”

“ ['meɪbi] !
“ Maybe !
“ 或许 !

“或许！

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː][hɜːrz] .
” His tone had brought defiance into hers .
” 他的 语气 有 带来 蔑视 进入 她的 .

他的语气让她也感到了一丝不服输的意味。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[θɔːt] [soʊ] ! ”
Thought so ! ”
想法 所以 ! ”

我就知道!

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] ! ”
“ You — you're horrid ! ”
“ 你 — 你是 可怕的 ! ”

“你——你太糟糕了！”

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] — [wʌt] ? ”
“ And he's all to the good — what ? ”
“ 和 他是 全部 到 这 好的 — 什么 ? ”

“而且他一切都很好——什么？”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ [wel] — [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] !
“ Well — can't blame you !
“ 出色地 — 不能 责备 你 !

“好吧——也不能怪你！”

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] [ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['breɪslət] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [terz] [laɪk] [ðæt] ?
What chance has a mean little bracelet against a string of oyster tears like that ?
什么 机会 有 一个 意思是 小的 手镯 反对 一个 细绳 的 牡蛎 眼泪 喜欢 那 ?

一条不起眼的小手链，怎能与这样一串牡蛎泪珠相提并论？

” [ðə; ði] [vɑːl'keɪnoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌmblɪŋ] [ɔːl] [wiːk] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndɪŋ] [gler] .
” The volcano which had been rumbling all week sent up a sudden blinding glare .
” 这 火山 哪个 有 到过 隆隆声 全部 星期 发送 向上 一个 突然 失明 强光 .

“这座已经隆隆作响一周的火山突然喷发出耀眼的强光。”

“ [gæd] , [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪv] [bɪn] !
“ Gad , what an ass I've been !
“ 加德 , 什么 一个 屁股 我已经 到过 !

“天哪，我真是个混蛋！”

” [ˌaɪ 'tiː] [spæt] [aʊt] .
” it spat out .
” 它 争吵 出去 .

它吐了出来。

“ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] — [dəunt] ! ”
“ Don't talk like that — don't ! ”
“ 不 讲话 喜欢 那 — 不 ! ”

“别那样说话——别那样说话！”

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['sæpˌhed] !
“ I mean it , — a saphead !
“ 我 意思是 它 , — 一个 傻瓜 !

“我是认真的，——一个傻瓜！”

['swɑːloʊd] [ðæt] ['daɪmənd] [jɑːrn] [hoʊl] — [hʊk] , [laɪn] [ænd; ənd] ['sɪŋkər] . ”
Swallowed that diamond yarn whole — hook , line and sinker . ”
吞咽 那 钻石 纱 所有的 — 钩 , 线 和 沉子 . ”

我把那团钻石线一口吞了下去——连钩、线和铅坠都一并吞了下去。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][jɑːrn] . ”
“ It wasn't a yarn . ”
“ 它 不是 一个 纱 . ”

“这不是编造的故事。”

“ [juːl] [tel] [ˌem ˈiː][nekst][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [bɔːt] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [tuː] . ”
“ You'll tell me next your mother bought the pearls , too . ”
“ 你会 告诉 我 下一个 你的 母亲 买 这 珍珠 , 也 . ”

“接下来你是不是要告诉我，你妈妈也买了那些珍珠？”

“ [noʊ] — [aɪ][dɪd] .
“ No — I did .
“ 不 — 我 做过 .

“不，是我做的。”

” [ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] [rɔːrd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
” The volcano roared a warning .
” 这 火山 咆哮 一个 警告 .

火山发出咆哮，发出警告。

“ [gɑːd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝！

” [ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] .
” A pause while his breath caught .
” 一个 暂停 尽管 他的 气息 捕捉 .

他停顿了一下，屏住了呼吸。

“ [its] [truː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ It's true , I tell you !
“ 它是 真的 , 我 告诉 你 !

“这是真的，我告诉你！”

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][maɪˈself] — [ðeə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
I bought them myself — they're imitation .
我 买 他们 我 — 它们是 模仿 .

是我自己买的——它们是仿制品。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He flung back his head .
” 他 扔 后退 他的 头 .

他猛地向后仰头。

[hɪz; ɪz] [læf] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
His laugh frightened her .
他的 笑 害怕 她 .

他的笑声吓到了她。

“ [oʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Oh — won't you believe me ? ”
“ 哦 — 惯于 你 相信 我 ? ”

“哦——你就是不相信我吗？”

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] — [pliːz] ? ”
“ Won't you — please ? ”
“ 惯于 你 — 请 ? ”

“求你了？”

“ [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [wei] [ɑːn][tɑːp] .

“ And I put you above them — way on top .

“ 和 我 放 你 多于 他们 — 方式 在 顶部 .

“而且我把你放在他们之上——远远高于他们。”

” [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [i'rʌptid] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [kræʃ] .

” The volcano erupted with thunderous crash .

” 这 火山 爆发 和 雷鸣 碰撞 .

火山爆发了，发出震耳欲聋的巨响。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

“ But you're like the rest of them !

“ 但 你是 喜欢 这 休息 的 他们 !

但你和他们其他人一样！

[praɪs] — [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] !

Price — a string of pearls — a diamond !

价格 — 一个 细绳 的 珍珠 — 一个 钻石 !

价格——一串珍珠——一颗钻石！

['rɑːt(ə)n] — [ðæts] [wʌt] — !

Rotten — that's what — !

烂 — 那就是 什么 — !

烂透了——就是这样——！

[sɪt] [daʊn] !

Sit down !

坐 向下 !

坐下！

[sɪt] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] ! !

Sit down , I say ! !

坐 向下 , 我 说 ! !

坐下！

[aɪl] [get][juː; jʊ][hoʊm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ! ” -

I'll get you home quick enough ! ” 276

患病的 得到 你 家 快的 足够的 ! ” -

我会尽快送你回家！“276

[waɪt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] .

White and terrified , she subsided .

白色的 和 恐惧 , 她 平静下来 .

她脸色苍白，惊恐万分，渐渐安静下来。

[wɜːrdz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [klʌŋ] [ðer; ðər] .

Words rushed to her lips , clung there .

字 匆忙 到 她 嘴唇 , 紧紧抓住 那里 .

话语涌上她的唇边，却哽在喉咙里。

[hiː; hi] [kræʃt] [ɑːn] .

He crashed on .

他 崩溃了 在 .

他坠落了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

“ But you did put it over !

“ 但 你 做过 放 它 超过 !

但你确实把它弄过去了！

[hæd; həd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][soʊ] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][laɪf][ɑːn][juː; jʊ] .

Had me going so that I'd have staked my life on you .

有 我 去 所以 那 ID 有 已抵押 我的 生活 在 你 .

你让我如此着迷，以至于我愿意把我的性命押在你身上。

[gɑːt]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈbeɪbi]	[ster]	[stʌf]	.
Got	**me**	**with**	**the**	**baby**	**stare**	**stuff**	**.**
得到	我	和	这	婴儿	盯	东西	.

婴儿般的凝视把我骗到了。

-	[ˈbeɪbi]	-	—	[hʌ]	!
'	**Baby**	**'**	**—**	**huh**	**!**
-	婴儿	-	—	嗯	!

“宝贝”——哈！

[its]	[ə; eɪ]	[ˈles(ə)n]	—	[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dæm]	[fuːl]	[nekst]	[taɪm]	!	”
It's	**a**	**lesson**	**—**	**I**	**won't**	**be**	**such**	**a**	**damn**	**fool**	**next**	**time**	**!**	**”**
它是	一个	课	—	我	惯于	是	这样的	一个	该死	傻子	下一个	时间	!	”

这是个教训——下次我绝不会再犯这么愚蠢的错误了！

“	[ˈdʒɪmi]	,	”	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ˈstrʌgld]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˈstedi]	—	“	[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	! ”
“	**Jimmie**	**,**	**”**	**the**	**voice**	**struggled**	**to**	**keep**	**steady**	**—**	**“**	**I**	**swear**	**to**	**you**	**—**	**! ”**
“	吉米	,	”	这	嗓音	挣扎	到	保持	稳定的	—	“	我	发誓	到	你	—	! ”

“吉米，”那声音努力保持平稳，“我向你发誓——！”

“	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[stæk]	[ʌv; əv]	[ˈbaɪbəlz]	!
“	**I**	**wouldn't**	**believe**	**you**	**on**	**a**	**stack**	**of**	**Bibles**	**!**
“	我	不会	相信	你	在	一个	堆	的	圣经	!

“就算你用一堆圣经来教训我，我也不会相信你！”

[daʊn]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[lʌk]	—	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˈiːzi]	[mɑːrk]	!
Down	**on**	**your**	**luck**	**—**	**thought**	**you**	**had**	**an**	**easy**	**mark**	**!**
向下	在	你的	运气	—	想法	你	有	一个	简单的	标记	!

真是倒霉透了——你以为这题很容易呢！

[ðen]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈbetər]	—	[pɜːrlz]	!	—	[keɪm]	[əˈlɔːŋ]	— ”
Then	**something**	**better**	**—**	**pearls**	**!**	**—**	**came**	**along**	**— ”**
然后	某物	更好的	—	珍珠	!	—	来了	沿着	— ”

然后，更好的东西出现了——珍珠！——”

“	[aɪ]	—	[aɪl]	[ˈnevər]	[fərˈgɪv]	—	[juː; jʊ]	! ”
“	**I**	**—**	**I'll**	**never**	**forgive**	**—**	**you**	**! ”**
“	我	—	患病的	绝不	原谅	—	你	! ”

“我——我永远不会原谅——你！”

“	[ðæts]	[raɪt]	!
“	**That's**	**right**	**!**
“	那就是	正确的	!

“这是正确的！

[ˈɪndʒərd]	[ˈɪnəsns]	—	”
Injured	**innocence**	**—**	**”**
受伤	无辜	—	”

受伤的纯真——”

“	[aɪ]	—	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[daɪ]	[ðɪs]	[ˈmɪnɪt]	! ”
“	**I**	**—**	**I**	**could**	**die**	**this**	**minute**	**! ”**
“	我	—	我	可以	死	这	分钟	! ”

“我……我可能马上就要死了！”

“	[its]	[tʌf]	,	[ðoʊ] ,
“	**It's**	**tough**	**,**	**though ,**
“	它是	艰难的	,	尽管 ,

“不过，这很艰难。”

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] — ['kɛrz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [θɔːt] — ” [ðə; ði]
when the first time a man really — cares — more than he ever thought — ” The
什么时候 这 第一的 时间 一个 男人 真的 — 关心 — 更多的 比 他 曾经 想法 — ” 这
[wɜːrdz] ['hɔːltɪd] ['peɪnfəli] .
words halted painfully .
字 停止 痛苦地 .

“当一个男人第一次真正——比他想象的更在乎——的时候——”话音未落，他痛苦地停住了。

“ [oʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?
“ Oh , won't you listen ?
“ 哦 , 惯于 你 听 ?

“哦，你就不能听听吗？”

['dʒɪmi] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] — ”
Jimmie — you — you had so much — ”
吉米 — 你 — 你 有 所以 很多 — ”

吉米——你——你拥有那么多——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [gɑːt] [mɔːr] !
“ But the other fellow's got more !
“ 但 这 其他 同伴们 得到 更多的 !

“但是另一个家伙拥有的更多！”

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] —
Like all the rest —
喜欢 全部 这 休息 —

和其他所有人一样——

” [ðeɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['roʊdstər] [snɔːrt] [ɪn]['proʊtest] .
” They stopped with a jump that made the roadster snort in protest .
” 他们 停止 和 一个 跳 那 制成 这 敞篷跑车 哼哼 在 反对 .

“他们猛地一跳，车子就停了下来，发出了一声抗议的嘶嘶声。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You — you don't understand .
“ 你 — 你 不 理解 .

“你——你不明白。”

” [ðə; ði]['sɒbz] ['klæmərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
” The sobs clamored to her lips .
” 这 啜泣 喧闹 到 她 嘴唇 .

她喉咙里发出阵阵啜泣。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [pliːz] — [pliːz] ['lɪs(ə)n] —
“ To - morrow — please — please listen —
“ 到 - 明天 — 请 — 请 听 —

“明天——请——请听我说——”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [reɪl] .
” She sprang out of the car and up the steps , clinging to the iron rail .
” 她 弹簧 出去 的 这 车 和 向上 这 步骤 , 依恋 到 这 铁 轨 .

她跳下车，爬上台阶，紧紧抓住铁栏杆。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] ['entrəns] , [aɪz] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə]
But to - morrow when she hurried out of the stage entrance , eyes darting to
但 到 - 明天 什么时候 她 慌忙 出去 的 这 阶段 入口 , 眼睛 飞镖 到
[ðə; ði][kɜːrb] ,
the curb ,
这 抑制 ,

但到了明天，当她匆匆走出舞台入口，目光瞥向路边时，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['faʊlər] ['pætɝsən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . -
Mr . James Fowler Patterson was not there . 277
先生 . 詹姆斯 福勒 帕特森 曾是 不是 那里 . -
詹姆斯·福勒·帕特森先生当时不在场。277

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

“ [maɪ] [diːɑ] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [moʊtə] ?
“ MY deah — what has become of the orange motah ?
“ 我的 德阿 — 什么 有 变得 的 这 橙子 莫塔 ?
“我的天哪——那只橙色的莫塔怎么样了？”

” [mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ster] [ɑːn] ['sæli] .
” Miss Mariette turned her round stare on Sallie .
” 错过 玛丽埃特 转向 她 圆形的 盯 在 萨莉 .
玛丽埃特小姐将她圆圆的目光转向了萨莉。

“ [wʌt] — [diː] - [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What — d - do you mean ? ”
“ 什么 — d - 做 你 意思是 ? ”
“你……你什么意思？”

“ [wel] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti] ['eni] [mɔːr] . ”
“ Well , the yellow peril doesn't seem to be on duty any more . ”
“ 出色地 , 这 黄色的 危险 不 似乎 到 是 在 责任 任何 更多的 . ”
“看来黄祸已经销声匿迹了。”

“ [oʊ] ! [hiː; hi] — ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . ”
“ Oh ! He — he's out of town . ”
“ 哦 ! 他 — 他是 出去 的 镇 . ”
“哦！他——他出城了。”

“ [ˌɛm'ɛm] !
“ M'm !
“ 毫米 !
“毫米！

[bɪn] - [aʊt] - [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Been ' out ' some time , I take it . ”
到过 - 出去 - 一些 时间 , 我 拿 它 . ”
看来你已经“消失”一段时间了。

“ [ef] - [fɔːr] [wiːks] .
“ F - four weeks .
“ F - 四 周 .
“四周。”

” ['sæli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ðiːz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] .
” Sallie found it impossible to talk these days without a quiver .
” 萨莉 成立 它 不可能的 到 讲话 这些 天 没有 一个 颤动 .
“萨莉最近发现自己说话时总是会颤抖。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [welz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wept] [draɪ] .
And the wells that had been her eyes were wept dry .
和 这 水井 那 有 到过 她 眼睛 是 哭泣 干燥 .
她那双曾经是泪水的双眼，如今已干涸。

“ [wen] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [diːɑ] ? ”
“ When does he return , my deah ? ”
“ 什么时候 做 他 返回 , 我的 德阿 ? ”
“他什么时候回来，我亲爱的？”

“ [oʊ] [es] - [suːn] [naʊ] , [aɪ][dʒiː] - [ges] . ”
“ Oh s - soon now , I g - guess . ”
“ 哦 s - 很快 现在 , 我 克 - 猜测 . ”

“哦，快了，我想。”

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

” ['mɜːrsɪləs] [bluː] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] , ['lɪstləs] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [maʊθ] ,
” Merciless blue eyes took in the small white face , listless shoulders and drooping mouth ,
” 无情 蓝色的 眼睛 采取 在 这 小的 白色的 脸 , 蔫 肩膀 和 下垂 嘴 ,

“一双无情的蓝眼睛打量着那张苍白的小脸、无力的肩膀和下垂的嘴角。”

[waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hʌmd] [loʊ] [ænd; ənd] ['læŋgərəsli] , “ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
while their owner hummed low and languorously , “ When I Come Back to You .
尽管 他们的 所有者 哼唱 低的 和 懒洋洋地 , “ 什么时候 我 来 后退 到 你 .

主人低声慵懒地哼着歌：“当我回到你身边。”

” ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblz] , [maɪ] [diːɑ] ? ”
” After which she proceeded : “ And the cobbles , my deah ? ”
” 后 哪个 她 继续 : “ 和 这 鹅卵石 , 我的 德阿 ? ”

随后她又问道：“那鹅卵石路呢，亲爱的？”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [pɜːrlz] !
“ Pearls !
“ 珍珠 !

“珍珠！”

[ðə; ði][dɔːg]['kɑːlər] ? ”
The dog collar ? ”
这 狗 衣领 ? ”

狗项圈?

“ [oʊ] ! [aɪ] — [aɪ][piː] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
“ Oh ! I — I p - put it away . ”
“ 哦 ! 我 — 我 p - 放 它 离开 . ”

“哦！我——我把它收起来了。”

“ [ɑː] ? ”
“ Ah ? ”
“ 啊 ? ”

“啊？”

“ [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ I — it — I thought I'd better not wear it round all the time .
“ 我 — 它 — 我 想法 ID 更好的 不是 穿 它 圆形的 全部 这 时间 .

“我——它——我想我最好不要一直戴着它到处走。”

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sloʊ] ['skruːtəni] [mɪs] [ˌmɛriː'ɛt] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['hevnwərd] .
” After a moment of slow scrutiny Miss Mariette cast her eyes heavenward .
” 后 一个 片刻 的 慢的 审查 错过 玛丽埃特 投掷 她 眼睛 向天 .

“玛丽埃特小姐缓缓凝视了一会儿，然后仰望天空。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [bæk] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi]
“ You were a wise child not to let him get back the diamond , too , ” she
“ 你 是 一个 明智的 孩子 不是 到 让 他 得到 后退 这 钻石 , 也 , ” 她
[drɔːld] .
drawled .
拖长音 .

“你真是个聪明的孩子，没有让他把钻石也拿回来，”她慢吞吞地说。

“ [aɪ][diː] - [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ” -
“ I d - don't know what you're talking about . ” 278
“ 我 d - 不 知道 什么 你是 说 关于 . ” -

“我不知道你在说什么。”278

“ [oʊ] — [diː] - [dəunt][juː; jʊ] ?
“ Oh — d - don't you ?
“ 哦 — d - 不 你 ?

“哦——你难道不觉得吗？”

[maɪ] [diːɑ] , [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] ?
My deah , do I look as easy as that ?
我的 德阿 , 做 我 看 作为 简单的 作为 那 ?

我的天哪，我看起来有那么容易被人喜欢吗?

[its] [pleɪn] ['hiːz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] ['meri] [wei] [trɑː] - [lɑː] .
It's plain he's gone his merry way tra - la .
它是 清楚的 他是 已消失 他的 欢乐 方式 tra - 拉 .

很明显，他已经潇洒地离开了。

” [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ['sæli] [snæpt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Like a whip Sallie snapped round at her .
” 喜欢 一个 鞭 萨莉 啪啪 圆形的 在 她 .

“就像鞭子一样，萨莉猛地转过身来朝她甩去。”

“ [hiː; hi]['hæznt] ! ”
“ He hasn't ! ”
“ 他 还没有 ! ”

“他没有！”

“ [trɑː] - [lɑː] , [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! ”
“ Tra - la , tra - la - la ! ”
“ tra - 拉 , tra - 拉 - 拉 ! ”

“啦啦啦，啦啦啦！”

“ [dəunt][juː; jʊ] [der] — ”
“ Don't you dare — ”
“ 不 你 敢 — ”

“你敢——”

“ [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][kɑːr] , [trɑː] - [lɑː] ? ”
“ Then where's the car , tra - la ? ”
“ 然后 在哪里? 这 车 , tra - 拉 ? ”

“那车呢，啦啦？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — ”
“ I told you — ”
“ 我 讲述 你 — ”

“我告诉你了-”

“ [ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
“ The car he was giving you , I mean .
“ 这 车 他 曾是 给予 你 , 我 意思是 .

“我是说他送给你的那辆车。”

" [greɪs] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , ['titəd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld]
" Grace , who had entered in time for the last words , tittered with all the old
" 优雅 , WHO 有 进入 在 时间 为了 这 最后的 字 , 窃笑 和 全部 这 老的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“格蕾丝及时赶到，听到了最后几句话，她像以前一样咯咯地笑了起来。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] [skɪdid] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , ['greɪsi] [diːɑ] , " [ə'naʊnst] [mɪs] ['mælərd] .
" Poor little car skidded on the way , Gracie deah , " announced Miss Mallard .
" 贫穷的 小的 车 打滑 在 这 方式 , 格雷西 德阿 , " 宣布 错过 凫 .

“可怜的小车在路上打滑了，格蕾西小姐，”马勒德小姐宣布道。

[-] [θroʊt] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːt] .
Sallie's throat closed in a hard knot .
萨莉的 喉 关闭 在 一个 难的 结 .

萨莉的喉咙像被什么东西紧紧地堵住了一样。

[hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Her head almost dropped on the table .
她 头 几乎 掉落 在 这 桌子 .

她的头差点垂到桌子上。

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .
But not quite .
但 不是 相当 .

但还不完全是。

[praɪd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Pride kept it up .
自豪 保留 它 向上 .

骄傲使它一直持续下去。

[praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Pride and the determination never to let them know how right they were .
自豪 和 这 决心 绝不 到 让 他们 知道 如何 正确的 他们 是 .

骄傲和决心，绝不让他们知道自己是多么正确。

[jet] [mɪs] ['mælərd] , ['hævɪŋ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['tæktɪks] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ə'laʊd] [tuː; tə] [slɪp] [noʊ]
Yet Miss Mallard , having resumed her tactics of warfare allowed to slip no
然而 错过 凫 , 拥有 恢复 她 策略 的 战争 允许 到 滑 不
[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .
opportunity for attack .
机会 为了 攻击 .

然而，马勒德小姐恢复了她的作战策略，不给对手任何进攻机会。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [trɑː] - - [wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪŋ] [dɪ'laɪt] , [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['tælən]
She teased and tormented and tra - la'd with purring delight , sharp little talons
她 戏弄 和 饱受折磨 和 tra - - 和 呼噜声 喜 , 锋利的 小的 利爪
[in'fliktɪŋ] [nuː] ['wuːndz] .
inflicting new wounds .
造成 新的 伤口 .

她戏弄、折磨，发出咕噜咕噜的愉悦声，锋利的小爪子造成新的伤口。

['sæli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
Sallie began to slink into the dressing - room as if to hide from insinuating
萨莉 开始 到 潜行 进入 这 敷料 - 房间 作为 如果 到 隐藏 从 暗示
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

萨莉开始偷偷溜进更衣室，仿佛要躲避那些意味深长的微笑。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,
And coming out of the stage door ,
和 未来 出去 的 这 阶段 门 ,

从后台门出来，

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn][æt; ət][ðə; ði]
she fairly ran round the corner to escape the torturing vision of that line at the
她 相当 跑 圆形的 这 角落 到 逃脱 这 酷刑 想象 的 那 线 在 这
[kɜːrb] .
curb .
抑制 .

她几乎是跑着绕过街角，逃离了路边那条令人痛苦的队伍。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekləsli] [let][ɡoʊ] .
The pearls she had recklessly let go .
这 珍珠 她 有 鲁莽地 让 去 .

她鲁莽地丢下的珍珠。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
After what he had said , she couldn't bear to touch them .
后 什么 他 有 说 , 她 不能 熊 到 触碰 他们 .

听了他的话之后，她不忍心碰它们。

[ðeɪ] [kɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [sʌm; səm] ['rɪɡəlɪŋ] ['reptaɪl] .
They curled in her hand like some wriggling reptile .
他们 卷曲 在 她 手 喜欢 一些 扭动 爬虫 .

它们在她手中蜷缩成一团，像某种蠕动的爬行动物。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː][æn; ən] ['æʃˌkæn] ,
Her first impulse had been to toss the necklace into an ashcan ,
她 第一的 冲动 有 到过 到 折腾 这 项链 进入 一个 垃圾桶 ,

她最初的反应是把项链扔进垃圾桶。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] - [pɜːrl] [ʃɑːp] .
but eventually she found herself back at the near - pearl shop .
但 最终 她 成立 她自己 后退 在 这 靠近 - 珍珠 店铺 .

但最终她又回到了那家珍珠店附近。

[ə; eɪ] [swɑːv] ['seɪlzmən] ['æftər] [mʌtʃ] ['fɪŋɡərɪŋ] [ænd; ənd] testing279
A suave salesman after much fingering and testing279
一个 温文尔雅 推销员 后 很多 指法 和 testing279

一位风度翩翩的推销员经过一番挑逗和试探后279

[ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['riːfʌnd] [ɑːn] ['mɜːrtʃəndaɪs] [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
reminded her that they did not refund on merchandise but added that he might
提醒 她 那 他们 做过 不是 退款 在 商品 但 额外 那 他 可能
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'sel] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
be able to resell at a loss if she cared to leave it .
是 有能力的 到 转售 在 一个 损失 如果 她 关心 到 离开 它 .

他提醒她，商品不予退款，但补充说，如果她愿意留下，他或许可以亏本转售。

['sæli] ['iːv(ə)n] [heitid] [ðə; ði] ['mʌni] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Sallie even hated the money — something more than half the amount she had
萨莉 甚至 憎恨 这 钱 — 某物 更多的 比 一半 这 数量 她 有
[peɪd] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smuːð] [hændz]['faɪnəli] ['kaʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːrz] .
paid — which his smooth hands finally counted into hers .
有薪酬的 — 哪个 他的 光滑的 双手 最后 计数 进入 她的 .

萨莉甚至讨厌那笔钱——比她支付的金额多出一半——他那双光滑的手最终把钱数进了她的手里。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] .
One thing , though , she did determine in the long nights .
一 事物 , 尽管 , 她 做过 决定 在 这 长的 夜晚 .

不过，在漫漫长夜里，她确实确定了一件事。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	!
There	must	be	a	car	!
那里	必须	是	一个	车	!

一定有辆车！

['nevər]	[mʌst; məst]	[ðeɪ]	[biː; bi]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	['dʒɪmi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	!
Never	must	they	be	certain	that	Jimmie	had	gone	for	good	!
绝不	必须	他们	是	肯定	那	吉米	有	已消失	为了	好的	!

他们永远不能确定吉米已经永远离开了！

[ðə; ði]	['seɪvɪŋz]	[ə'kaʊnt]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[gɔːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[fleʃ]	.
The	savings	account	had	long	since	gone	the	way	of	all	flesh	.
这	节省	帐户	有	长的	自从	已消失	这	方式	的	全部	肉	.

储蓄账户早已像人死后一样消失了。

[ænd; ənd]	[kɑːrz]	,	[laɪk]	['pegəsəs]	,	[sɔːr]	[wɪŋd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	.
And	cars	,	like	Pegasus	,	soar	winged	in	the	clouds	.
和	汽车	,	喜欢	飞马座	,	翱翔	有翅膀的	在	这	云	.

汽车就像飞马一样，长着翅膀翱翔在云端。

[dʒuːn]	[hæd; həd]	[kʌm]	['glaɪdɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[meɪ]	[waɪl]	['sæli]	['sʌfərd]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	,
June	had	come	gliding	into	the	arms	of	May	while	Sallie	suffered	and	waited	,
六月	有	来	滑翔	进入	这	武器	的	可能	尽管	萨莉	遭受	和	等待	,

六月如梦似幻地投入五月的怀抱，而萨莉却在痛苦地等待着。

[lɪvd]	[ɑːn]	[bred]	[ænd; ənd]	[mɪlk]	,	[ænd; ənd]	['hoʊpləsli]	[praɪst]	[ðə; ði]	['tʃiːpər]	[meɪks]	.
lived	on	bread	and	milk	,	and	hopelessly	priced	the	cheaper	makes	.
居住地	在	面包	和	牛奶	,	和	绝望地	定价	这	更便宜	制作	.

靠面包和牛奶度日，而且价格低廉的商品也买不起。

['ʌðər]	[lɪps]	,	[mə'stɑːʃ]	,	[kliːn]	-	['ʃeɪvn]	,	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[soʊ]	[jʌŋ]	,
Other	lips	,	mustached	,	clean	-	shaven	,	young	,	and	not	so	young	,
其他	嘴唇	,	偲	,	干净的	-	剃光	,	年轻的	,	和	不是	所以	年轻的	,

其他嘴唇，有胡子的，刮干净的，年轻的，以及不太年轻的。

['ænsər]	[-]	[pliː]	[ʌv; əv]	“	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[smaɪl]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	?
answered	Sallie's	plea	of	“	Won't	you	smile	at	me	?
回答	萨莉的	恳求	的	“	惯于	你	微笑	在	我	?

回应了萨莉的请求：“你为什么不对我笑一笑呢？”

”	['sæli]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	.
”	Sallie	did	not	hear	them	.
”	萨莉	做过	不是	听到	他们	.

萨莉没有听到他们说话。

['ʌðər]	[aɪz]	[sɔːt]	[hɜːrz]	[frʌm; frəm]	['moʊtɚz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɜːrb]	.
Other	eyes	sought	hers	from	motors	at	the	curb	.
其他	眼睛	寻求	她的	从	电机	在	这	抑制	.

路边汽车里其他人的目光也寻找着她。

['sæli]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	.
Sallie	did	not	know	they	were	there	.
萨莉	做过	不是	知道	他们	是	那里	.

萨莉并不知道他们在那里。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	['bælənsɪŋ]	[ə'kaʊnts]	[æt; ət]	-	:	-	[piː]	.	[em]	.	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[sliːp]	,
She	was	in	her	room	balancing	accounts	at	11	:	30	p	.	m	.	When	she	did	sleep	,
她	曾是	在	她	房间	平衡	账户	在	-	:	-	p	.	米	.	什么时候	她	做过	睡觉	,

晚上11点30分，她还在房间里核对账目。之后她就睡着了。

['fɪgjərz]	[wɜːrl]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[driːmz]	;	['fɪgjərz]	[ænd; ənd]	['dʒɪmiz]	[feɪs]	.
figures	whirled	through	her	dreams	;	figures	and	Jimmie's	face	.
数据	旋转	通过	她	梦境	;	数据	和	吉米的	脸	.

梦中人影翻腾；人影和吉米的脸。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] [dɑːn] [ʌv; əv][wʌn][dʒuːn] [deɪ] [keɪm] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then in the murky dawn of one June day came an inspiration .

然后 在 这 浑浊的 黎明 的 一 六月 天 来了 一个 灵感 .

六月某天黎明时分，灵感突然涌现。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['rʌnəbaʊt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [fɔːr; fər]

Yesterday she had seen a second - hand runabout painted a beautiful blue for

昨天 她 有 已见 一个 第二 - 手 小型快艇 绘 一个 美丽的 蓝色的 为了

['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

only two hundred and fifty dollars ,

仅有的 二 百 和 五十 美元 ,

昨天她看到一辆二手快艇，漆成漂亮的蓝色，只要250美元。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːks] ['traɪəl] [bɪ'fɔːr] ['baɪɪŋ] .

with a week's trial before buying .

和 一个 本周 审判 前 购买 .

购买前可享受一周试用期。

[hɜːr; hər] ['daɪmənd] !

Her diamond !

她 钻石 !

她的钻石!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] !

She could get enough for that !

她 可以 得到 足够的 为了 那 !

她能得到足够的报酬!

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] ['entrəns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] ;

A few months in which to tear up to the stage entrance and spring out ;

一个 很少 几个月 在 哪个 到 撕 向上 到 这 阶段 入口 和 春天 出去 ;

几个月的时间，让你冲到舞台入口，纵身跃出；

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ['bɑːdi][tuː; tə] ['stɑːrtld] [aɪz] ; [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

to display the shining blue body to startled eyes ; to make them believe he

到 展示 这 灼灼 蓝色的 身体 到 惊慌 眼睛 ; 到 制作 他们 相信 他

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

had come back !

有 来 后退 !

向惊愕的目光展示他闪亮的蓝色身躯；让他们相信他已经回来了!

['dʒɪmi] — [huː] ['nevər] [wʊd] !

Jimmie — who never would !

吉米 — WHO 绝不 会 !

吉米——他绝不会这么做!

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['striːki] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]

She gazed out through the streaky window pane and for a time the car was

她 凝视 出去 通过 这 条纹状的 窗户 窗格 和 为了 一个 时间 这 车 曾是

[fər'gɑːtn] . -

forgotten . 280

被遗忘的 . -

她透过布满条纹的车窗凝视着窗外，一时之间，她忘记了那辆车的存在。280

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ˌmætɪ'neɪ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [drɑːpt]

When the chorus had assembled for the Wednesday matinée , a ring dropped

什么时候 这 合唱 有 组装 为了 这 周三 午场 , 一个 戒指 掉落

['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

tinkling to the dressing - room floor .

叮叮当当 到 这 敷料 - 房间 地面 .

周三下午的演出开始时，合唱团成员们集合完毕，一枚戒指叮当作响地掉落在更衣室的地板上。

['sæli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [ænd; ənd] [wɔːr]
Sallie picked it up , proclaimed that the stone had come loose and wore
萨莉 挑选 它 向上 , 宣布 那 这 石头 有 来 松动的 和 穿着
[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
it no more .
它 不 更多的 .

萨莉捡起它，宣称宝石已经松动了，然后就再也不戴它了。

['leɪtər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,
Later , behind a window barred like a prison ,
之后 , 在后面 一个 窗户 禁止 喜欢 一个 监狱 ,

后来，在一扇像监狱一样装有铁栅栏的窗户后面，

['sæli] [məkmænz] [lɪps] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs]
Sallie MacMahon's lips clung together and she looked away as her most precious
萨莉 麦克马洪的 嘴唇 紧紧抓住 一起 和 她 看起来 离开 作为 她 最多 宝贵的
[pə'zeʃn] [pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] — ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
possession passed into other hands — probably for all time .
拥有 通过了 进入 其他 双手 — 大概 为了 全部 时间 .

萨莉·麦克马洪紧紧抿着嘴唇，别过脸去，眼睁睁地看着自己最珍贵的财产落入他人之手——或许是永远地落入了他人之手。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr] [bluː]
At last the night arrived when the girls sighted at the curb a little car blue
在 最后的 这 夜晚 到达的 什么时候 这 女孩们 目击者 在 这 抑制 一个 小的 车 蓝色的
[æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] .
as the heavens .
作为 这 天 .

夜幕终于降临，女孩们看到路边停着一辆蓝色的小汽车，颜色像天空一样湛蓝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ['entrəns] , [fetʃt] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm]
One of them stepped lightly from the stage entrance , fetched a key from
一 的 他们 步 轻轻 从 这 阶段 入口 , 已获取 一个 钥匙 从
[hɜːr; hər][bæg] , [bent] [daʊn] ,
her bag , bent down ,
她 包 , 弯曲 向下 ,

其中一人轻盈地从舞台入口走出来，从包里掏出一把钥匙，弯下腰，

[ðen] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['deɪli]
then sprang in and took the wheel as though running a motor were a daily
然后 弹簧 在 和 采取 这 车轮 作为 尽管 跑步 一个 发动机 是 一个 日常的
['pæstaɪm] .
pastime .
消遣 .

然后他跳上车，握住方向盘，仿佛驾驶汽车是他每天的消遣。

[mɪs] ['mælərd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Miss Mallard stopped in the center of the pavement .
错过 凫 停止 在 这 中心 的 这 路面 .

马拉德小姐停在了人行道中央。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] !
“ I'll tell the world !
“ 患病的 告诉 这 世界 !

“我要告诉全世界！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [fə'getiŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] .
” she breathed , forgetting Fifth Avenue .
” 她 呼吸 , 遗忘 第五 大街 .

她长舒一口气，忘记了第五大道。

“	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['laɪɪŋ]	,	[greɪs]	,	—	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	!
“	**She**	**wasn't**	**lying**	**,**	**Grace**	**,**	**—**	**she**	**wasn't**	**!**
“	她	不是	说谎	,	优雅	,	—	她	不是	!

“她没有撒谎，格蕾丝，——她没有！”

”	['sæli]	[mək'mæn]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[self]	-	['stɑːrtər]	,
”	**Sallie**	**MacMahon**	**smiled**	**upon**	**them**	**,**	**put**	**her**	**foot**	**on**	**the**	**self**	**-**	**starter**	**,**
”	萨莉	麦克马洪	微笑	之上	他们	,	放	她	脚	在	这	自己	-	起动机	,

萨莉·麦克马洪对他们微笑，然后踩下了自动启动器。

[hɜːrd]	[ðə; ði]	['tʃɪrf(ə)l]	[tʃʌg]	[tʃʌg]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	['terər]	['tʃeɪsɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[spaɪn]
heard	**the**	**cheerful**	**chug**	**chug**	**of**	**the**	**engine**	**responding**	**and**	**,**	**with**	**terror**	**chasing**	**down**	**her**	**spine**
听到	这	快乐	突突	突突	的	这	引擎	回应	和	,	和	恐怖	追逐	向下	她	脊柱

,
,
,

她听到引擎发出欢快的“突突”声，恐惧感瞬间涌上心头。

[spʌn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
spun	**round**	**the**	**corner**	**.**
旋转	圆形的	这	角落	.

转过拐角。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	,	['greɪsɪz]	[rɪ'plaɪ]	[wɑːftɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[briːz]	:
As	**she**	**disappeared**	**,**	**Grace's**	**reply**	**wafted**	**on**	**the**	**breeze**	**:**
作为	她	消失	,	格蕾丝	回复	飘散	在	这	微风	:

她消失后，格蕾丝的回答随风飘荡：

“	[bʌt; bət]	['hiːz]	[ə; eɪ]	[paɪkər]	,	['enihaʊ]	.
“	**But**	**he's**	**a**	**piker**	**,**	**anyhow**	**.**
“	但	他是	一个	皮克	,	无论如何	.

但不管怎样，他只是个小角色。

[its]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	!
It's	**as**	**big**	**as**	**a**	**minute**	**!**
它是	作为	大的	作为	一个	分钟	!

它足足有一分钟那么长！

”	[ʌp]	['brɔːdweɪ]	,	[aɪz]	['sta:tiŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	,	[hɑːrt]	['paʊndɪŋ]	,	[went]	['sæli]	.
”	**Up**	**Broadway**	**,**	**eyes**	**starting**	**with**	**fear**	**,**	**heart**	**pounding**	**,**	**went**	**Sallie**	**.**
”	向上	百老汇	,	眼睛	开始	和	害怕	,	心	猛击	,	去	萨莉	.

“萨莉沿着百老汇大街走去，眼中闪过恐惧，心跳加速。”

[ænd; ənd]	['evri]	[ɪnstənts]	['prɑːgres]	['petrɪfaɪd]	[hɜːr; hər]	.
And	**every**	**instant's**	**progress**	**petrified**	**her**	**.**
和	每一个	即时	进步	石化	她	.

每一刻的进展都让她感到恐惧。

['bɪldɪŋz]	[dɪ'sendɪd]	.
Buildings	**descended**	**.**
建筑物	下降	.

建筑物倒塌了。

['moʊtər]	[trʌks]	[luːmd]	[ʌp]	.
Motor	**trucks**	**loomed**	**up**	**.**
发动机	卡车	迫近	向上	.

卡车呼啸而至。

['trɔliz]	[tɔːr]	,	[dʒaɪ'gæntɪk]	,	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	[maɪt]	[ðæt]	[held]	[hɜːr; hər]	.
Trolleys	**tore**	**,**	**gigantic**	**,**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**the**	**blue**	**mite**	**that**	**held**	**her**	**.**
电车	撕裂	,	巨大	,	之内	一个	英寸	的	这	蓝色的	螨虫	那	握住	她	.

巨大的手推车撕裂了她，距离那只蓝色的螨虫只有一英寸之遥。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	,	['toʊtəli]	['swɔmpt]	.
It	**was**	**completely**	**,**	**totally**	**swamped**	**.**
它	曾是	完全地	,	完全	淹没	.

它完全被淹没了。

[ə'loʊn]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	['waɪldli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wiːl]	[waɪl]	[ɔːl]	['brɔːdweɪ]	[dɑːnst]	.
Alone	**in**	**it**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**clung**	**wildly**	**to**	**the**	**wheel**	**while**	**all**	**Broadway**	**danced**	**.**
独自的	在	它	为了	这	第一的	时间	,	她	紧紧抓住	疯狂地	到	这	车轮	尽管	全部	百老汇	跳舞	.

这是她第一次独自驾驶，她紧紧抓住方向盘，而整个百老汇都在欢呼雀跃。

['nevər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['trævld]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[tuː; tə]	['iːkwəl]	those281
Never	**had**	**she**	**traveled**	**a**	**distance**	**to**	**equal**	**those281**
绝不	有	她	旅行	一个	距离	到	平等的	those281

她从未走过像那281英里那样远的路。

[ten]	[blɑːks]	.
ten	**blocks**	**.**
十	积木	.

十个街区。

['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sægɪŋ]	['braʊnstoʊn]	[haʊs]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[wʌn]	.
Never	**before**	**had**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**sagging**	**brownstone**	**house**	**been**	**a**	**welcome**	**one**	**.**
绝不	前	有	这	想法	的	这	下垂	褐砂岩	房子	到过	一个	欢迎	一	.

以前，人们从未对那栋摇摇欲坠的褐石房子感到过欢迎。

[ə; eɪ]	['sentʃəri]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[striːt]	,	[tɜːrnd]	[ɪn]	.
A	**century**	**later**	**she**	**reached**	**her**	**own**	**street**	**,**	**turned**	**in**	**.**
一个	世纪	之后	她	达到	她	自己的	街道	,	转向	在	.

一个世纪后，她回到了自己居住的街道，拐了个弯。

[ðen]	['sʌmθɪŋ]	[snæpt]	.
Then	**something**	**snapped**	**.**
然后	某物	啪啪	.

然后，突然间，什么东西断了。

[ðə; ði]	[bluː]	['rʌnəbaʊt]	[stʊd]	[stɑːk]	[stɪl]	.
The	**blue**	**runabout**	**stood**	**stock**	**still**	**.**
这	蓝色的	小型快艇	站立	库存	仍然	.

那辆蓝色小艇纹丝不动。

['sæli]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	['verid]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gə'rɑːʒ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Sallie	**tried**	**to**	**recall**	**the**	**varied**	**instructions**	**of**	**the**	**garage**	**man**	**who**	**had**	**taught**	**her**	**to**	**drive**	**it**	**.**
萨莉	尝试	到	记起	这	多种多样	指示	的	这	车库	男人	WHO	有	教授	她	到	驾驶	它	.

萨莉努力回忆起教她开车的修车工给她讲的各种注意事项。

[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['gaɪdɪŋ]	[hænd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[griːk]	.
Without	**his**	**guiding**	**hand**	**they**	**were**	**Greek**	**.**
没有	他的	指导	手	他们	是	希腊语	.

如果没有他的指导，他们就会变成希腊人。

[ʃiː; ʃi]	[fled]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[pə'liːsmən]	,	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
She	**fled**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**a**	**passing**	**policeman**	**,**	**caught**	**his**	**arm**	**.**
她	逃亡	在	这	方向	的	一个	通过	警察	,	捕捉	他的	手臂	.

她朝着一名路过的警察逃跑，抓住了他的胳膊。

“ [pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
“ Please , would you mind ?
“ 请 , 会 你 头脑 ?

请问，您介意吗?

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .

出事了。

[ˌaɪ ˈtiː] — [its] [stʌk] .
It — it's stuck .
它 — 它是 卡住 .

它——它卡住了。

” [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [maɪt] .
” He grinned as he took in the blue mite .
” 他 咧嘴一笑 作为 他 采取 在 这 蓝色的 螨虫 .

他咧嘴一笑，看着那只蓝色的螨虫。

“ [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [foʊn] [jʊr; jər] [gəˈrɑːʒ] , [mɪs] .
“ Better go and phone your garage , Miss .
“ 更好的 去 和 电话 你的 车库 , 错过 .

“小姐，你最好去给你的修车厂打个电话。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ][get] [bæk] .
I'll take care of it till you get back .
患病的 拿 关心 的 它 直到 你 得到 后退 .

等你回来后，我会一直处理这件事。

” [ˈsæli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Sallie dropped his arm .
” 萨莉 掉落 他的 手臂 .

萨利放下了他的手臂。

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] — ”
“ Why , I — I haven't any — ”
“ 为什么 , 我 — 我 还没有 任何 — ”

“为什么，我——我没有——”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [gəˈrɑːʒ] . ”
“ Garage . ”
“ 车库 . ”

“车库。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] ?
“ What do you do with it at night ?
“ 什么 做 你 做 和 它 在 夜晚 ?

你晚上用它做什么?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
Take it to bed with you ? ”
拿 它 到 床 和 你 ? ”

你会把它带到床上吗?

“ [en] - [ˈnʌθɪŋ] .
“ N - nothing .
“ N - 没有什么 .

“没什么。”

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [nuː] .
It — it's new .
它 — 它是 新的 .

它是——它是新的。

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — ”
I — I never thought — ”
我 — 我 绝不 想法 — ”

我——我从没想过——”

“ [ðen] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] .
“ Then find some place to put it — quick .
“ 然后 寻找 一些 地方 到 放 它 — 快的 .

“那就赶紧找个地方把它放起来。”

[ðeɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] —
They'll send you a man —
他们会 发送 你 一个 男人 —

他们会派一个人来——

” ['sæli] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ,
” Sallie stood stock still as the car ,
” 萨莉 站立 库存 仍然 作为 这 车 ,

“萨莉呆立不动，看着汽车……”

[ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnstoʊn]
then turned on her heel and dashed in the direction of the brownstone
然后 转向 在 她 脚跟 和 虚线 在 这 方向 的 这 褐砂岩
[haʊs] .
house .
房子 .

然后她转身，朝着那栋褐石屋的方向飞奔而去。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] .
On the top step she dropped .
在 这 顶部 步 她 掉落 .

她从最高一级台阶上摔了下来。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
Not a cent in the world !
不是 一个 中心 在 这 世界 !

一分钱都没有!

['daɪmənd] [gɔːn] ! !
Diamond gone ! !
钻石 已消失 ! !

钻石不见了!

[kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ! !
Car that was no good ! !
车 那 曾是 不 好的 ! !

那辆车根本不行!

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ! !
And no place to put it ! ! !
和 不 地方 到 放 它 ! ! !

而且没地方放！！！

['ɜːrli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kə'rɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['moʊtərɪst]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[kɑːrz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wei]
Early	**in**	**her**	**career**	**as**	**a**	**motorist**	**she**	**had**	**discovered**	**that**	**cars**	**have**	**a**	**way**
早期的	在	她	职业	作为	一个	驾车者	她	有	发现	那	汽车	有	一个	方式

[ʌv; əv]	['gæðərɪŋ]	[ɪk'spens]	[laɪk]	[dʌst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['weɪsaɪd]	.
of	**gathering**	**expense**	**like**	**dust**	**by**	**the**	**wayside**	**.**
的	采集	费用	喜欢	灰尘	经过	这	路边	.

在她早期的驾驶生涯中，她就发现汽车就像路边的灰尘一样，很容易积攒各种费用。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ekstrə]	['taɪərz]	[ænd; ənd]	repairs282
There	**had**	**been**	**extra**	**tires**	**and**	**repairs282**
那里	有	到过	额外的	轮胎	和	repairs282

之前有备用轮胎和维修设备282

['iːv(ə)n]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['lɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
even	**while**	**you**	**were**	**learning**	**to**	**run**	**it**	**.**
甚至	尽管	你	是	学习	到	跑步	它	.

即使在你学习运行它的时候。

[ˌaɪ 'tiː]	['ferli]	[eɪt]	[ʌp]	[gæs]	.
It	**fairly**	**ate**	**up**	**gas**	**.**
它	相当	吃	向上	气体	.

它相当耗油。

[juː; jʊ]	['niːdɪd]	[twaɪs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rekənd]	.
You	**needed**	**twice**	**as**	**much**	**as**	**she**	**had**	**reckoned**	**.**
你	需要	两次	作为	很多	作为	她	有	估计	.

你需要的数量是她预估的两倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)
第15/17页

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] !
And now — this !
和 现在 — 这 !

现在——就是这个！

['helpləsli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [wer] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [stʊd]
Helplessly she gazed at the point far down the block where the policeman stood
无助地 她 凝视 在 这 观点 远的 向下 这 堵塞 在哪里 这 警察 站立
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

她无助地望着街区远处，警察站岗的地方。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [glæns] [rəʊvd] [ɪm'peɪʃntli] — [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]
From time to time his glance roved impatiently — and when at last he
从 时间 到 时间 他的 瞥一眼 漫游 不耐烦地 — 和 什么时候 在 最后的 他
[swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
swung on his way ,
摇摆 在 他的 方式 ,

他的目光不时不时地不耐烦地四处游移——最后，当他转身离开时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [maɪt] [ˌʌnprə'tektɪd] ,
leaving the blue mite unprotected ,
离开 这 蓝色的 螨虫 未受保护 ,

使蓝螨失去保护，

['sæli] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Sallie knew there was nothing left but to sit there and watch it all
萨莉 知道 那里 曾是 没有什么 左边 但 到 坐 那里 和 手表 它 全部
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

萨莉知道她别无选择，只能坐在那里，看着这一切持续到深夜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [welz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [draɪ] [fɪld] [wʌns] [mɔːr] , [ˌoʊvɚ'floʊd] .
Then it was that the wells which had run dry filled once more , overflowed .
然后 它 曾是 那 这 水井 哪个 有 跑步 干燥 已填 一次 更多的 , 溢出 .

然后，那些干涸的水井又重新注满了水，甚至溢出来了。

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stuːp] ,
Huddled in a corner of the stoop ,
蜷缩着 在 一个 角落 的 这 哈腰 ,

蜷缩在门廊的角落里，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] ['wɪltɪd] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [bluː] [pa:kt] [kloʊz] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ]
she fastened her wilted gaze on a spot of blue parked close to Broadway
她 系紧 她 枯萎的 目光 在 一个 点 的 蓝色的 停放 关闭 到 百老汇
[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] .
and wondered what she was going to do with it when morning arrived .
和 想知道 什么 她 曾是 去 到 做 和 它 什么时候 早晨 到达的 .

她目光呆滞地盯着百老汇附近停着的一辆车，心想等到天亮的时候，她该拿它怎么办呢？

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['draʊzɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

She came to drowsily as a clock struck one and something heavy descended on her shoulder .

她 来了 到 昏昏欲睡地 作为 一个 钟 击 一 和 某物 重的 下降 在 她 肩膀 .

她迷迷糊糊地醒来，这时时钟敲了一声，有什么重物落在了她的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] , [ʃʊk] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

It pulled her upright , shook the sleep from her eyes and a cry from her lips .

它 拉 她 直立 , 摇晃 这 睡觉 从 她 眼睛 和 一个 哭 从 她 嘴唇 .

它把她拉了起来，震醒了她眼中的睡意，也让她停止了哭泣。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] !

The policeman !

这 警察 !

警察!

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

“ What are you doing out here ?

“ 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

你在这里做什么?

” [ʃiː; ʃi] [streɪnd] ['fɔːrwərd] .

” She strained forward .

” 她 紧张 向前 .

她向前挺了挺。

“ ['dʒɪmi] ! ! ! ”

“ Jimmie ! ! ! ”

“ 吉米 ! ! ! ”

“吉米！！！”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ? ”

“ What are you doing , I say ? ”

“ 什么 是 你 正在做 , 我 说 ? ”

“你在做什么？”我问。

“ ['dʒɪmi] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ? ”

“ Jimmie — is it — is it — you ? ”

“ 吉米 — 是 它 — 是 它 — 你 ? ”

“吉米——是你吗？是你吗？”

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] ! ”

“ Answer me ! ”

“ 回答 我 ! ”

“回答我！”

“ [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“ I — oh , I can't believe it !

“ 我 — 哦 , 我 不能 相信 它 !

“我——哦，我简直不敢相信！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! !

You — you ! !

你 — 你 ! !

你——就是你！！

” [ðen] ['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] .
” Then panic seized her .
” 然后 恐慌 查获 她 .

“然后她惊恐万分。”

“ ['dʒɪmi] — [dəunt] — [dəunt][goʊ] [ə'gen] !
“ Jimmie — don't — don't go again !
“ 吉米 — 不 — 不 去 再次 !

“吉米——别——别再去了！”

[weɪt] — [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !
Wait — let me tell you !
等待 — 让 我 告诉 你 !

等等——让我告诉你!

[aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've been praying you'd give me the chance to tell you .
我已经 到过 祈祷 你会 给 我 这 机会 到 告诉 你 .

我一直祈祷你能给我这个机会告诉你。

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , — [aɪ][dɪd] [bai] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [maɪ'self] .
I — it was true , — I did buy all those things myself .
我 — 它 曾是 真的 , — 我 做过 买 全部 那些 事物 我 .

没错，那些东西都是我自己买的。

[aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd] !
I did — I did !
我 做过 — 我 做过 !

我真的做了——我真的做了!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ” -
I was afraid you'd be ashamed of me . ” 283
我 曾是 害怕的 你会 是 羞愧 的 我 . ” -

我怕你会以我为耻。”283

[hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [kʌm] ,
He stood glaring silently down at her and when his voice did come ,
他 站立 刺眼 默默 向下 在 她 和 什么时候 他的 嗓音 做过 来 ,

他居高临下地怒视着她，沉默不语，直到他终于开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [tens] .
it was thick and tense .
它 曾是 厚的 和 紧张 .

它又厚又紧。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðoʊz] [oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]
“ Didn't you know it was just those old clothes of yours that convinced me
“ 没有 你 知道 它 曾是 只是 那些 老的 衣服 的 你的 那 确信 我
[ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [streɪt] ? ”
the story you gave me was straight ? ”
这 故事 你 给予 我 曾是 直的 ? ”

“难道你不知道正是你那些旧衣服让我相信你跟我说的故事是真的吗？”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt]
“ But the girls always made fun of them — and I wanted to look right
“ 但 这 女孩们 总是 制成 乐趣 的 他们 — 和 我 通缉 到 看 正确的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“但是女孩们总是嘲笑它们——而我想在你面前显得体面一些。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] — [oʊ] , ['dʒɪmi] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [hæz; həz] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] ! ”
And you thought — oh , Jimmie , what you thought has nearly killed me ! ”
和 你 想法 — 哦 ， 吉米 ， 什么 你 想法 有 几乎 被杀 我 ！ ”

你当时的想法——哦，吉米，你的想法差点要了我的命！

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brɔːdweɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ What could a man who knew his Broadway think when you appeared all of a
“ 什么 可以 一个 男人 WHO 知道 他的 百老汇 思考 什么时候 你 出现 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['faɪnəri] ? ”
sudden in a million dollars worth of finery ? ”
突然 在 一个 百万 美元 值得 的 服饰 ？ ”

“一个了解百老汇的人，看到你突然身着价值百万美元的华丽服饰出现，会作何感想？”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] !
“ But it wasn't true !
“ 但 它 不是 真的 ！

“但这并非事实！”

[aɪ] [tʊk] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [lʊk] [naɪs][dʒʌst][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I took all my money out of the bank to look nice just for you .
我 采取 全部 我的 钱 出去 的 这 银行 到 看 好的 只是 为了 你 .

为了见你，我把银行里所有的钱都取出来，打扮得漂漂亮亮的。

['dʒɪmi] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] — [aɪl] [daɪ] !
Jimmie — if you go again — the way you did — I — I'll die !
吉米 — 如果 你 去 再次 — 这 方式 你 做过 — 我 — 患病的 死 ！

吉米——如果你再像以前那样——我——我会死的！

” [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] .
” He gave no direct answer .
” 他 给予 不 直接的 回答 .

他没有给出直接回答。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] .
Instead he gripped her shoulders until they ached .
反而 他 紧握 她 肩膀 直到 他们 疼痛 .

他反而紧紧抓住她的肩膀，直到它们酸痛为止。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
“ What are you doing out here this time of night ?
“ 什么 是 你 正在做 出去 这里 这 时间 的 夜晚 ？

“你大半夜在这里做什么？”

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Answer me that !
回答 我 那 ！

回答我！

” [ðə; ði][kɑːr] !
” The car !
” 这 车 ！

“那辆车！”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
Her eyes raced down the block .
她 眼睛 比赛 向下 这 堵塞 .

她的目光迅速扫过街区。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ʌn'tʌtʃt] .
There it stood , untouched .
那里 它 站立 ， 未受触碰 .

它就那样矗立在那里，毫发无损。

“ [aɪ] — [aɪ] [hɔkt] [maɪ] ['daɪmənd] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][kɑːr] .
“ I — I hocked my diamond , Jimmie , and bought a car .
“ 我 — 我 抵押 我的 钻石 , 吉米 , 和 买 一个 车 .

“我——我典当了我的钻石，吉米，然后买了一辆车。”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ɡɜːlz] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][wʌn]
I made the girls think you were going to give me one
我 制成 这 女孩们 思考 你 是 去 到 给 我 一

我让女孩们以为你要给我一个

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and I didn't want them to know that you — you — ” She turned away .
和 我 没有 想 他们 到 知道 那 你 — 你 — ” 她 转向 离开 .

我不想让他们知道你——你——”她转过身去。

“ [soʊ][aɪ] [hɔkt] [ðə; ði] [rɪŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɡɑːt] — [ðæt] !
“ So I hocked the ring — and — and got — that !
“ 所以 我 抵押 这 戒指 — 和 — 和 得到 — 那 !

“所以我把戒指典当了——然后——然后——就得到了——那个！”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [bluː] [rɪ'poʊzd] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
” He followed her eyes to where a spot of blue reposed near the corner .
” 他 随后 她 眼睛 到 在哪里 一个 点 的 蓝色的 安息 靠近 这 角落 .

他顺着她的目光望去，发现角落里有一抹蓝色。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ɡoʊ][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
“ And now it won't go and I haven't any money to put it anywhere .
“ 和 现在 它 惯于 去 和 我 还没有 任何 钱 到 放 它 任何地方 .

“现在它去不了了，我也没钱把它放在哪里。”

[ðeɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
They've been keeping it where I bought it
他们有 到过 保持 它 在哪里 我 买 它

他们一直把它放在我买的地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ɡærɑːʒɪŋ] .
and I never thought about garaging .
和 我 绝不 想法 关于 车库 .

我从来没想过要建车库。

[soʊ] — [soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [daʊn] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
So — so when it broke down I just had to sit here and watch it all
所以 — 所以 什么时候 它 打破 向下 我 只是 有 到 坐 这里 和 手表 它 全部
[naɪt] . ” -
night . ” 284
夜晚 . ” -

所以——所以当它坏掉的时候，我只能坐在这里看着它一整夜。”284

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrdz] ['hɔːltɪd] .
The rushing words halted .
这 匆忙 字 停止 .

匆匆的话语戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɜːrz] .
She looked up at the face bent over hers .
她 看起来 向上 在 这 脸 弯曲 超过 她的 .

她抬头看向俯身靠近她的那张脸。

[ɪf] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['faʊlər] ['pætɝsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
If Mr . James Fowler Patterson had a sense of humor — and he had
如果 先生 . 詹姆斯 福勒 帕特森 有 一个 感觉 的 幽默 — 和 他 有
— [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] .
— the comedy of the present situation failed to bring it to light .
— 这 喜剧 的 这 展示 情况 失败的 到 带来 它 到 光 .

如果詹姆斯·福勒·帕特森先生有幽默感——而他确实有——那么当前这种滑稽的局面并没有让他的幽默感显露出来。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['taɪərd] [feɪs] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['despərət]
He stood and gazed down into the small tired face lifted with such desperate
他 站立 和 凝视 向下 进入 这 小的 疲劳的 脸 抬起 和 这样的 绝望的
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

他站起身，低头凝视着那张疲惫的小脸，脸上满是绝望的哀求。

“ [aɪ] — ”
“ I — ”
“ 我 — ”

“我-”

“ ['dʒɪmi] , [wəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] — [pliːz] ?
“ Jimmie , won't you believe me this time — please ?
“ 吉米 , 惯于 你 相信 我 这 时间 — 请 ?

“吉米，这次你就相信我好吗？求你了？”

” [hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] .
” He bent closer .
” 他 弯曲 更近 .

他俯身靠近。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [breɪnz]
“ If I tell you I could take a gun this minute and blow out what little brains
“ 如果 我 告诉 你 我 可以 拿 一个 枪 这 分钟 和 吹 出去 什么 小的 大脑
[aɪv] [gɑːt] ,
I've got ,
我已经 得到 ,

“如果我告诉你，我现在就能拿起枪，把我仅剩的那点脑袋崩掉，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
will you believe me ?
将要 你 相信 我 ?

你会相信我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .
” He did not give her time to answer .
” 他 做过 不是 给 她 时间 到 回答 .

他根本没给她回答的机会。

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃuːtɪŋz] [tuː] [gʊd] .
“ I deserve it — shooting's too good .
“ 我 应得 它 — 枪击事件 也 好的 .

“我配得上这个——我的射击技术太好了。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['wɪndoʊ] ,
Why , even if you dressed up like a Christmas window ,
为什么 , 甚至 如果 你 穿着 向上 喜欢 一个 圣诞节 窗户 ,

即使你打扮得像个圣诞橱窗，

['oʊnli][ə; eɪ] ['sæpˌhed] [huːz] ['weɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [kʊd; kəd]

only a saphead who's wasted all his life chasing up and down Broadway could

仅有的 一个 傻瓜 谁是 浪费 全部 他的 生活 追逐 向上 和 向下 百老汇 可以

[hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

have made such a mistake .

有 制成 这样的 一个 错误 .

只有那些把一生浪费在百老汇大街上追逐名利的傻瓜才会犯这样的错误。

[wɒts] [lʌv] , ['enihaʊ] ?

What's love , anyhow ?

是什么 爱 , 无论如何 ?

爱情究竟是什么?

[ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] — [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .

And sweetheart — I do love you .

和 亲爱的 — 我 做 爱 你 .

亲爱的——我爱你。

[ðiːz] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [haʊ] [mʌtʃ] .

These weeks without you have proved how much .

这些 周 没有 你 有 已证实 如何 很多 .

没有你的这几周，让我明白了多少。

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] .

” She closed her eyes as the words came .

” 她 关闭 她 眼睛 作为 这 字 来了 .

“话音刚落，她便闭上了眼睛。”

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn] ,

“ Why , ” he plunged on ,

“ 为什么 , ” 他 暴跌 在 ,

“为什么？”他继续问道。

“ [maɪ][dæd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] !

“ my dad had given me up as a bad job — said he was through !

“ 我的 爸爸 有 给定 我 向上 作为 一个 坏的 工作 — 说 他 曾是 通过 !

“我爸爸觉得我这份工作很糟糕，就放弃了我——他说他受够了！”

[ænd; ənd][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː]

And six weeks ago I went to him and told him I'd found the girl who

和 六 周 前 我 去 到 他 和 讲述 他 ID 成立 这 女孩 WHO

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['pætɚsən]

could make a man of me — asked him to take me on at the Patterson

可以 制作 一个 男人 的 我 — 问 他 到 拿 我 在 在 这 帕特森

['aɪərn] [wɜːrks] ,

Iron Works ,

铁 作品 ,

六周前，我去找他，告诉他我找到了一个能让我成为真正男人的女孩——请他带我去帕特森钢铁厂工作。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] .

I didn't care in what capacity .

我 没有 关心 在 什么 容量 .

我不在乎是以什么身份。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [pʊt][ɑːn]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][maɪ] [sliːvz] .

He thought I was joking — but I put on overalls and rolled up my sleeves .

他 想法 我 曾是 开玩笑 — 但 我 放 在 连体工作服 和 滚动 向上 我的 袖子 .

他以为我在开玩笑——但我穿上了工装裤，卷起了袖子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Because I wanted to be good enough for you .

因为 我 通缉 到 是 好的 足够的 为了 你 .

因为我想成为你值得拥有的好朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['gɔːrdʒəsnəs] .
That was just about the time you showed up in all that gorgeousness .
那 曾是 只是 关于 这 时间 你 显示 向上 在 全部 那 美极了 .

就在那时，你盛装打扮，惊艳亮相。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [ðə; ði][aɪ'diːə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dəunt] [kraɪ] , ['hʌni] , — [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !
And I let the idea get hold of me — Don't cry , honey , — I can't stand it !
和 我 让 这 主意 得到 抓住 的 我 — 不 哭 , 蜂蜜 , — 我 不能 站立 它 !

我被这个想法控制了——别哭，亲爱的，——我受不了了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] ['saɪləns] , [ðen] :
” There was an instant of potent silence , then :
” 那里 曾是 一个 立即的 的 强效 沉默 , 然后 :

“随后，现场陷入了一阵令人窒息的寂静：”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [pæst] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — ['dʒɪmi] ? ” [keɪm] ['smʌðəd] .
“ How did you happen to come past here to - night — Jimmie ? ” came smothered .
“ 如何 做过 你 发生 到 来 过去的 这里 到 - 夜晚 — 吉米 ? ” 来了 窒息 .
-
285
-

“吉米，你今晚怎么会路过这里？ ” 声音闷闷不乐地传来。285

“ [aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [pæst] [hɪr] ['evri] [naɪt] . ”
“ I've been coming past here every night . ”
“ 我已经 到过 未来 过去的 这里 每一个 夜晚 . ”

“我每天晚上都会路过这里。”

“ [ðen] [waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ? ”
“ Then why — why did you stay away from the theater ? ”
“ 然后 为什么 — 为什么 做过 你 停留 离开 从 这 剧院 ? ”

“那你为什么——为什么远离剧院？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
“ I didn't — for long .
“ 我 没有 — 为了 长的 .

“我没有——很久都没有。”

['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] ['kudnt] !
Wanted to — but couldn't !
通缉 到 — 但 不能 !

想做，但做不到！

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
I've watched you come out from around the corner — ” He broke off .
我已经 观看 你 来 出去 从 大约 这 角落 — ” 他 打破 离开 .

我一直看着你从拐角处走出来——”他突然停住了。

“ ['swiːtnəs] — [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [sɪk] . ”
“ Sweetness — you've been looking awfully sick . ”
“ 甜味 — 你已经 到过 寻找 非常 生病的 . ”

“亲爱的——你看上去病得很重。”

“ [aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] .
“ I've been awfully lonesome .
“ 我已经 到过 非常 寂寞 .

“我一直感到非常孤独。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
” He lifted her chin .
” 他 抬起 她 下巴 .

他抬起她的下巴。

“ ['beɪbi] — ”
“ Baby — ”
“ 婴儿 — ”

“婴儿-”

“ [jes] , ['dʒɪmi] — [dɪr] — ”
“ Yes , Jimmie — dear — ”
“ 是的 , 吉米 — 亲爱的 — ”

“是的，吉米——亲爱的——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Will you forgive me ? ”
“ 将要 你 原谅 我 ? ”

你会原谅我吗?

“ ['dʒɪmi] — ”
“ Jimmie — ”
“ 吉米 — ”

“吉米——”

“ [jes] , ['beɪbi] — [dɪr] — ”
“ Yes , Baby — dear — ”
“ 是的 , 婴儿 — 亲爱的 — ”

“是的，宝贝——亲爱的——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [get] ['ɪntuː][maɪ][oʊld] [rɪg] ,
“ Will you wait here till I get into my old rig ,
“ 将要 你 等待 这里 直到 我 得到 进入 我的 老的 钻井平台 ,

“你愿意在这儿等我开上我的旧卡车吗？ ”

[ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][maɪ] [nuː] [kɑːr] ? ” -
then take me for a ride in my new car ? ” 287
然后 拿 我 为了 一个 骑 在 我的 新的 车 ? ” -

然后带我兜风，开我的新车？”287

['kɜːrt(ə)n] !
CURTAIN !
窗帘 !

窗帘！

['melədrɑːmə]
MELODRAMA
情节剧

情节剧

[ˌaɪ ˈtiː] [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['lɛvəld] [gʌn] , [ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði]
It consists not in shouts , the leveled gun , the drawn sword , the flashlight in the
它 由 不是 在 喊叫 , 这 平整 枪 , 这 绘制 剑 , 这 手电筒 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

它不是由呐喊、举起的枪、拔出的剑、黑暗中的手电筒组成的。

[ðə; ði]['kwaɪət]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [miːnz] ['hæpinəs] [ɔːr] [rek] ;
The quiet moment of decision that means happiness or wreck ;
这 安静的 片刻 的 决定 那 方法 幸福 或者 破坏 ;

决定幸福或毁灭的静谧时刻；

[ðə; ði] ['hezɪtənt] [hænd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dɔːrnɑːb] [ðæt] [meɪ] ['oʊpən][ə'pɑːn][dʒɔɪ][ɔːr][ðə; ði] ['mɪzəri]
the hesitant hand moving toward a doorknob that may open upon joy or the misery
这 犹豫不决 手 移动 朝向 一个 门把手 那 可能 打开 之上 喜悦 或者 这 苦难
[ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
of revelation ;
的 启示 ;

犹豫的手伸向门把手，门把手打开后，可能通往喜悦，也可能通往启示的痛苦；

[tuː] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [swɪŋ] — [ðæt] [ɪz]
two people waiting in stillness for the pendulum of uncertainty to swing — that is
二 人们 等待 在 寂静 为了 这 摆 的 不确定 到 摇摆 — 那 是
['melədrɑːmə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ðæt] [ɪn'kloʊz] [jʊr; jər][nekst] -
melodrama as it is played every day within the four walls that enclose your next -
情节剧 作为 它 是 玩 每一个 天 之内 这 四 墙壁 那 括 你的 下一个 -
[dɔːr] ['neɪbər] . -
door neighbor . 289
门 邻居 . -

两个人静静地等待着不确定性的钟摆摆动——这就是每天在你隔壁邻居的四面墙内上演的通俗剧。289

['kɜːrt(ə)n] !
CURTAIN !
窗帘 !

窗帘！

['tʃæptər] [aɪ] — [ækt] [aɪ]
CHAPTER I — ACT I
章 我 — 行为 我

第一章——第一幕

[dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [sʌn] [ri'mɑːkt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi] ['laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] “
JOHN SHAKESPEARE'S son remarked once in a play he lightly invited us to take “
约翰 莎士比亚的 儿子 评论 一次 在 一个 玩 他 轻轻 受邀 我们 到 拿 “
[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ” [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .
As You Like It ” that all the world's a stage .
作为 你 喜欢 它 ” 那 全部 这 世界的 一个 阶段 .

约翰·莎士比亚的儿子曾在一部他轻松邀请我们观看的戏剧《皆大欢喜》中说过，世界是一个舞台。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] ,
He told us that men and women have their exits and their entrances ,
他 讲述 我们 那 男人 和 女性 有 他们的 出口 和 他们的 入口 ,

他告诉我们，男人和女人有各自的出口和入口。

[ðæt] [wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] .
that one man in his time plays many parts .
那 一 男人 在 他的 时间 演出 许多 部分 .

一个人一生中扮演过许多角色。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ækts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] ['drɑːmə][ʌv; əv]
But John Shakespeare's son did not refer to the acts that make up this drama of
但 约翰 莎士比亚的 儿子 做过 不是 参考 到 这 行为 那 制作 向上 这 戏剧 的
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

但约翰·莎士比亚的儿子并没有提到构成这出人生戏剧的各个片段。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
The first act of introduction , the second of conflict , the third of revelation ,
这 第一的 行为 的 介绍 , 这 第二 的 冲突 , 这 第三 的 启示 ,
[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .
the fourth of readjustment .
这 第四 的 调整 .

第一幕是引子，第二幕是冲突，第三幕是启示，第四幕是调整。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl][laɪvz; lɪvz][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['sɪmpli] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] .
Not that all lives can be so simply subdivided .
不是 那 全部 生活 能 是 所以 简单地 细分 .

当然，并非所有生活都能如此简单地划分。

[tuː; tə][sʌm; səm]['drɑːməz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ten][ɔːr] [twelv] [siːnz] , [swɪft] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , [tens] ,
To some dramas there are ten or twelve scenes , swift - changing , tense ,
到 一些 电视剧 那里 是 十 或者 十二 场景 , 迅速 - 变化 , 紧张 ,
['terɪfaɪɪŋ] .
terrifying .
恐怖 .

有些电视剧有十到十二个场景，节奏很快，气氛紧张，令人恐惧。

[bʌt; bət] ['weðər] [fjuː] [ɔːr] ['meni] , [lɪv; laɪv][ɪn][ækts][wiː; wi][duː] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑːnflɪkt] , [ɪts]
But whether few or many , live in acts we do — each with its conflict , its
但 无论 很少 或者 许多 , 居住 在 行为 我们 做 — 每个 和 它是 冲突 , 它是
['klaɪmæks] ,
climax ,
高潮 ,

但无论人数多少，我们都活在自己的行为中——每项行为都有其冲突和高潮。

[iːtʃ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] , [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] , [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ,
each beginning a new problem , a new turn , a new development ,
每个 开始 一个 新的 问题 , 一个 新的 转动 , 一个 新的 发展 ,

每一件事都开启了一个新的问题、一个新的转折点、一个新的发展阶段。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [rʌŋ] [daʊn] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['dɑːrknəs] .
until the final curtain is rung down that leaves the house of life in darkness .
直到 这 最终的 窗帘 是 梯子 向下 那 树叶 这 房子 的 生活 在 黑暗 .

直到最后的帷幕落下，生命之屋陷入黑暗。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nænsi] ['brædʃɔːz] ['stɔːri] [ɪz] [ɪ'senʃəli]
Partly because of this and partly because Nancy Bradshaw's story is essentially
部分 因为 的 这 和 部分 因为 南希 布拉德肖的 故事 是 本质上
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
of the theater ,
的 这 剧院 ,

部分原因是由于这个原因，部分原因是因为南希·布拉德肖的故事本质上是关于戏剧的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][soʊ][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it seems but natural so to divide the telling of it .
它 似乎 但 自然的 所以 到 划分 这 讲述 的 它 .

将故事分成几部分讲述，似乎是很自然的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
The first scenes had been that old familiar struggle of the young girl trying to
这 第一的 场景 有 到过 那 老的 熟悉的 斗争 的 这 年轻的 女孩 尝试 到
[kən'vɪns] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [θi'ætrɪk(ə)l]
convince managers that even though she has had her theatrical
说服 经理 那 甚至 尽管 她 有 有 她 戏剧
['treɪnɪŋ] ['sʌmwer] [west] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kæn; kən][ækt] .
training somewhere west of Broadway she really can act .
训练 某处 西方 的 百老汇 她 真的 能 行为 .

开头的场景是那种老套的奋斗：年轻女孩努力说服经理们，尽管她的戏剧训练是在百老汇以西的地方进行的，但她确实会演戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['kɑːmbæt] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][hæv; həv] - [tuː; tə] - [ʃoʊ] - [ˌem 'iː] [lʊk]

She had encountered and combated the habitual have - to - show - me look

她 有 遭遇 和 对抗 这 习惯性的 有 - 到 - 展示 - 我 看

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['dʒeri] [kɑːglənz] ['ɑːfɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɔːrn] -

until one day in Jerry Coghlan's office while the latter regarded her over horn -

直到 一 天 在 杰瑞 科格伦 办公室 尽管 这 后者 认为 她 超过 喇叭 -

[rɪmd] [speks] ,

rimmed specs ,

带边 规格 ,

她曾多次遭遇并与之对抗那种习惯性的、非要证明自己的眼神，直到有一天在杰瑞·科格伦的办公室里，后者透过玳瑁框眼镜打量着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : -

she gave him a disarming smile and said quietly : 290

她 给予 他 一个 解除武装 微笑 和 说 悄悄 : -

她给了他一个迷人的微笑，轻声说道：290

“ [jes] , ['mɪstər] . ['kɑːglən] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] ,

“ Yes , Mr . Coghlan , I know you're from Missouri ,

“ 是的 , 先生 . 科格伦 , 我 知道 你是 从 密苏里州 ,

“是的，科格伦先生，我知道您来自密苏里州。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ?

but how can I show you unless you give me a chance ?

但 如何 能 我 展示 你 除非 你 给 我 一个 机会 ?

但如果你不给我机会，我怎么能向你证明呢？

” ['kɑːglən] , ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] ,

” Coghlan , being Irish ,

” 科格伦 , 存在 爱尔兰 ,

“科格伦是爱尔兰人，

[hæd; həd] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wʌt]

had tossed back his head with a roar of approval and given her what

有 抛掷 后退 他的 头 和 一个 吼 的 赞同 和 给定 她 什么

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she asked .

她 问 .

他仰头咆哮着表示赞许，并满足了她的要求。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He had never regretted it .

他 有 绝不 后悔 它 .

他从未后悔过。

['nænsi] [pə'zest] [tuː] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

Nancy possessed two qualities that register with an audience more quickly than

南希 拥有 二 品质 那 登记 和 一个 观众 更多的 迅速地 比

['dʒiːniəs] — [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] .

genius — charm and personality .

天才 — 魅力 和 性格 .

南希拥有两种比天才更能迅速打动观众的特质——魅力和个性。

[aɪ] [maɪt] ['betər] [seɪ] , [ˌpɜːrsə'næləti] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪn'kluːdz] [tʃɑːrm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I might better say , personality alone , because that includes charm , doesn't it ?

我 可能 更好的 说 , 性格 独自的 , 因为 那 包括 魅力 , 不 它 ?

或许应该说，仅仅是个性，因为个性中包含了魅力，不是吗？

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ]
By the time she had reached the place of leading woman and the age
经过 这 时间 她 有 达到 这 地方 的 领导 女士 和 这 年龄
[ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,
of twenty - six ,
的 二十 - 六 ,

当她二十六岁，成为女主角时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['meni] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['æktrəsɪz] ['envid] .
she had a following many older and more experienced actresses envied .
她 有 一个 下列的 许多 老 和 更多的 经验丰富的 女演员 令人羡慕 .

她拥有一批令许多年长且经验丰富的女演员都羡慕的粉丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l] .
She was never idle .
她 曾是 绝不 闲置的 .

她从不闲着。

[wen] ['kɑːglən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['kɑːntrækt] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪ]
When Coghlan , who had her under contract , was unable to find a play
什么时候 科格伦 , WHO 有 她 在下面 合同 , 曾是 无法 到 寻找 一个 玩
[ɔːr][pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
or part for her ,
或者 部分 为了 她 ,

科格伦与她签了约，但却找不到适合她的剧本或角色。

[hiː; hi] [ləund] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [huː] ['fitʃərd] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
he loaned her to other managers who featured their good fortune in
他 借出的 她 到 其他 经理 WHO 特色 他们的 好的 财富 在
[æd'væns] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪks] .
advance notices and electrics .
进步 通知 和 电气 .

他把她借给了其他经理，这些经理在预告和电器方面都展现了他们的好运。

['nænsi] [hæd; həd] [wʌt] ['brɔːdweɪ] [kɔːlz] [klæs] .
Nancy had what Broadway calls class .
南希 有 什么 百老汇 呼叫 班级 .

南希拥有百老汇所谓的优雅气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['slendər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['slɪmnəs] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl]
She was supple and slender with an airy slimness that seemed more spiritual
她 曾是 柔软 和 苗条 和 一个 轻盈的 苗条 那 似乎 更多的 精神
[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
than of the body .
比 的 这 身体 .

她身姿轻盈纤细，透着一种飘逸的苗条，这种苗条与其说是肉体的纤细，不如说是精神上的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɜːrl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [laɪk] [greɪs] [ɔːr][stænd] [tens] [ænd; ənd]
She could curl up in a couch corner with child - like grace or stand tense and
她 可以 卷曲 向上 在 一个 长椅 角落 和 孩子 - 喜欢 优雅 或者 站立 紧张 和
['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ɔːr] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
supplicating or sway with emotion .
恳求 或者 摇摆 和 情感 .

她可以像孩子般优雅地蜷缩在沙发角落里，也可以紧张地站着祈求，或者情绪激动地摇晃。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌn] [felt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] .
But whatever she did , one felt the spirit ruling the flesh .
但 任何 她 做过 , 一 毛毡 这 精神 裁决 这 肉 .

但无论她做什么，人们都能感受到精神凌驾于肉体之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hevi] [goʊld] [her] [ðæt] [fel] [ɪn] [diːp] ['swiːpɪŋ] [weɪvz] ['oʊvər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

She had heavy gold hair that fell in deep sweeping waves over ears and forehead .

她 有 重的 金子 头发 那 跌倒 在 深的 扫荡 波浪 超过 耳朵 和 前额 .

她有一头浓密的金色秀发，如波浪般垂落在耳朵和额头上。

[ðə; ði] [braʊz] [ðæt] ['maʊntɪd] [ə'bʌv] [goʊld] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz]

The brows that mounted above gold - brown eyes were straight and black as

这 眉毛 那 安装 多于 金子 - 棕色的 眼睛 是 直的 和 黑色的 作为

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

were the lashes shading them .

是 这 睫毛 阴影 他们 .

金棕色的眼睛上方，眉毛笔直乌黑，睫毛也同样浓密乌黑。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

Her mouth , a bit too large for beauty ,

她 嘴 , 一个 少量 也 大的 为了 美丽 ,

她的嘴巴，对于美来说有点太大了。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ʌp,kəːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fɜːrm]

had a fascinating upcurve when she smiled but in repose was strangely firm

有 一个 迷人 上升曲线 什么时候 她 微笑 但 在 休息 曾是 奇怪的 公司

[ænd; ənd] ['tʃɪzld] .

and chiseled .

和 凿刻 .

她微笑时脸颊上翘，线条优美；但静止时，脸部却出奇地紧实而棱角分明。

[wʌn] [faʊnd] [wʌn'self] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [,aɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [tʃɑːrm] [leɪ]

One found oneself puzzling as to whether it belonged in a face whose charm lay

一 成立 自己 令人费解 作为 到 无论 它 属于 在 一个 脸 谁 魅力 躺

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts]['æktʃuəl] [fitʃər] [ɪ'luːdid] [wʌn] .

in the fact that its actual features eluded one .

在 这 事实 那 它是 实际的 特征 躲避 一 .

人们不禁疑惑，这张脸是否应该拥有这样的特质，因为它的魅力在于让人无法看清它的真实面貌。

[aɪv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [aɪz] [goʊld] - [braʊn] .

I've called her eyes gold - brown .

我已经 称为 她 眼睛 金子 - 棕色的 .

我称她的眼睛是金棕色的。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] .

They weren't always .

他们 不是 总是 .

他们并非一直如此。

[æt; ət] times291

At times291

在 times291

在 times291

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ðeɪ] [lʊkt] [griːn] , [æt; ət] ['ʌðər] ['heɪz(ə)l] ,

across the footlights they looked green , at others hazel ,

穿过 这 脚灯 他们 看起来 绿色的 , 在 其他的 榛 ,

在舞台灯光下，它们看起来是绿色的，而在另一些地方则是淡褐色的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv]['fjʊri] [ðeɪ] [went] ['bɜːrnɪŋ] [blæk] .

and often in some scene of fury they went burning black .

和 经常 在 一些 场景 的 愤怒 他们 去 燃烧 黑色的 .

而且常常在激烈的场面中，它们会变成燃烧的黑色。

[ˈɔːdiənsɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] — [ðə; ði] [ˌmætɪˈneɪ] [ˈɡɜ˞ːlz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [maɪt]
Audiences loved her in all her moods — the matinée girls because she might
观众 喜爱 她 在 全部 她 情绪 — 这 午场 女孩们 因为 她 可能
[hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
have been one of them ;
有 到过 一 的 他们 ;

观众们喜欢她的一切情绪——尤其是午场电影的女主角们，因为她可能就是她们中的一员；

[ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ;
older women because she might have been their daughter ;
老 女性 因为 她 可能 有 到过 他们的 女儿 ;

因为她可能是年长女性的女儿；

[jʌŋ] [men][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [ðeɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
young men because she was so much a girl they wondered how much a woman
年轻的 男人 因为 她 曾是 所以 很多 一个 女孩 他们 想知道 如何 很多 一个 女士
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
she might be ;
她 可能 是 ;

年轻人们因为她看起来很像个女孩，所以好奇她长大后会有多成熟。

[ænd; ənd][oʊld][men][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər]
and old men because , for a fleeting moment , she gave them back their
和 老的 男人 因为 , 为了 一个 转瞬即逝 片刻 , 她 给予 他们 后退 他们的
[juːθ] .
youth .
青年 .

还有那些老人们，因为她让他们短暂地重返了青春。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnænsiːz] [ˈdrɑːmə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [floʊ] [ˈsmuːðli]
It looked pretty much as if Nancy's drama of living were to flow smoothly
它 看起来 漂亮的 很多 作为 如果 南希的 戏剧 的 活的 是 到 流动 顺利
[tuː; tə][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈkɑːnflɪkt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpæstərəl] [ˈkɑːmədi] .
to its final scene with no more conflict than a pastoral comedy .
到 它是 最终的 场景 和 不 更多的 冲突 比 一个 牧灵 喜剧 .

看起来，南希的生活剧似乎将以田园喜剧般的平静开场，直至最后一幕，期间不会有任何冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈritʃəd] [ˈkʌnɪŋˌhæm] .
And then she met Richard Cunningham .
和 然后 她 遇见 理查德 坎宁安 .

然后她遇到了理查德·坎宁安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [wɪð; wɪθ][ted] [ˈθɔrn] ,
She had seen him once when lunching at the Ritz with Ted Thorne ,
她 有 已见 他 一次 什么时候 午餐 在 这 丽兹酒店 和 泰德 索恩 ,

她曾在丽兹酒店与泰德·索恩共进午餐时见过他一次。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈhɜːsɪŋ] .
author of the play in which she was rehearsing .
作者 的 这 玩 在 哪个 她 曾是 排练 .

她当时正在排练的那部剧的作者。

[ˈθɔrn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsevrəl] [teiblz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈnænsi] [æskt]
Thorne had returned the nod of a man several tables away and Nancy asked
索恩 有 返回 这 点头 的 一个 男人 一些 表格 离开 和 南希 问
[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
who he was .
WHO 他 曾是 .

索恩向几桌之外的一个男人点头致意，南希问他是谁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪˌraɪts] [aɪz] [snæpt] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : “ [juː; jʊ] , [tuː] — [eɪ] ?
The young playwright's eyes snapped as he answered : “ You , too — eh ?
这 年轻的 剧作家的 眼睛 啪啪 作为 他 回答 : “ 你 , 也 — 嗯 ?
这位年轻剧作家回答时眼神锐利：“你也一样——嗯？”

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [dɪk] ['kʌnɪŋˌhæm] . ”
Never saw a woman yet who didn't want to know Dick Cunningham . ”
绝不 锯 一个 女士 然而 WHO 没有 想 到 知道 迪克 坎宁安 . ”
我还没见过哪个女人不想认识迪克·坎宁安呢。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” ['nænsi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .
“ Oh , I don't want to know him , ” Nancy defended herself .
“ 哦 , 我 不 想 到 知道 他 , ” 南希 辩护 她自己 .
“哦，我不想认识他，”南希为自己辩解道。

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ I just want to know about him . ”
“ 我 只是 想 到 知道 关于 他 . ”
“我只是想了解他。”

“ [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Amounts to the same thing , my dear .
“ 金额 到 这 相同的 事物 , 我的 亲爱的 .
“本质上是一样的，亲爱的。”

[wel] , [wen] [ðə; ði] ['pepərz] [spiːk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋˌhæm] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['klʌbˌmæn] —
Well , when the papers speak of Cunningham , they call him a clubman —
出色地 , 什么时候 这 文件 说话 的 坎宁安 , 他们 称呼 他 一个 俱乐部成员 —
[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] — [ænd; ənd] ['təːfmən] .
whatever that may mean — and turfman .
任何 那 可能 意思是 — 和 草皮管理员 .
嗯，报纸上提到坎宁安时，称他为俱乐部成员——不管这意味着什么——以及赛马场主。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['blʌdɪd] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]
He keeps a string of blooded horses at his place on Long Island that are the
他 保持 一个 细绳 的 血腥 马匹 在 他的 地方 在 长的 岛 那 是 这
['envi] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪtəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
envy of exhibitors all over the country .
嫉妒 的 参展商 全部 超过 这 国家 .
他在长岛的住处饲养着一批血统纯正的马匹，令全国各地的参展商羡慕不已。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
He has a shooting box in the Adirondacks .
他 有 一个 射击 盒子 在 这 阿迪朗达克山脉 .
他在阿迪朗达克山脉有一个射击训练场。

['hiːz] ['sekənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɔːr] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [fɜːrst] - [naɪt] ,
He's second Vice - president of a railroad or two , is a regular first - nighter ,
他是 第二 副 - 总统 的 一个 铁路 或者 二 , 是 一个 常规的 第一的 - 夜猫子 ,
他是某家或两家铁路公司的第二副总裁，经常熬夜赶场。

[hæz; həz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [spend] ,
has more money than any one woman could spend ,
有 更多的 钱 比 任何 一 女士 可以 花费 ,
拥有的财富超过任何一个女人能花的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][ˌaɪ 'tiː] .
and no one woman has so far succeeded in annexing it .
和 不 一 女士 有 所以 远的 成功了 在 吞并 它 .
迄今为止，还没有哪个女人成功吞并过它。

[men]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[fiːl]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	much292
Men	**like**	**him**	**and**	**women**	**feel**	**toward**	**him**	**much292**
男人	喜欢	他	和	女性	感觉	朝向	他	much292

像他这样的男人和女人都对他很有好感292

[æz; əz]	[ðeɪ]	[duː]	[tɔːrd]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[sɪn]	—	[ðeɪ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[fɪr]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
as	**they**	**do**	**toward**	**original**	**sin**	**—**	**they**	**love**	**and**	**fear**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
作为	他们	做	朝向	原来的	罪	—	他们	爱	和	害怕	他	在	这	相同的	时间	.
”																
”																
”																

就像他们对待原罪一样——他们既爱他又敬畏他。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	['nænsi]	['ɪmɪˌteɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[krɪsp]	[toʊn]	.
“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**Nancy**	**imitated**	**his**	**crisp**	**tone**	**.**
“	感谢	你	,	”	南希	模仿	他的	脆	语气	.

“谢谢,”南希模仿着他干脆利落的语气说道。

“	['æftər]	[ðæt]	,	[aɪ]	['riːəli]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ker]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	.	”
“	**After**	**that**	**,**	**I**	**really**	**don't**	**think**	**I**	**care**	**to**	**know**	**the**	**gentleman**	**.**	**”**
“	后	那	,	我	真的	不	思考	我	关心	到	知道	这	绅士	.	”

“在那之后，我真的不想再认识这位先生了。”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	—	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	,	”	[drɔːld]	['θɔrn]	.
“	**You**	**will**	**—**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**”**	**drawled**	**Thorne**	**.**
“	你	将要	—	很快	或者	之后	,	”	拖长音	索恩	.

“你迟早会的,”索恩慢吞吞地说。

['nænsi]	[tɜːrnd]	[ɪn'dɪfrəntli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	,
Nancy	**turned**	**indifferently**	**from**	**the**	**object**	**of**	**discussion**	**,**
南希	转向	漠不关心	从	这	目的	的	讨论	,

南希漠然地将目光从讨论的话题上移开。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðæt]	[wʌn]	[ʃɔːrt]	[glæns]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[laɪk]	.
but	**in**	**that**	**one**	**short**	**glance**	**she**	**could**	**have**	**told**	**you**	**exactly**	**what**	**he**	**looked**	**like**	**:**
但	在	那	一	短的	瞥一眼	她	可以	有	讲述	你	确切地	什么	他	看起来	喜欢	.

但仅仅一眼，她就能准确地告诉你他长什么样。

[ted]	['θɔrn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
Ted	**Thorne**	**in**	**a**	**way**	**was**	**right**	**.**
泰德	索恩	在	一个	方式	曾是	正确的	.

从某种意义上说，泰德·索恩是对的。

['kʌnɪŋˌhæm]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huːm]	['wɪmɪn]	[sens]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðeɪ]	['entər]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
Cunningham	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**whom**	**women**	**sense**	**the**	**instant**	**they**	**enter**	**a**	**room**	**,**
坎宁安	曾是	一	的	那些	男人	谁	女性	感觉	这	立即的	他们	进入	一个	房间	,

坎宁安是那种女人一进房间就能感觉到的男人之一。

[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[haɪt]	,	[bɪg]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	[dɑːrk]	[hed]	,
not	**so**	**much**	**for**	**height**	**,**	**big**	**shoulders**	**and**	**powerful**	**dark**	**head**	**,**
不是	所以	很多	为了	高度	,	大的	肩膀	和	强大的	黑暗的	头	,

倒不是因为身高、宽阔的肩膀和浓密的黑发，

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[daɪ'næmɪk]	[fɔːrs]	[ðæt]	['stimjuleits]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æt; ət]	[wʌns]	.
as	**for**	**a**	**certain**	**dynamic**	**force**	**that**	**stimulates**	**fear**	**and**	**curiosity**	**at**	**once**	**.**
作为	为了	一个	肯定	动态的	力量	那	刺激	害怕	和	好奇心	在	一次	.

至于某种能同时激发恐惧和好奇心的动态力量。

[ɪn] - [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːrk]['æntəni] ,
In Cæsar's day he might have been a Marc Antony ,
在 - 天 他 可能 有 到过 一个 马克 安东尼 ,

在凯撒时代，他或许会成为下一个马克·安东尼。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌkliːə'pætrə] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən]
but I doubt whether Cleopatra could ever have persuaded him to abandon
但 我 怀疑 无论 克利奥帕特拉 可以 曾经 有 被说服 他 到 放弃
[hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] .
his armies for her dear sake .
他的 军队 为了 她 亲爱的 清酒 .

但我怀疑克利奥帕特拉是否能够说服他为了她而放弃军队。

[mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [i'dʒɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] ,
More likely the devastating Egyptian would have descended from her throne ,
更多的 可能 这 毁灭性的 埃及人 会 有 下降 从 她 王座 ,

更有可能的是，这位威风凛凛的埃及女王会从王位上走下来。

[leɪd][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['ɑːlɪv] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [hiː; hi][led] .
laid her dainty olive hand in his and followed where he led .
铺设 她 纤巧 橄榄 手 在 他的 和 随后 在哪里 他 引领 .

她将纤细的橄榄色小手放在他的手中，跟随他前行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['mænɪfoʊld] ['ɪntrəsts] , ['kʌnɪŋˌhæm] [hæd; həd] [fjuː] ['hɑːbiz] — [tuː] , [tuː; tə]
For a man with manifold interests , Cunningham had few hobbies — two , to
为了 一个 男人 和 歧管 兴趣 , 坎宁安 有 很少 爱好 — 二 , 到
[biː; bi][ɪg'zækt] — [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] .
be exact — his horses and the theater .
是 精确的 — 他的 马匹 和 这 剧院 .

坎宁安兴趣广泛，但他的爱好却不多——确切地说只有两项——马和戏剧。

['æktər] , ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , ['dræmətɪst] , [pres] - ['eɪdʒənts] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [biːz] [ɪn] [ðæt] [haɪv]
Actors , managers , dramatists , press - agents , all the busy bees in that hive
演员 , 经理 , 剧作家 , 按 - 代理人 , 全部 这 忙碌的 蜜蜂 在 那 蜂巢
[ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,
of Broadway ,
的 百老汇 ,

演员、经理、剧作家、新闻代理人，百老汇这个大蜂巢里所有忙碌的人们，

[nuː] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][baɪ] [saɪt] ['oʊnli] , ['ʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n]
knew him — some by sight only , others well enough to call him by his given
知道 他 — 一些 经过 视线 仅有的 , 其他的 出色地 足够的 到 称呼 他 经过 他的 给定
[neɪm] .
name .
姓名 .

有些人认识他——只是见过他，有些人则熟到能叫出他的名字。

[noʊ][fɜːrst] [naɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
No first night was complete without him .
不 第一的 夜晚 曾是 完全的 没有 他 .

没有他，第一个夜晚就不完整。

[hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['ʃəuldəz] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] [ʃɑːrp] , [hænd] [stretʃt]
His familiar shoulders swung down the aisle at eight - thirty sharp , hand stretched
他的 熟悉的 肩膀 摇摆 向下 这 走道 在 八 - 三十 锋利的 , 手 拉伸
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['griːtɪŋ] .
here and there in greeting .
这里 和 那里 在 问候 .

八点半整，他那熟悉的肩膀沿着过道缓缓走来，不时伸出手向人问好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪn] .
It was said his love of the theater far exceeded his interest in women .
它 曾是 说 他的 爱 的 这 剧院 远的 超出 他的 兴趣 在 女性 .

据说他对戏剧的热爱远远超过了他对女人的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðoʊ] [ɪn] ['lesər] [dɪ'griː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]
In the same way , though in lesser degree , they were necessary to his happiness
在 这 相同的 方式 , 尽管 在 较少 程度 , 他们 是 必要的 到 他的 幸福
— [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
— for amusement .
— 为了 娱乐 .

同样地，虽然程度较轻，但它们对他的幸福是必要的——为了娱乐。

[ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
They entertained him .
他们 娱乐 他 .

他们逗他开心。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][wʌn] [siːks] [nuː] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
But as the play is done in a few hours and one seeks new diversion ,
但 作为 这 玩 是 完毕 在 一个 很少 小时 和 一 寻找 新的 导流 ,

但是，由于演出几个小时就结束了，人们会寻求新的消遣，

[soʊ] [ðeɪ] had293
so they had293
所以 他们 had293

所以他们有293

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
a way of revealing themselves to him that after a short period became a
一个 方式 的 揭示 他们自己 到 他 那 后 一个 短的 时期 成为 一个
[bɔːr] .
bore .
钻孔 .

这是一种向他展现自我的方式，但不久之后就变得令人厌烦了。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] — [ænd; ənd][ðə; ði]['glæmər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He grew to know them too well — and the glamor was gone .
他 生长 到 知道 他们 也 出色地 — 和 这 魅力 曾是 已消失 .

他跟他们太熟了——于是，光鲜亮丽的外表就消失了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'nʌðər] [pleɪ] !
To - morrow another play !
到 - 明天 其他 玩 !

明天还有一出戏！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — !
To - morrow — !
到 - 明天 — !

明天-！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [met] ['nænsi] ['brædʃɔː] .
And then he met Nancy Bradshaw .
和 然后 他 遇见 南希 布拉德肖 .

然后他遇到了南希·布拉德肖。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['kɑːmədi] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['kɑːglən]
It happened the opening night of Thorne's comedy just at the time Coghlan
它 发生 这 开幕 夜晚 的 索恩的 喜剧 只是 在 这 时间 科格伦
[sər'praɪzd] ['nænsi] [baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['stɑːrdəm] .
surprised Nancy by elevating her to stardom .
惊讶 南希 经过 提升 她 到 明星光环 .

就在索恩的喜剧首演之夜，科格伦出人意料地将南希捧上了明星宝座。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] [meɪks] !
What a difference one little preposition makes !
什么 一个 不同之处 一 小的 介词 制作 !

一个小小的介词竟能带来如此大的不同!

['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] ['ɪntuː] ['drɪpɪŋ] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['entrəns] ,
Stepping out of a taxi into dripping rain at the stage entrance ,
步进 出去 的 一个 出租车 进入 滴落 雨 在 这 阶段 入口 ,

走出出租车，踏入舞台入口处滴雨之中，

['nænsi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌlərd] [meɪd] [drɑːp] [ə; eɪ] ['hætbɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [wet]
Nancy heard a shriek and saw her colored maid drop a hatbox on the wet
南希 听到 一个 尖叫 和 锯 她 有色 女佣 降低 一个 帽盒 在 这 湿的
['peɪvmənt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːglən] ['θiːətər] .
pavement to point wildly at the electric sign outside the Coghlan Theater .
路面 到 观点 疯狂地 在 这 电的 符号 外部 这 科格伦 剧院 .

南希听到一声尖叫，看到她的黑人女佣把一个帽子盒掉在湿漉漉的人行道上，疯狂地指着科格伦剧院外面的电子招牌。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] : —
Instead of : —
反而 的 : —

而不是：—

“ [ðə; ði] ['geɪmstər]
“ THE GAMESTER
“ 这 赌棍

“游戏学期”

” [wɪð; wɪθ]
” with
” 和

“和

['nænsi] ['brædʃɔː]
Nancy Bradshaw
南希 布拉德肖

南希·布拉德肖

[ʃiː; ʃi] [riːd] : —
she read : —
她 读 : —

她读道：——

['nænsi] ['brædʃɔː]
NANCY BRADSHAW
南希 布拉德肖

南希·布拉德肖

[ɪn]
in
在

在

“ [ðə; ði] ['geɪmstər]
“ The Gamester
“ 这 赌棍

《赌徒》

” [ˌaɪ 'tiː] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
” It blinked and smiled at her , that dazzling announcement .
” 它 眨眼 和 微笑 在 她 , 那 耀眼的 公告 .

“那耀眼的宣告仿佛在对她眨眼微笑。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['ekstəsi] [ðæt] [hɜːrt] .
She shut her eyes in ecstasy that hurt .
她 关闭 她 眼睛 在 狂喜 那 伤害 .

她欣喜若狂，闭上了双眼，那种感觉令人心痛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ,
When she opened them ,
什么时候 她 打开 他们 ,

当她打开它们时，

['ʃeɪmləs] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz] [ɪn]
shameless tears were streaming down her cheeks and a prayer was in
不要脸 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸颊 和 一个 祷告 曾是 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她泪流满面，毫不掩饰，心中默默祈祷。

['kɑːglən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Coghlan was waiting at the door of her dressing - room .
科格伦 曾是 等待 在 这 门 的 她 敷料 - 房间 .

科格伦在她更衣室门口等着。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɑːrmz] [flʌŋ] ['rekləsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She rushed at him , arms flung recklessly about his neck ,
她 匆忙 在 他 , 武器 扔 鲁莽地 关于 他的 脖子 ,

她猛地扑向他，双臂鲁莽地搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [wept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['kɑːlər] [ðæt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] . -
and wept into the stiff white collar that held up his double chin . 294
和 哭泣 进入 这 僵硬的 白色的 衣领 那 握住 向上 他的 双倍的 下巴 . -

他伏在挺立的白色衣领上，泪水模糊了他的视线，衣领勾勒出他那双下巴的轮廓。294

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You deserve it !
“ 你 应得 它 !

“你值得拥有！”

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔɪst] .
” he told her , his own eyes a bit moist .
” 他 讲述 她 , 他的 自己的 眼睛 一个 少量 潮湿 .

“他告诉她，自己的眼眶也有些湿润。”

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You deserve it .
“ 你 应得 它 .

你值得拥有。

['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Never asked for it .
绝不 问 为了 它 .

我从未要求过。

['nevər] [nægd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Never nagged me for anything .
绝不 唠叨 我 为了 任何事物 .

他从没唠叨过我任何事。

[dʒʌst] [wɜːrkt] [laɪk] [hel] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Just worked like hell — and waited .
只是 工作 喜欢 地狱 — 和 等待 .

拼命工作——然后等待。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kɪd] ?

How old are you , kid ?

如何 老的 是 你 , 孩子 ?

你几岁了，孩子?

” ['nænsi] [lʊkt] [ʌp] .

” Nancy looked up .

” 南希 看起来 向上 .

南希抬起头。

“ [tiː] — ['twenti] - [θriː] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . ”

“ T — twenty - three for publication . ”

“ T — 二十 - 三 为了 发布 . ”

“T——23，待出版。”

“ [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ? ”

“ But on the level ? ”

“ 但 在 这 等级 ? ”

“但从实质上来说呢? ”

“ ['ɔːlmoʊst] ['twenti] - [eɪt] . ”

“ Almost twenty - eight . ”

“ 几乎 二十 - 八 . ”

“快二十八岁了。”

“ [wel] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] ['θɜːrti] - [θriː] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði]

“ Well , by the time you're thirty - three , you'll be the greatest actress in the

“ 出色地 , 经过 这 时间 你是 三十 - 三 , 你会 是 这 最 演员 在 这

['kʌntri] .

country .

国家 .

“嗯，等你33岁的时候，你就会成为全国最伟大的女演员了。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['dʒeri] ['kɑːɡlən] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

Take it from me — Jerry Coghlan knows what he's talking about !

拿 它 从 我 — 杰瑞 科格伦 知道 什么 他是 说 关于 !

相信我——杰瑞·科格伦说得有道理!

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['nænsi] [meɪd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə] [nuː]

” With his prophecy singing in her ears , Nancy made her bow to New

” 和 他的 预言 歌唱 在 她 耳朵 , 南希 制成 她 弓 到 新的

[jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] .

York as a star .

约克 作为 一个 星星 .

“耳边回响着他的预言，南希以明星的身份向纽约鞠躬致意。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [hɜːr; hər]

The audience was with her from the first , sharing her joy , her

这 观众 曾是 和 她 从 这 第一的 , 分享 她 喜悦 , 她

['traɪʌmf] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

triumph , eyes shining with hers ,

胜利 , 眼睛 灼灼 和 她的 ,

观众从一开始就与她同在，分享着她的喜悦和胜利，他们的眼中闪烁着光芒。

[terz] ['floʊɪŋ] [wen] [hɜːrz][dɪd] .

tears flowing when hers did .

眼泪 流动 什么时候 她的 做过 .

当她泪流满面时，她的眼泪也随之涌了出来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mɑːdɪstli] [ɪ'nʌf] ,

She took it all modestly enough ,

她 采取 它 全部 谦虚地 足够的 ,

她表现得相当谦逊。

['iːv(ə)n] ['dræɡɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
even dragging on the leading man to take the curtains with her .
甚至 拖拽 在 这 领导 男人 到 拿 这 窗帘 和 她 .
她甚至拉着男主角一起把窗帘带走。

[wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'loʊn] ,
When finally they brought her out alone ,
什么时候 最后 他们 带来 她 出去 独自的 ,
最后他们把她单独带了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][bɪt] [left] - ['sentər] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃeɪk] ,
she stood a bit left - center and one could plainly see her whole body shake ,
她 站立 一个 少量 左边 - 中心 和 一 可以 显然 看 她 所有的 身体 摇 ,
她站在略偏左侧的位置，可以清楚地看到她全身都在颤抖。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['tremb(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['skuːlˌɡɜːrlz] .
her lips tremble like some unaccustomed schoolgirl's .
她 嘴唇 颤抖 喜欢 一些 不习惯 女学生的 .
她的嘴唇像个不习惯的女学生一样颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was at this moment that a man with towering shoulders and the
它 曾是 在 这 片刻 那 一个 男人 和 参天 肩膀 和 这
[straɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːbi] .
stride of authority left his seat and made for the lobby .
步幅 的 权威 左边 他的 座位 和 制成 为了 这 大厅 .
就在这时，一个肩膀宽阔、步伐威严的男人离开了座位，走向大厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['kɔːrnərd] ['kɑːɡlən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
There he cornered Coghlan and without preamble made his point .
那里 他 被逼到绝境 科格伦 和 没有 前言 制成 他的 观点 .
他把科格伦逼到角落，没有丝毫铺垫，直接表明了自己的观点。

“ ['dʒeri] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , “ ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['brædʃɔː] , [wɪl]
“ Jerry , ” he said as they shook hands , “ present me to Miss Bradshaw , will
“ 杰瑞 , ” 他 说 作为 他们 摇晃 双手 , “ 展示 我 到 错过 布拉德肖 , 将要
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”
“杰瑞,”他一边和杰瑞握手一边说，“请你把我介绍给布拉德肖小姐好吗？”

“ [ʃʊr] ! ” [sed] ['dʒeri] ['praʊdli] .
“ Sure ! ” said Jerry proudly .
“ 当然 ! ” 说 杰瑞 自豪地 .
“当然！”杰瑞自豪地说。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['nænsiːz] [laɪf]['drɑːmə] .
And thus brought about the climax to the first act of Nancy's life drama .
和 因此 带来 关于 这 高潮 到 这 第一的 行为 的 南希的 生活 戏剧 .
至此，南希人生戏剧的第一幕达到了高潮。

['kʌnɪŋˌhæm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti] [ðæt] [naɪt] .
Cunningham wanted to give a supper party that night .
坎宁安 通缉 到 给 一个 晚餐 派对 那 夜晚 .
坎宁安当晚想举办一个晚宴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['θɔrn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
But she told him friends were entertaining her and Thorne at one of
但 她 讲述 他 朋友们 是 娱乐 她 和 索恩 在 一 的
[ðoʊz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪdli] exclusive295
those crowded and supposedly exclusive295
那些 挤 和 据说 exclusive295
但她告诉他，朋友们正在一家人满为患、号称高档的餐厅招待她和索恩。295

['restərənt] [noʊn] [æz; əz] “ [klʌbz] .
restaurants known as “ Clubs .
餐厅 已知 作为 “ 俱乐部 .
被称为“俱乐部”的餐厅。

” [hiː; hi] ['kɑːmli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [men] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]
” He calmly followed them and with two other men managed to procure a
” 他 平静地 随后 他们 和 和 二 其他 男人 管理 到 采购 一个
['teɪbl] [nɪr] [ðerz] .
table near theirs .
桌子 靠近 他们的 .
他镇定地跟着他们，并和另外两个人设法在他们附近找了一张桌子坐下。

['kʌnɪŋˌhæm] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['eniθɪŋ] ['eniwer] .
Cunningham could procure anything anywhere .
坎宁安 可以 采购 任何事物 任何地方 .
坎宁安无论在哪儿都能弄到任何东西。

['nænsi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] .
Nancy saw him instantly and wished he hadn't come .
南希 锯 他 即刻 和 希望 他 之前没有 来 .
南希一眼就看到了他，真希望他没来。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
Not that he gave any sign of deliberate interest in her .
不是 那 他 给予 任何 符号 的 商榷 兴趣 在 她 .
当然，他并没有表现出对她有任何明显的兴趣。

[ɪn][fækt] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
In fact , one would have said he did not know she was there .
在 事实 , 一 会 有 说 他 做过 不是 知道 她 曾是 那里 .
事实上，有人会说他根本不知道她在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [nɑːn] - [kə'mɪtl] , [stiːl] - ['kʌlərd] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
His eyes — non - committal , steel - colored eyes they were ,
他的 眼睛 — 非 - 入狱 , 钢 - 有色 眼睛 他们 是 ,
他的眼睛——一双冷漠的、钢灰色的眼睛，

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] — [skænd] [ðə; ði]['menjuː] .
the sort that read without permitting themselves to be read — scanned the menu .
这 种类 那 读 没有 允许 他们自己 到 是 读 — 扫描 这 菜单 .
那种不经意间就能看透他人心思的人——扫了一眼菜单。

['sʌpər] ['ɔːrdərd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Supper ordered , he turned their full attention to his companions .
晚餐 订购 , 他 转向 他们的 满的 注意力 到 他的 同伴 .
晚餐办妥后，他将众人的注意力全部转向了同伴们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['nænsi] [self] - ['kɑːnʃəs] .
But his presence made Nancy self - conscious .
但 他的 在场 制成 南希 自己 - 有意识的 .
但他的出现让南希感到不自在。

['prɑːbəbli] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ted] ['θɔrn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] !
Probably , she concluded , because of what Ted Thorne had told her !
大概 , 她 结束 , 因为 的 什么 泰德 索恩 有 讲述 她 !
她总结说，这大概是因为泰德·索恩告诉了她那些话吧！

[æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [men] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
As they recognized her , men sauntered from various parts of the room ,
作为 他们 认可 她 ， 男人 漫步 从 各种各样的 部分 的 这 房间 ，
[waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] ['biədlis] [juːθ] ,
white mustache to beardless youth ,
白色的 胡子 到 无胡须 青年 ，

当他们认出她时，男人们从房间的各个角落踱步而来，有的留着白胡子，有的则是没有胡须的年轻人。

['klæmərɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
clamoring congratulations .
喧闹 恭喜！ .

一片欢呼声，纷纷表示祝贺。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [swiːt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] ['riːəlaɪzd] ,
And beside that sweet intoxication of dreams realized ,
和 旁 那 甜的 中毒 的 梦境 已实现 ，

除了梦想成真的那种甜蜜的陶醉感之外，

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [set] ['fræŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
the champagne set frankly before her was as plain water to the fountain
这 香槟酒 放 坦率地说 前 她 曾是 作为 清楚的 水 到 这 喷泉
[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .
of eternal youth .
的 永恒 青年 .

摆在她面前的香槟，对她来说就像白开水一样，是青春永驻之泉的灵丹妙药。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] .
She drank in every word , hearing the same ones repeated many times .
她 喝 在 每一个 单词 ， 听力 这 相同的 一个 重复 许多 时代 .

她仔细聆听着每一个字，即使同样的话语被反复提及。

[wen] ['θɔrn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][spɪn]['ɪntuː]
When Thorne managed to break through the circle with her and spin into
什么时候 索恩 管理 到 休息 通过 这 圆圈 和 她 和 旋转 进入
[ə; eɪ][wʌn] - [step] ,
a one - step ,
一个 一 - 步 ，

当索恩设法突破她的包围圈并旋转成一步舞步时，

[ðoʊz] [ðeɪ] [pæst] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
those they passed nudged each other .
那些 他们 通过了 轻推 每个 其他 .

他们经过时，彼此互相推搡了一下。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] ['klaʊdi] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][dɑːrk] [aɪz]
About the graceful figure in cloudy silver with light hair tumbling over dark eyes
关于 这 优美 数字 在 多云 银 和 光 头发 翻滚 超过 黑暗的 眼睛
[ænd; ənd][lɪps] ['kə:viŋ] [ɪn] ['læftər] ,
and lips curving in laughter ,
和 嘴唇 弯曲 在 笑声 ，

那是一个身着银灰色薄纱、身姿优雅的女子，浅色的头发垂落在深邃的眼眸上，嘴角带着笑意。

[fɪlmd] [ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['ferilænd] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
filmed the aura of the theater , fairyland of illusion ,
拍摄 这 灵气 的 这 剧院 ， 仙境 的 错觉 ，

拍摄了剧院的氛围，一个充满幻象的仙境，

[ðə; ði][wʌn]['mædʒɪk][wɜːrld] [ðæt] [meɪks] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .
the one magic world that makes children of us all .
这 一 魔法 世界 那 制作 孩子们 的 我们 全部 .

一个神奇的世界，让我们每个人都拥有了孩子般的天真烂漫。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
As they went back to the table ,
作为 他们 去 后退 到 这 桌子 ,

他们回到桌边时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['kʌnɪŋˌhæm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'lɪt] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]
she caught Cunningham watching her with an unlit cigarette between his lips
她 捕捉 坎宁安 观看 她 和 一个 未点燃 卷烟 之间 他的 嘴唇
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
and around them rather a puzzled look ,
和 大约 他们 相当 一个 困惑 看 ,

她发现坎宁安嘴里叼着一根没点燃的香烟，一脸困惑地看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] . -
as if he might be asking himself some question he could not answer . 296
作为 如果 他 可能 是 问 他自己 一些 问题 他 可以 不是 回答 . -

仿佛他在问自己一个无法回答的问题。296

“ [soʊ] [juːv] [met] , ” ['wɪspəd] [ted] ,
“ So you've met , ” whispered Ted ,
“ 所以 你已经 遇见 , ” 低声说道 泰德 ,

“所以你们见过面了,”泰德低声说道。

[æz; əz] ['nænsi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]['oʊvər][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['feðər] [fæn] .
as Nancy returned his bow over the plumes of her black feather fan .
作为 南希 返回 他的 弓 超过 这 羽流 的 她 黑色的 羽毛 扇子 .

南希用她的黑色羽扇向他回礼。

“ [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Yes , to - night .
“ 是的 , 到 - 夜晚 .

“是的，今晚。”

[dʒeɪ] . [siː] . [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
J . C . brought him back .
J . C . 带来 他 后退 .

JC把他带了回来。

” [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kæʒuəli] : “ ['hiːz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [oʊn] ['pɑːrti][fɔːr; fər] ['sʌpər]
” And added casually : “ He's asked me to make up my own party for supper
” 和 额外 随意地 : “ 他是 问 我 到 制作 向上 我的 自己的 派对 为了 晚餐
[sʌm; səm] [naɪt] .
some night .
一些 夜晚 .

“然后漫不经心地补充道：‘他让我某天晚上自己组织一次晚宴。’

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [aɪ] [wɪl] [ðæt] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['θɔrn] .
“ I will that ! ” rejoined Thorne .
“ 我 将要 那 ! ” 重新加入 索恩 .

“我会的！”索恩重新说道。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”
“ But before it happens , I'll ask you to marry me . ”
“ 但 前 它 发生 , 患病的 问 你 到 结婚 我 . ”

“但在那之前，我会向你求婚。”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [ted] ,
“ Don't be a goose , Ted ,
“ 不 是 一个 鹅 , 泰德 ,

“别像只鹅一样，泰德。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] — [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ə; eɪ] [fraʊn] [rɪ'pleɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
” she laughed — and wondered why a frown replaced for a flash the twinkle in
” 她 笑了 — 和 想知道 为什么 一个 皱眉 替换 为了 一个 闪光 这 闪烁 在
[ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [θɔːrnz] ['glæsɪz] .
the sharp eyes behind Thorne's glasses .
这 锋利的 眼睛 在后面 索恩的 眼镜 .

她笑了——然后纳闷，为什么索恩眼镜后面那双锐利的眼睛里闪过的光芒，突然被皱起的眉头取代了。

[ðeɪ] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] .
They smiled again as he raised his champagne .
他们 微笑 再次 作为 他 提高 他的 香槟酒 .

当他举起香槟时，他们再次露出了笑容。

“ [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nænsi] [gɜːrl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
“ Here's to you , Nancy girl — and the future .
“ 这里是 到 你 , 南希 女孩 — 和 这 未来 .

“敬你，南希女孩——也敬你的未来。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !
May it be a knock - out for you always !
可能 它 是 一个 敲 - 出去 为了 你 总是 !

愿你永远都能取得辉煌的成就！

” ['kʌnɪŋˌhæm] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] .
” Cunningham , however , did not wait for the date she had set .
” 坎宁安 , 然而 , 做过 不是 等待 为了 这 日期 她 有 放 .

然而，坎宁安并没有等到她设定的日期。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd][nekst] [deɪ]
The following night he sent word to the theater , inviting her to ride next day
这 下列的 夜晚 他 发送 单词 到 这 剧院 , 邀请 她 到 骑 下一个 天
.
:
.

第二天晚上，他派人到剧院，邀请她第二天骑马。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]
He had his horses in town for the Show and wanted her to try his
他 有 他的 马匹 在 镇 为了 这 展示 和 通缉 她 到 尝试 他的
[pet] ['stæliən] .
pet stallion .
宠物 骘 .

他带着他的马匹来镇上参加马术表演，想让她试骑一下他的爱驹——一匹种马。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
His messenger would wait for an answer .
他的 信使 会 等待 为了 一个 回答 .

他的使者会等待答复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [noʊt] [ðæt] ['nænsi] [ri'zentid] .
There was a tone of assumption in the brief note that Nancy resented .
那里 曾是 一个 语气 的 假设 在 这 简短的 笔记 那 南希 怨恨 .

南希对那张简短的便条中流露出的妄自揣测之意感到不满。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [ɪg'zæktli] [wer] [nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
She couldn't tell exactly where nor what it was but she had a feeling that ,
她 不能 告诉 确切地 在哪里 也不 什么 它 曾是 但 她 有 一个 感觉 那 ,

她无法确切地说出那是什么，也说不清它究竟在哪里，但她有一种感觉：

[ðoʊ] ['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
though couched in terms of invitation ,
尽管 卧倒 在 条款 的 邀请 ,

虽然措辞带有邀请的意味，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
it had been written with the assurance that she would not refuse .
它 有 到过 书面 和 这 保证 那 她 会 不是 拒绝 .

写这封信时，对方保证她不会拒绝。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ,
At first she was tempted to ,
在 第一的 她 曾是 受诱惑 到 ,

起初她很想这么做，

[bʌt; bət] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] —
but anxiety to see his horses — at least that explanation she gave herself —
但 焦虑 到 看 他的 马匹 — 在 至少 那 解释 她 给予 她自己 —
[meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmprəmaɪz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['telɪfoʊn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
made her compromise by writing that he might telephone her in the morning .
制成 她 妥协 经过 写作 那 他 可能 电话 她 在 这 早晨 .

但出于想见他马匹的急切心情——至少她是这么告诉自己的——她妥协了，写信说他可能会在早上给她打电话。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
By the time he called her ,
经过 这 时间 他 称为 她 ,

等他打电话给她的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [glaidid] [ˌʌp'taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] .
she had on her habit and half an hour later glided uptown in his car .
她 有 在 她 习惯 和 一半 一个 小时 之后 滑翔 上城区 在 他的 车 .

她穿着修女服，半小时后乘着他的车优雅地驶向了城北。

[θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] , ['ferli] ['pɜːrɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped] ['oʊvər] [ðə; ði] [smuːð] [roʊdz] ,
Through the park , fairly purring as it sped over the smooth roads ,
通过 这 公园 , 相当 呼噜声 作为 它 加速 超过 这 光滑的 道路 ,

穿过公园，车子在平坦的道路上飞驰，发出轻柔的低吟声。

[ˌaɪ 'tiː] [vɪəd] [west] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkstiz] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wʌt]
it veered West and out at a street in the Sixties and pulled up before what
它 转向 西方 和 出去 在 一个 街道 在 这 六十年代 和 拉 向上 前 什么
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] . -
appeared to be a two - story house . 297
出现 到 是 一个 二 - 故事 房子 . -

它向西拐了个弯，拐进六十多街，停在一栋看起来像是两层楼的房子前。297

['pɑːtɪd] [dwɔːrf] ['fɝːz] [stʊd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Potted dwarf firs stood at either side of the big arched door on a level with
盆栽 矮人 杉树 站立 在 任何一个 边 的 这 大的 拱形 门 在 一个 等级 和
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

大拱门两侧摆放着盆栽矮杉，与街道齐平。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
Across the front above it were three windows ,
穿过 这 正面 多于 它 是 三 视窗 ,

正面上方有三扇窗户，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] ['wɪndoʊ] [bɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aɪvi] [treɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌl] [red] [brɪk] .
each with its green window box from which ivy trailed over the dull red brick .
每个 和 它是 绿色的 窗户 盒子 从 哪个 常春藤 拖着 超过 这 乏味的红色的 砖 .

每个花盆旁都有一个绿色的窗台花箱，常春藤从花箱里垂落到暗红色的砖墙上。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dræb] [flæt] ['haʊzɪz] ,
A saucy little building it was in the midst of drab flat houses ,
一个 风骚的 小的 建筑 它 曾是 在 这 中间 的 单调 平坦的 房屋 ，

在周围一片单调的平房中，这是一栋别致的小建筑。

[laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [koʊ'kɑːt] [drɑːpt] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .
like a French cocotte dropped by mistake into a New England village .
喜欢 一个 法语 炖锅 掉落 经过 错误 进入 一个 新的 英格兰 村庄 .

就像一个法国交际花误打误撞地来到了新英格兰的村庄。

['nænsi] [geɪzd] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,
Nancy gazed , puzzled and curious ,
南希 凝视 ， 困惑 和 好奇的 ，

南希凝视着，既困惑又好奇。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] - [hɪndʒd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
when the heavy iron - hinged door was drawn back and she stepped into the
什么时候 这 重的 铁 - 铰链 门 曾是 绘制 后退 和 她 步 进入 这
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
unmistakable pungent odor of the stable .
毋庸置疑 泼辣 气味 的 这 稳定的 .

当沉重的铁门被拉开，她踏入马厩，一股刺鼻的气味扑面而来。

['kʌnɪŋˌhæm] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Cunningham came to meet her .
坎宁安 来了 到 见面 她 .

坎宁安前来与她见面。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] , [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] [θruː] [hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm]
His hands , tingling with vitality , sent a glow through hers as he held them
他的 双手 ， 刺痛感 和 活力 ， 发送 一个 辉光 通过 她的 作为 他 握住 他们
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

他的双手充满活力，握住她的手片刻，那一瞬间，也让她感受到了一丝温暖。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] .
Then he led the way toward the rear .
然后 他 引领 这 方式 朝向 这 后部 .

然后他带头向后方走去。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔːrəs] ['rʌbər] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][step]
The floor was covered with a sort of porous rubber that gave to the step
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 种类 的 多孔 橡皮 那 给予 到 这 步
[ænd; ənd] ['nænsi] [felt] [æn; ən][əb'sɜːrd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
and Nancy felt an absurd inclination to bound into the air as she walked .
和 南希 毛毡 一个 荒诞 倾角 到 边界 进入 这 空气 作为 她 步行 .

地板上铺着一种多孔橡胶，踩上去会下陷，南希走着走着就感觉自己有种荒谬的冲动，想要跳到空中。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['rɪbənz] ,
Along the walls were cases filled with blue , red and yellow ribbons ,
沿着 这 墙壁 是 案例 已填 和 蓝色的 ，红色的 和 黄色的 丝带 ，

墙边摆放着装满蓝色、红色和黄色丝带的盒子。

[iːtʃ] [roʊ'zet] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['striːməz] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
each rosette with its streamers as dear to the sportsman as if it had
每个 玫瑰花结 和 它是 主播 作为 亲爱的 到 这 运动员 作为 如果 它 有
[bɪn] [pɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwaɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
been pinned upon him instead of an equine representative .
到过 已置顶 之上 他 反而 的 一个 马科动物 代表 .

每一朵带有飘带的奖花都如同运动员的珍宝，就好像是别在了他身上，而不是别在了马匹身上一样。

[prɪnts] [ʌv; əv] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['feɪməs] ['dʒɔkiz] [ʌp] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['keɪsɪz] .
Prints of blue ribboners with famous jockeys up hung between the cases .
印刷 的 蓝色的 丝带 和 著名的 骑师 向上 悬挂 之间 这 案例 .

展柜之间挂着印有蓝丝带骑师和著名骑师照片的印刷品。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] [stæmpt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ˌdaʊn'sterz] .
Several of the originals stamped at that moment in the stalls downstairs .
一些 的 这 原件 盖章 在 那 片刻 在 这 摊位 楼下 .

当时在楼下摊位上盖了几个原件的印章。

['kʌnɪŋˌhæm] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [rʌn] .
Cunningham helped her down the run .
坎宁安 帮助 她 向下 这 跑步 .

坎宁安扶着她跑下山坡。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [best] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɪrəst] [stɔːl]
“ I want you to meet my best friends , ” he said , stopping before the nearest stall
“ 我 想 你 到 见面 我的 最好的 朋友们 , ” 他 说 , 停止 前 这 最近的 摊位
.
.
.

“我想介绍我最好的朋友们给你认识，”他边说边走到最近的摊位前停了下来。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] — [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] !
“ Permit me — Lord Chesterfield !
“ 允许 我 — 主 切斯特菲尔德 !

“请允许我——切斯特菲尔德勋爵！”

” [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvd] [gʊd] ['mænərz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['setld] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [noʊz] [ɪn][hɜːr; hər]
” With approved good manners his Lordship settled his velvet nose in her
” 和 得到正式认可的 好的 礼仪 他的 领主 定居 他的 天鹅绒 鼻子 在 她
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

“大人彬彬有礼地将他柔软的鼻子放在她伸出的手掌上。”

“ - , [ˌɛm'lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ Chawmed , M'lord , ” she smiled .
“ - , 大人 , ” 她 微笑 .

“查梅德，大人，”她微笑着说。

[hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Her wondering eyes went the length of the place .
她 好奇 眼睛 去 这 长度 的 这 地方 .

她好奇的目光扫遍了整个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪntɪli] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['buːdwɑːr] , [iːtʃ] stall298
It was daintily white as a woman's boudoir , each stall298
它 曾是 轻柔地 白色的 作为 一个 女性的 闺房 , 每个 stall298

它洁白得像女人的闺房，每个摊位298

['bɔːdəd] [ɪn] ['brɪliənt] [bluː] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪts] ['ɑːkjəpənts] ['mɑːnəgræm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .
bordered in brilliant blue and bearing its occupant's monogram in the same color .
带边框 在 杰出的 蓝色的 和 轴承 它是 居住者的 字母组合 在 这 相同的 颜色 .

饰以亮蓝色边框，并印有同色系的主人姓名首字母缩写。

[ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [bluː] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] .
A border of blue ran round the white walls .
一个 边界 的 蓝色的 跑 圆形的 这 白色的 墙壁 .

白色墙壁周围环绕着一圈蓝色边框。

[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	[ˈbʌkits]	[ænd; ənd]	[fiːd]	[bɑːksɪz]	[wɜːr; wər]	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈhɔrsəz]	[ˈhedz]	[ˈpeɪntɪd]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
Even	**the**	**water**	**buckets**	**and**	**feed**	**boxes**	**were**	**white**	**with**	**horse's**	**heads**	**painted**	**on**	**them**	**.**
甚至	这	水	水桶	和	喂养	盒子	是	白色的	和	马匹	头部	绘	在	他们	.

就连水桶和饲料箱都是白色的，上面画着马头。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ˈiːgər]	[ˈhedz]	[poʊkt]	[aʊt]	[æz; əz]	[ˈkʌnɪŋˌhæm]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[laɪn]	.
There	**was**	**a**	**rush**	**forward**	**and**	**eager**	**heads**	**poked**	**out**	**as**	**Cunningham**	**went**	**down**	**the**	**line**	**.**
那里	曾是	一个	匆忙	向前	和	渴望的	头部	戳	出去	作为	坎宁安	去	向下	这	线	.

当坎宁安沿着边线跑动时，人群中涌现出许多跃跃欲试的脑袋。

[ˈsætn]	[ˈbɑːdɪz]	[ˈswægəd]	,	[ˈpraɪmɪŋ]	[ðəmˈselvz]	[fɔːr; fər]	[əˈpruːv(ə)l]	.
Satin	**bodies**	**swaggered**	**,**	**priming**	**themselves**	**for**	**approval**	**.**
缎	身体	趾高气扬	,	底漆	他们自己	为了	赞同	.

丝滑的身躯昂首阔步，准备接受赞赏。

“	[noʊ]	[ˈwʌndər]	[ðeə(r)]	[jʊr; jər]	[frendz]	!
“	**No**	**wonder**	**they're**	**your**	**friends**	**!**
“	不	想知道	它们是	你的	朋友们	!

难怪他们会成为你的朋友！

”	[ˈnænsi]	[əbˈzɜːrvd]	.
”	**Nancy**	**observed**	**.**
”	南希	观察到	.

南希说道。

“	[juː; jʊ]	[triːt]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[wel]	.	”
“	**You**	**treat**	**them**	**so**	**well**	**.**	**”**
“	你	对待	他们	所以	出色地	.	”

“你对他们真好。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˈfrendʃɪp]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ðæt]	[wei]	?
“	**Do**	**you**	**think**	**friendship**	**has**	**to**	**be**	**won**	**that**	**way**	**?**
“	做	你	思考	友谊	有	到	是	韩元	那	方式	?

你认为友谊必须通过这种方式赢得吗？

”	[hiː; hi]	[pʊt]	[ˈkwɪkli]	.
”	**he**	**put**	**quickly**	**.**
”	他	放	迅速地	.

他迅速补充道。

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[its]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈgɪv(ə)n]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[ɜːrnd]	[ˈæftərwərd]	.	”
It's	**usually**	**given**	**first**	**and**	**earned**	**afterward**	**.**	**”**
它是	通常	给定	第一的	和	获得	之后	.	”

通常情况下，权利是先给予的，然后才能赢得。

“	[ðæts]	[nɑːt]	[ˈfrendʃɪp]	[jʊə(r)]	[ˈspiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	.
“	**That's**	**not**	**friendship**	**you're**	**speaking**	**of**	**.**
“	那就是	不是	友谊	你是	请讲	的	.

“你说的不是友谊。”

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
" The look he bent on her was disconcerting .
" 这 看 他 弯曲 在 她 曾是 令人不安 .

他看向她的眼神令人不安。

['nænsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [gruːm] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] ['hɔːrsɪz] , ['sædəld] , [tɔːrd]
Nancy turned to follow a groom who was leading two horses , saddled , toward
南希 转向 到 跟随 一个 新郎 WHO 曾是 领导 二 马匹 , 鞍 , 朝向
[ðə; ði] [rʌn] .
the run .
这 跑步 .

南希转身跟着一个马夫，马夫牵着两匹上了鞍的马朝跑道走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn]
A few moments later they swung through the wide doorway into the autumn sunshine
一个 很少 时刻 之后 他们 摇摆 通过 这 宽的 门口 进入 这 秋天 阳光
.
.
.

片刻之后，他们穿过宽阔的门，沐浴在秋日的阳光中。

['nænsi] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] ['eni] [bʌt; bət] [ə'kædəmi] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ,
Nancy had never ridden any but academy horses and the sense of the fine ,
南希 有 绝不 骑 任何 但 学院 马匹 和 这 感觉 的 这 美好的 ,

南希以前只骑过学院的马，对马匹的品质和感觉并不了解。

['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊt] [meɪd] [hɜːr; hər]
spirited animal under her with his rearing head and shining coat made her
精神抖擞 动物 在下面 她 和 他的 饲养 头 和 灼灼 外套 制成 她
[blʌd] [dæns] .
blood dance .
血 舞蹈 .

她身下那头昂首挺胸、皮毛闪亮的活泼动物，让她热血沸腾。

['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [pæθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɔːrɪŋ] ['hevnwərd] [ɑːn] ['pegəsəs] .
Flying down the bridle path was like soaring heavenward on Pegasus .
飞行 向下 这 辔 小路 曾是 喜欢 翱翔 向天 在 飞马座 .

沿着马道飞驰而下，就像骑着飞马珀伽索斯翱翔天际。

['poʊətri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Poetry was in the air , in her eyes ,
诗 曾是 在 这 空气 , 在 她 眼睛 ,

空气中弥漫着诗意，她的眼中也闪烁着诗意。

[ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
in the crack of the gravel under their horses ' feet .
在 这 裂缝 的 这 碎石 在下面 他们的 马匹 - 脚 .

在马蹄下的碎石缝隙里。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [pɑːrt][ʌv; əv]
The man beside her sat his mount , a bay of sixteen hands , as if part of
这 男人 旁 她 卫星 他的 山 , 一个 湾 的 十六 双手 , 作为 如果 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她身旁的男人骑着他的坐骑，一匹十六掌高的枣红色骏马，仿佛它就是他的一部分。

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [hændz] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [reɪnz] .
His muscular hands barely touched the reins .
他的 肌肉发达的 双手 仅仅 感动 这 缰绳 .

他那双肌肉发达的手几乎没碰到缰绳。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [roʊd] ?
“ How did you know that I rode ?
“ 如何 做过 你 知道 那 我 骑 ?

“你怎么知道我骑过马？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [ri'kɔːld] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæɡəzinz] . ”
“ I recalled seeing your picture in riding habit in one of the magazines . ”
“ 我 召回 看到 你的 图片 在 骑术 习惯 在 一 的 这 杂志 . ”

“我记得在某本杂志上看到过你身穿骑马服的照片。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
“ But that doesn't prove anything .
“ 但 那 不 证明 任何事物 .

但这并不能证明什么。

[its] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌɡræft] [ɪn]['hæbɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] she299
It's the privilege of an actress to be photographed in habit , even if she299
它是 这 特权 的 一个 演员 到 是 拍摄 在 习惯 , 甚至 如果 she299

即使女演员身着戏服被拍照，这也是她的一种特权，即便她299

['wʊdnt] [ɡoʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊɡər] .
wouldn't go near enough to a real horse to feed him a lump of sugar .
不会 去 靠近 足够的 到 一个 真实的 马 到 喂养 他 一个 块 的 糖 .

他连靠近真马喂一块方糖都不愿意。

” [hiː; hi] [læft] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][slɪm] [streɪt] ['bɑːdi][ɪn][ɪts] [tæn] [koʊt] ,
” He laughed , looked down at her slim straight body in its tan coat ,
” 他 笑了 , 看起来 向下 在 她 苗条的 直的 身体 在 它是棕褐色 外套 ,

他笑了，低头看着她穿着棕褐色外套的纤细挺拔的身躯。

[æt; ət][ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)l] [lɪmz] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊnt] ,
at the graceful limbs swung across her mount ,
在 这 优美 四肢 摇摆 穿过 她 山 ,

她坐骑上优雅的四肢，荡漾开来。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['ɡlɑːsi] [ɡoʊld] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
at her glossy gold hair and the light of the sun in her eyes .
在 她 光滑 金子 头发 和 这 光 的 这 太阳 在 她 眼睛 .

她那闪亮的金色头发和阳光照耀下的双眸。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][dɪd] ['eniweɪ] .
“ Well , I should have known you did anyway .
“ 出色地 , 我 应该 有 已知 你 做过 反正 .

“嗯，我早该知道你会这么做的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] .
There's nothing vital you couldn't do .
有 没有什么 必不可少的 你 不能 做 .

没有什么至关重要的事是你做不到的。

” [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] , [æz; əz] [ɪf] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
” He put it not as a question but directly , as if giving her the
” 他 放 它 不是 作为 一个 问题 但 直接地 , 作为 如果 给予 她 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“他不是以疑问句的形式，而是直接地，仿佛是在告诉她真相。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] .
She found no answer .
她 成立 不 回答 .

她找不到答案。

[ðɪs] [mæn] [left] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ['spiːtʃləs] .
This man left her strangely speechless .
这 男人 左边 她 奇怪的 无言 .

这个男人让她莫名其妙地哑口无言。

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [went] [red] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
For no reason at all her cheeks went red with a deeper flush than the
为了 不 原因 在 全部 她 脸颊 去 红色的 和 一个 更深 冲洗 比 这
['eksərsaɪz][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
exercise had brought to them .
锻炼 有 带来 到 他们 .

她的双颊毫无征兆地泛起了红晕，比运动后脸颊上的红晕还要深。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪd] .
She said little during the two hours of their ride .
她 说 小的 期间 这 二 小时 的 他们的 骑 .

在两个小时的车程中，她几乎没说什么。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He told her of the fascination the theater had for him .
他 讲述 她 的 这 魅力 这 剧院 有 为了 他 .

他告诉她，他有多么迷恋戏剧。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [ðer; ðər] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Then her eyes shone through their black lashes and she told him it was
然后 她 眼睛 闪耀 通过 他们的 黑色的 睫毛 和 她 讲述 他 它 曾是
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

然后，她透过浓密的睫毛，眼睛闪闪发光，告诉他，这就是她的人生。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌn] ['ɡɪvz]
She loved it not as an artist loves his work but with the passion one gives
她 喜爱 它 不是 作为 一个 艺术家 爱 他的 工作 但 和 这 热情 一 给予
[ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] .
a human thing .
一个 人类 事物 .

她喜欢它，不是像艺术家喜欢自己的作品那样，而是像一个人热爱一件东西那样充满热情。

“ [ðæts] [waɪ] [juːv] [meɪd] [ɡʊd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
“ That's why you've made good , ” he answered promptly .
“ 那就是 为什么 你已经 制成 好的 , ” 他 回答 及时 .

“这就是你成功的原因,”他立即回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['ɡɪv(ə)n] [jɔːr'self] [kəm'pliːtli] .
“ Because you've given yourself completely .
“ 因为 你已经 给定 你自己 完全地 .

因为你已经完全投入其中。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] : “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
” He paused , then with the usual startling abruptness : “ Do you know ,
” 他 暂停 , 然后 和 这 通常 令人震惊 突兀 : “ 做 你 知道 ,

他停顿了一下，然后像往常一样突然说道：“你知道吗，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æktʃuəl] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [læst] [naɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [kraʊd] [swɔːrm] [raʊnd]
I had an actual sense of pride last night , watching that crowd swarm round
我 有 一个 实际的 感觉 的 自豪 最后的 夜晚 , 观看 那 人群 蜂群 圆形的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

昨晚看到人群簇拥着你，我真的感到无比自豪。

[ɑːd] , [ðæt] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][met][juː; jʊ] ? ”
Odd , that — isn't it — in a man who had just met you ? ”
奇怪的 , 那 — 不是 它 — 在 一个 男人 WHO 有 只是 遇见 你 ? ”

真奇怪，不是吗？一个刚认识你的人竟然会这样？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
” She did not meet the gaze she knew was turned on her .
” 她 做过 不是 见面 这 目光 她 知道 曾是 转向 在 她 .

她没有迎上那道她知道正对着她的目光。

[wen] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
When they dismounted and he was handing her into the car ,
什么时候 他们 下马 和 他 曾是 处理 她 进入 这 车 ,

他们下马后，他正要把她递进车里时，

[hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][nɑːn] - [kə'mɪtl] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [ɪn'veləpt]
he bent down and into his non - committal eyes came a warmth that enveloped
他 弯曲 向下 和 进入 他的 非 - 入狱 眼睛 来了 一个 温暖 那 被包裹
[hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .
her like a flame .
她 喜欢 一个 火焰 .

他弯下腰，那双看似漫不经心的眼睛里透出一股温暖，像火焰般将她包围。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [flɪpt] [ə; eɪ][kɔɪn] [læst] [naɪt] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ]
“ And to think that I flipped a coin last night whether to go to the Show
“ 和 到 思考 那 我 翻转 一个 硬币 最后的 夜晚 无论 到 去 到 这 展示
[ɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ” -
or go to see you ! ” 300
或者 去 到 看 你 ! ” -

“想想我昨晚还抛硬币决定是去看演出还是去看你呢！”300

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .
She rode with him every day after that .
她 骑 和 他 每一个 天 后 那 .

从那以后，她每天都和他一起骑车。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He arranged it as a matter of course .
他 安排 它 作为 一个 事情 的 课程 .

他把这件事安排得理所当然。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
He had a direct way of taking things into his own hands just as he
他 有 一个 直接的 方式 的 采取 事物 进入 他的 自己的 双手 只是 作为 他
[hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] .
had a direct way of looking and speaking .
有 一个 直接的 方式 的 寻找 和 请讲 .

他做事直截了当，就像他说话做事一样直率。

[ˈɔːf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər][gæsp][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pəˈzest] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [meɪl]

Often it made her gasp but at the same time possessed the attraction male

经常 它 制成 她 喘气 但 在 这 相同的 时间 拥有 这 景点 男性

[ˈdɑːmɪnəns] [ˈɔːlweɪz] [hoʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ɪn] [ˈwʊmən] .

dominance always holds for the primitive in woman .

支配地位 总是 持有 为了 这 原始 在 女士 .

这常常让她倒吸一口凉气，但同时也具有男性主导地位对女性原始本能的吸引力。

[pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [fɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbætlz] [ɪz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ]

Particularly to the woman who has fought her own battles is there something

特别 到 这 女士 WHO 有 战斗 她 自己的 战斗 是 那里 某物

[hɪpˈnɑːtɪk] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

hypnotic in having decision taken out of her hands .

催眠的 在 拥有 决定 已采取 出去 的 她 双手 .

尤其是对于那些经历过人生磨难的女性来说，让别人替自己做决定似乎有一种催眠般的魔力。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [baɪ] [neɪm] ;

At the end of two weeks she called his horses by name ;

在 这 结尾 的 二 周 她 称为 他的 马匹 经过 姓名 ;

两周后，她能叫出他马匹的名字了；

[hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈʃʊgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [hæd; həd] [daɪnd]

had fed them more sugar than was good for them ; had dined

有 美联储 他们 更多的 糖 比 曾是 好的 为了 他们 ; 有 用餐

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and danced with him ;

和 跳舞 和 他 ;

给他们喂了过量的糖；与他一起吃饭跳舞；

[ænd; ənd] [nuː] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [tʌŋz] [kwɪk] [tuː; tə][wæg] ,

and knew , though to herself she denied it , that tongues quick to wag ,

和 知道 , 尽管 到 她自己 她 否认 它 , 那 舌头 快的 到 摇摆 ,

她虽然嘴上否认，但她心里明白，流言蜚语的人总是喜欢说闲话。

[wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] .

were busy with their names .

是 忙碌的 和 他们的 姓名 .

他们都在忙着记名字。

[ˈnænsi] [ˈbrædʃɔː] , [ˈpɑːpjələr][stɑːr] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈkʌnɪŋˌhæm] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nancy Bradshaw , popular star , and Dick Cunningham who , in the eyes of the

南希 布拉德肖 , 受欢迎的 星星 , 和 迪克 坎宁安 WHO , 在 这 眼睛 的 这

[wɜːrld] ,

world ,

世界 ,

南希·布拉德肖，一位受欢迎的明星，以及迪克·坎宁安，在世人眼中，

[kʊd; kəd] [laɪk] [ˈdʒɔʃwə] [kəˈmænd] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][tuː; tə][stænd] [stɪl] !

could like Joshua command sun and moon and stars to stand still !

可以 喜欢 约书亚 命令 太阳 和 月亮 和 明星 到 站立 仍然 !

就像约书亚一样，命令日月星辰停止转动！

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] — [men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [pʌls] [θrɑːb] — [stɑːpt] [æt; ət][ðer; ðər]

When his friends — men who made the nation's pulse throb — stopped at their

什么时候 他的 朋友们 — 男人 WHO 制成 这 国家的 脉冲 搏动 — 停止 在 他们的

[ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ɔːr] ,

table in a restaurant or ,

桌子 在 一个 餐厅 或者 ,

当他的朋友们——那些令全国上下为之振奋的人——在餐厅的餐桌旁停下来时，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,

as was frequently the case ,

作为 曾是 频繁地 这 案件 ,

这种情况屡见不鲜。

[dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['nænsi] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

joined them at his invitation and gave to Nancy the homage a charming

加入 他们 在 他的 邀请 和 给予 到 南希 这 尊敬 一个 迷人

['æktrəs] ['ɔːlweɪz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm] [men] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒeɪdɪd] ,

actress always receives from men a bit jaded ,

演员 总是 接收 从 男人 一个 少量 厌倦 ,

应他的邀请，她加入了他们，并向南希表达了迷人女演员通常会从有些世故的男人那里得到的敬意。

['kʌnɪŋˌhæmz] ['proʊbɪŋ] [glæns] [wɔːmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpli] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Cunningham's probing glance warmed and a smile softened his sharply determined

坎宁安的 探测 瞥一眼 温暖 和 一个 微笑 软化 他的 尖锐地 决定

[maʊθ] .

mouth .

嘴 .

坎宁安探寻的目光变得温暖起来，他原本坚定的嘴角也露出了笑容。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He sent her flowers and books as a matter of course .

他 发送 她 花朵 和 图书 作为 一个 事情 的 课程 .

他像往常一样给她送花和书。

[wer'evər] [ðeɪ] [went] [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs]

Wherever they went he surrounded her with an atmosphere of unconscious

无论 他们 去 他 包围 她 和 一个 气氛 的 无意识

['lʌkʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] .

luxury that was like a narcotic .

奢华 那 曾是 喜欢 一个 麻醉剂 .

无论他们走到哪里，他都用一种无意识的奢华氛围将她包围，这种氛围就像麻醉剂一样。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triːz] ,

And finally at the house of the fir trees ,

和 最后 在 这 房子 的 这 冷杉 树木 ,

最后，在杉树之家，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] - ['laɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,

instead of that diamond - lighted district bounded by the Forties ,

反而 的 那 钻石 - 照明 区 有界 经过 这 四十年代 ,

而不是四十号公路环绕的那个灯火辉煌的街区，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['pɑːrti] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

he gave the supper - party they had planned the night of their meeting .

他 给予 这 晚餐 - 派对 他们 有 计划 这 夜晚 的 他们的 会议 .

他举办了他们相识当晚就计划好的晚宴。

[ted] ['θɔrn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪlə] [grænt] , -

Ted Thorne was there and Lilla Grant , 301

泰德 索恩 曾是 那里 和 莉拉 授予 , -

泰德·索恩也在场，莉拉·格兰特，301

['æn.ʒə.nuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrt] [noʊz] ,

ingénue of the company , a sinuous little thing with pert nose ,

天真少女 的 这 公司 , 一个 蜿蜒 小的 事物 和 活泼 鼻子 ,

公司新人，一个身材曼妙、鼻子俏丽的小姑娘，

[fʊl] [ˌɔːri'ent(ə)l][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

full Oriental lips and eyes that might have come from Egypt .

满的 东方 嘴唇 和 眼睛 那 可能 有 来 从 埃及 .

丰满的东方嘴唇和眼睛，可能来自埃及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] ['nænsi] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [miːt] ['kʌnɪŋˌhæm] .
She had begged Nancy to let her meet Cunningham .
她 有 乞求 南希 到 让 她 见面 坎宁安 .

她曾恳求南希让她见见坎宁安。

“ [ʃiːl] [get][ðer; ðər] , [ðæt] [kɪd] , ” ['dʒeri] ['kɑːglən] [hæd; həd] [wʌns] [ri'mɑːkt] .
“ She'll get there , that kid , ” Jerry Coghlan had once remarked .
“ 壳 得到 那里 , 那 孩子 , ” 杰瑞 科格伦 有 一次 评论 .

“那孩子将来一定会成功的，”杰瑞·科格伦曾这样说过。

“ [dəʊnt] [noʊ] [jet] ['weðər] [hɜːr; hər] [neɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] [ɔːr] [rə'bɪnəwɪts] .
“ Don't know yet whether her name used to be O'Shaughnessy or Rabinowitz .
“ 不 知道 然而 无论 她 姓名 用过的 到 是 奥肖内西 或者 拉比诺维茨 .

“还不知道她以前的名字是奥肖内西还是拉比诺维茨。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiːl] [meɪk] [hɜːr; hər][mɑːrk] — ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [juːst]
But take it from me , she'll make her mark — maybe because it used
但 拿 它 从 我 , 壳 制作 她 标记 — 或许 因为 它 用过的
[tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .
to be both .
到 是 两个都 .

但相信我，她会留下自己的印记——也许是因为她曾经两者兼具。

” [laɪts] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,
” Lights shone in the upper windows as the four stepped from the car ,
” 灯 闪耀 在 这 上 视窗 作为 这 四 步 从 这 车 ,

“当四人从车里走出来时，车顶的窗户里亮起了灯光。”

[nɑːt][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [bʌt; bət][wʌn]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] .
not the brilliant light of electricity but one gentle and golden .
不是 这 杰出的 光 的 电 但 一 温和的 和 金的 .

不是刺眼的电光，而是柔和的金光。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ju'niːk] [ə'pɑːrtmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
They went up the flight of steps leading to the unique apartment above the
他们 去 向上 这 航班 的 步骤 领导 到 这 独特的 公寓 多于 这
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

他们沿着通往马厩上方那间独特公寓的台阶向上走去。

“ [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] .
“ Make yourselves at home .
“ 制作 你们自己 在 家 .

“请随意，就像在自己家一样。”

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [meɪd] .
I'll send a maid .
患病的 发送 一个 女佣 .

我会派个女佣去。

” ['kʌnɪŋˌhæm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [dʌn] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ]
” Cunningham opened the door to a room done in gray and rose , with
” 坎宁安 打开 这 门 到 一个 房间 完毕 在 灰色的 和 玫瑰 , 和
[ɪ'næmld] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪr] - [glæs] ,
enameled dressing - table and pier - glass ,
珐琅 敷料 - 桌子 和 码头 - 玻璃 ,

坎宁安打开门，映入眼帘的是一间以灰色和玫瑰色装饰的房间，里面有一张珐琅梳妆台和一面落地镜。

[ænd; ənd] [roʊz] [broʊ'keɪd] [tʃerz] , [dɪ'væn][ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] .
and rose brocade chairs , divan and hangings .
和 玫瑰 锦缎 椅子 , 迪万 和 绞刑 .

还有玫瑰锦缎椅子、沙发和挂毯。

['lɪlə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
Lilla dropped her frou - frou of cloak from bare shoulders and , taking the center of the floor ,
莉拉 掉落 她 弗鲁 - 弗鲁 的 披风 从 裸 肩膀 和 , 采取 这 中心 的 这 地面 ,

莉拉脱下披在裸露肩膀上的华丽斗篷，走到舞池中央，

[geɪzd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
gazed round with glistening eyes .
凝视 圆形的 和 闪闪发光 眼睛 .

她目光炯炯地环顾四周。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dʌk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] !
“ What a duck you were to ask me !
“ 什么 一个 鸭子 你 是 到 问 我 !

你真是个傻瓜，竟然问我这个问题!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪv] [bɪn] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] .
“ I've been just crazy to see this place .
“ 我已经 到过 只是 疯狂的 到 看 这 地方 .

“我一直都渴望能来这里看看。”

” ['nænsi] [tɜːrnd] .
” Nancy turned .
” 南希 转向 .

南希转过身。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ You've heard of it ? ”
“ 你已经 听到 的 它 ? ”

你听说过吗?

“ [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Heard of it !
“ 听到 的 它 !

“听说过！”

[maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] ['gɪv(ə)n] [hɪr] !
My dear , there have been some parties given here !
我的 亲爱的 , 那里 有 到过 一些 各方 给定 这里 !

亲爱的，这里举办过一些派对!

” [swɪft] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː] ['nænsiːz] [tʃiːks] .
” Swift indignation swept the color into Nancy's cheeks .
” 迅速 愤慨 扫荡 这 颜色 进入 南希的 脸颊 .

“南希的脸颊瞬间涨红，满是愤慨。”

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] .
The insinuating tone more than the words angered her .
这 暗示 语气 更多的 比 这 字 愤怒 她 .

比起言辞本身，语气中的暗示更让她愤怒。

“ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
“ Don't talk like that !
“ 不 讲话 喜欢 那 !

“别那样说话！”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [blæk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [siːn] .
” Her eyes flashed black as they sometimes did in a big scene .
” 她 眼睛 闪光灯 黑色的 作为 他们 有时 做过 在 一个 大的 场景 .

“她的眼睛像有时在重要场景中那样，闪过一丝黑光。”

['lɪlə] [lʊkt] [ʌp] ['wɪkɪdli] .
Lilla looked up wickedly .
莉拉 看起来 向上 邪恶地 .

莉拉狡黠地抬起头。

“ ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ Crazy about him , aren't you ?
“ 疯狂的 关于 他 , 不是 你 ?

你很喜欢他，对吧?

” [ðə; ði] ['kʌlər] [went] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] .
” The color went , leaving her white .
” 这 颜色 去 , 离开 她 白色的 .

“她的肤色变浅了，变得苍白。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ” -
“ Of course not . ” 302
“ 的 课程 不是 . ” -

“当然不是。”302

“ [wel] , [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
“ Well , don't let him know it — that's all I have to say .
“ 出色地 , 不 让 他 知道 它 — 那就是 全部 我 有 到 说 .

“好吧，别让他知道——我只能说这么多了。”

” [ʃiː; ʃi] ['paʊdərd] [hɜːr; hər] [noʊz] , [hed] [pɜːkt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['ɡaɪdɪd] [ə; eɪ] [brʌʃ] ['oʊvər] [her]
” She powdered her nose , head perked to one side , guided a brush over hair
” 她 粉末状 她 鼻子 , 头 有 到 一 边 , 引导 一个 刷子 超过 头发
[dens] - [dɑːrk][æz; əz] ['velvɪt] ,
dense - dark as velvet ,
稠密 - 黑暗的 作为 天鹅绒 ,

她扑了扑鼻粉，头微微歪向一边，用刷子梳理着浓密如天鹅绒般乌黑的头发。

['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mɑː'skɑːˌroʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,
added a touch of mascaro to her lashes ,
额外 一个 触碰 的 睫毛膏 到 她 睫毛 ,

她给睫毛涂了一点睫毛膏，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [æskt] ['weðər] [hɜːr; hər] [dres]
and turning to the maid who had just come in asked whether her dress
和 转弯 到 这 女佣 WHO 有 只是 来 在 问 无论 她 裙子
[wʌz; wəz] [hʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [bæk] .
was hooked all the way up the back .
曾是 钩子 全部 这 方式 向上 这 后退 .

然后她转向刚进来的女仆，问她的裙子背后的钩子是否一直扣到腰部。

“ [aɪ][duː] ['envi] [juː; jʊ] , ['nænsi] , ” [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ,
“ I do envy you , Nancy , ” she frowned ,
“ 我 做 嫉妒 你 , 南希 , ” 她 皱眉 ,

“我真羡慕你，南希，”她皱着眉头说。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɡɜːlz] ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] [blæk] ['sætn] ,
taking in the other girl's graceful figure in swathing black satin ,
采取 在 这 其他 女孩们 优美 数字 在 裹布 黑色的 缎 ,

目光落在身着黑色缎子长裙的另一位女孩优雅的身姿上，

[rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [griːn] [fæn] .
relieved only by a splash of green fan .
松了口气 仅有的 经过 一个 溅 的 绿色的 扇子 .

只有一阵绿色的扇叶带来一丝慰藉。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [suːn] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [breɪk] [maɪ]
“ One of these days — soon — I'm going to have a maid and not break my
“ 一 的 这些 天 — 很快 — 我是 去 到 有 一个 女佣 和 不是 休息 我的
[nek] ['gæðərɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
neck gathering myself together after the show .
脖子 采集 我 一起 后 这 展示 .

“总有一天——很快——我会有一个女佣，这样我就不用在演出结束后累得脖子都扭断，还要费力地收拾自己了。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['lɪlə] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] ['kʌnɪŋˌhæmz] .
” As they went out Lilla linked her arm in Cunningham's .
” 作为 他们 去 出去 莉拉 链接 她 手臂 在 坎宁安的 .

“他们出去的时候，莉拉挽着坎宁安的胳膊。”

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [pleɪs] ?
“ Do you live in this heavenly place ?
“ 做 你 居住 在 这 天上 地方 ?

“你住在这个天堂般的地方吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [hɪr] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [laɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
But I like to have people here — the people I like , I should say .
但 我 喜欢 到 有 人们 这里 — 这 人们 我 喜欢 , 我 应该 说 .

但我喜欢这里有人陪伴——更确切地说，是我喜欢的人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] — [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
That's why I fixed up the second floor — for parties like this one .
那就是 为什么 我 固定的 向上 这 第二 地面 — 为了 各方 喜欢 这 一 .

这就是我装修二楼的原因——为了举办像这样的派对。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
There's a fully equipped kitchen at the back .
有 一个 完全 配备 厨房 在 这 后退 .

后面有一个设备齐全的厨房。

[ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
And here's my banquet hall .
和 这里是 我的 宴会 大厅 .

这就是我的宴会厅。

” [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] .
” The short corridor ended in the room of the three windows .
” 这 短的 走廊 结束 在 这 房间 的 这 三 视窗 .

短走廊的尽头是一间有三扇窗户的房间。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['entərɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['vɪlə] .
They might have been entering an Italian Villa .
他们 可能 有 到过 进入 一个 意大利语 别墅 .

他们当时可能正要进入一座意大利别墅。

['pænəld] [oʊk] [stretʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Paneled oak stretched straight to the ceiling .
镶板 橡木 拉伸 直的 到 这 天花板 .

橡木镶板笔直延伸至天花板。

[æt; ət] ['iːðər] [end] [jɔːnd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][lɔːgz] ['spʌtərɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] [fɜːr] .
At either end yawned a marble fireplace with logs sputtering the faint scent of fir .
在 任何一个 结尾 打哈欠 一个 大理石 壁炉 和 日志 溅射 这 头晕的 香味 的 冷杉 .

房间两端各有一个大理石壁炉，里面的木柴噼啪作响，散发出淡淡的冷杉香味。

[ə; eɪ] [rɪ'fektəri] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [bækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['frʌntɪd] [wʌn] .
A refectory table , with couch the color of purple grapes backed against it fronted one .
一个 食堂 桌子 , 和 长椅 这 颜色 的 紫色的 葡萄 支持的 反对 它 正面 一 .

一张餐桌，背后靠着一张紫葡萄色的沙发，摆放在一个人面前。

[drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [tuː] [oʊld]['meditʃiː] [tʃerz] .
Drawn close to the other stood two old Medici chairs .
绘制 关闭 到 这 其他 站立 二 老的 美第奇家族 椅子 .

两把古老的梅第奇椅并排摆放着。

[ɑːn][bəuθ] ['mæntl] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['jeloʊ] ['kændlz] .
On both mantels and smaller tables were candlesticks with thick yellow candles .
在 两个都 壁炉架 和 较小的 表格 是 烛台 和 厚的 黄色的 蜡烛 .

壁炉架和小桌子上都摆放着烛台，上面放着粗大的黄色蜡烛。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [set] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [gliːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] . -
The silver set for supper on the long table gleamed under the glow of branching candelabra . 303
这 银 放 为了 晚餐 在 这 长的 桌子 闪闪发光 在下面 这 辉光 的 分枝 烛台 . -

长桌上摆放的银质晚餐餐具在枝形烛台的光芒下闪闪发光。303

['kʌnɪŋˌhæm] [wɑːtʃt] ['nænsiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Cunningham watched Nancy's face as she paused in the doorway .
坎宁安 观看 南希的 脸 作为 她 暂停 在 这 门口 .

坎宁安注视着南希在门口停下时的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [driːmz] [ɪn][ðem; ðəm] .
Her eyes had dreams in them .
她 眼睛 有 梦境 在 他们 .

她的眼中充满了梦想。

“ [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪdʒ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Makes a great stage setting for you , ” he whispered .
“ 制作 一个 伟大的 阶段 环境 为了 你 , ” 他 低声说道 .

“这很适合你,”他低声说道。

“ [aɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .
“ I'll want you here all the time now .
“ 患病的 想 你 这里 全部 这 时间 现在 .

“从现在开始，我希望你一直待在这里。”

” [ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] [pæst] [sɪgə'rets] .
” A manservant passed cigarettes .
” 一个 男仆 通过了 香烟 .

一个男仆递过香烟。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ,
They sat and chatted while they waited for the other guests ,
他们 卫星 和 聊天 尽管 他们 等待 为了 这 其他 客人 ,

他们坐着聊天，等待其他客人到来。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɔrtliː] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['sevrəl] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
Mr . and Mrs . Courtleigh Bishop and several friends who were coming in
先生 . 和 太太 . 考特利 主教 和 一些 朋友们 WHO 是 未来 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] .
from the Opera .
从 这 歌剧 .

Courtleigh Bishop 先生和夫人以及几位刚从歌剧院回来的朋友。

['nænsi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; ['lɪlə] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [depθs] ,
Nancy was in a chair by the fire ; Lilla nested in the couch depths ,
南希 曾是 在 一个 椅子 经过 这 火 ; 莉拉 嵌套 在 这 长椅 深度 ,

南希坐在火炉旁的椅子上；莉拉蜷缩在沙发深处。

[hɜːr; hər]['sɑːmbər] [geɪz] ['lɪdɪd] [æz; əz] [ɪf] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊst] ;
her somber gaze lidded as if heavy with secrets , following her host ;
她 忧郁 目光 带盖 作为 如果 重的 和 秘密 , 下列的 她 主持人 ;

她忧郁的目光垂下，仿佛承载着沉重的秘密，追随着她的主人；

[ænd; ənd] ['θɔrn] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
and Thorne springing up every now and then to wander about the room ,
和 索恩 弹簧 向上 每一个 现在 和 然后 到 漫步 关于 这 房间 ,
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['treʒərz] .
examining its treasures .
检查 它是 宝藏 .

索恩时不时地跳起来，在房间里四处走动，仔细查看里面的珍宝。

['lɪlə] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Lilla watched and listened to the others ,
莉拉 观看 和 听着 到 这 其他的 ,

莉拉观察着其他人，倾听着他们的谈话。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][æt; ət] [ri'həːsəlz] .
much as she watched and absorbed every word of the director at rehearsals .
很多 作为 她 观看 和 吸收 每一个 单词 的 这 导演 在 排练 .

就像她在排练时仔细观察并吸收导演说的每一句话一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [baɪ] [wɪts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]
She had advanced by wits rather than wit and was clever enough to know
她 有 先进的 经过 智慧 相当 比 有 和 曾是 聪明的 足够的 到 知道
[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['saɪləns] .
the value of silence .
这 价值 的 沉默 .

她凭借的是智慧而非机智，并且足够聪明，懂得沉默的价值。

['oʊnli] [wen] ['kʌnɪŋˌhæm] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd]
Only when Cunningham brought her the spray of orchids he had supplied
仅有的 什么时候 坎宁安 带来 她 这 喷 的 兰花 他 有 供应
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [θɪk] [lɪdz] .
for each of the women did she look up from under thick lids .
为了 每个 的 这 女性 做过 她 看 向上 从 在下面 厚的 盖子 .

直到坎宁安把为每位女士准备的兰花花束拿给她时，她才从厚厚的眼皮下抬起头来。

“ [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]
“ You do everything just right , ” she murmured , pinning them into the orange
“ 你 做 一切 只是 正确的 ， ” 她 低声说道 ， 钉住 他们 进入 这 橙子
[ʃɪ'fɑːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,
chiffon at her waist ,
薄纱 在 她 腰部 ，
“你做得一切都恰到好处，”她低声说道，一边将它们别在腰间的橙色雪纺裙上。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['nevər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
“ and I guess never anything wrong .
“ 和 我 猜测 绝不 任何事物 错误的 .
“我想应该从来没有出过什么问题吧。”

” [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːmnələnt] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [der] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ]
” In her somnolent eyes was an obvious dare to which several weeks ago
” 在 她 嗜睡 眼睛 曾是 一个 明显的 敢 到 哪个 一些 周 前
['kʌnɪŋˌhæm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ri'spɔndid] .
Cunningham would probably have responded .
坎宁安 会 大概 有 回应 .
“在她昏昏欲睡的眼神中，明显透着挑衅的意味，几周前，坎宁安或许会对此做出回应。”

[naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ə'mjuːzidli] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [sɔːft] [fɔːrm] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['kuʃənz]
Now he smiled down amusedly at the round soft form sunk in the couch cushions
现在 他 微笑 向下 饶有兴致地 在 这 圆形的 柔软的 形式 沉没 在 这 长椅 靠垫
[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nænsi] .
and went back to Nancy .
和 去 后退 到 南希 .
现在，他饶有兴致地看着沙发垫里陷进去的圆滚滚、软绵绵的身影，然后回到了南希身边。

[ðə; ði] ['sɑːmnələnt] [aɪz] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .
The somnolent eyes went after him .
这 嗜睡 眼睛 去 后 他 .
那双昏昏欲睡的眼睛追随着他。

[ðeɪ] [pə'sweidid] ['θɔrn] [huː] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [men] , [heitid] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
They persuaded Thorne who , unlike a number of writing men , hated to talk about
他们 被说服 索恩 WHO ， 与此不同 一个 数字 的 写作 男人 ， 憎恨 到 讲话 关于
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，
他们说服了索恩，与许多作家不同，索恩讨厌谈论自己。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪ] . -
to tell the plot of his new play . 304
到 告诉 这 阴谋 的 他的 新的 玩 . -
讲述他新剧的情节。304

“ [aɪv] ['tækld] [ə; eɪ][bɪg]['prɑːbləm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've tackled a big problem , ” he said .
“ 我已经 已解决 一个 大的 问题 ， ” 他 说 .
“我解决了一个大问题，”他说。

“ ['wʊmənz] [raɪts] [ɪn] [lʌv] ! ”
“ Woman's rights in love ! ”
“ 女性的 权利 在 爱 ！ ”
“女性在爱情中的权利！”

“ [juːv] ['tækld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , ” [keɪm] [frʌm; frəm] ['kʌnɪŋˌhæm] .
“ You've tackled the universe , ” came from Cunningham .
“ 你已经 已解决 这 宇宙 ， ” 来了 从 坎宁安 .
“你已经征服了宇宙，”坎宁安说道。

“ [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] , -
“ Fifty years ago it could have been summed up in one beautiful word , '
“ 五十 年 前 它 可以 有 到过 总结 向上 在 一 美丽的 单词 , -
[səbˈmɪʃ(ə)n] - .
Submission ' .
提交 - .

“五十年前，可以用一个优美的词来概括：‘顺从’。”

[tuː; tə] - [deɪ] — ” [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .
To - day — ” He flung up his hands .
到 - 天 — ” 他 扔 向上 他的 双手 .

“今天——”他举起双手。

[ˈnænsi] [smaɪld] .
Nancy smiled .
南希 微笑 .

南希笑了。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈwʊmən] [wʊd] [bɔːr] [tuː; tə] [deθ] . ”
“ And you're just the type a submissive woman would bore to death . ”
“ 和 你是 只是 这 类型 一个 顺从者 女士 会 钻孔 到 死亡 . ”

“而你正是那种会让顺从的女人感到无聊至极的那种女人。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈlɪlə] .
“ Don't you believe it , ” chimed in Lilla .
“ 不 你 相信 它 , ” 齐声说道 在 莉拉 .

“你别信啊,”莉拉插嘴道。

“ [ˈhiːz] [æpt][tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈbeɪbi] [dɑːl] [huːl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]
“ He's apt to fall for some baby doll who'll tell him what a great big
“ 他是 易于 到 落下 为了 一些 婴儿 玩具娃娃 谁会 告诉 他 什么 一个 伟大的 大的
[ˈwʌndərf(ə)l] [mæn][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][duː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] — [wen] [ˈhiːz] [əˈraʊnd] . ”
wonderful man he is and do exactly what he wants — when he's around . ”
精彩的 男人 他 是 和 做 确切地 什么 他 想要 — 什么时候 他是 大约 . ”

“他很容易被某个娇滴滴的女孩迷住，那个女孩会告诉他，他是一个多么了不起的伟大男人，并且只要他在身边，就会完全按照他的意愿行事。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] [ˈθiːəri] [ðen] , [oʊld][mæn] ?
“ You don't subscribe to the fifty - fifty theory then , old man ?
“ 你 不 订阅 到 这 五十 - 五十 理论 然后 , 老的 男人 ?

“那么，老头，你并不认同五五开的理论吧? ”

” [səˈdʒestɪd] [ˈθɔrn] [wen] [ðə; ði] [læf] [daɪd] [daʊn] .
” suggested Thorne when the laugh died down .
” 建议 索恩 什么时候 这 笑 死亡 向下 .

“笑声渐渐平息后，索恩建议道。”

“ [noʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [naɪn] - [wʌn] .
“ No , I believe in ninety - nine - one .
“ 不 , 我 相信 在 九十 - 九 - 一 .

“不，我相信九九一。”

[æt; ət] [liːst] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ˌjuː ˈes] .
At least women can make it that if they know how to handle us .
在 至少 女性 能 制作 它 那 如果 他们 知道 如何 到 处理 我们 .

至少女人如果懂得如何应对我们，就能做到这一点。

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [grænt] [sez] , [wɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [buːbz] . ”
Just as Miss Grant says , we're nothing but a bunch of boobs . ”
只是 作为 错过 授予 说道 , 是 没有什么 但 一个 束 的 胸部 . ”

正如格兰特小姐所说，我们不过是一群傻瓜。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] , ” [ˈnænsi] [kəˈrektɪd] .
“ That's what you like to make us think , ” Nancy corrected .
“ 那就是 什么 你 喜欢 到 制作 我们 思考 , ” 南希 已更正 .

“你就是想让我们这么想,”南希纠正道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
“ And the unfortunate part of it is ,
“ 和 这 不幸 部分 的 它 是 ,

“而不幸的是,

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ɑːrˈselvz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] .
we want to deceive ourselves just as much as you want to deceive us .
我们 想 到 欺骗 我们自己 只是 作为 很多 作为 你 想 到 欺骗 我们 .

我们想欺骗自己，就像你们想欺骗我们一样。

” [ˈkʌnɪŋˌhæm] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeðəri] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [hɜːr; hər] [θruː]
” Cunningham blew a ring of feathery cigarette smoke and studied her through
” 坎宁安 吹 一个 戒指 的 羽毛状的 卷烟 抽烟 和 研究 她 通过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

坎宁安吐出一圈轻柔的香烟烟雾，透过烟雾打量着她。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] . ”
“ I didn't know you were such a cynic . ”
“ 我 没有 知道 你 是 这样的 一个 犬儒 . ”

“我不知道你竟然这么愤世嫉俗。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ Did you think dealing with theatrical managers had taught me nothing ?
“ 做过 你 思考 处理 和 戏剧 经理 有 教授 我 没有什么 ?
” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

“你以为和剧院经理打交道没教会我任何东西吗？”她笑着说。

[æt; ət] [twelv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [ˈbʌbld] [ɪn] [ˌkɔmənˈdɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [laɪt] - [vɔɪst] [ˈwɪmɪn]
At twelve Mrs . Bishop bubbled in commandeering a group of light - voiced women
在 十二 太太 . 主教 冒泡 在 征用 一个 团体 的 光 - 配音 女性
[ænd; ənd] [ˈhʌski] - [vɔɪst] [men] .
and husky - voiced men .
和 沙哑 - 配音 男人 .

十二点钟，毕肖普夫人兴高采烈地走了进来，她指挥着一群嗓音轻柔的妇女和嗓音沙哑的男人。

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [weɪld] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːprə] .
She apologized for being late and wailed at the length of Russian Opera .
她 道歉 为了 存在 晚的 和 哀嚎 在 这 长度 的 俄语 歌剧 .
-
305
-

她为迟到道歉，并哀叹俄罗斯歌剧太长。305

“ [ˈkɔːrti] [kæn; kən] [sliːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .
“ Courty can sleep through it all , ” she sighed .
“ 礼貌 能 睡觉 通过 它 全部 , ” 她 叹了口气 .

“库蒂可以睡着，什么都听不见,”她叹了口气。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [kiːps] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] .
“ But the noise keeps me awake .
“ 但 这 噪音 保持 我 醒 .

“但是噪音让我睡不着觉。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['nænsi] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
" She caught Nancy by both hands , drawing her out of the chair .
" 她 捕捉 南希 经过 两个都 双手 , 绘画 她 出去 的 这 椅子 .

她抓住南希的双手，把她从椅子上拉了起来。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I've been so anxious to know you , my dear .
" 我已经 到过 所以 焦虑的 到 知道 你 , 我的 亲爱的 .

“我一直很想认识你，亲爱的。”

[aɪ] ['bɛgd] ['dɪki] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
I begged Dicky to bring you to see me but he said you were the
我 乞求 微弱 到 带来 你 到 看 我 但 他 说 你 是 这
['maʊnt(ə)n] — [moʊhæmɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
mountain — Mohammet would have to come to you .
山 — 穆罕默德 会 有 到 来 到 你 .

我恳求迪基带你来见我，但他却说你就是一座山——穆罕默德必须亲自来见你。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sʌpər] [ðeɪ] [gʌʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
" All through the elaborate supper they gushed over her ,
" 全部 通过 这 精心制作的 晚餐 他们 滔滔不绝 超过 她 ,

在整顿丰盛的晚餐中，他们对她赞不绝口。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] [pə'mits] [ɪt'self] [tɔːrd] [ðoʊz] [ʌv; əv]
with just that touch of patronage position assured permits itself toward those of
和 只是 那 触碰 的 赞助 位置 保证 许可证 本身 朝向 那些 的
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

仅仅凭借那一点点赞助，就能确保自己的地位，从而向舞台上的那些人敞开大门。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋˌhæm] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]
But though conversation was light and general and Cunningham the perfect
但 尽管 对话 曾是 光 和 一般的 和 坎宁安 这 完美的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

虽然谈话轻松随意，坎宁安也是一位完美的东道主，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːr] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
he might have been alone with the young star , so completely did his eyes
他 可能 有 到过 独自的 和 这 年轻的 星星 , 所以 完全地 做过 他的 眼睛
[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
disregard the others .
漠视 这 其他的 .

他当时可能只和这位年轻的明星待在一起，因为他的目光完全忽略了其他人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [geɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .
They seemed to send their gaze round her like a cloak .
他们 似乎 到 发送 他们的 目光 圆形的 她 喜欢 一个 披风 .

他们的目光仿佛在她周身游移，如同在她周身游移一般。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gloʊ] ['reidieitid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
She felt it unmistakably and a glow radiated from her eyes and voice ,
她 毛毡 它 毫无疑问 和 一个 辉光 辐射 从 她 眼睛 和 嗓音 ,
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] .
from her whole body .
从 她 所有的 身体 .

她真切地感受到了这一点，她的眼神、声音，乃至整个身体都散发出光芒。

[wen] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [krɛm] [diː] ['menθi] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [hæd; həd] ['setld] [ɪn]['lɪt(ə)l] [griːn]
When the dregs of Crème de Menthe and Benedictine had settled in little green
什么时候 这 渣 的 奶油 德 薄荷 和 本笃会 有 定居 在 小的 绿色的
[ænd; ənd][goʊld] [puːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ['glæsɪz] ,
and gold pools at the bottom of cordial glasses ,
和 金子 游泳池 在 这 底部 的 亲切 眼镜 ,

当薄荷酒和本笃利口酒的残渣沉淀在甜酒杯底部，形成一小滩一小滩的绿色和金色液体时，

[ænd; ənd]['kænd(ə)l] [fleɪmz] [gliːmd] [feɪnt] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['tæloʊ] ;
and candle flames gleamed faint blue in the dripping tallow ;
和 蜡烛 火焰 闪闪发光 头晕的 蓝色的 在 这 滴落 脂 ;

蜡烛的火焰在滴落的牛油中闪烁着淡淡的蓝色光芒;

[wen] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['meləud] ['ɪntuː] ['dɪstəns] [ænd; ənd][kɑːrz][hæd; həd][slɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,
when laughing voices mellowed into distance and cars had slid off into darkness ,
什么时候 笑 声音 温和的 进入 距离 和 汽车 有 滑行 离开 进入 黑暗 ,

当笑声渐渐远去，汽车驶入黑暗中时

[tuː] ['fɪgjərz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
two figures stood at the curb in front of the little house .
二 数据 站立 在 这 抑制 在 正面 的 这 小的 房子 .

两个人影站在小屋前的路边。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The door swung slowly shut behind them .
这 门 摇摆 缓慢地 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门缓缓关上了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][mæn] [daʊn] ,
The woman looked up , the man down ,
这 女士 看起来 向上 , 这 男人 向下 ,

女人抬起头，男人低下头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第16/17页

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[flæʃt]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	['siːkrət]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðæt]	[kæn; kən]
and	**there**	**flashed**	**between**	**them**	**that**	**secret**	**look**	**of**	**understanding**	**that**	**can**
和	那里	闪光灯	之间	他们	那	秘密	看	的	理解	那	能

[pæs]	['oʊnli]	[wen]	[wɜːrdz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[hæv; həv]	['væljuː]	.
pass	**only**	**when**	**words**	**no**	**longer**	**have**	**value**	**.**
经过	仅有的	什么时候	字	不	更长	有	价值	.

他们之间闪过一丝心照不宣的眼神，这种眼神只有在言语不再有意义的时候才会出现。

[ðə; ði]	[læst]	[kɑːr]	[droʊv]	[ʌp]	.
The	**last**	**car**	**drove**	**up**	**.**
这	最后的	车	驾驶	向上	.

最后一辆汽车驶了过来。

[hiː; hi]	[helpt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	.
He	**helped**	**her**	**in**	**.**
他	帮助	她	在	.

他帮她进去了。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[slæmd]	.
The	**door**	**slammed**	**.**
这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Without	**a**	**word**	**he**	**took**	**her**	**to**	**him**	**.**
没有	一个	单词	他	采取	她	到	他	.

他一言不发，把她带到了自己身边。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[hæd; həd]	[en'kʌmpəst]	[hɜːr; hər]	,	[soʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	enclosed306
Just	**as**	**his**	**gaze**	**had**	**encompassed**	**her**	**,**	**so**	**his**	**arms**	**enclosed306**
只是	作为	他的	目光	有	包括	她	,	所以	他的	武器	enclosed306

正如他的目光环绕着她，他的双臂也拥抱着她。306

[hɜːr; hər]	[naʊ]	.
her	**now**	**.**
她	现在	.

她现在的样子。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	['trembld]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	.
Her	**lips**	**trembled**	**against**	**his**	**.**
她	嘴唇	颤抖	反对	他的	.

她的嘴唇贴着他的嘴唇颤抖着。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['endləs]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[taɪm]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	—	[ðæt]
For	**a**	**moment**	**,**	**endless**	**because**	**of**	**all**	**time**	**,**	**there**	**was**	**silence**	**—**	**that**
为了	一个	片刻	,	无尽的	因为	的	全部	时间	,	那里	曾是	沉默	—	那

[ɪn'tens]	['biːtɪŋ]	['saɪləns]	[ðæt]	[tʃoʊks]	.
intense	**beating**	**silence**	**that**	**chokes**	**.**
激烈的	殴打	沉默	那	窒息	.

那一刻，仿佛时间凝固，一片寂静——那种令人窒息的、令人心悸的寂静。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	.
Then	**his**	**voice**	**came**	**with**	**a**	**ring**	**of**	**triumph**	**.**
然后	他的	嗓音	来了	和	一个	戒指	的	胜利	.

然后，他的声音带着胜利的喜悦传来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
“ You know I want you .
“ 你 知道 我 想 你 .

你知道我想要你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] .
” And he waited for no answer .
” 和 他 等待 为了 不 回答 .

他没有等任何回应。

“ [juː; jʊ] [nuː] [aɪ]['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [met] . ”
“ You knew I wanted you that night we met . ”
“ 你 知道 我 通缉 你 那 夜晚 我们 遇见 . ”

“我们相遇的那晚，你就知道我想要你。”

“ [jes] — [aɪ] [nuː] . ”
“ Yes — I knew . ”
“ 是的 — 我 知道 . ”

“是的——我知道。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] ['wɑːntɪd] — [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .
“ You're the first woman I've ever wanted — for my wife .
“ 你是 这 第一的 女士 我已经 曾经 通缉 — 为了 我的 妻子 .

“你是我第一个想要娶的女人——我的妻子。”

” [ðə; ði][wɜːrd] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [deɪ] , [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
” The word danced into the soft gloom of night merging into day , out across the
” 这 单词 跳舞 进入 这 柔软的 愁云 的 夜晚 合并 进入 天 , 出去 穿过 这
[reɪθ] - [laɪk] [pɑːrk] ,
wraith - like Park ,
幽灵 - 喜欢 公园 ,

“那词语在夜幕柔和的昏暗中舞动，与白昼交融，飘荡在如幽灵般的公园里。”

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wer] [peɪl] [stɑːrz] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
up to the sky where pale stars spelled it before her .
向上 到 这 天空 在哪里 苍白 明星 拼写 它 前 她 .

她仰望天空，苍白的繁星在她面前拼出了它的轮廓。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] .
She murmured it , and he bent closer .
她 低声说道 它 , 和 他 弯曲 更近 .

她低声说了句什么，他就俯身靠近了她。

“ [maɪn] !
“ Mine !
“ 矿 !

“矿！

['nænsi] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [its] [ment] ,
Nancy — you don't know how much it's meant ,
南希 — 你 不 知道 如何 很多 它是 意思是 ,

南希——你不知道这对我意义有多重大。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['gæðər] [raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]
seeing them gather round you and knowing that you were going to belong
看到 他们 收集 圆形的 你 和 会心 那 你 是 去 到 属于
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

看到他们围在你身边，并且知道你将会属于我。

” [ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][wʌn] [ə'gen] .
” Their lips were one again .
” 他们的 嘴唇 是 一 再次 .

他们的嘴唇再次贴在了一起。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hæd; həd] [brʊkt] [noʊ]
At the moment she took no count of the assurance that had brooked no
在 这 片刻 她 采取 不 数数 的 这 保证 那 有 布鲁克德 不
[dɪ'naɪəl] .
denial .
拒绝 .

此刻，她丝毫没有考虑那不容置疑的保证。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [kloʊz]
She only throbbed to the strength of him and smiled into the eyes so close
她 仅有的 悸动 到 这 力量 的 他 和 微笑 进入 这 眼睛 所以 关闭
[tuː; tə][hɜːrz] .
to hers .
到 她的 .

她只因他的力量而颤抖，并对着近在咫尺的双眼露出微笑。

[ðə; ði][kɑːr] [sped] [pæst] ['ʃædoʊi] [triːz] , [pæst][læmps] [peɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dɑːn] ,
The car sped past shadowy trees , past lamps paled against the rising dawn ,
这 车 加速 过去的 阴暗的 树木 , 过去的 灯 苍白 反对 这 上升 黎明 ,

汽车飞驰而过，掠过笼罩在晨曦中黯淡的灯光。

[θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌʌn'riːəl] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
through a world unreal not because light had not yet come but because
通过 一个 世界 虚幻 不是 因为 光 有 不是 然而 来 但 因为
[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ə'pɑːrt] .
these two were in a world apart .
这些 二 是 在 一个 世界 除 .

穿过一个不真实的世界，不是因为光明尚未到来，而是因为这两个人身处一个截然不同的世界。

[ðeɪ] [spoʊk] [loʊ] , [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] ; [ɪn] [ʃɔːrt] [freɪzɪz] ,
They spoke low , as lovers will though no one is there to hear ; in short phrases ,
他们 辐 低的 , 作为 恋人 将要 尽管 不 一 是 那里 到 听到 ; 在 短的 短语 ,

他们低声交谈，如同恋人之间那样，即使周围无人听见；用简短的话语，

['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [kloʊz] [ðɪs] ['wʌndər] [θɪŋ] ,
saying little yet so much , she seeking to hold close this wonder thing ,
说 小的 然而 所以 很多 , 她 寻求 到 抓住 关闭 这 想知道 事物 ,

她话不多，却意味深长，想要将这奇妙的事物紧紧拥在怀里。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] .
he with the claim of the possessor .
他 和 这 宣称 的 这 拥有者 .

他主张所有权。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪk] ? ” [keɪm] ['faɪnəli] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] .
“ Why do you love me , Dick ? ” came finally the eternal question .
“ 为什么 做 你 爱 我 , 迪克 ? ” 来了 最后 这 永恒 问题 .

“迪克，你为什么爱我？”这个永恒的问题最终还是出现了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [teɪl] [men] [hæv; həv][toʊld] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː]
He told her the tale men have told women for centuries and will continue
他 讲述 她 这 故事 男人 有 讲述 女性 为了 几个世纪 和 将要 继续
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] the307
to tell them as long as the307
到 告诉 他们 作为 长的 作为 the307

他给她讲了一个男人几个世纪以来一直讲给女人听的故事，只要307年过去，这个故事就会继续讲下去。

[wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [læst] .
world shall last .
世界 将 最后的 .

世界将永存。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
“ I love you because you're different from other women .
“ 我 爱 你 因为 你是 不同的 从 其他 女性 .

“我爱你，因为你和其他女人不一样。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
There's no one like you . ”
有 不 一 喜欢 你 . ”

世上再也找不到像你这样的人了。

“ [haʊ] — ['dɪfrənt] ? ”
“ How — different ? ”
“ 如何 — 不同的 ? ”

“有多么不同？”

“ [waɪ] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why analyze it ?
“ 为什么 分析 它 ?

为什么要分析它？

[jʊə(r)] [juː; jʊ] , [kəm'pliːt] , [ə'pɑːrt] — ['wʌndərf(ə)l] . ”
You're You , complete , apart — wonderful . ”
你是 你 , 完全的 , 除 — 精彩的 . ”

你就是你，完整而独特——真棒。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] — [fɜːrst] ?
“ But what attracted you — first ?
“ 但 什么 吸引 你 — 第一的 ?

“但最初是什么吸引了你呢？”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] — [wɑːnt] [ˌem 'iː] ? ”
What made you — want me ? ”
什么 制成 你 — 想 我 ? ”

是什么让你——想要我？

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrst] [naɪt] ['ɔːdiəns] ['werɪŋ]
seeing you there in the center of that stage with a first night audience wearing
看到 你 那里 在 这 中心 的 那 阶段 和 一个 第一的 夜晚 观众 穿着
[aʊt] [ɪts] [hændz] ,
out its hands ,
出去 它是 双手 ,

看到你站在舞台中央，和首演之夜的观众们一起，他们的手都快要跳不动了。

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] — [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp]
you looked so beautiful and frightened — give you my word I wanted to go up
你 看起来 所以 美丽的 和 害怕 — 给 你 我的 单词 我 通缉 到 去 向上
[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] . ”
then and there and take you in my arms . ”
然后 和 那里 和 拿 你 在 我的 武器 . ”

你当时看起来那么美丽又那么害怕——我向你保证，我当时就想冲上去把你抱在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ðen] ? ”
“ It was the glamor of the stage then ? ”
“ 它 曾是 这 魅力 的 这 阶段 然后 ? ”

“那时吸引人的是舞台的魅力吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['æktrəs] [aɪv] [noʊn] , [dɪr] .
You're not the first actress I've known , dear .
你是 不是 这 第一的 演员 我已经 已知 , 亲爱的 .

亲爱的，你不是我认识的第一个女演员。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [taʊn] [ðæt] ['skænd(ə)l][hæz; həz]['nevər] [tʌtʃt] .
But you're the only one in town that scandal has never touched .
但 你是 这 仅有的 一 在 镇 那 丑闻 有 绝不 感动 .

但你是镇上唯一一个从未沾染过丑闻的人。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .
” She drew back a bit .
” 她 画 后退 一个 少量 .

她往后退了一步。

“ [ðæts] [nɑːt] [fer] , [dɪk] .
“ That's not fair , Dick .
“ 那就是 不是 公平的 , 迪克 .

“这不公平，迪克。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːnt] [truː] .
We're a much - talked - of profession but half the stories you hear aren't true .
是 一个 很多 - 谈话 - 的 职业 但 一半 这 故事 你 听到 不是 真的 .

我们这个行业经常被人谈论，但你听到的故事有一半都不是真的。

” [ɪn][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [lɪps] .
” In the semi - gloom of the car she did not see the smile play about his knowing lips .
” 在 这 半 - 愁云 的 这 车 她 做过 不是 看 这 微笑 玩 关于 他的 会心 嘴唇 .

在昏暗的车厢里，她没有看到他嘴角那意味深长的微笑。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
“ What does it matter ? ” was his reply .
“ 什么 做 它 事情 ? ” 曾是 他的 回复 .

“这有什么关系呢？”他回答道。

“ [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [jet] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sɔːt] ['æftər] , [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [jet] [ˌʌn'spɔɪlt] .
“ You're in the theater , yet not of it — sought after , made much of , yet unspoilt .
“ 你是 在 这 剧院 , 然而 不是 的 它 — 寻求 后 , 制成 很多 的 , 然而 未受破坏的 .

“你身处剧院，却不属于剧院——备受追捧，被人重视，却依然保持纯洁无瑕。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wʌn] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”
And I've won you — for myself . ”
和 我已经 韩元 你 — 为了 我 . ”

我已经赢得了你——为了我自己。

“ [jes] , [juːv] [wʌn] [ˌem ˈiː] .
“ Yes , you've won me .
“ 是的 , 你已经 韩元 我 .

“是的，你赢了我。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
” He drew her close .
” 他 画 她 关闭 .

他把她拉近了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? ”
“ How much do you love me ? ”
“ 如何 很多 做 你 爱 我 ? ”

你有多爱我?

“ [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ Before all the world .
“ 前 全部 这 世界 .

“在全世界面前。

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈvɪʒ(ə)n] .
” She closed her eyes as if to shut out all other vision .
” 她 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 全部 其他 想象 .

她闭上眼睛，仿佛要屏蔽掉所有其他的视线。

“ [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [həˈwaɪi] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ I'm going to take you to Hawaii , ” he whispered .
“ 我是 去 到 拿 你 到 夏威夷 , ” 他 低声说道 .

“我要带你去夏威夷,”他低声说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] — [ɡriːn] [ˈlæpɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [pɑːm]
“ That's the land of lovers — green lapping waters and purple hills and palm
“ 那就是 这 土地 的 恋人 — 绿色的 交叠 水 和 紫色的 丘陵 和 棕榈
[triːz] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ðem; ðəm] . ”
trees with music in them . ”
树木 和 音乐 在 他们 . ”

“那是恋人的国度——碧绿的湖水、紫色的山丘和摇曳生姿的棕榈树。”

“ [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] ? ” -
“ You've been there ? ” 308
“ 你已经 到过 那里 ? ” -

“你去过那里？”308

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðen] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒəˈpæn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈɪndiə] .
Then to China and Japan — and if you like , India .
然后 到 中国 和 日本 — 和 如果 你 喜欢 , 印度 .

然后是中国和日本——如果你愿意的话，还可以去印度。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
We'll make a year of it .
出色地 制作 一个 年 的 它 .

我们会把它变成一年的计划。

” [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
” She opened her eyes slowly and into them came a ray of amusement .
” 她 打开 她 眼睛 缓慢地 和 进入 他们 来了 一个 射线 的 娱乐 .

她缓缓睁开双眼，眼中闪过一丝笑意。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['pʌblɪk] [wɪl] [fər'get]
“ You mustn't take me too far away , for too long , or the fickle public will forget
“ 你 不得 拿 我 也 远的 离开 , 为了 也 长的 , 或者 这 反复无常 民众 将要 忘记
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“你们不能带我走得太远，时间也不能太长，否则善变的公众会把我忘记的。”

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . ”
“ They're going to . ”
“ 它们是 去 到 . ”

“他们会的。”

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ? ”
“ Going to ? ”
“ 去 到 ? ”

“要去吗？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪm][ə; eɪ] ['dʒeləs] [bruːt] .
I'm a jealous brute .
我是 一个 嫉妒的 蛮力 .

我是一个嫉妒心很强的粗人。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'skluːsɪvli] . ”
You've got to belong to me exclusively . ”
你已经 得到 到 属于 到 我 只 . ”

你必须只属于我一个人。

“ [dɪk] ” — [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [ðen] ,
“ Dick ” — she pulled away then ,
“ 迪克 ” — 她 拉 离开 然后 ,

“迪克”——她随即抽身离开。

['groʊpɪŋ] ['deizidli] [fɔːr; fər] [wʌn] ['saɪlənt] ['sekənd] — “ [dɪk] — [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn]
groping dazedly for one silent second — “ Dick — you don't mean — you can't mean
摸索 茫然地 为了 一 沉默的 第二 — “ 迪克 — 你 不 意思是 — 你 不能 意思是
[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] ? ”
you want me to give up the stage ? ”
你 想 我 到 给 向上 这 阶段 ? ”

他茫然地摸索了一会儿，沉默了片刻——“迪克——你不会是说——你不可能是说你想让我放弃舞台吧？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
” She stared at him , unbelieving .
” 她 凝视 在 他 , 不信者 .

她目瞪口呆地看着他，难以置信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blɜːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
But his face was nothing more than a blur against the darkness .
但 他的 脸 曾是 没有什么 更多的 比 一个 模糊 反对 这 黑暗 .

但他的脸在黑暗中只是一片模糊的影像。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .

As the car rolled out of the Park , it rolled out of Eden .

作为 这 车 滚动 出去 的 这 公园 ， 它 滚动 出去 的 伊甸园 .

汽车驶出公园，就如同驶出了伊甸园。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [its] [maɪ] [kə'rɪr] — [maɪ][laɪf] ! ”

“ But — but it's my career — my life ! ”

“ 但 — 但 它是 我的 职业 — 我的 生活 ！ ”

“但是——但是这是我的事业——我的人生！”

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] — [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“ I'll make a new career — a new life for you . ”

“ 患病的 制作 一个 新的 职业 — 一个 新的 生活 为了 你 . ”

“我会为你开创新的事业——新的生活。”

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] — [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

“ But it's the biggest — the best part of me . ”

“ 但 它是 这 最大 — 这 最好的 部分 的 我 . ”

“但这是我身上最重要、最美好的部分。”

“ [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“ The new life will be all of you . ”

“ 这 新的 生活 将要 是 全部 的 你 . ”

“新生活将属于你们所有人。”

“ [noʊ] , [dɪk] !

“ No , Dick !

“ 不 ， 迪克 ！

“不，迪克！”

[aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] !

I couldn't — I couldn't !

我 不能 — 我 不能 ！

我做不到——我做不到！

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

” He caught the hands that were raised to push him from her ,

” 他 捕捉 这 双手 那 是 提高 到 推 他 从 她 ，

他抓住了那些举起来要把他从她身边推开的手，

[kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

caught them in both of his .

捕捉 他们 在 两个都 的 他的 .

他两次都抓住了他们。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] .

“ I want you for myself .

“ 我 想 你 为了 我 .

“我想要你只属于我。”

[aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] . ”

I'm not satisfied with part of your time . ”

我是 不是 使满意 和 部分 的 你的 时间 . ”

我对你花费的部分时间并不满意。

“ [bʌt; bət] [dɪr] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — ”

“ But dear — can't you see — ”

“ 但 亲爱的 — 不能 你 看 — ”

“可是亲爱的——你难道看不出来吗——”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

“ Can't you see that if you remain on the stage ,

“ 不能 你 看 那 如果 你 保持 在 这 阶段 ，

“难道你看不出来，如果你继续待在台上，

[jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
your evenings and part of your days will go to the public .
你的 晚上 和 部分 的 你的 天 将要 去 到 这 民众 .
你的晚上和部分白天时间将用于公共事务。

[aɪl] [stɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə'loʊn] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I'll still be going round alone — just as I am now .
患病的 仍然 是 去 圆形的 独自的 — 只是 作为 我 是 现在 .
我还是会像现在这样独自一人四处走走。

[ɪf] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ” -
If you're my wife you've got to take your place with me . ” 309
如果 你是 我的 妻子 你已经 得到 到 拿 你的 地方 和 我 . ” -
如果你是我的妻子，你就必须和我站在一起。”309

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
“ But I can — except for a few hours .
“ 但 我 能 — 除了 为了 一个 很少 小时 .
“但我可以——除了几个小时以外。”

[dɪk] , [juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] ['dɪfrənt] .
Dick , you say I'm different .
迪克 , 你 说 我是 不同的 .
迪克，你说我跟别人不一样。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] ['dɪfrənt] ! ”
Let me stay different ! ”
让 我 停留 不同的 ! ”
让我保持与众不同吧！

“ [juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] .
“ You'll always be that .
“ 你会 总是 是 那 .
你永远都是那样。

[lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sensəbli] .
Let's look at it sensibly .
我们来吧 看 在 它 明智地 .
让我们理性地看待这个问题。

[dɪk] ['kʌnɪŋˌhæmz] [waɪf] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] — [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! ”
Dick Cunningham's wife earning her living — why , it's a joke ! ”
迪克 坎宁安的 妻子 收入 她 活的 — 为什么 , 它是 一个 开玩笑 ! ”
迪克·坎宁安的妻子靠打零工谋生——真是个笑话！

“ ['evri] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] . ”
“ Every one would know it's not a question of money . ”
“ 每一个 一 会 知道 它是 不是 一个 问题 的 钱 . ”
“每个人都知道这不是钱的问题。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then why do it ?
“ 然后 为什么 做 它 ?
“那为什么要这么做呢？”

[gɪv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə; eɪ] [tʃæns] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Give some one else a chance — some one who needs it . ”
给 一些 一 别的 一个 机会 — 一些 一 WHO 需求 它 . ”
给别人一个机会——给那些需要机会的人一个机会。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['despərətli] .
“ But it's my life , ” she repeated desperately .
“ 但 它是 我的 生活 , ” 她 重复 绝望地 .
“但这是我的人生啊，”她绝望地重复道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [sək'ses] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] — ”
“ And now , when success has just come — ”
“ 和 现在 , 什么时候 成功 有 只是 来 — ”

“而现在，当成功刚刚到来之际——”

“ [juː; jʊ] [sed] — - [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - [ə'waɪl] [ə'ɡoʊ] . ”
“ You said — ' before all the world ' awhile ago . ”
“ 你 说 — - 前 全部 这 世界 - 一会儿 前 . ”

“你刚才说过——‘在全世界之前’。”

“ [jes] — [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes — and I meant it .
“ 是的 — 和 我 意思是 它 .

“是的——我是认真的。”

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] .
I do love you , before everything .
我 做 爱 你 , 前 一切 .

在一切之前，我最爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[juːv] [swept] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] .
You've swept me off my feet .
你已经 扫荡 我 离开 我的 脚 .

你让我神魂颠倒。

[aɪ] [kɑːnt] ['riːz(ə)n] .
I can't reason .
我 不能 原因 .

我无法进行推理。

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : “ [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðɪs]
” And then her hands came together and she cried out : “ Oh , why did this
” 和 然后 她 双手 来了 一起 和 她 哭 出去 : “ 哦 , 为什么 做过 这
[hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] — [waɪ] ? ”
have to happen — why ? ”
有 到 发生 — 为什么 ? ”

“然后她双手合十，哭喊道：‘哦，为什么会发生这种事——为什么？’”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hʌskɪli] .
“ It had to happen , ” he repeated huskily .
“ 它 有 到 发生 , ” 他 重复 沙哑地 .

“这是必然的，”他沙哑地重复道。

“ [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [set] ? ”
“ Why couldn't you have cared for some one in your own set ? ”
“ 为什么 不能 你 有 关心 为了 一些 一 在 你的 自己的 放 ? ”

“为什么你不能关心一下自己圈子里的人呢？ ”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . ”
“ I want you . ”
“ 我 想 你 . ”

“我想要你。”

“ [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hɑːrʃ] ['stɪlnəs] , “ [dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃuːz] .
“ Dick , ” she said after a moment's harsh stillness , “ don't make me choose .
“ 迪克 , ” 她 说 后 一个 瞬间 残酷的 寂静 , “ 不 制作 我 选择 .

“迪克，”她沉默了一会儿后说道，“别逼我做选择。”

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [tuː] [mʌtʃ] .
It — it's too — it hurts too much .
它 — 它是 也 — 它 疼痛 也 很多 .

这——这——这太疼了。

[aɪ] ['kudnt] !
I couldn't !
我 不能 !

我做不到！

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I simply can't do it .
我 简单地 不能 做 它 .

我实在做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] .
If you make me give up the stage , you make me tear out my heart .
如果 你 制作 我 给 向上 这 阶段 , 你 制作 我 撕 出去 我的 心 .

如果你让我放弃舞台，就等于让我痛痛快快地挖出自己的心。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [ðæt] ? ”
You wouldn't ask that ? ”
你 不会 问 那 ? ”

你不会问这个问题吧?

“ [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] [mɔːr] .
“ It's a question of which means more .
“ 它是 一个 问题 的 哪个 方法 更多的 .

“这是一个哪个更重要的问题。”

[aɪm] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [wʌt] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]
I'm merely asking what any normal man has the right to ask of the woman
我是 仅仅 问 什么 任何 普通的 男人 有 这 正确的 到 问 的 这 女士
[hiː; hi] ['mæriz] — [fɜːrst] [pleɪs] . ”
he marries — first place . ”
他 结婚 — 第一的 地方 . ”

我只是在问任何一个正常男人都有权向他娶的女人提出的要求——第一名。”

“ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ðæt] . ”
“ But you'll have that . ”
“ 但 你会 有 那 . ”

“但你会拥有那个。”

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ No . You won't be free to give it to me . ”
“ 不 . 你 惯于 是 自由的 到 给 它 到 我 . ”

“不，你不能把它给我。”

“ [its] [kwɪr] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃeɪkɪli] .
“ It's queer ” — her voice came shakily .
“ 它是 酷儿 ” — 她 嗓音 来了 摇摇晃晃地 .

“这很奇怪”——她的声音颤抖着说道。

“ [aɪv] dreamed310
“ I've dreamed310
“ 我已经 dreamed310

“我梦见了310

[ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] ['evri] [gɜːrl] [dʌz] .
of love as every girl does .
的 爱 作为 每一个 女孩 做 .

像每个女孩一样，坠入爱河。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['nevər]	[driːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[miːn]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	['sækrɪfaɪs]	.	”
But	**I**	**never**	**dreamed**	**it**	**would**	**mean**	**this**	**—**	**this**	**sacrifice**	**.**	**”**
但	我	绝不	梦见	它	会	意思是	这	—	这	牺牲	.	”

但我从未想过这意味着这样的牺牲。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[miːn]	['sækrɪfaɪs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**It**	**won't**	**mean**	**sacrifice**	**to**	**you**	**.**
“	它	惯于	意思是	牺牲	到	你	.

“这对你来说并非牺牲。”

[aɪl]	[fɪl]	[jʊr; jər]	[laɪf]	,	['nænsi]	.
I'll	**fill**	**your**	**life**	**,**	**Nancy**	**.**
患病的	充满	你的	生活	,	南希	.

我会充实你的生活，南希。

[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[fər'get]	[ðer; ðər]	['evər]	[wʌz; wəz]	['eni]	['ʌðər]	[bɑːnd]	.
I'll	**make**	**you**	**forget**	**there**	**ever**	**was**	**any**	**other**	**bond**	**.**
患病的	制作	你	忘记	那里	曾经	曾是	任何	其他	纽带	.

我会让你忘记曾经有过任何其他关系。

['swiːthɑːrt]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[wɪl]	?
Sweetheart	**—**	**don't**	**you**	**believe**	**I**	**will**	**?**
亲爱的	—	不	你	相信	我	将要	?

亲爱的——你不相信我会吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[swei]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	—	[ðen]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[pʊld]	[bæk]	.
”	**She**	**swayed**	**toward**	**him**	**—**	**then**	**just**	**as**	**quickly**	**pulled**	**back**	**.**
”	她	摇摆	朝向	他	—	然后	只是	作为	迅速地	拉	后退	.

她向他倾身靠近，然后又迅速地退了回去。

“	['hævnt]	[aɪ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Haven't**	**I**	**the**	**right**	**to**	**ask**	**it**	**?**
“	还没有	我	这	正确的	到	问	它	?

难道我没有权利问这个问题吗?

”	[hiː; hi]	['ɜːdʒd]	.
”	**he**	**urged**	**.**
”	他	敦促	.

他敦促道。

“	[dɪk]	—	”
“	**Dick**	**—**	**”**
“	迪克	—	”

“迪克——”

“	['hævnt]	[aɪ]	?	”
“	**Haven't**	**I**	**?**	**”**
“	还没有	我	?	”

难道不是吗?

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**
“	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	!	”
I	**don't**	**know**	**!**	**”**
我	不	知道	!	”

我不知道！ ”

“	[kən'sɪdər]	[maɪ]	[saɪd]	.	”
“	**Consider**	**my**	**side**	**.**	**”**
“	考虑	我的	边	.	”

“请考虑一下我的情况。”

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [its] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] [dɪ'mændɪŋ] — ['evriθɪŋ] ! ”
“ I only know it's everything you're demanding — everything ! ”
“ 我 仅有的 知道 它是 一切 你是 要求 — 一切 ! ”
我只知道你要求的一切都满足了——所有的一切!

“ [aɪm] ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
“ I'm giving everything in exchange .
“ 我是 给予 一切 在 交换 .
“我付出一切作为交换。”

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
” She closed her eyes with a very different expression from that of a few
” 她 关闭 她 眼睛 和 一个 非常 不同的 表达 从 那 的 一个 很少
['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
moments before .
时刻 前 .
她闭上眼睛，表情与几分钟前截然不同。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [fɪl] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .
Then it had been to let him fill her vision .
然后 它 有 到过 到 让 他 充满 她 想象 .
那时，她想让他的身影充满她的视野。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Now it was to shut him out .
现在 它 曾是 到 关闭 他 出去 .
现在要做的就是把他拒之门外。

['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
Vaguely it came to her that he couldn't realize the enormity of the thing
依稀 它 来了 到 她 那 他 不能 意识到 这 巨大 的 这 事物
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
he was asking .
他 曾是 问 .
她隐约意识到，他可能没有意识到自己提出的要求有多么重大。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] :
Vaguely she repeated aloud :
依稀 她 重复 大声 :
她含糊地重复道：

“ [noʊ] — [aɪ] ['kudnt] !
“ No — I couldn't !
“ 不 — 我 不能 !
“不——我做不到！”

[ɪf] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
If I mean to you what you say , you won't ask it .
如果 我 意思是 到 你 什么 你 说 , 你 惯于 问 它 .
如果你真的理解我的意思，你就不会问了。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .
” He lifted her face so that the eyes opened to meet his .
” 他 抬起 她 脸 所以 那 这 眼睛 打开 到 见面 他的 .
他抬起她的脸，让她睁开眼睛与他对视。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] .
Even through the shadows he could read their anguish .
甚至 通过 这 阴影 他 可以 读 他们的 痛苦 .
即使透过阴影，他也能读懂他们的痛苦。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
“ It's because you mean what you do , that I can't let you go on .
“ 它是 因为 你 意思是 什么 你 做 , 那 我 不能 让 你 去 在 .

“正因为你言行一致，我才不能让你继续下去。”

” [hɜːr; hər][hændz] [kloʊzd] [taɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [striːts] .
” Her hands closed tight on each other and she turned to fasten her gaze on the awakening streets .
” 她 双手 关闭 紧的 在 每个 其他 和 她 转向 到 系 她 目光 在 这 唤醒 街道 .

她双手紧紧地握在一起，转过身，目光紧紧地盯着渐渐苏醒的街道。

“ [noʊ] , [dɪk] — [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] .
“ No , Dick — there's no use .
“ 不 , 迪克 — 有 不 使用 .

“不，迪克——没用的。”

[aɪ] ['kudnt] . ” -
I couldn't . ” 311
我 不能 . ” -

我做不到。”311

“ [dʌz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] ['bæləns] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ? ”
“ Does what I offer balance so little that you can thrust it away without even stopping to consider ? ”
“ 做 什么 我 提供 平衡 所以 小的 那 你 能 推力 它 离开 没有 甚至 停止 到 考虑 ? ”

“我所提供的东西难道如此微不足道，以至于你连考虑都不考虑就直接拒绝了吗？”

“ [ɪf] [aɪ][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] — ”
“ If I stop to consider — ”
“ 如果 我 停止 到 考虑 — ”

“如果我停下来思考——”

“ [juːl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
“ You'll do what I ask , ” he put in quickly .
“ 你会 做 什么 我 问 , ” 他 放 在 迅速地 .

“你会照我说的做,”他迅速说道。

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
“ Ah , I thought so !
“ 啊 , 我 想法 所以 !

“啊，我就知道！”

['nænsi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Nancy , can't you see ?
南希 , 不能 你 看 ?

南希，你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktrəs] .
The woman in you is greater than the actress .
这 女士 在 你 是 更大的 比 这 演员 .

你内心的女性力量比你作为演员的成就更强大。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [baɪ][jʊr; jər] ['pʌblɪk] [bʌt; bət] [lʌv] — ”
You won't always be young and worshipped by your public but love — ”
你 惯于 总是 是 年轻的 和 崇拜 经过 你的 民众 但 爱 — ”

你不会永远年轻，也不会永远受人崇拜，但爱——”

“ [wɪl] [lʌv] [læst] ['ɔːlweɪz] ?

“ Will love last always ?

“ 将要 爱 最后的 总是 ?

爱情会永远持续下去吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ænsər] : “ [noʊ] — [noʊ] !

” And as his arms went out to answer : “ No — no !

” 和 作为 他的 武器 去 出去 到 回答 : “ 不 — 不 !

“当他伸出双臂回答时：‘不——不！’

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] — [dəʊnt] , [pliːz] !

Don't try to influence me — don't , please !

不 尝试 到 影响 我 — 不 , 请 !

别试图影响我——千万别!

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'loʊn] .

I must think it over alone .

我 必须 思考 它 超过 独自的 .

我必须独自好好考虑一下。

[its] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] — [dʒʌst] ['evriθɪŋ] .

It's my whole life — just everything .

它是 我的 所有的 生活 — 只是 一切 .

这就是我的一切——所有的一切。

” [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [drɑːpt] .

” His arms dropped .

” 他的 武器 掉落 .

他的手臂垂了下来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They did not again reach out to her .

他们 做过 不是 再次 抵达 出去 到 她 .

他们之后没有再联系她。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['hændˌklæsp][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

He said good - night with the usual handclasp and left her at the door

他 说 好的 - 夜晚 和 这 通常 握手 和 左边 她 在 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

of the apartment house ,

的 这 公寓 房子 ,

他像往常一样和她握手道晚安，然后把她留在公寓楼门口。

['hɔːntɪŋ] [waɪt] ,

haunting white ,

令人难忘 白色的 ,

令人难忘的白色，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [streɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɔːltɪŋli] [aʊt]

her dark eyes strained toward the first flicker of sun as it came haltingly out

她 黑暗的 眼睛 紧张 朝向 这 第一的 闪烁 的 太阳 作为 它 来了 断断续续地 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

of the east .

的 这 东方 .

她深邃的眼眸努力追寻着东方缓缓升起的第一缕阳光。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A month later she sent for him .

一个 月 之后 她 发送 为了 他 .

一个月后，她派人去接他。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][noʊ][wɜːrd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
In all that time he gave her no word , not even the message of a flower .
在 全部 那 时间 他 给予 她 不 单词 , 不是 甚至 这 信息 的 一个 花 .

在那段时间里，他没有给她一个字，甚至连一朵花也没有送她。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['klevərli] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ði]
He waited cleverly in silence — a silence that made the battle she fought all the
他 等待 巧妙地 在 沉默 — 一个 沉默 那 制成 这 战斗 她 战斗 全部 这
[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
more difficult .
更多的 难的 .

他巧妙地保持沉默——这种沉默使她所进行的战斗变得更加艰难。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər]
And in the end she sent for him , so completely had he absorbed her
和 在 这 结尾 她 发送 为了 他 , 所以 完全地 有 他 吸收 她
[wɪl] .
will .
将要 .

最后她派人去接他，因为他已经完全吸收了她的意志。

[nɑːt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv] ['strʌɡ(ə)l] [dɪd][hɜːr; hər][maɪnd][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fræɡmənt]
Not once during those weeks of struggle did her mind hark back to the fragment
不是 一次 期间 那些 周 的 斗争 做过 她 头脑 听着 后退 到 这 分段
[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] .
of conversation at the supper party .
的 对话 在 这 晚餐 派对 .

在那几周的煎熬中，她一次也没有想起晚宴上的那段对话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ker] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['wʊmən] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Because she could care with the intensity of the big woman and because
因为 她 可以 关心 和 这 强度 的 这 大的 女士 和 因为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
she was in love ,
她 曾是 在 爱 ,

因为她能像个大人物一样充满热情地去关心别人，也因为她恋爱了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɡɑːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she did not realize that in sending for him she bowed before the god she had
她 做过 不是 意识到 那 在 发送 为了 他 她 鞠躬 前 这 上帝 她 有
[skɔːnd] — [səb'mɪʃ(ə)n] .
scorned — Submission .
被鄙视 — 提交 .

她没有意识到，派人去请他，实际上是向她所蔑视的神——臣服——低下了头。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ækt][aɪ][ʌv; əv] ['nænsi] ['brædʃɔːz] [laɪf] ['drɑːmə] . -
And so the curtain fell on Act I of Nancy Bradshaw's life drama . 312
和 所以 这 窗帘 跌倒 在 行为 我 的 南希 布拉德肖的 生活 戏剧 . -

南希·布拉德肖的人生戏剧第一幕就此落下帷幕。312

['tʃæptər] [iː] — [ækt] [iː]
CHAPTER II — ACT II
章 三 — 行为 三

第二章——第二幕

[aʊt] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [wer] ['nuːpɔːrt] [ɡoʊz][tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər]['taɪərd]
OUT Long Island way on the North Shore where Newport goes to stretch her tired
出去 长的 岛 方式 在 这 北 支撑 在哪里 纽波特 去 到 拉紧 她 疲劳的
[lɪmz] ['æftər][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,
limbs after a busy season ,
四肢 后 一个 忙碌的 季节 ,

长岛北部的北岸，是纽波特在繁忙的赛季后舒展疲惫身躯的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [kaʊtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] [ðæt] [spredz] [streɪt]
there's a house set like a long white couch on a green carpet that spreads straight
有 一个 房子 放 喜欢 一个 长的 白色的 长椅 在 一个 绿色的 地毯 那 传播 直的
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
to the Sound .
到 这 声音 .

房子里摆放着一张长长的白色沙发，沙发放在绿色的地毯上，一直延伸到海湾。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] - — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [ruːmz; rʊmz] , [nɑːt][tuː; tə]
The place is called Restawhile — and having some twenty rooms , not to
这 地方 是 称为 - — 和 拥有 一些 二十 房间 , 不是 到
[spiːk] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['kwɔːrtərz] ,
speak of servant quarters ,
说话 的 仆人 四分之一 ,

这个地方名叫 Restawhile，有大约二十个房间，更不用说佣人房了。

[ɪz] [noʊn] ['mɑːdɪstli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
is known modestly as a cottage .
是 已知 谦虚地 作为 一个 小屋 .

它被人们谦逊地称为一间小屋。

[hɪr] [dɪk] ['kʌnɪŋˌhæm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]
Here Dick Cunningham brought his bride following their honeymoon trip through the
这里 迪克 坎宁安 带来 他的 新娘 下列的 他们的 蜜月 旅行 通过 这
['ɔːrient] .
Orient .
东方 .

这是迪克·坎宁安带着他的新娘结束东方蜜月之旅后来到这里。

[hɪr] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .
Here they spent the greater part of each year .
这里 他们 花费 这 更大的 部分 的 每个 年 .

他们每年大部分时间都待在这里。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kenəlz] [ænd; ənd]['steiblz] ,
For with its kennels and stables ,
为了 和 它是 犬舍 和 马厩 ,

因为这里有犬舍和马厩，

['nænsi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triːz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
Nancy loved it next to the house of the fir trees which would always be
南希 喜爱 它 下一个 到 这 房子 的 这 冷杉 树木 哪个 会 总是 是
[hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] .
her castle of romance .
她 城堡 的 浪漫 .

南希很喜欢它，因为它就在杉树环绕的房子旁边，那将永远是她浪漫的城堡。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [nɪr] ['brɔːdweɪ] ,
Besides , it was not too near Broadway ,
除了 , 它 曾是 不是 也 靠近 百老汇 ,

此外，它离百老汇也不算太近。

[nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'æltoʊ][tuː; tə][tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [fɪl] [ðə; ði]
not near enough for whisperings of the Rialto to tug at the heart or fill the
不是 靠近 足够的 为了 耳语 的 这 里亚托桥 到 拖船 在 这 心 或者 充满 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

距离还不够近，不足以让人听到关于里亚托桥的低语，从而触动心弦或感动眼眶。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] [dɪd] [kʌm] ,
Or if the dull ache of longing too deep for tears did come ,
或者如果 这 乏味的 疼痛 的 渴望 也 深的 为了 眼泪 做过 来 ,

或者，如果那种深沉到无法流泪的渴望带来的钝痛真的袭来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] .
it was a place to hide them from a curious public .
它 曾是 一个 地方 到 隐藏 他们 从 一个 好奇的 民众 .

这是一个用来躲避好奇的公众的藏身之处。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['nænsiːz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd]
The announcement of Nancy's marriage and retirement from the stage had
这 公告 的 南希的 婚姻 和 退休 从 这 阶段 有
[kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] .
come as a shock to the social world and a bomb to the theatrical .
来 作为 一个 震惊 到 这 社会的 世界 和 一个 炸弹 到 这 戏剧 .

南希宣布结婚并退出舞台的消息震惊了社交界，也给戏剧界带来了沉重打击。

['brɔːdweɪ] [bʌzd] , [fɪfθ] ['ævənuː] ['brɪsld] , [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeri] ['kɑːglən] ['ɔːlmoʊst] [went] ['kreɪzi] .
Broadway buzzed , Fifth Avenue bristled , and poor Jerry Coghlan almost went crazy .
百老汇 嗡嗡作响 , 第五 大街 竖起的 , 和 贫穷的 杰瑞 科格伦 几乎 去 疯狂的 .

百老汇熙熙攘攘，第五大道人声鼎沸，可怜的杰瑞·科格伦几乎要疯了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kælsiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑːləm] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fʊtlaɪts] ,
But as the calcium of the society column replaced her beloved footlights ,
但 作为 这 钙 的 这 社会 柱子 替换 她 心爱 脚灯 ,

但是，随着上流社会的繁文缛节取代了她挚爱的舞台灯光，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [relm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪn]
the star of the theater became a star of the social realm and another nine
这 星星 的 这 剧院 成为 一个 星星 的 这 社会的 领域 和 其他 九
[deɪz] - ['wʌndər] [bɪ'keɪm] ['meməri] .
days ' wonder became memory .
天 - 想知道 成为 记忆 .

这位戏剧明星变成了社交界的明星，又一个昙花一现的九日奇迹变成了人们的记忆。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪps] [tuː; tə]
The column told of her dinners and dances , of her trips to
这 柱子 讲述 的 她 晚餐 和 舞蹈 , 的 她 旅行 到
['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .
Florida , her visits to Newport .
佛罗里达 , 她 访问 到 纽波特 .

专栏文章讲述了她的晚宴和舞会，她的佛罗里达之旅，以及她对纽波特的访问。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] her313
It listed her313
它 列出 her313

它列出了她的313

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] [ɪn'vetərət] [fɜːrst] - ['naɪtɚz] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ædɪd] :
with her husband among inveterate first - nighters and usually added :
和 她 丈夫 之中 根深蒂固 第一的 - 夜班 和 通常 额外 :

她和丈夫都是经验丰富的“新婚之夜”参与者，而且通常还会补充说：

“ [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['nænsi] ['brædʃɔː] [huːz] [roʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] [rɑbd] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][wʌn]
“ The one - time Nancy Bradshaw whose romantic marriage robbed the stage of one
“ 这 一 - 时间 南希 布拉德肖 谁 浪漫的 婚姻 被抢劫 这 阶段 的 一
[ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['æktrəsɪz] .
of its most promising young actresses .
的 它是 最多 有前途 年轻的 女演员 .

“这位曾名为南希·布拉德肖的女子，因浪漫的婚姻而失去了舞台上最有前途的年轻女演员之一。

” [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ]['klærɪən][blæst][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [dɪk] ['dʒuːniər][ænd; ənd]
” Eventually it announced with clarion blast the arrival of Dick Junior and
” 最终 它 宣布 和 号角 爆炸 这 到达 的 迪克 初级 和
['leɪtər] ['nænsi] [ðə; ði] ['sekənd] ,
later Nancy the Second ,
之后 南希 这 第二 ，

“最终，它以嘹亮的号角宣布了迪克二世的到来，后来又宣布了南希二世的到来。”

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [dɪk] [ænd; ənd] ['nænsi] ['kʌnɪŋˌhæm] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]
quite as if a chubby Dick and Nancy Cunningham were more important than
相当 作为 如果 一个 胖乎乎的 迪克 和 南希 坎宁安 是 更多的 重要的 比
[ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [smɪθ] .
the same weight John and Mary Smith .
这 相同的 重量 约翰 和 玛丽 史密斯 .

就好像胖乎乎的迪克和南希·坎宁安比体重相同的约翰和玛丽·史密斯更重要似的。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [kʌm] [truː] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstɪk] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,
A fairy tale come true even the most caustic observer would have remarked ,
一个 仙女 故事 来 真的 甚至 这 最多 腐蚀性物质 观察员 会 有 评论 ，

即使是最尖刻的观察者也会评论说，这简直就是梦想成真。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] -
had he known the history of the beautiful woman seated on the stone -
有 他 已知 这 历史 的 这 美丽的 女士 坐着 在 这 石头 -
[peɪvd] [və'rændə][ʌv; əv] - [wʌn]['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪd]
paved veranda of Restawhile one April afternoon five years after the curtain descended
铺砌路面 阳台 的 - 一 四月 下午 五 年 后 这 窗帘 下降
[ɑːn][ækt][aɪ] .
on Act I .
在 行为 我 .

如果他知道五年前，也就是第一幕落幕五年后的某个四月下午，坐在雷斯泰尔石板铺成的阳台上的那位美丽女子的过往，那该多好。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [skɜːrt] , [griːn] ['swetər] [ænd; ənd] [waɪt] [spɔːrt] [ʃuːz] .
She wore a short white skirt , green sweater and white sport shoes .
她 穿着 一个 短的 白色的 裙子 ， 绿色的 毛衣 和 白色的 运动 鞋 .

她穿着白色短裙、绿色毛衣和白色运动鞋。

[strændz][ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ][rɑːmp][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
Strands of hair had been tossed across her eyes by a romp on the lawn
线 的 头发 有 到过 抛掷 穿过 她 眼睛 经过 一个 欢蹦乱跳 在 这 草地
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dɪki] .
with young Dicky .
和 年轻的 微弱 .

在和年轻的迪基在草坪上嬉戏玩耍时，几缕头发拂过她的眼睛。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , [pɪŋk] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
He sat at her feet now , pink legs outstretched ,
他 卫星 在 她 脚 现在 ，粉色的 腿 伸展 ，

他现在坐在她脚边，粉嫩的双腿伸了出来。

[ænd; ənd]['məubilaizd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] .
and mobilized between them a regiment of wooden soldiers .
和 动员起来 之间 他们 一个 团 的 木制的 士兵 .

他们集结了一支木头士兵组成的军团。

[ted]	['θɔrn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	['mænɪdʒər]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[riːd]	[θɔːrnz]	['leɪtɪst]	['drɑːmə]	,
Ted	**Thorne**	**and**	**her**	**former**	**manager**	**had**	**driven**	**out**	**to**	**read**	**Thorne's**	**latest**	**drama**	**,**
泰德	索恩	和	她	以前的	经理	有	驱动	出去	到	读	索恩的	最新的	戏剧	,

泰德·索恩和她的前经纪人驱车前往阅读索恩的最新戏剧作品。

['rɪt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['lɪlə]	[grænt]	[ɪn]	[maɪnd]	.
written	**with**	**Lilla**	**Grant**	**in**	**mind**	**.**
书面	和	莉拉	授予	在	头脑	.

写这篇文章时想到了莉拉·格兰特。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['siːzənz]	[nuː]	['dɑːrlɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['haɪbrɪd]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːrient]	[ænd; ənd]	[noʊz]	[frʌm; frəm]	['ɛrɪnz]	[aɪl]	['dekəreɪtɪd]	['meni]	[ə; eɪ]	['mægəziːn]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[wʊd]	-	[kʌt]	.
She	**was**	**the**	**season's**	**new**	**darling**	**and**	**her**	**hybrid**	**little**	**face**	**with**	**its**	**eyes**	**from**	**the**	**Orient**	**and**	**nose**	**from**	**Erin's**	**Isle**	**decorated**	**many**	**a**	**magazine**	**cover**	**and**	**wood**	**-**	**cut**	**.**
她	曾是	这	本季	新的	亲爱的	和	她	杂交种	小的	脸	和	它是	眼睛	从	这	东方	和	鼻子	从	艾琳的	小岛	装饰	许多	一个	杂志	覆盖	和	木头	-	切	.

她是当季的新宠儿，她那融合了东方眼睛和爱尔兰鼻子的混血小脸，装饰了许多杂志封面和木刻版画。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	['ɔːlsoʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[siːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪts]	['lʌntʃɪŋ]	['deɪli]	[wɪð; wɪθ]	['verid]	[ænd; ənd]	['veriəs]	['kɔŋkwests]	.
It	**might**	**also**	**have**	**been**	**seen**	**at**	**the**	**Ritz**	**lunching**	**daily**	**with**	**varied**	**and**	**various**	**conquests**	**.**
它	可能	还	有	到过	已见	在	这	丽兹酒店	午餐	日常的	和	多种多样	和	各种各样的	征服	.

人们也可能在丽思卡尔顿酒店看到她每天和形形色色的女伴共进午餐。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪrd]	[æn; ən]	[er]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[prə'feʃ(ə)n]	[æz; əz]	“	[ðə; ði]	[ʃoʊ]	['bɪznəs]	.
She	**had**	**acquired**	**an**	**air**	**and**	**no**	**longer**	**spoke**	**of**	**her**	**profession**	**as**	**“**	**the**	**show**	**business**	**.**
她	有	获得	一个	空气	和	不	更长	辐	的	她	职业	作为	“	这	展示	商业	.

她变得傲慢起来，不再称自己的职业为“演艺圈”。

”	[hɜːr; hər]	[gaʊnz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	['editəz]	,	[hɜːr; hər]	[hæts]	[ðə; ði]	[dɪ'sper]	[ʌv; əv]	['ɪmɪtəɪtəz]	.
”	**Her**	**gowns**	**were**	**the**	**talk**	**of**	**fashion**	**editors**	**,**	**her**	**hats**	**the**	**despair**	**of**	**imitators**	**.**
”	她	礼服	是	这	讲话	的	时尚	编辑	,	她	帽子	这	绝望	的	模仿者	.

“她的礼服是时尚编辑们津津乐道的话题，她的帽子是模仿者们望尘莫及的噩梦。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kʌlərf(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bækst]	['drɔːɪŋ]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['dekəreɪtɪv]	.
She	**was**	**colorful**	**as**	**a**	**Bakst**	**drawing**	**and**	**as**	**decorative**	**.**
她	曾是	丰富多彩的	作为	一个	巴克斯特	绘画	和	作为	装饰性的	.

她像巴克斯特的画作一样色彩斑斓，极具装饰性。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[ɪn]	[waɪt]	[skɜːrt]	[ænd; ənd]	['swetər]	[ðæt]	[mætʃt]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[sæt]	['lɪsnɪŋ]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tiː]	['teɪbl]	,
The	**woman**	**in**	**white**	**skirt**	**and**	**sweater**	**that**	**matched**	**the**	**lawn**	**sat**	**listening**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**tea**	**table**	**,**
这	女士	在	白色的	裙子	和	毛衣	那	匹配	这	草地	卫星	聆听	在	一	边	的	这	茶	桌子	,

身穿与草坪颜色相配的白色裙子和毛衣的女子坐在茶桌的一侧倾听。

['kɑːglən]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[raɪt]	['meʒərd]	[θriː]	['fɪŋgərz]	[ʌv; əv]	[skɑːtʃ]	[ə'genst]	[tuː]	[ʌv; əv]	['soʊdə]
Coghlan	**at**	**her**	**right**	**measured**	**three**	**fingers**	**of**	**Scotch**	**against**	**two**	**of**	**soda**
科格伦	在	她	正确的	测量	三	手指	的	苏格兰威士忌	反对	二	的	苏打

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pleɪˌraɪts]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	['vaɪbrənt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[swiːt]	[sprɪŋ]	['stɪlnəs]	.
and	**the**	**playwright's**	**voice**	**sounded**	**vibrant**	**against**	**the**	**sweet**	**spring**	**stillness**	**.**
和	这	剧作家的	嗓音	听起来	充满活力	反对	这	甜的	春天	寂静	.

她右边的科格伦用三指宽的苏格兰威士忌和两指宽的苏打水量了一下，这位剧作家的声音在甜美的春日静谧中显得格外充满活力。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tens]	[ˌelɪ'mentl]	['stɔːri]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['nænsi]	,	[wɪð; wɪθ]	[hə'waɪi] —
It	**was**	**a**	**tense**	**elemental**	**story**	**suggested**	**to**	**him**	**by**	**Nancy**	**,**	**with**	**Hawaii** **—**
它	曾是	一个	紧张	元素	故事	建议	到	他	经过	南希	,	和	夏威夷 —

[lænd]	[ʌv; əv]	[lʌv]	—	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['setɪŋ]	.
land	**of**	**love**	**—**	**as**	**a**	**setting**	**.**
土地	的	爱	—	作为	一个	环境	.

这是南希向他提出的一个紧张刺激的自然主义故事，故事背景设定在夏威夷——爱情之地。

['faɪnəli]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[skrɪpt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
Finally	**he**	**closed**	**the**	**script**	**and**	**looked**	**across**	**at**	**her**	**.**
最后	他	关闭	这	脚本	和	看起来	穿过	在	她	.

最后他合上剧本，看向她。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**	**”**
“	什么	做	你	思考	的	它	?	”

你觉得怎么样?

“	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[juːv]	[dʌn]	,	[ted]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ə'naʊnst]	['ɪnstəntli]	.
“	**The**	**best**	**thing**	**you've**	**done**	**,**	**Ted**	**,**	**”**	**she**	**announced**	**instantly**	**.**
“	这	最好的	事物	你已经	完毕	,	泰德	,	”	她	宣布	即刻	.

“泰德，你做过的最棒的事，”她立刻宣布道。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[its]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌf]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**it's**	**only**	**in**	**the**	**rough**	**.**
“	的	课程	,	它是	仅有的	在	这	粗糙的	.

“当然，这只是粗糙的。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	.
But	**I**	**wanted**	**your**	**opinion**	**.**
但	我	通缉	你的	观点	.

但我想要你的意见。

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[laɪk]	[ðæt]	['feloʊ]	[huː]	[noʊz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['nevər]
Am	**I**	**like**	**that**	**fellow**	**who**	**knows**	**all**	**about**	**the**	**Himalayas**	**because**	**he**	**never**
是	我	喜欢	那	同伴	WHO	知道	全部	关于	这	喜马拉雅山	因为	他	绝不

[gɑːt]	[ðer; ðər]	?	”
got	**there**	**?**	**”**
得到	那里	?	”

我是不是就像那种因为从未去过喜马拉雅山却对它了如指掌的人一样?

“	[dʒʌst]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	—	[æn; ən]	[ə'θɔːrəti]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ri'tɔːtid]	.
“	**Just**	**like**	**him**	**—**	**an**	**authority**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**.**
“	只是	喜欢	他	—	一个	权威	,	”	她	反驳	.

“跟他一样——都是权威人士，”她反驳道。

“ [bʌt; bət] [streɪt] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ But straight — how does it strike you ? ”
“ 但 直的 — 如何 做 它 罢工 你 ? ”

“但说实话——你觉得怎么样？”

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I love it !
“ 我 爱 它 !

“我喜欢它！

[juːv] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˌpɔsəˈbilitiz] . ”
You've never written anything with greater emotional possibilities . ”
你已经 绝不 书面 任何事物 和 更大的 情绪 可能性 . ”

你从未写过如此饱含情感的作品。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈlɪlə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːd] ? ”
“ How do you like Lilla for the lead ? ”
“ 如何 做 你 喜欢 莉拉 为了 这 带领 ? ”

“你觉得莉拉适合当女主角吗？”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] .
“ Just the type .
“ 只是 这 类型 .

“正是我想要的类型。”

[ænd; ənd] [gʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [ˈstændpɔɪnt] , [tuː] — [ʃiːz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt] [ðɪs]
And good from a box - office standpoint , too — she's made such a hit this
和 好的 从 一个 盒子 - 办公室 立场 , 也 — 她是 制成 这样的 一个 打 这
[ˈsiːz(ə)n] . ”
season . ”
季节 . ”

从票房角度来看也很不错——她这季的表演非常成功。”

“ [sʌm; səm][kɪd] ! ” [pʊt] [ɪn] [ˈdʒeri] , [ˈtɪŋklɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [ˈplezntli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ Some kid ! ” put in Jerry , tinkling the ice pleasantly against his glass .
“ 一些 孩子 ! ” 放 在 杰瑞 , 叮叮当当 这 冰 愉快 反对 他的 玻璃 .

“真是个好孩子！”杰瑞插嘴道，同时愉快地用杯子里的冰块敲击着。

“ [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiːd] [meɪk] [hɜːr; hər][mɑːrk] .
“ Always said she'd make her mark .
“ 总是 说 棚 制作 她 标记 .

“我一直说她会成就一番事业。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈdʒeri] [ˈkɑːglən] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
And take it from me , Jerry Coghlan knows what he's talking about .
和 拿 它 从 我 , 杰瑞 科格伦 知道 什么 他是 说 关于 .

相信我，杰瑞·科格伦很清楚自己在说什么。

” [ˈnænsi] [smaɪld] .
” Nancy smiled .
” 南希 微笑 .

南希笑了。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən][həˈwaɪən; həˈwɑːjən] . ”
“ You couldn't find any one better to play an Hawaiian . ”
“ 你 不能 寻找 任何 一 更好的 到 玩 一个 夏威夷 . ”

“你找不到比他更适合扮演夏威夷人的人了。”

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈθɔrn] .
“ Oh yes , we could ! ” came from Thorne .
“ 哦 是的 , 我们 可以 ! ” 来了 从 索恩 .

“哦，是的，我们可以！”索恩说道。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [juː; jʊ] .
“ You .
“ 你 .

“你。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] [ðə; ði] [men] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɜːrθ] .
” She laughed and in her laughter the men detected nothing but mirth .
” 她 笑了 和 在 她 笑声 这 男人 检测到 没有什么 但 欢笑 .

她笑了，男人们从她的笑声中只感受到了欢乐。

“ [dəunt][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [geɪm] , -
“ Don't you ever have a hankering for the old game , 315
“ 不 你 曾经 有 一个 渴望 为了 这 老的 游戏 , -

“你难道一点儿也不想玩以前那种游戏吗？”315

['nænsi] ?
Nancy ?
南希 ?

南希？

” ['kɑːglən] [di'mɑːndid] .
” Coghlan demanded .
” 科格伦 要求 .

科格伦质问道。

“ [dəunt][ðə; ði] ['θiːətər] ['evər] [get] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ?
“ Don't the theater ever get in your blood ?
“ 不 这 剧院 曾经 得到 在 你的 血 ?

“难道你对戏剧没有一丝热爱吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [jʌŋ] [dɪk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
” She bent and lifted young Dick suddenly to her knees .
” 她 弯曲 和 抬起 年轻的 迪克 突然 到 她 膝盖 .

她弯下腰，突然把年轻的迪克抱到自己膝盖上。

“ [hɪəz] [maɪ] ['θiːətər] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
“ Here's my theater , ” was her answer .
“ 这里是 我的 剧院 , ” 曾是 她 回答 .

“这是我的剧院,”她回答道。

[ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [geɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [goʊld] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ðæt]
The playwright's gaze traveled over the two gold heads to the father's eyes that
这 剧作家的 目光 旅行 超过 这 二 金子 头部 到 这 父亲的 眼睛 那
[smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .
smiled from the baby face into his mother's .
微笑 从 这 婴儿 脸 进入 他的 母亲的 .

剧作家的目光从两个金色的脑袋上移开，落在了父亲的眼睛上，那双眼睛从婴儿的脸上笑着移到了母亲的脸上。

[fæt][ɑːrmz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ðə; ði] ['flʌfi] [kəːlz] .
Fat arms wound round her neck and she sank her lips in the fluffy curls .
胖的 武器 伤口 圆形的 她 脖子 和 她 沉没 她 嘴唇 在 这 蓬松的 卷发 .

她用粗壮的手臂环住自己的脖子，然后把嘴唇埋进蓬松的卷发里。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ You've got a part that suits you to perfection , ” he said in a low voice .
“ 你已经 得到 一个 部分 那 西装 你 到 完美 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你非常适合这个角色,”他低声说道。

“ [seɪ] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [pɑːrt] ['nænsi] ['kudnt] [pleɪ] !

“ Say , there ain't any part Nancy couldn't play !

“ 说 , 那里 不是 任何 部分 南希 不能 玩 !

“我说，没有哪个角色是南希演不了的！”

['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæs] .

Always said she had class .

总是 说 她 有 班级 .

她总是说自己很有气质。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ”

And take it from me — ”

和 拿 它 从 我 — ”

相信我——”

“ [its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , ” ['θɔrn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [toʊn] .

“ It's good to know you haven't forgotten us , ” Thorne interrupted , still in that low tone .

“ 它是 好的 到 知道 你 还没有 被遗忘的 我们 , ” 索恩 中断 , 仍然 在 那 低的 语气 .

“很高兴知道你们没有忘记我们,”索恩打断道，语气依然低沉。

“ [wen'evər] [θɪŋz] [get] [bɔːld] [ʌp] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] - .

“ Whenever things get balled up I say to myself : ' Here goes for a run out to Restawhile .

“ 每当 事物 得到 球状 向上 我 说 到 我 : - 这里 去 为了 一个 跑步 出去 到 - .

“每当事情变得一团糟时，我都会对自己说：‘去休息一下吧。’

- [help] [ˌem 'iː] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] . - ”

Nancy'll help me straighten them out . ' ”

- 帮助 我 拉直 他们 出去 . - ”

南希会帮我把它们理顺的。

“ [its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] .

“ It's good to know you feel that way .

“ 它是 好的 到 知道 你 感觉 那 方式 .

“很高兴知道你有这种感觉。”

[juː; jʊ] [siː] ” — [ʃiː; ʃi] [held] ['dɪki] ['kloʊzər] — “ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [naʊ] .

You see ” — she held Dicky closer — “ I can give you the viewpoint of the audience now .

你 看 ” — 她 握住 微弱 更近 — “ 我 能 给 你 这 观点 的 这 观众 现在 .

“你看,”她把迪基抱得更紧了，“我现在可以给你讲讲观众的观点了。”

” [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

” That night she told her husband of the play .

” 那 夜晚 她 讲述 她 丈夫 的 这 玩 .

“那天晚上，她把这场戏告诉了她的丈夫。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [kɔrtliː] ['bɪʃəp] [pleɪs] , [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

They had dined at the Courtleigh Bishop place , some five miles distant ,

他们 有 用餐 在 这 考特利 主教 地方 , 一些 五 英里 遥远 ,

他们曾在距离约五英里的考特利·毕晓普庄园用餐。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət] .

and during the drive home Nancy had been unusually quiet .

和 期间 这 驾驶 家 南希 有 到过 异常地 安静的 .

回家的路上，南希异常安静。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[waɪd]	['sterkeɪs]	,	[hed]	[bent]	,
She	**walked**	**up**	**the**	**wide**	**staircase**	**,**	**head**	**bent**	**,**
她	步行	向上	这	宽的	楼梯	，	头	弯曲	，

她低着头，走上宽阔的台阶。

[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	['velvɪt]	[kloʊk]	[pʊld]	[kloʊz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	[fɔːr; fər]	[prə'tekʃn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	.
her	**long**	**velvet**	**cloak**	**pulled**	**close**	**around**	**her**	**as**	**if**	**for**	**protection**	**against**	**the**	**country**	**chill**	**of**	**April**	**.**
她	长的	天鹅绒	披风	拉	关闭	大约	她	作为	如果	为了	保护	反对	这	国家	寒意	的	四月	.

她将长长的天鹅绒斗篷紧紧裹在身上，仿佛是为了抵御四月乡村的寒意。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['buːdwɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['æmbər]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[dreɪps]	[ʌv; əv]	['kɔːrnflaʊər]	[bluː]	[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
But	**as**	**he**	**followed**	**into**	**her**	**boudoir**	**with**	**its**	**amber**	**lights**	**and**	**drapes**	**of**	**cornflower**	**blue**	**she**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**,**
但	作为	他	随后	进入	她	闺房	和	它是	琥珀色	灯	和	窗帘	的	矢车菊	蓝色的	她	掉落	进入	一个	椅子	，

但当他跟着她走进她那间有着琥珀色灯光和矢车菊蓝色帷幔的闺房时，她却一屁股坐在了椅子上。

[let]	[ðə; ði]	[ræp]	[slɪp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	,	['spiːkɪŋ]	['ræpɪdli]	.
let	**the**	**wrap**	**slip**	**from**	**her**	**shoulders**	**and**	**leaned**	**forward**	**,**	**speaking**	**rapidly**	**.**
让	这	裹	滑	从	她	肩膀	和	倾斜	向前	，	请讲	快速	.

她让披肩从肩上滑落，身体前倾，语速飞快地说着话。

“	[tel]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['duːɪŋz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[dɪk]	.
“	**Tell**	**me**	**something**	**of**	**your**	**doings**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Dick**	**.**
“	告诉	我	某物	的	你的	行为	到	-	天	，	迪克	.

“迪克，跟我说说你今天都做了些什么吧。”

[juː; jʊ]	['hævnt]	[jet]	.	”	-
You	**haven't**	**yet**	**.**	**”**	**316**
你	还没有	然而	.	”	-

你还没有。”316

[hiː; hi]	[rɪ'kaʊntid]	[ðə; ði]	['deɪz]	[æk'tɪvətiz]	—	['sɜːrt(ə)n]	[ˌkɔmpli'keiʃəns]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'rɪzn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['westərn]	['ɪntrəsts]	.
He	**recounted**	**the**	**day's**	**activities**	**—**	**certain**	**complications**	**that**	**had**	**arisen**	**in**	**his**	**Western**	**interests**	**.**
他	叙述	这	天	活动	—	肯定	并发症	那	有	出现	在	他的	西	兴趣	.

他讲述了当天的活动——他在西方的利益方面出现了一些复杂情况。

['kʌnɪŋˌhæm]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[welθ]	[ɔːr]	[pər'hæps]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['weɪstər]	.
Cunningham	**,**	**in**	**spite**	**of**	**wealth**	**or**	**perhaps**	**because**	**of**	**it**	**,**	**was**	**not**	**a**	**waster**	**.**
坎宁安	，	在	尽管如此	的	财富	或者	也许	因为	的	它	，	曾是	不是	一个	废物	.

尽管坎宁安家财万贯，或许正因为如此，他并没有挥霍无度。

[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	['iːgərli]	[tuː; tə]	['evri]	[wɜːrd]	.
She	**listened**	**eagerly**	**to**	**every**	**word**	**.**
她	听着	急切地	到	每一个	单词	.

她认真地听着每一个字。

“ [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] ; “ [aɪ] ['lʌntʃt]
“ And , by - the - way , ” he added , much as an afterthought ; “ I lunched
“ 和 , 经过 - 这 - 方式 , ” 他 额外 , 很多 作为 一个 事后考虑 ; “ 我 午餐
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmər] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
with a former friend of yours ,
和 一个 以前的 朋友 的 你的 ,

“对了,”他补充道，语气像是突然想起似的，“我和你的一位老朋友一起吃了午饭。”

['lɪlə] [grænt] .
Lilla Grant .
莉拉 授予 .

莉拉·格兰特。

[met] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪts] .
Met her as I was going into the Ritz .
梅特 她 作为 我 曾是 去 进入 这 丽兹酒店 .

我去丽思酒店的时候遇到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
She was alone — so was I .
她 曾是 独自的 — 所以 曾是 我 .

她独自一人——我也是。

[soʊ][wiː; wi][dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] .
So we joined forces .
所以 我们 加入 力量 .

于是我们联手了。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
” She leaned back with a deep sigh .
” 她 倾斜 后退 和 一个 深的 叹 .

她向后靠去，深深地叹了口气。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
“ I'm glad you told me that .
“ 我是 高兴的 你 讲述 我 那 .

“很高兴你告诉我这些。”

” [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” His reply held a note of surprise .
” 他的 回复 握住 一个 笔记 的 惊喜 .

他的回答中带着一丝惊讶。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] ['bɪʃəp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiːd]
“ Because Mary Bishop made it a point to inform me to - night that she'd
“ 因为 玛丽 主教 制成 它 一个 观点 到 通知 我 到 - 夜晚 那 棚
[siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
seen you there .
已见 你 那里 .

“因为玛丽·毕肖普今晚特意告诉我，她在那里看到了你。”

- ['dɪki] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Dicky still has a penchant for the theatrical profession , ' she said ,
- 微弱 仍然 有 一个 爱好 为了 这 戏剧 职业 , - 她 说 ,

“迪基仍然对戏剧行业充满热情,”她说。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlʌntʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˈbjuːti] .

' I saw him lunching to - day with a stage beauty .

- 我 锯 他 午餐 到 - 天 和 一个 阶段 美丽 .

“我今天看到他和一位舞台美女一起吃午饭。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

' Of course ,

- 的 课程 ,

'当然，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

it amused me but I just had a feeling that I'd like to hear about it

它 觉得好笑 我 但 我 只是 有 一个 感觉 那 ID 喜欢 到 听到 关于 它

[frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

from you . ”

从 你 . ”

我觉得挺有意思的，但我总觉得应该听你亲口说说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

“ It was of no importance .

“ 它 曾是 的 不 重要性 .

“这无关紧要。”

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I might not have thought of mentioning it . ”

我 可能 不是 有 想法 的 提及 它 . ”

我可能根本没想过要提这件事。

“ [noʊ] .

“ No .

“ 不 .

“不。

[stɪl] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

Still — I suppose I'm silly and feminine — but if you hadn't , I think it would

仍然 — 我 认为 我是 愚蠢的 和 女性 — 但 如果 你 之前没有 , 我 思考 它 会

[hæv; həv][hɜːrt] . ”

have hurt . ”

有 伤害 . ”

不过——我想我可能有点傻气，也比较女性化——但如果你没有那样做，我想我会很受伤的。

“ [duː][aɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevri] [taɪm] [ˈθɔrn] [kʌmz] [aʊt] [hɪr] ? ”

“ Do I demand to know every time Thorne comes out here ? ”

“ 做 我 要求 到 知道 每一个 时间 索恩 来 出去 这里 ? ”

“我每次索恩来这里都要问吗？”

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , [dɪk] .

“ You don't have to , Dick .

“ 你 不 有 到 , 迪克 .

“你不必这么做，迪克。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

” Her eyes were still intent on him .

” 她 眼睛 是 仍然 意图 在 他 .

她的目光仍然紧紧地盯着他。

“ [aɪv] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪlə] [ɡrænt] [ˈʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈhævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ I've lunched with Lilla Grant other days and haven't thought of mentioning it .

“ 我已经 午餐 和 莉拉 授予 其他 天 和 还没有 想法 的 提及 它 .

”

”

”

“我之前也和莉拉·格兰特一起吃过午饭，但没想到要提起这件事。”

“	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	,	[tuː]	.
“	**I**	**know**	**that**	**,**	**too**	**.**
“	我	知道	那	,	也	.

“我也知道这一点。”

”	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	[ʃɑːt]	[ʌp]	.
”	**His**	**eyebrows**	**shot**	**up**	**.**
”	他的	眉毛	射击	向上	.

他扬起了眉毛。

“	[haʊ]	?	”
“	**How**	**?**	**”**
“	如何	?	”

“如何？ ”

“	['ʌðər]	['wɪmɪn]	.	”	-
“	**Other**	**women**	**.**	**”**	**317**
“	其他	女性	.	”	-

“其他女性。”317

[hiː; hi]	[læft]	.
He	**laughed**	**.**
他	笑了	.

他笑了。

“	[haʊ]	[ðeɪ]	[duː]	[lʌv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	!
“	**How**	**they**	**do**	**love**	**each**	**other**	**!**
“	如何	他们	做	爱	每个	其他	!

他们彼此多么相爱啊!

”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
”	**She**	**laughed**	**with**	**him**	**.**
”	她	笑了	和	他	.

她和他一起笑了。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	[naʊ]	.
“	**It's**	**all**	**right**	**now**	**.**
“	它是	全部	正确的	现在	.

“现在一切都好了。”

[juːv]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
You've	**told**	**me**	**.**
你已经	讲述	我	.

你已经告诉我了。

[aɪ]	[dʒʌst]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[juːd]	[dɪ'siːv]	[ˌem 'iː]	.	”
I	**just**	**didn't**	**want**	**to**	**think**	**you'd**	**deceive**	**me**	**.**	**”**
我	只是	没有	想	到	思考	你会	欺骗	我	.	”

我只是不想相信你会欺骗我。

“	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[dɪr]	[gɜːrl]	,	[æn; ən]	[ə'mɪʃ(ə)n]	[laɪk]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[dɪ'lɪbərət]	[dɪ'siːt]	. ”
“	**But**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**	**an**	**omission**	**like**	**that**	**is**	**not**	**deliberate**	**deceit**	**. ”**
“	但	,	我的	亲爱的	女孩	,	一个	省略	喜欢	那	是	不是	商榷	欺骗	. ”

“但是，我亲爱的姑娘，这样的疏忽并不算是故意欺骗。”

“	[ə'mɪʃ(ə)n]	,	”	[keɪm]	['sɔːftli]	,	“	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	[twɪn]	['sɪstər]	[tuː; tə]	[kə'mɪʃ(ə)n]	.
“	**Omission**	**,**	**”**	**came**	**softly**	**,**	**“**	**is**	**often**	**twin**	**sister**	**to**	**commission**	**.**
“	省略	,	”	来了	轻轻	,	“	是	经常	双	姐姐	到	委员会	.

“疏忽,”他轻声说道，“往往是委托的孪生姐妹。”

”	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[went]	[taɪt]	.
”	**His**	**lips**	**went**	**tight**	**.**
”	他的	嘴唇	去	紧的	.

他的嘴唇紧紧抿了起来。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [juːd] ['evər] [let] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['entər] [jʊr; jər]
“ Does that mean you'd ever let anything as cheap as suspicion of me enter your
“ 做 那 意思是 你会 曾经 让 任何事物 作为 便宜的 作为 怀疑 的 我 进入 你的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

“难道这意味着你会让我产生哪怕是最卑劣的怀疑这种想法吗？”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːrd] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
” She got up , brushing her mouth across the hard line of his .
” 她 得到 向上 , 刷牙 她 嘴 穿过 这 难的 线 的 他的 .

她起身，嘴唇轻轻擦过他坚硬的嘴唇。

“ [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , [its] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt]
“ If I love you as much as I do , it's reasonable to suppose other women might
“ 如果 我 爱 你 作为 很多 作为 我 做 , 它是 合理的 到 认为 其他 女性 可能
.
.
.

“如果我像现在这样爱你，那么其他女人也可能爱你，这是很合理的推测。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [pleɪ] — [mɔːr] [tuː; tə]
” And that was when she gave him the story of Thorne's play — more to
” 和 那 曾是 什么时候 她 给予 他 这 故事 的 索恩的 玩 — 更多的 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][slɪm] ['dʒuːəld]
change the subject than anything else — with eyes shining and slim jeweled
改变 这 主题 比 任何事物 别的 — 和 眼睛 灼灼 和 苗条的 珠宝
[hændz] ['sendɪŋ] [spɑːrks]['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːmz] ['goʊldən] ['ʃæˌdoʊz] .
hands sending sparks into the room's golden shadows .
双手 发送 火花 进入 这 房间的 金的 阴影 .

“就在那时，她向他讲述了索恩的戏剧的故事——与其说是为了别的什么，不如说是为了转移话题——她双眼闪闪发光，纤细的、戴着珠宝的手在房间的金色阴影中闪烁着光芒。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm]
He listened , watching her , the light on her face , the blaze of enthusiasm
他 听着 , 观看 她 , 这 光 在 她 脸 , 这 火焰 的 热情
['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] ['læʃɪz] .
under the thick lashes .
在下面 这 厚的 睫毛 .

他一边听着，一边看着她，看着她脸上的光彩，看着浓密睫毛下燃烧的热情。

“ [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pɑːrt][fɔːr; fər] ['lɪlə] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .
“ It's a splendid part for Lilla , ” she ended .
“ 它是 一个 灿烂 部分 为了 莉拉 , ” 她 结束 .

“这对莉拉来说是个绝佳的角色,”她最后说道。

“ [ʃiːl] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ She'll be fascinating in it , don't you think ? ”
“ 壳 是 迷人 在 它 , 不 你 思考 ? ”

“她演这个角色肯定会很精彩，你不觉得吗？”

“ [greɪt] !
“ Great !
“ 伟大的 !

“伟大的！

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” And after a moment ,
” 和 后 一个 片刻 ,

“过了一会儿,

“ ['nænsi] — [dʌz] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['θɔrn] [ænd; ənd][oʊld]['dʒeri]['evər] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
“ Nancy — does seeing so much of Thorne and old Jerry ever tempt you to go
“ 南希 — 做 看到 所以 很多 的 索恩 和 老的 杰瑞 曾经 诱惑 你 到 去
[bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
back on the stage ?
后退 在 这 阶段 ?

“南希——看到这么多索恩和老杰瑞的演出，有没有让你萌生重返舞台的念头呢？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃeltər] .
” She went close to him as if his bigness were a shelter .
” 她 去 关闭 到 他 作为 如果 他的 大 是 一个 庇护所 .

她靠近他，仿佛他高大的身躯能给她提供庇护。

“ [its] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ'd] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] , [dɪr] [hɑːrt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] . ”
“ It's a temptation I'd never acknowledge , dear heart — not even to myself . ”
“ 它是 一个 诱惑 ID 绝不 承认 , 亲爱的 心 — 不是 甚至 到 我 . ”

“亲爱的，这是我永远不会承认的诱惑——即使是对自己也不会。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] . ”
“ But you haven't answered me . ”
“ 但 你 还没有 回答 我 . ”

“但你还没有回答我。”

“ [aɪ][dɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] — [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
“ I did that when I made my choice — when I married you .
“ 我 做过 那 什么时候 我 制成 我的 选择 — 什么时候 我 已婚 你 .

“我做出选择的时候——也就是我嫁给你的时候——就已经这么做了。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [ðæt] .
I couldn't be disloyal to that .
我 不能 是 不忠 到 那 .

我不能背叛它。

[bɪ'saɪdz] ” — [ænd; ənd] all318
Besides ” — and all318
除了 ” — 和 all318

此外”——以及所有318

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrdz] — “ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['juːs] [fɪl]
the woman of her went into the words — “ you and the two little yous fill
这 女士 的 她 去 进入 这 字 — “ 你 和 这 二 小的 你们 充满
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .

她接着说道：“你和你的两个小宝贝充实了我的生活。

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I've no time for any other devotion .
我已经 不 时间 为了 任何 其他 虔诚 .

我没有时间进行其他任何宗教活动。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , ['rednd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æmbər] [laɪts] ,
” He looked down at the head , reddened under the amber lights ,
” 他 看起来 向下 在 这 头 , 发红 在下面 这 琥珀色 灯 ,

他低头看着那颗在琥珀色灯光下泛红的头颅，

[æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər]
at the graceful line of throat and shoulder , at the proud lips that were
在 这 优美 线 的 喉 和 肩膀 , 在 这 自豪的 嘴唇 那 是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

在优美的喉咙和肩膀线条上，在他骄傲的嘴唇上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
And his arms swept up and round her .
和 他的 武器 扫荡 向上 和 圆形的 她 .

他双臂环抱住她。

['drɑːmə] [muːvz] ['swɪftli] .
Drama moves swiftly .
戏剧 移动 迅速地 .

剧情发展迅速。

[noʊ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʌns] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər] [set] ['goʊɪŋ] ,
No pause for explanation once the wheels are set going ,
不 暂停 为了 解释 一次 这 车轮 是 放 去 ,

一旦车轮开始转动，就没有时间解释。

[noʊ] ['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][fɑːr]['kɔːrnərz][fɔːr; fər][saɪd] [laɪts] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,
no rambling into far corners for side lights as in the novel ,
不 漫无边际 进入 远的 角落 为了 边 灯 作为 在 这 小说 ,

不像小说里那样，需要走到很远的角落去寻找侧灯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] - [laɪk] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hɜːrl] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs]['ɪntuː]
but a tornado - like gathering of incident that hurls itself without notice into
但 一个 龙卷风 - 喜欢 采集 的 事件 那 投掷 本身 没有 注意 进入
['kræʃɪŋ] [stɔːrm] .
crashing storm .
崩溃 风暴 .

但却像龙卷风一样，各种事件接踵而至，毫无预兆地卷入一场猛烈的风暴。

[laɪf] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ,
Life crowded into a few short hours ,
生活 挤 进入 一个 很少 短的 小时 ,

生命浓缩在短短几个小时里，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kraʊd] [laɪf]['ɪntuː][wʌn] ['kræʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .
just as a few short hours so often crowd life into one crashing crisis .
只是 作为 一个 很少 短的 小时 所以 经常 人群 生活 进入 一 崩溃 危机 .

就像短短几个小时，人生常常被压缩成一场崩溃的危机。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [hi:did] ,
Without warning , or at least without warning heeded ,
没有 警告 , 或者 在 至少 没有 警告 听从了 ,

没有发出警告，或者至少没有听取任何警告，

[wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ɔːr]['əupənz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔːr] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .
one answers the doorbell or opens a telegram or takes up a telephone receiver .
一 答案 这 门铃 或者 打开 一个 电报 或者 需要 向上 一个 电话 接收者 .

有人去应门铃，有人打开电报，有人拿起电话听筒。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [feɪs] [blæntʃiz] , [ðə; ði] [hɑːrt] ['stɑːps] ['biːtɪŋ] ,
And behold , the face blanches , the heart stops beating ,
和 看哪 , 这 脸 漂白 , 这 心 停止 殴打 ,

瞧，脸色瞬间苍白，心脏停止了跳动。

[tuː; tə] [biːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [stroʊk] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [ber] !
to beat again with hammer stroke too horrible to bear !
到 打 再次 和 锤 中风 也 可怕 到 熊 !

再用锤子狠狠地打一顿，太可怕了，无法忍受！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [θɔːrnz] [ˈroʊdstər] [druː] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - - [wʌn] [meɪ] [deɪ]
It happened that Thorne's roadster drew up under the porte - cochère one May day
它 发生 那 索恩的 敞篷跑车 画 向上 在下面 这 门 - - 一 可能 天
[ænd; ənd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈdʌsti] [ˈɡɑːɡ(ə)lz] ,
and , removing dusty goggles ,
和 , 移除 尘土飞扬 风镜 ,

五月的一天，索恩的敞篷跑车停在了车库门廊下，他摘下沾满灰尘的护目镜，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [stʌmpt] [hɪm; ɪm] .
he announced that he had come to talk about a scene that stumped him .
他 宣布 那 他 有 来 到 讲话 关于 一个 场景 那 难住了 他 .

他宣布，他是来谈谈一个让他困惑不已的场景的。

“ [aɪv] [ˈtrævld] [tuː; tə] [ˈmekə] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] .
“ I've traveled to Mecca to consult the Oracle .
“ 我已经 旅行 到 麦加 到 咨询 这 甲骨文 .

“我曾前往麦加咨询神谕。”

” [ˈnænsi] [ʃʊk] [hændz] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
” Nancy shook hands enthusiastically .
” 南希 摇晃 双手 踊跃 .

南希热情地与人握手。

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ; [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [maʊnt] , [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] ,
Dick had been away for several days ; her favorite mount , Lord Chesterfield ,
迪克 有 到过 离开 为了 一些 天 ; 她 最喜欢的 山 , 主 切斯特菲尔德 ,

迪克已经离开好几天了；她最喜欢的坐骑，切斯特菲尔德勋爵，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɡruːm] [fɔːr; fər] [ˈtriːtmənt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] “
had been taken to town by the head groom for treatment under a famous “
有 到过 已采取 到 镇 经过 这 头 新郎 为了 治疗 在下面 一个 著名的 “
[vet] ” ;
vet ” ;
兽医 ” ;

被马夫长带到镇上，由一位著名的“兽医”进行治疗；

[ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈdinəz] [hæd; həd] [bɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [noʊn] [ˈoʊnli]
and endless dinners had bored her to a state of loneliness known only
和 无尽的 晚餐 有 无聊的 她 到 一个 状态 的 孤独 已知 仅有的
[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ækˈtɪvəti] .
to those whose lives have hummed with activity .
到 那些 谁 生活 有 哼唱 和 活动 .

无休止的晚餐让她感到厌倦，陷入了一种只有那些生活充实忙碌的人才能体会到的孤独状态。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] few319
Her husband would not be back until to - morrow and to put in a few319
她 丈夫 会 不是 是 后退 直到 到 - 明天 和 到 放 在 一个 few319

她丈夫要到明天才能回来，而且要放几个319

[ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ted] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
hours with Ted in the atmosphere of the theater was a welcome diversion .
小时 和 泰德 在 这 气氛 的 这 剧院 曾是 一个 欢迎 导流 .

和泰德在剧院的氛围中度过几个小时，是一种令人愉快的消遣。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [siːn] ;
When they had discussed pros and cons and the kick in the big scene ;
什么时候 他们 有 讨论 优点 和 缺点 和 这 踢 在 这 大的 场景 ;

当他们讨论了利弊以及在大场面中的表现之后；

[wen] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ɪn] [hʌʃt] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld] [ˈdɪki] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpaɪrət] [teɪl] ,
when the playwright in hushed voice had told Dicky the usual pirate tale ,
什么时候 这 剧作家 在 静静地 嗓音 有 讲述 微弱 这 通常 海盗 故事 ,

当剧作家压低声音给迪基讲完那套惯常的海盗故事后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['nænsi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
and the three had lunched together under the trees , Nancy jumped up .
和 这 三 有 午餐 一起 在下面 这 树木 , 南希 跳了起来 向上 .

三人一起在树下吃了午饭，南希突然跳了起来。

“ [ted] , [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
“ Ted , will you run me into town this afternoon ?
“ 泰德 , 将要 你 跑步 我 进入 镇 这 下午 ?

“泰德，你今天下午能开车送我进城吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] .
I want to have a look at Lord Chesterfield .
我 想 到 有 一个 看 在 主 切斯特菲尔德 .

我想看看切斯特菲尔德勋爵。

[hiː; hi] [went] [leɪm] [læst] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He went lame last week , you know .
他 去 瘸 最后的 星期 , 你 知道 .

你知道，他上周腿瘸了。

” ['θɔrn] [biːmd] .
” Thorne beamed .
” 索恩 光束 .

索恩笑容满面。

“ ['bʊli] !
“ Bully !
“ 欺负 !

“欺负！

[its] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
It's a whale of a day .
它是 一个 鲸 的 一个 天 .

今天真是个好日子。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] ?
Why not stay in ?
为什么 不是 停留 在 ?

为什么不待在家里呢?

[wiː; wi][kæn; kən] [daɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɜːrli] .
We can dine and I'll run you out early .
我们 能 用餐 和 患病的 跑步 你 出去 早期的 .

我们可以一起吃饭，然后我早点把你赶出去。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
” But she refused .
” 但 她 拒绝 .

但她拒绝了。

[ðə; ði] ['kidi] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [sɪks] - ['θɜːrti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk]
The kiddies were put to bed at six - thirty and she wanted to be back
这 孩子们 是 放 到 床 在 六 - 三十 和 她 通缉 到 是 后退
[bɪ'fɔːr] [ðen] .
before then .
前 然后 .

孩子们六点半就上床睡觉了，她想在那之前赶回去。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [bæk] .
“ I'll take the train back .
“ 患病的 拿 这 火车 后退 .

“我乘火车回去。”

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't bother about that .
不 打扰 关于 那 .

别管那件事了。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['prez(ə)ntli] ['bʌtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] ['tɑːpkoʊt] .
” She came downstairs presently buttoned into a gray topcoat .
” 她 来了 楼下 目前 纽扣 进入 一个 灰色的 外套 .

她走下楼时，身上穿着一件灰色大衣，扣子都扣好了。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrbən] [ðə; ði] ['sʌnset] [her] [weɪvd] , [held] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] [veɪl] .
From under a tight little turban the sunset hair waved , held by a gray veil .
从 在下面 一个 紧的 小的 头巾 这 日落 头发 挥手 , 握住 经过 一个 灰色的 面纱 .

从紧紧的小头巾下，夕阳般的秀发随风飘动，被灰色面纱束起。

[ðeɪ] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , [ə'lɔːŋ] [roʊdz] [ʌv; əv] [glæs] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [left] [bəuθ] ['breθləs] .
They tore out of the grounds , along roads of glass at a pace that left both breathless .
他们 撕裂 出去 的 这 理由 , 沿着 道路 的 玻璃 在 一个 步伐 那 左边 两个都 喘不过气 .

他们冲出场地，沿着玻璃路面飞驰而去，速度之快令两人都喘不过气来。

['nænsi] [felt] [ðə; ði] ['slʌgɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] [læʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blʌd] .
Nancy felt the sluggishness of the past few days lashed out of her blood .
南希 毛毡 这 迟缓 的 这 过去的 很少 天 鞭打 出去 的 她 血 .

南希感到过去几天的疲惫感瞬间从她体内爆发出来。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['tiŋgld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] ,
It flew happily to her cheeks , tingled to her finger tips ,
它 飞翔 快乐地 到 她 脸颊 , 刺痛 到 她 手指 尖端 ,

它欢快地飞到她的脸颊，酥麻地拂过她的指尖。

[sent] [ðə; ði] ['læftər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bɪts] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ['gɑːsɪp] ,
sent the laughter into her lips as the man beside her gave the latest bits of Broadway gossip ,
发送 这 笑声 进入 她 嘴唇 作为 这 男人 旁 她 给予 这 最新的 比特 的 百老汇 闲话 ,

她身旁的男人正在讲述百老汇的最新八卦，这让她忍不住笑了起来。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fʌni] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːdʒən] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the latest funny story from a region teeming with them .
这 最新的 有趣的 故事 从 一个 地区 繁盛 和 他们 .

这是来自一个充满搞笑故事的地区的最新趣闻。

[ʃiː; ʃi] [stɔːrd] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [dɪk] ,
She stored them up for Dick ,
她 存储 他们 向上 为了 迪克 ,

她把它们存起来留给迪克。

['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] .
picturing his enjoyment when on his return next day she should give them with all her embellishment of mimicry .
想象 他的 享受 什么时候 在 他的 返回 下一个 天 她 应该 给 他们 和 全部 她 装饰 的 模仿 .

她想象着他第二天回来时，她会多么高兴，并用她那夸张的模仿来款待他们。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['pʌndʒənt]	[sent]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	,	['kloʊvər]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[græs]	[ænd; ənd]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[greɪt]	[maʊndz]	[ʌv; əv]	[heɪ]	,
The	**first**	**pungent**	**scent**	**of**	**summer**	**,**	**clover**	**and**	**sweet**	**grass**	**and**	**occasional**	**great**	**mounds**	**of**	**hay**	**,**
这	第一的	泼辣	香味	的	夏天	,	三叶草	和	甜的	草	和	偶然	伟大的	土堆	的	干草	,

夏日的第一缕浓郁气息，三叶草和甜草的香味，以及偶尔出现的大堆干草。

[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[medəuz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sped]	[pæst]	.
rose	**from**	**the**	**meadows**	**as**	**they**	**sped**	**past**	**.**
玫瑰	从	这	草地	作为	他们	加速	过去的	.

他们疾驰而过时，草地上升起了一片星罗棋布的景象。

[ðə; ði]	[vɔːlt]	[ə'bʌv]	was320
The	**vault**	**above**	**was320**
这	金库	多于	was320

上面的金库是320

[ɪn'tensli]	['tɜːrkwɔɪz]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	.
intensely	**turquoise**	**and**	**without**	**a**	**cloud**	**.**
强烈地	绿松石	和	没有	一个	云	.

天空湛蓝碧绿，万里无云。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['sɪlvər]	[muːn]	[etʃt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[fɪlmd]	[baɪ]	[ɪts]	[laɪt]	.
It	**would**	**be**	**a**	**heavenly**	**night**	**with**	**a**	**young**	**silver**	**moon**	**etched**	**against**	**the**	**sky**	**and**	**all**	**things**	**filmed**	**by**	**its**	**light**	**.**
它	会	是	一个	天上	夜晚	和	一个	年轻的	银	月亮	蚀刻	反对	这	天空	和	全部	事物	拍摄	经过	它是	光	.

那将是一个美轮美奂的夜晚，一轮银月高悬夜空，万物都被它的光芒映照得栩栩如生。

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[dɪk]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hoʊm]	.
She	**wished**	**Dick**	**were**	**going**	**to**	**be**	**home**	**.**
她	希望	迪克	是	去	到	是	家	.

她希望迪克能回家。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['terɪŋ]	[raɪd]	[laɪk]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntrisaɪd]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	.
They	**could**	**have**	**taken**	**a**	**tearing**	**ride**	**like**	**this**	**with**	**all**	**the**	**countryside**	**to**	**themselves**	**.**
他们	可以	有	已采取	一个	撕裂	骑	喜欢	这	和	全部	这	农村	到	他们自己	.

他们本可以像这样，独自一人在乡村享受一段刺激的旅程。

[ðə; ði]	['briːzɪz]	[bɪ'keɪm]	['sʌltri]	.
The	**breezes**	**became**	**sultry**	**.**
这	微风	成为	闷热	.

微风变得闷热潮湿。

['sɪti]	[smoʊk]	[krept]	[ɪn]	.
City	**smoke**	**crept**	**in**	**.**
城市	抽烟	悄悄地爬	在	.

城市烟雾弥漫进来。

[ðə; ði]	[kɑːr]	[dʒɜːrk]	['oʊvər]	['kɑːblz]	,
The	**car**	**jerked**	**over**	**cobbles**	**,**
这	车	猛地一抖	超过	鹅卵石	,

汽车在鹅卵石路上颠簸了一下，

['dɑːdʒɪŋ] ['ber'legd] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd] ['wɛdʒɪŋ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

dodging barelegged youngsters and wedging at last into the clatter of

躲避 光腿 年轻人 和 楔形 在 最后的 进入 这 哒 的

['kwiːnzbɜːroʊ] [brɪdʒ] .

Queensboro Bridge .

皇后区 桥 .

躲避着光着腿的年轻人，最终挤进了皇后区大桥的喧嚣之中。

['nænsiːz] [noʊz] ['krɪŋkld] .

Nancy's nose crinkled .

南希的 鼻子 皱巴巴的 .

南希皱了皱鼻子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['əudəz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [streɪnd]

She had come to hate the city with its odors and noises and strained

她 有 来 到 恨 这 城市 和 它是 气味 和 噪音 和 紧张

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [er] ,

faces and heavy air ,

面孔 和 重的 空气 ,

她开始憎恨这座城市，憎恨它的气味、噪音、人们紧绷的面容和沉闷的空气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

all the elements which had passed unnoticed when she was part of it

全部 这 元素 哪个 有 通过了 未被察觉 什么时候 她 曾是 部分 的 它

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strʌglə] .

and a struggler .

和 一个 挣扎者 .

所有这些在她身处其中、挣扎求生时都被忽略的因素。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtərd] ['iːst'saɪd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huːz] ['bɔːrdɪd] [dɔːz]

From the cluttered Eastside they went through the district whose boarded doors

从 这 杂乱 东区 他们 去 通过 这 区 谁 登机 门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ðə; ði] [blæŋk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

and windows like the blank eyes of the blind proclaimed it fashionable ;

和 视窗 喜欢 这 空白的 眼睛 的 这 瞎的 宣布 它 时髦 ;

他们从拥挤的东区穿过这个街区，街区里木板封住的门窗就像盲人空洞的眼睛一样，宣告着这里很时尚；

[ðen] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkstiz]

then the dust - covered green of the Park and out at the street in the Sixties

然后 这 灰尘 - 涵盖 绿色的 的 这 公园 和 出去 在 这 街道 在 这 六十年代

[wer] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [θriː] ['wɪndoʊz] [bliŋkt] [koʊ'ketɪʃli] .

where down the block three windows blinked coquettishly .

在哪里 向下 这 堵塞 三 视窗 眨眼 卖弄风情 .

然后是公园里布满灰尘的绿色，再往外看，六十年代的街道上，街区尽头的三扇窗户娇媚地闪烁着。

['nænsi] [dɪ'sendɪd] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .

Nancy descended , held out a hand .

南希 下降 , 握住 出去 一个 手 .

南希走下台阶，伸出手。

“ [gʊd] [lʌk] , [ted] .

“ Good luck , Ted .

“ 好的 运气 , 泰德 .

祝你好运，泰德。

[ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ju:v] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] .

And let's hear it when you've got it ready .

和 我们来吧 听到 它 什么时候 你已经 得到 它 准备好 .

准备好了就告诉我。

" [hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] [geɪz] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" His alert gaze was bright with satisfaction .
" 他的 警报 目光 曾是 明亮的 和 满意 .

他警觉的目光中闪烁着满意的光芒。

" [juːv] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
" You've set me on the right track .
" 你已经 放 我 在 这 正确的 追踪 .

"你让我走上了正确的道路。"

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
You always do .
你 总是 做 .

你总是这样。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] , [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] .
" She waved as he drove off , then rang the bell beside the big door .
" 她 挥手 作为 他 驾驶 离开 , 然后 响铃 这 钟 旁 这 大的 门 .

她向他挥手告别，然后按响了大门旁的门铃。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] ['sloʊli] , ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [gruːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
It swung back slowly , heavily , and the head - groom stood in the opening .
它 摇摆 后退 缓慢地 , 重度 , 和 这 头 - 新郎 站立 在 这 开幕 .

它缓缓地、沉重地向后摆动，马夫长站在开口处。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She caught the look of surprise that swept over his face ,
她 捕捉 这 看 的 惊喜 那 扫荡 超过 他的 脸 ,

她捕捉到了他脸上闪过的惊讶神色。

['pæsɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] [huː] [ɑːr; ər]
passing as quickly after the manner of well - trained servants who are
通过 作为 迅速地 后 这 方式 的 出色地 - 受过训练 仆人 WHO 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [i'məuʃənz] .
supposed to have no emotions .
据称 到 有 不 情绪 .

像训练有素、应该没有感情的仆人一样迅速地走过。

" [haʊ] [ɪz] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . -
" How is Lord Chesterfield ? " she inquired , stepping out of the sunlight . 321
" 如何 是 主 切斯特菲尔德 ? " 她 询问 , 步进 出去 的 这 阳光 . -

"切斯特菲尔德勋爵怎么样了？"她问道，同时走出了阳光照射的地方。321

" ['hiːz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mædəm] .
" He's not been so fine to - day , madam .
" 他是 不是 到过 所以 美好的 到 - 天 , 女士 .

"夫人，他今天不太舒服。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [left] ['fɔːrfʊt] . "
I think there's pain in the left forefoot . "
我 思考 有 疼痛 在 这 左边 前脚 . "

我觉得左前脚掌有点疼。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
" I want to have a look at him . "
" 我 想 到 有 一个 看 在 他 . "

"我想看看他。"

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madam .
" 是的 , 女士 .

"是的，夫人。"

” [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌn] .
” He closed the door , led the way to the run .
” 他 关闭 这 门 , 引领 这 方式 到 这 跑步 .
他关上门，带头奔跑。

[bʌt; bət] ['nænsi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
But Nancy started toward the stairs .
但 南希 开始 朝向 这 楼梯 .
但南希却走向了楼梯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He turned .
他 转向 .
他转过身去。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] ? ”
“ Is there anything I can do for you , madam ? ”
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 女士 ? ”
“夫人，我能为您做些什么吗？”

“ [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɑːvis] .
“ No , that's all right , Jarvis .
“ 不 , 那就是 全部 正确的 , 贾维斯 .
“不，没关系，贾维斯。”

[aɪl] [dʒʌst] [liːv] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] . ”
I'll just leave my coat and come down . ”
患病的 只是 离开 我的 外套 和 来 向下 . ”
我把外套留下就下来。”

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can take it .
“ 我 能 拿 它 .
“我可以接受。”

” [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
” He stepped forward hastily , with rather a note of apology .
” 他 步 向前 草草 , 和 相当 一个 笔记 的 道歉 .
他急忙上前一步，语气中带着歉意。

“ [ðə; ði] ['peɪntəz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ðer; ðər] , ['mædəm] .
“ The painters are up there , madam .
“ 这 画家 是 向上 那里 , 女士 .
“夫人，油漆工都在上面。”

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]
The rain of two days ago made a leak in the roof and I had to have
这 雨 的 二 天 前 制成 一个 泄露 在 这 屋顶 和 我 有 到 有
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .
两天前的雨水导致屋顶漏水，我不得不把它们搬进来。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .
The place is in something of a mess .
这 地方 是 在 某物 的 一个 混乱 .
这里有点乱。

” [bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
” But Nancy was already halfway up the stairs .
” 但 南希 曾是 已经 半 向上 这 楼梯 .
“但南希已经走到楼梯一半了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
“ It doesn't matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。

” [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['siːlɪŋˌwɔːrd] .
” She disappeared , dropped her coat on the divan in the gray room , and looked ceilingward .
” 她 消失 , 掉落 她 外套 在 这 迪万 在 这 灰色的 房间 , 和 看起来 向上 .

她消失了，把外套扔在灰色房间的沙发上，抬头望向天花板。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'per] [ðer; ðər] .
No sign of repairs there .
不 符号 的 维修 那里 .

那里没有维修的迹象。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Probably the leak was at the front of the house .
大概 这 泄露 曾是 在 这 正面 的 这 房子 .

漏水点很可能在房子前面。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒɑːvis][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Turning into the hall she noticed that Jarvis had followed her .
转弯 进入 这 大厅 她 注意到 那 贾维斯 有 随后 她 .

转身走进大厅时，她发现贾维斯跟在她身后。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [naʊ] ? ”
“ Pardon me , madam — will you be coming down to see Lord Chesterfield now ? ”
“ 赦免 我 , 女士 — 将要 你 是 未来 向下 到 看 主 切斯特菲尔德 现在 ? ”

“打扰一下，夫人——您现在要下去见切斯特菲尔德勋爵吗？”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Just a minute .
“ 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [oʊk] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
” She threw open the double oak doors at the end .
” 她 扔 打开 这 双倍的 橡木 门 在 这 结尾 .

她猛地推开了尽头的双扇橡木门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
And her breath stopped as she did on the threshold .
和 她 气息 停止 作为 她 做过 在 这 临界点 .

她站在门槛上，呼吸也随之停止了。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [flekt] [wɪð; wɪθ] [moʊts] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
A stream of sunshine flecked with motes came through the far window and centered on the couch .
一个 溪流 的 阳光 有斑点的 和 微粒 来了 通过 这 远的 窗户 和 居中 在 这 长椅 .

一束夹杂着尘埃的阳光透过远处的窗户照射进来，落在沙发上。

['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dɪk] and322
Lounging there in a position of uttermost comfort was Dick and322
休闲 那里 在 一个 位置 的 极致 舒适 曾是 迪克 and322

迪克和322号正以极其舒适的方式躺在那里。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[hætlɪs]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	-	[legd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['wɪlɪŋ]	[sleɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hærəm]	,	['lɪlə]	[grænt]	.
at	**his**	**feet**	**,**	**hatless**	**and**	**cross**	**-**	**legged**	**like**	**some**	**willing**	**slave**	**of**	**the**	**harem**	**,**	**Lilla**	**Grant**	**.**
在	他的	脚	,	无帽	和	叉	-	腿	喜欢	一些	愿意的	奴隶	的	这	后宫	,	莉拉	授予	.

莉拉·格兰特赤身裸体地盘腿跪在他脚边，像个心甘情愿的后宫奴隶，她没有戴帽子。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nɑːn]	-	[kə'mɪtl]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['hevi]	[wʌnz]	,	['læŋgər]	.
A	**look**	**of**	**flame**	**was**	**in**	**his**	**non**	**-**	**committal**	**eyes**	**and**	**in**	**her**	**heavy**	**ones**	**,**	**languor**	**.**
一个	看	的	火焰	曾是	在	他的	非	-	入狱	眼睛	和	在	她	重的	一个	,	倦怠	.

他那双不置可否的眼睛里闪烁着火焰般的光芒，而她那双沉重的眼睛里却满是倦怠。

[ðə; ði]	[raɪp]	[red]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[reɪzd]	.
The	**ripe**	**red**	**lips**	**were**	**raised**	**.**
这	成熟	红色的	嘴唇	是	提高	.

鲜红的嘴唇微微翘起。

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	['dæŋgəld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	.
From	**her**	**fingers**	**a**	**cigarette**	**dangled**	**as**	**he**	**leaned**	**close**	**and**	**struck**	**a**	**match**	**.**
从	她	手指	一个	卷烟	悬挂着	作为	他	倾斜	关闭	和	击	一个	匹配	.

她指间夹着一根香烟，他俯身靠近，划燃了一根火柴。

[ɔːl]	[tuː]	['evɪdənt]	,	[ðoʊ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[laɪt]	[ðə; ði]	['sɪgəret]	[ðoʊz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	['lɪftɪd]	.
All	**too**	**evident**	**,**	**though**	**,**	**that**	**it**	**was**	**not**	**to**	**light**	**the**	**cigarette**	**those**	**lips**	**were**	**lifted**	**.**
全部	也	明显	,	尽管	,	那	它	曾是	不是	到	光	这	卷烟	那些	嘴唇	是	抬起	.

但显而易见，他们抬起嘴唇并不是为了点烟。

['nænsiːz]	[hænd]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
Nancy's	**hand**	**went**	**to**	**her**	**throat**	**.**
南希的	手	去	到	她	喉	.

南希的手捂住了喉咙。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[ðer; ðər]	.
Went	**to**	**her**	**throat**	**and**	**clung**	**there**	**.**
去	到	她	喉	和	紧紧抓住	那里	.

咬住了她的喉咙，紧紧地缠在那里。

[ðə; ði]	[tuː]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðɚz]	['prez(ə)ns]	.
The	**two**	**started**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**another's**	**presence**	**.**
这	二	开始	在	这	声音	的	另一个的	在场	.

两人听到对方的声音，都吓了一跳。

[ðə; ði]	[mætʃ]	['hɔːltɪd]	.
The	**match**	**halted**	**.**
这	匹配	停止	.

比赛暂停。

['kʌnɪŋˌhæm] [lʊkt] [ʌp] .
Cunningham looked up .
坎宁安 看起来 向上 .

坎宁安抬起头。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [sæt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He straightened , sat for an instant without moving , then got to his feet .
他 拉直 , 卫星 为了 一个 立即的 没有 移动 , 然后 得到 到 他的 脚 .

他挺直身子，静坐片刻，然后站了起来。

[ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]['feɪdɪd][frʌm; frəm] [lɪləs] [lɪps] .
The provocation faded from Lilla's lips .
这 挑衅 褪色 从 莉拉的 嘴唇 .

莉拉嘴里的挑衅之语渐渐消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət]
A moment before she had had the unmistakable air of being perfectly at
一个 片刻 前 她 有 有 这 毋庸置疑 空气 的 存在 完美 在
[hoʊm] .
home .
家 .

就在刚才，她还一副完全自在舒适的样子。

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] [ʃɑːrp] [glæns] [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] .
Now as she followed the man's sharp glance she stiffened .
现在 作为 她 随后 这 男人的 锋利的 瞥一眼 她 僵硬 .

她顺着男人锐利的目光望去，身体不由自主地僵住了。

[ʌn'iːzɪli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [roʊz] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] , [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
Uneasily she too rose and , as neither of the others spoke , gave a nervous
不安地 她 也 玫瑰 和 , 作为 两者都不 的 这 其他的 辐 , 给予 一个 紧张的
['lɪt(ə)l] [læf] .
little laugh .
小的 笑 .

她也不安地站了起来，见另外两人都没说话，便紧张地轻笑了一声。

“ [waɪ] , ['nænsi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
“ Why , Nancy , this is a coincidence !
“ 为什么 , 南希 , 这 是 一个 巧合 !

“哎呀，南希，这真是巧合啊！”

[wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ted] ['θɔrn] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][traɪd][juː; jʊ]
We've been expecting Ted Thorne for tea and only half an hour ago tried you
我们已经 到过 期待 泰德 索恩 为了 茶 和 仅有的 一半 一个 小时 前 尝试 你
[ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ,
on the phone to get you ,
在 这 电话 到 得到 你 ,

我们一直在等泰德·索恩来喝下午茶，就在半小时前我们还试着打电话给你，

[tuː] .
too .
也 .

也。

” ['nænsi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [glɪb] [laɪ] .
” Nancy made no attempt to refute the glib lie .
” 南希 制成 不 试图 到 反驳 这 油嘴滑舌说谎 .

南希没有试图反驳这个轻率的谎言。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She simply stood gazing at her husband as if her eyes were touching him :
她 简单地 站立 凝视 在 她 丈夫 作为 如果 她 眼睛 是 接触 他 .

她只是站在那里，凝视着她的丈夫，仿佛她的目光触碰到了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Then she turned away .
然后 她 转向 离开 .

然后她转身离开了。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][wəʊnt] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ I think — I won't wait , ” she managed to say and went out , closing the door .
“ 我 思考 — 我 惯于 等待 , ” 她 管理 到 说 和 去 出去 , 结束 这 门 .

“我想——我不等了,”她说完便走了出去，关上了门。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hændz] [prest] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
At the other side she stopped , hands pressed tight to her lips ,
在 这 其他 边 她 停止 , 双手 按下 紧的 到 她 嘴唇 ,

走到另一边，她停了下来，双手紧紧捂住嘴唇。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] .
and waited for courage to go forward .
和 等待 为了 勇气 到 去 向前 .

然后等待勇气向前迈进。

['pɑːt'wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒɑːvis] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Partway down the stairs she saw Jarvis looking up .
部分 向下 这 楼梯 她 锯 贾维斯 寻找 向上 .

她走到楼梯中间，看到贾维斯正抬头看着她。

[fraɪt] [greɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] . -
Fright grayed his face . 323
惊吓 灰色 他的 脸 . -

恐惧使他脸色灰白。323

“ [aɪl] [siː] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌn] .
“ I'll see Lord Chesterfield now , ” she told him and followed to the run .
“ 患病的 看 主 切斯特菲尔德 现在 , ” 她 讲述 他 和 随后 到 这 跑步 .

“我现在要去见切斯特菲尔德勋爵了,”她告诉他，然后跟着他跑了出去。

[wɪð; wɪθ] [geɪz] ['streɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][æt; ət] ['medoʊ] [ænd; ənd]
With gaze straining through the train window an hour later at meadow and
和 目光 紧张 通过 这 火车 窗户 一个 小时 之后 在 草地 和
['wʊdlənd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,
woodland she did not see ,
林地 她 做过 不是 看 ,

一个小时后，她透过火车车窗凝视着远处的草地和树林，却什么也没看到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] - , [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she was carried back to Restawhile , to the babies waiting for her .
她 曾是 携带 后退 到 - , 到 这 婴儿 等待 为了 她 .

她被抱回了休息站，回到了等着她的婴儿身边。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The moon rose , as she had pictured it ,
这 月亮 玫瑰 , 作为 她 有 如图所示 它 ,

月亮升起来了，正如她所想象的那样。

['peɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[bɪ'niːθ]	.
paling	**the**	**trees**	**outside**	**her**	**room**	**and**	**the**	**lawn**	**beneath**	**.**
苍白	这	树木	外部	她	房间	和	这	草地	下面	.

房间外的树木和下面的草坪都显得苍白了。

[æt; ət]	[læst]	[hɜːr; hər]	[dɔːr]	['oʊpənd]	.
At	**last**	**her**	**door**	**opened**	**.**
在	最后的	她	门	打开	.

她的门终于开了。

['kʌnɪŋˌhæm]	['entərd]	,	['kloʊzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	,	[swɪtʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]
Cunningham	**entered**	**,**	**closing**	**it**	**softly**	**,**	**switched**	**on**	**the**	**lights**	**and**	**saw**	**her**
坎宁安	进入	，	结束	它	轻轻	，	切换	在	这	灯	和	锯	她

['sɪtɪŋ]	[hʌntʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
sitting	**hunched**	**in**	**a**	**chair**	**,**
坐着	弓着背	在	一个	椅子	，

坎宁安走了进去，轻轻地关上门，打开灯，看到她弓着身子坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[bɪ'wɪldərd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'viːld]	.
with	**eyes**	**bewildered**	**as**	**if**	**they**	**could**	**not**	**realize**	**the**	**thing**	**they**	**had**	**revealed**	**.**
和	眼睛	困惑	作为	如果	他们	可以	不是	意识到	这	事物	他们	有	揭晓	.

他们眼神茫然，仿佛无法理解自己所揭示的事情。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	—	[wʌns]	,	[twaɪs]	.
He	**spoke**	**her**	**name**	**—**	**once**	**,**	**twice**	**.**
他	辐	她	姓名	—	一次	，	两次	.

他叫了她的名字——一次，两次。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**did**	**not**	**even**	**glance**	**at**	**him**	**.**
她	做过	不是	甚至	瞥一眼	在	他	.

她甚至都没看他一眼。

“	['nænsi]	,	['ænsər]	[ˌem 'iː]	!
“	**Nancy**	**,**	**answer**	**me**	**!**
“	南希	，	回答	我	！

“南希，回答我！”

”	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['sloʊli]	.
”	**She**	**turned**	**slowly**	**.**
”	她	转向	缓慢地	.

她缓缓转过身。

“	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dʒʌmp]	[æt; ət]	[kən'kluʒənz]	.
“	**I**	**ask**	**you**	**not**	**to**	**jump**	**at**	**conclusions**	**.**
“	我	问	你	不是	到	跳	在	结论	.

“我请求你们不要妄下结论。”

['nænsi]	—	”
Nancy	**—**	**”**
南希	—	”

南希——”

“	[jes]	!	”
“	**Yes**	**!**	**”**
“	是的	！	”

“是的！ ”

“	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[weɪt]	?
“	**Why**	**didn't**	**you**	**wait**	**?**
“	为什么	没有	你	等待	？

你为什么不等等?

” [hɜːr; hər] [ɡeɪz] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələsli] .
” Her gaze locked with his incredulously .
” 她 目光 已锁定 和 他的 难以置信地 .

她难以置信地与他对视。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ? ”
“ You think I could have waited ? ”
“ 你 思考 我 可以 有 等待 ? ”

“你觉得我可以再等等吗？”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] .
“ I understand , ” he put in hastily .
“ 我 理解 , ” 他 放 在 草草 .

“我明白了,”他赶紧插话道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
“ That's why I made no attempt to detain you .
“ 那就是 为什么 我 制成 不 试图 到 扣留 你 .

“所以我才没有试图拘留你。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] .
The situation was awkward .
这 情况 曾是 尴尬的 .

场面很尴尬。

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] .
It might have been a cry from the soul .
它 可能 有 到过 一个 哭 从 这 灵魂 .

这或许是来自灵魂深处的呐喊。

“ ['ɔːkwərd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
“ Awkward , nothing more !
“ 尴尬的 , 没有什么 更多的 !

“尴尬而已！”

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
” he hurried on .
” 他 慌忙 在 .

他匆匆继续前行。

“ [aɪ][æd'mɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dæmɪŋ] .
“ I admit , it looked damning .
“ 我 承认 , 它 看起来 令人震惊的 .

“我承认，这看起来很糟糕。”

[aɪ] , [maɪ'self] , [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
I , myself , would have judged as you did .
我 , 我 , 会 有 评判 作为 你 做过 .

如果换作是我，我也会像你一样做出判断。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] —
But I give you my word —
但 我 给 你 我的 单词 —

但我向你保证——

” [ʃiː; ʃi] [swept] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
” She swept it aside .
” 她 扫荡 它 旁边 .

她把它扫到一边。

“ ['dʒɑːvis] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ʌp] .
“ Jarvis tried to keep me from going up .
“ 贾维斯 尝试 到 保持 我 从 去 向上 .

“贾维斯试图阻止我上去。”

[ðæt] [ə'loʊn] [pruːvz] — ”
That alone proves — ”
那 独自的 证明 — ”

仅此一点就足以证明——”

“ ['dʒɑːvis][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] . ” -
“ Jarvis is a servant , with the view point of his class . ” 324
“ 贾维斯 是 一个 仆人 , 和 这 看法 观点 的 他的 班级 . ” -

“贾维斯是个仆人，他的观点带有他所在阶级的烙印。”324

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
She uttered the thought that had been spinning round in her brain .
她 说出 这 想法 那 有 到过 旋转 圆形的 在 她 脑 .

她将脑海中反复萦绕的想法说了出来。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst]
“ He would scarcely have tried to protect you if that had been her first
“ 他 会 几乎 有 尝试 到 保护 你 如果 那 有 到过 她 第一的
['vɪzɪt] . ”
visit . ”
访问 . ”

“如果那是她第一次来，他几乎不会试图保护你。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə'loʊn] —
He concluded because a woman happened to be there with me — alone —
他 结束 因为 一个 女士 发生 到 是 那里 和 我 — 独自的 —
[bɑː] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
Bah , ” he broke off ,
呸 , ” 他 打破 离开 ,

他总结说，因为碰巧有个女人和我单独在一起——呸,”他突然停了下来。

“ [ðæt] [end] [ʌv; əv] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] !
“ that end of it's not worth considering !
“ 那 结尾 的 它是 不是 值得 考虑 !

“那件事的结局不值得考虑！”

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
What you think is all that concerns me .
什么 你 思考 是 全部 那 担忧 我 .

你的想法我一点也不在意。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] . ”
And what you think is only too evident . ”
和 什么 你 思考 是 仅有的 也 明显 . ”

而你的想法其实显而易见。

“ [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
“ What I think — what I think !
“ 什么 我 思考 — 什么 我 思考 !

“我的想法——我的想法！

”	[hɜːr; hər]	[hændz]	[klɑːspt]	[ænd; ənd]	[ʌn'klæspt]	[ɪn'ses(ə)ntli]	.
”	**Her**	**hands**	**clasped**	**and**	**unclasped**	**incessantly**	**.**
”	她	双手	紧握	和	解开	不已	.

她的双手不停地交握又松开。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[keɪm]	['stræŋgld]	.
Her	**voice**	**came**	**strangled**	**.**
她	嗓音	来了	被勒死	.

她的声音听起来很沙哑。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['peɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
He	**had**	**been**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**.**
他	有	到过	踱步	向上	和	向下	.

他一直在来回踱步。

[naʊ]	[hiː; hi]	[pʊld]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	.
Now	**he**	**pulled**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**hers**	**.**
现在	他	拉	一个	椅子	关闭	到	她的	.

他拉过一把椅子，挨着她坐下。

“	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[rɔːŋ]	,	[dɪr]	.
“	**But**	**you're**	**wrong**	**,**	**dear**	**.**
“	但	你是	错误的	,	亲爱的	.

“但是你错了，亲爱的。”

[its]	[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]	['evɪdəns]	[ænd; ənd]	[wɜːrθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
It's	**circumstantial**	**evidence**	**and**	**worth**	**as**	**much**	**.**
它是	间接的	证据	和	值得	作为	很多	.

这是间接证据，其价值也仅限于此。

[aɪ]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	,
I	**came**	**back**	**to**	**-**	**day**	**unexpectedly**	**,**
我	来了	后退	到	-	天	不料	,

我今天意外地回来了。

[lʊkt]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌʌp'taʊn]	['ɑːfɪs]	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	['lɪlə]	,
looked	**in**	**at**	**the**	**uptown**	**office**	**before**	**going**	**home**	**and**	**found**	**a**	**message**	**from**	**Lilla**	**,**
看起来	在	在	这	上城区	办公室	前	去	家	和	成立	一个	信息	从	莉拉	,

回家前我去城北的办公室看了一眼，发现莉拉给我发了条信息。

['æskɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[wɪ'ðaʊt]	[feɪl]	.
asking	**me**	**to**	**see**	**her**	**this**	**afternoon**	**without**	**fail**	**.**
问	我	到	看	她	这	下午	没有	失败	.

她要求我今天下午一定要见到她。

[aɪ]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[hoʊ'tel]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
I	**called**	**her**	**hotel**	**and**	**arranged**	**to**	**meet**	**her**	**at**	**the**	**stable**	**.**
我	称为	她	酒店	和	安排	到	见面	她	在	这	稳定的	.

我打电话给她住的酒店，约好在马厩和她见面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

脚灯(Footlights)

第17/17页

['dʒɑːvis][hæd; həd]['nəutifaid][ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] ['siːdi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd]
Jarvis had notified me that Lord Chesterfield was seedy and it occurred
贾维斯 有 已通知 我 那 主 切斯特菲尔德 曾是 肮脏的 和 它 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [ðer; ðər] ,
to me that by having her come there ,
到 我 那 经过 拥有 她 来 那里 ,

贾维斯曾告诉我切斯特菲尔德勋爵为人卑鄙，我突然想到，让她去那里，

[aɪ'd] [seɪv] [taɪm] . ”
I'd save time . ”
ID 节省 时间 . ”

这样可以节省时间。

“ [juː; jʊ] — ” [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['hɔːltɪŋli] [æz; əz] [ɪf] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] — “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn]
“ You — ” the words came haltingly as if difficult to speak — “ you didn't seem in
“ 你 — ” 这 字 来了 断断续续地 作为 如果 难的 到 说话 — “ 你 没有 似乎 在
[heɪst] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
haste when I saw you . ”
匆忙 什么时候 我 锯 你 . ”

“你——”他结结巴巴地说，好像说话很困难，“我见到你的时候，你看起来并不着急。”

“ [kʌm] [naʊ] — [biː; bi] ['spɔːrtɪŋ] , [dɪr] .
“ Come now — be sporting , dear .
“ 来 现在 — 是 体育 , 亲爱的 .

“来吧——别那么大度，亲爱的。”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læf] [kʌt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
” He tried to make a laugh cut the tension .
” 他 尝试 到 制作 一个 笑 切 这 紧张 .

他试图用笑声来缓解紧张气氛。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] . ”
“ You know my interest in the theater . ”
“ 你 知道 我的 兴趣 在 这 剧院 . ”

“你知道我对戏剧很感兴趣。”

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] . ”
“ Yes — I know . ”
“ 是的 — 我 知道 . ”

“是的，我知道。”

“ [wel] , [lɪləs] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
“ Well , Lilla's consulted me any number of times about one thing or another .
“ 出色地 , 莉拉的 咨询 我 任何 数字 的 时代 关于 一 事物 或者 其他 .

“嗯，莉拉就这样那样的事情咨询过我很多次。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] [wei] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['pælʃip] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]
And she has a Bohemian way of establishing palship that you don't
和 她 有 一个 波西米亚 方式 的 建立 船运 那 你 不
[ˌʌndər'stænd] . ”
understand . ”
理解 . ”

她有一种你无法理解的波西米亚式的交际方式。

“ [dəunt][aɪ] ? ”
“ Don't I ? ”
“ 不 我 ? ”

难道不是吗?

“ [noʊ] . [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
“ No . I wouldn't want you to .
“ 不 . 我 不会 想 你 到 .

“不，我不想让你那样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] remains325
But the fact remains325
但 这 事实 remains325

但事实仍然是325

[ðæt] ['lɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
that Lilla on the floor with a cigarette in her mouth means no more than
那 莉拉 在 这 地面 和 一个 卷烟 在 她 嘴 方法 不 更多的 比
[ə'nʌðər] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
another woman at the tea table .
其他 女士 在 这 茶 桌子 .

莉拉坐在地板上嘴里叼着香烟，这和茶桌旁的另一个女人没什么区别。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” She made no reply .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['θɔrn] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] .
“ Of course she lied when she said we were expecting Thorne , ” he pursued .
“ 的 课程 她 撒谎了 什么时候 她 说 我们 是 期待 索恩 , ” 他 追击 .

“她当然撒谎了，她说我们即将迎来索恩,”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You knew that , didn't you ? ”
“ 你 知道 那 , 没有 你 ? ”

“你知道这一点，对吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['moʊtərd] [ˌem 'iː][ɪn] .
He was out here to - day and motored me in .
他 曾是 出去 这里 到 - 天 和 机动车 我 在 .

他今天来过这里，开车送我过来的。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] ['eniweɪ] . ”
But I'd have known anyway . ”
但 ID 有 已知 反正 . ”

但我无论如何都会知道的。

“ [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][laɪ][ðæn; ðən] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
“ Can't understand why it's so much easier for women to lie than tell the truth .
“ 不能 理解 为什么 它是 所以 很多 更轻松 为了 女性 到 说谎 比 告诉 这 真相 .
”
”
”

“我无法理解为什么对女性来说，说谎比说真话容易得多。”

“ [pər'hæps] [men] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [its] ['iziə] .
“ Perhaps men teach them it's easier .
“ 也许 男人 教 他们 它是 更轻松 .

“或许是男人教她们这样做更容易。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .
” There was a breath without words .
” 那里 曾是 一个 气息 没有 字 .

“那是一声无声的叹息。”

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ For instance ,
“ 为了 实例 ,

“例如，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] [klentʃt]
” she went on monotonously and her eyes dropped to the hands clenched
” 她 去 在 单调地 和 她 眼睛 掉落 到 这 双手 紧握
[ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] ,
against her knees ,
反对 她 膝盖 ,

她语气单调地继续说着，目光垂落到紧紧攥在膝盖上的双手上。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] ['lɪlə] . ”
“ you're going to tell me I've no right to misjudge either you or Lilla . ”
“ 你是 去 到 告诉 我 我已经 不 正确的 到 误判 任何一个 你 或者 莉拉 . ”

“你难道要告诉我，我无权误判你或莉拉吗？”

“ [waɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , ” ['kʌnɪŋˌhæm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['loʊɚd] [feɪs] , [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Why , my dearest , ” Cunningham lifted her lowered face , looked long into it .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , ” 坎宁安 抬起 她 降低 脸 , 看起来 长的 进入 它 .

“为什么，我最亲爱的，”坎宁安抬起她低垂的脸，凝视着她良久。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
“ There's nothing mysterious in the whole affair .
“ 有 没有什么 神秘 在 这 所有的 事务 .

“整件事没有什么神秘之处。”

[kein] ['ɔːfərd] [tuː; tə][stɑːr][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [prə'dʌkʃn] [ɪf] [ʃiːd] [get] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bækɪŋ]
Kane offered to star her in a new production if she'd get him the backing
凯恩 提供 到 星星 她 在 一个 新的 生产 如果 棚 得到 他 这 后盾
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] .
and she wants me to put up the money .
和 她 想要 我 到 放 向上 这 钱 .

凯恩提出如果她能帮他筹集资金，就让她出演一部新作品，而她想让我出钱。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the long and short of it .
那就是 这 长的 和 短的 的 它 .

事情就是这样。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] .
I had every intention of consulting you .
我 有 每一个 意图 的 咨询 你 .

我原本就打算咨询你的意见。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [streɪt] [ænd; ənd][də'rekt] .
” She drew away , looking at him straight and direct .
” 她 画 离开 , 寻找 在 他 直的 和 直接的 .

她向后退了一步，直直地看着他。

[hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənd] [bʌt; bət] [kloʊzd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
Her lips opened but closed without speech .
她 嘴唇 打开 但 关闭 没有 演讲 .

她张了张嘴，但没说出口，又合上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]
She had been on the point of asking how it happened that he had arrived
她 有 到过 在 这 观点 的 问 如何 它 发生 那 他 有 到达的
[ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] ,
in town a day ahead of time without letting her know ,
在 镇 一个 天 前方 的 时间 没有 出租 她 知道 ,

她正要问他，为什么他没有事先告诉她就提前一天到了镇上。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] .
why he had failed to telephone .
为什么 他 有 失败的 到 电话 .

他为什么没有打电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
But she could not bring herself to question him .
但 她 可以 不是 带来 她自己 到 问题 他 .

但她实在不忍心质问他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
And he gave little time .
和 他 给予 小的 时间 .

他没花多少时间。

['lɪftɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðem; ðəm] , [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]
Lifting both her hands he unlocked them , drew them to his breast and
举重 两个都 她 双手 他 已解锁 他们 , 画 他们 到 他的 胸部 和
[met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] . -
met her eyes unwavering . 326
遇见 她 眼睛 坚定不移 . -

他抬起她的双手，解开她的手，将它们拉到自己的胸前，目光坚定地与她对视。326

“ ['lɪlə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [pælz] , [laɪk] — [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['θɔrn] .
“ Lilla and I are nothing more than good pals , like — like you and Thorne .
“ 莉拉 和 我 是 没有什么 更多的 比 好的 朋友们 , 喜欢 — 喜欢 你 和 索恩 .

“莉拉和我只不过是好朋友，就像——就像你和索恩一样。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] . ”
I want you to believe that . ”
我 想 你 到 相信 那 . ”

我希望你相信这一点。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [dɪk] — ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ It's impossible , Dick — after what I saw to - day . ”
“ 它是 不可能的 , 迪克 — 后 什么 我 锯 到 - 天 . ”

“这不可能，迪克——就我今天所看到的而言。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] ? ”
Have you ever before had cause to doubt me ? ”
有 你 曾经 前 有 原因 到 怀疑 我 ? ”

你以前有过怀疑我的理由吗？

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

”	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[bɪ'fɔːr]	[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
”	**She**	**hesitated**	**a**	**bit**	**before**	**admitting**	**it**	**.**
”	她	犹豫了一下	一个	少量	前	承认	它	.

她犹豫了一下才承认。

“	[ðen]	[waɪ]	[siːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'keɪʒn]	?	”
“	**Then**	**why**	**seize**	**on**	**the**	**first**	**occasion**	**?**	**”**
“	然后	为什么	抢占	在	这	第一的	场合	?	”

“那么，为什么要抓住第一次机会呢？”

“	[siːz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Seize**	**on**	**it**	**?**
“	抢占	在	它	?

抓住这个机会?

[siːz]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Seize	**on**	**it**	**?**
抢占	在	它	?

抓住机会?

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə'nʌðər]	[loʊ]	['breθləs]	[læf]	.
”	**She**	**gave**	**another**	**low**	**breathless**	**laugh**	**.**
”	她	给予	其他	低的	喘不过气	笑	.

她又发出了一声低沉而急促的笑声。

“	[ðæt]	—	[ðæts]	['fʌni]	!
“	**That**	**—**	**that's**	**funny**	**!**
“	那	—	那就是	有趣的	!

“那——那真好笑！”

[siːz]	[ɑːn]	[maɪ]	[oʊn]	['mɪzəri]	—	[siːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃætərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[aɪ]	[hoʊld]	[dɪr]	!	”
Seize	**on**	**my**	**own**	**misery**	**—**	**seize**	**on**	**the**	**shattering**	**of**	**all**	**I**	**hold**	**dear**	**!**	**”**
抢占	在	我的	自己的	苦难	—	抢占	在	这	破碎	的	全部	我	抓住	亲爱的	!	”

就利用我的痛苦吧——就利用我所珍视的一切破碎吧！

“	[jʊə(r)]	['nɜːrvəs]	[ænd; ənd]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[lʊk]	['mɑːnstrəs]	.
“	**You're**	**nervous**	**and**	**hysterical**	**now**	**and**	**things**	**look**	**monstrous**	**.**
“	你是	紧张的	和	歇斯底里的	现在	和	事物	看	滔天	.

“你现在又紧张又歇斯底里，而且情况看起来非常糟糕。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[tuː]	[wel]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[muːd]	[kæn; kən]	[læst]	.
But	**I**	**know**	**you**	**too**	**well**	**to**	**think**	**this**	**mood**	**can**	**last**	**.**
但	我	知道	你	也	出色地	到	思考	这	情绪	能	最后的	.

但我太了解你了，我知道这种心情不会一直持续下去。

”	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[krept]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
”	**His**	**hands**	**crept**	**toward**	**her**	**shoulders**	**.**
”	他的	双手	悄悄地爬	朝向	她	肩膀	.

他的手悄悄地向她的肩膀伸去。

[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	['kɑːnflɪkt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,	[noʊ]	[mæn]	-	['wʊmən]	[æn'tægənɪzəm]	,
All	**through**	**the**	**interview**	**there**	**had**	**been**	**no**	**conflict**	**on**	**his**	**part**	**,**	**no**	**man**	**-**	**woman**	**antagonism**	**,**
全部	通过	这	面试	那里	有	到过	不	冲突	在	他的	部分	,	不	男人	-	女士	对抗	,

整个采访过程中，他都没有表现出任何冲突，也没有任何男女之间的对抗。

[dʒʌst]	[æn; ən]	[əˈsʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈɑːnɪst]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[kənˈvɪns]	[hɜːr; hər]	.
just	**an**	**assumption**	**of**	**honest**	**effort**	**to**	**convince**	**her**	**.**
只是	一个	假设	的	诚实的	努力	到	说服	她	.

只是假设你会真诚地努力去说服她。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[əˈdrɔɪtli]	[rɪˈzɔːtid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[miːnz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɜːr; hər]	,
And	**now**	**he**	**adroitly**	**resorted**	**to**	**the**	**means**	**by**	**which**	**he**	**had**	**won**	**her**	**,**
和	现在	他	巧妙地	复原	到	这	方法	经过	哪个	他	有	韩元	她	,

现在，他巧妙地运用了当初赢得她芳心的手段。

[ə; eɪ]	[ˈmænz]	[moʊst]	[kənˈvɪnsɪŋ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈsetɪŋ]	[hɪmˈself]	[raɪt]	,	[ðə; ði]	[ˈlʌvɚz]	.
a	**man's**	**most**	**convincing**	**way**	**of**	**setting**	**himself**	**right**	**,**	**the**	**lover's**	**.**
一个	男人的	最多	令人信服的	方式	的	环境	他自己	正确的	,	这	恋人的	.

男人最能令人信服地纠正自己错误的方式，就是通过情人。

[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	,	[rɪˈzɪstɪŋ]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃer]	—	[enˈfəʊldid]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	—	[bent]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[ˈwɪspəd] :
He	**drew**	**her**	**,**	**resisting**	**,**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**—**	**enfolded**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**—**	**bent**	**his**	**lips**	**,**	**whispered :**
他	画	她	,	抵抗	,	出去	的	这	椅子	—	包裹	她	在	他的	武器	—	弯曲	他的	嘴唇	,	低声说道 :

他强行把她从椅子上拉起来，将她搂在怀里，抿起嘴唇，低声说道：

“	[noʊ]	[ˈʌðər]	[ˈwʊmən]	[kʊd; kəd]	[miːn]	[ˈeniθɪŋ]	[waɪl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	.
“	**No**	**other**	**woman**	**could**	**mean**	**anything**	**while**	**I**	**have**	**you**	**.**
“	不	其他	女士	可以	意思是	任何事物	尽管	我	有	你	.

“只要有你，其他女人对我来说都毫无意义。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	?
Don't	**you**	**know**	**that**	**?**
不	你	知道	那	?

你不知道吗?

”	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[pæst]	,	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[ˈeni]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[lɪvd]	[θruː]	.
”	**A**	**moment**	**passed**	**,**	**longer**	**than**	**any**	**she**	**had**	**ever**	**lived**	**through**	**.**
”	一个	片刻	通过了	,	更长	比	任何	她	有	曾经	居住地	通过	.

“时间仿佛凝固了，比她以往经历过的任何时刻都漫长。”

[ðen]	,	[soʊ]	[loʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈskersli]	[hɪr]	:	“	[aɪm]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ] ,
Then	**,**	**so**	**low**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**hear**	**:**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**believe**	**you ,**
然后	,	所以	低的	那	他	可以	几乎	听到	:	“	我是	去	到	相信	你 ,

然后，声音低到他几乎听不见：“我会相信你的。”

[dɪk]	—	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed] .
Dick	**—**	**because**	**I**	**want**	**to**	**believe**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said .**
迪克	—	因为	我	想	到	相信	你	,	”	她	说 .

“迪克——因为我想相信你,”她说。

[ˈniːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[rɪˈfɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	.
Neither	**of**	**them**	**referred**	**to**	**it**	**again**	**.**
两者都不	的	他们	指	到	它	再次	.

他们两人之后都没有再提起过这件事。

[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ˈmjuːtʃuəl]	[əˈgriːmənt]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[wʌz; wəz]	[siːld]	.
As	**if**	**by**	**mutual**	**agreement**	**the**	**matter**	**was**	**sealed**	**.**
作为	如果	经过	相互的	协议	这	事情	曾是	密封	.

仿佛双方达成了某种协议，此事就此了结。

[wətˈevər]	[skɑːr]	[ðə; ði]	[ɪkˈspɪriəns]	[hæd; həd]	[left]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ˈnænsi]	[wʌz; wəz]	[kənˈsɜːrnd]	,
Whatever	**scar**	**the**	**experience**	**had**	**left**	**so**	**far**	**as**	**Nancy**	**was**	**concerned**	**,**
任何	瘢痕	这	经验	有	左边	所以	远的	作为	南希	曾是	担心的	,

无论这段经历在南希心中留下了怎样的伤痕，

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
her lips were closed as the lips of the dead .
她 嘴唇 是 关闭 作为 这 嘴唇 的 这 死的 .

她的嘴唇紧闭，如同死者的嘴唇。

[wen] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] ['θɔrn] [ðæt] along327
When eventually she heard through Thorne that along327
什么时候 最终 她 听到 通过 索恩 那 along327

最终她从索恩那里得知了这件事，327

[ðə; ði] [rɪ'æltoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] ['lɪlə] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm]
the Rialto it was whispered Lilla actually was considering an offer from
这 里亚托桥 它 曾是 低声说道 莉拉 实际上 曾是 考虑 一个 提供 从
[kein] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
Kane , she felt immensely relieved .
凯恩 , 她 毛毡 非常 松了口气 .

在里亚托，有人低声说莉拉其实正在考虑凯恩的提议，她感到如释重负。

[dɪk] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] [ə'baʊt] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Dick had told her the truth then about that end of it .
迪克 有 讲述 她 这 真相 然后 关于 那 结尾 的 它 .

当时迪克已经把那件事的真相告诉了她。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rest] [nɑːt] [truː] [æz; əz] [wel] ?
Why was the rest not true as well ?
为什么 曾是 这 休息 不是 真的 作为 出色地 ?

为什么其他部分就不是真的呢?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [du:pli'keitid] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
And as if to assure her , his devotion duplicated that of their
和 作为 如果 到 保证 她 , 他的 虔诚 重复 那 的 他们的
['hʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

仿佛是为了让她安心，他对她的爱如同蜜月时一般深情。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [siːmd] [ðə; ði] [θɔːt] ['pærəmaʊnt] , [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [hɪz; ɪz]
Her happiness seemed the thought paramount , her peace of mind his
她 幸福 似乎 这 想法 派拉蒙 , 她 和平 的 头脑 他的
['tɑːpmoʊst] [kən'sɜːrn] .
topmost concern .
最顶层 忧虑 .

她的幸福似乎是他最关心的事情，她的安宁是他最重视的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [ʌn'tɪl] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [west] ,
It continued so until business called him West ,
它 持续 所以 直到 商业 称为 他 西方 ,

这种情况一直持续到他被生意召唤到西部为止。

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkælə'fɔːrniə] ['ɪntrəsts] .
the tangle that for some time had been knotting his California interests .
这 纠纷 那 为了 一些 时间 有 到过 打结 他的 加利福尼亚州 兴趣 .

这段纠葛已经困扰他一段时间了，牵扯出他在加州的利益。

[ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [sent] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The letters he sent , when they were not of her and the children ,
这 信件 他 发送 , 什么时候 他们 是 不是 的 她 和 这 孩子们 ,

他寄出的那些信，如果不是关于她和孩子们的，

[spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] ['æftər] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
spoke of his boredom after affairs of the day were done with ,
辐 的 他的 无聊 后 事务 的 这 天 是 完毕 和 ,

谈到一天事务结束后他的无聊心情，

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˈmɪdəti][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈemfəsaizd] [hɪz; ɪz]
of the humidity and discomfort of the rainy season and emphasized his
的 这 湿度 和 不适 的 这 下雨 季节 和 强调 他的
[ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
eagerness to return .
渴望 到 返回 .

他谈到了雨季的潮湿和不适，并强调了他渴望返回的心情。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [koʊst] [ˈsɪtiz] — [sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ˌsækrəˈmentoʊ] , [ˈsæntə] [ˈbɑːrbrə] , [lɔːs]
They came from various coast cities — San Francisco , Sacramento , Santa Barbara , Los
他们 来了 从 各种各样的 海岸 城市 — 圣 弗朗西斯科 , 萨克拉门托 , 圣诞老人 芭芭拉 , 洛杉矶
[ˈændʒəlɪs] .
Angeles .
洛杉矶 .

他们来自各个沿海城市——旧金山、萨克拉门托、圣巴巴拉、洛杉矶。

“ [its] [ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
“ It's possible you may not hear from me the next few weeks ,
“ 它是 可能的 你 可能 不是 听到 从 我 这 下一个 很少 周 ,

“未来几周你可能收不到我的消息，”

” [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [toʊld][hɜːr; hər] .
” a final communication told her .
” 一个 最终的 沟通 讲述 她 .

“最后一条信息告诉了她。”

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd]
“ I find it necessary to go to New Mexico to look into a railroad
“ 我 寻找 它 必要的 到 去 到 新的 墨西哥 到 看 进入 一个 铁路
[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

“我觉得有必要去新墨西哥州考察一下铁路项目。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈloʊkeɪtɪd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [poʊst] [ˈɑːfɪs] .
For a time I may be located miles from any post office .
为了 一个 时间 我 可能 是 位于 英里 从 任何 邮政 办公室 .

有时我可能身处距离任何邮局数英里之外的地方。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,
But know that I'm safe and thinking of you , my dearest ,
但 知道 那 我是 安全的 和 思维 的 你 , 我的 亲爱的 ,

但请相信我很安全，并且一直在想念你，我最亲爱的。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [bæk] [ˈsʌmtaɪm] [ɪn] [sepˈtembər] .
and expect me back sometime in September .
和 预计 我 后退 有时 在 九月 .

预计我九月份某个时候回来。

” [ˈnænsi] [pækt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] .
” Nancy packed when it arrived and left to visit the Bishops at Newport .
” 南希 包装 什么时候 它 到达的 和 左边 到 访问 这 主教们 在 纽波特 .

“南希在抵达后收拾行装，前往纽波特拜访主教们。”

[ˈstɑːpɪŋ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ɪn] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː] [ˈkɑːglən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər]
Stopping overnight in town , she ran into Coghlan on his way to the Knickerbocker
停止 过夜 在 镇 , 她 跑 进入 科格伦 在 他的 方式 到 这 尼克博克
[grɪl] ,
Grill ,
炙烤 ,

她在镇上过夜时，碰巧遇到了正要去尼克博克烧烤店的科格伦。

['deɪli] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
daily trysting place of managers .
日常的 幽会 地方 的 经理 .

经理们的日常幽会场所。

“ [seɪ] , [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪlə] ?
“ Say , what d'you think of Lilla ?
“ 说 , 什么 你 思考 的 莉拉 ?

“你说说，你觉得莉拉怎么样？”

” [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] .
” He chortled in the midst of pouring out plans for the coming season .
” 他 轻笑 在 这 中间 的 浇注 出去 计划 为了 这 未来 季节 .

“他一边滔滔不绝地讲述着下赛季的计划，一边咯咯地笑着。”

“ [gɔːn] [tuː; tə] [hə'waii] [tuː; tə] [get] ['ætməsfɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [saɪnz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [liːd] .
“ Gone to Hawaii to get atmosphere before she signs up for that lead .
“ 已消失 到 夏威夷 到 得到 气氛 前 她 标志 向上 为了 那 带领 .

“她先去夏威夷感受一下氛围，然后再决定是否出演主角。”

['ætməsfɪr] !
Atmosphere !
气氛 !

气氛！

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?

你能打败它吗？

['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] , [tuː] .
Paying her own expenses , too .
付费 她 自己的 开支 , 也 .

她还要自付所有费用。

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , but328
Told her she was crazy , but328
讲述 她 她 曾是 疯狂的 , but328

我说她疯了，但是328

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
nothing to it — had to go .
没有什么 到 它 — 有 到 去 .

没什么大不了的——必须走。

[dɪ'veləpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['temprəmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] , [ðæt] [kɪd] !
Developing too much temperament for her own good , that kid !
发展 也 很多 气质 为了 她 自己的 好的 , 那 孩子 !

这孩子脾气太暴躁了，对自己没好处！

” ['nænsi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [lɪləs] [neɪm] [wɪ'ðaʊt]
” Nancy had not yet brought herself to the point of hearing Lilla's name without
” 南希 有 不是 然而 带来 她自己 到 这 观点 的 听力 莉拉的 姓名 没有
[wɪnsɪŋ] .
wincing .
畏缩 .

“南希一听到莉拉的名字就会畏缩。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æskt] : “ [wen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? ”
But she managed a smile and asked : “ When does she return ? ”
但 她 管理 一个 微笑 和 问 : “ 什么时候 做 她 返回 ? ”

但她还是挤出一丝微笑，问道：“她什么时候回来？”

“ [nekst] [mʌnθ] ['sʌmtaɪm] .
“ Next month sometime .
“ 下一个 月 有时 .

“下个月某个时候。”

[toʊld][hɜːr; hər] [ri'hɜːsəlz] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['weðər] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɔːr][nɑːt] .
Told her rehearsals begin the fifteenth whether she's on the job or not .
讲述 她 排练 开始 这 第十五 无论 她是 在 这 工作 或者 不是 .

告诉她，无论她是否上班，排练都将在15号开始。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] .
So you can bank on it , she'll be here .
所以 你 能 银行 在 它 , 壳 是 这里 .

所以你可以肯定，她会在这里。

” [hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [jet] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɡlæns] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['nænsiːz] ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] ,
” His appraising yet impersonal glance ran the length of Nancy's graceful figure ,
” 他的 评估 然而 不具个人色彩 瞥一眼 跑 这 长度 的 南希的 优美 数字 ,

他那审视却又冷漠的目光，从头到脚扫过南希优雅的身姿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [hæt] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [braʊn] [pʌmps] [ænd; ənd][slɪm]
from the wide hat shading her eyes to the narrow brown pumps and slim
从 这 宽的 帽子 阴影 她 眼睛 到 这 狭窄的 棕色的 水泵 和 苗条的
['æŋklz] .
ankles .
脚踝 .

从遮住眼睛的宽边帽到棕色细高跟鞋和纤细的脚踝。

“ [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] , ['nænsi] , ” [hiː; hi] [said] [rɪ'ɡretfəli] , “ [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] !
“ All to the good , Nancy , ” he sighed regretfully , “ all to the good !
“ 全部 到 这 好的 , 南希 , ” 他 叹了口气 遗憾的是 , “ 全部 到 这 好的 !

“一切都好，南希，”他遗憾地叹了口气，“一切都好！”

[dʒʌst] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] [stʌf] [tuː] !
Just home and mother stuff too !
只是 家 和 母亲 东西 也 !

就是一些关于家和妈妈的事情！

[ænd; ənd] , [baɪ] ['ɡɑːli] ,
And , by golly ,
和 , 经过 发誓 ,

天哪，

[faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][aɪ] [ɡaɪd] [maɪ'self]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['æktrəs] [ɪn]
five years ago I guyed myself into thinking I'd turn you out the greatest actress in
五 年 前 我 盖伊 我 进入 思维 ID 转动 你 出去 这 最 演员 在
[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

五年前，我异想天开地认为我会把你培养成美国最伟大的女演员！

” [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪɡli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['pærədaɪs] [huːz] [ɡeɪts] [hæd; həd]
” She wondered vaguely as she sped toward the worldly paradise whose gates had
” 她 想知道 依稀 作为 她 加速 朝向 这 世俗 天堂 谁 大门 有
[swʌŋ] [waɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [oʊld]['dʒeri][wʌz; wəz] [raɪt] .
swung wide to her whether old Jerry was right .
摇摆 宽的 到 她 无论 老的 杰瑞 曾是 正确的 .

“当她飞驰向那人间天堂，而天堂的大门已经向她敞开时，她隐约地想，老杰瑞说得对不对。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪk(ə)l] ['jɪrz]
Would she have become a great actress or just the darling of a few fickle years
会 她 有 变得 一个 伟大的 演员 或者 只是 这 亲爱的 的 一个 很少 反复无常 年
?
?
?

她会成为一位伟大的演员，还是仅仅昙花一现的宠儿?

[ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,
That girl with her wild dark eyes and swirl of golden hair ,
那 女孩 和 她 荒野 黑暗的 眼睛 和 漩涡 的 金的 头发 ,

那个有着狂野黑眸和一头金色卷发的女孩，

[wʊd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] -
would the public she had loved have wept and laughed with her to -
会 这 民众 她 有 喜爱 有 哭泣 和 笑了 和 她 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

今天，她所挚爱的公众是否会与她一同哭泣欢笑?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌreməˈnisntli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [laɪk] [sʌm; səm]
She wondered and smiled reminiscently , a smile with a tear , like some
她 想知道 和 微笑 令人回味 , 一个 微笑 和 一个 撕 , 喜欢 一些
[ˌbɪtər'swiːt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
bittersweet memory of the dead .
苦乐参半 记忆 的 这 死的 .

她思索着，脸上浮现出一丝怀念的微笑，带着泪光，仿佛是对逝者苦乐参半的回忆。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met] [baɪ][hɜːr; hər][hoʊst] , ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] ['meri] ['bɪʃəps]
At the station she was met by her host , otherwise known as Mary Bishop's
在 这 车站 她 曾是 遇见 经过 她 主持人 , 否则 已知 作为 玛丽 主教的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

在车站，她见到了她的接待人，也就是玛丽·毕肖普的丈夫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [suː'priːmli] [gruːmd] [kɑːr][wʌz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [suː'priːmli] [gruːmd] [striːts] ,
and in a supremely groomed car was driven through supremely groomed streets ,
和 在 一个 至高无上 修剪过的 车 曾是 驱动 通过 至高无上 修剪过的 街道 ,

他乘坐一辆精心打理的汽车，行驶在精心打理的街道上。

['ʌltrə] [æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] .
ultra as the leaders who dwelt there .
极端主义者 作为 这 领导人 WHO 居住 那里 .

就像居住在那里的领导人一样极端。

['kɔːrti] ['bɪʃəp] [sæt] [bæk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Courty Bishop sat back beside her ,
礼貌 主教 卫星 后退 旁 她 ,

库尔蒂·毕肖普在她身旁坐了下来，

[kə'rest] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['bɪts][ʌv; əv] [nuːz] ,
caressed his waxed mustache and regaled her with choice bits of news ,
被爱抚 他的 打蜡 胡子 和 盛宴 她 和 选择 比特 的 消息 ,

他抚摸着自己精心修饰的胡须，兴致勃勃地跟她讲述一些精彩的消息。

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːglən] [hæd; həd] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
just as Coghlan had regaled her the day before .
只是 作为 科格伦 有 盛宴 她 这 天 前 .

正如科格伦前一天给她讲的那样。

['æftər][ɔːl] , she329
After all , she329
后 全部 , she329

毕竟，她329

[toʊld][hɜːr'self] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] .
told herself , there wasn't much difference in the two worlds .
讲述 她自己 , 那里 不是 很多 不同之处 在 这 二 世界 .

她告诉自己，这两个世界并没有太大区别。

[ə'preɪzɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Appraisingly , but with a look not quite so impersonal as that of her
评估地 , 但 和 一个 看 不是 相当 所以 不具个人色彩 作为 那 的 她
['fɔːrmər]['mænɪdʒər] ,
former manager ,
以前的 经理 ,

她审视地看着她，但眼神不像她前任经纪人那样冷漠无情。

[ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][skæn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] [tʌŋ]
the sophisticated eyes turned to scan her beauty while his facile tongue
这 复杂的 眼睛 转向 到 扫描 她 美丽 尽管 他的 容易的 舌头
['ræmbəld] [ɑːn] .
rambled on .
漫无目的地闲聊 在 .

他那双深邃的眼睛扫视着她的美貌，而他那能说会道的舌头却滔滔不绝地讲着。

“ [aɪ] [seɪ] — [juː; jʊ][tɑːp] - [ɪm] [ɔːl] , ['nænsi] !
“ I say — you top ' em all , Nancy !
“ 我 说 — 你 顶部 - 呃 全部 , 南希 !

“我说——你最棒，南希！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] [ðæt] [bɔɪ] , [dɪk] , [teɪks] — ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [soʊ] [lɔːŋ] ! ”
What a risk that boy , Dick , takes — leaving you alone so long ! ”
什么 一个 风险 那 男生 , 迪克 , 需要 — 离开 你 独自的 所以 长的 ! ”

迪克这小子冒了多大的风险啊——把你一个人留了这么久！

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪsk] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ,
“ Not so much of a risk , ” she laughed ,
“ 不是 所以 很多 的 一个 风险 , ” 她 笑了 ,

“风险不算太大,”她笑着说。

['mentəli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
mentally placing her husband next to the little man .
精神上 放置 她 丈夫 下一个 到 这 小的 男人 .

她想象着丈夫和那个矮个子男人站在一起。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [teɪks] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ? ”
“ But what the deuce takes him such a distance this time of year ? ”
“ 但 什么 这 二 需要 他 这样的 一个 距离 这 时间 的 年 ? ”

“但是，为什么他会在这个时候跑这么远的路呢？”

“ [oʊ] , ['reɪlroʊd] [stʌf] . ”
“ Oh , railroad stuff . ”
“ 哦 , 铁路 东西 . ”

“哦，铁路方面的东西。”

“ [bɔːr] — [ðə; ði]['trɑːpɪks][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ! ”
“ Bore — the tropics in midsummer ! ”
“ 钻孔 — 这 热带 在 盛夏 ! ”

“真无聊——盛夏的热带地区！”

“ ['trɑːpɪks] ? ”
“ Tropics ? ”
“ 热带 ? ”

“热带地区？”

“ [wel] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [kɔːl] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['aɪləndz] .
“ Well , — that's what I'd call the Hawaiian Islands .
“ 出色地 , — 那就是 什么 ID 称呼 这 夏威夷 岛屿 .

“嗯，——这就是我对夏威夷群岛的称呼。”

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] , ['mækintaiə] , [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
One of my men , McIntyre , met him on the way out .
一 的 我的 男人 , 麦金泰尔 , 遇见 他 在 这 方式 出去 .

我的一名手下麦金泰尔在离开时遇到了他。

[roʊt] [ðæt] [ɪf] ['kʌnɪŋˌhæm] ['dɪdnt] [kɪk] [æt; ət] ['goʊɪŋ] , [gest] [hiː; hi] ['kudnt] .
Wrote that if Cunningham didn't kick at going , guessed he couldn't .
写道 那 如果 坎宁安 没有 踢 在 去 , 猜对了 他 不能 .

他写道，如果坎宁安不踢球，那他估计就踢不了了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['heɪdiːz] —
But why in hades —
但 为什么 在 冥界 —

但为什么偏偏是冥界——

” [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
” The woman beside him heard no more .
” 这 女士 旁 他 听到 不 更多的 .

“他身旁的女人再也听不见了。”

[hə'waɪi] ! !
Hawaii ! !
夏威夷 ! !

夏威夷！！

[laɪk] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [mə'ʃiːnəri] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɜːr] .
Like some giant machinery against her ears , his words became a whirr .
喜欢 一些 巨大的 机械 反对 她 耳朵 , 他的 字 成为 一个 呼呼 .

他的话语在她耳边如同巨大的机器发出嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [stʊd] [stɪl]
She smiled mechanically , as so many women have done , while the world stood still
她 微笑 机械地 , 作为 所以 许多 女性 有 完毕 , 尽管 这 世界 站立 仍然
.
.
.

她机械地笑了笑，就像许多女人那样，而世界仿佛静止了。

[feɪt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [prɑːmptɝz] [hænd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ækt] [iː]
Fate had lifted the prompter's hand and slowly the curtain descended on Act II
命运 有 抬起 这 提词器的 手 和 缓慢地 这 窗帘 下降 在 行为 二
[ʌv; əv] ['nænsi] ['brædʃɔːz] [laɪf] ['drɑːmə] . -
of Nancy Bradshaw's life drama . 330
的 南希 布拉德肖的 生活 戏剧 . -

命运之手移开了提词员的手，帷幕缓缓落下，南希·布拉德肖的人生戏剧第二幕拉开了帷幕。330

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III — ACT III
章 三、 — 行为 三、

第三章——第三幕

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [greɪt] [haɪv] , [ðə; ði][grænd] ['sentrəl] , [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]
THE hum of arrival in that great hive , the Grand Central , kept up an incessant
这 哼 的 到达 在 那 伟大的 蜂巢 , 这 盛大 中央 , 保留 向上 一个 不停歇
[droʊn] .
drone .
无人机 .

抵达那座巨大的蜂巢——中央车站——时，嗡嗡声持续不断。

['skɜːriːɪŋ] ['fɪgjərz] [swɔːmd] [laɪk] [biːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Scurrying figures swarmed like bees from the gates to disappear into the night .
匆匆忙忙 数据 蜂拥而至 喜欢 蜜蜂 从 这 大门 到 消失 进入 这 夜晚 .

一群人像蜜蜂一样匆匆忙忙地从大门涌出，消失在夜色中。

[red] [kæps] ['reɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['elboʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [spɔɪlz] .
Red caps raced back and forth , elbowing one another in the rush for spoils .
红色的 帽子 比赛 后退 和 前进 , 肘击 一 其他 在 这 匆忙 为了 战利品 .

红帽们来回奔跑，为了争夺战利品而互相推搡。

['sɪti] ['hʌzbəndz] [riːtʃt] [aʊt] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [roʊpt] - [ɔːf] [laɪnz] [tuː; tə] ['kʌntri] [waɪvz] [ænd; ənd]
City husbands reached out eagerly from roped - off lines to country wives and
城市 丈夫们 达到 出去 急切地 从 绳索 - 离开 线条 到 国家 妻子们 和
['sʌnbɜːrnd] ['jʌŋstəz] .
sunburned youngsters .
晒伤 年轻人 .

城市里的丈夫们从绳子围起来的队伍里热情地向乡村的妻子和晒得通红的年轻人伸出手。

[im'breisiz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['efərts] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn]['moʊmənt]
Embraces and laughter and inarticulate efforts to tell everything in one moment
拥抱 和 笑声 和 不善言辞 努力 到 告诉 一切 在 一 片刻
[kept] [ðə; ði] [er] [ə'bʌz] .
kept the air abuzz .
保留 这 空气 嗡嗡作响 .

拥抱、欢笑以及想要在一瞬间倾诉一切的笨拙努力，让空气中充满了喧闹声。

[laɪf] , ['sentrəlaɪzd] [ɪn][wʌn] [smɔːl] ['eriə] [ʌv; əv] [speɪs] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['bɪziːst] .
Life , centralized in one small area of space , was at its busiest .
生活 , 集中 在 一 小的 区域 的 空间 , 曾是 在 它是 最繁忙 .

生活集中在一小块空间里，变得异常繁忙。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌbʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ['lɪmɪtɪd] [swʌŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [twiːd] [suːt] ,
Into this hubbub from the Lake Shore Limited swung a man in tweed suit ,
进入 这 尘嚣 从 这 湖 支撑 有限的 摇摆 一个 男人 在 粗花呢 套装 ,

这时，湖岸特快列车上一个身穿粗花呢西装的男人突然出现在熙熙攘攘的人群中。

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] .
the porter at his side laden with the trappings of a long trip .
这 搬运工 在 他的 边 满载 和 这 服饰 的 一个 长的 旅行 .

他身边的搬运工扛着长途旅行所需的全部行李。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tɜːrmɪn(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi]
His big shoulders pushed through the throng into the lighted terminal and he
他的 大的 肩膀 推动 通过 这 人群 进入 这 照明 终端 和 他
[lʊkt] [ə'raʊnd] .
looked around .
看起来 大约 .

他宽阔的肩膀挤过熙熙攘攘的人群，走进灯火通明的航站楼，环顾四周。

['ræpɪdli] [hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Rapidly his glance traveled from face to face ,
快速 他的 瞥一眼 旅行 从 脸 到 脸 ,

他的目光迅速从一张张脸扫过，

[ðen] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [laɪn] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .
then back along the congested line and once again its length .
然后 后退 沿着 这 拥堵 线 和 一次 再次 它是 长度 .
然后沿着拥挤的线路返回，再次走完它的长度。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [brɔːt] [braʊz] [tə'geðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [swɪft] ['skruːtəni] [ænd; ənd]
A look of annoyance that brought brows together followed the swift scrutiny and
一个 看 的 烦恼 那 带来 眉毛 一起 随后 这 迅速 审查 和
[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊθs] .
he made for the telephone booths .
他 制成 为了 这 电话 展位 .
他迅速地打量了我一番，脸上露出恼怒的神色，眉头紧锁，然后走向电话亭。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,
Impatiently he gave the operator a number ,
不耐烦地 他 给予 这 操作员 一个 数字 ,
他不耐烦地报给接线员一个号码。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [kə'nekʃ(ə)n] .
concentrating his gaze on her while she made the Long Island connection .
集中 他的 目光 在 她 尽管 她 制成 这 长的 岛 联系 .
当她接通长岛电话时，他的目光一直集中在她身上。

[wen] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [buːθ] ,
When some three minutes later he emerged from the booth ,
什么时候 一些 三 分钟 之后 他 出现 从 这 展位 ,
大约三分钟后，他从隔间里走了出来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['æŋgər] .
the look of annoyance had changed to anger .
这 看 的 烦恼 有 已更改 到 愤怒 .
他脸上的恼怒变成了愤怒。

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [straɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stoʊn] [flɔːr] ,
With characteristic stride of authority he moved across the crowded stone floor ,
和 特征 步幅 的 权威 他 已搬 穿过 这 挤 石头 地面 ,
他迈着威严的步伐，穿过拥挤的石板地面。

[baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
bounded up the steps and waited ,
有界 向上 这 步骤 和 等待 ,
他蹦蹦跳跳地跑上台阶，静静地等待着。

['pɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] [æz; əz] ['tæksɪs; 'tæksiz] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðer; ðər] ['bəːdənz]
peering at his watch in the outer gloom as taxis unloaded their burdens
窥视 在 他的 手表 在 这 外 愁云 作为 出租车 卸载 他们的 负担
[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] ['ʌðər] .
and took on others .
和 采取 在 其他的 .
在昏暗的室外，他盯着手表，看着出租车卸下乘客，又载上其他乘客。

[wen] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] came331
When his turn came331
什么时候 他的 转动 came331
轮到他的时候331

[hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] ,
he sprang in ,
他 弹簧 在 ,
他跳了进去，

[geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekt] [hoʊ'tel][ɔːf] [fɪfθ] ['ævənuː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər]

gave the address of a small select hotel off Fifth Avenue and all the way there

给予 这 地址 的 一个 小的 选择 酒店 离开 第五 大街 和 全部 这 方式 那里

[sæt] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɑːps] ,

sat staring fixedly out at the lighted shops ,

卫星 凝视 固定地 出去 在 这 照明 商店 ,

他报出了第五大道附近一家小型高档酒店的地址，然后一路坐着，目不转睛地盯着灯火通明的商店。

[hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [θɪn] , ['æŋgri] [laɪn] .

his lips a thin , angry line .

他的 嘴唇 一个 薄的 , 生气的 线 .

他的嘴唇抿成一条细细的、愤怒的线条。

[ðə; ði][laɪn][hæd; həd][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

The line had not disappeared as he stepped from the elevator to the

这 线 有 不是 消失 作为 他 步 从 这 电梯 到 这

[dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ɪm'perətivli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

door of a suite and imperatively rang the bell .

门 的 一个 套房 和 必须 响铃 这 钟 .

当他走出电梯走到套房门口时，队伍依然没有消失，他果断地按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] - [kæp] [huː] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː]

It was opened by a girl in nursemaid's cap who gave a start when she saw who

它 曾是 打开 经过 一个 女孩 在 - 帽 WHO 给予 一个 开始 什么时候 她 锯 WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it was .

它 曾是 .

打开门的是一个戴着保姆帽的女孩，当她看到来人是谁时，吓了一跳。

[hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He pushed past with the same look he had cast about the station .

他 推动 过去的 和 这 相同的 看 他 有 投掷 关于 这 车站 .

他径直走了过去，眼神和在车站里一样冷漠。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , ['sendɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['ræpɪd] - ['faɪər] ['kwestʃənz] .

Then he turned abruptly , sending at her a volley of rapid - fire questions .

然后 他 转向 突然 , 发送 在 她 一个 截击 的 迅速的 - 火 问题 .

然后他突然转身，向她连珠炮似地抛出一连串问题。

['mædəm][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

Madam was not there , she answered .

女士 曾是 不是 那里 , 她 回答 .

她回答说，夫人不在。

[jes] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd]

Yes , the children were , but Mrs . Cunningham had gone to dinner and

是的 , 这 孩子们 是 , 但 太太 . 坎宁安 有 已消失 到 晚餐 和

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the theater .

这 剧院 .

是的，孩子们都在家，但坎宁安太太去吃饭看戏了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No , she did not believe any telegram had been received from him .

不 , 她 做过 不是 相信 任何 电报 有 到过 已收到 从 他 .

不，她不相信收到过他的任何电报。

['mædəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

Madam , she was sure , had not expected him to - night .

女士 , 她 曾是 当然 , 有 不是 预期的 他 到 - 夜晚 .

她确信，夫人今晚并没有料到他会来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
They had been in town since the beginning of the week .
他们 有 到过 在 镇 自从 这 开始 的 这 星期 .

他们从本周初就来到了镇上。

[noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kʌnɪŋˌhæm] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .
No , Mrs . Cunningham had not gone out with any one .
不 , 太太 . 坎宁安 有 不是 已消失 出去 和 任何 一 .

不，坎宁安太太没有和任何人约会。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːglən] ['θiːətər] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .
To The Coghlan Theatre , she believed .
到 这 科格伦 剧院 , 她 相信 .

她相信，那是科格伦剧院。

[hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Her curious gaze followed him as he went down the hall to the elevator .
她 好奇的 目光 随后 他 作为 他 去 向下 这 大厅 到 这 电梯 .

她好奇的目光一直追随着他，看着他沿着走廊走向电梯。

[ðen] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then softly she shut the door .
然后 轻轻 她 关闭 这 门 .

然后她轻轻地关上了门。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːglən] ['θiːətər] ,
At ten minutes to nine he strolled into The Coghlan Theater ,
在 十 分钟 到 九 他 漫步 进入 这 科格伦 剧院 ,

九点差十分，他漫步走进科格伦剧院。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [leɪt] ['ɔːdiəns] .
the last of a fashionably late audience .
这 最后的 的 一个 时尚地 晚的 观众 .

姗姗来迟的最后一批观众。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['liːʒərli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] ['bæləstreɪd] [tuː; tə]
The place was packed and he leaned leisurely against the rear balustrade to
这 地方 曾是 包装 和 他 倾斜 悠闲 反对 这 后部 栏杆 到
[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪz; ɪz] [waɪf] .
wait for the curtain before trying to locate his wife .
等待 为了 这 窗帘 前 尝试 到 定位 他的 妻子 .

屋里人很多，他悠闲地倚靠在后面的栏杆上，等着窗帘拉开，然后才去找他的妻子。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [pɑːm] [triːz] [swei] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['siːkrɪts] [hiː; hi][hæd; həd]
Across the footlights palm trees swayed , recalling the land of secrets he had
穿过 这 脚灯 棕榈 树木 摇摆 , 回忆 这 土地 的 秘密 他 有
[left] [bɪ'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

舞台灯光下，棕榈树摇曳生姿，让人想起他离开的那片充满秘密的土地。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['ætməsfɪr] [soʊ] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ˌriːprə'djuːst] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn]
Something about the sensuous atmosphere so realistically reproduced made him turn
某物 关于 这 感性的 气氛 所以 现实地 复制品 制成 他 转动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

某种程度上，那种被如此逼真地再现的感官氛围让他不由自主地转过头去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [held] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
Then his eyes took in the woman who held the center of the stage .
然后 他的 眼睛 采取 在 这 女士 WHO 握住 这 中心 的 这 阶段 .

然后，他的目光落在了站在舞台中央的那位女士身上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — [loʊ] , ['bjuːtɪfli] ['mɔdjuleitid] — [roʊld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Her voice — low , beautifully modulated — rolled toward him .

她 嗓音 — 低的 , 非常漂亮 调制 — 滚动 朝向 他 .

她低沉而优美的声音向他传来。

[hɜːr; hər] [aɪz] , -

Her eyes , 332

她 眼睛 , -

她的眼睛，332

['bɜːrnɪŋ] [blæk] , [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

burning black , turned in his direction .

燃烧 黑色的 , 转向 在 他的 方向 .

燃烧的黑色火焰转向了他的方向。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [reɪl] , [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He gripped the rail , bent over it .

他 紧握 这 轨 , 弯曲 超过 它 .

他抓住栏杆，弯下腰。

['nænsi] ! !

Nancy ! !

南希 ! !

南希！！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wɪg][ænd; ənd]['ɑːlɪv] ['tɪntɪd] [skɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] !

In spite of the dark wig and olive tinted skin , there was no mistake !

在 尽管如此 的 这 黑暗的 假发 和 橄榄 有色 皮肤 , 那里 曾是 不 错误 !

尽管戴着深色假发，皮肤呈橄榄色，但毫无疑问，她就是本人！

['nænsi] — [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːglən] !

Nancy — on the stage of The Coghlan !

南希 — 在 这 阶段 的 这 科格伦 !

南希——在科格伦剧院的舞台上！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['proʊgræm] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The sudden sharp crackle of a program broke the stillness .

这 突然 锋利的 裂纹 的 一个 程序 打破 这 寂静 .

程序突然发出尖锐的爆裂声，打破了寂静。

['nænsi] ['brædʃɔː]

NANCY BRADSHAW

南希 布拉德肖

南希·布拉德肖

[ɪn]

in

在

在

“ ['broʊkən] [wɪŋz]

“ Broken Wings

“ 破碎的 翅膀

“折翼”

” [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['nænsi] ['brædʃɔː] — ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi]

” There it was — Nancy Bradshaw — staring at him from the sheet he

” 那里 它 曾是 — 南希 布拉德肖 — 凝视 在 他 从 这 床单 他

[hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [riːd] .

had not troubled to read .

有 不是 麻烦 到 读 .

“她就在那里——南希·布拉德肖——正从他懒得看的那张纸上盯着他。”

['nænsi] !
Nancy !
南希 !

南希！

['mɪsɪz] . ['ritʃəd] ['kʌnɪŋˌhæm] !
Mrs . Richard Cunningham !
太太 . 理查德 坎宁安 !

理查德·坎宁安夫人！

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [gɔːn] [mæd] .
He made the lobby like a bull gone mad .
他 制成 这 大厅 喜欢 一个 公牛 已消失 疯狂的 .

他把大厅搞得像一头发疯的公牛。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][kən'troʊl] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Generations of training , years of the will to control , were as if they
几代人 的 训练 , 年 的 这 将要 到 控制 , 是 作为 如果 他们
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

几代人的训练，多年的控制意志，仿佛从未存在过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [meɪl] , [bent] [ɑːn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd]
He was the outraged male , bent on destroying the thing which had defied
他 曾是 这 义愤填膺 男性 , 弯曲 在 摧毁 这 事物 哪个 有 违抗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是个义愤填膺的男人，一心想要摧毁那个违抗他意志的东西。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [faʊnd] ['kɑːglən] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] ,
Outside he found Coghlan who , from the box - office ,
外部 他 成立 科格伦 WHO , 从 这 盒子 - 办公室 ,

他在外面遇到了科格伦，科格伦当时正在票房里。

[hæd; həd] [glimpst] [hɪm; ɪm] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd]
had glimpsed him sauntering in and evidently anticipated precisely what had
有 瞥见 他 闲逛 在 和 显然 预期 恰恰 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

她瞥见他踱步进来，显然准确地预料到了接下来会发生什么。

['dʒɛriːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃɪnz] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz][æn; ən]['aɪərn][mæsk]
Jerry's good - natured face with its row of chins was hard as an iron mask
杰瑞的 好的 - 自然 脸 和 它是 排 的 下巴 曾是 难的 作为 一个 铁 面具
[æz; əz][hiː; hi] [blɑːkt] ['kʌnɪŋˌhæmz] ['ɑːnrʌʃ] .
as he blocked Cunningham's onrush .
作为 他 已屏蔽 坎宁安的 匆忙 .

杰瑞那张和蔼可亲的脸，下巴却像铁面具一样坚硬，挡住了坎宁安的猛攻。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
“ Hello , there , ” he said genially , reaching out a hand .
“ 你好 , 那里 , ” 他 说 和蔼地 , 到达 出去 一个 手 .

“你好,”他亲切地说着，伸出手。

['kʌnɪŋˌhæmz] [fɪsts] [klentʃt] [waɪt] .
Cunningham's fists clenched white .
坎宁安的 拳头 紧握 白色的 .

坎宁安的拳头攥得发白。

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] . ”
“ I've got to see my wife . ”
“ 我已经 得到 到 看 我的 妻子 . ”

“我得去见我妻子。”

“ [wel] , [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
“ Well , can't see her from anywhere but in there until after the performance .
“ 出色地 , 不能 看 她 从 任何地方 但 在 那里 直到 后 这 表现 .

“嗯，除了在里面，在演出结束之前，从任何地方都看不到她。”

['noʊbɑːdi] [goʊz] [ˌbæk'steɪdʒ] — [strɪkt] ['ɔːrdərz] .
Nobody goes backstage — strict orders .
无人 去 后台 — 严格的 订单 .

谁都不许去后台——严令禁止。

” [ðen] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] , “ [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt] !
” Then smiling broadly , “ Made a hell of a hit !
” 然后 微笑 总体而言 , “ 制成 一个 地狱 的 一个 打 !

然后他咧嘴一笑，“大获成功！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dæm] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
You ought to be damn proud of her . ”
你 应该 到 是 该死 自豪的 的 她 . ”

你应该为她感到无比自豪。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ! ” -
“ I'm going to see her now ! ” 333
“ 我是 去 到 看 她 现在 ! ” -

“我现在就要去见她！”333

['dʒeri] [grɪnd] [sə'riːnli] .
Jerry grinned serenely .
杰瑞 咧嘴一笑 平静地 .

杰瑞平静地笑了笑。

“ [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
“ Don't blame you .
“ 不 责备 你 .

“我不怪你。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [sen'seɪʃ(ə)n] , [oʊld][mæn] !
Should have been here Monday for the opening — sensation , old man !
应该 有 到过 这里 周一 为了 这 开幕 — 感觉 , 老的 男人 !

老兄，我周一就应该来参加开幕式的——那场面真是太震撼了！

['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Always said that in five years she'd be the greatest actress in the country .
总是 说 那 在 五 年 棚 是 这 最 演员 在 这 国家 .

我一直说五年后她会成为全国最伟大的女演员。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —
And take it from me —
和 拿 它 从 我 —

相信我——

” [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [toʊld][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
” From within , a swelling volume of applause told the fall of the curtain .
” 从 之内 , 一个 肿胀 体积 的 掌声 讲述 这 落下 的 这 窗帘 .

“从里面传来越来越热烈的掌声，宣告着帷幕落下。”

['kʌnɪŋˌhæm] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [blɑːkt] [hɪm; ɪm] .
Cunningham made a lunge to pass the figure that blocked him .
坎宁安 制成 一个 弓步 到 经过 这 数字 那 已屏蔽 他 .

坎宁安猛地扑过去，试图越过挡在他面前的人。

“ ['kerf(ə)l] , ['kerf(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] ! ” [keɪm] ['fɜːrmli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
“ Careful , careful , old boy ! ” came firmly from the manager .
“ 小心 , 小心 , 老的 男生 ! ” 来了 牢牢 从 这 经理 .

“小心点，小心点，老伙计！”经理厉声说道。

“ [hoʊld] [taɪt] [ðer; ðər] !
“ Hold tight there !
“ 抓住 紧的 那里 !

“抓紧了！”

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
They'll be coming out — take it easy .
他们会 是 未来 出去 — 拿 它 简单的 .

他们会出来的——别着急。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .
” The other man's face was set .
” 这 其他 男人的 脸 曾是 放 .

另一个男人的表情很严肃。

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] — ”
“ I've told you — ”
“ 我已经 讲述 你 — ”

“我已经告诉过你了——”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ And I tell you !
“ 和 我 告诉 你 !

我告诉你！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['θiːətər] !
This is my theater !
这 是 我的 剧院 !

这是我的剧院！

['enibɑːdi] [huː] ['kɔːzɪz] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [gets] [aʊt] !
Anybody who causes any disturbance gets out !
任何人 WHO 原因 任何 干扰 获得 出去 !

任何扰乱秩序的人都出去！

” [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['klʌbˌmæn] ['saɪtɪd] ['kʌnɪŋˌhæm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs]
” A prominent clubman sighted Cunningham at this juncture and hurried across
” 一个 著名的 俱乐部成员 目击者 坎宁安 在 这 契机 和 慌忙 穿过
[ðə; ði] ['lɑːbi] .
the lobby .
这 大厅 .

“这时，一位知名的俱乐部成员看到了坎宁安，便匆匆穿过大厅。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['nænsiːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] ['iːzi] [praɪd]
From that moment Nancy's husband was forced to assume an easy pride
从 那 片刻 南希的 丈夫 曾是 强制 到 认为 一个 简单的 自豪
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] ['gɑːsɪp] ,
calculated to disarm gossip ,
计算 到 解除武装 闲话 ,

从那一刻起，南希的丈夫被迫装出一副泰然自若的姿态，以求平息流言蜚语。

[fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [bent] [ə'pɑːn] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
forced to become the center of a throng bent upon congratulating him on his
强制 到 变得 这 中心 的 一个 人群 弯曲 之上 祝贺 他 在 他的
['waɪfs] [sək'ses] .
wife's success .
妻子的 成功 .

他被迫成为人群的中心，这些人一心想祝贺他妻子取得成功。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtʃɪzld] [ɑːn]
During the ten minutes of intermission he bore it with a smile chiseled on
期间 这 十 分钟 的 中场休息 他 钻孔 它 和 一个 微笑 凿刻 在
[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
his handsome face ,
他的 英俊的 脸 ,

中场休息的十分钟里，他英俊的脸上始终挂着微笑，默默承受着这一切。

[ðen] [left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪts] [went] [loʊ] .
then left the theater as the lights went low .
然后 左边 这 剧院 作为 这 灯 去 低的 .

然后，随着灯光渐暗，他离开了剧院。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [hiː; hi] [træmp] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [laɪk] [sʌm; səm]
Back to the hotel he tramped , turned and retraced his steps like some
后退 到 这 酒店 他 践踏 , 转向 和 重走 他的 步骤 喜欢 一些
[ˈmædmən] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
madman muttering to himself .
狂人 喃喃自语 到 他自己 .

他跺着脚走回酒店，转身又折返回来，像个疯子一样自言自语。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈentrəns] ,
Then up and down the dark alley of the stage entrance ,
然后 向上 和 向下 这 黑暗的 胡同 的 这 阶段 入口 ,

然后沿着舞台入口处的黑暗小巷上下走动，

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
watching for signs that the final curtain had fallen ,
观看 为了 标志 那 这 最终的 窗帘 有 倒下 ,

留意着落幕的迹象，

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈsensəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf]
unable to consider the sane and sensible alternative of waiting for his wife
无法 到 考虑 这 理智 和 明智的 选择 的 等待 为了 他的 妻子
[ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
in the privacy of her own rooms .
在 这 隐私 的 她 自己的 房间 .

他无法考虑在妻子自己的房间里安静地等待她回来这种理智而明智的选择。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˈʌndər] the334
When at last they stood face to face under the334
什么时候 在 最后的 他们 站立 脸 到 脸 在下面 the334

当他们最终在334号楼下面对面站着时

[ˈbrɪliənt] [laɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈkɑːglən] [hæd; həd] [wɔːrnd]
brilliant lights of her dressing - room it was evident Coghlan had warned
杰出的 灯 的 她 敷料 - 房间 它 曾是 明显 科格伦 有 警告
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她更衣室里明亮的灯光表明，科格伦已经警告过她了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她独自一人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔːr] .
In the little room where they had met five years ago they met once more .
在 这 小的 房间 在哪里 他们 有 遇见 五 年 前 他们 遇见 一次 更多的 .

在五年前他们相遇的小房间里，他们再次相遇了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn]
And to - night as that night a flame like a living thing darted between
和 到 - 夜晚 作为 那 夜晚 一个 火焰 喜欢 一个 活的 事物 飞镖 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

今晚，就像那天晚上一样，一团如同活物般的火焰在他们之间窜动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] .
Then it had been white and warming .
然后 它 有 到过 白色的 和 变暖 .

那时天色已白，天气转暖。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['fjʊri] .
Now it filled the place , a devastating fury .
现在 它 已填 这 地方 , 一个 毁灭性的 愤怒 .

现在，这里充满了毁灭性的怒火。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kɑːm] .
But in the face of it she stood calm .
但 在 这 脸 的 它 她 站立 冷静的 .

但面对这一切，她却表现得十分镇定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [les] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd]
It would have taken an observer less self - absorbed to note that her hand
它 会 有 已采取 一个 观察员 较少的 自己 - 吸收 到 笔记 那 她 手
['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] [ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] ,
trembled as it grasped a chair - back ,
颤抖 作为 它 抓住 一个 椅子 - 后退 ,

只有不那么自我中心的人才会注意到，她抓住椅背的手在颤抖。

[ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .
that her breath came quickly .
那 她 气息 来了 迅速地 .

她呼吸急促起来。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['meʒərd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
In silence they measured each other .
在 沉默 他们 测量 每个 其他 .

他们默默地互相打量。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
In silence she waited , her eyes never leaving him .
在 沉默 她 等待 , 她 眼睛 绝不 离开 他 .

她默默地等待着，目光始终没有离开过他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
At last he spoke and his voice was as hard as that of a judge
在 最后的 他 辐 和 他的 嗓音 曾是 作为 难的 作为 那 的 一个 法官
[prə'naʊnsɪŋ] [ɪk'striːm] ['penəlti] .
pronouncing extreme penalty .
发音 极端 惩罚 .

他终于开口说话了，声音冷酷无情，就像法官宣判极刑一样。

“ [wel] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
“ Well — have you anything to say for yourself ?
“ 出色地 — 有 你 任何事物 到 说 为了 你自己 ?

“那么——你还有什么要说的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'faɪəns] [bʌt; bət] ['sædnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [sent]
” She shook her head and not defiance but sadness was in the look she sent
” 她 摇晃 她 头 和 不是 蔑视 但 悲伤 曾是 在 这 看 她 发送
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她摇了摇头，眼神中没有反抗，只有悲伤。

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ Nothing I want to say . ”
“ 没有什么 我 想 到 说 . ”

“没什么好说的。”

“ [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [hɪr]
“ You realize , of course , that I'm going to put a stop to this business here
“ 你 意识到 , 的 课程 , 那 我是 去 到 放 一个 停止 到 这 商业 这里
[ænd; ənd] [naʊ] .
and now .
和 现在 .

“你当然明白，我现在就要停止这项生意。”

” [ə'gen] [ðæt] [lʊk] — [hæf] [rɪ'gret] , [hæf] ['sɑːroʊ] .
” Again that look — half regret , half sorrow .
” 再次 那 看 — 一半 后悔 , 一半 悲哀 .

“又是那种眼神——一半是懊悔，一半是悲伤。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː] .
“ You can no longer put a stop to anything I do .
“ 你 能 不 更长 放 一个 停止 到 任何事物 我 做 .

“你再也无法阻止我做任何事了。”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'riːzənɪŋ] [ræθ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
” In his unreasoning wrath the actual import of her words missed him .
” 在 他的 不讲道理 愤怒 这 实际的 进口 的 她 字 错过 他 .

“他怒火中烧，完全没有理解她话语的真正含义。”

“ [aɪ][doʊnt] [ker] [wʌt] ['kɑːntrækts] [juːv] [meɪd] — [tuː; tə] - [naɪt] ['fɪnɪʃɪz] [ðem; ðəm] . ”
“ I don't care what contracts you've made — to - night finishes them . ”
“ 我 不 关心 什么 合同 你已经 制成 — 到 - 夜晚 完成 他们 . ”

“我不在乎你签过什么合同——今晚一切都结束了。”

“ [sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər]['kwaɪətli] ” — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
“ Suppose we try to talk this over quietly ” — she gave a slight gesture of
“ 认为 我们 尝试 到 讲话 这 超过 悄悄 ” — 她 给予 一个 轻微 手势 的
['wɪrinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
weariness as she sat down before her dressing - table — “ if it must be
疲劳 作为 她 卫星 向下 前 她 敷料 - 桌子 — “ 如果 它 必须 是
[dɪ'skʌst] . ”
discussed . ”
讨论 . ”

“如果我们试着安静地谈谈这件事吧，”她说着，在梳妆台前坐了下来，略带疲惫地做了个手势，“如果这件事必须讨论的话。”

“ [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌst] ?
“ Must be discussed ?
“ 必须 是 讨论 ?

“必须讨论吗？”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [kʌm] [bæk] after335
I come back after335
我 来 后退 after335

我3点35分之后回来

[θriː] [mʌnθs] , [rɪŋ] [maɪ] [hoʊm] ,
three months , ring my home ,
三 几个月 , 戒指 我的 家 ,

三个月后，打电话到我家。

[faɪnd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [muːvd] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ”
find that my wife has moved into town without a word to me — ”
寻找 那 我的 妻子 有 已搬 进入 镇 没有 一个 单词 到 我 — ”

我发现妻子一声不响地搬到了城里——”

“ [juː; jʊ] [fər'get] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] . ”
“ You forget — you had overlooked giving me your address . ”
“ 你 忘记 — 你 有 被忽视的 给予 我 你的 地址 . ”

“你忘了——你忘了告诉我你的地址。”

“ [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fækt] , ” [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ,
“ And come up against the fact , ” he rushed on ,
“ 和 来 向上 反对 这 事实 , ” 他 匆忙 在 ,

“然后就会遇到事实,”他急忙说道。

“ [ðæt] [ʃiːz] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] — [wɒts] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
“ that she's taken advantage of my absence to put over — What's your explanation
“ 那 她是 已采取 优势 的 我的 缺席 到 放 超过 — 是什么 你的 解释
[ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] ['aʊtreɪdʒ] ?
of this damned outrage ?
的 这 该死的 暴行 ?

“她趁我不在的时候把事情闹大了——你对这种该死的暴行作何解释？”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['hɑːtli] .
” he broke off hotly .
” 他 打破 离开 热 .

他愤怒地打断了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tens] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [held] [hɪz; ɪz] .
Her eyes , tense and brilliant , held his .
她 眼睛 , 紧张 和 杰出的 , 握住 他的 .

她那双既紧张又明亮的眼睛与他对视。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
He gave a short laugh .
他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

“ [aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kɑːglən] [hæv; həv] [kən'kɔktid] [wʌn] . ”
“ I assume you and Coghlan have concocted one . ”
“ 我 认为 你 和 科格伦 有 捏造的 一 . ”

“我猜你和科格伦已经合谋炮制了一个。”

“ ['kɑːglən] [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Coghlan has no idea of my reason for doing it .
“ 科格伦 有 不 主意 的 我的 原因 为了 正在做 它 .

“科格伦完全不知道我这样做的原因。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [noʊz] [ðæt] [ɪn][dʒʊ'laɪ][aɪ] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [pɑːrt] [ɪf]
He merely knows that in July I sent word to him that I would take this part if
他 仅仅 知道 那 在 七月 我 发送 单词 到 他 那 我 会 拿 这 部分 如果
['lɪlə] [grænt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
Lilla Grant refused it .
莉拉 授予 拒绝 它 .

他只知道我在七月份给他捎了个信，说如果莉拉·格兰特拒绝出演，我就会接下这个角色。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,
He didn't wait to find out ,
他 没有 等待 到 寻找 出去 ,

他没等结果出来就离开了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['keɪbəld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['seɪɪŋ] [kein] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːr][hɜːr; hər] . ”
though she cabled him a week later saying Kane was going to star her . ”
尽管 她 有线 他 一个 星期 之后 说 凯恩 曾是 去 到 星星 她 . ”

不过一周后她给他发了电报，说凯恩要让她出演主角。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
“ And you thought I'd let you get away with it !
“ 和 你 想法 ID 让 你 得到 离开 和 它 !

你以为我会让你逍遥法外吗!

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd][stænd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! ”
After five years of living with me you thought I'd stand for anything like this ! ”
后 五 年 的 活的 和 我 你 想法 ID 站立 为了 任何事物 喜欢 这 ! ”

跟我一起生活了五年，你竟然觉得我会容忍这种事!

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
“ It doesn't matter whether you stand for it or not .
“ 它 不 事情 无论 你 站立 为了 它 或者 不是 .

“你是否支持它并不重要。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
” He had been pacing up and down , hands thrust into his pockets ,
” 他 有 到过 踱步 向上 和 向下 , 双手 推力 进入 他的 口袋 ,

他一直在来回踱步，双手插在口袋里。

['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] .
ready to plunge through the walls .
准备好 到 暴跌 通过 这 墙壁 .

准备冲破墙壁。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [vɪəd] [ə'baʊt] , [stʊd] ['ruːtɪd] .
Now suddenly he veered about , stood rooted .
现在 突然 他 转向 关于 , 站立 根 .

突然间，他猛地转身，愣在了原地。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I mean it .
“ 我 意思是 它 .

“我是认真的。

” ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
” Softly she answered his amazement .
” 轻轻 她 回答 他的 惊愕 .

她轻声回答了他的惊讶。

“ [aɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][maɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ I'm back on the stage because I realize how little my leaving it meant to you
“ 我是 后退 在 这 阶段 因为 我 意识到 如何 小的 我的 离开 它 意思是 到 你
.
.
.

“我重返舞台，是因为我意识到我的离开对你们来说意义不大。”

” [hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [θret] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] .
” He went close to her then , threat in every line of his big frame .
” 他 去 关闭 到 她 然后 , 威胁 在 每一个 线 的 他的 大的 框架 .

“他走近她，高大的身躯散发着威胁的气息。”

“ [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] . ”
“ You're my wife — the mother of my children . ”
“ 你是 我的 妻子 — 这 母亲 的 我的 孩子们 . ”

“你是我的妻子，是我孩子的母亲。”

“ [jes] — [ðæts] [ɔːl] . ”
“ Yes — that's all . ”
“ 是的 — 那就是 全部 . ”

“是的，就这些。”

“ [ɔːl] ? ” -
“ All ? ” 336
“ 全部 ? ” -

“全部？”336

“ [aɪ] [bɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [bɔːr] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
“ I bore your name , I bore your children .
“ 我 钻孔 你的 姓名 , 我 钻孔 你的 孩子们 .

“我承载着你的姓氏，我为你生儿育女。”

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][duː][bəuθ] .
I gave up the stage to do both .
我 给予 向上 这 阶段 到 做 两个都 .

我放弃了舞台，转而兼顾两者。

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] ['sækrifaist] [jʊr; jər] [lʌv] .
And in giving it up , I sacrificed your love .
和 在 给予 它 向上 , 我 牺牲 你的 爱 .

而放弃它，也让我失去了你的爱。

” [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['trɪp(ə)l] ['mɪrər]
” Her back was turned but out of the shadows of her triple mirror
” 她 后退 曾是 转向 但 出去 的 这 阴影 的 她 三倍 镜子
[geɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
gazed a face white with pity of him ,
凝视 一个 脸 白色的 和 遗憾 的 他 ,

“她背对着他，但从三面镜子的阴影中，却透出一张因怜悯他而显得苍白的脸。”

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [bəuθ][hæd; həd][lɔːst] .
with suffering for the thing which , through him , both had lost .
和 痛苦 为了 这 事物 哪个 , 通过 他 , 两个都 有 丢失的 .

因他而失去的东西，他们两人都感到痛苦。

“ ['sækrifaist] [maɪ] [lʌv] ?
“ Sacrificed my love ?
“ 牺牲 我的 爱 ?

“牺牲了我的爱？”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [pæðz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
” he began as a man feels his way along paths he is not sure of .
” 他 开始 作为 一个 男人 感觉 他的 方式 沿着 路径 他 是 不是 当然 的 .

“他开始像一个摸索着前进的人，走上一条自己并不确定的道路。”

“ [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'diːə] ? ”
“ What in heaven's name gave you that idea ? ”
“ 什么 在 天 姓名 给予 你 那 主意 ? ”

“你到底是怎么想到这个主意的？”

“ [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] , “ [pliːz] — [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
“ Please , ” she stopped him with a swift gesture , “ please — don't speak of it
“ 请 , ” 她 停止 他 和 一个 迅速 手势 , “ 请 — 不 说话 的 它
!
!
!

“请,”她迅速地用手势制止了他，“请——不要再提这件事了！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I can't bear it ! ”
我 不能 熊 它 ! ”

我受不了了！

“ [lʊk] [hɪr] , ['nænsi] , ” [keɪm] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['kɑːmli] , “ [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] — ['sɪli] ['wʊmən]
“ Look here , Nancy , ” came somewhat more calmly , “ this is nonsense — silly woman
“ 看 这里 , 南希 , ” 来了 有些 更多的 平静地 , “ 这 是 废话 — 愚蠢的 女士
[stʌf] .
stuff .
东西 .

“听着，南希,”她语气平静了一些，“这都是胡说八道——愚蠢的女人才会做的事。”

[aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs]
I'm not saying you didn't think you had some rational excuse for doing this
我是 不是 说 你 没有 思考 你 有 一些 合理的 原谅 为了 正在做 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我不是说你当时没有觉得自己做这件事有什么合理的理由。

[bʌt; bət] [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
But it's out of the question .
但 它是 出去 的 这 问题 .

但这根本不可能。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt] [kən'tɪnjuː] .
It simply can't continue .
它 简单地 不能 继续 .

这种情况不能再继续下去了。

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
I made that clear when I married you .
我 制成 那 清除 什么时候 我 已婚 你 .

我结婚的时候就说得很清楚了。

['bɔːrdəm] [ɔːr] ['restləsnəs] [ɔːr] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [muːd] [ðæt] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Boredom or restlessness or the sort of unreasoning mood that gets hold of women
无聊 或者 躁动不安 或者 这 种类 的 不讲道理 情绪 那 获得 抓住 的 女性
['prɑːbəbli] [droʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
probably drove you to it . ”
大概 驾驶 你 到 它 . ”

可能是无聊、烦躁不安，或者那种容易让女人陷入的非理性情绪驱使你这么做的。”

“ [juː; jʊ] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
“ You drove me to it , ” she answered quietly .
“ 你 驾驶 我 到 它 , ” 她 回答 悄悄 .

“是你逼我的,”她平静地回答道。

“ [wɒts] [gɑːt][ˈoʊvər][juː; jʊ] ?
“ What's got over you ?
“ 是什么 得到 超过 你 ?

你这是怎么了?

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈʃɑːrpli] .
” he came back sharply .
” 他 来了 后退 尖锐地 .

他突然反驳道。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] . ”
“ You talk like a mad woman . ”
“ 你 讲话 喜欢 一个 疯狂的 女士 . ”

“你说话像个疯子。”

“ [noʊ] — [aɪm] [kwaɪt] [seɪn] .
“ No — I'm quite sane .
“ 不 — 我是 相当 理智 .

“不——我很理智。”

[aɪ] [siː] [kwaɪt] [ˈklɪrli] — [tuː] [ˈklɪrli] .
I see quite clearly — too clearly .
我 看 相当 清楚地 — 也 清楚地 .

我看得非常清楚——太清楚了。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] .
I've had plenty of time to go over it — to face the truth .
我已经 有 很多 的 时间 到 去 超过 它 — 到 脸 这 真相 .

我已经有足够的时间去仔细思考——去面对真相。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ˌem ˈiː] .
I thought when I married you that you loved the woman in me .
我 想法 什么时候 我 已婚 你 那 你 喜爱 这 女士 在 我 .

我嫁给你的时候以为你爱的是我作为女人的一面。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæktrəs] .
Now I know it was the actress .
现在 我 知道 它 曾是 这 演员 .

现在我知道是那位女演员了。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈglæmər]
You loved me for the thing I gave up because I loved you — the glamour
你 喜爱 我 为了 这 事物 我 给予 向上 因为 我 喜爱 你 — 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
of the stage .
的 这 阶段 .

你爱我，是因为我为了爱你而放弃了舞台的魅力。

[ˌpɑːpjuˈlærəti] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] [meɪd] [ˌem ˈiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
Popularity — the fact that I was conspicuous made me desirable .
人气 — 这 事实 那 我 曾是 显眼的 制成 我 理想 .

受欢迎程度——我引人注目的事实使我变得令人向往。

[juː; jʊ] [dɪˈmɑːndid] [ðæt] [aɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ɔːl] [ðæt] .
You demanded that I sacrifice all that .
你 要求 那 我 牺牲 全部 那 .

你要求我牺牲这一切。

[ænd; ənd]	**And**	和
[wen]	**when**	什么时候
[aɪ]	**I**	我
[dɪd]	**did**	做过
,	**,**	，
[aɪ]	**I**	我
[bɪ'keɪm]	**became**	成为
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
[æz; əz]	**as**	作为
['hʌndrədz]	**hundreds**	数百
[ʌv; əv]	**of**	的
['wɪmɪn]	**women**	女性
[juːd]	**you'd**	你会
[noʊn]	**known**	已知
,	**,**	，

而当我那样做之后，在你眼里，我就和你认识的成百上千个女人没什么两样了。

['wɪmɪn]	**women**	女性
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɜːr; wər]	**were**	是
['taɪərd]	**tired**	疲劳的
[ʌv; əv]	**of**	的
.	**.**	.

你厌倦的女人。

[juː; jʊ]	**You**	你
[kʌt]	**cut**	切
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ɔːf]	**off**	离开
[kəm'pliːtli]	**completely**	完全地
[frʌm; frəm]	**from**	从
[maɪ]	**my**	我的
old337	**old337**	old337

你彻底切断了我与我旧337的联系

[laɪf]	**life**	生活
,	**,**	，

生活，

[ɪk'sept]	**except**	除了
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
['spekteɪtər]	**spectator**	旁观者
—	**—**	—
[ðen]	**then**	然后
[sɔːt]	**sought**	寻求
[ɪn]	**in**	在
[ðæt]	**that**	那
[oʊld]	**old**	老的
[laɪf]	**life**	生活
[ðə; ði]	**the**	这
[θrɪl]	**thrill**	刺激
[ænd; ənd]	**and**	和
['ɪntrəst]	**interest**	兴趣
[aɪ]	**I**	我
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[noʊ]	**no**	不
[lɔːŋgər]	**longer**	更长
[gɪv]	**give**	给
[juː; jʊ]	**you**	你
.	**.**	.

除了作为旁观者——那时，我在旧生活中寻求着我无法再给予你的刺激和乐趣。

”	**”**	”
[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[pɔːzd]	**paused**	暂停
.	**.**	.

她停顿了一下。

[hɜːr; hər]	**Her**	她
[hænd]	**hand**	手
[went]	**went**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːr; hər]	**her**	她
[θroʊt]	**throat**	喉
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[hæd; həd]	**had**	有
[ðæt]	**that**	那
[deɪ]	**day**	天
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːr]	**fir**	冷杉
[triːz]	**trees**	树木
.	**.**	.

她的手像那天在杉树屋里那样，摸向了自己的喉咙。

“	**“**	“
[ɔːl]	**All**	全部
[ðiːz]	**these**	这些
[faɪv]	**five**	五
['jɪrz]	**years**	年
[wen]	**when**	什么时候
[aɪv]	**I've**	我已经
[lɔŋd]	**longed**	渴望
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[glɪmps]	**glimpse**	一瞥
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
—	**—**	—
[dʒʌst]	**just**	只是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[glɪmps]	**glimpse**	一瞥
—	**—**	—
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'kʌm]	**become**	变得
[pɑːrt]	**part**	部分
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ə'gen]	**again**	再次
[ɪf]	**if**	如果
['oʊnli]	**only**	仅有的
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[waɪl]	**while**	尽管
,	**,**	，

“这五年来，我一直渴望能瞥见它一眼——哪怕只是一眼——再次成为其中的一部分，哪怕只是一小会儿。”

[aɪv]	**I've**	我已经
[felt]	**felt**	毛毡
['gɪlti]	**guilty**	有罪的
,	**,**	，
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[aɪ'd]	**I'd**	ID
[bɪn]	**been**	到过
[ʌn'truː]	**untrue**	不属实
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
.	**.**	.

我一直感到内疚，就好像我对你不忠一样。

[aɪv]	**I've**	我已经
[θrʌst]	**thrust**	推力
[ðə; ði]	**the**	这
[θɔːt]	**thought**	想法
[ə'saɪd]	**aside**	旁边
[æz; əz]	**as**	作为
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ʌn'wɜːrði]	**unworthy**	不配
.	**.**	.

我觉得这个想法不值得一提，所以把它抛到一边。

[aɪv] [let] [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [laɪf] .
I've let you fill my life .
我已经 让 你 充满 我的 生活 .

我让你填满了我的生活。

[wel] , ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , “ [naʊ] [aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , ” she paused , “ now I've gone back to it .
出色地 , ” 她 暂停 , “ 现在 我已经 已消失 后退 到 它 .

“嗯,”她停顿了一下，“现在我又开始做这件事了。”

[aɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
I've gone back to the thing that made you love me .
我已经 已消失 后退 到 这 事物 那 制成 你 爱 我 .

我又回到了让你爱上我的那个地方。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːn] — [tuː; tə] [steɪ] .
And I've gone — to stay .
和 我已经 已消失 — 到 停留 .

而我，已经走了——而且是留了下来。

” [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [læst] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Defiance at last leaped at him .
” 蔑视 在 最后的 跳跃 在 他 .

“最终，他爆发了反抗。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈmeʒərɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər]
It tore from her , as they stood measuring each other , like a panther
它 撕裂 从 她 , 作为 他们 站立 测量 每个 其他 , 喜欢 一个 豹
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈrʌslɪŋ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .
from some rustling jungle .
从 一些 沙沙声 丛林 .

当她们互相打量时，那东西从她身上撕裂开来，就像一只从沙沙作响的丛林中窜出的豹子。

[ˌaɪ ˈtiː] [gript] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
It gripped his throat .
它 紧握 他的 喉 .

它扼住了他的喉咙。

“ [ˈwʊmən] [iksˈkjuːziz] !
“ Woman excuses !
“ 女士 借口 !

女人的借口！

” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
” he brought out at last .
” 他 带来 出去 在 最后的 .

他终于把它拿出来了。

“ [wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] !
“ Without rhyme or reason to back them !
“ 没有 韵 或者 原因 到 后退 他们 !

“毫无道理可言！”

[wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈænsər] .
Well , they won't answer .
出色地 , 他们 惯于 回答 .

他们不会回答。

[aɪm] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt] , [ˈræʃ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I'm still waiting for a straight , rational explanation .
我是 仍然 等待 为了 一个 直的 , 合理的 解释 .

我仍在等待一个直接、理性的解释。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] . ”

Suppose you let me have it — now . ”

认为 你 让 我 有 它 — 现在 . ”

假设你现在就让我拥有它。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .

“ All right , I will .

“ 全部 正确的 , 我 将要 .

“好的，我会的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I didn't want to , but since you demand it you shall have it .

我 没有 想 到 , 但 自从 你 要求 它 你 将 有 它 .

我并不想这样做，但既然你要求，那就给你吧。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['moʊtɪv] .

I've given you my reason , my motive .

我已经 给定 你 我的 原因 , 我的 动机 .

我已经把我的理由和动机都告诉你了。

[aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

I've told you what sent me back to the stage .

我已经 讲述 你 什么 发送 我 后退 到 这 阶段 .

我已经告诉过你是什么让我重返舞台。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] ,

But the thing that brought me to my senses , that made me realize the truth ,

但 这 事物 那 带来 我 到 我的 感官 , 那 制成 我 意识到 这 真相 ,

但真正让我醒悟，让我意识到真相的，是

[kæn; kən] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [dʒʌst] [θriː] [wɜːrdz] : [hə'waɪi] — ['lɪlə] [grænt] .

can be summed up in just three words : Hawaii — Lilla Grant .

能 是 总结 向上 在 只是 三 字 : 夏威夷 — 莉拉 授予 .

可以用三个词来概括：夏威夷——莉拉·格兰特。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['mɪrli] ['vɔɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌn'hiːld] ,

” She spoke as if merely voicing them were tearing open a wound unhealed ,

” 她 辐 作为 如果 仅仅 配音 他们 是 撕裂 打开 一个 伤口 未愈合 ,

她说话的语气仿佛仅仅是把这些话说出口，就撕开了一道尚未愈合的伤口。

[spoʊk] [ðem; ðəm] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] .

spoke them so low that they came like a breath .

辐 他们 所以 低的 那 他们 来了 喜欢 一个 气息 .

他们说话的声音很轻，就像呼吸一样。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [hiː; hi] ['streɪtnd] , [stʊd] ['saɪlənt] , [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] .

And hearing , he straightened , stood silent , too stunned to think of an answer .

和 听力 , 他 拉直 , 站立 沉默的 , 也 目瞪口呆 到 思考 的 一个 回答 .

听到这话，他直起身子，沉默不语，震惊得想不出答案。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] beat338

The noise of slamming doors and scurrying feet beat338

这 噪音 的 猛击 门 和 匆匆忙忙 脚 beat338

砰砰的关门声和匆忙的脚步声响彻云霄。

[ɪnˈsted] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [straɪk] [ber] [wɔːlz] [wen]
instead against the stillness , all the echoing movements that strike bare walls when
反而 反对 这 寂静 , 全部 这 回声 移动 那 罢工 裸 墙壁 什么时候
[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .
the play is done .
这 玩 是 完毕 .

相反，与寂静形成对比的是，当演出结束时，所有回荡的动作都撞击着光秃秃的墙壁。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfʌni] — [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ðæt]
“ It was rather funny — wasn't it ? — that I should have believed you that
“ 它 曾是 相当 有趣的 — 不是 它 ? — 那 我 应该 有 相信 你 那
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

“想想真好笑——不是吗？——我第一次竟然就相信了你。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪˈself] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
“ But I told myself what I had seen was impossible ;
“ 但 我 讲述 我 什么 我 有 已见 曾是 不可能的 ;

但我告诉自己，我所看到的是不可能的；

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
that if I had given up the thing that was life to me ,
那 如果 我 有 给定 向上 这 事物 那 曾是 生活 到 我 ,

如果我放弃了对我来说就是生命的东西，

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːs] - [peɪnt] [ænd; ənd]
surely you wouldn't go back to it for the fascination of grease - paint and
一定 你 不会 去 后退 到 它 为了 这 魅力 的 润滑脂 - 画 和
[ˈfʊtlaɪts] .
footlights .
脚灯 .

你肯定不会因为迷恋油彩和舞台灯光而重拾那份工作。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [siːk] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] !
Surely you couldn't seek in another woman the thing you had denied me !
一定 你 不能 寻找 在 其他 女士 这 事物 你 有 否认 我 !

你总不能在另一个女人身上寻找你从未给予我的东西吧！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [əkˈseptɪd] [jʊr; jər] [hæf] [trʊθs] — [ˈiːgərli] .
That's why I accepted your half truths — eagerly .
那就是 为什么 我 公认 你的 一半 真相 — 急切地 .

这就是为什么我欣然接受了你那些半真半假的话。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [ˈwɒnts]
Because I wanted to — and one does so many foolish things when one wants
因为 我 通缉 到 — 和 一 做 所以 许多 愚蠢 事物 什么时候 一 想要
[tuː; tə] .
to .
到 .

因为我想这么做——而人一旦想这么做，就会做很多蠢事。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] [wen] [aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] . ”
That's why it was so much harder when I did find out . ”
那就是 为什么 它 曾是 所以 很多 更难 什么时候 我 做过 寻找 出去 . ”

所以当我发现真相时，才会那么难以接受。

“ ['nænsi] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ Nancy — ” he began .
“ 南希 — ” 他 开始 .

“南希——”他开口道。

“ [pliːz] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'weɪ] ! ” [keɪm] ['breθləsli] .
“ Please don't try to explain this away ! ” came breathlessly .
“ 请 不 尝试 到 解释 这 离开 ! ” 来了 气喘吁吁 .

“请不要试图解释这件事！”他气喘吁吁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [set] [raɪt] .
“ It can't be set right .
“ 它 不能 是 放 正确的 .

“这个问题无法解决。”

[its] [dʌn] !
It's done !
它是 完毕 !

完成了！

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [frendz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
And I'd like to go on being friends , because , you see , I did love you . ”
和 ID 喜欢 到 去 在 存在 朋友们 , 因为 , 你 看 , 我 做过 爱 你 . ”

我想继续和你做朋友，因为，你知道，我确实爱过你。

“ [ðen] — ” [hiː; hi] [siːzd] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Then — ” he seized on the note in her voice .
“ 然后 — ” 他 查获 在 这 笔记 在 她 嗓音 .

“然后——”他抓住了她语气中的弦外之音。

“ [noʊ] ! ['nevər] !
“ No ! Never !
“ 不 ! 绝不 !

“不！绝不！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [tuː] [wɜːrdz] , [loʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['wɪspər] .
” They were just two words , low as a conscience whisper .
” 他们 是 只是 二 字 , 低的 作为 一个 良心 耳语 .

“那只是两个字，低得像良心的耳语。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪm] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [feɪt] .
But they closed the gates of what had been with the grim certainty of fate .
但 他们 关闭 这 大门 的 什么 有 到过 和 这 严峻 肯定 的 命运 .

但他们以命运的冷酷确定性，关闭了过去的一切大门。

[hɪz; ɪz] [stiːl] - ['kʌlərd] [aɪz] — [hə'bɪtʃuəli] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — ['weivəd] .
His steel - colored eyes — habitually so sure of themselves — wavered .
他的 钢 - 有色 眼睛 — 习惯性地 所以 当然 的 他们自己 — 犹豫不决 .

他那双平时自信满满的钢灰色眼睛，此刻却动摇了。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [gript] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] [ˌʌn'noʊn] .
His fists gripped against an enemy unknown .
他的 拳头 紧握 反对 一个 敌人 未知 .

他的双拳紧握着一个未知的敌人。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [geɪz] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .
And only the woman whose gaze locked with his knew that the enemy was himself .
和 仅有的 这 女士 谁 目光 已锁定 和 他的 知道 那 这 敌人 曾是 他自己 .

只有与他目光交汇的那个女人才知道，敌人就是他自己。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] [hed] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['glɪməd] [wʌns] [mɔːr] ;
He looked down at the blonde head round which the lights of the theater glimmered once more ;
他 看起来 向下 在 这 金发 头 圆形的 哪个 这 灯 的 这 剧院 闪烁 一次 更多的 ;

他低头看着那颗金发脑袋，剧院的灯光再次在那颗脑袋周围闪烁；

[ðoʊz] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] .
those lights he had torn away to make her entirely his .
那些 灯 他 有 撕裂 离开 到 制作 她 完全 他的 .

他扯掉了那些灯，只为让她完全属于他。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
“ You mean that ? ” he brought out at last .
“ 你 意思是 那 ? ” 他 带来 出去 在 最后的 .

“你是说这个？”他终于开口问道。

“ [jes] . ” -
“ Yes . ” 339
“ 是的 . ” -

“是的。”339

“ ['faɪnəli] ? ”
“ Finally ? ”
“ 最后 ? ”

“最后？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] — [naʊ] .
“ It can't be otherwise — now .
“ 它 不能 是 否则 — 现在 .

“现在别无选择。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” He turned swiftly on his heel and went the length of the room ,
” 他 转向 迅速地 在 他的 脚跟 和 去 这 长度 的 这 房间 ,

他迅速转身，跑过了房间。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
then back to where she stood .
然后 后退 到 在哪里 她 站立 .

然后她又回到了原地。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [snæpt] [tə'geðər] .
He pulled up sharp and his lips snapped together .
他 拉 向上 锋利的 和 他的 嘴唇 啪啪 一起 .

他猛地拉住车门，嘴唇紧紧地抿在一起。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[liːv]	[wʌn]	['aɪtəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rekənɪŋ]	.
But	**you**	**leave**	**one**	**item**	**out**	**of**	**the**	**reckoning**	**.**
但	你	离开	一	物品	出去	的	这	清算	.

但你漏掉了一项。

[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ber]	[maɪ]	[neɪm]	,	[juː; jʊ]	[rɪ'spekt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
As	**long**	**as**	**you**	**bear**	**my**	**name**	**,**	**you**	**respect**	**it**	**!**
作为	长的	作为	你	熊	我的	姓名	,	你	尊重	它	!

只要你姓我，你就必须尊重它！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[pər'sɪst]	[ɪn]	[ðɪs]	—	[aɪl]	[dɪ'vɔːrs]	[juː; jʊ]	.	”
If	**you**	**persist**	**in**	**this**	**—**	**I'll**	**divorce**	**you**	**.**	**”**
如果	你	坚持	在	这	—	患病的	离婚	你	.	”

如果你继续这样下去——我就跟你离婚。

“	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɪz]	[jɔːrz]	.
“	**The**	**name**	**is**	**yours**	**.**
“	这	姓名	是	你的	.

“名字是你的。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['nænsi]	['brædʃɔː]	[ə'gen]	.	”
I	**am**	**Nancy**	**Bradshaw**	**again**	**.**	**”**
我	是	南希	布拉德肖	再次	.	”

我又变回南希·布拉德肖了。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	[ðæt]	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**that**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”

你这话是什么意思?

“	['oʊnli]	[wʌt]	[aɪ]	[sed]	.
“	**Only**	**what**	**I**	**said**	**.**
“	仅有的	什么	我	说	.

“只有我说的话。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	['eni]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	.
You	**can**	**have**	**it**	**back**	**any**	**time**	**you**	**want**	**.**
你	能	有	它	后退	任何	时间	你	想	.

你随时都可以把它要回来。

[aɪ]	[wəʊnt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[muːv]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[juː; jʊ]	.
I	**won't**	**make**	**a**	**move**	**to**	**stop**	**you**	**.**
我	惯于	制作	一个	移动	到	停止	你	.

我不会采取行动阻止你。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	['evriθɪŋ]	[juːv]	['evər]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	—	['evriθɪŋ]	.
You	**can**	**have**	**everything**	**you've**	**ever**	**given**	**me**	**—**	**everything**	**.**
你	能	有	一切	你已经	曾经	给定	我	—	一切	.

你可以拿走你曾经给我的一切——所有的一切。

[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kiːp]	—	[juːv]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	.
The	**one**	**thing**	**I**	**had**	**a**	**right**	**to**	**keep**	**—**	**you've**	**taken**	**away**	**.**
这	一	事物	我	有	一个	正确的	到	保持	—	你已经	已采取	离开	.

我唯一有权保留的东西——你却夺走了。

[soʊ]	[wʌt]	[els]	['mætərz]	?
So	**what**	**else**	**matters**	**?**
所以	什么	别的	事情	?

那么，还有什么更重要的呢?

”	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['sloʊli]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[wer]	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	[hʌŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[kri'tɑːn]	['kɜːrt(ə)n]	,
”	**She**	**walked**	**slowly**	**over**	**to**	**where**	**her**	**clothes**	**hung**	**behind**	**a**	**cretonne**	**curtain**	**,**
”	她	步行	缓慢地	超过	到	在哪里	她	衣服	悬挂	在后面	一个	克雷顿	窗帘	,

她缓缓走到挂在印花棉布帘子后面的衣服旁，

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .
took down a black hat and pulled it over her shining hair .
采取 向下 一个 黑色的 帽子 和 拉 它 超过 她 灼灼 头发 .
她摘下一顶黑色帽子，拉下来盖住自己闪亮的头发。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] , [hed] [bent] .
She stood there , shoulders drooping , head bent .
她 站立 那里 , 肩膀 下垂 , 头 弯曲 .
她站在那里，肩膀耷拉着，头低垂着。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɔːft] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃmənz] [fiːt] [toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði]
Outside the soft shuffle of the old watchman's feet told he was going the
外部 这 柔软的 洗牌 的 这 老的 守望者的 脚 讲述 他 曾是 去 这
[raʊndz] .
rounds .
回合 .
屋外传来老守夜人轻柔的脚步声，说明他正在巡逻。

[gʊd] - [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kʌmpəni]
Good - nights had been tossed from one to another of the departing company
好的 - 夜晚 有 到过 抛掷 从 一 到 其他 的 这 离开 公司
.
.
.
临别之际，众人互相道了晚安。

[ðæt] ['hevi] ['kwaɪət][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['θiːətər] [roʊld] [ˌbæk'steɪdʒ] .
That heavy quiet of night in a darkened theater rolled backstage .
那 重的 安静的 的 夜晚 在 一个 变暗 剧院 滚动 后台 .
夜幕降临，剧院里一片沉寂，后台一片漆黑。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The world of make - believe had vanished .
这 世界 的 制作 - 相信 有 消失了 .
虚构的世界已经消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [ʃel] [rɪ'meɪnd] .
Only the shell remained .
仅有的 这 壳 剩余 .
只剩下外壳了。

['kʌnɪŋˌhæm] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
Cunningham leaned a bit heavily against the door .
坎宁安 倾斜 一个 少量 重度 反对 这 门 .
坎宁安身体有些沉重地倚在门上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [laɪf][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] , [left] [hɪm; ɪm] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
For the first time life had thwarted , left him impotent , and a new
为了 这 第一的 时间 生活 有 受挫 , 左边 他 阳痿 , 和 一个 新的
[sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ʌn'plez(ə)nt] ,
sensation , when unpleasant ,
感觉 , 什么时候 令人不快的 ,
生活第一次让他失望，让他丧失了性能力，一种新的、不愉快的感觉油然而生。

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
is difficult to handle .
是 难的 到 处理 .
难以处理。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	,	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[hæd; həd]	[stɜːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz] ，
The	**woman**	**he**	**had**	**loved**	**and**	**desired**	**,**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**stirred**	**him**	**,**	**who**	**had**	**been**	**his ,**
这	女士	他	有	喜爱	和	想要的	,	这	女士	WHO	有	搅拌	他	,	WHO	有	到过	他的 ,

他曾深爱并渴望的女人，那个令他心动不已、曾属于他的女人，

[keɪm]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	.	-
came	**toward**	**him**	**as**	**to**	**a**	**stranger**	**.**	**340**
来了	朝向	他	作为	到	一个	陌生人	.	-

他像对待陌生人一样向他走来。340

“	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed] .
“	**I'm**	**afraid**	**I**	**must**	**go**	**,**	**”**	**she**	**said .**
“	我是	害怕的	我	必须	去	,	”	她	说 .

“恐怕我必须走了，”她说。

[hiː; hi]	[raʊzd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	[stænd]	.
He	**roused**	**himself**	**to**	**a**	**final**	**stand**	**.**
他	唤醒	他自己	到	一个	最终的	站立	.

他振作起来，准备做最后的抵抗。

“	[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	,	”	[keɪm]	['hɔːrsli]	,	“ [ðæt]	[aɪl]	[faɪt]	[ðɪs]	—	[faɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪnɪʃ] ?
“	**You**	**realize**	**,**	**”**	**came**	**hoarsely**	**,**	**“ that**	**I'll**	**fight**	**this**	**—**	**fight**	**it**	**to**	**a**	**finish ?**
“	你	意识到	,	”	来了	沙哑地	,	“ 那	患病的	斗争	这	—	斗争	它	到	一个	结束 ?

“你明白吗？”他沙哑地说道，“我会战斗到底？”

[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	[æz; əz]	[wel]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
You	**realize**	**as**	**well**	**that**	**the**	**children**	**will**	**come**	**to**	**me**	**?**
你	意识到	作为	出色地	那	这	孩子们	将要	来	到	我	?

你也意识到孩子们会来找我吧?

”	[peɪn]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	;	['meməriz] ,
”	**Pain**	**for**	**what**	**had**	**been**	**and**	**what**	**might**	**have**	**been**	**;**	**memories ,**
”	疼痛	为了	什么	有	到过	和	什么	可能	有	到过	;	回忆 ,

“为过去和可能发生的事情感到痛苦；回忆，

[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðiːz]	['moʊmənts]	[ə; eɪ]	['rekwɪəm]	,	['vænɪʃt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs] .
all	**that**	**had**	**made**	**these**	**moments**	**a**	**requiem**	**,**	**vanished**	**from**	**her**	**voice .**
全部	那	有	制成	这些	时刻	一个	安魂曲	,	消失了	从	她	嗓音 .

所有那些曾让这些时刻宛如安魂曲的情感，都从她的声音中消失了。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**went**	**close**	**to**	**him**	**.**
她	去	关闭	到	他	.

她走近了他。

[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[went]	[tɔːt]	,	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tens]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	[haɪ]	.
Like	**his**	**own**	**her**	**body**	**went**	**taut**	**,**	**her**	**hands**	**tense**	**,**	**her**	**head**	**high**	**.**
喜欢	他的	自己的	她	身体	去	紧绷	,	她	双手	紧张	,	她	头	高的	.

和他一样，她的身体紧绷起来，双手紧握，头高高昂起。

['prɪmətɪv]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hɪm'self]	,	[ʃiː; ʃi]	[met]	[hɪm; ɪm]	,	['redi]	[fɔːr; fər]	['kɑːmbæt] .
Primitive	**even**	**as**	**himself**	**,**	**she**	**met**	**him**	**,**	**ready**	**for**	**combat .**
原始	甚至	作为	他自己	,	她	遇见	他	,	准备好	为了	战斗 .

她见到他时，他就像他本人一样原始，一副随时准备战斗的样子。

['sʌd(ə)nli]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	[geɪz]	,
Suddenly	**something**	**in**	**her**	**answering**	**gaze**	**,**
突然	某物	在	她	回答	目光	,

突然，她回应的目光中闪过一丝异样的意味，

[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[fleɪm]	[ʌp]	[laɪk]	[tuː]	[lɪv; laɪv]	[θɪŋz]	,
in	**the**	**black**	**of**	**her**	**eyes**	**that**	**could**	**flame**	**up**	**like**	**two**	**live**	**things**	**,**
在	这	黑色的	的	她	眼睛	那	可以	火焰	向上	喜欢	二	居住	事物	,

她那双漆黑的眼睛仿佛能像两团活物一样燃烧起来，

[meɪd]	[klɪr]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
made	**clear**	**the**	**writing**	**on**	**the**	**wall**	**.**
制成	清除	这	写作	在	这	墙	.

把事情的严重性暴露无遗。

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juːl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**you'll**	**try**	**to**	**do**	**that**	**.**
“	我	不	思考	你会	尝试	到	做	那	.

“我不认为你会尝试那样做。”

[aɪ]	[ʃænt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
I	**shan't**	**attempt**	**to**	**keep**	**them**	**from**	**you**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	不会	试图	到	保持	他们	从	你	,	的	课程	.

我当然不会试图阻止你看到它们。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[maɪn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	['hævnt]	['fɔːfitid]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
But	**they're**	**mine**	**,**	**you**	**know**	**,**	**—**	**and**	**I**	**haven't**	**forfeited**	**the**	**right**	**to**	**them**	**.**
但	它们是	矿	,	你	知道	,	—	和	我	还没有	丧失	这	正确的	到	他们	.

但你知道，它们是我的——我并没有放弃对它们的权利。

”	[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	,	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[step]	[ə'saɪd]	.
”	**Without**	**another**	**word**	**,**	**she**	**stood**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**step**	**aside**	**.**
”	没有	其他	单词	,	她	站立	等待	为了	他	到	步	旁边	.

她一言不发，站在那里等着他让开。

[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
He	**hesitated**	**,**	**made**	**as**	**if**	**to**	**speak**	**,**
他	犹豫了一下	,	制成	作为	如果	到	说话	,

他犹豫了一下，似乎想说什么，

[ðen]	[tɜːrnd]	[ə'brʌptli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[slæm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[rɪ'zaʊndid]	[laɪk]	['θʌndər]	.
then	**turned**	**abruptly**	**and**	**the**	**slam**	**of**	**a**	**door**	**resounded**	**like**	**thunder**	**.**
然后	转向	突然	和	这	猛击	的	一个	门	回荡着	喜欢	雷	.

然后突然转向，砰的一声关门声如同雷鸣般响起。

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[laɪts]	.
One	**by**	**one**	**she**	**turned**	**off**	**the**	**lights**	**.**
一	经过	一	她	转向	离开	这	灯	.

她一盏接一盏地关掉了灯。

[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	['bɔrdz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	[set]	[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
Out	**across**	**the**	**familiar**	**boards**	**she**	**went**	**to**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**,**	**set**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
出去	穿过	这	熟悉的	板	她	去	到	这	中心	的	这	阶段	,	放	为了	到	-	明天	.

她穿过熟悉的舞台，走到舞台中央，准备迎接明天的演出。

[feɪs]	['lɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[wer]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	—	[sək'ses]	,
Face	**lifted**	**to**	**the**	**darkness**	**,**	**she**	**stood**	**where**	**had**	**come**	**to**	**her**	**the**	**struggle**	**eternal**	**—**	**success**	**,**
脸	抬起	到	这	黑暗	,	她	站立	在哪里	有	来	到	她	这	斗争	永恒	—	成功	,

她仰起脸，面向黑暗，站在那里，永恒的斗争——成功——最终降临到她身上。

['kɑːnflɪkt]	,	[lʌv]	,	[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]	.
conflict	**,**	**love**	**,**	**renunciation**	**.**
冲突	,	爱	,	放弃	.

冲突、爱情、放弃。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[keɪm]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['wʊmən]	[wɪl]	['ɔːlweɪz]	[æsk]	,	[ðə; ði]	['kwestʃən]	['ɔːlweɪz]	[ʌn'ænsərd]	:	“	[waɪ]	?
And	**to**	**her**	**lips**	**came**	**the**	**question**	**woman**	**will**	**always**	**ask**	**,**	**the**	**question**	**always**	**unanswered**	**:**	**“**	**Why**	**?**
和	到	她	嘴唇	来了	这	问题	女士	将要	总是	问	,	这	问题	总是	未解答	:	“	为什么	?

于是，她脱口而出女人总会问的一个问题，一个永远得不到解答的问题：“为什么？”

”	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[dɪ'sendɪd]	[ɑːn]	[ækt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ʌv; əv]	['nænsi]	['brædʃɔːz]	[laɪf]	['drɑːmə]	.	-
”	**And**	**so**	**the**	**curtain**	**descended**	**on**	**Act**	**III**	**of**	**Nancy**	**Bradshaw's**	**life**	**drama**	**.**	**341**
”	和	所以	这	窗帘	下降	在	行为	三、	的	南希	布拉德肖的	生活	戏剧	.	-

“就这样，南希·布拉德肖的人生戏剧第三幕落下了帷幕。”341

[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[fɔːlz]
THE	**CURTAIN**	**FALLS**
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[ðə; ði]	[laɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɔːdɪ'tɔːriəm]	[fleɪm]	[haɪ]	.
The	**lights**	**of**	**the**	**auditorium**	**flame**	**high**	**.**
这	灯	的	这	礼堂	火焰	高的	.

礼堂的灯光高高亮起。

[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	['raɪzɪz]	.
The	**audience**	**rises**	**.**
这	观众	上升	.

观众起立。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[stept]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fʊtlaɪts]	.
It	**has**	**stepped**	**down**	**from**	**the**	**footlights**	**.**
它	有	步	向下	从	这	脚灯	.

它已经淡出了人们的视线。

[ˌaɪ 'tiː]	[muːvz]	[ɪn]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	[taɪd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[waɪd]	-	[flʌŋ]	[dɔːz]	.
It	**moves**	**in**	**undulating**	**tide**	**toward**	**the**	**wide**	**-**	**flung**	**doors**	**.**
它	移动	在	起伏的	潮	朝向	这	宽的	-	扔	门	.

它像波浪一样涌向敞开的大门。

[bɪ'jɑːnd]	[ðoʊz]	[dɔːz]	[ɪz]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ker]	.
Beyond	**those**	**doors**	**is**	**night**	**,**	**the**	**world**	**of**	**care**	**.**
超过	那些	门	是	夜晚	,	这	世界	的	关心	.

门外是黑夜，是充满关怀的世界。

[ðə; ði]	[briːf]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[driːmz]	[ɪz]	['oʊvər]	.
The	**brief**	**hours**	**of**	**living**	**in**	**a**	**house**	**of**	**dreams**	**is**	**over**	**.**
这	简短的	小时	的	活的	在	一个	房子	的	梦境	是	超过	.

短暂的梦想之家生活已经结束了。

[fər'getflnəs]	['gɪvz]	[pleɪs]	[tuː; tə]	['meməri]	.
Forgetfulness	**gives**	**place**	**to**	**memory**	**.**
健忘	给予	地方	到	记忆	.

遗忘让位于记忆。

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[lɪfts]	[ɪts]	['mædʒɪk]	[tʌtʃ]	[frʌm; frəm]	['taɪərd]	[aɪz]	.
The	**spirit**	**of**	**the**	**theater**	**lifts**	**its**	**magic**	**touch**	**from**	**tired**	**eyes**	**.**
这	精神	的	这	剧院	电梯	它是	魔法	触碰	从	疲劳的	眼睛	.

剧院的氛围如同魔力一般，抚慰着疲惫的双眼。

[ˌbækˈsteɪdʒ] [ɔːl] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
Backstage all is dark and wondering .
后台 全部 是 黑暗的 和 好奇 .

后台一片漆黑，令人疑惑。

[hæv; həv] [wiː; wi] [pleɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrts] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [senst] [ɪts] [ˈhɑːtbiːts] ?
Have we played our parts as an audience and sensed its heartbeats ?
有 我们 玩 我们的 部分 作为 一个 观众 和 感觉到的 它是 心跳 ?

作为观众，我们是否尽到了自己的责任，感受到了它的脉搏?

[hæv; həv] [wiː; wi] [smaɪld] [ɪts] [smaɪlz] ?
Have we smiled its smiles ?
有 我们 微笑 它是 微笑 ?

我们是否曾对它的笑容微笑过?

[tiːzd] [ɪts] [ˈvænəti] ?
Teased its vanity ?
戏弄 它是 虚荣 ?

嘲讽它的虚荣心?

[geɪnd] [ɪts] [əˈpruːv(ə)l] ?
Gained its approval ?
获得 它是 赞同 ?

获得批准了吗?

[wiː; wi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] — [hæv; həv] [wiː; wi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
We of this little play — have we succeeded in our striving to make
我们 的 这 小的 玩 — 有 我们 成功了 在 我们的 努力 到 制作
[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [θrɔːŋ] [θrɑːb] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ?
a critical throng throb to it ?
一个 批判的 人群 搏动 到 它 ?

我们这部小剧——我们是否成功地让一群挑剔的观众为之倾倒?

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [æzˈbestəs] [hæz; həz] [drɑːpt] [ˈhevɪli] ,
Back of the swaying curtain , before which one of asbestos has dropped heavily ,
后退 的 这 摇晃 窗帘 , 前 哪个 一 的 石棉 有 掉落 重度 ,
[ɔːl] [ɪz] [waɪld] [hoʊp] ,
all is wild hope ,
全部 是 荒野 希望 ,

在摇曳的帷幔背后，一块石棉重重地掉落在帷幔之上，一切都充满了渺茫的希望。

[ˈiːgər] [prer] , [dɪˈsperɪŋ] [ˈkwestʃən] .
eager prayer , despairing question .
渴望的 祷告 , 绝望 问题 .

虔诚的祈祷，绝望的疑问。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [ˈempti] , [ðə; ði] [sɔːft] - [ɑːrmd] [tʃerz] [ˈʃraʊdɪd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [held]
The house of dreams is empty , the soft - armed chairs shrouded as if each held
这 房子 的 梦境 是 空的 , 这 柔软的 - 武装 椅子 被遮蔽的 作为 如果 每个 握住
[ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] .
a pale ghost .
一个 苍白 鬼 .

梦想之屋空无一人，柔软的扶手椅仿佛笼罩着一层薄纱，仿佛每个椅子里都藏着一个苍白的幽灵。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪt] [ɔːr] [dɑːrk] ?
Is it to be alight or dark ?
是 它 到 是 点燃 或者 黑暗的 ?

是亮着还是暗着?

[duː] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ?
Do we live or die ?
做 我们 居住 或者 死 ?

我们生还是死?

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[hoʊldz]	[ðə; ði]	['ænsər]	.
To	**-**	**morrow**	**holds**	**the**	**answer**	**.**
到	-	明天	持有	这	回答	.

明天就会揭晓答案。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[klɪr]	[ˌtaɪpə'græfɪk]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
A	**small**	**number**	**of**	**clear**	**typographic**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
一个	小的	数字	的	清除	排版	错误	有	到过	已更正	.

已修正少量明显的印刷错误。

[kən'sɪstənt]	['pɪriəd]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	.
Consistent	**period**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**,**	**as**	**has**	**inconsistent**	**hyphenation**	**.**
持续的	时期	拼写	有	到过	保留	,	作为	有	不一致	连字符	.

句末拼写保持一致，但连字符的使用方式却不统一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷